ESSAI

D'UNE

BIBLIOGRAPHIE

DE LA

LANGUE BASQUE

PAR

JULIEN VINSON

Professeur à l'École Nationale et Spéciale des Langues Orientales Vivantes
Ancien Bibliothécaire de la Société d'Anthropologie de Paris
Correspondant de l'Académie Royale de l'Histoire de Madrid
Inspecteur-adjoint des Forêts

OUVRAGE COURONNÉ PAR L'INSTITUT

ADDITIONS ET CORRECTIONS
CITATIONS ET RÉFÉRENCES
JOURNAUX ET REVUES

BIBLIOTHÈQUE S.J.
Les Fontaines
60 - CHANTILLY

PARIS
J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR
26, RUE MADAME ET RUE DE MÉZIÈRES, 6

M D CCC XCVIII

NOUVELLE ADRESSE
RUE DU SABOT, PARIS VI

EFERUS - Recherches & Classification numériques

AVANT-PROPOS

Quand je me suis décidé, non sans hésitation, il y a sept ans, à livrer au public la première partie de mon *Essai de Bibliographie de la langue basque*, je pensais qu'il me serait possible d'en donner le complément l'année suivante. Je ne me dissimulais point les défauts et les imperfections de mon livre, mais je supposais qu'on m'aiderait davantage à l'améliorer. C'est aujourd'hui seulement que je peux tenir ma promesse : on trouvera ci-après, avec un certain nombre d'additions et de corrections plus ou moins importantes, deux listes que j'ai appelées « citations et références » et « journaux et revues » ; ces listes sont extrêmement défectueuses, fort incomplètes, et, pour beaucoup d'articles qui m'ont été signalés et que je n'ai pu vérifier moi-même, souvent peut-être inexactes. En ce qui concerne les journaux surtout, les recherches étaient difficiles ; il y en a que je n'ai pu parcourir et dépouiller à loisir; et, sans doute, beaucoup d'articles

EFERUS - Recherches & Classification numériques

et de notes m'ont échappé. Les lecteurs voudront bien me pardonner ces défauts : je les supplie de me signaler impitoyablement les erreurs et les omissions qu'ils auront eu l'ennui de constater. On remarquera qu'entre les livres classés comme proprement basques et les citations, j'ai laissé une marge de plus de deux cents numéros. J'imagine que je trouverai beaucoup de choses encore[1]; aussi ai-je l'intention de publier, le plus tôt que cela me sera possible, un erratum attentif et, par la même occasion, avec un dernier supplément, les tables générales de tout l'ouvrage. Je m'arrêterai alors, pour un temps, non comme un artiste qui a su couronner son édifice, mais comme un architecte qui a terminé le gros œuvre d'un monument dont le perfectionnement ne sera plus qu'une question d'opportunité. Je ne sais s'il me sera possible de reprendre et de refaire ce livre; mais si j'atteins le terme de mes jours sans en avoir eu le loisir, je serai heureux d'espérer qu'un autre entreprendra cette

1. Il est difficile de fixer une limite et de décider si tel ou tel livre, si tel ou tel article de journal devra être compris dans les listes. Ainsi, je n'ai pas cru devoir tenir compte des lignes suivantes, que j'ai lues dans *le Temps* du 27 juin 1897, et où figure un peu altéré un nom basque qu'on trouvera plus loin. Rendant compte des œuvres de M. Masson-Forestier, le journaliste parlait des souvenirs professionnels de cet écrivain et ajoutait : « Me Masson-Forestier entretenait, par devoir, de belles relations, du temps qu'il était agréé au Tribunal de commerce de Rouen. Il a connu notamment, quand il allait plaider au Havre, M. Dasconaquère, Procureur de la République, ancien agent d'affaires dans le Midi, jadis fort clérical, devenu tout d'un coup radical et magistrat, grâce à l'influence d'un député. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

et de notes m'ont échappé. Les lecteurs voudront bien me pardonner ces défauts : je les supplie de me signaler impitoyablement les erreurs et les omissions qu'ils auront eu l'ennui de constater. On remarquera qu'entre les livres classés comme proprement basques et les citations, j'ai laissé une marge de plus de deux cents numéros. J'imagine que je trouverai beaucoup de choses encore[1]; aussi ai-je l'intention de publier, le plus tôt que cela me sera possible, un erratum attentif et, par la même occasion, avec un dernier supplément, les tables générales de tout l'ouvrage. Je m'arrêterai alors, pour un temps, non comme un artiste qui a su couronner son édifice, mais comme un architecte qui a terminé le gros œuvre d'un monument dont le perfectionnement ne sera plus qu'une question d'opportunité. Je ne sais s'il me sera possible de reprendre et de refaire ce livre; mais si j'atteins le terme de mes jours sans en avoir eu le loisir, je serai heureux d'espérer qu'un autre entreprendra cette

1. Il est difficile de fixer une limite et de décider si tel ou tel livre, si tel ou tel article de journal devra être compris dans les listes. Ainsi, je n'ai pas cru devoir tenir compte des lignes suivantes, que j'ai lues dans *le Temps* du 27 juin 1897, et où figure un peu altéré un nom basque qu'on trouvera plus loin. Rendant compte des œuvres de M. Masson-Forestier, le journaliste parlait des souvenirs professionnels de cet écrivain et ajoutait : « Me Masson-Forestier entretenait, par devoir, de belles relations, du temps qu'il était agréé au Tribunal de commerce de Rouen. Il a connu notamment, quand il allait plaider au Havre, M. Dasconaquère, Procureur de la République, ancien agent d'affaires dans le Midi, jadis fort clérical, devenu tout d'un coup radical et magistrat, grâce à l'influence d'un député. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

tâche intéressante et pourtant un peu ingrate, et je l'en remercie d'avance.

C'est que vraiment, si c'est une grande joie de commencer et de mener à bonne fin un ouvrage de ce genre, on aurait quelque raison de perdre courage devant le peu d'encouragement que l'on reçoit, devant l'indifférence de ceux qui pourraient y prendre la part la plus directe. L'Institut a bien voulu en 1894 honorer mon ouvrage d'une part du prix Brunet; mais du pays basque il ne m'est pas venu toutes les approbations ni même toutes les critiques que j'attendais; j'avais prié qu'on m'indiquât les *desiderata* de ce livre, qu'on me signalât ses erreurs, qu'on me communiquât les observations que sa lecture aurait suggérées. Mon appel n'a pas eu beaucoup d'échos, et les comptes rendus critiques qui ont paru dans plusieurs journaux n'ont pas eu le caractère rectificatif que j'aurais voulu. C'est pourquoi je tiens à remercier d'une façon particulièrement reconnaissante toutes les personnes qui ont pris la peine de m'écrire et qui ont ainsi utilement collaboré au présent volume complémentaire. Ce sont, notamment, le R. P. Sommervogel, le savant bibliographe de la Compagnie de Jésus; les modestes et aimables Bénédictins de Belloc, à Urt, près Bayonne; le distingué chanoine M. M. Harriet; M. l'abbé Arbelbide, le vaillant supérieur des Missionnaires de

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Hasparren; M. H. Schuchardt, l'éminent professeur de l'Université de Graz; M. Th. Linschmann, directeur de l'*Euskara* de Berlin, cet intéressant journal dont la publication a été trop tôt interrompue; M. V. Stempf, l'ingénieux ibérisant de Bordeaux; M. le Dr J.-F. Larrieu, qui connaît si bien la Soule et la Navarre française; mon vieil ami M. W. Webster, de Sare, dont l'approbation m'a toujours été si précieuse; et d'autres encore que j'oublie. Je dois une mention toute spéciale à M. Victor Collins qui, après avoir rédigé de son mieux le difficile catalogue de la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte, m'a envoyé, avec une complaisance à toute épreuve, de nombreux renseignements supplémentaires; il a même été plus loin: il a obtenu pour moi, de la digne veuve du prince, le prêt d'un exemplaire, le seul connu, d'un des livres basques les plus intéressants et les moins connus. Il y aurait à remercier aussi un amateur empressé et remuant qui a rempli les journaux et le pays basque de sa personnalité parfois indiscrète, qui semble avoir voulu s'ériger pour ainsi dire en contrôleur général des études basques, et qui manque autant de mesure dans ses paroles que de méthode dans ses travaux; il a été le premier à relever mes « omissions[1] » et mes « erreurs »,

1. J'ai précisément reçu ces jours derniers, de M. E.-S. Dodgson, un exemplaire de deux éditions que j'ignorais des Évangiles de saint Luc

EFERUS - Recherches & Classification numériques

mais la forme qu'il a donnée à ses critiques a été souvent excessive et maladroite, et je ne saurais lui en avoir qu'une gratitude toute relative.

Parmi les lettres que j'ai reçues, je dois une mention spéciale à celles de M. J.-E. Delmas, de Bilbao. Il trouvait que j'avais été tout à fait injuste à son égard, et, pour me prouver qu'il était véritablement homme de lettres, il m'envoyait la liste de ses ouvrages et plusieurs brochures où ses publications sont citées avec de flatteuses appréciations. En sa qualité de libraire d'ailleurs, il niait catégoriquement le fait et les propos que j'avais rapportés, et qu'il déclarait absolument invraisemblables. La personne dont j'avais invoqué le témoignage a cependant énergiquement maintenu ses affirmations premières, en ajoutant que « tout mauvais cas est niable ». Je dois donc supposer qu'il y aura eu quelque malentendu et je ne puis que prendre acte des protestations indignées de M. Delmas.

Je tenais d'autant plus à cette sorte de rectification que M. Delmas est mort depuis quelques années et que, à mon avis, contrairement à l'épigraphe d'un livre bien connu, on doit des égards aux morts et l'on ne doit aux vivants que la vérité, — parce qu'ils sont là pour se défendre. Que de

et de saint Jean, en basque guipuzcoan, publiées en Angleterre, il y a quelques années, par la *Trinitarian Bible Society*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

morts depuis sept ans! Mon ami, mon collaborateur depuis trente ans, Abel Hovelacque, dont les conseils m'ont toujours été si utiles: une communauté de goûts et aussi d'antipathies nous avait rapprochés dès notre première rencontre et elle n'a fait que s'affirmer de plus en plus; — le prince Louis-Lucien Bonaparte, dont la riche bibliothèque attend encore un sort définitif; — M. Antoine d'Abbadie, à qui les lettres basques ont tant d'obligations; — M. Francisco de Zabalburu, un autre collectionneur de goût; — le P. José Ignacio de Arana, le fécond écrivain guipuzcoan; — le P. Damien (Étienne Lapeyre), le regretté Prieur des Bénédictins de Belloc; — M. l'abbé Ithurri, curé de Sare, auquel on devra une Grammaire basque bien supérieure à tout ce qui a été fait dans le pays; — M. J. Duvoisin, ce capitaine des douanes qu'un hasard avait mis en rapports avec le prince Bonaparte et qui demeura toujours un peu grisé de cette bonne fortune inattendue; — M. Karl Hannemann, el fondateur de l'*Euskara* germanique[1]...

Ces hommes, qui avaient tous leur originalité et leur valeur, n'obéissaient point, en s'intéressant à

1. On trouvera, ci-après, quelques détails biographiques sur les moins connus de ces basquisants de mérite. Voici quelques indications nouvelles: M. Francisco de Zabalburu est mort à Madrid le 2 janvier 1897; — Don José Ignacio de Arana, né à Azpeitia le 26 mai 1838, est mort à Oña le 19 décembre 1896; — M. Étienne Lapeyre, en religion le Père Damien, né le 5 décembre 1842, est mort au monastère de Belloc le 3 avril 1894.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

la langue basque, aux mêmes préoccupations : les uns n'y voyaient qu'un sujet d'étude littéraire ou scientifique ; les autres se plaçaient au point de vue du collectionneur ; d'autres avaient pour objet la propagande religieuse et par extension politique, car le mouvement qui bouleverse le monde moderne s'est propagé jusqu'au fond du pays basque. Il s'est établi, chez ces populations fières et rudes, comme partout, un double courant, conservateur et progressiste, amenant de fâcheuses querelles de personnes et même de langages. Les partisans du respect absolu de la tradition, oubliant du reste que cette tradition prétendue ne représente en définitive que l'état momentané d'une évolution constante, ont regardé le français ou l'espagnol comme un intrus suspect, comme un instrument d'émancipation prématurée, et par réaction ont voulu maintenir, épurer et fortifier la langue basque. Cette tentative, factice et artificielle, condamnée d'avance à un insuccès certain, car, si la grammaire peut régenter les rois, les lois ne prévalent point contre les mœurs populaires, n'a abouti, comme c'est le cas pour le félibrige, qu'à un assez médiocre renouveau littéraire. C'est contre ces tendances que Chaho, un mystique cependant, écrivait, le 7 mai 1846, dans l'*Ariel, Courrier de Vasconie*, cette page intéressante, où il fait en même temps le procès des novateurs à outrance qui

EFERUS - Recherches & Classification numériques

veulent chasser les mots étrangers et tout dire en basque et par le basque :

« Il est certain que le clergé du pays basque, en général, ne voit pas de bon œil l'envahissement de la langue française; si c'est par l'obligation prochaine où il se verra de la cultiver avec plus de soin, il a raison ; si c'est par l'espoir de mieux préserver du souffle civilisateur le flambeau vacillant de la foi religieuse, il a tort et se fait illusion. La langue basque n'est pas le verbe du fanatisme: la raison même paraît avoir présidé à son improvisation primitive, et les termes qui lui appartiennent en propre n'ont rien de commun avec la technologie sacerdotale qui l'a moins enrichie que corrompue... Les livres de piété traduits en basque sont tous remarquables par la bizarrerie du style, où le génie de la langue ibérienne semble être à la torture pour exprimer des idées et des images qui lui sont évidemment antipathiques ; et nous avons souvent pensé que tel livre cantabre, fortement conçu et naturellement écrit, suffirait pour faire révolution dans nos provinces et détruire en quelque sorte du jour au lendemain tout le prestige de la prédication catholique et toute l'influence du clergé. »

Ces disputes, ces querelles des hommes, cette lutte des idées et des langues, sont vieilles comme le monde. Elles étaient autrement vives il y a trois siècles, et on y employait des arguments plus con-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

vaincants que les livres et des armes plus efficaces que la plume. Pourtant les livres, ou plutôt un livre, a joué à cette époque un grand rôle : la Bible tient le premier rang dans l'œuvre de la Réforme. Aussi Jeanne d'Albret, cette femme remarquable entre un mari fort ordinaire et un fils sceptique, fit-elle de bonne heure traduire en basque le Nouveau-Testament et le Catéchisme de Calvin. Il se trouva, pour mener à bonne fin ce travail difficile, un homme intelligent, un prêtre, sans doute, Jean de Liçarrague, de Briscous; son œuvre, précieuse au point de vue linguistique, est caractérisée par l'abondance des mots d'emprunt d'une part, par la complexité de la grammaire de l'autre. Mais les catholiques triomphants ont plus tard détruit autant qu'ils l'ont pu ce très utile recueil de textes qui est au surplus un admirable monument typographique ; il en a survécu à peine peut-être une trentaine d'exemplaires. Deux habiles linguistes, pour qui la langue basque n'a plus de secret, vont heureusement nous en donner une réimpression exacte et complète : j'ai sous les yeux la première feuille de cette nouvelle édition, et je ne puis qu'admirer la fidélité, la perfection, la beauté de cette reproduction typographique depuis trop longtemps si impatiemment attendue. Mais MM. Schuchardt et Linschmann sont au-dessus de tout éloge.

La plupart des exemplaires conservés de Liçar-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ragues proviennent de pays de langue française ; le livre ne paraît guère avoir pénétré en Espagne : on devait surveiller avec un soin jaloux les frontières navarraises. Nous savons pourtant que de zélés protestants avaient organisé de France en Espagne une contrebande de livres religieux qui fonctionnait à merveille. Aux p. 250-258 du tome XII (IIIe de la 2e série) du *Bulletin du Bibliophile belge* (Bruxelles, 1856, in-8°), on peut lire une intéressante note de M. Ch. Rahlenbeck, consul général de la Saxe Royale à Bruxelles, « à propos de quelques livres défendus imprimés à Anvers au XVIe siècle ». Il paraît qu'un certain Marc Perez, négociant plusieurs fois millionnaire, expédiait en Espagne, par mer et par terre, des livres de propagande que recevait un Anversois, Tilman, à Séville et à Medina del Campo. Il y avait à Lyon un autre agent qui expédiait les ballots par les montagnes. On cite notamment un envoi de trente mille exemplaires d'une traduction en espagnol de Calvin et de dix prédicateurs ; M. Rahlenbeck ajoute : « Les trente mille exemplaires en espagnol furent suivis d'une édition en basque également expédiée d'Anvers ; » il y a là une erreur évidente, car il ne paraît avoir existé aucune autre traduction de Calvin que celle de Liçarrague. M. Rahlenbeck cite l'*Index expurgatorius* de Quiroga, Madrid, 1583, et aussi Prescott, livre II, chap. III ; Prescott, à son tour, cite les

EFEROS - Recherches & Classification numériques

Documentos inéditos para la historia de España, t. V, p. 399 : « De las imprentas de Alemania se despachaban à Flandes, y desde alli à España, al principio por los puertos de mar, y despues cuando ya hubo mas vigilancia de parte del gobierno, los enviaban à Leon de Francia desde donde se introducian en la peninsula por Navarra y Aragon. Un tal Vilman (*sic*), librero de Amberes, tenia tienda en Medina del Campo y Sevilla, donde vendia las obras de los Protestantes en español y latin. Estos libros de Francfort se daban à buen mercado para que circulasen con mayor facilidad. »

Il est remarquable que ces livres protestants étaient imprimés en Allemagne, alors que le Béarn devenait protestant et qu'il y avait, dès le milieu du XVIe siècle, des imprimeries à Lescar, à Orthez, à Pau. On sait qu'il n'en fut pas de même à Bayonne ; le premier imprimeur dont on y constate la présence est François Bourdot, à la fin de la première moitié du XVIIe siècle. Et encore ne suis-je pas bien sûr que Bourdot ait eu à Bayonne une installation complète ; . beaucoup d'imprimeurs, qui avaient obtenu des privilèges pour certaines villes, s'entendaient avec des confrères établis ailleurs et mettaient sur les livres qu'ils vendaient des mentions fictives. Tel était peut-être le cas de Bourdot, car, si le *Tresora* de 1642 (n° **12. b**) porte sur le titre: « Chez Fr. Bourdot, imprimeur, » on verra

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ci-après qu'un livre publié vraisemblablement vers la même époque a cette firme : « A Agen, chez Jean de Guyau, et à Bayonne. Se vendent chez François Bourdot, faiseur de livres. » Nous savons également qu'Étienne Labottière, qui n'avait ouvert aucun atelier typographique à Bayonne, a cependant mis son nom et son adresse sur un livre probablement imprimé à Bordeaux chez son père[1]. Comme fait intéressant à signaler, on remarquera, dans le présent supplément (p. 534-535, n° **11. d**), un livre publié en 1693 et portant le nom de « Pierre Dussarrat, libraire à Bayonne ».

Ces indications sur les imprimeurs et les éditeurs de Bayonne m'amènent à rectifier un détail, assez peu important d'ailleurs, d'un récent article de M. l'abbé Dubarat. Rendant compte, dans ses très intéressantes *Études historiques* (5e année, 1896, p. 226-240) de la magnifique édition, récemment publiée en Savoie, de la *Philothée* de saint François de Sales, M. Dubarat remarque que l'édi-

1. Voir p. XXXIII, note. A propos d'imprimeurs locaux, la Bibliothèque de Bayonne possède depuis peu un volume intéressant dont le titre est ainsi conçu : « DE FEBRE | MALIGNA | LANGUA IBERICA | vulgo | tabardillo | authore Fr. D. DESTANDAU | *Augustissimæ* | *Hispaniarum* | *reginæ viduæ* | *archiatro.* | (fleuron) | BAYONÆ | *Apud* P. FAUVET, *typographum Regis,* | *Episcopi & Urbis.* | — | M. DCCXV » ; c'est un in-12 de (vij)-173-(ij) p.

La même Bibliothèque possède aussi un livre curieux imprimé à Pau : « *Pomarium latinitatis : seu phrases synonymæ A. Manutii. In novum ordinem utilioremque formam descriptæ... Auctore uno è Societate Jesu. Editio septima.* (Marque au puits). *Pali,* typis Joannis Dupoux... M. DCCXXX ». In-12 de (viij)-342-(xvij) p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

teur savoisien mentionne de la traduction basque une édition de 1827 que je n'ai pas citée. La vérité est que cette édition de 1827 n'existe pas et qu'on a confondu le *Philotea* de Haraneder (n° **77**) avec le *Gudu izpirituala* du même (n° **78**), seul réimprimé en 1827.

Cet article de M. Dubarat, je l'avais lu d'ailleurs avec un plaisir infini. On y retrouve à chaque ligne le collectionneur, le bibliophile, l'amateur passionné qui compare, qui comprend, qui apprécie. Il sait les bonheurs et les soucis que donnent les livres ; les émotions qui suivent un déménagement quand, le désordre une fois réparé, on ne retrouve pas le seul volume dont on a besoin[1] : on bouleverse des rangs entiers, on regarde dans tous les coins et recoins, et l'on cherche avec anxiété dans sa mémoire si par hasard on ne l'aurait pas prêté, de gré ou de force, à quelque passant indiscret, à quelqu'un de ces individus qui, entrant dans votre bibliothèque, croient vous faire plaisir en vous demandant combien vous avez de volumes, ou qui s'exclament naïvement : « Mais vous n'avez pas lu tout ça ! » ou qui prennent hardiment un livre sur les rayons et le mettent dans leur poche en disant : « Tiens ! vous avez ceci, prêtez-le-moi donc. » Un ami m'avait confié, un jour, un livre d'actualité que

1. Qui n'a admiré le cri ingénu de l'oncle dans la *Bibliothèque* de Töpffer : « Mon Burlamaqui est retrouvé ! » ?

EFERUS - Recherches & Classification numériques

je lisais et que j'avais à cet effet laissé sur ma table; survient un de ces lecteurs féroces à qui tout est bon ; il avise le livre, le saisit, l'emporte malgré mes protestations et mes objurgations, pour me le renvoyer quelques jours après avec une énorme tache d'huile. J'ai dû acheter pour mon ami un exemplaire tout neuf de l'ouvrage et garder pour moi le volume à jamais déshonoré. James de Rothschild m'a raconté qu'une seule fois il avait consenti à prêter un livre rare; l'emprunteur le perdit en omnibus. Il y a plus de deux siècles que Guy Patin écrivait : « J'ai prêté un volume rare à M. D... qui l'a prêté à M.P... qui l'a prêté à M. L... qui ne me l'a pas rendu. Je remarque qu'on retient bien plus les livres que ce qu'il y a dedans. »

Il est vrai que le mal est moins grand quand il s'agit d'un livre nouveau, fabriqué par les procédés rapides d'aujourd'hui. Ch. Nodier a bien montré quelle profonde différence il y a entre les publications contemporaines et celles des derniers siècles : « Dans cet âge d'ignorance, » dit-il, « auquel nous avons eu le bonheur d'échapper, le libraire était, en général, un homme capable d'apprécier ces publications, qui les faisait imprimer sur du bon papier, solide, élastique et sonore, et qui les faisait recouvrir, quand elles en valaient la peine, d'un bon cuir imperméable, assujetti par une bonne colle et par une bonne couture. Si le livre tombait par

EFERUS - Recherches & Classification numériques

hasard dans le domaine du bouquiniste, il n'était pas perdu pour cela. Basane, veau ou parchemin, sa reliure brûlée et racornie aux feux du soleil, imbibée, détendue et ramollie par les averses, revêtue par le vent d'une couche épaisse de poussière qui devient de la boue quand il pleut, protégeait longtemps encore, sous un abri fort disgracieux au regard, les visions du philosophe ou les rêveries du poète. Aujourd'hui, ce n'est plus cela. Le libraire du progrès sait que la gloire viagère des livres qu'il publie n'a guère plus de durée probable que la vie des moucherons du fleuve Hypanis[1], et qu'à peine baptisée par la réclame, elle sera enterrée en trois jours avec les feuilletons. Il couvre d'un papier jaune ou vert son papier blanc noirci d'encre, et il abandonne le spongieux chiffon à toutes les intempéries des éléments. Un mois après, le honteux volume gît dans les caisses de l'étalagiste, à la merci d'une belle pluie matinale. Il s'humecte, s'abreuve, se tord, se marbre de larges zones mordorées; retourne peu à peu à l'état de bouillie dont il est sorti, et n'a presque plus de préparation à subir pour tomber sous le pilon du cartonnier. L'histoire des livres du progrès est tout entière là dedans. »

1. Cf. Cic. *Tusc.*, I, XXXIX, 94 : « Apud Hypanim fluvium, qui ab Europæ parte in pontum influit, Aristoteles ait bestiolas quasdam nasci, quæ unum diem vivant : ex his igitur octavâ horâ quæ mortua est, provecta ætate mortua est ; quæ vero occidente sole decrepita ; eo magis, si etiam solsticiali die ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

On voit que Ch. Nodier donne au mot « bouquiniste » le sens qu'il a le plus ordinairement ; mais on prenait aussi ce mot dans une autre acception, car il ajoute : « Le nom du bouquiniste est un de ces substantifs à sens double qui abondent malheureusement dans toutes les langues. On appelle également bouquiniste l'amateur qui cherche des bouquins et le pauvre libraire en plein air qui en vend. Le bouquiniste proprement dit est ordinairement un vieux rentier, ou un professeur émérite, ou un homme de lettres passé de mode, qui a conservé le goût des livres, et qui n'a pas su conserver assez d'aisance pour en acheter... Celui-là est sans cesse à la recherche de ces bouquins précieux que le hasard capricieux peut avoir cachés d'aventure dans la poussière d'une échoppe, diamants sans monture que le vulgaire confond avec la verroterie et qui ne se distinguent qu'au regard judicieux du lapidaire. »

Dans le même passage, Ch. Nodier définit excellemment le bibliophile qu'il différencie soigneusement du bibliomane :

« Le bibliophile sait chercher les livres ; le bibliomane les entasse. Le bibliophile joint le livre au livre, après l'avoir soumis à toutes les investigations de ses sens et de son intelligence. Le bibliomane installe les livres les uns sur les autres sans les regarder. Le bibliophile apprécie le livre, le bibliomane le pèse et le mesure. Le bibliophile

EFERUS - Recherches & Classification numériques

procède avec une loupe, le bibliomane avec une toise.

» Le bibliophile est un homme doué de quelque esprit et de quelque goût qui prend plaisir aux œuvres du génie, de l'imagination et du sentiment. Il aime cette muette conversation des grands esprits qui n'exige pas de frais de réciprocité, que l'on commence où l'on veut, que l'on quitte sans impolitesse, qu'on renoue sans se rendre importun ; et de l'amour de cet auteur absent dont l'artifice de l'écriture lui a rendu le langage, il est arrivé, sans s'en apercevoir, à l'amour du symbole matériel qui le représente. Il aime le livre comme un ami aime le portrait d'un ami...

» Le bibliophile ne se trouve plus dans ces classes élevées de notre société nouvelle ; le bibliophile de notre époque, c'est le savant, le littérateur, l'artiste, le petit propriétaire à modiques ressources ou à fortune congrue, qui se désennuie dans le commerce des livres de l'insipidité du commerce des hommes, et qu'un goût, déplacé peut-être, mais innocent, console plus ou moins de la fausseté de nos autres affections. Mais ce n'est pas lui qui pourra former d'importantes collections, et trop heureux, hélas ! si ses yeux mourants s'arrêtent encore un moment sur la sienne ; trop heureux, s'il laisse ce faible héritage à ses enfants ! »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Dans quelle catégorie faut-il ranger Sainte-Beuve dont on aime à se rappeler les jolis vers ?

En cette humeur, s'il me vient sous la main,
Le long des quais, un vélin un peu jaune,
Le titre en rouge, et la date en romain,
Au frontispice un saint Jean sur un trône,
Le tout couvert d'un fort blanc parchemin;
Oh ! que ce soit un Ronsard, un Pétrone,
Un A Kempis, pour moi c'est un trésor
Que j'ouvre et ferme et que je rouvre encor :
Je rôde autour et du doigt je le touche ;
Au parapet rien qu'à le voir couché,
En plein midi, l'eau me vient à la bouche ;
Et lorsque enfin j'ai conclu le marché,
Dans mon armoire il ne prend point la place
Où désormais il dormira couché.
Que je n'en aie au moins lu la préface.

Il n'est pourtant pas toujours facile de s'entendre avec les bouquinistes des quais ; outre qu'aujourd'hui beaucoup d'entre eux prétendent « s'y connaître », il en est quelques-uns qui vous regardent de travers et ne tiennent point du tout à vendre leurs livres. J'en connais encore au moins un qui souffre manifestement quand il voit le promeneur porter les mains sur ses boîtes, qui surveille avec impatience ses agissements, qui se précipite pour réparer le moindre désordre et qui fait la sourde oreille aux appels de l'acheteur. Mais cette

EFERUS - Recherches & Classification numériques

espèce devient aussi rare que celle du libraire scrupuleux que de Jouy rencontra à Montpellier il y a près de quatre-vingts ans : « J'avais quelques emplettes de livres à faire... Philogène me conduit chez un M. R. qui meurt par probité et par délicatesse. Ce singulier libraire ne vendrait pas un volume sans prévenir l'acheteur de tous les défauts de l'édition qu'il vous présente, sans vous indiquer celle qu'il croit préférable et qu'il n'a pas... La probité, même parmi les libraires, est peut-être encore plus rare que la dévotion » (*L'Hermite en province*, Paris, 1819, t. II, p. 337-338). Un autre genre qui a disparu était celui dont faisait partie l'un des derniers libraires orientalistes, l'excellent Benjamin Duprat, qui disait volontiers : « Vous êtes jeune, vous travaillez ; je puis vous offrir ce volume, » ou : « Pour vous qui êtes un homme d'études, ce ne sera que *tant*. »

Je pensais à toutes ces choses, en me promenant ces jours derniers sur ces quais que l'on va bouleverser pour y faire passer une voie ferrée, dans le seul but de faire gagner quelques minutes aux provinciaux qui viennent « s'amuser » à Paris. Que deviendront ces bouquinistes dont les figures, les manies, les mauvaises humeurs, nous sont familières ? Où transporteront-ils, provisoirement dit-on, leurs vieilles boîtes ? Et quand les reverrons-nous ? C'est qu'ils font partie intégrante de notre

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Paris, le vrai, non pas celui des politiciens, des tripoteurs d'affaires, ou des coureurs de plaisirs. Ils ont peut-être changé, il me semble qu'ils sont toujours les mêmes depuis les jours déjà lointains où mon père m'initiait aux joies tranquilles de la recherche des livres, comme il m'a tout appris et tout enseigné, comme il m'a donné le peu de bon qu'il doit y avoir en moi :

Tu sei lo mio maestro e il mio autore ;
Tu sei solo colui, da cui io tolsi
Lo bello stilo, che m'ha fatto onore.....

Pour la première fois, un écrit sortira de ma plume sans avoir passé sous ses yeux, sans avoir subi l'épreuve toujours redoutée de son jugement si droit et si sûr, sans avoir été amélioré et poli par son expérience indulgente. Hélas ! j'ai perdu, à mon tour, *cette défense sacrée qui protège la vie encore après l'enfance*, et je reste seul, *arbuste découvert, sous l'aquilon impitoyable*. Et ce n'est pas *de récits guerriers* que je me trouverai privé désormais, c'est de tout ce qui concerne la vie. Les livres auront toujours été sa distraction la plus aimée, et je ne saurais mieux faire que de m'approprier les dernières lignes de son dernier travail, une œuvre patiente et admirable de bibliographie, le Catalogue des livres de Libourne, sa ville natale

EFERUS - Recherches & Classification numériques

(Libourne, 1897, petit in-8° de (vij)-xcv-463 p.) : « L'œuvre pourtant est arrivée à terme, et à cause de cet ensemble de difficultés accumulées, il est loisible de dire : *Exegi monumentum* (Horace, III, 30). Mais l'amour des livres laisse calmées bien des déceptions, effacées et sereines bien des remarques légères et irréfléchies. En 1862, l'éminent J.-Ch. Brunet nous disait avec une résignation attristée que la sixième édition de son *Manuel* serait le dernier travail de sa vie, par suite de son grand âge. La même mélancolie nous gagne invinciblement, en mettant la dernière main à l'un de nos derniers travaux, peut-être le dernier lui-même. On se souvient de la subtile et heureuse interprétation par l'Étudiant, dans l'Avis au lecteur que Lesage met en tête de son Gil Blas : *Aqui esta encerrada el alma del licenciado Pedro Garcias :* « Ici est enfermée l'âme du licencié Pierre Garcias. » Si un jour, dans un demi-siècle peut-être, il se trouve un lecteur ayant usé avec fruit de notre humble actuel Répertoire, en ayant gardé quelque reconnaissance, et si, entraîné vers Condat par un ressouvenir d'Ausone, il s'y dirigeait dans une excursion suburbaine et s'arrêtait devant la nécropole libournaise, à Barouillet, sous la pierre où achèveront de se réduire en poussière les restes de celui qui écrit ceci, il ne trouverait pas une bourse de cuir garnie d'or, comme sous la tombe du licencié Garcias ; il

EFERUS - Recherches & Classification numériques

n'y trouverait point « son âme ». Son âme, ou pour mieux dire, le meilleur de sa pensée, restera attaché (en dehors, bien entendu, des mystères sacrés des choses du cœur), pour une grande part du moins, à ce Catalogue et en général aux « livres » qui sont, après tout, une source éternelle et féconde de consolation et d'espérance, le plus noble instrument de progrès par l'étude et le travail dans la marche obligée en avant vers la dignité, l'honneur, le bien-être et la liberté. »

Julien VINSON.

Paris, le 8 janvier 1898.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

PREMIÈRE PARTIE

ADDITIONS ET CORRECTIONS

EFERUS - Recherches & Classification numériques

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ADDITIONS ET CORRECTIONS

Table générale, dernière ligne .

XII. Oiharzabal. Voyage. 1677.

P. i, l. 6 :

le sort inexorable,

P. xxviij, l. 26 :

On retrouve le nom de Bourdot sur le titre de la 3me édition de Materre (n° **11**, ci-après) : « DOTRINA CHRISTIANA... AGENEN I. DE GAYAVRENEAN. Eta Bayonen. falcen dira, Francez BOVRDOT, Liburu Eguillearen baithan. » s. d. (Doctrine chrétienne... à *Agen*, chez I. de Gayau. Et à *Bayonne;* se vendent chez François Bourdot, faiseur de livres, s. d.). Il est remarquable que ce livre porte une double adresse; nous pouvons en conclure que Bourdot n'avait pas ou n'avait plus de presses à Bayonne quand il publia ce livre et qu'il fut obligé d'avoir recours à son confrère d'Agen. Quelle peut être sa date? Évidemment entre 1642 et 1664, vers 1648 probablement.

P. xxix, l. 22-24 :

SYNODALIA, | *PER ILLVSTRISSIMVM & REVE-* | *RENDISSIMVM...* BAYONNENSEM...

P. xxix, l. 28 :

Typographum.

P. xxx, l. 16 :

dans son second acte

P. xxxj, l. 2 :

en 1677, et

P. xxxij, l. 7-11 :

Le nom de Dussarrat figure sur le titre de la 4e édition de Materre (n° **11**, ci-après) publiée à Bayonne en 1693 par l'abbé Duronea : « Bouqueta

EFERUS - Recherches & Classification numériques

lore divinoena... *Bayonan*, Piares Dussarrat, Liburu eguilea baithan » (Bouquet de fleurs divines .. *Bayonne*, chez Pierre Dussarrat, faiseur de livres).

P. xxxiij, l. 2 :

Bayonne (1), car le

P. xlviij, note **679 bis** :

Prières et éclaircissements

P. 2, n° **1. a,** l. 30 :

le nom de Dechepare

P. 3, l. 19 :

M. l'abbé V. Dubarat, le savant aumônier du Lycée de Pau, cite, dans l'Introduction qu'il a mise en tête de sa réimpression du bréviaire de Lescar de 1541, une plaquette de 48 fts. n. ch., pet. in-4° carré, imprimée à Toulouse en 1533 et contenant les *Statuts synodaux* du Diocèse de Bayonne, arrêtés cette même année par les délégués des paroisses. Parmi les signataires du procès-verbal, qui est daté du 15 mai 1533, on trouve : « Bertrandus de Chaparre, rector sancti Michelis veteris ». Est-ce notre « Bernard » Decheparre, ou un de ses parents son prédécesseur?

P. 4, l. 32 :

D iv r° l. 5 sorcen guira

P. 4, l. 37 :

E iv r° l. 22 Etay lelori

P. 5, l. 3 :

F iv v° l. 4 vcirendut

P. 7, n° **3. a,** l. 7 :

à la table des chapitres, en face du ft. 1 : *apocacalypsoa*

P. 7, l. 8 :

au verset 31 du chapitre XIIII de l'Évangile de S. Jean : *hemandic* pour *hemendic* ;

P. 7, l. 12 :

le ft. 448 est chiffré 438;

P. 7, l. 42 :

l'exempl. du duc de Sussex, vendu le 9 juillet 1844, était qualifié de « bel

EFERUS - Recherches & Classification numériques

exemplaire en vieux maroquin vert français, feuilles dorées ». Il a été acheté plus tard par le prince L.-L. Bonaparte qui l'a dérelié et coupé pour en faire, avec un autre, un exemplaire de choix.

P. 8, l. 37 :

Le n° s'est vendu 36 livres.

P. 9, l. 8 et 24 :

douze exemplaires

P. 9, l. 18 :

Un exemplaire est conservé à la Bibliothèque publique de Berne, et un autre à la Stadtbibliothek de Leipzig.

P. 13, l. 24 :

M. Linschmann est revenu sur cet exemplaire dans le n° IX de l'*Euskara* (15 juin 1890, p. 68-69): Il est relié en peau de truie, à recouvrement, sans carton. Le volume ne porte aucun numéro; à la fin il s'y trouve cinq fts. blancs.

P. 14, l. 7-8 :

L'exemplaire de Leipzig, très frais, très propre, relié en veau brun, est en parfait état et toutes les parties y sont dans l'ordre normal; mais il y manque tout l'appendice (prières ecclésiastiques, catéchisme, etc.). Sur le titre est écrit : « à l'usage des fr. françois de Tolosa ».

P. 15, l. 14-15 :

L'exemplaire de Berne, relié anciennement en veau brun foncé, avec les tranches naturelles, mesure 160^{mm} sur 105. Il est en très bon état et tout à fait complet. Toutes les parties sont dans l'ordre naturel. On peut lire au bas du titre cet *ex-libris* ms. : Bernard d'Etchaux (Echaux).

P. 17, l. 7 :

Debure (*Bibliothèque Instructive*, I Théologie, 1763, p. 579) rappelle que « la Bibliothèque du Roi possède, sous le n° A 569, un exemplaire de l'ouvrage décrit » par lui sous le n° 80.

P. 19, l. 6 :

M. E.-S. Dodgson me fait connaître que M. Berrizabal, mort à Durango en 1873, aurait possédé un exemplaire de Liçarrague. Je ne sais d'où lui est venu ce renseignement.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 19, ligne 6 et 416, ligne 4 :

Un autre exemplaire, relativement assez complet, a été trouvé l'année dernière dans le pays basque. L'inventeur a fort bien raconté sa découverte dans une lettre qu'on a bien voulu me communiquer; je ne saurais mieux faire que de la reproduire :

« En décembre 1894, étant en mission à Lécumberry, aux heures libres, j'allais prendre l'air et examiner le pays. Passant devant la porte d'une maison écartée, on m'invite à y entrer. A la cuisine, durant la causerie, j'aperçois, — au coin de l'étagère où brillaient, bien rangées, les assiettes blanches, — une poignée de livres fourrés pêle-mêle dans un tiroir ouvert des paroissiens, des almanachs, des évangiles protestants en basque :

— « *Zer duzue hau?* (1). »

« Et j'explique aux braves gens, étonnés, que ces brochures sont absolument protestantes et défendues. Ils me disent qu'ils vont les mettre au feu.

— « Non, je veux les emporter. »

« Il y avait trois ou quatre évangiles et épîtres.

« Et voilà que, dans le recoin tapissé de toiles d'araignée et de poussière, j'aperçois, écrasé sous d'autres livres, un vieux et noir volume écrit en basque. Personne ne l'avait jamais remarqué; seulement « ça y était depuis longtemps », me disent les propriétaires.

« Je manifeste le désir de l'emporter.

— « Volontiers », me disent-ils, « *orobat nehork ezdu hemen leituco* (2). »

— « D'où l'aviez-vous? »

— « *Gure familian izan zen lehen aphez bat eta haren liburuetaric hori gelditu da bertze zembaitekin* (3). »

« Là-dessus, je débarrasse le pauvre vieux volume des vingtaines de mites qui y avaient élu un tranquille domicile, et aussi de la livre de poussière qui le recouvrait; je l'emporte et quelques jours après, il était en votre possession. »

Dans son état actuel, le volume est recouvert d'une jolie reliure de paroissien en veau brun olivâtre, avec dentelle intérieure dorée, mais sans ornements extérieurs. Le dos a cinq nervures saillantes; entre la première et la seconde, la seconde et la troisième, la cinquième et le bord inférieur, on a mis, respectivement, en lettres dorées, les inscriptions suivantes : « IESVS CHRIST | GVRE IAVNAREN », « TESTAMENTV | BERRIA », « ROCHELAN | 1571 ». Les tranches ont été un peu rognées. Le livre mesure 158^{mm} sur 97; quelques témoins oubliés montrent qu'avant la reliure actuelle, il devait mesurer environ un demi-millimètre de plus. On a remplacé par du papier blanc fort à bras les feuillets

(1) « Qu'avez-vous là? » ou plus exactement : « Qu'est ceci? » litt. « Qu'avez-vous ceci? »

(2) « D'ailleurs, personne ici ne le lira. »

(3) « Il y a eu anciennement un prêtre dans notre famille, et de ses livres, celui-là est resté avec quelques autres. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

manquants. On a mis en tête trois feuillets blancs de garde et deux à la fin. Sur le premier de ces feuillets, on a écrit à la main, à l'encre rouge, avec ornements dorés, en caractères imitant l'imprimerie, ces mots : « APHAINDV NAV | 1895ᵉᵃⁿ | A.....-ECO ANDRE BARONAC » qui signifient : « Madame la baronne d'A..... m'a arrangé en 1895 »; les propriétaires du livre ont voulu témoigner ainsi leur reconnaissance à la personne qui a bien voulu faire les frais de la reliure et du lavage. Ce lavage a d'ailleurs été fait avec beaucoup de précautions et les pages gardent encore la trace des nombreuses mains entre lesquelles elles ont passé.

Le texte conservé comprend les feuillets 3 à 6, 9 à 215, 217 à 263, 265 à 459, le dr. ft. n. ch. de la demi-feuille Mm, les feuilles $\tilde{a}$, $\tilde{c}$, $\tilde{i}$, les sept premiers feuillets de la file $\tilde{o}$, et les huit fts de la file A des annexes. Il manque donc en tout 67 fts : les xx n. ch. initiaux, les fts 1-2, 7-8, 216 et 264 du N. T., le ft blanc $\tilde{o}$ 8, et les files finales B-G. Un certain nombre de fts sont en assez mauvais état; plusieurs ont eu des déchirures latérales ou supérieures réparées (48, 129-136, 163, 189, 225, 297, 428, 453); beaucoup d'autres ont eu leurs coins remplacés (9, 30, 60 à 64, 138, 184, 205, 290, 368, $\tilde{a}$ 6 et toute la file A n. ch. finale sauf son second feuillet). Sept feuillets sont incomplets et présentent des lacunes plus ou moins considérables (59, 75, 89, 104, 184, 205, et 368). Une piqûre de vers, dans la marge du fond, en bas, vers le cinquième des pages, s'étend du ft 109 au ft 144.

Au ft 60 r° est écrit à l'encre, dans la marge extérieure, d'une écriture du xviie siècle : « De Migel de Irigoinegarat de ahazu »; au ft 75 v°, la même main a écrit l'alphabet (sans *j* ni *v*); au ft 168 r°, on lit encore : « Mosieu de Migel de Irigoen dabensadet cet bon garson aganminum deu »; au ft 408 v° : « Fait a aussurucq le 21 decembre 1821 par.....» (le reste illisible); au bas du ft 415 r°, on a copié les derniers mots du v. 14 du ch. v de la 1re épître de S. Pierre qui finit à cette page; au ft 428 r° : « AIAhihere Pierre 1837 ».

P. 19, ligne 13 :

Ce second exemplaire, réduit à 318 fts, m'a été donné en 1877: je l'ai fait relier en intercalant du papier blanc à la place des fts manquants. Le volume a beaucoup circulé; il est sale et très fatigué. Outre de nombreuses taches de toute espèce, des griffonnages et des noms d'enfants, on y relève les noms de beaucoup de propriétaires successifs, tous de vieilles écritures des xvie et xviie siècles, la plupart de Méharin. Je relève cependant le nom de « Monsieur Dartais, praticien à Pau » et cette note en patois : « Tout mouste carantenau libres ».

P. 19, ligne 6, p. 31, ligne 2 et p. 17, ligne 13 :

L'exemplaire de l'Oratoire est le même qui, provenant de la Biblio-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

thèque Desbarreaux-Bernard, appartient aujourd'hui à M. Van Eys. Encore dans sa reliure primitive en parchemin, il est dans un état superbe et plusieurs feuillets n'ont pas encore été coupés. Il mesure 170mm sur 105. La table est à la fin du volume. Il porte, sur le titre, au-dessus de l'écusson, cette note : « Oratorij Parisiensis Catalogo inscriptus, 1737 »; à côté de l'écusson est la cote A iii n° 408 720 » et au-dessous un cachet mal venu.

P. 23, l. 21 :

M. Llewelyn Thomas a publié la traduction de d'Urte dans la collection des *Anecdota Oxoniensia* (voy. ci-après n° **739**). Auparavant, il avait reparlé des mss. en question dans l'*Academy* du 21 janvier 1893 et je leur avais consacré un article dans la *Revue de Linguistique* du 15 juillet suivant. Il a été publié, dans la même revue (nos des 15 octobre 1893 et 15 janvier 1894) un spécimen des vocabulaires de d'Urte (sign. A. Clark et J. Vinson). Dans le *Bulletin de la Société Ramond*, de Bagnères de Bigorre (t. XXX, 1895, p. 199 à 230), MM. W. Webster et Ll. Thomas ont fait imprimer les premières pages de la *Grammaire Cantabrique*. Enfin, dans le *Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne* (t. XVII, 1895, p. 541-564), M. W. Webster a traité du *Dictionnaire latin-basque*.

La traduction de la Genèse et de l'Exode forme bien un ms. de 131 fts., mais on conserve de plus, dans la collection Macclesfield, une copie en deux volumes faite en 1807 par le rev. Samuel Greatheed, F. R. S. A. M. Rhys n'avait signalé que le ms. original et le prince L.-L. Bonaparte n'avait vu que la copie.

L'original a bien pour *press-mark :* North Library I. f. iii ». Après le ft. 131, il y a encore sept feuillets blancs. Le ms. est écrit des deux côtés du papier, sur deux colonnes, d'une main nette et ferme; il doit dater de 1700 environ. Les mots sont très fréquemment coupés, à la fin des lignes, de la façon la plus arbitraire; l'orthographe est également assez irrégulière, le même mot n'étant pas toujours uniformément écrit. Les chapitres commencent par une grande lettre, quelquefois ornementée. Les noms propres ont pour initiales tantôt de grandes lettres, tantôt des minuscules ordinaires. Les feuillets étaient primitivement numérotés aux coins supérieurs droits, mais, quand on fit relier le volume, le relieur coupa quelques chiffres ; de même il a enlevé des bouts de ligne en rognant les marges latérales. Le volume est relié en maroquin plein, avec une dentelle dorée, et porte les armes des comtes de Macclesfield. Il mesure 12 pouces 1/2 sur 8, c'est-à-dire 304 mm. sur 203.

La copie de Greatheed forme deux volumes de 92 fts. chacun, dont les press-marks sont : « North Library I. g. 15 » et « I. g. 16 ». Le premier comprend la Genèse, le second l'Exode; il y a de plus dans le second volume une dissertation de 22 pages sur la grammaire basque, qui paraît rédigée d'après des notes prises sur le dictionnaire de d'Urte. Les volumes ont 7 pouces 1/4 sur 4 1/2 (184mm 5 sur 114,5). La copie est faite avec

EFERUS - Recherches & Classification numériques

soin; comme elle a été faite avant que l'original fût relié, elle permet de compléter l'original là où il a été trop rogné. Les deux volumes sont des cahiers ordinaires de notes recouverts en cuir rouge. L'écriture est menue et nette, mais les versets ne sont pas distingués et les en-tête des chapitres sont reportés en notes au bas des pages.

M. Thomas signale une curieuse méprise de d'Urte : au v. 10 du ch. XII de la Genèse, il a rendu « famine » par *emazte* « femme »; peut-être y avait-il dans le texte français une coquille, *famme* pour *famine*. J'ai relevé deux autres erreurs analogues : « serf » rendu par *orkhaitz* « chevreuil, daim » et confondu sans doute avec « cerf » (Genèse, XXVI, 14) et « belle-fille » traduit littéralement *alaba ederra* « fille belle » au lieu de *errayna* « bru » (Genèse, XI, 31). Les mêmes mots sont d'ailleurs correctement traduits dans d'autres passages. D'Urte traduit « vache », non par *behi*, mais par *chahal* « veau ». (Genèse, XLI).

P. 24, l. 7 :

J'ai pu examiner tous les registres de la paroisse de Saint-Jean-de-Luz : le premier acte concernant la famille d'Urte est un acte de naissance du 12 février 1612, « filia Betri d'Urte » sans nom. Le 10 mai 1615, fut baptisée une fille de Jean d'Urte et de Laurentine Rosselet; le 10 mai 1618, une fille de Pierre d'Urthe et de Saubade de Mendigoyen qui eut pour parrain Pierre d'Urthe et pour marraine Jeanne de Camino. Autres baptêmes à signaler 23 mars 1624, Engrace d'Urthe, fille de Pierre et de Grœcie de —; 29 novembre 1624, Jean d'Urthe, et 24 juillet 1627, Bertrand d'Urthe, tous deux fils de Joamperitz d'Urthe et de Marianne d'Etcheberri.

P. 25, l. 3 :

Le 11 février 1680 fut célébré le mariage d'Augerot de Lahet et de Marie d'Urthe, héritière de Delostenea; le 12 avril 1685, une autre Marie d'Urthe âgée de vingt et un ans, fille de Maritonea, épousa Denis du Verger. Le 7 octobre 1686, on enterrait Marie d'Urte, femme de Pierre Canonier, dame de Betri Esquerraren.

P. 25, l. 25 et 23, l. 20 :

On m'a signalé le passage suivant de *La France protestante* de Haag (2e édition, par H. Bordier, tome V, col. 1063) : « Pierre Durthe, de Saint-Jean-de-Luz, prêtre converti, assisté à Londres (15 l.) avec sa femme et son enfant. 1706 ». Il est intéressant de faire remarquer que d'Urte cite le nom de Chamberlayne parmi les *surnoms* (noms de famille) dont il indique des exemples dans sa grammaire.

P. 26, note, dernier paragraphe, et p. xliv-xlv :

L'exemplaire qui m'avait été communiqué a été vendu publiquement à

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Bordeaux (Bibliothèque Bazillac) le 28 avril 1891, et adjugé pour une somme de 510 fr.

P. 37, ligne 7 et ss. :

D'après Louis Audiat (*Essai sur l'imprimerie en Saintonge et en Aunis*, Paris, 1879, in-8°, 208-(iij) p.), la famille Haultin (Hautin, Hautain, Holtin) était une vieille famille de La Rochelle dont certains membres étaient catholiques, d'autres protestants. Un Pierre Hautin, né à La Rochelle et mort à Paris en 1580 à un âge très avancé, était graveur en caractères et imprimeur à Paris : c'est lui qui grava, en 1524, les premiers caractères de musique qui aient été employés en France. Il eut un fils, Robert, qui fut peut-être le père du Pierre de 1571, reçu imprimeur à Paris en 1554. C'est ce second Pierre qui s'établit à La Rochelle en 1568 et qui imprima Liçarrague. Son fils, Jérôme, commença à imprimer en 1580; il mourut en 1600, mais on trouve encore des livres à son nom en 1601 et même en 1605. En 1602, Corneille Hertmann épousa Marie Hautin, fille de Jérôme. M. Audiat regarde Abraham et François Hautin comme faux ou supposés.

P. 42, ligne 13 :

Dans le n° VIII de l'*Euscara* de Berlin (1er juin 1890), M. E.-S. Dodgson a réimprimé l'épître de S. Paul à Philémon, p. 60-61. Dans les nos IX (15 avril 1891) p. 66-68, X (15 déc. 1891) p. 75-79, XI (31 mars 1892) p. 85-86, XII (1er nov. 1892) p. 94-96, XIII (15 mars 1893) p. 103-105, XIV (1er oct. 1893) p. 117-119 et XV (1er mai 1894) p. 122-123, M. W.-J. Van Eys a réimprimé les neuf premiers chapitres de l'évangile de S. Jean.

P. 43, ligne 32 :

quatre exemplaires, un à la Bibliothèque Mazarine,

P. 44, ligne 2-3 :

L'exemplaire de la Bibliothèque Mazarine (n° 49178 Réserve) est aussi dans sa reliure primitive en parchemin; les coutures sont à 7^{mm} du dos; il mesure 121^{mm} 5 sur 81 et n'est guère rogné qu'en tête. C'est donc le plus grand des quatre et les fts A i, A ii, A vii et A viii de l'ABC ont leur bord inférieur intact. Par malheur, l'exemplaire a quelques graves défauts : en bas du ft A viii de l'ABC, il y a un trou qui n'atteint pas le texte; le ft de titre a sur la marge de droite une petite déchirure; le ft A viiii avait en bas au fond une déchirure qu'on a réparée en collant du papier par derrière; le ft Biij a sa partie inférieure salie, trouée et comme usée au détriment du texte; les fts. Hi et Hii ont été repliés au coin supérieur comme font certaines personnes pour marquer les pages où elles se sont arrêtées dans leur lecture. Au v° de la couverture sont inscrites, de haut en bas,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

sur trois lignes différentes, les trois cotes : Théologie 1175, O.150.2, 140.6.40. Sur le titre, outre le cachet actuel de la Bibliothèque Mazarine (en rouge) est (en noir) le suivant : *Collegium ludovici magni.* En bas du titre est écrit : « Calendrier, alphabet, livre de prières, cathechisme (*sic*), confession de foi de l'église réformée en langue Basque ».

P. 47-48.

N° **6-7. a** — REFRANES Y SENTENCIAS | comunes en Bafcuence, declaradas en Ro- | *mance con numeros ſobre cada palabra, para que ſe entiendan* | *las dos lenguas. Impreſſo con licencia en Pamplona* | *por Pedro Porralis de Amberes*, 1596.

In-8° carré de 4 flles; 64 p. n. ch.

Le seul exemplaire connu fait partie de la Bibliothèque Grand-ducale de Hesse, à Darmstadt, où il a été découvert par M. W.-J. Van Eys au mois d'août 1894. L'administration de la Bibliothèque a bien voulu me le confier du mois de février au mois d'avril 1895, de sorte que j'ai pu en prendre une copie figurée.

Voici la description exacte de ce précieux volume, où il n'y a ni cote, ni numéro, ni *ex-libris*, ni signature d'aucun ancien propriétaire. Je n'ai pu savoir comment il est arrivé à Darmstadt.

Le livre, cartonné, a une hauteur de 205^{mm} sur 150 de large et 10 d'épaisseur. L'épaisseur du carton est de 2^{mm} 1/2 pour chacun des plats, ce qui laisse 5^{mm} pour l'épaisseur du volume proprement dit; au dos, le carton s'amincit et n'a plus qu'un millimètre d'épaisseur. Le papier du livre mesure 198^{mm} 1/2 de hauteur sur 142 de large. Le dos est arrondi avec deux rainures pour la jonction et la mobilité des plats. Le cartonnage est manifestement allemand; il est recouvert d'un papier brun jaunâtre, avec des dessins en noir figurant comme un feuillage, replié en dedans sur les bords; l'intérieur des plats est couvert d'un papier blanc, à bras, mince, collé sur le carton. En tête et à la fin du volume, il y a un feuillet de garde blanc, du même papier.

Sur le dos, à 96^{mm} du bas et 10 du haut, est collée une mince lamelle de basane noire, longue de 96^{mm} et large de 8, avec cette inscription en romain et en lettres dorées : « Refranes y Sentencias en Bascuence. Amberes, 1596 » entre deux filets un peu épais, ondulés et également dorés. On voit que le rédacteur de cette rubrique s'est trompé, car le livre a été imprimé à Pampelune et non à Anvers.

Le papier qui forme les feuillets du livre est à bras, avec les petites lignes des pontuseaux verticales. Il a jauni.

Les tranches sont bleues, mais le volume est assez peu rogné, sauf en tête où il l'est toujours. Les fts p. 53-54, 57 à 64 ont leurs marges naturelles en bas; ceux p. 21-22, 23-24, 25-26, 27-28 ont leurs marges naturelles

EFERUS - Recherches & Classification numériques

en bas et de côté, les p. 27-28, 41 à 48 ont ces marges très étroites : au ft 27-28 par exemple, il y a tout juste l'espace suffisant pour le numérotage des proverbes qui a été fait à la main et à l'encre rouge; les fts p. 51-52, 55-56 ont leurs marges naturelles en bas.

Le volume comprend 32 feuillets non chiffrés, mais les pages ont été numérotées à la main, anciennement, et avant la reliure, car les chiffres des premières pages ont été entamés par le ciseau du relieur; quelques notes, écrites en marges, ont été tronquées en même temps. Ce numérotage et ces annotations ont été faits à l'encre noire. Quelques notes ont été soulignées par-ci par-là, assez légèrement, à l'encre noire. Tous les proverbes ont été numérotés à l'encre rouge, mais de 1 à 42 le rouge a été repassé en noir, et on a souligné en rouge le numéro ainsi noirci, mais dans la partie espagnole seulement; dans la partie basque, les numéros sont restés rouges partout.

Les pages mesurent 169mm 1/2 de haut sur une justification de 115mm ainsi composée : colonne basque 48mm 1/2, espace blanc intercalaire 4mm, colonne espagnole 62mm 1/2. Le basque est en romain, à gauche, et l'espagnol en italiques, à droite.

Les feuilles sont signées a, b, c, d, par premier et troisième feuillet, soit *a* au ft 1, *a* 3 au ft 3, *b* au ft 9, *b* 3 au ft 11, *c* au ft 17, *c* 3 au ft 19, *d* au ft 25 et *d* 3 au ft 27.

Comme je l'ai déjà dit, le livre ne porte aucun numéro, aucun ex-libris, aucune signature, aucun nom de propriétaire. Il n'y a ni introduction, ni préface, ni avis; on n'y trouve ni approbation, ni licence, ni permission, ni taxe; on n'y voit même aucun fleuron. Il faut noter aussi qu'il n'y a pas de titre, et l'aspect de la dernière page ferait croire que le livre n'est pas fini et qu'il se compose des bonnes feuilles d'une publication interrompue en cours d'impression.

Dans la marge inférieure du verso du premier feuillet *a*, a été apposé, un peu obliquement, un cachet rectangulaire à coins coupés, de 29mm :/2 sur 14 1/2 portant en noir l'inscription suivante, en capitales, sur trois lignes : « GROSSHERZOGLICH | HESSISCHE | HOFBIBLIOTHEK ».

Dans l'italique, certaines lettres forment un seul groupe; *as*, *is*, *ll* et *ij* sont autant de caractères uniques, toutefois *i* et *j* sont quelquefois distincts. Dans le cas où certaines lignes sont trop longues, la fin en est rejetée généralement en haut, tantôt avec interlignes, tantôt sans interlignes. De même, les numéros qui ont été mis au-dessus des mots ou de groupes de mots, tant dans le basque que dans l'espagnol, sont tantôt en interlignes et tantôt forment des lignes régulières. Ces numéros sont en italiques comme le texte dans l'espagnol et en romain dans le basque. Voici, à titre de spécimen de la disposition typographique, quelques proverbes pris dans la dernière page :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1 2 3 4 5 6
Otorde dabil Mayaça ſu eſq̃

1 2 3 4
Oçac yl eguia Mayaça,
5 6 7 8
ta ni afenenza.

1 2
Hordia ganic encindu ce e-
3
guicarean.

2 1 3 4 5
En trucq̃ de pã fuego anda Mayo
6
a buſcar

1 2 3 4
El frio matole al Mayo,
5 8 7 6
y me harto a mi.

1 2 3
De borracho no fies nada.

Le recueil comprend 539 proverbes, mais comme quelques-uns sont répétés (254-280, 256-491, 277-357) il n'y en a en réalité que 536. D'autres proverbes sont répétés, mais avec des variantes ou des compléments : 14-518, 51-485, 52-386, 106-139, 210-317, 213-438, 239-466, 314-329, 423-456. Il n'y a donc en réalité que 527 proverbes différents.

Ces proverbes appartiennent principalement au dialecte guipuzcoan; il y en a cependant un assez grand nombre en biscayen, plusieurs en haut navarraiss septentrional et quelques-uns en haut navarrais méridional caractérisé notamment par l'absence de *n* final aux imparfaits; j'en ai cité un ci-dessus.

Il est remarquable que Oihenart n'ait pas connu ce livre; il paraît ne lui avoir fait aucun emprunt. En tout cas, le recueil de 1596 confirme ce que permet d'observer celui de 1657, c'est qu'à cette époque les formes verbales simples étaient d'un usage beaucoup plus fréquent qu'aujourd'hui : *nenguian* « me hiço », *dacaz* « trae los », *balcuco* « si tuuieſſe », *danzüana* « el que oye », etc.; on y trouve également les prétérits en *edin*, *eza* : *biorcidi* « ſe boluio », *erracizan* « quemo ».

M. W.-J. Van Eys, auquel les lettres basques doivent déjà tant, vient de faire réimprimer ce précieux recueil :

6-7. b — PROVERBES BASQUES-ESPAGNOLS. — Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance. Réédités d'après l'Unicum de 1596 conservé à la Bibliothèque de Darmstadt par W.-J. Van Eys. *Genève et Bâle, Lyon,* Georg & C°, 1896.

Petit in-4° — (v)-64 p.

Reproduction exacte de l'original. Imprimé à Genève chez W. Kündig & fils. Épreuves corrigées sur l'original par M. le Dr Voltz.

A la dernière page sont la date et les signatures : « *Bibliothèque grand-ducale. Grossherzogliche Hof-Bibliothek.* — Darmstadt, 27 août 1894. — W. v. E. & Mathilde v. E. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

M. Van Eys, dans la courte introduction qu'il a mise en tête de sa réimpression, dit que ce recueil était tout à fait inconnu et que personne n'en avait fait mention avant lui. Cependant, c'est probablement de cet ouvrage que parle Larramendi, dans le *suplemento* en 8 p. n. ch. qu'il a mis à la fin du tome II de son *Diccionario trilingue* (n° **75**) :

« Al acabarſe la Impreſsion del Diccionario, me embia el Padre Aguſtin de Cardaveraz, de nueſtra Compañia, un Quaderno viejo, que le ha avido á las manos, andando en Miſsiones en Bizcaya. Eſtá impreſſo en quarto, y contiene reſranes del Baſcuence, traducidos en Caſtellano demaſiadamente á la letra. Faltale el principio, y el fin; ni ſe ſabe ſu Autor, ni donde ſe imprimió. Las paginas eſtán en dos colunas, y en la izquierda viene el Baſcuence de letra redonda, á quien correſponde de letra curſiva el Caſtellano en la izquierda. En ambas Lenguas eſtán apuntadas con numeros iguales, y correſpondientes todas las voces, aſsi las Baſcongadas, como las Caſtellanas, para que nadie pueda equivocarſe en ſu explicacion por la Sintaxis tan diferente de una, y otra Lengua. El dialecto es una mezcla del Guipuzcoano, y Bizcaino, aunque por lo comun domina eſte ultimo. En la Ortographia tiene ſus erratas, pero son conocidas y no cauſan confuſion. Las paginas legibles ſon ſeſenta en treinta hojas. Deſtas he ido entraſacando con baſtante prolixidad aquellas voces Baſcongadas, que por lo comun no eſtân en eſte Diccionario, y las he colocado por ſu orden en las correſpondientes Caſtellanas..... »

Ce passage, ainsi que le *suplemento* qui lui fait suite, est reporté, dans la seconde édition (1853) à la fin du premier volume, l'éditeur ayant divisé les suppléments en deux parties qu'il a partagées entre les deux volumes d'après leurs lettres initiales. Il n'a pas corrigé l'erreur provenant de la répétition *izquierda;* la seconde fois, il aurait fallu *derecha*, puisque l'espagnol en italiques forme la colonne de droite.

M. E.-S. Dodgson a publié tout dernièrement une table des formes verbales des *Proverbes* de 1596, d'après la réimpression de M. Van Eys. C'est une plaquette de 4 p., à peu près du même format que cette réimpression, imprimée sur papier jaune (chez E. Lesgourgues, 69, rue Maubec, à Bayonne, le 1er mai 1896) et signée : E.-S. Dodgson, Biarritz, 30 de Marzo de 1896. Dédiée à M. Marcelino Soroa Lasa, de S. Sebastien, elle porte pour titre : *Dana danean eta dana deneguino;* M. Dodgson l'a fait suivre de la reproduction d'un passage célèbre de Marineus Siculus (voy. ci-après, CITATIONS ET RÉFÉRENCES, 1530) qu'il a intitulé : « le premier glossaire basque imprimé ». Le travail de M. Dodgson est intéressant, mais il aurait mieux valu classer les formes relevées par numéros de proverbes plutôt que par chiffres de pages. Il est probable aussi que les *tildes* ne sont pas toujours omis là où M. Dodgson le suppose, p. ex. dans *nentorre* et *neccarre* (pr. 332, p. 45), *nencarre* (pr. 438, p. 58) : ces formes sans *n* sont caractéristiques du dialecte haut-navarrais méridional.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 51, **11. a**, l. 21 :

évidemment d'une édition postérieure,

P. 54, l. 22 :

par *j* ou *g* :

P. 54, l. 31 :

Il s'agit évidemment de la 4e édition, et des additions de l'abbé Duronea.

P. 55, l. 10 :

M. l'abbé V. Dubarat n'admet pas cette hypothèse ; il dit que les Jésuites n'auraient pas édité l'œuvre d'un Franciscain.

P. 55, l. 32-33 :

Dans le Catalogue des livres du prince L.-L. Bonaparte, on trouve (nos 1330 et 1293) deux éditions de l'ouvrage du P. Materre qui m'étaient absolument inconnues. En voici la description, d'après les notes qu'a bien voulu me fournir M. V. Collins, qui a eu la patience méritoire de rédiger ce Catalogue.

11. c. — DOTRINA | CHRISTIANA. | *BIGARREN IM-*| *preſſionean debocinozco* | *othoitz eta Oracino* | *batçuez berreturic.* | Aita ESTEVE MATERRE | San Francifcoren Orde- | naco Fraideac hirur | partetan eguina. | (fleuron) | AGENEN I. DE GAYAVRENEAN. | Eta Bayonen. falcendira, Fran- | cez BOVRDOT, Liburu | Eguillearen baithan. (s. d.)

Pet. in-8 de 109-319 p.

L'exempl. est complet, mais quelques feuillets sont mal placés. Relié par Bagster, de Londres, en maroquin brun foncé, avec les tranches dorées, il mesure 2 pouces sur 4 pouces 3/8 c'est-à-dire 51mm sur 111,5.

Coll. : préliminaires : p. (1-2) titre, 3 division générale de l'ouvrage, 4-8 avis aux Basques (Evscaldvnei), 9-14 approbation et licences de 1616 et 1617 comme aux deux premières éditions (avec la coquille *Gvilantina*), 14-16 avis au lecteur (*iracvr caillcari*), 17-33 calendrier, 34-35 symbolum apostolorum, 35 oratio dominica, 35-36 salutatio angelica, 36-37 decem dei

11. c. — Doctrine chrétienne renouvelée dans la seconde impression de quelques prières et oraisons de dévotion. Faite en trois parties par le P. Étienne MATERRE, frère de l'ordre de S. François. A *Agen*, chez J. de Gayau, et à *Bayonne*. Elles se vendent chez François Bourdot, faiseur de livres.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

præcepta quæ in decalogo continentur, 37 Septem Ecclesiæ Calholicæ Sacramenta. Virtutes theologicæ. Virtutes cardinales, 38 Dona Spiritus sancti. Fructus S. S. Præcepta Charitatis, (38-39 P. Ecclesiæ), 39 opera misericordiæ spiritualia. temporalia, 39-40 Beatitudines, 41-47 Modus Ministrandi et respondendi Sacerdoti celebranti Missam secundũ novum vſum Romanum, 47-64 Passio Domini secundum Matthæum, 64-79 P. D. s. Marcum, 79-93 P. D. s. Lucam, 94-106 P. D. s. Ioannem, 107-109 Oratio ante sanctam Communionem. — Les p. 34 à 109 sont donc exclusivement en latin.

Texte : p. 1-23 première partie, 24-118 deuxième partie en seize chapitres, 119 titre de la troisième partie, 120-122 approbations de 1623, 122-319 troisième partie comprenant d'abord les prières de l'édition de 1623 puis p. 226-229 *Salve regina* et prières [correspondant aux p. 337-340 de l'édition de 1623], 231-237 litanies de la Ste Vierge et prières [344-352], 231-237 litanies du nom de Jésus et prières [363-373], 237-244 litanies en l'honneur de la Ste Vierge [373-384], 245-252 autres prières et litanies, 253 litanies en l'honneur de la Ste Vierge, 262 litanies en l'honneur du S. Sacrement, 271 vêpres du S. Sacrement, 286 les sept psaumes de la Pénitence, 305 litanies et prières. Depuis la p. 226, les titres sont en basque mais les textes sont en latin; cependant les psaumes pénitenciaux ont un titre en latin.

Quelle peut-être la date de cette édition? On ne connaissait jusqu'ici qu'un seul livre portant la firme de François Bourdot, le *Tresora* de 1642 (voy. p. 58 n° **12**. b) qui est le premier livre imprimé à Bayonne que l'on connaisse ; le second est le *Calendrier spirituel* du P. Cortade publié par B. Bosc en 1665. D'autre part, nous savons que Jean Gayau (et non de Gayau, mais le traducteur basque a mis le *de* pour se conformer à un usage ordinaire dans les Basses-Pyrénées et surtout dans le Béarn) a imprimé à Agen de 1639 à 1680. Le rapprochement de ces quatre noms, Bourdot, Gayau, Cortade et Bosc, est à la fois intéressant et instructif. Il est probable que l'édition de Materre dont nous nous occupons a été imprimée à Agen vers 1648 pour le compte de Bourdot qui sans doute n'imprimait plus à Bayonne, mais qui y tenait encore une boutique de librairie : Gayau ne devint « Imprimeur du Roi, de la Ville et de l'Évêque » qu'en 1649 et sur le livre basque en question son nom n'est accompagné d'aucun titre.

11. d. — BOUQUETA | LORE DIVINO ENA | bereciac eta | Duronea apeçac | T. P. S. V. Aita | Materren liburuari | emendatuac | Iduquicen Dituelaric Asthe | guztico egunetaco

11. d. — Bouquet de fleurs divines choisies et ajoutées par le prêtre Duronea au livre du... P. Materre, qui contient les offices de tous les jours de la semaine, avec une belle manière de se confesser et de recevoir (la communion); avec le calendrier pour toujours. *A Bayonne*, chez Pierre Dussarrat, faiseur de livres. Avec approbation.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Offici- | cioac (*sic*), ungui Confessatceco | eta errecebitceco molde eder | batequin, bethiereco kalen- | darioarequin. | (Fleuron) | Bayonan, Piares Dussarrat, | Liburu eguilea baithan | Aprobationerequin. (s. d. : 1693).

Dans son état actuel, le seul exempl. connu est un volume de 4 pouces 3/8 sur 2 pouces 1/8 (111^{mm}5 sur 55), dans une vieille reliure en veau dont le dos a été arraché; un fragment en a été ensuite rapporté. Il comprend 94-(xxviij)-8-461-(lxxxvj) p. ainsi signées :

1° A ij p. 3, B p. 17, C p. 25, D p. 41, E p. 49, etc.: H p. 89;

2° ã2 p. (i), c̃ p. (xv), c̃ iij p. (xvij);

3° * p. 2, * ij p. 3, * iij p. 5;

4° A p. 1, B p. 17, C p. 33, D p. 49, etc.; Hh p. 456;

5° X p. (ij), Y p. (xviij), Z p. (xxxiv), Aa p. (l), Bb p. (lxvj), Cc p. (lxxxij).

D'après l'étude des signatures et du contenu du volume, on doit rectifier ainsi qu'il suit la pagination : 94-(xlviij)-8-461-(lxxxv) p. Il est incomplet des p. (i-ij), (xix-xxxvj), 245-270, 317-390, 393-404, 451-452.

Coll. : préliminaires chiffrés : p. 1 titre, 2 *pensamendu ona* (poème en sept vers commençant par *Herioa. Juramendua*), puis *Consideracino Hvmila* (cinq lignes commençant par *Nondic heldu norat noha*), p. 3-4 avis au lecteur (*Iracurcailleari*), 5-6 table des fêtes mobiles de 1693 à 1722, 7-15 « Traité du Calendrier ou du compte du temps » en quatre chapitres (p. 7, 10, 11, 13); 15, les quatre temps *garthac*, p. 17-35 Calendrier, p. 36 permission épiscopale (1), p. 37 à la fin *Exercicio espirituala* (avec titres courants jusqu'à la p. 81 : aux versos *exercico (sic)*, aux rectos *espirituala)*; p. 38-45, examen général pour la confession, 45-53 préparations pour la communion, 53-58 dispositions extérieures *pour bien communier*, 58-60 Exemple : Combien il est mauvais de s'approcher de la Sainte Table avec péché mortel, 60-61 Considération : combien il est bon (2) d'être dévot envers le Saint-Sacrement et de le recevoir dignement, 61-63 Discours sur la communion fréquente, 64-71 Pour demander la grâce de se convertir, 71-72 Pour de-

(1) Cette permission est ainsi conçue : *Permetitcen dugu | Betri Dussar- | rat Imprimaçaillia | Lore Divinoen Bou- | quetaren imprimat- | cea, eta aita materren | libourouari emendat- | cea, berce cembeit La- | tinesco Officio edo Oraci- | norequin. Bayonan ha- | cillaren hogoyeta hederatcian.* 1692. | De Lambert | Vicaire Général. — Ce qui signifie : « Nous permettons (à) Pierre Dussarrat, Imprimeur, l'impression du Bouquet des fleurs divines et son addition au livre du Père Materre avec quelques autres prières et offices en latin. Fait à Bayonne, le 29 Novembre 1692. — De Lambert ».

(2) Le texte porte *cein ondem;* on trouve de même des *m* au lieu de *n* dans plusieurs livres des XVIe et XVIIe siècles; il est probable qu'il n'y a là qu'une lecture mauvaise du compositeur, les auteurs ayant probablement l'habitude de mettre des *tildes* sur les voyelles pour ne pas écrire les *n*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

mander la grâce de bien mourir, 72-75 prière révélée à S. Augustin par le S. Esprit (1), 75 prière au grand S. Joseph, 76 prière à l'ange gardien, 76-78 prière pour une femme enceinte, 78-81 prière à la Ste Vierge pour les âmes qui sont en Purgatoire (c'est un hymne en latin : *languentibus in Purgatorio*); p. 81, l. 15 : *Virginaren complainta* (Stabat mater); p. 84, l. 19 : *Boscariosco canta* | *Basco demboran* (O filii et filiæ); p. 86, l. 17 : *Erregverençat* | *othoitça*; p. 89 : *Exavdiat Salmoarea* | *explicationea*; p. 90, l. 18 : *Aingueruen hymnoa*; p. 91, l. 16 : *Niceco Symbola*; p. 93, l. 9 : *hymnoa* (Verbum supernum prodiens) qui finit à la p. 94 et est suivi d'un fleuron représentant deux anges qui portent un vase de fleurs.

Préliminaires non chiffrés : p. (i-ij) [probablement titre avec au v° division générale de l'ouvrage], (iij-vij) avis aux Basques (*evscaldvnei*) du P. Materre, (viij-xij) approbations et licences de 1616, (xiij-xv) avis au lecteur (*iracvrçailleari*), xvj-xxxviij) Calendrier, Symbole des Apôtres, Pater, Ave Maria, (xxxix-xlj) les dix commandements de Dieu, (xlij-xlviij) répons de la Messe.

Table occupant 8 p. chiffrées.

Texte : p. 1 première partie, 24 deuxième partie, p. 119 titre de la troisième partie, p. 120 approbation d'Oihard de 1623, p. 121 à la fin, troisième partie (la fin de la p. 244 correspond à la fin de la p. 362 et au commencement de la p. 363 de l'édition de 1623). On a vu qu'il manque les p. 245-270, 317-390, 393-404 et 451-452. Les p. 271 à 285 contiennent les vêpres du dimanche en latin; puis on trouve p. 286-305 les psaumes de la pénitence en latin, 391-454 divers offices en latin avec en-tête basques, 455-459 « litanies, prises de l'évangile, à Jésus-Christ pour les marins qui marchent sur la mer et pour ceux qui ont des intérêts dans leurs personnes et dans leurs biens; ensemble, prières à la Ste Vierge et aux autres patrons des marins. 1693 » (2), 459-461 *Ave Maris Stella* et prières en basque. Au verso de la p. 461, la dernière chiffrée, commence (en latin) la Passion selon S. Matthieu qui se continue sur les p. finales non chiffrées, et après laquelle se lisent, toujours en latin, les passions selon SS. Marc, Luc et Jean; puis vient la suite de l'Évangile : *post hæc autem* (Jean, XIX, 38); le volume se termine par l'*Antiphona Sancti Rochi contra pestem*.

C'est probablement un exemplaire de cette édition que Larramendi devait avoir eu entre les mains, car, après avoir loué le style du P. Materre, il dit qu'il y a au commencement une addition dans un basque moins beau.

Je crois intéressant de donner ici le texte de l'*avis au lecteur* spécial à cette édition, p. 3-4 des Préliminaires chiffrés :

(1) Le texte dit : *oracionea San Augustini Espiritu Saindunc revelatua* « prière révélée par le S. Esprit à S. Augustin ». On remarquera la forme active *sainduac;* la vraie traduction serait donc: « prière qu'a révélée le S. Esprit à S. Augustin ».

(2) *Itxassoan Dabilcan marinellençat, eta hequien pressunetan eta ontassunetan intres duten gustiençat Jesu Christori Lethaguinnac Evangeliotaric hartuac, halaber Virgina Sacratuari, eta berce mariñelen Patroin gustici* (sic) *Othoitçac. 1693.*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

« Iracurcailleari.

« Viristinoa considera çaçu eure salvamenduco eguitecoa cein important den, ecen han eguiten baduçu erran ahal deça queçu equiteco gustiac eguinic mundutic particen çarela; parabisua irabazten tuçula bainen ordean cure mainada ongui utciric eta eguitecoac onguí manaiaturic ere. Vmeac pussaturic eta cure munduco dezira gaiztoac complituric, salvamẽduco eguitecoan artha gabe içan baçara, Deuzic equin eztuçu, eta haren ez eguite az guztiac galdutuçu, hargatic iracur çaille maitea otoitzten çaitut lore divinoen liburu huntarat maiz çure be-(A ij-4) guien artiquiceaz ceinetan aurquituco baituçu Nola munduan bici, nola çure conscientia examina nola Jaincoa offensatua apacega eta hunen amudioan sari certaz Jaincoa bere amarequin lauda. Bainen nola arima devota ispiritual qui bihotça entretenitu nahi duçuna espaitu erleac lorearen icusteaz eztia eguiten, bai ordean çaporatuz ahoán erabiliz hala lore hantaric eztia tiratu nahi duenac ezta azqui icuztetçan bainen bere bihoceco devotioneaz erausqui behartu çapore hetaric hercecoet progotchu eguiteco manera hunt az avançatuco duçu çure salvamenduco eguitecoa eta mundu huntan içan ondoan loreac, bercean errecebituco duçu hetaric fruictua cein i çaren baita Jaincoaz goçatcea. Amen ». On aura remarqué un assez grand nombre de fautes d'imprimerie.

On peut traduire de la manière suivante : « Chrétien, considérez combien est important ce qu'il y a à faire pour votre salut, car si vous faites cela vous pourrez dire que vous partez du monde après avoir fait tout ce qui est à faire; que vous avez gagné le paradis, mais après avoir laissé bien votre ménage et après avoir aussi bien ménagé les choses à faire. Ayant poussé vos enfants et accompli vos mauvais désirs du monde, si vous avez été sans soin dans l'affaire de votre salut, vous n'avez rien fait, et en ne le faisant pas vous avez tout perdu. C'est pourquoi, cher lecteur, je vous prie de jeter souvent vos yeux sur ce livre des fleurs divines, dans lequel vous trouverez comment vivre dans le monde, comment examiner votre conscience, comment apaiser Dieu offensé et chercher dans son amour de quoi louer Dieu avec sa mère. Mais comme, âme dévote qui voulez entretenir spirituellement votre cœur, l'abeille ne fait pas le miel en regardant la fleur, mais en la savourant et la promenant dans sa bouche ; ainsi il ne suffit pas que celui qui veut tirer le miel de ces fleurs les regarde, mais il doit les épuiser par la dévotion de son cœur pour faire profit de ces saveurs. De cette manière, vous avancerez l'affaire de votre salut et après avoir eu les fleurs dans ce monde-ci, vous en recevrez dans l'autre le fruit qui sera la jouissance de Dieu. Amen ».

Ce volume offre un intérêt particulier dans l'histoire de l'imprimerie et de la librairie à Bayonne, parce qu'il porte le nom de Pierre Dussarrat, libraire à Bayonne depuis 1683 environ et dont la boutique contenait environ trois cents volumes lors de l'enquête officielle de 1701.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 55-64 :

M. E.-S. Dodgson a trouvé, à Madrid, en 1894, chez un bouquiniste, un exemplaire, malheureusement incomplet du titre, d'une autre édition de ce *Trésor*. Il était dérelié. Fortement rogné, il mesure 132^{mm} 5 de justification sur 93,5 de hauteur; les pages ont 109 sur 77,5 (chiffres des pages et signatures compris). Le volume est aujourd'hui à la Bibliothèque de Bayonne.

Le livre contient 120 p.; coll. : p. 1-2 titre (le ft. manque, mais il reste q.q. bouts de lignes suffisants pour identifier l'édition); — p. 3-101 (milieu) dialogues, sur trois colonnes (*espagnol* en romain, *français* en italiques, *basque* en romain), en XIV chapitres dont les quatre premiers ne sont pas indiqués (le ch. V commence à la p. 15, VI à 18, VII à 30, VIII à 38, IX à 47, X à 62, XI à 69, XII à 82, XIII à 87, XIV à 94; — p. 101-104 histoires sur deux colonnes; — p. 105-120 *Vocabulaire* en deux langues, espagnol et français, sur trois colonnes; la p. 120 est en petit texte. Je n'ai relevé aucune erreur de pagination.

A la p. 120 est cette signature : « Es de D. Fermin d'Ezpeleta *y Amatziayn* ».

Particularités caractéristiques de l'édition comparée avec celle de 1684 et avec celle de la Bibliothèque Nationale qui porte la cote X 2044 :

	X-2044	Bib. Bay.	1684
p. 5, l. 12	Tirtotcha	Tortitça	tortitça
9, l. 14	eſpes hitcia	Hitdoac	»
17, l. 13	ſeculan	ſceulan	ſeculan
18, l. 7	DEVISUA	SOULAÇA	SOVLAÇA
l. 8-9	Mandatari	Mandatori	Mandatari
29, l. d^ro	etadagoela	atedagoela	eta | dagoela
42, l. 12	ikus deçadan	ikus deçadan	ikus deçadan
64, l. 12	bur hitcetan	labur hiſquetan	burhiſquetan
85, l. 6-7	differen | dira	differendara	differendata
101, l. 9-10	U *ital.* initial	V romain	V romain

Le chapitre XIII (p. 87-88) est ainsi conçu :

DEL ZAPATERO y Remedon. CAPITULO XIII.	DU CORDONnier ou Savetier. CHAP. XIII.	*SAPATA Guiguaren debiſso. CAP. XIII.*
A. Que hazeis compadre, dormis ô holgais?	A. *Que faites-vous compère, dormez-vous ou chomez?*	A. Cer hariçara cõpay, lo çaunça ala gueldiric çaude?

EFERUS - Recherches & Classification numériques

B. Mas vale holgar que mal trabajar.	B. *Mieux vaut chomer que mal faire.*	*B.* Hobeada gueldític egoitea gaſqui eguitea bagno.
C. Quien quiere holgar no ha de trabajar.	C. *Qui veut bien repoſer ne doit beaucoup travailler.*	C. Unguy pauſatu hahiduena eztu hañitz trabaillatu behar.
D. Aveis hecho mis zapatos.	D. *Avez-vous fait mes ſouliers.*	*D.* Eguinduçu ené ſapatac.
E. No ha acabado quien no empieça.	E. *Il n'a pas fait qui commence.*	*E.* Haſtenduenac eguite eſtu acabatu.
F. Lo que es bien empeçado es medio hecho y acabado.	F. *Ce qui eſt bien commencé eſt à demi fait ou achevé.*	*F.* Unguy haſidena erdi eguinda edo acabatua.

* P. 64, l. 22 :

12 bis. — TRATADO | DE COMO SE HA DE | Oyr Missa, escrito en | Romance, y Bascuence, lenguages | de este Obispado de | Pamplona. | Dirigido al muy illustre Cabildo de Pamplona | en sede vacante. | Compuesto por el Licenciado don Iuan de | Beriayn, Abad de Vterga. | Año + 1621 | En Pamplona. | Con licencia del Real Consejo de Nauarra : | Por Carlos de Labàyen. | Vendense en la misma Emprenta, a la Cuchilleria. »

Gr. in-8 ou plutôt pet. in-4° de (viij)-124-(iij) fts. Erreurs de pagination : 98 pour 89, et série 117, 118, 119, etc. pour 115, 116, 117, etc. Là où j'ai mis le signe +, se trouve sur le titre un bois qui représente deux anges élevant le S. Sacrement.

Le seul exempl. connu faisait partie de la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte (n° 653 du Catalogue). Dérelié et couvert de papier brun, il mesure 5 pouces et 6/8 sur 4 soit 136mm 5 sur 102.

Coll. : ft (1) titre, (ij) r° *tassa* datée « en la ciudad de Pamplona, a 27. de Março, año 1621 » et signée « Martin de Alcoz, Secretario »; (ij) v° *Erratas* signés « Miguel de Huate » et datés « en Pamplona, a 23. de Março de 1621 »; (iij) r° *Aprovacion* « fecha en Pamplona a 26. de Setiembre, del año 1620 » et signée « El doctor Echalaz »; (iij) v° *licencia* pour l'impression, précédée de la demande et conçue en ces termes : « Que se le despache licencia, para que se pueda imprimir el libro q̃ se refiere en esta peticion. Proueydo por el Cabildo, sede vacante, en 6. de Nouiembre de 1620. — El

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Arcediano Zalba, Sindico. — Ante mi. Alonso del Maço, Secretario »; (iv) r° *Aprovacion* « dada en este Collegio de la Compania de Iesus, a onze de Setiēbre, de 1620. — Miguel de Huate »; (iv) v° à (vij) v° *Epistola dedicatoria* de l'auteur au Chapitre de Pampelune qui se termine ainsi : « De Vterga a 12. de Março. Año 1621. — El licenciado don Iuan de Beriayn, Abad de Vterga »; (viij) r° et v° *Al lector*. — Fts. 1-124 *Tratado*, etc.; dix chapitres en Espagnol suivis un à un de leur traduction en Basque (chapitre 1er en Espagnol, puis en Basque; ch. II, de même, etc.). — Suivent 3 p. n. ch. de *table* en espagnol et 3 p. n. ch. de table en basque.

Voici à titre de spécimen, le commencement du 1er chapitre basque :

« Gavza ciertoa da ece gauzabat eguinen badu personabatec ongui bearduela ja quin cer gauza den, eta no la bear duen eguin, bercela eztuela eguinen, edo eguinen duela gayzqui a la bada Meza onguiençuteco, ceñetan baytirade mysterioac ayn andiac beardu jaquin cerden, eta nola bear duenençun, bercela eztuençunes ongui ». Ce qui veut dire : « C'est une chose certaine que, si une personne a à faire une chose, elle doit bien savoir quelle chose c'est; autrement qu'elle ne la fera pas ou qu'elle la fera mal : ainsi, pour bien ouïr la Messe, dans laquelle il y a des mystères si grands, il doit savoir ce qu'elle est et comment il doit l'ouïr, autrement il ne l'ouïra pas bien ».

Larramendi est le premier qui ait indiqué le nom de Beriain comme celui d'un écrivain basque. Il en parle en ces termes, dans l'énumération rapide des livres basques dont il s'est servi : « Un Librito en 12. con la Doctrina Chriſtiana primero en Caſtellano feguido en 83. ojas, y deſpues en Baſcuence tambien feguido caſi en otras tantas : una y otra bien ſolidamente eſcritas. Imprimióſe en Pamplona Año de 1626. con licencia, y aprobacion de ſu Prelado, el Illuſtriſsimo Señor Don Franciſco de Mendoza. Su Autor es el Licenciado don Juan de Beriain, Abad de la Parroquia de Uterga « (*Dicc. Tril.*, t. I, proleg., c. 1, p. xxxv-xxxvj). Il en parle de nouveau dans sa *Corografia de Guipuzcoa*, ouvrage posthume publié par le P. Fita en 1882 (p. 67) : « El dialecto navarro coincide mucho con el labortano, pero se diferencia tambien en muchas cosas : y dentro del mismo dialecto hay variedad en la sintaxis; verbigracia, el abad de Uterga, en su doctrina, impressa el año de 1626, dice en el Credo : « Cein concebitu baitzen espiritu Santuaren obraz : jaiocen virgina Mariaren bastatic : pasatu zuen pasio dolorezcoa Poncio Pilato Juezaren azpian : crucificatu izandu zen : ill zen, ta orci zuten : jauci cen, etc. » Y el Padre Eleizalde, en su doctrina del año 1735 », etc.

Il ne paraît pas que la description de Larramendi puisse s'appliquer au livre que nous venons de décrire; il s'agit évidemment d'un autre ouvrage dont aucun exemplaire n'a survécu. Le premier contient 135 fts, l'autre en aurait environ 165; celui-là serait de 1621, celui-ci de 1626; l'un aurait été approuvé par l'évêque Fr. de Mendoça (qui siégea du 17 mars 1621 au

EFERUS - Recherches & Classification numériques

15 février 1623), l'autre l'est par le chapitre vu la vacance du siège entre la mort de P. de Sandoval (12 mars 1620) et l'arrivée de son successeur Mendoça; le livre de 1626 est une *Doctrine chrétienne*, celui de 1621 un traité sur la *manière d'ouïr la Messe;* enfin Larramendi emprunte le *Credo* au volume qu'il avait sous les yeux et l'on m'a fait connaître que le *Credo* ne se trouve pas dans le livre du prince Bonaparte. On a donc le droit de conclure à deux ouvrages différents.

P. 66, n° **14. a**, l. 7 :

Le prince L.-L. Bonaparte possédait de cet ouvrage et de cette édition un exemplaire complet, relié en maroquin (n° 1176 du Catalogue).

P. 66, n° **14. b**, l. 8 :

MANVAL | DEVOTIONEZCOA,..... *inter* | *oculos*..... Deut. 11. 18. 20..... iduquitçac, bihotçean..... feñalea.....

P. 67, l. 2 :

L'édition de 1669 a deux fois la signature Q, p. 119 et 127.

P. 68, l. 2 :

Il ne manque à mon exempl. que le dr. ft. Je connais, de cette édition, trois autres exempl., incomplets, chez divers amateurs du pays. Le prince Bonaparte en possédait un exempl. complet relié en maroquin (n° 1177 du Catalogue).

P. 71, n° **15. g** :

J'ai eu occasion de voir un exempl. absolument complet de cette édition, ce qui me permet de corriger :

Teolegoac..... Imprimatcaillea..... Cantoiñetan.

P. 72, l. 16 :

15. i — NOELA | ETA BERCE | canta ſpiritual berriac | *Jeſus Chiſtoren miſ-* | *terio principalen gañean.* | Etaſainduen ohoretan beſta | buruetacotz. | *JOANNES ETCHEBERRI*, | *Doctor Theolegoac egniſiac.* | BAYONAN, | P. FAUVET, Imprimatçaillea | baithan, Carmeſen aldean.

P. 72, l. 13 :

Noela, ſpiritual,.....

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 75, nos **16. b** et **16. c** :

J'ai eu occasion de revoir et d'étudier avec soin de près plusieurs exemplaires de deux éditions différentes du miroir de Haramboure qui me permettent de refaire ainsi qu'il suit les articles p. 75 à 76.

Au lieu des deux éditions de 1642 et 1690, je crois aujourd'hui qu'il a dû y avoir au moins quatre réimpressions : l'une en 1641 ou 1642, la seconde dirigée par Harizmendi vers 1660, la troisième en 1690 et une autre aussi de 1690 (probablement une contrefaçon de la précédente). Mais nous ne connaïssons aucun exemplaire des deux premières.

16. b — DEBOCINO ESCVARRA, etc. — vers 1642.

16. c — DEBOCINO ESCVARRA, etc. — vers 1660.

16. d — DEBOCINO ESCVARRA, etc. — vers 1690.

Les exempl. que j'ai eus entre les mains étaient tous incomplets du commencement. Dans les préliminaires, on trouve une table des fêtes mobiles de 1690 à 1717. Le volume doit comprendre 485-(iij) p., avec les signatures A p. 1, B p. 17, C p. 33, D p. 49, etc. On peut y lire à la p. 15 la prière du matin, à la p. 77 la dévotion de la Messe, à la p. 134 la confession générale, à la p. 203 les psaumes de la pénitence en vers basques puis en latin, à la p. 237 les litanies des saints, à la p. 249 les vêpres du dimanche (en latin), à la p. 300 la dévotion des marins, à la p. 395 la « 3e partie » : diverses litanies, à la p. 443 les règles du tiers ordre, à la p. 457 le miroir de la confession.

Le texte finit à la p. 485. Au v° est une *permission* (en français) de réimprimer, datée « de noſtre Conuent S. François de Bayonne, le 28 de juin 1641 » et signée « Fr. B. Jourdain, Miniſtre Provincial »; suit une approbation signée A. Diharce, Conget (du 26 août 1637) et une licence (*congia*) signée Diharce (du 21 octobre 1637).

Premiers mots des p. 51 ganic neldo, 201 Chriſto çaitut, 302 eguiramu, 382 *Erreguen adoracionea* (titre), 451 nec berrogoi.

Les p. ont des titres courants. Je relève les erreurs de pagination suivantes : 105, 713, 132, 186 pour 103, 113, 138, 168. Le livre a une justification de 43mm 5 sur 101,5.

Dans les préliminaires, il y a, avant les indications pour les fêtes mobiles et le calendrier, un avis au lecteur qui tient deux pages environ et qui est signé « C. *Harizmendi, apezac* ». Il annonce que, dans cette édition, le *miroir* est arrangé « dans un meilleur ordre » et il conseille « d'acheter l'office de la Vierge en basque pour le dire de temps en temps ». Au point de vue linguistique, on trouve dans ce petit morceau la très intéressante expression *ailemo* « puisse-t-il le donner à lui ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

16. d — DEBOCINO ESCVARRA, etc. — vers 1690.

Cette édition est très probablement une contrefaçon de la précédente. J'en possède un exemplaire incomplet de la fin et du commencement. Le texte mesure 50mm 5 sur 112 (titres courants compris et signatures non comprises). Erreurs de pagination 12 pour 129 (j'ai cependant vu un exempl. où le 9 n'est pas tombé), 495 pour 459; la p. 390 qui est un v° est chiffrée à contre-sens comme un r°.

Premiers mots des p. 51 *Actac*, 122 Offenſa, eta, 201 *Miſericordia eſquea*, 302 eſpirituec, 382 Gaude Chriſto, 451 Bazcoz eta.

Le volume contient les mêmes matières que la réimpression précédente et dans le même ordre : la dévotion de la messe (p. 75), la confession générale (p. 127), les psaumes de la pénitence en vers basques (p. 192) et en latin (p. 214), les litanies de Saints (p. 231), les vêpres du dimanche (p. 246), la dévotion des marins (p. 299), la 3e partie et les diverses litanies (p. 388), les règles du tiers-ordre (p. 446), et le miroir de la confession (p. 463). Dans les préliminaires est la table de fêtes mobiles de 1690 à 1717.

Tout le volume est composé dans le même caractère, tandis que le n° précédent avait plusieurs parties en petit texte, notamment les psaumes de la pénitence en basque et en latin, les litanies, etc. L'impression est beaucoup moins correcte; ainsi on a :

16. d			**16. e**		
p. 26 l.	17	haſtea eta	p. 26 l.	9-10	habea eta
	19	Cervan		12	ceruan
p. 29 l.	14	laudacen eta	p. 29 l.	9	landaco eta

Quelques fautes ont cependant été corrigées; par ex. :

16. d			**16. e**		
p. 26 l.	21	Extugu	p. 26 l.	14	Eztugu
27 l.	4	hitur	26 l.	21	hirur

Entre autres morceaux qui ne figurent pas dans l'édition originale de 1635, il faut indiquer la passion selon S. Matthieu et la passion selon S. Jean en latin (**16. d** p. 262 et 285; **16. e** p. 262 et 284) et la traduction en vers basques du *Te Deum* (**16. d** p. 199, **16. e** p. 188).

La traduction du *Te Deum* en vers basques qui figure dans les dernières éditions a été empruntée à l'office de la Vierge de Harizmendi (1658, n° **27** ci-après); elle a été reproduite dans les *Prières* des Jubilés de 1751 (n° **79**) et 1805 (n° **80**).

P. 77, l. 10 :

B p. 17

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 77, l. 17 et 18 :

harc berac hari berari

P. 77, l. 21 :

— p. 1-84.

P. 77 l. 22 :

p. 85-134,

P. 77, l. 26, n° **17. b** :

Commencement des p. 81 Duçun othoi, 192 7. Hargatic, 273 Eta Ifraelen 346 Bartholome, 403 3. Laurguitu

P. 77, l. 26 :

table.

17. b, c — ELIÇARA, etc.

Édition conforme à la précédente, sauf ce qui suit :

Pet. in-12 — (lxvij)-435 p.

P. (vij) approbations de P. de Archular, P. de Guillantena (22 mai 106 (*sic*), (viij-ix) vers latins signés « *I. Ihartius in Curia Baionenſi cauſarum Patronus* », (x-xiv) vers français, signés : *I. D. Casabielhe*, s^r de Chabatenea, de Saint-Iean-de-Luz; (xv) vers basques signés : *Iean Claveria, Apeẓac;*..... (xvij-xviij) vers de *Tristand de Apheẓte, Apphesac;*..... (xx-xxi) division du livre; (xxij-xxxix) *Calendarioaẓ*, etc.; (xl) blanc; (xli-xliij) tableaux de 1665 à 1683; (xliv-lxvij) calendrier; (lxviij) blanc; — 1-82 première partie, premier traité; 83-135 deuxième traité; 135-166 troisième traité; 167-423 deuxième partie (ps. de la pénitence aux p. 316-344, la dévotion à Marie aux p. 368-423); 425-435 table.

Le texte a une justification de 42^mm sur 98 de hauteur (chiffres et signatures compris).

Erreurs de pagination : 117 pour 107, 30 pour 130, 178 pour 187, 303 pour 203, 149 pour 249, 369 pour 359, 374 pour 363.

Commencement des p. 81 Duçun othoi, 192 7. Hargatic, 273 Eta Ifraelen, 346 Bartholome, 403 3. Laurguitu.

Signatures : préliminaires : un à six pieds de loup aux p. i, xvij. xxv, xlj; — A p. 5, B p. 21, C p. 29, D p. 45, etc., jusqu'à Mm (demi-feuille contenant les quatre derniers feuillets de la table).

Sur quatre exempl. de cet ouvrage et de cette édition que j'ai eus entre les mains, deux avaient à la p. 220 la réclame *harran* en petit texte; les

EFERUS - Recherches & Classification numériques

deux autres avaient *hartan* en texte ordinaire. A part cela, les quatre volumes étaient identiques.

P. 78, l. 14 :

Commencement des p. 82 O iongoico, 192 emplegatu, 346 Gorputça, 403 18. Behaturic.

P. 78, l. 16 :

avant 1637. Jean d'Etcheberri était de Ciboure, car il signe *ciburutar*. M. Hariztoy dit que Jean d'Etcheberri était de Ciboure et qu'il fut jusqu'en 1638 curé de cette localité. Il avait trois frères à savoir le médecin dont il est parlé dans les préliminaires du *Manual* (n° **14**) et un marin dit Dorre, traducteur de Hoyarzabal (n° **37**). La date de la publication de l'*Jtxasoco nabigacionea* paraîtrait cependant incompatible avec cette hypothèse

P. 86, n° **22. a,** l. 19 :

Les ç sont souvent remplacés par des *e* à queue; les *ñ* le sont toujours par des *fi* limés (fi, ñ). Il n'est pas exact que des K pet. cap. servent pour des K gr. cap.

Erreurs de pagination : 157 pour 257, 261 pour 291, 265 pour 295, 318 (3 retourné) pour 317, et série 438, 439, 440, 439, 440, 441 pour 439-443.

P. 86, l. 22 :

Dédicace sans date.

P. 86, l. 32 :

sept exemplaires; celui du prince Bonaparte est porté à son Catalogue (n° 1124) comme relié en « crushed levant ».

P. 86, l. 35 :

un sixième à la Bibliothèque Mazarine

P. 87, l. 10 :

L'exempl. de la Bibliothèque Mazarine (n° 49 143), relié au XVIIe siècle en basane avec roulettes dorées formant un rectangle sur le dos et deux rectangles concentriques sur les plats, sans inscriptions ni nervures, mesure 156[mm] 5 snr 107,5. Doré sur tranches, il avait un signet (vert?) qui a été arraché. Le livre est complet, en bon état et propre, sauf quelques mouillures. Il porte le cachet en noir : « Bibliothèque de Sorbonne ». Au v° de la couverture, en face du titre, est en long la cote «Théologie. 1628»

EFERUS - Recherches & Classification numériques

et à côté en haut on lit cette note : « Petri de Axvlar | Liber de non | procraſtinanda | pœnitentia | Lingua Cantabrica | en Basque ». Sur le titre, au-dessus de l'épigraphe latine, on a écrit : « auctore Petro de Axular. »

P. 87, l. 15, n° **22. b** :

On a corrigé l'erreur de pagination qui avait fait répéter deux fois les chiffres 439 et 440, de sorte que la p. 502 ou la p. 623 de cette édition correspond à la p. 499 ou 621 de l'autre.

P. 88, l. dernière, supprimer :

des K pet. cap. etc.

P. 89, l. 38 :

En 1888, un amateur de ma connaissance en a acheté, dans le pays, un exempl. complet pour 20 fr. ; en 1891, un libraire de Paris en a vendu un beau mais incomplet ou plutôt défectueux (54 fts ont été rongés par les rats ou l'humidité) pour 25 fr. La même année, j'en ai vu payer 70 fr., dans le pays, un exempl. incomplet.

P. 90, l. 30 :

Le prince Bonaparte en possédait un exempl. relié en maroquin, porté à son Catalogue sous le n° 1123.

P. 91, l. 10, corriger ainsi l'inscription :

PEDRO AXULAR, | EUSKALDUN IZGRIBATZALLETATIK | IZTUN | EDERRENARI, NI | LUIS LUZIANO BONAPARTE, | EUSKARAZALEAK AU IPIÑI, etc.

P. 94, l. 5, n° **23. c** :

— Ce formulaire de prône a été reproduit dans les *Études historiques et religieuses* du Diocèse de Bayonne, de M. l'abbé Hariztoy, t. I.

P. 94, l. 20 :

23. e — Observations, etc.

P. 94, l. 5-6 :

Cette reproduction a été faite sur un exemplaire du n° **23. b** trouvé à Arbonne par le prince L.-L. Bonaparte.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 94, ajoutez après **23. e :**

23. f — DOCTRINA | CHRISTIANA, | BAYONACO LEONI | Illuſtriſſimo eta Reverendiſſimo | Ipizpicuaren manuz bere Dio- | ceſaco eguiña. | (gros panier de fleurs) | BAYONAN, | ANTONIO FAUVET, Gure Impri- | matçaillea baithan.

Très petit in-4° — 36 p.

Sign. A p. 3, B p. 9, C p. 17, D p. 25, E p. 33. Les feuilles sont signées par les feuillets un et deux.

Coll.: p. 1-2, titre; 3-7, mandement de l'évêque Léon de la Lane (en latin) non daté; 7-16 articles de foi et prières; 17 à la fin, réimpression des *Pregarioac* n° **23. a** ci-dessus : dans l'en-tête *Leoni de la Lanne* a été substitué à *Ioannes d'Olce*.

Les prières ne sont pas identiques dans la reproduction des *pregarioac* et dans ce qui précède. Ainsi, à la p. 13, les commandements de l'Église se terminent ainsi :

Eztagic eguiñen eztuçu,
Dembora eztenean cilhegui.
Detchumac paga etçatçu
Premiciarequiñ chuchenqui.

Le seul exempl. connu a été malheureusement rogné et cartonné. Le texte mesure 126^{mm} de hauteur (chiffres de pagination et signatures compris) sur 72^{mm} de justification.

Quelle est la date de ce volume? L'évêque Léon de la Lane a occupé le siège épiscopal de Bayonne de 1688 à 1700. D'autre part, nous savons qu'Antoine Fauvet a imprimé au moins de 1667 à 1700. L'ouvrage a donc dû paraître vers 1690 ou 1695.

Ce qui confirme cette hypothèse, c'est que le *Bréviaire des dévots* de d'Argaignarats est cité à la fin du mandement de Mgr. de la Lane, en ces termes : « In quibus omnibus juvari poterit libello quodam cantabrico idiomate noviſſimè edito, cui titulus *Devoten, Breviarioa;* in cujus fine eſt facilis methodus, utiles, & neceſſarias interrogationes faciendi ».

Je crois intéressant de reproduire ci-après le dernier et le plus important des sept articles de foi :

SInhexi beharda oraiño, Jaincoaren loriaz goçatcecotz, haren manamendu ſainduac behar direla guciac icaſſi, eta ungui beguiratu : baten hauſtiaz merecitcen dugula ſeculaco damnamendua, ordu onez ezpadugu eguiten penitentia, hartaracotz behar direla ahalic laſterrena beccatu guciac ungui confeſſatu, bathere beldurrez, edo ahalquez eſtali gabe, deliberatione oſſo, eta fermubat harturic Jaincoaren gratiarequieñ batean, ez guehiago beccaturic eguiteco.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

GUiriſtiño guiſa bici nahi duenac, eta bertce munduan içan ſaibatua, ſinhexi behardu Jainco bat baicen eztela : Jaincoa baithan hirur preſuna direla, Aita, Semea, eta Spiritu Saindua, hururac (*sic*) bardiñ handi, eta bardiñ botherexoac direla, Jaincoaren Semea Jeſu-Chriſto Guiçon eguiñic, hill içan dela Gurutcean; eta guero hirur garren egunean biſturic hillen artetic igandela Ceruetarat. Jaincoaren manamenduac ungui ſeguitu behar direla, eta beccatutan denac ahalic laſterrena bere faltac confeſſaturic, eguiñ hetaz penitencia.

ARticulu principal horien ungui icaſtera, eta fermuqui ſinhextera obligatcen gaitu Fedeac, ſalbatua içateco. Gaiñeracoan aſcoda ſinhex deçagun generalqui Jaincoa baithan, eta Jaincoac bere Eliçari eracutſi diotzan gauça gucietan.

P. 95, l. 15 :

Il paraît n'exister qu'un exemplaire de chacune de ces éditions. La basnavarraise faisait partie de la collection du prince L.-L. Bonaparte; mais elle ne se retrouve pas dans son Catalogue. La labourdine est conservée chez un honorable ecclésiastique du Diocèse de Bayonne; c'est une mince plaquette encore dans sa couverture en vélin, mais qui a fortement subi l'action du temps. Les bords sont effrangés, usés, déchirés et le papier a beaucoup jauni. Le volume mesure 166^{mm} de haut sur 115 de large; le texte a 136^{mm}5 sur 71,5, chiffres de pagination et signatures compris.

P. 96, l. 19-20 ;

ornamentos ſagrades (sic).

P. 97, l. 35 :

né à Teruel, mourut en 1618.

Le P. Sommervogel a bien voulu me faire connaître qu'il y a des éditions du Catéchisme de Ripalda de 1616 (en Augusta, 121 p. in-8) et de 1618 (Tolède, 8°).

P. 99, l. 27 :

La Bibliothèque Mazarine possède un exemplaire de la *Doctrina* de Pouvreau (n° 49 394, ancien T 1 374 double de 1 378) propre, complet, en vélin blanc, qui mesure 165^{mm} sur 104. Quelques feuillets ont été mal pliés et sont trop rognés en tête. On lit, au milieu du titre, l'*ex-libris* : « Conventus Sanctæ Mariæ de Gratia vulgo Picpus ». L'exemplaire du prince Bonaparte (n° 1251 du Catalogue) est relié en maroquin.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 99, l. 28 :

trois fois : Anquetil-Duperron (1805), mar. r., 3 fr.

P. 99, l. 37 :

J'ai vu un exemplaire de cette traduction qui a pour titre arabe :

كتاب تعليم المسيحى صنفه الفاضل المكرم سيّدنا ارمندس يوحنا...

et pour titre français : « *De Mandato Eminentiſsimi D. Cardinalis* | *Ducis DE RICHELIEV* | *gratis diſpenſantur* | (fleuron) | LVTETIÆ PARISIORUM, | Sumptibus Societatis Typographicæ Librorum Officij | Eccleſiaſtici, Iuſſu Regis conſtitutæ. | — | M.DC.XL ». In-4°, (xij)-415 p. On lit au bas de la p. (xij) : « Excudebat Antoine Vitray. 1640 ».

Coll.: p. (i-ij) titre, (iij-v) dédicace au Cardinal, (vj-viij) préface de l'Imprimeur, (ix-xij) préface en arabe, 1-411 Catéchisme, 412 Privilège au Cardinal de Richelieu, 413-415 Privilège du Roi daté du 9 décembre 1631. Le nom du traducteur se trouve à la fin de la préface qui est signée : « F. Ivste de Beavvais, cap. ind. »

P. 100, n° **26. a**, l. 9 :

76 p., dont la dernière n'est pas chiffrée.

P. 100, l. 23 :

trois exemplaires et deux demi-exemplaires.

P. 100, l. 25 :

le premier, complet, est conservé

P. 100, l. 35-36 :

Le second, complet aussi, est à la Bibliothèque Mazarine (n° 44 024, Réserve). Il comprend (xiij)-80-(iv)-76 p. (la dernière non chiffrée) et mesure 181mm5 sur 119,5. Il a 3 fts blancs en tête et 3 à la fin. Relié en basane, il porte sur les plats l'écusson doré du chancelier Séguier ; sur le dos est le titre : « PRO | VERB | BASQ » et le monogramme PSMF (Pierre Séguier Madeleine Fabri) répété entre les nervures. Sur le titre français sont (en rouge) les deux cachets ancien et nouveau de la Bibliothèque Mazarine ; sur le titre basque (en noir) le cachet : « Jacobins R. S. Honoré » avec l'inscriptton ms. : « Ex-libris ffm Prædicatorum Parisiensium ad S. Honoratum. 757 » ; tout en haut de la page et au milieu, on lit, d'une écriture plus grosse : « Mus. C. Tab. 75e n° 23 ». Le livre est propre, sauf q. q. mouillures ; q.q. feuillets sont brunis, tachés ou jaunis dans la 2e partie.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Il y a, en haut du ft p. 31-32 de la deuxième partie, une petite déchirure qui n'atteint pas le texte.

P. 102, l. 4 :

trois exemplaires et deux demi.

P. 102, l. 6 ;

M. Vaussenat est mort le 16 décembre 1891.

P. 102, l. 19-27 :

Le 25 mars 1893, j'ai collationné avec mon exemplaire et mes notes l'exemplaire de la Mazarine; j'ai reconnu que les fts p. 9-10, 45-46 de ce dernier exemplaire sont des cartons collés sur des onglets très courts; les fts p. 27-30 étant au milieu de la feuille ont pu être changés sans collage sur onglet. Le texte de l'exemplaire de la Mazarine est conforme à celui des exemplaires de Paris et de Bayonne.

P. 104, l. 2 :

P. 29, l. 5

P. 104, l. 28-29 :

La page finit par un petit fleuron (en deux morceaux; il y en a quatre dans les exempl. de la Bibl. Nat. et de la Mazarine).

P. 104, l. 31 :

dont voici la copie exacte.
La note, au-dessous, est inexacte et à supprimer.

P. 105, l. 37, dernière :

Une copie ms., faite par M. Joseph Serpeille sur l'exemplaire de la Bibl. Nat., a été vendue 30 fr. le 12 juin 1891 (Vente Chaho-Serpeille, n° 11). Elle était reliée en chagrin rouge plein, d. s. tr.

M. V. Stempf a commencé à Bordeaux, il y a quelques années, une réimpression très exacte des *Proverbes* d'Oihenart. Il n'a pu encore faire tirer que huit p. contenant les proverbes 1 à 92.

P. 107, l. 28 :

Ces proverbes supplémentaires ont été reproduits dans l'*Euskalduna* de Saint-Jean-de-Luz, en 1891 (nos 261, 267, 279, 284 et 285).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 107, n° **26. d** :

Vendu 2 fr. 50 (Chaho-Serpeille, 1891).

P. 108, n° **27**; cet article doit être remplacé par le suivant :

AMA | VIRGINAREN | OFFICIOA, | *C. HARIZMENDI, Aphez, Saraco | Vicarioac eta Predicariac | eufcarara bihurtua.* | (fleuron) | BORDELEN, | G. DE LA COVRT, Imprimat- ¦ çailea baithan. | M.DC.LVIII. | *Approbacionearequin.*

Pet. in-12 de 240 p.

J'ai supposé le titre et la pagination d'après certaines observations faites sur l'unique exemplaire connu. Il m'a paru que l'ouvrage avait dû être imprimé à Bordeaux par G. de la Court parce que c'est son père qui a imprimé le *Miraila* de Haramboure que Harizmendi a remanié pour une édition publiée vers 1660.

Il n'existe à ma connaissance qu'un seul exemplaire de l'*Office* de la Vierge de Harizmendi; cet exemplaire, qui appartenait au prince L.-L. Bonaparte, est porté sous le n° 742 au Catalogue rédigé par M. V. Collins. J'en connais de plus une copie manuscrite faite il y a une quarantaine d'années, probablement sur l'exemplaire même qui est devenu depuis la propriété du prince Bonaparte. Ce précieux volume m'a été confié, pendant quelques jours, par la digne veuve du prince, que je ne saurais trop remercier de son amabilité et de sa complaisance.

Le livre, tel qu'il se comporte aujourd'hui, est incomplet des p. 1-6, 19-24, 33-34, 71-72, 143-144, 169-170, 177-178, 183-184, 191-192, 217-226 et de 231 à la fin; de plus les fts p. 145-146 et 193-194 sont déchirés et il en manque la moitié, la moitié inférieure pour les p. 145-146 et la moitié supérieure pour les p. 193-194. Les p. 61-62, 177, 179-180 et 185 ont leurs chiffres de pagination partiellement enlevés; ces chiffres ont tout à fait disparu aux p. 171, 181-182, 186, 187-188, 189-190, 229-230.

Le volume est dérelié, sale, usé, déchiré. Il mesure 121^{mm} sur 69; les p. ont une justification de 57^{mm} et une hauteur de 102, titres courants et chiffres de pagination compris. C'est un in-12 par feuilles d'un seul cahier signé B à la p. 25, C à la p. 49, D à la p. 73 et ainsi de suite; la dernière signature qu'on trouve dans l'exemplaire est K5, p. 227 : les signatures se répètent en effet aux cinq premiers fts de chaque feuille avec les indices 2, 3, 4, 5, en chiffres arabes; toutefois A4 (p. 7) n'est pas marqué. Les dernières pages de chaque feuille ont des réclames, suivant l'usage. Les chiffres de pagination sont à gauche du titre courant dans les versos et à droite dans les rectos. Les titres courants, qui sont en italiques, sont d'abord les noms des mois (dans le calendrier), puis, p. 35-96, *Matutinac;*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

97-114, *Laudeac;* 115-124, *Prima;* 125-132, *Tercia;* 133-139, *Sexta;* 140-146, *Nona;* 147-166, *Vezperac;* 167-182, *Completac;* 185-186, *Bazcoëtan;* 188-190, *Bestez;* 195-198, *Examena;* 199-201, *Intencinoez;* 202-204, *Cofessa aitcinean;* 206-208, *Errecibi aitcinean;* 209-215, *Errecibi ondoan;* 226, *Sacramenduco;* 227-228, *Bere patroinaz;* 229-230, *Aingueruaz.*

Au bas de la p. 7, on lit ce nom écrit à la main et dont la dernière lettre a été tronquée par l'usure du papier ou le ciseau du relieur : « Marie Larra(n) (?) »; à la p. 97, dans la marge, une autre main a écrit de haut en bas : « Marie Dominica md ». Au bout d'un grand nombre de lignes, un lecteur a signalé par une croix des mots ou des tournures remarquables. Ces croix et ces annotations sont à l'encre.

Voici la collation exacte du volume : p. 7, *aprobacinoa*, approbation de I. de Hariztegui; p. 8-9, tableau des fêtes mobiles de 1657 à 1671 (p. 8 : année, lettre dominicale, Cendres, Pâques; p. 9 : année, Ascension, Pentecôte, Fête-Dieu); p. 10, *quatre-temps* et *noces prohibées*; p. 11 et ss. *calendrier*, à savoir : Janvier, p. 11-12; Février, p. 12-14; Mars, p. 14-16; Avril, p. 16-17; Mai, p. 18-(*x*); ...Septembre, p. 24-26; Octobre, p. 26-27; Novembre, p. 27-29; Décembre, p. 29-30; — p. 31-32 : Notes et Observations : division des offices; etc. — Vient alors le texte de l'ouvrage : p. 35-82, *Matines;* 83-114, *Laudes;* 114-124, *Prime;* 125-132, *Tierce;* 132-139, *Sexte;* 139-146, *None;* 147-166, *Vêpres;* 167-182, *Complies;* 185-190, *Mémoires* des fêtes et des saints; 193-198, *Examen* de conscience; 198-201, *Réflexions* avant la communion; 201-204, *Méditation* avant la communion 204-208, *Méditation* avant la communion; 208-212, *Meditation* après la communion; 212-215, Actes de demande, d'adoration, d'amour, d'espérance, de grâce, d'offrande, de protestation; 216, Dévotion envers le Saint-Sacrement; 227-228, Dévotion envers son saint patron; 228-230, Dévotion à son ange gardien. Le volume comprenait probablement dix feuilles soit 240 pages, dont la dernière était peut-être blanche, et il devait se terminer par deux ou trois pages de table. Les six p. qui manquent au commencement étaient sans doute occupées par le titre dont le verso était blanc (p. 1-2) par une dédicace ou un avis au lecteur (p. 3-4), par l'autorisation épiscopale (p. 5) et une première approbation ecclésiastique (p. 6). Les parties occupant les p. 35 à 190 sont en vers, presque toujours en strophes de quatre vers, alternativement de huit et sept pieds, dont le premier rime ordinairement avec le quatrième; cependant les leçons, capitules et prières sont en prose comme le reste du volume.

La copie manuscrite, qui date environ d'un demi-siècle, a été faite avec beaucoup de soin sur un petit cahier cartonné; mais le copiste, qui se préoccupait surtout de la langue, ne s'est pas attaché à obtenir une reproduction aussi exacte et aussi minutieuse que les bibliographes l'auraient désiré. Aussi ai-je été heureux d'avoir pu collationner avec l'original la copie que j'avais faite à mon tour; mon manuscrit pourrait donc aujour-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

d'hui remplacer le seul exemplaire imprimé connu, s'il venait à se perdre. Il est en outre plus complet, car mon prototype contient la copie des pages 71-72, 143-144, 169-170, 177-178 et de la moitié inférieure du feuillet p. 145-146 qui manquent aujourd'hui au livre du prince Bonaparte.

Voici le texte de l'approbation qu'on lit à la p. 7 :

« Nic Ioannis de Hariztegvi Ciburuco erretor eta theologian profeſſorac iracurri dut Ama Virginaren Officioa Molde Harizmendi Saraco Iaun Vicarioac eta Predicariac Eufcarara bihurtua : eztut ediren gure fede fainduaren contraco gauçaric, eta bai nihor Debocinora mouitceco doctrina leïala, eta iuiatcen dut mereci duela imprima dadin eta arguira eman dadin. Ciburun Marchoaren hamecan 1658.

« I. De Hariztegvi ».

Ce qui veut dire :

« Moi, Jean de Hariztegui, Curé de Ciboure, et Professeur en Théologie, j'ai lu l'Office de la mère Vierge, rendu en basque par M. Harizmendi, Vicaire de Sare et prédicateur; je n'ai pas trouvé de chose qui soit contre notre sainte foi, mais la doctrine fidèle pour mouvoir n'importe qui à la dévotion, et je juge qu'il mérite d'être imprimé et donné au jour. A Ciboure, le 11 Mars 1658.

« I. de Hariztegui ».

Au point de vue linguistique, les traductions de Harizmendi sont écrites dans le dialecte labourdin, mêlé de formes et de mots guipuzcoans (cf. les adverbes en *ro*, les mots tels que *nacioa* pour *nacionea*, *incarnacinoa* pour *incarnacionea*, etc.). La déclinaison définie comprend les trois articles *a*, *or*, *ori* : *bihotçori* « ce cœur-là », *icenor* « ce nom-ci », *arimorren salbatceco* « pour sauver cette âme-là », etc. Harizmendi fait un usage très fréquent des verbes simples : le prince Bonaparte a fait remarquer que Harizmendi emploie les futurs (aoristiques) : *date* « il sera », *duque* « il l'aura », etc. J'ai du reste donné quelques détails sur le langage de Harizmendi dans la *Revue de Linguistique* (n° du 15 avril 1895).

Je reproduis ci-après, à titre de spécimen, la traduction du *Magnificat* et celle du *de Profundis* :

I. Magnificat.

Ainco Iaunac eçarri nau,
Bihotcean bozturic :
Ceren nauen feculacotz
Eçarri falbaturic.

Enc humiltafunera
Vngui çuen behatu,
Horra nondic behar naicen
Dohaxutçat famatu.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Ecen launac eguin darot,
Hain berce garacia :
Nola baitu faindutafun,
Bothere, çuhurcîa.

Hala bethi danic, hura,
Ohi da bihotz bera
Horren beldurti direnen,
Guiçacumen aldera.

Vrgulluen alderacotz,
Eztu hala vfatcen :
Baina ditu bere ganic,
Bere beffoz haiçatcen.

Erregue, Prince handioc,
Egotz cadirotaric :
Eta humilloc han eçar,
Botherez alchaturic.

Goffeoc bethetcen ditu,
Dagoten ontafunez :
Aberaxoc bai biluzten,
Eztagoten moianez.

Ifraël bere haurtchoa,
Hala çuen tratatu,
Bere Mifericordiaz,
Ceren baitcen orhoitu.

Promes hau eguin cerauen,
Abrahami lehenic :
Eta hunen hacicoei,
Seculacotz hurrenic.

II. De Profundis.

Arima penatuaren othoitça.

Çuri, Iauna, othoi datçut,
Lecu beheretaric :
Çuc, Iauna, encun eçaçu,
Ene oihu amulfuric.

Idecaçu belarria,
Çure bihotçarena :
Aditcecotçat oihua,
Ene othoitçarena.

Qatequiei çagozquenean,
Beha begui famurrez :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Nola çure aitcinean,
Iracux daite beldurrez?

Ecen çu ganic Guiçonac,
Behar du barcamendu :
Hartacotz çure leguea,
Ene arimac maite du.

Çu baithan ene arima,
Bethicotz da fidatcen :
Çu çaitu gogo guciaz,
Bere Iaunçat hautatcen :

Israël ere goiz, arrats,
Egun edo gau ilhun :
Iaunari dagoco galdez,
Balitz beçala çordun.

Alabaina launa baithan,
Da mifericordia :
launa ganic heldu çaiçu
Gure erofpen handia.

Eta harc erofico du
Israël beccatutic :
Baita arguira helduco.
Bere belz ilhumbetic.

P. 110, l. 4 :

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire (n° 1252 du Catalogue) relié en maroquin.

P. 115, l. 28 :

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire (n° 1255) relié en maroquin.

Note, première ligne : au Catalogue de 1874.

A la dernière ligne : Le libraire qui a fait la vente m'a dit qu'il avait acheté le livre en Savoie.

P. 120, l. 2 :

Priuilegiatua

P. 121, l. 9 :

Une copie ms. du *Dictionnaire* de Pouvreau — achetée 32 fr. le 12 juin 1891 à la vente Chaho-Serpeille (n° 12 du Catalogue) — se trouve aujour-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

d'hui à la Bibliothèque de Bayonne. Elle a été faite, par M. Serpeille, sur un papier mesurant 205^{mm} sur 150. La reliure a 210^{mm} sur 160. Elle est en maroquin rouge plein, avec un triple filet au bord des plats et une dentelle intérieure. Le dos, orné, est coupé par cinq nervures. Entre la première et la seconde, on a mis ce titre : « S. Pouvreau | — | Glossaire | basque-français | mss. »; entre la seconde et la troisième est l'inscription : « Annotations | d'Aug. Chaho | et | d'Antony | Serpeille ».

Le ms., écrit avec une plume fine et d'une encre très pâlie, avec des annotations en noir, bleu et rouge, se compose de 252 fts, savoir : garde 1, blancs 3, écrits 239, blancs 8, garde 1.

Il porte au v° de la garde supérieure la note ms. suivante : « Commencé à copier le 17 janvier 1840; fini le 25 mars 1840 ».

Il y a, à la tranche latérale, en haut, une large tache qui commence au ft 195.

P. 123, n° **30**; cet article doit être remplacé par le suivant :

DEVOTEN | BREVIARIOA | D'ARGAIGNARATZ | *Aphez Cibu-ruco Vicarioac* | *eguiña* | (armes épiscopales de d'Olce). | BA-YONAN, | B. Bosc, Hiriaren eta Iaun Aphezpicu- | aren Imprimaçaillea baithan, | Carmeffen aldean. | — | M.DC.LXV. | *Permiffionearequiñ.*

Pet. in-8° — (xxxij)-240 ou 256 p. (chiffrées 267 ou 283); sept planches gravées :

Coll. (je mets entre crochets les parties hypothétiques) : p. [i-ij] titre, [iij-vj] dédicace à la Ste Vierge, [vij-xij] approbations et permission épiscopale, (xij) tableau des fêtes mobiles de 1664 à 1676, (xiv-xxviij) calendrier, [xxix-xxxij] avis « aux dévots », 1 matines, 23 prime, 45 tierce, 93 sexte, 115 none, 135 vêpres, 155 complies, 176 p. blanche, 177 méditations pour la Messe et d'abord sept méditations sur les sept effusions du sang de J.-C., 192 méditation pour l'élévation de l'hostie, 194 méditation pour l'élévation du calice, 195 sur la passion, 198 prière avant la communion, 203 prière après la communion, 205 louanges de S. François, 209 *Dies iræ* (en basque), 214 prière des marins quand ils sont attaqués par la tempête, 217 litanies de la Vierge (en latin), 222 *Sub tuum* (en basque), 224 *Stabat mater* (en basque), 229 prière à Ste Vierge, 233 à fin Catéchisme, [et probablement à la fin deux ou trois pages de table]. En face du commencement de chacune des sept heures (matines, etc.), devraient se trouver des images représentant successivement sainte Élisabeth, sainte Radegonde, sainte Clotilde, sainte Christine, sainte Éléonore, sainte Hélène et Marguerite de Lorraine, duchesse d'Alençon : l'exemplaire seul connu

EFERUS - Recherches & Classification numériques

n'a conservé que les deux premières; ce sont des gravures sur bois où les noms des heures sont écrits en français : très rognées, elles ont 98mm sur 60.

Tout le volume est en vers, sauf les avis au lecteur, les prières à la fin des offices et des méditations, et le catéchisme; ce sont encore des strophes de quatre vers alternativement de huit et sept pieds.

Je ne connais de cet ouvrage qu'un exemplaire, incomplet d'ailleurs; deux vieilles copies manuscrites existent aussi : faites par des mains très différentes, elles nous ont conservé certaines parties qui ne se trouvent plus dans le volume imprimé.

Celui-ci, qui appartient à un ecclésiastique distingué des environs de Bayonne, basquisant émérite, mesure 106mm sur 72. Il est assez mal relié en demi-basane, à dos très étroit, avec les plats en papier bleu et les tranches rognées non coloriées. Les pages ont 96mm de haut sur une justification de 54. C'est un très petit in-8° signé A à la p. 1, B à la p. 17, et ainsi de suite. La p. 251 est signée P qui devrait correspondre au chiffre de pagination 225; c'est qu'il y a de graves erreurs dans le numérotage : ainsi la p. 35 est suivie de 37 (verso), 38 (recto) et encore 38 (verso), puis viennent 39 à 48, et de nouveau 48 (recto), puis 94 pour 49, puis 50 (recto) et ainsi de suite jusqu'à 63 (verso). Le recto suivant est chiffré 91 et la pagination se continue : 92, 93, etc. Le verso de 251 est 256; il manque ensuite un ft, et le volume se termine alors par la série 255, 260, 261, 258, 259 et 264. On trouve deux fois 33 pour 32 et 33, deux fois 203 pour 202 et 203, 702 pour 207, 229 pour 223 et 442 pour 244. Quant aux préliminaires, on trouve la signature $\tilde{e}$ (*e* tilde) au troisième feuillet n. ch. conservé; il y en a huit : il doit en manquer probablement huit autres, six avant et deux après. Les feuilles sont signées par premier et second feuillet, quelquefois troisième; la p. 9 a même la signature A v.

Les deux vieilles copies manuscrites sont incomplètes, mais elles nous ont conservé le commencement du volume qui manque à l'exemplaire imprimé. La première, qui m'a été confiée en 1891 et que j'ai revue en 1892, appartient à une maison religieuse de l'arrondissement de Bayonne; elle a une reliure en parchemin à recouvrement et à fermoir (la serrure a été enlevée). Le manuscrit mesure 155mm sur 95. Incomplet à la fin (il s'arrête à la strophe trois, incluse, de la « réflexion sur complies », p. 173 de l'imprimé), il comprend 59 fts non chiffrés et présente un texte complet et suivi, bien que certains feuillets soient isolés et rapportés, et maladroitement recousus avec du coton blanc. Les *matines* commencent au ft 6 recto, *prime* au ft 14 recto, *tierce* au ft 22 recto, *sexte* au ft 29 verso, *none* au ft 37 recto, *vêpres* au ft 45 recto, et *complies* au ft 53 recto. L'encre est noire; l'écriture est une bonne bâtarde qui doit remonter à une centaine d'années; le copiste, à en juger par les défectuosités et l'irrégularité de son orthographe, ne devait pas savoir le basque ou plutôt ne pas être familier avec le dialecte labourdin. En face de *tierce*, on a voulu copier l'image de sainte Clotilde qui se trouvait dans l'exemplaire imprimé dont on s'est servi; c'est

EFERUS - Recherches & Classification numériques

un barbouillage d'enfant grossièrement colorié. Au recto du premier feuillet, dont le verso est blanc (c'est la seule page blanche du livre), est le titre suivant, tout en capitales : DEVOTEN | BREVIARIOA, | (fleuron en forme de coupe ou vase de fleurs, colorié en jaune, bleu et rouge) | D'ARGAINARTZ | AP-HEZ-CIBVRVCO | VICARIOAC EGVINA. | (armes épiscopales : fond jaune, couronne de comte, écusson bleu coupé horizontalement par une bande rouge) | . Deux strophes ont été oubliées par le copiste : l'une à *prime* (p. 28 de l'imprimé), l'autre à *sexte* (p. 95 de l'imprimé).

La seconde copie, plus ancienne peut-être à en juger par le papier et l'encre jaunis, appartient au propriétaire de l'unique exemplaire connu. Elle m'a été confiée du 26 au 30 septembre 1892. Ce manuscrit, relié au dernier siècle en vieille basane pleine avec nervures, filets et fleurons dorés sur le dos, tranches rouges, a été trop rogné, car des bouts de lignes en gouttière et des morceaux des lignes en tête et en queue ont été enlevés. Il mesure 163^{mm} sur 110; il n'y a pas de marges. Le manuscrit comprend 4 fts préliminaires et 107 fts de texte paginés, dont le dernier est blanc ainsi que la p. 102. Le ft préliminaire 1 a été déchiré et manque. Les huit pages préliminaires comprennent la dédicace, les approbations et l'autorisation épiscopale, le reste du volume contient : p. 1 *matines*, 20 *prime*, 40 *tierce*, 81 *sexte*, 103 *none*, 124 *vêpres*, 148 *complies*, 172 méditations, 200 prière à S. François, 203 *Dies iræ*, 208 prières pour la tempête.

En 1891, le premier ms. m'avait été prêté et j'en avais pris une copie très exacte. En 1892, j'ai collationné ma copie avec le second manuscrit, en la complétant. Quelques jours après, j'ai copié sur l'original les parties qui me manquaient encore, sauf le catéchisme final. En 1895, j'ai pu enfin collationner ma copie avec l'original imprimé. C'est donc aujourd'hui mon manuscrit qui contient l'œuvre entière de d'Argaignaratz.

Il me paraît utile de reproduire ici les approbations et l'autorisation épiscopale :

APROBACIONEA.

IRacurri dut ene Iaun Ipiſpicuaren manuz D'argaiñaratz appez eta Ciburuco Iaun vicarioac eguin duen Liburua *Deuoten Breuiarioa* deitcen dena, ceiñetan ezpaitut deuſic causitcen ſedearen contraco denic, aitcitic da ezcola bat beçala, bat. bederac bere ſalbamendua eguin deçantçat ordena aberats eta bereci batez gucia eguiña eta hala iuiatcen dut mereci duela lehen bai lehen imprima dadin, eta eguia hunen lecucotafunean ſiñatu dut presenteco aprobacionea. Bayonan eguiña abendoaren hirurean 1664.

P. SAINTE-MARIE.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

APROBACIONEA.

PLacer eta atencione handirequiñ Bayonaco ene laun Ipiſpicuaren manuz, iracurri dut eta examinatu preſenteco Liburu hau *Deuoten brebiarioa* deithu D'argaiñaratz aphez, Ciburuco vicarioac molde bereci eta guciz eder batean eguiña, ceiñetan deuſere aurquitu ezpaitut fede catholicoaren edo guiriſtiñozco verthutearen contracoric, lekhat gucia iuyatu dut conforme dela ſiñeſte eguiazcoarequin, eta ecin daitequela arima deuoten eta lencoaren iſpirituaz betheac direnen progotchu handitan baicen; huntaracotz eſtimatcen dut mereci duela lehen bai lehen imprima dadin, eta bat bederaren contentamendu eta abançamendu handitan arguitarat ilqui dadin. Eguia huntaz fede guehiago eguitecotz ſiñatzen tut letra hauc Donibanen abendoaren lauean. 1664.

P. D'HIRIGOITY, *Apheça eta Theologian doctora.*

PERMISSIONEA.

ICuſiric *Deuoten brebiarioaren* faboretan eman diren bi atteſtacioneac permeticen diogu BERNAT DUBOSC gure Imprimatçailleri imprima deçan erran den liburua. Eguiña Bayonan gure Ippizpicutaſuneco palacioan abendoaren bortcean 1664.

IOANNES, *Bayonaco Ipizpicua.*

Voici la traduction de ces morceaux, dont je ne garantis naturellement pas l'orthographe :

« J'ai lu, par ordre de Monseigneur l'Évêque, le livre qui s'appelle *le Bréviaire des dévots*, fait par le prêtre et vicaire de Ciboure d'Argaignaratz, dans lequel je n'ai rien trouvé qui soit contre la foi; en revanche, il est comme une école, faite d'une façon abondante et délicate, pour que chacun fasse son salut. Et ainsi je juge qu'il mérite d'être imprimé aussitôt que possible, et en foi de cette vérité j'ai signé la présente approbation. Fait à Bayonne, le 5 décembre 1664.

« P. SAINTE-MARIE ».

« J'ai lu et examiné avec plaisir et grande attention, par ordre de Monseigneur l'Évêque, ce présent livre appelé *le Bréviaire des dévots*, fait par le prêtre d'Argaignaratz, vicaire de Ciboure, d'une façon délicate et très belle, dans lequel je n'ai trouvé rien du tout de contraire à la foi catholique ou à la vertu chrétienne: en revanche, je l'ai tout jugé qu'il est conforme avec la vraie croyance et qu'il ne peut servir qu'à grand profit pour les âmes dévotes et pour celles qui sont pleines de l'esprit de Dieu. C'est pourquoi j'estime qu'il mérite d'être imprimé aussitôt que possible et qu'il sorte au jour pour le grand avancement et contentement de chacun.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Pour faire plus de foi de cette vérité, j'ai signé ces lettres à Saint-Jean (de Luz), le 4 décembre 1664.

« P. D'HIRIGOITY, *prêtre et docteur en Théologie* ».

« Après avoir lu les deux attestations qui ont été données en faveur du *Bréviaire des dévots*, nous permettons à Bernard Bosc, notre imprimeur d'imprimer ledit livre. Fait à Bayonne, dans notre palais épiscopal, le 5 décembre 1664.

JEAN (d'Olce), Évêque de Bayonne »,

L'avis en prose qui est en tête du volume est extrêmement important : il ne nous a été conservé que par la plus imparfaite des deux copies. Il est ainsi conçu (je ne garantis pas l'orthographe) :

« DEVOTEI.

« DEVOTAC, çuena beçala, breviariotcho hau, çuei heldu çaitçue devotac çareten maneran devoten icenarequin, bainan devotago oraiño çuen devot içatea errenda dieçaçuentçat, Çazpi princefa fainduen bicitce devotac esquolatçat aitcinean prefentatcen darozquitçula ceinac bere errethauletan icufico tutçuen beçala, hala duqueçue.

Matutiñetan, Sant Elizabeth, ceiñac gauerdi gucietan jaiquitcen baicen errethaula batean beçala Ifernuco gau ilhun eta hango damnatuen penen meditatcerat.

Priman, Santa Radegonda, ceiña goiz guciez defcubritcen haften cenean berehala, baiçagoen meditatcen ceruco feculaco eguna haren errethaulan icufico duçuen beçala.

Tercian, Santa Clotilda, ceina gogoaren bortchaz beftitcen baicen erreguiña içan arren, foiñ berreguiñ eta aberatfez; huntaracotz contemplatcen çuela errethaula batean Maria Egipciana bere iracharloera beftitua defertuan bici içancen beçala berrogoy eta çazpy urtez, haren errethaulan agueri den maneran.

Sextan, Santa Criftina, ceiña beftitu cen beçain farri munduco obra gucietaric apartatua efpiritualei lotcen baitçitçayen; huntaracotz baçaducan bere beguien aitcinean errethaula bat, Maria Madalenarena eta Martarena, haren errethaulan icufico duçuen beçala.

Nonan, Sant Eleonor, ceiñac bere othuruncen harcean baitçaducan bere aitcinean errethaula bat Jefu Chriflo gure falbatçaillearena ceiñari burrau batec prefentatcen ciotçala khelder eta miñagrea haren errethaulan icufico duçuen maneran.

Vefperetan, Sant Helena, ceiña here hill orenaren contemplatcen baitcen bethi ocupatua; huntaracotz beguien aitcinean çaducala errethaula bat ceiñetan aingueru batu errihaz beçala eracuften baitcioen erroloia baten marcan bere bicia Hilceraco vefperan çuela, haren errethaulan agueri den beçala.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Completetan, Lorrenaco Margarita, Alençongo duqueça, ceiñac bere burua bici celaric hiltçat baitçaducan; huntaracotz bere beguien aitcinean çaducala errethaula bat ceiñetan pintaraci baitçuen bere burua hilla içan baliz beçala gatabute batean, icuſico duçuen beçala haren errethaulan.

Devotac, imitaçacue ſaindu handi harc bere bicitce ſainduetan, eta orduan çarateſquete icenez eta obraz devotac. »

Ce qu'on peut traduire :

« Aux dévots. — Dévots, ce petit bréviaire vous arrive, comme le vôtre, avec le nom de « des dévots » à la façon dont vous êtes dévots, mais, afin qu'il vous rende encore plus dévote votre manière d'être dévots, vous l'aurez ainsi qu'il vous présente pour enseignement les vies dévotes de sept princesses saintes, comme vous le verrez dans leurs tableaux.

« Aux Matines, sainte Élisabeth, qui se levait tous les minuits pour méditer, comme sur un tableau, sur la nuit obscure de l'enfer et les peines des damnés de là.

« A Prime, sainte Radegonde, qui, tous les matins, dès qu'il commençait à faire jour, demeurait à méditer sur le jour éternel du ciel, comme vous le verrez dans son tableau.

« A Tierce, sainte Clotilde qui s'habillait en faisant violence à son idée de robes riches et ornementées puisqu'elle était reine; c'est pourquoi elle contemplait sur un tableau Marie l'Égyptienne comme elle a vécu quarante-sept ans dans le désert vêtue de ses cheveux à la façon dont il paraît dans son tableau.

« A Sexte, sainte Christine, qui, aussitôt qu'elle était habillée, se séparait des choses du monde et s'attachait aux affaires spirituelles; c'est pourquoi elle avait devant les yeux un tableau de Marie-Madeleine et de Marthe, comme vous le verrez dans son tableau.

« A None, sainte Éléonore qui, en prenant ses repas, tenait devant elle un tableau de Notre-Seigneur Jésus-Christ auquel un bourreau présentait du fiel et du vinaigre, à la façon dont vous le verrez dans son tableau.

« A Vêpres, sainte Hélène, qui était toujours occupée à contempler l'heure de sa mort; c'est pourquoi elle tenait devant ses yeux un tableau où un ange lui montrait comme du doigt sa vie dans la marque d'une horloge, qu'elle avait à mourir à vêpres, comme il paraît dans son tableau.

« A Complies, Marguerite de Lorraine, duchesse d'Alençon, qui se tenait pour morte pendant sa vie; c'est pourquoi elle tenait devant ses yeux un tableau où elle était morte dans un cercueil, comme vous le verrez dans son tableau.

« Dévots, imitez ces grandes saintes dans leurs saintes vies, et vous serez alors dévots de nom et d'œuvre. »

Ce très intéressant avis donne une description assez précise des sept gravures qui devaient illustrer le livre et dont deux seulement ont été

EFERUS - Recherches & Classification numériques

conservées. Mais je ne trouve ni dans les *Bollandistes*, ni dans la *Légende dorée*, ni ailleurs, la mention des faits pieux attribués à chacune de ces saintes. Je serais bien heureux si quelque biographe, quelque spécialiste compétent, voulait bien m'éclairer à ce sujet. Il est probable que le *Bréviaire des dévots* basque n'est que l'adaptation ou la traduction d'un ancien livre français : mais quel est ce prototype? Les sept saintes dont il s'agit sont évidemment sainte Élisabeth de Hongrie (29 novembre), la reine Radegonde (14 août), la reine Clotilde (3 juin), sainte Christine de Visconti (14 février), l'impératrice Hélène (22 août), Marguerite de Lorraine (2 novembre). Je ne puis assimiler sainte Éléonore. Du reste, les biographies que j'ai consultées m'ont paru bien insuffisantes.

Comme spécimen du style poétique de d'Argaignaratz, voici la traduction du *Dies iræ :*

EGun iKharagarria,
Azqueneco eguna,
Mundu aKhabagarria,
Ikhuſico duguna.

Berehala hill guciac,
Diratezque orduan,
Hobitarican ilKhiac
Trompetaren soiñnuan.

Aitciñera tronuaren,
Ioan beharco duquete,
Norc bere ſentenciaren,
Berriac han tuzquete.

O ikharra orducoa,
Iugea iKhuſtean,
Gurutçatu den lencoa,
Tronuaren gaiñean.

Obren Examinatcecotç
Dagoela iarria;
O Examen huntaracotç
Bihotç tranſigarria.

Aitciñera eKharrico,
Daiteque liburua,
Bat bederac aditceco,
Bere obren Contua.

Eguin tugun obretaric,
Hala nola Munduan,
Ahantç edo eſtaliric,
Ezdaiteque orduan.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Cer derraquet ordu hartã,
Nor fabore aldean;
Iuſtua bera penetan,
Causituco denean.

IKharazco Maieſtate,
Handiaren Iencoa,
Duçun nitaz pietate,
Nadiñ ceruracoa.

Cerutican enegatic
Iautſi çara lurrera,
Ene ſalbatceagatic
Gurutcean hiltcera.

Eztaquidan alferretan,
Beraz Ienco maitea,
Guertha, baiñan fauoretan,
çure heriotcea.

Iuge Iuſtu Vengançaren,
Orduan çaitezquena
çaizquit, barKhamẽduz arrẽ
Baliatcen çarena.

Criminel naiz, eta hala,
Bici nail iKharetan
Baiñan iKhus Iauna, nola,
Nagotçan nigarretan.

BarKhatu Madalenari,
Hañitç falta dioçu,
Gurutcean ohoiñari,
Halaber diotçatçu.

Esparançan bethiere.
Nagoque hec beçala,
Vrricalduco ni ere,
Aguien natçaitçula.

Hala gaiztoetarican
Apart onen artean,
Naitequela Emanican.
Escuiñeco aldean.

Madaricatu guciac,
Biſlatic Khaſaturic,
Nauquela çure graciac,
Benedicatutaric.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Othoitcez, Iauna, humilqui,
Bihotcetic nagotçu,
Narraitçun bethi fidelqui,
Cerorc guida naçaçu.

O egun nigarrezcoa,
Beharco duqueguna,
Gucion Iuiatcecoa
Azqueneco eguna.

BarKha barKha Creaturci,
Iauna, duten cerua,
Emoçute Defuntuei
Seculaco paufua.

Amen.

P. 125-127 :

Tartas, en 1683, se qualifiait de « jadis curé d'Aroue et doyen de Soule ». Le 23 mai 1683, il adressa à l'Évêque d'Oloron en visite à Aroue un discours que M. l'abbé Dubarrat a reproduit dans ses *Études* (1895, p. 12).

Tartas y dit qu'il a fait ses basses classes chez les Barnabites de Lescar et qu'il a connu deux évêques de Lescar : Jean de Salettes (1609-1632) et Jean-Henri de Salettes (1632-1658). Le collège de Lescar avait été fondé en 1624. Tartas devait donc avoir fait partie des premiers élèves de ce collège et être né de 1610 à 1612.

P. 127, l. 25 :

Cet exemplaire, outre la lacération du titre, est incomplet du ft p. 19-20. J'en ai vu, depuis, deux autres exemplaires dont un très complet.

P. 128, n° **36. a** :

M. le dr Larrieu pense que « ce Prône pourrait être de la façon de Belapeyre » ; cf. *Catichima*, p. 19 : « ordenatcen dugu Herri erretor, edo Vicari orori, Jesus Christen doctrina uscaraz eracax eta enthelega eraci diecen bere Parropiacoer, gutiena igante oroz, *Meçaco guihaurec aspaldian eguin dericiegun pronoaren ondoan* », c'est-à-dire : « Nous ordonnons à tous les curés et vicaires du pays qu'ils fassent apprendre et comprendre en basque à leurs paroissiens la doctrine de J.-C., au moins tous les dimanches *à la suite du prône de la Messe que nous leur avons fait nous-même* ».

P. 129, l. 28 :

néceſſaires

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 130, l. 1 :

Roüen

P. 130, l. 8 :

langages & de diuers

P. 130, l. 9-10 :

mais eſt Baſque des frontieres

P. 130, l. 20 :

ce ſt non signé est paginé 3

P. 130, l. 22 :

regiment

P. 130, l. 32 :

L'exemplaire de la Bibl. du roi Louis-Philippe est aujourd'hui entre mes mains. Il mesure 167mm sur 103 et est relié en veau, avec les armes royales sur les plats. avec ce cachet sur le titre : « Bibliothèque du Roi. Palais royal ». Cet exempl. commence par le premier titre; puis viennent les p. 3 à 121, puis le calendrier (xvj p.), les signes (ij p.) et la table (ij p.). Ensuite, on trouve la déclinaison (xij p.) et la sentence (ij p.).

P. 132, l. 27 :

IMITACIONEA

P. 132-135, n° **38** :

d'Arambillague était d'Ahetze.

P. 136, l. 37-38 et p. 137, l. 1-19 :

Ce morceau est traduit du français; cf. *peines des damnés*, p. 15, cant. III du recueil : « Cantiques | spirituels | sur les prières | et instructions | chrestiennes | pour les Missions du R. P. Sandret | » *Seez*, J. Briard, 1716, in-18.

P. 137, l. 23 :

douze autres exemplaires

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 137, l. 25 :

Le prince Bonaparte possédait un très bel exemplaire (n° 1311 du Catalogue), relié en « crushed levant » par Duru, mais malheureusement incomplet du premier feuillet du calendrier.

P. 137, l. 28 :

Le P. Bernard de Gasteluçar naquit à Ciboure le 12 mars 1619; entré au noviciat de Bordeaux le 14 août 1640, il mourut à Pau le 6 février 1701 ; on célébra un service funèbre pour lui à Ciboure le 15 février 1701. La maison natale du P. Gasteluçar existe encore; elle s'appelle la maison Bechienea. Le 16 mai 1657, on expulsa de Bayonne tous les jésuites qui s'y trouvaient et notamment « le P. *Castelouzac* ». Je dois ces renseignements à l'obligeante amabilité de MM. Sommervogel, Haristoy et Dubarat.

P. 144, l. 11-13 à effacer.

P. 144, l. 22 :

daté d'Oloron

P. 144, ligne avant-dernière :

les éditions en béarnais

P. 145, l. 5 :

Dans les éditions françaises, ce passage est ainsi conçu : « Vous le ſçavez, Mes très chers Frères, ce qui étoit accompli il y a trente ans, ſemble n'avoir plus le même goût, la même force, & la même neteté (*sic*) dans l'ordre qu'on avoit donné aux matières ».

P. 145, n° **c. d** à intercaler entre **c** et **d** :

CATECHISMA | OLOROECO DIOCESAREN | CERBUTCHUCO | *JOSEPH DE REVOL, han-* | *co Apphezcupiaz eguina, emendatia* | *eta berris imprimatia FRANÇOIS* | *DE REVOL Oloroëco Appezcupia-* | *ren manuz.* | (armes épiscopales) | PAUVEN. | JEAN DUPOUX, Oloroëco Jaun Apphez- | cupiaren Imprimaçaliaz Eguina. | — | M.DCC.LXX.

Pet. in-8 (avec les signatures de l'in-4°) — viij-108-(iv) p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Coll. : p. i-ij titre, iij-viij mandement de Fr. de Revol contresigné Laporte, 1-11 *Christien exercicioüah* (sic), 11-108 Catéchisme, 108 à fin : répons de la messe en latin.

Premiers mots des p. vij guiſan. Eſparança, 41 Aholkia, 80 ppharte edo, 107 I. Perſona, d^re^ p. (℣ *Et ne nos*) *inducas*.

Le texte mesure 116^mm^ sur 62.

P. 145, l. 31 et note **44. d** :

Gaygnen ne doit pas signifier « à Gan ». L'édition en béarnais du même Bergé porte à cet endroit *Sur l'Imprimé*. Or *gaygnen*, *gaignen*, *gagnen*, *gañen* est certainement « sur » en souletin; le typographe aura oublié *imprimatuaren*.

P. 146, l. 13, n° **44. g** :

....DIOCEZAREN | ....*JOUANNE-BAPTISTA-* | *AUGUSTA DE*....

P. 146, l. 18 :

1 pet. in-8 — x-109 p.

Sign. C p. 15, D p. 31, E p. 39, F p. 55, G p. 63, etc.

P. 147, l. 11 :

J'ai vu à Pau, le 21 septembre 1891, des exemplaires de deux autres éditions béarnaises, dont voici la description :

I. CATECHISME | A L'USADGE | DEU DIOCESE | D'AULOUROU, | *Dreſſat per Monſeignou* JOSEPH | DE REVOL, *augmentat &* | *reimprimat per ourdi de Monſeignou* | FRANÇOIS DE REVOL, | (armes épiscopales) | *Sur l'Imprimé*, | Se vend chez JEAN-BAPTISTE | BERGÉ, de Leſcar | — | M.DCC.LXIX.

In-12 — (x)-108 p.

Sign. B p. 15, C p. 39, D p. 63, etc.

II. (sans titre).

In-8 — sign. B p. 7, C p. 15, D p. 31, E p. 39, etc.

Conforme à la précédente, sauf que le mandement est en romain et non en italiques.

Coll. pour les deux éditions : p. (i-ij) titre, (iij-x) mandement, 1-11 prières, 12-104 catéchisme, 105-108 répons de la messe. Le mandement est en français.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 147, l. 34-35 :

élu le 16 février 1791

P. 147, l. 39 :

en 1770

P. 150, l. 1, n° **46. c** :

Le prince Bonaparte possédait un exempl. de cette édition; mesurant 4 pouces 7/8 sur 2 pouces 6/8 (124mm sur 70), il était relié en vieux veau rouge avec ornements dorés (n° 1186 du Catalogue).

Voici le titre exact :

EXERCICIO | SPIRITUALA | BERE SALBAMENDUA | EGUITECO DESIRA | duten Guiriſtiñoençat lagun- | ça handitacoa. | BIGARRENA EDITIONEA | Bayonaco Gure Iaun Ipispicua- | ren Permiſſionearequin. | (armes épiscopales) | BAYONAN | PAUL FAUVET, Erregueren | Imprimatçaillea baitan. | — | *Privilegioarequin eguina.*

Coll. : p. (i) titre, (ij) comput ecclésiastique (de 1741 à 1764), (iij-xiv) calendrier, 1-371 exercice, (i-iv) privilège, (v-vj) table.

P. 150, n° **46 d**, dernière ligne du titre :

PAUL FAUVET, Erregueren | Impritmatçaillea baitan. | — | *Privilegioarequin eguina.*

P. 151, l. 16 :

toutes deux

P. 156, l. 13 :

Le rite romain a été introduit dans le diocèse de Bayonne par un mandement de Mgr. Lacroix du 6 décembre 1857.

P. 149-160, éditions diverses à ajouter :

46. v — Exercicio izpirituala... *Bayonne*, Bonzom (s. d. approb. épiscop. du 26 avril 1831).

In-12 — 407-(vij) p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

46 v. x. — Exercicio... *Bayonne,* Fauvet jeune (s. d.; comput commençant à 1833).

In-12 — 379-(iij) p.

46. dd. ee. — Exercicio izpiritual berria... *Toulouse,* Privat, 1849.

In-12 — (ij)-192 p.

46. dd. ee. bis — Exercicio izpirituala... *Bayonne,* Cluzeau, 1851.

Pet. in-8 — 212 p.

46. gg. hh. — Exercicio izpirituala. *Bayonne,* s. d. (1855).

In-12 — 481-(v) p.

46. nn. oo. — Exercicio izpiritual ttipia... *Bayonne,* Desplan, 1860.

Pet. in-8 — 278 p.

46. tt. vv. — Exercicio izpirituala, edicione berria. *Bayonne,* Anavitarte, 1880.

Pet. in-8 — 480 p.

46. zz. aa. — Exercicio... *Bayonne,* Hourquet, 1891.

Pet. in-8 — 564 p.

46. hhh. iii. — Exercicio izpiritual berria.... *Bayonne,* Lasserre, 1867.

Pet. in-8 — 256 p.

46. hhh. iii bis. — Exercicio... *Bayonne,* Lasserre, 1872.

Pet. in-8 — 256 p.

46. kkk. lll. — Exercicio izpiritual berria.... *Bayonne,* Lasserre, 1884.

Pet. in-8 — 240 p.

46. lll.

Une partie de l'édition porte sur le titre le nom de Lamaignère.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

46. Ill. mmm. — Exercicio... *Bayonne,* Lamaignère, 1888.

In-8 — 578 p.

46. sss. — Exercicio... *Bayonne*, Séris et Puyou, 1888.

In-8 — 337 p.

46. ttt. — Exercicio... *Bayonne*, Séris et Puyou, 1888.

In-8 — 340 p.
Avec le *Stabat* en basque.

46. vvv. — Exercicio... *Bayonne*, Lamaignère, 1888.

In-8 — 338 p.

46. xxx. — Exercicio... *Bayonne*, Lamaignère, 1888.

In-8 — 340 p.
Avec le *Stabat* en basque.

P. 160, n° **47**, l. 5 :

Apumayurco.....

P. 160, l. 10-13 :

Cette phrase n'est pas une épigraphe, elle a été prise à la dernière page.

Coll. : p. 1-2 titre, p. 3-40 texte commençant par ce sommaire à longues lignes : *Jaincoac Guiçonari eman diotçan gauça hoberenetaric, eta abantaillatuenetaric bat delarican mintçoa : cein pena eta neque handia den Munduan hambat hitzcuntça mueta differentetacoen içaileaz* « comme le langage est une des choses les meilleures et les plus avantageuses que Dieu ait données à l'homme, quelle peine et grand travail c'est de ce qu'il y a dans le monde tant de langues d'espèces différentes ».

Les p. 37-39 sont en petits caractères; la p. 40 en caractères encore plus petits.

Sign. : A p. 3, B p. 5, C p. 9, etc., jusqu'à K (pet. cap.) p. 37.

P. 162, n° **49 a :**

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire de cette édition, relié en veau (n° 1226 du Catalogue).

P. 166, l. 7 :

On raconte que Chourio serait mort sans avoir achevé sa traduction ; ce serait sa sœur qui aurait terminé le quatrième livre.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 167, n° **51. a** :

Le prix de vente de l'exemplaire Anquetil-Duperron est exactement 11 fr. 95.

P. 168, n° **52** :

Il y a une édition de 1815, Bilbao, Apraiz (in-12 de (xvj)-(lxij) p.) et une de 1855, Bilbao, in-12.

On en cite une autre de 1890, Bilbao, J. Elizalde, très petit in-8 de 86 p.

P. 173, l. 29 :

30 fr. 50 en janvier 1837

P. 173, l. 32, n° **54. a** :

Le dr. C.-A.-F. Mahn possédait un exemplaire de cette édition dont le dr. Schuchardt m'envoie la description suivante :

GUIRISTINOEN | DOCTRINA LABURRA, | HAUR GAZTEI IRAKHASTECO; | PIARRES DE LAVIEUXVILLE, | Baïonaco Jaun Aphezpicuaren manuz | imprimatua; Hau choilqui irakhatfia içaiteco Baïonaco Diocefan. | (armes de Lavieuxville) | BAYONAN, | P. FAUVET, Erregueren eta Jaun | Aphezpicuaren Imprimatçailea baithan. | 1731. | — | *Permicionearequin eguina.*

Pet. in-8 — (xj)-140 p.

Sign. A p. (ix), B p. 5, C p. 13, D p. 21, etc.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-xj) mandement épiscopal (en italiques), 1-15 prières, 15-132 catéchisme, 132-137 litanies, 137-140 répons de la Messe.

Mots et signes caractéristiques : p. (vj) *nerhabeac*, p. (xj) SAINTPÉ, p. 15 chumerenei.

Commencement des p. : (iv) *Jaun haren bicitce*, 10 arazteaz gure, 50 I. Erran nahi da, 51 I. Beguiratu behar, 98 picuac, 120 G. Erraçu latinez, 140 L. Gloria tibi.

L'exemplaire a été vendu 3 fr. 75 (3 marcs) par un libraire de Berlin, il y a quelques années.

P. 174, n° **54. c**, l. 8 :

in-8 — (x)-143 p.

P. 175, n° **54. d** :

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire de cette édition (n° 1207 du Catalogue). Relié en veau marbré, il mesure 5 pouces 3/8 sur 3 1/2 (136mm 5 sur 88,5).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 175, n° **54. e**, l. 12 :

çan : debecatcen, 50 G ...90 Jeſu... *dugun othoitça*, ...beraren ſeguida.

Un exemplaire de cette édition, en vélin blanc, a été payé 31 fr. le 12 juin 1891 à la vente Chaho-Serpeille.

P. 176, entre **54. f** et **54. g**, intercaler ce qui suit :

54. f-g — GUIRISTINOEN | DOCTRINA LABURRA | HAURGASTEI | IRAKHASTECO | Piarres de la Vieuxville, Bayonaco Yaun Aphezpicuaren, manuz | imprimatua, hau choilqui irakhatſia | içaiteco Bayonaco Diocesan. | (fleuron) | BAYONAN, PAUL FAUVET, Erregue eta | Yaun Aphezpicuaren Imprimatçaillea baithan. 1783. | ═══ | *Permiſſionearequin eguina.* |

Pet. in-8 de 112 p.

Sign. aux p. 21 B ij, 33 C, 49 D et ainsi de suite.

Depuis la p. 99, petit texte.

Coll. : p. 1-2 titre, 4 prières, 19 petit catéchisme, 25 grand catéchisme, 109 litanies de Jésus, 110 litanies de Marie, 111-112 répons de la Messe.

Mandement en romain, pas de privilège; — p. 7 SAINTPÉ, p. 19 chumeenei.

Commencement des p. : 7 ſehiac ibil, 50 G. *Cer da*, 51 G. *Eztugu*, 101 HAMABORTZ-GARREN LECCIONEA.

P. 178-180 :

55 — M. Hariztoy dit que la traduction basque du catéchisme double a été attribuée à l'abbé Gratian de Harozteguy, curé de Sare de 1723 à 1752, né vers 1695.

P. 180, n° **56. a** :

Ce n° doit être dédoublé; j'ai vu du moins deux éditions différentes sous la même date :

56. a — OTHOITCE | ETA CANTICA | ESPIRITUALAC. | *C,UBERO HERRICO.*—(armes épiscopales à 3 trêfles) | PAUVEN, | JEAN DUPOUX, Oloroëco Jaun | Apphezcupiaren Imprimaçaliaz | Eguina | — | M.DCC.XXXIV.

56. a — Prières... A Pau, fait par Jean Dupoux, Imprimeur du Seigneur Évêque d'Oloron, 1734.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

In-8 de 104-(iv) p. — Sign. A p. 1, B p. 17, C p. 25, D p. 41, etc.

Coll. p. 1-2 titre, 3-36 prières, 36-104 cantiques, (i-iv) répons de la messe en latin.

Il y a un exemplaire de cette édition chez les Bénédictins de Belloc, à Urt. Le texte mesure 118mm 1/2 sur 61,5.

56. a. b — OTHOITCE | ETA CANTICA | ESPIRITUALAC. | *C,UBERO HERRICO.* | (armes épiscopales) | PAUVEN, | JEAN DUPOUX, Imprimaçale | eta Marchant Librairiaren Etchen. | — | M.DCCXXXIV.

In-8 de 108 p.

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire de cette édition (n° 1207 du Catalogue) qui mesure 5 pouces 1/8 sur 3 pouces 1/8 (130mm sur 79).

P. 180, n° **58 a** :

Iragaitça signifie « ascension ».

P. 182, à intercaler entre les n°s **59** et **60** :

LIBURU | VIRGINA SANTISIMIEN | ERROSARIO | SANTUENA, NUN DAGO- | ZAN, BERE ESPLICAZINOA, DA AMABOST | Misterioen ofrezimentuac Errosa- | rioa errezetun-danzco, dá Verso de- | botoác cantetandaneco, bestè Ora- | zino ascò, dá Ama Virginien Leta- | ñiagáz : zein emaiten-deuse Euscal- | dunai, eurèn on, dà probechu- | raco Durangoco Vrico | Debotobatec. | Zeinac | dediquetandeuso, bertaco Vri Noble- | an, Tabiraco Capilla ederrean, ve- | neretandan Virgina Santis- | sima Errosarioco ari. | Urte 1737.

Pet. 8° — 87-(i) p.

On lit à la dernière page : « Daucaz Liburuonec bear-dirian | lizenziac.

59. 60 — Livre du saint rosaire de la très sainte Vierge, où se trouvent son explication, et les offres des quinze mystères pour quand on récite le rosaire; et des vers dévots à chanter, avec beaucoup d'autres oraisons et les litanies de la mère Vierge, que donne aux Basques, pour leur bien et profit, un dévot de la ville de Durango, lequel le dédie à la très sainte Vierge du Rosaire qu'on vènère dans la belle chapelle de Tabira, dans cette même noble ville. Année 1737.

A la dernière page : Ce livre a les licences nécessaires. Il a été imprimé à Pampelune dans l'Imprimerie de Joseph Joachim Martinez, et se vend à Durango.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

| Imprimiduda Pamplonan Josephe | Joachin Martinez-en Imprentan, | dà salzen da Durangon ».

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire de ce volume (n° 1076 du Catalogue) qui mesurait 5 pouces 2/8 sur 2 pouces 7/8 (130 mm sur 73).

P. 186 à 192 nos **62** à **73** :

Je signale ici diverses éditions de traductions d'Astete :

62. b.c — DOCTRINA... *S. Sebastien*, 1801.

In-12.

62. h — ...*Tolosa*, Mendizabal.

62. h. i — DOCTRINA... *Tolosa*, veuve La Lama, 1849,

In-16 — 72 p. n. ch.

62. i —

In-8 all., 72 p. n. ch.

62. i. k — Même titre que **62. k** — *Tolosa*, veuve Mendizabal, 1867.

In-12 all. — 72 p. chiffrées.

62. i. k bis — DOCTRINA... *Villareal*, 1851, in-12.

62. i. k ter — DOCTRINA... *Tolosa*, 1853, in-12.

62. i. k 4° — DOCTRINA... *Vergara*, 1853, in-8.

62. i. k 5° — DOCTRINA... *Tolosa*, 1854, in-12.

62. i. k 6° — DOCTRINA... *S. Sebastien*, 1855.

62. i. k 7° — DOCTRINA... *Tolosa*, 1856.

62. i. k 8° — *Doctrina*... 1865 ...72 p.

62. v. x — Doctrina... *S. Sebastien*, Arzanegui, 1889, 96 p.

62. v. x bis — Doctrina... *Vergara*, J. Lopez, 1892.

Pet. in-8 — 95 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

62. v. x ter — Doctrina... *Tolosa*, Gurruchaga, 1892.

Pet. in-8 — 96 p.

64. — ✠ | Christauaren | doctrina, | aita Astetec erdaraz, | eta guero | aita Agustin Cardaberacec | euscaraz arguitara emana. | (fleuron) | Donostian | = | Lorenzo Joseph Riesgo Monteroren | Moldizteguian. (s. d.; vers 1760.)

Pet. in-8 — 81 p.

67. a — Cristiñau Doctrinia, aita Gaspar Astetec erderaz escribidua eta guero d. Gabriel Menendez de Luarcac gauza asco erantzita atera ebana. | *Bilbao*, F. Morales, 1828.

Pet. in-4° — 105 p.

67. b — Cristiñau doctrinia... *Bilbao*, 1850, 4°.

67. c — Cristau... *Vitoria*, 1862.

67. d — Cristau... *Bilbao*, 1868.

68. — On me signale deux autres éditions antérieures à 1821, une édition de Bilbao et une de Vitoria, 1805.

68. a. b — Cristinauben... *Bilbao*, Mora, 1828.

In-8 all. — 105 p.

68. a. b bis — Cristinauben... *Bilbao*, 1829.

In-8 all. — 100 p.

68. a. b ter — Cristinauben... *Vitoria*, Marcos Robles, s. d., 2e édition, 84 p.

68. a. b 4° — Cristinauben... *Vitoria*, 1823.

In-8 — 67 p.

68. a. b 5° — Cristinauben... *Bilbao*, 1838.

In-12.

68. b. c — On me signale trois autres éditions de Bilbao, une de 1855 et deux de 1856.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

69. a — Cristiñau doctriñea... *Victoria*, 1802.

In-12.

69. b — Cristiñau... *Bilbao*, 1846.

In-8.

69. c — Cristiñau... *Bilbao*, 1849.

69. d — Cristiñau... *Bilbao*, 1855.

In-12.

69. e — Cristiñau... *Bilbao*, Delmas, 1866.

Pet. in-8 de 72 p.

69. e. f — Cristiñau... *Bilbao*, 1883.

In-12 — 67 p.

69. f — Cristiñau... *Bilbao*, 1887.

In-12 — 84 p.

71. a — ...*Escuaraz* à *deseyuz* (en italiques). *Pampelune*, Impr. Gadea.

71. a. b — Cristau-doctrina... *Tolosa*, 1830, in-12.

71. b. c — Cristau-doctrina... *Pampelune*, 1859, in-8.

71. e — Cristau-doctrina... *Pampelune*, 1881, in-4°.

72 bis — Guiristino doctrina aita Gaspar Astete Jesuitac erdaraz escribitua escuararat itzulia Iruñeco diocesaco laun vicario batec. *Bayonne*, 1837.

In-12.

73 bis. — Vici bedi Jesus. Cristau-Doctriña, ceñetan eracusten baitire gure Fede Sanduco gauzaric bearrénac, aita

72 bis. — La doctrine chrétienne écrite en espagnol par le P. Gaspard Astete, jésuite, et traduite en basque par un seigneur vicaire du diocèse de Pampelune...

73 bis. — Vive Jésus! La doctrine chrétienne, dans laquelle sont montrées les choses les plus nécessaires de notre sainte foi, publié par le Fr. Pierre Anibarro, d'après l'espagnol du P. Astete et augmenté maintenant en basque de ce qui est marqué par des étoiles...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Astetec erderaz, eta orai Nafarroaco euscaran izarrac adirazten duena erantsiric, ateratcen du Fr. Pedro Añibarroc. *Pampelune*, s. d.

P. 191, note 1, l. 2 :

Bizcayens de l'intérieur

P. 193 :

A intercaler entre les nos **74. a** et **74. b** :

CHRISTAVAREN | BICITZA, | edo bicitza berria egui- | teco bidea, bere amabi Pausoaquin | Jesus-en Compañiaco Misionero | Aita Geronimo Dutari-ren | Libruchotic ateraa : | beste Devocio, edo Egercicio | batzuequin. | Gucia Eusqueraz animen prove- | churaco Confessore Jaun, Jaun- | goicoaren Ministro celosoai, Je- | susen Compañiaco Aita *Agustin* | *Cardaveraz*-ec esqueñtcen,| ta dedicatcen die. | 1760. | Behardan bezala.| Iruñeco Libruguille Antonio | Castillaren echean.

Pet. in-8 — 399-(iij) p.

P. 193, n° **74. d**, l. 2 :

Misionero

P. 194, l. 24 :

La vente J.-L. D. a eu lieu en juin 1834.
Le 19 mai 1851, un exemplaire s'est vendu 50 fr.
A la vente Anquetil-Duperron, un volume seul a été adjugé 5 fr.

P. 197 :

A intercaler entre le n° **76** et le n° **77** :

76-77. — ✝ | JESUSEN | BIHOTZAREN | CONGREGACIOCO

74. a. b — La vie du chrétien ou chemin pour faire la vie nouvelle, avec les douze stations, tiré du livre du P. Jérôme Dutari : avec quelques autres dévotions ou exercices; le tout en basque, le P. Augustin Cardaveraz l'offre et le dédie, pour le profit des âmes, aux Seigneurs Confesseurs, aux ministres zélés de Dieu. 1760. Comme il est nécessaire. Dans la maison d'A. Castilla, faiseur de livres de Pampelune.

76-77 — Règles de la Congregation du cœur de Jésus, faites par le P. S. de Mendiburu,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

| REGLAC, | OBISPO JAUNAREN | MANUZ | JESUSEN COMPAÑIACO | A. Sebastian de Mendiburuc eguiñac. | JESUSEN BIHOTZAREN, | A. San Ignacioren, ta S. Fran- | ciſco Xavierren Bederatzi- | urrênaquin. | — | Bear Bezala. Donoſtian, Gui- | puzcoaco Imprimitzalle Bartho- | lomé Rieſgo Monteroren | Echean. 1747. Urtean.

Pet. in-8 — (iv)-146-(ij)-(i) p.

Coll. : p. (i) titre, (ij) indulgence, (iij-iv) permission d'imprimer de l'évêque de Pampelune du 14 avril 1747, 1-146 texte, (i-ij) table, (i) errata.

P. 197 et 198, notes, dernière ligne :

rue Peyroulières.

P. 199, l. 8 :

Certains exemplaires ont *Deſeſperacionezco* (avec un z rom.); il y aurait d'autres variations à signaler : ainsi les fts 247, 249 et 252 sont chiffrés 225, 227 et 230 dans les exemplaires non corrigés. Je suppose en effet qu'il n'y a là que des corrections faites pendant le tirage, car les exemplaires sont généralement trop identiques pour laisser croire qu'il a été fait deux compositions. J'ai toujours trouvé d'ailleurs le chiffre de pagination 215 pour 225.

P. 200 :

Entre les nos **79** et **80**, intercaler :

79-80. — URTHE SAINDU | JUBILAUECO | *OTHOITZAC.* | Bayonaco gure Jaun Aphezpicuaz | ordenatuac. | (armes épiscop.) | BAYONAN, | PIARRES FAUVET, Erregueren ene Jaun | Aphezpicuaren Imprimadoreen Imprimeriatic | Carmeſſeteco aldean. | ═══ | M.DCC.LXXVI.

Pet. in-8 de 48 et 40 p. Signatures A p. de titre, A2 p. 3, B p. 16, C p. 25, D p. 33, E p. 41; puis A p. 1, B p. 9, C p. 16, D p. 25 et E p. 33.

Coll. : p. 1-2 titre, 3-19 Bulle du pape Pie (VI) datée du 8 des Calendes de Janvier 1776 (en français), 19-29 mandement de l'évêque de Bayonne

de la Compagnie de Jésus, par ordre de l'Évêque de Pampelune; avec les neuvaines du cœur de Jésus, du P. saint Ignace, et de saint François Xavier. Comme (il est) nécessaire. A Saint-Sébastien, dans la maison de B. Riesgo Montero, imprimeur du Guipuzcoa.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

(en basque); 38-48 Instructions (en basque (*instructioncac*) par demandes et réponses); 2e partie, p. 1-40 prières pour le Jubilé, en français et en latin.

Je ne connais de cet ouvrage qu'un exemplaire; il se trouve dans la Bibliothèque du Couvent des Bénédictins de Belloc, à Urt. L'exemplaire, couvert de papier, est en bon état et rogné; il mesure 144mm de haut sur 95 de large.

Il a dû être publié une édition française; je ne l'ai pas rencontrée et je ne l'ai vue mentionnée nulle part.

P. 200, n° **80** :

M. l'abbé Hariztoy dit que le traducteur de cette plaquette est l'abbé Jean Robin, né en 1738 et mort le 23 décembre 1821; il était originaire de Saint-Jean-de-Luz.

P. 201, l. 27 :

Anquetil-Duperron (1805), 13 fr.

P. 203, l. 10-11 :

Je connais de cet ouvrage trois exemplaires en feuilles non rognées, mais sans vignettes. L'un d'eux est entre mes mains et je le dois à l'amabilité de M. d'Abbadie : je l'ai fait relier en mar. bleu, en laissant les tranches intactes, et en y ajoutant les vignettes de l'édition française de Barbou (Beauzée, 1787).

P. 206, à ajouter :

88. f — Eucologia ttipia. 1843.

Je n'ai trouvé cette édition mentionnée que dans un Catalogue.

En français, j'ai trouvé les deux éditions suivantes :

1. Le petit eucologe... *Paris*, A. Le Prieur, 1756.
In-18 — (?)-464-cxx p.

2. Le petit eucologe ou livre d'église à l'usage du diocèse de Bayonne ...*Bayonne*, Cluzeau frères, 1806.
Pet. in-12 — (xxiv) et plus de 636 p.
Perm. épisc. du 1er Thermidor an XIII (10 juillet 1805).
Tableau des fêtes mobiles de 1794 à 1821.

P. 207, l. 17 :

(iv)-502 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 208, l. 1, **90. c** :

Une troisième édition in-8 aurait été publiée à Tolosa en 1882.

P. 210, l. 1 :

D'après le Catalogue du prince Bonaparte, il y aurait deux éditions de *Tolosa*, 1848.

P. 210, l. 20 et 26 :

lav asteetaco

P. 211, l. 1-2 :

Aita Agustin Cardrberazec (*sic*).

Cette édition, pet. in-8, a 126 p,
Il y a une autre édition in-8, plus récente, de *Tolosa*, La Lama, s. d.

P. 211, l. 9 :

André des Freux (Frugius), à Rome

P. 212, l. 1 :

Miniſtroai, Jesusen

P. 212, l. 11 :

diztenac... urtean. | Beardan...

P. 213, nos **98** et **99** :

Je trouve dans le Catalogue du prince L.-L. Bonaparte (nos 884 à 887) les articles suivants qui doivent prendre place à la suite de ces deux numéros :

1. Gaboneco otsaldiac cantatuco dirianac doandico mesan Jaungoicoen semien Jayotzaco egunetan gaurtu edo adoratzenda albiyaco San Fraiscuco comentu lenasten Bilboz Aurr.

98-99 — 1. Airs de la bonne nuit qui seront chantés à la messe solennelle, le jour de la naissance du fils de Dieu, pour l'adoration nocturne, dans le couvent de S. François à Bilbao, sous la direction du fr. A. Zabala, en l'an 1814.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

F. Antoniño Zabalac maisu eta ceruco ordeintzadun urte 1814 garrenian. *Bilbaon.* — 8 p.

2. Gaboneco osasteó Cantac Jesu-Cristoren Jaijotzeco-enac Vizcaitarrentzat bere Jaijotceco eran; gogo gozoagaz cantaduteco; 1816 garren urtian oidan leguez jaijo barriari. *Bilboan.* — 4 p.

3. Gaboneco cantac Vizcaitarrentzat, jaiotzaco, pazco egunetan poztuteco oidan leguez 1817 garren urtian. *Bilbaon.* — 8 p.

4. Gaboneco cantac Jesusen jayotziaren gañian 1829 garren urteraco. *Bilbaon.* — 8 p.

P. 214 :

Intercaler entre **100. b** et **100. c** l'édition suivante :

CANTICO | IZPIRITUALAC. | Miſſionetaco eta berce demboretaco haiñitz | abantailloſſac ordena hobeago batean | emanac, eta emendatuac aurthen haiñitz | cantica berriez. | — | *Omnis Spiritus laudet Dominum.* | Izpiritu guciec lauda beçate Jauna. 150 *garren Pſalmoa.* | — | (petit fleuron) | BAYONAN, | FAUVET-DUHART, Erregueren Imprima- | dorea baithan Apoumaiouco carrican. | — | M.DCC.LXXV.

In-8 — 80 p.

La dernière page contient une prière (en prose) à faire après la communion.

P. 215 :

100. e — etcirenez... berri bat... baithan

100. g — CANTICO IZPIRITUALAC, denbora gucietan, etc.

2. Chants harmonieux de la bonne nuit, pour la naissance de J.-C., pour les Biscayens, pour être chantés avec la pensée joyeuse, au nouveau-né, suivant l'habitude, en l'année 1816. A *Bilbao.*

3. Chants de la bonne nuit pour les Biscayens, pour se réjouir suivant la coutume le jour de la Nativité, en l'année 1817. A *Bilbao.*

4. Chants de la bonne nuit sur la naissance de Jésus, pour l'année 1829. A *Bilbao.*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

100. i — CANTICA ...*Santespiritan* (à S. Esprit), impr. M. L. Cluzeau, févr. 1829.

P. 216, l. 1 :

On me signale une édition de *Bayonne*, 1834, in-12.

100. x — La moitié de l'édition porte sur le titre « Lamaignère » au lieu de « Cluzeau ».

100 y — (p. 426) épigr. : Æquo animo est aliquis vestrûm? (*Psallat.* Jac. S. 13).

L'approbation est du 15 mai 1846.

101. — (p. 426). On lit à la fin : *Bayonne*, impr. Duhart-Fauvet, s. t. l. ni d. (vers 1805).

P. 218, l. 4 :

Ajouter l'article suivant :

102 bis — Munduari adios | cantica. (A la fin :) *Bayonne*, impr. M. Cluzeau, s. t. l. ni d. (vers 1805).

8 p. n. ch.

Extraits des recueils ordinaires. Traduction du cantique célèbre *Hélas ! quelle douleur*, en 12 couplets et prière en prose.

P. 218, n° **203. a** :

A refaire ainsi qu'il suit :

103. a — JESUS, MARIA, TA JOSEREN | devocioa. | Edo iru persona divino | oien eguiazco amorioa. | Lurrean icusizan ceru- | co Trinidaderic ederrenari, edo | Jaincoaren Familiaric Sagra- | duenari : | Jesus, Maria, ta Joseri | Animen Devocioraco, Jeſuſen | Compañiaco Aita Aguſtin Carda- | berazec, bere biotz guztiarequin | eſqueñtcen, ta Confagratcen diena. | 1763. garren urtean. | — | Bear Bezala. | Iruñean : Libruguille Martin Josef | Rada-ren Echean.

Pet. in-8 — (vj)-236-(iij) p.

103. a — Dévotion de Jésus, Marie et Joseph, ou le véritable amour de ces trois personnes divines; que le P. A. Cardaberaz, de la Compagnie de Jésus, offre et consacre avec tout son cœur, pour la dévotion à Jésus, Marie et Joseph, à la plus belle Trinité céleste qui ait été vue sur la terre ou à la famille sacrée de Dieu. En l'année 1763. Comme (il est) nécessaire. A Pampelune, dans la maison de M. J. Rada, faiseur de livres.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

103. b — ...Car- | daberaz-ec, bere... |

In-12 — 230-(iij) p.

103. c — JESUS, | MARIA, | TA JOSEREN | DEVOCIOA, | Edo iru persona divi- | no oien eguiazco amorioa. | Lurrean icusizan ce- | ruco Trinidaderic ederrenari, | edo Jaincoaren Familiaric | fagraduenari : | Jesus, Maria, ta Joseri | Animen devocioraco, Jesus-en | Compañiaco Aita Agustin Carda- | beraz-ec, bere viotz guztiarequin | esqueñtcen, ta consagrat- | cen diena. | Bear Bezala. | = | Tolosan: Liburuguille Franciso | de la Lama-rèn Echean, | 1784. Urtean.

Pet. in-8 — 233-(iij) p.

103. d — JESUS, etc. *Tolosa*, 1790.

In-18 all. — 239 p. (la dernière, chiffrée 159).

P. 219 :

103. f — ✠ | JESUS, | MARIA, | ta Joseren devociño- | co Libruchoric atarazico de- | vociño batzuc : | Jesusen Compañiaco | aita Agustin Cardaberaz-ec Biz- | caico Cristiñau devotoai euren | arimen oneraco ofrecietan | deutsenac. | 1764. en urtean. | Beardan leguez. | Iruñean : Antonio Castilla en | echean. |

Pet. in-8 — 176 p.
Abrégé, en biscayen, etc.

104. —)(+)(| El Borracho | burlado, | Opera- | comica, | en Castellano, y Bascuence. | Escrita, | y puesta èn musica | por un Caballero | Guipuzcoano. (*Vergara*. 1764).

Pet. in-4 — (viij)-56 p. et musique.
Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-v) dédicace au comte de Peñaflorida, datée de Vergara, 1764, (vj-viij) advertencia del autor; 1-56 texte.
L'exemplaire du prince Bonaparte (n° 993 du Catalogue) est incomplet de la musique. Il mesure 8 pouces sur 5 6/8 (203 mm sur 146).

103. f — Quelques dévotions extraites du petit livre de la dévotion de Jésus, Marie et Joseph, que le P. A. Cardaberaz offre aux dévots chrétiens de la Biscaye pour le bien de leurs âmes. Comme il est nécessaire. A *Pampelune*, dans la maison de A. Castilla.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

105. — JUSTUEN | IZPILLU ARGUIA | Santuen Erretrato bicia : | Santucho gazte biren, | S. Luis, ta S. Estanislaoren | Miragarrizco bicitzaren | Berrion laburrac : | eta santucho gozo bien Bederatziurrenac : | gazteen probechuraco | Jesusen Compañiaco A. Agus- | tin Cardaberazec ematen ditue- | nac. | 1764. urtean. | Beardan bezala. | *Iruñeco :* Antonio Castillaren echean.

Pet. in-12 — 159-(ij) p.

P. 220, n° **106** :

...Haren Cofeſſorac...

Pet. in-4° — (ij)-9 p.

Coll. : p. (i-ij) titre, 1-9 texte.

Les p. ont 149^{mm} de haut (chiffres de pagination compris et signatures non comprises) sur 114 de justification.

Je ne connais que deux exemplaires de cette plaquette, dont l'un mesure 149^{mm} sur 200,5.

Voici, à titre de spécimen, le dernier paragraphe de la page 9 :

« Printce hau ceinaren bicia merecimenduz eta obra onez bethea baitcen, eztiqui lokhartu cen Jaincoa baithan ortilcearequin, abendoaren, 20^{ean} 1765^{ean} goiceco çortci orenen ingurutan, uzten diozcolaric Frantia guciari berthutezco exempluric handienac, eta dembora berean, erregreturic juſtuenac » (Ce prince, dont la vie était pleine de mérite et de bonnes œuvres, s'endormit doucement en Dieu le vendredi 20 de décembre 1765 à huit heures du matin, laissant à toute la France les plus grands exemples de vertu et en même temps les plus justes regrets).

P. 221, l. 10 :

Castel-San-Giovanni

P. 221, n° **109** :

J'ai trouvé l'édition française correspondante :

Mandement | de Monseigneur | l'évêque | de Bayonne | pour établir la Dévotion et | l'Office du Sacré-Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ dans

105. — Le miroir umineux des justes ou le vif portrait des saints; courtes bonnes nouvelles de la vie merveilleuse de deux jeunes saints, saint Louis et saint Stanislas, et les nouvelles de ces deux saints heureux, qu'a données, pour le profit des jeunes gens, le P. Augustin Cardaberaz, de la Compagnie de Jésus. Comme il est nécessaire. A *Pampelune*, dans la maison de A. Castilla.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

| tout son diocèse. | (armes épiscopales) | A Bayonne | chez Pierre Fauvet, imprimeur | du Roi, de Monsei- | gneur l'évêque et de | la Ville. Près le Gouvernement. | M.DCC.LXVIII.

In-12 — (xxxi)-30 p.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-xxxi) mandement, 1-20 office, 21-26 prières, 27-30 litanies.

P. 224, l. 15-16 :

II. (iv)-454-(vj) p.

P. 224, dernière ligne :

Vers 1850-1855, on commença à Bayonne, chez Lespès, probablement sous la direction de Chaho, une réimpression de cet ouvrage. Il a été tiré seulement 16 p. gr. in-8 correspondant aux p. 13-43 (13e ligne et demie) du tome Ier de l'édition originale. Quelques corrections ont été faites au vieux texte. Ainsi à la p. 13, l. 2, il portait *mundua eta han direnac :* on a mis *eta han diren guciac;* à la p. 43, il y avait *S. Ambrofioc dacufan beçala :* on a corrigé *dioen beçala*. On a, de plus, substitué *Yaincoa* à *Jaincoa*.

P. 225, n° **115. a** :

Cette édition n'est pas la plus ancienne. On m'a signalé la suivante dont le prince L.-L. Bonaparte possédait un exemplaire (n° 914 du Catalogue):

)(+)(| Doctrina Cristianea. | D. Bartolome | Olaechea Laucarizco Cu- | reac bere Elesatean Jai | Domeca guztietan ex- | pliquetan davena | leguez. | Ofrecietan, eta | dediquetan deutso D. Ni- | colas Antonio Landazuri, | Laucarizco, eta Bilboco | Elexetaco Beneficiau, eta | leen Begoñaco, eta oraĥ | Jandone Cueco Cu- | ra Jaunari | — | Imprimiduda Vitorian bear- | direan licencia guztiacaz, | Thomas Robles ta Na- | varro en etsean.

Pet. in-8 — 168 p.

La date de 1763 se trouve à la p. 2, au bas de l'indulgence.

L'exemplaire du prince Bonaparte mesure 5 pouces 1/2 sur 2 6/8.

115. a — La doctrine chrétienne, ainsi que l'expliquait tous les dimanches et fêtes dans son église le curé de Laucariz, d. B. Olaechea. Il l'offre et le dédie à d. N. A. Landuzuri, bénéficier des églises de Laucariz et Bilbao, et curé d'abord de Begoña et maintenant de Saint-Cue (?). Il a été imprimé à Vitoria avec toutes les licences qui sont nécessaires dans la maison de Th. Robles et Navarro.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 225 :

115. b à refaire ainsi qu'il suit :

+ | *Doctrina cristianea.* | d. Bartolome Olaechea | Bilboco Ospitale Santuco Erretoriac | Laucarizco Cura zanian, jai Domeque- | tan espliquetan evana leguez. | *Orain iruggaren ez* | imprimidu da | *Vitorian* Biardirian licencia | guztiacaz Tomas Robles, eta | Navarroen etsian. | MDCCLXXX.

Très pet. in-8 — 184 p.

Faux titre : *Doctrinia* | *eusqueran;* au verso, image avec cette légende : *Mifericordia en ama.*

115. d-e — Doctrina... 5e édition, *Bilbao*, P.-A. Apraiz, 1814, pet. in-12, 237 p.

115. f — 334 p.

115. f-g 1 — 7e édition (s. d.). *Bilbao*, Adolfo Depont, pet. in-12, (ij)-285 p.

115. f-g 2 — 8e édition, in-12, 334 p.

115. f-g 3 — 9e édition, 1848, *Bilbao*, Depont, 255-(iv) p.

115. i — 12e édition, 1872, *Bilbao*, Garcia, 319-(vj) p.

P. 226, l. 8 :

Aita Agostin Basterrechea...

P. 228, l. 7-8 :

Le père Sommervogel a bien voulu me faire connaître que ce n'est pas l'abbé A.-J. d'Hérouville, auteur de l'*Imitation de la Vierge*, qui est mort sur l'échafaud; c'est son homonyme François-Augustin.

M. l'abbé Haristoy attribue à deux ecclésiastiques différents la traduction basque : MM. Mihura (Alexandre) né à St-Jean-de-Luz en 1725 et Duvergier (Noël) d'Ascain.

115. b — La doctrine chrétienne. ainsi que l'expliquait, les dimanches et jours de fête, quand il était curé de Laucariz, l'aumônier du saint hôpital de Bilbao, a. B. Olaechea. Maintenant il a été imprimé pour la troisième fois à Vitoria, avec toutes les licences qui sont nécessaires, dans la maison de Th. Robles et Navarro, 1770.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 228, l. 8-10 :

J'intercale ici, ne sachant où le mettre, l'ouvrage dont voici le titre :

Aranzazuco Misterioa. — Miracuillu hauc tradituac dire Españoletic Aranzazuco Misterioaz minzo den liburutic, hainitz guizon handi eta zuhurrec aprobatutic, eta tiratuac asco miracuilluen artetic. *Bayonan*, Piarres Fauvet, Imprimatzailea baithan, Carmefetaco aldean.

On ne connaît aucun ex. imprimé de ce livre qui aurait formé un in-32. Il a été conservé, en partie, par une copie manuscrite (dont j'ai pris copie) qui comprend 43, 16 et 5 couplets de quatre vers de huit pieds.

P. 231, l. 9 :

Suivant M. l'abbé Arbelbide, supérieur des Missionnaires de Hasparren, le traducteur basque serait l'abbé Lopez, curé d'Ibarre (paroisse aujourd'hui adjointe à St-Just).

P. 233, l. 21 :

Brevété...

P. 234, l. 8 :

Le pr. L.-L. Bonaparte en possédait un exemplaire qu'on a mis, par mégarde évidemment, dans la section française.

P. 236, n° **125. 1** — 256-(iij) p.

P. 237, n° **125. o**, note (il faudrait **125. p.**) :

Méditations sur les principales vérités, obligations et vertus du christianisme; après elles,...

125. o. p. — GUIRISTINOKI, etc... *Avignon*, F. Seguin, 1877.

Pet. in-8°, 320 p.

Le mystère d'Aranzazu. — Ces miracles sont traduits de l'espagnol, du livre qui parle du mystère d'Aranzazu, approuvé par beaucoup d'hommes grands et sages, et extraits d'un grand nombre de miracles. *Bayonne*. chez Pierre Fauvet, Imprimeur, à côté du Carmel.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 237, n° **125. p**, l. 13 et note :

La date de la mort de Baratciart est bien celle donnée par M. Duvoisin. Les registres de l'État civil d'Ustaritz contiennent, à la date du 9 novembre 1826, l'acte de décès de « André Baratciart, prêtre, âgé de 88 ans, natif de Larressore ». M. Haristoy dit qu'il était né en Espagne d'un père originaire de Larressore; il fut ordonné prêtre le 13 juin 1767.

P. 238, l. 3 :

J'ai vu, le 1er octobre 1892, ce manuscrit; il a pour titre : « *Meditacione | cerurat heltce | co Baïlezpadacoac* », avec cette épigraphe : « *Desolacionez da | desolatua lurra | ceren nihor ez baï da | sartcen bere barnera. | Jeremiassec dio, cap. 12, | vers. XI* » ; en bas, sous un double trait, se lit la date de M.DCC.LXXXII. Le volume, qui mesure 166 mm. sur 108, est relié en basane avec les tranches rouges; il appartient aujourd'hui aux Bénédictins de Belloc (Urt) auxquels l'a donné un honorable ecclésiastique des environs de Bayonne; ce dernier l'avait acheté à S. Jean-de-Luz le 6 octobre 1846. Le livre comprend xvii-(xiv)-592-(iij)-(v) p. qui correspondent aux parties suivantes : avis au lecteur, méditation pour l'entrée en retraite, méditations, table, réparation au saint Sacrement.

P. 241, l. 16 à 21 :

Sanadon, né à Nicolas de Beauménil, près Caen, en 1729, avait prêté le serment civique à Pau le 30 janvier 1791.

P. 242, l. 1, n° **129** :

Le pr. Bonaparte possédait un exemplaire de cet ouvrage qui est porté en ces termes à son catalogue (n° 1113) :

« Zabaleta (Miguel Ignacio de). San Antonio Abadearen sermoia. *Tolosan*, 1786.

« The date is written in basque ».

P. 243, n° **132. a** :

La Bibliographie des frères de Backer donne à ce volume seulement 192 p. (t. I, p. 1078). Je ne l'ai pas vu; c'est pourquoi je donne ce renseignement qui est en contradiction avec celui qui m'avait été précédemment fourni.

P. 243, n° **131** :

On me signale des éditions de 1828, 1855 et 1859. Celle-ci, qui est de *Tolosa*, veuve La Lama, est un pet. in-12 de 312 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 243 à 247, n° **132.** Uscara libria.

Ajoutez les deux éditions suivantes :

132. n. o — USCARA libru berria, etc. 1845 — 380 p.

132. p — Uskara liburu berria edo khiristiaren eguneroz-co exercicio izpiritualak. — Edicione berria Erromako brebiariaren arauera ezarria. *Oloron*, B. Lapeyrette, 1856.

Pet. in-8° — 370 p.

Vign. à la place du faux-titre.

Contrairement à ce que je pensais, il y a donc eu de ce livre au moins une édition après l'adoption du rite romain.

P. 247, l. 29 :

Le rite romain a été introduit dans le diocèse de Bayonne par un mandement de l'Évêque, M. Lacroix, du 6 décembre 1857; dans celui de Tarbes, le 2 février 1849 (M. Laurence); à Aire, en 1852 (M. Lanneluc); et à Auch, le 16 novembre 1857 (M. de Salinis).

P. 251, l. 19 :

Vers 1804. Il est dit dans cette brochure que le monde a été créé il y a 6804 ans; c'est évidemment une faute d'impression pour 5804, car il y est dit aussi que J.-C. vécut 4000 ans après la création du monde. La brochure serait donc de 1804. Cette hypothèse est confirmée par un passage où la découverte d'Uranus (1781) est indiquée comme datant déjà de 25 ou 30 ans. Il est vraisemblable que cette plaquette a été écrite entre le Concordat (1801) et l'arrivée à Bayonne de l'évêque J.-J. Loison, le 4 nivose an XI (25 déc. 1802).

L'ouvrage est d'ailleurs un vrai type d'ignorance naïve. Il s'y trouve des énormités comme celles-ci : le ciel est divisé en empirée et en firmament, ce dernier étant « la lumière de la clarté divine et la demeure des bienheureux »; la terre est soutenue par les quatre évangélistes que soutient à leur tour le feu spirituel !

P. 253, l. 11 :

Comunioari ondo eguiñac

132. p — Le nouveau.... Nouvelle édition, arrangée à la façon du bréviaire de Rome.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 254, l. 8-9 :

151. c — Escu... *Tolosa*, veuve La Lama, 1827.

Pet. in-8 — 216 p.

151. d. — Escu... *Tolosa*, Mendizabal, 1845.

In-8 — 214 p.

151. f — 6e édition.

151. g — 7e édition. *Tolosa*, veuve La Lama, 1854.

Plus de 240 p.

P. 254, l. 19 :

M.DCCC.II.

P. 255, l. 13, n° **153. b** — LORA SORTA... *Tolosa*, F. Muguerza, 1884.

In-8° — iv-384-v p.

P. 255, l. 15 :

154 — COFESIñO ona edo ceimbat gauzac lagundu biar deutseen confesinuari ondo eguiña izateco. Ateraten dau arguirad. Juan Antonio Moguel eta Urquiza, Marquinaco urico cura, edo arima jaoliac. Biar dan leguez. *Vitorijan*, Fermin Larumbe, 1803.

Pet. in-8° — (ix)-296-(v) p.

Les cinq dernières pages n. ch. comprennent 2 p. de table, 1 page d'*erratas* et 2 p. d'index des mots.

P. 261, l. 21-22 :

J'ai vu un ex. de ce volume où la page 1 contient la permission épiscopale, la p. 2 est blanche, la p. 3 est occupée par le titre et la p. 4 par le cantique.

154 — La bonne confession ou combien de choses doivent aider à la confession pour qu'elle soit bien faite. La fait sortir au jour d. J. A. Moguel et Urquiza, curé, ou pasteur des âmes, de la ville de Marquina. Comme il est nécessaire.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 262, l. 27 :

Le catéchisme officiel ayant été trouvé trop long dans certaines régions, M. Loison en fit faire un abrégé; c'est celui qui a été traduit en souletin (p. 261, n° **171**. c). Il comprend 71 p. in-18 et est précédé d'un mandement spécial en date du 30 juillet 1808. Il porterait le titre suivant (je n'ai pas vu le volume) : « *Abrégé de la doctrine chrétienne* pour l'instruction des enfants, tiré littéralement du Catéchisme à l'usage de toutes les Églises de l'Empire français, etc. *Bayonne,* Cluzeau, 1808. »

P. 262, l. 30 :

Il y a une seconde édition de Madrid, 1808, avec un portrait de Napoléon.

P. 267, l. 27 :

Dieterich,

P. 267, l. 30 :

4 fr. Chaho-Serpeille.

P. 268, n° **175** :

L'auteur de cet ouvrage, l'abbé Martin Duhalde, né à Ustaritz en 1753, reçu docteur en théologie à Toulouse et ordonné prêtre le 10 mars 1770, fut professeur du grand séminaire de Larressore. Après le concordat, il fut nommé curé de la paroisse S. André, à Bayonne; il mourut en 1804. Son livre a donc été publié après sa mort.

P. 269, l. 3 :

M. Cluzeau.

P. 269, l. 4 :

L'évêque J.-J. Loison a accordé 40 jours d'indulgence à ceux qui accompliront cette dévotion avec les dispositions voulues dans l'église de Ciboure le 1er vendredi de chaque mois.

P. 269, l. 19 :

179 — *LOUIS hamacei goure erregue hounaren | testamendia.* (S. t. l. ni d.; à la fin :) A PAU, chez VIGNANCOUR, avocat, imprimeur du Roi.

In-8° — 4 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

En tête, une ligne de petits fleurons en forme de fleurs de lys.

La justification est de 96 mm. 5 et la hauteur des pages, chiffres non compris, de 160 mm.

J'en connais deux exemplaires, dont l'un se trouve chez les Bénédictins de Belloc à Urt. Il mesure 220 mm. sur 140.

P. 269, dernière ligne, ajoutez :

180 bis — SANTA MARIYA Madaleniaren bederatziurrenac. s. d. (1815), in-12, 64 p.

Par d. *Mateo de ZAVALA.

180 ter — GUIZONAREN lau azquenekoak. s. t. l. ni d. — in-12, 62 p.

Par d. *José de YDUETA.

180 4° — MISINO santuetaraco cantaac. *Bilbon*, Larumbe, 1820, 20 p. n. ch.

180 5° — Egunari eusquerazcoa erderazcotic itzuliya. Vizcai, Guipúzcoa, ta Arabaco provinciaentzat 1815 garren urteraco. *Bilbaon*.

P. 270 :

181. b — I. x-278-32p.

181. c — (ij)-vj p., ft. bl. et p. 3 à 380.

182. b — BASSERRITAAR jaquitunaren echeco escolia. 2e édition, *Vitoria*, veuve Manteli.

Pet. in-8 — 296-(vj) p.

P. 272, l. 12, ajoutez :

187. b — Egunoroco lan on, etc. ...*Barcelone*, libr. relig., 1889.

Pet. 8° — 351 p., gravures.

180 bis — Neuvaines de sainte Marie Madeleine.

180 ter — Les quatre fins de l'homme.

180 4° — Chants pour les saintes missions.

180 5° — Calendrier basque traduit du castillan, pour les provinces de Bizcaye, de Guipuzcoa et d'Alaba, pour l'année 1815.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 272, l. 25, ajoutez :

188 bis — (Lettre pastorale du Cardinal Louis de Bourbon, archevêque de Tolède, primat des Espagnes, à son diocèse, le 15 mai 1820. En espagnol et en basque).

La traduction basque a été faite par doña Vicenta de Moguel. Imprimé en 1820 à Bilbao.

P. 272-273, n° **189. a** :

Cet ouvrage a été réimprimé dans les œuvres complètes de G. de Humboldt publiées par son frère (*Gesammelte Werke*. Berlin, G. Reimer, 1841, in-8°, t. III, p. 1-214).

P. 273, l. 18, ajoutez :

190 c. d. — DEVOCIOZCO... *Tolosa*, 1861, in-8°.

P. 274, l. 4, ajoutez :

190 bis. — ECHEVERRIA (José Cruz de). Bici bedi Jesus sacramentatua. Bici bedi, ta izan bedi guziec gandic amatua. Cristau doctriña euscaraz. *Tolosan*, 1822, 8°.

P. 274, l. 20-21 :

On cite une édition de 1850.

P. 274, l. 26 :

On cite des éditions de 1867, 1888, 1890.

P. 275, n° **193** :

Un troisième exemplaire a été vendu en librairie 9 fr.

J'ai eu la bonne fortune de rencontrer et de pouvoir acquérir deux exemplaires de ce très rare volume. Je les garde tous les deux parce que l'un d'eux offre cette particularité intéressante que, à la première ligne du titre, le mot *ancinaco* est écrit sans tilde sur le *n*, tandis que dans l'autre, il est écrit *anciñaco*. Y a-t-il eu deux tirages? Est-ce une défec-

190 bis. — Vive Jésus fait sacrement. Qu'il vive et qu'il soit aimé de tous! Doctrine chrétienne en basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

tuosité de l'impression? Quoi qu'il en soit, l'exemplaire avec *ñ* doit être celui qui est décrit par M. Fr. Michel à la p. lxj de son introduction à la réimpression des *Proverbes et Poésies* d'Oihenart (1847, n° **26 b**) et auquel sont annexées trois pièces imprimées vers la même époque. Cet exemplaire, moins beau que l'autre, est fortement rogné (il a deux cm. de moins en hauteur et un de moins en largeur) et le papier a beaucoup jauni; il ne porte aucun *ex-libris*, aucune signature, aucun nom de propriétaire. Mais ce qui est singulier, c'est qu'en 1847 M. Fr. Michel parlait de ce volume en disant « mon exemplaire », tandis qu'en 1857, dans son *Pays basque* (n° **295**), il déclarait n'avoir pu s'en procurer qu'une copie manuscrite, laquelle d'ailleurs a figuré à sa vente.

192 bis. — Explicacion de las mudanzas del antiguo baile conocido en el pais vasco con el nombre de Broquel-dantza. (A la fin : *San Sebastian*, impr. de Pio Baroja, 1845).

3 p. in-4°; 2 col. : basque à gauche et espagnol à droite.

Cette pièce a été publiée évidemment à l'occasion du voyage des princes français dans les Pyrénées occidentales et dans le pays basque. On y indique, comme *vivats* à pousser, ceux en l'honneur d'Isabelle II, de sa sœur, de sa mère et des *fueros*.

P. 278, l. 6 :

Il y a une édition de 1870.

P. 278, l. 13 :

De 2 fr. à 14 fr. 50.

Ajoutez l'article suivant:

197 bis — RECHERCHES sur l'origine véritable et réelle des Escu-alde-duns par syncope Escualduns; anciennement Guiçons (hommes) cantabres; et aujourd'hui généralement Basques français, espagnols; puisées dans l'Écriture sainte, par Pierre Aristeguy. *Bayonne* (Duhart-Fauvet), s. d.

In-8° — 8 p.

Prospectus — Par l'abbé * Diharce de Bidassouet.

P. 279, l. 24 :

(ij)-v-64 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

198. h. i. — DICCIONARIO, etc. (éd. non indiquée). *Tolosa*, impr. veuve La Lama, 1861.

Pet. in-8° — (ij)-v-64 p.

P. 280, dernière ligne :

198. r. s. — DICCIONARIO... edicion corregida. *San Sebastian*, impr. Osés, 1883.

Pet. in-8° — 88 p.

P. 281, l. 2-3 :

198. s. t. — DICCIONARIO... *Vergara*, impr. Juan Lopez, 1889.

Pet. in-8° — 72 p.

P. 281, l. 8 :

por F. A. y B. (Felipe Arese y Beitia).

P. 285, l. 8-9. Ajoutez :

209 bis. a. — EXERCICIO santua errecetaco Calvarioco estaciñoiac virgina santisima angueruen erreguiñac iracasi eutsena leguez cristinau fiel guztiai bere ejempluagaz. *Bilbon*, 1829, 4°.

209 bis. b. — EXERCICIO... *Bilbao*, 1849.

P. 285, l. 16 :

Le p. Sommervogel a bien voulu me faire connaître que *la bonne journée* parut pour la première fois à Langres en 1804. L'auteur de ce livre est l'abbé Couturier, ancien jésuite, qui devint curé de Léry, où il mourut le 22 mars 1799.

P. 286, n° **212. a** :

Le vol. est in-12.

209 bis. — Saint exercice, pour réciter les stations du Calvaire, ainsi que l'a enseigné la très sainte Vierge, reine des anges, à tous les chrétiens fidèles, avec leurs exemples.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

212 e. f 1° — ESCU... *Tolosa*, veuve Mendizabal, 1852.

In-8 — 289 p.

212 e. f. 2° — ESCU librua... *Tolosa*, A. Gorosabel, 1853.

In-8° — 271 p.

212 g. h. — ESCU... *Tolosa*, A. Gorosabel, 1858.

In-8° — 271 p.

212 l. m. — ESCU... *Tolosa*, veuve Mendizabal, 1875.

Pet. in-8° — 312 p.

P. 287 :

212 l. m bis — ESCU... *Tolosa*, E. Lopez, 1881.

Pet. in-8° — 275-(iij) p.

212 q. r. — CRISTAUAREN... *Tolosa*, F. Muguerza, 1890.

In-18 — 218 p.

212 q. r bis — CRISTAUAREN... *Tolosa*, F. Muguerza, 1890.

In-18 — (ij)-ij-438 p.
Texte en très gros caractères.

P. 288, n° **213** :

Vendu 12 fr. le 12 juin 1891 (Vente Chaho-Serpeille, n° 15 du catalogue); le ms. autographe (n° 1) s'est vendu le même jour 20 fr.

225 a — Vendu 3 fr. Chaho-Serpeille, avec une carte de la guerre carliste en Navarre. — La figure « Navarrais » de la p. 203 est le portrait de Chaho.

P. 289, n° **217** :

Le ms. autographe de Chaho a été vendu 7 fr. 50 (Chaho-Serpeille) le 12 juin 1891, avec l'article de Xavier Raymond découpé dans le *Temps* du 6 février 1836.
6 fr. un ex. mprimé à la même vente.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 289, n° **219. c** :

xvj-357-iij p.

P. 290, n° **219. d** :

Il y a des exemplaires avec interversion sur le titre : Andredena Mariaren ilhabetea edo Mayatza...

229 f. — MAYATZA... *Bayonne*, 1855, 8°.

P. 293, l. 17. n° **232 a** :

Vendu 6 fr. Chaho-Serpeille.

233 b. — Dialogues basques : guipuscoans, biscaïens...

P. 294 :

233 bis a, n° 2. — CEMBAIT santuren bicitzac, bear dan licentciarequin. *S. Sebastian*, 1843, in-8°.

233 bis b — CEMBAIT, etc., 1853, in-8°.

233 ter — MANUAL vascongado que contiene el modo de administrar los santos sacramentos segun el ritual romano. *Bilbao*, M. Larrumbe, 1863.

In-8 — 340-(iij) p.

233 4° — ECHEVERRIA (José Cruz de). Misioco ta Misio ondoreco cantac. *Tolosan*, 1845, 20 p.

233 5° a — HAURREN liburua. Meça eta Besperac. *Bayonan*, 1846.

233 5° b — HAURREN, etc. *Bayonne*, Cluzeau, 1862.

In-32 — 64 p.

P. 294, l. 29-30, à reporter après la l, 4 de la p. 295, n° **236**. A la fin du n° **235** : (iij)p. n. ch. (index latin des sermons).

233 bis — Les vies de quelques saints, avec la licence qui est nécessaire.
233 4° — Chants pour la mission et pour après la mission.
233 5° — Le livre des enfants. La messe et les vêpres.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 294, n° **235 bis** — VERBA-ALDI d. Manuel de Cuestac Vizcaico buruzucenzalle edo Corregidore Jaunac esana guztien batzar edo junta generalaren edeguieraan Guernicaco arboliaren aspiyan garagarrillaco 6. 1846 garren urtian sillatuten dana batzarraren beraren aguinduz (s. t. l. ni d.).

235 ter – VERBA-ALDI Vizcaico corregidore Jaunac esana batzar edo Junta generalaren edeguietan Garagarrillaren bederatzijan 1860. garren urtian (s. t. l. ni d.).

P. 295, n° **237** :

Vendu 3 fr. (ex. d'épreuves) et 3 fr. 50 Chaho-Serpeille.

238 b — KURUTCHIAREN... baiareki... *Bayonne*, Lasserre, 1862.

In-18 — 44-(i) p.

N° **239** à supprimer. L'ouvrage ne contient rien qui intéresse la langue ou la race basques.

P. 297, n° **241**. — Pasquieren moldeteghian...

In-8° — 316 p.

P. 297, n° **242** :

1892, 1893, 1894, 1895, 1896 — chacun (xij)-12 p.

P. 298 :

245. — Ama Santa Teresa de Jesus Carmengo erligioaren reformatzalle, eta descalzoen fundatzallearen Novena. *Vergaran*, 1849.

235 bis — Discours prononcé par d. Manuel de Cuesta, chef directeur ou Corregidor de Biscaye, à l'ouverture de la réunion de tous ou de la junte générale sous l'arbre de Guernica le 6 septembre 1846; imprimé par l'ordre de la même assemblée.

235 ter — Discours prononcé par M. le Corregidor de Biscaye à l'ouverture de l'Assemblée ou junte générale le 9 septembre 1860.

245 — Neuvaine de la mère Thérèse de Jésus, réformatrice de la religion du Carmel et fondatrice des déchaussées.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

245 bis. — BURGOA (Ag. de). Eusquerasco doctriñie otsandijoaco. *Bilbao*, 1849, in-8°.

245 ter. — CALBARIOAC bisitatceco oracio egoquiac. *Tolosa*, 1849, in-12.

P. 299 :

249 a. — ...Antonio de URIARTEC. *Bilbon*, Delmas, 1850.

Pet. in-8 — (iv)-127 p. + 3 p. n. ch. pour vocabulaire.

249 b. — Maria santisimaren illa edo Mayatceco illa. *Vergara*, D. José Undiano, 1850.

In-8 — 134 p.

249 c : (page xlvj, n° **249 b**).

249 d. — MARIJAREN, etc. *Bilbao*, veuve Delmas, 1885.

In-8° — 173-(i)-4 p.

P. 299, n° **252** :

M. l'abbé Inchauspe m'a dit qu'il y avait une première édition de 1849.

P. 301, ajoutez :

252 bis. — San Inazio ta bere eche santuba, edo Loyolaco berri onac eta cantaldi ederrac. *Tolosa*, 1851.

N° **256**. Vendu 6 fr. Chaho-Serpeille.

P. 302, l. 1 : Lafontainenetaric.

Note 1 — de celles de Lafontaine.

259 ter. — MISIO santuaren oroipena Jesusen Compañiaco Misionistac Tolosan eman zuena. *Tolosan*, 1853.

245 bis — Doctrine en basque pour les campagnes.

245 ter — Prières choisies pour visiter le Calvaire.

252 bis — S. Ignace et sa sainte maison, ou bonnes nouvelles et beaux cantiques de Loyola.

259 ter — Souvenir de la sainte mission faite à Tolosa par un Missionnaire de la Compagnie de Jésus.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 304, ajoutez :

N° **265 bis**. — JESU cristo gure jaunac guizonaren eroste edo redencinoiagaiti, Calvarijo-co mendira eguin cituban oinatz, edo pausu dolorezcoac ; devocionez erabilteco moduba. *Bilbon*, 1854.

265 ter. — MARIJAREN vijotz garbijaren cofradija pecatarijac Jaungoicuagana biurtuteco Parisco cofradija beste guztijen buru ta nagusijan iratsija. *Bilbon*, 1854.

P. 305, ajoutez :

267 bis. — Aita San Ignacioren bederatciurrena aita Agostin Cardaberaz-ec ipiñia. *Tolosan*, 1854, 18 p.

267 ter. — Doloretaco ama Virgiñaren novena aita Agostin Cardaberaz-ec ipiñia. *Tolosan*, 1855, 16 p.

P. 305-306, n° **268**, ajoutez :

Grâce à la complaisance du propriétaire du manuscrit et à l'amabilité d'un basquisant de mérite, M. le capitaine Darricarrère, j'ai pu obtenir une copie de la préface de Haraneder. Il me paraît intéressant de la reproduire ci-après :

AITCIN-SOLASA.

Eliçaco Aitec ohi diotena, Escritura saïndua eta guciz Testament berria daritçana, ceiñec çarratcen baïditu Jesu-Christoren Evangelio saïndua, Eta Apostoluen Eguincariac, buthunac eta Escribuac, da, Jesu-Christoc bere haürrei utci içan daroën Testamenta, Jaïncoaren umeen bazca eta oguia, Jaïncoaren izpirituac miragarriqui gucieï aphaïndu içan daroëna; guciac hel ahal daquizqueyo, eta dembora berean gucien hel-ahalac ditu ichitzen, ceren mysterio batçu baïditu çarratcen arguituënac concebi ahal baïño

265 bis — Marches ou pas douloureux qu'a faits vers la montagne du Calvaire, pour le rachat ou la rédemption de l'homme, notre Seigneur Jésus-Christ; mode de marche avec dévotion.

265 ter — Conférence du cœur pur de Marie, pour amener le pécheur à Dieu, rattachée à la confrérie de Paris, chef et maîtresse des autres.

267bis — Neuvaine du père S. Ignace, composée par le p. A. Cardaberaz.

267 ter — Neuvaine de la Vierge des douleurs, composée par le p. A. Cardaberaz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

goragocoac, eta Eguia batçu baïditu eracusten gutien jaquintsun direnac ere hazteco propi direnac.

Baïñan eciñ akhabatuzco lana liteke Eliçaco aïtec liburu Jaïncozco hunen laüdorioetan eta haü maïz eta behar den izpirituarequien iracurtcetic heldu diren probetchuën gaïñean atchiki içan ohi dituzten solhas ederrac hemen aïphatcea. Asqui da erratea Jaïncoaren hitza dela;

Berdin hunen abantaïlletan erran ahal daïtezken guciec ecin haïñ ungi sentiaraz deçakete hunen prezagarritasuna nola baïdeçakete senti iracurtcen dutenec berec baldin izpiritu ethorkor eta bihotz humill batekin iracurtcen badute; bethiere cinki datcheïzcolaric Eliçaren ganaco summisioneari eta obedientziari.

Horri dagocola lehiatu ere dire Franciaco Aphezpicuac liburu sacratu haü Francessezco lengoayarat itçulia bere Diocesetaco fidelen escuëtan ematerat nahiz Jaïncoaren ume guciëc jakin deçaten bere aïtaren Testamenta eta guciac dïtecen haz bere aïtac eman içan daroën oguitic; Baiñan Jaïncoac haïñitz gracia bereciz seiñalatu içan dituen arren Escaldunac bere haür maiteenetaric batça beçala, ondicoz orai arteraiñocoan nihor ez da içatu iracurtcerat eman içan daroënic bere aïta onaren Testamenta, escararat, Escaldun guciek adi deçaketen lengoayarat itçulia, nihor ez da içatu bere aïta amulsuac utci içan daroën oguia escurat eman daroënic. Eguia du bada Joannes Leiçarraga ceritçan Beracoïzco aphez edo Erretor cen batec noizbeït aspaldi imprimaraci içan çuela Testament berrico liburua berac Escararat itçuliric;

Baïñan nola dohacabe hura Erreligione Catholica eta eguiazcoa utciric orducotz ja itçulia baïtcen bera Calviñen secta izurriztaturat eta haren heresia poçoatuaz cutsatua, ecin guelditu da bere obrari iretchequi gabe cembeït lekhutan berac hartu içan çuën içurritic, eta iretsi içan çuen poçoiñatic; Eta hala, beldurrez ecen cembeït arima fidelec bere gosse izpiritualean liburu cutsatu hura açarcaturic, jan ustean bere aïtaren ogui phurutic, jan ezdeçan guiçon Etsaï eta Dohacabe harc han barrayatu içan duën poçoatic ere, gure Jaun Aphezpicuac, bere ardien salbamenduarentçat duen griñaz eta hec bazca on eta saïnduetan erabiltzeco duen arduraz, desirature diocesa huntaco cembeït aphecec Testament berrico liburu sacratu haü Escararat garbiqui eta fedelqui itçul deçaten entseyatu içan gare gure eguin ahal guciaz haren handitasunaren chedea bethetcerat;

Eta hortacotz, iretchiki içan gaïzco lehia handi batequien Eliça ama sainduac beregainqui aprobatua Vulgata daritçan textuaren ez choïlqui sensuari baïñan oraiño eguin ahal beçambat lekrari berari; Eta lettran çorrotxqui eta urratsez urrats jarraïquiz, sensua gure lengoayan eçin ungi açarca daïtequen lekhuetan, ez gare attrebitu guere burutaric deüssere ematerat, aitcitic baliatu içan gare Jaun Maïtre de Saci, eta aita Bouhours textu hura bera Francesserat itçuli içan duten bi aüthor aprobatuen baïthan aürkhitu dugun laguntçaz; batean batari bertcean bertceari gar-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

raïzcola, textu sacratu haren sensu garbia eta naturala gure lengoayau atcemateco gaïtcenic diren lekhuetan, batac edo bertceac bide celhayena eracutsi içan darocun arauëra.

Har çaçue beraz gure herritar jaïncotiarrac eta jan çaçue lehia handirequien çuen aïta onac eman içan darotçuën ogitic, eta frogatuco duçue janari salbagarri horrec lehenago Elias Profetari gerthatu çitçayon beçala, emanen darotçuela indarra Jaïncoaren mendiraïño heltceco, baldin bihotz garbi eta chuchen batequien hartcen baduçue.

Iracurçaçue çuen aïtaren Testamenta, eta ahal beçambat gogoz har ere çaçue, hortan ikhasteco aïta amultsu harc destinatu darozkitçuen ontasun eternalac, hetarat heltceco iracasten darozquitçuën bidea, eta hec ardiexteco berac ematen darozquitçuën laguntçac. Frogatuco duçue cembat consolatione atheraco duçuen miseriazco haran huntan batcen çaizquigun atsecabeen artean, iracurtça horrec gueroco descantsu eternalaz ematen darocun esperantçatic, cembat indar mundu huntan jassan behar ditugun guduën artean gure aïta guciz botheretsuac aguindu darozquigula eracusten darozquigun laguntcen iguriquitcetic; cembat argui mundu ilhumbetsu huntaco errebelamenduen artean naûsi divino haren beraren partez presentatcen darozquigun eracuspenetaric.

Guerthuqui ecen arima fidelec liburu Jaïncozco huatan dituzte aurkhituco bicitce huntaco gerthacuri gucietan, nola comportatu behar duqueten iracatsiko darozten erreguela segurac eta salbagarriac.

Noïz ere ordean bathuco baïtçaïtçue, liburu sacratu haû iracurtcean, cembeït gaûça aditcen ezduçuenic çaquizcote arguitaco aïtari, izpiritu humill batequien galdatcen dioçuelaric arren adiaraz dieçaçuen çuen salbamenduarentçat necessario ditequena; çohazcote Eliçaco arçaïnei eta apheçeï othoitz eguiten dioçuelaric explica dietçatçueten jaquitea probetchu duquetzuen gaûçak eta hori ardiets ahal deçaqueçuen bizquitartean sinhetsaçue, adora çaçue, humilia çaïtezte, bazca çaïtezte aditcen ditutçuen eguia hec leyalki beguiratuz, merecitcerat oraïño aditcen ez ditutçuëquenen ungi aditceco gracia.

Dispositione horiëquien jantcen baçarete liburu saindu hunen iracurtcerat, ignorant çaretenec edirenen duçue hemen eguiazqui jaquinsun içateco asqui dena; pobre çaretenec dohatsu içateco behar den eguiazco aberatstassuna; affligituac çaretenec descantsua; arima eria duçuëla dacussuçuënec ossassuna; bekhatuan hiltceco beldur çaretenec cinezco bicitce berrian sartceco bidea. — Halabiz.

On peut traduire ainsi qu'il suit :

« AVANT-PROPOS

« Ce que les Pères de l'Église ont coutume de dire, ce qu'on appelle l'Écriture-Sainte et surtout le Nouveau Testament qui renferme le saint Évangile de Jésus-Christ et les actes, les lettres et les écrits des Apôtres,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

c'est le Testament que Jésus-Christ a laissé à ses enfants, la nourriture et le pain des enfants de Dieu que l'esprit de Dieu a merveilleusement préparé à tous; tous peuvent y arriver et dans le même temps il retient les attractions de tous parce qu'il renferme quelques mystères plus élevés que puisse concevoir le plus éclairé, et il enseigne quelques vérités propres à nourrir même ceux qui sont les moins instruits.

» Mais ce serait un travail qui ne finirait pas de rapporter ici les beaux discours qu'ont coutume de tenir les Pères de l'Église à la louange de ce livre divin et sur les profits qui viennent de sa lecture fréquente et avec l'esprit nécessaire. Il suffit de dire que c'est la parole de Dieu.

» D'ailleurs, tout ce qu'on pourrait dire à son avantage ne pourrait aussi bien faire sentir sa valeur que peuvent la sentir ceux qui le lisent, s'ils le lisent avec un esprit avancé et un cœur humble, en s'attachant toujours fermement à la soumission et à l'obéissance envers l'Église.

» C'est pour cela que les évêques de France se sont empressés de donner aux mains des fidèles de leurs diocèses ce livre sacré traduit au langage de France, voulant que tous les enfants de Dieu connaissent le Testament de leur père et que tous puissent se nourrir du pain que leur père leur a donné. Mais quoique Dieu ait signalé d'une grâce particulière les Basques comme quelques-uns de ses enfants les plus aimés, néanmoins, jusqu'à présent il ne s'est trouvé personne qui leur ait donné à lire le Testament de leur bon père traduit en basque, en un langage que tous les Basques puissent comprendre, il ne s'est trouvé personne qui leur ait donné à la main le pain que leur a laissé leur excellent père. Il est vrai pourtant qu'un prêtre ou ancien curé de Briscous, qui s'appelait Jean de Liçarrague, avait fait imprimer, il y a assez longtemps, le livre du Nouveau Testament qu'il avait traduit lui-même en basque.

» Mais comme ce malheureux, ayant quitté la religion catholique et la véritable, était pour lors déjà tourné à la secte empestée de Calvin et souillé de son hérésie empoisonnée, il ne put rester sans faire entrer dans son œuvre en maint endroit de la pestilence qu'il avait prise et du poison qu'il avait avalé. Et ainsi, de peur que quelque âme fidèle, recherchant dans sa faim spirituelle ce livre souillé, et, pensant y manger du pain pur de son père, ne mange aussi du poison que cet homme ennemi et malheureux avait répandu là, notre Seigneur l'Évêque, dans le souci qu'il a pour le salut de ses brebis et dans la préoccupation qu'il a de les conduire dans les bons et saints pâturages, ayant désiré que quelques prêtres de ce diocèse traduisissent proprement et fidèlement ce livre sacré du Nouveau Testament en basque, nous nous sommes efforcé de tout notre pouvoir à remplir les intentions de Sa Grandeur.

» Et c'est pourquoi nous nous sommes attaché, avec un grand zèle, non seulement au sens du texte qui s'appelle la Vulgate particulièrement approuvé par la sainte mère Église, mais encore autant que possible à la lettre elle-même. Et, suivant la lettre étroitement et pas à pas, dans les

EFERUS - Recherches & Classification numériques

endroits où le sens ne pouvait être bien rendu dans notre langue, nous ne nous sommes pas aventuré de nous-même à rien mettre, mais nous nous sommes servi de l'aide que nous avons trouvée dans deux auteurs approuvés, M. le Maître de Saci et le P. Bouhours, qui ont traduit ce même texte en français ; selon que l'un ou l'autre nous montrait le chemin le plus plane dans les endroits dont il était le plus difficile de rendre dans notre langue le sens exact et naturel, en suivant ici l'un, et là l'autre.

» Prenez donc, nos pieux compatriotes, et mangez avec un grand zèle du pain que vous a donné votre bon père, et vous éprouverez que cette nourriture salutaire vous donnera, comme il est arrivé auparavant au Prophète Élie, la force (nécessaire) pour atteindre la montagne de Dieu, si vous la prenez avec un cœur pur et droit.

» Lisez le Testament de votre père et, autant que possible, prenez la peine d'y apprendre les biens éternels que ce père excellent vous a destinés; les chemins qu'il vous enseigne pour y arriver; et les secours qu'il vous donnera aussi pour les obtenir. Vous éprouverez combien de consolations vous retirerez, au milieu des malheurs qui nous frappent dans cette vallée de misère, de l'espérance du repos éternel dans l'avenir que nous donne cette lecture; combien de force (nous aurons) au milieu des combats que nous avons à supporter dans ce monde, de l'attente de l'aide qu'il nous montre que notre père tout-puissant nous a promise; combien de lumière dans les révoltes de ce monde obscur (nous obtiendrons) des enseignements qu'il nous présente de la part de ce maître divin.

» Car il arrivera que les âmes fidèles trouveront dans ce livre divin les règles sûres et salutaires qui leur enseigneront comment elles devront se comporter dans tous les événements de cette vie.

» Mais quand il vous adviendra, en lisant ce livre sacré, de rencontrer quelque chose que vous ne comprendrez pas, adressez-vous au Père de lumière, en lui demandant avec un humble esprit qu'il vous fasse entendre ce qui peut être nécessaire pour votre salut; allez aux pasteurs de l'Église et aux prêtres en les priant de vous expliquer les choses qu'il vous sera profitable de savoir, et pendant que vous vous efforcerez de l'obtenir, croyez, adorez, humiliez-vous, nourrissez-vous en observant fidèlement ces vérités que vous entendez pour mériter la grâce de bien comprendre celles que vous n'entendez peut-être pas encore.

» Si vous vous mettez avec ces dispositions à lire ce saint livre, vous qui êtes ignorants, vous trouverez ici ce qu'il suffit de savoir pour être véritablement instruits; vous qui êtes pauvres, la véritable richesse qui est nécessaire pour être heureux; vous qui êtes affligés, le repos; vous qui voyez que vous êtes malades, la santé; vous qui avez peur de mourir dans le péché, le chemin pour entrer dans la vie nouvelle assurée.

» Ainsi soit-il. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 306 :

269 bis. — SAN IGNACIO Loyolacoaren vicitza ogueita ama zazpi versotan jarria, bere marcharen soñuan cantatu bear diranac... *Tolosa*, A. Gorosabel, s. d. (1855 ou 1856).

Pet. in-8 — 23 p.: aux p. 3-4, musique notée (air de la marche de Saint Ignace).

P. 307 :

270. — MARIA santisimaren amodio ederraren nobena. *Tolosan*, A. Gorosabel, 1857.

In-18 — 65 p.

273 bis. — DE LA LENGUA euskera ò de los Vascongados, por d. José Francisco de AIZQUIBEL. *Madrid*, 1856, 12 p.

P. 308 :

274 bis. — ALDARECO sacramentu chit santuari, eta Maria Santisimari visitac. *San Sebastian*, 1856, in-8.

274 ter. — JESUS Sacramentaduari eta ama doncella Mariari visitaac illaren egun guztietaraco san Alfonso LIGORIOC iminiac. Erderazcotic eusquerara biurtuac Fr. José Antonio de URIARTE... misionariac. *Bilbao*, F. Larumbe, 1856.

In-8 — 257-(ij) p.

278. b — SACRAMENDU, etc. *Bayonan*, 1885.

Pet. in-8 — x-261 p.

P. 309 :

281 — Vendu 10 fr. Chaho-Serpeille.

269 bis. — Vie de S. Ignace de Loyola, mise en trente-sept couplets qui doivent être chantés sur l'air de sa marche...

270. — Neuvaine du bel amour de la très sainte Marie....

274 bis. — Visites au Très-Saint-Sacrement de l'autel et à la très sainte Marie....

274 ter. — Visites à Jésus fait Sacrement et à la Vierge Mère Marie, pour tous les jours du mois, composées par S. Alphouse de LIGUORI. Traduites de l'étranger au basque par le Fr. J.-A. de URIARTE, missionnaire.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 311 :

287 bis. — JESUSEN biotz sagraduaren honran, ta alabantzan eguin bear dan nobena Corpus egunean asi ta bere egunean acabatua dala, etc. *Tolosa*, 1857.

287 ter. — MARIA Santissimaren amudio ederraren nobena Mayatzaren azqueneco bederatci egunetan eguiten dana. *Tolosa*, 1857.

287 4°. — NOBENA au eguiten dan bederatci egunetaco obra on guztiac escaintcen zaizca Maria Santisima Doloretacoari. *Tolosa*, 1857.

290. b. — LABORANTZAKO etc. *Bayonan*, veuve Lamaignère, 1892.

In-8 — xxxij-185-(iij) p.

291 — ...escu-liburua, Erromaco usaiaren arabera.

291. b. — ELIÇACO..... Bigarren edicionea. *Baionan*, 1864, 8°.

P. 312 :

296 bis. — BEDERATCI-URRENA Maria Santisimaren Concepcio garbiaren honran, ta alabantzan eusquerara jarria. *Tolosa*, 1857.

P. 315, l. 19, n° **308** :

sayaquera.

287 bis. — Neuvaine qui doit être faite à la louange et à l'honneur du Sacré-Cœur de Jésus, commençant le jour du Corpus [Fête-Dieu] et finissant le jour, etc.

287 ter. — Neuvaine du bel amour de la très sainte Marie qui se fait les neuf derniers jours du mois de mai.

287-4°. — Pendant les neuf jours que se fait cette neuvaine, on offre à la très sainte Marie des douleurs toutes les bonnes œuvres...

291. — ... livre-manuel, selon l'usage de Rome.

291 b. — De l'église... deuxième édition.

296 bis. — Neuvaine à la louange et à l'honneur de la Conception pure de la très sainte Marie, mise en basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

José Ygnacio de Guerrico, né à Segura le 5 janvier 1740, est mort le 23 février 1824 à Mutiloa où il était curé depuis 1764.

P. 316 ;

309 bis. — TRAVAUX récents sur la langue basque (sans titre, ni l.).

7 p. in-8, signées Antoine D'ABBADIE.
Extrait du *Journal Asiatique*, n° de janvier 1859, p. 88-93.

309 ter. — BUENOS-AIRES et le peuple basque, ou précis historique et moral sur ce peuple, avec une rapide analyse de sa merveilleuse langue, par A. LESPADE. *Buenos-Aires*, 1859, 4°.

318 bis. — De la antiguedad y universalidad del Vascuence en España, etc. *Bilbao*, 1860.

318 ter. — Avisu osasunsuac eta egoquijac batez bere lenengo comulguetara doazanenzat. *Bilbon*, 1860.

318 4°. — FEDEDUN guztiyari aita santu Pio IX. garrenac Elisa santaren larritasun andiyaren erdiyan escari samur gomendatuac bere seme obedico batec eusquerara itzuliac. *Calahorra*, M. Sanz et Gomez, 1861.

Pet. in-32 — 16 p. et 1 fig.

321 — Vendu de 9 à 27 fr.

P. 320 :

326 bis.— MARIYA Jaungoicuaren ama bere vijotz guztiz santa eta garbico cofradiyan sarturic dagozanai, eta cristiñau guztiyai emoten deutsezan iracatsi ta consejuac. D. Cosme Damian de LARANDO Bilboco abade jaun ozan aita jesuitiac

318 ter. — Avis salutaires et profitables pour ceux qui vont faire leur première communion.

318-4°. — Appels ardents adressés du milieu de la grande assemblée de la sainte Eglise, à tout croyant, par le Saint-Père Pie IX, traduits au basque par un de ses fils obéissants.

326 bis. — Enseignements et conseils donnés à ceux qui sont entrés dans la confrérie du

EFERUS - Recherches & Classification numériques

erderaz imiñiac Fr. José Antonio de URIARTE Bermioco urico colegiyoco aita misionariyac uri onetaco eusquerara biurtuac d. Luis de ECHEVARRIETA bertaco abade Jaun arimen salbaciñoa-ren arduratsuaren escariz. *Bilbao*, J. E. Delmas, 1862.

In-8 — 182-(iv) p.

P. 322 :

332 b. — Guiristinoa... *Bayonan*, Lasserre, s. d. (appr. épisc. du 12 juillet 1889).

P. 323 :

336 bis. — CURUTZIETACO icustamenac eusquerazco verba neurtubetan R. E. Durangoac ipinita... *Vitoria*, 1864.

239. — 77 numéros en 1895.

Il paraît que cette publication a été commencée en 1802 et entreprise, non par José-Juan de Santesteban père, mais par le fils José-Antonio. Voy. n° **506**.

P. 325, l. 14 :

(viij) p. - 11 tableaux-xxxij p. - 1 tableau-(ij) p. - 160 p. - 1 tabl., plus tableaux de la seconde partie.

P. 325, l. 20 :

(iij-vj) alphabet

P. 325, l. 21 :

dialectes, (vij-viij) titre, 11 tableaux

P. 325, l. 22 :

observations, 1 tableau (classification des terminatifs des deux types), (i-ij) titre, p. 1-157.

cœur très saint et pur de Marie, mère de Dieu. Composé en langue étrangère par le p. D. Cosme Damien de LARANDO, père jésuite, et traduit au basque de cette ville par le p. Fr. J.-A. de URIARTE, missionnaire du collège de la ville de Bermeo, à la demande de d. L. de ECHAVARRIETA, curé de là-même, pour faciliter le salut des âmes.

336 bis. — Aspect des croix, mis en mots basques mesurés par R. E. de Durango.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 326 :

346 b et **c.** — EBANYELIO...

Une partie de l'édition de ces deux brochures porte *Bayonne*, 1887.

P. 328, l. 10, ajoutez :

351 e. — AMOREZCO, etc... *Tolosa*, E. Lopez, s. d.

Pet. in-8 -- 64 p.

P. 329, l. 3, ajoutez :

355 b. — SAN ROQUE, etc... *Tolosa*, E. Lopez, 1885.

Pet. in-8 — 32 p.

358 bis. — JUBILEOAREN liburuchoa nun azalduac dauden beraren gaiñean jaquiten on diran gauzaric premiazcorenac eta jartzen ere diran aurtengo urteraco Erromaco A. Sanduac conceditzen duena irabazteco condicioac oec ondo cumplitezco moduarequin. *San Sebastan*, 1865.

358 ter. — EUSCALDUN necazarien adisquidea eta guiaria persona clase guztientzat ona dana, au da 1866 garren urteraco egunaria edo pronosticoa. *Tolosan*, 1865.

Cet almanach a été publié aussi en 1866, 1867 et 1868.

P. 334, n° **377** :

Cet article doit être entièrement refait et complété de la façon suivante :

377. a. — LES ÉCHOS du pas de Roland, par J.-B.

358 bis. — Le petit livre du Jubilé où sont réunies les choses importantes bonnes à savoir là-dessus et où sont mises aussi les conditions afin d'obtenir ce qu'a accordé pour cette année le Saint-Père de Rome avec la manière de bien les accomplir.

358 ter. — L'ami et le guide des travailleurs basques qui est bon pour le personnes de toute classe, c'est-à-dire calendrier ou pronostics pour l'année 1866...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

DASCONAGUERRE, membre du Conseil général des Basses-Pyrénées. Traduit du basque. *Paris*, Firmin Marchand, 1867 .

Typ. Rouge frères, Dunon et Fresné, Paris.

In-12 — 198-(iij) p. — Couverture bleue glacée.

Avec cette épigraphe : « Secourir une noble infortune est un devoir « sacré pour tout homme de cœur. AXULAR. »

Les iij p. n. ch. finales comprennent une p. de table, une p. blanche, et une p. d'*errata*.

Dédié au prince Louis-Lucien Bonaparte.

377. b. — LES ÉCHOS, etc. 2e édition. *Paris*, Firmin Marchand, 1867.

In-12 — 198-(iij) p. — Couverture jaune.

377. c. — LES ÉCHOS, etc. Nouvelle édition, destinée aux maisons d'éducation. *Paris*, Firmin Marchand, 1867.

In-12 — 194-(i) p. — Couverture grise

Table finale, sans *errata*.

Typ. Rouge frères, etc.

377. d. — LES ÉCHOS, etc. Nouvelle édition, destinée aux maisons d'éducation. *Paris*, Firmin Marchand, 1868.

In-12 — 186-(j) p. — Couverture jaune, avec une vignette représentant le Pas de Roland (près d'Itsassou, à 20 kil. de Bayonne, sur les bords de la Nive).

Typ. Rouge frères, etc.

377. e. — LES ÉCHOS, etc. Nouvelle édition, destinée aux maisons d'éducation. *Paris*, Firmin Marchand, 1868.

In-12 — 186-(i) p. — Cartonnage de distribution de prix.

Aux p. 5-6 de ces deux derniers tirages, est une pièce de vers signée « Adolphine Bonnet (de Muret) »; aux p. 169-186 on peut lire vingt-sept lettres d'évêques et d'archevêques, et d'un cardinal (le cardinal Bonaparte) approuvant formellement le livre et félicitant son auteur.

Typ. Rouge frères, etc.

377. f. — ECOS del paso de Roldan, por J.-B. DASCONAGUERRE... *Bayona*, imp. Ve Lamaignère, 1867.

In-8 — 170-(i) p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Traduction, en espagnol, sur la seconde édition française; elle a été faite par un ami de l'auteur, M. *Bermingham, de Saint-Sébastien.

377. g. — UN DRAMA en la frontera, por Mr. Dasconaguerre, traducido al castellano, bajo la direccion de D. Vicente de Manterola, y adicionado con una introduccion y un apéndice del mismo. 1872. *Madrid*, Serrano; *Bayona*, Desplan.

In-8 — 130-(1) p.

Typ. Manuel G. Hernandez, Madrid.

Sur le faux-titre on lit : « Episodio de la guerra civil — 1834. »

Entre le titre et le faux-titre, un feuillet est occupé au recto par un bois représentant le héros du roman, Ganich, découvrant sa poitrine pour montrer une blessure. Sur le titre même est une autre vignette : « Casa de Ganich». Ces deux dessins ont été faits d'après deux photographies de M. et Mme Moreno (de Bayonne), qu'on vendait ou qu'on distribuait en 1868 et 1869 avec ces mots écrits à la main : « Souvenir des Échos du Pas de Roland ».

La dédicace au prince L.-L. Bonaparte a été supprimée dans cette traduction.

377. h. — ARLAN-ERREKAKO aiphuac J.-B. Dasconaguerre, contseilu generaleko membra batez. *Bayonan*, impr. Ve Lamaignère, 1867.

In-8 — p. 1 à 70.

L'exemplaire que je possède et qui est unique se compose de trois feuilles (p. 1 à 48), les seules qui aient été tirées, et de 22 placards d'épreuves non corrigées; aux p. 53-57 et 69-70, les *k* sont bloqués.

Traduction faite par M. l'abbé *Larréguy, curé de Saint-Pée-sur-Nivelle.

377. i. — ATHEKA-GAITZEKO oihartzunak. S. t. l. ni d. (*Bayonne*, impr. Ve Lamaignère, 1869).

In-8 — p. 5-38.

L'exemplaire que je possède et qui est unique comprend une feuille

377 h. — Les bruits du ravin de Roland, par J.-B. Dasconaguerre, un membre du Conseil général...

377 i. — Les échos du mauvais passage...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

(p. 5-20), la seule qui ait été tirée, et 18 placards d'épreuves corrigées.

Traduction d'Edmond GUIBERT, de Larressore.

377. k. — ATHEKA-GAITZEKO oihartzunak, J.-B. DASCONAGUERRE, contseilu yeneraleko membra batez. *Bihotz handico guiçonec eztute berce egimbideric beharren socorritcea baicic.* AXULAR. — *Bayonan*, impr. Ve Lamaignère, 1870 .

In-8 — deux tirages.

Le premier a xv-(iij)-175-(ij) p.

Le second a xv-(iij)-204-(ij) p.; les p. 176 à 204 contiennent : 1° la reproduction de l'appel final (p. 172-175 : *çueri nago beraz, español ozpatuak*) en souletin p. 176-178, en bas-navarrais p. 179-181, en guipuzcoan p. 182-184, et en biscayen p. 185-187; — 2° un choix de 69 proverbes basques avec notes préliminaires, p. 189-200; — 3° un vocabulaire alphabétique sur deux colonnes : « explication de quelques mots rares ou difficiles employés dans ce volume », p. 202-204.

Les xv pages préliminaires du volume comprennent le faux-titre, le titre, un avant-propos en basque, le même en français, et deux pièces de vers : l'une en basque (Athekaizeco menditarra) et l'autre en français (Complainte basque), signées « Un Basque » et qui sont toutes deux d'Edmond Guibert. dont je reparlerai ci-après. Puis vient, en iij p. n. ch., la dédicace au prince L.-L. Bonaparte.

Si mes souvenirs sont exacts, il a été tiré de ce volume 100 exemplaires seulement sur papier fort avec les 204 p.; et 2000 sur papier plus ordinaire avec les 175 p.

L'histoire de ce livre est à la fois intéressante et instructive. Il raconte la vie ou plutôt un épisode de la vie d'un contrebandier basque, célèbre dans le Labourd, et nommé proprement Jean Anchordoqui, mais connu sous le nom de Ganich. *Ganich, Manech*, etc., sont des diminutifs de *Ioannes* « Jean » (1). M. Fr. Michel avait déjà parlé de *Ganich*, dont il écrit le

377 k. — Les échos du mauvais passage, par J.-B. DASCONAGUERRE, un membre du Conseil général. Les hommes de grand cœur n'ont pas d'autre devoir que secourir les malheureux. Axular. *A Bayonne*, etc.

On remarquera que le nom rançais « Pas de Roland » a été rendu de deux façons différentes. Le très distingué curé actuel d'Itsassou, M. l'abbé Dop, m'a fait remarquer que le nom propre et original de l'endroit est *athaitz* « pierre (en forme de) porte » ou « porte de pierre ».

1. Ce nom de *Manech* est tellement commun dans le Labourd que les Souletins en font l'appellation caractéristique des Labourdins; c'est l'équivalent de John-Bull, Jonathan, etc. La première fois que je suis allé à Mauléon, on me disait que je parlais mal le basque, que je le parlais « comme un Manech », parce que je parlais labourdin.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

nom *Ganis*, dans son *Pays basque*, p. 120-125 ; il lui avait même consacré un morceau de son *Romancero du pays basque*, p. 119-122. On trouvera peut-être surprenant qu'un contrebandier, constamment en rébellion contre la loi, ait pu inspirer un intérêt aussi vif et aussi prolongé ; mais le principal exploit de Ganich fut d'aider la princesse de Beira à tromper la surveillance du gouvernement français et à rejoindre en Espagne son cousin et fiancé don Carlos. C'est le récit de cet épisode qui forme le fonds du livre de M. Dasconaguerre. Les Basques sont d'ailleurs en général cléricaux et réactionnaires ; de plus, à leurs yeux, comme ils disent, « la contrebande n'est pas un péché ».

Dans le dernier chapitre, l'auteur explique comment il a été amené à faire ce livre : il vit entrer un jour dans son étude — M. Dasconaguerre était notaire à Bayonne — Ganich, vieilli, cassé, à bout de ressources, et qui venait faire mettre hypothèque sur les derniers lambeaux de son patrimoine. Pris de pitié à la vue de cette infortune « imméritée », M. Dasconaguerre imagina d'écrire l'histoire de Ganich et de la vendre au profit du vieux contrebandier.

Mais, absorbé par les soucis de sa profession, M. Dasconaguerre avait, depuis un certain temps, perdu de vue les choses littéraires. Aussi ne crut-il pas devoir s'en rapporter à ses seules lumières et, son manuscrit terminé, il le soumit à plusieurs amis avec prière de revoir, effacer, corriger, augmenter à leur fantaisie. Comme la plupart de ces personnes vivent encore, je ne puis les nommer ici. Il suffira de dire que c'est de cette collaboration multiple que sortit le volume tel qu'il parut pour la première fois, à la fin de 1866. L'auteur s'occupa immédiatement de faire à son œuvre une vaste réclame ; mais dès les premières démarches, il se heurta à une difficulté qu'il n'avait pas prévue. Son livre était incontestablement empreint d'un esprit religieux très absolu, mais il avait compté sans l'intolérance et l'exclusivisme du parti clérical. On lui signifia que tout concours lui serait refusé tant qu'il n'aurait pas supprimé certain passage (ch. III, p. 39-45) où il s'était permis de blâmer, en termes très mesurés, le rigorisme du clergé basque, de constater la prolongation excessive des offices du soir qui expose les jeunes filles à rentrer de nuit à la maison paternelle, de trouver maladroite la séparation des hommes et des femmes le dimanche et les jours de fête. M. Dasconaguerre supprima ce passage et le remplaça, dans la seconde édition, par des banalités sur les sœurs, les frères et la foi religieuse. Il alla même plus loin : dans une édition subséquente, « destinée aux maisons d'éducation », un paragraphe du chapitre XII (p. 168) où il était question d'un jeune basque et de sa fiancée fit place à une jeune mère caressant son nouveau-né. O pudibonderie ! ô Tartuffe !

Alors, la chose n'offrit plus de difficultés. En moins de deux ans, l'auteur reçut une trentaine de lettres d'adhésion ou d'approbation d'évêques et d'archevêques, ainsi que des pièces de vers inspirées par le livre à des lecteurs enthousiastes ; en même temps, un certain nombre de journaux

EFERUS - Recherches & Classification numériques

faisaient du livre les comptes rendus les plus élogieux. M. Dasconaguerre a fait réunir tous ces documents dans un album in-4° lithographié qui doit être devenu fort rare aujourd'hui.

L'album porte ce titre : « *Les Échos du Pas de Roland*, dédié à S. A. le prince Louis-Lucien Bonaparte. — Admis dans les bibliothèques de la Couronne par décision de S. E. le maréchal Vaillant en date du 4 mai 1868. — Approbations et lettres épiscopales de Messeigneurs les archevêques et évêques de (blanc) diocèses » (le chiffre est resté en blanc). Coll. : ft.(i) titre; ij-iij (recto) vers au Prince Bonaparte, datés de Larressore 17 février 1869, et signés « Edmond Guibert »; iv (recto) lettre de l'évêque de S. Claude, p. 169-186 [extrait imprimé de l'édition n° **377. d** et **e**] approbations épiscopales; 10 fts. blancs; p. 1-2 vers français de l'abbé C.-F. Godard (sans date); p 3-7 vers français d'Edmond Guibert datés du Pas de Roland 1er octobre 1868; p. 7-8, vers de Mlle Adolphine Bonnet (signés par erreur Henri d'André) qui ont été reproduits en tête de l'édition n° 377. d et e; p. 8-13, vers d'Edmond Guibert, « le Barde Cantabre », sans date; p. 14-47, dix-neuf articles de journaux la plupart cléricaux sur les *Échos du Pas de Roland;* p. 68, lettre de M. Daguenet, ancien « procureur impérial (*sic*) » à la Cour d'assises de Pau, à l'époque où Ganich comparut devant cette Cour (1); p. 49-59, trois articles de journaux : ces onze pages sont d'une autre écriture que le reste du volume qui avait été lithographié à Paris, chez Legastelois; elles ont évidemment été ajoutées après coup. La date d'aucun des articles de journaux n'est indiquée. On a mis à la suite, dans le recueil, deux feuilles volantes, la première lithographiée contenant une lettre approbative du cardinal Mathieu en date du 1er septembre 1869, la seconde imprimée (à Bayonne chez Lasserre) et contenant les vers français et basques d'Edmond Guibert signés « un Basque » qui ont été reproduits dans le n° 377. k.

M. Dasconaguerre avait fait imprimer séparément une pièce de vers d'Edmond Guibert, datée du 31 décembre 1869, signée encore « Un Basque » et intitulée *Ganich;* adressée au prince don Sébastien de Bourbon, fils de la princesse de Beira, qui était alors à Pau, cette « épitre » avait pour but de solliciter un secours pour Ganich : je crois savoir que le prince fit la sourde oreille et ne s'intéressa point au « sauveur » de sa mère. M. Dasconaguerre avait aussi fait précédemment lithographier (4 p. grand format) les treize premières approbations épiscopales qu'il avait reçues; il en avait fait imprimer plus tard dix-huit (à Bayonne, chez Lasserre, 14 p

1. Ganich, à la tête d'une troupe nombreuse de contrebandiers, avait été surpris par une ronde de douaniers. Le chef de ceux-ci, Saint-Blancard, avait tiré un coup de pistolet sur Ganich : les contrebandiers, furieux, voulaient massacrer Saint-Blancard et ses hommes, mais Ganich les en empêcha. Il fut acquitté, en raison de cette conduite généreuse, par la Cour d'assises de Pau devant laquelle il avait été traduit pour « rébellion à main armée ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

in-4°). Il avait fait de même imprimer séparément (4 p. in-12) cinq extraits de journaux, à la suite desquels il avait mis les vers de Mlle Adolphine Bonnet. Il faudrait citer encore trois articles de journaux; des vers basques du poète Oxalde, facteur rural à Briscous (imprimés à Bayonne, chez Lasserre, 1 feuille in-plano); une pièce de vers français d'Edmond Guibert datée du 12 mars 1869, intitulée « Berceuse basque » et imprimée aussi chez Lasserre. Pour être complet, je dois dire que « les Échos du Pas de Roland et M. Dasconaguerre » ont été le sujet de vers tamouls (cinq quatrains) qu'on peut lire aux p. 123-124 du *Recueil des chants tamouls* de Z. Savarayalounaïker (*Pondichéry*, impr. du Gouvernement, 1869, in-8°).

Mais ce n'est pas tout : M. Dasconaguerre a fait faire, chez Oberthur à Rennes, de minuscules « Guides pratiques et abrégés des touristes » à Cambo, à S. Jean-de-Luz, à Biarritz, avec annonces de l'ouvrage, lithographiés; le portrait de Ganich est à la dernière page de la couverture. Il a même fait prendre, par un habile photographe, des vues du pays et des types d'habitants qu'on a collées sur des cartons portant les inscriptions « le pays basque » et « les échos du pas de Rolland » avec deux *l*, faute due à une de ces étourderies trop ordinaireschez les graveurs. J'ai envoyé quelques-unes de ces vues à l'Exposition de 1878. Je ne sais combien il en a été fait, mais j'en possède vingt-cinq : c'est la collection la plus complète que je connaisse.

La propagande ne devait pas se borner à la France; dès 1867, il avait paru à Bayonne une traduction espagnole anonyme qui avait été faite par un ami de l'auteur, M. Bermingham, de Saint-Sébastien. Cette traduction ne plut pas aux littérateurs compétents, et M. Dasconaguerre se préoccupa d'en obtenir une autre écrite dans un style plus relevé. En 1869, à sa prière, le Consul général du Gouvernement provisoire de Madrid, M. Garcia Gutierez, le poète bien connu, voulut bien à titre de spécimen traduire en espagnol quatre pages des *Échos* (ch. XII, p. 167-171 de la première édition) : j'en possède une copie. Un notable habitant de Cadix, en villégiature à Biarritz, se chargea de faire traduire l'ouvrage tout entier par un homme de lettres de sa connaissance; la négociation ne put aboutir mais il en est resté un prologue en soixante-huit quatrains, résumant toute l'histoire de Ganich, et dont je possède une copie originale. Enfin, parut à Madrid, en 1872, la traduction qui porte le nom de D. Vicente Manterola, un prêtre originaire du pays basque (mort à Alba de Torres, le 24 octobre 1891, à l'âge de 60 ans). Il était question à ce moment d'une traduction anglaise et d'une traduction allemande : je ne crois pas qu'elles aient paru.

On aura pu comprendre, d'après tout ce qui précède, que la mention du titre : « traduit du basque » n'est pas exacte; c'est un pur artifice de librairie. Cependant, comme on demandait le texte basque, il fallut de bonne heure songer à le produire. M. Dasconaguerre, ne pouvant s'en occuper lui-même, confia dès 1867 le soin de faire ce texte à M. l'abbé Larréguy, curé de S. Pée-sur-Nivelle, plus tard directeur de l'Institution

EFERUS - Recherches & Classification numériques

S. Louis de Gonzague de Bayonne, puis curé de la paroisse S. André de Bayonne, où il est mort le 16 décembre 1878, à l'âge de cinquante-quatre ans; il était originaire de Ciboure, près de S. Jean-de-Luz. M. Larréguy se mit à l'œuvre et fit une traduction assez peu conforme au français, qu'on imprimait au fur et à mesure. Mais il se lassa de ce travail ingrat et, en 1869, M. Dasconaguerre, fatigué de son côté d'attendre indéfiniment, fit arrêter l'impression. Les placards, qui n'avaient pas été mis en pages, furent distribués; j'ai pu heureusement en faire tirer une épreuve. Ces placards et les trois feuilles précédemment tirées sont tout ce qui reste de l'œuvre de M. Larréguy.

L'auteur s'adressa alors à un jeune homme de Larressore, M. Edmond Guibert, bon élève du petit séminaire et qui avait passé une année au grand; aimant à s'occuper de choses littéraires, il avait chanté en vers basques « l'infortune » de Ganich. L'impression ne commença que lorsque le manuscrit fut complètement achevé. Mais on dut l'arrêter encore, parce que de divers côtés on avait fait à M. Dasconaguerre des observations assez justes. Suivant son habitude, il avait communiqué la nouvelle traduction à plusieurs de ses amis : on lui fit remarquer que le traducteur n'avait évidemment pas une grande habitude d'écrire le basque, qu'il ne l'écrivait pas très correctement, et surtout que le dialecte employé n'était plus celui de S. Jean-de-Luz ou des environs, c'est-à-dire celui dont devait se servir M. Dasconaguerre qui est originaire de S. Jean-de-Luz.

Une parente de l'auteur, que je ne me crois pas le droit de nommer, s'occupa de faire faire une traduction ayant le caractère local nécessaire. Le sacristain d'une des communes de la région fit, sous sa direction, ce travail qui avait bien la couleur locale, mais qui n'était qu'un calque pur et simple du français. Avant de l'envoyer à l'imprimerie, il fallait le réviser au point de vue littéraire. M. Dasconaguerre, avec lequel j'étais en excellents termes, me demanda si je voulais m'occuper de cette révision. J'acceptai à la condition de ne pas y travailler seul; un amateur du pays, aussi savant que modeste, dont il ne m'est pas permis de dire le nom, voulut bien nous prêter son concours. Il fallut neuf séances pour parachever l'ouvrage; ces neuf séances, à Urt, Bardos, et Bayonne nous menèrent du 20 juillet 1869 au 6 février 1870.

En juillet 1870, l'impression du texte basque était enfin achevée. On avait tiré le livre à 2100 exemplaires, dont 100 sur grand papier. A ces cent exemplaires de choix, on ajouta une traduction des quatre dernières pages du livre dans les dialectes souletin, bas-navarrais, guipuzcoan et biscayen; une liste de proverbes et un petit vocabulaire. L'épigraphe, qu'on chercherait vainement dans Axular, fut transcrite avec l'orthographe de cet écrivain.

L'apparition du volume avait été annoncée, une année auparavant, par deux grands articles accompagnés d'extraits en trois langues (basque, français, espagnol, sur trois colonnes) qui parurent en deux feuilles in-plano encartées l'une dans le n° du 16 juin 1869 du *Courrier de Bayonne* et l'autre

EFERUS - Recherches & Classification numériques

dans celui du 24 juin de la *Semaine* religieuse de la même ville. A la fin, on y annonçait du texte basque trois éditions : une édition populaire à 2 fr., une à 5 fr. sur beau papier, et enfin une édition de luxe à 30 fr. qui devait comprendre. outre le texte basque, les traductions française et espagnole, des pièces de vers, un spécimen des principaux dialectes, un petit vocabulaire, des proverbes, des vues photographiques, une carte du pays basque et quelques airs nationaux (musique notée); cette édition de luxe n'a point paru.

L'auteur de l'article de la *Semaine* était Edmond Guibert ; on voit qu'il ne tenait pas rancune à M. Dasconaguerre de l'abandon de son travail. Du reste, les événements politiques, la guerre qui éclata peu après, coupèrent court à toutes ces entreprises plus ou moins littéraires. Guibert s'engagea dans les tirailleurs algériens; puis il alla au Mexique, d'où il revint en France pour mourir de la façon la plus douloureuse, à Bordeaux, le 22 juillet 1872, à l'âge de vingt-cinq ans.

Le lendemain du jour où nous avions tenu notre dernière séance, j'avais envoyé à chacun de mes deux collaborateurs les vers suivants :

Nous avons su plier la taille colossale
De votre antique langue et polir ses contours;
Nous avons terminé l'œuvre monumentale
Sous nos hâtives mains élevée en neuf jours.

Nous avons terminé!... Comme en un jour de fête,
Sur le texte fermé, sur ces feuillets remplis,
Je dépose, enchanté, ma plume satisfaite :
Dans ce labeur ingrat, j'ai gagné deux amis.

Aussi, pour alléger le souci qui s'apprête,
Pour m'adoucir au cœur le poids de l'avenir,
Je voudrais, tout le long de ma vie inquiète,
De ces neuf jours heureux garder le souvenir.

Mais ne m'oubliez pas si ma route dévie :
De ce travail commun les moments furent doux;
Amis, pensez à moi, quand le sort de la vie
M'aura, dans son caprice, emporté loin de vous.

L'un deux, qui avait apporté au travail la part la plus active, m'envoya en réponse le 8 mars 1870 les quatrains basques suivants :

Ezkerrik hoberenak phertsu maitenentzat
Bihotzez derauzkitzut zure franzesentzat;
Ez arbuya nere hauk sorthuak phausuan
Ille zurien hormek iraungitu suan.

« Les meilleurs remerciements pour vos vers très aimés — je vous rends de cœur pour vos français; — ne dédaignez pas ces miens nés posément — dans une ardeur éteinte par les glaces des cheveux blancs.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Adichkidantza ona kolpezkoa da maiz :
Ezagutu orduko zurea egin naiz.
Eskarak zorionez batbederatuak,
Ez gare higaturen bĕrriz atzetuak.

« La bonne amitié est souvent soudaine : — dès que je vous ai connu, j'ai été fait votre. — Rapprochés heureusement l'un de l'autre par le basque, — nous ne redeviendrons plus des étrangers l'un pour l'autre.

Lan agorra ziteken, bederatzi egun,
Iduki guintuzkena zu, ni, Dasco lagun,
Ongi egin nahiak, descantsurik gabe,
Ethorkirat abian, elkharren herabe.

« Ce pouvait être un travail stérile, pendant neuf jours — celui qui nous a tenus, vous, moi, le camarade Dasco, — voulant faire bien, sans prendre de repos, — en vue de l'avenir, notre souci aux uns et aux autres.

Nolakoa nahi den egin dugun lana
(Agian Eskaldunen gogorat errana!)
Gozoena dakusat orhoitzapeneko,
Zurekin adichkide eman naueneko.

« Mais quelle que soit l'œuvre que nous avons faite — (puisse-t-elle avoir été dite suivant l'idée des Basques!), — je la vois charmante, à cause de ce souvenir — qu'elle m'a mis ami avec vous.

Baiñan zertako bada atseginarekin
Zure hitz amultzuak griña du berekin?
Geroaren beldurra, urrungotz adiuak,
Ez ditu hola galde gure amodiuak.

« Mais pourquoi donc, avec l'expression de la joie, — votre aimable parole a-t-elle de la tristesse avec soi? — La crainte de l'après, l'adieu pour l'éloignement, — ne demandent pas ainsi nos affections.

Zaude gure artean, mintza Eskaldunez,
Athekaitzez bezala betze oihartzunez;
Ez da Izpiritua galtzen oihanetan,
Lan onez aithor ona duten gizonetan.

« Restez parmi nous, parlez en Basque — avec d'autres échos comme avec ceux du pas de Roland; — l'esprit ne se perd pas dans les forêts, — chez les hommes qui ont acquis une bonne réputation par de bons travaux.

Halere zorionak, noratpeit gogorat,
Goizik heltzen bazaitu yar-lekhu gorarat,
Guk, zuretzat nahiak egun denak lorez.
Atsegin dukegu zuk bildu on ohorez.

« Cependant si la bonne fortune, quelque part, à sa fantaisie, — de bonne heure vous amène à une position élevée, — nous, qui voulons pour

EFERUS - Recherches & Classification numériques

vous des jours tous fleuris, — nous aurons du plaisir des biens et des honneurs que vous recueillerez ».

La traduction basque — je puis le dire, quoique j'aie pris part à sa rédaction, — est intéressante et bien faite. Au chapitre VII, nous avons introduit un spécimen assez long du tutoiement basque. Dans le premier et jusqu'à présent unique numéro de son journal *Gure izarra* « notre étoile », M. J.-P. Lengoust, en 1888, a commencé la réimpression, en feuilleton, des *Atheka gaitzeko oihartzunak*. Dans le *Californiako Eskual-herria* qu'il dirige à Los Angeles (Californie), M. J.-P. Goytino l'a réimprimé tout entier (moins la dédicace), du 2 mars au 3 août 1895.

Voici un spécimen des trois traductions basques. Je prends le paragraphe suivant du premier chapitre (p. 12-13 de la 1re édition) : « Le Pas de Roland a sa légende merveilleuse que tout le monde connaît. C'est à travers ce rocher incliné sur l'abîme que le Paladin s'ouvrit un passage, et sa grande ombre plane encore sur nos montagnes; mais le Pas de Roland a aussi ses souvenirs modernes et j'ai pris à cœur de les rappeler. »

M. l'abbé Larréguy a traduit, un peu librement (p. 13) : « Arlan Errekak baditu bere omen zaharrak; aho mihi gehienetan darabiltza; izena eman dion Zaldun gudulariak bere oin puntakoarekin utzi dio bere aiphamena. Badire orhoitzapen berriagoak ere hainitzen beharritarat helaraztia gutiago merezi ez dutenak. »

Edmond Guibert avait écrit (p. 12) : « Atheka gaitzeko errekak bere omen harrigariak baditu. Arrolan zango puntaekin harroka bat dilindan ezarria arrailaturik, haren erditik pasatu cen, eta oraiartino mendartean haren itzala tristerik ibiltzen da; bainan erreka horrek baditu ere orhoitzapen berriagoak : heyek nahi nituzke hemen orhoitaazi. »

La traduction définitive porte (p. 4) : « Atheka-gaitzak badu bere mendetako omen ederra, guziek dakitena. Hosiñen gaiñerat makurtua den arroka horren erditik, Errolanek ideki zuen beretzat bide bat; haren itzal handia, gora hegaldatua, dabilla orai ere gure mendien gaiñian. Baiñan Atheka-gaitzak baditu bere orhoitzapen berriak; hoyen orhoitarazteko hartu dut hemen chedia. »

Je crois également intéressant de faire la comparaison des trois traductions espagnoles. Je choisis ce passage du chapitre XII (p. 168 de la 1re édition) : « C'est le soir. Le soleil est couché, et ses dernières clartés se projettent encore dans la vallée. Assis au pied d'un chêne, à côté de sa fiancée, un jeune homme lui exprime avec un sourire de bonheur toute l'impatience qu'il a de s'unir à elle. La voix de l'*Angelus* se fait entendre : le couple se lève comme mû par un ressort; le sérieux a remplacé le sourire, la prière a succédé aux doux propos. »

La traduction de M. Bermingham dit : « Llega la noche; el sol se há puesto y sus ultimas claridades se proyectan todaviá en el valle. Sentado al pié de una encina, al lado de se prometida, un joven gallardo le manifiesta, con la sonrisa de la dicha, la impaciencia con que aguarda el mo-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

mento de unirse á ella. El toque del Angelus hiere sus oidos, la pareja se levanta como movida por un resorte; la gravedad há reemplazado la sonrisa y juntos rezan. »

Celle de M. Manterola est ainsi conçue : « Es por la tarde ; el sol va declinando y recoge los últimos destellos que perezosamente abandonan el valle... » Le reste du passage, traduit sur l'édition à l'usage des maisons d'éducation, ne correspond pas au texte précédemment donné; il se termine par : « la oracion suena y la piadosa vascongada se levanta como movida por un resorte : en sus labios, la seriedad ha reemplazado á la sonrisa; al canto ha sucedido la oracion. »

M. Garcia Gutierez avait dit : « Llega la tarde : á penas puesto el sol y quedando solo un reflejo que aún ilumina el valle, se apercibe bajo una hecular encina y á el lado de su prometida un joven que con la mas dulce sonrisa le asegura, repita y afirma cuan impaciente espera el momento de unirse para siempre á ella; si acaso en este momento el metalico sonido de la oracion suena, como movidos por un resorte invisible, se levantan; la gravedad y el recogimiento reemplazan los cariñosas protestas, y el rezo se deja oir. »

Je pense que les lecteurs ne seront pas fâchés de trouver ici le *prologue* en vers dont j'ai parlé ci-dessus. C'est à tout prendre un joli échantillon de la poésie espagnole contemporaine et c'est surtout une amplification de rhétorique très réussie :

ECOS DEL PASO DE ROLDAN

PROLOGO

Quieres viajar, lector, quieres del mundo
recorrer el magnifico palacio,
traspasando ese abismo tan profundo
que abren al par el tiempo y el espacio?

¿Quieres tendér tus poderosas alas
sobre el inmenso campo de la Historia,
y ver las puras, inefables galas
que en su trono de luz muestra la Gloria?

¿ En tu afan de volar al infinito,
quieres romper las nieblas del futuro
y abrir las tumbás donde vés escrito
el triste nombre del pasado oscuro?

Oye al poeta, cuya dulce lira
es un fiel talisman de virtud lleno,
mágico espéjo donde el alma mira
cuanto oculta la muerte altá en su seno.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Verás alli palacios y ciudades,
templos, dioses, sepulcros y ruinas,
ejercitos, batallas, tempestades,
sacros bosques, llanuras y colinas.

Verás el lujo y esplendor de Troya
cuyos cándidos pies besó Neptuno :
verás á Venus con la triste joya
que hizo estallar la cólera de Juno.

Mas si en la noble patria de Pelayo
tu insaciable ambicion, tu afan ardiente,
de inmaculada gloria mira un rayo
que parar pueda el vuelo de tu mente ;

si ancioso de admirar heróicos hechos
buscas veloz el templo de la fama,
abre este libro que en los nobles pechos
un suavisimo balsamo derrama.

Este tierno relato que descuella
por su sencilla y elegante prosa,
donde el arte al pasar borró su huella
rasgos dejando de su faz hermosa,

es un torrente cuyo márgen cria
de rosas y de lirios un tesoro :
es ancho mar de espléndida poesia
en breve vaso de diamante y oro.

No entre el fiero mugir de bravas olas
yrás por sendas de movible espuma,
olvidando las playas españolas,
el reino á visitar de Motezuma;

ni entre ronco huracan y alados montes,
ruda corona al áspero desierto,
buscarás en remotos horizontes
benigno clima y anhelado puerto;

ni entre las flores mágicas del Pindo
los altos templos del divino Apolo;
ni la fértil region que baña al Yndo;
ni las rúbias arenas del Pactolo;

ni en las alas inciertas de los vientos,
al soplo helado de falaz fortuna

EFERUS - Recherches & Classification numériques

esas islas sembradas de portentos
verás, que fueron de los Dioses cuna.

En esta enhiesta cumbre do Pirene
adorada de un dios lloró su afrenta,
donde el fúlgido sol su silla tiene
y su tonante alcazar la tormenta;

donde Roldan, el heroe fabuloso,
venciendo á los gigantes de granito,
al borde de un abismo pavoroso
dejó su aplauso para siempre escrito;

alli cual pura y cándida azucena
cerca del éter la virtud se esconde,
y si en torno la voz del mundo suéna
pone un velo á su faz y no responde.

Alli en dulce quietud pasa sus dias
en el tranquilo hogar hospitalario,
escuchando las ténues armonias
que á Dios eleva el bosque solitario.

Sereno y fiel en su morada, el hombre
cuyo heróico valor la lira ufana
quiere cantar, cuyo glorioso nombre
de dos pueblos los lauros hoy hermana;

nuevo Roldan en su indomable brio,
si airado el viento su furor despliega,
nunca teme á tan fiero desafio
y hasta en la boca del abismo juega.

Sin mezquino temor mira el valiente
cien traidores brotar de la espesura
que á herir su pecho con el plomo ardiente
van entre el manto de la noche oscura;

y entonces brilla el heroe soberano
al ceñir á su sien doble corona:
¡ los vence con arrojo sobrehumano
y con divino aliento los perdona!

Y á traves de estos hechos portentosos
verás mil cuadros de virtud sencilla,
de firmes sentimientos religiosos
donde el sol de la fé sin manchas brilla.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Verás breves y amenas descripciones
de templos do el orgullo desparece,
siempre henchidos de santas oraciones
cuyo sagrado aroma no fenece.

Pero tiende los ojos un instante
el gótico castillo que descuella
sobre un campo de flores, cual diamante
engastado en corona de oro bella.

Que allí donde esforzados infanzones,
modelos de valor y de heroismo,
lucharon cuerpo á cuerpo con dragones
y alados monstruos del profundo abismo

donde suena el rumor de mil leyendas
y todo inspira admiracion y encanto;
una princesa de adorables prendas
déja escapar las fuentes de su llanto.

Enclavada en la extensa plataforma,
su ansiosa vista sin cesar se pierde
en ese anillo espléndido que forma
con la bóveda azul el campo verde.

Cuando en la cima de elevados montes
los altos cielos sus cristales hunden
y dando fin á hermosos horizontes
las montañas y el eter se confunden,

al cielo entonces su mirada eleva,
y una lánguida brisa solitaria
que en sus labios tocó ferviente lleva
al trono de la luz tierna plegaria.

Mas allí de esa cinta seductora
que el sol poniente de arreboles cubre,
la bella dama que anhelante llora
al noble esposo con dolor descubre

que entregado á la suerte de la guerra
oye solo la voz del fiero Marte;
y ella en honda aflicion y estraña tierra
con él penas y triunfos no comparte.

En su inmensa letal melancolía
á su guerrero esposo llama en vano :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

quiere unirse á su amor, y pide un guia
al fiel y generoso castellano.

Mas ¿ donde hallar el esforzado aliento,
la firme fé y el brazo de gigante
que este lirio gentil en un momento
al Eden español puro trasplante?

¿ Donde, si el cielo con su manto oscuro
niega el bello fulgor de sus lumbreras,
y el monte opone inexpugnable muro
que defienden los rayos y las fieras,

y á los pies de estas torres colosales
de excelsa cumbre que en cielo toca,
hay por fosos abismos infernales
que abren hambrientos su tremenda boca?

Solo el Titan que un Jupiter parece,
si con los aires y el torrente lucha,
á quien el rayo súbito obedece,
á quien el trueno pavoroso escucha;

solo en el hombre que destina el cielo
á ser brillante faro de bonanza
se puede hallar la fuente del consuelo
y el iris protector de la esperanza.

Tan solo á tanta fé, tan gran victoria,
la justicia de Dios conceder quiso.
¡ llevar á un rey el astro de su gloria!
¡ á dos reyes abrir un paraiso!

¡ Si!... que á los montes eminentes manda
esa mágica fé de encantos llena,
sujetá al huracan, el bronce ablanda,
detiene al rayo y á la mar enfrena.

Mira al hombre que en su fé confia
y es de los cielos poderoso agente :
la luz de un genio sus pisadas guia
y un escudo inmortal cubre su frente.

Miradle pues en la cabaña oculto
con esa reina que constante guarda :
teme el fiero rigor, y el vil insulto
de una justicia pérfida y bastarda.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

¡ Vedle, si ! con su ilustre compañera
saltando abismos por do quier se arroja :
salva quiere la flor pura, hechicera
que el cierzo helado del pesar deshoja,

cual águila velóz que al éter sube
y entre vivos relámpagos se encierra
anhelando esconder tras una nube
el hijo á quien persiguen en la tierra.

El cielo en tanto su furor desata
temblar haciendo al Tártaro profundo,
y trocado en inmensa catarata
se derrama á torrentes por el mundo;

airado silva el huracan, el trueno
en los abismos concavos retumba,
la tierra lidia por abrir su seno
para dar á sus hijos ancha tumba;

la eminente montaña se desploma
bajo el enorme peso de la esfera
y el negro mar enfurecido asoma
su alta frente y fulminea cabellera.

La reina entonces con acerbo llanto
riega de su alba faz las lindas flores,
y se ocultan do quier llenos de espanto
los guerreros que causan sus temores.

Solo el Titan que en la nocturna sombra
mide los rayos y los truenos cuenta,
y de llamas pisando ruda alfombra
es el genio inmortal de la tormenta,

pòrque es muy grande el numen que le inspira
y la fé que en su pecho se atesora,
la faz del cielo sin asombro mira
y oye su voz que tanto le enamora.

¡ Ved lo... es Ganich ! su brilladora frente
fija sin miédo en la sulfúrea llama
del súbito relámpago luciente,
y en su profunda fé gozoso esclama :

— ¿ Sin esta horrible noche que seria
de la reina infeliz, cuyo existencia

EFERUS - Recherches & Classification numériques

es cual la luz de la existencia mia?
¡ Hoy tus rayos, Señor, son de clemencia!

Y mientras gimen los soldados yertos,
y en ondas quejas su afliccion exhalan,
él y la reina cruzan mil desiertos
y altas cumbres do quier bravos escalan.

Cual hidra enorme, cual feroz serpiente,
les sale al paso resonante rio;
mas la fuerza del Hércules valiente
humilla y doma su salvaje brio.

Entre dudas, temores y deseos,
siempre marcha la reina perseguida,
y aun la muerte en sus fúnebres arreos
prestarle pudo protectora egida.

Oculta en rudos bosques ignorados
trémula fija sus miradas bellas
en el rostro feroz de los soldados
que activos siguen con afan sus huellas;

mas no la ven... y pasan: una nube
cubrió quizas el cielo de su frente;
quizas puso delante algun querube
sus alas de oro y manto refulgente!

Burlando al fin de perfidos sayones,
el falso celo, la incausable saña,
entre grítos de gozo y oraciones
pisó la Reina el termino de España.

Dánla entonces su aplauso los leales,
suenan do quier mil vivas y clamores,
y con himnos y músicas marciales
le saludan clarines y tambores.

De Carlos el ejército animoso
sus armas triunfadoras le presenta
y lauros mil al hombre valoroso
vencedor del torrente y la tormenta;

de bellas flores en mullida alfombra
gozosa fija la ligera planta;
alegre multitud madre la nombra
y su insigne bondad celebra y canta.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

La campana en la esfera cristalina,
lengua del cielo, nuncio de su idea,
al ver de un angel la espression divina,
en la alta torre sin cesar voltea.

El potente cañon con voz de trueno
amor jura á su bella soberana,
y el Rey coloca en su amoroso seno
la flor con que su sólio se engalana.

. . . . . .

Mas aquellos éjercitos pasaron
con sus triunfos, su gloria, su grandeza,
y en los nobles recuerdos que dejaron
la nueva aurora á despuntar empieza.

Y el esforzado generoso guia,
el que tantas virtudes atesora,
lejos del mundo en que feliz vivia,
pobre y humilde y olvidado mora.

En su modesto hogar era modelo
de honradez y valor, y sus caudales
prestó á los reyes; en el alto cielo
solo esperando término á sus males.

¡ oh ! leed sus hechos : su virtud sublime
en puro y santo amor el alma encienda
y al moderno Roldan que oculto gime
presentemos unidos digna ofrenda,

y paguemos tambien justo tributo
al noble genio cuya musa encanta,
que de sus obras con el rico fruto
un pedestal á la virtud levanta.

Relativement au fait principal, le passage de la princesse de Beira en Espagne, on m'a communiqué une lettre de A. Chaho, timbrée de « Mauléon, 4 novembre 1838 », où il disait :

« Cher ami,... nous revenions de Basse-Navarre, où nous avions assisté, voire même coopéré au passage de la princesse de Beyra, femme de quarante-quatre ans, blanche, belle et distinguée. Il a bien fallu donner une *maîtresse* femme au bon roi Carlos, qui mettait sa chemise à l'envers. Nous avons joué au vicomte de Belzunce l'excellent tour de lui amener la princesse déguisée en paysanne, un beau jour, en plein dimanche, à trois

EFERUS - Recherches & Classification numériques

heures de l'après-midi — plus le fils de Carlos (1), une demoiselle d'honneur et M. de Custines, sans que cet excellent ami se doutât de l'honneur qu'il recevait. Nous craignions ses démonstrations imprudentes; il était homme à arborer un drapeau sur ses tourelles, à tirer sa couleuvrine et à nous ramasser six cents paysans, tandis qu'il y en avait le double de dispersés et de disposés sous divers prétextes le long de la route parcourue et à parcourir. Mieux valait ruse que violence, et nous avons complètement réussi. Belzunce n'a été instruit que le lendemain, après le départ de la petite caravane... Tout le monde a été mystifié dans l'histoire de la princesse, surtout la police; nous avons ri, le cousin et moi, à tomber de cheval, pendant trois lieues. Il y a sur ce chapitre cinq à six épisodes drôlatiques dans lesquels les blanches cuisses de la princesse jouent un rôle intéressant. Elle a fait une chute de cheval qui fort heureusement n'a été que plaisante... »

On a vu que M. Manterola donne à cet épisode la date de 1834; M. Fr. Michel dit que la princesse de Beira a rejoint don Carlos en Espagne en novembre 1835. C'est « en octobre 1838» qu'il aurait fallu dire, c'est-à-dire vers la fin de l'insurrection, terminée, comme on le sait, par le fameux *convenio* de Vergara entre Espartero et Maroto, le principal général de don Carlos, en août 1839.

P. 341, n° **378**, l. 2 :

Franzisco...

Cet ouvrage a pour auteur M. l'abbé *Lapitze.

P. 344, l. 24, ajoutez :

Les protestants y sont vivement pris à partie et le Gouvernement provisoire violemment attaqué pour avoir dissous la conférence de Saint Vincent de Paul.

P. 350 :

416 — JESUSEN... gañeco gauza cerbaitzuec dacazquien libruchoa.

1. Connu sous le nom de comte de Montemolin, et appelé Charles VI par les partisans du droit divin. Don Carlos VII, celui de 1871-73, est le fils de don Juan, frère de Montemolin. Charles V avait eu trois enfants de sa première femme, Marie-Françoise, fille de Jean VI, roi de Portugal. Il n'eut aucun enfant de la seconde, Marie-Thérèse, princesse de Beira, qui était déjà sa belle-sœur et sa cousine puisque Jean VI de Portugal avait épousé une sœur de Charles IV. Sœur aînée de Marie-Françoise, et née en 1793, la princesse de Beira avait épousé son oncle, l'infant d'Espagne Pierre-Charles, frère cadet de Charles IV, qui était mort en 1810 et dont elle avait eu un fils, don Sébastien de Bourbon.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Par le père J. I. de Arana.

416 b : Il y a une édition de *Tolosa*, 1878.

P. 352, l. 19 :

der kaiserlicher Academie...

P. 353, n° **431** :

Il y a une édition de *Vergara*, chez Ibaizabal.

P. 358, n° **455** :

L'ouvrage original français dont celui-ci est une traduction est par M. Schuster; il a été imprimé chez Herder à Fribourg.

Ajoutez :

455 bis. — ICENIC GOZUENA, impr. Baroja, à S. Sebastien.

Sept couplets et chœur. Paroles sur le recto ; au verso est la musique avec accompagnement de piano.

455 ter. a — ZORCICO A BILBAO, poesia de Mario Halka, musica de Avelino Aguirre. *Bilbao*, lith. Leguina, s. d. (1875).

Ce chant est en espagnol mélangé de quelques mots basques.

455 ter. b — LE ZORCICO DE BILBAO, danse espagnole avec chant, poésie de Mario Halka, musique de A. Avelino, paroles françaises de L. Palianti. *Paris*, Brandus, gr. format.

Réimpression du précédent avec paroles basco-espagnoles et paroles françaises.

P. 363, l. 15 :

d'Ethnographie, t. II....

455 bis. — Le plus doux des noms...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 366, l. 27 :

mort le 17 mai 1880.

P. 367, note :

491. — Le guide

P. 369, ajoutez :

497 c. — CRISTAUBARENTZAT... *Tolosa*, E. Lopez, 1882.

Pet. in-8 — 158-(ij) p.

497 d. — CRISTAUBARENTZAT... *Tolosa*. E. Lopez, 1884.

497 e. — CRISTAUBARENTZAT... *Tolosa*, E. Lopez, 1886.

Pet. in-8 — 150-(ij) p.

497 f. — CRISTAUBARENTZAT... (suivi de) aste sandua... *Tolosa*, s d. (vers 1888).

Pet. in-8 — 105-170-(ij) p.

P. 370, l. 4 ;

Ces extraits des *Annales de la Propagation de la foi* ont été traduits d'abord par M. l'abbé Arnaud d'Abbadie de Larressore, puis, depuis mai 1891, par M. l'abbé Joannateguy (le P. Basile).

P. 372, l. 5 :

La musique de *Pudente* est de J.- A. Santesteban fils (voy. n° **339**).

510. b — CRISTAUAREN... *Vergara*, Ibaizabal frères, 1888.

Pet. in-4° — 64 p.

P. 375 :

519 bis. — AITA San Francisco Asiscoaren bederatzi-

519 bis — Neuvaine de saint François d'Assise traduite par un de ses fils du castillan au basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

urrena gastelaniatic eusquerara bere seme batec itzulia. *Tolosa*, 1879.

521. Il doit y avoir 11 planches et 1 carte.

522. — Cet ouvrage est de M. l'abbé Iribarne, de Sauguis.

524 a. — ...IZKRIBATZALLEEN...

P.376 :

527 bis. a — ANIMA baten iru egoérac d. M. A. CLARET ec escribiduac eta don José Tomas ELEIZALDE Vergaraco San Pedroco coadjutoreac euscaldunen oneraco eusquerara itzuliac. *Barcelona-n*, 1879.

Pet. in-8 — 28 p. et 3 gravures.

527 bis. b — ANIMA... *Vergara*, 1888.

Pet. in-8 — 26 p.

P. 377 :

530. b — GABON... *S. Sebastien*, 1888, 30 p.

notes à numéroter **530** et **531**.

P. 379, à ajouter :

536 bis. — HERNANIRI. Zortzico coro à 4 voces, letra de S. Baroja, Musica de J.-A. Santesteban. *S. Sebastian*, s. d. (1880?). Format moyen.

Titre et 8 p. — Sans accompagnement.

536 ter. — DOCTRINA cristavaren catecismoa. *Pampelune*, 1881, in-8.

Trad. du catéchisme du p. Claret par José Erasun, curé de Saldias.

527 bis. — Les trois états de l'âme écrits par le P. M. CLARET et traduit au basque pour le bien des Basques par d. J. Thomas ELEIZALDE, coadjuteur de San Pedro de Vergara.
536 bis — A Hernani...
536 ter — Catéchisme de la doctrine chrétienne...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 381 :

548 bis. — OTAEGUI (Claudio de) ...Elkar gaitezen denok Napar-Euskaldunok. *Irunen*, 1881, 16 p.

548 ter. — Même auteur. Pedro Calderon Barcarengori kantachoa. *San Sebastian*, Baroja, 1881, 15 p.

548-4° — Même auteur. Cosme Damian Churruca Jaunaren oroitzari, eta Machin Arzukoren azaña bat. *San Sebastian*, 1881, 26 p.

548-5° — LE JOURNAL de Saint-Jean-de-Luz. Impr. Lasserre, Bayonne.

Commencé en 1881.
Hebdomadaire pendant la saison, bimensuel le reste de l'année.

548-6° — LA REVUE de Saint-Jean-de-Luz. Impr. Lasserre, Bayonne.

Premier n° : 17 Juillet 1883 — Continuation du précédent.

548-7° — LE PRÉCURSEUR de Saint-Jean-de-Luz et du pays basque.

Premier n° : 30 avril 1883.
Paraît le dimanche.

548-8° — LA NIVELLE, Saint-Jean-de-Luz.

Premier n° : 6 juillet 1883.
Paraît le jeudi.

548-9° — LE PAYS BASQUE, organe catholique et conservateur de Saint-Jean-de-Luz.

Premier n° : 8 juillet 1883.
Paraît tous les samedis.

548 bis — Otaegui (C. de)... Aïdons-nous tous Basques Navarrais. *A Irun*...
548 ter — Petit chant à P. Calderon de la Barca...
548-4° — Souvenir de M. C. D. Churruca et un exploit de Marin Arzu...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 382 :

549 bis. — SAN-JOSEREN atsekabe eta atsegiñak onratzera Donekidatetako zazpi igandeetako jaiera. Barkamen osoarekin igande bakoisxerako bukaeran dijoaz san Joseren onran Meza santua entzuteko erreguac. J. M. J.-k. *Donostiyan*, Osés-en moldizkiran, 1882.

Pet. in-8° — 110-(vj) p.

549 ter. — FELIPE DE ARESE y Beitia. Bizkaitar zarrak eta Erromatarrak. Primer premio del Certamen literario celebrado en Bilbao con motivo de la EXPOSICION PROVINCIAL DE VIZCAYA. *Bilbao*, impr. veuve Delmas, 1882.

In-8 — 17 p.

Les cinq dernières contiennent la traduction, faite un peu librement, du basque en espagnol, par A. Trueba.

549-4° a. — MIGUEL GARICOITZ aphezaren bicitzea laburzki haren cusi ETCHEBERRY aphezac (eguina). (S. l. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. Lasserre; appr. épisc. du 15 novembre 1882.

In-18 — 36 p.

549-4° b. — MIGUEL Garicoitz... 2e édition. *Bayonne*, L. Lasserre (1892).

In-18 — 44 p.

555 bis. — ARTURO CAMPION. Contrastes (Cuadro de Costumbres) dembora anchiñakoen ondo-esanak. *Pamplona*, J. Lorda, 1882.

549 bis. — Cérémonie des sept dimanches pour honorer les douleurs et les joies de S. Joseph. Avec l'indulgence plénière viennent à la suite de chaque dimanche les prières pour entendre la messe en l'honneur de S. Joseph. *Saint Sébastien*, impr. Osés, 1882.

549 ter. — Les vieux Bizcayens et les Romains.....

549 4° — Vie en abrégé du prêtre Michel Garicoitz, par son cousin le prêtre ETCHEBERRY.

555 bis. — ...Bien-dits des gens des temps anciens...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

In-8 — (iv)-82-(i) p.

P. 383, l. 17-18 :

559..... jostaeta Dostirudicoa..... jarriya

P. 384 :

562 bis. — ALDARECO sacramentu chit santuari ta Maria santisimari bisitac. *Tolosa*, E. Lopez, 1883.

Plus de 320 p.

P. 385, l. 10 :

Igon Hermanos.

P. 388, n° **580**, l. 2 :

onrradua Jaungoicozco biotz onen onrran coroechoa.

581 bis. — ARDITA beti ardit esanguia eguintze batian eta bersuan, antolatuba beste liburu batetik Victoriano Iraola-c. 1884. *San Sebastian*, impr. Peña et Pozo. — 41 p.

581 ter. — ¡¡ AU OSTATUBA !! Dostirudia euskerara moldatuba Marcelino Soroa Lasa-c. *Donostian*, Peña et Pozo, 1884.

Pet. in-8 — 24 p.

583 bis. — JESUSEN biotz maitearen Congregazioco erregla laburtuac. *Tolosa*, 1884.

584. b — SAN FRANCESEN... *Bayonne*, Lasserre, 1887.

In-12 — 29 p.

562 bis. — Visites au très saint sacrement de l'autel et à la très sainte Marie.

580 — Petit chœur en l'honneur de ce cœur divin...

581 bis. — Le liard toujours liard, comédie en un acte et en vers, arrangée d'un autre livre par V. Iraola.

581 ter. — Cette auberge! comédie façonnée en basque par M. Soroa Lasa.

583 bis. — Règles abrégées de la Congrégation du cœur aimé de Jésus.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Par l'abbé Pierre Lapeyre (père Damien) qui est mort au monastère de Belloc, le 3 avril 1894; il était né le 5 décembre 1842.

584 bis. — JESUSEN bihotzaren 12 agintza eta gurearen escainza berari. *Azpeitia*, P. Martinez, 1884. — 4 p.

584 ter. — JESUSEN eta Maria-ren biyotzacganaco debozioa eta Erreguzco apostoladutza. *Azpeitia*, P. Martinez, 1884. — 12 p.

Ces deux ouvrages sont du père *J. I. de Arana.

P. 391 :

592 bis. — AIZPURU (Vicente). GUIZADIAREN eta batez ere Ichaz-guizonen izar eder eta laguntza beretacoa dan ama virgina Iziar-coaren condairachoa d. Francisco Maria GOROSTEGUIC euskarara itzulia. *Tolosan*, 1884.

P. 392 :

599 bis. — PANEGIRICO del gran doctor de la Iglesia S. Agustin, predicado por el P. Manuel de LARRAMENDI de la Compañia de Jesus. Eleiza-co eracasle aundi S. Agustiñ-en doanditza, Jesus-en Lagundico A. Manuel LARRAMENDI-c eransiya. IHS. *Azpeitia*, P. Martinez, 1885.

In-8 — 16 p.
Publié par le P. *J. I. Arana.

P. 394, l. 15 :

605 — ...itzcribatubac...

606. — BRAVANTE-CO...

607. — Le texte espagnol de cette brochure est intitulé : « la emigra-

584 bis. — Les douze promesses du cœur de Jésus et notre offrande à lui...
584 ter. — Dévotion envers les cœurs de Jésus et de Marie et apostolat de la prière...
592 bis. — Petite histoire de la mère vierge d'Iziar qui est l'aide et la belle étoile de la société des hommes et des hommes de mer, traduite au basque par don F. M. GOROSTEGUI...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

cion vasco-navarra, por José Cola y Goiti, con un prologo de don Sebastian Abreu y Cerain ». On signale la 6e édition « reformada », publiée à *Vitoria*, impr. prov., 1886, 266 p. in-8.

P. 395 :

607 bis. — ONDARRABI-KO ama Guadalupe-koaren zialdea edo kondaira. Eguillea on Alfonso Maria Zabala-koa apaiza..... *Tolosa*, E. Lopez, 1885.

Pet. in-8 — (ij)-103-(ij) p.

607 ter. — BITORIACO Abadegueyen icastegui barrriari *(sic)* agur bat. Don Francisco Sanz de Frutos, bertaco erretore jaunari. *Bilbao*, J. Elizalde, 1885.

7 p. n. ch.
Par d. Felipe de Arese y Beitia.

608 bis. — Charlech Bourbaki jenerala. Bayonan, 1885.

Brochure politique, à propos de la candidature réactionnaire du général Bourbaki au Sénat.

611. — ASIS-CO loria edo Francisco Santu aundiyaren eta pobrien aita-lenaren bicitza, bere seme Beovide-co aita Fr. Crispinec (min. obl.) izcribitua... *Tolosa*, Muguerza, 1885.

In-8 — portr., (iij)-562-(xvj) p.

612. — On signale une édition de *Durango*, 1892.

Note **612**. — Bonnes actions pour conserver et augmenter le fruit des saintes missions.

P. 396, l. 6 ;

...communion, prières après.....

607 bis. — Histoire de la mère de Guadalupe de Fontarabie ; l'auteur est le prêtre A. M. de Zavala.

607 ter. — Un salut à la nouvelle école des futurs abbés de Vitoria. Au seigneur curé de là, d. F. S. de Frutos.

608 bis. — Le général Charles Bourbaki.

611. — La fleur d'Assise ou vie du grand saint François et du premier père des pauvres, écrite par son fils le père Crispin de Béovide.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 397, l. 8 :

N°s IX. 15 avril 1891, p. 65-72 ; X. 15 décembre 1891, p. 73-80 ; XI. 31 mar 1892, p. 81-88 ; XII. 1er nov. 1892, p. 89-98 ; XIII. 15 mars 1893, p. 99-112 ; XIV. 1er oct. 1893, p. 113-120 ; XV. 1er mai 1894, p. 121-128 (et supplément de 8 p.) ; XVI. 1er mai 1895, p. 129 à 136 ; XVII. 1er juillet 1896, p. 137-144.

L'un des directeurs-fondateurs de ce journal, M. Ch. Hannemann, est mort à Steglitz le 10 juin 1896, p. 137-144.

La publication du journal est suspendue.

621 bis. — EUSKAL-FESTAC Donostian. Azaldea. 1886. Juegos Florales euskaros en San Sebastian. Programa. — 16 p.

621 ter. — MISIO santuetaraco cantac. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1886, 15 p.

623. — ... eguiten dauden...

Note **623.** — ...Nonnat ou du non né...
Guciz artu, paraît-il, doit être traduit « très-haut », *artu* étant pour *alto*.

P. 399, n° **626. e** :

1892 — (iv), p. 129-160, (iv) p.
1893 — (iv)-32-(iv) p.
1894 — (iv), p. 33-64, (iv) p.
1895 — (iv), p. 65-96, (iv) p.
1896 — (iv), p. 97-128, (iv) p.
1897 — (iv), p. 129-160, (iv) p.

P. 399, n° **627 bis** :

1888 garren urteraco egunaria. *Donostian*, 1887.

P. 400 :

631 ter. — Victoriano Iraola. Kontuchoak. *S. Sébastien*, impr. Pozo, 1887.

621 bis. — Les fêtes basques à S. Sébastien. Programme...
621 ter. — Chants des saintes missions...
627 bis. — Calendrier de l'année 1888...
631 ter. — V. Iraola. Petits contes...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Pet. in-8 — 188 p.

P. 404, n° **644** :

On me dit qu'il y a eu une deuxième édition en 1892.

645 bis. — CRISTOREN Imitacio eta munduaren desprecioa lau liburutan. Aita Thomas Kempis veneragarriac latiñez eguiñ eta d. Gregorio ARRUE-c eusquerara ecarria... *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1887.

Pet. in-8. — 544 p.

645 ter. — CRISTIñAU-nescatilla-gazte ondo aziyaren begiracaya. *Azpeitia*, P. Martinez, 1888.

4 p., très petit in-8.

645-4° — I. H. S. ESCABIDE birauen kitugarriaco. *Azpeitia*, P. Martinez, 1888.

6 p. très petit in-8.

646. e — 1892 — 45-(iij) p.

646. f — 1893 — 45-(iij) p.

646. g — 1894 — 45-(iij) p.

646. h — 1895 — 45-(iij) p.

646. i — 1896 — 45-(iij) p.

P. 405 :

649 bis — Liberalen doctriña pecatu da. *Barcelone*, 1887.

220 p. in-8°.
trad. en basque par d. Gregorio Arrue.

649 ter — El liberalismo es pecado. *Barcelone*, impr. Hormiga de oro, 1891.

645 bis. — Imitation du Christ et mépris du monde en quatre livres; fait en latin par le vénérable père Thomas à Kempis et mis au basque par d. G. ARRUE...
645 ter. — Commencement de la bonne éducation des jeunes filles chrétiennes...
649 bis — La doctrine des libéraux est péché...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

322 fts n. ch. Tiré à 1000 ex. offerts à 100 fr. chacun.

En huit langues : espagnol, français, catalan, portugais, latin, italien, allemand et basque. Les huit langues forment deux pages en regard, à quatre langues par pages.

P. 406 :

653 bis. — A. Eta G'tar S. Pliegos euskerafilos. I. *Barcelona*, A. Lopez Robert, 1888.

37 p.

Par M. *Sabino Arana y Goiri.

653 ter. — JESUSEN biotz sagradua beti adoratcen egoteco modua. *Vergara*, frères Ibarzabal, 1888.

18 p.

653-4° — Carmengo anaije edo cofradeentzaco escu-liburua. *Valence*, J. Ortega, 1888.

104-(iv) p.

653-5° — ESCABIDE eraguilla Jaungoicoaren asarria bigunduteco ta erruki Jaincozcoandic graziya ugariyac jaritziteco. *Azpeitian*, P. Martinez, 1888.

4 p.

653-6° — ATERACO gera. Jostirudia, egintza bakarran. Torribio ALZAYA-k izkribatua. *San Sebastian*, impr. Pozo et Cie, 1888.

Pet. in-8 — 32 p.

653-7° — ALKATE BERRIYA. Jostaketa euskerara moldatuba gizon bacarrarentzat (sic) Marcelino SOROA Lasac. *Saint Sebastien*, Pozo, 1888.

Pet. in-8 — 25 p.

653 ter. — Manière de demeurer à adorer le cœur sacré de Jésus...

653-4° — Manuel pour les confrères ou frères du Carmel...

653-5° — Le faiseur de demande pour adoucir la colère de Dieu et prière pour obtenir de Dieu les grâces courantes...

653-6° — Nous sortirons, comédie en un acte, écrite par T. ALZAYA...

653-7° — Le nouvel alcalde, comédie arrangée au basque pour un homme par M. SOROA.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

653-8° — PREMIñ IKAZKIñA (Comédie).

653-9° — 1888 garren urteco uztillaren amaicaco egun oroigarrian bere aurchoackin batera euscal uri onetaraco etorrera doatsuan zori oneco viotz leyalen Erreguiñ chit maitagarriari Donostian. — S. t. ni d. (impr. E. Lopez, *Tolosa*).

16 p. in-8 — Impression faite sans goût.

Titre avec trad. interlinéaire renversée, c'est-à-dire imprimée la tête en bas. Quant au texte, il est en octaves et la trad. esp. en prose est en notes au bas des pages.

Signé : J. G. O. (°José Gaspar Oregui).

653-10° — PIARRES ADAME Saratarra. Zembait hitztorio lapurdiko eskuaran. — J.-B. ELISSAMBURU. *Pau*, impr. Garet, 1888.

In-8 — 86 p.

654 bis. — AITA san José gloriatsuaren bederatziurren edo nobena Gaztelaniazco batetic d. G. ARRUEC eusquerara itzulia... *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 32 p.

654 ter. — SAN ROQUE santu guciz artuari bederatziurren edo nobena... d. F. Velasquez eta Arroyoc... gaztelaniaz ipiñi eta d. G. ARRUEC eusquerara itzulia. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 37 p.

654-4° — MARIA Doncella guciz garbiari bere sortze edo concepcio manchagabearen misterioan bederatzia-urrena. A.

653-8° — Firmin le charbonnier...

653-9° — A la très aimable reine des cœurs loyaux pour son heureuse venue à cette bonne ville de S. Sébastien avec son petit enfant le jour mémorable du 10 juillet de l'année 1888...

653-10° — Pierre Adam. Quelques histoires dans le basque du Labourd...

654 bis. — Neuvaine du glorieux père saint Joseph traduite du castillan au basque par d. G. ARRUE...

654 ter. — Neuvaine du très haut saint Roch... mise en castillan par d. F. Velasquez y Arroyo et traduit au basque par d. G. ARRUE...

654-4° — Neuvaine dans le mystère de la conception sans tâche ou de la naissance pure

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Silvestre Llanol-ec erderan ipiñi eta d. G. ARRUE-c eusquerara itzulia. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 30 p.

P. 407 :

656 — La suite, (ij) p. et p. 17-30, a paru en 1889 à l'imprimerie Lamaignère à Bayonne.

La devise I. O. G. D. est pour U. I. O. G. D. (ut in omnibus glorificetur Dominus); c'est celle de l'ordre des Bénédictins.

657 bis — CARMENGO ama Birgiñaren bederatziurren edo nobena. Escapulario santuaren indulgenciac irabazteco Carmengo Erligiosoen Salbea, eta Mariaren zazpiurrena. D. G. ARRUE-c eusquerara itzulia. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 40 p.

P. 408 :

662 — Par le fr. Innocentius (Michel Elissamburu), de Hasparren.

663 — Par le p. J.-I. de Arana.

663 bis — Erreguzco apostoladutzia — Apostolado de la oracion. *Totosa*, F. Muguerza, 1889.

Pet. in-8 — 4 p. à 2 col.
En biscayen. Par d. Bralbino Garita y Onandia.

663 ter — Oraciñosco apostolotasuna. *Bilbao*, A. Emperaile, s. d.

Pet. in-8 — 4 p.

665 — Par l'abbé J.-P. Arbelbide.

de la vierge Marie mise en langue étrangère par le p. Silvestre Llanol et traduit au basque par d. G. ARRUE...

657 bis. — Neuvaine de la mère vierge du Carmel; Salve des religieux du Carmel pour gagner les indulgences du saint scapulaire, et septaine de Marie. Mis au basque par d. G. ARRUE.

663 ter — Apostolat de la prière.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

666 bis. — JUSTACHOARI. *San Sebastian*, Baroja, 1889.

666 ter — BAYONACO Jaun Aphezpicuaren artzaingoaco iracaspena Incarnazioneco chedearen eta beharraren gainean eta manamendua graziaco 1889. en urtheco garizumarentzat. (armes de Mgr. Fleury-Hottot). *Bayonne*, imp. L. Lasserre, 1889.

In-4° — 16 p.
Trad. par M. l'abbé Inchauspe.

666-4° — TOLOSA eta inguruco erriyac milla zorzireun eta larogueita seigarren urteco agorrean. *Tolosa*, F. Muguerza, s. d.

666-5° — LA ABEJA, revista mensual, cientifico-literaria. Tomo I. *Bilbao*, impr. catolica de J. de Astuy, 1889-1890.

In-8 — 6 nos (décembre à mai) — 192 p.
Journal rédigé en espagnol et en basque sous la direction de l'abbé R. M. de Azcue.

P. 409, n° **667** :

Ces traductions ont été faites par trois auteurs : MM. Bidart, curé d'Ibarolle-Bunus; Diharassary, curé de Cambo, et Etcheverry, aumônier du couvent d'Ustaritz.

P. 409, n° **669** :

Le traducteur ou l'auteur de ce pamphlet est M. l'abbé Abbadie, supérieur du séminaire de Larressore.

670 bis — Disertacion sobre la ortografia Euskara. *Bilbao*, 1890.

Par le père J.-I. de Arana. — Extrait de *El Basco*.

P. 410 :

671 bis — AMA BIRJIñA Aranzaru-koaren kondaira. —

666 bis — Instruction pour le diocèse du seigneur évêque de Bayonne sur la nécessité et l'utilité de l'Incarnation et mandement pour le carême de l'année 1889.
666-4° — Tolosa et les pays environnants au mois d'août de l'année 1886.
671 bis — Histoire de la mère vierge d'Aranzazu. Écrit par M. J.-Ch. Guerra...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

On Juan Karlos GERRA-koak izkribatua. — *S. Sebastien*, les fils de I. R. Baroja, 1890.

Pet. in-8 — 34 p.

671 ter — A. LARRAMENDI-REN bicitzaren berri labur — On Domingo AGIRREK izkribatua. — *S. Sebastien*, les fils Baroja, 1890.

Pet. in-8 — 39 p.

Ces deux brochures contiennent les pièces primées au concours de la Société des Jeux littéraires de Saint-Sébastien.

672. — Cette brochure est du Fr. Innocentius (Michel Elissamburu) de Hasparren.

672 bis — Devociozco Ejercicioa Iñauteetaco iru egunetan Jesusi ematen zayozcan naigabeac arintzeco. *Tolosa*, P. Muguerza, 1890.

Pet. in-8 — 16 p.

672 ter — SAN JOSEREN zazpi igandeetaco jayera. *Tolosa*, E. Lopez, 1890.

Pet. in-8 — 338 p.

672-4° — Doloreetaco ama-virgiñaren novena, aita A. CARDABERAZ-ec... ipiñia. *Tolosa*, E. Lopez, 1890.

Pet. in 8 — 16 p.

672-5° — Pachicu cherren. *Vergara*, J. Lopez, 1890.

Pet. in-8 — 66 p.

P. 411, n° **676** :

L'auteur de cette brochure est M. l'abbé Castel, vicaire de Ciboure.

671 ter — Courte nouvelle de la vie du p. Larramendi, écrite par M. D. AGUIRRE...
672 bis — Exercice de dévotion pour alléger les mauvaises humeurs qui viennent à Jésus pendant les Jours gras...
672 ter — Dévotion des sept dimanches de S. Joseph...
672-4° — Neuvaine de la mère vierge des douleurs, faite par le p. A. Cardaberaz.
672-5° — Pour Pacheco...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

677 bis — El Thun thun Semanario koskero Numero suelto. Año I. 20 de mayo de 1890. Impr. V. Iraola, *San Sebastian*.

Titre en couleur. — 8 p.: p. 1 et 8, couverture.
Journal comique illustré basque-espagnol.

677. b — ERLISIONEA... 2e éd., *Lille*, 1892.

In-8 — xvj-434-(ij) p.

P. 411, l. 30 :

In-8 — (iv)-xv-242-(iij) p.

678 ter — Gurutzea. (S. t. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, Lasserre, 1890.

In-8. — 4 p.
Cantiques à l'occasion de l'inauguration du Calvaire de Hasparren.

P. 412 :

681 bis — GURUTZEAREN bidea. *Bayonne*, Desplan, s. d.

Pet. in-18 — 40 p.

681 ter — CURUTCEAREN bidearen gaineco instruccione laburra (s. t. ni d.; à la suite :) Nor berac, curutceaaren bidea eguiteco moldea (s. t. l. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. M. Cluzeau.

Pet. in-12 — 2 p. et p. 3 à 15.

681-4° — CURUTCEAREN, etc. Autre édon (A la fin :) *Bayonne*, impr. Fauvet jeune.

Pet. in-12 — 2 p., et p. 3 à 14.

678 ter — La croix...
681 bis — Le chemin de la croix...
681 ter — Courte instruction sur e chemin de a croix. — Manière de faire, chacun, le chemin de la croix...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

681-5° — GURUTZE-Bideco neurtitzac. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1891.

In-12 — 14 p.

P. 413 :

686 bis — SAN ANTONIO Padua urquiolacuari urteco eguiten jakon bederatzi urruna. *Bilbon*, s. d.

686 ter — MISIñO santuetaraco cantaac bizcaico eusqueran iminiac. *Tolosan*, s. d.

686-4° — MISIO etc. *Bilbon*, s. d.

686 — *Tolosa*, E. Lopez, 1891 (?)

687 — lagunkida edo...

687 bis — Mayatzeco loreen 1° eguneraco Berba aldija. 8 p. in-8°,

Sermon sur le texte : « Ego sum Mater pulchræ dilectionis (*Eccles.*, xxiv, 12) ».

687 ter. a — GOYÇANCO othoytçia diocesaco catichimatic.

687 ter. b — GOYÇANCO, etc. Autre édition.

Deux ouvrages incomplets.

690 bis. — San Josepen kantika (s. t. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. Lasserre.

4 p. in-18 — 1 p. de musique autocopie annexée.

690 ter — Pelotarien kantuak Zalduby artzain beltchak pharatuak. (S. t. ni d.; à la fin :) *Tours*, impr. Paul Bousrez.

681-5° — Vers du chemin de la croix...
686 bis — Neuvaine de S. Antoine de Padoue à Urquiola...
686 ter — Chants des saintes missions en basque de Biscaye...
687 — confrérie ou...
687 bis — Sermons pour le premier jour des fleurs de Mai...
687 ter. a — Prière du matin du catéchisme du Diocèse...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

4 p. in-18 — La moitié de la première est occupée par de la musique.

690-4° — Sacramendu saindua (s. t. ni d.; *Lille*, Soc. S. Augustin).

4 p. in-18 — musique à la dernière.

Ces trois plaquettes sont de l'abbé *G. Adéma.

P. 415, l. 6 :

M. de Zabalburu a bien voulu me donner copie de ce titre réimprimé qui est ainsi conçu : « JESUS-CHRISTEN | GURE JAUNAREM | *TESTAMENTU BERRICO.* | JOANNES LEICARRAGA BERASCOIZCOAC. | (Fleuron). | *ROCHELLAN,* | PIERRIS HAUTIN, | = | 1571. » On remarquera que ce titre est conforme à celui donné par MM. Brunet et Deschamps (voy. p. 28).

P. 416, l. 6-7 :

au ft. 8 de la file préliminaire ** et comprend outre ce ft. toute la demi-feuille ***

P. 416, l. 8 :

tables) [il manque les quatre derniers fts de la file õ], puis

P. 416, l. 9-10 :

manque que les fts 192 et 193, et le ft. 331 ainsi que le coin supérieur du ft. 250 (la déchirure atteint seize lignes), le coin supérieur du ft. 168

P. 416, l. 11 :

ch. V) et le coin inférieur du ft. 360 (la déchirure a atteint les vingt dernières lignes. Il y a d'autres petites lacunes aux cinq fts préliminaires et aux fts 270, 297 et 314. Le livre est sale, mais sans piqûres. Il y avait un fermoir en argent dont l'attache a disparu. La reliure est de 1840 environ; elle porte ce titre : BIBLE. Sur un ft. de garde, on a mis à la main ce titre : « JESUS CHRIST | GURE JAUNAREN | TESTAMENTU | BERRIA | Haur da ene feme maitea, | ceinetan ene axeguin ona | hartcen baitut : huni beha | çaquiozcote. | ROCHELAN. | Pierres Hautin imprima- | çalia baithan. | 1571 ». Au dernier ft. de la demi-feuille Mm, en bas, est, de la même écriture, la signature « Martin Garre ». Le fer-

690 bis — Cantique de S. Joseph...

690 ter — Chants des joueurs de pelote préparés par le pasteur noir Saldubi...

690-4° — Le saint sacrement...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

moir est plus ancien que la reliure actuelle; il provient de la reliure précédente faite probablement au dernier siècle et qui à en juger par des témoins avait les tranches rouges. Ce fermoir était terminé par deux têtes d'anges; celle du plat de dessous a disparu. Le ft. 331 a été déchiré depuis la dernière reliure. Au ft. 262-v° il y a quelque chose d'écrit en marge qu'on a rayé depuis. On distingue : « Bernat de Garre ». Il ne paraît

P. 416, l. 13-14 :

doubles filets... sur 93. Le volume

P. 416, l. 25 :

Navarre ».

P. 419, l. 27 :

L'ex. de M. le dr. Larrieu est seul complet; des deux autres, l'un est incomplet des p. 131-135; l'autre est incomplet du ft. p. 19-20 et le titre est, comme on l'a vu ci-dessus, déchiré : la moitié de droite manque.

P. 420, l. 16, n° **44. c** :

Coll.: p. i-ij titre, iij-ix mandement, 1-109 catéchisme, (i-iv) répons de la messe.

Premiers mots : p. 7 çoing beyta, 50 thatcen, 51 gina, 80 dian, 100 l. Hurrunti, d^re ℟. Amen (r°).

P. 420, l. 18, **44. d** :

Coll.: p. i-ij titre, iij-ix mandement. 1-106 (plus partie de la page suivante) catéchisme, (i-iv) répons.

Premiers mots : p. 7 çoing beyta. 50 thatcen, 51 gina, 80 dian, 100 l. Enthelegatcen, d^re ℣. *Dominus vobiscum* (v°).

P. 420, l. 27 :

44. f et **44. g**

P. 420, l. 29, n° **44. f-g** :

Coll.: i-ij titre, iij-xij mandement, 13-95 catéchisme, 96-99 répons.

Premiers mots : p. vij en oguea. 50 2. Orhitu, 51 guriec, 80 Eta resolutione, 100 (mq), d^re ℟. *Dignum.*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

J'ai vu un ex. d'une vieille édition; il est très incomplet. Voici les premiers mots des p. 7 10 Beſteren ona, 50 I. Pphenſamentu, 51 I. Libertate.

P. 423, l. 5-6, ajoutez :

67. e — Cristiñau doctrinia... bostgarrenez imprimidu da. *Bilbao*, Juan E. Delmas, 1890.

Pet. in-8 — 72 p.

P. 423, l. 20 :

P. 195

P. 423, l. 29 :

un Panégyrique de S. Augustin

P. 424, l. 16 :

1er mai 1846

P. 424, l. 22 :

On lit à la fin : *Bayonne*, impr. Duhart-Fauvet

P. 424, note l. 3 :

pour la onzième fois...

P. 425, l. 2-3, ajoutez :

115. i — 12me édition. *Bilbao*, Garcia, 1872.

Pet. in-8 — 329-(vj) p.

P. 426, l. 20 :

On m'a cité une édition de 1860.

P. 427, l. 26-27, ajoutez :

252. i — USCALDUNAREN..... *Bayonne*, Lamaignère, 1890.

In-8 — 408 p.

67. e — Doctrine chrétienne, imprimée pour la cinquième fois

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 428, l. 4-5, ajoutez :

260. f — Misio, etc... *Tolosa*, F. Muguerza, 1890.

Pet. in-8 — 23 p.
Il y a une édition de 1891.

P. 428, l. 32 :

p. 395 et 396

P. 429, l. 1-2 :

...guthun... impr. Lamaignère, 1885

P. 431 :

Errata minora

l.	9	154	»	5 Bayonne
	13	209	»	27 san Ignacio
	22	307	»	28 l'*Impartial des Pyrénées*
	24	333	»	20 l'*Impartial des Pyrénées*

P. 444, col. 2, ajoutez :

Gramatica Escuaraz eta Francesez, par M. HARRIET. 1741, **61.**

P. 449, col. 1, l. 29 :

1891, **678**

P. 454, l. 35 :

221; 1879, 1877, **407**

Ajoutez :

Parabole du semeur en huit dialectes, 1878, **508**

P. 455, dre l. :

A. Cardaveraz, 1826

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Ouvrages publiés depuis 1891

694 — Coleccion de Marchas, Bailes y Cantos vascongados para piano, por J.-A. Santesteban. *San Sebastian*, s. d. (1887 et années suivantes) :

En 1896, il avait paru seulement douze numéros, savoir :

1° Aita S. Ignacioren marcha, 2 p. et 1 ft. à part pour les paroles.
2° Aurrescu, baile popular, 6 p.
3° Bordon dantza, 2 p.
4° Ezpata dantza, 2 p.
5° Jorrai dantza, 2 p.
6° Ume eder bat, 2 p. (sans paroles).
7° Adio eusçal-erriari (s. p.), 2 p.
8° Hernaniri (s. p.), 4 p.
9° Variaciones sinfonicas sobre un canto vascongado (s. p.), 4 p.
10° A Guetaria, zortzico (avec paroles), 2 p.
11° Guernicaco arbola (s. p.), 2 p.
12° Valenciaco negarra (de Letamendia), zortzico s. p., 4 p.

695 — Edicion Zozaya. Capricho vasco para canto y piano, por P. Sarasate. *Madrid*, Zozaya, s. d. (1891).

Gr. format — Titre et 7 p. — Paroles espagnoles et basques par Madame Sarasate. Titre rouge et noir.

696 — ARBOLA Bat, zortzico, M. Letamendia, F. Ripalda, editor, *Pamplona*, s. d.

5 p. grand format — 3 lignes; p. 4 paroles séparées; p. 5 paroles espagnoles et adaptation.

697 — JOANNES BATISTA dohatsuaren bizia. *Baionan*, Lasserre, 1891.

696 — Un arbre...
697 — Vie du bienheureux Jean-Baptiste (de la Salle). *Bayonne*...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

In-12 — xi-193 p., portr. en face du titre.
Par le fr. *Innocentius (Michel Elissamburu).

698 — ISOARD Annecyko Jaun Aphezpikuaren Irakaspena Giristinoen bozetako egimbideaz... *Baïonan*, impr. Lamaignère, 1891.

In-8 — viij-70-(i) p.
Trad. par M. Etcheverry, vicaire de Cambo.
L'original a paru à Annecy en 1890 sous ce titre : « Instruction sur les devoirs des électeurs catholiques. *Annecy*, Viéry, 63 p. in-12 ».

699 — ERROMA eta Jerusalem Martin DUCQ aphezak egina. *Bayonne*, impr. Lasserre, 1891.

In-12 — (iv)-422 p.
Écrit dans la variété basque de Hasparren.

700 — CREDO edo sinhesten du dut esplikatua, zembeit hitzekin lehen zathian erlijioneaz eta fedeaz; Et. LAPEYRE aphezak egina. *Bayonne*, Veuve Lamaignère, 1891.

In-8 — iv-438 p.

701 — LEOKADIA esangia edo zarzuelachua egintza batian beste liburu batetik moldatuba Victoriano IRAOLA-k. On N. Luzuriaga-ren musika. *S. Sebastien*, les fils Baroja, 1891.

Pet. in-8 — 30 p.

702 — AZKUEKO Resurreccion Maria abade bizkaiko lenengo euskal-irakasleak ezatu ta biurtabiko euskal-izkindea. — Gramatica euskara formada y traducida por Resurrecion Maria de Azkue, presbitero, primer profesor de lengua cùskara de Bizkaia. *Bilbao*, impr. José de Astuy, 1891.

698 — Instruction du seigneur évêque d'Annecy Isoard sur le devoir pour les votes des Chrétiens. *Bayonne*...
699 — Rome et Jérusalem, fait par le prêtre Martin DUCQ...
700 — Credo ou je crois, expliqué, avec quelques mots dans la première partie sur la religion et sur la foi. Fait par le prêtre Et. LAPEYRE...
701 — Léocadie, petite comédie en un acte arrangée par V. IRAOLA d'un autre livre. Musique de N. Luzuriaga...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Gr. in-4° — 401 p. à 2 col. (esp. à droite, basque à gauche).

703 — I·H·S. 1891. SAN INAZIO ta bere Eche Santuba.... J. L. A. A. I.-c berari donkidatubac. *Tolosa*, F. Muguerza, 1891.

Pet. in-8 — (iv)-42-(ij) p.

704 — SAN MIGUEL goiangeru excelsis-coaren bederatzi-coaren bederatzi-urrena. . . . J. L. A. J. A.-c eguiña. *Tolosa*, F. Muguerza, 1891.

Pet. in-8 — 46 p.

705 — GUETARIA, zortzico, por J. J. SANTESTEBAN. *San Sebastien*, s. d. (1891).

3 p. grand format — Paroles basques sur la main droite.

706 — A LOS TERCIOS vascongados, zortzico, de J. J. SANTESTEBAN. *S. Sebastien*, s. d. (1891).

3 p. grand format — Paroles basques sur le chant; accompagnement séparé.

707 — ZORTZICO Cantado en la serenata dada al General Prim. *San Sebastian*, s. t. ni d.

4 p. grand format — 4 lignes de musique; 2 parties de chant : ténors et basses.

708 — SAN FRANTSES Xavierekoa besta abendoaren hiruan; bederatzi-urruna Martchoaren lauetik hamabiradino — Jatsuko beilaren orhoitzapena. *Paris*, 8, rue François Ier, 1892.

16 p. — La couverture sert de titre.

Seize gravures sur bois (vie de S. François Xavier avec légendes explicatives en basque).

703 — S. Ignace et sa sainte maison...

704 — Neuvaine des neuf jours de S. Michel archange in excelsis...

708 — Fête de S. François Xavier le 3 décembre; (sa) neuvaine du 4 au 12 mars — souvenir de la veille de Jatsu...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

709 — JESU-KRISTO gure jaunaren begitharte saindua-ren lithaniak (s. t. ni d. [janv. 1892]; à la fin:) *Bayonne*, impr. Lasserre.

Trad. par l'abbé Arbelbide.

710 — DANTEREN comediaren lehen zatia (s. t. l. ni d.; à la fin :) *Paris*, impr. G. Bailly, 26, rue Bonaparte.

8 p. in-12 carré.

Coll. : P. 1-7 Dante, premier chant de l'enfer traduit en prose souletine par M. l'abbé INCHAUSPE; p. 7 psaume 151 trad. par M. E.-S. DODGSON dans le basque de Liçarrague; p. 8 hymne au sacré Cœur de Jésus par B. de GARITA-ONANDIA de Durango.

711 — HAZPARNEKO KALBARIOA eta kantika eskuarak beren aireekin. *Bayonne*, L. Lasserre, 1892.

In-18 — (ij)-vj-483-(x) p.

Coll.: p. 1-246 corps de l'ouvrage : les divers chapitres ont été faits par les abbés Arbelbide, Ét. Lapeyre, Zanzinena, Choribit, Abbadie, Bastres; — 247-300 messes et prières; — 301-464 cantiques avec la musique notée en plain-chant; — 465-468 rósaire; — 469-478 noëls; — 479-483 prières; — viij p. table, ij p. *errata*.

712 — SAN JUAN BAUTISTAREN BEDERATZI-URRENA Guipuzkoa-ko probintziyan Alegiriko erretore don Torribio IRIONDO-koak euskeraz ipiniya. *Tolosa*, veuve et fils Gurruchaga, 1892.

Pet. in-8 — 29 p.

713 — PAX. KANTIKA ezpiritualak... U. I. O. G. D. *Bayonne*, veuve Lamaignère, s. d. (1892).

Pet. in-8 — 16 p.

En souletin.

Par le p. Damien LAPEYRE.

709 — Litanies du saint visage de N. S. Jésus-Christ...

710 — Première partie de la Comédie de Dante...

711 — Le Calvaire de Hasparren ou cantiques basques avec leurs airs...

712 — Neuvaine de S. Jean Baptiste, mise en basque par d. T. IRIONDO, curé d'Alegria dans la Province de Guipuzcoa...

713 — Pax. Cantiques spirituels...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

714 — EUSQAL URI fiñaren Iqasbidea Apaiz batzu bateren eta zintzorein eta zur eta jaquintzu bere ondorengo-rein izenean D. José UCELAY gatiq otsandetua. *Vergaran*, s. d. (Ibarzabal, 1892).

Pet. in-12 — viij-(iij) p.

715 — MARIA Santisimaren aurguintza eta Jesusen jayotzaraco guertaera. S. l. ni d. (*Vergara*, Ibarzabal, 1892).

8 p. pet. in-8.

716. a — ESCABIDEA birauen kitugarria. *Tolosa*, F. Muguerza, s. d.

4 p.

716. b — ESCABIDEA... *Tolosa*, F. Muguerza, 1892.

4 p.
Par d. Balbino de GARITA-ONANDIA.

717 — SAKELAKO liburuchka edo giristino guzientzat on den esku liburu ttipia. *Bayonne*, L. Lasserre, 1892.

Pet. in-8 — (ij)-v-256 p.
Par le fr. Innocentius (Michel Elissamburu).
Avec une lettre d'approbation de M. l'abbé Arbelbide, supérieur des Missionnaires de Hasparren.

718 — GIRISTINO legea laburzki. *Bayonne*, L. Lasserre, 1892.

Pet. in-8 — viij-162 p.
Par l'abbé L. DIHARASSARY

719 — EUSKAL-FESTAK Donostian, 1892. Juegos flo-

714 — Manière d'apprendre le basque fin arrangé au nom des suivants de quelques prêtres sages et instruits pour d. J. UCELAY...
715 — Accouchement de la très sainte Marie ou événement de la naissance de Jésus...
716 — Demande qui dissipe la malédiction...
717 — Livret de poche ou petit livre qui est bon pour tous les chrétiens...
718 — La loi chrétienne en abrégé...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

rales euskaros en San-Sebastian. *Saint-Sébastien*, impr. Baroja.

15 p. in-8.

720. a — GUERNIKAKO ARBOLA. Eskualdun kantaria. 1892.

In-8 — ij-70 p.

Texte de 36 chansons. Recueil formé par M. le dr. Goyenetche, maire de Saint-Jean-de-Luz. Sur la couverture, dessin représentant l'arbre de Guernica.

720. b — GUERNIKAKO etc. 2e édition. 1894.

In-8 — (ij)-106 p.

On a ajouté vingt chansons nouvelles.

721 — ORAICO escolac. *Baionan*, Laserre, 1892.

12 p. pet. in-8.

722 — MISIONETAKO eta erretretako kantikak. — *Bayonne*, L. Lasserre, 1892.

Pet. in-8 — viij-134 p.

723 — PAX. Bi obra ezinago beharrak eta aisa bethatzen ahal direnak. *Bayonan*, Lasserre, s. d. (1892).

4 p. pet. in-8.

724 — ARNAULD DOYHENART et son supplément des Proverbes basques, par l'abbé P. HARISTOY. *Bayonne*, impr. Lamaignére, 1892.

24 p. pet. in-8.

Extrait de l'*Eskualduna*, de Saint-Jean-de-Luz.

725 — CRISTAUBAREN aingura... *Tolosa*, E. Lopez, 1893.

720 — L'arbre de Guernica...

721 — Les écoles d'à présent...

722 — Cantiques des missions et des retraites...

723 — Pax. Deux œuvres on ne peut plus nécessaires et qu'on peut facilement accomplir...

725 — L'ancre du chrétien...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

In-12 all. — 261-(ij) p.
Paroissien en gros caractères.

726 — RECUEIL de chants religieux latins, basques, français, espagnols, à l'usage des élèves de l'école chrétienne de Hasparren. *Bayonne*, impr. Lasserre, 1893.

Pet. in-8 — 295 p.
Les chants basques occupent les pages 37-175, 289-292.

727 — CALIFORNIA-KO ESKUAL-HERRIA, journal basque paraissant tous les samedis, à Los Angeles (Californie), dirigé par J. D. GOYTINO (d'Espelette).

Le 1er nº a paru le 15 juillet 1893. Le format a été agrandi à partir du 4 novembre 1893.
Journal entièrement rédigé en basque.

728 — THE BASQUE VERB found and defined. *Alençon*, impr. E. Renaut-de Broise, mai 1893 et 16 nov. 1895.

2 fasc. in-8 — viij-36 et 56 p., plus un feuillet d'*errata* séparé imprimé à Bayonne en janvier 1895. — Par E. S. DODGSON.
Avec ce sous-titre : « Verbi leyçarragani dictionarjolum topotheticum » ; deux extraits des *Actes de la Société philologique*.
Le 1er fascicule relève toutes les formes verbales des trois épîtres de S. Jean ; le 2e, celle des épîtres de S. Paul à Timothée.

729 — GAUDEN gu eskualdun. *Bayonne*, impr. Lasserre, s. t. ni d. (1893).

Gr. format ; 1. p. musique lith. et 1 p. paroles imprimées, par G.-A. ZALDUBY (l'abbé G. Adéma).

730 — JESU CRISTO Jaunaren lege santia. *Guernica*, 1893.

731 — ARCHIVES de la Tradition Basque. Cent chansons populaires basques recueillies et notées par Ch. BORDES. *Paris*, librairie E. Bouillon, s. d. (1893?)

727 — Le pays-basque de la Californie...
729 — Demeurons, nous, Basque...
730 — La sainte loi du Seigneur Jésus-Christ...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Spécimen. — 12 p. in-4°. Coll. : p. 1-2 titre, 3 note signée C. B., 4-5 chanson héroïque *Errege Jan*, 6-7 chanson amoureuse *Argizari ederra*, 8-9 chanson satirique *Amikuzeko Gillen*, 10-11 chanson morale *Arranoak bortietan* (notée en plain-chant et en musique ordinaire), 12 cantique *Goure Jaona*. — Musique sans accompagnement, texte et trad. fr. au bas de la page.

M. Bordes, maître de chapelle à S. Gervais, a été chargé en 1889-1890, par le ministre de l'Instruction publique d'une mission dans le pays basque au cours de laquelle il dit avoir « recueilli de la bouche du peuple plus de deux cents chansons diverses presque toutes inédites » qu'il a réparties en cinq catégories. La plaquette ci-dessus donne un spécimen de chacune de ces cinq catégories. La trad. fr. est de M. le Dr J. F. Larrien qui a révisé le texte basque.

La collection « Archives », dont il doit être publié une édition vulgaire « à l'usage des populations rurales », comprendra tout ce qui est défini par la rubrique suivante : « Religion, Histoire, Langue, Poésie, Contes, Pastorales, Proverbes, Musique, Chansons, Danses populaires, Coutumes, Jeux ».

Pour nous en tenir à la musique et aux chansons, on voit par la présente Bibliographie, qu'il a déjà été publié beaucoup de choses (1). Mais, avant M. Bordes, beaucoup de personnes avaient recueilli dans le pays basque de la musique et des chansons. Je crois avoir, en originaux ou en copies, presque tout ce qui a été noté de 1850 à 1880 environ; et quant aux chansons, j'en possède plusieurs collections manuscrites fort intéressantes, notamment une qui avait été formée par A. Chaho. Cet ardent écrivain annonçait dans le *Trilby*, de Bayonne, le 11 août 1844, la publication prochaine d'un recueil de « *Chants basques :* Romances, Mélodies, Chants de genre, Chansons de table, Récitatifs, Danses, Mélopées, etc. »; le ms. qui est entre mes mains se compose de 70 numéros comprenant chacun deux ou trois chansons ou diverses variantes de la même chanson avec des corrections et des notes de la main de Chaho. Il manque malheureusement les numéros 2, 3, 9, 16, 17, 26, 31, 33, 35 et 54; mais la table en donne les titres ou les premiers vers, ce qui permettrait de les retrouver.

732 — BIZCAITARRA; Jaun-goikua eta lagi-zar'a (Journal politique et littéraire, paraissant une fois par mois).

1er n° : 31 juillet 1893.

Dirigé par S. Arana y Goiri, qui y a publié notamment des « Cartas à Euskófilo », contenant d'intéressantes remarques sur la langue basque.

732 — Le Bizcayen : Dieu et la vieille loi...

1. Voyez mon article *Notice Bibliographique sur le folk-lore basque* dans le *Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne* (1884, p. 135-198; et 1889, p. 143-151).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

733 — Antonio Arzác. Maricho. *S. Sebastien*, les fils Baroja, 1893.

Pet. in-12 — 18 p.

734 — Antonio Arzác. Zerurá. *S. Sebastien*, les fils Baroja, 1894.

Pet. in-12 — 20 p.

735. — JESUS sacramentatuari, ama doncella Mariari eta aita S. José gloriosuari visitaac illaren egun guztietaraco S. Alfonso Ligorioc iminiac. Erderazcotic eusquerara biurtuac Fray José Antonio de Uriarte-c. *Tolosa*, E. Lopez, 1893.

In-12 — 368-(iv) p.

736. a — CERUCO izarra, ceñetan arguituten diren Meza santua, besperiac, calbarioac, confesinoco ta comuninoco oracinoac, eta beste devociño ascoren ejercicioac. *Tolosa*, E. Lopez, 1893.

In-16 — 238-(i) p. [plus grand].

736 b. — CERUCO izarra, etc. *Tolosa*, E. Lopez, 1894.

In-16 — 223-(i) p. [plus petit].
Ces deux volumes sont tout différents l'un de l'autre.

737 — LENENGO irakurgaia bein da betiko Azkueko Resurreccion Maria abadeak egina. *Bilbao*, impr. de la casa de Misericordia, 1893.

In-8 — (iv)-128-(iij) p., et (entre les p. 18-19) une pl. lithographiée contenant une chanson basque, chant avec paroles et accompagnement.

733 — A. Arzac. Petite Marie...

734 — A. Arzac. Au Ciel...

735 — Visites à Jésus fait sacrement, à la mère vierge Marie et au glorieux père S. Joseph, pour tous les jours du mois, composées par S. A. de Liguori et traduites de la langue étrangère au basque par le fr. J.-A. de Uriarte...

736 — L'étoile du ciel, où se trouvent la sainte messe, les vêpres, les Calvaires, les prières de la confession et de la communion, et les exercices de beaucoup d'autres dévotions...

737 — Première leçon de lecture faite une fois et pour toujours par l'abbé R. M. de Azkue...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Coll.: p. (i-ij) titre, (iij-iv) dédicace à M. Antoine d'Abbadie, p. 1 à 103 deux textes basques en regard ne différant que par l'orthographe de certains mots et par certaines formes verbales archaïques supposées, p. 105 table, p. 107-108 vocabulaire et observations en espagnol, p. (i-iij) errata.

738 — ¡ABEK ISTILLUBAK! jostirudia egintza batian gizon bakarrentzat moldatuba Marcelino SOROA LASA-k. *S. Sébastien*, les fils Baroja, 1894.

Pet. in-8 — 42 p.

739 — GORGONIOREN estuasunak, zarzuela-moldaera gizon bakarrentzat eta egintza batian Marcelino SOROA LASA-k izkribatua. *S. Sébastien*, les fils Baroja, 1894.

Pet. in-8 — (ij)-29 p.
Sur le titre, une vue de Tolosa.

740 — SAN TOMAS-eko feriya, jostirudia egintza bakarran Toribio ALZAGA-k izkribatua olagara aundiakiñ aurkeztatua Donostiko Biltoki edo Teatro Lenendikoan, Abenduaren 30^{an} 1892 garren urtian. *S. Sébastien*, impr. V. Iraola, 1894.

In-8 — 22 p.

741 — PURGATORIOCO arimen novena. *Tolosa*, E. Lopez, 1894.

In-18 — 41 p.

742 — URTEAREN domeca guztiñetaraco berbaldiac, Abade aurren Ochandianoco On Andres ITURZAETAC — eta

738 — Ceux-là souillés de boue!, comédie en un acte arrangée pour hommes seuls par M. SOROA LASA...

739 — L'angoisse de Gorgonio, façon de comédie écrite en un acte et pour hommes seuls par M. SOROA LASA...

740 — La foire de S. Thomas, comédie en un seul acte écrite par T. ALZAGA, représentée avec grand succès sur le premier théâtre de S. Sébastien le 30 décembre 1872...

741 — Neuvaine des âmes du Purgatoire...

742 — Secours pour tous les dimanches de l'année, mis dans le basque de Bizcaye par M. André ITURZAETA, premier abbé d'Ochandiano, et par le R. P. frère A. de ANZUETA. Comme il faut...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Doandigocoac R. P. Fray Juan Antonio de ANZUETAC biscaico eusqueran ibiniac. Beaz dan leguez. *Tolosa*, E. Lopez, 1894.

2 in-8 : I, 387-(ij) p. — II, 387-(ij) p.

743 — BIHOTZ SACRATUAREN hilabetheco escu-liburua A. Basilio JOANNATEGUY Benedictanoac escuaraz ezarria. *Bayonne*, L. Lasserre, 1894.

In-18 — v-335-(iij) p.

744 — AZPEITIA. Les fêtes euskariennes de septembre 1893, par Charles BERNADOU. *Bayonne*, impr. L. Lasserre, 1894.

Pet. in-8 — 120 p. et xxiij p. de musique lithographiée.

745 — DIE BASKO-SLAVISCHE Spracheinheit, von Johann TOPOLOVSEK. I Band. Einleitung, vergleichende lautlehre. Im Anhang : Iro-slavisches. *Wien*, Karl Gerold's Sohn. 1894.

In-8 — xlvij-255-(i) p.

746. a — MARCELINO SOROA LASA. Azak eta naste. Berzak y versos. Primera Serie. 1894. *S. Sébastien*, Baroja, 1894.

Pet. in-8 — 200 p.

746. b — Azak eta naste. Segunda serie. *S. Sébastien*, Baroja, 1895.

Pet. in-8 — 200 p.

747 — DIE VERWANDTSCHAFT der Baskischen mit den Berbersprachen Nord-Africas nachgewiesen von Georg von der GABELENZ, herausgegeben nach dem hinterlassenen Manuscripte durch Dr. A. C. GRAF von der SCHULENBERG. *Braunschweig*, R. Sattler. 1894.

In-8 — v-288 p. et 4 tabl.

743 — Manuel du mois du sacré-cœur, mis en basque par le P. Basile JOANNATEGUY, Bénédictin...

746 — M. SOROA LASA. Choux et mélange...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

748 — ANECDOTA OXONIENSIA. Mediæval and modern series. Part X. The earliest translation of the Old Testament into the basque language (a fragment) edited by Llewelyn THOMAS. *Oxford*, Clarendon Press, 1894.

(2e titre) Anecdota Oxoniensia. The earliest translation of the Old Testament into the basque language (a fragment) by Pierre d'URTE of Saint-Jean-de-Luz, circ. 1700, edited, from a ms. in the Library of Shirburn Castle, Oxfordshire, by Llewelyn THOMAS, M. A., Fellow of Jesus College, Oxford. *Oxford*, Clarendon Press, 1894.

Pet. in-4° — xxvij-163 p. et 1 pl. de *fac-simile*.

Coll. : p. i-ij titre, iij dédicace, v note, vij introduction, ft. 1 Genèse, 92 v° Exode, p. 133 vocabulaire des formes verbales, 158 list of translations of the Bible or parts of it in basque.

Voy. sur ce livre et sur son auteur, les p. 23-25, 526-527 ci-dessus.

749 — MARIA Birjinaren hilabetia... *Pau*-en, Vignancour, 1894.

Pet. in-8 — vij-274 p.

750 — SAN FRANTSES Xavierekoa Indietako eta Japoniako apostolua. Besta, Abendoaren 3an (à la fin : *Bayonne*, impr. Lasserre) s. t. ni d. (1894).

16 p. pet. in-8.

751 — IGANDEA edo Jaunaren eguna, J. P. A. ARBELBIDE, Hazparneko misionesten buruzagiak egina. *Lille*, impr. de la Société S. Augustin, 1895.

In-8 — 225-(1) p.

752 — ¡LARRIYA!, romanza vascongada. *Saint-Sébastien*, Santesteban, s. d. (1895).

Gr. in-4° — six p. de musique gravée avec paroles, acc. de piano.

749 — Le mois de la Vierge Marie...

750 — S. François Xavier, apôtre des Indes et du Japon. Fête le 3 décembre...

751 — Le dimanche ou le jour du Seigneur, fait par J. P. ARBELBIDE, chef des Missionnaires de Hasparren...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Poésie de d. Pedro Maria Otaño, musique de Miguel Oñate.
Lith. C. Roeder, Leipzig.

753 — ZAZPIAK BAT, par Ch. BERNADOU. *Bayonne*, L. Lasserre, 1895.

Pet. in-8 — (iv)-187 p.

754 — Wentworth WEBSTER. Le dictionnaire Latin-Basque de Pierre d'Urte. *Bayonne*, impr. A. Lamaignère, 1895, 24 p. in-8°.

Extrait du *Bulletin de la Société des Sciences et Arts* de Bayonne.

755 — MEZACO ainguerua-Mesa santua debozios entzuteco escu liburuchoa. Eleizaco baimenarequin. Urnietaco Erretore Don Manuel ANTI-ac euscarara itzulia. *Tolosan*, E. Lopez, 1895.

In-8 — 142-(i) p.

756 — SEN BLADI aphezcupu martiraren bizia llaburzki s. t. l. ni d. (*Bayonne*, impr. Lasserre).

Pet. in-8 — 8 p.

757 — ¡ATERAKO GERA! jostirudia egintza bakarran Toribio ALZAGA-k izkribatua. *S. Sébastien*, impr. Pozo et Cie, s. d. (1895).

In-8 — 32 p.

758 — MARIAREN HAURREN escu-liburua L. DIHARASSARRY Orzaizeco errotorac egina. — *Baionan*, Lasserre, 1895.

Pet. in-8 — xv-504-(v) p.
Approb. épiscop. du 16 novembre 1895.

752 — Anxiété!...
753 — Les sept (font) un...
755 — L'ange de la Messe, petit livre manuel pour entendre avec dévotion la sainte messe, traduit du basque par d. M. ANTIA, curé de Urnieta...
756 — Vie en abrégé de S. Blaise, évêque, martyr...
757 — Nous (en) sortirons! comédie en un acte, ecrite par d. T. ALZAGA...
758 — Livre-manuel des enfants de Marie, fait par L. DIHARASSARRY, curé d'Ossés...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

759 — JAUNGOICOAREN ama birgiña guztiz garbiaren bizitza. Bere debociñoeco eguiquizun, erregu ta cantacaz gueituta, deboto batec iminia. Biar dan baimenagaz. *Durango*, impr. libr. Elosu, 1895.

Pet. in-8 sans signatures — 66-(iij) p.

760 — Chemin de la croix en basque biscayen. s. t. ni d. *Durango*, Elosu (1895).

Pet. in-12 — 12 p.

761 — GRAMMAIRE basque, dialecte labourdin, par l'abbé ITHURRI, curé de Sare. *Bayonne* et *Biarritz*, impr. A. Lamaignére, 1895.

In-8 — viij-72 p. (au 15 avril 1897).

L'auteur, Jean Ithurri, né à Larressore le 19 octobre 1845, est mort à à Sare le 20 juin 1896; son ms. recueilli par M. l'abbé Urruthy, professeur au petit séminaire de Larressore, est en cours de publication dans le journal l'*Eskualduna*, de S. Jean de Luz, et on tire à part au fur et à mesure.

762 — VIZCAYTIK Bizkaira. R. M. AZKUETar abadiak beren aita zanan gomutagarritzat iru ataletan egiñiko erezirautsidša. *Bilbao*, J. Astuy, 1895.

In-8 — 80 p.

763 — PREFACIO de unos apuntes sobre el euskara. Publicado por el Basco. *Bilbao*, impr. de la Propagande, 1896.

32 p. pet. in-8.

764 — INSCRIPTIONS basques. Euskarazko scributoac. Aci da mea (fleur) Iakin eta Boaz. *Madrid*, impr. Fortanet, 29 févr. 1896.

In-8 — 85 p.

A la p. 82, est la signature : « Edouard Spenser Dodgson ».

Extraits du *Boletin de la Real Academia de la Historia* (1895-1896) et tiré à 100 exemplaires.

Collection un peu désordonnée d'inscriptions — la plupart très mo-

759 — Vie de la Vierge tout à fait pure, mère de Dieu, augmentée des pratiques de sa dévotion, de prières et de chants, mise par un dèvôt. Avec l'approbation nécessaire...

762 — De Vizkaie à Biscaye. Chant ouvert en trois parties fait en souvenir de feu ses pères par l'abbé R. M. de AZKUE...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

dernes et d'un intérêt médiocre — relevées dans les cimetières et sur les maisons de 115 villages. Parmi celles qui ont échappé à M. Dodgson, je signalerai celles des moulins d'Ascain et de Mauléon, celles du pont de S. Pée, etc., que j'ai publiées depuis longtemps ainsi que d'autres dont M. Dodgson ne paraît pas avoir eu connaissance.

765 — BIBLIOTECA selecta de autores vascongados. — Poesia euskara, con un prologo de D. Benito Jamar. Tomo Primero. *S. Sébastien* (impr. de la Voz de Guipuzcoa), 1896.

Pet. in-8 — xxiv-184-(vij) p.

Contient soixante-treize chansons ou pièces de vers dont fort peu sont originales et populaires. Ce sont pour la plupart des compositions, faites, depuis vingt ou trente ans, par des ecclésiastiques ou des amateurs du pays dont l'éducation était purement française ou espagnole. Parmi elles, j'ai remarqué la pièce *Andregeya* du regretté Edmond Guibert (et non Guibet, voy. p. 336, 338-339, 614, 616-617) qui, présentée en 1869 au concours de Sare, ne fut pas couronnée pour des incorrections de forme.

766 — JOSECHO | Gure biotz guztiko | seme Maite-maite-garriari : | Bere gurasoak | Bildurik, emen, batean, | Beren ausi ta malkoak, | berak ill da gero ere, geldi ditezen | Iñoiz banatu gabe; | Ipintzen diote aingeru arren | oroimengarri | oroitz au | — | Donostian | 1896.

31 p.

Impr. de la *Voz de Guipuzcoa*.

Deux photographies de l'enfant : p. 9-10 huit jours avant sa mort, p. 27-28 à six mois.

767 — SAN ANTONIO Urquiolacuari bederatzi urruna ondo, ta irabaci andijacaz eguiteco arguitazunac. *Durango*, Elosu, 1896.

Pet. in-8 — 40 p.

768 — ARITZA-REN zumogozua, jostirudia egintza batian

766 — A Petit-Joseph, notre fils aimable et aimé de tout notre cœur; ses parents unis, ici, ensemble, afin que leurs plaintes et regrets restent sans se dissiper jamais même après leur propre mort, mettent ce souvenir en commémoration de cet ange...

767 — Éclaircissements pour faire bien et avec grands profits la Neuvaine à S. Antoine d'Urquiola...

768 — Les branchages du chêne, comédie en un acte arrangée pour hommes seuls par J. I. URANGA...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

gizon bakarrentzat moldatua Juan Ignacio URANGA-k. 1896. *S. Sebastien*, les fils Baroja.

Pet. in-8 — 24 p.

769 — AMAIRU damacho (trece señoritas); zarzuela en 13 actos, letra cantada en vascuence, letra hablada en castellano y verso. *S. Sébastien*, J. Baroja é hijo, s. d. (1896).

In-8 — 13 p.

Acte X seulement. Musique de d. Marcelino Galatas. Les scènes I et VI (sur huit) sont en basque.

770 — JESU-KRISTOREN imitazionea P. Haristoy, Ziburuko erretoraz argitara emana. *Pau*, impr. Vignancour, 1896.

In-8 — (vij)-403 p.

Traduction faite par M. J. Duvoisin, et revue par M. Haristoy et par son vicaire l'abbé Daranatz.

Un compte-rendu critique de cet ouvrage a paru dans l'*Avenir* de Bayonne (n° du 6 avril 1897).

Dans l'*Euskalerria* de Saint-Sébastien (année 1895, t. I, p. 213-217, 273-276, 365-372 et 401-405), M. l'abbé P. Haristoy a publié une notice bio-bibliographique très complète sur M. J.-P. Duvoisin. Nous y apprenons que, né à Ainhoa le 15 mai 1810, élevé au petit séminaire de Larressore, il fut réduit à entrer dans les emplois inférieurs de l'administration des douanes, parce que la révolution de juillet avait « brisé la carrière d'une foule de jeunes gens, par la suspension des affaires »; je ne comprends pas bien ce que cela veut dire. Quoi qu'il en soit, M. Duvoisin, qui fut assez heureux pour faire tout son service dans le pays basque, était en 1856 capitaine des douanes à S. Jean de Luz, quand il fut mis en rapport par l'intermédiaire de M. Antoine d'Abbadie avec le prince L.-L. Bonaparte. Celui-ci lui fit prendre sa retraite en 1859 et par compensation lui fit accorder, par le Ministère de l'Instruction publique, à titre d'homme de lettres, une pension de 1,000 fr., qui fut supprimée sous le ministère de Jules Ferry et qui, il faut bien le reconnaître, était assez peu justifiée. Le prince l'emmena avec lui à Paris et à Londres, où il l'occupa à traduire en labourdin la Bible (version française de la Vulgate). Pour cette traduction, le prince le fit nommer chevalier de la Légion d'honneur. Puis M. Duvoisin alla s'établir à Ciboure, où il mourut le 30 janvier 1891, léguant à M. l'abbé Hariztoy ses livres et ses manuscrits, dont plusieurs sont intéressants. Il y

770 — Imitation de J.-C., mise au jour par P. Haristoy, curé de Ciboure...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

a entre autres le commencement d'une traduction de *Télémaque;* malheureusement M. Duvoisin avait pris pour texte une de ces éditions ridiculement expurgées qu'on avait fabriqués, il y a quelque quatre-vingts ans, pour les maisons religieuses d'éducation.

771 — BI HITZ Uskalduner — Jaon Renaud d'Elissagaray, Abokatiak Parisetik igorririk. (S. t. l. ni d.; à la fin :) *Bourges*, typ. Tardy-Pigelet.

10 p. pet. in-8°.

Pamphlet clérical et réactionnaire.

772 — JAUNGOIKUA eta foruak (fleuron). *Bilbao*, tip. José de Astuy, 1896.

In-8 — 65 p.

P. 17 sermon prononcé à S. Maria de Guernica le 21 juillet 1895 par R. M. de Azkue (titre), p. 19-42 sermon, 2 col., basque-espagnol; p. 55-65 Poésie de Felipe Arese y Beitia, basque et espagnol en regard.

773 — LEHEN ETA ORAI. Errepublikaren ongiak. 1870-1896. *Pau*, impr. Garet, s. d. (1896).

Pet. in-8 — 16 p., et portrait photogravé de M. Félix Faure.

Brochure de propagande républicaine signée à la p. 16 : « Lewy d'Abartiague ».

La couverture sert de titre.

774 — HOUNKAILLU berrien enthelegia. 1896.

Par M. le Curé d'Ordiarp.

200 exemplaires.

775 — EL EUSKARA ó el bascuence en 120 lecciones (Vue de l'arbre de Guernica, abritant une croix). *Bilbao*, impr. de la propagande, 1896.

In-8° — 147-(iij) p.

771 — Deux mots aux Basques, envoyés de Paris par M. Renaud d'Elissagaray, avocat...
772 — Dieu et les fueros...
773 — Avant et à présent. Les bienfaits de la République...
774 — Explication des nouveaux engrais...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Le texte commence à la p. 3; la p. 1 est occupée par un faux-titre et par un bois représentant l'arbre de Guernica et les monuments qui l'entourent.

La couverture sert de titre.

776 — LECCIONES de ortografia del euskera bizcaino, por Arana y Goiri-tar Sabin. *Bilbao*, typ. S. Amorrortu, 1896.

Pet. in-8 — 305-(iij) p.

Impression commencée le 24 septembre 1896 et terminée le 13 janvier 1897.

777 — EGUTEGI bizkat'ara (bizcaico lenengua) 1897 bizkat'ar batek iratzija. I. Urtią. *Bilbao*, Amor'ortu'ren irar'kolea.

Pet. in-8 — 48 p.

778 — EUSKALZALE astean asteango albistaria. *Bilbao*, 10, calle Jardines.

Journal politique et littéraire.

1er nº, 3 janvier 1897 — 8 p. in-4°.

779 — MODO BREUE de aprender la lengua vizcaina, por el Ldo Rafael MICOLETA. 1653. Seconde édition, 25 janvier 1897. *Sevilla*, tip. P. Diaz, 1897.

Pet. in-4° — 34-(ij) p.

Réimpression d'un manuscrit du British Museum (18 fts in-folio), déjà publié en 1880 par M. S. Sampere y Miquel dans la *Revista de ciencias historicas* (Nov. 1880, p. 122-156). M. E.-S. Dodgson, auteur de la présente édition, affirme que, collationnée sur le ms. original, elle est plus exacte et beaucoup plus correcte que la première.

780 — UMIAREN lenengo aizkidia. *Bilbao*, 1897.

Pet. in-12 — 80 p.

781 — ECOS de Vasconia arreglados para piano y canto,

777 — Calendrier biscayen (le premier de Biscaye) mis par un biscayen pour 1897...

778 — Le Biscayen, réviseur de semaine en semaine...

780 — Le premier ami de l'enfant...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

por los maestros ECHEVERRIA y GUIMON. *Saint-Sébastien*, A. Diaz et Cie, s. d.

2 vol. in-fol. — I. 57 p; II. 57 p.
Dédié à d. Antonio Peña y Goñi.

Chaque volume contient vingt-cinq chansons (aires, cantos, zortzicos), avec paroles et accompagnement de piano, qui occupent chacune de deux à quatre pages.

782 — ZORTZICOS de Modesto LETAMENDIA, arreglados para piano por José M. ECHEVERRIA. *Saint-Sébastien*, Diaz y Jornet, s. d.

In-fol. — 23 p.
Paroles et accompagnement de piano. — Dédié à la députation de Guipuzcoa.
Contient sept morceaux qui occupent chacun de une à quatre pages.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Notice de quelques Manuscrits basques

antérieurs au XIXe siècle (1).

1-3. — Les plus anciens mss. basques inédits que l'on connaisse sont ceux de Silvain Pouvreau, conservés à la Bibliothèque Nationale et sur lesquels j'ai donné les renseignements nécessaires aux pages 119-121, 130, ci-dessus.

4-6. — Après ces ms., viennent, par ordre d'ancienneté, ceux de Pierre d'Urte, dont j'ai parlé egalement aux p. 23-25, 526-527.

7. — L'ouvrage que je rangerai à la suite de ceux-là est la traduction catholique du Nouveau-Testament par Haraneder; voyez ci-dessus p. 305 et 600-604.

8. — Une copie assez ancienne d'un ouvrage qui doit remonter à la fin du XVIIe siècle ou au commencement du XVIIIe et qui est la propriété d'un honorable ecclésiastique de la Basse-Navarre.

C'est un manuscrit fort intéressant en huit petits volumes reliés en vélin blanc dur (sur carton) avec les tranches rouges. Le dos a cinq nervures saillantes; entre la première et la seconde, on a écrit à la main, en deux lignes : « CATECHIMA »; entre la seconde et la troisième, on a mis les chiffres de tomaison : 1, 2, 3, etc. La reliure est moderne; chaque volume a un feuillet de garde blanc au commencement et un autre à la fin. La reliure mesure 90 mm. sur 127; les fts ont 80 sur 122, et la justification est de 65 sur 104 en moyenne.

1. Je mentionne ici seulement les mss. que j'ai vus et qui ne sont pas des copies de livres imprimés. Je n'y indique pas non plus les recueils de chansons, ou les *pastorales* (pour celles-ci, voir mon *Folk-lore du pays basque*, Paris, 1883, p. xviiij-xxxij).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Il n'y a aucun titre, aucune indication de nom d'auteur, aucun ex-libris; on a seulement écrit sur le premier ft. de garde de chaque volume, et cette annotation a été bâtonnée depuis : « Appartient à tout curé et vicaire présent et futur de Ciboure ». Au tome 3, on a ajouté tout récemment la date, évidemment inexacte, de 1630. Au v° du plat supérieur, à l'angle extérieur, sont les cotes : « R, 2, 3 : R : 183, 4 : R, 7 : R ». Il n'y a en effet que cinq volumes; les tomes 5, 6 et 8 manquent actuellement.

Les huit volumes ne formaient que deux séries de pagination, comprenant la première les tomes I à V et la seconde les tomes VI à VIII. Les cinq qui existent encore ont : I. 180-(iv) p., II. p. 181-422 et (iij) p., III. p. 423-614 et (ij) p., IV. p. 615-854 (le texte n'est pas fini là, ce qui indique que la pagination continuait au volume suivant) et (ij) p., VII. p. 195 à 404. Les p. n. ch. finales contiennent la table de chaque volume; pour le tome VII, cette table commence à la p. 404 et le ft. n. ch. qui devait suivre et en contenir la fin a été déchiré et manque. L'écriture est menue, régulière et assez rapide. Le chiffre de pagination est au milieu de la première ligne des pages; cependant aux p. 85 à 224, tomes I et II, qui sont, quoique de la même main, écrites avec plus de négligence que le reste du volume, le chiffre est placé à côté de la première ligne, quelquefois en dedans mais le plus souvent en dehors; ces pages sont d'ailleurs plus hautes et plus larges : leur justification est de 75 mm. 5 sur une hauteur de 112. Les p. ont de 16 à 22 lignes pour les tomes II à VII, de 22 à 25 pour le tome I (les lignes contenant le chiffre de pagination non comprise) et de 20 à 22 pour les p. 85 à 224 de la première partie. Les mss. sont assez propres et très bien conservés, à part quelques taches de rousseur et de moisissure, et aussi quelques taches d'encre relativement récentes ce qui indiquerait qu'une copie de l'ouvrage a été prise par un amateur. Un passage, omis sans doute par le premier écrivain à la p. 181, a été transcrit au v° du ft. de garde du tome II; et l'on peut en conclure que le ms. actuel n'est que la copie d'un manuscrit plus ancien. Dans la marge de la p. 88, une note en français indique que « le relieur ayant perdu quelques feuilles, il faut reprendre en arrière 3 p. environ de la p. 45 à la p. 48 ». A la p. 89, à la fin d'un paragraphe, une main moderne, mais qui devait appartenir à un homme âgé, a mis cette annotation d'une encre relativement très noire : « voy. le Catéchisme de Montpellier ».

Les cinq volumes conservés contiennent les matières suivantes :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Vol. I — Création, incarnation, rédemption, vie de J.-C.; — le Catéchisme, Dieu, la foi, le péché, les quatre fins de l'homme;

Vol. II — Le Credo; les douze articles de foi;

Vol. III — Les commandements de Dieu (premier et second);

Vol. IV — Les commandements de Dieu (troisième, quatrième et cinquième);

Vol. VII — Péchés mortel et véniel, péchés capitaux, vertus contraires à ces péchés, vertus théologales.

Je reproduis ci-après, à titre de spécimen, le premier paragraphe de l'ouvrage : « Coleraren vmeac gare mundurat ethortcean : *filius iræ* &c. Hala guiristinoa banas, Jaincoaren gracias nais, espainas guiristiño çortu, espaitut ere guiristiño içatea merecitu, Jaincoaren misericordias nais beras guiristiño. O! cein guiristiño guti den! Ecin cembat Judu, Turco, Pagano, Infidel, bathaiatuac es direnac? haietas landan cembat Eliças campoan diren heretico? eta guiristino direla diotenen artean ere cembat icen choilla baicen es dutenac? *Nomen habes quod vivas, et mortuus es*; icenes biciac, obres eta bethutes (*sic*) hillac. Ecen guiristiñoa da J. Ch^ren doctrina sinhesten eta agueriqui seguitcen duena ». Ce qui veut dire : « En venant au monde, nous sommes les enfants de la colère : *filius iræ* etc. Ainsi si je suis chrétien, je le suis par la grâce de Dieu. O qu'il y a peu de chrétiens! Car que de Juifs, de Turcs, de payens, d'infidèles, qui ne sont pas baptisés! Outre ceux-là, que d'hérétiques qui sont hors de l'Église? et parmi ceux mêmes qui se disent chrétiens, combien qui en ont seulement le nom! *Nomen*, etc., vivants de nom, morts d'actes et de vertus. Car le chrétien est celui qui croit et suit ouvertement la doctrine de Jésus-Christ ».

9. — Un ms. relié en basane avec des fleurons dorés sur le dos où il y a cinq nervures saillantes; entre la première et la seconde est ce titre, sur une pièce rapportée : « *méditation* ». Les tranches sont rouges et le ms. mesure 166 mm. sur 107 : la reliure a environ 5 mm. de plus. Les p. ont 131 mm. de haut sur 69 de justification; elles sont très régulièrement écrites et ont chacune 17 lignes. Elles ont toutes en outre une ligne supérieure pour le titre courant et la pagination.

Le ms. comprend, après un ft. de garde, un ft. de titre dont le v° est blanc; ce titre est ainsi conçu : « Meditacione | cerurat heltce | co. Baïtezpadacoac | Desolacionez da | Desolatua lurra. | Ceren nihor ez baï da | sartcen bere barnera. | Jeremiaſſec dio, Cap. 12- | vers.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

XI. | = | M.DCC.LXXXII.». Sur le titre même, entre ces deux dernières lignes, on lit ce nom de propriétaire : « Eugène Chantre, s. diac. 1846 »; la même main avait écrit, en haut du verso du ft. de garde en face du titre : « acheté à Saint-Jean-de-Luz le 6 octobre 1846 ».

A la suite du titre viennent 17 p. chiffrées en romain et comprenant : « Arima guiristiñoari abissua »; au milieu de la p. XVII commence une « méditation pour l'entrée en retraite » précédée du titre général « Meditacione cerurat heltcecoçat Baïtezpadacoac »; elle occupe encore 14 p. non chiffrées; le v° de la dernière est blanc. On trouve ensuite 593 p. chiffrées par erreur 592 : le chiffre 418 se trouve en effet répété deux fois, au v° de 417 et au r° vis-à-vis (le v° de la p. 592 est blanc), puis 3 p. n. ch. de table, puis 3 fts blancs de garde sur lesquels une main plus moderne, peut-être espagnole, a écrit, en serrant les lignes et les mots, un « acte de réparation au saint sacrement » qui occupe quatre pages et quart.

Les méditations, au nombre de 34, sont numérotées.

Le ms. est évidemment une copie, faite en 1782, dans quelque couvent, d'un ms. plus ancien. C'est l'œuvre d'un scribe qui savait probablement parler basque mais qui était peu intelligent et médiocrement lettré; sa ponctuation est fantaisiste, il coupe au hasard les mots à la fin des lignes, il oublie des lettres, met des *a* pour des *o* et des *u*, des *e* pour des *a*, des *l* pour des *t*, passe des mots parfois et rend ainsi certaines phrases inintelligibles.

L'ouvrage dont ce ms. est une copie est le *Guiristinoqui bicitceco eta hiltceco moldea* dont il a été question ci-devant (n° **125**, p. 234-239 et 587-588). J'en ai parlé aux p. 238 et 588; mais je n'avais pu alors examiner à loisir ce manuscrit déjà mentionné par Francisque Michel dans son *Pays basque* (Paris, 1857, in-8°, p. 512-513).

10. — Un ms. relié en parchemin dur (sur carton) avec les tranches rouges dont la couleur a un peu passé, de même que l'encre a sensiblement jauni. Il mesure 173 mm. sur 121 (la reliure a environ un mm. de plus) et comprend 2 fts manuscrits non chiffrés, 1 ft. blanc, 139 fts formant 278 p. écrites chiffrées 228, 2 fts n. ch. pour la table (le v° du second est blanc), 2 fts ms. n. ch. (règlements de vie) dont les versos sont blancs, 1 ft. blanc, 7 fts ms. n. ch. dont le dernier a le verso blanc. Il n'y a pas de titre; vraisemblablement le ft. qui le portait aura disparu. Sur les fts blancs de la fin, un ancien propriétaire a écrit son nom : « Ce livre appartient à Gracieuse Dar-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

roquy; Bayonne, le 25 novembre 1811 »; un enfant a écrit plus loin deux fois *halabis dio janamarjc* « ainsi soit-il, dit Jeanne-Marie ». Je suppose que ce ms. provient d'un couvent de femmes de Bayonne ou des environs et qu'il en fut enlevé en 1792.

Les 2 fts préliminaires, de la même écriture que le reste de l'ouvrage, contiennent des prières qui doivent être faites avant la lecture des méditations; elles font donc corps avec l'ouvrage, qui, dans ses 228 p., contient un avis « à l'âme chrétienne » et 34 méditations; ces méditations ne sont pas numérotées; elles finissent à la p. 215 ou plutôt 265; il y a eu en effet une erreur grave dans le numérotage des pages : après 194 on a mis 145 au lieu de 195 et on a continué 146, 147, etc., jusqu'à la fin; de la p. 195 à la p. 265 (145 à 215) cette erreur a été corrigée, mais le v° de 215 corrigé 265 est resté chiffré 216; de 217 à 228 sont les prières de l'agonie (telles qu'elles figurent en 1784 aux p. 259 à 271 du livre de Baratciart; voy. ci-devant n° **125**); puis vient la table qui est encore de la même écriture. Les 15 p. finales, d'une écriture plus moderne, sont occupées par un « règlement » détaillé de l'emploi du temps « pour les dames qui désirent faire une retraite » (il y est question de l'office du Sacré-Cœur qui fut composé en ; ce règlement tient 5 p. et quart) et par une « méditation pour l'entrée en retraite »; les 2 p. manuscrites qui précèdent et où on a résumé le règlement sont d'une écriture encore plus moderne.

J'estime que le ms. principal est du commencement du XVIIIe siècle ou même de la fin du XVIIe. C'est une copie, très soignée, d'un manuscrit plus ancien; chaque page a 22 lignes bien régulières : les marges sont extrêmement courtes et le chiffre de pagination, au coin supérieur, très petit. Les méditations ne sont pas numérotées, mais le ms. a été copié avec beaucoup de soin; la ponctuation et l'orthographe sont régulières.

On aura déjà reconnu que ce ms. et le précédent ne sont que deux copies d'un même ouvrage. Le n° 10 est certainement plus ancien que le n° 9; il est plus correct et plus complet; il contient en effet quelques petits passages qui manquent à l'autre, et ce que celui-ci a en propre ne forme guère que des additions explicatives sans grande importance. Comme style et grammaire toutefois, le n° 9 doit être plus conforme au texte primitif. L'auteur avait employé partout les formes verbales transitives attributives en *aro (darozkitzu)*, le ms. n° 10 a corrigé en *erau (derauzkitzu)* mais pas toujours. L'ouvrage

EFERUS - Recherches & Classification numériques

a donc été certainement composé par un écrivain originaire de la côte, vers Saint-Jean-de-Luz ou Guéthary.

Pour donner une idée des différences qu'on peut relever entre les deux manuscrits, je reproduis ci-après un court passage de la 31e méditation (numérotée par erreur 34 dans le ms. n° 9), *du péché véniel*.

n° 9, p. 534-535 : « Eva gure lehen bicico ama, nola goan cen fruitu debecatuaren Jaterat? nola Eraguin cioen gure gucien aïta adameri haïn bekhatu handia? lehenic Joan cen baratce delicios haren icusterat, guero aditu çuen gusturequin, suguearen ahoz mintco cïtçayon deabrua... »

n° 10, p. 239 : « Eva gure lehembicico ama, nola joan cen fruitu debecatuaren jaterat? nola eguin çuen berac, eta eraguin cioen gure gucien aita Adameri hain bekhatu handia? lehenic joan cen baratce delicios haren ikhusterat, guero aditu çuen gusturequin suguearen ahoz mintço citçaïon deabrua... »

Ce passage n'a pas été reproduit dans l'arrangement imprimé de 1784. Ausi me paraît-il utile de donner ici le commencement des manuscrits (1re méditation, *de la création*) et de le comparer avec le texte imprimé :

N° **10** — « Considera çaçu, ez duçula çuc çure burua eguin, baiñan Jaincoac eguin çaituela, haren escuen obra çare, hura da çure eguilea. Ez du hain dembora handia, munduan çarela. Cembait vrthe baicen ez du vici çurela, han artean non ciñen? Cer ciñen? Ez deussean, ez deus bat çu ceroni. Certaco ciñen gai? cer hari othe ciñen? Ez deus bat ciñenaz gueroz, deusetaco ez ciñen, deusic ecin eguin ciñeçaquen. Iguzqui hau bacen, ez ordean çure arguitceco : lurrac fruituac ekhartcen cituen, ez ordean çure hazteco : mundu hau bacen, ez ordean çu hartan : Cerua bacen, ecin ordean hura icus cineçaquen. »

Le ms. de 1782 a le même texte, avec une ponctuation beaucoup plus mauvaise et quelques variantes orthographiques : baïñan, Jaïncoac, eguillea, urthe, baïcen, ez-du, ez-ciñen, deussic, iduzqui, mundu-hau, hartañ, iccus.

Moldea de 1784, p. 76 : « Contsidera çaçu Jaincoac eguin çaituela. Ez du hain dembora handia munduan çarela : cembait urthe baicen ezdu bici çarela : han artean non cinen? Cer cinen? Ezdeuſſean; ezdeus bat çu ceroni. Iguzqui hau bacen, ez ordean çure arguiteco : lurrac fruituac ekhartcen cituen, ez ordean çure hazteco : mundu

EFERUS - Recherches & Classification numériques

hau bacen, ez ordean çu huntan : ez cinen oraino diren gaucen artean : lurreco han bat baino gutiago, hautſa eta herrautſa... »

En somme, le texte imprimé de 1784 est une abréviation et un arrangement des manuscrits. De plus, il ne comprend ni l'*avis* préliminaire, ni la méditation pour l'entrée en retraite qui est d'ailleurs étrangère au texte primitif, ni la 14ᵉ et la 32ᵉ méditation, ni les prières préliminaires, ni le règlement de vie.

11. — Un ms. de *Méditations*, mesurant 168 mm. sur 113 (reliure 179 sur 120; texte 150 sur 98) et que j'ai décrit en détail ci-devant p. 238. C'est une copie exécutée en Espagne.

12. — Un ms. provenant de la Bibliothèque de M. l'abbé Dassance, dont Francisque Michel a déjà parlé dans son *Pays basque* (p. 478). Écrit vers le milieu du dernier siècle, sur un papier à bras bleuâtre, il comprend 125 fts non foliotés contenant 19 lignes aux rectos et 18 aux versos. Je l'ai fait copier pour ma collection.

Il comprend deux parties ainsi indiquées sur le titre ou sommaire (ft. 1 r°; le v° est blanc) : Lehenbicico liburua. *Arima penitent baten sentimenduac, erregue prophetaren berrogoi eta hamargarren psalmoaren gainean.* — Bigarren liburua. *Jaincoaren ganat itçultcen den arima baten Sentimenduac, erregue prophetaren ehun eta bigarren psalmoaren gainean.* « Premier livre. Sentiments d'une âme pénitente, sur le psaume 50 du roi prophète. — Second livre. Sentiments d'une âme qui revient vers Dieu, sur le psaume 102 du roi prophète ».

Le premier livre a xx chapitres et le second xxii. Voici la prière par laquelle se termine l'ouvrage : « ô Jaincoa, bekhatuec damuztatcen eta penitenciac facegatcen çaituena, errecibi çatçu fagorezqui çure populuac humilqui eguiten dauzquitçun othoitçac, eta urruntçatçu gure ganic gure bekhatuen nombre handiac mereci-araci dauzquigun cigorradac. Gracia hori galdetcen dautçugu Jesus Christo gure Jaunaz. Halabiz » c'est-à-dire « O Dieu, vous que les péchés affligent et que la pénitence apaise, recevez favorablement les prières que votre peuple vous fait humblement, et éloignez de nous les châtiments que le grand nombre de nos péchés nous a mérités. Nous vous demandons cette grâce par J.-C. notr Seigneur. Ainsi soit-il ! »

13. — Un ms. en quatre volumes reliés en veau, format pet. in-8° ou gr. in-12 ordinaire, avec les tranches rouges et sur le dos l'ins-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

cription « donceilla christaua ». Sur les titres est la signature : « J^ne^ Marie Robin » et sur les feuillets de garde la note : « Ex libris Larralde presbyteri. 1820 ». Le titre varie un peu à chaque volume. Il se résume cependant généralement ainsi :

« Birjinia edo donceil christaba lempizte siciliarra osotasunerat heldu nahi diren nescatcha gazteei moldetzat baliatcecotçat aita Begirungarri Migel-Aingeru Marin chikien chikien donepilaco fraideac egina eta lapurdico Eliza gizon batec berriro Escuararat itzulia » ce qu'on peut traduire : « Virginie ou la vierge chrétienne, histoire sicilienne, pour servir de modèle aux jeunes filles qui veulent arriver à la perfection, fait par le p. Michel-Ange Marin, frère de l'ordre des tout petits et traduit récemment en basque par un homme d'église du Labourd ».

Les volumes sont datés. Voici la date et la pagination de chacun : I. 1783. (ij)-xiv-541-(iij) p., II. 1783. (ij)-636-ft. bl.-(iv) p., III. 1784. (ij)-496-ft. bl.-(iv) p , IV. 1784. (ij)-451-iij p.

L'écriture est bonne et régulière; toutefois à partir de la p. 220 du tome IV, elle change et devient vieille et tremblée. A part ces dernières pages, on a donc là le ms. autographe de l'auteur, M. l'abbé Robin dont j'ai parlé ci-dessus aux p. 22, 25 et 305.

C'est la traduction d'un roman religieux jadis recherché et bien connu, du p. Michel-Ange Marin (né à Marseille le 23 décembre 1697, mort à Avignon le 3 avril 1767) de l'ordre des Minimes. Le livre a paru pour la première fois à Paris en 1752, en deux vol. in-12 intitulés : « Virginie ou la vierge chrétienne, histoire sicilienne, pour servir aux jeunes filles qui aspirent à la perfection ». Il a été souvent réimprimé et notamment à Rouen en 1813, à Avignon en 1817, à Lyon en 1820, à Paris et Lyon en 1825, à Lyon en 1828, etc. J'ai découvert récemment une traduction en espagnol : « Virginia, o la doncella cristiana, traducida del frances por Cayetana de Aguirre y Rosales. Segunda impresion. *Madrid*, imprenta real, 1823, 4 vol. pet. in-8° : I. (xv)-270 p., II. 315-(iij) p., III. 269-(iij) p., IV. 1824. 352-(iij) p. L'ouvrage commence par une dédicace à la Reine, puis vient une préface de la traduction sous forme d'une adresse « aux demoiselles célibataires d'Espagne ».

Le traducteur basque a traduit de la manière suivante le commencement de l'avant-propos du p. Marin : « *Aintcineco solasa.* Donceil christabei eskeintcen diotegun moldea ezta hambat bapildetan hertsiac daudenentzat nola bere burrhasoen etchean, edo bere gain bizi

EFERUS - Recherches & Classification numériques

direnentzat. Lehenei ere balia dakieke, egia da; ordean baitute hejec biciaraudeac, hec leyalki begira betzate, eta hortaz dakete bere deia ». Cet avant-propos commence ainsi dans l'édition de 1825 : « *Préface.* Le modèle que nous présentons aux vierges chrétiennes est moins pour celles qui sont renfermées dans les Monastères que pour celles qui vivent dans la maison de leurs parents ou à leur particulier ; bien qu'il puisse servir aux premières, elles ont des règles qu'il leur suffit d'observer pour remplir leur vocation ». On aura remarqué le style un peu prétentieux du traducteur qui invente des mots de toutes pièces : *lempizte* « histoire », *donepila* « ordre religieux », *bapilde* « monastère », etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

EFERUS - Recherches & Classification numériques

DEUXIÈME PARTIE

CITATIONS ET RÉFÉRENCES

EFERUS - Recherches & Classification numériques

EFERUS - Recherches & Classification numériques

DEUXIÈME PARTIE

CITATIONS ET RÉFÉRENCES

1001. a — Voyage d'Espagne, cvrieux, historiqve et politiqve, fait en l'année 1655. Dédié à son altesse royale Mademoiselle. *Paris*, Robert de Ninville, M.DC.LXV.

In-4° — (xxviij)-340-(ij) p.

1001. b — Voyage d'Espagne, contenant entre plusieurs particularitez de ce Royaume trois discours politiques, etc. *Cologne*, Pierre Marteau, 1666.

In-12 — (xij)-360-118-(ij)-24 p.
P. 5 et 6.
Par 'Aarssens de Sommerdick.

1002 — Du genre dans les diverses langues, par L. ADAM. *Paris*, 1883, 8°.

P. 9.

1003 — Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde, von J. Ch. ADELUNG (publié par J. S. Vater). *Berlin*, 1806-1817, 5 vol. in-8°.

T. II, p. 9-30 : « Cantabrisch oder Baskisch » et annexe de W. von Humboldt (n° **185**).

1004 — Album vascongado. Relacion de los festejos publicos hechos por la ciudad de la Habana en los dias 2, 3 y 4 de junio de 1869 con ocasion de llegar á ella los tercios voluntarios enviados á combatir la insureccion de la Isla por las

EFERUS - Recherches & Classification numériques

M. N. y M. L. Provincias de Alava, Guipuzcoa, y Vizcaya. — *Habana*, 1869, impr. J. M. Eleizegui.

In-fol. — viij-55 p. et une pl.
Il y a des pièces en basque aux p. 9 (prose), 15-16, 43, 48-49 (vers).

1005 — Almanach des traditions populaires, 3e année, 1884.

P. 1-25 Calendrier basque pour l'année 1884, avec l'indication des fêtes patronales de quelques localités, par Julien VINSON.

1006 — Almanach administratif, judiciaire et commercial de l'arrondissement de Mauléon. *St-Palais*, Clédes, années 1895 et 1896.

Contiennent des poésies basques.

1007 — Almanaque Escary. Año V. 1885. Buenos-Aires, libr. fr. de Joseph Escary, in-4°.

P. 54 : annonce en basque pour la librairie papeterie Escary (ouvrages sur le pays basque; — p. 74 : extrait d'Axular (la fourmi, p. 36-37 de la première édition) et *algunos refranes de la lengua vascongada* (huit); p 75 : trad. fr. d'Axular et proverbes de Voltoire (quinze).

1008 — Alpes et Pyrénées, arabesques littéraires, par Mmes A. Tastu, J. Delafaye-Bréhier, E. Foa, et MM. L. Guérin, de Chantal, E. Despréaux, Maigrot, Champagnac, R. S. Phar, J. de Mirval. *Paris*, P. C. Lehury, 1842.

In-8° — viij-392 p., fig.
P. 311-324 : « le Bassa-Joan des Basques », par Eugénie Foa.

1009 — Coleccion de Enigmas y Adivinanzas, por Demófilo (ALVAREZ y Machado). *Séville*, 1880, pet. in-8°, 496 p.

P. 372-375 : treize devinettes basques, avec trad. esp.

1010 — Le bail à métairie, usages du pays basque, par Charles AMESTOY, avocat à Bayonne. *Bayonne*, impr. L. Lasserre, 1891.

Pet. in-8° — 56 p.
Avec cette épigraphe : « *Suum cuique.* | Nori berea | zuzen bidea | (*prov. basque*) ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1011 — ANDICHON. Noëls. *Bagnères*, 1876, in-12.

P. 58 : Noël XXX à chanter « sur l'air basque : *Inchauspeco alaba* ».

1012 — Annuaire général de la Charente-Inférieure pour 1896. *La Rochelle*, 1896, in-8°.

Note sur le Nouveau Testament de Liçarrague, qualifié de « premier livre Basque ».

1013 — Annuaire du petit-séminaire de Saint-Pé, 22e année (1896). *Bagnères*, impr. Péré, s. d. (1896).

Pet. in-18 — 628 p.

P. 455-517 : Catéchismes de la province d'Auch, par l'abbé J. Cazauran (p. 497-509 : Catéchisme de Bayonne; basque aux p. 499, 505-506, 507-508).

1014 — Tableau des Pyrénées françaises, par M. ARBANÈRE. *Paris*, Treuttel et Würtz, 1828.

2 vol. in-8° — I. (iv)-359 p., II. (iv)-308 p.
Pays basque, p. 247-306; langue basque, p. 296-298 (tome II).

1015 — Chr. Gottl. von ARNDT. Ueber den Ursprung und die verschiedenartige Verwandtschaft der Europäischen Sprachen... herausg. von dr J. L. Klüber... 1819.

(2e édition) Wohlfeilere Ausgabe. Frankfurt am Main, H. L. Brönner, 1827, in-8° — xvj-293-(ij) p.

P. 19-29 : Die baskische oder cantabrische Sprache. C'est là qu'on trouve (p. 28-29) une pièce de poésie en quatre couplets, avec trad. latine en distiques, sur « l'avènement de Charles IV ».

1016. a — Asociation française pour l'avancement des Sciences. 21e session. Pau, septembre 1892. Pau et les Basses-Pyrénées. *Pau*, impr. Garet, 1892, pet. in-8°, viij-531 p.

Livret distribué aux membres du Congrès à l'ouverture de la session.
P. 384-394 : langue basque, par Julien Vinson.

1016. b — Association française pour l'avancement des sciences. Compte-rendu de la 21e session. Pau. *Paris*, 1892, 2 vol. gr. in-8°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. I, p. 236-237 : le peuple basque, sa langue, son origine, M. l'abbé Inchauspe, M. Julien Vinson, M. Abel Bouchard ; — p. 237-238 : les Ibères, par M. Bladé ; — p. 238-239 : affinités de la langue basque, par M. de Charencey ; — p. 239-242 : historique et linguistique du pays basque, par MM. Guilbeau, Vinson, Larrieu, Abel Bouchard, Carteilhac ; — p. 243-246 et p. 266 : les cagots, par MM. le Dr Magitot, Abel Bouchard, Vinson, Guilbeau, Lajard, le Dr Pomier.

T. II, p. 555-573 (Anthropologie), M. le chanoine Inchauspe : le peuple basque, sa langue, son origine ; — p. 573-589, M. H. de Charencey : des affinités de la langue basque avec divers idiomes des deux continents ; — p. 589-597, M. Guilbeau : l'Eskal-herria ou pays basque ; historique et linguistique ; — p. 639-649, M. le Dr Magitot : sur une variété de cagots des Pyrénées.

1016. c — Association française pour l'avancement des Sciences. Compte-rendu de la 24e session. Bordeaux. *Paris*, 1895, 2 vol. gr. in-8°.

T. Ier, p. 385-387 : la question basque, *disc.* : MM. Lewy d'Abartiague, Parmentier, Dr Delisle, J. Vinson.

1016. d — Association française pour l'avancement des Sciences. Compte-rendu de la 25e session. Tunis-Carthage, 1896. *Paris*, 1869, 2 vol. p. in-8°.

T. II, p. 491-502 : Des noms de jours et de mois en basque, par M. le Comte de Charencey.

1017 — Souvenirs du pays basque et des Pyrénées en 1819 et 1820, par M. E. B. *Paris*, 1823.

In-8° — (iv)-149-(i) p.

Passim et p. 58-61 (deux chansons basques avec traduction française en regard).

Réimprimé des *Annales de la Société de Géographie*.

Faux titre.

L'auteur est M. Étienne Boucher de Crévecœur.

1018 — Bachaumont. Correspondance secrète, t. XVII, Londres, 1789, in-8°.

P. 137-147.

EFEROS - Recherches & Classification numériques

1019 — Grammaire comparée des langues de la France, par Louis DE BAECKER. *Paris*, Ch. Blériot, 1860.

in-8° — (iv)-268 p.

Dans un cartouche, sur le titre, on lit ce qui suit : « Flamand, Allemand, Celto-Breton, Basque, Provençal, Espagnol, Italien, Français — comparés au Sanscrit ».

1020 — Récits historiques et légendaires de la France. Basques et béarnais, par BALECH-LAGARDE. *Paris* et *Leipzig*, 1864, in-12.

In-12 — 120 p. et une pl.

Il est question du basque aux p. 113-114.

1021 — BALBI. Atlas ethnographique du Globe. *Paris*, 1826, in-fol.

Introd., t. I, p. 162 et 163; tableau XI.

1022 — Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischer Philologie in Deutschland, von Th. BENFEY. *Munich*, Cotta, 1869, in-8°, x-837 p.

P. 220, 230, 248, 264, 280, 281, 519, 520, 768, 769.

1023 — De Biarritz en Espagne, aperçus pittoresques et historiques par un paysagiste. *Bayonne*, E. André, 1864.

Pet. in-8° — (xij)-131 p.

1024 — Bibliotheca Scoto-Celtica. *Glasgow*, John Reid and C°, in-8°.

1025 — Biographie Universelle Michaud. Nouvelle édition. *Paris*, 1842 et ss.

T. X, 141-142 *Darrigol*, par l'abbé Dassance; — T. XXIII, p. 76 *de Lancre*, et p. 136-137 *Larramendi*, par Weiss; — T. XXIV p. 483, *Liçarrague*, par Weiss; — T. XXXI, p. 534 *Oihenart*, par Weiss; — T. X, p. 13-14 *Daguerre* (Jean), par l'abbé Dassance, avec une note sur la trad. de l'Imit. de J.-C. par d'Arambillague.

1026 — Deutsches Staatswörterbuch, von BLUNTSCHLI und BRATER. 11 vol. gr. in-8°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. II, p. 659-673 Basken, par le Dr C. A. F. Mahn.

1027 — Geographia sacra, auctore S. Bochарто. *Cadomi* (Caen), 1646, in-fol., ou *Francfort*, 1681, in-4°; *Leyde*, 1707, in-4°.

Col. 1197, l. 21; col. 1220, l. 45 : Non parenté du basque et du celte.

Édition de 1646, p. 668-669 : Bochart combat l'hypothèse de Morales « *ili* prisca Hiſpanorum lingua oppidum ſignificare », pour lui, cet *ili* n'est que le syriaque עילי *ilai* ou עלי *illai* « celſus ». Cf. p. 785 et 788, sur le gaulois.

1028 — Specimen | lexici comparativi | omnium | linguarium europæarum. | Opera et studio | Ludovici Luciani Bonaparte. | — | *Florentiæ*, 1847.

Pet. in-fol. — (ij)-56 p.

52 langues (basque en tête), 56 mots différents.

1029 — Parabola | de seminatore | ex evangelio Matthæi | in LXXII europæas linguas | ac dialectos versa et romanis characteribus expressa. | *Londini* | 1857.

In-8° — 84 fts. n. ch.

Fts. 6 à 12, dialectes basques guipuzcoan, biscayen, haut-navarrais, labourdin, bas-navarrais, souletin.

250 ex., dont un sur papier plus épais, encadré de rouge.

1030 — Parabole du semeur en écossais des Shetlands, par le Dr E.-L. Edmondston; publié par le pr. L.-L. Bonaparte. *Londres*, 1873, 3 p. in-8.

P. 2 — Référence au basque.

1031 — Philological Society. Prince L.-L. Bonaparte's lists of vowels and consonants and identifications of european vowels with examples. *Londres*, s. d. (1878).

Reprinted from. pp. 1293 to 1307 and pp. 1352 to 1357 of Alexander J. Ellis's *Early english pronunciation*.

1032 — Philological Society. On portuguese simple sounds

EFERUS - Recherches & Classification numériques

compared with those of spanish, italian, french, english, etc., by pr. L.-L. BONAPARTE. *Londres*, s. d. (1879).

19 p. in-8°.

1033. a — Catalogue des ouvrages de linguistique européenne édités par le prince Louis-Lucien BONAPARTE. (S. l. n. d. ; à la fin : *Londres*, 1858, George Barclay.)

Pet. in-4° — 31 fts. imprimés d'un seul côté, les quatre premiers chiffrés en romain. Basque : p. 7 à 17.

250 ex.

1033. b — Deuxième catalogue des ouvrages destinés à faciliter l'étude comparative des langues européennes, édités par le prince L.-L. BONAPARTE. *Londres*, 1862.

Pet. in-4 — x-99 fts impr. d'un seul côté.

Comme suite à ces deux catalogues, le pr. L.-L. Bonaparte a publié, de 1863 à 1872, cinq plaquettes de 4 p. chacune, d'un format plus grand, continuant la liste de ses publications, du n° 100 au n° 162.

1034. a — Attempt at a Catalogue of the Library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte, by Victor COLLINS. (*London*), H. Sotheran & C°, 1894.

Gr. in-4° cart. — xij-718 p.

13699 n°s; les livres basques occupent les n°s 639 à 1357, p. 33 à 67; mais il faut y joindre, pour avoir la série complète, les n°s 2775, 2784, 2881, 2882, 2950, 2960, 2981, 2993, 3169, 3227 et 3312 du français, les n°s 6277, 6278, 6344, 6376, 6379, 6386, 6390, 6404, 6422, 6429, 6447, 6456, 6460, 6526, et peut-être d'autres encore égarés dans d'autres sections.

1034. b — Catalogue of duplicates from the Library of the late Prince Louis Lucien Bonaparte. (*London*), Sotheby, etc., 1895.

In-8° — (ij)-56 p.; 600 numéros.

Il y avait 166 volumes basques; la vente a eu lieu le 18 et le 19 février 1895 : les livres basques ont produit 22 liv. st. (550 f. 00); on y avait ajouté 66 livres en d'autres langues, mais 13 volumes à eux seuls ont atteint le prix de 12 liv. 2 sh. (377 f. 50). Les livres basques étaient pour la plupart défectueux. Malheureusement, tous les livres compris dans ce catalogue n'étaient pas de véritables doubles; ainsi l'Echaue (n° 283)

EFERUS - Recherches & Classification numériques

diffère de celui conservé, non seulement en ce qu'il a des marges plus courtes, mais encore en ce que la licence du vice-roi vient après le portrait et non après la table, et en ce que le paragraphe de la dernière page est chiffré 5 et non 6.

Louis-Lucien Bonaparte, quatrième fils de Lucien, était né à Musgrave, en Angleterre, le 4 janvier 1813. Il passa la plus grande partie de sa vie en Italie et en Angleterre. Il s'est occupé surtout de chimie et de linguistique, et en particulier de la langue basque. Représentant du peuple en 1848 et 1849, sénateur en 1852, il reçut pendant toute la durée de l'empire une dotation de cent mille francs, qu'il employa à l'achat de sa Bibliothèque et à des publications scientifiques. De 1870 à 1888, il vécut d'une pension de 250 livres que lui allouait le gouvernement anglais, et d'une subvention de l'impératrice Eugénie. En 1888, il hérita, d'une de ses nièces, d'une fortune de 600,000 fr. environ. Atteint de cécité depuis deux ans, il mourut le 4 novembre 1891, chez une autre de ses nièces, la comtesse Bracchi, à Fano (Italie), sur les côtes de l'Adriatique.

1035. a — G. Borrow. The Bible in Spain. *London*, 1838. — 2e édon, London, 1854.

Chap. XXXVII. p. 217-220. Basque (langue, pays, mœurs).

1035. b — Même ouvrage. Trad. fr. *Paris*, 1845.

2 vol in-8°.
T. II, p. 38-48 (chap. III).

1036 — Introduccion á la historia natural y á la geografia fisica de España, por d. Guillermo Bowles. Tercera edicion. *Madrid*, impr. real, 1789.

In-8e — (xxvi)-554 p.
P. 300-364 « Vizcaya ».

1037 — La vraie langue celtique et le cromlech de Rennes-les-Bains, par l'abbé H. Boudet, curé de Rennes-les-Bains (s. d.), 1886. *Carcassonne*, impr. François Pomiès, rue de la Mairie, 50.

In-12 — (iv)-iv-310 p.
P. 106 : Ch. IV. Famille de Japhet, (p. 106) I. Gomer et ses fils, (p. 108) II. Tubal et les Ibères, (p. 112) III. Langue basque, (p. 126) IV. Les Cantabres, les Ibères, les Kjokkenmœddings de Danemark, (p. 137) V. Les Gascons, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1038 — Histoire du prix fondé par le Comte de Volney, par M. de Brière. *Paris*, s. d. (1829?), in-4° — (ij)-viij-140 p.

P. 90-92 : Concours de 1829 « analyse raisonnée du système grammatical de la langue basque ».

1039 — Broca (P.), Mémoires d'anthropologie. *Paris*, Reinwald et Cie, 1871, 2 vol. in-8°.

T. II, p. 1-112.

1040 — Histoire des langues romanes et de la littérature depuis leur origine jusqu'au XIVe siècle, par A. Bruce-Whyte. *Paris*, Treuttel et Würtz, 1841, 3 vol. in-8°.

T. Ier, ch. v, p. 126-169 : analyse de la langue basque.

1041 — Bullet. Mémoires sur la langue celtique. *Paris*, 1744-1760, 3 vol. in-fol.

T. I, p. 19 (anecdote d'un Basque et d'un Breton qui avaient pu se comprendre en parlant chacun dans sa langue) et p. 26 (note sur la langue basque); t. II préf. et t. II et III *Dictionnaire celtique* où sont intercalés des mots basques pris dans le Nouv. Test. de Liçarrague.

M. Burgaud des Marets avait copié toute la partie basque de ce Dictionnaire; cf. le n° 53 de son catalogue : « Dictionnaire basque-français; « copie ms. en 270 fts de toute la partie basque française contenue dans « les *Mémoires* de Bullet; in-folio, demi-reliure cuir de Russie »; vendu 30 fr. le 16 mai 1873.

1042 — La Glossologie, par A. de la Calle. *Paris*, 1881, in-8°.

P. 376.

1043 — Théâtres lyriques de Paris, par Castil-Blaze ; *Paris*, s. d. (1856), gr. in-4°.

N° 14 bis, p. 15 : *saut basque.*

N° 143, p. 24 : air basque : *amodioac banarabila.*

Je possède une copie, de la main de Castil-Blaze, de l'air *amodioac banarabila* tel qu'il l'a publié dans ce recueil.

1044 — Centenaire de l'École des Langues orientales vivantes, 1795-1895. Recueil de Mémoires publié par les Profes-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

seurs de l'École. *Paris*, impr. nat., M.DCCC.XCV, in-4° — (viij)-475 p. et pl. (Titre rouge et noir.)

P. 127-144 : Les constructions participiales dans les langues modernes de l'Inde, par Julien Vinson.

Citations basques *passim*.

1045 — Philosophie des religions comparées par A. CHAHO. 3e éd. *Paris*, 1848, 2 vol. in-8°.

Passim.

1046 — Paroles d'un bizcaïen aux libéraux de la reine Christine, par A. CHAHO. *Paris*, Dondey-Dupré, 1834.

1047. a — Paroles d'un voyant, par M. Augustin CHAHO, précédées d'une revue critique des paroles d'un croyant et des critiques qui y ont été faites en France et à Genève, par M. A. Thourel, auteur de l'histoire de Genève et de la lettre encyclique du pape Grégoire XVI, du 25 juin 1834. *A Genève* et en Suisse, chez les principaux libraires et les marchands de nouveautés — 1834 (impr. A.-L. Viguier, Genève) — in-8° — 36-v-49 p.

1047. b — Paroles d'un voyant, par A. CHAHO. *Paris*, 1836, vj-xvij-159 p. in-8°.

1047. c — Paroles d'un voyant, par A. CHAHO. Nouvelle édition. *Paris*, 1839, pet. in-12 — (iv)-451 p.

1048 — CÉNAC-MONCAUT. Histoire du caractère et de l'esprit français. *Paris*, 1867-1868, 3 in-12.

T. II, p. 37-39 : le chant d'Altabiscar.

1049 — Histoire des Pyrénées, par CÉNAC-MONCAUT. *Paris*, 1855, 5 vol. in-8° — réimpr. : Histoire des peuples et des états pyrénéens, par Cénac-Moncaut. *Paris*, 1864, 5 vol. in-8°.

T. I, p. 324, 325, 326 et *passim*.

1050 — Voyage pittoresque dans les Pyrénées françaises

EFERUS - Recherches & Classification numériques

et dans les départements adjacents ou collection de 72 gravures, représentant les sites, monuments et établissements les plus remarquables du Pays basque, de la Navarre, etc., d'après les dessins de M. Melling, avec un texte par J.-A. CERVINI, de Maurata. *Paris*, Treuttel et Würtz, 1826-1830, gr. in-fol. obl.

Texte à deux colonnes; p. 17-18 : langue basque.

1051 — Clémence de Sorlieu ou l'homme sans caractère, avec des notes sur le peuple basque, par Mme CHEMIN [*de Brécy]. *Paris*, 1809, 3 vol. in-12.

Roman par lettres. Aux p. 66-82 et 83-136 du tome III, deux lettres, datées de Bayonne et de S.-Jean-Ped-de-Port, donnent d'intéressants détails sur Bayonne et le pays basque. En 1809, il paraîtrait qu'on parlait encore couramment patois à Bayonne.

1052 — Michel de CHROUSCHOFF. — Pau. Souvenirs et impressions. *Pau*, impr. Arêas, 1891.

In-8° — vj-114 p.
P. 22-28 : langue basque.

1053 — CIMBER et DANJOU. Archives curieuses de l'histoire de France. *Paris*, Beauvais, 1835, 1re série, t. II.

P. 255 et suiv. : la prinse et délivrance du roi (François premier), par Sébastien Moreau, de Villefranche en Beaujolais.

P. 417 : « les filles du pays, autrement appelées en Basque *statuas* » (*neskatua* « la jeune fille »).

1054 — Les délices de l'Espagne et du Portugal, par J.-A. de COLMENAR. *Leyde*, F. Van der Aa, 1707, 4 vol. in-12.

T. I, p. 107-110 : Notes sur la langue de la Biscaye, avec vocabulaire et Pater (de Liçarrague).

N° 100 : planche « habits des Biscayens et des Biscayennes ».

1055 — El Conde Lucanor, éd. de 1642, ft. 127, v° : Discurso hecho por d. Gonzalo de ARGOTE y de Molina sobre la poesia castellana contenida en este libro.

Citation du couplet sur la bataille de Beotibar.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1056 — Compte-rendu du Congrès international des Catholiques, tenu à Paris du 1er au 6 avril 1891. Sixième section, philologie. *Paris*, A. Picard, 1891, in-8, 195 p.

P. 58-64 : Sur quelques étymologies de la langue basque, par M. le Comte de Charencey.

1057 — Congrès international des américanistes. Compte-rendu de la première session (*Nancy*, 1875).

T. II, p. 46-80 : *le basque et les langues américaines*, par M. Julien VINSON.

1058 — Congreso internacional de americanistas. Actas de la cuarta reunion. *Madrid*, impr. Fortanet, 1883, 2 vol. in-8°.

T. II, p. 136-142 : sur la langue basque et le ms. de Compostelle ; vœu pour la création d'une chaire de basque, par le p. F. FITA ; — p. 209, appui donné à la proposition Fita par Julien VINSON.

1059 — Actes du VIIe Congrès des Orientalistes (Verhandlungen des VII. Orientalisten Congresses) à Vienne, en 1886, in-8°.

Section de la Haute-Asie : P. 1-15 « Einige Zeugnisse für die Verwandschaft der ältester Bevölkerung Vorderasiens mit den Iberern Spaniens, der Vorfahrer der Basken, von Ernst Bonnell ».

1060 — Congrès scientifique de France. Institut des provinces.

XXXVIIIe session. Montpellier, 1872, t. II, p. 492-501 : Réfutation de l'assertion de Humboldt que les Basques sont les représentants des Ibères, par J. Garat ; disc. p. 590.

XXXIXe session, Pau, 1873, t. I, p. 265-268, et II, p. 357-368 : la question ibérienne, par J. Vinson.

Id., t. I, p. 267, et II, p. 369-381 : formation des mots dans la langue basque, par J. Duvoisin.

Id., t. I. p. 267, et t. II, p. 383-411 : Remarques sur les noms de lieux du pays basque, par A. Luchaire.

1061 — Mélanges sur les langues, dialectes et patois, par COQUEBERT-MONTBRET et l'abbé de la BORDERIE. *Paris*, 1831.

In-8°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 71 et 92 : Parabole de l'enfant prodigue (Luc, XV) en basque (Extrait du Nouv. Test. de 1828, n° **3. g**).

1062 — Costello (Louisa Stuart). Bearn and the Pyrenees, a legendary tour to the country of Henri IV. *London,* R. Brindley, 1844.

2 in-8° — I. xij-428 p., II. viij-391 p.

T. II. p. 232-259 : chap. xiii, basque language; et p. 375-377 : listes de mots basques.

1063 — Monde primitif, analysé et comparé avec le monde moderne, considéré dans l'histoire naturelle de la parole, ou Grammaire universelle et comparative, avec des figures en taille-douce, par M. Court de Gébelin. (**Paris*), m.dcc.lxxiv.

In-4° — (ij)-vij-12 p.-p. ix à lx-634-(i) p.

Cite « *Larramendy*, Grammaire Biſcayenne ou Baſque », p. 605; — parle du Basque aux p. 379 « Combien a de cas » et 457 « Formes de ſes Verbes »; et donne les étymologies de « Etea, *maiſon*, et ſa famille », « Gur, *autour*, et ſa famille », « Izan, *être*, et ſa famille », aux p. 181, 87, et 180.

1064 — COUSTUMES GÉNÉRALES du pays et vicomté de Sole. *Bordeaux*, Simon Millanges, m.d.lxxxi, pet. in-4°.

P. 44 : deus drets de maridadge, art. xvi « beſtiars qui ſon bailhats per *abel haxacari* ».

1065 — On the existence of mixed languages, by James Cresswell Clough. *Londres*, 1876, in-8°, viij-126 p.

P. 27-29, 6.

1066 — Le voyageur françois ou la connoissance de l'Ancien et du Nouveau Monde, par M. l'abbé Delaporte. *Paris*, mdcclxv-mccxcv, 42 vol. in-8°.

Vol. , p. (2 lettres du 22 juillet et du 23 août 1761 sur la Basse-Navarre, le Labourd et la Soule).

1067 — La clef des langues ou observations sur l'origine et la formation des principales langues qu'on parle et qu'on écrit en Europe, par l'abbé Charles Denina, anc. prof. d'élo-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

quence italienne à l'université de Turin, etc. *Berlin*, 1804, 3 in-8° — I. xxxvi-382 p., II. xvi-399 p., III. xxxij-267 p.

T. II, 4e partie, 1re section, art. III : « Des dialectes espagnols, et particulièrement du Basque, celui de la Biscaie », p. 133-140, n° 155-141. Etymologies fantaisistes pour démontrer que le basque est un vieux patois à la fois occidental et oriental; ainsi : *ura* « eau » n'est que le *udor*, *dour*, *dur* bien connu; *balza* « noir » pourrait être tiré de *swarz* en changeant *w* en *b* et *r* en *l*, etc.

1068 — Depping. Histoire générale de l'Espagne, etc. *Paris*, chez D. Colas, 1811, 2 vol. in-8°.

T. Ier, p. xxxiij, note : citation de l'ouvrage d'Astarloa (n° **156**).

1069 — Depping. Romancero castellano ó coleccion de antiguos romances populares de los españoles.

Éd. de 1817 : p. xxi.

Nueva edicion, *Leipzig*, 1844, in-12, t. I, pl. lxi : notas á la introduccion. 1° Couplet sur la bataille de Beotibar, d'après Garibay; 2° commencement du chant d'Altabiscar, d'après le Journal de l'Institut historique; 3° chanson *chorignoa cayolan*, d'après le général S. Yon (voy. ci-après).

1070 — Desrues (Fran.). Description contenant toutes les singularitez des plus célèbres villes et places remarquables du royaume de France. Reueu, corrigé et augmenté. *A Rouen*, chez David Geffroy, s. d. (vers 1630). Titre gravé.

P. 347, *Credo* en basque d'après Liçarrague.

1071 — Diccionario | de la lengua castellana | compuesto | por la real Academia | Española, | reducido á un tomo | para su mas fácil uso | (marque) | *Madrid* | por d. Joaquin Ibarra, Impresor de Cámara de S. M. y de la Real Academia. | MDCCLXXX.

C'est là que se trouve la fameuse définition (p. 915, col. 1) :

« VASCUENCE s. m. El idioma, ó lengua de Vizcaya. *Idioma cantabricum.*

« VASCUENCE. met. Lo que está tan confuso y obscuro, que no se puede entender. *Cantabricum idioma referens.* »

1072 — Diccionario geográfico-histórico de España, por la

EFERUS - Recherches & Classification numériques

real Academia de la historia. Seccion I : Navarra y Prov. Basc. *Madrid*, Ve Ibarra, 1802.

T. II, p. 151, col. 2, à 166, col. 1 (au mot *Navarra*) : lengua vascongada, par d. J. Traggia; et diverses citations : T. I, p. 72, col 1 : Tercet d'Andoain; 164, col. 2 : Couplet de Beotibar; 327, col. 1 : danse des épées; t. II, p. 344, col. 2 : un couplet du p. Meagher; 385, col. 1 : Domenjon Andia.

1073 — Dictionnaire de la conversation et de la lecture. *Paris*, 1833 et ss.; 2e éd., gr. in-8°, 1853 et ss.

Articles *Basque*, par E. Garay de Monglave (1re éd. t. III, p. 423-426; 2e éd., t. II, p. 580-582); *Chants populaires*, par G. Olivier (1re éd., t. XIII, p. 25; 2e éd., t. V, p. 168-169, article remanié et abrégé).

1074 — Dictionnaire universel des littératures, par G. VAPEREAU. *Paris*, Hachette, 1876; — 2e éd. 1884.

P. 207, col. 1 et 2, *Basque* ou *escuara* (langue); p. 207 col. 2 à 208 col. 2, *Basque* (littérature).

1075 — Dictionnaire de Trévoux, oct. 1748.

Article sur le dict. de Larramendi.

1076 — Dictionnaire des Sciences anthropologiques. *Paris*, O. Doin, gr. in-8°, s. d. (1880-1889; d^re^ livraison le 15 mai 1889).

P. 165-171 : *Basques*, par Julien Vinson.

1077 — Dictionnaire encyclopédique des sciences médicales. *Paris*, V. Masson, 1868 (1re série).

T. VIII, p. 408-413 : *Basques*, par le Dr Gustave Lagneau.

1078 — Dictionnaire encyclopédique Larousse.

T. II, p. 316-328 : *Basques*.
2e supplément, t. XVII, p. 486-487 : *Basques*.

1079 — Dictionnaire encyclopédique Trousset.

T. I, p. 433 : *Basques*.

EFEBUS - Recherches & Classification numériques

1080 — Celtica, par DIEFFENBACH. *Stuttgart*, 1839-1840, 3 vol. in-8°.

T. III, p. 5, p. 13-14 : Die Iberische Kelten.

1081 — L. DIEFENBACH. Origines europeae. 1861.

1082 — L. DIEFENBACH. Vorschuler der Völkerkunde. 1866.

1083. a — Fr. DIEZ. Grammatik der Romanischen Sprachen. 2e édon. *Bonn*, 1856-1860, 3 vol. in-8°.

T. I, p. 94-96.

1083. b — Grammaire des langues romanes par Fr. DIEZ, 3e éd. refondue et augmentée. Tome Ier, trad. par A. BRACHET et Gaston PARIS. *Paris*, lib. A. Franck, 1873.

P. 80-81, 83-86.

1084 — Discursos leidos ante la Real Academia Española en la recepcion publica del Excmo Señor d. Victor BALAGUER (25 févr. 1888).

Il est question dans les notes du chant d'Altabiscar.

1085 — Statistique générale des départements pyrénéens, par Alexandre DU MÈGE, de la Haye. *Paris*, Treuttel et Würtz, 1829, 2 in-8°.

T. II, p. 128 : citation de l'*Apologia* d'Astarloa; p. 285-292 : la langue basque.

1086 — Archéologie pyrénéenne, par A. DU MÈGE. *Toulouse*, 1858, in-8°.

T. I, 1re partie, prolégomènes, p. 383, 459-465.

1087 — P. Ét. DUPONCEAU. Mémoire sur le système grammatical des langues de quelques nations indiennes de l'Amérique du Nord. (Prix Volney de 1835.) *Paris*, Pihan de la Forêt, 1836, in-8°, xvj-444 p.

P. 6, 10, 20, 21, 197.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1088 — Thresor de l'histoire des langues de cet univers, par Claude DURET, bourbonnais, président à Moulins, 2e édon. *Yverdon*, 1619, in-4°, (xxxij)-1030 p. et un tabl.

P. 815.

1089. a — Lettres à Polydore sur Cambo et ses alentours, par M. l'abbé C. DUVOISIN. *Bayonne*, Ve Lamaignère, 1852.

Pet. in-8° — 111 p.

1089. b — Cambo et ses alentours, par C. DUVOISIN. *Bayonne*, Ve Lamaignère, 1858.

In-8° — vj-222-(iij) p.

Deuxième édition de la brochure précédente, très augmentée. « Polydore » y est devenu « Théodore ».

1090 — ELLISEN (Adolf). Versuch einer Polyglotte der europäischen Poesie. Mit einer Völker- und Sprachen-Karte Europas. Vol. I. Poesie der Cantabrer, Kelten, Kymren und Griechen. *Leipzig*, Wigand, 1846, in-8°.

P. 1-10, chap. Ier : Die Kantabrer oder Basken.

1091 — Encyclopédie des gens du monde. *Paris*, 1834, in-8°.

T. III, p. 113-119 : *Basques*, par M. de WALCKENAER.

1092 — Encyclopédie du XIXe siècle. *Paris*, 1870, gr. in-8°.

T. II, p. 800-801 : *Basques*.

1093 — Encyclopédie générale. *Paris*, 1869-1870, gr. in-8°.

Basques (*dialectes*), par Julien VINSON (t. IV, p. 43-50); *Basques*, histoire et anthropologie), par le Dr BERTILLON (t. IV, p. 50-57).

1094 — La Grande Encyclopédie. *Paris*, H. Lamirault et Cie, 1885 et suiv., gr. in-4°.

T. V, p. 610-614, *Basque* (pays), par Julien Vinson.

T. XXII, p. 286-296, *Linguistique*, par Julien Vinson : citations basques.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1095 — Encyclopédie méthodique (Panckoucke).

Grammaire et littérature, *Paris*, 1784, t. II, p. 445, col. 2 : *Langue des Cantabres ou Basques*, par le chevalier de JAUCOURT; p. 446, col. 1, à 447, col. 1 (suite), par GARAT.

1096 — Encyclopédie moderne. *Paris*, Didot, 1853, in-8°.

T. V, col. 562 à 570 : *Basques* (langue), par Léon VAÏSSE; t. V, col. 548 à 562 : *Basques* (Géographie et Histoire), par Eugène GARAY de Monglave.

1097 — Encyclopédie nationale. *Paris*, 1851, in-4°.

T. I, p. 470 : *Basques*.

1098 — Encyclopédie nouvelle. *Paris*, 1841, pet. in-4°.

T. II, p. 470-473 : *Basques*, par d'AVEZAC.

1099 — English Cyclopædia. *Londres*, 1859 et ss., gr. in-4°.

I. Arts et Sciences. t. I, col. 976-977 : *Basque language*.

II. Geographie. t. II, 1854 ; col. 917-920 : *Basque provinces, pays des Basques*.

1100 — The Encyclopædia britannica. 9e édition. *Edinburgh*, 1875, gr. in-4°.

T. III, p. 423-424 : *Basque provinces*.

1101 — Chambers's Encyclopædia. *Londres et Edinburgh*, 1888, gr. in-8°.

T. I, p. 776-781 : *Basques*.

1102 — J. E. ERSCH und J. G. GRUBER, Allgemeine Encyclopädie. *Leipzig*, 1822, in-4°.

T. VIII, p. 42 : *Basken*, par HASSEL.

1103 — Histoire de la Gaule méridionale sous la domination des conquérants germains, par Ch. FAURIEL. *Paris*, Paulin, 1836, 4 vol. in-8°.

T. II, p. 354-355 : proverbes d'Oihenart ; appendice, p. 507-522 : les noms géographiques basques ; p. 523-528 le chant de Lelo.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1104 — Histoire de la poésie provençale, par C. Ch. Fauriel. *Paris*, Labitte, 1846, 3 vol. in-8° et B. Duprat, 1846, 2 in-8°.

T. II, p. 194 : existence du basque au xe siècle dans les Pyrénées occidentales ; p. 201 : douze mots.

1105 — Andar y ver, escursion á las provincias del Norte y al Mediodia de Francia, seguido de una breve gramatica y un vocabulario vascuence, por Felipe. *Madrid*, impr. A. Queroy, 1866.

Pet. in-8° — 179-xix-(i) p.
Basque : p. 1-xix finales.

1106 — Historia de la monja alferez, doña Catalina de Erauso, escrita por ella misma, por d. Joaquin Maria de Ferrer. *Paris*, Julio Didot, 1829.

In-12 — lj-311 p., et portrait.
Avec cette épigraphe en basque : Humantesa izâtecó jayóninzan, — Bañan bidé gaitzean galdú-ninzan « j'étais née pour être humaine, mais je me suis perdue dans une mauvaise voie ».

1107 — Elva, a story of the dark ages. By Viscount de Figanière, late minister plenipotentiary of H. M. the King of Portugal. *London*, Trübner & C°., 1878.

In-8° — viij-194-(ij) p.
Poème épique en 5 chants qui raconte l'établissement, au commencement du xe siècle, d'une seigneurie héréditaire en Biscaye en faveur d'un certain prince Fron, apparenté aux rois saxons d'Angleterre.

1108 — Recuerdos de un viaje a Santiago de Galicia, por el p. Fidel Fita y d. Aureliano Fernandez Guerra. — *Madrid*, Lezcano y Comp., 1880, pet. in-4°.

P. 56-60, ch. xiv : le codex de Calixte II et la langue basque.

1109 — Le P. Fita et Julien Vinson. Le Codex de S. Jacques de Compostelle. *Paris*, Maisonneuve, 1882, in-8°, (iv)-iij-63 p.

P. 6-17 : petit vocabulaire basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1110 — Medallas | de las colonias, | municipios y pueblos antiguos | de España. | Coleccion de las que se hallan | en diversos Autores, y de otras nunca publicadas : | con explicacion y dibujo de cada una. | Por el R. P. M. F. Henrique Florez... En Madrid, | en la oficina de Antonio Marin. | Año de M.DCC.LVII.

2 vol. in-4° — I. (xvi)-408 p. et 23 pl.; II. 1758, p. 409 à 681 et (iij) p., et 35 pl.

Tome Ier, titre r. et n.

1111 — Atlantes et Basques; note sur cette race, par le Marquis de Folin. *Biarritz*, impr. Lamaignère, in-8°, 15 p.

1112 — Les Français peints par eux-mêmes. *Paris*, L. Curmer, 1841, gr. in-8°.

T. VII, p. 89-98 : *le Basque*, par Victor Gaillard, avec deux planches en noir ou en couleur et des figures dans le texte.

1113 — Cent chants populaires des diverses nations du monde, avec les airs, les textes originaux, des notices, la traduction française, avec accompagnement de piano ou de harpe, par G. Fulgence. *Paris*, Ph. Petit, s. d. (1829), gr. in-4°.

Trois chansons basques : 1° n° 79, *la noce*, paroles basques : *artillero, artillero, — escunençaico pastellero*; 2° n° 86, *à S. Sébastien* (2 p.), paroles basques : *Donostiaco iru damacho ;* 3° n° 100, Un à vingt (pour trois voix, 4 p.), paroles basques : *Bat, Biga, Jrour, Lahou*, etc.

H. Gaidoz. — Voy. Paul Sébillot.

1114 — Don Ignacio, mœurs basques, par A. Galice. *Paris*, G. Charpentier, 1893, pet. in-8° — (iv)-xi-420 p.

Note explicative et vocabulaire, p. vij-xi; mots basques *passim*.

1115 — Gallatin. Smithsonian contributions to knowledge. *Washington*, 1856 : t. VIII, p. 54 (analogies du basque avec les langues de l'Amérique et du Congo).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1116 — Garibay. Compendio historial de las chronicas de España. *Anvers*, Plantin, 1571, 4 vol. in-fol.

1117 — Fortunio, par Théophile Gautier. *Paris*, Desessart, 1838, in-8°, iv-335 p.

P. 108 : « M. C***, professeur d'Indostani, n'avait jamais su que la langue eskuara, ou patois basque, qu'il enseignait à un allemand naïf, seul élève de son cours. »

1118 — Gérard de Rossillon, chanson de geste ancienne, publiée par Francisque Michel. *Paris*, P. Jannet, 1856 (Bibl. elzévirienne), pet. in-8°, xix-404 p.

Aux p. 54 et 346, il est question des Basques (Esquarrans, Bascles) qui portent à la main quatre dards qu'ils lancent vivement sur leurs ennemis.

1119 — Germond de Lavigne : Autour de Biarritz [n° **273**].

Citations basques, p. 41, 65, 122, 133, 148.
Vocabulaire français, gascon, espagnol et basque, p. 149 à 159.

1120. a — Mithridates | DE DIFFE- | rentiis lingva- | rvm tvm vetervm | tum quot hodie apud diuerſas natio- | nes in toto orbe terrarũ in uſu ſunt | conradi gesneris | Tigurici obſer- | uationes. | anno | M.D.LV. | Tigvri excvdebat | froschovervs. |

Pet. in-8° — (ij)-78 fts. et 1 tableau du Pater.
Ne contient rien de basque, mais on en a mis dans la seconde édition :

1120. b — Mithridates Gesneri... Caspar Wumser recensuit et libello commentario illustravit. Editio altera. *Tiguri*, typis Wolphianis. M. DC. & V.

Pet. in-8° — (viij) p. et 140 fts.
F. 134 à 136 v° : *vascon* : note ; Pater de Liçarrague et vocabulaire de Vulcanius (n° **7. a**).

1121 — Lo llamp y 'ls temporals, per d. cel Gomis (Bibliotheca popular de la associació d'excursions catalana). *Barcelona*, Verdaguer, 1884, pet. in-8°.

P. 2-3 : Note sur les noms de la hache et de la pioche dérivés du mot « pierre », *aitz*, en basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1122. a — L. Goyetche. Saint Jean de Luz historique et pittoresque. *Bayonne et Saint Jean de Luz*, 1856, pet. in-8, xj-223 p.

1122. b — 2e éd., *Paris*, 1883, in-8°, xv-227-lxxvj p.

Passim : étymologies.

1123 — F. de Groote. Voyage du pèlerin Arnold de Harff (1499). *Cologne*, 1890, in-8.

P. 227 et suiv. : petit vocabulaire basque reproduit dans la *Revue de Linguistique*, t. XXV, p. 95-96, et dans l'*Euskara* de Berlin.

1124 — De l'origine et de l'évolution première des racines des langues, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1885, in-8°.

P. 25 et *passim*.

1125 — Du verbe être, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1887, in-8°, 128 p.

P. 83-85.

1126 — De la catégorie du temps, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1888, in-8°, 196 p.

P. 11 et 139.

1127 — De la conjugaison objective, par R. de la Grasserie. *Paris*, impr. nat., 1888, gr. in-8°, 39 p.

P. 17, 18, 19, 28-29.

1128 — De la catégorie du nombre, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1889, in-8°, 112 p.

P. 66.

1129 — De la catégorie des modes, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1831, in-8°, 111 p.

P. 103-104.

1130 — Grundriss der Romanischen Philologie, herausgegeben von Gustav Gröber. *Strasbourg*, K. J. Trübner, 1888, in-4°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. I, p. 313-334 : Die vorromanischen Volks-Sprachen. Die Basken und die Iberer, par le professeur Georges GERLAND.

1131 — S. GYARMATHI. Affinitas lingvae hvngaricae cvm lingvis fennicae originis grammatice demonstrata. *Gottingue*, Dieterich, 1799, in-8°.

P. 249.

1132 — Altspanischer Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten aus den Zeiten vor Cervantes... nebst Vorwort, Einleitung, Index und einem kleinen Anhang, von Dr Joseph HALLER. *Regensburg*, G. J. Manz, 1883.

Gr. in-8° — Deux parties : I. xxxij-652 p., II. xvj-304 p.

Première partie : proverbes basques aux p. 46, 65, 66, 70, 104, 105, 124, 125, 128, 142, 222, 227, 268, 310, 319, 324, 330, 333, 336, 349, 351, 365, 380, 395, 402, 443, 451, 511, 561, 581, 587; — Deuxième partie : indications bibliographiques, p. 35, 131, 223, 232; notice sur la langue et l'ethnographie des Basques, p. 272-287 et p. 304.

1133 — HARITZ-EDER. — Donibane-Lohizun ou ce que dit la fontaine d'Ithurbure. *Paris*, A. Lemerre, M.DCCC.LXXXVIII.

In-12 — (iv)-99-(i) p.

Quelques mots, cancans politiques, contes populaires (arrangés).

1134 — Recherches historiques sur le pays basque, par l'abbé P. HARISTOY. *Bayonne*, E. Lasserre, 2 vol. in-8°, t. I, 1883, (iv)-537 p.; t. II, 1884, vi-568 p.

1135. a — France et Espagne. Album des deux frontières, vues des environs de Bayonne et de Saint-Sébastien, dessinées d'après nature et lithographiées par Blanche HENNEBUTTE. *Bayonne*, libr. Ch.-Hri Hennebutte (lith. Bernain, Bayonne), s. d.

Titre lithographié en bleu.

Deux parties : France, 21 planches; Espagne, 7 planches; et 1 carte géographique.

Oblong.

1135. b — Description des environs de Bayonne et de

EFERUS - Recherches & Classification numériques

S. Sébastien, par Ch. HENNEBUTTE. Illustrations par Mlle Hélène Feillet. Illustrations par Mmes B. Hennebutte et H. Feillet. *A Bayonne*, en face de la Sous-Préfecture, s. d. (lith. Bernain, impr. Vve Lamaignère).

Même ouvrage. Autre édition, avec texte imprimé; nombreuses figures dans le texte.

Texte, 124 p. à 2 col.; 10 planches pour la France et 7 pour l'Espagne; 1 carte.

Oblong.

P. 97-114 : Notice sur les Basques, par L.-M.-H. Fabre.

1135. c — Guide du voyageur de Bayonne à Saint Sébastien, par Ch. HENNEBUTTE. Illustrations de Mmes Hélène Feillet et Blanche Hennebutte. *Bayonne*, impr. Lamaignère, s. d. ( ).

2e édition — 247 p. fig. dans le texte et 2 pl. lithographiées.

P. 201-229, notice sur les Basques, par L.-M.-H. FABRE.

1136 — HERVAS (L.). Catalogo delle lingue conosciute. *Cesena*, G. Biasini, 1785, pet. in-4°.

P. 200-233, chap. IV, art. VI, § 330 à 456 : dissertation sur la langue basque d'après des documents fournis par le P. Beovide, jésuite.

1137 — HERVAS (L.). Aritmetica di quasi tutte le nazioni conosciute. *Cesena*, G. Biasini, 1786, in-4°.

P. 116-118 : les noms de nombre basques.

1138 — HERVAS (L.). Vocabolario poliglotto. *Cesena*, G. Biasini, 1787, in-4°.

P. 15, 16, 26, 163-219.

1139 — HERVAS. Dell' origine, formazione, mecanismo, ed armonia degl' idiomi. *Cesena*, 1785, in-8°.

P. 69-70, 114 : tableaux nos 31, 48, 64.

Ces ouvrages forment les tomes XVII à XX de l'ouvrage *Idea del Universo*, dont le *Saggio practico* (voy. ci-après) forme le tome XXI.

1140 — HERVAS. Catalogo de las lenguas de las naciones conocidas. *Madrid*, 1800-1805, 6 vol. in-8°.

T. III, p. 10; IV, p. 307-308; V, p. 139-310; VI, p. 191-209.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1141 — Fritz Hommel. Die Sumero-Akkadische Sprache und Ihre Verwandschaftsverhältnisse. — 65 p. s. t. ni d. (Separatausdruck aus Zeitschrift für Keilschriftforschung. I.)

P. 61 et ss.

1142. a — Hovelacque. La Linguistique (Bibliothèque des sciences contemporaines). *Paris*, C. Reinwald, 1876.

P. 87-106 : *la langue basque* (chap. IV, § 16.)

1142. b — 2e édition. 1877. (P. 148-167.)

1142. c — 3e éd., 1881. (P. 148-167.)

1142. d — 4e éd., 1887. (P. 156-172.)

Hovelacque et Vinson. Voy. Vinson.

Hovelacque, Picot et Vinson. Voy. Vinson.

1143 — Monumenta linguae ibericae edidit Aemilius Hübner. *Berlin*, G. Reimer, 1893, pet. in-fol., x-cxliv-264 p. et 1 carte.

Passim dans les prolégomènes.

1144 — Victor Hugo. La Légende des siècles.

Le jour des Rois, IV, v.

1145 — Victor Hugo. Notre-Dame de Paris.

Livre VII, ch. IV et V.

1146 — Victor Hugo. Les Travailleurs de la mer.

Partie I, livre V, § V.

1147 — Victor Hugo. L'Homme qui rit.

Livre I, ch. II et XVIII ; livre II, ch. III.

1148 — Victor Hugo. En Voyage. *Paris*, Hetzel, 1890, in-8° — (iv)-343 p.

P. 230, 234, 236, 248-305 (journées des 4, 5, 8 et 14 août 1843.)

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1149 — Humboldt (W. von). Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues. *Berlin*, 1876.

Cit. par Pott, p. ccxxxvii-ccxl.

1150 — José Inzenga. Ecos de España, coleccion de cantos y bailes populares. *Barcelona*, A. Vidal y Roger, s. d.; format moyen; tome Ier (le seul qui ait paru), (iij)-120 p.

P. 91 : cancion popular (Guipuzcoa), *Charmagarria ʒera ederqui dantʒatʒen ;* p. 93 : Ondarrabia chiquia, cancion historica (Guipuzcoa, *Felipe bostgarrena*) ; — p. 95 : cancion guipuzcoana y baztanesa (Guipuzcoa, *Historia bat icusi det nic*) ; — p. 96 : Ondarrabia aundia, cancion historica (Guipuzcoa, *Ondarrabian daude dantʒari bi ederrac.*

1151 — Compendio historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipuzcoa, por el doctor don Lope de Isasti, en el año de 1625, impreso en S. Sebastian por Ignacio Ramon Baroja — 1850.

In-4° — (iv)-x-671-41-6-(i) p.
Tit. gravé.
Langue basque : liv. II, ch. xii, p. 160-182.

1152 — J. R. de Iturriza y Zabala. Historia general de Vizcaya (1785).

Livre I, ch. v et ch. xi.
(Deux pièces soi-disant de 574 et 748 rapportées par Ibarguen d'après Cachopin).

1153 — Glossaire nautique. Répertoire polyglotte des termes de marine anciens et modernes, par A. Jal. *Paris*, F. Didot, 1848 (1850), gr. in-4°, 1591 p.

Mots basques, *passim*.

1154 — J. B. E. de Jaurgain. Arnaud d'Oihenart et sa famille. *Paris*, 1885, gr. in-8°, 86 p. (*Extrait* de la Revue de Béarn et Navarre, 3e année, 2e et 3e livraisons, avril-juin, mai-juillet 1885).

P. 20-21, 27-28.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1155. a — L'hermite en province, par M. de Jouy. *Paris*, Pillet, 1818, in-12.

T. Ier, p. 83-170. — p. 83 : n° VII, 29 mars 1813 (*sic*), *les Basses-Pyrénées* ; — p. 97 : n° VIII, 5 avril 1817, *les Basques* ; — p. 111 : n° IX, 19 avril 1817, *la chambre d'Amour* ; — p. 125 : n° X, 3 mai 1817, *le père Clément* ; — p. 142 : n° XI, 17 mai 1817, *exercices et amusements des Basques* ; — p. 156 : n° XII, 31 mai 1817, *mes adieux aux Basques*.

1155. b — L'hermite en province, par M. de Jouy. *Bruxelles*, A. Wahler et Cie, 1821.

T. I, gr. in-8° — (iv)-360 p. (sans pl.)

Ch. VII, VIII, IX, X, XI et XII aux p. 41, 47, 54, 60, 68 et 74.

1156 — Alphonse Karr (Thérèse). Les soirées germaniques, contes et nouvelles tirées d'auteurs allemands. *Paris*, Th. Lefèvre, s. d. (1860), in-8°.

P. 118, citation d'un proverbe basque *Maiaza noz, urtea boz* qui est traduit : « gelée de mai donne bon vin doux » ; il faut corriger *maiatza hotz, urtea boz* et traduire « le mai froid, l'année joyeuse » (dans le Saludador, conte basque, p. 109-151).

A la p. 118 est citée la chanson *Choria caroian* « l'oiseau dans la cage ».

Les contes de ce recueil sont traduits, paraît-il, de l'allemand de M. Hartman, B. Auerbach, et A. Stifter. Je n'ai pu retrouver l'original du *Saludador*.

1157 — Mémoires relatifs à l'Asie, par J. Klaproth. *Paris*, Dondey-Dupré, 1826-1828, 3 vol. in-8°.

T. I, 1826, p. 214-224 : comparaison du basque avec les idiomes asiatiques, et principalement avec ceux qu'on appelle sémitiques.

1158 — KRYPTADIA. Recueil de documents pour servir à l'étude des traditions populaires. *Heilbronn*, Henninger frères, 4 vol. pet. in-8°.

T. III, p. 284-287 : Vasconicae linguae erotici glossarii tentamen (par Julien Vinson).

La série des Κρυπτάδια dont le nom seul indique la composition était destinée à compléter la collection, fondée en 1881 par Ch. Leclerc (librairie Maisonneuve), *les littératures populaires de toutes les nations*, qui comprend aujourd'hui 32 volumes (le 4e a eu deux éditions). Il a été publié 4 volumes de Κρυπτάδια à Heilbronn ; le 1er (en 1883, xij-364 p.), contient des

EFERUS - Recherches & Classification numériques

contes russes, norvégiens, picards et des devinettes bretonnes; le second, (en 1884, (iv)-400 p.), est consacré à la Bretagne, à la Picardie, à l'Alsace, à l'Angleterre ; le 3e (en 1886, (iv)-392 p.), renferme des morceaux intéressant diverses parties de la France, l'Angleterre, l'Autriche, etc., enfin le 4e (en 1888, (iv)-400 p.), est composé de contes et chansons de la Pologne, de la Toscane, des Flandres, de la Bretagne, de l'Irlande et de divers pays. Le premier volume avait été tiré à 210 exemplaires numérotés, le second, le troisième et le quatrième à 135 seulement.

1159 — Itinéraire descriptif et pittoresque des Hautes-Pyrénées françaises, par P. La Boulinière. *Paris*, Ch. Gide fils, 1825, 3 in-8°.

T. I, p. 357-360.

1160 — Les Imprimeurs et les libraires en Béarn (1552-1883), par Louis Lacaze. *Pau*, L. Ribaut, 1884, gr. in-8°, (iv)-323 et onze pl. (et supplément, publié en 1887, 22 p.).

Divers titres de livres basques.

1161. a — Inundacion castalida de la vnica poetisa soror Jvana Ines de la Crvz. *Madrid*, 1689, in-8°, 328 p.

P. 239.

1161. b — Poemas de la vnica, etc. *Barcelone*, 1691, 3 vol. (Le 3e vol. Fama y obras posthumas, est de 1701, (cxij)-212-(iij) p. in-8°.)

P. 241.

1161. c — Poemas de la vnica poetisa americana, muza dezima, Soror Juana Ines de la Cruz : t. I, *Madrid*, 1714, in-8°, (xvj)-334-(x) p.; t. II (obras poeticas de la musa mexicana, etc.), *Madrid*, 1715, in-8°, (viij)-470-(v) p.; t. III (Fama, y obras posthumas del Fenix de Mexico, dezima Musa, etc.), *Madrid*, 1725, in-8°, (xx)-352-(iij) p. (portrait de la Sœur sur le titre).

T. I, p. 244-245.

Sœur Juana Ines de la Cruz naquit à S. Miguel de Nepanthla, à douze lieues de Mexico, le vendredi 12 novembre 1651, à onze heures du soir. Sa mère était mexicaine, mais son père d. Pedro Manuel de Asbaje, était

EFERUS - Recherches & Classification numériques

natif de Vergara. Remarquable de très bonne heure par sa science et ses talents poétiques, elle entra en 1669 au couvent de S. Jérôme de Mexico et y mourut victime d'une épidémie très dangereuse, le dimanche 17 avril 1695, à quatre heures du matin. Elle a laissé de nombreuses poésies, généralement fort médiocres, en espagnol, en latin, en italien, en *tocotin* (langue du Mexique : 1689, p. 257 ; 1691, p. 258 ; 1714, p. 263). Elle a intercalé quelques mots basques dans le Villancico II du Nocturne III qui a dû être chanté dans la cathédrale de Mexico en 1685 aux matines de S. Pierre. J'ai reproduit cette pièce dans l'*Avenir des Pyrénées* de Bayonne (numéro du 22 août 1878) et aux p. 197-200 des *Mélanges* (voyez plus loin : VINSON, HOVELACQUE et PICOT).

1162 — MARY LAFON. Histoire du Midi de la France. *Paris*, 1847, in-8°.

T. I, p. 85-87.

1163 — Voyage dans le pays basque et aux bains de Biarritz, par Prosper de LAGARDE. *Paris*, 1835, in-12, 203 p.

Chap. II, p. 44-48 ; note *c*, p. 198-200.

1164. a — Tableav de l'inconstance des mavvais anges et demons... par Pierre de LANCRE, conseiller du Roy au Parlement de Bordeaux. *A Paris*, chez N. Buon, M.DC.XII.

In-4° — xviij-570-xij p., et planche représentant le Sabbat.

Vendu 6 l. 19 s. Falconet, 99 fr. Béhague, 69 fr. Michelet, 2 fr. 10 Mac-Carthy, 7 l. 12 s. Bonneau, 4 l. 2 s. Mérigot, 3 fr. 55 Mesenge, 32 fr. Hebbelynck, 32 fr. Leprévost, 80 fr. Renouard (mar. v. doublé) ; 39 fr. en 1860. — L'ex. Bonneau est indiqué comme ayant la *figure* du Sabbat.

1164. b — Tableau, etc. Reueu, corrigé et augmenté. *Paris*, N. Buon, M.DC.XIII.

In-4° — (xl)-590-(xviij) p.

1164. c — Tableau, etc. *Paris*, chez Iean Berjon, M.DC.XII.

In-4° — (xlij)-569-(xxv) p.

Rare. — Vendu 11 fr. G.-V.-G. (Rouen, 1876).

Je possède un exemplaire de cette édition qui a seulement (xxxvj)-569-(xxv) p. ; l'exemplaire de la bibliothèque de Bayonne (n° 3841) est conforme aux autres, mais il n'a pas la planche du Sabbat. Cette planche, qui est fort belle, mesure 330^{mm} sur 410 ; mais la gravure proprement dite n'a

EFERUS - Recherches & Classification numériques

que 241ème sur 313. Elle ne porte aucun nom de graveur ou de dessinateur. On y voit Satan en forme de bouc assis sur un trône, entre ses deux favorites; des sorcières, pour la plupart nues, dansant en rond, le visage en dehors du cercle ; des convives mangeant des cadavres d'enfants ; des enchanteurs préparant des poisons et des philtres ; des enfants gardant des troupeaux de crapauds ; des sorcières volant en l'air sur des balais, etc., etc.

La planche manque à la plupart des exemplaires. Elle a été quelquefois intentionnellement enlevée par leurs propriétaires qui la trouvaient trop libre.

1165 — L'Incredvlité et mescreance dv sortilege plainement convaincve... par P. de L'Ancre, conseiller du Roy en fon Conſeil d'Eſtat. *Paris*, N. Bvon, M.DC.XXII.

In-4° — 52-841-(x) p.

Rare. — Vendu 8 l. 2 s. Falconet, Méon, 29 fr. (vél.) Renouard. 61 fr. Mac-Carthy, 5 l. 19 s., Soubise (avec le n° suivant).

Citation basque p. 496 : les Basques de S. Jean de Luz, lorsqu'ils brûlèrent sur la place publique, le 19 mars 1619, une juive, qui après avoir communié avait craché l'hostie dans son mouchoir, voulurent expulser les Juifs sans délai ; ils criaient : *ez, ez, ez, orav orav berehala* « non ! non ! non ! maintenant ! maintenant ! tout de suite ! »

Pierre de Lancre, conseiller au Parlement de Bordeaux, fut chargé en 1609, avec le président d'Espagnet, de faire dans le Labourd une Instruction juridique contre les sorciers. Le premier des deux ouvrages mentionnés ci-dessus est pour ainsi dire le compte-rendu de cette enquête. Ce qu'il y a de remarquable, c'est que de Lancre qui juge si durement et si sévèrement les Basques était lui-même d'origine basque. Son grand-père s'appelait Bertrand de Rostéguy et était de Jutxue, il s'était établi à S. Macaire. Pierre de Rostéguy, dit de Lancre, né à Bordeaux en 1553, fit ses études à Turin ; inscrit au nombre des avocats de Bordeaux, il y fut reçu conseiller le 3 août 1582. Le 21 décembre 1588, il épousa Jeanne de Mons, fille d'un de ses collègues. Il prit sa retraite le 18 février 1616 et mourut le 9 février 1631. Son héritage passa à des neveux, à part sa bibliothèque qu'il avait léguée au P. Benassis, jésuite, son fils naturel.

P. de Lancre a composé trois autres ouvrages :

1° Tableau de l'inconstance et instabilité de toutes choses. *Paris*, Abel l'Angelier, 1607, in-4°, (xvj) fts-1067 p.-(xiij) fts n. ch. et 1 ft. bl. — 2e édition, 1610, in-4°, (xij)-540-(xiv) fts. Vendu 2 l. 11 s. Charost.

2. Le livre des princes, petit in-8° — 2e éd. *Paris*, Buon, 1617, in-4° — (xij)-807-(xvj) p.

3. Du sortilège, 1627. — Introuvable.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1166 — Le pays basque vers 1750. *Bayonne*, impr. Lamaignère, 1891.

Pet. in-12 — 23 p.: notes signées F. L. (Félix Larrieu).
Extraits du *Voyageur françois* (n° **1066**).

1167 — Origines gauloises, par La Tour d'Auvergne-Corret. 3e édon. *Hambourg*, P. F. Fauche, 1801, in-8°.

P. 125 et ss: note sur la langue basque.
La première édition est de *Bayonne*, Pierre Fauvet, 1792, in-8° et a pour titre : « Nouvelles recherches sur la langue, l'origine et les antiquités des Bretons, par M. L. T. D. C...» Aux p. 32-36, on trouve, en notes, une étude comparée du Basque et du Breton.

1168 — Voyage dans les départements de la France. Département des Basses-Pyrénées, par les citoyens J. J. La Vallée et Louis Brion. *Paris* (s. d.).

48 p. in-8° et 3 pl.
P. 12: langue basque.

1169 — France. Dictionnaire encyclopédique, par Ph. Le Bas. *Paris*, F. Didot, 1840-1845, in-8° (Collection de l'*Univers pittoresque*).

T. II, p. 177-180, *Basque*: t. XII, p. 146-147, *Roncevaux*.

1170 — Étude sur quelques locutions vicieuses en usage dans le Midi. par A. Leclerc. *Bayonne*, 1895, 22 p. in-12.

P. 4.

1171 — Les races et les langues, par André Lefèvre (Bibliothèque scientifique internationale, t. LXXVJ). *Paris*, 1893, in-8°.

Il est question du basque aux p. 37, 126-129.

1172 — Leibnitz. Opera omnia. *Genève*, frères de Tournes, 1768, 6 vol. in-4°.

T. V, p. 503, lettre 21 : « S'il y avait beaucoup de mots basques dans le Copthe, cela confirmeroit une conjecture que j'ai touchée, que l'ancienne langue Espagnole et Aquitanique pouvoit être venue d'Afrique. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. VI, p. 219, lettre à G. Wotton : « Vaſcorum lingua me maximè perplexum habet, uſque ideo cæteris omnibus diffidet Europæis. An ab Africâ olim in Hiſpaniam venit? »

1173 — G. R. Lepsius. Standard Alphabet. *Berlin*, 1863, in-8°.

P. 305.

1174 — M. Leremboure. Notice sur S. Jean de Luz. *Pau*, impr. Vignancour, février 1818, 48 p. in-8°.

1175 — Le livre des proverbes français, par A. Leroux de Lincy. *Paris*, Paulin, 1842, 2 vol. in-8° ; — 2e édon, *Paris*, Delahays, 2 vol. in-16, 1859.

Première édition, t. I, p. cix-cx, et 2e édition, t. II, p. 577-579, cit. d'Oihenart (trad. franç.).

1176 — Lettre adressée aux curez du diocese de Bayonne, avec la réponse à la même lettre. — M.DCC.XVIII.

40 p. in-8°.

Brochure janséniste, signée Bern. L...., pr. curé de....

P. 9, l. 4, est cette phrase basque : *orhoit gaitecen eſqualdunac garela, erran nahi dut Catholico onac* « Souvenons-nous que nous sommes Basques, je veux dire bons catholiques ».

1177. a — La sorciére d'Espelette ou une idylle au pays basque; piéce lyrique en un acte, paroles de A. Loquin et S. de Mégret de Belligny. *Bordeaux*, impr. J. Durand, 1890, gr. in-8°.

1177. b — Les Basques ou la Sorcière d'Espelette. *Bordeaux*, Féret et fils, 1892, pet. in-8°.

Passim : noms, mots et airs (trad. du chant d'Altabiscar).

1178 — Études sur les idiomes pyrénéens de la région française, par A. Luchaire. *Paris*, Maisonneuve & Cie, 1879.

In-8° — xij-373 p. et une carte.

Il est question du basque aux p. 17, 39-40, 65-333.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1179 — Züge durch die Hochgebirge und Thäler der Pyrenäen, im Iahre 1822, von Wilh. von LÜDEMANN. *Berlin*, Duncker und Humblot, 1825, in-8°.

P. 313-326 (322-325 poésie populaire des Basques ; chansons : *urac harrià holatien* (sic), *isat* (sic) *batec cerutic*).

1180 — MONTFAUCON. Bibliotheca bibliothecarum manuscripta nova: *Paris*, 1739, 2 vol. in-fol.

T. II, p. 975.

1181 — Navarra y Logroño, por d. Pedro de MADRAZO. *Barcelona*, D. Cortezo y C^a^, 1886-1887.

3 vol. in-8° — I. CXIX-(iv) p., p. 124-576 — II. 552 p. — III. 757-(i) p. — nombr. fig. dans le texte et onze hors texte, dont deux en couleurs.

Forme les livraisons 96-97, 101, 102, 105, 108, 110, 113 à 119, 124-125, 127 130, 133, 135, 138, 143, 145 et 147 de la collection *España*, etc.

1182 — El Oasis. Viaje al pais de los fueros. Escrito por d. Juan MAÑÉ y FLAQUER. *Barcelona*, impr. Jaime Jepus Rovisalta.

3 vol. in fol. — I. 1871 ; II, 1879; III, 1881.

T. II, p. 164-167 chanson *Guernicaco arbola*, piano et chant; 167-169 même chanson, piano seul ; 526-540, morceau basque en prose.

1183 — Magnificat | in | cl linguis versum | et | propriis caracteribus | redditum et expressum. | S. l. : 8 déc. 1886 (impression finie le 8 sept. 1887) — gr. in-4°.

Publication faite par les Bénédictins de Lérins.

Contient deux traductions basques, l'une en basque labourdin par le R.P. Soubelet, de Bidarray, missionnaire de Hasparren ; l'autre, en basque guipuzcoan, est signée « Rmus D. Allen, Rect. Coll. Ang. Vallisoleti ». La première a été réimprimée à Bayonne en une feuille volante.

La seconde est ainsi conçue :

« Nere animac Tauna altchatcen du.

« Eta nere barruna Tainco nere Salvatzallcarequin poztutzen da.

« Ceren bere servitzariaren chiquitasuna icusi duen : gaurtic aurrera, « bada, adin guciac zorionecoa deituco naute.

« Bada altsua denac, gauza aundiac egĩn ditu nigan eta santua da aren « izena.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

« Eta bere erruquimentua, guizalditic guizaldiza bildur ona dutenetan
« Agīriazidu besoco inderraren indèrra; abarriquetu ditu beren gogo
« arroetan rebiltzenac.
« Irauli ditu aulquitic altsubac, eta beera tubac gooratu
« Goseac ondasunez bete ditu, eta bialtu utsic aberatsac.
« Beragandudu Israel aren serbitzaria, oroituric bere erruquitesunez.
« Gure gurasoai itzeguin zien ezan. — Abrahan-i eta onen ondoren-
« goai betico ».

On aura remarqué de graves *coquilles*. Il faut corriger notamment : *Jauna, Jainco, guizaldira, zebiltzenac, beeratubac, zien eran* ou *esan*.

1184 — Mariana. Historia de rebus Hispaniæ. *Mayence*, 1605, in-4°.

P. 7-8 : Lib. I, cap. 5 : *de Hispanorum linguis.*

1185 — Lucius Marineus Siculus. De las cosas memorables de España, *Alcala de Hesares*, 1530 (esp.), 1533 (esp.), 1533 (lat.), 1539 (esp.).

Livre IV, fin : sur la langue basque, avec quelques mots biscayens. — Le texte latin est reproduit dans Schott. *Hispania illustrata*, *Francfort*, 1603, t. I, p. 328 l. 24 à p. 329 l. 16. Réimprimé aux p. 187-190 des *Mélanges de linguistique et d'anthropologie* de A. Hovelacque, E. Picot et J. Vinson. *Paris*, 1880, in-8°.

1186 — Bruzen de la Martinière. Grand dictionnaire géographique, etc. *Paris*, 1740, in-fol.

T. II, p. 275 : Celtes (parenté du Celte et du Basque).

1187 — La terre et l'homme, par Alfred Maury. *Paris*, 1857.

P. 459 à 461 ; — 3e Edon, 1869. p. 530 à 532 : langue ibère ou basque.

1188 — Mayans y Ciscar. Origenes de la lengua española. *Madrid*, 1737, 2 vol. in-12.

T. II, p. 18-19, 22-23, 26-28, 34-44, 46-52, 91-93.

1189 — Histoire du Béarn et du pays basque, par Mazure. *Pau*, impr. Vignancour, 1839, in-8°, (vij)-588-80 p.

P. 385-385 étymologies; 486-521 : langue basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1190 — Thesaurus polyglottus vel dictionarium multilingue (400 langues), par J. MEGISTER. *Francfort*, 1608, in-8°, xxxij-832-751 p. à 3 col.

Le basque (Cantabrice) y figure et est assez souvent confondu avec le gascon (vasconice).

1191 — Memorial historico español : coleccion de documentos, opusculos, y antigüedades que publica la real Academia de la Historia. *Madrid*, 1851-1857, pet. in-4°, t. I à IX.

T. VII, 1854, p. 46, 179-180, 627-660.

1192 — Paulli MERULÆ Cosmographiæ generalis libri tres, etc. *Amsterdam*, Plantin, C. Nicolai, 1605.

P. 301-302, 420, 433.

Passages reproduits dans la *Revue de Linguistique*, t. XXVIII. p. 264-268.

1193 — Principes de l'étude comparative des langues, par le baron de MÉRIAN, suivi d'observations sur les racines des langues sémitiques, par M. KLAPROTH. *Paris*, 1828, in-8°.

Mots basques dans le *Vocabulaire*, p. 42-206.

1194 — MEYER's Conversation lexicon, 3ᵉ éd. *Leipzig*, 1874, in-8°.

T. II, p. 643-647 : *Basken.*

1195 — Chanson de Roland ou de Roncevaux, par Francisque MICHEL. *Paris*, Silvestre, 1837, in-8°.

P. 225-227 appendices : chant d'Altabiscar.

1196 — Histoire des races maudites de la France et de l'Espagne, par Fr. MICHEL. *Paris*, Franck, 1847, 2 vol. in-8°.

T. I, p. 255-256 : huit vers de la pastorale de *Clovis*. — T. II, p. 150-152 : Dialogue en souletin entre un berger et une bergère.

1197 — MICHELET. Histoire de France.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Ch. I, éclaircissements : sur les Ibères ou Basques. Extraits et citations des Berichtigungen de Humboldt (n° **189 a**).

1198 — Monboddo. Ursprung der Sprache.

T. I, p. 378.

1199 — Montaigne. Essais.

L. I, LVI, § 10.

1200 — Monvmentvm romanvm Nicolao Clavdio Fabricio Perescio Senatori Aqvensi doctrinæ virtvtisqve cavsa factvm. *Romæ*, typ. Vaticanis, CIↃ IↃC XXXIIX.

In-4° — (xx)-119 p., un portr.
P. 112 : Elogium Cantabricum.

1201 — Morales (Ambr. de). Coronica general de España. *Madrid*, B. Cano, 1791 (titre gravé), in-8°.

T. IV, p. 321-324, Lib. IX, cap. 3 : *los lenguages diversos que tenian por este tiempo los Españoles, y el rastro que se halla dellos.*

1202 — Moréri. Le grand dictionnaire historique. *Paris*, 1759 et ss. In-fol.

T. II, 1759, p. 164, *Basques* ; — supplément, 1714, in-fol., p. 171.

1203 — Moret (le p. Joseph). 1° Annales del Reyno de Navarra. *Pamplona*, 1684, 1695, 1704, 1709, et *Viana*, 1715 ; 5 vol. in-fol. — Autre éd°n, *Pamplona*, Pascual Ibañez, 1766, 5 vol. in-fol., 2 col.

Ed. de 1766 : I. (xij)-766-(vj) p., II. (x)-549-(vj) p., III. (x)-658-(viij) p., IV. (x)-670-(viij) p., V. (x) 464-(vj)-142 p. [index général].

1204 — 2° Congresiones apologeticas sobre la verdad de las investigaciones historicas. *Pamplona*, 1665. — Autre éd°n, *Pamplona*, F. Ibañez, 1766 : in-fol., (xxviij)-593-(vij) p. ; 2 col.

1205 — 3° Investigaciones historicas de las antiguedades

EFERUS - Recherches & Classification numériques

del Reyno de Navarra.. *Pamplona*, 1665, in-fol. — Autre éd^on^ : *Pamplona*, F. Ibañez, 1766, in-fol : (xvj)-748 p. à longues lignes.

Vendu : *Annales* seules : Rœtzel, 77 fr. 50 ; Pressac, 60 fr. 00 ; — *Annales* et *Congresiones* (éd. de 1766) : Rœtzel, 90 fr.; — *Investigaciones* seules (édon de 1665) : Court (1737), 48 l. 1 s.; La Serna Santander, 21 fr.; — *Investigaciones* et *Congresiones* (éd. de 1665), 52 florins (105 fr. 20).

Il est question de la langue basque aux p. 4 et suiv., n° 4, du tome I; à la fin du même tome : *poblacion y lengua primitiva de España*; à la p. 207 et suiv., n° 22, du t. II des *Annales* ; — aux p. 523-528, 556-591, n° 61 des *Congresiones* ; — aux p. 96 et suiv., n° 2 ; aux p. 104 et suiv., n° 13 ; aux p. 115 et suiv., n° 29, des *Investigaciones* [éditions de 1766].

1206 — Allgemeine Ethnographie, von dr. Fr. Müller. *Vienne*, 1873, in-8°, viij-550 p.

Basques, p. 12, 438 ; langue basque, p. 20, 439.

1207 — Grundriss der Sprachwissenschaft, von dr. Fr. Müller. T. III, 2e div., 1re moitié. *Vienne*, 1885; in-8°.

P. 1-47 : Die Sprache der Basken.

1208 — Lectures on the science of language, by Max Müller. Second series. *London*, 1864, in-8°.

P. 20-23.
Trad. fr. par G. Harris et G. Perrot. *Paris*, 1867, 2 in-8°. — P. 24-27.

1209 — The Name of God in 405 languages. *Manchester* et *Londres*, 1870, in-32, 29 p.

P. 13.

1210 — Noels français, béarnais et basques. *Pau*, P. Chirou, mai 1868.

94 p. pet. in-8°.
16 cantiques, les derniers, p. 63-94, 2 col., n° 34 à 49.

1211 — Coutumes, mythes et traditions des Provinces de France, par Alfred de Nore (pseudonyme de Ad. de Chassel). *Paris* et *Lyon*. Périsse frères, 1846, in-8°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 127 : Deux mots basques, *debru* « diable » et *labina* (pour *lamina* « spectre, fée, génie, etc. »).

1212 — Lázaro Nunez Robles. *La Mùsica del pueblo*, coleccion de cantos españoles recogidos, ordenados y arreglados para piano. *Madrid*, N. Toledo, s. d. — Petit format ; 88 p.

P. 36 : zorcico, *begui belz eder oyec norenzat dituzu* ? ; p. 68 : el *arin arin* (piano seul) — p. 69 : canto vascongado, *Aspeilico nescachac* ; — p. 78 : canto guipuzcoano, *Iru damacho*.

1213 — H. Omont. Catalogue des manuscrits celtiques et basques de la Bibliothèque Nationale. *Paris*, 1890, in-8°, 46 p.

P. 21.

1214 — Pallas. Sravnitelnye slovari vciékh yazykov i nariétchii, etc. *St-Pétersbourg*, 2 vol. in-4°. — t. I, 1787, (viij)-411 p., — t. II, 1789, (ij)-491-(iv)p.

Vocabulaire de 285 mots en 200 langues. Le basque est le n° 15 dans la liste générale et le n° 21 dans la liste des numéraux (n°s 274 à 285).

1215 — Histoire poétique de Charlemagne, par Gaston Paris. *Paris*, 1866, in-8°.

P. 285, note : le chant d'Altabiscar.

1216 — Chansons du XVe siècle, publiées par G. Paris et A. Gevaert. *Paris*, F. Didot, 1875, in-8°.

P. 8. Refrain basque : *Soaz, soaz, ordonarequin* ou *ordonarequi* de la chanson « une mousse de Biscaye » (*moza*) ; ce refrain doit être traduit : « Allez, allez, avec la bonne heure » ou « avec le bon moment ».

1217 — Pèlerinage d'un paysan picard à Saint-Jacques-de-Compostelle au commencement du XVIIIe siècle, publié et annoté par le baron de Bonnault d'Houet. *Montdidier*, A. Radenez, 1890, in-8°.

P. 48, 146-147. — Ce dernier passage fait allusion à un vocabulaire

EFERUS - Recherches & Classification numériques

recueilli par le pèlerin pendant son passage dans le pays basque. Ce vocabulaire a été imprimé dans la *Revue de Linguistique*, t. XXIV, p. 185-189.

1218 — (*G. Peignot). Amusements philologiques ou variétés en tous genres, par G. P. Philomneste. 2e édon. *Dijon*, 1824, in-8°, xvj-517 p.

P. 211-212, 214.

1219 — Littérature primers, edited by John Richard Green. Philology, by John Peile. *Londres*, Macmillan & C°, 1877, in-18, 164 p.

P. 52.

1220 — Paul Perret. Les Pyrénées françaises. *Paris*, H. Oudin ; t. II, 1882 : le pays basque et la Basse-Navarre.

P. 47 et *passim* ; p. 478-488, deux chansons basques, paroles (avec trad. fr., musique et accompagnement de piano par M. O. Fouque : *artzaña* et *atharratze jaureguian*).

1221 — Pièces du procès de Henri de Tallerand (*sic*), comte de Chalais, décapité en 1626. *Londres*, 1781.

In-12 — (vj)-286 p., 2 fig. (Chalais et la duchesse de Chevreuse).
Phrases basques aux p. 66, 67, 68, 70 et 109.
Vendu : 4 fr. Michelot, 7 fr. Burgaud des Marêts, 4 fr. 25 Jullien.
On y joint ordinairement : « Lettres de Marion Delorme aux auteurs du Journal de Paris. *Londres*, 1880, in-12 de 60 p. et 2 fig. (Marion de Lorme et Ninon de Lenclos). »

1222 — Adrien Planté. Saint-Sébastien. Notes de voyage. *Pau*, L. Ribot, 1886.

P. 107-124, les lettres (p. 115-118 : langue basque).

1223 — Johann Reuter. Oratio dominica XL linguarum... *Riga*, 1662.

N° 20.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1224 — Bergmann.

Nos 79 et 80.

1225 — Oratio dominica πολυγλωττῶς και πολυμορφῶς plus centum linguis. Editio novissima. *Augsbourg*, s. d. in-fol.

P. 12, col. 2, case 1 : « Biſcaina ſiue Cantabrica (Auctor Wilk. n° 45. Conf. Meg. 31. Reut. n° 20. Uterq ; Cantabricam vocat. Prior Britannicam quoq'; veterem). »

1226 — Oratio dominica πολυγλωττῶς καὶ πολυμορφῶς nimirum plus centum linguis, verſionibus, aut characteribus Reddita val Expreſſa (ed. B. Mottu)... editio noviſſima. *Londini*, Dan. Brown & W. Kehlenheit, cIↃ. IↃ. cc, pet. in-4°, 76 p.

P. 38 : « Biscaina, seu Cantabrica, auctore Wilk., n. 45. Conf. Meg. 31. Reut. n. 20. »

1227 — Oratio dominica in diversas omnium fere gentium linguas versa et propriis cujusque linguæ characteribus expressa. Editore Joanne Chamberlaynio. *Amsterdam*, 1715, pet. in-4°.

P. 43 et 44, trois versions. La première a été copiée par le Dr Hudson sur l'ex. du N. T. de Liçarrague de la Bibliothèque Bodleyenne. La seconde « dans le style des habitants de Saint-Jean-de-Luz » a été écrite par Pierre d'Urte (voy. p. 23-25, 526-527). La troisème a été communiquée à D. Wilkins (qui a dirigé l'impression) par « un ami basque » et elle coïncide presque absolument avec celle de Haramboure dans son *Miraila* de 1635 (n° **16**).

Il y a eu là des confusions singulières, car la version attribuée à Pierre d'Urte est la suivante qui est en souletin :

« Goure' aïta cerietan cirena, santificatudela çoure' icena, çoure' errefuma heldadila çoure' borondatia eguindadila lurrian cerien beçala, emaneçaguçu egun eguneco oguia, barkhaçaguçu goure' bekhatiac guc goure ofençaler barkhacendugun beçala, eta eſquitçaceula utci tentationétala erortera bena delibera guitçaçu gaïtcetarik. Halabiç ».

La version qui aurait été communiquée par un ami et coïnciderait avec Haramboure est ainsi conçue :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

« Gure Aita keruétan caréña, erabilbedi fainduqui çure Icena, ethorbedi çure erreſſuma, eguinbedi çure borondatea çeru'an becala lurréan ere, emandieçaguçu egun gure egunorozco oguiia, eta barkhadietcagutçu gure çorrac gucere gure cordunei barkhatcendiotçaguten becala, eta ezgaitçatçu utc tentacionétan erortcerat, aitcitic beguiragaitcatçu gaitç gucietaric. Halabiz. »

Je n'ai pas sous les yeux le *Miroir* de 1635, mais l'édition de 1690; le *Pater* (p. 1) y coïncide en effet à peu près exactementavec cette dernière version, sauf *iguçu* pour *eman diecaguçu*, et *eguneco* pour *egunorozco*, *cordun direnei* pour *çordunei*, *barcatcen darotzegun* pour *barkhatcen diotçaguten*, et *tentamendutan* pour *tentacinetan*. En revanche, la version ci-dessus est conforme à celle donnée par d'Urte à la p. 15 de sa grammaire manuscrite, sauf *çordun direnei* pour *çordunei*.

1228 — Oratio dominica. *Leipzig*, 1740.

P. 4 et 5.

1229 — Napheggi. The Album of languages.

C. 7, p.

1230 — B. Schultze. Orientalisch- und occidentalischer Sprachmeister. *Leipzig*, C. F. Gessner, 1748, pet. in-8°, (xxij)-118-(xvj) p.

P. 4-5, 3 versions copiées de Chamberlayne ; et p. (i-ij) finales.

1231 — An essay towards a real character and a philosophical language, by D. John Wilkins. *Londres*, 1765, gr. in-4°, (xx)-454-(CLvij) p.

Contient 51 traductions du *Pater* dont une en basque (*biscan*, n° 45) : elle est empruntée à Liçarrague (Mat. VI, 9-13).

1232 — Hervas. Saggio prattico delle lingue, con prolegomeni e una raccolta di orazioni dominicali in più di trecento lingue e dialetti. *Cesena*, Biagini, 1787, in-4°.

N°s 256, 257, 258 et 260.

1233 — Oratio dominica CL linguis versa et propriis

EFERUS - Recherches & Classification numériques

cujusque linguis et caracteribus expressa. *Paris*, imp. impér., 1805, gr. in-4°.

N°s 62, 63, 64 identiques à ceux de Bodoni.
Publication dirigée par Marcel.

1234 — Oratio dominica in CLV linguas versa et exoticis caracteribus plerumque expressa. *Parmæ*, Bodoni, 1806. — In-fol.

N° 128 « Cantabrice ex N. T. cantabrice edito », 129 « stylo communi ex doct. christ. cantabrice edita », 130 « stylo incolarum S. Joannis de Lutz ex Chamberlaynio. »

1235 — Oratio dominica polyglotta singularum linguarum characteribus expressa et delineationibus Alberti Dureri cincta, edita à Fr.-Xaver. Stoeger. *Munich*, lith. J.-B. Druselly, s. d. (1838).

1236 — Manuel des Langues mortes et vivantes, contenant les alphabets, la numération et l'oraison dominicale en 190 langues, par L. Richard (antissiodorensis). Première édition, 1839. *Paris*, lith. Petit in-8° de 112 p.

P. 8-9 : n°s 13, 14, 15, les trois *Pater* de Chamberlayne.

1237 — Polyglotte religieuse. *Poissy*, 1843.

P. 26.

1238 — Pater polyglotte, ou oraison dominicale en trente langues (S. l. ni d.) : 12 p. in-12.

P. 5 : n° 10 Basque (labourdin).

1239 — Pater polyglotte. (S. t. l. ni d. ; 18 langues.) 6 p., in-12.

P. 3, n° 10 Basque (conforme au précédent).

1240 — Oratio dominica polyglotta DCCCXV linguis et dialectis, studio et labore Aloysii Auer. *Viennæ*, typ. imper., 1847 et 1851, gr. in-fol.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1241 — Oratio dominica in CCL linguas versa et CCXXX characterum formis expressa; curavit Petro Marietti. *Romæ*, 1870.

Nos 38 (Liçarrague), 39 (guipuzcoan) et 40 (S. Jean de Luz, d'après Bodoni).

1242 — Sermo Salvatoris nostri Jesus-Christi, D. IV. in Montem (Matth. V.), græce, cum versionibus XXXV, cura et studio Aloysii Auer. *Vindobonæ*, typ. imp., 1851, in-fol.

Je n'ai pu voir ce volume que l'on m'a dit contenir du basque.

1243 — Provincias vascongadas, por D. Antonio PIRALA. *Barcelona*, D. Cortezo y Ca, 1885-1886.

In-8° — xliij-(iv) p. et p. 48 à 623, plus (i) p. erratas — nombr. fig. dans le texte et huit hors texte, dont deux en couleurs.

Forme les livraisons 81 à 89 de la collection *España : sus monumentos y artes, su Naturaleza è historia*.

1244 — Œuvres de M. POISSON. — Le poëte basque, scène IV.

Éd. Paris, Ribou, 1679 et 1681, t. I, p. 201-202; — La Haye, Trojel, 1680, — Paris, Ve Ribou, 1723, p. 179; — Paris, libraires associés, t. I. p. 237.

1245 — POTT. Die Sprachverschiedenheit in Europa an den Zahlwörtern nachgewiesen. *Berlin*, 1858, in-8°.

P. 4 et 9.

1246 — POTT. Die Zahlwörter in Europa. *Halle*, 1861, in-8°.

P. 9 et suiv.

1247 — Manuel de conversation en trente langues, par le Dr POUSSIÉ. *Paris*, Le Soudier, 1890, in-8° oblong.

2e édon, revue et corrigée. 1890.

Le basque est une des trente langues.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1248 — Pretidão de amor. Endechas de Camões a Barbara escrava, seguidas da respectiva traducção en varias lenguas e antecedidas de un preambulo. *Lisboa,* Imprenta nacional, 1893 (Titre r. et n.).

Gr. in-8° — (viij)-851-(i) p.

Publié par les soins de M. Xavier da Cunha, Bibliothécaire de la Bibliothèque Nationale de Lisbonne.

P. 761-764, Basque labourdin, par M. Guilbeau ; p. 765-768. Basque Guipuzcoan, par le p. J.-I. de Arana.

1249 — PRICHARD. Histoire naturelle de l'homme, trad. par le Dr F. Roulin. *Paris,* 1843, 2 vol. in-8°.

T. I, p. 349-352 (Extrait de Ludemann).

1250 — Un manuscrit interpolé de la chronique scandaleuse (Bibliothèque de l'École des Chartes ; 4e série, t. I, p. 231-279, 412-442), par J. Quicherat.

Ce ms. (fonds Clairambault 481, de la Bibl. Nat.) est du commencement du XVIe s. et a été rédigé par Jean Le Clerc. Il cite, fol. 64, un proverbe basque qu'il avait pu apprendre dans les Pyrénées au cours de sa vie aventureuse. M. Quicherat (p. 417) restitue ainsi le passage d'après M. Boudard : « reguea contragarne ereua ». Il faut certainement lire : « reguea contra dena erhoa (qui est contre le roi est fou) ».

Voyez plus loin n° **1267**.

1251 — RABELAIS. (Première fois, édon de Lyon, Juste, 1542).

Gargantua, I, v ; Pantagruel, II, ix.

1252 a — Observations faites dans les Pyrénées, pour servir de suite aux observations faites dans les Alpes (*par RAMOND). *Paris,* 1789, in-8°, viij-452 p. et 2 cartes.

P. 427-430 : sur les Vaccéens et leur langage.

1252 b — Voyages et observations faites dans les Pyrénées, etc., par M. RAMOND de Carbonnières. *Liège,* 1792.

In-8° — (xij)-380 p.

P. 365-369 : sur les Vaccéens et leur langage.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1253 — Description géographique, historique et statistique de la Navarre, par M. de RANCY. *Toulouse*, Gallen-Faton, s. d. (au v° du titre : impr. Crosilhes, 1817).

Il est question du basque à la p. 69.

1254 — RASK. Ueber das Alter und die Echtheit des Zend Sprache. *Berlin*, 1816.

P. 69.

1255 — Paul RAYMOND. Dictionnaire topographique du département des Basses-Pyrénées. *Paris*, impr. imp., 1863, in-4°, XX-208 p.

Notes et noms basques *passim*.

1256 — Explication du Jeu de Rebot. *Bayonne*, impr. Lamaignère, 1886.

Pet. in-8° — 15 p. et 1 pl.

1257 — Notice sur le Jeu de Paume au Rebot, jeu national des Basques. *Bayonne*, impr. Lasserre, 1894.

Pet. in-8° — 14 p. et 1 pl.

Sur quelques exemplaires, à la p. 7, un petit morceau de papier a été collé de la ligne 12 à la ligne 17 ; on y a autographié une rectification au texte primitif.

Par l'abbé G. Adéma, chanoine honoraire, ancien curé de Tardets.

Le « Jeu national » des Basques n'a d'ailleurs rien de bien original. C'est tout simplement le vieux Jeu de paume à la française dont on trouvera notamment la description dans le *Dictionnaire de la vie pratique* de G. Belèze, au mot *paume*. Les *lawn-tennis* et autres jeux modernes n'en sont que des modifications plus ou moins ingénieuses.

1258 — Recueil amusant de voyages en vers et en prose. T. VI, *Paris*, Nyon l'aîné, 1784. In-12, de 380-iij p.

P. 284-311 : « lettre sur Bayonne et sur les Basques, par M. Garat ».

C'est dans cette lettre que se trouve le fameux passage sur l'habillement des Basquaises : « leur costume, qui n'appartient qu'à elles, plein

EFERUS - Recherches & Classification numériques

de pudeur, mais aussi de goût et d'adresse, embellit aux regards tout ce qu'il leur dérobe ». Ce petit morceau rappelle la cavatine de *Si j'étais roi* où le pêcheur indien raconte qu'il a sauvé une princesse dont « la seule robe d'innocence — était le flot auquel il la ravit ».

1259 — Rehfues. J.-L. L'Espagne en mil huit cent huit. *Paris* et *Strasbourg*, Treuttel et Wurtz, 1811, 2 vol. in-8°.

T. I, p. 321 et suiv : « Notice sur la langue et la littérature basque ».

1260 — Revista pintoresca de las provincias bascongadas. Edicion de lujo ; editores Adolfo Péan y C^a^. *Bilbao*, Ad. Depont, 1844.

Petit in-folio — (ij)-iv-180 p. et 27 planches lithographiées.

1261 — Guide aux Pyrénées, par Richard. *Paris*, 1834, in-12, 420 p. — 1840, in-12, 426 p. ; une carte.

1834, p. 352-361 ; 1840, p. 348-356 : les Basques, par M. de la Chabeaussière junior (emprunté au *Mercure de France* de 1814).

1262 — Roget de Belloguet. Ethnogénie gauloise. *Paris*, 1858-1868, 3 vol. in-8°.

T. I, Glossaine gaulois : p. 49, 76, 133.

1263 — Eugène Rolland. Flore populaire ou histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folk-lore. *Paris*, 1896.

In-8° — (iv)-iij-272 p.
Noms basques des plantes dans les Vocabulaires.

1264 — Études sur l'origine de la langue et des romances espagnoles, par E. Rosseuw Saint-Hilaire. (Thèse pour le doctorat). *Paris*, impr. Guiraudet et Ch. Jouaust, 1838, in-4°, (iv)-33 p.

P. 1-2.

1265 — Histoire d'Espagne, par Rosseuw S. Hilaire, *Paris*, 1844.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. I, p. 447-460 : appendice sur la langue basque, avec le chant de Lelo (p. 456-459). — T. II, p. 209-213 : chant d'Altabiscar.

1266 — Biarritz and basque countries by count Henry RUSSELL. *London*, E. Standford. 1873, in-4°, viij-192 p. et 1 carte.

P. 31, ch. IV : the Basques (trad. d'un ms. de M. l'abbé P. Haristoy alors curé de Sauguis ; p. 52, ch. V : the Basques (divers extraits et un petit vocabulaire, p. 58-59, p. 69-74 : Basque country.

1267 — Chronique dite scandaleuse de *Jean de ROYE. Société d'histoire de France.

Nelle éd. — par M. B. de Mandrot.

T. II, interpolations de Jean Le Clerc, rédigées au commencement du XVIe siècle. Passage relatif à une intrigue ourdie par divers rebelles au début de la guerre du Bien public (1465) pour arracher le pouvoir à Louis XI. Cette conspiration échoua et le chroniqueur fait la réflexion suivante : « et est à noter que [de] ceulx qui se meslerent de cette matière, les aucuns en moururent confez et repentans ; et avoit le patriarche (de Jérusalem Louis de Harcourt, évêque de Bayeux) mal retenu ung prouerbe qui se dit en basque, qui s'ensuit : reguia contrageue ereua » c'est-à-dire « qui se rebelle contre le roy est fol ».

Il faut sans doute corriger *Reguia contra dena eroua* (erhoa, reguea).

1268. a — La Luciniade ou l'art des accouchemens, poème didactique, par le citoyen SACOMBE. *Paris*, an 3e de la République. Pet. in-8°, (iv)-XVI-112 p.

P. 40, ch. IV : la Couvade chez les Ibères et les Béarnais.

1268. b — La Luciniade, poème en dix chants, par le citoyen SACOMBE, de Carcassonne. 3e édition. *Paris*, an VII, in-12, 240 p. (portrait de l'auteur).

Couvade, p. 70, ch. IV.

1268. c — La Luciniade du docteur SACOMBE. 4e édon. *Nîmes*, 1815, in-8°, 320 p.

Couvade, p. 145, ch. V.

Ce poème singulier a eu quatre éditions ; la seconde, qui avait été

EFERUS - Recherches & Classification numériques

tirée à mille exemplaires, fut achetée tout entière par une personne dont on ne dit pas le nom, mais à qui dix vers avaient déplu, à la condition que ces vers seraient supprimés dans les réimpressions suivantes. Les trois éditions qui ont été conservées diffèrent d'ailleurs considérablement l'une de l'autre.

Sacombe posait en principe que l'accouchement naturel est toujours possible. Aussi condamnait-il violemment l'emploi des *forceps* ; dans son Enfer, Alph. Leroi et Sigault sont condamnés à se couper les pubis pendant l'éternité.

L'une des fantaisies les plus extravagantes du poète-médecin est le repas que Lucine lui offre avant de le conduire aux enfers (4e édition, ch. Ier, p. 29) ; tous les plats et tous les ustensiles qui y figurent ont des formes se rapportant à l'art de l'accoucheur : p. ex., un fruit pyriforme représente la matrice, un gâteau offre l'image du placenta, des bonbons ont l'aspect de fœtus aux divers âges, etc.

1269 — Les deux Mina, chronique espagnole du XIXe siècle, par le général St-Yon. *Paris*, Berquet et Pétion, 1840.

3 vol. in-8° : I. (xj)-324 p., II. (iv)-350-(i), III. (iv)-282-(i)p., 4 p. de musique et 5 pl. d'autographes.

T. II, p. 45 note, 60, 204 note.

1270 — Voyage de Bayonne aux Eaux-Bonnes et aux Eaux-Chaudes en passant par la Basse-Navarre et la Soule, par J.-F. Samazeuilh, avocat. *Bayonne*, V. Lamaignère, 1858.

1 vol. in-12 — 244 p.

P. 37 note : le chant d'Altabiscar, p. 52-53 : chanson *Nafartarren arraza*.

1271 — Origens y fonts de la nacio catalana, por S. Sampere y Miquel. *Barcelona*, 1878, in-8°.

P. 176-207 : l'Euskar y l'Accad.

1272 — Principles of comparative philology, by A. H. Sayce. *Londres*, 1874, in-8°.

P. 22, 23, 64. 84, 91, 98, 108, 114, 130, 140, 169, 172, 187, 190, 193, 216, 260, 278.

1273 — Scaliger (Joseph). Opera varia. *Paris*, 1610, in-8°.

P. 125-126 (ad. finem) : de hodiernis Francorum linguis diatriba.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1274 — Scaligerana, ou bons mots, etc., de J. SCALIGER. *A Cologne*, M.DC.XCV.

In-8° — (x)-418 p.
P. 48-49 : *Baſque* (langue).

1275 — Le stirpe ibero-liguri nell' occidente e nell' Italia antica per Luigi SCHIAPARELLI. *Turin*, impr. roy., 1880.

In-8° — 113 p.
Ch. I, p. 1 à 48.
Extrait des *Memorie* della R. Academia delle Scienze di Torino, vol. XXXIII.

1276. a — Die Sprachen Europas, in systematischer Uebersicht, von A. SCHLEICHER, *Bonn*, 1850, in-8° — x-270 p.

P. 31, 34, 35, 58, 104-112.

1276. b — Les langues de l'Europe moderne, trad. fr. par H. Ewerbeck. *Paris*, 1852, in-8°, viij-324 p.

P. 44, 47, 49-50, 77, 135-147.
Cette traduction est fort mal faite.

1277 — Tableau synoptique et comparatif des idiomes populaires ou patois de la France, accompagné d'un choix de morceaux en vers et en prose dans les principales nuances de tous les dialectes ou patois, par J.-F. SCHNAKENBERG. *Berlin*, 1840, Albert Foerstner.

1 in-8 — x-294 p.
P. 25, indication du basque ; p. 291, parabole de l'Enfant prodigue extraite du Nouveau Testament de 1828 (n° **3. g**) ci-dessus).

1278 — Der Mehrzielige frage- und relativsatz, von Hugo SCHUCHARDT. *Graz*, 1893, gr. in-8°.

P. 21-23.

1279 — Contes des provinces de France, par Paul SÉBILLOT. *Paris*, L. Cerf, 1884, pet. in-8°.

P. 3-14, 79-80, 117-123, 146-148, 164-170, 206, 217-218, 241-242, 273-280 :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Contes basques empruntés aux recueils de MM. Cerquand (n° **465**), Vinson (n° **571**) et Webster (n° **489**).

1280 — Blason populaire de la France, par H. GAIDOZ et Paul SÉBILLOT. *Paris*, L. Cerf, 1884, pet. in-8°.

P. 91-97, dictons caractéristiques des villes et villages, d'après J. Vinson (n° **571**).

1281 — Rapports annuels de la Société Biblique Britannique et étrangère. *Londres*, in-8°.

Années 1878, p. 223 ; 1885, p. 361 ; 1886, p. 410 ; 1887, p. 450 ; 1888, p. 528 ; 1889, p. 441 ; 1890, p. 439. — Il faudrait citer en outre les prix courants et la table générale des langues et dialectes dans lesquels ont été faites des traductions de la Bible ou de parties de la Bible.

1282 — Spécimens de quelques-uns des idiomes et des dialectes dans lesquels la Société Biblique Britannique et Étrangère a imprimé et répandu les Saintes Écritures. *Londres*, in-12.

1867 — in-12 — Actes, II, 8 — p. 3.

1872, 1875 — in-12 — Jean, III, 16 — p. 12, n° 69.

1878, 1882 — in-12 — Jean, III, 16 — p. 25-26, n°s 101-103.

1885 — in-12 — Jean, III, 16, p. 7-8, n°s 15-17.

1893 — in-12 — Jean, III, 16 — p. 8-9, n°s 18-21 (n° 20 Luc XV, 18 ; n° 21 Matth. XXVIII, 19).

La Société Biblique, fondée le 7 mars 1804, a traduit ou répandu la Bible, le Nouveau Testament, etc., dans 333 langues ou dialectes différents, elle a, de plus, adopté 24 traductions préparées ou publiées par d'autres Sociétés. Son budget, pour l'exercice 1895-1896, s'élevait en recettes à 217.208 £ 14 sh. 8 d., soit 5.430.217 fr. 30 c. et en dépenses à 198.134 £ 10 sh. 8 d., soit 4.953.362 fr. 30 c.

1283 — Catalogue de la Bibliothèque de la Ville de Pau, par L. SOULICE. T. I. : Histoire locale. *Pau*, imp. Veronèse, 1886, gr. in-8°.

P. 211-234 : section XIII. Langue basque.

1284 — Essai d'une Bibliographie du Département des Basses-Pyrénées, période révolutionnaire (1789-1800), par L. SOULICE. *Pau*, Lafon, 1874, in-8°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Extrait des Mémoires du Congrès scientifique de France, Institut des Provinces, XXXIXe session, t. II, p. 413-520 : titres de quelques plaquettes basques.

1285 — Some inquiries concerning the first inhabitants of Europe. *Oxford*, 1758.

P. 30-31 : note sur la parenté du Celte et du Basque.

1286 — STEINTHAL. Classification des langues. *Berlin*, 1850, in-8°.

P. 90.

1287 — SYMBOLVM | APOSTOLORVM | DIVERSIS NATIONVM LINGVIS EXPRESSVM. *Rome*, B. Zannetto, 1614. — 38 p. pet. in-8°, 2 col.

P. 14, col. 2 : *Cantabria. Biſcaya.*

Cette traduction du *Credo* doit avoir été faite par un Basque originaire de la Navarre espagnole.

Je crois intéressant de la reproduire ci-après :

1 *Siniſtaſendut Jaun poderoſoaren vaytan Creatorearen ceruaren eta lurraren.* 2 *Eta Jeſu Chriſto vere ſeme unigenito, jaunaren vaytan.* 3 *Sein ucandubayſen concevituric Spiritu ſantu jaunaren obras : eta jayoſen virgen andre Dona Mariaren vaytatic.* 4 *Eta padeciluçuen Pontio Pilato manuaren aſpian, Crucificatu, ucanduſen yl, eta orciucanduſen.* 5 *Eta jauſiſen infernura : yrugarren eguncan Reſuſcitatuſen ylen vitartetic.* 6 *Eta yganſen ceruetara : eta dago jarreric jaun poderoſoaren eſcunean.* 7 *Eta andica etorricoda vicien eta hilen jusgacera.* 8 *Sinistaſendut Spiritu ſanduaren vaytan.* 9 *Elyſa Catolica ſanduaren vaytan : Sanduen comunionean.* 10 *Pecatugucien parcamentuan.* 11 *Araguiaren reſuſcitatean.* 12 *Eta vici perdurablean. Amen.*

1288 — Tableau des peuples qui habitent l'Europe classés d'après leurs langues et leurs religions. 2e édition. *Paris*, Fr. Schoell, 1812.

P. 21-22 : langue basque.

1289 — I. TAYLOR. Les Pyrénées. *Paris*, C. Gide, 1843, gr. in-8°.

P. 614-617 : citation de 33 proverbes et d'une poésie d'Oihenart.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1290. a — Am. THIERRY. Histoire des Gaulois. *Paris*, 1828.

T. Ier, p. xiv-xvi.

1290. b — 3e édon. *Paris*, Jules Labitte, 1845, 3 vol. in-8°.

T. Ier, p. XCVII-CI.

1291 — The treasury of languages, a rudimentary dictionary of universal philology. *London*, Hall and Co, s. d. (1875).

In-8° — (iv)-iv-301-(ij) p.

P. 24 Basque or Escuara, signé W. W. (Wentworth Webster); p. 73 Escuara or Euskarian, signé J. V. (Julien Vinson).

1292 — Histoire générale du Languedoc, par dom de VIC et dom VAISSETTE, commentée et continuée par A. du Mége. *Toulouse*, Paya, 1840, gr. in-8°.

T. I, p. 646-649 : le chant de *Lelo*.

1293 — Promenades de Bagnères-de-Luchon à Pau, par le Cte de V (*VAUDREUIL). *Paris*, A. Egron, 1820, 2 vol. in-8°.

I. xij-274 p., II. xiv-400 p.

T. I, p. 109-110, 113, 115-116. L'auteur parle des « Basquèses » et il qualifie le basque de « langue très douce, mais peu sonore et peu cadencée ».

1294 — Études de linguistique et d'ethnographie, par A. HOVELACQUE et Julien VINSON. *Paris*, C. REINWALD et Cie, 1878, pet. in-8° — viij-375 p.

Recueil d'articles de journaux. — Articles relatifs au basque : p. 79, 174, 197, 227 à 270 et 365.

1295 — Mélanges de Linguistique et d'Anthropologie, par Abel HOVELACQUE, Émile PICOT et Julien VINSON. *Paris*, E. Leroux, 1880, pet. in-8° — vj-330 p.

Recueil d'articles de journaux. — Articles relatifs au basque : p. 99, 143-237.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1296 — Voyage extravagant mais véridique d'Alger au Cap, par Julien VINSON et Paul DIVE. *Paris*, M. Dreyfous, s. d. (1883) — pet. in-8° — (xj)-300 p.

Phrases basques à la p. 10.

1297 — Spain, by the Rev. Wentworth WEBSTER, with a chapter by an Associate to the School of Mines. *London*, Simpson Low, &c., 1882.

Pet. in-8° — xv-(i)-247 p., 2 cartes et fig. à onze pages : c'est le chapitre III « géologie et mines » qui est de « l'associé ».

Basque : passim et surtout chapitre IV (p. 69-90) : « ethnographie, langage et population ».

Fait partie de la collection *Foreign Countries and British Colonies*.

1298 — WESTERMANN'S Monatsschrift. *Braunschweig*, 1858.

T. IV, p. 587 et ss. : Proverbes basques, d'après Fr. Michel.

1299. a — WHITNEY. Language and study of language. *New-York*, 1867, in-8°.

P. 191 et 353.

1299. b — La vie du langage, par W. D. WHITNEY (libr. scient. internat., t. XIV). *Paris*, Germ. Baillière, 1875, in-8°.

P. 144 et 226.

1300 — Zum 24. Juni 1890 begrüssen Reinhold Köhler vier grazer Freunde. « In Eile ». 7 p pet. in-4°, s. t. l. ni d. (impr. Styria, à Gratz).

Articles de MM. Gustave Meyer, Anton L. Schönbach, Hugo Schuchardt (avec une lettre de Jacob Grimm du 27 mai 1821) et Bernhard Seuffert.

Deux couplets, c.-à-d. douze vers basques, sont cités dans l'article de M. Schuchardt.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ADDITIONS

1301 — Chronique du Béarn, par le Vte L. T. d'Asfeld. *Paris*, s. d. (1847), 2 vol. in-8°.

T. Ier, p. 83 : étymologies basques ; — t. II, p. 479-480 : langue basque ou eskoualdunak (citation de Garrigou, Études historiques sur le Comté de Foix, p. 81 et ss.).

1302 — Pierre Hourcastremé de Navarrenx, par L. Batcave. *Orthez*, Goude-Dumesnil, s. d., 47 p., in-12.

P. 32 : un mot basque *erostaria* « pleureuses gagées ».

1303 — Les Pyrénées ou voyages pédestres dans toutes les régions de ces montagnes... contenant... des remarques sur l'histoire, les mœurs et les idiomes des diverses races... par M. Chausenque, ancien capitaine du génie. *Paris*, Lecointe et Pougin, 1834.

2 vol. in-8° — I. (iv)-379-(iv) p., 2 pl. ; II. (iv)-304-(vj) p., 2 pl.
T. I, p. 119-130 : Coup d'œil sur les Basques.

1304 — Notice biographique sur M. l'abbé Franchistéguy, par un prêtre du diocèse (*l'abbé V. Dubarat). *Pau*, Vivès ; *Bayonne*, E. Lasserre, 1883, in-8°.

Notes basques aux p. 24, 60, 80.

1305 — Parallèle des langues de l'Europe et de l'Inde, par F.-G. Eichhoff. *Paris*, impr. roy., 1836, in-4°.

P. 32.

1306 — Histoire de France, par M. de Genoude. *Paris*, Perrodil, 1844, 19 vol. in-8°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1er vol., p. 433-448 : note reproduisant un discours de M. Azaïs à la Société archéologique de Béziers ; après quelques considérations sur les langues celte, latine, grecque, etc., M. Azaïs compare douze mots basques avec des mots du patois de Béziers ; dans une note, il rapproche six mots hébreux de mots basques.

1307 — Histoire de Béarn, par Pierre de MARCA. *Paris*, Vve Jean Camusat, M.DC.XL, in-fol., (viij)-850-(xix) p.

P. 130 : q.q. mots sur la langue basque.

1308 — (*PICQUET). Voyage dans les Pyrénées françaises... *Paris*, Le Jay fils, 1789, in-8°, viij-327 p.

P. 235, 241, 244 et 253.

1309 — Les Parias de France et d'Espagne, par V. de ROCHAS. *Paris*, Hachette, 1876, in-8°, 309 p.

P. 105, 131 et ss., 249, 253-254, 260.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

EFERUS - Recherches & Classification numériques

TROISIÈME PARTIE

JOURNAUX ET REVUES

EFERUS - Recherches & Classification numériques

TROISIÈME PARTIE

JOURNAUX ET REVUES

I. — *The Academy*, Londres.

15 sept. 1873. — Compte-rendu de la *Grammaire* de M. Gèze (n° **443**) et du petit *Guide* (n° **444**), par W. Webster.

1er nov. 1873, p. 419. — « Astarte ? » par Robert K. Douglas.

1er déc. 1873. — Annonce de la réimpression de Voltoire (n° **12**).

8 déc. 1873. — « Astarte » par W. Webster.

31 janvier 1874, p. 126. — Annonce de la réimpression de *Dechepare* (n° **1**).

7 mars 1874, p. 261. — « New Maps (cartes du prince L.-L. Bonaparte) » (n° **330**), par J.-H.-A. Murray.

25 avril 1874, p. 464. — Compte-rendu du *Dictionnaire* de M. Van Eys (n° **446**), par A.-H. Sayce.

25 avril 1874, p. 467. — Bibliographie basque (note).

20 juin 1874, p. 696. — Annonce des *Documents révolutionnaires*, 1er fascicule (n° **133. b**).

1er août 1874, p. 133. — Note sur la brochure de M. J. Vinson *La Question ibérienne* (n° **448**).

21 nov. 1874, p. 559. — Annonce de la réimpression du *Cahier des Vœux* (n° **133. b**).

28 nov. 1874, p. 588-589. — « Recent contributions to basque philology », par W. Webster.

10 juillet 1875, p. 40. — « Etymology of the names Baigorry and Bayonne », par L.-L. Bonaparte.

24 juillet 1875, p. 93. — Note sur la brochure de Broca (origine et répartition de la langue basque, n° **458**).

31 juillet 1875, p. 124. — Note sur l'*Iri* de M. Luchaire (n° **464**).

7 août 1875, p. 145. — « M. Broca on basque », par L.-L. Bonaparte.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

14 août 1875, p. 171-172. — « Basque names », par L.-L. Bonaparte.

21 août 1875, p. 196-197. — « M. Broca on basque », par W. Webster.

4 sept. 1875, p. 250. — « M. W.-J. Van Eys's *Études* » (n° **453**), par L.-L. Bonaparte.

6 nov. 1875, p. 481. — « Prince L.-L. Bonaparte and M.Van Eys », par M. Van Eys.

21 nov. 1875, p. 528-529 — « Prince L.-L. Bonaparte and M. Van Eys », par L.-L. Bonaparte.

5 février 1876. — « Etymology of Bayonne, etc. », par L.-L. Bonaparte.

30 décembre 1876, p. 629. — The basque origin of jesuitism, by Wenworth Webster.

13 janv. 1877. p. 46-47. — Compte-rendu de Webster *Legends* (n° **489**).

17 février 1877, p. 129-130. — Compte-rendu de Webster *Legends* (n° **489**) et de Cerquand (n° **465**), par M. W. R. S. Ralston.

3 mars 1877, p. 186. — « On the name of God in basque ; etc. », par L.-L. Bonaparte.

31 mars 1877, p. 274-275. — « On the name of God in basque, etc. », par Julien Vinson.

14 avril 1877, p. 323. — « On the name of God in Basque. etc. », par L.-L. Bonaparte.

25 août 1877, p. 200. — Compte-rendu de la trad. fr. de Ribary (n° **486**), par *W. Webster.

15 sept. 1877, p. 272. — Compte-rendu de Tubino, los aborigenes ibericos (n° **473**), par *W. Webster.

24 nov. 1877, p. 495 à 496. — La Couvade, par Edmond B. Tylor ; — p. 490, annonce du *Cancionero* (n° **495**).

6 juillet 1878, p. 18-19. — Compte-rendu des *Études* de MM. Hovelacque et Vinson (n° **1294**), par *W. Webster.

22 mars 1879. — Annonce de la *Grammaire* de Van Eys (n° **517**).

3 mai 1879, p. 391. — « Basque pastorales », par W. Webster.

25 oct. 1879, p. 306-307. — Compte-rendu des *Idiomes pyrénéens* de Luchaire (n° **1178**), par W. Webster.

22 nov. 1879, p. 377. — On the basque word *ill* and its derivatives, par le pr. L.-L. Bonaparte.

6 déc. 1879, p. 411-412. — Compte-rendu de la Grammaire comparée de M. Van Eys (n° **517**), par A.-H. Sayce.

3 janv. 1880, p. 9. — Note de M. Van Eys en réponse à l'article précédent.

28 fév. 1880, p. 160. — Basque, scandinavian, and uralic names for *saturday*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

17 juillet 1880, p. 45-46. — *Roncesvalles* and *Juniper* in basque, latin and neo-latin, par le pr. L.-L. Bonaparte.

EFERUS - Rècherches & Classification numériques

31 juillet 1880, p. 82. — Some basque notes and queries, par W. Webster.

7 août 1880, p. 100. — Some basque notes, par le pr. L.-L. Bonaparte.

14 août 1880, p. 118-119. — The early basque vocabulary, par W. Webster.

28 août 1880, p. 155. — *Fontarabia*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

28 août 1880, p. 155. — The early basque vocabulary, par W. Webster.

4 sept. 1880, p. 173. — The ancient basque name of God, par le pr. L.-L. Bonaparte.

29 oct. 1881, p. 330.— Congrès des Américanistes à Madrid ; la question basque, par le p. Fidel Fita.

17 déc. 1881, p 457. — The basque singular suffix *-k*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

21 janv. 1882, p 45. — The basque suffix *-k*, par W. Van Eys.

28 janv. 1882, p. 65. — The basque suffix *-k*, par le pr. L.-L. Bonaparte et Julien Vinson.

11 févr. 1882, p. 103.— The basque suffix *-k*, par le pr. L.-L. Bonaparte et M. W. Van Eys.

18 févr. 1882, p. 121-122. — Spanish and portuguese *-ez*, *-es*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

4 mars 1882, p. 158. — The portuguese *-z*, par A. Burnell.

11 mars 1882, p. 175-176. — Spanish and portuguese *-ez*, *-es*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

18 mars 1882, p. 194-195. — The basque verb, par W. Van Eys.

25 mars 1882, p. 214. — The basque verb, par le pr. L.-L. Bonaparte.

1er avril 1882, p. 233. — Spanish and portuguese *-ez*, *-es*, par A. Burnell.

8 avril 1882, p. 250. — Spanish *-ez*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

22 avril 1882, p. 287. — Prince Bonaparte and the basque verb, par W. Van Eys.

29 avril 1882, p. 305.— Portuguese grammar, par A. Burnell.

6 mai 1882, p. 322. — Spanish *-z* in patronymics, par le pr. L.-L. Bonaparte.

16 sept. 1882, p. 206. — *Euskarian* or *Neolithic*, par Grant Allen.

30 sept. 1882, p. 243. — *Euskarian* or *Neolithic*, par W. Webster et A.-H. Keane.

7 oct. 1882, p. 262. — *Euskarian* par Julien Vinson, J. Park Harrison et un anonyme.

14 oct. 1882, p. 282. — *Euskarian*, par I. Taylor.

4 nov. 1882, p. 361. — *Euskarian*, par Julien Vinson.

16 déc. 1882, p. 429 .— Two books on the Basques (les Basques, n° **561**, et la Corografia, n° **570**), par W. Webster.

23 juin 1883, p. 439-440. — The national song of the Basques, par W. Webster (avec extrait d'une lettre de M. Ant. d'Abbadie).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

9 juillet 1883. — Lettre de M. Webster sur le chant d'Altabiscar.

25 août 1883, p. 131-132. — Compte-rendu des *Outlines* de M. Van Eys (n°**568**), par W. Webster.

29 déc. 1883, p. 434-435. — The Roland Legend, par W. Webster ; — p. 432, annonce d'une lecture du pr. Bonaparte « on modern basque and old basque tenses ».

2 août 1884, p. 78-79. — Compte-rendu de Campion *Leyes foneticas* (n° **570**) par John Rhys.

30 août 1884, p. 132-134. — Compte-rendu de Vinson *Folk-lore* (n° **571**), par John Rhys.

13 sept. 1884, p. 168-169. — The Earl of Macclesfield's basque mss., par John Rhys.

8 nov. 1884, p. 306-307. — Lord Macclesfield's Basque manuscripts, par J. Rhys et le pr. L.-L. Bonaparte.

20 mars 1886, p. 205-206. — A basque question, par M. Van Eys.

3 avril 1886, p. 241-242. — A basque question, par le pr. L.-L. Bonaparte.

24 avril 1886, p. 296. — A basque question, par W. Van Eys.

8 mai 1886, p. 330. — A basque question, par le pr. L.-L. Bonaparte.

1er janv. 1887, p. 12 — *Tilhabé*, par W. Webster.

14 sept. 1889, p. 171-172. — The third basque book, par E.-S. Dodgson.

28 sept. 1889, p. 206. — The third basque book, par W. Van Eys.

12 oct. 1889, p. 239-240. — The third basque book, par Julien Vinson.

26 sept. 1891, p. 208-269. — The Celt-Iberians, par John Rhys et par W. Webster.

13 fév. 1892, p. 159-160. — The Welsh and the Basques, par J. Rhys et Miss Frances Power Cobbe.

27 fév. 1892, p. 208-209. — Basque music, par W. Webster.

29 oct. 1892, p. 389-390. — *Couvade*, par J.-A.-H. Murray.

5 nov. 1892, p. 412. — *Couvade*, par Edward B. Tylor.

12 nov. 1892, p. 437-438. — *Couvade*, par A.-L. Mayhew et J. A.-H. Murray.

19 nov. 1892, p. 458-460. — *Couvade*, par J.-A.-H. Murray.

10 déc. 1892, p. 542. — *Couvade*, par Edouard B. Tylor.

17 déc. 1892, p. 567-568. — *Couvade*, par J. A. H. Murray.

21 janv. 1893 — A basque version of Genesis and part of Exodus in the library of Shirburn Castle, Oxfordshire, par le rev. Llewelyn Thomas.

23 juin 1894, p. 517-518. — A basque grammar in the library of Shirburn Castle, par le rev. Llewelyn Thomas.

11 août 1894, p. 104-105. — The old Testament in basque (la trad. de P. d'Urte, n° **748**), par W. Webster.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

29 déc. 1894, p. 560. — Capanaga's basque translation of the spanish catechism of Ripalda, par E.-S. Dodgson.

16 fév. 1895, p. 152.— Basque books, old and new, par W. Van Eys.

13 avril 1895. — Basque books, old and new, par E.-S. Dodgson.

18 avril 1896, p. 326. — The Basques, par W. Webster ; — Basque tombstone decoration, par E.-S. Dodgson.

23 mai 1896, p. 431. — Quatre notes (vente de la Bibliothèque du pr. L.-L. Bonaparte à la Bibl. de Guildhall ; publication partielle des mss. de Pierre d'Urte ; deux brochures de M. E.-S. Dodgson).

1er juillet 1896, p. 33. — Vente de la Bibliothèque du pr. L.-L. Bonaparte.

18 juillet 1896, p. 51. — Lettre de M. E.-S. Dodgson sur les *Proverbes* de 1596 (n° **6-7**, suppl.) et sur une inscription basque.

1er août 1896, p. 85.— Deux notes (la Bibl. du prince L.-L. Bonaparte ; la *Biblioteca selecta de autores vascongados*, n° **765**).

5 septembre 1896, p. 165. — Note sur les travaux anthropologiques de M. Azanzadi.

19 septembre 1896, p. 205. — Annonce que la publication périodique *Euskara* ne paraîtra plus.

II. — *Actes de la Société Linnéenne de Bordeaux.*

T. VIII (1836), p. 87-102 : Bouquet botanique du Pic d'Anie, etc., par Léon DUFOUR.

III. — *Actes de l'Académie de Bordeaux.*

T. IX (1847), p. 77 à 162 : Réimpression de Dechepare (n° **1**).

T. XV (1853) p. 251 et 573 : Baudrimont, Histoire des Basques (n° **267**).

T. XVII (1855), p. 437-450 « Notes d'un voyage à Bayonne », par M. Samazeuilh (Reproduction du chant de Lelo et de celui d'Altabiscar).

T. XXI (1859) : Notice bibliographique, par G. Brunet, et réimpression du supplément des *Proverbes* d'Oihenart (n° **26. c**).

IV. — *Actes de la Société Philologique*, Paris.

T. 1er, n° 1, 1869, p. 1-28 : Recherches sur les noms d'animaux, de plantes et de métaux chez les Basques, par H. de Charencey.

N° 4, févr. 1872, p. 61-63 : Deux bluettes étymologiques, par M. d'Avezac (le refrain *lelo il lelo*, etc., serait une altération de la *kelimah* ; voy. n° **434**, p. 354).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. IV, n° 2, 1874, mai, p. 73-93 : Examen critique du Guide élémentaire (n° **444**), par J. Duvoisin.

T. VI, déc. 1876, p. 145-191 : Observations sur le basque de Fontarabie, etc., par le pr. L.-L. Bonaparte.

T. VII, n° 2, avril 1877, p. 52-115 : Remarques sur les notes dont M. Vinson a accompagné sa traduction de Ribary (n° **486**), par le prince L.-L. Bonaparte.

T. IX, p. 227-236 : le *que* pronominal béarnais, par le pr. L.-L. Bonaparte.

T. IX, p. 237-239 : les mots basques *ill, illargi, illun,* par le pr. L.-L. Bonaparte.

T. XIII, 1884, p. 95-99 : Étymologies basquaises, par H. de Charencey.

T. XV, 1886, p. 1-17 : Remarques diverses sur la langue basque, par le pr. L.-L. Bonaparte.

T. XXI, 1892, p. 117-160 et t. XXV, 1896, p. 211-266 : Verbi Leyçarragani dictionariolum topotheticon, par E.-S. Dodgson (n° **728**).

V. — *L'Adour*, Journal de Bayonne.

30 octobre 1846. — Chanson, en neuf couplets, par M. Larralde dit *Bordachouri*, de Hasparren, sur le mariage du duc de Montpensier.

VI. — *L'Adour*, Journal de l'Appel au peuple, Dax.

12 juin 1897. — Lettre d'un paysan basque en traitement aux boues de Dax à ses parents (en souletin avec trad. fr. ; note du P. Basile Joannateguy).

15 août 1897. — Lettre (en souletin) d'un soldat basque à sa famille, avec trad. fr. par E.-S. Dodgson.

VII. — *Album Pyrénéen*, Revue Béarnaise, Pau.

T. I, 1840, p. 466 : Un saut basque, arrangé pour le piano par L. Delahaye (1).

T. II, janvier 1841, p. 1-11 : Des Basques et de leur poésie.

Mars 1841, p. 89-102. Poésie dramatique des Basques.

Mai 1841, p. 207-215 : Comédies des Basques.

1. Ce saut basque a été copié par M. Eug. Garay de Monglave et envoyé, sous le titre *Gueroco guero*, comme un air de danse inédit recueilli par lui, au Ministère de l'Instruction Publique. On l'a inséré, à ce titre, dans le grand recueil ms. de la Bibliothèque Nationale : *Poésies populaires de la France*, fonds français, nouv. acq., n° 3340, p. 128-129.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Ces trois derniers articles sont signés J. D., c'est-à-dire J. Duvoisin.
Août 1841, p. 334-345 : Mœurs basques ; jeu de Paume, par J. Duvoisin.
Oct. 1841, p. 468-471 : Les Cantabres, par Polydore de L. (*Labadie).

VIII. — *El Alcance*, periodico liberal, Huelva.

15 février 1897. — Escursion arqueologica (reproduisant une annotation en basque que M. E.-S. Dodgson a écrite sur l'Album de la Rabida).

IX. — *The Anglican Church Magazine*, edited by John Lomas, London.

N° v, fév. 1887, p 295-299. — Compte-rendu des *Légendes* de Madame Monteiro (n° **641**).

N° vi, mars 1887, p. 364-368. — Compte-rendu des *Sources* d'Ellis (n° **617**).

X. — *Annales de la Corse*, par le dr. Antoine Mattei. *Paris*, in-4°.

T. i, 1877, p. 28 : mots corses explicables par le basque (dans un article du dr. Mattei).

P. 51-54 : Remarques sur les dialectes corses (étymologies basques), par le pr. L.-L. Bonaparte.

P. 55-60 : Réponse du dr. Mattei au précédent article.

P. 87-94 : Réponse du dr. Mattei à une brochure du pr. Bonaparte, *Nouvelles observations*, etc. (n° **490**).

T. ii, 1878, p. 58, 70 : quelques lignes sur la langue des Basques, par le dr. Mattei.

XI. — *Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux*, Bordeaux, H. Duthu, gr. in-8°.

1re année, n° 2, juillet 1879, p. 190-192 : Une découverte précieuse (l'Oihenart de Bagnères-de-Bigorre, voy. n° **26**, p. 102), par Julien Vinson.

2e année, n° 2, juin 1880, p. 206-208 : Un texte basque bas-navarrais de 1571 (la préface de l'A. B. C., n° **41**), par Julien Vinson.

XII. — *Annales de philosophie chrétienne*, Paris.

T. x, p. 81-109 (28 février 1835). Origine japonaise des Muyscas de l'antique Empire de Cundin-amarca ou du zaque de Tunja, par le chev. de Paravey (avec une planche).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

4e s., t. XX, p. 18-27 (juillet 1859). Recherches sur les origines de la langue basque, par H. de Charencey.

5e s., t. I, p. 105-112 (février 1860). La langue basque comparée aux idiomes de l'Oural, par H. de Charencey.

5e série, t. XIV, p. 25-40 (juillet 1866). Critique de l'ouvrage de M. de Charencey : La langue basque et les idiomes de l'Oural (n° **374**), par M. l'abbé Inchauspe.

5e série, t. XVI, p. 351-366 (novembre 1867). Affinités des noms de nombre basques, par M. le dr. Judas (n° **371**).

XIII. — *Annales des Voyages, de la Géographie et de l'Histoire*, publiées par M. Malte-Brun. Paris, 1809-1814.

T. II, 1809, p. 265-323 : Description géographique et historique des trois provinces dites Vaccongades, savoir de la Guipouscoa, de la Biscaye et de l'Alava, ainsi que du Royaume de Navarre, par M. Joseph Marchena.

T. V, 1810, p. 273-316 : Des anciens Habitans de l'Espagne avant la réunion de ce pays à l'empire romain, par le Rédacteur.

T. XIII, 1811, p. 216-233 : Tableau de la Cantabrie, par M. Depping [Extrait de l'Histoire d'Espagne, n° **1068**].

XIV. — *Annales du Midi*, publiées par Antoine Thomas. Toulouse.

8e année, n° 29, janvier 1896, p. 83-87 : Étymologies basques, par A. Thomas.

XV. — *Annuæ Litteræ Societatis Jesu.*

Ann. 1613-1614, p. 509-526 : mention d'un nom basque du diable : *Jaunam gorrian* (?).

XVI. — *Annuaire de la Société des Antiquaires de France.*

T. VII, 1354, p. 147. — Note sur le travail de M. Lejosne sur l'origine des Basques (n° **318**) ; refus d'insérer.

XVII. — *Archivio glottologico italiano.* Supplementi periodici.

Serie gen., II, p. 15-96 : Delle relazioni tra il basco e l'egizio, par C. Giacomino.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

XVIII. — *L'Ariel*, Journal littéraire de Bayonne.

T. I, n° 1 (6 octobre 1844), Annonce de la publication prochaine de chants basques.

3 et 4 (20 et 27 octobre 1844). Les Vascons.

6, 7 et 8 (10. 17 et 24 novembre 1844). De l'unité du peuple Euskarien malgré la diversité des dénominations historiques.

9 (30 novembre 1844). Note sur Erro et ses opinions.

13 (29 décembre 1844), et t. II, n°s 1, 20 et 21 (5 janvier, 16 et 23 février 1845). De l'origine des Basques.

T. II, n° 1 (5 janvier 1845). Les Basques au temps d'Annibal.

19 (9 février 1845). Chanson basque *Nazioneko besta*.

20 (16 février 1845). *Le rat de maison et le rat de prairie*, fable traduite en basque par d. Augustin Iturriaga.

22 (2 mars 1845). Chanson *Tchori erresiñoula*.

23 (9 mars 1845). Chanson *Lehen floria*.

23 (9 mars 1845). Les Grecs-Espagnols et les Ibères.

24 (16 mars 1845). Chanson *Maitena*.

24 (16 mars 1845). Orthographe basque.

26 et 27 (30 mars et 6 avril 1845). De la langue basque et de la véritable origine des Euskariens-Ibères.

28 (13 avril 1845). Parallèle de la langue basque et des patois gasco-romans, signé C***.

30 (27 avril 1845). Chanson *Amour et devoir*.

30 (27 avril 1845). Des médailles espagnoles, signé C***.

30 (27 avril 1845). De la véritable origine des Basques, signé C***.

31 (4 mai 1845). Chanson *Belzunce Bizkondea*.

36, 37, 38, 39 et 40 (8, 15, 22, 29 juin et 6 juillet 1845). Altor, légende Cantabre, par Chaho.

37 (15 juin 1845). La tour de Babel, signé C***.

47 (24 août 1845). Un couplet basque, à l'occasion de la visite du duc et de la duchesse de Nemours.

47 (24 août 1845). Bassa-Jaon.

50 (14 sept. 1845). Chanson *Ikhazketako mandoa*.

52 (28 sept. 1845). Poésie cantabre *Ura eta arnoa*.

53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61 (5, 12, 19, 26 oct., 2, 16, 23 et 30 nov. 1845). *Iruñeco bestac*, poème sur les fêtes célébrées à Pampelune à l'occasion du voyage du duc et de la duchesse de Nemours et du duc d'Aumale, signé « Un phileuscarien » (travail non terminé).

61 (13 novembre 1845). Citation du premier vers d'une chanson basque, à propos d'une actrice.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

XIX. — *L'Art*, Revue illustrée, dirigée par Eug. Véron. Paris.

9e année, 1883. T. II (XXXIII de la collection), p. 249-257, et T. III (XXXIV), p. 12-18, 24-28, 45-56 : Un voyage artistique au pays basque, par Octave Lacroix, dessins de M. Herst.

XX. — *Ateneo*, Journal littéraire d'Oporto.

Mai 1881. — Pièce de poésie basque en l'honneur de Calderon.

XXI. — *The Athenæum*, Londres.

1er novembre 1862. — Compte-rendu du travail du pr. Bonaparte : Basque et langues finnoises (n° **321**).

15 novembre 1862. — Réponse du pr. L.-L. Bonaparte à cette critique.

14 juin 1873, p. 575. — Communication du pr. Bonaparte à la Société Philologique de Londres sur les dialectes basques.

20 mars 1875. — Compte-rendu du Mémoire de Broca sur l'origine, etc. (n° **458**).

3 avril 1875, p. 459. — Observations du pr. Bonaparte sur ce travail de Broca.

13 janvier 1877, p. 46 à 47. — Compte-rendu des *Basque Legends* de M. Webster (n° **489**).

15 mai 1897, p. 651-652. — Lettres de M. John Rhys et de M. W.O. B. Allen, sur Pierre d'Urte (n° **748**).

XXII. — *L'Athenæum français*, Paris.

12 déc 1854, p. 1133-1135. — Lettre à Prosper Mérimée sur les représentations dramatiques dans le pays basque, par Francisque Michel.

27 janvier 1855, p. 86-88.— Seconde lettre de Fr. Michel à Pr. Mérimée sur le même sujet.

XXIII. — *Auf der Höhe*, Internationale Revue, herausgegeben von Leopold von Sacher-Masoch. Leipzig.

IIIe année, Xe vol., 28e livr., janvier 1884, p. 58-78, et 29e livr., févr. 1884, P. 207-225. — Die Basken, par Karl Hannemann.

XXIV. — *Das Ausland*, Wochenschrift für Erd- und Völker-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

kunde, herausgegeben von Karl von der Steinen. Stuttgart.

63e année, 1890, n° 35, p. 695-698; n° 36, p. 701-704; n° 37, p. 734-737; n° 38, p. 751-755; n° 39, p. 775-777; et n° 40, p. 796-798. — Zur Kenntniss des heutigen Basken, von Dr. Otto Stoll.

XXV. — *L'Avenir des Pyrénées et des Landes*, Bayonne.

7 et 8 janvier 1874. — Reproduction de l'article de la *Revue Scientifique* du 5 novembre 1873.

16 janvier 1874. — Bibliographie (compte-rendu du *Dictionnaire* de Van Eys (n° **446**), par *J. Vinson.

25 février 1874. — Un chant basque, par *Asconeguy.

2 et 3 mars 1874. — Un chant basque (réponse), par *J. Vinson.

8 août 1874. — Compte-rendu de la *Grammaire basque* de Lécluse (2e édition, n° **201. b**), par *J. Vinson.

19 septembre 1874. — Concours de poésie basque à Sare, par *M. Guilbeau.

13 octobre 1874. — Concours de Sare. Pièce de vers de A. E. [*Augustin Etcheverry] de Sare.

18 février 1875. — Compte-rendu de la brochure de M. Vinson (La Science du Langage et la langue basque, n° **459**), par Paul Lespès.

25 mars 1875. — La question basque (discussion à l'Institut anthropologique de Londres).

15 mai 1875. — Les limites de la langue basque, article de *J. Vinson et lettre du pr. Bonaparte adressée à l'*Athenæum* du 3 avril 1875.

17 juillet et 14 octobre 1875. — Les étymologies basques, par *J. Vinson (et lettre du pr. L.-L. Bonaparte).

26 septembre 1874, 8, 15 et 22 janvier, 1er, 8, 10, 12, 15, 17, 19 et 29 février 1876, 2, 4, 9, 11 et 18 mars 1876. — Circulaires électorales, remerciements aux électeurs, articles politiques, par MM. *H. Detcheverry, *M. Guilbeau, *Delmas Saint-Hilaire, *Salles (de Garindein) et les candidats MM. Th. Plantié (à Bayonne) et Michel Renaud (à Mauléon).

21 sept. 1875. — Compte-rendu de la fête de Sare, par *J. Vinson.

11 juillet, 8 et 15 août 1876. — La sorcellerie dans le Labourd au XVIe siècle, par *J. Vinson.

10, 17 et 31 oct. 1876. — Passages d'auteurs des XVIe et XVIIe siècles sur la langue et le pays basques, par *J. Vinson.

2 octobre 1876. — Question basque, article signé M. G*** (Guilbeau).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

19 octobre 1876. — Question basque (réponse au prince L.-L. Bonaparte, à propos de son article dans le *Courrier de Bayonne* du 11 octobre 1876, par M. G*** (*Guilbeau).

9 nov. 1876. — Note de *M. Guilbeau sur l'article de M. Duvoisin dans le *Courrier de Bayonne* du 3 novembre.

9 janvier 1877. — Compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **486**), par M. P. L. (*Lespès).

26 mars 1877. — Reproduction de l'article de la *Gironde* du 20 mars.

23 juin 1877. — Article politique signé E. F.

30 janvier 1877. — Manœuvres cléricales : l'almanach basque de 1877, par *J. Vinson.

17 janvier 1878. — Note sur un makhila d'honneur, avec une inscription basque, offert à S.-Jean-de-Luz à Michel Renaud.

17 janvier 1878. — Compte-rendu du *Cancionero basco* (1er volume) de J. Manterola (n° **495**).

29 sept., 2, 4, 9, 11, 13 et 23 oct. 1877. — Circulaires électorales et articles politiques à l'occasion des élections législatives du 14 octobre.

22 et 23 févr. 1878. — Le catéchisme de l'empire, par *J. Vinson.

16 mars 1878. — Annonce de la publication de la *Revista Euskara* (n° **499**), par *J. Vinson.

16 avril 1878. — Le protestantisme dans le pays basque.

23 avril 1878. — Compte-rendu du second n° de la *Revista Euskara*, par *J. Vinson.

2, 4, 6 et 9 mai 1878. — Les chants historiques basques, par *J. Vinson.

8 juin 1878. — Compte-rendu des Études de Linguistique et d'Ethnographie de MM. Hovelacque et Vinson (n° **1294**), par P. L. (*Paul Lespès).

13 juin 1878. — Lettre à M. P. L. au sujet du précédent article, par Julien Vinson.

22 août 1878. — Anciens textes sur Bayonne et le pays basque (La Rhune), par *Julien Vinson.

17 et 24 décembre 1878. — Quelques anciens textes basques, par *Julien Vinson.

11 et 14 janvier 1879. — Article sur les élections sénatoriales.

7 mai 1879. — Note sur une représentation de la pastorale de Sainte-Hélène à Garindein.

8 mai 1879. — Le dialecte basque souletin au XVIe siècle, par *Julien Vinson.

16 sept. 1879. — Concours littéraire de Saint-Sébastien.

20, 23 et 25 sept. 1879. — Rapport de Barère à la Convention pour l'anéantissement des idiomes locaux.

21 et 23 oct. 1879. — Cer den Errepublica ? Article politique.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

mai 1880. — Note : la Société scientifique de Bayonne et ses réunions.

12 mai 1880. — Note sur les fêtes basques qui auront lieu à Vera les 4 et 5 août.

3 février 1880. — Sommaire de l'almanach républicain basque pour 1880.

8 mai 1880. — Note sur les Jeux floraux basques qui auront lieu à Saint-Sébastien en septembre.

30 mars, 6 et 13 mai 1880. — Articles politiques signés E. F., de Sare.

3 juin 1880. — La question ibérienne : le trésor de Barcus, par Julien Vinson.

19 juin 1880. — Article politique, par E. F., de Sare.

26 juin 1880. — Réponse à l'article du 3 juin, par P. du Boucher, de Dax.

29 juin 1880. — Note de M. E. Taillebois à propos de l'article précédent.

29 juin 1880. — L'outillage primitif des Basques, par Haroztegi, de S.-Jean-de-Luz (pseudonyme).

29 juin 1880. — Article politique, par E. F., de Sare.

6 juillet 1880. — La question ibérienne, réponse à MM. Taillebois et du Boucher, par Julien Vinson.

13 juillet 1880. — L'outillage primitif des Basques, par Julien Vinson.

18 sept. 1880. — Sur le nom de Gambetta, reproduction de l'article du *Français* du 6 sept.

2 oct. 1880. — Article politique, signé Piarres Adame (Elissamboure).

1er, 7 et 25 janv. 1881. — Circulaires électorales et articles politiques.

10 et 26 mai, 2, 23 et 30 juin, 7, 9, 14, 19 et 28 juillet, 4, 6, 9, 11, 13, 16, 18, 20, 22 août, 6 sept. 1881. — Circulaires électorales, chanson et articles politiques.

6 octobre 1881. — Lettre sur le Congrès des Américanistes à Madrid, par Julien Vinson.

31 décembre 1881, 5 et 10 janvier 1882. — Articles politiques à l'occasion des élections sénatoriales.

13 et 15 avril 1882. — Les Basques et l'île de Terre-Neuve, par E. M.

29 avril 1882. — Citation du Répertoire des travaux historiques, sur l'article de Webster dans la *Nouvelle Revue*.

28 oct. 1882. — La collection Léopold Cerf (les Basques, n° **561**).

28 nov. 1882. — Lettre d'un passant.

31 juillet 1883. — Circulaire de M. G. Leremboure, candidat au Conseil Général.

5 juillet 1883. — Almanach réactionnaire basque.

2 févr. 1884. — Les frères de Hasparren (une phrase basque).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1er et 3 oct. 1885. — Articles politiques.

29 mai 1886. — Circulaire de M. H. Berdoly, candidat au Conseil Général.

17 janv. 1888. — Reproduction de la note du *Journal des Débats* du 14 janvier.

9 févr. 1888. — La langue française au pays basque.

11 févr. 1888. — Lettre de Guéthary, signée J.-B. Laffitte, relative aux affaires locales.

5 déc. 1889. — Reproduction de l'article du *Journal Français* de Buenos-Aires, du nov. 1889.

16 févr. 1890. — Article en patois contre le Maire de S.-Jean-de-Luz, avec un en-tête basque.

27 févr. 1890. — Note sur *la Sorcière d'Espelette* (n° **1177**).

14 sept. 1889. — Article politique.

18 sept. 1890. — Programme des fêtes basques de Mauléon.

4 sept. 1890. — Le chant des Basques, vers par Anatole Lionnet.

4 juin 1891. — Compte-rendu de l'*Essai de Bibliographie Basque* de J. Vinson.

10 nov. 1891. — Mort du prince L.-L. Bonaparte.

14 nov. 1891. — Lettre sur la mort du prince L.-L. Bonaparte, par J. Vinson.

1er et 2, 7, 14, 21, 28 février; 5, 13, 24, 27 mars; 3, 10, 15, 17, 23, 24, 27, 29 avril; 1er, 8, 15, 29 mai; 5, 12, 19, 24, 26 juin; 3, 10, 14, 17, 24, 31 juillet; 7 août 1892. — Articles politiques.

10 mai 1892. — Aux amateurs du Jeu de paume.

20 sept. 1892. — La question basque au Congrès de Pau.

30 sept. 1892. — Reproduction de l'article du *Temps* du 25 sept.

6 oct. 1892. — Société des Sciences et Arts de Bayonne : la question basque au Congrès de Pau.

5 nov. 1892. — Sermons et catéchisme basques.

10 nov. 1892. — Société des Sciences et Arts de Bayonne : inscription basque, par W. Webster.

5 févr. 1893. — Les cagots des Pyrénées, par le dr. Félix Regnault.

12 mars 1893. — Une partie de pelote à Bidarray (avec q.q. mots basques).

30 avril 1893. — Lettre ouverte, à propos d'une pastorale basque à Tardets, signée Armide.

27 juillet 1893. — Concours basques : programmes et conditions.

10, 12, 15, 16-17, 18, 19, 20, 25, 27 août et 1er sept. 1893. — Circulaires électorales, articles politiques et chansons, à l'occasion des élections du 21 août 1893.

2 et 3 sept. 1893. — L'hymne basque : *Guernicaco arbola*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

10, 17 et 24 sept., 1er oct. 1893. — Articles politiques.

22 sept. 1893. — Compte-rendu des fêtes basques d'Ustaritz.

10 déc. 1893. — Le français au pays basque.

8, 15, 22, 29 oct. 1893. — Articles politiques.

14 août 1894. — Programme des Fêtes de S.-Jean-de-Luz.

21 août 1894. — Les fêtes de S.-Jean-Pied-de-Port.

8, 15 et 22 sept. 1894. — Fêtes basques de Hasparren.

20 nov. 1894. — Mœurs du pays basque, extrait de l'*Illustration* du 3 novembre.

8 janvier 1895. — Reproduction et critique de l'article du *Gaulois :* « Le basque et le japonais ».

12 févr. 1895. — A propos des *Recherches historiques* (n° **1134**), article contre M. l'abbé Haristoy.

7 mars 1895. — Société des Sciences et Arts ; communication de Webster sur les mss. de Pierre d'Urte.

23 avril 1895. — Pastorale souletine à Saint-Jean-Pied-de-Port.

6 et 11 juin 1895. — *Guernica* à l'Opéra-Comique.

27 juin 1895. — Les Archives de la tradition basque.

25 juillet 1895. — Article politique, avec citations de vers basques.

18, 28 sept. et 1er oct. 1895. — Concours et fêtes basques à Espelette.

24 oct. 1895. — Notes de voyage au pays basque, par Julien Vinson.

28 janvier 1896. — La députation de Navarre demande la création d'une chaire de langue basque.

11 février 1896. — Linguistique (lettre en patois, signée J.-B. D., à M. E.-S. Dodgson, à propos de sa brochure *The Basque verb found and defined*, n° **728**).

29 février 1896. — Réponse de M. E.-S. Dodgson au précédent article.

17 mars 1896. — Reproduction d'un article du *Petit Journal* sur une communication de M. Lœwy d'Abartiague à la Société de Géographie.

30 juillet 1896. — La Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte.

27 août 1896. — Jeux floraux à Cambo.

28 novembre 1896. — Souvenir de Subernoa (deux vers basques).

1er décembre 1896. — La partie (de paume) d'Hasparren (deux vers basques).

12 décembre 1896. — Un charmant contradicteur (réponse à l'article du 28 novembre, avec citation d'un couplet d'une chanson basque).

18 février 1897. — Le général Derrécagaix et les Basques, article signé « L. d'Abartiague ».

6 avril 1897. — Bibliographie basque (compte-rendu de la traduction basque de l'*Imitation de J.-C.* par J. Duvoisin, publiée par M. l'abbé Haristoy, n° **665**), article signé D. Haroztegi.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

24 avril 1897. — M. A. d'Abbadie, de l'Institut (note biographique, avec mots basques), signé D. Harozteguy.

6 juillet 1897. — Parodie du style de Pierre Loti : une excursion à Roncevaux (avec des citations basques).

10 août 1897. — Bibliographie : L'*Imitation* basque de J. Duvoisin (n° **665**), par A. Hitze.

19, 22, 24 août 1897. — Compte-rendu des fêtes de S.-Jean-de-Luz.

2 septembre 1897. — Jeux floraux basques à Sare le 13 septembre. Appel aux concurrents.

4 septembre 1897. — Basques, parlons français !

XXVI. — *El Basco*, periodico católico-politico, sujeto á la censura ecclesiastica, Bilbao.

5, 7, 17, 18, 24 septembre; 8, 11, 17, 21, 22. 29 octobre ; 14, 15, 16, 18, 19 novembre 1890. — Disertacion sobre la ortografia euskara y respuestas sobre ella á uno y mas bascongados (articles signés I. A. (José Ignacio de Arana).

1895, n° 3562. — Trad. en basque par E.-S. Dodgson de la dernière strophe de la Araucana d'Ercilla.

1er janvier 1897. — El renacimiento euskérico (lettre de E.-S. Dodgson).

8 juillet 1897. — Couplets (complainte en souletin d'un jeune soldat basque).

XXVII. — *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache*, Halle.

XVIII, p. 397-400 : Germanische Wörter im baskischen, par C.-C. Uhlenbeck.

XVIII, p. 531-533 : Germanische Wörter im baskischen, par H. Schuchardt.

XIX, p. 326 : Nochmals die germanischen Wörter im baskischen, von C.-C. Uhlenbeck.

XIX, p. 537-543 : Baskisch und germanisch, par H. Schuchardt.

XXVIII. — *Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung*, par A. Kuhn et A. Schleicher. Berlin, Dümmler, in-8°.

T. I, 1858, p. 388-390. — Compte-rendu des *Denkmäler* de Mahn (n° **296**), par H. Steinthal.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

XXIX. — *Bibliothèque française*, dirigée par M. P. Janet, Paris.

1847, 1er semestre, n° 13, 1er avril. — Compte-rendu de la réimpression des *Proverbes* d'Oihenart (n° **26**. **b**), signé H. Haensel.

XXX. — *Bibliothèque universelle de Genève.*

Litt. t. XXVI. août 1854, p. 478-499. — Compte-rendu de l'ouvrage de de M. Baudrimont (n° **267**), par A. P. (*Adolphe Pictet).

XXXI. — *El Boceto* de Bilbao.

24 sept. 1883. — El tilibiliti, marcha tradicional recuerdo del sitio de Fuenterrabia de 1638.

XXXII. — *Boletin de la Comision de monumentos historicos y artisticos de Navarra*, Pampelune.

1895, nos 5 et suiv. : Celtos, Iberos y Euskaros, par A. Campion (mots basques *passim*).

XXXIII. — *Boletin de la real Academia de la historia*, Madrid.

T. III, livr. 3, sept. 1883, p. 139-153. — *Altabiscarco cantua* « le chant d'Altabiscar », par W. Webster.

T. XVI, avril 1890. — La epigrafia numismatica iberica. par C. Pujol y Camps.

T. XXV, oct. 1894, p. 257-304 : Inscripciones romanas é ibericas, par le p. F. Fita.

T. XXVI, 1895. p. 417-435, et tome XXVII, 1896. p. 27-54, 152-166, 203-236 : Inscriptions basques, par E.-S. Dodgson.

XXXIV. — *Boletin de la Sociedad Geografica de Madrid.*

T. IV, n° 2. février 1878 ; p. 93-150 : Cantabria, par Aureliano Fernandez-Guerra.

XXXV. — *Boletin del circulo filologico matritense*, Madrid.

N° 2, 15 mai 1885, p. 10-25 : La Iberia, par R. Fernandez Durán.

XXXVI. — *Bulletin de la Société Archéologique de Béziers*, Béziers.

13e livraison, 1852, (vj)-136 p. et x planches : Études Ibériennes, par M. Boudard.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

XXXVII. — *Bulletin de la Société Ramond*, Bagnères-de-Bigorre.

T. II, 1867, p. 20-46. — Croyances des anciens Basques, par Eug. Cordier.

T. III, 1868, p. 167. — Note sur le Nouveau Testament basque, par C.-L. Frossard.

T. IV, 1869, p. 50-60. — Usages basques, par E. Cordier.

T. IV, p. 89-101. — Organisation de la famille chez les Basques, par Eug. Cordier.

T. VI, 1871, p. 26-32. — Note, par M. Bladé (extrait de son livre, n° **402**).

T. VII, 1872, p. 55-78. — Compte-rendu des *Origines* de Bladé (n° **402**), par W. Webster (en anglais).

T. IX, 1874, p. 97-104. — Le culte anté-chrétien de la Madeleine à Tardets, par W. Webster.

T IX, 1874, p. 149-153. — Grammaire et littérature basques, par W. Webster.

T. X, 1875, p. 83-84. — Une lettre de Humboldt, avec une phrase basque, par E. Frossard.

T. X, p. 167-174. — Compte-rendu des *Légendes* de Cerquand (n° **465**), par W. Webster.

T. XXX, 1895, p. 131-162. — Le verbe labourdin, d'après M. J. Duvoisin, par M. l'abbé Haristoy, curé de Ciboure.

T. XXX, 1895, p. 199-230. — Grammaire Cantabrique de Pierre d'Urte, publiée par MM. W. Webster et Ll. Thomas.

XXXVIII. — *Bulletin de la Société académique des Hautes-Pyrénées*, Tarbes.

T. VI, 1858-1859, p. 71. — Mémoire de M. Lejosne (n° **318**).

XXXIX. — *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts* de Pau.

Première série, t. I, 1841, p. 209-214 : Notice sur la chapelle de Sainte-Madeleine, située à la commune d'Ustaritz, par l'abbé C. Duvoisin ; — p. 223-245, et t. II, 1842, p. 275-305 : Origine des Basques, par J. Duvoisin, lieutenant des douanes.

Deuxième série, t. I, 1871-1872, p. 193, 196-205. — Exposé critique des études sur l'origine des Basques, par MM. Luchaire et Marion.

T. III, 1873-1874, p. 66-74. — Étymologie du nom d'Ossau, par A. Luchaire.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. IV, 1874-1875, p. 3, 18-27. — Du mot basque *Iri*, par A. Luchaire ; — p. 132, 344 : Question sur la Couvade, par A. Piche ; — p. 233-289, 348 ; t. V, p. 181, 183-260, 389 ; t. VI, p. 450, 531 ; t. XI, p. 101-294, 389 ; t. XII, p. 135 : Légendes et récits populaires du pays basque, par M. Cerquand.

T. V, 1876, p. 238-242. — Devinettes basques, par M. Cerquand.

T. VI, 1877, p. 314, 532, et t. VII, p. 74. — Observations de M. Lochard sur la Couvade ; — p. 349 : Les origines linguistiques de l'Aquitaine, par A. Luchaire.

T. IX, 1879, p. 267, 275. — Monnaies celtibériennes trouvées à Barcus, rapport par M. de Bordenave d'Abère.

T. XXIII, 1893, p. 326-328 — Note sur la Couvade, par M. l'abbé P. Haristoy. — Observations de MM. Soulice et Aparici.

XL. — *Bulletin de la Société des Sciences et Arts* de Bayonne.

T. I, 1874-1877, p. 37-43 et 49-57. — Sur la méthode de la Science du langage et de ses applications à l'étude de la langue basque, par Julien Vinson.

T. I, p. 99-102. — Sur le nom de Baigorry, par A. Luchaire.

T. I, p. 133-135. — Légende du Tartaroa ou Tartarua, par Antoine d'Abbadie.

T. I, p. 217-220. — Notice sur le *Discurso* de Larramendi (n° **59**), par l'abbé Menjoulet.

T. I, p. 235-254. — Les Basques et les Ibères, par Julien Vinson.

T. II, 1878-1879, p. 69-88. — Les pastorales basques, par W. Webster.

T. IV, 1882, p. 87-102. — Cahier des vœux des Basques souletins (1789, Tiers-État), par Julien Vinson.

T. VI, 1884, 135-191. — Bibliographie du Folk-lore basque, par Julien Vinson.

T. VI, 1884, p. 192-198. — Un vieux texte basque inédit (lettre de Bertrand d'Echaux, datée de 1584), par Julien Vinson.

T. VII, 1885, p. 117-142. — Quelques notes archéologiques sur les mœurs et les institutions de la région pyrénéenne, par W. Webster.

T. VIII, 1886, p. 1-18. — Bayonne et le pays basque en 1528, extrait du Voyage d'un ambassadeur vénitien, trad. de l'italien par H. O'Shea.

T. IX, 1887, p. 56-103. — Pièces historiques de la période révolutionnaire en français et en basque (n° **147**, 3°), par Julien Vinson.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. XI, 1889, p. 143-152. — Bibliographie du Folk-Lore basque (rectifications et notes supplémentaires), par Julien Vinson.

T. XIV, 1892, p. 217-236. — Sur quelques inscriptions du pays basque et des environs, par W. Webster.

T. XVI, 1894, p. 129-204. — Azpeitia. Les fêtes euskariennes au pays de S. Ignace, par Ch. Bernadou.

T. XVI, 1894, p. 407-414. — Nouvelles basques, par Harruguet.

T. XVI, 1894, p. 521-544. — De quelques travaux sur le basque, faits par des étrangers de 1892 à 1894, par W. Webster.

T. XVII, 1895, p. 85-94. — Nouvelles basques, par Harruguet.

T. XVII, 1895, p. 273-290. — Nouvelle basque, par Harruguet.

T. XVII, 1895, p. 541-564. — Le dictionnaire latin-basque de Pierre d'Urte, par W. Webster.

XLI. — *Bulletin de la Société de Linguistique*, Paris.

1883, p. lxxxj. — Sur l'origine et les migrations de la langue basque, par H. de Charencey.

1883, p. xcv. — Étymologies basques, par H. de Charencey.

1894, p. clv-clv. — De quelques étymologies basques, par H. de Charencey.

1895, p. xlvj-lv. — Recherches lexicographiques sur la langue basque, par H. de Charencey.

XLII. — *Bulletin catholique du Diocèse de Bayonne*, Pau.

9e année, n° 43, 23 oct. 1887. — P. 693-696 : Les Souletins à Notre-Dame de Lourdes.

10e année, n° 1, 1er janv. 1888. — Numéro extraordinaire à l'occasion du Jubilé sacerdotal de Léon XIII ; p. 61 : Eskualdunek aita sainduari « Les Basques au Saint-Père », p. 64 : Uskaldun Suberotarek Aita Saintiari « Les Basques souletins au Saint-Père », avec trad. fr.

10e année, n° 14, 1er avril 1888. — P. 283-284 : Bibliographie locale ; compte-rendu des *Pièces historiques*, 3e fasc. (n° **147**).

XLIII. — *Bulletins de la Société d'Anthropologie de Paris.*

1861, p. 461 et 651. — Notes sur le basque, par Pruner-Bey.

1863, p. 36, 41, 42, 47 et 64. — Notes sur le basque, par le dr. Broca.

1863, p. 365-368. — Lettre sur la langue basque, par M. Michel, ingénieur à Montpellier, et observations de M. Pruner-Bey.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1864, p. 130. — Note de M. Pruner-Bey sur le mot *aizcora* « hache » et « pierre ».

1864, p. 819. — Cartes de la langue basque, par le dr. Broca et discussion.

1864, p. 825-826. — Discussion sur le basque entre MM. Lagneau, d'Avezac, Gaussin, Broca.

1867, p. 10-11. — Note par Pruner-Bey.

1867, p. 39-72. — Lecture sur la langue basque, par M. Pruner-Bey.

1870, p. 12-13. — Rapport de M. Moreau sur les *Origines* de M. Bladé (n° **402**).

1870, p. 474-475. — Rapport de M. Lagneau sur la *Famille* de M. Cordier (n° **394**).

1872, p. 562-564. — Annonce par M. Ant. d'Abbadie de la publication des *Cartes* du pr. L.-L. Bonaparte (n° **330**) ; discussion : MM. Broca, d'Abbadie, Hovelacque, Lagneau, Chavée.

1878, p. 395-396. — Présentation par M. Julien Vinson des cartes du pr. L.-L. Bonaparte ; observations du dr. Broca.

1881, p. 351. — Brochure de J. Vinson : les Basques au XIIe siècle.

1881, p. 630-631. — Sur une inscription celtibérienne récemment découverte, par Julien Vinson.

1883, p. 366-372. — Sur la Couvade : J. Vinson, Lagneau, Clémence Royer, Reclus.

XLIV. — *Bulletin de Paris.*

Juin 1853. — Concours d'Urrugue.

XLV. — *Bulletin d'éducation et d'instruction populaires des Basses-Pyrénées*, Pau.

2e année, n° 7, janvier 1883, p. 123-124. — Compte-rendu de *Les Basques* (n° **561**).

XLVI. — *Bulletin du Bibliophile*, Paris, Techener.

3e série, n° 12, février-mars 1839, p. 541-546 : Sur la littérature basque, par *G. Brunet.

4e série, n° 16-17, août-septembre 1841, p. 765-766 : Annonce de la découverte de Voltoire (n° **12**), par M. G. Brunet.

XLVII. — *Bulletin du Bouquiniste*, Paris, Aubry.

1er nov. 1857, p. 506-508. — Compte-rendu du *Pays basque* de M. Fr.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Michel (n° **295**), par G. Brunet, avec q.q. notes bibliographiques.

1er déc. 1859, p. 670. — Compte-rendu de la *Notice* (n° **26. d**), de M. G. Brunet, par ***A. Y.

15 avril 1874, p. 211-213. — Bibliographie basque, par J. Vinson I. L'*Imitation de J.-C.*;

1er oct. 1874, p. 483-487. — II. Le *Gueroco guero* d'Axular;

1er mai 1875, p. 243-247. — III. La *Notitia Vasconiæ* d'Oihenart;

15 avril 1876, p. 211-213. — IV. Le premier livre souletin;

15 mars 1877, p. 131-134. — V. Richelieu et la langue basque;

15 août 1877, p. 355-358. — VI. Les *Noëls* d'Etcheverry;

1er mars 1879, p 99-102. — VII. Les livres basques du Supplément à J.-Ch. Brunet.

XLVIII. — *Bulletin de l'Alliance des Arts*, Paris.

T. III, n° 6, 10 sept. 1844, p. 96 : (°G. Brunet). Proverbes basques d'Oihenart.

XLIX. — *Bulletin de l'histoire du protestantisme français*, Paris.

T. XVIII, p. 420. — La Bible en langue basque, par H. Lutteroth.

L. — *Bulletin de la Société des antiquaires de l'Ouest*, Poitiers.

6e série, années 1850-1852, p. 311-316. — Notice en faveur de la langue basque, par le Vte de Belzunce.

LI. — *Bulletin de la Société de Géographie*, Paris.

T. XI, avril 1876, p. 401-438. — Notice sur les Basques, par le commandant V. Derrécagaix.

7e s., t. X, 3e trim. 1889, p. 445-456. — Étude sur l'origine des Basques d'après les données de la linguistique, par H. de Charencey.

LII. — *Bulletin de la Société de Borda*, Dax.

Ve année, 1879, 3e trim., p. 243-267 : *Le trésor de Barcus* ; découverte de 1750 deniers celtibériens en argent, par M. Émile Taillebois.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

XXIe année, 1895. — Chants des Cantabres et d'Altabiscar, par M. l'abbé Haristoy.

LIII. — *Bulletin des Sciences historiques*, etc., dirigé par M. de Férussac.

T. XI, 1829, p. 189-195. — Compte-rendu de la *Dissertation* de Darrigol (n° **203**).

T. XII, 1829, p. 24-25. — Compte-rendu du Concours pour le prix Volney en 1829.

T. XII, p. 25. — Annonce de la lettre d'Iztueta à Moguel (n° **206**).

T. XVIII, 1831, p. 338-343. — Article sur l'ouvrage de Darrigol, par J. Klaproth.

LIV. — *Bulletin de la Société des Sciences historiques de l'Yonne*, Auxerre.

25e vol., 5e de la 2e série, 1871, p. 105-119 : Une pastorale au pays basque (à Cambo), par A. Challe.

LV. — *Bulletin littéraire et scientifique*. Revue critique des livres nouveaux, par J. Cherbuliez. *Paris* et *Genève*.

T. IV, 1836, p. 177-178 : Compte-rendu de la *Lettre* de Chaho à Xavier Raymond (n° **217**).

T. IV, 1836, p. 274-277. — Compte-rendu des *Études euskariennes* (n° **216**).

LVI. — *Le Capitole*, Toulouse.

1839. — Lettre à Alex. Dumas sur une représentation d'un Mystère dans le pays basque, par J.-A.-C. Buchon.

LVII. — *Le Cabinet de lecture, le Voleur et le Cercle réunis*. Gazette des familles. Paris, rue du Helder, 14 *bis*; in-4°.

17e année, n° 17, 25 mars 1846, p. 268 : *Poésie populaire des Basques*, par G. B. (*Gustave Brunet).

Citation et traduction de trois chansons : *Arguia dela dioçu*, *Urac harria holatien* (sic), *Isat bathec cerutic* (sic).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

LVIII. — *Le Charivari*, Paris.

29 mars 1883. — Allusion à un mot de Nestor Roqueplan : « Comme les Basques, les savants ne se comprennent même pas entre eux ».

LIX. — *The Classical Review.*

Oct. 1894, p. 357. — Critique de Hübner (n° **1143**), par R. S. Conway.

LX. — *Le Contemporain*, revue d'économie chrétienne.

T. XII, 30 juin 1867, p. 1016-1034 : Les Basques et leur langue, par Francisque Michel.

LXI. — *La Controversia*, Madrid.

1891, n°s 171, 175, 179, et 1892, n° 184. — Antiguedades Ibericas.

1892, n° 192. — La servidumbre adscriptiva entre los Iberos.

1892, n°s 201, 210-214; 1894, 257 et 281. — Litoral iberico del Mediterráneo en el siglo VI, V, antes de J. C.

Tous ces articles, signés M. Q., sont de M. Joachim Costa, « avocat et juge bien connu par ses études sur le droit et les institutions du nord de l'Espagne et surtout de l'Aragon, sa province natale ».

LXII. — *La Correspondencia musical*, Madrid.

23 sept. 1883. — Rapsodia vascongada, recuerdo à Vilinch, par A. Peña y Goñi.

LXIII. — *Le Courrier de Bayonne.*

6, 10 et 13 mars 1853. — Chants nationaux basques, par E. Garay de Montglave.

28 avril, 1 et 5 mai 1853. — Chants basques, par E. Garay de Montglave.

22 mai 1853. — Article sur les *Chants nationaux* basques de E. Garay de Montglave, par E. Lamaignère.

25 août et 4 sept. 1853. — *Maitena*, 1814 et 1834.

8 sept. 1853. — Fête et Concours d'Urrugne.

19 janvier et 9 février 1855. — Notice sur J.-B. Erro.

15 sept. 1858. — Concours de Sare, 2e prix.

17 sept. 1858. — Concours de Sare, 3e prix.

15 sept. 1859. — Concours de Sare, 1er prix.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

17 sept. 1859. — Concours de Sare, 3e prix.

24 sept. 1859. — Concours de Sare, 4e prix.

Sept. 1860. — Concours de Sare. — Compte-rendu, par J. Duvoisin.

7 et 14 mars 1860. — Origines de la langue basque, par H. de Charencey.

12, 19, 28, 31 décembre 1862, 2 et 4 janvier 1863. — Des Basques, par l'abbé Hiribarren.

27 avril 1864. — Invocation à ma mère (poésie basque), par feue Mlle Pfotzer, de S.-Jean-Pied-de-Port.

18 avril 1866. — De la langue basque (compte-rendu de la Grammaire de Van Eys [1re édon, n° **347. a**] et de Charencey [Oural, n° **364**], par J. Duvoisin.

20 avril 1866. — Lettre sur l'existence d'un patois gascon en plein pays basque.

1866. — Compte-rendu de la traduction de Humboldt par Marrast (n° **189. b**), signé E. I.

29 juin 1866. — Études sur la déclinaison basque, par J. Duvoisin (dres pages de sa brochure, n° **363**).

31 août 1866. — Concours de Sare. Pièce couronnée.

7 sept. 1866. — Compte-rendu du concours de Sare.

19 sept. 1866. — Lettre sur le basque, par M. Guilbeau.

26 oct. 1866. — Lettre de M. J. Duvoisin sur sa brochure *Étude sur la déclinaison basque* (n° **363**).

2 nov. 1866. — Compte-rendu de la brochure de M. de Charencey (Oural, n° **364**), par l'abbé Larréguy.

12 août 1867. — Vers adressés au pr. L.-L. Bonaparte, à Saint-Palais, par les abbés Jauretche et Bidegaray

30 août 1867. — Concours de Sare.

9 février 1868. — Quelques mots à propos de l'Essai de grammaire de M. Van Eys (2e édon, n° **347.[b**), par J. Duvoisin.

19 août 1868. — Réponse à M. Duvoisin, par W.-J. Van Eys.

18, 25, 30 avril, 5, 7, 12, 14, 17, 19, 21 et 23 mai 1869. — Quinze circulaires, notes et articles politiques à l'occasion des élections du 23 mai 1869.

3 sept. 1869. — Résultat du concours de Sare.

26 sept. 1869. — Lettre sur le concours de Sare, par J. Vinson.

1er oct. 1869. — Réponse à la lettre de M. Vinson, par E. H.

6 oct. 1869. — Réponse à M. E. H., par J. Vinson.

13 mars 1870. — Vers basques à Alexandre Dumas (par M. Guilbeau).

Sept. 1872. — Lettre sur le Concours de Sare, par M. Guilbeau.

Sept. 1872. — Deuxième lettre sur le concours de Sare et vers présentés au Concours, par M. Guilbeau.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

12 mars 1873. — Note sur les Basques en Amérique.

17 juillet 1873. — Concours littéraire basque.

12 mars 1875. — Note du *Globus* sur les noms basques en Amérique.

2, 11, 16, 18, 23 février, 15 et 10 mars 1876. — Lettres, circulaires et articles politiques à propos des élections des 20 février et 5 mars 1876.

13 sept. 1876. — Note sur le Concours de Sare en 1876.

4 oct. 1876. — Note sur la création d'une chaire de basque à Bilbao et la publication prochaine de livres d'enseignement.

11 octobre 1876. — Réponse du pr. L.-L. Bonaparte à la note de l'*Avenir* du 2 octobre sur la question basque.

3 nov. 1876. — Article de M. J. Duvoisin sur la discussion entre le pr. Bonaparte et M Guilbeau, de S.-Jean-de-Luz.

17 nov. 1876. — Réponse du pr. L.-L. Bonaparte à la note signée M. G. de l'*Avenir* du 9 novembre.

26 nov. 1876. — Note sur un achat de livres basques qui aurait été fait à Paris.

1er déc. 1876. — Vers basques adressés à la Reine de Hollande par A. Etcheberry, de Sare, avec traduction française.

2 février 1877. — Explication et rectification de la note du 26 novembre.

3 sept. 1877. — Note sur le Concours de poésie basque à Saint-Palais.

5 sept. 1877. — Compte-rendu du Concours de Saint-Palais signé J.-B. S.

26 sept., 7, 10 et 12 oct. 1877. — Articles politiques à l'occasion des élections du 14 octobre 1877.

4 janv. 1878. — Reproduction de l'article de la *Revue de Linguistique* sur la traduction de Ribary (n° **486**).

24 fév. 1878. — Annonce de la publication du 1er n° de la *Revista euskara*.

17 avril 1878. — Écho de Paris. Escualdunac, par S. Haïtce.

28 mai 1879. — Lettre du pr. Bonaparte à M. J. Duvoisin sur les plus anciens textes basques connus.

13, 27 juin et 2 juillet 1879. — Passages relatifs à la langue basque, du *Golfe de Gascogne* de M. Dasconaguerre (n° **532**).

Sept. 1879. — Article sur les idiomes locaux, avec citation d'un discours de M. Bréal.

19 oct. 1879. — Compte-rendu du *Golfe de Gascogne*, de M. J.-B. Dasconaguerre, signé Cte de B***.

17 décembre 1879. — Poésie basque.

9 janv 1880. — Celtes et Basques, article signé Pickwick.

3, 7, 12 et 17 août 1881. — Articles politiques.

3, 7 et 17 août 1881. — Note sur le concours de poésie basque qui aura lieu à Irun le 8 septembre.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

28 janvier 1883. — Manifeste du pr. Napoléon.
14 oct. 1885. — Article politique.

LXIV. — *Petit Courrier de Biarritz.*

1879. — Reproduction des extraits du « Golfe de Gascogne (n° **532**) » publiés en juin et juillet par le *Courrier de Bayonne.*

LXV. — *Le Courrier de la Gironde*, Journal politique de Bordeaux.

8 sept. 1845. — Poème basque en quatre couplets de huit vers (*zorcico*) sur les fêtes du 4 sept. à l'occasion du voyage du duc et de la duchesse de Nemours et du duc d'Aumale.

LXVI. — *The Critic.*

15 janv. 1857. — Annonce de la publication par le pr. L.-L. Bonaparte de la traduction en basque navarrais, par M. Etchenique, de l'Évangile de S. Matthieu (n° **285**).

LXVII. — *The Daily News*, Londres.

11 janv. 1877. — Compte-rendu des *Basque legends* (n° **489**), de W. Webster.

LXVIII. — *El Defensor*, periodico politico, Hüelva.

11 février 1897. — Distracciones filologicas (lettre en portugais de Madame Carolina M. de Vasconcellos à M. E.-S. Dodgson sur ses études basques).
15 février 1897. — Los Bascos en Sevilla (lettre à M. E.-S. Dodgson, signée Damaso-Maria de Bernaola).

LXIX. — *La Dépêche*, Journal quotidien de Toulouse.

Éditions régionales, 21 décembre 1895 : *Chronique.* A travers la science. Variétés anthropologiques; les Basques et l'Atlantide, par M. Mikhael Suni.

LXX. — *El Diario de Bilbao.*

13 sept. 1890. — Recuerdos de San Sebastian (avec mots basques *passim*), par Juan de Ullibarri-Jauregui.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

LXXI. — *El Diario de Madrid.*

12 mars 1804. — Article signé *El español*, contre Sorreguieta (n° **162**).

LXXII. — *El Diario de San Sebastian.*

Año VI, 2ª epoca. n°s 400 à 402, 4, 5 et 6 sept. 1877. — Curiosidades vascongadas.

LXXIII. — *Écho de l'Orne*, Alençon.

Janv. 1867. — Compte-rendu de la brochure de M. de Charencey sur la déclinaison basque (n° **364**), par M. l'abbé Larréguy.

LXXIV. — *L'Éclair*, Paris.

7 janv. 1895. — La langue basque, reproduction de l'article du *Gaulois*.

LXXV. — *La Epoca*, Madrid.

30 avril 1877. — Article de critique théâtrale signé Goizueta, avec quelques phrases basques.

LXXVI. — *Études historiques* et religieuses du diocèse de Bayonne, par MM. V. Dubarat et P. Haristoy, *Pau*.

1re année, 1892. — P. 24-35, 88-93, 137-152, 223-237, 325-346, 462-465 : les paroisses du pays basque pendant la période révolutionnaire, par l'abbé Haristoy ; — p. 46 : formulaire du prône en basque (1651) ; — p. 307-319 : une juive brûlée à S.-Jean-de-Luz, par l'abbé Haristoy ; — p. 66 : Bibliographie : Gramatica de Azcue (n° **702**), par E. S. D. ; — p. 247 : Un livre basque à retrouver, par J. Vinson ; — p. 367-370 : Strophes de Bernard d'Etchepare ; — p. 513 : Bibliographie : les Ibères, de M. Bladé, par V. D. ; — p. 517-524, 577-579 : les sorciers du pays basque, par P. H. (*Haristoy) ; — Bibliographie : les petites œuvres de Pouvreau (n°), par V. D. (*Dubarat) ; — Bibliographie : Inscriptions du pays basque de Webster, par V. D. (Dubarat) ; p. 58-62 : Revue historique : le Calendrier républicain basque du dr. Larrieu et la Bibliographie basque de J. Vinson.

2e année, 1893. — P. 59-63, 112-124, 159-170, 198-206, 259-267, 380-384, 385-384, 472-496, 508-516, 560-566 : les paroisses du pays bas-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

que, etc., par l'abbé Haristoy ; — p. 97-99, 324-325 : poésies basques de B. Dechepare, par E.-S. Dodgson ; — Le *Sub tuum*, l'*Inviolata* et le *Languentibus* en basque, par J. Duvoisin ; — p. 351, Cantique basque : A Notre-Dame de Sarrance, par M. G. Adéma, chanoine ; — p. 481-489, 549-556 : le peuple basque, sa langue, son origine, par l'abbé Inchauspe ; — p. 576-577 : lettre sur des pastorales basques (de M. Boudachier, économe du lycée de Pau, à M. Buchon) ; — Bibliographie : ouvrages de MM. Bladé, Inchauspe et Haristoy, p. 428-430.

3e année, 1894. — P. 7-15, 33-39, 100-104 : le peuple basque, etc., par l'abbé Inchauspe ; — p. 46-50, 107-124, 172-190, 244-246, 252-268, 315-319, 371-389, 437-451, 531-539, 541-562, 606-613, 666-673 : les paroisses du pays basque pendant la période révolutionnaire, par l'abbé P. Haristoy ; — p. 142-145, 674-677, poésies de B. d'Etchepare, trad. par E.-S. Dodgson ; — *Bibliographie* : p. 32, les pastorales basques de Webster ; p. 79, le catéchisme de Capanaga (réimpr.), p. 247, Azpeitia de Ch. Bernadou (n° **744**), p. 682, Armanak uskara (n° **626**).

4e année, 1895. — P. 15-32, 49-56, 109-125, 171-187, 229-241, 273-292, 321-327, 370-380, 412-429, 459-469, 519-527, 583-592 : les paroisses, etc., par l'abbé Haristoy ; — p. 48, lettre de M. d'Abbadie sur le prochain concours basque ; — p. 12, note sur Tartas (nos **33**, **34**) ; — p. 72-79, 133-142, 188-195, explication des noms propres de villages du pays basque, par un Basque (l'abbé Hatan) ; — p. 215, étymologies basques ; — p. 300-304, 476-480, poésies de B. d'Etchepare, trad. par E.-S. Dodgson ; — p. 361-369, le long de la côte verte, par A. Nicolaï ; — *Bibliographie*, p. 451. Zazpiak bat de Ch. Bernadou (n° **753**).

5e année, 1896. — P. 20-30, 54-65, 115-125, 170-179, 203-210, 259-263, 306-317 : les paroisses, etc., par l'abbé Haristoy ; — p. 95 : comptes-rendus (le dict. de d'Urte, par Webster ; armanak uskara) ; — p. 199, compte-rendu (Inscriptions basques de E.-S. Dodgson, n° **764**) ; — p. 226-240, une nouvelle édition de l'introd. à la Vie dévote, par M. V. Dubarat (basque aux p. 231-232) ; — p. 288, note sur la Bibliothèque du pr. L.-L. Bonaparte.

LXXVII. — *L'Express*, Paris.

Oct. 1882. — La Couvade, article signé E. P.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

LXXVIII. — *L'Événement*, Paris.

7 oct. 1882. — Entrefilet signé Firmin Javel sur la langue qu'on parlait au Paradis (le breton ou le basque.)

LXXIX. — *La Femme*, Journal paraissant le 1er et le 15 de chaque mois, Paris, 191, rue Legendre.

Nos 2, 3, 4, 7 et 8 des 15 janvier, 1er et 15 février, 1er et 15 avril 1896. — La femme dans le pays basque, par Mme Ch. d'Abbadie d'Arrast.

LXXX. — *The Foreign Review and Continental Miscellany*, Londres, Black and Young.

1828, vol. II, art. 4, p. 338- ; et vol. IV, art. 9, p. 198- . — Compte-rendu des danses, paroles et musique, d'Iztueta (nos **192** et **193**).

LXXXI. — *The Fortnightly Review*, Londres.

1er sept. 1874, p. 323 à 337. — The northern range of the Basques, par W. Boyd Dawkins.

LXXXII. — *Le Français*, Paris.

6 sept. 1880. — Étymologie basque du nom de Gambetta.

LXXXIII. — *La France littéraire*, Paris.

T. XIX, 1835, p. 298-341 : les Basques et Zumalacarréguy, par A. Chaho.

T. XXI, 4e année, 9e livraison, sept. 1835, p. 129-145, plus 2 p. de tableaux. — L'origine de la langue basque ramenée au onzième siècle, par Pierquin de Gembloux.

LXXXIV. — *La France*, Journal politique de Bordeaux.

5 mars 1896. — Article signé Jean Delusse, sur une communication faite à la Société de Géographie par M. Lœwy d'Abartiague.

LXXXV. — *Frazer's Magazine*.

1re sem 1878, may, p. 638-653. — Basque customs, par E.-S. (droit coutumier, couvade).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

LXXXVI. — *El Fuerista*.

2 sept. 1892. — Fiestas euskaras, compte-rendu des Fêtes de S.-Jean-de-Luz.

LXXXVII. — *Le Galignani Messenger*, Paris.

3 mai 1892. — The basque translations, par E.-S. D. (Dodgson).

LXXXVIII. — *Le Gaulois*, Journal politique.

Janvier 1895. — Le basque et le japonais.

LXXXIX. — *Gazeta de Bayona*.

1829, n° 30, p. 3. — Compte-rendu de la *Dissertation* de Darrigol (n° **207**).

25 mars 1829. — Annonce de la lettre d'Iztueta à Moguel (n° **206**).

XC. — *Gazette de Berlin*.

9 mars 1835. — Critique de la brochure de M. de Paravey (n° **214**), par W. von Humboldt.

XCI. — *Gazette de France*, Paris.

12 mars 1876. — Reproduction de la lettre de remerciements de M. Labat, élu député.

XCII. — *Gentleman's Magazine*, Londres.

Vol. XXVIII, p. 436, 482-483, et vol. XXIX, p. 378-379, 1758. — Discussion sur la parenté du basque et de l'irlandais.

Vol. V, new series, p. 321-383, oct. 1858. — Basque popular poetry, par Francisque Michel.

Vol. VI, n. s., p. 226, mars 1859. — Modern antique basque poetry, par Ant. d'Abbadie.

Vol. VI, n. s., p. 338, avril 1859. — Basque poetry (réponse à M. d'Abbadie), par Fr. Michel.

Vol. CCXLI, septembre 1877, p. 286-301. — Basque and other legends (compte-rendu de Webster, n° **489**), par David Fitzgerald.

Vol. 280, avril 1896, p. 356-366. — The Basques : their country and origin, par T. L. Phipson, Ph. D.

XCIII. — *La Gironde*, Bordeaux.

11 juillet 1857.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

17 juillet 1857.

20 mars 1877. — Compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **486**), par Anatole Loquin.

16 fév. 1890. — Note sur la Sorcière d'Espelette.

13 fév. 1891. — Note sur une lecture de M. de Charencey relative à la langue basque faite à l'Académie des Inscriptions.

28 avril 1891. — Le chant d'Altabiscar, par Paul Lavigne (pseudonyme d'Anatole Loquin).

24 juillet 1891. — Compte-rendu de l'Essai de bibliographie basque de Julien Vinson, par Anatole Loquin.

24 sept. 1891. — La Vasconie, par M. Guilbeau.

30 sept. 1891. — Lettre à propos du précédent article, par J. Vinson.

26 oct. 1893. — Reproduction de l'article d'oct. du *Journal des Débats*.

XCIV. — *La Petite Gironde*, Bordeaux.

19 sept. 1890. — Programme des fêtes basques de Mauléon.

18 et 19 sept. 1892. — La question basque au Congrès de l'avancement des Sciences à Pau.

9 nov. 1893. — Reproduction de l'article du *Petit Provençal* sur la Couvade, par Simplice (*E. Toulouse).

29, 30, 31 août et 1er sept. 1894. — Les fêtes de la tradition basque à S.-Jean-de-Luz.

23 sept. 1894. — Les fêtes basques de Hasparren.

4 oct. 1895. — Reproduction de l'article de l'*Avenir* du 1er oct. sur les fêtes d'Espelette.

16, 17, 18 et 19 septembre 1897. — Lettres sur les fêtes de la tradition basque à S.-Jean-de-Luz.

20 septembre 1897. — Lettres sur l'exposition de la tradition basque à S.-Jean-de-Luz.

XCV. — *Le Glaneur d'Oloron*. 62e année, n° 24.

15 juin 1895. — Trad. en basque, par E.-S. Dodgson, d'un article, *os grillos*, qui avait paru dans la *Vida Nova* de Lisbonne le 14 septembre 1894.

XCVI. — *The Globe*.

24 janvier 1877. — Compte-rendu des *Basque Legends* (n° **489**), de Webster.

XCVII. — *Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache*, hsg. von dr. A. Hoefer. Berlin, 1845-1853, 4 vol. in-8°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. II, p. 364-372 : Aug. Mommsen (de Hambourg). Ueber anlautendes f im Baskischen.

XCVIII. — *Ienaer Literaturzeitung.*

12 juin 1875. — Sur la brochure de Pott (n° **460**).

XCIX. — *Ilustracion española y américana.*

Mai 1881 (centenaire de Calderon). — Ode à Calderon en basque, par F. Arese y Beitia.

C. — *La Ilustracion católica*, Madrid.

2ª epoca, año IV, tomo III, nos 37 du 7 avril 1880, p. 295-298 ; 38 du 14 avril 1880, p. 302-303 ; 39 du 21 avril, p. 311-313 ; n° 41, p. 327-329 ; n° 42 du 14 mai, p. 334-336, *Recuerdos de un viaje : el Codice de Calixto II*, par le P. Fidel Fita (avec le passage basque, p. 335).

CI. — *L'Illustration*, 52e année, 104e vol.

9 juin 1894, p. 487-489. — Les coutumes du mariage au pays basque (avec des vers basques), par P. Kauffmann.

3 nov. 1894, p. 358-359. — Le jour des morts au pays basque, par P. Kauffmann.

CII. — *L'Impartial des Pyrénées et des Landes*, Journal quotidien, Bayonne.

15 sept. 1872. — Variétés euscariennes. I. Les fêtes de Sare en 1872.

30 oct. 1872. — Variétés euscariennes. II. Le concours poétique de Sare.

8 nov. 1872. — Variétés euscariennes. III. Rabelais et la langue basque.

15 févr. 1873. — Variétés euscariennes. IV. Le costume des Basques.

10 mai 1873. — Variétés euscariennes. V. Les dérivés du mot « pierre » en basque.

5 juin 1873. — Variétés euscariennes. VI. Un vieux texte basque (Poisson, nos **274**, **1244**).

23, 24, 25, 26, 27, 28-29 et 30 juillet 1873. — Variétés euscariennes. VII. Les vieux livres basques.

16-17 et 18-19 août 1873. — Variétés euscariennes. VIII. Le chant des Cantabres.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

31 août 1873. — Variétés euscariennes. IX. St-Palais.

10, 11 et 12 sept. 1873. — Variétés euscariennes. X. Le chant d'Altabiscar.

14 sept. 1873. — Variétés. L'étude de la langue basque.

Tous ces articles sont de J. Vinson.

CIII. — *L'Indépendant des Basses-Pyrénées*, Journal politique de Pau.

4 avril 1873. — Une bibliothèque basque (en feuilleton), par *L. Soulice.

3 juin 1874. — De quelques travaux récents sur la langue basque, par *L. Soulice.

14 février 1877. — Compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **486**), signé L. S. (*Soulice).

18 sept. 1880. — Compte-rendu des *Mélanges* de linguistique et d'anthropologie de MM. Hovelacque, Picot et Vinson (**1295**).

CIV. — *L'Intermédiaire des chercheurs et curieux*, Paris.

T. XXVII, 1893, p. 43, 264, 451. — La Couvade.

T. XXXII, p. 553, et XXXIII, p. 103. — Sorguina.

CV. — *L'International.*

N° 18, 7 octobre 1847. — Prospectus des *Fables* d'Archu (n° **243**), avec deux spécimens (le Rat retiré du monde, le Chêne et le Roseau).

CVI. — *Irurac Bat.*

18 oct. 1878. — Une scène de l'opéra *Pudente*.

CVII. — *Journal Asiatique.*

16e cahier, octobre 1823, t. III, p. 209-218. — Comparaison du Basque avec les idiomes asiatiques et principalement avec ceux qu'on appelle sémitiques, par Klaproth.

Janvier 1859, p. 88-93. — Travaux récents sur la langue basque, par Antoine d'Abbadie.

CVIII. — *Journal de la Haute-Garonne.*

3 juin 1826. — Sur la dissertation de Lécluse (n° **199**).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CIX. — *Le Journal de la Jeunesse*, Paris.

N° 1006, 12 mars 1892, p. 228-230. — Les Basques et leur langue, par Pierre de Mériel.

CX. — *Journal de l'Institut historique*, Paris.

T. I, 1835, p. 174-179. — Le chant d'Altabiçar (*sic*), par Eug. Garay de Montglave.

CXI. — *Journal Général de l'Instruction publique et des Cours scientifiques et littéraires.*

Vol. 5, n° 18, 31 décembre 1835, p. 142. — Collège de France. Cours de littérature française. 2e leçon. Les Ibères, par J.-J. Ampère.

CXII. — *Le Journal des Débats.*

26 et 28 juillet 1838. — Le chant d'Altabiscar.

14 février 1860. — Bibliographie. Le Verbe basque de M. l'abbé Inchauspe (n° **297**), par Philarète Chasles.

14 janv. 1898. — Note : l'article *Basque* de la Grande Encyclopédie.

19 août 1892. — Au pays basque (fêtes, pastorales, etc.).

Oct. 1893. — Le pays et la langue basque, par René Bazin.

CXIII. — *Journal des Savants.*

1829, p. 244-245. — Compte-rendu du Concours pour le prix Volney ; le prix fut obtenu par l'abbé Darrigol (voy. n° **207**) ; il y avait cinq concurrents dont M. E. Garay de Montglave et M. Monlezun de Hasparren.

Oct. 1821, p. 587-593 et 643-650. — Compte-rendu des Urbewohner (n° **185**) de Humboldt, par Silvestre de Sacy.

CXIV. — *Journal Officiel* de la République française, Paris.

20 mai 1880. — Note sur le passage basque du *Codex* de Compostelle.

18 août 1884. — Société d'ethnographie ; communication de M. Michalowski sur le dictionnaire basque : séance du 3 mars 1884.

CXV. — *Le Journal de St-Palais.*

2e année, n° 10, 8 mars 1896. — Article signé Cinq-Jack, sur une communication de M. Lœwy d'Abartiague à la Société de Géographie commerciale de Paris.

22 novembre 1896. — Pièce de vers adressée en 1866 (?) au prince

EFERUS - Recherches & Classification numériques

L.-L. Bonaparte, par M. l'abbé Jaureguiberry, curé de St.-Palais.

CXVI. — *Le Journal*, Paris.

Supplément illustré du juin 1895. — *Guernica* à l'Opéra-Comique (avec dessins et musique).

CXVII. — *Le Journal de Bordeaux*.

2 sep.. 1893. — Les Basques, par L. de Meurville.

CXVIII. — *Journal français* de Buenos-Aires.

Nov. 1889. — Un Basque à l'Exposition, par J. Manech (pseudonyme de Hector Saurel).

CXIX. — *The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain*.

T. II, july and oct. 1872, p. 150-157 : on certain points concerning the origin and relation of the basque race, by the rev. W. Webster, et discussion (le dr. Charnock), p. 158-159.

T. V, n° 1, july 1875. — p. 5-20 : The Basque and the Kelt, par W. Webster ; — p. 20-29 : Discussion.

CXX. — *La Justice*, Paris.

22 et 29 oct. 1889. — La langue et le pays basque, par V. Jaclard.

CXXI. — *Le Libéral Bayonnais*, Journal politique.

18 août 1868. — Réponse à M. Duvoisin, par W.-J. Van Eys.

30 déc. 1869. — Critique des *Origines* de M. Bladé (n° **401**), par *A. Dihinx.

5, 12, 14, 21, 28 novembre ; 5, 12, 19, 26 décembre 1868 ; 2, 23, 30 janvier ; 6, 11 février ; 6, 20, 27 mars (avec une chanson *Betiri Sanx Zaldiketa*) ; 3, 10, 17, 24 avril ; 1er, 8, 15, 18, 21, 22 mai 1869, articles politiques, la plupart par *Alexandre Dihinx.

Avril 1870. — Article politique.

5 mai, 5, 7 et 14 oct. 1871. — Circulaires électorales et articles politiques.

CXXII. — *The Leeds Mercury*.

23 mars 1896. — Art. du Col. *Maxwell sur la langue basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CXXIII. — *The Light.*

N° 9, june 1, 1878, p. 274 col. 2 à 276 col. 2. — A day with a french sportsman.

Avec trois phrases basques : p. 275 col. 1, l. 36 : *Har ʒaʒu eʒkher eta guero eskhuin* « Prenez à gauche et ensuite à droite »; p. 276 col. 1, l. 53 : *Bidai on, yaunac !* « Bon voyage, Messieurs »; l. 54 : *Adios, andreac* « Bonjour, Mesdames ».

CXXIV. — *Litterarisches Centralblatt.*

8 sept. 1883. — Compte-rendu de Van Eys Outlines (n° **568**).
1895. — Compte-rendu de Gabelentz (n° **747**).
1895. — Compte-rendu de Topolovsek (n° **745**).

CXXV. — *Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie.*

T. , p. . — Critique de John Rhys, par H. Schuchardt.
T. , p. . — Compte-rendu des *Baskische Studien* de H. Schuchardt, par lui-même.
T. , p. . — Critique du *Catalogue* de la Bibl. du pr. L.-L. B. (n° **1034**), par H. Schuchardt.

CXXVI. — *Mac-Millan's Magazine* (?).

N° 63, january 1865, p. 238 à 252. — A basque pastorale, par *W. Webster et *Mme A. Hurt.

CXXVII. — *Magazin für die Litteratur des Auslandes*, Berlin.

4 janvier 1855. — Ueber die dramatischen Vorstellungen im baskischen Lande (trad. de l'Athenæum français du 12 décembre 1854).

CXXVIII. — *Matériaux pour servir à l'histoire naturelle de l'homme*, par Cartailhac.

T. VI, 1875, p. 218-221. — Les noms des instruments tranchants dans la langue basque, par l'abbé Inchauspe.

CXXIX. — *Medical Press and Circular*. Estab. 1838.

N^lle^ série, t. LXII (CXIII^e^ en tout), n° 2994, mercredi 23 sept. 1896,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

p. 317-318 : A holyday tour in the Pyrenees, par le col. Maxwell.

CXXX. — *Mélusine*, recueil de mythologie, littérature populaire, traditions & usages, publié par H. Gaidoz et E. Rolland, Paris.

Tome Ier, 1878, col. 150. — Compte-rendu des *Legends* de Webster (n° **489**).

Col. 160. — L'Ourson, conte recueilli par J.-F. Cerquand.

Col. 193. — Formules d'élimination, recueillies par Léon Bureau.

Col. 363-364. — Berceuse (avec musique), recueillie par Léon Bureau.

T. II, 1884-1885, col. 8-9. — L'Embrouillement des pieds, conte recueilli par Léon Bureau.

Col. 11, nom de l'arc-en-ciel, recueilli par J. Vinson.

Col. 102-109, noms de l'arc-en-ciel en basque, recueillis par le pr. L.-L. Bonaparte.

Col. 200-201. — Le conte des Trois vagues, résumé et références, par H. Gaidoz et E. Rolland.

CXXXI. — *Mémoires de la Société de Linguistique*, Paris.

Tome VIe, 4e fasc., 1888. — De la conjugaison objective, par R. de la Grasserie (n° **1127**).

T. IX, 1er fasc., 1895. — Note de M. R. Basset sur deux mémoires de feu Gabelentz relatifs à la parenté du basque et du berbère.

CXXXII. — *Mémoires de l'Académie nationale des Sciences, Arts et Belles-lettres de Caen.*

1893, p. 241-311. — De la parenté du basque avec divers idiomes des deux continents, par H. de Charencey.

CXXXIII. — *Mémoires de l'Académie Celtique*, Paris.

T. II, p. 255-293, 307-356; III, p. 85-117. — Trad. fr. de l'*Alfabeto* de Erro (n° **166**), par Éloi Johanneau.

T III, p. 291-304. — Sur la critique de Erro par Conde (n° **167**), par Éloi Johanneau.

T. III, p. 412-428; IV, 484 et ss. — Trad. fr. de l'*Ensayo* de Velasquez (n° **83**), par Éloi Johanneau.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. II, p. 357-361. — Notice sur une médaille celtibérienne, par du Caila.

CXXXIV. — *The Leisure hour*, a monthly magazine, Londres.

New series, parts VII et VIII (2 col. et fig.) :
May 1897, p. 451-454, the Basques. par G.-E. Broade.
June 1897, p. 500-503, basque proverbs, par G.-E. Broade.

CXXXV. — *Mémoires de la Société d'Ethnographie*, publiés par Léon de Rosny. *Paris*, Maisonneuve, in-8°.

T. XII, 1872, n° 63, p. 49-103 : Mémoire sur l'Ethnographie des Basques, par Julien Vinson.

CXXXVI. — *Mémoires de la Société des Sciences, Lettres et Arts* de Cannes et de l'arrondissement de Grasse. *Cannes*, in-8°.

T. VII, 1877, p. 132, et t. VIII, 1878-1879, p. 64-108 : les Basques, le Sobrarve et la Navarre, par Blanc S.-Hilaire (n° **526**).

CXXXVII. — *Mémorial des Pyrénées*, Journal politique de Pau.

Déc. 1829. —
Juillet 1830. —
31 oct. et 1er nov. 1839. — Reproduction de l'article de M. Buchon du *Capitole* (n° LVI).
8 sept. 1840. — Un ballet cantabre, par Dugenne.
18 juin 1842 (feuilleton). — Origine des Cantabres et des Basques, par Polidore de Labadie.
30 juillet 1842 (feuilleton). — Les Basques, par Polidore de Labadie.
7 sept. 1842 (feuilleton). — Amusements et fêtes populaires des Basques, par Polidore de Labadie.
27 sept. 1842. — Lettre de M. de Belzunce se plaignant de ce que M. de Labadie a reproduit ses articles de la *Revue du Midi*.
4 fév. 1844. — Proverbes populaires du Midi de la France : citations de Voltoire (n° **12**) et d'Oihenart (n° **26**).
27 juillet 1848. — Jouhane Lestartarra, article en basque.
15 sept. 1861. — Cambo et le Pas de Roland (feuilleton).

EFEROS - Recherches & Classification numériques

CXXXVIII. — *Memorie della R. Academia delle Scienze di Torino.*

Vol. XXXIII, p. : Le stirpe Ibero-Liguri, par L. Schiaparelli.

CXXXIX. — *Mercure de France.*

T. V, 1619, p. 65-69. — Sur la Juive brûlée à S.-Jean-de-Luz (1).

N° DCLXI, juillet 1814, t. 60, p. 129-143. — Mélanges. Aperçus sur le peuple basque, par M. de la Chabeaussière (junior).

CXL. — *Le Mercure d'Orthez.*

Janvier 1852. — La langue basque, par Ch. Cassou.

CXLI. — *Le Messager de Bayonne*, Journal politique.

25 janvier 1852. — La langue basque, par Ch. Cassou (extrait du *Mercure* d'Orthez).

6 et 13 avril 1852. — Apologie de la langue basque, par l'abbé Hiribarren.

19 juin 1852. — La chanson de Roland.

10 mai 1853. — Annonce d'un poème par l'abbé Hiribarren.

12, 17, 19, 21, 24, 28, 31 mai 1853. — Les Basques à Montevideo, par l'abbé Hiribarren (publié plus tard à part en brochure sous le titre de *Montebideoco berriac*, n° **252**).

9 juin 1853. — Souscription ouverte pour un livre d'un prêtre (l'abbé Hiribarren).

9 juin 1853. — Annonce du Concours d'Urrugne; sujet : l'émigration en Amérique ; juges : MM. Dassance, Harriet, Lissardy, Goyhetche, Ducos, Leremboure, d'Abbadie.

16 juin 1853. — Concours d'Urrugne ; nouveaux juges : MM. Larralde-Diustéguy et Hiribarren.

21 juin 1853. — Annonce de la publication et de la distribution du *Montebideoco berriac* (n° **252**).

2 juillet 1853. — Note sur le Concours d'Urrugne.

14 juillet 1853. — Conseils sur le Concours d'Urrugne : 1° à la patrie ; 2° à la Cantabrie.

19 juillet 1853. — Jeune Basque partant pour Montevideo.

30 juillet 1853. — Sujet ruiné par inconduite en partance.

1er et 10 septembre 1853. — Fête d'Urrugne. Compte-rendu du Concours.

13 et 15 septembre 1853. — Rapport sur le Concours d'Urrugne.

1. Voy. p. 710, n° 1165.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

6 octobre 1853. — Montevideo (poésie : Escualdun baten bihotz-minac Montebideorat yuanez « Douleurs d'un Basque après qu'il est parti pour Montevideo »), signé : Martin Eguiateguy.

6 décembre 1853, 16 mars, 13 avril, 11 mai et 27 juin 1854. — *Escualdunac,* par l'abbé Hiribarren (publié ensuite à part en brochure, n° **263**).

7 janvier 1854. — Compte-rendu de la *Grammaire* d'Archu (n° **264**), par le baron Rignon (prête-nom de Chaho, sans doute).

12 janvier 1854. — Lettre sur l'orthographe basque, par l'abbé Hiribarren.

19 janvier 1854. — Lettre sur l'orthographe basque, en réponse à l'abbé Hiribarren, signée : le Philologue cantabre (*A. Chaho).

26 janvier 1854. — Réponse au philologue sur l'orthographe basque, par l'abbé Hiribarren.

25 février 1854. — Chanson basque : *Ene titchacabia!* etc.

1er avril 1854. — Vers au prince L.-L. Bonaparte, par l'abbé Goyhetche.

27 mai 1854. — Compte-rendu du *Dictionnaire* de Chaho (n° **281**).

6 juin 1854. — Concours d'Urrugne, deuxième année. Annonce et appel aux poètes.

20 juin 1854. — Projet d'une Société basque.

12 septembre 1854. — Fêtes d'Urrugne.

28 novembre 1854. — Lettre sur l'orthographe basque, par A. Chaho.

9 décembre 1854. — Lettre de M. Ant. d'Abbadie, avec un p.-s. sur l'orthographe basque.

9, 14, 19, 25 décembre 1854 ; 6, 16, 25 janvier ; 10 février, 15 et 24 mars 1855. — Guerre des alphabets, par Chaho (réimprimé ensuite en annexe en tête du *Dictionnaire* (n° **281**).

14 décembre 1854. — Lettre de Fr. Michel à Prosper Mérimée sur les représentations dramatiques dans le pays basque (reproduit de l'*Athenæum français*).

30 décembre 1854. — Compte-rendu du Concours d'Urrugne de 1854.

10 février 1855. — Chanson souletine sur le laboureur.

13 mars 1855. — Chanson : Bihotz minen eztitceco nahicundia « Bonne volonté d'adoucir les maux de cœur », signée : *Laphurtar batec* (Un Labourdin).

10 avril 1855. — Cantique sur la Conception de la Vierge (à Mauléon).

19 et 26 avril 1855. — Cantique sur la Conception de la Vierge (à Barcus).

26 avril 1855. — Annonce du *Dictionnaire* de Chaho (n° **281**).

11 août 1855. — Napoléon III (chanson basque en sept couplets).

23 octobre 1855. — Chanson basque, par H. Bascophile (*Hiribarren).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

3 novembre 1855. — Sur le choléra.

29 novembre 1855. — Colera heldea « l'épidémie du choléra », par H. le Phileuscarien (*Hiribarren).

6 décembre 1855. — Compte-rendu de la fête d'Urrugne et du concours de 1855.

6 décembre 1855. — Emazte edalea « la femme buveuse », par Elissamboure.

11 décembre 1855. — Emazte edaleac « les femmes buveuses ».

1er mars 1856. — Haur bat « un enfant ».

25 mars 1856. — Le *Dictionnaire* de Chaho (n° **281**), par Ant. d'Abbadie.

27 mars 1856. — Napoléon Pio Franciaco premua « Napoléon Pie, l'héritier de France », par J.-M. H. (*Hiribarren).

17 avril 1856. — Uscaldun baten adiuac bere seme soldado doenari « adieux d'un Basque à son fils qui part soldat ».

19 avril 1856. — Lettre au sujet du Concours d'Urrugne, signée Urruñarra « l'habitant d'Urrugne ».

31 mai 1856. — Aro berri aitzinetic « nouvelle d'avant », par le Phileuscarien.

5 juin 1856. — Essai sur la langue basque, par Eug. B. de V.

12 juillet 1856. — par J.-M. H. (*Hiribarren).

16 août 1856. — Haur baten, etc. « plaintes d'un enfant ».

4 septembre 1856. — Programme et arrêté pour le Concours d'Urrugne.

18 septembre 1856. — Prince Jauna « le Seigneur Prince »; 13 couplets.

15 novembre 1856. — Compte-rendu de la fête d'Urrugne.

15 novembre 1856. — Herrico besta « la fête du pays », par le dr. Larralde.

30 décembre 1856. — Eliza besta « la fête de l'Église ».

27 janvier 1857. — Lehen comunioa « la première communion », par A. X.

7 février 1857. — Les Basques, les Ibères, M. Cénac-Moncant, par Léonce Goyetche.

9 avril 1857. — Études ibériennes de M. Boudard (n° **312**), par Léonce Goyetche.

30 avril 1857. — Le Vocabulaire de Sallaberry (n° **277**), par l'abbé Dassance.

9 mai 1857. — Vers sur le mariage de M. de Garro, par Oxalde.

30 mai 1857. — Le supplément des *Proverbes* d'Oihenart (n° **26. d**).

1er septembre 1857. — Prix Mauléon.

5 septembre 1857. — Le pays basque de M. Fr. Michel (n° **295**), par l'abbé Dassance.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

22 septembre 1857. — Eskaldun baten auhenac « lamentations d'un Basque », par L. Ithurbide.

17 novembre 1857. — A Lucien Bonaparte.

2 novembre 1858. — L'émigration, par Ant. d'Abbadie.

13 octobre 1859. — Concours d'Urrugne, par le dr. Larralde.

29 décembre 1859. — Travaux récents sur la langue basque, par Ant. d'Abbadie.

CXLII. — *Minerva, o revisor general*, etc., Madrid.

T. III, 18.., p. 52. — Examen critique de l'*Alfabeto* de Erro (n° **166**).

CXLIII. — *Le Monde*, Paris.

5 sept. 1892. — Les fêtes basques de S.-Jean-de-Luz, feuilleton par Henri Dac.

CXLIV. — *Moniteur universel*, Paris.

19 thermidor an VIII. — Note sur les études basques de La Tour d'Auvergne.

20 mai 1855. — Note sur les travaux du pr. L.-L. Bonaparte.

CXLV. — *The Month*, Revue catholique anglaise.

1874. — Coup d'œil sur le pays basque, par l'auteur de *Sœur Eugénie*.

CXLVI. — *The Morning Post*, Londres.

3 fév. 1877. — Compte-rendu des *Basque Legends* de Webster (n° **489**), par Miss Lætitia Probyn.

CXLVII. — *La Mosaïque du Midi*, Toulouse.

3e année, 1839, p. 197-202. — De l'origine des Euscariens ou Basques, par Augustin Chaho, de Navarre.

CXLVIII. — *Le Petit National*, Paris.

29 août 1890. — Les Cagots du pays basque.

CXLIX. — *The Nature*, Londres.

8 mars 1877, p. 394, col. 2 à 396, col. 1. — Compte-rendu des *Legends* de Webster (n° **489**) et de la traduction de Ribary (n° **486**), par A.-H. Sayce.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CL. — *Notes and Queries*, Londres.

4e S, V, 1870, p. 89 : Origin of the Basques.

26 févr. 1870, p. 229-230 : replies. Origin of the Basques, par Hyde. Clarke et par Henry H. Howorth.

26 mars 1870, p. 331-332 : replies. Origin of the Basques, par W. Lea et J. Mac-Ray.

8e S., n° 5, 30 janv. 1892, p. 89. — Demande : *Emen hetan*, par *Eztakit*.

8, 20 févr. 1892, p. 156. — Réponse : *Emen hetan*, par A. Collingwood Lee, James Platt jun. et *Badakit* (*J. Vinson).

12, 19 mars 1892, p. 237. — Réponse : *Emen hetan*, par *Eztakit*, de Clifton.

19, 7 mai 1892, p. 378. — Réponse : *Emen hetan*, par *Badakit*.

8e S., VI, 18 août 1894, p. 128, 210. — The basque people, par K. F. D. E. et le colonel Harold Malet.

CLI. — *Nouvelles Annales des Voyages*, Paris, in-8°.

T. XIX, p. 109, compte-rendu des *Urbewohner* de Humboldt (n° **189**). T. XLIX, 1831, p. 30-71 : extrait (trad. en français) de Lüdemann (n° **1179**).

CLII. — *La Nouvelle Revue*, Paris.

3e année, t. X, 2e livr., 15 mai 1881, p. 344-374 : Les Basques, par W. Webster.

18e année, t. XCVII, 4e livr., 15 déc. 1895, p. 756-774 : De l'origine des Basques, par L. d'Abartiague.

CLIII. — *Le Nouvelliste*, Bordeaux.

29 août 1892. — Les Basques de Paris, par Louis de Meurville.

3 sept. 1892. — La langue basque, par Sylla Flayac.

7 janvier 1895. — Reproduction de la note du *Gaulois* : « Le basque et le japonais ».

CLIV. — *Nyelvtudományi Közlemények*, Buda-Pesth.

T. V, 1866, p. 37-75 et 426-474. — A baszk nyelv ismertetése, par Ribáry Ferencz (trad. fr. n° **486**).

CLV. — *L'Observateur des Pyrénées*, Dax.

29 avril et 19 août 1840. — Éléments de littérature pyrénéenne. I. Chants populaires des Basques, par J. Badé.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

11, 13, 15, 22, 27, 29 octobre 1843. — Un échantillon du théâtre populaire des Basques, par J. B. (*Badé, professeur au Collège de Pau).

CLVI. — *La Paz*, Saint-Sébastien.

13 avril 1877. — Poésie basque.

20 avril 1877. — La lengua vascongada (article de José Manterola).

CLVII. — *The Penny Magazine.*

1842. — Article sur le basque.

CLVIII. — *Le Petit Journal*, Paris.

26 février 1896. — Sur une communication de M. Lœwy d'Abartiague à la Société de géographie commerciale.

CLIX. — *Le Phare de la Loire,* Nantes.

Sept. 1881. — Lettres du pays basque (Saint-Jean-de-Luz), par XXX.

CLX. — *Le Phare de Bayonne*, Journal politique.

3ᵉ année, nº 384, 27 avril 1837, p. 1-3 : Feuilleton ; *Linguistique* (lettre adressée à la *Revue du Nord*), signée R. de V.

CLXI. — *Le Phare des Pyrénées,* continuation du *Phare de Bayonne.*

Nº 267, 31 août 1842. — Mœurs basques.

Nos 298-300, 302-304 des 11-13, 15-17 novembre 1842. — Bayonne et le pays basque, par G. de Lavigne (extrait et reproduit de l'*Artiste*).

Nº 729, 13 août 1845, p. 2, col. 2. — Chanson de d. Vicente Etchegaray (passage du duc de Nemours à S.-Sébastien).

Nº 732, 20 août 1845. — Deux couplets (huitième et neuvième) supplémentaires à la chanson précédente.

Nº 740, 7 sept. 1845. — *Zortcico*, vers à propos du passage du duc de Nemours à Tolosa.

Nº 744, 17 sept. 1845. — Chant en l'honneur du duc et de la duchesse de Nemours daté du 9 sept. 1845, par Larralde Bordachouri de Hasparren (six couplets).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CLXII. — *Polybiblion*, Revue bibliographique, Paris.

1891. — Compte-rendu de l'Essai de Bibliographie de la langue basque de J. Vinson, par H. Stein.

CLXIII. — *El Porvenir*, Séville.

3 décembre 1896. — Los Bascos en Sevilla, article de E.-S. Dodgson.

CLXIV. — *Proceedings of the Canadian Institute*, Toronto.

Vol. III, 1886, p. 144-266. — Etruria capta, par le rev. John Campbell (n° **618**).

CLXV. — *Le Progrès du Sud-Ouest*, Journal politique de Bayonne.

. — Reproduction de l'article de MM. Luchaire et Marion du *Bulletin* de la Société de Pau (2e série, t. I, p. 196-205).

10 avril 1873. — Compte-rendu de la séance du Congrès tenu à Pau par l'Association scientifique de « l'Institut des Provinces », où a été traitée la question basque, par le dr. C. Delvaille.

CLXVI. — *Le Protestant béarnais*, Journal des églises réformées de la consistoriale d'Orthez, paraissant deux fois par mois, à Orthez.

20 juin 1896, p. 70-71. — Premier livre en langue basque (Article sur le Nouveau Testament de Liçarrague, communiqué par M. de Richemond, archiviste à La Rochelle).

3 avril 1897, p. 39-40. — Premier livre basque (lettre de M. Julien Vinson, en réponse au précédent article).

CLXVII. — *Le Petit Provençal*, Marseille.

Nov. 1893. — La Couvade.

CLXVIII. — *The Pyrenean*, etc., Biarritz.

13 et 24 janvier et 3 février 1883. — S.-Jean-de-Luz ; un auto-da-fé, par W. W. (Webster).

14 mars, 4 avril et 15 mai 1885. — The pastorales in the Pays basque, par W. W.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CLXIX. — *The Queen, the lady's newspaper & Court Chronicle*, Londres.

Vol. LXXXI, n° 2108, 21 mai 1887, p. 644, col. 3 à 645, col. 1. — Basque Cookery, signé Neskatcha bat (*Miss Thekla Webster).

CLXX. — *Second annual Address of the President to the philological Society.*

16 mai 1873, p. 12-16. — Langue basque et travaux du pr. L.-L. Bonaparte.

CLXXI. — *La Réforme*, Paris.

Du 13 juillet 1882 au . — Une excursion à Arrapa, nouvelle basque, par Eug. Plantié.

CLXXII. — *La Réforme économique*, Paris.

T. II, 6e livr., 16 mars 1876. — Les fueros des provinces basques de l'Espagne, par Julien Vinson.

CLXXIII. — *Le Républicain Bayonnais*, Bayonne.

Nos 1 à , oct. 1881 à . — La Sorcière basque, par E. Sibour [*Sourbié].

CLXXIV. — *La République Française*, Paris.

Feuilletons scientifiques. 28 mars 1873. — La langue basque.
16 janvier 1874. — Les fueros des provinces basques de l'Espagne.
14 août 1874. — La question ibérienne.
23 octobre 1875. — Les fueros basques.
19 mars 1876. — Les études basques ; la question ibérienne.
19 février 1877. — La couvade chez les Basques.
21 février 1879. — Les pastorales basques.
Tous ces articles sont de *Julien Vinson.

CLXXV. — *Revista de Antropologia*, Madrid.

Juillet 1876, p. . — Los aborigenes ibericos ò los Beréberes en la peninsula, por F. M. Tubino (n° **473**).

CLXXVI. — *Revista de Asturias*, Oviedo.

Año II, nos 13, 14 et 15 ; 5, 15 et 25 mars 1878 ; p. 99-101, 115-118, et

EFERUS - Recherches & Classification numériques

134-138. — El Euskaro y sus vestigios en Asturias, por Estanislao Sanchez Calvo.

CLXXVII. — *Revista Vascongada*, periodico cientifico y literario. Vitoria.

T. II, p. 65-78, 15 août 1847 ; p. 97-107, 1er sept. 1847 ; et p. 129-139, 15 sept. 1847. — Critique de l'histoire des Basques de Chaho et Belzunce (n° **237**), par F. J. de Ayala.

CLXXVIII. — *Revista de España*, nos 114, 115 et 116.

P. 199-220, 382-397, 482-505. — El pais vasco, su lengua y el principe L.-L. Bonaparte, par d. M. Rodriguez-Ferrer (n° **441**).

CLXXIX. — *Revista contemporanea*, Madrid.

Año VIII, t. XL, nos 162 et 163, 30 août et 15 septembre 1882. — Estudios de la lengua ibera ó cuskara, por d. Ricardo Becerro de Bengoa.

CLXXX. — *Revista de Ciencias históricas*, publicada por S. Sanpere y Miquel, Barcelone.

(1re année, 1880, avril, p. 1-44. — Contribucion al estudio de la religion de los Iberos, por S. Sanpere y Miquel.

1880, juillet, p. 404-406. — Compte-rendu des *Euskaros* de Velasco (n° **521**), par Sanpere y Miquel.

1880, août, p. 470. — Moneda ibérica inedita, por A. Pedrals y Moliné.

T. II, 1880, novembre, p. 122-155. — Modo breve para aprender la lengua vizcayna, compuesto per el doctor Rafael Micoleta (n° **779**).

Déc. 1880 à mars 1881, p. 416-433 ; t. III, avril-mai 1881, p. 113-120 ; juin-juillet 1881, p. 350-374 ; t. IV, n° 1, p. 72-87, 149-163 : filologia ; suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. Fr. José de Maria (de Araquistain) [2032 mots] et poésies basques du même auteur ; notice et récapitulation alphabétique par le p. F. Fita.

Août-sept. 1881, p. 417-530 : los Iberos, par S. Sanpere y Miquel.

T. IV, p. 179-180 : le basque au Congrès des Américanistes de Madrid en 1881.

T. IV, p. 279-284, Van Eys ; la lengua vasca.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CLXXXI. — *Revista de geografia comercial*, Madrid.

Nos 25 à 30, juillet-sept. 1886, p. 32. — Citations dans un article de d. Joachin Costa sur l'Atlantide, les Ibéro-libyens, le Sahara, &c.

CLXXXII. — *Revue de linguistique et de philologie comparée*, Paris, Maisonneuve.

Fondée en 1867 par MM. H. Chavée, A. Hovelacque, A. Caix de St-Aymour, J. Girard de Rialle ; dirigée de 1867 à 1869 par H. Chavée, de 1869 à 1877 par A. Hovelacque, de 1877 à 1880 par J. Girard de Rialle, de 1880 à 1890 par J. Girard de Rialle et J. Vinson, depuis 1890 par Julien Vinson.

T. Ier, 4e fasc., avril 1868, p. 381-405 : Coup d'œil sur l'étude de la langue basque, par Julien Vinson ; — p. 406-409 : Simple appendice au précédent article, par H. Chavée.

T. II, 2e fasc., octobre 1868, p. 236-247 : Article sur le vol. de Mahn (n° **296**), par Julien Vinson.

3e fasc., janv. 1869, p. 282-284 : Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque, par le prince L.-L. Bonaparte.

T. III, 1er fasc., juillet 1869, p. 5-22 : notes sur la déclinaison basque, par Julien Vinson ; — p. 107-112 : compte-rendu de Charencey, noms d'animaux (n° **409**), par Julien Vinson.

2e fasc. octobre 1869, p. 208-210, compte-rendu de Eguren (n° **372**). par Julien Vinson.

3e fasc., janvier 1870, p. 294-305 : Le mot « Dieu » en basque et dans les langues dravidiennes ; — p. 366-376 : Concours de poésie basque à Sare (avec musique), par Julien Vinson.

4e fasc., avril 1870, p. 423-458, et t. IV, 2e fasc., octobre 1871, p. 118-127 : premier essai de phonétique basque, par Julien Vinson.

T. IV, 1er fasc., juillet 1870, p. 43-54 et 55-71. — Comptes-rendus de Bladé, Origines (n° **402**), par H. de Charencey et Julien Vinson ; — p. 75-76, compte-rendu de Dasconaguerre, Oihartzunak (n° **377. k**), par Julien Vinson.

3e fasc., janv. 1872, p. 289-293 : Compte-rendu de Fabre, Dictionnaire (n° **415**), par Julien Vinson ; — p. 293-295 : Compte-rendu de Burgaud des Marêts, *Notes* (n° **362**), par Julien Vinson ; — 295-296 : Compte-rendu de Sallaberry, *Chants* (n° **419**), par Julien Vinson.

T. V, 1er fasc., juillet 1872, p. 5-10 : Concours de poésie basque à Sare en 1871 ; — 10-16 : les étymologies basques, par Julien Vinson.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

2e fasc., octobre 1872, p. 190-219 : l'étude de la langue basque : les publications récentes du prince L.-L. Bonaparte ; — p. 220-221 : un mot de réponse à M. Vinson, par H. de Charencey ; — 221-223 : *h* basque est-il primitif ? par Julien Vinson.

3e fasc., janvier 1873, p. 276-290 : phonétique basque, par Julien Vinson ; — p. 304 et 305, citations basques dans un compte-rendu des *Ugrische studien* de Budenz.

4e fasc., avril 1873, p. 389-395 : sur l'existence de racines verbales en basque, par H. de Charencey ; — p. 434-436 : Victor Hugo et la langue basque, par Julien Vinson.

T. VI, 2e fasc., oct. 1873, p. 183-186 : le pronom démonstratif basque a-t-il toujours été *a* ? par W. J. Van Eys ; — p. 197-199 et 204 : compte-rendu de la grammaire basque de Gèze (n° **443**) et du Guide (n° **444**), par Julien Vinson.

3e fasc., janv. 1874, p. 238-253 : le verbe basque, par Julien Vinson ; — p. 298 et 299, citations dans un compte-rendu de la parabole du semeur en écossais par le pr. L.-L. Bonaparte, par Julien Vinson.

4e fasc., avril 1874, p. 337-351 : recherches sur le verbe basque, par H. de Charencey ; — p. 383 : rectification, par W. J. Van Eys.

T. VII, 1er fasc., juillet 1874, p. 3-15 : la langue ibérienne et la langue basque, par W. J. Van Eys ; — p. 59-70 : compte-rendu du Dictionnaire de Van Eys (n° **446**), par Julien Vinson ; — p. 70-71, compte-rendu de la réimpression de Dechepare (n° **1. c**), par W. J. Van Eys ; — p. 81 : rectification.

2e fasc., oct. 1874, p. 99-109 : encore le verbe basque, par Julien Vinson ; — 181-183, citation basque à propos d'une brochure de M. Adam sur l'harmonie des voyelles.

3e fasc., janvier 1875, p. 269-278 : critique de notre Dictionnaire par M. J. Vinson, par W. J. Van Eys ; — p. 282-285 : compte-rendu des Documents (n° **3. b**), par Julien Vinson.

4e fasc., avril 1875, p. 322-347, le verbe auxiliaire basque, par Julien Vinson ; — p. 378-380 : compte-rendu de la réimpression du Prône de Maytie (n° **36. b**), par Julien Vinson ; — p. 383 : rectification.

T. VIII, 1er fasc., juillet 1875, p. 70-72 : les premiers livres basques, par Julien Vinson ; — p. 73-80 : un dernier mot de réponse sur le verbe basque, par H. de Charencey.

2e fasc., oct. 1875, p. 112-116 : mythologie basque, par Julien Vinson, et p. 117-128, par W. Webster ; — p. 153-159, compte-rendu des *Études* sur les verbes auxiliaires basques de W. J. Van Eys (n° **453**), par J. Vinson.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

3e fasc., janvier 1876, p. 241-245: le Petit Poucet et la Grande Ourse.

4e fasc., avril 1876, p. 310-319 : spécimens de variétés dialectales basques. I. Fontarabie, par Julien Vinson.

T. IX, 1er fasc., juillet 1876, p. 74-87 : spécimens de variétés dialectales basques. II. Ustaritz, par Julien Vinson.

T. X, fasc. 1 et 2, juillet-octobre 1877, p. 148-152 : compte-rendu de Tubino, Aborigenes ibéricos (n° **473**); — p. 164-165, compte-rendu de Cerquand (n° **465**) ; — p. 165-167, compte-rendu de Webster, Legends (n° **489**), par J. Girard de Rialle ; — p. 168-168, compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **486**), par A. Hovelacque ; — p. 168-169 : compte-rendu de Derrécagaix (n° **472**), par J. Vinson.

Fasc. 3 et 4, nov.-déc. 1877, p. 195-209. Spécimens de variétés dialectales basques : III. Bardos, par Julien Vinson : — p. 210-222 : les études basques et la critique, par Julien Vinson ; — p. 353 : compte-rendu de la réimpression de S. Mathieu de Liçarrague (n° **3. c**), par Julien Vinson.

T. XI, fasc. 4, oct. 1878, p. 462-470 : comptes-rendus de Bonaparte, Parabole du semeur (n° **508**), Cerquand, Légendes, 3e fasc. (n° **465. c**), Luchaire Aquitaine (n° **494**), Revista Euskara (n° **499**), et Manterola, Cancionero (n° **495**), par Julien Vinson.

T. XII, fasc. 3, juillet 1879, et fasc. 4, octobre 1879, p. 311-333 et 367-378 : le basque navarrais espagnol à la fin du XVIe siècle, par Julien Vinson; — p. 339-340 : compte-rendu de Luchaire, Idiomes Pyrénéens (n° **1178**), par Julien Vinson.

T. XIII, fasc. 1, 15 janv. 1880, p. 116-123 : compte-rendu de Sanpere y Miquel, Origen (n° **1271**), et de Van Eys, Grammaire (n° **517. a**) par Julien Vinson.

Fasc. 2, 15 avril 1880, p. 187-204 : la langue française et les idiomes locaux, par Julien Vinson ; — p. 205-235 : essai d'un glossaire des mots basques dérivés de l'arabe, par E. Ducéré ; — p. 239 : annonce de Webster, Legends, 2e édition (n° **489. b**).

T. XIV, fasc. 1, 15 janvier 1881, p. 101-103 : compte-rendu de Campion Orreaga (n° **536**), par Julien Vinson.

Fasc. 2, 15 avril 1881, p. 109-119 : notes grammaticales de Silvain Pouvreau ; — p. 120-145 : les Basques au XIIe siècle, par Julien Vinson ; — p. 150-171 : les noms propres basques dans quelques documents des XIe, XIIe et XIIIe siècles, par A. Luchaire ; — p. 202-205 : comptes-rendus de Manterola Cancionero (n° **495**), de Micoleta, Modo (n° **779**), et de Sanpere y Miquel, Origens (n° **1271**), par Julien Vinson.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Fasc. 3, 15 juillet 1881, p. 269-274 : la langue basque au XIIe siècle, par le pr. L.-L. Bonaparte et Julien Vinson.

Fasc. 4, 15 octobre 1881, p. 425 : Victor Hugo et la langue basque, par Julien Vinson.

T. XV, fasc. 1, 15 janvier 1882, p. 1-20, et fasc. 3, 15 juillet 1882, p. 225-270 : le livre IV (1) du Codex de S. Jacques de Compostelle, par le p. Fita ; — p. 321-326 : notice bibliographique sur la littérature populaire basque, par Julien Vinson.

Fasc. 3, 15 oct. 1882, p. 427-430 : sur l'étymologie du mot « basque », par W. Webster ; — p. 424-426 : compte-rendu de Larramendi, Corografia (n° **560**), par Julien Vinson.

T. XVI, fasc. 1, janvier 1883, p. 72-87 : excentricités euscariennes, par Julien Vinson ; — p. 99-106 : compte-rendu de Paul Perret, Pyrénées françaises (n° **1220**), par Julien Vinson.

Fasc. 2, 15 avril 1883, p. 113-155 : les noms d'étoffes et de vêtements en basque, par Ed. Ducéré ; — p. 220-221 : compte-rendu de Van Eys Outlines (n° **568**), par Julien Vinson.

Fasc. 4, 15 oct. 1883, p. 372-411, et t. XVII, fasc. 1, 15 janv. 1884, p. 41-81 : Bibliographie du Folk-lore basque, par Julien Vinson.

T. XVII, fasc. 3, 15 juillet 1884, p. 215-222 : un vieux texte basque inédit, et p. 246-258 : les études basques en 1883-1884, par Julien Vinson ; — p. 272-276 : compte-rendu de *Mantcrolari* (n° **602**), par Julien Vinson ; — p. 285-286 : Victor Hugo et la langue basque, par le pr. L.-L. Bonaparte et Julien Vinson.

Fasc. 4, 15 oct. 1884, p. 372-376 : les dernières publications basques du pr. L.-L. Bonaparte, par Julien Vinson ; — p. 376-383 : compte-rendu de J. Vinson, Folk-lore (n° **571**), par John Rhys ; — p. 384-387 : légendes historiques basques.

T. XVIII, fasc. 1, 15 janvier 1885, p. 113-114 : une proclamation de Wellington en basque.

Fasc, 3, 15 juillet 1885, p. 215-240 : le premier livre souletin, par Julien Vinson.

Fasc. 4, 15 octobre 1885, p. 403 : le nom de la hache en basque.

T. XX, 1er fasc., 15 janv. 1887, p. 1-22 ; t. XXI, 3[e] fasc., 15 juillet 1888, p. 235-258 ; t. XXII, 1[er] fasc., 15 janvier 1889, p. 73-95 ; t. XXIII, 1[er] fasc., 15 janvier 1890, p. 51-67 ; 2[e] fasc., 15 avril 1890, p. 142-166 ; 4[e] fasc., 15 oct. 1890, p. 312-329 ; t. XXIV, 2[e] fasc., 15 avril 1891, p. 111-127 ; 3e fasc., 15 juillet 1891, p. 206-220 ; 4e fasc., 15 octobre 1891, p. 283-299 ; t. XXV, 1er fasc., 15 janvier 1892, p. 64-79 ; 2e fasc., 15 avril 1892, p. 127-144 ; 3e fasc., 15 juillet 1892, p. 239-256 ; 4e fasc., 15 oct. 1892, p. 328-338 ; t. XXVI, 1er fasc.,

1. En réalité, il s'agit du livre V.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

15 janvier 1893, p. 42-57 ; 2e fasc., 15 avril 1893, p. 136-152 ; 3e fasc. 15 juilet 1893, p. 238-254; 4e fasc., 15 oct. 1893, p. 333-349 ; — traduction, commentaire et glossaire (en allemand) des poésies de B. Dechepare, par V. Stempf.

T. XX, 3e fasc., 15 juillet 1887, p. 279-287 : Bibliographie du folk-lore basque : rectifications et notes supplémentaires, par Julien Vinson.

4e fasc., 15 octobre 1887, p. 351 : citation.

T. XXI, 1er fasc., 15 janvier 1888, p. 57-74 : un vieux texte basque du XVIIe siècle, par Julien Vinson.

2e fasc., 15 avril 1888, p. 160-173 : Folk-lore et musique basque, deux articles par W. Brambach et Anatole Loquin ; — p. 183-187 : un texte basque du XVIIe siècle, par le pr. L.-L. Bonaparte et JulienVinson.

3e fasc., 15 juillet 1888, p. 287- : basque cookery, par *Miss Thekla Webster.

T. XXII, 1er fasc., 15 janvier 1889, p. 104, le verbe basque, sonnet par le pr. L.-L. Bonaparte.

Fasc. 2, 15 axril 1889, p. 205-209 : les études basques en Allemagne.

Fasc. 4, 15 octobre 1889, p. 299-315 : le second ouvrage de Tartas, par Julien Vinson.

T. XXIII, fasc. 2, 15 avril 1890, p. 167-182 ; fasc. 3, 15 juillet 1890, p. 262-277, et t. XXIV, fasc. 1, 15 janvier 1891, p. 43-48 : essai d'une concordance des formes verbales dans les épîtres de S. Pierre de Liçarrague, par E.-S. Dodgson.

Fasc. 4, 15 octobre 1890, p. 293-311; t. XXIV, fasc. 1, 15 janv. 1891, p. 72-88, et fasc. 2, 15 avril 1891, p. 144-165 : phonétique souletine, par H. de Charencey.

T. XXIV, 1er fasc., 15 janvier 1891, p. 1-9 : un essai de calendrier républicain en basque, par le dr. F. Larrieu.

2e fasc., 15 avril 1891. p. 184-185 : Victor Hugo et la langue basque ; — p. 185-189 : Vocabulaire basque recueilli par un pèlerin picard en 1726.

T. XXV, 3e fasc., 15 juillet 1892, p. 235-238 : la chanson de Roland en basque labourdin, par Harispe.

4e fasc., 15 octobre 1891, p. 326-334 : Preces sancti Nersetis cantabrice, par A. Chaho ; — p. 335-345 : compte-rendu de Vinson, Bibliographie, par l'abbé V. Dubarat, et réponse de Julien Vinson.

T. XXV, 1er fasc., 15 janvier 1892, p. 80-84 : nécrologie : le prince L.-L. Bonaparte, par Julien Vinson ; — p. 95-96 : un texte basque du XVe siècle.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

2e fasc., 15 avril 1892, p. 162-180 : fragments d'une pastorale basque sur sainte Hélène de Constantinople, par E.-S. Dodgson.

T. XXVI, 1er fasc., 15 janvier 1893, p. 1-18 : notes de Bibliographie basque, par Julien Vinson ; — p. 86-87 : la langue basque, par Ab. Hovelacque.

2e fasc., 15 avril 1897, p. 118-135, et 3e fasc., 15 juillet 1893, p. 218-237 : la langue basque et les idiomes de l'Oural, par H. de Charencey ; — p 180-181 : la Bibliothèque du pr. L.-L. Bonaparte (extrait de l'*Athenæum* du 1er avril 1893, n° 3414, p. 410).

3e fasc., 15 juillet 1893, p. 275-277 : la versification basque de Bernard d'Echepare, par E.-S. Dodgson.

4e fasc., 15 octobre 1893, p. 312-332, et t. XXVII, 1er fasc., 15 janvier 1894, p. 28-43 : les Vocabulaires basques de Pierre d'Urte, par A. Clark et Julien Vinson.

T. XXVII, 2e fasc., 15 avril 1894, p. 95-111 : les théories nouvelles sur le verbe basque, par Julien Vihson ; — 3e fasc., p. 150-159, et 4e fasc., 15 octobre 1894, p. 345-349 : la langue basque en 1656, par E.-S. Dodgson ; — p. 173-174 : étymologies basques.

3e fasc., 15 juillet 1894, p. 220-246 : notes de Bibliographie basque, et p. 247-253 : la question ibérienne, par Julien Vinson ; — p. 266-267 : compte-rendu de d'Urte (n° **748**), par Julien Vinson.

4e fasc., 15 octobre 1894, p. 287-320 : la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte, par Julien Vinson.

T. XXVIII, 1er fasc., 15 janvier 1895, p. 73-86 : le verbe basque ; M. H. Schuchardt et la théorie passive, par Julien Vinson.

2e fasc., 15 avril 1895, p. 98-112 : notes de bibliographie basque, par Julien Vinson.

3e fasc., 15 juillet 1895, p. 200-209 : le verbe basque; à M. Julien Vinson, par H. Schuchardt ; — p. 264-267 : citations basques de 1605 ; — p. 230-259 : fragment d'un dictionnaire étymologique basque, par H. de Charencey.

4e fasc., 15 octobre 1895, p. 269-300 : Bibliographie linguistique : le Catéchisme de l'Empire, par Julien Vinson (basque aux p. 276-281).

T. XXIX, 1er fasc., 15 janvier 1896, p. 14-20 : les Jeux floraux de l'Association basque en 1895, par Julien Vinson ; — p. 45-56, Bayonne et le pays basque, par Julien Vinson ; — p. 61-65, le Catéchisme de l'Empire, note complémentaire (basque à la p. 65).

2e fasc., 15 avril 1896, p. 166-167 : compte-rendu, par J. Vinson, des *Inscriptions basques* de Dodgson (n° **764**).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

3e fasc., 15 juillet 1896, p. 201-218 : Bibliographie linguistique ; le *Recueil des Proverbes* de 1596 (n° **67. a**), par Julien Vinson.

4e fasc., 15 octobre 1896, p. 339-347 : étymologies euscariennes, par H. de Charencey ; — p. 348-349 : compte-rendu de la Biblioteca selecta (n° **765**), par Julien Vinson.

T. XXX, 2e fasc., 15 avril 1897, p. 97-111 : Essai de déchiffrement de l'inscription ibère de Castellon, par V. Stempf ; — p. 112-125 : observations sur le précédent article, par Julien Vinson ; — p. 129-141 : le serment solennel chez les Basques, par W. Webster ; — p. 147-177, et 3e fasc., p. 196-215 : Pièces historiques de la période révolutionnaire (réimpression du n° **143**), par Julien Vinson ; — p. 178-179 compte-rendu d'Arana y Goiri (n° **776**), par Julien Vinson.

3e fasc., 15 juillet 1897, p. 221-229 : Pierre d'Urte de S.-Jean-de-Luz, par Julien Vinson.

4e fasc., 15 octobre 1897, p. 281-310 : étymologies euscariennes, par H. de Charencey ; — p. 313-326 : Notes de Linguistique basque, par M. E.-S. Dodgson.

CLXXXIII. — *Revue historique* du Béarn et de la Navarre, Bayonne, 1882, continuée par *Revue des Basses-Pyrénées* et des Landes, Paris, 1883.

T. I, 1er janv. 1883, p. 7 : *Jaon barua* « Monsieur le baron », chanson recueillie par J.-D.-J. Sallaberry.

1er janv. 1884, p. 66 : *Enadak* « les hirondelles », par M. Guilbeau ; p. 231-232 : *Apecha eta lorea* « l'abeille et la fleur », par Pierres Adame (* Elissamburu).

Avril 1884, p. 344-345 : *Bildotcha eta oxoa* « le loup et l'agneau », par G.-A. (*Adéma) Zalduby.

Mai 1884, p. 369-378 ; août 1884, p. 462-466 ; nov. 1884, p. 546-558 ; déc. 1884, p. 574-583 ; août 1885, p. 259-267 ; sept. 1885, p. 310-320 ; nov. 1885, p. 373-389 ; déc. 1885, p. 447-456 : La légende basque : les sept fleurs de Baïgorry et la Reine des sept fleurs. I. Le renard, le corbeau et le muletier ; II. Comment l'ours perdit la queue ; III. Comment les animaux perdirent le don de la parole ; IV. Le *Tartaro ;* V. Le double Tartaro ; VI. La fille de la source ; VII. Athano ; VIII. Paroles du Seigneur du pays ; IX. La charité ; X. La couronne nuptiale ; XI. Fin des fêtes.

Juin 1884, p. 415-416 : *Acheria eta akherra* « le renard et le bouc », par G.-A. (*Adéma) Zalduby.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Juillet 1884, p. 442-443 : *Aingeru bati* « à un ange », par J.-B. Elissamburu de (Sare).

Sept. 1884, p. 498-500 : *Abereak iʒurritearekin* « les animaux avec la peste », par G.-A. (* Adéma) Zalduby.

T. II, 15 janv. 1885, p. 10-12 : trad. du *Papillon et la fleur* (t. I, p. 231), par Jean de Soule (Dr F. Larrieu).

15 févr. 1885, p. 43-46 : *Maria*, par J.-B. Elissamburu, vers avec trad. fr. par Jean de Soule.

Mai 1885, p. 126-128, trad. de l'*agneau et le loup* (t. I, p. 345), par Jean de Soule; — p. 184 : trad. des *hirondelles* (t. I, p. 66) par Jean de Soule.

Juin 1885, p. 214 : trad. de *le renard et le bouc* (t. I, p. 415) par Jean de Soule.

Juillet 1885, p. 251 : trad. de *à un ange* (t. I, p. 442) par Jean de Soule.

Août 1885, p. 268-274 : *Oihenart*, par Léonard Laborde.

Août 1885, p. 293-294 : trad. de *ma maison* (I, p. 129) par l'auteur.

Sept. 1885, p. 337-338 : trad. des *animaux* (I, p. 498) par J. de Soule.

Nov. 1885, p. 403-404 : trad. de *churiko* (I. p. 179) par J. de Soule, Marthe et Catherine Zalduby (?)

Févr. 1886, p. 25 : *Hartʒaren laguntʒa* « l'aide de l'ours » par Zalduby (* G. Adéma), avec trad. fr. par Jean de Soule.

Mars 1886. p. 60-61 : *Maite ʒaitut* « je vous aime », avec trad. fr., par Piarres Adame (* J.-B. Elissamburu) de Sare.

Avril 1886. p. 85 : *Khuia eta heʒkurra* « la citrouille et le gland », par Zalduby, avec tr. fr. par Jean de Soule.

15 mai 1886, p. 130-131 : *Lurreʒko eltʒea eta burdinaʒkoa* « le pot de terre et celui de fer », par Zalduby, avec trad. fr. par Jean de Soule.

15 juin 1886, p. 161-176, la maison basque, par H. O'Shea (extraits).

15 juillet 1886, p. 209-210 : *Beharra eta indarra* « le besoin et la force », par Zalduby, avec trad. fr. par Jean de Soule.

15 déc. 1886, p. 380-386 : Sainte-Engrâce-Holçarte, par Zalduby.

15 janv. 1887, p. 427 : Les fêtes basques d'Urnieta, par Paul Labrouche; — p. 447 : Bibliographie : armanak eskara, par Pierre Detchart.

15 févr. 1887, p. 15-16 : *Erleak eta liʒtorrak* « les abeilles et les frelons » par Zalduby, avec trad. fr. par Jean de Soule.

15 mars 1887, p. 54 : *Zerlako emaʒtiak buria hagn gaisto din* « pourquoi la femme a la tête si mauvaise », par J. de Martiren, trad. fr. par Jean de Soule.

15 mai 1887, p. 124-125, *aita chahurregiari seme barraiari* « à père trop sage fils prodigue », par Zalduby, avec trad. fr., par Jean de Soule.

EFEROS - Recherches & Classification numériques

15 déc. 1887, p. 185 : les chasseurs cantabres, par Jean de Soule.

CLXXXIV. — *Revue de Béarn, Navarre et Landes*, partie historique.

T. III, 1885, liv. II, avril-juin, p. 169-220; livr. III, juillet-septembre, p. 293-322 — Arnauld d'Oihenart et sa famille, par J.-B.-E. de Jaurgain.

CLXXXV. — *Revue de la Numismatique belge*, Bruxelles, in-8°.

T. I, 3e série, 1857, p. 162-163 : Annonce de la *Numismatique* de Boudard; — p. 338-342 et p. 428-436 : compte-rendu de la *Numismatique* de Boudard (n° **312**) par M. Chaudruc de Chazannes; — p. 373-377, deux monnaies inédites des Cosétans, par M. Boudard.

CLXXXVI. — *Revue archéologique.*

T. , p. 18 : Découverte des ruines d'une cité inconnue aux environs de Plaisance, par E. Desjardins.

CLXXXVII. — *Revue de France.*

T. XXI, n° 62, 5 février 1877, p. 444-460 : La question des Ibères et des Basques, par Ernest Desjardins.

CLXXXVIII. — *Revue historique de droit français et étranger*, Paris.

T. V, 1859, p. 257, 353, 492 : Le droit de famille aux Pyrénées, par Eug. Cordier.

T. XIV, 1868, p. 332, 576; t. XV, 1869, p. 208 : De l'organisation de la familles chez les Basques, par Eug. Cordier.

CLXXXIX. — *Revue de l'histoire des Religions*, Paris.

T. I, 1880, p. 139-145, 374-375; et t. III, 1881, p. 231-239 : Éléments mythologiques dans les pastorales basques, par Julien Vinson.

CXC. — *Revue béarnaise et pyrénéenne*, dirigée par A.-E. Bonnefons de Verdalle, Pau.

2e liv., février 1863, p. 55-53 : les Cantabres, poésie, par Eugène Bonnefons.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

4e liv., avril 1863, p. 145-151 : formation de l'idiome béarnais et de la langue basque, par Eugène Bonnefons ; — p. 157-160 : l'émigration basque, poésie, par Eugène Bonnefons ; — p. 182-186 : la chanson de Roland ; le chant d'Altabiçar (*sic*), par Paul de Boisse.

Le texte français du chant d'Altabiçar est différent de celui qui a été traduit en basque en 1832 par M. L. Duhalde pour M. E. Garay de Montglave (voy. p. 333 et p. 741-742). L'auteur de l'article trouve ce morceau « traditionnel » supérieur à la chanson de Roland.

Cette *Revue* n'a eu que six livraisons (janv. à juin 1863), formant 290 pages.

CXCI. — *Revue bibliographique de philologie et d'histoire*, Paris, Ernest Leroux.

N° 1, 15 mai 1874, p. 4-6 : Compte-rendu des *Proverbes* de Voltoire (2e édit. n° **12. i**), par Julien Vinson.

Nos 2-3, 15 juin 1874, p. 28-29 : Compte-rendu de Luchaire, *Ossau*, (n° **451**), par Julien Vinson.

Nos 7-8, 15 sept. 1874, p. 129-130 : Compte-rendu du *Manuel* de Lécluse (2e édit., n° **201. b**), par Julien Vinson.

Id., p. 130 : Van Eys et Vinson ; la question ibérienne, par A. Hovelacque.

CXCII. — *Revue critique*, Paris.

1866, p. 217-222. — Compte-rendu des Chants héroïques de Bladé (n° **359**) par Gaston Paris.

14 décembre 1869, p. 275. — Compte-rendu de Cénac-Moncaut, caractères, etc. (n° **1048**) par Gaston Paris.

19 et 26 mars 1870. — Compte-rendu des *Origines* de Bladé (n° **402**) par M. d'Avezac.

16 juin 1877, p. 378-380. — Compte-rendu de la brochure du prince Bonaparte, sur le basque de Fontarabie (n° **478**) par A. Luchaire.

22 sept. 1877, p. 167-168. — Compte-rendu de la thèse de Luchaire (n° **494**) par J. Vinson.

14 juin 1880, p. 477-480. — Compte-rendu des *Idiomes pyrénéens* de Luchaire (n° **1178**) par J. Vinson.

9 juillet 1883. — Citation de l'*Academy* du 23 juin 1883 (lettre de M. W. Webster sur le chant d'Altabisçar).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

26 novembre 1883, p. 425-426. — Compte-rendu des *Outlines of Basque Grammar* de Van Eys (n° **568**) par J. Vinson.

22 mars 1886, p. 235-236. — Compte-rendu de la biographie d'Arnauld d'Oihenart par M. de Jaurgain (n° **1154**) signé T. de L. (Tamizey de Larroque).

19 mars 1894, p. 228-231. — Compte-rendu des *Monumenta Linguæ Ibericæ* de Em. Hübner (n° **1143**) par M. d'Arbois de Jubainville.

25 novembre 1895, p. 358. — Annonce de la discussion sur le verbe basque entre H. Schuchardt et J. Vinson, par Victor Henri.

CXCIII. — *Revue de Gascogne*, Auch.

T. VI, 1865, p. 485-493, 507-513, et t. VII, 1866, p. 16-26, 97-111, 155-164, 228-235, 261-275, 306-314 : *Bladé*, Origine des Basques, Chants populaires, Compte-rendu Baudrimont (n° **267**).

T. XV, p. 340. — De la date de la 1re édition du *Gueroco guero* (n° **22**) par Tamizey de Larroque.

T. XV, p. 382. — Des deux éditions de la *Notitia Vasconiæ* d'Oihenart (n° **20**), par Tamizey de Larroque.

T. XV, p. 531, 13 nov. 1873. — Les deux éditions de la *Notitia* d'Oihenart par L. Soulice (et *J. Vinson).

T. XVI, p. 48, 1er janvier 1874. — Compte-rendu de la réimpression des Proverbes de Voltoire (n° **12.1**), par *Tamizey de Larroque,

T. XVI, p. 142, 1er mars 1874. — Les poésies basques de Bernard Dechepare, par L. Soulice.

T. XVI, p. 239, mai 1874. — Jean de Liçarrague de Briscous, par L. S. (* Soulice).

P. 245-267, juin 1874. — Coup d'œil sur le pays basque, traduit du journal *The Month* par l'abbé Cortade, d'Auch.

T. XVIII, p. 51, janvier 1877. — Compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **486**) par L.-S. (* Soulice).

T. XIX, p. 137-145, mars 1878. — Aquitains et Vascons; réponse à Paul Mayer, par A. Luchaire.

CXCIV. — *Revue contemporaine*, Paris.

T. XXXIII, 15 juin 1863, p. 726-749 : l'anthropologie et la philologie comparée, par Emile Lamé.

Aux pages 728-731, il est question du basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CXCV. — *Revue de Paris.*

T. XX, 1843, p. 38-52 : les provinces basques pendant la guerre de sept ans, par Xavier Durrieu.

CXCVI. — *Revue de philologie et d'ethnographie*, Paris.

T. II, n° 3. — Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque, par le prince L.-L. Bonaparte.

CXCVII. — *Revue des Deux-Mondes*, Paris.

T. V, XXe ann., 15 janvier 1850, p. 220-244, et 15 mars 1850, p. 1060-1099. — Souvenirs d'un naturaliste, la baie de Biscaye, par A. de Quatrefages.

15 avril 1857, p. 921. — Philologie, par A. Maury.

15 mars 1867, p. 313-340. — Les Basques, un peuple qui s'en va, par Élisée Reclus.

CXCVIII. — *Revue de l'Orient* — (1866?).

Basque, par H. de Charencey.

CXCIX. — *Revue du Midi*, Toulouse, J.-B. Paya, 1833.

T. II, mai 1833, p. 141-158. — De l'origine des Euskariens ou Basques, par A. Chaho.

CC. — *Revue pédagogique.*

Janv. 1888. — La langue française au pays basque.

CCI. — *Revue de Toulouse*, 1868.

T. XXVII, p. 440-462 et t. XXVIII, p. 55-58, 109-120 : Bladé, Études sur l'origine des Basques.

CCII. — *Revue d'Aquitaine et du Languedoc*, Bordeaux.

T. I, p. 259 et 378; II, p. 315, et III, p. 64. — Anciens fors et règlements des Basques.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. III, p. 544-545. — Note traduite des papiers d'un « philologue » de la Biscaye espagnole expliquant que la pomme d'Ève était probablement une poire, parce que « maudit » se dit en basque *madaricatua* qui signifierait : « celui qui a pris la poire » dans le dialecte *hirurrac-bat* (!).

T. III, p. 592-594. — Observations sur la note de la p. 544 du t. III, par D.

T. XII, 1867, p. 380-383. — *Mariana l'orpheline*, récit avec couplet basque.

T. XII, avril 1868, p. 451-452. — Une aventure sans nom, par Francisque Michel (Chanson basque en deux couplets, *Euskal bada* et *Han bzharrik*, que M. Fr. Michel a entendu chanter en Écosse par une dame âgée, née à l'Ile de France et dont la mère était des Aldudes).

T. XIV, 1869, p. 410-415. — Anciens proverbes gascons de Voltoire, par G. Brunet (avec citation de l'*Interprect.* n° **12. i**).

15 mai 1870, p. 610-613. — Lettre sur la bibliographie bordelaise (quelques livres basques), par G. Brunet.

CCIII. — *Revue des Bibliophiles*, Sauveterre-de-Guyenne, J. Chollet.

T. III, février 1879, p. 83. — Note sur le livre d'Oiharzabal (n° **37**) par J. Vinson.

T. III, juin 1879, p. 200-206. — Les livres protestants.

T. III, sept. 1879, p. 297-302. — Les poésies d'Oihenart.

2e année, avril 1880, p. 104-109. — Le *Gueroco guero* d'Axular.

2e — août 1880, p. 197-202. — Les traductions de l'*Imitation*.

2e — décembre 1880, p. 327-335. — Les œuvres de Pouvreau et de Haraneder.

3e année, mars 1881, p. 76-81. — La *Notitia* d'Oihenart.

CCIV. — *Revue trimestrielle*, Paris.

T. III, 2e année 1830, 1er trimestre, t. III, n° 5, p. 90-104. — Conjectures sur la langue basque (titre courant), par Buchon.

En réalité, cet article est un compte-rendu des publications musicales d'Iztueta (nos **192** et **193**), indiquée comme formant trois volumes, qui sert de prétexte à une dissertation confuse où l'on peut relever ce qui suit : « le plus ancien monument littéraire du pays basque est une traduction de la Bible qui remonte à l'année 1571; elle est dédiée à Jeanne d'Albret, reine de Navarre, mère de Henri IV et a pour auteur Jean Liçarrague, de la commune de Briscous. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CCV. — *Revue scientifique*, Paris.

29 août 1874. — Compte-rendu du Congrès de Lille. Mémoire de Broca sur les Basques.

12 septembre 1874. — Compte-rendu du Congrès de Lille, Discussion du mémoire de Broca ; réponses de Hovelacque et Girard de Rialle.

CCVI. — *Romania.*

I, 1872, p. 400. — On cite le mémoire de Mahn sur l'élément Ibéro-Basque des langues aryennes.

II, 1873, p. 433. — Citation par Paul Meyer de *Girart de Rossillon :*

Mestre Girarz paraule dels Escharrans
Qui portent catre dars entre lor mans
E sunt plus acorsat que cers per plans...
Iste bataille fu a un dimarz,
Quel Navar e li Bascle lancent lor darz.

1878, p. 140-142. — Critique de la thèse de Luchaire (n° **494**) par P.-M. (* Paul Meyer).

CCVII. — *Le Routier des provinces méridionales*, publication mensuelle. Toulouse, Lebon.

1re année, 1841, p. 471-480 : Le pont de Mauléon (légende), par Louis Dufau (avec une vue lithographique représentant le pont de Mauléon).

CCVIII. — *The Sabbath memorial.*

Oct. 1880, p. 208-209. — Basque words ; reprod. des articles de *The Academy*, corrigés, des 14 et 28 août, 4 sept. 1880.

Oct. 1880, p. 209. — The days of the week in basque, par le pr. L.-L. Bonaparte et reproduction de l'article de *The Academy* du 28 fév. 1880.

CCIX. — *The Saturday Review.*

N° 985, vol. 38, 12 sept. 1874, p. 336 col. 2, à 337 col. 2 — Mr Dawkins on the Basques (critique de l'article de la *Fortnightly Review* du 1er septembre).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CCX. — *The Science*, New-York.

Vol. XI, 6e année, n° 281, 22 juin 1888, p. 294-295. — The ethnic position of the Basque Nation, par *Albert S. Gatschet.

CCXI. — *The Season*, anglo-american newspaper, Biarritz.

N° 16, 19 mars 1896. — Annonce des *Inscriptions Basques* de M. E.-S. Dodgson (n° **764**).

N° 18, 2 avril 1896. — Compte-rendu de la réimpression par M. Van Eys des *Proverbes* de 1596 (n°s **6**, **7 b**), par E.-S. Dodgson.

Même n°. — Note sur l'achat projeté de la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte, par la Guildhall Library, de Londres.

N° 21, 23 avril 1896. — The basque pastoral of S. Helen, par E.-S. Dodgson.

CCXII. — *La Semaine de Bayonne.*

29 janvier, 2, 5, 10, 12, 15 et 17 février 1876. — Articles politiques dont plusieurs par l'abbé L. Dibarassary.

31 janvier 1877. — Article sur la *Vie des Saints* de l'abbé Joannatéguy (n° **674**).

6 août 1879. — Un chant basque : *ama euskeriari azken agurrak*, avec trad. fr., par Ph. Arese y Beitia.

17 août 1881. — Article politique.

19 et 26 février 1887. — Articles politiques.

26 avril 1890. — Reproduction de la lettre de M. d'Oihárard sur la Juive de Saint-Jean-de-Luz, donnée par de Lancre.

24 août 1892. — Pièces de poésie basque couronnées aux fêtes de Saint-Jean-de-Luz.

24 sept. 1892. — Reproduction de l'article de l'*Union catholique* du 22 sept.

CCXIII. — *Le Siècle*, journal politique, Paris.

Août 1895. — La question basque au Congrès de Bordeaux.

CCXIV. — *Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften* (comptes-rendus des séances de l'Académie des Sciences de Vienne).

T. LXV, p. 165-238, mai 1870 : Das Iberische Alphabet; — p. 519-564,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

juin 1870 : Die Einwanderung der Iberer in der pyrenaeischen Halbinsel; — p. 731-766, juillet 1870: Eine baskische Sprachprobe.

T. LXVI, p. 7-50, octobre 1870 : Das Baskische Alphabet; — p. 239-260, nov. 1870 : Das Lateinische und Romanische Element in der baskischen Sprache.

T. LXVII, p. 345-410, février 1871 : Stammes und Stadtnamen in südlichen Gallien; — p. 573-580, mars 1871 : Eine in der Nahe von Castellon gefundene iberische Inschrift; — p. 761-804, mars 1871: Die Indiketer.

Huit articles de M. G. Philipps, conseiller aulique de l'empire d'Autriche (voy. nos **421-428**).

CCXV. — *Denkschriften der kaiserlischen Akademie der Wissenschaften* in Wien, philosophisch-historische Classe. Band XLII, n° III.

Baskische Studien, par M. Schuchardt, 82 p. in-4°.

CCXVI. — *Anzeiger der philosophisch-historischen Classe* vom II : Iänner Jahrgang 1893, n° II.

3 p. — Résumé du mémoire ci-dessus de M. Schuchardt.

CCXVII. — *Le Temps*, journal politique, Paris.

11 juin 1831. — Compte-rendu de la *Dissertation* de Darrigol (n° **207**) par Klaproth.

6 février 1836. — Feuilleton. par X. Raymond (compte-rendu du *Voyage en Navarre* de A. Chaho (n° **215**).

21 mai 1875. — Compte-rendu du mémoire de Broca, sur l'origine et la répartition des basques (n° **458**), par * Félix Pécaut.

11 janv. 1892. — M. Gladstone et l'origine des Basques.

25 sept. 1892. — La question basque au Congrès pour l'avancement des Sciences, à Pau, par Émile Alglave.

7 sept. 1895. — Chez les Basques d'Espagne, par Émile Alglave.

25 février 1896. — Société de Géographie. Communication de M. Lœwy d'Abartiague sur l'origine mystérieuse des Basques.

6 mai 1896. — Note sur la vente projetée de la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte à la Bibliothèque de Guildhall.

21 mars 1897. — Compte-rendu de *Ramuntcho*, roman de Pierre Loti (* Julien Viaud), par Gaston Deschamps.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CCXVIII. — *The Times*, Londres.

24 décembre 1876. — Compte-rendu des *Legends* de Webster (n° **489**).

CCXIX. — *Transactions of the philological Society*, London.

1855, p. 155-184.— On the ancient language of France and Spain, par James Kennedy.

1856, p. 216-218. — On sone affinities in the Basque language with words referred to the finnish and Indo-Germanic languages, par J. Kennedy.

CCXX. — *Le Trilby*, journal littéraire de Bayonne.

N° 5, 11 août 1846. — Prospectus d'un recueil de chants basques, paroles et musique, signé A. Chaho (encarté dans le journal).

CCXXI. — *Union catholique*, de Pau.

25 et 29 août 1892. — Les pastorales basques.

22 sept. 1892. — La question basque au Congrès pour l'avancement des Sciences (Session de Pau).

CCXXII. — *La Unión vascongada*, periodico fuerista, Bilbao.

30 mars 1892. — Feuilleton : rectifications et compléments à la Bibliographie basque de J. Vinson, par E -S. Dodgson.

CCXXIII. — *La Union vascongada*, diario monárquico, San Sebastian.

28 août 1893. — Reproduction de la lettre de Bertrand d'Echaux (voy. n° **592**) par E.-S. Dodgson.

28 février 1896. — La Bibliografia Euskara, par E.-S. Dodgson.

14 et 21 août 1896. — Nuestro album (deux chansons basques).

CCXXIV. — *El Universal.*

1er mars 1828. — Disertacion sobre la escena punica de Plauto, par Santa-Teresa.

CCXXV. — *Variedades de ciencias, literatura y artes*, Madrid.

T. I (2e année, 1804), p. 168. — Examen critique de l'*Alfabeto* de Erro (n° **166**) par Gil Cano Moya.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. I, p. 230. — Examen critique de l'*Apologia* d'Astarloa (n° **156**) par Gil Cano Moya.

CCXXVI. — *La Vergine benincasa s. Caterina da Siena*, periodico religioso, anno VI, num. 5, maggio 1891.

P. 64-67, trad. en italien de la Vie de Catherine de Sienne extraite de la *Sainduen bizitzea* du P. Basile Joannateguy (n° **674**).

CCXXVII. — *Verslagen en mededeelingen der Koninklijke akademie van Wetenschappen*, Amsterdam, I. Müller.

Afdeeling Letterkunde, 3de reeks, 8te Deel, 2de Stuk, p. 179-228 : *Baskische studien*, par C.-C. Uhlenbeck.

CCXXVIII. — *La Voz de Guipuzcoa*, diario republicano. S. Sebastien.

7 juin 1897. — Lasarte-ren, vers basques par Cayetano Sanchez Irure.

CCXXIX. — *The Wykehamist*, Winchester.

N° 276, mai 1892, p. 237. — Trad. en basque du *Dulce domum*, par E.-S. Dodgson.

Voici un spécimen de cette traduction :

Concinemus, o sodales;	Canta dezagun, Lagunac;
Eja ! quid silemus ?	Zergaiti ichil gaude ?
Nobile canticum,	Otsaldi noblea,
Dulce melos, Domum,	Etcherat otseztya,
Dulce domum resonemus	Dugun otsautsi Etcherat !

CCXXIX *bis*. — *Zeitschrift* de Hœfer; voy. HŒFER, n° XCVII, p. 770-771.

CCXXX. — *Zeitschrift der historisch-ethnologischen Gesellschaft*, Vienne.

I vol., n° 2, oct. 1879, p. 7-16 : Die Basken Westeuropa's, par W. O.

CCXXXI. — *Zeitschrift für romanische Philologie*, herausgegeben von Dr G. Gröber.

T. XVII, 1893, p. 137-147. — Del elemento alienigena en el idioma vasco, par Miguel de Unamuno.

T. XVIII, 1894 p. 532-538. — Das baskische Zeitwort und Julien Vinson, par H. Schuchardt.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CCXXXII. — *Zeitschrift für Keilinschriftforschung.*

I, 1884, p. 161-178, 195-221, 323-342 : Die sumero-akkadische Sprache und ihre Verwandschaftverhæltnisse, von Fritz Hommel (Il y est question de Basque).

CCXXXIII. — Un journal allemand.

30 juin 1887 et 2 fév. 1887. — Biographie d'Auguste Mahn.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

EFERUS - Recherches & Classification numériques

SUPPLÉMENT

EFERUS - Recherches & Classification numériques

SUPPLÉMENT

CORRECTIONS ET ADDITIONS

P. 14 :

Le Liçarrague de la Bibliothèque Nationale de Madrid, dont la reliure en basane a été très abîmée par les vers, mesure 166mm 5 sur 103; il porte au bas du dos l'étiquette : « R 8914 ». Cette cote est reproduite au-dessous de l'*ex libris*, avec écusson, collé au verso du plat supérieur, et où on lit : « *Ex Biblca. D. Ferdin. Josephi / à Velasco, In Aula Criminali / Supmi. Castellæ Senatus* (sans accents) *Fiscalis* ». A la p. en regard, un lecteur a écrit : « Vease el Diccionario Vascongado del Pe Larramendi, en el Prologo fol. 36 et 37 ». A plusieurs pages, a été appliqué, à l'encre bleue, le cachet : « Biblioteca nacional ». (Renseignement communiqué par M. E.-S. Dodgson).

P. 23-25, 526-527 :

Le rév. W. Osborn B. Allen, ancien vicaire de Shirburn, secrétaire de la Society for promoting christian knowledge, a retrouvé dans les archives de cette Société les registres, allant de 1717 à 1721, de la Commission chargée par Georges Ier de distribuer annuellement 400 livres sterling (10,000 fr.) aux pauvres protestants réfugiés. Dans ces registres, le nom de d'Urte figure deux fois en ces termes :

« Meeting, June, 21, 1717 — Peter D'Urte of Bearne in France, formerly a Capuchin, being in years and having a wife, and one child, the Comttee are of opinion that he be allowed six pounds.

« Meeting, October, 10, 1719 — That Peter d'Urte is married without the consent of the Commrs, for which he was excluded in the last distribution, since which he is gone off with his daughter by a former wife, and his present wife being no Proselyte is not an object of the charity of the Commissioners ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

A cette dernière mention est la note marginale : « N. B. To endorse these words on Mrs d'Urte's Petition and to return it by Cerville ».

Cerville était un des agents salariés des Commissaires ; ces Commissaires avaient été désignés par l'archevêque de Cantorbéry Wake, l'évêque de Londres Robinson, le Lord Chief Justice des procès ordinaires sir P. King et le lord Chief Justice du Ban de la Reine le baron Parker créé plus tard comte de Macclesfield. M. Allen se demande si ce ne serait pas à ce titre que les manuscrits de d'Urte sont demeurés en la possession des comtes de Macclesfield ; cela est possible, quoique ces manuscrits paraissent avoir fait partie d'un lot de documents celtiques qui ont appartenu successivement à MM. Moses Williams, Lewis Morris, Ed. Llwyd, dr. Ed. Browne et W. Jones, père de l'orientaliste, qui les légua en 1749 au lord Macclesfield de l'époque.

Ces détails ont été donnés par M. Allen à M. J. Rhys qui les a publiés dans l'*Athenæum* (n° du 15 mai 1897, p. 651-652) et j'ai reproduit leurs deux lettres dans la *Revue de Linguistique* du 15 juillet 1897, p. 221-229. Je faisais remarquer en même temps qu'il y avait eu un couvent de capucins à Saint-Jean-de-Luz ou, au moins, sûrement à Bayonne ; et que Pierre d'Urte avait dû y prononcer ses vœux. Il est vraisemblable qu'il passa ensuite à un autre convent dans une région protestante, en Béarn peut-être, où il se convertit aux idées de la Réforme. Quant à son premier mariage, j'estime qu'il eut lieu seulement en Angleterre, plusieurs années après que d'Urte s'y fut réfugié, et voici pour quelles raisons. En 1706 et en 1717, on dit qu'il a « un enfant », mais en 1719 on parle d'une « fille » ; il est donc probable que, en 1719, cette « fille » avait environ quinze à seize ans ; en 1706, elle en aurait eu seulement de deux à trois, ce qui laisse supposer que le mariage aurait eu lieu en 1702 ou 1703 : la femme de Pierre d'Urte était sans doute une Française, fille de quelque réfugié comme lui. Elle mourut en 1717 ou 1718 et d'Urte épousa probablement alors une Anglaise qu'il paraît avoir abandonnée peu après. En 1717, d'Urte n'était d'ailleurs plus jeune, car les mots « in years » laissent supposer un âge assez avancé. S'il est vraiment le Pierre d'Urte né en 1664, il n'aurait eu alors que cinquante-trois ans. Ce que nous pouvons, je crois, seulement affirmer, c'est que le personnage qui nous occupe est bien le Pierre d'Urte « escolier » qui fut parrain le 14 avril 1669. Mais où et quand était-il né ?

P. 37 et 528 :

D'après *Le Protestant béarnais* (voy. p. 738), n° du 20 juin 1896, il y aurait eu quatre imprimeurs du nom de Hautin : Pierre, Abraham, Jérôme et Denis (ce dernier mort à Montauban en 1617). Pierre, marchand-libraire, imprimeur et fondeur de caractères, reçu maître imprimeur à Paris en 1549, débuta à La Rochelle en 1568 ; il imprima jusqu'en 1589. Jérôme,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

libraire et imprimeur, avait pour marque « la religion chrétienne, aux ailes déployées » ; il mourut le 16 novembre 1600 ; il avait épousé en 1587 Marie Robert dont il eut deux filles : Marie, femme de Corneille Hertmann, et Lydie, née le 20 mai 1590.

P. 98, ajoutez :

24. b. — Capanagaren dotrinea. (24 Vinsonen Bibliographian 24) — Peseta bana. — *Vizeu*, impr. A. da Costa, 1893.

Petit in-8°. — 2-(vj)-155 p. et 17 p. chiffrées cliv à clxxx.

Reproduction, page pour page, de l'édition originale. M. Dodgson, à qui on doit cette réimpression, y a ajouté un erratum et une « post-face » en anglais.

P. 151 et p. 568, n° **46** :

J'ai revu les deux volumes indiqués sous les numéros **46. e** et **f.** — Le premier, de 1770 environ, devait comprendre xviij-337-iij p. ; mais la p. 1 est chiffrée xix c'est-à-dire que le chiffre 2 est au verso de xix. Les signatures sont B ij à la p. xix, C ij à la p. 25, G à la p. 119, P à la p. 299, etc. La p. 316 est chiffrée 116. On y trouve : p. 1 la prière du matin, x la prière du soir, 39 la confession, 119 dialogue entre le pécheur et le juste, 165 complies, 250 psaumes de la pénitence (basque aux versos, latin aux rectos), 306 passion selon S. Matthieu.

Le second, de 1780 environ, publié par Fauvet jeune, contenant 370 et ij p., a p. 61 la confession, 134 dialogue, 180 complies, 258-172 (pour 272) psaumes de la pénitence en latin, 278-301 psaumes de la pénitence en basque, 357 passion de S. Matthieu.

P. 180-182, ajoutez :

58. b (le n° **58. b** devenant **58. c**) — AMA VIRGINAREN iragaitça, etc. *Bayonne*, P. Fauvet (vers 1760).

Pet. in-8° de 56 p.

M. le Dr Larrieu a bien voulu me communiquer un exemplaire, le seul actuellement connu, de cette édition. Le volume est en assez mauvais état ; il est incomplet des premier, deuxième, seizième, dix-huitième, et vingt-huitième feuillets. Il est rogné et mesure 95 mm. sur 77 ; le texte a 80 mm. de hauteur (titres courants et signatures compris) sur 56 de justification. On ne trouve que les signatures suivantes : C p. 33 et D p. 49 ; il n'y a rien à la p. 17 qui devrait porter la signature B.

Voici la collation : p. 5-30, *Iragaitça* en strophes de quatre petits vers

---

24. b — La doctrine de Capanaga (n° 24 dans la Bibliographie de Vinson). A une piècette. *Vizeu*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

réparties en 28 divisions inégales, dont il manque la première et une partie de la seconde; — p. 31-37 *Oracino debota* en grands vers de treize pieds; — p. 37-48 prières diverses en basque; — p. 49-52 *Stabat* en basque, suivi à la p. 53 de l'*Ave Maria* en latin; à la même p. 53 commence « *l'Evangile de Saint-Jean : quiconque le portera sur soi, sera préservé de la malignité des Sorciers et Sorcières* »; cet évangile est en latin.

Par sa disposition typographique, son format, les caractères employés, ce volume rappelle tout à fait la dernière édition des *Noëls* d'Etcheberri (n° **15. i**, p. 72).

P. 206, n° **88. e** :

Ce volume, imprimé à S. Esprit, contient une permission d'imprimer de M. Savy, évêque d'Aire, et une permission de M. d'Astros pour la circulation dans le diocèse de Bayonne. J'en ai vu un exemplaire où l'on avait mis les gravures de l'*Imitation* de 1825 (n° **49. f**, p. 165) : celle du livre I à la p. 73, celle du liv. II au titre, celle du liv. III à la p. 163, celle du liv. IV à la p. n. ch. qui suit la p. 308.

P. 214-217, n° **100**.

M. le dr Larrieu m'a fait observer qu'il y avait dans cet article une confusion, au moins apparente, qu'il importe de dissiper. Les nos **100. a** à **100. l** d'une part, **100. m** à **100. t** de l'autre forment deux ouvrages différents qui ont été réunis sous un seul titre aux nos **100. v** et **100. x**. D'ailleurs les nos **100. g** et **100. m**, **100. h** et **100. q**, **100. l** et **100. t** se trouvent d'ordinaire réunis en un seul volume, qui fut réimprimé en 1855 et en 1868 avec seulement le titre du second recueil (**100. m**).

Le premier recueil comprend 42 cantiques, les mystères du rosaire, 12 noëls, la traduction des deux hymnes : *vexilla regis* et *ad cœnam agni*, un 13e noël et une amende honorable au S. Sacrement, avec un *avis* au commencement et parfois une table à la fin. Le second recueil comprend 22 cantiques dont le premier est la traduction du fameux *hélas! quelle douleur!* et une traduction du *Lauda Sion*.

Lorsqu'on réimprima ces deux recueils en 1855 (et 1868), on ne conserva que le titre du second, et on y ajouta les mots *lehen partea — cantica çaharrac* qui ne s'applique qu'aux p. 1-94 (1-103); il aurait fallu à la page 96 (104) mettre *bigarren partea — cantica berriac* « deuxième partie — cantiques nouveaux ». De plus, on a remplacé l'hymne *ad cœnam agni* par celle *forti tegente brachio*.

La note du n° **100. y** « Ce recueil... » devrait être reportée au moins au n° **100. d**; il faut y lire : « (n° 114, le sixième) ».

L'indication du n° **100. g** relative à l'amende honorable, que j'avais em-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

pruntée à Fr. Michel, est inexacte. Car au moins dès 1780 (n° **100. d**) cette « amende » se trouve à la suite des cantiques.

Il y a des exemplaires du n° **100. x** qui portent, sur le titre, le nom de « Desplan », libraire à Bayonne.

Le cantique *hélas! quelle douleur!* fut publié à part avec le chant *predicu ondoan* par Michel Cluzeau (8 p. in-8°; voy. n° **102** *bis* p. 582). Le n° **102** ne contient que quatre cantiques qui se retrouvent dans le recueil n° **100. m** et suivants.

Doit-on rattacher aux *Cantiques* un livre dont je ne connais qu'un exemplaire incomplet (p. 25-58; signat. D p. 25, D iij p. 27, E p. 33, E ij p. 35, F p. 41, F iij p. 43, G p. 49, G iii p. 51, H p. 57; le texte mesure, pagin. et sign. compris, 135 mm. de hauteur sur une justification de 73)? On y trouve d'abord un dialogue sur les tourments de l'enfer de Gazteluçar (n° **39**, p. 355-364), puis divers cantiques (p. 28, trad. de *Reviens pécheur;* p. 31, trad. du *Miserere;* des *méditations* sur divers sujets pieux, des *actes* pour la communion, p. 58; le tout en vers). Autant qu'on peut en juger par les fragments qui restent au dos de la plaquette, le volume devait former 60 p. sans préliminaires. Je l'attribuerais à un Fauvet, vers 1740.

P. 472 :

N° **678** *bis*. — SAN IGNACIO Loyolacoaren vicitza ogueita ama zazpi versotan jarria, bere marcharen donuan cantatu bear diranac; atera dituanac paratzen ditu, gure Eliza ama santa Erromacoaren mendean. *Tolosan*, Andres Gorosabelen moldeteguian, s. d. (vers 1855).

Pet. in-8°. — 23 p.; musique aux p. 2-3.

P. 523 :

L'exemplaire de Leipzig porte au crayon le chiffre 2080 au verso du plat supérieur et le Bibliothécaire, M. Wustmann, a écrit plus bas : « Grœsste Seltenheit »; en bas, au coin, il y a la cote : « Bibl. 18. b ». Suivent deux feuillets blancs. Sur le titre, au-dessous de l'écusson, est cette note dont l'encre a beaucoup pâli : « A l'vsage du fr. françois de Toloze ». Au verso du titre a été apposé le cachet « Stadt-Bibliothek zu Leipzig ».

Le volume n'a ni les prières ecclésiastiques, ni le catéchisme, ni la déclaration au roi. Il y manque donc les appendices A.-G.

A la première page de la dédicace, un ancien lecteur a ajouté, à l'encre,

678 bis. — La vie de S. Ignace de Loyola mise en trente-sept couplets, qui doivent être chantés sur l'air de sa marche; celui qui les a publiés les soumet au jugement de notre sainte mère l'Église de Rome. *Tolosa*, impr. d'André Gorosabel.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

le mot *ministre* après *Briscous*; à la p. (ix), après le mot *Beracoizcoac*, la même main a ajouté *ministrea*. Au f[t] 7 verso, Math. XXI, 1re ligne, on a rayé le premier *içã* de la phrase *erraniçã içã çayẽ*.

Ce livre, qui mesure 160 mm. sur 101, a été relié deux fois et la seconde fois probablement en France au dernier siècle. La reliure actuelle est en veau fauve plein avec filets dorés sur la tranche des plats, au-dessus et au-dessous des cinq nervures saillantes du dos. Au bas du dos a été collée l'étiquette : « Bib. / 18 b. ». (Renseignement communiqué par MM. Th. Linschmann et V. Stempf).

P. 654, le n° **718** devient **718. a**, et ajoutez :

718. b — Giristino legea laburzki, 2e édition. *Bayonne*, Lasserre, 1897.

Pet. in-8° — (viij)-122-(iv) p.

P. 657, ajoutez :

731. b. — ARCHIVES de la tradition basque. Dix cantiques populaires basques en dialecte souletin, recueillis et notés, au cours de sa mission, par Charles BORDES; textes basques révisés et traduits en français par le Dr J.-F. LARRIEU. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-4° — 22 p.

731. c — SCHOLA CANTORUM. Le chant populaire à l'Église. Kantika espiritualak; dix cantiques basques anciens, etc., par Ch. BORDES et J.-F. LARRIEU. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-8° — 20 p.
Autre édition du précédent recueil; sans trad. fr.

731. d — SCHOLA CANTORUM, etc. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-4° — 7 p.
Autre édition, texte sans trad. du premier couplet; musique avec accompagnement de piano.

731. e — SCHOLA CANTORUM.... Uskal noelen lilia; 12 Noëls basques anciens précédés d'un « angelus » populaire, recueillis et notés au cours de sa mission par Ch. BORDES;

EFERUS - Recherches & Classification numériques

textes basques révisés par le Dr Larrieu. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-8° carré — 29 p.

Texte basque seul et musique sans accompagnement.

731. f — USKAL NOELEN LILIA Hounturik Jesusen Inkarnazioniaren ouhouretan, Eta orai harzara Uskaldun batek ahaire zaharrekin arra moulda erazirik. *Paris*, 15, rue Stanislas, 1897.

Pet. in-8° carré — 22-(i) p.

Autre édition du n° précédent. Les textes y sont sur deux colonnes et non plus sur une seule; le *Noël* n° 5, *o eguberri gaua*, a un couplet de moins. Il y a une table à la fin.

731. g — SCHOLA CANTORUM.... Choix de mélodies (timbres) destinées à une adaptation poétique. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-8° carré — 12 p.

P. 7 n° 2, récit historique, chant basque; — p. 8 n° 4, courage, chant basque; n° 5, récit historique, chant basque; — p. 9 n° 7, héroïque, chant basque; — p. 10 n° 8, héroïque, chant basque.

Les timbres basques ont été communiqués par M. Ch. Bordes.

P. 668, ajoutez :

783. — BASKISCHE STUDIEN. I. Ueber die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts, von dr Hugo Schuchardt. — *Vienne*, F. Tempsky, 1893.

(ij)-82 p. in-4°. — Extrait des *Mémoires de l'Académie impériale des Sciences* de Vienne (classe philosophique-historique), vol. XLII, 3e livr., 1893.

784. — Kantika saintiak zuberoaco euskaraz. *Bayonne*, imp. Lasserre, s. d. (1897).

Pet. in-12 — xij-384 p.

Par l'abbé Inchauspe.

---

731. f — La fleur des Noëls basques améliorés en l'honneur de l'incarnation de Jésus, et maintenant réimprimés par un basque avec les airs anciens...

784. — Les saints cantiques en basque de Soule.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

785. — KRISTINAUEN ikasbide Baionako elizterikoa lapurdiko euskeratik bizkaikoa biurrtua (*sic*). *Bayonne*, impr. Lasserre, s. d. (1897).

In-4° — 20 p.
Texte en trois langues.

786. — Charles BERNADOU. Les fêtes de la tradition basque à S.-Jean-de-Luz (août et septembre 1897). *Bayonne*, impr. A. Lamaignère, 1897.

Petit in-8° — 101 p. et 1 eau-forte : titre, avec armoiries et vues du pays.

787. — JOSÉ. (au verso) : *Donostian*, J. Baroja eta semearen moldizkiran, 1897.

Pet. in-8° allongé — (ij)-18 p.

788. — LES PETITES ŒUVRES de Silvain POUVREAU, prêtre du diocèse de Bourges, publiées pour la première fois conformément aux manuscrits originaux de l'auteur. *Chalon-sur-Saône*, L. Marceau, cIↃ. IↃ. ccc. xcii.

In-8° — (iv)-xvj-99 p.
Faux-titre : « Collection de curiosités basques. N° 2 ».
Tiré à 75 ex. numérotés : *six* sur papier de Hollande, *trois* sur papier jaune, *trois* sur papier rouge, *trois* sur papier bleu et *soixante* sur papier vélin.

789. — ERACUSTE caltegarriyaren contra, s. t. (à la fin : at the Eagle printing works, Cork, Ireland, 23 nov. 1897).

8 p. in-8°.
Dial. Guipuzcoan du sud-ouest. — Publié par M. E.-S. Dodgson.

790. a — ESSAI d'une Bibliographie de la langue basque, par Julien VINSON. *Paris*, J. Maisonneuve, cIↃ. IↃ. ccc. xci.

Gr. in-8° — (viij)-xlviij-471 et (xxiv) fts. pour douze titres de livres reproduits en héliographie (procédé J. Motteroz).

---

785. — Le guide des chrétiens à l'usage de l'église de Bayonne, traduit du basque du Labourd à celui de la Biscaye.
787. — Joseph... S. Sebastien, imp. de J. Baroja et fils, 1897.
788. — Contre les spectacles dommageables...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Impr. L. Marceau, à Chalon-sur-Saône. — Tiré à 500 ex., plus 6 ex. sur papier de Hollande, 2 sur papier jaune et 2 sur papier rose.

En 1894, l'Académie des Inscriptions a accordé à ce volume une part du prix fondé par J.-Ch. Brunet pour récompenser les ouvrages de « bibliographie savante ».

790. b. — ESSAI, etc. Supplément et partie complémentaire. *Paris*, J. Maisonneuve, 1898.

Gr. in-8° — xxjj p. et p. 521-819.
Suite du précédent.

P. 735, ajoutez :

1310. — RAMUNTCHO, par Pierre LOTI (*Julien VIAUD), de l'Académie française. *Paris*, C. Lévy, 1897.

In-12 de viij-351 p.

P. 752, ajoutez :

CL *bis.* — *El noticiero bilbaino*, Bilbao.

20 déc. 1897. — Compte-rendu du *José* de A. Arzac (n° **787**).

P. 774. — *L'Avenir des Pyrénées*, ajoutez :

16 septembre 1897. — Note sur les jeux floraux qui ont eu lieu à Sare le 13 septembre.

18 septembre 1897. — Compte-rendu des jeux floraux tenus à Sare par l'Association basque.

7 octobre 1897. — Irissarry. Nomination du Maire (avec quatre vers basque).

4 décembre 1897. — Lettre de M. E.-S. Dodgson sur la réimpression du Nouveau Testament de Liçarrague projetée par MM. Schuchardt et Linschmann.

11 décembre 1897. — Réponse par M. Julien Vinson à cette lettre de M. Dodgson.

13 janvier 1898. — Lettre de M. Schuchardt, en réponse à celle de M. Dodgson.

18 et 20 janvier 1898. — Compte-rendu critique du *Ramuntcho* de M. Pierre Loti, par Julien Vinson.

P. 768, ajoutez :

LXXIX *bis.* — *Le Figaro*, Paris.

juin 1897. — Article sur une procession à Roncevaux, par Pierre Loti.
30 août 1897. — La danse des épées, par Pierre Loti.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 803, ajoutez :

CCXXIII. — *La Union Vascongada*, Saint-Sébastien.

15 déc. 1897. — Compte-rendu du *José* de A. Arzac (n° **787**), avec citation.

P. 804, ajoutez :

CCXXVIII. — *La Voz de Guipuzcoa.*

15 déc. 1897. — Compte-rendu du *José* de A. Arzac (n° **787**).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Préface	1
Additions et corrections	521
Citations et Références	679
Journaux et Revues	737
Supplément	809
Table des matières	819

Chalon-sur-Saône, imprimerie française et orientale de L. Marceau

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ESSAI

D'UNE

BIBLIOGRAPHIE

DE LA

LANGUE BASQUE

PAR

JULIEN VINSON

Professeur à l'École Nationale et Spéciale des Langues Orientales Vivantes,
Ancien Bibliothécaire de la Société d'Anthropologie de Paris,
Correspondant de l'Académie Royale de l'Histoire, de Madrid,
Inspecteur-adjoint des Forêts.



BIBLIOTHÈQUE S.J.
Les Fontaines
60 - CHANTILLY

PARIS
J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR
25, QUAI VOLTAIRE, 25

clɔ. lɔ. ccc. xci

NOUVELLE ADRESSE
5, RUE DU SABOT, PARIS VI·

EFERUS - Recherches & Classification numériques

A LA MÉMOIRE

DE

CHARLES LECLERC

(1843-1889)

Libraire-Éditeur

EFERUS - Recherches & Classification numériques

TABLE GÉNÉRALE

Préface ..... page j
Notes préliminaires. I. L'imprimerie et la librairie à Bayonne ..... xxij
— II. Les imprimeurs du Béarn. xlij
Post-scriptum. Additions et corrections ..... xliiij
Bibliographie de la langue basque 1
Additions et corrections 415
Errata minora 431
Table des auteurs, traducteurs, etc. 433
Table des lieux d'impression et de publication 439
Table méthodique des ouvrages par ordre des sujets traités 443
Table analytique des notes et observations 461

Fac-simile de titres. I. Dechepare. 1545
— II. Liçarrague. Nouv. Test. 1571
— III. Liçarrague. Calendrier. 1571
— IV. Liçarrague. ABC. 1571
— V. Materre. Doctrine. 1623
— VI. Haramboure. Dévotion. 1635
— VII. Voltoire. Trésor. 1642
— VIII. Axular. Gvero. 1643
— IX. Pouvreau. Catéch. Richelieu. 1656
— X. Oihenart. Prov. et Poésies. 1657
— XI. Tartas. La voie de bien mourir. 1666
— XII. Oiharzabal. Voyage. 1672

EFERUS - Recherches & Classification numériques

PRÉFACE

Charles Leclerc m'avait demandé de lui dédier ce livre qu'il se faisait une fête d'éditer et dont nous nous étions si souvent entretenus depuis de longues années déjà. Quoique notre ami ait été emporté par le sort impitoyable, je tiens aujourd'hui ma promesse et je dédie cet essai bibliographique à sa mémoire. Aussi bien, Ch. Leclerc n'était pas seulement un libraire dans l'acception ordinaire du mot ; c'était un esprit ouvert, généreux, intelligent : il ne voyait pas dans les livres de simples objets de commerce, mais il les aimait pour eux-mêmes. Il était si heureux lorsqu'il avait acquis, même à prix d'or, quelque volume rare, et il lui en coûtait tant ensuite de s'en séparer ! Par là s'expliquent peut-être les chiffres excessifs qu'il demandait parfois, sans doute avec l'arrière-pensée de rebuter les profanes. C'était l'un des derniers représentants de cette forte et vaillante école, où les Estienne, les Elzévir, les Didot, les Renouard, et tant d'autres, faisaient excuser leur profession par leur savoir et, plus vraisemblablement que le père du Bourgeois gentilhomme, ne pensaient qu'à rendre service à leurs amis en leur

EFERUS - Recherches & Classification numériques

cédant à des prix raisonnables une partie de leurs richesses.

Certes, je ne veux pas dire que le mercantilisme éhonté soit le propre de notre siècle. Martial disait déjà que son libraire jugeait la valeur de ses ouvrages à leur débit (1) :

Sunt quidam, qui me dicunt non esse poetam ;
Sed, qui me vendit, bibliopola putat.

Il y a deux siècles, Guy Patin faisait ainsi l'oraison funèbre d'un libraire de son temps : *non habebat animam ; bibliopola erat !* Il ne traitait pas mieux les survivants : *sunt pessimi nebulones & lucriones tenacissimi, vilissimi, mendacissimi* (lettres à Spon, 1656, 1644). Voltaire plaignait fort Diderot, « un naïf », d'être « dépendant des libraires, qui ne sont point du tout bonnes gens ». Mais il y avait beaucoup d'exceptions à la règle et les amateurs pouvaient encore faire des trouvailles chez les bouquinistes dont le fonds, suivant Guy Patin, se formait de « quelque défroc des nouvelles bibliothèques » et des « livres imparfaits & derobez que les valets, les servantes & les enfans des familles y portent tous les jours et de tous les côtez » (lettre du 17 sept. 1649). Aujourd'hui, tous les bouquinistes savent Brunet

(1) Martial donne d'ailleurs l'adresse de son libraire :

Ne tamen ignores ubi sum venalis, et erres
Urbe vagus tota, me duce certus eris :
Libertum docti Lucensis quære Secundum,
Limina post pacis Palladiumque forum.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

par cœur et demandent des prix énormes de la plus misérable plaquette (1).

Il est vrai qu'en revanche, les libraires en magasin ne connaissent rien aux livres. Ils font ce commerce comme ils en feraient un autre. Leurs boutiques deviennent des « halls » où l'on ne voit que des boiseries, des comptoirs et des « caisses », où l'on a affaire à des commis aussi peu littéraires que possible. Le livre est devenu un « article » : dans ces grands bazars à la mode, qui sont le triomphe du bon marché relatif et du mauvais goût absolu, il y a le rayon « librairie » entre le rayon « confections » et le rayon « parfumerie » ; des jeunes gens bien pommadés y débitent leur marchandise avec le ton, les allures et les gestes qu'ils employaient naguère pour des soldes « avantageux » ou des cravates haute-nouveauté : « et avec ça, Monsieur ? »

A qui la faute ? Au public évidemment. Le goût de la lecture s'est généralisé et, comme toujours, la

(1) Le jour même où je relis ces lignes en épreuves (20 février 1891), je viens de faire, sur le quai Conti, une trouvaille précieuse. Dans une boîte à cinquante centimes, au milieu d'un amas de bouquins sans intérêt et sans valeur, s'était égaré un exemplaire complet, quoiqu'un peu trop rogné, de la *Grammatica Latino-Tamulica* de Beschi, édition originale de Tranquebar, 1738, avec son annexe, les *Observationes* de Walther. Le volume porte ce très intéressant ex-libris manuscrit : « G. Legentil, Regiæ scientiarum academiæ socius; Bracmanorum Braminarumq: philosophiæ cultor; *sed christianus.* » On sait que Legentil passa à Pondichéry près de deux ans (du 27 mars 1768 au 1er mars 1770) pour observer le passage de Vénus sur le Soleil : par un hasard malheureux, le ciel se couvrit au moment même du passage, le 3 juin 1769. Déjà, en 1761, Legentil avait manqué l'autre passage; il était alors en pleine mer entre Mahé et l'Ile de France.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

vulgarisation a amené la vulgarité. Il fallait produire beaucoup et ne pas vendre cher. On prend un livre pour se distraire un moment, puis on le déchire ou on le jette : à quoi bon le conserver ? Les gens qui se prétendent collectionneurs, achètent, pour la montre, des livres dits de beaux-arts, avec des reliures éclatantes, des « suites » d'images, des tirages sur Japon ou sur papier ornementé de peintures comme un paravent. Qu'y a-t-il dans ces livres ? c'est le moindre souci des amateurs ;

Mettez une pierre à la place,
Elle vous vaudra tout autant.

On lit beaucoup, mais on lit mal ; on parcourt trois cents pages en une heure, comme un enfant ouvre un polichinelle pour voir ce qu'il y a dedans : du style, du raisonnement, de l'idée, on se préoccupe fort peu ; aussi les auteurs font-ils des ouvrages où il n'y a souvent ni idée, ni raisonnement, ni style. On est surpris, lorsqu'on examine d'un peu près l'œuvre des écrivains les plus célèbres du jour, de voir combien la plupart des livres les plus estimés sont pauvrement pensés, maladroitement conduits et même incorrectement écrits. Le journalisme a beaucoup contribué à cette décadence ; on fabrique des livres au centimètre et on les vend au centime. Le public en a pour son argent. Un auteur m'a donné cette excuse : c'est exprès que nous faisons des livres défectueux ; le lecteur aime à critiquer, à rectifier, à se sentir plus capable que nous.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Ceux qui devraient donner l'exemple, les bibliothécaires eux-mêmes ne sont pas toujours les plus compétents. Un employé supérieur d'une grande bibliothèque publique, en Espagne, me voyant un jour collationner le volume rare qu'il venait de m'apporter, me fit cette remarque surprenante : « ya se vé que se conoce Vm. en libros ! » Le Conservateur d'une bibliothèque municipale de province, ancien officier d'infanterie, s'est mis en tête, par amour de l'ordre, de faire relier les volumes dont il a la garde ; il les a confiés à un industriel vulgaire qui les rogne horriblement, leur inflige d'affreuses demi-reliures en basane noire et commet sur les titres des erreurs comparables à celles qui sont légendaires (1) : et il y a dans le nombre de rarissimes et très précieuses plaquettes ; notre Bibliothécaire d'ailleurs est absorbé par la recherche d'un problème plus insoluble peut-être que la trisection de l'angle ou la quadrature du cercle : il veut faire un catalogue où les livres seront classés en même temps par formats, par dates et par noms d'auteurs ! A propos de catalogues, l'un des spécimens les plus réussis du genre, pour parler

(1) Je rappelle le fameux « Bran., tome I, tome II, etc. » ; le « Renan. Noir comme Flaubert » ; le Fielding, relié en jaune, « tome I » ; les « Jambes » de Barbier et l'ouvrage imprimé à *Buildings* : « designs for public and private buildings », par exemple. J'ai vu récemment un recueil de cantiques, dont le titre, imprimé en gothique, était la « lyre chrétienne » ; le relieur, peu lettré sans doute, a mis sur le livre cette épigramme cruelle : « la lèpre chrétienne ». Un de mes amis possède un exemplaire des « Métaphores de Victor Hugo » qu'un relieur a qualifié de « Métamorphoses de Victor Hugo ». Je ne parle pas des simples fautes d'orthographe.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

le langage du jour, est celui de la Bibliothèque publique de Pondichéry, publié en 1884 par l'Administration de la Colonie : c'est un grand in-4° à colonnes, sans numéros d'ordre, sans tables, avec des pages blanches pour faciliter des additions manuscrites, qui a tout à fait l'air d'un inventaire de commissaire-priseur ou d'un état statistique (1).

Où est le temps où un Colomiès mourait de douleur pour avoir perdu sa place de bibliothécaire à Lambeth, chez l'Archevêque de Cantorbéry ? Existe-t-il même encore des bibliophiles aussi passionnés que ce bouquiniste espagnol, l'ancien moine dom Vicente, qui assassinait ses clients pour ravoir les livres qu'on avait fini par le décider à vendre (2)? Connaît-on seulement un amateur capable comme Heber d'acheter trois exemplaires d'un même livre : l'un pour servir à son usage personnel, le second pour être gardé, soigné, relié, et le troisième pour être prêté aux curieux, aux travailleurs pauvres ou aux amis indiscrets ?

L'amour des livres est peut-être la plus noble des passions humaines, lorsqu'on n'en fait pas des

(1) Les auteurs de cet étrange volume sont d'autant moins excusables qu'en 1855, mon père, alors Conseiller-auditeur à la Cour de Pondichéry et qui remplissait à titre gracieux les fonctions de Conservateur de la Bibliothèque et des anciennes Archives, avait rédigé un admirable catalogue, raisonné comme on dit, dont les deux premières parties, « Théologie et Jurisprudence », ont même été imprimées.

(2) Voy. *Gazette des Tribunaux*, 23 octobre 1836. Condamné au *garrote*, l'accusé se mit à pleurer à chaudes larmes : « Vous vous repentez donc enfin ! » lui dit le Président ; — « ah, Seigneur, » répondit d. Vicente, « je suis bien malheureux : je viens d'apprendre par la plaidoirie de mon avocat que mon exemplaire n'est pas unique ! »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

objets de curiosité, des objets d'art, des bibelots, pour parler l'argot du jour, mais qu'on voit en eux l'expression, le résumé, la représentation de la pensée; lorsqu'on y cherche des consolations, des encouragements, des espérances. Un livre simple, commode, portatif, est un compagnon discret et fidèle que les penseurs ont recherché de tous temps :

Qui tecum cupis esse meos ubicumque libellos
Et comites longæ quæris habere viæ,
Hos eme, quos arctat brevibus membrana tabellis :
Scrinia da magnis, me manus una capit.

(MARTIAL, I, III.)

Colletet disait à ses livres :

Cheres delices de mon ame,
Gardez vous bien de me quitter;
Quoy qu'on vienne vous emprunter,
Chacun de vous m'eſt une femme
Qui peut ſe faire voir ſans blâme
Et ne ſe doit iamais preſter.

Un amateur anglais avait écrit sur les siens :

If thou art borrowed by a friend,
Right welcome shall he be
To read, to study, not to lend,
But to return to me.

Not that imparted knowledge doth
Diminish learning's store
But this I know, that books once lent
Return to me no more.

Read slowly and carefully, return punctually, with the corners of leaves not turned down.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Un vieux *çlôka* indien ne dit-il pas de son côté :

लेखनी पुस्तकी दारा परहस्ते गता गटा
आगता दैवयोगेन घृष्टा: पिष्टाच मर्दिता:

« La plume, le livre, la femme, lorsqu'ils ont passé dans une main étrangère, reviennent, par le divin pouvoir (le destin), émoussés, déchirés, maltraités. »

Cette comparaison des livres aux femmes est remarquable par sa généralité ; c'est que l'un et l'autre sont la caractéristique du bonheur domestique : « Un bon livre et une bonne femme », écrit Ph. de Varennes, « corrigent bien des défauts ; une mauvaise femme et un mauvais livre gâtent bien des cœurs : il y a des hommes qui ne regardent, quand il s'agit de l'un et de l'autre, qu'à la reliure : ont-ils raison de se plaindre s'ils sont trompés ? » Oui, s'ils n'aiment que la reliure et s'ils n'en font pas l'accessoire et l'ornement du volume :

> Non vestem amatores mulieris amant, sed vestis fartum.
> (PLAUTE, *Mostellaria*, I. III, 13.)

> Dans un objet aimé, qu'est-ce donc que l'on aime ?
> Est-ce du taffetas ou du papier gommé ?
> Est-ce un bracelet d'or, un peigne parfumé ?
> Non ce qu'on aime en vous, Madame, c'est vous-même !

C'est pourquoi, par une réaction naturelle, on en est arrivé à mépriser presque les beaux livres. Sénèque le philosophe (*Épitres à Lucilius,* LXII) dit :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

« Demetrium, virorum optimum, mecum circumfero, et relictis conchyliatis, cum illo seminudo loquor, illum admiror. Quidni admirer ? vidi nihil ei deesse ». Sénèque d'ailleurs n'aimait, pas plus que Victor Hugo, mais pour des raisons plus sérieuses, les grandes bibliothèques : « Distringit », dit-il, « librorum multitudo ; itaque, quum legere non possis quantum habueris, satis est habere quantum legas » *(Ép.* II, 2-3), et ailleurs : « Librorum istic inopiam esse quereris ; non refert quam multos, sed quam bonos habeas ; lectio certa prodest, varia delectat » (*id.*, XLV, 1), et encore : « Studiorum quoque, quæ liberalissima impensa est, tamdiu rationem habebo, quamdiu modum. Quo mihi innumerabiles libros et bibliothecas, quarum dominus vix tota vita sua indices perlegit ? Onerat discentem turba, non instruit : multoque satius est paucis te auctoribus tradere, quam errare per multos. Quadringenta millia librorum Alexandriæ arserunt, pulcherrimum regiæ opulentiæ monumentum ; alius laudaverit, sicut Livius, qui elegantiæ regum curæque egregium id opus ait fuisse. Non fuit elegantia illud, aut cura, sed studiosa luxuria : immo ne studiosa quidem, quoniam non in studium, sed in spectaculum comparaverunt : sicut plerisque, ignaris etiam servilium literarum, libri non studiorum instrumenta, sed cœnationum ornamenta sunt. Paretur itaque librorum quantum satis sit, nihil in apparatum » *(De tranq. an.,* IX, 3-5).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Aussi faut-il voir comme les vrais gens de goût aiment les femmes et les livres (1) et comme ils se plaignent lorsqu'ils sont empêchés de se livrer à l'étude : « Olim non librum in manus, non stilum sumpsi. Olim nescio quid sit otium, quid quies, quid denique illud iners quidem jucundum tamen nihil agere, nihil esse : adeo multa me negotia amicorum nec secedere nec studere patiuntur », dit Pline le Jeune *(Lettres,* VIII, 9) qui dévorait avec une ardeur infatigable les ouvrages nouveaux que lui envoyaient ses amis : « Tanta dulcedine me tenuit et traxit ut illum sine ulla dilatione perlegerem. Sol me invitabat, fames admonebat, nubes minabantur ; tamen exhausi totum. Non tantum delectatus, sed gavisus sum » (2) ; c'est qu'il pensait, comme son oncle, qu'il n'est si mauvais livre où l'on ne puisse trouver quelque chose de bon : « Dicere

(1) En rendant compte, dans le *Temps* du 16 mai 1890, d'un ouvrage d'Edgard Quinet, M. Mézières dit excellemment : « Quelle douceur dans la vie d'un homme d'études que la présence d'une femme dont le cœur s'ouvre aux impressions de la nature ou de l'art, dont l'esprit s'assimile avec une sorte de ferveur et de foi les idées de l'écrivain. Edgard Quinet aurait-il senti comme il le fait la poésie de Ruysdaël et d'Adrien Van der Velden, s'en serait-il aussi profondément pénétré, s'il n'avait eu à préciser sa pensée pour la mieux faire comprendre par un auditeur attentif et ému ? Que de choses restent au fond de nous-mêmes à l'état vague, si l'occasion de les exprimer ne nous est pas offerte ! Le maître a de l'action sur l'élève ; mais l'élève aussi contribue par sa curiosité, par ses interrogations, par son désir de savoir, à développer les idées du maître. A certaines heures, Mme Quinet joue auprès de son mari le rôle d'un excitateur bienfaisant. Elle le fait descendre des nuages pour le ramener sur la terre, à portée d'une intelligence curieuse et prompte, mais qui a besoin de clarté. Les promenades des deux époux à Spa dans l'année qui suivit leur mariage ressemblent à des promenades d'amoureux. »

(2) Je ne retrouve pas la place de ce passage.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

solebat nullum esse librum tam malum ut non aliqua parte prodesset » (PLIN. JUN., *lettres*, III, 5).

« Il en est des livres », a dit Voltaire, « comme du feu dans nos foyers ; on va prendre ce feu chez son voisin, on l'allume chez soi, on le communique à d'autres : il appartient à tous ». Et pourtant, les bibliophiles n'aiment pas à prêter leurs livres, d'abord parce qu'on ne lit vraiment bien un livre que lorsqu'il est à soi, qu'il vient d'un ami ou qu'il a coûté quelque chose, qu'il a fallu quelque peine pour l'acquérir ; puis, parce que les emprunteurs sont souvent des flatteurs ou des oisifs insouciants :

> Tel est le triste sort de tout livre prêté :
> Souvent il est perdu ; toujours il est gâté.
>
> GUILBERT DE PIXÉRÉCOURT.

Édouard Laboulaye, rendant compte d'une vente célèbre, écrivait, dans le *Journal des Débats* du 11 mars 1855, ces lignes charmantes : « Ce Racine ne sera pas pour moi. C'est là un vœu indiscret. Ces livres splendides ou curieux ne sont pas faits pour ceux qui lisent ; ils appartiennent, par le droit de l'argent, à ceux qui, de Boileau, n'ont retenu qu'un seul vers, qu'ils ont pratiqué toute leur vie :

> Cinq et quatre font neuf ; ôtez deux, reste sept.

» Adieu donc, chefs-d'œuvre de Pasdeloup, de Derome, de Niedrée, de Duru, de Capé, de Bauzonnet, beaux livres que j'ai admirés, mais

EFERUS - Recherches & Classification numériques

que je n'osais toucher, tant vous étiez brillans d'or et de soie! A prendre les livrées de la fortune, vous voilà devenus volages et perfides comme elle. Que vous valez bien mieux sous une modeste couverture de basane ou de parchemin! Vous n'êtes pas alors ces bijoux que convoite le riche, ces raretés que couvrent d'or les amateurs. Personne ne vous envie, non, pas même un créancier; vous n'avez pas de prix sur le marché, vous n'êtes que la voix de l'humanité, cette voix qui, au travers des siècles, amuse notre enfance, console et dirige notre âge mûr, et, après nous avoir aidés à bien vivre, nous apprend à bien mourir. Quel homme de sens donnerait un louis de ce trésor, qui appartient à tout le monde comme la splendeur du jour et la beauté des cieux? Restez donc avec moi, pauvres livres de ma jeunesse, hirondelles blessées que j'ai recueillies sous mon toit. Vous n'en sortirez qu'après moi, pour retourner aux quais d'où je vous ai tirés; vous y attendrez quelque maître aussi obscur, mais qui, lui aussi, vous aimera pour ce que lui diront ces pages que la lecture a fatiguées. Vous ne m'avez apporté ni la richesse que je ne vous demandais pas, ni la gloire qu'à vingt ans il était permis de rêver, mais vous m'avez donné des amis fidèles et qui chaque jour me sont plus familiers et plus chers, un Cicéron, un Dante, un Shakspeare, un Milton, un Corneille, douces et nobles figures, grands cœurs encore

EFERUS - Recherches & Classification numériques

plus que grands esprits, maîtres toujours prêts à nous guider et à nous soutenir au milieu des défaillances et des épreuves de la vie, qui, en nous apprenant ce qu'ils ont souffert, nous apprennent aussi à haïr ce qu'ils ont maudit, à chérir ce qu'ils ont aimé, et nous enseignent enfin, par leurs exemples et leurs leçons, que l'amour des lettres n'est point un goût stérile, mais, sous un autre nom, l'amour même de la justice et de la vérité. »

Et M. Jules Claretie disait à son tour quelques années après : « Pauvres chers compagnons des heures mélancoliques, humbles volumes d'habitude, dont on connaît un à un les feuillets, où il semble qu'à telle ligne, comme sur certaine lettre d'amour, on trouverait parfois la trace pourtant effacée d'une larme ; — comme vous valez mieux que ces admirables volumes rares embaumés dans les hypogées des bibliophiles asservis à la mode et vénérés là comme des reliques sacrées :

Sacrés ils sont, car personne n'y touche ! »

Mais — souvent la peur d'un mal nous conduit dans un pire — ne faut-il pas plus redouter encore l'excès contraire ? « Il est beaucoup de gens qui s'imaginent que les livres ont été faits uniquement pour s'asseoir dessus. Bien souvent, on achète un livre pourdire : « Je l'ai, je vous le prêterai ». On croit parfois faire preuve de goût en crayonnant les marges d'un livre. Un botaniste prendrait le

EFERUS - Recherches & Classification numériques

plus bel elzévir pour y mettre sécher une ortie. On a rendu des livres avec des puces écrasées en marge ! Les femmes prennent parfois un livre : — pour mettre sous presse une papillotte ; — pour en arracher une page, s'il s'agit d'allumer le feu ; — pour y copier une lettre d'amour bien tournée ; — pour le lire, quand c'est le code à l'article : séparation. Il est des choses qu'une femme rend : un châle, un parapluie, un cœur ; mais un livre ? jamais... La plus grande marque d'admiration qu'une femme puisse accorder à un livre, c'est de le couper à la hâte et de le déchirer en passant son doigt entre les feuillets. — Un Bibliophile. »

Certes, le sort est plus heureux de ceux qui, oubliés sur les rayons poudreux, sont tranquillement la proie des vers ou de ceux qui meurent plus rapidement entre les mains des épiciers ou des cuisinières :

> Quam multi tineas pascunt blattasque diserti
> Et redimunt soli carmina docta coci !
>
> (Martial, VI, lx, 7-8.)

On peut cependant aimer les livres de luxe : une reliure soignée, de belles gravures discrètement choisies, n'ajoutent-elles pas au mérite d'un ouvrage, de même que la beauté d'une femme reçoit un nouvel éclat d'une toilette élégante ? Les anciens ne pensaient pas autrement que nous à ce sujet et j'ai retenu ce distique de Martial pour l'inscrire au fron-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

tispice du Virgile de Pickering quand j'aurai pu m'en procurer un bon exemplaire :

Quam brevis immensum cepit membrana Maronem :
Ipsius vultus prima tabella gerit !

Et combien je comprends cette avidité des amateurs à la vente de la bibliothèque du Président de Thou, qui a inspiré à Santeul de si beaux vers :

Illi avido exesis inhiantes pectore libros
Mussabant circum nec fata aspera ferebant...

Baluze avait exigé que ses livres fussent vendus en détail après sa mort, pour que les travailleurs pussent profiter des trésors qu'il avait réunis ; mais bien peu de bibliophiles sont à ce point philosophes, et je pense volontiers, quant à moi, comme cet écrivain délicat, un peu oublié, S. de Sacy : « Mes chers livres, » écrivait-il, « un jour viendra où vous serez étalés sur une table de vente, où d'autres vous achèteront et vous possèderont, possesseurs moins dignes de vous peut-être que votre maître actuel ! Ils sont bien à moi pourtant, ces livres ; je les ai tous choisis un à un, rassemblés à la sueur de mon front, et je les aime tant ! Il me semble que par un si long et si doux commerce ils sont devenus comme une portion de mon âme ! »

Élevé au milieu des livres, j'ai grandi dans leur amour ; je leur dois tous les bons moments de ma

EFERUS - Recherches & Classification numériques

vie et j'ai trouvé en eux, aux heures cruelles, la force et le courage dont j'avais besoin. Ils m'ont appris, non cette résignation religieuse qui est seulement l'égoïste passivité de l'inertie, mais la reconnaissance des réalités inconscientes de l'existence. Aussi n'est-il pas un de mes livres que je céderais sans regret et appliquerais-je volontiers à chacun d'eux ces vers du poète arabe :

هذا كتاب او يباع بوزنه
ذهبًا لكان البايع مغبونًا
او ما من الخسر انّ ان ياخذ
ذهبًا ويعطى لؤلؤ مكنونًا

« Voici un livre qui, s'il était vendu son poids d'or, ferait certes de son vendeur une personne dupée; n'est-ce pas en effet une duperie que de recevoir de l'or alors qu'on donne une perle rare? »

C'est surtout ma collection basque à laquelle je tiens; je l'ai formée, depuis plus de vingt ans, en vue de l'ouvrage que je publie aujourd'hui, et je n'ai pas cessé de m'en occuper un seul jour. Il n'est pas un seul de ces volumes plus ou moins bien conservés, pas une seule de ces plaquettes décousues, qui ne me rappelle quelque circonstance particulière, quelque heure joyeuse ou pénible. Ce beau Liçarrague, dont je peux dire comme Renouard de son premier livre imprimé sur vélin : « C'était

EFERUS - Recherches & Classification numériques

bien un peu de luxe pour un jeune homme » — et pour une collection modeste —, m'a coûté bien des privations et bien des sacrifices ; ce fragment non coupé d'Oihenart, arraché à la hotte d'un chiffonnier, m'a été donné à Bagnères-de-Bigorre et me rappelle le séjour tranquille que j'ai fait au pied des hautes montagnes entre deux époques tourmentées ; cet Axular me vient d'une maison hospitalière où j'ai passé de si doux instants : le malheur a frappé à cette porte désormais close, la mort a emporté le chef de la famille et chassé les survivants aux quatre coins du ciel ; cette Imitation, je l'ai sauvée d'un désastre en la prenant aux mains de cette jolie fille, plus avide de baisers que de lecture, qui s'en éventait assise au seuil de sa porte ; ces vieux bouquins m'ont été apportés par mes gardes forestiers, ces serviteurs dévoués et patients qui m'ont tant aidé dans mes recherches ; ceux-ci, je les ai échangés contre de beaux paroissiens dorés ; ceux-là, je les ai reçus de ces excellents curés du pays basque avec qui j'ai tant discuté, au coin du feu, à grand renfort de petits verres et de raisonnements transcendants...

Je crois n'avoir rien négligé pour connaître tout ce qui a été imprimé ou écrit sur la langue basque. J'ai mis tous mes amis en campagne ; j'ai écrit aux principales Bibliothèques de l'Europe ; j'ai recueilli les cartes, les annonces, les prospectus où figurait, à un titre quelconque, le mot « basque », depuis quatre vers sur une boîte d'allumettes jusqu'à « l'amer

EFERUS - Recherches & Classification numériques

basque, à base d'écorce d'oranges et de plantes des Pyrénées ». Je suis entré dans bien des maisons rustiques où j'ai moi-même, d'une main parfois indiscrète, ouvert les armoires, fouillé les **bahuts**, exploré les greniers ; j'ai visité les taudis des chiffonniers et bouleversé les réserves des bouquinistes, à commencer par cet interné du 2 décembre à Bayonne qui me faisait ses prix les plus doux en raison de la conformité de nos opinions politiques ; j'ai interrogé et tourmenté tous les libraires du pays basque et j'ai réussi à voir la plupart des bibliothèques particulières. J'ai toujours trouvé, je dois le reconnaître, une complaisance et même un empressement à toute épreuve (1). Que d'almanachs, que de barêmes, que de paroissiens vulgaires ne m'a-t-on pas envoyés ! Que de fragments informes et sans valeur ne m'a-t-on pas pieusement apportés !

Tout n'est pas rose cependant pour le collectionneur ou le chercheur bibliographe : les libraires espagnols, par exemple, répondent tout d'abord qu'ils n'ont rien, mais à chaque insistance nouvelle ils découvrent une brochure ou un volume dans le haut de leurs rayons ; puis, une fois la connaissance faite, ils vous laissent volontiers bouquiner dans leurs magasins. Je dois une reconnaissance particulière aux imprimeurs de Tolosa et surtout au sympathique éditeur Eusebio Lopez. Un seul a fait

(1) Je ne suis pourtant pas bien sûr de n'avoir pas eu recours, chez deux ou trois collectionneurs soupçonneux, au procédé grâce auquel Julien Sorel et Mlle de la Mole empruntaient sans qu'il y parût des livres à la bibliothèque du Marquis.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

exception à la règle, c'est un libraire de Bilbao, qui prétend au titre d'homme de lettres, M. Juan-E. Delmas : je lui avais fait demander la liste, avec les prix de vente, des ouvrages neufs ou d'occasion qu'il avait en magasin ; je me proposais tout simplement de lui acheter ceux qui ne m'auraient pas été connus, mais il a répondu avec une hauteur tout à fait matamoresque qu'il n'était pas dupe de ma ruse et que je n'aurais de lui aucun renseignement : je m'en suis passé et il n'aura pas échappé au ridicule.

Voilà dix-huit ans que je travaille à cette *Bibliographie* et, pourtant, elle ne sera ni complète ni définitive. Il est vrai que j'ai eu bien d'autres tâches à remplir et que souvent j'ai dû faire comme le ministre de Barthélemy :

> Aujourd'hui tout entier aux affaires publiques,
> Il n'accorde aux bouquins que des regards obliques.

Il est vraisemblable que, ce livre à peine publié, je découvrirai ou l'on me signalera des ouvrages inconnus, des éditions nouvelles ; je m'apercevrai d'erreurs graves que j'ai commises ou elles seront relevées par des critiques d'autant moins indulgentes qu'elles seront plus aisées. Mon intention est de faire paraître plus tard un supplément rectificatif et de donner en même temps la liste des articles de journaux ou de revues, et l'énumération des ouvrages quelconques où il est question de la langue basque, fût-ce de la manière la plus accessoire. On

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ne trouvera donc ci-après que les livres ou brochures, de quatre pages au moins (pour ceux antérieurs à 1789, j'ai mis tout ce que j'ai trouvé), écrits en basque ou dans lesquels la langue basque joue un rôle fondamental. La distinction n'était pas toujours facile à faire. D'autres auraient peut-être relégué parmi les « citations » des ouvrages que j'ai mis ici au premier rang, et au contraire mis au premier rang des ouvrages qui m'ont paru secondaires : si je me suis trompé, on voudra bien me le pardonner, en raison des tâtonnements et des erreurs afférentes à un travail de cette nature,

> Nam vitiis nullus sine fit liber, optimus ille est
> Qui minimis urgetur...

J'ai rangé les livres par ordre chronologique ; trois tables — par noms d'auteurs ou de traducteurs, par lieux d'impression ou de publication, par ordre de matières, — faciliteront d'ailleurs les recherches. En note au bas des pages, on trouvera la traduction de tous les titres basques. Pour les livres les plus rares, j'ai décrit très exactement tous les exemplaires dont j'ai eu connaissance, et je puis dire que sur ces 693 numéros, il n'y en a pas plus d'une centaine dont je n'ai vu et tenu en main quelque échantillon. J'ai donné généralement tous les titres en entier, et si l'on me blâme, j'invoquerai, pour ma défense, celle d'un célèbre bibliographe : « Un reproche que l'on me fera peut-être à la première inspection de mon travail, c'est d'avoir donné trop

EFERUS - Recherches & Classification numériques

d'extension aux titres des ouvrages, et de les avoir souvent insérés en entier ; ... j'ai toujours regardé le titre d'un livre comme un exposé de l'ouvrage, et, pour ainsi dire, comme la physionomie particulière que son auteur avoit eu dessein de lui donner ; il m'a donc semblé, sous ce rapport, que, dans des ouvrages destinés aux progrès de la Bibliographie, on ne pouvoit se permettre d'abréger les titres, de les tronquer, d'en changer à son gré l'orthographe, d'y intercaler arbitrairement des mots, des phrases et des noms, sans les renfermer entre parenthèses, ainsi que cela devroit toujours se pratiquer, sans embrouiller encore davantage la connoissance des livres. » (*Dictionnaire de Bibliographie française,* par *Fleischer, *Paris*, 1812, t. I, p. xiij.)

On me blâmera peut-être aussi de m'être bien souvent cité moi-même, mais, comme dit Nodier, « après le plaisir de posséder des livres, il n'y en a guère de plus doux que celui d'en parler » ; pour mon excuse, je répéterai d'ailleurs avec lui : « Il me semble à propos d'expliquer pourquoi, en décrivant un livre, j'ai presque toujours décrit un exemplaire qui est encore ou qui a été autrefois le mien... Je n'ai point la folle prétention d'imaginer que mon nom ajoute jamais beaucoup de prix à un volume que j'ai possédé ; mais cette identité servira du moins à confirmer l'exactitude de mes observations. »

Pour l'indication des formats, je m'en suis tenu généralement aux signatures et n'ai compté ni avec

EFERUS - Recherches & Classification numériques

la direction des pontuseaux ni avec l'irrégularité de la papeterie moderne. Je n'ignore pas qu'aujourd'hui les signatures n'ont plus de sens ; mais je sais aussi que primitivement elles servaient à numéroter les feuilles entières, les cahiers dont l'assemblage formait le livre, et j'ai lu la savante étude de M. William Blades (*Bibliographical Miscellanies.* I. Signatures. *Londres*, febr. 1890, 27 p. pet. in-4°). Si j'ai péché, c'est par amour de l'archaïsme.

Quelques personnes désapprouveront peut-être les qualifications que j'ai données à certains livres de « très rares, rares, peu communs », etc. ; ce sont là des appréciations essentiellement relatives et si des gens méticuleux ne sont pas de mon avis, « je suis persuadé que les connaisseurs m'entendront, et qu'ils sauront faire aisément la distinction que je mets entre les uns et les autres » (De Bure, Réponse à la critique du *Journal de Trévoux,* 1763). Au surplus, c'est la conscience tranquille — je n'ose dire le cœur léger — que je laisse aller ce résumé de vingt années de patience ; j'y ai travaillé *con amore*, sans arrière-pensée, sans préoccupation de récompenses honorifiques, de titres, de prix académiques : s'ils viennent, je les recevrai sans enthousiasme comme sans dédain, sachant que, si beaucoup de ceux qui les ont déjà obtenus ne me valent pas, un plus grand nombre encore de ceux qui ne les ont pas me sont très supérieurs ; et je redis avec le poète anglais :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Go, little book, from this my solitude,
I cast thee on the waters, go thy ways;
And if, as I believe, thy journey be good,
I would well find thee after many days.
(SOUTHEY, *Lay of the laureate.*)

J'ai eu d'ailleurs cet avantage de n'être pas le premier qui me sois occupé de bibliographie basque : M. Antoine d'Abbadie en 1836, M. Francisque Michel en 1847 et 1857, M. Pierquin de Gembloux en 1841 et 1858, M. Gustave Brunet à diverses reprises, M. de Soraluce de 1870 à 1879, M. Allende Salazar en 1887, ont consacré des notes plus ou moins étendues ou des études spéciales à ce sujet intéressant ; mais la plupart de ces travaux sont de simples notices, des inventaires sommaires fort incomplets, faits à la hâte, de seconde main, sur des renseignements recueillis au hasard et sans méthode ; quelques-uns de leurs auteurs n'étaient pas linguistes et bien peu savaient assez le basque pour le lire dans tous ses dialectes ; ils n'étaient de plus généralement ni bibliographes, ni bibliophiles, ni bibliomanes, trois qualités bien différentes et qui ne sont pas incompatibles entre elles.

Quoi qu'il en soit et quelque défectueux que paraisse ce travail, j'ose espérer qu'il intéressera quelques personnes ; car, c'est l'*Ecclésiaste* qui le dit, il est encore plus pénible de faire un livre que de le lire :

עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ וְלַהַג הַרְבֵּה יְגִעַת בָּשָׂר

EFERUS - Recherches & Classification numériques

« Faire des livres est un travail infini et lire est un grand travail pour la chair » (XII, 12). Je n'aurais pu d'ailleurs le mener à bonne fin si je n'avais été longuement conseillé, aidé et encouragé ; si je n'avais eu, pour m'instruire, me guider et me reprendre, l'affection toujours en éveil, la sollicitude infatigable de mon père, dont la belle bibliothèque — à laquelle j'appliquerais volontiers le *titulus* de Pompei : *otiosis locus hic non est, discede morator*, — a abrité mes premiers travaux et sera un jour le terme de ma course aventureuse à travers la vie,

Hic mihi certa domus, certi (ne absiste!) Penates.

Je remercie cordialement ici tous ceux qui ont bien voulu, à un degré quelconque, me prêter leur concours et leur appui. Je remercie tout particulièrement M. le Dr du Rieu, l'éminent Bibliothécaire de l'Université de Leyde ; M. L. Soulice, le savant Bibliothécaire de Pau ; MM. L. Hiriart et Éd. Ducéré, les Bibliothécaires de Bayonne ; M. l'abbé Dubarat de Pau, M. J. Rhys d'Oxford, M. Fr. Müller de Vienne, M. l'abbé Arbelbide le digne Supérieur des Missionnaires de Hasparren, M. le pasteur Th. Linschmann de Lehnstedt, M. V. Stempf de Bordeaux, M. Émile Picot, le bibliographe bien connu, mon collègue. C'est avec un sentiment plus grand encore de gratitude que j'écris les noms du prince L.-L. Bonaparte qui a bien voulu m'envoyer à diverses reprises de précieux renseignements, de M. Antoine d'Abbadie et de

EFERUS - Recherches & Classification numériques

M. l'abbé M. Harriet qui m'ont ouvert toutes grandes les portes de leurs bibliothèques, de M. Francisco de Zabalburu qui m'a signalé bien des pièces inconnues, de M. W. Webster mon collaborateur depuis tant d'années déjà, de M. Abel Hovelacque dont j'ai soumis la patience à de rudes épreuves, de M. le Dr Larrieu, de Mauléon, qui a rédigé des articles entiers de ce livre et qui connaît si bien toute la littérature souletine.

Pourquoi faut-il que je ne puisse adresser aussi mes remercîments à Charles Leclerc, à José Manterola, le fondateur de l'*Euscalerria*, et à miss Lætitia Probyn ? Le destin impitoyable les a ravis à l'affection de leurs amis, mais je leur conserve une reconnaissance profonde, et surtout à cette charmante anglaise, si vaillante, si généreuse, si sympathique, qui s'était prise d'une véritable passion pour le pays, pour le peuple, pour la langue basques, et qui pour moi a passé de longues heures au British Museum. Un épouvantable accident, il y a plus de onze ans déjà, l'a emportée en pleine force, en pleine maturité d'esprit, noyée, sous les yeux de sa sœur bien-aimée, dans les eaux calmes et transparentes de la Bidassoa à son embouchure.

J'écris ces lignes précisément en face de l'endroit où s'est accomplie la catastrophe ; je voulais en effet terminer cette préface dans le pays basque et le hasard de la promenade m'a conduit au pied du château séculaire où la mère de Charles-Quint trainait, dit-on, son incurable démence. A gauche,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

et derrière, s'endort la vieille ville espagnole avec ses maisons en ruines malgré leurs écussons armoriés, ses rues étroites et sordides, et son grouillement d'enfants qui mendient. A droite, s'étend la pacifique Bidassoa, puis la rive française et cette grande gare d'Hendaye où les locomotives vont et viennent sifflant et fumant, où les hommes d'équipe courent et s'agitent, où les voyageurs et les touristes se pressent inquiets et avides. Ici, c'est la mort, le passé, la monarchie, la féodalité, la misère ; là, c'est la fortune, la démocratie, la République, l'avenir, la vie. Au devant, entre les deux, l'immense Océan étale sous un soleil magnifique son incomparable splendeur ; l'œil, qui cherche à l'horizon la ligne imperceptible entre l'azur du ciel et l'azur de l'eau, devine, au delà, des espaces infinis ; et la pensée, concevant alors l'éternelle évolution dans le progrès universel, comprend que l'homme, que l'activité humaine n'est qu'un accident momentané, qu'une manifestation passagère de la substance immortelle.

Fontarabie, 22 septembre 1890.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

NOTES PRÉLIMINAIRES

I

L'IMPRIMERIE ET LA LIBRAIRIE

A BAYONNE

Dans son *Dictionnaire de Géographie*, publié comme complément au *Manuel* de J.-Ch. Brunet, M. P. Deschamps consacre (col. 151) une courte notice à la ville de Bayonne. Il en latinise le nom, je ne sais pourquoi, en *Bajona*, orthographe que je n'ai vue nulle part. Puis il rappelle que « Cotton donne 1693 comme date de l'introduction de l'imprimerie » dans cette ville, et il ajoute qu'on trouve pourtant cité « un volume de poésies imprimé à Bayonne en 1630 : Etchberry (Etcheberry), *Cantiques spirituels en basque*, Bayonne, 1630, in-24 » et que M. Fr. Michel « indique l'année 1616 pour date de l'impression à Bayonne d'une *Doctrine chrétienne* » en basque labourdin. Il reproduit aussi une citation de la *Nouvelle chronique de la ville de Bayonne* (par *Baylac, *Bayonne*, Duhart-Fauvet, 1827, in-8, t. Ier, p. 191, note *a*), où il est dit que, « d'après un mémoire de la ville, il y avait une imprimerie dès l'an 1540, établie par un Fauvet, d'où descendent » tous les imprimeurs de ce nom.

Toute cette notice est à la fois inexacte et insuffisante, comme, hélas ! beaucoup trop d'autres articles du même ouvrage (1). Le prétendu « mémoire » dont parle Baylac ne peut être, ainsi qu'on le verra tout à l'heure, qu'un véritable mythe. Quant aux livres de 1616 et de 1630, ils n'ont point été retrouvés, et il me semble à

(1) Cf. par exemple, au mot RUPELLA (La Rochelle, col. 1113), le passage relatif au Nouveau Testament basque de 1571. Le titre est inexactement donné : la division des lignes est indiquée d'une manière fantaisiste; le nom du traducteur, Liçarrague, est écrit sans cédille; enfin l'indication des diverses parties, paginées (plutôt foliotées) ou non, du volume est aussi inexacte qu'incomplète. L'article de J.-Ch. Brunet (*Manuel*, t. v, col. 753) ne donnait prise à aucun reproche de ce genre.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

peu près certain que ces dates ont été indiquées par erreur. Larramendi, dont M. Fr. Michel a reproduit les assertions, les a le premier supposées d'après les lieux et les dates de certaines approbations ecclésiastiques de livres incomplets qu'il avait entre les mains. La *Doctrine chrétienne* du P. Étienne Materre, qui avait habité le pays basque et qui était, en 1616, gardien du couvent des Cordeliers de La Réole, n'a point été imprimée en 1616 à Bayonne, mais seulement en 1617 à Bordeaux, par Pierre de la Court : WADDING (*Scriptores ordinis minorum*, Romæ, 1650, in-fol., p. 320, col. 2) la cite sous le nom de *Catéchisme*. Les approbations sont datées de Sare, 1er décembre 1616, et Itsassou, 5 décembre 1616; la licence épiscopale de Bayonne, 12 décembre 1616, et la licence du Provincial de La Réole, 9 janvier 1617; ce petit livre a été réimprimé en 1623, à Bordeaux, chez Jacques Millanges. C'est le successeur de Jacques Millanges, Guillaume Millanges, qui a probablement imprimé les premières éditions des *Noëls et autres cantiques spirituels*: la plus ancienne que l'on connaisse et qui porte sa firme est de 1645; les autres ouvrages du même auteur, Jean Etcheberri (et non Etchberry), ont été pareillement imprimés par Guillaume Millanges : le *Manuel de dévotion* en 1627 et le *Livre pour porter à l'église* en 1636.

Le premier livre véritablement imprimé à Bayonne est le *Tresora hirovr lengvaietaqva, francesa, espagnola, eta hasqvara* qui porte cette mention : « A Bayonne, dans la maison de François Bourdot, faiseur de livres (Bayonan, Frances Bourdot, libourou Eguillaren echian) » et qui est daté de 1642. Ce livre que les Fauvet ont plusieurs fois réimprimé depuis, avec un titre français et en l'abrégeant, n'était d'ailleurs que la reproduction à peu près rigoureuse, page pour page, de l'*Interprect* de Voltoire, sorti, vers 1620, des presses d'Abraham Rouyer, imprimeur à Orthez de 1609 à 1631, mais en même temps libraire à Bordeaux et à Lyon. Il était d'usage, au XVIe et au XVIIe siècle, que les imprimeurs eussent ainsi des ateliers ou des librairies, autorisées, à leurs noms, dans d'autres villes que celles où ils avaient leur principal établissement. A Bayonne, par exemple, dès 1620, nous voyons que Millanges avait un magasin de vente dont il payait le loyer à la caisse municipale (1).

(1) Simon Millanges ou Milanges a imprimé à Bordeaux de 1574 à 1619. Après lui, on trouve Jacques Millanges, de 1620 à 1624, puis Guillaume Millanges, de 1624 à 1650 environ, et enfin Jacques Mongiron-Millanges, dont le nom se rencontre encore en 1691.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Bourdot ne paraît pas être resté longtemps à Bayonne ; je n'ai relevé qu'une seule fois son nom dans les registres de l'état civil : le 16 novembre 1643 fut baptisée, sous le nom de Marie, une fille de François Bourdot, « imprimeur », et d'Espaignette « d'vbroca » (1).

Plus tard, Bernard Bosc, qui imprimait à Toulouse dès 1644, et qui avait une maison à Agen, établit une imprimerie à Bayonne. On trouve deux ouvrages imprimés par lui dans cette ville en 1665, le *Calendrier spirituel,* du P. Cortade, et le *Bréviaire des dévots* (en basque), de l'abbé d'Argaignarats. Je n'ai pas vu d'exemplaire du second de ces ouvrages qui ait conservé son titre ; mais celui du premier est ainsi conçu : « LE | CALENDRIER | SPIRITVEL ; | *composé d'avtant de madrigaux* | *en l'honneur de nos Saincts qu'il y a de* | *iours en l'Année.* | POVR LA CONSOLATION DES AMES | deuotes & curieuſes. | *Par le R. P. Germain Cortade.* | *Definiteur et Predicateur Auguſtin.* | (fleuron) | A BAYONNE, | Par B. BOSC, Imprimeur de la | Ville, près les Carmes. | — | M. DC. LXV. | *Auec Permiſſion. Approbation & Priuilege* ». C'est un petit in-octavo de (xvj)-174 p. On aura remarqué que Bosc se qualifie d' « Imprimeur de la Ville » et que son atelier était situé « près les Carmes ».

Dès 1666, nous trouvons un autre imprimeur désigné comme imprimeur de l'Évêché. Le livre qui porte cette mention est un petit in-4° de (viij)-165-(ij) p. intitulé : « STATVTA | SYNODALIA | *per illvſtriſſimvm & reue-* | *rendiſſimvm D. D.* | IOANNEM D'OLCE | EPISCOPVM BAYONNENSEM | edita, & in publico beneficiariorum alio- | rumque Eccleſiaſticorum ad Synodum | vocatorum confeſſu lecta, & | publicata. | *Die Martis quarta menſis Maij : Anno milleſimo* | *ſexcenteſimo ſexageſimo ſexto.* | (armes de l'évêque d'Olce). | BAYONNÆ, | Apud STEPHANVM BERTIER noſtrum | typgraphum. | — | M. DC. LXVI. ». Je ne connais pas d'autre ouvrage avec la firme de Bertier ; mais, dans les registres de l'état civil de Bayonne, j'ai trouvé, de 1665 à 1679, les actes de baptême de six enfants d'Étienne Bertier, qualifié tantôt d'imprimeur et tantôt de marchand-libraire, et de Louise Dubrocq, sa femme, « demeurant rue Orbe, maison Bonnehon » ou « Bonnefond ». Le premier de ces enfants, une fille, Catherine, née le 18 décembre 1665, se maria, le 3 mars

(1) Il n'y avait évidemment plus d'imprimerie à Bayonne en 1649 et 1650, car, s'il y en avait eu, le poème du Dr Feugua sur saint Léon n'aurait sans doute pas été imprimé à Bordeaux. Ce poème, publié aux frais de la ville de Bayonne (délibération du 10 septembre 1649), a été imprimé chez Guillaume de La Court, et forme un in-4° de 30 fts (suivi d'une plaquette de 8 p. contenant les *Litanies* de saint Léon).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1689, avec un cordonnier nommé Étienne Parquy. Ils eurent un fils, qui fut baptisé le 8 juin 1696 et qui eut pour parrain Paul Fauvet.

Ce Paul Fauvet était sans doute cousin germain de Catherine Bertier femme Parquy. Né le 27 mars 1674, son acte de baptême lui donne seulement le nom de Pierre, mais il avait pour parrain un nommé « Pierre *Paul* de la Lande ». Il était fils de Marie « Dubroc », très probablement sœur de Louise « Dubrocq » femme Bertier, et de Antoine Fauvet « qui n'a signé pour être absent ».

Antoine Fauvet, ayant perdu sa femme Marie Dubroc, se remaria le 2 juin 1689 avec Gracy (c'est-à-dire Gracieuse) Fesentieux où Fesancieux, dont il eut plusieurs enfants; l'acte de mariage lui donne l'âge de 37 ans. Il serait donc né vers 1652 et serait venu tout jeune travailler à Bayonne chez son beau-frère Bertier. Mais il faut supposer qu'en 1689 Antoine Fauvet s'était rajeuni, par coquetterie, dans son acte de mariage: car, dès 1669, on trouve l'acte de baptême d'une fille, Catherine, d'Antoine Fauvet « imprimeur » et de Marie Dubroc; il faudrait donc admettre qu'Antoine Fauvet se serait marié pour la première fois à seize ans, ce qui est bien improbable. Dès 1667, d'ailleurs, la ville de Bayonne lui payait ses gages d'imprimeur de la ville. En 1679, ces gages étaient de 120 livres par an; le 1er janvier 1680, Antoine Fauvet reçut, de plus, douze livres d'étrennes. Le 23 octobre 1716, les gages de l'imprimeur de la ville furent portés à 170 livres; Paul Fauvet, alors titulaire de la charge, avait demandé 220 livres, soit une augmentation de 100 livres. Le 15 juillet 1720, Paul Fauvet demanda une nouvelle augmentation ou un logement gratuit; je ne sais quelle suite fut donnée à sa demande.

Quoi qu'il en soit, Antoine Fauvet avait été reçu imprimeur par le Corps de ville, le 13 novembre 1673. En 1684, il avait eu à se défendre contre deux concurrents, Barthélemy Leclerc, de Limoges, et Pierre Albespy ou Albespicq (1), de Rodez. Ces deux imprimeurs avaient demandé au Corps municipal, le 27 mars 1684, de les recevoir imprimeurs « concurremment avec Antoine Fauvet », mais leur demande fut rejetée par une délibération du 10 avril, où fut examinée une requête contradictoire de Fauvet datée du 29 mars. Le livre le plus ancien où se trouve le nom d'Antoine Fauvet est la

(1) En 1777, il y avait à Bordeaux un imprimeur-libraire du nom de Albespy (Pierre), qui exerçait en vertu d'un arrêt du Conseil du 6 septembre 1756.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

traduction basque des *Voyages aventureux* de Martin de Hoyarçabal (Rouen, 1632; Bordeaux, 1633), publiée en 1672, et dont le **titre est le suivant :** « LIBVRVHAUDA | JXASOCO | NABIGACIONECOA. | MARTIN DE HOYARZABALEC | **egiña Franczes.** | Eta PIARRES DETCHEVERRY, | edo DORREC efcararat emana. | ***Eta cerbait guehiago abançatuba.*** | (vase de fleurs) | *BAYONAN.* | ..... FAUVET, Imprimerian Carmeſſeteco aldean. | M. DC. LXXVII. — In-8° de 171 p., chiffrées, par suite d'erreurs diverses, 167 ». Le seul exemplaire connu est à la Bibliothèque nationale (Réserve, V. 2596-2). Il y a, sur le titre, une déchirure qui a enlevé le prénom de l'imprimeur ; mais il y avait évidemment *Antonio, Ant.* ou *A. Fauvet,* et non pas *Duhart-Fauvet,* comme l'a étourdiment supposé M. Francisque Michel.

Antoine Fauvet mourut le 11 avril 1700. Le 16 avril, sa veuve « Gracy Fesansieux » présenta une requête au Corps de ville tendant à ce que son beau-fils « Pol Fauvet » (*sic*) fût reçu imprimeur à la place de son père. Une sentence municipale constate que, le 24 mai suivant, Paul Fauvet « a prêté serment et a été admis ».

Comme son Père, Paul Fauvet se maria deux fois, le 21 juin 1701 avec Catherine Dupreuil ou Dupruilh, et le 19 février 1713 avec Marie Detcheverry. Il eut de la première six enfants dont il n'est utile de signaler que le puîné, Jean, né le 15 août 1703, et de la seconde sept, dont un seul nous intéresse, Pierre, né le premier décembre 1713.

En 1701, fut faite à Bayonne une enquête officielle sur la situation de l'Imprimerie et de la Librairie dans la ville. Le procès-verbal, dressé le 19 avril, constate qu'il y a à Bayonne un imprimeur, Paul Fauvet, deux libraires, Jean Maffre et Pierre Dusarrat, et un relieur, Hugues Caron, qui demeurait rue Salie.

Paul Fauvet déclarait aux enquêteurs qu'il avait travaillé à Bordeaux « chez Lacour (1) », à Paris « chez Couignard », à Soissons « chez Anisset ». Nous avons vu qu'il fut reçu imprimeur de la ville de Bayonne le 24 mai 1700. En 1700, il avait commencé à imprimer « pour un particulier de la ville » un petit livre sur l'instruction des petits enfants, mais il suspendit ce travail, qui ne paraît pas

(1) C'est-à-dire « de la Court ». On en compte au moins trois générations ; on trouve des livres de 1617 signés : « P. de la Court », d'autres de 1759 avec la firme : « G. de la Court », et d'autres de 1771 portant le nom de « S. de la Court », qui, en 1791 et 1792, signait « S. Lacourt ». Dans l'état de 1777, il est dit que « Simon La Court » exerce en vertu d'un arrêt du Conseil du 22 décembre 1755.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

avoir jamais été repris, « sur l'inhibition des échevins ». En 1701, l'atelier de Paul Fauvet comprenait *deux* presses et *six* « fontes » de caractères : un petit canon, un gros romain, un Saint-Augustin, un cicéro, une philosophie et un petit-romain ; nous dirions aujourd'hui du 28, du 15, du 12, du 11, du 10 et du 9. Sa boutique de vente ne contenait « que quelques méchants livres ».

Dusarrat, lui, possédait « environ trois cents volumes ». Il avait ouvert sa boutique depuis dix-huit ans environ, soit vers 1683 ; son père et son grand-père avaient, du reste, été libraires à Bayonne. Auparavant, il avait travaillé, comme apprenti, à l'imprimerie « Lacour » de Bordeaux.

Quant à Maffre, dont le magasin était aux Cinq-Cantons, à l'angle de la rue de la Salie, c'était vraiment le seul libraire sérieux de Bayonne ; son fonds comprenait de onze à douze mille volumes, et il avait encore une autre boutique chez son gendre Verdier, qui demeurait rue de la Salie. Il avait surtout la spécialité des livres destinés à être envoyés en Espagne, et c'est avec ce pays qu'il faisait son principal commerce. Il avait fait son apprentissage à Toulouse chez Guérin, à Bordeaux chez son frère Pierre Maffre, et encore à Toulouse chez Colomiès. Il n'avait d'ailleurs aucun autre titre que la possession d'état ; il exerçait depuis trente-sept ans. Lorsque Bernard Bosc avait été reçu « imprimeur et libraire » par les échevins de Bayonne, Maffre s'était associé avec lui « pour la librairie seulement », puis il avait acquis, plus tard, « le fonds » de son associé. Dès 1636, il est question, dans les archives municipales de Bayonne, d'une librairie Maffre.

A la suite de cette enquête fut rendu l'arrêt du Conseil d'État du 21 juillet 1704 qui fixait à *deux* le nombre des imprimeurs de Bayonne, et aussi à *deux* celui des imprimeurs de Pau, à *six* celui des imprimeurs de Rouen, Marseille, Strasbourg, etc. Des arrêts précédents avaient décidé de même qu'il y aurait *douze* imprimeurs à Toulouse (11 mars 1682), *trente-six* à Paris (août 1686), *douze* à Bordeaux (juillet 1688) et *dix-huit* à Lyon (avril 1695).

En vertu de cet arrêt, Claude Labottière, de Bordeaux, fut autorisé, par deux arrêts du Conseil des 22 février et 4 avril 1706, à installer son fils Étienne Labottière comme deuxième imprimeur à Bayonne ; Étienne Labottière fut reçu comme tel par les échevins, le 21 mai 1706. Malgré l'opposition de Paul Fauvet, de Dusarrat, et de Maffre, son droit fut reconnu par un arrêt du Conseil du 4 août 1707.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Toutefois Labottière ne paraît pas avoir établi d'imprimerie à Bayon ne (1), carle 27 octobre 1710, Paul Roquemaurel, fils de Mathieu Roquemaurel imprimeur à Tarbes, demanda au Corps municipal à être reçu imprimeur-libraire, sous prétexte qu'en réalité Fauvet seul imprimait à Bayonne, et que Labottière y était seulement libraire. Sa demande ne fut pas accueillie. Roquemaurel vint pourtant s'établir à Bayonne, où, en 1711, il eut un enfant, de sa femme Catherine Destandeau. Le 6 mai 1717, il céda à son frère aîné Mathieu « une imprimerie, divers livres reliés et non reliés, et des outils de relieur ». L'année suivante, Mathieu Roquemaurel publiait la plaquette basque suivante : « LAU-URDIRI | GOMENDIOZCO CARTA | *edo* | GUTHUNA | *J. D'ETCHEBERRI, SARACO Dotor Miricuac* ... BAYONAN, | MATEO ROQUEMAUREL Imprimatçaillea eta Liburu- | faltçaillea baithan, Apumayuco carrican ». Aussi, le 27 mai de cette même année, une sentence municipale prononçait que « Mathieu Roquemaurel devra fermer sa boutique de libraire et démonter ses presses d'imprimerie ». Il interjeta immédiatement appel ; bien que cet appel fut suspensif, Paul Fauvet adressa, le 5 décembre 1718, une nouvelle plainte contre lui. Roquemaurel y était accusé d'avoir imprimé et mis en vente un *Exercicio spirituala* en basque avec cette firme : « chez Mathieu Roquemaurel, libraire, rue Pont-Mayou ». Le livre portait aussi la mention : « avec l'approbation de Monseigneur l'Évêque de Bayonne », mention que l'Évêque, avait, dès le 1er décembre, dénoncée comme inexacte au premier échevin de la ville. Une perquisition fut faite chez Roquemaurel ; elle amena la saisie de cent exemplaires de ce petit volume, dont six reliés et cinquante-quatre en feuilles. Il y avait alors à Bayonne, rue Orbe, un relieur nommé Juand.

La contestation entre Fauvet et Roquemaurel fut terminée par un avis du Conseil du 19 juin 1719, portant que la prétention de Roquemaurel, contre laquelle avaient protesté Paul Fauvet, Étienne Labottière et Arnaud Verdier-Maffre, ne pouvait être admise parce

(1) La Bibliothèque de Pau possède cependant un livre avec la mention « Étienne Labottière, imprimeur à Bayonne » ; il est vrai que le livre a pu être imprimé à Bordeaux. C'est un petit in-8 de (xl)-111 p. qui porte le titre suivant : « COMPENDIO | DE LA VIDA | DE LA AUGUSTISSIMA | Y VIRTUOSISSIMA | PRINCESSA | DOñA MARIA TERESA | DE AUSTRIA, | REYNA DE FRANCIA | Y DE NAVARRA. | EN BAYONA, | Por ESTEUAN LABOTTIERE, | Impreſſor y Mercader de Libros. | — | M. DCC VIII. ». Une note au crayon nous apprend que l'auteur de cet ouvrage était *D. Juan Pablo de Gaztelu.*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

qu'il n'y avait à Bayonne ni place d'imprimeur, ni place de libraire vacante. Dans les pièces du procès, on constate l'intervention assez inattendue d'un certain Nicolas Doré, ancien ouvrier d'Antoine Fauvet, qui affirmait avoir seul droit à la première place d'imprimeur qui viendrait à vaquer.

Il paraît intéressant de mentionner ici une décision du 21 novembre 1727, prescrivant aux libraires et aux imprimeurs, en exécution de l'édit royal du mois d'août 1686, de déposer au greffe de l'Hôtel-de-Ville de Bayonne deux exemplaires de tout ouvrage qu'ils éditeraient ; ces deux exemplaires devaient être envoyés, l'un à M. le Garde des sceaux, l'autre au château du Louvre pour la Bibliothèque du roi.

Mais, pour en revenir aux imprimeurs de Bayonne, il est à peu près certain que Labottière n'a rien imprimé et qu'il tenait seulement une librairie. En 1725, il ferma boutique et retourna à Bordeaux. Les registres de l'état civil de Bayonne ne mentionnent son nom que de 1714 à 1725 ; sa femme s'appelait Anne ou Marianne (les actes varient) Boudé-Boé, et elle était probablement fille de Guillaume Boudé-Boé, imprimeur-libraire à Bordeaux « rue Saint-James, près du Grand Marché », qui a publié notamment, en 1720, l'*Imitation* basque de Michel Chourio. Elle était évidemment sœur, tante ou cousine d'Anne Boudé, qui épousa en 1730, comme nous le verrons tout à l'heure, Pierre Fauvet. On sait que les Boudé étaient de Toulouse ; Guillaume Boudé-Boé avait vraisemblablement épousé la fille de Boé, imprimeur-libraire à Bordeaux, auquel il succéda entre 1703 et 1714.

Quoi qu'il en soit, la boutique d'Étienne Labottière était « au Port-Neuf ». Par son départ, la deuxième place d'imprimeur-libraire de Bayonne devenait vacante ; aussi, le 24 avril 1730, Paul Fauvet et Jean Fauvet fils la demandèrent-ils pour ce dernier. Dans cette demande, Paul Fauvet déclare qu'il imprime pour l'Évêché, l'Intendance, la Douane, la Municipalité, la Police, et qu'il a quelques petites brochures de prières ou catéchismes en langue basque ; il ajoute que Verdier-Maffre, ayant peu de débit, ne s'est pas réassorti depuis 1723, qu'il n'y a donc en réalité actuellement à Bayonne qu'un imprimeur, un libraire et deux relieurs. Le 28 août 1730, un arrêt accueillit favorablement cette demande, et Jean Fauvet fut reçu comme successeur d'Étienne Labottière, ainsi qu'en fait foi l'acte suivant du registre des délibérations du Corps de ville de Bayonne :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Lundi, 2 juillet 1731.

Le s[r] Jean Fauvet fils ayant présenté un arrêt du Conseil du 12 mars 1731 qui ordonne qu'il sera receu imprimeur libraire de cette ville pour avec son père remplir les deux places d'imprimeur réglées par l'arrêt du 11 août 1704,

Lecture faite dud. arrêt de la requette dud. Fauvet, ouy le procureur du Roi, il a été délibéré que led. Fauvet fils est et demeure receu conformément aud. arrêt.

Ce fait, il a prêté serment au cas requis devant Monsieur Casaubon.

Jean Fauvet, qui demeurait en 1734 rue du Port-Neuf, maison Lissalde, avait épousé, le 24 octobre 1731, Gracieuse Varangot; elle lui donna neuf enfants, dont l'aîné, Paul, naquit le 17 novembre 1732.

Paul Fauvet père mourut le 16 novembre 1736, laissant son fonds à sa veuve, qui, pour l'exploiter, s'associa avec son beau-fils Jean. Celui-ci réunit donc sous sa main les deux imprimeries réglementaires de Bayonne, mais pour bien peu de temps, car son frère consanguin Pierre Fauvet qui avait travaillé chez les De La Court à Bordeaux, fut reçu deux fois imprimeur-libraire à Bayonne : le 7 janvier 1737 (1), en remplacement de son père Paul, et le 23 décembre 1757 « en remplacement de sa mère ». Pierre Fauvet avait épousé, vers 1730, Anne Boudé, d'une famille d'imprimeurs bien connue, dont il eut, entre autres enfants, Pierre-Hyacinthe Fauvet, né le 27 mars 1731, qui lui succéda plus tard sous le nom de Fauvet jeune. Il est probable que Pierre Fauvet travailla avec son frère et sa mère jusqu'en 1757, et que c'est seulement alors qu'il établit une imprimerie-librairie séparée pour son compte.

Jean Fauvet mourut le 8 avril 1760 (l'acte de décès lui attribue la double qualité d'imprimeur et de relieur) et eut pour successeur son fils Paul, qui avait fait ses humanités à Toulouse, au collège des Jésuites, et qui avait travaillé à l'imprimerie royale à Paris. Une décision du Corps de ville, en date du 1er août 1760, ayant constaté ses capacités, Paul Fauvet obtint le 15 septembre 1760 un brevet royal et prêta serment le 6 octobre suivant. Il prit le nom de *Fauvet-Duhart* ou *Duhart-Fauvet* après son mariage, célébré le 12 juin 1764, avec Marie Duhart, fille du notaire royal de Hasparren.

(1) Je trouve pourtant, dès 1724, un livre avec le nom de Pierre Fauvet : « TABLE | DES | REGLEMENS | *DE CE QUI EST CONTENU* | EN CE LIVRE | ..... | A BAYONNE | Chez PIERRE FAUVET, Imprimeur du Roy, de | Monseigneur l'Évêque & de la Ville | — | M. DCC. XXIV » pet. in-4° de (ij)-62 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

En 1737, Leclercq, de Dax, avait demandé à remplacer Paul Fauvet, premier du nom ; sa demande n'avait pas été accueillie (1).

Le 24 décembre 1756, Jean Fauvet avait sollicité du Corps de ville l'autorisation de publier, avec privilège exclusif, un journal hebdomadaire, probablement le premier qui ait paru à Bayonne, qui devait donner « des nouvelles des corsaires, des prises, des courses », etc., « les arrivées des vaisseaux marchands », etc. Cette autorisation lui fut accordée ; les archives de Bayonne possèdent un exemplaire du n° 17, qui est daté du 23 avril 1757 : c'est un feuillet pet. in-8 carré, imprimé au recto et au verso, portant le titre de « Journal maritime de Bayonne ».

Paul Fauvet-Duhart, qui avait fondé une autre imprimerie à côté de l'Église des Carmes, rue des Tanneries (appelée plus récemment rue du Gouvernement, actuellement rue Thiers), fit de son atelier un établissement modèle. On prétend que, pour l'attirer à Paris, les Didot lui firent des offres magnifiques qu'il déclina. C'est lui qui a publié, en 1776, le plus beau livre qui soit jamais sorti des presses bayonnaises, les « *Fables* | *causides* | *de la Fontaine* | *en bers gascouns.* | *A Bayoune,* | *de l'Emprimerie* | *de Paul Fauvet-Duhard* (sic) | M. DCC. LXXVI » in-8 de 284 et x p., avec titre gravé et portrait de la Fontaine en regard (2).

Paul Fauvet-Duhart, qui mourut le 3 octobre 1791, avait eu trois enfants, deux filles et un garçon. Ce dernier, Pierre-Armand-Joseph-Pascal, né le 29 juillet 1776, succéda à son père ; il mourut à Bayonne le 13 novembre 1845. Vers 1836, il s'était associé avec M. Édouard Maurin ; mais, après sa mort, l'imprimerie passa à M. Foré, qui prit en 1846 M. E. Lasserre pour associé. A partir du 1er janvier 1855, l'imprimerie fut au nom seul de ce dernier.

Pierre Fauvet ou Fauvet jeune, qui était l'imprimeur de l'Évêché, ne paraît pas avoir fait de brillantes affaires ; dans l'État général des imprimeurs du royaume dressé en 1777 (Bibliothèque nationale,

(1) Leclercq, qui était peut-être fils du Barthélemy Leclerc de Limoges de 1684, s'établit plus tard, comme imprimeur, à Dax même ; ce fut sans doute après 1740, car la première édition connue du Catéchisme de Dax (qui est daté du 2 mars 1740) fut publiée à Pau, chez Guillaume Dugué et Jeanne Desbarats (1740-1768). Roger Leclercq fut remplacé par son fils, René, qui imprimait encore en 1792. Dans l'état général de 1777, il est dit que Roger Leclercq exerce en vertu d'un arrêt du Conseil du 8 novembre 1768.

(2) Voyez, sur ce livre, mon article dans la *Revue des Bibliophiles* de mars et avril 1879, reproduit aux pages 238-247 des *Mélanges de linguistique et d'anthropologie*, par Ab. Hovelacque, É. Picot et J. Vinson. *Paris*, 1880.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

manuscrits, fonds français, n° 21832, f° 3). il est dit qu'il y a à Bayonne deux imprimeurs, Paul Fauvet et Pierre Fauvet, qui « jouissent en vertu d'arrêt du Conseil du 8 novembre 1768 », et on ajoute qu'une imprimerie « suffit à Bayonne », que celle de Pierre Fauvet est « à supprimer », que cependant « si on la supprime, il faut que Paul Fauvet fasse un sort à Pierre, son oncle, qui est malaisé ». Cette imprimerie ne fut point supprimée. Pierre Fauvet mourut le 22 avril 1781 ; sa maison fut provisoirement dirigée par Paul, parce que Pierre ne laissait que des enfants en bas âge, deux fils et une fille. Celle-ci, qui était « à Paris », mourut à Bayonne, en 1807, à l'âge de quarante ans. J'ignore ce qu'est devenu le second fils Henry. L'aîné, Pierre-Hyacinthe, succéda à son père; il se maria, le 8 avril 1793, avec Catherine Pegros; il en eut deux filles, Marie-Victoire, née en 1796, qui épousa un nommé Bernain, dont un descendant était naguère imprimeur-lithographe à Bayonne, et Catherine-Hortense, qui épousa un sieur Gentil. Pierre-Hyacinthe, dont l'atelier était situé rue du Port-Neuf, mourut le 3 avril 1832.

L'imprimerie de Paul Fauvet se trouvait dans la rue Orbe, à l'ancien emplacement des vieilles imprimeries bayonnaises.

Une nouvelle imprimerie fut fondée à Bayonne au commencement de ce siècle, par M. Bernard Lamaignère, né à Pau le 27 juin 1777, qui épousa à Bayonne, le 27 messidor an XII (16 juillet 1804), Jeanne Casenave (1). Son fils Jean, né le 15 ventôse an XIII (6 mars 1805), épousa le 10 mai 1841 Mlle Marthe Teulières, et fut le père de M. Alfred Lamaignère, l'imprimeur actuel.

Je ne pense pas qu'il soit utile, pour le moment, de poursuivre plus avant cette étude sur l'imprimerie à Bayonne (2); mais il me reste à parler des libraires de cette ville et à relater quelques circonstances secondaires qui offrent pourtant un réel intérêt.

(1) Le premier livre qui porte à ma connaissance la firme de Lamaignère est le suivant : « Vida, conquistas, acciones heroicas y otros succesos de Bonaparte, hasta su elevacion á la dignidad Imperial de la Republica francesa. *Sacado de varias obras Francesas, Traducidas y añadidas* Por un joven aficionado á la Historia .... Primer tomo. *Bayona*, impr. Lamaignere — año 1804 ». In-8 de (ij)-ij-256 p.

(2) Je me reprocherais pourtant de ne pas rappeler ici le nom de M. Lespès qui fonda, il y a environ cinquante ans, à Bayonne, rue Pont-Mayou (actuellement rue Victor-Hugo), une imprimerie-lithographie d'où sont sorties bien des publications intéressant le pays basque. Sous sa direction, puis sous celle de sa digne veuve et de ses enfants, cette imprimerie a toujours été le soutien, l'espoir et le refuge de l'esprit libéral et indépendant.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Nous avons vu qu'en 1718, outre les deux imprimeurs-libraires, il y avait à Bayonne un libraire, Arnaud Verdier-Maffre. Arnaud Verdier, né le 5 mai 1644, fils d'Antoine Verdier et de Jeanne Daguerre, avait épousé Saubade Maffre le 14 février 1694 ; elle lui donna treize enfants, dont huit garçons. Verdier habitait rue de la Salie ; il avait succédé à son beau-père, Jean Maffre, marchand-libraire « à la Salie », « rue Port-de-Castets », ou « rue Pont-Mayou » selon les actes de l'état civil, « aux Cinq-Cantons » selon les livres qui portent son nom (*Noëls* basques d'Etcheberry, éditions de 1697 et 1699). Maffre qui mourut le 27 décembre 1705, avait eu sept enfants de sa femme Jeanne de Quintàa : sa fille Saubade, qui était le quatrième, était née le 28 septembre 1669 ; elle mourut le 9 décembre 1715.

Dès 1636, les archives de Bayonne font mention d'une librairie Maffre ; ce Maffre n'était peut-être que le correspondant ou le représentant des Millanges, de Bordeaux, qui, en 1620, payaient à la ville de Bayonne le loyer d'une boutique de libraire.

Un arrêt du Conseil du 28 février 1707 nomma Arnaud Verdier-Maffre libraire seulement. En 1742, il vendit son fonds à Forest, de Toulouse, qui, au mois de juillet, envoya un de ses commis, ancien apprenti imprimeur à Toulouse, Jean-François Trebosc, pour en prendre possession. Mais les Fauvet contestèrent à Trébosc le droit de vendre des livres ; ils prétendaient que, contrairement au règlement général de 1712, Trebosc n'avait en réalité fait aucun apprentissage, qu'il n'avait subi aucun examen et qu'il ne savait « ni la langue latine, ni lire le grec ». Trebosc répondait qu'il avait commencé son apprentissage à Toulouse chez Forest le 1er novembre 1735, qu'il avait subi un examen devant un jury composé de Verdier et de trois ecclésiastiques, et enfin qu'il avait deux procurations générales de Forest, datées l'une de 1742, et l'autre de 1744. Une ordonnance de l'Intendant du 3 mai 1743 donna raison aux Fauvet et interdit à Trebosc de vendre des livres. Les Fauvet firent saisir plusieurs fois des caisses de livres adressées à leur concurrent, et notamment un envoi considérable destiné à l'Espagne. Trebosc réussit pourtant à obtenir la reconnaissance de son droit comme successeur d'une librairie « qui se perpétue », disent les requêtes, « depuis deux siècles », et il fut officiellement reçu libraire le 27 octobre 1744. Nous voyons dans les pièces du procès, qui par parenthèse occasionna à Trebosc des frais s'élevant à 73 l. 18 s., qu'en 1742 la boutique de Verdier-Maffre était située rue du Pont-Mayou, celle

EFERUS - Recherches & Classification numériques

de Jean Fauvet rue Orbe ou Vieille-Monnaie, et celle de la veuve Fauvet dans la même rue Orbe, au bout, « près les Carmes ».

Jean-François Treboso, de Toulouse, fils d'un lieutenant d'infanterie, se maria à Bayonne, le 20 juin 1747, avec Marguerite Lacalet, dont il eut un fils et quatre filles. Dans l'acte de mariage, il est qualifié de « libraire, successeur de Verdier-Maffre, rue Pont-Mayou ». Il eut un fils qui mourut très jeune; aussi céda-t-il son fonds, probablement vers l'époque de la Révolution, à un nommé Bancel : c'est sans doute ce dernier dont le nom figure, sous les initiales G. B., sur une réimpression de l'ouvrage basque qu'on appelle *Petites méditations*, publié par P. Fauvet en 1784, et réimprimé en 1787 ; la contrefaçon de G. B., datée aussi de 1787, est manifestement antidatée. A la librairie était annexé un cabinet de lecture. Bancel eut pour successeur M. Gosse, qui fut à son tour remplacé par M. Mocochain (1). Ce dernier a réuni à son cabinet de lecture ceux qui avaient été fondés plus tard à Bayonne, parallèlement au sien pour ainsi dire, par MM. Jaymebon et P. Cazals.

Les privilèges dont jouissaient les libraires et imprimeurs patentés faisaient beaucoup de jaloux, et causaient naturellement ce qu'on pourrait appeler une contrebande incessante. Le 23 novembre 1733, Paul et Jean Fauvet demandaient qu'on fît « inhibitions et défenses à tous colporteurs, porteurs de balle, merciers et quincailliers, de vendre livres, libelles et diurnaux, contrefaits ou imprimés à l'étranger, grands et petits, reliés en blanc ou fripés ». Un de ces colporteurs, Pierre Mauriez, dit Lagarrigue, exposait des livres en vente, dans un panier, rue des Tanneries ; le 1er février 1734, on saisit son étalage, qui comprenait, entre autres, les ouvrages suivants : *Conférence des nouvelles ordonnances de Louis XIV, Examen des esprits* (en deux volumes), *Le repos de Cyrus, Le nouveau secrétaire de la Cour,* les *Œuvres* de Boileau, *Gulliver, Heures* dédiées au Roi, *Le chemin du ciel, Heures* dédiées à la duchesse de Bourgogne, *Grandes Heures* et *Prières chrétiennes.*

Pourtant, dès le 28 janvier 1734, il avait été interdit à Lagarrigue de vendre des livres. Cette sentence était intervenue à la suite d'une requête de Gracy Fesantieux, veuve d'Antoine Fauvet, qui avait demandé, le 23 décembre 1733, à disposer en faveur de Lagarrigue du « privilège qu'elle a de son mari ». Son beau-fils et son arrière-

(1) J'apprends avec le plus vif regret que M. Mocochain vient de mourir, à l'âge de plus de soixante ans le 24 décembre 1890. C'est une véritable perte pour la bibliophilie bayonnaise.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

beau-fils lui avaient répondu, assez durement, le 11 janvier 1734, qu'elle était déchue de tous droits pour avoir épousé précipitamment, après la mort d'Antoine Fauvet, sans attendre l'expiration de l'année de deuil, le relieur Hugues Caron, dont elle était devenue veuve depuis.

Le 12 mars 1734, une nouvelle décision municipale donna tort à Lagarrigue, contre lequel fut rendue une autre sentence de défense le 11 décembre 1737.

Le 23 février 1763, une requête, signée de Paul Fauvet et de François Trebose, dénonçait encore « les abus journaliers commis par les colporteurs qui se livrent impunément à la vente publique des livres de toute espèce ». Une ordonnance municipale du même jour renouvela en conséquence les défenses faites aux colporteurs de vendre des livres.

Parmi les pièces jointes à ces requêtes et à ces décisions, il y en a d'intéressantes. Nous y apprenons, par exemple, qu'en 1743, une Grammaire espagnole de Sobrino se vendait à Bayonne trois livres, mais qu'il fallait en mettre cinq pour avoir la *Méthode pour communier avec Dieu*. A la date du 1er décembre 1737, nous trouvons un véritable Catalogue des livres d'assortiment de « Fauvet fils » ; nous y remarquons :

« Volumes in-folio : *Vie des Saints*, Calepin, Dictionnaire de Danet, Galien, Hippocrate, huit ou neuf ouvrages de médecine, etc. ;

» In-quarto : *Pédagogue chrétien,* Lamazane. *Cursus philosophicus*, Missels et Graduels romains, etc. ;

» In-octavo : *Officina latinitatis*, Arithmétique de Capdeville, Prônes de Joli (4 vol.), *Perfection* de Rodriguez (4 vol.), *Imitation de Jésus-Christ* en Espagnol, etc. ;

» In-douze : Arithmétique de Legendre, *Histoire de Charles XII* (2 vol.), *Morale de Grenoble* (8 vol.), Catéchisme de Montpellier (4 vol.), Traité de la civilité, Cuisinier français, Confiturier royal, l'*Ange conducteur, Bonheur de la mort chrétienne, L'infortuné Napolitain,* Saint-Évremont, Racine, Molière, Hipolite (*sic*) comte de Douglas, *Méditations d'Abelly*, etc. ;

» In-seize, in-dix-huit, in-vingt-quatre : Catéchismes de ce diocèse, en gros et en petit, tant françois que basque, et autres usages de la même langue. »

Les compétitions et les concurrences entre libraires étaient si fréquentes à cette époque qu'il y eut, entre les Fauvet eux-mêmes, de vives discussions d'intérêt. Le 23 mars 1770, Pierre Fauvet

EFERUS - Recherches & Classification numériques

voulait qu'on interdît à son neveu Paul « d'imprimer, vendre et débiter des livres spirituels à l'usage du Diocèse de Bayonne, soit en basque, soit en françois », car son père en avait eu le privilège exclusif de l'Évêque Lavieuxville (1728-1734), et, lui, l'avait eu de Guillaume d'Arche (1745-1774).

Mais le commerce des livres avait pris de l'extension. Un nommé Dhiribarren (Thomas), relieur, avait ouvert vers cette époque (1770) une boutique de libraire. Paul Fauvet-Duhart réclama, et, le 1er février 1773, une sentence municipale interdit à Dhiribarren de vendre des livres autres que « a b c, almanachs, et petits livres d'heures et prières, imprimés avec approbation et privilège ». Dhiribarren ne se tint pas pour battu : il prouva, en produisant une quittance du Contrôleur général des finances en date du 28 janvier 1773, qu'il avait acquis l'une des quatre places de libraires créées à Bayonne par l'édit de mars 1767. En conséquence, il fut reçu en cette qualité le 15 février 1773. Le seul livre, à ma connaissance, qui porte le nom de Dhiribarren est le suivant : « L'office | du | Sacré-Cœur | de Jésus, | Latin et François, | ..: | (vignette) | A Bayonne | chez Dhiribarren, libraire | — | M. DCC. LXXIX », in-12 de 144 p. (les chiffres 67 à 74 sont employés deux fois).

Les trois autres places de libraires étaient occupées par Trebosc, Paul Fauvet-Duhart et Pierre Fauvet. Pourtant on trouve, dès 1766, dans les actes de l'état civil, le nom de Jean Cluzeau, libraire. Était-il commis ou associé de Dhiribarren ? Lui succéda-t-il ? Je l'ignore, mais je constate que Cluzeau est qualifié, dans les actes postérieurs, tantôt de libraire, tantôt d'imprimeur, et tantôt de relieur ; et d'autre part, je vois que de 1775 à 1776, il payait la capitation d'imprimeur. Natif de Saint-Georges, diocèse de Périgueux, Jean Cluzeau épousa à Bayonne, le 13 mai 1766, Catherine Larrodé ; il en eut quatre enfants, dont les deux derniers, Michel, né le 2 décembre 1771, et Léon-Martin, né le 1er mars 1776, continuèrent la maison de leur père. Associés ou séparés, ils publièrent, eux et leurs descendants, de 1804 à 1850, un grand nombre d'ouvrages religieux, en français ou en basque, imprimés les premiers à Toulouse chez Corne, d'autres à Saint-Esprit « à l'imprimerie Cluzeau » (1830-1835), d'autres à l'imprimerie Lamaignère à Bayonne. Il existe encore à Bayonne une librairie Cluzeau, tenue par une dame Vaugeois, née Cluzeau.

A la fin du dernier siècle, probablement pendant la période révolutionnaire, s'ouvrit à Bayonne une nouvelle librairie, celle de

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Bonzom. Bonzom (François), né à Montesquieu (Ariège) vers 1759 et mort le 2 mars 1837, paraît être arrivé à Bayonne pendant l'an IX. Il demeurait, l'an X, rue « Pont-Majour » n° 554 (devenu n° 18 en 1811). Il eut un fils, Joseph-Eugène, né le 13 thermidor an XI (1er août 1803), et quatre filles, dont les deux dernières jumelles; l'une de celles-ci, Marie-Louise, née le 15 mars 1811, épousa, le 14 janvier 1833, M. Ferdinand Lebeuf. Dès 1793, il y avait à Bayonne un perruquier du nom de Bonzom (Dominique) ; c'était peut-être un frère ou un oncle du libraire.

II

LES IMPRIMEURS DU BÉARN

D'APRÈS L. LACAZE

(*Les Imprimeurs et les Libraires du Béarn*, Pau, 1884, et *Notes complémentaires* publiées en 1887)

I. PAU

A. 1552. Jehan de VINGLES & Henry POYVRE

B. 1651-1655 Pierre DESBARATS.
1655-1656 Vve Pierre DESBARATS.
1656-1687 Jean DESBARATS (fils de Pierre).
1687-1714 Jean DESBARATS (fils du précédent).

α. 1714-1735 Isaac DESBARATS (frère du précédent).
1737-1779 Isaac-Charles DESBARATS (fils d'Isaac).
1779 Pierre DAUMON (successeur).

β. 1740?-1768 Jeanne DESBARATS (fille du second Jean) & Guillaume DUGUÉ.

γ. 1744-1748 Vve Jean DESBARATS.

C. 1689-1726 Jérôme DUPOUX.
1726-1730 Jérôme & Jean DUPOUX.
1730-1759 Jean DUPOUX (fils de Jérôme).
1763-1807 Jean-Pascal VIGNANCOUR.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

II. ORTHEZ

1583 Louis RABIER.
1610 Abraham ROUYER
1631 Jacques & Jean ROUYER (fils d'Abraham).
1633 Jacques ROUYER.
1635 Jean de PORTES, Libraire.

III. LESCAR

1615 SARIDE.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

POST-SCRIPTUM

ADDITIONS ET CORRECTIONS

P. 9, ligne 25 :

Grâce à M. E.-S. Dodgson, qui se trouve en ce moment à Rome, j'ai pu obtenir quelques renseignements sur l'exemplaire du Liçarrague de la Bibliothèque Barberine. Le volume, coté A. VI. 73, est relié en maroquin rouge avec filets dorés autour des plats et losange central aussi doré ; les tranches, fatiguées, sont jaspées de brun. Sur le dos est écrit : « NOV : TSMT. | CANTABRICA | LINGVA. | 1572 ». Sur le feuillet blanc de garde, on a mis à l'encre noire ce titre : « IESVS CHRIST GVRE IAV-NAREN TESTAMENTV BERRIA. 1572 ». Le volume mesure 152 mm.,5 sur 100,5. Il est fort incomplet, puisqu'il ne comprend que le xxe ft. préliminaire, les 459 fts du N. T., le dr. ft. n. ch. de la demi-file Mm et les quatre files ā-d̄, sans lacune d'ailleurs dans l'intervalle. On a tiré une ligne à l'encre sur chacune des neuf lignes du r° du ft. xx; on a effacé de même les titres des cinq premiers chapitres de S. Mathieu et du ch. xvi des Actes ; de plus, dans le cours de ces six chapitres, et *passim* dans le reste du volume, on a bâtonné, toujours à l'encre, certains mots qu'on a remplacés par d'autres au-dessus, au-dessous et en marge : p. ex. dans Mat. V. 24 (ft. 7 v° l. 24) *donoa* a été substitué à *oblationea*, et dans Luc. I. 36 (ft. 99 r° l. 20) *ciuitate* à *hiri*. M. Dodgson pense que ces corrections sont du xvie ou du xviie siècle et qu'elles ont été inspirées « by a jealously and zealously anti-protestant bias ». Au v° du ft. prél. xx est le cachet ovale à l'encre rouge : « Bibliot. Barberini. 1837 » et au r° du ft 21 un petit cachet parallélogrammatique portant seulement, encore en rouge, la date de 1837. On ne trouve dans le livre aucun *ex-libris*, aucun nom de propriétaire.

P. 26, note, ligne 19 et p. 416 :

Les *Psaumes* de Garros figurent au Catalogue imprimé de la Bibliothèque de la Ville de Bordeaux (*Paris*, imp. roy., 1842, t. I, p. 22, n° 244), mais quand j'ai demandé à voir le volume, on m'a répondu qu'il se trouvait égaré. Grâce à l'amabilité de MM. L. Brouillier et Paul Chollet (librairie

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Vve Moquet, à Bordeaux) qui ont bien voulu tout récemment (31 mars 1891) m'en communiquer un exemplaire, je suis en état d'en faire une description précise. L'exemplaire est en parfait état ; d. s. tr., couvert en parchemin avec filets et ornements dorés, il mesure 135mm.,5 sur 91,5. Le texte a 110,5 sur 69,5. Le titre est ainsi conçu : « PSAVMES | DE DAVID VIRATZ | EN RHYTHME GASCON PER | PEY DE GARROS LAYTO- | RES, DEDICATZ A LA SEREA MAIE- | flat de la Regina de Nauarra. | (vignette) | A TOLOSA | Per Iacques Colomes Imprimedo Iu- | rat de l'Vniverſitat, dam priuilegi deu Rey. | 1565. ». C'est un pet. in-8 de 76 fts n. ch. signés de A à K : K est une demi-feuille dont les deux derniers feuillets sont blancs. Coll. : ft A r° titre, v° *Privilege du Roy* (en français, daté de Toulouse, 5 mars 1565), A ij r° à A 5 r° *dédicace*, A 5 v° à I 6 v° *Psaumes*, I 7 r° à K 1 v° *table* (gascon et français), K r° et v° AV LECTEVR (en français). La dédicace et la trad. des psaumes sont en vers. Garros n'a d'ailleurs traduit que cinquante-huit psaumes, ceux qui portent les numéros 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 38, 42, 46, 50, 51, 70, 79, 113, 114, 115, 116, 117, 120, 121, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 137, 138, 146.

P. 157, entre **46. qq** et **46. rr**, intercalez :

46. qq.rr — EXERCICIO izpirituala... *Bayonne*, Cluzeau, 1864.

In-12 — (iv)-505-(iij) p.

P. 279, entre **198. g** et **198. h**, intercalez :

198. g.h — DICCIONARIO, etc. *Tolosa*, Vve La Lana (*sic*), 1861.

Pet. in-8 — (ij)-v-64 p.
C'est certainement une contrefaçon.

P. 286, entre **212. k** et **212. l**, intercalez :

212. k.l — ESCU, etc..... *Tolosa*, Vve Mendizabal, 1866.

Pet. in-8 — 312 p.

P. 288, n° **213** :

Au moment où je n'espérais plus voir cette plaquette, M. Ernest Leroux,

46. qq.rr — Exercice spirituel...
212. k.l — Manuel...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

l'éditeur bien connu, a bien voulu m'en communiquer un exemplaire. Le titre est ainsi conçu :

AZTI-BEGUIA, | Agosti CHAHO Bassaburutarrak | ZIBEROU herri maïtiari, PARISERIC igorririk, | beste hanitchen aïtzindari, arguibidian, | GOIZ-IZARRA. | (Vign. : un paysage formé presque uniquement d'un grand arbre, le soleil levant au fond à droite.) | *Paris*, Pr. Dondey-Dupré, 1834.

In-8 — 14 p.

Titre rouge et noir : en rouge les l. 1, 2, et 5.

J'ai vu aussi le ms. original de Chaho, qui présente quelques différences de rédaction avec le texte imprimé.

P. 299, n° **249**, ajoutez :

249. b — MARIA SANTISIMAREN mayatzeco illa... 2e édon. *Vergara*, impr. Imaz, 1861.

Pet. in-8 — (ij)-135 p.

P. 309, n° **281** :

D'après les notes mss. de M. A. Serpeille, ami de Chaho, qui m'ont été communiquées, Jean-Auguste, dit Augustin, Chaho serait né le 10 octobre 1811; son père, Pierre Chaho, était huissier à Tardets. Il avait trois frères : Jean-Baptiste, élève du Séminaire d'Oloron; Pierre, qui a été soldat; et Eudore, qui est parti pour Mexico, où il est mort jeune encore. Le père et les quatre fils ont écrit de nombreux ouvrages; J.-A. Chaho seul a fait imprimer quelques-uns des siens : il a, d'ailleurs, laissé plusieurs mss, dont la plupart n'ont aucun rapport ni avec le basque ni avec les choses basques.

P. 315, après **309. a**, mettez :

309. a.b — ALDARECO sacramentu chit santuari visitac euscarara itzuliac... *Donostian*, Pio Baroja, 1859.

Pet. in-8 — 336 p.

213. — Œil de devin, envoyé de Paris à son cher pays, la Soule, par Augustin CHAHO, de Bassebure, étoile du matin sur la voie lumineuse, précurseur de beaucoup d'autres...

249. b. — Le mois de mai de Marie la très-sainte...

309. a.b — Visites au Très Saint Sacrement de l'autel, traduites au basque.., *Saint-Sébastien*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 389, l. 9 :

M. Jean Duvoisin est mort à Ciboure le 30 janvier 1891 ; il était né à Ainhoa le 10 mai 1810. Fils d'un receveur des douanes, il embrassa la carrière paternelle, mais eut la bonne fortune de faire tout son service dans son pays. Il prit sa retraite, comme capitaine des douanes, en 1859. Il travailla, depuis, pour le pr. L.-L. Bonaparte, auprès duquel il passa un an, à Londres ; ce fut alors qu'il acheva (le 15 décembre 1864) la traduction de la Bible tout entière en basque labourdin. Le Prince lui fit avoir la croix de chevalier de la Légion d'honneur et une pension d'homme de lettres pour ce travail méritoire, mais d'une importance relative et d'un intérêt secondaire, qu'il avait commencé le 18 février 1859.

P. 408, n° **666** :

J'ai reçu un exemplaire de cette brochure, dont voici la description exacte :

EL PUEBLO euskalduna. — Estudio de Antropologia, por Telesforo de ARANZADI y Unamuno... *San Sebastian*, impr. de la Provincia, 1889.

Gr. in-8. — (iv)-xv-46 p., 2 pl. (une double v° et r°, types théoriques: et une double en largeur, 26 portraits en phototypie), 11 tableaux graphiques, 11 tableaux statistiques et cinq cartes géographiques de répartition.

Ce travail a pour bases principales les mensurations prises par l'auteur lui-même sur 250 soldats basques du régiment de Covadonga, n° 41, en garnison à Alcala de Hénarès, originaires de 62 villages du Guipuzcoa et de 14 villages de la Biscaye. De plus, M. Aranzadi a obtenu communication des mesures de tailles prises en 1886, 1887 et 1888 sur les conscrits de ces deux provinces. Ses conclusions sont que « le peuple basque actuel peut être considéré comme le mélange d'un peuple ibère ou allié au Berbère et d'un peuple boréal qui a quelque chose du finnois et du lapon, avec immixtion postérieure d'un peuple kimri ou germain ».

La brochure est dédiée à la province de Guipuzcoa, aux frais de laquelle elle a été imprimée (à mille exemplaires).

P. 411, après le n° **678**, intercalez :

678 bis. a — BESITZT die baskische Sprache ein transitives Zeitwort, oder nicht? — V. STEMPF — *Bordeaux*, den 24ten december 1890.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

In-8 — 16 p.
Le texte occupe les p. 3 à 16; la p. 1 est le titre.

678 bis. b — LA LANGUE BASQUE possède-t-elle, oui ou non, un verbe transitif? — V. STEMPF — Traduit de l'allemand avec quelques modifications. — *Bordeaux*, le 24 décembre 1890.

In-8 — 15 p.
Le texte occupe les p. 1 à 15. Le titre est sur la couverture.

P. 412, entre les n^os^ **679** et **680**, intercalez :

679 bis — COFESINOCO ta comuninoco sacramentu santuac ordo prestauric artuteco erregu ta arguibideac (S. t. l. ni d.)

Pet. in-8 — 464 p.
Traduction en biscayen par le P. de URIARTE des *Visites* de Liguori.

679 bis. — Prières et obligations pour prendre convenablement les saints sacrements de la confession et de la communion...

Les caractères orientaux contenus dans la Préface ont été prêtés par l'Imprimerie Nationale.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

BIBLIOGRAPHIE

DE LA

LANGUE BASQUE

1. a — LINGVAE VASCONVM PRIMI- | tiæ per Dominum Bernardum Dechepare | Rectorem ſancti michælis veteris. — (Au-dessous de ces trois lignes est une gravure sur bois représentant Jésus-Christ sur la croix; à sa gauche et à sa droite sont l'apôtre S. Jean et la Vierge Marie; en haut de la croix est une tablette avec l'inscription INRI : au pied de la croix a été posée une tête de mort; au fond se voient, à gauche du Christ la ville de Jérusalem, à droite la montagne des Oliviers).

S. l. n. d. — A la fin du vol. (fol. 28 recto) se trouve une requête de l'imprimeur François Morpain au Parlement de Bordeaux demandant que « inhibitions » soient faites à tous les Imprimeurs, Libraires et Marchands du ressort d'imprimer, faire imprimer et vendre « le dict Tracte dans troys ans »; avec indication, signée *de Pontac*, d'un arrêt conforme rendu le 30 avril 1545.

Pet. in-4°, avec les signatures A à G, composé par suite de 28 fts n. ch. Chaque page a 29 lignes, signatures non comprises; le texte mesure, avec les signatures, 138 mm. 5 et sans les signatures 136 mm. 5; la justification est de 91 mm. Il n'y a pas de réclames à la dernière page de chaque feuille.

Le feuillet A comprend le titre (au v° est une note en latin); le ft A ij, la dédicace à « Bernard de Lehete, avocat du Roi » qui finit à la sec. ligne du v°, puis une vignette qui représente Jésus regardant à sa droite; il retient de la main gauche une croix appuyée sur son épaule et est assis

EFERUS - Recherches & Classification numériques

sur un coussin tenu par deux anges placés à droite et à gauche. — Au ft A iij (non signé) commencent les poésies religieuses, *doctrina christiana:* au ft C (n. s.) iiij v° est *amorosen gaztigura* « châtiment des amoureux »; au ft D iij v° (n. s.), *emazten fauore* « en faveur des femmes ». Les poésies amoureuses vont jusqu'au 4e ft de F, v°, où commence *Mossen Bernat echaparere cantuya* « chant de Monsieur Bernard d'Echepare » (sur lui-même), qui finit au verso du deuxième feuillet suivant. G iij r° (n. s.) contient, en deux colonnes, un chant sur un air de danse, *contrapas : heuscara ialgui adi cãpora* « langue basque, sors au dehors »; au verso est un poème sur un autre air de danse, *sautrela*, qui traite du même sujet et la p. se termine par ce vers latin en capitales sur deux lignes : *Debile principivm melior | fortvna sequatvr*. Le r° du dernier feuillet contient la requête de Morpain et l'attestation « de Pontac »; le verso est blanc.

Le seul exemplaire que l'on connaisse de ce livre est conservé à Paris, à la Bibliothèque Nationale, sous le n° Y-6194-A (réserve). Il est relié en veau brun plein ancien, doré sur tranches; le dos porte dix doubles filets, dorés, groupés deux par deux avec un ornement doré en forme de S couché entre chaque couple de filets; les deux plats pareils ont un encadrement formé d'un double filet or avec une fleur de lys à chaque coin : au centre est un écusson ornementé d'azur aux trois fleurs de lys d'or avec la barre de gueules. Le livre vient donc de la Bibliothèque du prince de Condé. Voici ses dimensions prises sur la reliure : hauteur, 172^{mm}, 5 ; largeur, 119^{mm} ; épaisseur du dos, 9^{mm}, 5 ; épaisseur à la tranche, au milieu, 10^{mm}, en haut et en bas, 9^{mm}, 5. Les feuillets mesurent 171^{mm}, 5 sur 118^{mm}. Au commencement du volume, il y a deux feuillets blancs de garde; il y en a trois à la fin. Sur le titre, vers le milieu, en haut de la gravure, il y a le cachet en rouge : « Bibliothèque royale » avec la couronne simple et les trois fleurs de lys.

Dans son *Compendio historial de Guipuzcoa*, publié à Saint-Sébastien en 1850, mais écrit en 1625, Isasti cite le nom d'Echepare parmi ceux des principaux écrivains basques : « Muchos años ha », dit-il, « que M. Echapare de Navarra la Baja compuso un libro en esta lengua (la langue basque) á lo divino » et il en reproduit quatre strophes, dont il change l'orthographe :

Bi puntutan diagozu, etc. (ft. B r°, l. 7)
Munduan den gizon oroc, etc. (ft. A iij r°, l. 1)
Edocein Jaunec eztu nai, etc. (ft. A iij r°, l. 5)
Gure artean au dacusat, etc. (ft. A iv v°, l. 13)

Bernard Dechepare (on écrirait aujourd'hui Etchepare ou d'Etchepare « maison double, maison jumelle, accouplée ») était curé de Saint-Michel-le-Vieux dont le nom basque, original et non chrétien, est Eiheralarre « la lande du Moulin ». La famille d'Apat d'Etchepare, de Saint-Jean-Pied-de-Port, prétend se rattacher à celle de ce premier écrivain basque. C'est

EFERUS - Recherches & Classification numériques

possible, mais on ne sait sur notre Bernard que ce qu'il dit lui-même, et c'est bien peu de chose, dans son livre. Nous y voyons que c'était un bon catholique très orthodoxe, mais aussi un joyeux vivant, un de ces prêtres grands amis de la table et surtout des femmes, dont les allures scandalisaient si fort de Lancre en 1609, auxquels Axular reprochait tant en 1643 d'oublier le sixième commandement de Dieu, et que l'évêque Fouquet s'attacha à réformer de 1637 à 1643.

Dans la pièce qu'il intitule : « Chant de M. Bernard Echapare » (ft. F 4 v° et ss.), il parle, en termes trop peu précis, d'une aventure désagréable qui lui est arrivée : il dit qu'il a eu tort d'aller en Béarn, c'est-à-dire sans doute à Pau, où le roi l'avait fait appeler; qu'il s'est ainsi mis maladroitement entre les mains de ses ennemis; qu'on l'a condamné, quoique innocent, sur de faux témoignages — comme Jésus-Christ, ajoute-t-il peu modestement — et qu'il a été mis en prison. Nous ne saurons jamais ce qu'il en fut de cette affaire : la dénonciation venait-elle d'un confrère jaloux, d'un mari trompé? Avait-elle pour objet un intérêt religieux ou une spéculation politique? Impossible de le dire. Le roi dont il est question ne peut être que Henri II (1516-1555), père de Jeanne d'Albret et grand-père de Henri IV.

1. b — POÉSIES BASQUES de Bernard Dechepare, recteur de Saint-Michel-le-Vieux. — Publiées d'après l'édition de Bordeaux, 1545, et traduites pour la première fois en français.... *Bordeaux*, Henri Faye, 1847.

In-8 — (iv) - 82 p.

Extrait des *Actes de l'Académie* de Bordeaux, t. IX, 1847, p. 79-162.

Publication faite par les soins de M. Gustave Brunet, avec l'aide de M. Archu, inspecteur primaire à La Réole, qui est l'auteur de la traduction. La réimpression laisse beaucoup à désirer : on a « corrigé » le vieux texte. Il y a d'ailleurs de nombreuses coquilles. Les traductions ne sont pas rigoureuses et elles ne sont pas toujours exactes. Le traducteur n'a pas osé traduire les deux avant dernières strophes de la pièce « en faveur des femmes »; elles sont ainsi conçues :

« Il n'y a pas au monde de chose plus belle et plus plaisante — qu'une femme déshabillée sous un homme; — les deux bras étendus, elle demeure pâmée, — pour que cet homme fasse d'elle ce qu'il veut.

« S'il la frappe même du dard au milieu du corps, — mieux qu'un ange, elle ne dira pas de mal; — mais le dard s'étant émoussé et la blessure s'étant guérie, — elle le comble de sa grâce et la paix règne entre eux deux ».

Vendu, entre autres, 7 fr. 50 Marcel, 1 fr. 75 Pierquin de Gembloux 8 fr. 50 Burgaud des Marêts, 6 fr. Dr Cazin.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Une copie manuscrite de l'édition originale, qui avait appartenu à M. Burgaud des Marèts, était offerte pour 5 fr. en 1874 par la librairie Maisonneuve.

1. c — POÉSIES BASQUES de Bernard Dechepare, d'Eyheralarre (Province de Basse-Navarre). Nouvelle édition absolument conforme à la première de 1545. *Bayonne*, P. Cazals, clɔ lɔ ccc lxxiv.

In-8 — (viij) - (63) p.

Réimpression à laquelle j'ai donné mon concours, plus soignée que la précédente. Les épreuves, envoyées au fur et à mesure à Paris à M. Abel Hovelacque, étaient collationnées par lui avec l'édition originale. Malheureusement, ce travail n'a pu être fait à temps pour la première feuille.

Tiré à 200 exemplaires tous numérotés à la presse (quelques-uns portent en outre les noms des donataires), savoir : 100 sur pap. de Hollande (nos 1 à 100), 50 sur pap. teinté jaune (nos 101 à 150), 50 sur pap. carré collé (nos 151 à 200), et 6 sur papiers de couleur (nos 201 à 206) : 1 violet, 1 bleu 1 jaune, 1 rose, 1 vert et 1 dont chaque feuille est d'une couleur différente.

Coll. : 1er ft. nº de l'exemplaire, faux-titre, titre, avant-propos de l'éditeur (2 p.) daté du 24 novembre 1873, 28 fts. reproduction page pour page et ligne pour ligne de l'édition de 1545, 1 ft. avec le titre « corrections », 1 ft. corrections pour la feuille A, 1 ft. observations, 1 ft. certificat de l'imprimeur.

J'ai collationné de nouveau cette réimpression avec l'original en 1885 et 1888 et je signale les *dernières* corrections suivantes (je ne relève pas celles d'espacement des mots) :

Ft. A ij rº l 6 sagarri Ceren
25 beçala duten
A iij rº l 18 ongui
vº l 8 Ilherrian
17 eçagucia
19 sainduya
21 deuotionez
25 redemitu
26 hiri
A iv rº l 1 veçayn
3 nahiduyen
vº l 13 ixutarçum
B i vº l 7 çure
14 Fta
B ij vº l 4 hanbat
5 buruya.

Ft. B iij rº l 10 confessatu
24 falta ere
vº l 2 iãgoycobat
B iv rº l 8 Handirenac
C i vº l 17 hertan
C ij vº l dre iagoytic
D i vº l 17 gayxo beqhatariac
D iij rº l 8 çaquiçat othoy
l 21 Oray eguiten diraden gayzqui
D iv vº l 8 emaytendu
E ij rº l 6 neracuxon
av. dre narama
E iij vº l 3 Nyri vnsa ezpadaguit
11 banynçande
F ij rº l 1 guerthuz

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Ft. F iij r° l 6	Veidaçanorrec	Ft. G i r° l 19	Iangoycoa
11	Maradi cacendut	G iij r° l 8	iccassiren
v° l 17	ni segretu	G iv r° l 16	faicte.

En revanche, il n'y a point de faute à la l. 14 de la p. A ij r°. M. Van Eys (*Revue de Linguistique*, t. VII, p. 71, juillet 1874) dit qu'il faut *deusere* : c'est en effet la forme correcte, mais l'édition originale de 1545 porte bien, comme ma réimpression, *densere* avec la coquille *n* pour *u*.

J'ai poussé le scrupule jusqu'à reproduire, p. G iij v° l. 3, l'*a* retourné de *lauda ezac* (laudɐ ezac).

1. d — VOCABULAIRE, page par page, des poésies basques de Bernard Dechepare, d'après l'original de 1545 conservé à la Bibliothèque Nationale à Paris. — *Bordeaux*, P. Destouesse, éditeur, rue Notre-Dame, 5, 1888.

58 fts. isolés, imprimés au recto seulement.

Par M. V. Stempf qui a lui-même composé typographiquement ce très précieux index. M. Stempf a commencé la publication dans la *Revue de Linguistique* (t. XX, p. 4-22; XXI, 235-258; XXII, 73-95) d'une traduction en allemand des poésies de Dechepare; cette traduction, suivie d'un vocabulaire alphabétique, formera plus tard un volume séparé.

2. — ELSO (Sancius de). Doctrina Chriſtiana y paſto espiritual del alma para los que tienen cargo de almas y para todos eſtados, en Caſtellano y Vazcuence. *Pampilone*, apud Adrianum de Ambers, anno 1561, in-8.

J'emprunte cette indication à la *Bibliotheca hispana nova*, 2e éd., Madrid, 1788, t. II, p. 276. Isasti (*Compendio historial de Guipuzcoa*, publié à Saint-Sébastien en 1850, mais écrit en 1625) parle aussi de l'ouvrage d'Elso en ces termes : « El licenciado Elso, navarro de Bascos, que há cien años escribio un libro de la doctrina cristiana en romance y bascuence ». On voit qu'en réalité les cent ans se réduisent à soixante-quatre.

Suivant d. José Altadill (*Primera imprenta: catálogo de obras editadas en Pamplona*, Pampelune, 1888, in-8, p. 34), en 1561, l'imprimerie d'André d'Anvers était à Estella et non à Pampelune.

3. a — IESVS CHRIST | GVRE IAVNAREN | TESTAMENTV ſ BERRIA. | (armes de Jeanne d'Albret) | *MATTH. XVII.* |

3. Le Nouveau Testament de Notre Seigneur Jésus-Christ... Celui-ci est mon fils bien aimé, en qui je prends mon bon plaisir; attachez vos regards sur lui. La Rochelle, Pierre Hautin, Imprimeur, 1571.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Haur da ene Seme mailea, ceinetan neure alſeguin ona | hartzen bailut, huni beha çaquizquiote. | ROCHELLAN. | Pierre Hautin, Imprimiçale. | 1571.

In-8 ainsi formé : deux feuilles et demie signées d'un, de deux et de trois astérisques, dont aucun feuillet n'est chiffré ; — cinquante-sept feuilles et demie signées de *a* à *z*, de *A* à *Z* et de *Aa* à *Mm* (les feuillets sont chiffrés, aux rectos seulement, de 1 à 459 : seul le dernier ft de la demi-feuille *Mm* n'est pas chiffré) ; — quatre feuilles signées ã ẽ ĩ õ ; — et sept feuilles signées de *A* à *G*. Aucun feuillet de ces onze dernières feuilles n'est chiffré. Le volume, lorsqu'il est complet, comprend donc en tout 568 fts, soit (xx) - 459 - (1) - (xxxij) - (lvj).

Ces différents chiffres correspondent aux parties suivantes :

Feuilles * à *** — titre 1 ft. r° ; dédicace en français du traducteur Jean de Liçarrague, de Briscous, à Jeanne d'Albret, datée de La Rochelle, 22 aoust 1571, 6 p. n. ch. ou 3 fts r^os et v^os ; même dédicace en basque, 5 p. n. ch. ; *aduertissement aux lecteurs* en français et note explicative en basque, 1 p. n. ch. ; avertissement, en basque, sur la fin de la loi de J.-C., 19 p. n. ch. ; sommaire de l'Anc. et du Nouv. Test., 6 p. n. ch. ; noms des livres du Nouveau Testament, 1 p. n. ch.

Feuilles *a* à *Mm* — Texte du Nouv. Test., 917 p. (459 fts. chiffrés) ; au v° du ft 459 commence, sur deux colonnes, une table explicative des noms propres hébreux et grecs qui occupe 3 p. n. ch.

Feuilles ã à õ — Explication de q.q. mots difficiles, 13 p. n. ch., sur deux colonnes ; en bas de la dernière commence un petit vocabulaire souletin, sur trois colonnes, qui tient encore toute la page suivante ; table des matières, 48 p. n. ch. ; un feuillet blanc.

Feuilles *A* à *G* finales — Forme des prières ecclésiastiques, 30 p. n. ch. ; Catéchisme, 62 p. n. ch. ; Déclaration au Roi, 4 p. n. ch. ; Confession de foi, 15 p. n ch.

Cette dernière partie manque à beaucoup d'exemplaires. Elle comprend en somme les annexes qu'on avait l'habitude, antérieurement au XVIIIe siècle, de joindre au Nouv. Test. à l'usage des Églises réformées. Les autres parties peuvent quelquefois aussi n'être pas dans le même ordre ; ainsi dans l'ex. de l'Arsenal, les feuilles ã à õ sont avant la feuille *a*, c'est-à-dire avant le texte même du Nouv. Test. ; dans mon exemplaire, au contraire, elles sont tout à la fin du volume, après les feuilles *A-G*.

Ce livre est fort bien imprimé. Les initiales ornées au commencement des chapitres du N. T. sont de quatre grandeurs différentes (12, 17, 19, 38^mm) et tiennent 4, 5, 6 et 7 lignes ; le *ç* est remplacé par le *c* ; à la fin, des *h* et des *g* simples, capitales ordinaires du corps, tiennent souvent la place des lettres ornées et sont comme perdues dans un vide de trois lignes. Il y a des culs-de-lampe. Les pages ont, suivant la grandeur des caractères employés pour les diverses parties, 33, 41 ou 48 lignes (titres courants et

EFERUS - Recherches & Classification numériques

signatures compris). Le texte mesure 137mm 5 de hauteur (avec les titres courants et les signatures); la justification est de 66mm (77mm avec les manchettes, qui sont séparées du texte par un espace d'un millimètre). L'exécution typographique est très soignée et la correction surprenante : on trouve encore pourtant quelques fautes; ainsi au ft. 6 v° de la feuille *, ligne 20 : *lenhoage* pour *lengoage*; au ft. 6 r° de la feuille ** ligne 3 : *beabrua* pour *deabrua*, et au v° du même ft. l. 38-39, *bndicatua* pour *benedicatua* ; au v. 35 du chap. XIII de Saint-Marc, *elzcheco* pour *elcheco*, etc. Il faut aussi signaler les erreurs suivantes dans le numérotage des fts : 105, 106 et 108, pour 205, 206 et 208; au ft. 412 le 2 est tombé et il ne reste que les deux chiffres 41.

Cette correction ne saurait nous étonner, car l'impression a été dirigée et surveillée par le traducteur lui-même, Jean de Liçarrague. Sa dédicace à Jeanne d'Albret est datée de la Rochelle, 22 août 1571; comme on le verra plus loin, de Thou affirme d'ailleurs que Liçarrague a « présidé » à l'impression : *ipse præfuit*. Le travail a dû être long; nous ne savons quand il commença, mais Liçarrague nous apprend lui-même dans les éphémérides de son *Calendrier* (voy. le n° suivant) qu'il fut terminé le 24 septembre 1571; il dit en effet à cette date : « Egun hunequin Teſtamẽtu berria Heuſcaraz lehenic imprimitzen acabatu 1571 « avec ce jour, fut achevé d'imprimer pour la première fois le Nouveau Testament en basque) ». En 1571, le 24 septembre était un lundi.

Ce livre, aujourd'hui excessivement rare et de tout temps recherché par les bibliophiles, a passé plusieurs fois en vente publique. Le premier catalogue où j'en ai trouvé un exemplaire mentionné est celui du cardinal Dubois (*Bibliotheca Duboisiana ou Catalogue de la Bibliothèque de M. le cardinal Du Bois*, La Haye, 1725, 4 vol. in-8). On sait que cette collection avait appartenu à Law qui l'avait achetée à l'abbé Bignon. Au tome III du catalogue (livres du format in-octavo et infrà), on trouve l'indication suivante, p. 6 : n° « 88. *Le nouveau Testament en langue basque*. Rochelle 1571. 8 ». Le volume s'est vendu, le 27 août 1725, 1 florin 10 (environ 3 liv. et demie) avec le n° précédent : « 87. le Nouveau Testament. 1556. 12 ». C'est le prix le plus bas qu'il ait jamais été payé.

J'ai relevé en effet les prix de vente suivants : 30 liv. Colbert (1728); 40 liv. Pâris de Meyzieu (1779); 50 liv. Lambert (1780, exempl. en mar. rouge); 32 liv. 1 s. Turgot (1782); 37 liv. La Vallière (1767, exempl. en mar. bleu); 10 liv. 19 s., dernière vente La Vallière (1784, exempl. en mar. rouge, avec le titre réimprimé); 24 liv. 1 s. Soubise (1788); 6 fr. 95 d'Ansse de Villoison (1806, exempl. dont le titre était refait à la plume); 40 fr. Mac Carthy (1816, exempl. en mar. bleu); 5 florins (10 fr. 50) doubles de la Bibliothèque de l'Université de Leyde (1843); 3 liv. 3 sh. (78 fr. 75) duc de Susse (1844, exempl. en « vieux mar. français, tranches dorées »); 75 fr. 50 Fleury-Lécluse (10 juin 1845, exempl. en mar. violet, doré sur tranches, adjugé au libraire Dondey-Dupré); 500 fr. La Ferté-Sénectère (23 avril 1873, exempl. de Lécluse); 115 fr. Desbarreaux-Bernard

EFERUS - Recherches & Classification numériques

(1879, exempl. en vélin blanc très grand de marges, mais incomplet des douze fts formant la demi-feuille *Mm* et la feuille finale *Gj*. L'avant-dernier exemplaire qui ait passé en vente publique a été porté dans un catalogue anonyme de « livres précieux » publié par la librairie Ad. Labitte, à Paris en 1880, sous le n° 12; il a été adjugé au libraire Durel, le 6 avril de cette même année, pour la somme de 860 fr. : c'est un exemp. en mar. rouge, relié par Derôme et qui m'a paru avoir été lavé; il avait appartenu à Mgr de Beauvau, mort en 1739, archevêque de Narbonne depuis 1719, mais précédemment évêque de Bayonne (de 1700 à 1707) et avait été conservé depuis dans les collections de la famille de Choiseul, parente, comme on sait, des Beauvau.

Enfin, un dernier exemplaire que j'aurai occasion de décrire ci-après, et qui faisait partie de la collection de M. le pasteur H. Lutteroth, a été vendu publiquement à Paris le lundi 3 juin 1889 (n° 58 du catalogue) : il a été adjugé à M. Maisonneuve, libraire, au prix de 221 fr. Cet exemp. a appartenu à Paul Colomiés et a fait partie de la Bibliothèque de l'Université de Leyde, qui l'a vendu, comme double, en 1843, ainsi que nous l'avons vu ci-dessus.

Au catalogue Soubise, la mention de l'exemplaire mis en vente (n° 156, p. 14) est accompagnée de cette note : « en Béarnois; rare » : cet exemplaire a été acheté par M. Fournier.

Le catalogue Lambert contient une exacte description du volume, d'où il résulte que l'exemplaire était parfaitement complet.

Renouard possédait un exemplaire de Liçarrague qu'il décrit ainsi qu'il suit dans son catalogue de 1819 (*Catalogue de la Bibliothèque d'un amateur*, Paris, 1819, 4 vol. in-8 ; titre des p. 1 « Catalogue de mes livres »), t. 1, p. 15 : « Iesvs Christ Gvre Iavnaren Testamentv berria. *Rochellan, Pierre Hautin*, 1571, in-8, v. f. Exemplaire de Colbert, de Pâris de Meyzieu, de l'abbé Rive ». Cet exemplaire n'a pas figuré à la vente des livres de Renouard, faite en 1854 après sa mort. Mais j'ai recherché le *Catalogue* de l'abbé Rive, l'ancien bibliothécaire du duc de la Vallière (rédigé par le Dr C. F. Achard, *Marseille*, 1703, in-8) et j'y ai trouvé (p. 3, n° 10) l'article suivant : « Le Nouveau Testament en langue Basque, sous ce titre : Jesus-Christ-Gure Jaumaren Testamentu Berria. *Cet ouvrage fut imprimé à La Rochelle, chez Haultin, en* 1571 ; *in-8. v. f. d. s. t.* — (Voy. Debure, n° 80). L'exemplaire que nous citons est complet et très-bien conservé ». Je n'ai pu savoir quel fut le prix de vente de ce numéro. Dans le même catalogue, p. 27, n° 145, il est dit, d'un livre en vieil irlandais, qu'il est « cher et aussi rare que le Nouveau Testament basque, cité au n° 10 ». Je reproduis plus loin le n° 80 de Debure.

Quatre exemplaires seulement de ce précieux volume, à ma connaissance, ont été vendus directement par des libraires ou portés à leurs catalogues de livres à prix marqués : le premier, dont le titre avait été récemment réimprimé, par Quaritch, de Londres, pour 40 liv. sterl. (1,000 fr.) il y a quelques années; — le second, celui de Desbarreaux-Bernard, dont

EFERUS - Recherches & Classification numériques

la demi-feuille *Mm* avait été refaite par le procédé Pilinski, mais qui demeurait toujours incomplet des quinze pages finales, par Maisonneuve, de Paris, pour 2,000 fr., en 1879; — le troisième, complet, celui de Mgr de Beauvau, par Durel, de Paris, en 1881, pour 1500 fr.; — et le quatrième, complet aussi, par Quaritch, en 1887, pour 36 livres sterl. (900 fr.) : cf. son *Catalogue général*, Monuments of the early printers, part III, France, p. 3827-3828.

Je connais onze exemplaires du N. T. basque dans des Bibliothèques ouvertes au public (1) : un à la Bibliothèque Nationale, à Paris (n° A 6455 *bis*, Réserve; ancien A 569 double); un à celle de l'Arsenal (n° 639 T); un à la Bibliothèque municipale d'Oloron (sans numéro, il n'y a pas de catalogue); un à la Bibliothèque de l'Université de Leyde (n° 886 C. 9); un au British Museum (Press-mark : 217 d. 2); un à la Bibliothèque Bodleyenne, à Oxford (Press-mark : 8° T. 6. *Th. Seld.*); un à la Bibliothèque Nationale de Madrid (n° 130); un à Rome, dans la collection des Barberini; un à la Bibliothèque royale publique de Stuttgart; un à la Bibliothèque municipale de Hambourg et un à la Bibliothèque de la Société Biblique, à Londres (Press-mark : Z-4-6). Notre Bibliothèque Nationale possédait naguère un second exemplaire non réservé, mais cet exemplaire, que le prince L. L. Bonaparte avait vu et qui avait été pointé à l'inventaire de 1861, manquait en place en novembre 1876 : c'est du moins la réponse qui m'a été rapportée à cette époque, après de longues recherches, comme j'avais exprimé mon vif désir de le voir.

Ces onze exemplaires diffèrent beaucoup les uns des autres. Les uns sont incomplets, ceux par exemple de Hambourg, d'Oxford, de Rome et de Madrid; d'autres sont dans un très médiocre état; d'autres dans un état superbe.

L'exemplaire de la Bibliothèque de l'Université de Leyde, que j'ai pu étudier à loisir, grâce à l'amabilité et la complaisance de M. le Dr du Rieu, bibliothécaire, est le plus beau et le plus grand de tous ceux que j'ai vus. Ce serait aussi celui qui offrirait le plus d'intérêt si les hypothèses de Pr. Marchand, auquel il a appartenu, pouvaient être reconnues vraies : le livre, d'après le célèbre bibliographe, aurait été donné à la fille de l'amiral Coligny par Jeanne d'Albret elle-même. Quoiqu'il en soit, l'exemplaire, lavé et réglé avec le plus grand soin, est absolument complet, et toutes les parties y sont dans l'ordre naturel. Il mesure 170^{mm} sur 105^{mm} 5. Il est en parfait état et il a été si peu rogné que plusieurs feuillets ne sont qu'en partie coupés et sont encore joints (en haut 258-259, 378-379, 410-411.

(1) Il serait assez naturel qu'un exemplaire du Nouveau Testament de Liçarrague fût conservé à la Bibliothèque municipale de La Rochelle; mais une première Bibliothèque n'a été fondée dans cette ville qu'en 1606 : confisquée en 1628 par Richelieu, les livres qui la composaient doivent être aujourd'hui à la Sorbonne. La Bibliothèque actuelle de La Rochelle, dont nous avons deux catalogues (par J. Gaudin, an XIII, in-8°, et par L. Delayant, 1878, in-8°) ne possède point le chef-d'œuvre, je ne crois pas que ce soit trop dire, de Pierre Hautin, quoique, comme dit M. Delayant, « on l'y ait souvent demandé ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ē ii-ē iii, ī ii-ī iii; de côté 167-168, 455-456, ī 7-ī 8); de plus, certains feuillets, à la fin du volume, plus courts que les autres, ont gardé leurs marges naturelles (fts 364, F iiii, F 5, G iii, G 6). Les seuls défauts qu'il y a lieu de signaler sont : sur la tranche latérale, une tache d'encre allant du ft * iii au ft *** i; dans le livre même : une petite tache d'encre à la dernière ligne du ft * iii, une petite cassure de 4mm à la marge de droite du ft 104 en face de la ligne 8, deux taches d'encre aux fts 144 v° (dans la marge en face des lignes 21-24) et 145 r° (dans le texte, lignes 25-26), une déchirure ayant enlevé un morceau du papier (9mm sur 5) au ft 108 (dern. ligne et au-dessous), une déchirure circulaire de 20mm, sans papier enlevé, au ft ī ii en face des lignes 25-27, sans parler de quelques taches de rousseur ou d'humidité dont la plus importante forme un rectangle d'environ 45mm sur 10 dans la marge supérieure des fts 416 à 425.

La reliure est dégradée et la peau en partie enlevée à deux endroits de la tranche des plats : en tête, au coin du plat supérieur sur une longueur de 20mm et en côté, d'abord au même coin, sur une longueur de 15mm, puis à l'angle du bas du plat inférieur, sur une longueur de 30mm. Les quatre angles sont d'ailleurs fatigués et un peu arrondis.

Le livre est recouvert d'une reliure italienne de la fin du XVIe siècle, sans nerfs, à entrelacs parsemés d'étoiles. Il n'y a aucune inscription, pas même sur le dos qui est coupé par des filets en trois segments, deux petits en haut et en bas, et au milieu un long où il y a un ornement central et des ornements aux quatre coins. La même disposition se retrouve sur les plats qu'entoure une assez large dentelle : au centre est un écusson ovale vide; en bas et en haut, les entrelacs de l'ornement du milieu aboutissent à un croissant qui supporte une fleur de lys. La tranche des plats, épaisse de 5mm, porte aussi une dentelle ou roulette dorée. La reliure est en maroquin rouge foncé. Les tranches sont dorées, ciselées et entrecoupées d'arabesques à petits points.

Au dedans des plats est collé un feuillet blanc, du même papier que les gardes; il n'y a qu'une garde du côté du titre, mais il y en a trois à la fin. A l'angle gauche extérieur du verso du plat supérieur est, à l'encre, l'ancien n° du livre à la Bibliothèque de Leyde (AVI. O. 201), et, au-dessous, au crayon, la nouvelle cote (depuis 1867) 886 C. 9. Le n° 201 est répété à l'encre au verso du feuillet de garde, en face du mot BERRIA du titre. Sur le titre, au-dessous de « 1571 », a été apposé un peu obliquement, à l'encre noire, un cachet portant : « ACAD : LVGD » et au-dessous encore est collée une bandelette de papier où est imprimée la mention : « Ex Legato Cl. Viri PROSPERI MARCHANDI ». Une autre bandelette avec la même mention est collée au bas du r° du ft suivant, * ii, c. à d. au bas de la première page de la dédicace française. Le cachet ACAD : LVGD a été aussi apposé en noir, de travers, sur les tranches supérieure et inférieure du livre. On a collé, sur le dos, en haut et en bas, deux rondelles ovales de papier portant, imprimé, la première « 886 » et la seconde « C. 9 ».

En haut de la face intérieure du plat supérieur, à côté des deux cotes

EFERUS - Recherches & Classification numériques

anciennes et nouvelles, est collée une fort jolie vignette signée « *B. Picard.* 1709 » et portant au bas la note : « Ex Libris PROSPERI *MARCHAND.* » ; elle représente le bon Samaritain versant de l'huile sur les plaies du voyageur abandonné par les bandits (Luc, X, 30-37) : la scène est limitée à droite et à gauche par deux arbres, en haut et en bas par deux devises sur des banderoles flottantes. Celle du haut est ainsi conçue : « QUÆ TIBI VIS FIERI, FACIAS HÆC SUMMULA LEGIS. *Mal.* vii. 12 » et celle d'en bas : « QUOD TIBI FIERI NON VIS, ALTERI NE FECERIS. *Ex dictis Philosoph. vel.* ». Immédiatement au-dessous est une longue note manuscrite de Pr. Marchand qui finit aux deux tiers environ du recto du feuillet de garde, en face : elle comprend 76 lignes, plus 3 lignes de notes ; elle est d'une écriture fine, nette et très serrée ; je crois utile de la reproduire toute entière :

« Ce volume contient une *Traduction Basque du Nouveau | Testament :* faite, comme il paroit par la *Dedicace* suivante par | JEAN DE LIÇARRAGUE *de Briscous*, Ministre de l'Eglise réformée en | Bearn, par ordre exprès de JEANNE D'ALBRET, Reine de Navarre ; et imprimée | à ses dépens à *la Rochelle, chez Pierre Haultin, en 1571. in-8.*

» Ce bel Exemplaire de Papier fin lavé et réglé, très proprement relié selon la | manière de ce Tems-là, m'a été adjugé à l'Encan des *Livres*, non seulement | de Frederic-Henri, comme on le dit à la Tête de leur *Catalogue* imprimé *à la* | *Haie en* M.DCC.XLIX. *in-8*, mais de tous les princes d'Orange de sa Ligne, ven- | dus publiquement le premier de Décembre et jours suivans à la Vieille-Cour de | la Haie, par ordre du Roi de Prusse. Or ce volume, se trouvant dans une pareille | Bibliothèque, ne peut venir que de LOUISE DE COLIGNI, femme de Teligni lors de | la Publication de cette Traduction, à qui la Reine JEANNE en aura alors fait Présent, | et depuis quatrieme et derniere femme de Guillaume I Prince d'Orange, dans | la Bibliothèque duquel il aura passé, et depuis dans celle de Frederic-Henri son | Fils et des autres Princes d'Orange ses successeurs.

» JEAN DE LIÇARRAGUE, auteur de cette Traduction, n'est nullement | connu, ni à nos Bibliothécaires généraux François, ni aux Espagnols, qui | auraient pourtant pû, et même dû, en parler les uns et les autres : et sa | Traduction est si peu commune & si rare, qu'a peine se trouve-t-elle | ailleurs en France, au moins que je sâche, que dans la Bibliothèque du | Roi.

» Quoi que je n'entende nullement le *Basque*, Langage usité seulement | en Biscaïe et dans quelques petites Provinces voisines, néanmoins je conserve très précieusement ce bel Exemplaire, par pur Esprit de Vénération | parfaite et très sincère pour la Mémoire à jamais respectable de cette très | illustre et véritablement pieuse Reine de Navarre, incomparablement | plus respectable que Henri IV, Roi de France, son Fils, quoi que beaucoup | plus puissant qu'elle ; parce que sa prétendue conversion n'a jamais été | qu'une scandaleuse Hypocrisie, & qu'une très criminelle Dissimulation | des excellentes et religieuses Instructions que lui avoit

ÉFERUS - Recherches & Classification numériques

données cette | grande et incomparable Princesse, tant par elle-même, que par les Soins | et les Leçons du sage et respectable Florent Chrétien, l'un des plus | honnêtes Hommes de son Siècle. Aussi les habiles et honnêtes Gens n' | en étaient-ils point les Duppes; temoins, non-seulement deux célèbres Ecri- | vains de son Tems, dont les Dispositions en valent incontestablement | cent autres. *Pour la Religion*, disoit le fameux Michel de Montagne à | l'illustre Jacques-Auguste de Thou, qui n'a fait aucune Difficulté | de nous le répéter et affirmer avec cette Candeur et cette Bonne Foi | dignes de la Sincérité, de la Fidélité et de l'Impartialité, de son in- | comparable Histoire : *Pour la Religion, le Roi de Navarre en Faisoit | Pa || Parade. C'étoit un beau Prétexte, pour se faire suivre par ceux de son | Parti; mais son intérêt ne le touchoit nullement. La crainte d'être ab- | bandonné des Protestans l'empêchoit seule, de rentrer dans la Religion | de ses Pères. Ce sont-là les Sentimens, que j'ai reconnus en lui, lorsque je | me suis mêlé de ses Affaires (1) :* Sentimens, qui n'ont changé que d'Objet, | lorsqu'il se fut livré au Papisme, auquel il ne paroissoit attaché que | pour se conserver sa Couronne.

» En effet, & quoi qu'en puissent dire les lâches & vils Adulateurs de | Henri IV, on ne persuadera jamais aucune Personne véritablement | judicieuse & raisonnable de la Vérité et de la Sincérité de cette Con- | version : et il ne faut, pour en bien et suffisamment prouver la Fausseté, | d'un côté, que son admirable et pieux Apophtegme, si généralement | répandu et approuvé des sots, *Ventre Saint-Gris, Paris vaut bien une Messe ;* | &, de l'autre, que ses Craintes & ses Terreurs dans sa dange-reuse Maladie | au siege de La Fere en 1595, qui lui attirèrent de la Part du sincere & | fidele d'Aubigné cette vive et terrible Exhortation : *Sire Dieu, que | vous n'avez encore délaissé et offensé que des Levres s'est contenté de | percer les Levres; mais, quand le Cœur le renoncera, il percera le Cœur (2) ;* | Espece de Prophétie, qui n'eut qu'un trop exact et trop funeste Accom- | plissement.

» On s'élève bien d'une *Superstition* aveugle, sensuelle, et terrestre, à une | *Religion* éclairée, spirituelle, et céleste : mais on ne se ravale point, du | moins de Bonne-Foi, d'une *Religion* pure, raisonnable, et assez simple pour | n'avoir d'autre Principe et d'unique But, que le Respect pour Dieu et l'Amour | du Prochain, à une *Superstition* impure, deraisonnable, et surchargée, non | seulement de Dogmes incomprehensibles, contradictoires, et manifestement | absurdes, mais même de Pratiques puériles et ridicules, incomparabement *(sic)* | plus conformes à l'*Idolatrie Païenne*, qu'à la *Raison* et à la *Pureté de la | Morale Evangélique*, comme ne l'ont une infinité de fois que trop bien | prouvé, pour Rome, les Savans de diverses Communions, qui ont curieu- | sement et soigneusement examiné ces Matières.

(1) Mémoires de la Vie de J. A. de Thou, par lui-même, traduits en François | par M^rs d'Ifs et le Petit, *Livr.* III, *pag.* 181.

(2) D'Aubigné, Histoire universelle, année 1595, col. 518.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

» Mais, en voilà sans doute plus qu'il n'en faut pour prouver incontesta- | blement, que Henri IV à fort dégénéré de la Piété de son illustre et | trés respectable Mere, & qu'a cet Egard il n'est nullement comparable | à cette incomparable Princesse ».

J'ai dû collationner un à un tous les feuillets de ce beau livre; j'ai vu alors qu'il avait été bien peu manié et bien peu lu : beaucoup de feuillets adhéraient encore entre eux par la dorure des tranches. Le livre n'a évidemment servi à aucun linguiste; il n'a jamais été considéré par ses divers possesseurs que comme un joyau bibliographique. Les croissants et les fleurs de lys qui en ornent les plats peuvent-ils donner quelque indication sur l'un de ses premiers propriétaires? En admettant avec Pr. Marchand que Jeanne d'Albret en ait fait présent à la fille de Coligny, ce n'est certes pas la Reine de Navarre qui l'aurait fait relier car elle est morte le 9 juin 1572 et l'impression du livre n'avait été achevée que le 24 septembre 1571. Quant à Prosper Marchand, il n'en a pas longtemps joui puisqu'il l'avait acheté le 1er décembre 1749 et qu'il est mort le 14 juin 1750.

La Bibliothèque de Leyde possédait un autre exemplaire du Nouveau Testament basque de 1571; il a été compris, en 1843, dans la vente qu'a faite cette Bibliothèque de tous ses doubles. C'est cet exemplaire qui a appartenu à M. H. Lutteroth; j'en reparlerai plus loin.

Sur les deux exemplaires de Stuttgart et de Hambourg, je dois les renseignements suivants à l'amabilité du savant bascophile M. le pasteur Th. Linschmann, de Lehnstedt, près Weimar, qui en a parlé d'ailleurs dans l'*Euskara* de Berlin (n° 6, 1er juin 1889, p. 48). Le premier, qui, comme on le verra plus loin, a appartenu au pasteur Lorck, de Copenhague, est en parfait état et dans sa reliure primitive en parchemin sans carton; il mesure 169mm 5 sur 100, 5. Sur le titre est l'estampille de la Bibliothèque royale de Stuttgart. Au-dessous est écrit : « Chmiel vx. B. Sp. »; puis vient cette dédicace : « Clarissimo viro D. D. Thomas Platero F. Martinus Chmielecius M. D. dono dedit »; on lit en regard, sur le feuillet de garde : « F. Huic, cum aliis Prof. Basil., Ioh. Bauhinus, Librum quartum Historiæ fontis Bollensis inscripsit » (1). Le livre est complet et toutes les parties y sont à leur place naturelle.

(1) Cette note n'a aucun rapport au Nouveau Testament ; elle ne concerne que Thomas Plater. Ce docteur, qui tenait le livre de son collègue Chmielecius, était né le 24 juillet 1574; médecin de la Ville de Bâle et professeur d'Anatomie, il mourut à Bâle le 4 décembre 1628. Son frère, Félix Plater, avait reçu Chmielecius docteur-médecin en 1587. Martin Chmielecius (de Chmielnik), né à Lublin le 5 novembre 1559, étudiant en médecine à Bâle en 1577, reçu docteur le 30 mai 1587, professeur de logique à Bâle même en 1589 puis professeur de physique en 1610, mourut d'une attaque d'apoplexie le 3 juillet 1632. Il a dû évidemment posséder le Liçarrague de très-bonne heure. Comment son exemplaire, devenu celui de Plater, a-t-il passé plus tard de Bâle à Copenhague pour revenir à Stuttgart en 1785 ? Je l'ignore ; ce qui est certain, c'est qu'il a fait partie de la collection du pasteur Lorck qui a été acquise par les ducs de Wurtemberg.

Lorck (Josias), pasteur à Copenhague, avait commencé dès 1753 à former une collection de Bibles et de Nouveaux Testaments dans toutes les langues ; au bout de trente ans de recherches et d'efforts, il avait pu réunir plus de cinq mille éditions, traductions et réimpressions différentes. En 1784, le duc Charles de Wurtemberg, de passage à Copenhague, visita cette collection et

EFERUS - Recherches & Classification numériques

L'exemplaire de Hambourg, sur lequel j'aurai aussi à revenir ci-après a appartenu à Ch.-Ét. Jordan et au célèbre pasteur luthérien Goeze (1). Il mesure 165mm sur 105 et est incomplet de la dernière feuille G des Annexes (le dernier feuillet, 8e de la feuille F, est en mauvais état); de plus, la partie supérieure du titre, comprenant les trois premières lignes, a été déchirée et manque. Les quatre feuilles ã-õ de tables sont reportées avant le texte du Nouveau Testament et après les vingt feuillets préliminaires.

L'exemplaire de la Bibliothèque Nationale de Madrid, que j'ai eu entre les mains, est sale, piqué, mouillé, déchiré; il commence à la feuille **, comprend toute cette feuille, la demi-feuille ***, les 459 fts du Nouveau Testament et le dernier feuillet de la feuille *Mm*, puis les feuilles ã, ẽ, ĩ, õ (6 fts seulement de la dernière) : il manque donc toute la partie annexe comprenant les prières et le catéchisme. Un papier collé sur le dos porte cette inscription : *Testamento nuebo en Vascuenze libro rarisimo;* le volume est relié en basane : il a appartenu à « d. Ferdin. Joseph a Velasco, in aula criminali Supis Castillæ Senâtûs Fiscalis ». Ce M. de Velasco paraît avoir été un grand amateur de basque, car on retrouve son nom — avec le prénom Jean au lieu de Joseph — comme celui d'un collectionneur célèbre. Il possédait un ouvrage fort peu connu, en manuscrit probablement, cité en ces termes par D. Nicolas Antonio (Bibliotheca Hispana nova, I p. 209 col. 2) : « Didacus de Avendaño, nescio quis, Scriptor laudatur. *De la antigua lengua de España.* Fuit in bibliotheca Joannis Fernandi a Velasco magni Castellæ comestabilis ».

L'exemplaire de la Bibliothèque Bodleyenne, dans une vieille reliure à fermoirs (il reste des morceaux de ces fermoirs), mesure 6 po. 1/2 sur 3 po. 3/4 (c'est-à-dire 164mm sur 95). Il est incomplet : il commence au huitième feuillet préliminaire, n'a pas les feuillets 458 et 459 du Nouveau Testament, ni le feuillet n. ch. qui doit suivre et s'arrête au dernier feuillet de la feuille ĩ, c'est-à-dire au mot *opinione* de la table. Cet exemplaire est donc plus incomplet que celui de Madrid. Il a été légué à la Bibliothèque par John Selden, littérateur et homme politique bien connu, membre, à plusieurs reprises, de la Chambre des Communes et notamment du long Parlement (1584-1654). Au catalogue de 1738 (*Catalogus* impressorum librorum Bibliothecæ Bodleianæ in Academia Oxoniensi. *Oxford*, MDCCXXXVIII, 2 vol. in-fol.) par Rob. Fysher, il figure (t. II, p. 576, col. 2, ligne 54) sous cette rubrique : « N. T. in lingua Biscaia. — 8° T. 6 — *Th. Seld.* ».

L'exemplaire du British Museum, parfaitement complet et magnifiquement relié en maroquin plein, au chiffre de Georges III (1760-1820), a été donné

la trouva si intéressante et si belle qu'il offrit de l'acheter pour un prix très considérable. Lorck accepta, mais à peine ses livres étaient-ils arrivés à Stuttgart qu'il mourut ; sa veuve le suivit de près. Le Catalogue publié par Adler à Altona en 1787 contient 5156 numéros, dont 119 polyglottes, 267 hébreux, 364 grecs, 730 latins, 660 allemands des divers dialectes, 290 français, 276 hollandais, 215 anglais, etc.

(1) Jean Melchior Goeze, pasteur principal (Haupt-pastor) à Hambourg, l'adversaire bien connu de Lessing, mourut à Hambourg le 19 mai 1786 ; il était né à Halberstadt le 16 octobre 1717.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

par Georges IV. Il mesure 6 pouces 1/4 (158mm 5) sur 3 pouces 7/8 (98mm 5). Il est en excellent état.

L'exemplaire de la Société Biblique (Press-mark Z-4-6) est relié en basane noire, à filet doré sur les bords, avec les gardes en papier marbré; il a les tranches dorées et mesure 3 pouces 7/8 (98mm 5) sur 6 pouces 3/16 (156mm et demi). Il est en très bon état, à part quelques petites taches occasionnées peut-être par l'humidité. Il est complet, mais les feuillets 4, 5, 6 et 7 de la feuille finale G des appendices qui manquaient ont été pris à un autre exemplaire en moins bon état; de plus, le titre a été refait (conformément à l'original) sur un papier plus épais. Le volume porte sur le verso du feuillet de garde les notes suivantes : « Offert à la Société Biblique Anglaise et Etrangère par Louis L. Bonaparte, Représentant du peuple. Londres, ce 19 mai 1851 » et au-dessous : « Presented at the Committee meeting hold June 2, 1851 ».

L'exemplaire d'Oloron, en parchemin, est complet, mais le haut du titre et des onze feuillets suivants a été rongé par les rats et pourri par l'humidité, de telle sorte que la première ligne du titre manque; le volume a également de nombreuses taches de mouillures et des piqûres de vers. Il porte sur le titre la mention manuscrite : « A l'usage des Capucins du Couvent d'Oloron » et une autre, ou peut-être deux autres indications de propriétaires antérieurs, mais on a bâtonné par dessus de sorte que les noms sont illisibles. Le volume est complet et en bon ordre. Il mesure 165mm sur 101.

L'exemplaire de l'Arsenal, qui ne peut provenir de la collection La Vallière et qui par conséquent a appartenu à Paulmy d'Argenson ou a été directement acheté par Charles X, est revêtu d'une jolie reliure de la fin du XVIIe siècle ou du commencement du XVIIIe, en veau fauve plein, avec les tranches rouges et le dos très orné à cinq nervures non saillantes, avec filet doré sur le mors des plats et roulette intérieure en bordure; il porte sur le dos entre la première et la seconde nervure, le titre : « NOVV. TESTAM | BASQVE ». On lit au verso du premier feuillet de garde les annotations anciennes : « 20 liv., n° 174 Théologie » et plus bas : « n° 14268 »; entre les deux, la cote actuelle : « 639 T » : le chiffre 174 a été rayé. Le même chiffre 174, aussi rayé, est répété au verso du second feuillet de garde et à côté, à l'angle, se lit également : « T 216 ». Le volume est frappé, sur le titre et au verso du dernier feuillet du cachet de la Bibliothèque de l'Arsenal, avec l'aigle du second Empire. Il est complet, mais, comme je l'ai dit plus haut, les feuilles ã-õ n'y sont pas à leur place et ont été reportées avant le texte du Nouveau Testament, tout de suite après les 20 feuillets préliminaires. Il est très rogné et mesure 155mm 5 sur 96. Il est plein de marques, de signes, de traits à la plume ou au crayon; il a été évidemment très lu et très manié, car il est généralement sale, surtout dans le Nouveau Testament même; on y voit de nombreuses taches d'encre, d'huile, de rouille, d'humidité, etc., des déchirures dont quelques-unes ont été réparées par le relieur, et de fortes

EFERUS - Recherches & Classification numériques

piqûres de vers. La disposition de certaines de ces piqûres, celle par exemple qui atteint seulement les deuxièmes feuillets des feuilles *d* à *t* fait supposer que le volume a été gardé longtemps en feuilles à plat; on ne trouve dans le livre aucun nom, aucune signature, aucune indication de provenance.

L'exemplaire réservé de la Bibliothèque Nationale, complet aussi et en très bon état, est de beaucoup le plus intéressant de tous. Parfaitement conservé, sauf une forte piqûre de vers qui atteint 33 feuillets (du feuillet annexe C iiii à la fin), il mesure 104^{mm} sur 167, 5. Il est relié en veau vert olive foncé, avec tranches rouges et dos plat à cinq nervures saillantes et deux nervures plus larges et moins hautes: entre la première et la seconde nervure saillante est le titre : « NOVVEAV T. | EN BASQVE »; entre les autres nervures est le monogramme bien connu (I. A. M.); sur les plats sont frappées les armes qu'avait adoptées de Thou après son mariage avec Marie Barbançon (1587-1601). En dedans du plat supérieur est collée une feuille de papier avec les armes de Huet et l'inscription : « ex libris Bibliothecæ quã Illustriss. Ecclesiæ Princeps D. Petrus Daniel HVETIVS, Episcopus Abrincensis, Domui Professæ Paris. P. P. Soc. Iesu integram vivens donavit anno 1692 »; au-dessous, se voit, également sur un papier collé, un numéro d'ordre : « I. 1 »; au-dessus, à l'angle gauche, est, au crayon, le numéro A 569. Ce dernier numéro est répété à l'encre, d'une écriture très moderne, à l'angle supérieur gauche du feuillet de garde, en face du titre; au milieu du même feuillet, on lit, d'une écriture déjà ancienne : « D. de A 569 », mais les mots « D. de » (double de) ont été anciennement rayés. En bas du titre, est collée la note imprimée : « Ne extra hanc Bibliothecam efferatur. Ex obedientiâ. » En haut du titre est écrit : « domus profess. paris. societ. Iesu ». Vers le bas du titre, à droite, se trouve, en rouge, le cachet (mesurant 17^{mm} 75 de diamètre) : « Bibliothèque royale » avec la couronne et les trois fleurs de lys. Le volume avait probablement été donné à de Thou par Liçarrague lui-même (voy. plus loin).

Comment l'exemplaire de de Thou a-t-il appartenu à Huet? On sait que la Bibliothèque du magistrat historien, achetée presque toute entière en 1679 par M. le président de Ménars (Santeul a chanté cet évènement littéraire), fut vendue par les héritiers de M. de Ménars au cardinal G. A. de Rohan, évêque de Strasbourg. C'est la même collection qui fut mise en vente aux enchères en quatre-vingt-onze vacations, de janvier à mai 1789, après la mort du prince de Soubise, neveu du cardinal, son dernier possesseur. Il y avait bien un Liçarrague à la vente Soubise, mais il ne provenait pas de de Thou, car l'exemplaire du Président, qui était chez les Jésuites depuis la donation du 18 avril 1691, avait passé en 1764 à la Bibliothèque royale. La seule supposition qu'on puisse faire c'est que le livre qui nous occupe a été acheté, soit par Huet lui-même, soit par un libraire qui le lui aura cédé, lors de la mise en vente de la Bibliothèque de de Thou; il figure au catalogue sous la mention suivante : « *Neuf.*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Teſt. en Basque. 8°. La Rochelle. Hautin, 1571 ». *(Catalogus Bibliothecæ Thuanæ*, a Pedro & Iacobo Puteanis. Paris, 1679, in-8, t. I, p. 7, l. 6). L'intervention de M. de Ménars ne s'est produite en effet qu'à la deuxième ou à la troisième vacation et un certain nombre d'ouvrages, sans doute les premiers du catalogue, avaient été déjà vendus; notre Liçarrague devait être du nombre.

Cet exemplaire n'est évidemment pas celui qui figure, sous le n° A 569, à la page 38, première colonne, du *Catalogue des livres imprimés de la Bibliothèque du Roi, Théologie, Ire partie*, Paris, 1739, in-fol. : car il n'a pu arriver à la Bibliothèque que lors de l'acquisition par le Roi, en 1764, des livres que Huet avait donnés aux Jésuites. Ce ne doit pas être non plus le double qui existait encore en 1861; celui-ci devait être entré plus récemment à la Bibliothèque, et peut-être provenait-il de l'Oratoire : comme on le verra plus loin en effet, Prosper Marchand dit qu'un exemplaire de Liçarrague se trouvait de son temps chez les Pères de l'Oratoire, à Paris; il est vrai que Pr. Marchand a pu se tromper et confondre la Bibliothèque des Jésuites avec celle de l'Oratoire. Quoiqu'il en soit, puisque sur l'exemplaire Huet-de Thou, le seul que possède aujourd'hui la Bibliothèque Nationale, les mots « double de » (D. de) ont été rayés, c'est une preuve que ce dernier exemplaire s'est trouvé, à un moment donné, unique; que par conséquent le A 569 primitif a été vendu ou échangé après 1764; et que le double encore existant en 1861, double de l'exemplaire des Jésuites comme celui-ci l'était de l'A 569 ancien, a été acquis par la Bibliothèque Nationale postérieurement à cette aliénation ou cet échange.

Du reste, je crois avoir retrouvé les traces de l'exemplaire original, primitif, ancien, de la Bibliothèque Royale. On m'a signalé d'Angleterre, en effet, il y a quelques années, un Liçarrague dont voici la description. Il mesure 102mm sur 166mm 5. Relié en maroquin rouge plein, à filets, par un relieur anglais (Roger Payne? vers 1770), avec les tranches dorées antiquées et l'inscription : « NOUVEAU | TESTAMENT | BASQUE », il présente quelques petits défauts, taches et déchirures de peu d'importance. Les tables (sign. ā-ō) ont été reportées tout à la fin du volume qui est d'ailleurs complet. Plusieurs feuillets, entre autres *a* 5, paraissent avoir leurs marges naturelles et semblent n'avoir pas été rognés en gouttière. Sur le titre, au tiers inférieur, à gauche, est à l'encre rouge le cachet : « Bibliothecæ regiæ » avec les armes royales et le collier de Saint-Michel (ce cachet mesure 16mm 75 ; c'est le type qui servait vers la fin du règne de Louis XIV) ; à droite, est, aussi à l'encre rouge, un autre cachet : « doubles changés » avec les armes royales sans le collier (le diamètre en est de 23mm 5). Le volume porte de plus, sur le feuillet de garde, la dédicace suivante, à la main : « Al Sor Mosquera Arboleda. — Lima, 10 Agto 1830. — Pedro Abadia ». J'ai demandé sur ces deux personnages des renseignements à un médecin éminent de la colonie américaine de Paris. Il n'a pu me donner de grands détails sur Pedro Abadia qui était un journaliste et un littérateur de renom

EFERUS - Recherches & Classification numériques

au Pérou. Mais quant à Mosquera Arboleda, mon honorable correspondant n'a pas hésité à voir en lui un homme politique fort connu dans le Nouveau Monde, le général Thomas Cyprien Mosquera y Arboleda : « c'est », me dit-il, « la seule personne de cette famille qui fût à Lima en 1830; il y avait été envoyé par le libérateur Simon Bolivar, alors Président de la République de Colombie, pour le règlement de la dette contractée par le Pérou vis-à-vis de la Colombie. Né à Popayan, capitale du département du Cauca, dans la vice-royauté de la Nouvelle-Grenade, en 1798, Mosquera y Arboleda est mort en 1880, à l'âge de 82 ans, dans une propriété (hacienda) qu'il possédait à Soconusco, près de Popayan. De 1845 à 1849, il fut Président de la République de la Nouvelle-Grenade. En 1861, il se sépara des conservateurs qui l'avaient élevé au pouvoir, s'allia aux libéraux, vainquit les conservateurs dans une guerre civile sanglante et fut proclamé Dictateur. En 1862, la Nouvelle-Grenade se constitua en République Fédérative sous le nom de : États-Unis de Colombie; le général Mosquera Arboleda en fut élu le premier Président, poste qu'il occupa jusqu'au commencement de 1864 où il fut déposé, après une Révolution libérale triomphante. Depuis lors, il se retira de la vie publique. Il a écrit un gros livre sur *la Géographie de la Colombie*, ouvrage presque entièrement oublié, mais qui eut un réel succès lors de sa publication; il a composé aussi, à propos d'affaires locales, divers opuscules qui ne sont plus connus aujourd'hui. Thomas Cyprien Mosquera y Arboleda fut un des plus grands personnages de son pays, Général en chef, Député, Sénateur, Gouverneur de plusieurs provinces, etc. Il n'y a pas, à mon avis, le moindre doute que le livre dont il s'agit lui ait appartenu ». Ainsi, ce livre, après avoir fait partie de la Bibliothèque Royale, est allé à Londres où il a été rhabillé par un des plus célèbres relieurs de la Grande-Bretagne; puis il a passé les mers et a été successivement la propriété d'un journaliste, probablement d'origine basque (Abbadia, Abbadie, est un nom assez ordinaire dans le pays), et d'un des grands agitateurs du Nouveau-Monde.

Parmi les exemplaires du Nouveau Testament basque qui ne font pas partie de Bibliothèques publiques, l'un des plus intéressants est celui qui a appartenu à Mgr de Beauvau, et qui est aujourd'hui dans la collection James-Édouard de Rothschild (voyez le *Catalogue des livres* composant la Bibliothèque de feu M. le baron James de Rothschild, par * Émile Picot, Paris, 1884, t. Ier p. 5-6, n° 10, où se trouve une très exacte description du volume). Cet exemplaire était encore, en 1741, dans son enveloppe primitive en parchemin, si, comme il y a tout lieu de le supposer, c'est celui qui figure, en ces termes, au *Catalogus librorum Bibliothecæ quæ fuit primum ill. ac rev. d. Caroli Le Goux de la Berchère, archiepisc. Narbonensis, postea ill. ac rev. d. Ren. Fr. de Beauveau* (sic), *item archiepisc.*, etc., *cujus auctio publica incipiet die* (blanc) *mensis julii anni* 1741, Toulouse, N. Caranove typ., MDCCXLI, 2 vol. in-8 : « BIBLIA ANGLIC. BATAVICA, etc.—In-douze.— Novum Teſt. Vaſcitanum, in-12. Rupellæ, 1571. Velin » (T. I, p. 12). Je n'ai pu trouver d'exemplaire de ce Catalogue avec les prix de vente, de sorte que j'ignore

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ce qu'est devenu cet exemplaire du Nouveau Testament de Liçarrague : il est probable qu'il n'a pas trouvé d'amateurs à Toulouse puisque, comme nous l'apprend le Catalogue de Rothschild, il est resté dans la famille de M. de Beauvau. M. de Beauvau ayant été évêque de Bayonne, avait dû l'acquérir dans le pays même. Le livre mesure 162mm sur 100.

Dans le pays basque, je ne connais plus aujourd'hui qu'un exemplaire du Nouveau Testament de La Rochelle qui a appartenu à Haraneder (voyez ci-après nos 77 et 78); très incomplet, car il va du feuillet 9 (b i) au feuillet 457 inclus sans lacunes dans l'intervalle, il comprend la plus grande partie du texte du Nouveau Testament; vient ensuite, isolé, le quatrième feuillet de la demi-feuille *Mm*. L'ex. mesure 155mm sur 100. Il y manquait quelques feuillets, mais son propriétaire l'a, autant que possible, complété au moyen d'un second exemplaire en plus mauvais état, réduit aujourd'hui à 318 feuillets du Nouveau Testament. Le volume de Haraneder est relié en veau brun et porte sur le dos ce titre : « NOVVM | TESTAMEN | CANTABRI » en lettres dorées. Le titre a été refait à la main en ces termes : « J. CHRIST | GURE JAUNAREN | TESTAMENTU | BERRIA | Math. XVII | HAUR dA ene seme maitea | ceinetan neure atseguin ona | hartu baïtut; huni beha | çaquiz-quiote | ROCHELAN | Pierre HAUTIN Imprimaçale | M.D.LXXI ». Ce titre manuscrit, où il y a plusieurs erreurs, doit avoir été mis par Haraneder lui-même qui a écrit au-dessus de *Math.* XVII : « ex libris Js. Haraneder ». En 1851, ce volume appartenait à un certain Ithurrondo, de Masparraute, à qui l'a acheté, pour la somme de 20 fr., le 21 mars 1851, ainsi qu'il résulte d'une note manuscrite sur le dernier feuillet, M. P. Pagadoy, de qui le tient son possesseur actuel.

L'exemplaire de Lécluse et de M. de la Ferté-Sénectère, qui appartient aujourd'hui à M. Antoine d'Abbadie, mesure 148mm sur 91, 5. Il avait été recueilli aussi dans le pays basque, car Lécluse dit (*Manuel de la langue basque*, Toulouse, 1826, in-8, p. 18-21) qu'il le doit « à la complaisance réunie de M. le supérieur du grand séminaire de Bayonne (l'abbé Darrigol) et de M. le vicaire de Hasparren ». Cet exemplaire, très rogné et relié, par un relieur de province, en maroquin violet plein, à filets et ornements dorés, est en assez bon état. Il ne comprend que le Nouveau Testament proprement dit, avec les dédicaces, les avertissements et les tables; il est donc incomplet des 56 feuillets A-G d'annexes.

Larramendi avait eu aussi entre les mains un exemplaire provenant du pays. Il raconte (*Diccionario trilingue*, Saint-Sébastien, 1745, in-fol., t. I, prolégomènes, p. xxxvj-xxxviij) qu'il a fini par l'obtenir « despues de muchos años de solicitud y diligencia » et le qualifie de « pieza rara ». L'exemplaire contenait tout le texte du Nouveau Testament, mais il y manquait le titre et la dédicace qui étaient suppléés à la main. Le P. Fidel Fita a retrouvé dans les Archives de l'Académie de l'histoire, à Madrid, le brouillon d'une lettre de Larramendi au P. Berthier, jésuite à Paris, dans laquelle Larramendi annonce l'envoi de plusieurs ouvrages basques qui, dit-il, pourront être placés à côté du Nouveau Testament de La Rochelle

EFERUS - Recherches & Classification numériques

(l'exemplaire de de Thou et de Huet). Le P. Fita a publié cette lettre aux p. 241-266 de sa *Galeria de Jesuitas ilustres* (Madrid, 1880, pet. in-8) en y ajoutant une note inédite de Larramendi relative au Liçarrague qu'il avait eu entre les mains. Ce volume appartenait à M. de Gaztambide, chanoine de la cathédrale de Bayonne, qui l'avait prêté à Larramendi par l'intermédiaire d'un ami commun. Larramendi le garda plusieurs années; puis, M. de Gaztambide le lui fit réclamer avec une telle insistance qu'il dût le rendre d'urgence et interrompre au v. 26 du chap. XXV de saint Mathieu la copie qu'il avait commencé à en faire. Cette copie existe aux Archives de l'Académie de l'histoire à Madrid (estante II, grada 2). La note de Larramendi est en tête de cette copie et elle est datée de Loyola, 5 mai 1761. C'est probablement pendant son séjour à Bayonne, comme confesseur de la reine Marie-Anne de Neubourg, qu'il s'était procuré ce livre et sans doute aussi les autres ouvrages basques français qu'il possédait.

Il est remarquable que Larramendi déclare la traduction de Liçarrague très convenable; il dit même que si l'on ignorait sa date et le lieu de sa publication et s'il n'était pas dédié à Jeanne d'Albret, rien n'y ferait connaître que l'auteur était Calviniste. Ce jugement peut être opposé avec avantage à l'opinion de Haraneder qui, à la même époque environ, vers 1740, écrivait : « Eguia da bada Ioannes Leiçarraga ceritçan Beracoizco Aphez edo Erretor cen batec noizbeït aspaldi imprimaraci içan çuela Testament berrico liburua, berac Escararat itçuliric. Baiñan nola dohacabe hura Erreligione Catholica eta eguiazcoa uteiric, orducotz ja itçulia baitcen bera Calviñen secta içurriztaturat eta haren heresia poçoatuaz cutsatua, ecin guelditu da bere obrari iretchequi gabe cembeït lekhutan berac hartu içan çuen içurritic, eta iretsi içan çuen poçoïñatic. Eta hala, beldurrez ecen cembeït arima fidelec bere gose Izpiritualean liburu cutsatu hura açarcaturic, jan ustean bere aitaren ogui phurutic, jan ez deçan guiçon etsai eta dohacabe harc han barrayatu içan duen poçoatic ere, gure Jaun Aphezpicuac... desiraturic, diocesa huntaco cembeït aphecec Testament berrico libru sacratu hau garbiqui eta fidelqui itçul deçaten, entsayatu içan gare gure ahal guciaz haren handitassunaren chedea bethetcerat » (*Préface* inédite d'une traduction catholique du Nouveau Testament), ce qui veut dire : « Il est vrai certes qu'un ancien prêtre ou curé de Briscous, qui s'appelait Jean Leiçarraga, avait fait imprimer il y a assez longtemps le livre du Nouveau Testament qu'il avait traduit en basque. Mais, comme ce malheureux, ayant abandonné la religion catholique qui est la vraie, s'était déjà tourné à la secte empestée de Calvin et s'était sali de l'hérésie empoisonnée de ce dernier, il n'avait pu s'empêcher de faire entrer dans son ouvrage, en maint endroit, de la pestilence qu'il avait contractée et du poison qu'il avait avalé. C'est pourquoi, de peur que quelqu'âme fidèle, recherchant dans sa faim spirituelle ce livre gâté, avec la pensée qu'il y pourrait goûter du pain pur de son père, n'absorbât aussi du poison qu'y avait répandu cet homme ennemi et malheureux, Notre Seigneur l'Evêque.... avait exprimé le désir que quelques prêtres de ce diocèse traduisissent proprement et fidèlement

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ce livre sacré du Nouveau Testament; nous avons entrepris de tout notre pouvoir de remplir les intentions de Sa Grandeur ».

Ah ! qu'en termes galants ces choses-là sont mises !

Quoi qu'il en soit, Haraneder a raison, en ce sens que la traduction de Liçarrague est incontestablement une traduction calviniste, ou protestante si l'on veut. Il ne faut pas être grand clerc pour s'en apercevoir : l'emploi du mot *sacrificadore* « sacrificateur » au lieu du « prêtre » *sacerdos* de la vulgate, la traduction de *μετανοία* par *emendamendu* « amendement, repentance » et non par « pénitence » (Marc, I, 4, 15 ; Luc, III, 3, 8, etc.), la leçon plus complète du *pater* de S. Luc (XI, 2-4) ; enfin la division de Mat. XVII, Marc IV, VIII, IX et Jean VI, XI en 27, 41, 38, 50, 71 et 57 versets au lieu de 26, 40, 39, 49, 72 et 56 suffisent à le démontrer.

C'est parce qu'il était « hérétique » que le livre de Liçarrague est devenu si rare. Aussi est-il mentionné dans beaucoup d'ouvrages bibliographiques du dernier siècle. On lit par exemple dans la *Bibliotheca biblica seren. Würtemberg. ducis olim Lorckiana*, par J. G. Ch. Adler (Altona, 1787), à la page 151 de la quatrième partie :

« PLVTEVS LV.
» Biblia lingva cantabrica sive berriensi
» vvlgo *des Basques*.
» 4086. I. Jefus Chriſt Gure Jaunaren Teſtamentu berria — Rochellan, » Pierre Hautin, Imprimiçale, 1571.
» Novum Testamentum Baſcicum, dicatum Reginæ Jeanne d'Albret *(sic)* » a Joanne de Liçarrague de Briſcous. Dedicatio gallice Scripta. Loci » paralleli in marg. et in fine summaria, indices et alia adduntur. Editio » rariſſima, laudata ab Lorckio in hiſtoria biblica P. I p. 38 A. ».

Voici ce que dit le pasteur de Copenhague du Nouveau Testament de Liçarrague : « XXVIII. *Die Cantabrische oder Vasconische Ueberselzung*. In derselben existiret nur allein das neue Testament in octav, und zwar nur ein einziges mal gedruckt. Es ist so rar, dasz manche ganze Suite von Bibeln in einer oder der andern Sprache diesem weichen musz. Die gœttliche Vorsehung hat mich so glücklich gemacht, dasz ein sehr wohl erhaltenes Exemplar davon, und zwar wider mein Vermuthen, in meine Sammlung gekommen ist. Und ich gedenke davon bald umstændlich zu reden ». *(Die Bibelgeschichte in einigen Beytrægen erlæutert*, von Josias Lorck; Copenhague et Leipzig, 1779-1783, 2 vol. in-8; t. I, p. 38). Je ne crois pas que Lorck ait rien écrit de plus sur le Nouveau Testament Basque. Nous avons vu plus haut que cet exemplaire est encore aujourd'hui à la Bibliothèque royale de Stuttgart.

L'erreur qu'on aura remarquée dans la note d'Adler, où le mot *berria* du titre (en basque *le nouveau*) est pris pour le nom d'une langue (1), avait

(1) Cependant, à la table générale, Adler met *Cantabrica seu Basca*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

été déjà commise en 1723 dans la *Bibliotheca sacra* du P. Lelong (in-fol., Paris, p. 567, table : « *Liçarrague*, (Joannes de), Bearnenſis, Briſcovienſis Calvin. Clarencenſis Minister, [claruit 1571.] Novum Teſtamentum lingua Berrienſi vulgò *en Basque*, interpretatus eſt, *pag.* 446 *col.* 2 *lit.* C ». Voici le passage auquel cette note renvoie : « Novum Teſtamentum Cantabricâ linguâ ſeu Lampurdenſi *(vulgo des Basques)* interprete Joanne de Liçarrague de Briſcous, authoritate & ſumptibus Joannæ d'Albret Navarræ Reginæ typis excuſum, eique dedicatum, in-8. Rupellæ, Petri Haultin, 1571 ».

On trouve dans le même ouvrage le passage suivant : « Biblia Cantabrica ſeu veteri lingua Hiſpana *penès Jos. Scaligerum fuisse testatur liber inscriptus* Scaligerana *sub Nomine* Basques : *forsan Nov. Testamentum hac lingua editum indicare voluit; libellus iste non semper accuratus est* ». Scaliger dit en effet : « Basque. Ce langage tient sept journées. Il y en a cis et ultramontes, une demye lieue de Bayonne commence le langage. Il y a Basque en France, Navarre & Espagne. Il faut que les Basques parlent quatre langues : François parce qu'ils plaident en François au présidial de Bayonne et de là à la Senechaussée d'Acqs ; Gascon pour le pays; Basque & Espagnol. C'est vn langage étrange que le Basque ; c'est le vieil Espagnol, comme le Breton bretonnant est le vieux Anglais. On dit qu'ils s'entendent, je n'en crois rien : ils nomment pain & vin de même, mais le reste est bien différent. J'ay leur Bible *(Scaligerana, Thuana*, etc., éd. Desmaiseaux, Amsterdam, 1740, in-12, t. II, p. 219). Ce passage est rappelé assez inexactement par Ellies Du Pin, dans sa *Bibliothèque des auteurs separez de la communion de l'Eglise romaine du* XVIe *et du* XVIIe *siècle*, Paris, Pralard, t. II (M.DCC.XIX), p. 200 : « Il est dit dans les Scaligerana, que Scaliger avoit une Bible Manuscrite en Basque, & il y a un Nouveau Testament traduit en la mesme Langue par Liçartague de Briscou *(sic)*, imprimé à La Rochelle par ordre de la Reine Jeanne de Navarre en 1571 (1) ».

En 1830 *(Revue trimestrielle*, t. III, n° 5, 1er trim., p. 101) on disait encore : « le plus ancien monument littéraire du pays basque est une traduction de la Bible qui remonte à l'année 1571. Elle est dédiée à Jeanne d'Albret, reine de Navarre, mère de Henri IV et a pour auteur Jean Liçarrague, de la commune de Briscous ».

A-t-il existé une traduction protestante de la Bible en basque ? Il faudrait le croire, si l'on s'en rapportait à l'abbé Robin (2) qui, à la suite d'une copie faite par lui d'un article du *Journal de Trévoux*, a ajouté une note manuscrite qu'a bien voulu me communiquer M. l'abbé M. Harriet, de

(1) Je ne sais où j'ai pris cette citation qui se présente avec tous les caractères de l'authenticité. Je l'ai vainement recherchée dans les quatre tomes qui forment les deux volumes des *Auteurs separez* et ne l'ai retrouvée ni à la p. 200 du t. II ni ailleurs ; ce qui ne veut pas dire d'ailleurs qu'elle n'y soit pas, car elle a pu m'échapper.

(2) Curé du pays basque qui vivait il y a environ quatre-vingts ans et qui était grand amateur de livres et de choses basques.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Halsou; cette note est ainsi conçue : « Le copiste des *Mémoires* a vu un exemplaire entier du d. Nouveau Testament qui à la fin avoit le catéchisme de Genève aussi traduit. L'*Histoire des troubles de Béarn* rapporte que la Reine de Navarre fit aussi traduire en basque les Pseaumes de Clément Marot, poète né à Cahors en 1495. Une histoire de M. Jacques Thou, composée en latin et en 138 livres, depuis 1545 jusqu'en 1607, le dit expressément. — Pourquoi cacher au lecteur curieux qu'au commencement de la révolution qui a couronné le XVIIe siècle, on a brûlé chez les PP. Capucins de Bayonne, toute la Bible traduite en basque? On le tient du Capucin même qui la jetta au feu. On l'a cru d'autant plus facilement qu'on étoit déjà instruit qu'un pareil ouvrage existoit chez M. Narbaïtz, curé de Baigorry. Il est vraisemblable qu'il étoit traduit à l'instigation de la même Reine Jeanne d'Albret, puisque ces traductions se faisoient dans un temps ou l'Eglise défendoit severement de traduire les livres saints en langue vulgaire ».

Malgré la précision de ces affirmations, je crois qu'il s'agit là seulement d'exemplaires du Nouveau Testament de Liçarrague. Car la seule traduction protestante de la Bible qu'on ait entrepris de faire a été commencée par Pierre d'Urte, « ministre du saint évangile », natif de Saint-Jean-de-Luz, qui vivait encore en 1715 (cf. Chamberlayne, *Oratio dominica*, Amsterdam, 1715, in-4°, ft. prél. ***** 2 v°). Le manuscrit original de d'Urte, qui contient seulement la Genèse et les vingt-deux premiers chapitres de l'Exode, est conservé dans la Bibliothèque de Lord Macclesfield à Shirburn, près de Watlington, dans le comté d'Oxford. M. John Rhys et le prince L.-L. Bonaparte en ont parlé dans les n^os^ de l'*Academy* des 13 septembre et 8 novembre 1884; le prince Bonaparte en a reparlé dans sa brochure du 12 décembre 1884 : « Nouvelles remarques sur la langue basque ».

M. J. Rhys dit que cette traduction, écrite d'une bonne main, lui paraît, d'après l'écriture, dater de l'an 1700 environ; elle s'arrête au verset 6 du chapitre xxii de l'Exode; elle comprend 131 feuillets de papier écolier ordinaire, et a pour press-mark « 1 F. 3 north Lib. ». Le manuscrit n'est pas daté et ne porte point de nom d'auteur, mais il est de la même main qu'un autre manuscrit de 538 pages, intitulé « Grammaire Cantabrique faite par Pierre d'Vrte Min. du st. Euangile natif de st. Jeandeluz de la prouince de Labour » et qu'un autre en cinq volumes : « Dictionarium Latino-Cantabricum ». Ces manuscrits paraissent avoir appartenu à MM. W. Jones (père de William Jones), dr. Ed. Browne, Ed. Llwyd et Moses Williams. D'après le prince Bonaparte, ils seraient chez les Lord Macclesfield au moins depuis 1749; la traduction de la Bible forme deux beaux petits volumes reliés par Greatheed; le langage en est presque tout à fait le même que le dialecte actuel de Saint-Jean-de-Luz. Le prince Bonaparte cite le v. 7 du ch. xi de l'Exode : « Bagnan Israelen haûr guçien contra oçar batec eztic higuituco bere mihia guiçonaganic bestietaragno, jaquin deçaçuentçat Jaincoac eman içatu duela diférentçia Ejiptuarren eta

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Israeltarren artean » (1). M. Rhys a copié le commencement du manuscrit : « Biblia Saindua testament çahárra eta berría iduquìtcen dituena bertcéla aliëntçia çahárra eta berria : edo iscritura saindua gucia. — Moisseren lehenbicico libúrua Ieneraçione edo ethórguia deithúa. — Munduaren creaçione eta dispossíçioncа sëy egunen barnean akhabaturicacoa. — Lehen Capitulũa. — I. Hastean creatu cituen laincoac çeruác eta Lúrra ».

Dans les anciens registres de l'état civil de Saint-Jean-de-Luz, dont les premiers ne contiennent que des actes de baptême, on trouve plusieurs fois, au milieu du XVIIe siècle, le nom d'Urthe, écrit d'ailleurs de différentes façons : Vrthe, Vrte, Ourte. Le 16 février 1640 fut baptisé un Jean d'Urthe (l'acte porte d'Urthisjan), fils de Joamperitz d'Urthe et de Marijan (*sic*) d'Etcheverry. Le 11 septembre 1643, le même Joamperitz d'Urthe servait de parrain à un fils d'une Marthe d'Urthe, sa sœur sans doute, femme d'un certain Vzu. A la date du 28 janvier 1657, fut célébré le baptême de Jeanne, fille de Joannis d'Urte *(sic)* et de Domiñs de Lapitzague ; le parrain fut un certain Betry Canonier. Le 2 janvier 1664, fut baptisé « Petri, fils de Joannis Dourte et de Marie de Camiño, sa femme » qui « naquist hier » ; le parrain était « Betry Canonier ». Le 13 février 1668, baptême d'un autre « fils de Joannis d'Urthe et Marie de Camiño » ayant pour « parrain Petry de Lissardy et marraine Maria d'Urthe ». Le 14 avril 1669, nouveau baptême d'un « Betry d'Ourte, fils de Joannis d'Ourte, charpantier *(sic)* et Marie de Camiño, maison de Delostenea » ; le parrain fut « Betry d'Ourte, escolier, demeurant en sa maison de Betry Esqueraren Semearen Etchea ». A la date du 27 mai 1670, fut enterrée une « Jeanne d'Ourte » morte dans la maison de « Paponenea ». Le 18 septembre 1670, Joannis d'Urthe, charpentier, demeurant maison Delostenea, assistait au convoi funèbre de son beau-père Betry de Camiño. De 1671 à 1678, Jean d'Urte et Marie de Camiño eurent plusieurs autres enfants : François d'Ourte, baptisé le 18 janvier 1671 ; Estebenny (Etiennette) d'Ourte, le 17 février 1672 ; Marie d'Urte, le 28 décembre 1673, ayant pour marraine Marie d'Urte ; Jean d'Ourte, le 19 juin 1675, ayant pour parrain Jean d'Ourte, charpentier de Ciboure. Mais ils en perdirent plusieurs ; nous trouvons, en effet, les actes de sépulture de : « l'enfant de Jean d'Urthe » le 9 décembre 1671, « l'enfant de J. d'Urte » le 25 mai 1672, « un enfant de J. d'Urthe » le 1er août 1672 et, le 10 juin 1673, de « Marguerite d'Urte, fille de Jean

(1) Le pr. B. cite ce passage à cause du mot *oçar* « chien » qui n'est plus employé aujourd'hui dans aucun dialecte basque. Je ferai observer que Silvain Pouvreau, qui vivait dans la seconde moitié du XVIIe siècle, s'est servi du mot *oçar* dans sa traduction de l'*Imitation*, dont le ms original est à la Bibl. Nat. (Fonds celte et basque, n° 9) : « Han haraguizco plazer likitzen ondoan cebiltçanac bike iraquinaz eta sufre vrrin gaixtoz gantçuturen dira, eta bekhaitstiac, *oçar* errauiatuac beçala, orroz eta saingaz egonen dire bere dolorcac ecin iasanez » (liv. I, chap. XXIV, § 3). Dans son *Dictionnaire* (même fonds, n°s 7 et 8), il a mis (1re copie, ft 173 v°) : « *oçarra*, gros chien ; — *oçartcharra*, vieux chien : c'est une injure ; — *oçar içarra*, canicule ; — *oçartcen da* » et (2e copie, ft 157 v°) : « *oçarra*, gros chien ; — *oçar içarra*, canicule ; — *oçartcharra*, vieux chien : c'est une injure ». M. Van Eys a donné place à ces mots, en y remplaçant naturellement le ç par z, dans son *Dictionnaire*, p. 318, col. 2.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

d'Urte et de Marie Camiño » dont le convoi a été suivi par « Betry Canonier, capitaine, beau-frère de Jean d'Urte, demeurant à Betry Esqueraren ». Tels sont les actes que j'ai rencontrés en parcourant les registres des années 1640 à 1678 ; il m'avait paru que c'est vraisemblablement pendant cette période qu'a dû naître Pierre d'Urthe, le correspondant de D. Wilkins ; mais il est possible que les registres contiennent d'autres actes qui m'aient échappé.

Il y aurait là trois ou quatre Pierre d'Urte. Quel est celui qui nous intéresse ? Probablement l'écolier qui était parrain en 1669. Celui-ci serait-il le Betry de 1664, frère du nouveau-né, ou un autre frère Betry plus âgé, ou un cousin germain ? Ce qui ferait supposer que la première hypothèse est la bonne, c'est que le jeune écolier de 1669 est indiqué comme demeurant dans la maison « Betri Esqueraren Semcaren Etchea », qui est celle de son oncle et parrain Betry Canonier, « capitaine ». Cet enfant aurait donc été, en quelque sorte, adopté par son oncle qui lui aurait fait donner une éducation supérieure à celle que pouvaient recevoir les enfants d'un charpentier.

Quoi qu'il en soit, il semble résulter des divers actes rapportés ci-dessus que Joamperitz (Jean-Pierre) d'Urte et Marianne d'Etcheverry ont eu au moins deux fils et une fille ; que l'un de ces fils, Jean, charpentier, s'était établi à Ciboure ; que l'autre, aussi charpentier et nommé aussi Jean, était resté à Saint-Jean-de-Luz, maison Delostenea ; enfin, que ce dernier, marié à Marie de Camiño, aurait eu plusieurs enfants, dont trois fils, appelés tous les trois Pierre, nés en 1664, 1668 et 1669. Le premier de ces « Pierre » est très probablement l'auteur des manuscrits de Lord Macclesfield.

Mais, pour en revenir à la note de l'abbé Robin, elle se rapporte à un article du *Journal de Trévoux* (oct. 1748, p. 2141-2170) rendant compte du Dictionnaire de Larramendi ; l'auteur s'étonne de la déclaration du savant jésuite espagnol que les doctrines calvinistes de Liçarrague n'apparaissent pas dans sa traduction. Quant à ce que M. Robin dit de de Thou et de l'*Histoire des Troubles de Béarn* (par l'abbé *Poeydavant, Pau, 1819-1821, 3 vol. in-8), sa citation n'est pas très exacte : Poeydavant ne fait (t. II, p. 288) que traduire de Thou et ce dernier ne parle point des psaumes de Clément Marot. L'abbé Robin fait évidemment ici confusion entre le basque et le béarnais ; il veut parler sans doute de la traduction béarnaise des *Psaumes*, par Arnaud de Salette, publiée à Orthez en 1583 (1).

(1) Imprimée par Louis Rabier, le premier imprimeur d'Orthez, qui arrivait d'Orléans cette même année 1583. L'ouvrage forme un joli volume qui porte le titre suivant : « LOS | PSALMES | DE DAVID ME- | TVTS EN RIMA | BERNESA. | (petit fleuron) | Per Arnaud de Salette. M. | (marque de l'imprimeur). | A. ORTES. | Per Louis Rabier, Imprimur deu Rey. | 1583 », in-8 de 280 fts n. ch. signés de A à Mm. Coll. : ft A titre, Aij r° à A 4 r° *acertissement au lecteur*, A 4 v° vers latins *in zoilum* et vers patois *aus bernes*, A 5 r° à A 6 v° *au roi*, A 7 r° à Dd iij v° psaumes (texte et musique notée), Dd iij v° à Dd 4 r° commandements de Dieu en vers, Dd 4 r° à Dd 4 v° *prière avant le repas*, Dd 4 v° à Dd 5 r° *prière après le repas*, Dd 5 r° à Ff 5 v° *la forme des prières*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

La manie d'appeler Cantabres les Basques a fait d'ailleurs que Liçarrague a été regardé comme un Espagnol et que son Nouveau Testament figure dans la *Bibliotheca hispana nova* de d. Nicolas Antonio (éd. de 1788, t. II, p. 339) : « Anonymus Cantaber, ut simile vero est, Novum Testamentum in Cantabricam linguam transtulit, quod vidimus ita inscriptum : *Jesus Christ. gure Iaunaren testamentu berria*. Editum anno 1572. Servatur in bibliotheca eminentissimi cardinalis Francisci Barberini Romæ ». L'erreur de date, 1572 pour 1571, vient du Catalogue de la bibliothèque Barberine (Rome, 1691, in-fol., t. II, p. 449, col. 1 : « Novum Teſtamentum lingua cantabrica. 1572. 8. A. 21 »). Une erreur plus grave a été relevée par *Adelung* (Mithridates, t. II, p. 23) dans le *Saggio Practico* de Hervas (p. 210 note) : 1552 pour 1571.

Dans sa *Bibliographie instructive* (tome 1er, Paris, 1763, page 107), de Bure consacre l'article suivant au livre qui nous occupe : « 80. Novum J. C. Testamentum, Cantabricâ Linguâ, ſeu Lampurdenſi (vulgò Gallicè *des Baſques*), editum, Interprete Joanne Liçarrague de Briſcous, authoritate verò & ſumptibus Joannæ d'Albret, Navarræ Reginæ Typis excuſum, eique dicatum. *Rupellæ*, *Haultin*. 1571. in-8°. — Cette édition en Langue Baſque, du Nouveau Teſtament, faite par les ordres de Jeanne d'Albret, reine de Navarre, eſt aſſez rare & il eſt aſſez difficile d'en trouver des exemplaires bien conſervés ; la plûpart de ceux que l'on en rencontre ſe trouvent ordinairement ſales & en mauvais ordre ». Des observations sur l'ouvrage de de Bure ont été publiés dans le *Journal de Trévoux*, en juillet 1763 ; à la p. 1624, le n° relatif à Liçarrague est simplement mentionné comme donnant occasion à l'auteur de signaler un Nouv. Test. allemand omis par de Bure.

ecclésiastiques, Ff 6 r° à Ll iij v° *le Catéchisme*, Ll iij v° à Ll 4 v° *manière d'interroger les enfants reçus à la Cène*, Ll 4 v° à Ll 6 r° *commandements de Dieu en prose*, Ll 6 r° à Mm iij r° *petit catéchisme de Th. de Bèze*, Mm iij r° à Mm 7 r° *exercices de piété du père de famille*, Mm 7 v° à Mm 8 v° table, Mm 8 v° *exhortations aux Béarnais à louer Dieu*. Livre très rare. Un exemplaire avec quelques racommodages à divers feuillets, relié en maroquin rouge janséniste, avec les tranches dorées, faisait partie de la collection H. Lutteroth et s'est vendu 106 fr. le 3 juin 1889. La Bibl. Nat. en possède un bel exemplaire à reliure ancienne en vél. bl. dur, avec les tranches rouges (n° A 6200 Réserve), auquel est joint un petit volume daté de 1587 et contenant une trad. fr. en vers des psaumes pénitenciaux, imprimée, d'après le privilège, par Abel l'Angelier. Le volume mesure 160mm sur 102 ; le texte des *Psalmes* a 132mm sur 77. En 1878 et 1880, M. l'abbé Bidache, de Pau, a réimprimé les cent premiers psaumes en deux publications devenues elles-mêmes très rares aujourd'hui : *Ung flouquetot coelhut hens los Psalmes de David*, Pau, Léon Ribaut, 1878, in-8, de (iv)-xiv-(ij)-193 p. tiré à 112 exemplaires (note biogr. sur A. de Salette, p. i-xiv, note sur le livre p. 1-2, *in çoilum* p. 3, *aus Bernes* p. 4, *exhortations* p. 5, *au roi* p. 7-12, Ps. 1 à 50 p. 13-177, vocabulaire p. 178-193) ; *Segond flouquetot coelhut*, etc., Pau, L. Ribaut, 1880, in-8 de (iv)-ij-214 p. tiré à 112 exemplaires (ps. 51 à 100, suivis [p. 183-212] d'un *Diccionariot Bernes et frances*, sur deux col.).

Un ex. des *Psalmes* de 1583 figure au cat. Soubise (n° 143) ; il s'est vendu 7 liv. 10 s. L'article porte la mention : « rare ». Il ne faut pas confondre ce livre avec le suivant : « Psaumes de David, viratz en rythme gascon, per Pey de Garros, Laytores, dedicatz à la serea regina de Navarra. *Toulouse*, J. Colomiès, 1565, in-8 (vendu 65 fr. Ch. Nodier et 120 fr. La Ferté Sénectère, même ex., en mar. vert ant. ; 39 fr. Mac Carthy). Je n'ai pu en voir d'exempl.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

M. Théodore Muret, dans son *Histoire de Jeanne d'Albret* (*Paris*, Grassard, 1861, in-12) n'a garde d'oublier le N. T. basque (voy. p. 356-357) ; il décrit même en note (p. 357) l'ex. de la Bibl. Nat., mais il attribue à tort à ce livre 1106 p., soit 444 fts numérotés et 109 sans numéros. Mlle Vauvilliers en avait précédemment parlé dans son *Histoire de Jeanne d'Albret*, Paris, 1818, t. III, p. 45-46 : « Après le synode, la Reine fit paraître la fameuse traduction du Nouveau Testament et de l'Oraison dominicale (1) en langue basque..... L'ouvrage parut sous ses auspices et au grand étonnement des plus habiles du siècle » ; et en note : « Il en existe encore un exemplaire à la Bibliothèque royale : l'impression est de la plus grande beauté. »

On lit dans le *Bulletin de la Société Ramond*, de Bagnères-de-Bigorre, t. III, 1868, 4e livraison, p. 167, la note suivante (communication faite à la séance du 6 juillet) : « *Nouveau-Testament basque.* — Il est donné lecture d'une lettre de M. Charles L. Frossard relative à un Nouveau Testament traduit en langue basque (dialecte Souletin), qui fut offert en 1568 à Jeanne d'Albret et à Elisabeth d'Angleterre. Cette traduction, retrouvée dans une des Bibliothèques de l'Université d'Oxford, imprimée à Bayonne en 1828, a figuré à l'Exposition universelle de 1867. Cette édition est devenue très rare, un très grand nombre d'exemplaires ayant été brûlés par ordre du clergé ». Il y a dans ces lignes bien des inexactitudes : le Nouv. Test. basque de 1825-1828, dont les curés du pays basque ont sans doute brûlé des exemplaires, mais qui, néanmoins, n'est pas extrêmement rare, est, comme Lécluse l'a fait voir (*Manuel*, 1826, p. 21-23), un remaniement très maladroit du texte de Liçarrague ; celui-ci, imprimé en 1571 et dédié seulement à Jeanne d'Albret, n'est point en souletin, mais en labourdin ou tout au plus en bas-navarrais occidental. Le *Testament* de 1828 est en un langage mixte où le bas-navarrais oriental domine.

Beaucoup plus exacte est la note publiée dans le *Bulletin* de la Société de l'histoire du protestantisme français (t. XVIII, 1869, p. 421). Cette note, fort courte d'ailleurs, accompagne une réimpression de la dédicace française de Liçarrague à Jeanne d'Albret (p. 421 à 423), sous ce titre : « La Bible en langue basque ». L'exemplaire qui a servi pour cette reproduction appartenait à M. le pasteur Lutteroth. Après la mort de M. Lutteroth (11 février 1889), ce volume a été vendu aux enchères publiques le 3 juin 1889, comme on l'a vu plus haut, pour 221 fr. L'exemplaire, relié par Galette en veau gris à filets dorés, fleurons aux angles et arabesques au milieu, avec les tranches rouges, paraît avoir été lavé. Il mesure 163^mm^ sur 100 ; il est complet et bien en ordre, en bon état et sans aucune piqûre de vers ; mais il y a d'assez larges mouillures à la marge du bas des premiers feuillets et des taches de rousseur à la fin ; de plus, le coin supérieur des quatre premiers feuillets, déchiré, a été raccommodé par le relieur, ainsi que le coin inférieur du dernier. Il y a deux déchirures, non réparées, au

(1) Elle veut dire sans doute le Catéchisme de Genève, où est commentée l'oraison dominicale.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

coin inférieur du ft. 11 chiffré et du ft. D ij des annexes ; au bas du ft. 37, un défaut semblable existe mais la déchirure vient de la forme, car le coin est replié dans la pâte du papier. Au premier tiers et en bas du titre sont les deux signatures : *Delagoutte* et *P. Colomefius,* qui semblent de la même écriture et dont l'encre a beaucoup jauni. Vers le milieu du titre se voit l'empreinte ACAD : LVGD, mais, au verso du même feuillet, se trouve un cachet ovale qui porte cette inscription : *Vend. iuffu Curr. J. Geel. 1843.* Le volume en effet a appartenu à la Bibliothèque de l'Université de Leyde et a été compris dans la vente de tous les doubles de cette Bibliothèque faite, en 1843, avec l'autorisation des curateurs, par M. J. Geel, bibliothécaire en chef (1). Le cachet ACAD : LVGD devrait donc aussi se retrouver sur les tranches inférieure et supérieure, si ces tranches n'avaient pas été rognées à la reliure. On sait que Paul Colomiès, né à La Rochelle le 2 décembre 1638, mort à Londres le 13 janvier 1692, avait habité la Hollande, Leyde même, pendant un an, de 1664 à 1665.

M. P. Deschamps (*Dict. de Géog. anc. et mod.*, Paris, 1870, col. 1115) dit que l'on doit à Pierre Hautin l'impression d'un livre célèbre, un *Nouveau Testament* traduit en langue basque par Jean de Licarrague *(sic)* de Briscous, et il ajoute : « Voici le titre exact : *Iesvs christen gure iav || narem Testamentv Ber || rico, ioannes Leicarraga || berascoizcoac.* Rochellan, Pierre Havtin, 1571, pet. in-8°, lett. rondes, à long. lignes ; en tête 20 ff. non chiff. corps d'ouvrage paginé 1 à 459 ; suiv. 32 ff. non chiffrés ; sur le titre un écusson aux armes de Jeanne d'Albret et de son mari Antoine de Bourbon. Ce rare vol. est décrit par Dom Gerdes, Bauer, etc. » On voit que la description de M. Deschamps est insuffisante, inexacte et incomplète ; il n'avait certainement pas sous les yeux le volume qu'il lui eût été facile de voir à la Bibliothèque nationale; J.-Ch. Brunet, d'ailleurs, en avait parlé en bien meilleurs termes et sans erreurs (*Manuel*, 1864, t. V. col. 753).

J.-J. Bauer s'exprime ainsi (*Bibliotheca librorvm rariorvm vniversalis*, t. IV, Nuremberg, 1772, in-12, au mot TESTAMENTVM NOVVM, p. 173) : « *Vafconicum.* Jefus Chriſt Jaunaren Teſtamentu Berria, mots fuivis de l'Ecu mi-parti des Armes de Jeanne d'Albret et d'Antoine de Bourbon ſon mari. Rochellan 1571. 8. *Liber rariſſimus.* Gerdes. floril. p. 232 ſq. ».

Quant à Dan. Gerdes, et non dom Gerdes, ce zélé théologien qui n'avait d'un bénédictin que la science et le travail, il parle de Liçarrague dans la 3e édition de son *Florilegium historico-criticum librorum rariorum* (Groningue et Brême, 1763, in-8, p. 232-234) auquel, comme on vient de le voir, renvoie simplement Bauer. L'article n'est qu'un résumé de Pr. Marchand et de de Thou : « LICARRAGUE *(Jean de)* Versio Novi Testamenti in linguam Vasconum, est liber omnium rarissimus. Titulum ejus genuinum, cum P. le

(1) Voy. *Catalogus librorum continuus altera exempla in Biblioth. publ. Acad. Lugduno-Batav. qui publicè divendentur 27 nov. 1843.* Le Liçarrague s'est vendu 5 florins (10 fr. 50). L'exemplaire est naturellement porté au *Catalogus librorum tam impressorum quam manuscriptorum Bibliothecæ publicæ universitatis lugduno-batavæ.* Leyde, 1716, in-fol., p. 4, 2e col. : « *Nouueau Teſtament de Jeſu* (sic) *Chriſt, en Baſque, Rochel* 1572. in oct. *Hiſp.* 225 ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

LONG solum Latinam ejus versionem indigitasset in Biblioth. sac. p. 446, exhibet *Prosp.* MARCHAND in Dictionar. Lit. L. Tom. II, fol. 17 lit. C. *Jesus*, etc... Erat Auctor V. D. M. *Reformatæ Religionis*, cujus mentio injicitur in Vita Thuani, ab ipso conscripta Lib. II. p. 43 ubi THUANUS de se & itineris illius comite hunc in modum : « Thumerius & Thuanus, etc... Conf. quæ à *Prospero* MARCHAND sunt annotata loc. cit. pag. 17. lit. C. quæ mirificam hujus Editionis raritatem, ac Interpretis pietatem & industriam evincunt ». Je reproduis ci-après le passage de de Thou et j'analyse l'article de Pr. Marchand.

Dans son *Dictionnaire typographique des livres rares* (Paris, 1768, 2 in-8), J.-B.-L. Osmont met deux fois le Nouveau Testament basque, d'abord à la lettre L (t. 1er p. 405) : « Novum J. C. Teſtamentum, Cantabricâ Linguâ editum, interpret. *Joanne* LIÇARRAGUE de Briſcous. *Rupellæ*, 1571, in-8. Cette édition, en Langue Baſque, a été faite par les ordres de Jeanne d'Albret, Reine de Navarre, & eſt rare » puis à la lettre T (t. II, p. 259) : « N. TESTAMENTUM Cantabrigica Lingua editum. *Rupellæ*, 1571, in-8. Ce N. Teſtament, en Langue Baſque, a été imprimé par ordre de la Reine de Navarre *Jeanne d'Albret*, & eſt très rare ».

Au sujet de Liçarrague, dont la traduction est mentionnée par Montaigne *(Essais*, L. I, LVI, § 10 (1), on lit dans les *Histoires* de de Thou (liv. LI, année 1572) : « Nauarra (Jeanne d'Albret) cum aliquot dies in vrbe negotiis suis intenta hæsisset, febre continua pridie Non. Iun. corripitur, ex qua quinto post die decessit, cum ætatis annum ageret quartum supra quadragesimum, princeps magni animi & ingenij, & doctrinæ, quam profitebatur tenacissima, ad quam propagandam nullis laboribus aut sumptibus tota vita pepercit, periculorum omnium supra sexum contemptrix, dum caussæ, quam tuebatur, seruiret. Itaque, præter ingentia bella, quæ quantum in se fuit, summis impendiis gessit, in Cantabria iuris Nauarrici prouincia vt eam doctrinam promulgaret, Pastores linguam patriam, quæ a nemine fere vicinorum capitur, neque vero scribi posse antea credebatur, edoctos misit, & nouum Christi fœdus, Cathechismum & preces in Geneuensi ecclesia vsurpari solitas in linguam Vasconicam seu Cantabricam transferri & elegantissimis typis Rupellæ excudi curauit ».

Le président rapporte en outre (au liv. II des *Commentaria de vita sua)* qu'il vint en 1582 dans le pays basque. Parti de Pau avec Thumeri, ils passèrent par les Eaux-Chaudes, Laruns, Oloron, Orthez, Sauveterre, Navarrenx, Saint-Jean-Pied-de-Port, et arrivèrent à La Bastide Clairence : « heic », continue-t-il, « viderunt & allocuti sunt Ioannem Licarraguĕm loci pastorem, qui mandatu Ioannæ reginæ catechismum, & Nouum Testamentum in linguam Vasconicam seu Cantabricam vertit, & typis elegantissimis à Petro Haltino Rupellæ excudendum curauit, & operis, nam quis

(1) « Sçauons-nous bien qu'en Baſque & Bretaigne il y ayt des iuges aſſez pour eſtablir ceſte traduction faicte en leur langue? » Dans ce paragraphe et le précédent, Montaigne blâme formellement la vulgarisation de ce qu'on appelait l'écriture sainte « à tant de sortes d'idiomes » et « en langage populaire ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

alius potuisset? ipse præfuit. Cantabrica lingua, sicut Britannica nostra & Hibernica singulares sunt & nihil commune cum cæteris habent, ideoque scribi non posse putabatur. Is autem Ioannes suæ & Gallicæ linguæ peritissimus conciones patrio sermone ad populum habebat, in eodem templo sed discretis horis, in quo sacra maiorum ritu pèragebantur (1), & quod mirere, nullum hoc inualescente iam consuetudine inter populareis diuersa sentienteis dissidium excitabat ». Parlait-on basque à La Bastide Clairence en 1582? On y parle seulement gascon aujourd'hui (2).

Prosper Marchand consacre à Liçarrague (il écrit le nom sans cédille) cinq p. et quart de son *Dictionnaire historique* (t. II, La Haye, M.D.CC.LIX, in-fol., p. 15-20) dont quarante lignes de texte et tout le reste en notes. Il n'a pu trouver aucune notice biographique sur le Ministre de La Bastide, ni aucun renseignement géographique sur le village, le bourg ou la terre seigneuriale de Briscous. La partie la plus intéressante de son article est (note C : p. 17, notes, 2e col. à p. 18, notes, 2e col.) la description qu'il y fait de son exemplaire du Testament basque de 1571, exemplaire qui est aujourd'hui, comme on l'a vu plus haut, à la Bibliothèque de l'Université de Leyde. Prosper Marchand déclare que ce livre est si rare (3) qu'il en

(1) Cela ne se faisait pas qu'à La Bastide : un règlement de 1566, provenant de l'évêque d'Oloron lui-même, autorisait le pasteur de la religion réformée à célébrer l'office dans l'église de Garlin, de six à huit heures du matin en été et de sept à neuf en hiver. Un règlement du 28 mai 1566 accordait la même autorisation pour l'église de Conchez (*Arch. des Basses-Pyrénées*).

(2) Ce qui pourrait faire supposer qu'on parlait basque à La Bastide Clairence au XVIe siècle, c'est qu'au XVIIe, les noms des curés et des vicaires y étaient basques : de Suhigaray, de Belça, d'Etchemendi, d'Oihennart, d'Etcheverry, et qu'on trouve beaucoup de noms basques dans les actes de baptêmes de 1628 à 1650 : d'Etchegorry, Etchemendi, Berhouague, Larrondo, Etchegaray, Oihennart, etc. Les dalles qui recouvrent les caveaux de famille des habitants du pays, sous les arcades qui entourent l'église, portent des inscriptions très modernes pour la plupart, où se lisent encore beaucoup de noms basques : Etchebarne, Etcheberry, Haramboure, Diharce, Etchart, Duhart, Harizmendi, etc. Dans les matrices cadastrales, j'ai relevé également un certain nombre de « lieux dits » basques : Chara, Pitoundegui, Sallaberry, Mendibure, Recart, Iharce, Etchetoa, Garat, Arresteguy, Larre, Chourio, Barrandeguy, Caharra *(sic)*, Rouspide, Larronde, Etcheberri. Parmi les lieux-dits français ou gascons, revient très fréquemment l'appellation « Hautin » qui correspond au basque *Garat* ou *Garay* « en haut, supérieur, dominant, etc. ».

(3) On a comparé quelquefois, pour la rareté et l'intérêt, le livre de Liçarrague au Nouveau Testament roumanche de 1560 qui est le second livre imprimé dans cette langue comme le Liçarrague est le second livre basque imprimé en France que l'on connaisse. Le Nouveau Testament roumanche, quelle que soit sa valeur, est certainement moins intéressant et moins précieux que l'autre. J'en connais un fort bel exemplaire d'après lequel je puis en faire la description. Le volume est un in-8 ordinaire de (xvj)-869-(v) p., intitulé « L'g Nuof Sainc | Teſtamaint da nos Signer | IESV CHRISTI | Prais om delg Latin & huoſſa da | nœf mis in Arumaunsch, très Iachiam Bifrun | d'Agnedina. | Pſalm. CXIX. | Tieu uierf es üna glimijera à més pès & una | liüſth à mieu paſſ. | Schquiſcho ilg an | M.D.LX » Coll. : p. (i-ij) Titre, (iij-iv) préface « A la jeunesse chrétienne » par Philippe Gallici, (v-xv) épitre d'Erasme, 1-869 texte du Nouveau Testament, (i-ij) note en latin sur l'orthographe et la prononciation du roumanche, (iij-v) errata. Ces indications suffisent pour montrer que le Nouveau Testament basque a beaucoup plus d'importance ; celui-ci d'ailleurs n'a jamais été réimprimé, tandis que l'autre l'a été en 1607 à Puschlaff [(xxxij)-911 p. in-8]. Il y a eu d'ailleurs d'autres traductions du Nouveau Testament en roumanche et elles ont été plusieurs fois réimprimées (*Gritti*, 1640,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

connaît seulement quatre exemplaires, dans « la Bibliothèque du Roi de France, celle des Pères de l'Oratoire à Paris, celle des Barberins à Rome » et un quatrième qu'il a eu « le bonheur » d'acquérir « à la vente des *Livres de Frédéric Henri, prince d'Orange* (et de tous les princes d'Orange de sa ligne) faite à La Haye le 1er de décembre 1749 et jours suivants ». Et il ajoute : « l'exemplaire est de très beau et très fin papier, proprement lavé & réglé, parfaitement bien relié, doré & antiqué sur Tranche ». Le savant bibliographe émet ensuite la supposition que le volume a été donné par Jeanne d'Albret elle-même à Louise de Châtillon, fille de l'amiral Coligny, qui était en 1572 femme de Téligny et qui devint plus tard la quatrième et dernière femme de Guillaume Ier d'Orange le Taciturne. Pr. Marchand rapporte quelques passages de divers écrivains sur la langue basque; il donne (p. 19, notes, col. 1) le *pater* en basque extrait de saint Mathieu (VI, 9-13, ft 9); il rappelle que Jeanne d'Albret « connaissoit bien le Merite du bel Art de l'Imprimerie », qu'elle « l'aimoit assez pour n'avoir point dédaigné de s'en instruire par ses propres yeux chez les Estienne à Paris, le 21 de May 1566, et de l'honorer sur le champ de ce Quatrain de sa composition, digne de ce bel Art & de sa piété :

Art singulier d'icy aux derniers ans
Representez aux Enfans de ma Race,
Que j'ai suivi des craignans-Dieu la Trace,
Afin qu'ils soient les mêmes pas suivans. »

Vient alors une diatribe sur ou plutôt contre Henri IV, développement de la note mise par Marchand sur le volume qui lui a appartenu et que j'ai reproduite ci-dessus.

Au *Catalogue des livres de la Bibliothèque de S. A. S. Frédéric Henri, Prince d'Orange*, etc., etc., etc. (La Haye, 1749, in-12) on trouve naturellement ce livre mentionné, à la page 129, parmi les in-octavos, sous le n° 20. Je n'ai pu trouver de catalogue de cette vente avec les prix d'adjudication, et j'ignore par conséquent quel prix avait payé Prosper Marchand.

J'ai appris, en revanche, le prix qu'avait coûté, en Allemagne, au milieu du dernier siècle, un Liçarrague : 15 marks, soit environ 15 livres françaises. Goeze en parle ainsi dans la *Verzeichniss seiner Sammlung seltener und merkwürdiger Bibeln* (Halle, 1777, in-4°, Ire partie, p. 281-283) : « Dieses N. T. ist unstreitig das rareste Stück in meiner Bibelsamunlung. Im Jahre 1744 wurde solches hier in der Mœnchkingischen Auction, aber weit unter seinen Werth, für 15 Mk. verkauft. Ein Freund hat mir vesichert, dasz solches vor wenigen Jahren by seiner Anwesenheit in Paris, daselbst für einen hohen Preis, für die Koenigl. Biblioth. in London erstanden worden. Man kan leicht erachten, mit welchem Eifer die Papisten in den damahligen

1709; — autre, 1717, 1718, 1731, 1743, avec la Bible entière; — autre, 1809, 1815, 1820; — autre 1812, 1836, etc.). Un exemplaire de la réimpression de 1607 faisait partie de la Bibliothèque Colbertine; il figure au Catalogue sous le n° 11949 avec ces indications à la fois plaisantes et inexactes : « N. T. en Suisse, par Philippus Gallicius »; l'exemplaire a été vendu 4 liv. 10 s.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Zeiten der heftigsten Gaehrung, insonderheit nach der Parisischen Bluthochzeit, diesen Testament werden unterdrückt, und mit welcher Sorgfalt die Huguenotten in Navarra und Bearn die ihnen übrig gebliebenen Stücke werden verborgen haben. Folglich sind davon gewis sehr wenige, in diese Gegenden gekommen ». Goeze ajoute que son exemplaire avait appartenu, avant lui, au célèbre conseiller privé du roi de Prusse, Charles-Étienne Jordan, auteur de l'*Histoire d'un voyage littéraire* (La Haye, 1735, in-8) et de la *Vie de M. de la Croze* (Amsterdam, 1741, 2 in-8); le volume comprenait, outre les 459 feuillets du Nouveau Testament, 52 pages de préliminaires et 9 (lisez 6) feuilles d'appendices contenant le formulaire du culte public et le catéchisme. Goeze cite le *pater* (Mat. VI, 9-13) et deux autres passages (Jean I, 1-3; V, 7-8). On sait que Jordan descendait d'une famille originaire du Dauphiné, réfugiée en Prusse après la révocation de l'édit de Nantes. Cet exemplaire, comme on l'a vu plus haut, fait partie aujourd'hui de la Bibliothèque municipale de Hambourg.

Goeze, dans le même passage, cite Reimmann comme ayant signalé une méprise d'And. Müller à propos du Nouveau Testament basque. Reimmann ne possédait pas Liçarrague car il n'en parle point dans son *Catalogus Bibliothecæ Theologicæ* (Reimmanni), Hildesiæ, 1731, 2 vol. in-8; mais cette traduction est mentionnée dans le volume supplémentaire publié par I. W. Reimmann fils en 1747, *Accessiones veteriores ad Catalogum*, etc., p. 111-112. Il y est dit que dans la seconde édition anglaise (Londres, 1745), anonyme, de l'Oraison Dominicale polyglotte d'André Müller [1re éd. allem. 1676, 2e Berlin, 1681; 3e Berlin, par Stark, 1703; 4e Augsbourg, s. d.; 1re éd. angl., 1715] « editor ille Anglus (quod a viro quodam erudito, natione Gallo, admonitus scribo) joculari prorsus errore editionem suam auxit. Nam cum Mullerus p. 17 (in hac editione p. 12) post versionem *Biscainam* mentionem quoque fecisset *Berriensis*, atque id fecisset sine dubio visa neque intellecta satis inscriptione, qua novi fœderis codex sumtibus Reginæ Johannæ Albretiæ Henrici IV matris Vasconice prodierat, appellatus *Testament Berri*, id est, Testamentum novum (nam Berri lingua veteris Vasconum sive *Biscaina* novum est) liber perrarus, primo impetu abreptus, hic novam sibi linguam aut dialectum invenire visus est. At Editor ille Anglus (adde & hic noster Germanus) errore hoc nequaquam animadverso, ut rem dilucidius (feliciter!) traderet, e Berriensi nobis etiam quandam novam Bituricensem confinxit ». Ici on avait fait de Liçarrague une version Berrichonne; nous avons vu plus haut que Adler a fait de *Berria* un synonyme de *Cantabrica*.

En dehors des détails donnés par les auteurs que je viens de citer, nous ne savons sur Liçarrague que ce qu'il dit lui-même dans sa dédicace à Jeanne d'Albret. Il la remercie de lui avoir ordonné « gages » et de l'avoir fait « entretenir » dans le pays de Béarn, ce qui l'a aidé à « fortir des perplexités d'efprit » où il était « plongé » et « de la captiuité » où il était détenu, « la souuenance de laquelle », ajoute-t-il, « me faict encores dreffer les cheueux en la teſte ». Il expose que la traduction du Nouveau

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Testament en basque a été une peine « plus grande qu'on ne penſeroit de prime face », qu'il ne l'aurait point entreprise sans les « exhortations vehementes de M. de Gramont », lieutenant-général de la Reine, et sans « les frequentes follicitations de MM. de Belſunce et de Meharin » et de quelques autres de ses amis. Il déclare enfin en termes un peu vagues il est vrai, que, par ordonnance du synode du pays de Béarn, sa traduction a été revue et conférée par plusieurs personnes compétentes.

Haraneder et d'autres écrivains basques ont dit que Liçarrague était un prêtre catholique qui s'était fait huguenot. J'ignore où ils ont pris leurs renseignements; quant à moi, je n'ai rien pu découvrir dans le pays. Les archives de La Bastide et de Briscous ne contiennent pas de documents assez anciens. A Briscous il y a plusieurs familles du nom de Liçarrague: la maison de ce nom, vraisemblablement celle d'où sont sorties ces diverses familles et celle du pasteur de La Bastide, y existe encore, à deux cents mètres environ au sud-est de l'église. Tous les noms basques sont des appellations topographiques : Liçarrague (*Liẓarraga* ou *Leiẓarraga*) signifie « l'endroit planté de frênes, la Fresnaie ».

Liçarrague n'a pas écrit dans le dialecte de son village. On parle encore aujourd'hui, à Briscous, une variété qui se rattache au dialecte bas-navarrais occidental, et bien que le langage du pays ait nécessairement varié depuis trois siècles, il faut admettre que son évolution n'a pu être assez rapide pour produire un changement radical. Or, le dialecte du Nouveau Testament de 1571 est essentiellement labourdin, avec quelques formes et quelques expressions bas-navarraises. Voici ce que Liçarrague lui-même dit à ce sujet : « Batbederac daqui heuſcal herriã quaſi etche batetic bercera-ere minçatzeco manerán cer differentiá eta diuerſitatea den : raçoin hunegatic ſenſu eguiazcotic aldaratu gabe, lengoageaz den becembatean ahalic guehiena guciey adi eraciteari iarreiqui içan gaitzaitza, eta ez choil edoccin leku iaquineco lenhoage bereciri (ſt prél. 7 v°) », c'est-à-dire : « chacun sait quelle différence et quelle variété il y a, dans le pays basque, dans la manière de parler, même d'une maison à l'autre; pour cette raison, sans nous écarter du sens véritable, nous nous sommes attaché, en ce qui concerne le langage, à faire entendre à tous le plus possible, et non pas seulement au langage particulier d'un endroit connu quelconque ».

Combien de temps Liçarrague a-t-il consacré à ce travail? Quand l'a-t-il commencé? Sur ces questions intéressantes, on ne peut faire que des conjectures. Dans la dédicace du Nouveau Testament, nous voyons qu'il y a eu des pourparlers préliminaires ; que de grands personnages du pays firent des démarches auprès de Liçarrague que sa piété et sa science désignaient sans doute à leur choix; qu'il hésita longtemps, qu'il refusa, puis qu'il céda à de nouvelles instances; que, le travail commencé, il l'interrompit, découragé, pour le reprendre à la prière de ses amis. Liçarrague fait aussi allusion à une révision qui aurait été faite dans une sorte de synode régional. Si l'on songe en outre au temps matériel nécessaire pour écrire, recopier et mettre au net le manuscrit de ces

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1101 pages, on voit qu'en indiquant la date de 1565 ou 1566 pour le commencement du travail, on ne doit pas se tromper beaucoup. C'est l'époque où, reine depuis dix ans et veuve depuis trois, Jeanne d'Albret s'est résolument prononcée pour la réforme; elle a déjà pris des mesures sévères pour organiser la discipline ecclésiastique, elle a fait abattre les images dans les églises et a entrepris la conversion du pays (1). Il est remarquable, à ce propos, qu'elle ait fait traduire le Nouveau Testament en basque seulement et pas en béarnais (2).

Dans l'hypothèse de Haraneder, Liçarrague, prêtre catholique, curé quelque part en Labourd, dans la partie du pays basque soumis au roi de France (3), aurait, probablement vers 1550 ou 1560, embrassé les idées nouvelles. Persécuté, arrêté, emprisonné pour ses opinions, il aurait réussi à s'enfuir et aurait trouvé un refuge en Béarn où Jeanne lui aurait assuré un traitement; elle l'aurait chargé de traduire l'Écriture sainte, l'aurait envoyé ou emmené à La Rochelle pour y surveiller l'impression du livre et l'aurait ensuite nommé pasteur à La Bastide. Dans cette hypothèse, qui n'a rien d'invraisemblable, Liçarrague, en 1571, ne pouvait être un jeune homme; il devait avoir au moins de quarante à cinquante ans. Il n'a pas dû vivre beaucoup au-delà du seizième siècle, si même il a atteint le dix-septième.

Nicolas de Bordenave, dans son *Histoire de Béarn et Navarre*, composée à la fin du XVIe siècle et publiée à Paris en 1873, aux frais de la Société de l'Histoire de France, par les soins du regretté Paul Raymond, archiviste des Basses-Pyrénées, parle ainsi de notre pasteur : « Jean de la Rive, basque, fut envoyé à Saint-Palais de la Basse-Navarre pour y prescher en langage basque, et Lissarague, ministre de La Bastide, traduisit le Nouveau Testament en cette même langue (p. 116-117) »; ce passage se trouve à la date de 1562. Plus tard, après la répression des

(1) Jeanne d'Albret avait pour devise : *ubi spiritus, ibi libertas.* On aimerait mieux la devise inverse : *ubi libertas, ibi spiritus.*

(2) On trouve cependant l'ouvrage suivant mentionné dans le Catalogue de de Thou (t. 1, p. 170, l. 6) : « Jean Merlin. Catechifme extrait de celuy de l'église de Genève. Auec vn autre plus bref catechisme, pour examiner ceux qu'on veut receuoir à la Cene de notre seigneur Iesus Christ : & aussi plusieurs définitions & descriptions de choses principales qu'un chrestien doit sçauoir. Et en outre la forme des prieres ecclesiastiques & la maniere d'administrer les sacrements, celebrer le mariage & visiter les malades : & aussi la confession de foy des Eglises de France. Le tout auec la translation en langue de Bearn. *Limoges*, par Guillaume de la Noaille, s. d., pet. in-8 de 82 fts, à 2 col. (français en italique, béarnais en romain); dédicace à Jeanne d'Albret datée de Pau, 15 sept. 1563. Ne se retrouve pas dans le catalogue Soubise; vendu 7 liv. 6 s. La Vallière. Je n'en ai pu voir aucun exemplaire.

(3) Briscous était en Labourd et le Labourd dépendait du roi de France. Aussi ne paraît-il guère y avoir eu des Basques protestants que dans la Soule et la Basse-Navarre. Dans l'*Histoire des Martyrs persecutez et mis à mort pour la vérité de l'Evangile* (Genève, Pierre Aubert, 1619, in-fol., ft 850 v° et 851 r°), il est parlé de deux femmes basques de Montory, village de la Soule : *Magnotte de Lartigoben* et *Marie d'Etchequepar*. En 1618 et 1625 il y eut des discussions juridiques entre les catholiques et les protestants de Mauléon; en 1617, il y avait encore des pasteurs à Mauléon et à Saint-Palais.

EFERUS – Recherches & Classification numériques

troubles et après la soumission, par Montgomery, des catholiques révoltés, en 1569, Bordenave dit encore (p. 311) : « cinq ministres y furent envoyez (en Navarre) pour y prescher en langage du païs, et le Nouveau Testament fut imprimé en la mesme langue »; le savant éditeur ajoute en note : « Pierre Haultain (*sic*), libraire de La Rochelle, reçut, en 1572, 336 livres pour cette impression (Archives des Basses-Pyrénées, B. 148) » On trouve en effet la mention suivante au Registre B 148 f° 14 v° (comptes de Jean de Montgaurin, trésorier général des finances de Navarre et de Béarn pour l'année 1572) : « A Arnault du Vergier marchand bourgeois de La Rochelle la somme de six vingts escus soleil à lvj sous piece qu'il a debourses et dellivres à Pierre Haultin Libraire resident audit Larochelle pour l'impression de quelques livres en langaige basque que Madite dame [Jeanne d'Albret] luy auoyt commandé d'imprimer — par mandement de Sa Majesté du iiij^e^ d'apuril m. v^c^ lxxij et quittance cy rendeue. Cy... iij^c^ xxxvj^x^ ». Mais, à la page 117, M. Paul Raymond avait mis cette autre note : « le 12 novembre 1573, le Conseil ecclésiastique de Béarn lui accorda (à Liçarrague) 50 écus soleil « pour faire imprimer à La Rochelle le Nouveau-Testament en basque » (Registre de la Chambre ecclésiastique; archives de M. le baron de Laussat) : 50 écus soleil à 56 sous feraient 140 liv. Mais cette somme a-t-elle été payée? Peut-être était-elle destinée à une réimpression du Nouveau Testament; peut-être était-ce une indemnité personnellement accordée à Liçarrague; peut-être était-ce le prix de l'impression du *Kalendrera :* nous ne connaissons, en effet, aucun autre livre basque imprimé chez P. Hautin que le *Nouveau Testament* et le *Kalendrera* (dont il sera parlé à l'article suivant). D'autre part, la quittance, reproduite ci-dessus, établirait le prix d'impression du Nouveau Testament à 336 livres, qui représenteraient aujourd'hui 3000 francs environ. M. L. Soulice, le savant Bibliothécaire de Pau, qui a bien voulu, à ma prière, vérifier la citation, m'a fait connaître qu'il a pu déchiffrer en marge de cette quittance les annotations suivantes presque illisibles : « Alloué par led. mandement & la missiue de la feue Royne adressant a du Vergier Quittance dudit Hautain confessant auoir retiré la dite somme dudit du Vergier lequel a retiré dudit Hautain lesdits Nouveaux Testamens; et Quittance dudit du Vergier du remboursement de la dite somme. — Sera memoire de escrire par la premiere commodité audit du Vergier à qui il a délivré lesdits nouveaux testamens et liures imprimez pour en faire certifier à iceluy qu'on les a retirez ». A quoi s'applique la mention « et livres imprimez »? Sans doute au *Kalendrera* ou aux annexes du Nouveau Testament.

Il m'avait paru probable que l'impression du *Nouveau Testament* ayant duré vraisemblablement plusieurs mois. Liçarrague devait être déjà à La Rochelle lors du Synode d'avril 1571 et je pensais qu'il y avait pris part. La confession dite de La Rochelle, du 13 avril, a été signée par tous les Ministres présents et rédigée à trois exemplaires destinés à être conservés l'un à Genève, l'autre en Béarn et le troisième à La Rochelle

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Celui de Genève est le seul qui existe encore, mais un *fac-simile* en a été donné en mai 1861 à la Bibliothèque municipale de La Rochelle, et M. P.-S. Callot, dans sa *La Rochelle Protestante* (1863, in-8, p. 129-130) a relevé le nom des Ministres étrangers qui ont signé cette confession : celui de Liçarrague ne figure pas sur la liste. On aurait peut-être pu trouver quelques renseignements sur le pasteur basque dans les archives de la Commune et des Églises réformées de La Rochelle, mais ces archives, enlevées en 1630 par le Conseiller d'État Bailly et conservées depuis dans le palais qu'on appelle aujourd'hui « la Cour des Comptes » ont été détruites par l'incendie de 1871.

Des représentants d'églises du Béarn (et de la Navarre) n'apparaissent guère dans les Synodes généraux qu'à partir du Synode de Tonneins, le XXIe (2 mai 1614); on ne trouve parmi eux aucun Basque. Dans les listes d'Églises et de Pasteurs de 1620, 1626 et 1637, on trouve pourtant, outre La Bastide, Mauléon et Saint-Palais. En 1620, le ministre de La Bastide (colloque de Sauveterre) était *Sam. Pourrat;* en 1626 et en 1637 c'était *J. de Magendie fils :* ni l'un ni l'autre, à en juger par leurs noms, n'étaient basques.

On s'est demandé quel texte devait servir de référence pour l'explication rigoureuse du basque de Liçarrague. Silvain Pouvreau, dans son *Dictionnaire* manuscrit qui est à la Bibliothèque Nationale (Fonds celte et basque, n°s 7 et 8) le cite souvent, mais d'habitude il se borne à traduire en français le passage qu'il rapporte; quelquefois cependant, il met à la suite le texte latin de la Vulgate. Liçarrague ne dit point comment il a fait sa traduction ; mais il est probable, bien que ce fût un homme très instruit, qu'il a suivi la version française en usage de son temps dans les Églises réformées. Le prince L.-L. Bonaparte prend comme texte « l'édition de La Rochelle, 1616 », sans doute la Bible in-8 « de l'imprimerie de H. Haultin » par Corneille Hertman » (1). Il y aurait aussi le Nouveau Testament de Hiérosme Hautin, 1591 ou 1601, in-12, et un autre Nouveau Testament de 1601, in-8; celui des Héritiers de H. Haultin, 1603, in-16; la Bible des Héritiers de H. Haultin, 1606, in-folio; enfin le Nouveaũ Testament des Héritiers de H. Haultin, 1613, in-16 (2).

Un hasard a amené entre mes mains un texte plus rapproché de celui de Liçarrague. J'avais supposé depuis longtemps que Pierre Hautin avait

(1) In-8, avec titre gravé, de viij fts prélimin. n. ch., 350 fts pour le Vieux Testament, 113 fts pour le Nouveau, xv fts n. ch. pour les tables, 80 fts pour les apocryphes et 81 fts n. ch. pour les psaumes, les cantiques, les prières ecclésiastiques, le catéchisme et la confession. Vendu 19 fr. Lutteroth (3 juin 1889), ex. en vieille basane rouge fleurdelisée, avec les tranches dorées ciselées.

(2) Ces éditions sont pour ainsi dire officielles, concurremment avec celles de Genève. Le XIVe Synode (Saumur, 5 juin 1596) avait permis à Jérôme Hautin d'imprimer la Bible, le Nouveau Testament et leurs annexes ordinaires, à l'usage des Églises réformées de France. Malgré les réclamations des Genevois, le XVIIe Synode (Gap, 1er octobre 1603) confirma cette autorisation. Hautin promettait d'imprimer aussi exactement et à meilleur compte que les imprimeurs de Genève.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

dû imprimer un Nouveau Testament français et j'en faisais chercher des exemplaires, lorsque j'en rencontrai un chez un libraire de Bordeaux. Le volume est sale, mouillé, taché, avec quelques déchirures; il y manque les deux premiers feuillets, mais le titre spécial d'une des parties qui le composent porte le nom de « Pierre Haultin » et la date de « La Rochelle, 1577 » : les caractères sont en effet les mêmes que ceux du livre basque de 1571, mais l'impression est bien moins soignée. On sait que Pierre Haultin ou Hautin, qui imprimait à Paris, rue Saint-Jacques, en 1549 et qui passa, vers 1568, à La Rochelle, était, ainsi que son fils Jérôme, un huguenot fervent, comme en témoignent leurs marques typographiques. Pierre Haultin était mort en 1580 et son frère, Abraham, en 1581; Jérôme Haultin mourut le 16 novembre 1600 : son imprimerie, dirigée en 1616 par Corneille Hertmann, son gendre, ne continua à travailler que jusqu'en 1620. Elle avait beaucoup décliné, et, après la mort de Corneille Hertmann, en juillet 1620, ses héritiers, pour payer les dettes considérables de la maison, durent vendre tout le matériel de l'imprimerie au détail. En 1589, un Denis Haultin s'établit à Montauban, où il mourut en 1617.

Quoiqu'il en soit, le livre de 1577 contient (ij)-334-(iv)-(viij)-(ccxvj)-(lxiv) fts in-8 qui comprennent : *titre* et avertissement (?), 2 fts n. ch.; — *Testament*, 334 fts chiffrés au recto (avec quelques erreurs : 79 pour 99, 81 pour 101, 197 manque, 220 pour 203, 124 pour 204, 216 pour 206) signés a-z, A-T; — *table* 4 fts n. ch. signés V; — puis vient un ft de titre (encadré de vignettes religieuses) : « LES | PSEAVMES | DE DAVID, MIS | EN RIME FRAN- | ÇOISE, | PAR | Clement Marot, & Theodore | de Beze. | A LA ROCHELLE. | Par Pierre Haultin. | — | 1577. » et 7 fts n. ch. et sans signatures : date de Pâques (de 1577 à 1600), nombre d'or, lettre dominicale, éphémérides, calendrier de douze mois, foires (de Paris, Reims, Troyes, Sens, Lyon, Francfort, Anvers, Poictou et Bordeaux); — on trouve ensuite une adresse en vers de *Theodore de Beze à l'Eglise de nostre seigneur*, 5 p., fts n. ch. a à a iji r°; *l'exercice du père de famille et de tous ses domestiques pour prier au malin* (2 p. et demie), *l'oraison pour dire à l'escole avant qu'estudier sa leçon* (1 p. et demie), *avant et après le repas* (1 p.), *oraison pour dire au soir* (1 p.), *les dix commandemens de la loi de Dieu* (2 p.) et la *table* alphabétique *des pseaumes* (3 p.); tout cela occupe toute une feuille signée a; — les *pseaumes* (avec la musique notée) vont de b à cc (soit 216 fts n. ch.; les sign. u iiii et cc iiii manquent); — arrive alors *la forme des prières ecclésiastiques :* 35 p., fts A à C ii r° : les dernières prières, que l'on ne trouve pas traduites dans Liçarrague, sont l'*oraison qve font les Fideles captifs sous l'Antechrist* (2 p. et demie), et deux prières *pour dire deuant que commencer son œuure;* il y a aussi, aux deux derniers tiers du ft C ii r°, un avis *avx lecteurs* (sur le catéchisme) qui manque également à Liçarrague; — le *Catéchisme* va de C ii v° à G iii r° (66 p.); il est immédiatement suivi de *la manière d'interrogver* (sic) *les enfans qv'on veut receuoir à la laincte* (sic) *Cene de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt* (2 p.) et d'un *avtre petit*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

catechisme (en 10 sections) *par Theodore de Beze* (9 p. et demie), qui vont de G iii r° à G 8 v°; — la dernière feuille, H, est remplie par la *Confession de foi... reveue... au synode dernier... à la Rochelle le xiii iour d'auril 1571*, sans la « déclaration » préliminaire « au Roi ».

Plusieurs des prières et des formules de ce livre, que Liçarrague n'a pas traduites dans son Nouveau Testament, se trouvent traduites dans le *Kalendrera* (n° 4 ci-après) : ce sont les dix commandements de Dieu, l'exercice du père de famille, l'oraison pour dire à l'école, les prières avant et après le repas.

3. b — DOCUMENTS pour servir à l'étude historique de la langue basque, recueillis et publiés avec index, notes et vocabulaires, par M. Julien VINSON. Premier fascicule. *Bayonne*, P. Cazals, 1874.

(2e titre) : L'Evangile selon Saint-Marc, traduit pour la première fois en basque, par Jean de Liçarrague, de Briscous. Nouvelle édition entièrement conforme à la première de 1571. *Bayonne*, P. Cazals, clɔ lɔ ccc LXXIV.

In-8. — (vj)-XXIV-(ij)-72 p. — Coll. : Faux-titre, deux titres, au verso du second titre attestation de l'imprimeur, avant-propos (p. I-XIX), dédicace de Liçarrague à Jeanne d'Albret en français (p. XV-XIX) et en basque (p. XX-XXIV), faux-titre et texte de l'Evangile de Saint-Marc.

Extrait du Nouveau Testament de 1571. Reproduction faite avec soin ; on a poussé le scrupule jusqu'à conserver les *tildes* de l'original. Toutefois, on peut y relever un certain nombre de fautes : des omissions d'accents, des mots en romain qui devraient être en italique, et de vraies coquilles ; on a de plus supprimé les manchettes.

Tiré à 216 exemplaires tous numérotés à la presse (sur le feuillet de garde ; quelques-uns portent, en outre, les noms des personnes auxquelles ils ont été offerts), savoir : 100 sur papier de Hollande (nos 1 à 100), 50 sur pap. teinté jaune (nos 101 à 150), 50 sur pap. carré collé (nos 151 à 200), et 6 sur papier de couleur (nos 201 à 206 : 1 violet, 1 bleu, 1 jaune, 1 rose, 1 vert et 1 dont chaque feuille est d'une couleur différente) ; il a été tiré de plus, des deux feuilles préliminaires seulement, 10 exemplaires sur papier de couleur plus fort (nos 207 à 210 : 2 roses, 2 bleus, 2 jaunes, 2 verts et 2 bruns).

Une particularité typographique de ce volume c'est qu'aucun mot n'y est divisé d'une ligne à l'autre : il n'y a point de traits d'union au bout des lignes, sauf dans le cas de mots composés.

Je crois utile de donner ici quelques *corrigenda* relevés par une comparaison attentive de cette édition avec l'original de 1571 :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. xv l. 4 Iean`
xxi l. 1 latz eraciten
xxii l. 3 guibeleratzeco
P. 1 l. 1 IESVS
2 l. 9 beheitituric
25 hatzaman
5 l. 3 ¯eguiten ceraucala
12 Sacrificadorcari
P. 6 l. 2 baitzitzaqueizten
7 l. 8 baitzedin Iesusequin
12 ciecén haren discipuluey
8 l. 2 gaizcoatzenago
9 l. 14 vngui
17 asserrerequin
12 l. 15 erachequia
13 l. 23 adi ezteçaten
26 eçagutiren
14 l. 15 hacia
20 dadinçat? eza candelerean eçar dadinçat?
16 l. 10 cer irudi
19 l. 23 eure plagatic
21 l. 22 ahaidén
22 l. 10 batetarra
23 l. 20 aitzaitadan
30 l. 1 badaric-ere
32 l. 8 suspirio
33 l. 12 badiacusquiat

P. 40 l. 10 gatzez
21 Iordanaren
46 l. 23 lachatzen baituzue
47 l. 25 egoizten eta cambiadoren mahainac, eta vsso columba saltzalen cadirác itzul citran.
54 l. 2 iracasten
55 l. 6 fermetatea
57 l. 2 duqueitenén
58 l. 18 etzcheco
59 l. 11 egunen
12 fineciaz
14 bestán
60 l. 2 ene
61 l. 4 duenec
10 gratiác
63 l. 7 eta harequin gendetze
15 citzaten bere
64 l. 23 Eztuc deus
65 l. 7 çuela
15 Nazarenorequin
24 aiz, ecen Galileano aiz, eta
68 l. 2 landetaric
25 escarnioz
70 l. 20 predicatzera eta batheyatzera igorten
71 l. 25 ciradeni

3. c — EVANGILE selon saint-Mathieu, traduit par Liçarrague, 1571. Réédité par W. J. Van Eys. *Paris*, Maisonneuve et Cie, 1877.

Titre rouge et noir (les lignes 3, 7 et 9 en rouge).

In-8 — (iv)-ij p., 60 fts ch. au r°, et (ij) p. — Coll. : Faux-titre et titre, avant-propos, texte de l'Evangile, *errata*.

Impression de Quantin.

Très jolie exécution typographique. On a conservé les manchettes ; on a reproduit les *s* longues, les *ct* de l'édition originale ; on a laissé en italique les mots qui y sont dans le texte de 1571, mais on a remplacé les *a*, *e*, etc., *tilde* par *an*, *en*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Il y a cependant un certain nombre de fautes non corrigées dans l'*errata*. Sans parler des *s* courts pour *s* longs, des *j* pour *i*, *u* pour *v* ; des astérisques omis ; de quelques inexactitudes de ponctuation et d'accentuation ; d'erreurs de chiffres dans les références marginales; je signalerai les bourdons suivants :

Ft.	24 v°	l. 21	beharriez	Ft.	40 r°	3	*erofteac*
	25 r°	3	ereillearen		46 v°	6	içan den
	29 v°	1	vkan du çueçaz			12	gana igorriac.....
	31 r°	3	*promettatu*				bildu
	37 r°	15	chilkiratu		49 v°	3	çaizten

3. d — JESUS-CHRISTOREN Evangelio saindua, S. Mathiuren arabera. (A la fin) : *Bayonan*, Lamaignère, imp.

Pet. in-4° — 82 p. à 2 col. et 1 p. n. ch. d'*errata*.

La couverture porte : « Jesus Christoren Evangelio saindua, S. Mathiuren arabera. Itçulia escuarara, lapurdico lenguayaz. 1825 », c'est-à-dire : « Le saint Evangile du Jésus-Christ selon S. Mathieu, traduit au basque, en langage de Labourd ».

La brochure est annoncée, sous le n° 5453, dans le *Journal de la Librairie* de 1825.

Vendu plusieurs fois de 2 fr. 50 à 6 fr. 50.

3. e — JESUS-CHRISTO gure jaunaren ebangelio saindua san Mathiuren arabera. Lapurdico escuararat itçulia. Edicione berria. *Bayonan*, Lamaignère, impr., 1828.

In-8° — (iv)-73 p. à 2 col.

Vendu 3 fr. Burgaud des Marêts et 4 fr. 50 Silvestre de Sacy.

3. f — JESUS-CHRISTO gure jaunaren laur ebanyelioac..... .....eta apostolu suainduen eguintcen liburua. Lapurdico escuararat itçulia..... *Bayonan*, Lamaignère, impr. 1828.

In-8° — (v)-332-2 p. à deux col.

Vendu 3 fr. Burgaud des Marêts.

3. d — Le saint évangile de Jésus-Christ, selon S. Mathieu. A Bayonne.....

3. e — Le saint évangile de notre Seigneur Jésus-Christ, selon saint Mathieu, traduit au basque de Labourd. Nouvelle édition. A Bayonne.....

3. f — Les quatre çvangiles de notre Seigneur Jésus-Christ. ... et le livre des actes des saints apôtres. Traduit au basque du Labourd. A Bayonne.....

EFERUS - Recherches & Classification numériques

3. g — JESUS-CHRISTO gure Jaunaren Testament berria. Lapurdico escuararat itçulia..... *Bayonan*, Lamaignère, impr., 1828.

In-8° — (vj)-584-3 p. — Deux col.

Vendu plusieurs fois, de 1 fr. 75 à 11 fr.; en librairie de 10 à 15.

Un ex., avec un *ex-dono* du pr. L.-L. Bonaparte à J. J. Marcel, a été payé 4 fr. (Marcel) et 6 fr. (Burgaud des Marêts).

Ces quatre publications, destinées à être répandues dans le pays, ont été faites, aux frais des Sociétés protestantes anglaises, par les soins de MM. Henry Pyt, pasteur à Bayonne, et J. Martin fils, ancien pasteur à Bordeaux. Mais, comme il arrive d'ordinaire, les honorables propagandistes ont montré, en cette affaire, plus de zèle que d'adresse. Ils avaient fait copier en Angleterre, à Oxford ou au British Museum, le texte de Liçarrague, et ils ont cru devoir le faire retoucher par un Basque, le premier venu, un Bas-navarrais probablement, qui avait également plus de bonne volonté que de compétence. Il en est résulté que ces publications, dont le langage est mixte de labourdin et de bas-navarrais, n'ont eu aucun succès, pas même un succès d'estime. Le saint Mathieu de 1825 diffère, d'ailleurs, de celui de 1828 (à part) ; celui-ci, reproduit dans le recueil des quatre évangiles et des actes, diffère encore de celui du Nouveau Testament complet. Voyez Lécluse, *Manuel*, 1826 et 1874 (p. 21-23).

3. h — SERMON sur la montagne en grec et en basque, précédé du paradigme de la conjugaison basque, par Fleury de LÉCLUSE *(sic)*. *Toulouse*, impr. Vieusseux, 1831.

In-8°, 23-(1) p. ; p. 1, titre; p. 2, liste des ouvrages de Lécluse ; 3, préface; 4, aux lecteurs ; 5-9. paradigme ; 10-23, sermon grec et basque en regard, le grec aux rectos ; table.

Vendu 1 fr. Pressac, 3 fr. de Sacy, 6 fr. Burgaud des Marêts, 4 fr. 75 Libri (avec la *Dissertation sur la langue basque* de Lécluse, Toulouse, 1826).

La brochure porte cette épitaphe : « πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. Mihi guciac laudario emanen dio Yaincoari. Rom. XIV, 11 ». Dans sa préface, Lécluse dit qu'il a publié ce *Sermon* (Mathieu, V à VII), à la prière de la Société Gwyneddigion de Londres qui lui avait demandé de faire imprimer quelques morceaux basques accompagnés d'une traduction fidèle. Il ajoute que, pour le basque, il a suivi *de très près* la traduction de Liçarrague. En comparant le texte de 1571 avec celui de Lécluse, on voit qu'il a

3. g — Le Nouveau Testament de notre Seigneur Jésus-Christ, traduit au basque du Labourd. A Bayonne.....

EFERUS - Recherches & Classification numériques

changé l'orthographe des mots dont il a, d'ailleurs, remplacé quelques-uns, qu'il a simplifié et modifié les formes verbales, etc.

Outre ces réimpressions, il convient de rappeler que j'avais reproduit le petit vocabulaire souletin (ft. ã 7) dans l'*Avenir des Pyrénées*, de Bayonne, du 8 mai 1879; cet article a été inséré aux p. 191-194 des *Mélanges de Linguistique et d'Anthropologie*, par A. Hovelacque, Ém. Picot et J. Vinson, Paris, 1880, in-8°. Dans le numéro du 30 août 1889 de l'*Euscalerria*, de S. Sébastien, t. XXI, p. 179-181, M. E. S. Dodgson a reproduit l'explication des noms propres hébreux et grecs (ft. 459 v° et suivant). Dans ses *Denkmaeler der Baskischen Sprache* (Berlin, 1857, in-8, p. 1 à 12). M. C.-A.-F. Mahn a réimprimé la Parabole de l'Enfant prodigue (Luc, XV, 11-32), les ch. II à V de S. Mathieu, et les ch. I à III des Actes des Apôtres.

4. — Deux ouvrages réunis en un seul volume :

1° KALENDRERA, | BAZCO NOIZ DATEN, | ILHARGVI BERRIAREN | eta letra Dominicalaren eça- | gutzeco manera- | requin. | *** | *Beſta deitzen direnetaric-ere batzu eçarri içan | dira, ez Igandeaz herce egun ſanctificatzeco- | ric delacotz, baina ferietaco, hartu-emanetaco, | eta aſco herce gauçataco egun iaquinac eta be- | reciac dituztenéc cerbitzudutençat.* | ROCHELLAN. | Pierre Hautin, Imprimiçale. | 1571.

Pet. in-8 de 16 p. n. ch. Sign. *a*, *a* ii, *a* iii, *a* iiii. — Coll. : Titre, au verso : *advertimendva :* — table des jours de Pâques, des nombres d'or et des lettres Dominicales de 1572 à 1623; ères diverses; de l'année et de ses parties (1 ft). — Calendrier (12 p.).

2° A B C, | *EDO* | CHRISTINOEN | INSTRVCTIONEA | othoitz eguiteco | formarequin. | *** | MATTH. XIX. | *Vtzitzaçue haourrac, eta enegana e- | thorietic eztitzaçuela*

4. — 1° Calendrier, avec la manière de savoir quand sera Pâques, la nouvelle lune et la lettre dominicale. On a mis quelques-unes des fêtes ainsi appelées, non parce qu'il y a à sanctifier un autre jour que le dimanche, mais pour que ceux qui ont besoin de choisir et savoir les jours pour les foires, les livraisons à faire ou à recevoir et beaucoup d'autres choses, puissent s'en servir. *La Rochelle*, P. Hautin, imprimeur.

2° A B C, ou l'instruction des chrétiens avec la forme pour faire les prières. Mathieu, XIX : laissez les enfants et ne les empêchez pas de venir vers moi, car c'est à ceux qui leur ressemblent qu'est le royaume des cieux. La Rochelle, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

empatcha : ecen | horrelacoén da ceruetaco refumá. | ROCHELLAN, | Pierre Hautin, Imprimiçale. | 1571.

Pet. in-8 de 11 feuilles signées de A à L; soit 88 fts n. ch. — Coll. : titre, au verso deux versets du Nouv. Test. (1 ft); adresse de Liçarrague aux Instituteurs et Supérieurs de la jeunesse du pays basque, datée de la Rochelle, 1er octobre 1571 (3 p.); les 2 p. suivantes contiennent l'alphabet, les lettres doubles, les abréviations, les signes de ponctuation, et un syllabaire simple; les 4 p. suivantes renferment le *pater*, le *credo*, les *comm. de Dieu* et un sommaire de toute la loi (six versets du Nouv. Test.); — du ft A 7 r° au ft B 6 v° se lisent *les exercices du père de famille et la forme de prier Dieu :* — au ft B 7 r° commence le *Catéchisme* qui finit au ft H 6 v°; — du ft H 7 r° au ft I v° est *la manière d'interroger ceux qui veulent être reçus à la Cène*; — tout le reste de la feuille I est consacrée à *la définition et la description des points principaux qu'a à savoir un chrétien;* — le premier ft de la feuille K est occupé au r° par le titre *Déclaration au Roi* etc., au v° par un *advertimendva;* puis vient le texte de la *Déclaration* (2 fts) que suit la *confession de foi* jusqu'au ft L 7 v°; le dernier ft, L 8 r°, contient un tableau des chiffres arabes et romains; le v° de ce feuillet est blanc.

Ce petit volume, au point de vue linguistique, offre cette particularité que les datifs pluriels n'y sont plus en *ei* comme dans le Nouv. Test., mais en *er* (forme propre aux dialectes souletin et bas-navarrais oriental). A part ce détail, les textes communs sont identiques. Cf. par exemple *Kalendrera*, D iii r° l. 26-28 : « Iaincoac bere gratiazco ontaffunaz fidelér faltác barkatzen eta quittatzen drauzte »; le même passage (du Catéchisme de Calvin) est ainsi conçu dans le *Nouveau Testament*, Annexes, 7e ft de la feuille C r° l. 33-34 : « Iaincoac bere gratiazco ontaffunaz fideley faltác barkatzen eta quittatzen drauzte ». Le texte français ancien porte : « Dieu par fa bonté gratuite remet & quitte a fes fidèles leurs fautes ».

Les parties communes aux deux livres sont seulement le catéchisme, la déclaration au Roi et la confession de la Rochelle. Tout le surplus du *Kalendrera* ou plus exactement de l'*A B C* lui est spécial.

Ce recueil est infiniment rare puisqu'on en connaît seulement trois exemplaires, l'un à la Bibliothèque de l'Arsenal, l'autre chez M. J. Maisonneuve, libraire à Paris, et le troisième entre mes mains. L'exécution typographique en est excellente. Les p. mesurent 105^{mm} de hauteur (sign. et tit. cour. compris) sur 52^{mm} 5 de justification : il faudrait ajouter à ce chiffre la largeur des manchettes (séparées du texte par un espace de 1^{mm}) qui est de 9^{mm} (en tout 62^{mm} 5).

L'exemplaire conservé à l'Arsenal (sous le n° 6216 T, Réserve) est dans sa reliure primitive en parchemin. Il est presque non rogné sauf en tête; il mesure 77^{mm} 5 sur 119. Malheureusement le 5e ft de la feuille E a, en bas, une légère déchirure qui a enlevé le tiers de la dernière ligne; à part quelques petites déchirures dans les marges, l'exemplaire est d'ailleurs propre et en très bon état. Il porte cette note manuscrite sur le titre :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

« Colleg. Paris. Soc^tis Jesu » (1). Au v° du ft de garde, on a écrit : « Calendrier, catéchisme et livre de prières basque, probabl^t hérétiques ».

L'exemplaire de la librairie Maisonneuve faisait partie de la collection Burgaud des Marêts (n° 193 du Catalogue) et a été vendu, le 17 mai 1873, 900 fr. Il est relié en maroquin La Vallière plein par Capé et doré sur tranches: le bord intérieur des feuillets est légèrement jauni. Il mesure 75^mm sur 118, 5.

Le dernier exemplaire a figuré, en 1884, dans un catalogue de la librairie Quaritch, de Londres, au prix de 5 liv. st. (125 fr.). Il mesure 74^mm 25 sur 116, 25, et est revêtu d'une vieille reliure en basane. Il n'offre, à part les défauts qui vont être indiqués, aucune cassure ni déchirure; on n'y trouve qu'une seule piqûre de vers perpendiculaire allant du commencement au ft F i (inclus). Malheureusement le bas des fts A ii, A iii et A 6 a été déchiré (la déchirure du feuillet A ii n'atteint pas le texte) et il manque les fts A iiii, A 5 et G i. Une note manuscrite sur le ft de garde donne les noms de deux de ses propriétaires, tous deux Anglais, dont le premier paraît l'avoir acheté à Toulouse le 26 décembre 1820 (2).

L'exemplaire de M. Burgaud des Marêts est, à ce qu'on m'a dit, le même que celui qui était porté au catalogue particulier de Renouard, en 1819 *(Catalogue de la Bibliothèque d'un amateur)*, t. IV, p. 26, en ces termes : « Kalendrera Bazco noiz Daten, Ilhargui Berriaren eta letra Dominicalaren eçagutzeco manerarequin. *Rochellan, Pierre Hautin,* 1571. in-12, vél. — Du même imprimeur que la belle et rare édition du Nouveau Testament en langue basque. Ce petit volume, moins important, mais encore plus rare, est parfaitement bien imprimé ». On le retrouve au *Catalogue de la Bibliothèque de feu A.-A. Renouard* (vendue à la salle Sylvestre du 20 novembre au 23 décembre 1854), 2e édition, Paris, L. Potier, 1854, p. 263, n° 2662; il a été vendu 10 fr. le 22 novembre; l'article est rédigé ainsi qu'il suit : « Kalendrera, Bazco noiz Daten, Ilhargvi Berriaren eta letra Dominicalaren eçagutzeco manerarequin. *Rochellan*, Pierre Hautin, 1571, in-12, vél. — Du même imprimeur que la rare édition du Nouveau Testament Basque, et plus rare encore ».

La particularité linguistique qu'offre ce petit volume — les datifs en *ér* — indique qu'il était destiné uniquement à la Basse-Navarre et à la Soule, c'est-à-dire au pays basque soumis à Jeanne d'Albret. En a-t-il été fait un autre tirage, avec les datifs en *ei*, pour le pays basque de l'obéissance du roi de France? Je ne le pense pas. Ici, où aucun culte public ne pouvait

(1) Le collège des Jésuites et non la maison professe. Aussi ne trouve-t-on pas le volume au *Catalogue des livres de la Bibliothèque de la maison professe des ci-devant soi-disans Jesuites* (à Paris, chez Pissot et Gogué, M. DCC. LXIII, 1 vol. in-8°, xxij-448-59 p.) où figure au contraire le N. T., ex. Huet-de Thou, p. 14, n° 210 : « Le N. Teſtament, en Baſque. *Rochellan*, 1571, in-12. »

(2) Lécluse était-il déjà à Toulouse en 1820 et s'y occupait-il déjà d'étudier le basque? Il aurait eu ainsi, tout près de lui, le livre le plus rare peut-être de toute la littérature basque et l'aurait laissé échapper.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

être organisé et où aucun culte privé n'était permis, le Nouveau Testament, livre de lecture domestique, suffisait et c'est même évidemment pour cette région spéciale qu'on avait fait des exemplaires sans les prières ecclésiastiques et le catéchisme. En revanche, le *Kalendrera* et l'*A B C* ont dû être largement répandus en Basse-Navarre et en Soule ; aussi y ont-ils dû être recherchés et détruits, lors de la réaction sous Louis XIII, avec plus de fureur encore que le Nouveau Testament.

Dans les *Annales de la Faculté des lettres de Bordeaux*, t. II, 1880, p. 206-208, j'ai réimprimé, en y joignant une traduction française, l'avis de Liçarrague aux instituteurs. Il y dit notamment (et c'est ce qui explique les datifs en *ér)* : « Minçatzeco maneraz den becembatean, Heufcal-herrian religionearē exercititioa den lekuco gendetara consideratione guehiago vkan dut, ecen ez bercetacoetara : eta haur speranҫaz ecen Instructione hunec lehenic, eta orain, behin guehienic, hetan cerbitzaturen duela. » — « Quant à la manière de parler, j'ai eu plus de considération pour les gens du lieu où est l'exercice de la religion que pour ceux des autres : et ceci, dans l'espoir que cette instruction d'abord, et maintenant aussi comme il importe, servira en cela ». On voit que Liçarrague se proposait de publier d'autres « instructions ».

J'ai collationné mot à mot, en septembre 1889, le *Nouveau Testament* et le *Kalendrera*, quant à leurs parties communes, le Catéchisme, la Déclaration au Roi et la Confession de 1571. Outre le remplacement constant de *ey* par *ér* aux datifs pluriels, j'ai relevé d'autres différences. Partout où, dans le *Nouveau Testament*, il y avait *dirade* « ils sont » et ses dérivés *diradenec, diradeney, diradela, diraden, baitirade, ziraden, balirade, liraden,* on a mis dans le Calendrier : *dira, direnéc, direnér, direla, diren, baitira, ziren, balira, liren.* On trouve de même *baicarade* « parce que nous sommes », (F 7 r°) et *baiquinaden* « parce que nous étions » (C iiii r°), remplacés par *baicara* (Kiij r°) et par *baiquinen* (C 5 v°); cependant *guinadelaric* « pendant que nous étions » (F ij r°) est maintenu (G 8 v°). *Ecin ekar dirogu* (N. T. C 8 v°) « nous ne pourrions le supporter » est devenu *ecin ekar deçaquegu* (D iij v°) et *badietzacogu* (N. T. D 6 r°) « si nous les..... à lui », *badietzogu* (Kal. E iiij v°). Trois fois *-endaco* « pour » a été corrigé *-enzat : Eliçarendaco* (E 6 v°), *guciarendaco* (F ij r°) et *harendaco* (G ij v°) sont devenus *Eliçarençat* (G ij r°), *guciarençat* (G 8 r°) et *harençat* (K 7 v°). Un mot explicatif est ajouté (Kal. G 6 r°) : *gu heçaz ſegurago* « nous plus sûrs *d'eux* »; le Nouveau Testament (F i r°) a seulement : *gu ſegurago.* Au ft. F 8 r° du *Kal.*, on a rétabli le personnage interrogateur : *Miniſtrea* « le ministre » omis dans le passage correspondant du N. T. (D 8 v°). Deux fois, des *c* sont substitués à des *ç* dans des formes verbales datives : *ceraucan* (C 8 v°) et *drauca* (E 5 r°) sont pour *ceraunçan* et *drauça* (N. T. C 6 r° et D 6 r°). D'autres changements sont de simples corrections typographiques : *eçagutezco* (C. I v°), *diadigula* (D i r°), *vkaitara* (E 6 r°), *hura çarri* (E 8 v°), *çerbait* (F 8 v°), *canicotan* (G 1 r°), *ditzaquela* (E 7 r°) du N. T. sont corrigés dans le Kal. *eçagutzeco* (C i v°), *daidigula* (D 5 r°), *vkaitera* (G 1 v°), *hura eçarri*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

(G 5 v°), *cerbait* (K iii v°), *canicoetan* (K iiij v°), *ditzaqueela* (L iiij v°). Au ft. C 1 v°, le mot *entretenitzea*, divisé en *en-* et *tretenitzea* avait été coupé à la forme : la syllabe *tzea* était restée seule au commencement de la ligne suivante et les syllabes *tretent* avaient été rejetées au commencement de la ligne subséquente; dans le Kal., le mot est rétabli dans son intégrité. En revanche, j'ai relevé dans le Kal. deux fautes qui ne sont pas dans le N. T. : ft. E 5 r° *laincoan* et L 5 r° *Ipizcu* pour les corrects *laincoac* (D 6 r°) et *Ipizpicu* (G 7 v°). En général, cependant, le Kal. est plus correct que le N. T. ; les accents et la ponctuation y ont été avantageusement modifiés. Bien entendu, les *tildes* ne se correspondent pas ; il en est résulté entre autres, que *icembat* « un nom » (Kal. D 1 r°) correspond à *icēbat* (G 6 v°). — Il faut remarquer que *hayér* « à eux » est la forme qui remplace partout *hæy*.

5. — DE LA ANTIGVA LEN- | GVA, POBLACIONES, Y CO- | marcas de las Eſpañas, en que de paſo ſe tocan | algunas coſas de la Cantabria. Compueſto por | el Licēciado Andres de Poça natural de la ciu- | dad de Orduña, y auogado en el muy | noble y leal Señorio de Vizcaya. | Dirigido a Dō Diego de Auēdaño y Gāboa, ſeñor delas | caſas de Vrquiçu, y Olaſſo, y de la villa de VillaReal y ſus | valles, y Balleſtero mayor del Rey nueſtro ſeñor. &c. | (armes) | Con priuilegio real, Impreſſo en Bilbao por Mathias | Mares, primer impreſſor de Vizcaya. Año de 1587.

1 pet. in-4 — (v)-70-36 fts. Les cinq premiers n'ont pas de signatures; les 70 autres sont tous signés, de B à T 2; des 36 derniers, le premier n'a pas de signature, le second est signé V 7 et les autres sont signés B à K 2.

Coll. : titre (1 p.); aux v° et r° suivants, privilège du Roi; dédicace (2 p.) prologue au lecteur (1 p.); table (2 p.); puis viennent *las erratas deſte libro* (5e ft préliminaire isolé). Le texte « del antigvo lengvage de las Españas », en espagnol, occupe 58 fts comprenant 17 chapitres. Du ft 59 au ft 70 est la dissertation en latin : « de prisca hispanorum lingua in gratiam « eorum qui neſciunt Hiſpanicè. Paradoxon Andreæ Poſæ Iuriſconſ. « Cantabri ». Les 36 feuillets qui suivent forment un traité séparé, avec un petit titre et un préambule : « de las antiguas poblaciones de las Españas ».

Très rare. — La Bibl. Nat. en possède un exemp. coté O b 1, portant la signature : « Boesin Popelliniere ». (Lancelot de Voisin de la Popelinière.)

Vendu : Gaignat 12 fr., La Vallière 10 fr, Crosts (1783) 1 liv. 2 sh. (27 fr. 50), Soubise (de Thou) 8 liv. 19 s. (avec deux autres ouvrages).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Meerman 17 flor. 25 (36 fr. 25), Hanrott (1834, mar. olive, tr. dor.) 17 sh. (21 fr. 25), La Serna Santander (1807) 40 fr., Courcelles (1835) 4 fr. 20, Nodier (1844, chagr. vert. rel. anc.) 40 fr., Pressac (1857) 41 fr., Miro (1878) 20 fr., Marreca 5 fr., Sunderland (1882, vélin) 3 liv. (75 fr.). — Les exemp. de Hanrott et de Sunderland ont été offerts par la librairie Quaritch, de Londres, aux prix de 2 liv. 12 sh. 6 d. (65 fr. 60) et 10 liv. 10 sh. (262 fr.). Je possède un exemp. incomplet du feuillet additionel d'errata.

En novembre 1889, un libraire de Paris en offrait, au prix de 80 fr., un ex. assez ordinaire, incomplet du ft. d'*errata*, mesurant 129^{mm} sur 190, mais couvert d'une très belle reliure, signée Mesnard, en mar. orange, d. s. tr., avec large dentelle de 30^{mm} encadrant les plats ; cette dentelle est interrompue à l'angle intérieur d'en haut par un écusson de sinople portant une tour d'argent surmontée de six points de sable, deux par deux, obliques, avec un bras d'argent en guise de cimier.

L'ex. Pressac porte la signature de Jean Huet, qui a été maire de La Rochelle du 12 avril 1591 au 5 avril 1592. L'attention de Huet avait sans doute été attirée sur la langue basque par le Nouveau Testament de Liçarrague.

Suivant Nic. Antonio (Bib. Hisp. nova, I, p. 83, col. 1, et p. 652 col. 2 à 653 col. 2) Andrés de Poça, natif d'Orduña, avait publié en 1583 (1585, Salva), chez M. Mares, une « *Hidrographia, fumario de la esfera, inſtrumentos de la navegacion, marcas, latitud, y longitud* ». Il avait un fils, Jean-Baptiste, qui entra dans la Société de Jésus, y encourut la censure de ses chefs, après avoir publié un grand nombre d'ouvrages de théologie, et fut relégué, avec défense d'écrire, au collège de Concha, où il mourut en 1660.

6. — DOCTRINA CHRISTIANA en Romance y Bascuence, hecha por mandado de D. Pedro Manso, Obispo de Calahorra y de la Calzada, y del Consejo del Rey nuestro Señor, para las tierras bascongadas de su obispado, reducidas por el doctor OSTOLAZA á lenguaje mas comun y mas usual y que con mas facilidad se entiende en todas ellas, para bien y utilidad de sas obejas de aquellas partes, que por largos años las apaciente y gobierne, á gloria y honra de Dios nuestro Señor, Amen. — Ympresa con licencia en *Bilbao*, por Pedro Cole de Ybarra, impresor de este muy noble y muy leal Señorio de Vizcaya. Año de 1596.

Pet. in-4. — 8 fts n. ch. à deux col.

Je dois ces renseignements à l'obligeance de M. Fr. de Zabalburu, de Madrid; le propriétaire de l'unique exemplaire connu s'est toujours refusé à en donner d'autres.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

7. a — De Literis & Lingua | GETARVM, | Siue | GOTHORVM. | Item | de Notis Lombardicis. | Quibus acceſſerunt | Specimina | *variarum linguarum, quarum Indicem pagina* | *quæ Præfationem ſequitur oſtendit.* | Editore | Bon. VVLCANIO BRVGENSI. | (Marque connue, avec la dev.: labore et constantia) | LVGDVNI BATAVORVM, | Ex officina Plantiniana, | Apud Franciſcum Raphelengium. | clɔ. Iɔ. xcvii.

Pet. in-8. — (xvj)-110 p.

Vendu : 7 fr Langlès, 1 fr. 50 Marcel, 5 fr. Bailleul, 4 fr. La Ferté Senectère, 6 fr. Burgaud des Marêts, 10 fr. Lucien de Rosny. En librairie, de 5 à 15 fr.

Les p. 89 à 96 sont consacrées à la langue basque ; l'auteur y donne notamment le *pater* d'après Liçarrague. Ces pages ont été l'objet de la publication suivante :

7. b — PARERGON | sive | specimen cantabricæ | hoc est veteris vasconum linguæ | ex opere excerptum quod | de literis et lingua Getarum | anno 1597 Lugduni Batavorum | edidit Bon. VULCANIUS Brugensis. | — | *Parisiis* | excudebant Firmin Didot fratres | 1860.

In-8. — (ij)-10 p.

Réimpression faite par les soins de M. Burgaud des Marêts et tirée à 18 ex. seulement, dont un sur peau de vélin.

Vendue : 8 fr. Burgaud des Marêts (peau de vélin). — Offerte à 3 fr. et 3 fr. 50 par la librairie Aubry et à 60 fr. par la librairie Maisonneuve.

8. a — DISCVRSOS | DE LA ANTIGVEDAD DE | LA LENGVA CANTABRA | Baſcongada. Cõpueſtos por Balthaſar | de Echaue, natural de la Villa de Çuma- | ya en la Provincia de Guipuzcoa, | y vezino de Mexico | (fleur) | Introduceſe la miſma lẽ- | gua, en forma vna Matrona venerable y | anciana, que ſe quexa, de que ſiendo | ella la primera q̃ se hablo en España, | y general en toda ella la ayan olui- | dado ſus naturales, y admiti- | do otras Eſtrangeras | * | *Habla con las Prouincias de Guipuzcoa y Vizcaya,* | *que le han ſido fieles, y algunas vezes* | *con la miſma Eſpaña.* | (cœur) | CON

EFERUS - Recherches & Classification numériques

LICENCIA Y PRIVILEGIO. | ¶ En Mexico, en la Emprenta de Henrrico Mar- | tinez. Año de 1607. | * | (cœur).

1 vol. in-4° de (xxiv)-16 p., puis fts 17 à 84 [c'est-à-dire de (xxiv)-16-(136) p.]. — Après les 12 fts prélim. n. ch. viennent 8 fts chiff. aux r^os et v^os, puis 68 fts chiff. aux r^os seulement.

Coll. : titre 1 ft, armes 1 ft, dédicace 1 ft, portrait (de l'auteur) 1 ft, prologue 3 p., « la lengua Baſcongada al leĉtor » 3 p., lettre du fr. Hernando de Ojea à Echave 1 ft, cinq « decimas » du licencié Arias de Villalobos 1 ft. « Licence » du Vice-Roi 1 p., Censure Ecclésiastique 1 p., Table 4 p.; — puis vient le texte de l'ouvrage formant XXII chapitres.

Le portrait d'Echave a été reproduit dans l'*Euscalerria*, de S. Sebastien, n° du 20 avril 1882 (t. VI, p. 47).

Rare. — Vendu 41 fr. 25 Heber, 53 fr. Rætzel (Ternaux-Compans, 1836, ex. en cuir de Russie, titre doublé), 3 liv. 7 sh. (83 fr. 75) Mayans ; à Madrid, 80 fr. en librairie; en 1883, un libraire de Rouen en offrait un ex. au prix de 15 fr. ; cet ex., incomplet du portrait, mesure 180^mm 5 sur 129, 5 ; c'est le seul que j'aie vu.

8. b — DISCURSOS de la antigüedad de la lengua cantabro-vascongada, compuestos por Baltasar de Echave, natural de la villa de Zumaya, en la provincia de Guipuzcoa y vecino de Mejico. — Introdúcese la misma lengua, en forma una Matrona venerable y anciana que se queja de que siendo ella la primera que se habló en España, y general en toda ella, la hayan olvidado sus naturales y admitan otras extranjeras. Habla con las provincias de Guipúzcoa y Vizcaya, que le han sido fieles y algunas veces con la misma España. — Impreso en Méjico por Henrico Martinez, 1607. — *Bilbao*, Imprenta del Irurac-bat, Victor 1 | = | 1860.

In-12, par 1/2 f., 125 p.

Réimpression très ordinaire. Orthographe modernisée.

8. c — DISCVRSOS | DE LA ANTIGVEDAD DE | etc.

Reproduction photo-typographique de l'édition originale, faite à Madrid en 1874 pour M. Mariano de Zabalburu par M. Pedro-José Rayon. Tirée à 100 ex., reliés en vél. bl. à l'antique, dont aucun n'a été mis dans le commerce; la librairie Maisonneuve en a cependant un exemplaire broché et non rogné. En nov. 1889, un libr. de Paris offrait, au prix de 35 fr., un ex. en vél. bl.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

B. de Echave a laissé la réputation d'avoir été un peintre habile; il a travaillé à la décoration de plusieurs églises du Mexique.

9. — RELACION de | las fiestas | que el Illmo Señor Don | Antonio Venegas de Figueroa, obispo | de Pamplona, hizo el dia del Santissimo | Sacramento; y por todo su octauario, | este año de 1609. Con las Poe- | sias que fueron premiadas, | conforme á los Cer- | tamenes. | *Dirigida al Reuerendissimo Padre Maestro Fray* | *Antonio Perez General dignissimo de la* | *Religion de San Benito de España,* | *y calificador de la santa* | *Inquisicion.* | (fleuron) | CON LICENCIA, | En Pamplona en casa de la viuda de | Mathias Mares, impressora del Reyno | de Nauarra, año 1609.

Pet. in-8. — 91-(1) fts.

Coll. : ft 1 titre, 2 à 3 r°, épitre dédicatoire du fr. Anselmo Muñoz au général Fr. A. Perez, 3 v° à 21 r° relation des fêtes du « Corpus », 22 r° à 87 v° pièces de poésies présentées au concours et primées, 88 à 91 poésies non jugées dignes d'être récompensées mais jugées dignes d'être imprimées; le ft n. ch. contient l'écusson de l'imprimeur et au-dessous son nom et son adresse.

Parmi les poèmes récompensés, il y en a trois en basque (fts 80 r° à 82 r°, 82 r° à 83 v°, 84 r° à 85 v°). J'ai reproduit ces pièces, avec une notice détaillée sur le volume et des observations linguistiques, dans la *Revue de Linguistique*, t. XII, 1879, p. 314-333.

10. — FIESTAS | del Corpus | que el año de 1610, hi- | zo el Ilustrissimo señor | Don Antonio Venegas de Figueroa, obispo | de Pamplona, con un dialogo, Car- | tel Poetico y poesias premiadas, | escritas por licencia- | do Luys de Morales : A Don Iuan de Idiaquez de | los Concejos de estado y guerra de sa Mages- | tad, comendador mayor de Leon, Presidente | del Concejo de las Ordenes. | Con Licencia del Señor Virrey y Consejo | Real de Navarra. | En Pamplona por Nicolas de Assiayn, Impressor del Reyno de Navarra, año 1610.

Pet. in-4° — 104 fts.

Coll. : ft 1 r° titre, 1 v° vignette (calice surmonté d'une hostie), 2 dédicace, 3 r° à 6 v° motif de la publication, 7 à 14 obstacles et attaques malignes, 14 à 18 récit des fêtes, 18 v° à 104 r° concours.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Du ft 30 r° au ft 31 v° est une pièce de poésie basque, la seule primée. Je l'ai reproduite, avec une note sur le volume, dans la *Revue de Linguistique*, t. XII, 1879, p. 367-375.

A propos de cet évêque, Isasti qui écrivait en 1625 dit : « El obispo de Pamplona don Antonio de Venegas mandó hacer un catecismo ó cartilla de la doctrina cristiana en bascuence que anda impreso y despues se han escrito otros para que por ellos aprendan los niños de Guipuzcoa y Vizcaya las oraciones y la doctrina » *(Compendio,* etc., p. 164-165) : de quel catéchisme s'agit-il ? Peut-être de celui de Beriain (voy. ci-après n° 13).

11. a — DOTRINA | CHRISTIANA | ... Aita ESTEVE MATERRE | San Francifcoren Orde- | naco Fraideac eguina. | *BORDELEN,* | Petri de la Court... 1617.

Pet. in-8 de (xxiv)-176-(iv) p. (?).

Je ne connais aucun exemplaire de cette édition dont j'ai supposé le titre et la pagination d'après ceux de la seconde et d'après les indications qu'on va lire. Elle est citée en effet par WADDING, *Scriptores ordinis minorum* (Rome, 1650, in-fol., p. 320, col. 2) de la manière suivante : « Materre (Etienne). Catechismus lingua Cantabrica. Burdigalæ, apud Petrum de la Court, anno 1617. ». L'ouvrage est mentionné par Larramendi, qui en possédait un exemplaire, évidemment de la seconde édition, en ces termes : « Volumen en 12 que contiene la Doctrina Chriſtiana, muchas Oraciones, y uno, como Directorio de Marineros en Baſcuence hermoſo, qual es el de Sara en Labort, y tanto mas eſtimable, quanto fu Autor, no ſiendo Baſcongado, aprendiò la Lengua con toda perfeccion. Llamaſe el R. P. Fr. Eſteban Materre de la Serafica Orden de N. P. S. Franciſco de la Obſervancia, Guardian que fue del Conviento de Avela : y entre los Aprobadores, uno es P. de Axular.... Al Principio eſtà una adicion de otro Autor no de tan lindo Baſcuence. Es del año 1616, y eſtà impreſſo en Bayona » (Diccionario Trilingue, 1745, t. I, proleg., p. XXXV). M. Fr. Michel a cru accorder cette dernière affirmation de Larramendi avec la note de Wadding en attribuant au p. Materre deux ouvrages basques, imprimés l'un à Bayonne en 1616 et l'autre à Bordeaux en 1617; c'est une erreur manifeste : il n'y a qu'une seule *Doctrine chrétienne* ou un seul *Catéchisme* d'Etienne Materre, qui a été imprimé à Bordeaux en 1617. Larramendi, qui avait probablement sous les yeux un exemplaire sans titre, s'en sera rapporté aux dates des approbations ecclésiastiques. Il n'y avait d'imprimeur à Bayonne ni en 1616 ni en 1617.

11. a — Doctrine chrétienne... faite par le fr. Etienne MATERRE de l'ordre de St-François. *A Bordeaux,* Pierre de la Court, 1617.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

11. b — DOTRINA | CHRISTIANA. | *BIGARREN IM-* | *preſsionean debocinozco* | *othoitz eta Oracino* | *balçuez berreturic.* | Aita ESTEVE MATERRE | San Franciſcoren Orde- | naco Fraideac hirur | partetan eguina. | (fleuron). | *BORDELEN,* | IACQVES MILLANGES, | Erregueren Impri- maçail- | learenean. 1623.

Pet. in-8 de (xxviij)-384-(viij) p. = Sign. : ã2 p. (ij), ẽ p. (xvij); A p. 1, B p. 17, etc.; Aa p. 369, Bb p. (i) de la table. = Dimensions du texte, chiffres (au milieu) et signatures comprises : 96mm de hauteur sur 42mm 5 de justification.

Coll. : p. (i) titre, p. (ij) division générale de l'ouvrage, p. (iij-viij) dédicace (en français) de l'auteur à Claude de Rueil, Évêque de Bayonne (en italiques), p. (ix-xvj) avis aux Basques (Evscaldvnei), p. (xvij-xviij) approbation en basque signée P. de AXVLAR (italiques) et datée de Sare, 1er décembre 1616; p. (xix-xx) approbation en basque signée P. de GVILANTENA (italiques), et datée d'Itsassou, 5 décembre 1616; p. (xxi-xxij) *licencia vicarii generalis*, datée de Bayonne, 12 décembre 1616 et signée M. D'OIHARARD (italiques), p. (xxiij-xxiv) *licencia R. P. Prouincialis*, datée de La Réole, 9 janvier 1617, et signée FR. GVILLERMVS A SANCTO DIONISIO (italiques), p. (xxv-xxviij) un avis au lecteur, *iracurcailleari*, pour annoncer et justifier cette seconde édition; — p. 1-35, première partie (doctrine que le chrétien doit savoir, sans explication) qui comprend des prières (le *pater*, l'*ave*, le *credo*, le *salve regina*, les commandements de Dieu et ceux de l'Église (1), les quatorze articles de foi (dont sept divins et sept humains) et cinq articles supplémentaires, les sacrements, les vertus théologales et cardinales, les conseils de la perfection, les œuvres de miséricorde, les dons du S. Esprit, les huit béatitudes, les différents péchés et leurs remèdes; le tout en langue basque et en prose; — p. 36-176, deuxième partie (explication de la doctrine chrétienne, par demandes et réponses, toujours en prose basque) qui forme seize chapitres; — p. 177, titre de la troisième partie; p. 178, Approbation, en latin (signée *Michael d'Oiharard*, Vic. Gen., et datée du 21 août 1623) de « pias quasdam Orationes à patre St. Materre conscriptas », p. 179-180 *Licentia* (signée *Fr. Aegidius Grenier*, min provincial, et datée de Toulouse, 12 septembre 1613) permettant l'impression

11. b — Doctrine chrétienne, renouvelée dans la seconde édition de quelques prières et oraisons de dévotion, faite en trois parties par le fr. Étienne MATERRE de l'Ordre de St-François. *A Bordeaux,* chez Jacques Millanges, Imprimeur du Roi, 1623.

(1) Le P. Materre compte *cinq* commandements de l'Église : 1° messe dominicale; 2° confession annuelle; 3° communion pascale; 4° jeûne des quatre-temps, des vigiles et du Carême; 5° paiement intégral des dîmes. Il ajoute que l'Église fait de plus deux prohibitions : 1° interdiction de la viande les vendredis et samedis; 2° interdiction de faire des noces et d'entendre des messes de mariage depuis le premier dimanche de l'Avent jusqu'à l'Épiphanie et depuis le mercredi des cendres jusqu'à la vieille Pâques (c'est-à-dire jusqu'au samedi saint).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

de ces prières « ad calcem sui Catechismi in hac secunda editione »; — p. 181-384, troisième partie (prières et oraisons de dévotion à dire et à faire à leurs temps) qui contient : prières du matin, manière d'entendre la Messe, manuel de la confession et de la communion, prières au père céleste, au fils de Dieu, au S. Esprit, à la Ste Vierge, à l'ange gardien, à tous les saints du Paradis, Examen de conscience à faire tous les soirs, prières du soir; puis viennent : les points à considérer pour éviter le péché, la manière dont les marins doivent faire leurs prières pendant leurs voyages, les oraisons à dire sur mer quand il s'élève une tempête, les litanies du saint nom de Jésus et celles de la Ste Vierge; toutes ces prières sont en prose et en basque, sauf celles des p. 210-211, 337-340 et 354-384 qui sont en latin.

Le seul exemplaire connu se trouve à la Bibliothèque Bodleyenne à Oxford (cote 8° M. 30); il provient du legs Selden et est mentionné au *Catalogue* imprimé de 1738 (t. II, p. 153, col. 21, l. 63-65). Le volume, dans une reliure moderne sans intérêt, mesure 110^mm^ de hauteur sur 54^mm^ de large. Il est complet et en assez bon état, sauf qu'il est très rogné et que les coins d'un certain nombre de feuillets ont été déchirés.

La p. 176 n'a que six lignes imprimées et tout le reste y est blanc, Un ancien propriétaire du livre a écrit son nom dans cet espace blanc de la manière suivante : « Francis de Esparbem guataluna de Murguy. 1617 ». Cette date de 1617 est singulière, puisque le livre est de 1623. Serait-ce 1637? ou 1757? ou avons-nous à faire à un exemplaire formé de deux autres dont l'un serait de la première édition? Si la date de 1617, pour cet *ex-libris*, est exacte et authentique, elle peut aussi s'expliquer d'une autre façon : elle prouverait en effet que l'édition de 1623 n'est pas à proprement parler une nouvelle édition, une réimpression de celle de 1617, mais que pour la faire on aurait repris les exemplaires restants de la première dont on aurait refait le titre et auxquels on aurait ajouté les p. 177 et suivantes.

Je ne sais sur la vie du P. Materre rien que ce qu'on a pu voir ci-dessus. Il a publié en français, à Paris, en 1606, chez Sevestre, l'ouvrage suivant, cité, du reste, par Wadding : « l'horloge spirituelle des âmes dévotes et religieuses consacrées au service de Dieu, qui faict retentir à toutes heures en leurs oreilles le son de la voix céleste, les excitant à ce qui concerne leur profession et vocation au saint service de Dieu », in-8, tit. gravé et pl. représentant l'horloge. Ce serait donc de 1606 à 1610 que le Père Materre aurait visité le pays basque et y aurait appris la langue du pays; il l'a étudiée à Sare, sans doute sous la direction d'Axular (voyez ci-après n° **22**). Voici ce qu'il dit lui-même à ce sujet, à la fin de son avis au lecteur : « Gaiñeracoan badaquit Eufcal-Herrian ãnhitz moldez minçatcen direla, eta nori bere herrico Eufcara çaicala hoberenic eta ederrenic : Eta handic *(sic)* gogora emaitan *(sic)* deraut ene efquiribatceco molde haur etçayela guztiei ongui idurituco : Baiña nahi dut iaquin deçaten halacoec nec *(sic)* hitzcuntça hunetan daquidana Saran ikaſſia dudala eta hango Eufcara ongui erabiltcen ba-dut ez naicela gaitz erraiteco, eta ez

EFERUS - Recherches & Classification numériques

arbuyatceco ceren ez paitaquit nic hangoa baicen. Ordea ea Sar Euſcara denz Euſcal-herrico hoberena eta garbiena, ez naiz ni har ſartcen, bat-bederac emanen du bere iduriric. Eta Saraco Euſcara hunet content eztenac ezquiriba beça bertce Euſcara hobeago batez eta hobequia ez-naiz ni hargatic bekaiztuco, eta ez imbidios içanẽ » ; ce qui veut dir « Au surplus, je sais qu'on parle de beaucoup de façons dans le p basque et qu'à chacun le basque de son pays semble le meilleur e plus beau ; et par là me vient à l'idée que cette mienne façon d'écrire paraîtra pas bien à tous. Mais je veux que ceux-là sachent que ce que sais dans cette langue, je l'ai appris à Sare, et que, si je conduis bien basque de cet endroit-là, je ne suis pas à maltraiter et à rejeter parce c je ne sais que le langage de cet endroit-là. Mais si le basque de Sare le meilleur et le plus pur, je n'entre pas là-dedans ; chacun en ſera à idée. Et que celui qui n'est pas content de ce basque de Sare écrive d un autre basque meilleur et mieux, je ne l'envierai pas et n'en serai jaloux ».

Le P. Materre ne paraît pas avoir vu de livres basques antérieurs sien, pas même Liçarrague. Il dit, dans sa préface, qu'entre autres mot il a fait son livre « pour qu'on voie comment le basque doit être écrit lu » (ikus dadin halaber nola behar den Euſcara eſquiribatu eta iracurt Il y a dans la *Dotrina* une particularité orthographique, dont s'est pla vingt-cinq ans plus tard, Axular, dans l'avant-propos de son *Gvero* (v n° **22.a**) : le son *ch* français *(sh* angl., *sch* all.) y est représenté par *j : jahu* p. 25, *igilic* p. 32, *geheroqui* p. 122 et 313, *joil* p. 166 et 175, *mesprejatu* p. 169, etc., qu'on écrirait aujourd'hui : *chahu* « propre, pur », *ichilic* « lencieux », *cheheroqui* « particulièrement », *choil* « seul, seulement *mesprechaturic* « méprisant », etc, ; on trouve d'ailleurs aussi *ixilic* p. 3 *laxoqui* p. 226, et passim *gaixoa*, *gaixtoa*. Le livre est d'ailleurs plein coquilles et de fautes typographiques ; il y a aussi des erreurs dans numérotage des feuillets, par exemple 166 pour 160.

Je ne sais ce que peut être l'addition « d'un autre auteur », dont pa Larramendi ; mais dans le passage que j'ai cité ci-dessus, il y a une coquil *Avela* pour *Reola* ou *Reula*. Le P. Materre était, en effet, en 1617, gard du couvent des Franciscains ou Cordeliers de la Réole (rue des Menu c'est aujourd'hui le pensionnat des Dames de la Réunion). En 162 était passé au couvent de Toulouse.

L'espèce de « Directoire des Marins » dont parle Larramendi, compose sans doute des deux morceaux : *Marinelec nola egun oroz eg behar dituzten bere Othoitçac itsasoan dabilçan denboran, hala goicean n arratsean* et *Itsasoan tormenta ailtchatcen denean erran behar diren Oracin* « Comment les Marins doivent faire tous les jours leurs prières dans temps où ils marchent sur la mer, le matin comme le soir » et « Orais qui doivent être dites quand la tourmente s'élève sur la mer » (p. 325 354).

M. l'abbé Dubarat, aumônier du Lycée de Pau, a bien voulu me fa

EFERUS - Recherches & Classification numériques

connaître le passage suivant des *Annuæ litteræ Societatis Jesu* (vol. 28, p. 153, année 1611) intéressant pour la Bibliographie basque. Il y est dit qu'un Père de la compagnie « Vasconico idiomate et diverso ab reliquorum Gallorum linguâ Catechismum per idoneos interpretes edendum curavit, in quam rem locuplex mercator sumptus necessarios exhibuit, gratis in lucem ut exiret ». M. Dubarat pense que le jésuite en question est le Père Baile, fameux controversiste, qui était à Bayonne en 1606 et qui composa un catéchisme français. Le Père Baile fit-il traduire son livre en basque ? Fit-il imprimer cette traduction ? En tout cas, aucun exemplaire n'en a survécu. Peut-être s'agissait-il tout simplement de la *Doctrine* du P. Materre, dont le P. Baile a pu voir le manuscrit.

L'ouvrage du P. Baile est un petit in-8 de (xvj)-416 p. à en juger du moins par la seconde édition dont la Bibliothèque municipale de Bordeaux possède un assez bel exemplaire en vél. blanc (théologie n° 34,897, anc. n° C 1,747) ; le titre est ainsi conçu : « CATECHISME | ET ABREGE' | DES CONTROVERSES | de noſtre temps, tou- | chant la reli- | gion. | *Reueu & augmenté de nouueau* | par le P. GVILLAVME BAILE | de la Compagnie | DE IESVS | — | *Manifeſter l'opinion des Hérétiques, eſt* | *les vaincre.* S. Irénée. l. 1. c. 35 | (fleur). | *A BOVRDEAVS*, | Par SIM. MILLANGES Imprimeur | ordinaire du Roy. | 1609. | *Auec permiſſion.* » Coll. : p. (i-ij) titre ; p. (iij-vj) dédicace à Mgr le Cardinal de Sourdis, Archevêque de Bordeaux ; p. (vij) aduertissement au lecteur ; p. (viij) approbation de Joachim Le Verrier, vicaire général de Bordeaux, datée du 1er août 1609 ; p. (ix-xvj) table ou plus exactement « Répertoire » ; p. 1-416 Catéchisme. Un exemplaire, conservé au sanctuaire de Bétharram, a, relié à la suite, un autre ouvrage du même auteur, en 167 p. in-8°, imprimé aussi en 1609 par Simon Millanges, avec cette épigraphe : « *leur vin eſt fiel de Dragon & venin d'aspic.* Deut. c. 32 v. 33 » ; il est intitulé : « Contre-poison et préservatif Contre les erreurs des Prétendus réformés par interrogations et résolutions cathéchistiques ». La Bibl. de Bordeaux en a un ex. séparé (vél. bl., fatigué, n° 34,898 Théol.) qui provient du Couvent des Capucins du port d'Illatz. — La première édition du Catéchisme doit être de 1598 environ (1).

12. a — L'INTERPRECT | Ou Traduction du François Eſ- | pagnol & Baſque de VOLTOIRE | *CONTENANT* |

(1) La Bibliothèque nationale ne possède aucune de ces deux éditions, mais une troisième. L'exemplaire qui m'a été communiqué provient du couvent des Récollets de Paris et porte le n° D 24870. C'est un petit in-8 de (xvj)-416 p. dont le titre est ainsi conçu : « CATÉCHISME | ET ABRÉGÉ DES | CONTROVERSES DE | noſtre temps, touchant | la Religion | *Reueu & augmenté de nouueau.* | Par le R. P. GVILLAVME BAILE | de la Compagnie de IESVS. | *Manifeſter l'opinion des Hérétiques eſt les* | *vaincre.* S. Irénée l. 1. c. 35. | (marque, avec I. H. S.). | A ROVEN, | chez RICHARD L'ALLEMANT, | deuant le College. | — | M.DC.X | *Auec Privilege* ». Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-v) dédicace (vj) aduertissement au lecteur, (vij) approbation de Joachim Le Verrier, (viij-xv) table, (xvj) extrait des registres du Parlement de Rouen (arrêt du 1er février 1610 permettant l'impression à Rouen), p. 1-416 texte de l'ouvrage.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Pluſieurs Parties ainſin qu'eſt Contenu à la Table Dernier Eſcripte. | (fleuron) | A LYON | PAR A. ROVR Imprimeur du ROY. (s. d.)

Pet. in-4° oblong — (viij)-280-(iv) p. — Signatures : 2e ft. A2, 3e ft. p. 1 B, p. 9 C, p. 17 D, etc., jusqu'à p. 233 Nn ; le 1er ft. final n. ch. signé d'un astérisque

Le seul exemplaire connu de cet intéressant volume est conservé Bibliothèque municipale de Bordeaux (Belles-Lettres, n° 849 ; num général 13189, porté au Catalogue général sous le n° 13417). Fort mal r en veau fauve (demi-reliure très étroite), il a des réparations en pa blanc aux coins supérieurs et inférieurs des cinq premiers feuillets table s'y trouve intercalée entre le titre (ft. A non signé) et l'avi lecteur (ft. A2). Il mesure 115mm de largeur sur une hauteur de 83, 5. L'ex plaire est trop rogné, surtout en tête. Le vol. porte, à la main, su titre, à la suite des mots « Imprimeur du Roy », la date de 1620 qui a écrite à une époque très ancienne, à en juger par la forme des chiffre par l'encre qui a beaucoup jauni. Cette date de 1620 est assez vraisembla « A. Rouyer, imprimeur du roi » à Lyon, est-il le même qu'Abra Rouyer, libraire à Bordeaux, imprimeur du roi à Orthez de 1610 à (date probable de sa mort) ? Tout porte à le croire.

A l'ex. de Bordeaux est joint, à la fin, un ft. n. ch. étranger à l'ouvr

Coll. de l'ex. de Bordeaux : titre 1 ft., table 2 ft., *au lecteur* 3 ft., *adv* p. 1, *pronoms* p. 11, *verbes* p. 14, *singulier et pluriel* p. 39, dictionn alphabétique, p. 41 ; *pour compter*, &c, p. 122 ; *colloques ou dialog* p. 132.

Dimension du texte : 64mm5 de hauteur et 98mm5 de justification.

Le texte est sur trois colonnes (esp., fr., basq.) de la p. 1 à la p. sur deux colonnes (fr., basq.) de la p. 41 à la p. 131 (justific. 42, 5 et 4 séparés par un blanc de 7mm ; sur trois col. (esp., fr., basq..) de la p. 1 la fin (justif. : 32 ; 1, 5 ; 30, 5 ; 1, 5 et 33). Voici un spécimen des dialo (p. 161-162) :

H. Oxa la qué la cena fueſſa appareiada porque tengo buena gana.	H. *Ie voudrois que le ſouper fust prest car i'ay appétit,*	*h.* Nahi nuqué aſſ preſt baliz eçen a titoa dut.
V. No quiere aguardar á los otros.	V. *Voulez vous pas attendre les aultres.*	*V.* Eſluçu nahy çeen beguira egon.
H. Si quiero pero, vamos à ver lo qué ay de buena à la cozina.	H. *Ouy da ? mais cependant allons voir ce qu'il y à de bon á la cuyſine.*	*h Baita biſquila* goaçen icuſtera çer oniq cuſiñan.
V. No', hay meior appareio en eſte pueblo	V. *Il n'y à pas de meilheur appreſt en c'eſte Ville*	*V.* Eſta hiri hon obequy preſtaturiq

EFERUS - Recherches & Classification numériques

cata ay carne fiambre y otro calienté pefcado coçido y affado.	*voyla chair froide & chaude poiffon bouilli & roffy.*	nunden haraguya hotça eta beroua arrangua egoffy eto errea.
H. Carné, carné eria no habria vnos hueuos frefcos.	H. *La chair faict la chair n'y auroict il poīt quelques œuf frais.*	*h.* Haraguyaq eguintendu haraguya ezquintufqué çembait arolçe frefqo.

Comme on le voit la correction laisse beaucoup à désirer. L'orthographe du basque est très fantaisiste. Quant au français l'auteur a un système particulier : il écrit non seulement *aultres, authorisé, ie voids, essay, yurongnes*, etc., mais encore *melheur, eaues* (pl. de *eau*), *famillie, culiere*, etc. Il dit dans son « salut » au lecteur : « Tant y a que pour le Baſque, ie l'ay traduict tel qu'il ſe parle au melheur endroidt des Baſques qu'eſt S. Iehan de Lus & Siboure, que te ſera pour aduys ».

Le ſt étranger au volume et relié à la fin de l'exemplaire de Bordeaux contient ce qui suit, en deux pages :

« Table Dv Contenv En ce Livre.

» *PREMIÈRE partie contenant le ſubiect & diſpoſition de l'œuure aulx Amys & Compatriotes à folio* 1. *au premier liure intitulé* RETIRADE, *La Muſe Baionnoiſe en ladicte premiere partie* á fol. 20.

» *La Conuerſation Ciuiles pour le Temps preſent audict liure* á fol. 33.

» *La Nourriture des enfans aulx Peres & Meres en vers Gascons audict liure* á fol. 60.

» *Lexhortation & remedes aulx deſbauchés & diſſolus.* á fol. 76.

» Stances En Vers Gascons.

» *Pour & Contre les Blaſphemateurs* (sic). En ladicte premiere *partie du preſent liure à folio 96.*

» *Contre les Yurognes, Gourmands & Prodigues. Prem. part.* á fol. 105.

» *Contre les Pipeurs & Mauuers Ioueurs. Prem. part.* á fol. 113. »

Cette table, mise à la fin du vol. par une inadvertance du premier relieur, y a remplacé la vraie table que le relieur avait insérée entre le premier et le second feuillet de la feuille A. Elle appartient probablement à un autre ouvrage de Voltoire, que ces indications permettront peut-être d'identifier.

Cet autre ouvrage de Voltoire ne doit point être le suivant qui a été vendu 4 fr. (Baron, 1788) et 28 fr. (G. Duplessis, 1856, n° 138) : « Le Marchand, traictant des Proprietez et particularitez du commerce et negoce. De la qualité et condition du Bourgeois et du Marchand, auec certaine instruction à la ieunesse pour s'y aduancer et maintenir. Du motif de la decadence ou ce negoce ce void maintenant reduict. Contenant aussi un recueil de certaines Similitudes ou considerations. Ensemble les Motets gascons ou sentences recreatiues. Le tout produict et disposé soubs l'adresse et invention de son embarquement et voyage en forme de Dialogue. *Tolose*, Veuve Colomiez et Raym. Colomiez, 1607, pet. in-12 ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

L'épitre dédicatoire est signée *Voltoire*.

Le vol. contient (vij)-195 p.; les textes gascons vont de la pag à la page 195.

Cf. G. Brunet, brochure sur Voltoire (ci-après), et G. Duplessis, B graphie parémiologique, *Paris*, 1847, in-8, viij-520 p. (p. 212-215, n° M. Duplessis signale un ex. porté à un catalogue publié par M. Sil en 1845. Il a réimprimé les vers de Voltoire aux p. 444-478 de sa *E graphie;* il a été fait de ces 34 p. un tirage à part à 25 ex. dont un a à la vente Duplessis, n° 532 du catalogue. Le patois de Voltoir proprement du gascon des Basses-Pyrénées; ce n'est pas du béarnais on pourrait le qualifier de *béarno-gascon*. Je n'ai pas trouvé le no Voltoire dans les vieux registres de l'état-civil de Bayonne.

12. b — TRESORA | HIROVR LENGVAIETAQVA FRANCESA, ESPAGNOLA, | ETA HASQVARA. | OBRA | ona eta n(faria nore deſiracen baytou eranden | Lenguie horençat. | * *BAYONAN*, | FRANCES BOVRDOT, Libourou Eguill echian. 1642.

In-8 obl. de (viij)-280 p. — Titre, introd. terminée par un représentant Adam et Ève devant le pommier; p. 1-40, notions grai ticales : adverbes, conjonctions, prépositions, pronoms, verbes, singu et pluriels, 3 col. esp. fr. basq.; p. 41-121, vocabulaire, 2 col. fr.-b p. 122-131, noms de nombre, mois, semaines, années, 2 col. fr.-b p. 132-280, colloques ou dialogues, 3 col. esp.-fr.-basq.

Le seul exemplaire connu est conservé à la Bibliothèque impéria Vienne sous le n° 73. M. 117. On a écrit, au crayon, sur le titre, un r Vincent Garcia Ordoñez de Lloris. Adelung *(Mithridates*, II, p. 2 supposé que tel était le nom de l'auteur; mais cette attribution est à fait invraisemblable, car ce nom est celui d'un Espagnol et le imprimé à Bayonne, ne peut avoir eu pour auteur qu'un Français o Basque français. C'est sans doute le nom d'un propriétaire du Dans sa brochure rectificative *(Berichtigungen*, etc., 1817, p. 63-64), (Humboldt disait déjà : « ich weiss nicht wo Adelung die Notiz h(nommen hat, dass sie von de Lloris ist »,

Je n'ai pu voir ce volume et je dois les renseignements qui précè à l'obligeance de M. le prof. Fr. Müller, de Vienne.

Dimensions du volume : 113^{mm} sur 69; du texte : 101^{mm} sur 64.

La disposition du livre, ses divisions et sa pagination indiquaient qu devait être une pure et simple réimpression de Voltoire. J'en ai eu de

12. b — Trésor des trois langages, français, espagnol et basque; œuvre bonne et néc(à qui désire converser dans lesdits langages. *Bayonne*, dans la maison de François Bo faiseur de livres, 1642.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

l'absolue certitude; des calques et des renseignements complémentaires m'ont été envoyés de Vienne, grâce à l'obligeante intervention de M. V. Stempf, de Bordeaux : les deux vol. sont identiques; il ne manque à celui de Vienne que les 4 p. de table qui dans celui de Bordeaux sont entre le titre et l'avis au lecteur.

12. c — THRESOR | DES TROIS LENGVES, | FRANCESES, ESPAGNOL, ET BASQVE | LIVRE | TRES UTIL, ET NECESSAIRE POVR CEUX QUI, DESIRENT AVOIR L'INTELLIGENCE DE SVSDITES LENGVES. | (guirlande de fleurs) | A BAYONNE : Chés ANTOINE FAUVET, Imprimeur de | Monſeigneur l'Eveſque, & de la Ville. 1684. | — | *Avec permiſſion, & Privilege.*

In-4° oblong de 104 p., signé A p. 3, B p. 9, C p. 17, D p. 25, etc., jusqu'à N (p. 97). — Dimensions du texte : 64mm 5 de haut. (chiffr. et sign. compris) sur 98, 5 à 101 de justific. variable. — Sur 3 col. jusqu'à la p. 101 ; deux col. p. 101-104 (espagnol et français seulement).

Coll. : p. 1-2 (n. ch.) titre; p. 3-101, dialogues; p. 101-104, deux anecdotes en français et en espagnol.

Au commencement pas d'indication de chapitre; p. 15 « chapiter (sic) V »; p. 18 chapitre VI; p. 30 ch. VII; p. 38 ch. VIII; p. 47 ch. IX; p. 63 ch. X; p. 69 ch. XI; p. 83 ch. XII; p. 87 ch. XIII; p. 94 ch. XIV ; — p. 101 RÉCIT PLAISANT, ET veritable *d'une* Truitte; p. 103 AVTRE D'VN MUGVET.

Voici un specimen des dialogues (p. 87-88) :

DEL ZAPATERO y remendon CAPITVLO XIII.	DV CORDONnier ou Savetier CHAPITRE XIII.	*SAPATAGVIguaren debiſſo* CAP. XIII.
C. Que hazeis compadre dormis ò holgais.	C. *Que faites-vous compere dormez-vous ou chaumez.*	Cer ariçara compay lo eguitendu eſtala gueldiric ſanduan.
F. Mas vale holgar que mal trabajar.	F. *Mieux vaut chomer que mal faire.*	*F.* Obeada gueldiric egoitea gaſqui egoitea bagnou.
G. Quien quiere holgar no ha de trabaxar.	G. *Qui veut bien repoſer ne doit beaucoup travailler.*	*G.* Vnguy pauſatu hahidouena hañis tavallatu behardu.
M. Aveis hecho mis zapatos.	M. *Avez-vous fait mes ſouliers.*	*M.* Eguinduçu ené ſapatac.
C. No ha acabado quien no empieça.	C. *Il n'a pas fait qui commence.*	C. Haſtenduenac eguite eſtu acabatu.
D. Lo que es bien empeçado es medio hecho y acabado.	D. *Ce qui eſt bien commencé eſt á demy fait ou achevé.*	*D.* Vnguy haſidena erdi eguinda edo acabatua.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Je ne connais de cette édition que deux exemplaires ; le plus gra plus beau est à la Bibl. Nat. (Réserve, X. 1940 ; anc. X. 1241. E relié en veau fauve plein, tr. rouges ; reliure ancienne, dos orné titre : TRE | SOR | BAS | QVE. Au coin inférieur du dernier feuillet d recto, est la note ms suivante, d'une encre encore très noire : « R Don. R. P. Heuïllard. Charit. Religios. 1714 ». Sur le titre es d'une encre tout à fait jaunie, le mot : « unique ». Il y a malheureu une déchirure au bas du titre ; le relieur a collé une bande de par derrière. Cet ex. mesure 126^{mm} 5 sur 91, 5.

Vendu : 1 liv. 10 s. Pâris de Meyzieu (17 mars 1779, n° 1117) Turgot (13 mai 1782, n° 1589).

12. d — TRESOR | DES TROIS LANGUES | FRANC ESPAGNOLE ET BASQUE. | LIVRE | TRE'S-UTILE, ET NECESSAIRI CEUX | Qui deſirent en avoir l'intelligence. | *Avec un mé en eſpagnol et franc ois compoſé* | *de toutes ſortes de trés-curieux & neceſſaires à ſçavoir, aux Studieu Amateurs desſuſdites Langues.* | A BAYONNE, | chez FAUVET Imprimeur du Roy, de Monſeigneur l'Evêque | la Ville.

S. d. — In-4° oblong de 120 p.

On trouve un exemplaire de cette édition à la Bibliothèque na (n° X, 1427 A. b. α. Réserve, X 2044). Il a appartenu à Falconet (*Catalogue*, t. I, p. 533, n° 9972).

Sign. B p. 9, C p. 17, D p. 25, etc., jusqu'à P (p. 113). — Dimens texte : 81^{mm}5 de haut. (ch. et sign. compris) sur une justificat 118^{mm}5.

Coll. p. 1-2 (n. ch.) titre, 3-101, dialogues ; p. 101-104, les deux a tes ; p. 105-120, vocabulaire espagnol-français, sur trois colonnes.

Impression en plus gros caractères et moins bien soignée que la préc à laquelle elle correspond à peu près page pour page jusqu'à la p. 10 on trouve : p. 105, *la table avec la mangeaille* ; p. 110, *chambre a garnitures* ; p. 114, *la cuisine avec ses appareils* ; p. 116, *la maison et ses p* p. 118, *les parties du jour* ; p. 119, *les jours de la semaine et les mois de l* p. 120, *les quatre parties de l'année et les grandes fêtes solennelles*. La est en petit texte. Les pages 105 à 120 sont sur trois col., mais elle prennent seulement des vocabulaires en espagnol et en franç deux langues dans la même colonne : « Meſa, *la Table* ; S *Saliere* ; etc. ».

Ce n'est pas une simple réimpression, car le texte a été modi corrigé. Comparez le passage suivant avec celui de l'édition de 16 plus haut (p. 59) :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

DEL ZAPATERO y *Remedon.* *CAPITULO XIII.*	DU CORDONNIER ou Savetier CHAP. XIII.	*SAPATA* *Guiñaren debiſſo.* *CAP. XIII.*
A. Que hazeis compadre, dormis ò holgais ?	A. *Que faites-vous Compère, dormez-vous ou chommez ?*	A. Cer hariçara compay lo çaunça ala gueldiric çaude ?
B. Mas vale holgar que trabajar.	B. *Mieux vaut chommer que mal faire.*	B. Hobeada gueldiric egoitea gaſqui eguitea baiño.
C. Quien quiere holgar no ha de trabajar.	C. *Qui veut bien repoſer ne doit beaucoup travailler.*	C. Unguy pauſatu nahiduena eztu haiñitz trabaillatu behar.
D. Aveis hecho mis zapatos ?	D. *Avez-vous fait mes ſouliers ?*	D. Eguinduçu ene ſapatac.
E. No ha acabado quien no empieça.	E. *Il n'a pas fait qui commence.*	E Haſtenduenac eguiten eſtu acobatu.
F. Lo que es bien empeçado es medio hecho y acabado.	F. *Ce qui eſt bien commencé eſt à demi fait ou achevé.*	F. Unguy haſidena erdi eguinda edo acabatua.

12. e — TRESOR | DES TROIS LANGUES | FRANCOISE, ESPAGNOLE ET BASQUE | LIVRE | TRES-UTILE, ET NECESSAIRE POUR CEUX | Qui deſirent en avoir l'intelligence. | *Avec un memoire en espagnol et franc¸ois,* | *Compoſé de toutes ſortes de Mots très-curieux & neceſſaires* | *à ſçavoir, aux Studieux & Amateurs des ſuſdites Langues.* | A BAYONNE, chez P. FAUVET Imprimeur du Roy, | de Monseigneur l'Evêque & de la Ville. | — | *Avec permission.*

S. d. — In-8° oblong de 120 p.
Même matières que dans l'édition précédente.

12. f — TRESOR | DES TROIS LANGUES | FRANC¸AISE, ESPAGNOLE ET BASQUE, | LIVRE | TRE'S-UTILE ET NECESSAIRE POUR CEUX | Qui deſirent en avoir l'intelligence. | *Avec un memoire en espagnol et franc¸ais* | *compoſé de toutes ſortes de mots très-curieux & néceſſaires à ſa-* | *voir, aux Studieux & Amateurs des ſuſdites Langues.* | A BAYONNE, | chez PAUL FAUVET Imprimeur du Roi, de Monſeigneur l'Evêque | & de la Ville.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

S. d. (plus moderne que le précédent). — In-8° oblong de 94 p.

Mêmes matières que dans les éditions antérieures.

Coll. : p. 1-2 titre, 3-80 dialogues sur trois col., 81-83 les deux anc sur deux col., 84-94 vocabulaire sur deux col. esp.-fr. — ch. V p. p. 15, VII p. 25, VIII p. 31, IX p. 38, X p. 50, XI p. 55, XII XIII p. 69, XIV p. 75.

Sign. A p. 1, B p. 17, C, p 33, etc.

Dim. du texte : 119^{mm}5 de justification sur 77 de hauteur, ch. d nation et signatures compris.

12. g — TRESOR | DES TROIS LANGUES | *FR ÇAISE, ESPAGNOLE ET BASQUE.* | LIVRE | UTILE ET NÉCESSAIRE POUR CEUX QUI | DÉSIRENT EN AVOIR L' LIGENCE. | *Avec un memoire en français et espagn Compoſé de toutes ſortes de Mots tres-curieux & ſ ſaires | à ſçavoir aux Studieux, & Amateurs des ſu Langues.* | † | ═ | A BAYONNE, | chez P. FAUVET, I meur du Roi, de M l'Evêque, & de la Ville, près les Ca

S. d. — In-8° obl. de 68 p.

Mêmes matières que dans les éditions précédentes.

M. Fr. Michel indique un ex. s. d. de 96 p. : serait-ce une provenant de ce qu'on aurait compris dans la pagination un ft bla (cf. n° **12. f**)? Vater indique les dates de 1706 et 1754; ce sont pe des dates inscrites sur les titres de deux ex. par quelqu'un de propriétaires primitifs.

De quelles éditions étaient les ex. qui faisaient partie des coll. F (n° 720, vendu 44 fr.) et Éloi Johanneau (n° 308, vendu 6 fr.)? (1).

Ces *Trésors*, bien que leur titre soit la traduction du n° **12. b**, cons un ouvrage différent. C'est à proprement parler une réduction du V dont on a pris seulement les p. 132 à 280 qu'on a abrégées et arrang

Voici comment est dans le Voltoire le dialogue du Cord (p. 267-268) :

DEL CAPATERO	DV CORDO-	*SAPATAGV*
y remendon	nyer ou Sabatier	*ñaren debiſſ*
CAPITOLO 13.	CHAPITRE 13.	*CAPP. 13.*
C. Que hazeis compadré dormys o holgais.	C. *Que faictes vous compere dormez vous ou chomez.*	C. Cer ariçara c loeguytenduçu à l diriq faudé.

(1) Sur l'ex. de ce dernier catalogue de la coll. Jullien, il y a une note au crayon « et deux notes à l'encre : « la fin du volume », « P^st » : cette dernière veut-elle dire q a été acheté pour M. Pressac ?

EFERUS - Recherches & Classification numériques

F. Mas vale holgar que mal trabayar.	F. *Mieux vaut chomer que mal faire.*	*F.* Obeada gueldiriq Egoitea gaſquy eguytea bagnou.
G. Quien quieré holgar ha de trabaiar.	G. *Qui veult bien repoſer ne doibt beaucoup traualher.*	*G.* Onguy pauzatu nahidouena hagnys traballadu behardu.
M. Aueis heçho mis çapatos.	M. *Auez vous faict mes ſouliers.*	*M.* Eguynduçu ené ſapataq.
C. No ha acabado quien empeça.	C. *Il n'a pas faict quy commance.*	C. Haſtenduenaq eguytẽ, eſtu acabatu.
D. Lo que es bien empeçado es medio hecho y acabado.	D. *Ce qu'eſt bien commancé eſt à demy faict ou acheué.*	*D.* Ounguy haçidena erdy eguynda edo acabatua.

On voit que Voltoire est beaucoup plus correct que les *trésors* de 1642, 1684, etc.

Dans le journal *Euskara*, de Berlin (n° 4 du 1er mars 1888), M. Th. Linschmann dit que M. K. Hannemann lui a fait connaître qu'il possédait un ex. de l'*Interpreƈt* daté de 1757, d'après lequel il a publié et traduit des proverbes basques dans la Revue *Auf der Hœhe* (fév. 1884, p. 220 et suiv.); mais qu'il avait depuis égaré le volume. Il doit y avoir erreur ou confusion dans les souvenirs de M. Hannemann : en comparant la trad. allemande des cent proverbes basques qu'il donne dans l'article précité avec les *Proverbes* d'Oihenart (1657), le *Voltoire*, et la brochure de M. G. Brunet (publiée en 1847 ; voyez ci-après nos **12. h** et **12. i**), il devient manifeste que M. Hannemann a pris pour base de son travail la brochure de M. Brunet mais qu'il a intercalé dans les 78 adages publiés par ce dernier (qui en a cité quatre autres dans la partie de sa brochure consacrée au gascon) d'autres sentences prises dans Oihenart (par exemple ses numéros 86 à 90 et 100). La preuve en est notamment en ce que M. Hannemann a suivi l'ordre adopté par M. Brunet, qui est l'ordre alphabétique du texte basque et non l'ordre des proverbes dans le livre de Voltoire ; qu'il a traduit d'après la trad. fr. et non d'après le texte basque (cf. par exemple nos 10 et 79 (Brunet 67) ; enfin qu'il ne paraît pas connaître le livre de Voltoire autrement que comme un recueil de proverbes : « Auszer diesen Worte existirt noch eine Sammlung von Baskischen Spruechwœrtern von Voltoire aus den Iahre 1620 welche ebenfalls sehr selten ist ». J'ai fait remarquer, il y a longtemps déjà, que ces proverbes appartenaient au texte français ou espagnol traduit par Voltoire, et qu'ils présentaient souvent des incorrections et une phraséologie incompatibles avec la spontanéité du *folk-lore* (*Revue Bibliographique*, Paris, E. Leroux, 1874, n° 1, p. 5).

12. h — Anciens proverbes basques et gascons, recueillis par Voltoire et remis au jour par G. B. *Paris*, Téohener *(sic)*, 1845.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1 in-8° de 14 p. — Tiré à 60 ex.

Vendu : Pressac 5 fr. 50, Pierquin de Gembloux 2 fr. 75, Cardin Burgaud des Marêts, 5 fr. 50 (papier chamois).

12. i — Anciens proverbes basques et gascons rec par Voltoire et remis au jour par M. Gustave BRUN Nouvelle édition, revue, augmentée et suivie de nc renseignements inédits. — *Bayonne*, P. Cazals, clb LXXII. — La couverture a le même titre, rouge et noir.

1 petit in-8° — 29 p. ; les « notes et renseignements » commenc p. 22.

Tiré à 134 ex. (120 pap. bl. raisin et 14 sur pap. de couleur : 2 jaunes, 2 roses, 2 violets, 2 brun-rouge et 4 verts) dont 100 se ont été mis dans le commerce.

Extrait, en ce qui concerne le basque, de l'*Interpreĉ*. Je viens c remarquer qu'il n'y a point là, en réalité, des proverbes basques r dans le pays. Ce sont, au contraire, des proverbes, des adages, c tences, qui faisaient partie du texte français ou espagnol dont s'e Voltoire et qu'il a traduit en basque ; l'intérêt en est donc d médiocres.

Quel est le texte que Voltoire a pris pour modèle? Il est assez de le déterminer. Ce n'est aucun des livres de César Oudin.

13. — BERIAIN (Jean de), licencié, abbé d'Uterga. Dc chrétienne. *Pampelune*, 1626.

Larramendi, qui cite ce volume (*Diccion. Tril.*, prolégom., c. I, p. x qu'il porte l'approbation de l'évêque Fr. de Mendoça, qu'il est qu'il comprend d'abord 83 fts en espagnol puis un nombre à peu p de feuillets en basque. Il le cite de nouveau dans sa *Corografia* (p. il reproduit un passage du *Credo* qu'il compare au même pass Catéchisme d'Eleisalde (1735 ; voy. ci-après n° **58**). Ce passag suivant : « qui a été conçu par l'opération du Saint-Esprit, est n vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort enterré, est ressuscité », etc. Beriain traduit : « *cein concebitu Espiritu Santuaren obraz : Jaiocen virgina Mariaren bastatic : pas pasio dolorezcoa Poncio Pilato juczaren azpian : crucificatu izanduzen ta orci* zuten : *Jausi* een, etc. », et Eleisalde : « *cein concebitu* baice *Sanduaren obraz : Jaioce andre Maria virginaren ganic : padecitu zu Pilatoren manuaren azpian : gurutzeficatu* zute : *ilzute, orcizute : jautsic* Ainsi là où Beriain écrit *cen* ou *zen* « il était », *zuen* « il l'avait « ils l'avaient ». Eleisalde met *ce, zue, zute :* cette suppression du

EFERUS - Recherches & Classification numériques

d'ailleurs adventice et non organique, est une des principales caractéristiques du dialecte haut-navarrais méridional, comme l'a reconnu le premier le prince L.-L. Bonaparte.

14. a — MANVAL | DEVOTIONEZCOA, | EDO EZPEREN, OREN | ORO ESCVETAN ERABILLT- | çeco liburutchoa. | *Eſcarazco verſu lau eguiña, eta guztia* | *bi parletan bereçia.* | Lehenean iracaſten direla, Guiriſtiño | Commun batec, iaquiñ behar dituen | Gauça guehienac : berçean, errateco | Lituquen, halaber othoitz guehienac. | *Ponite hæc verba mea in cordibus & in animis veſtris, &* | *ſuſpendite ea pro ſigno in manibus, & inter oculos vesſtros* | *collocate, ſcribes ea ſuper poſtes & ianuas domus tuæ.* | Deut. 11. 18. 20. | Ene erranac iduquitçac, bihotçean gorderic | Adimenduac eztuen, gogoeta berçeric | Hartaracotz ingura çac, ſeñelea erhian | Bethi hautças orhoitçeco, biçi aiçen guztian | Eta pintaçat beguien aitçiñean enea, | Athal guain eta pareta churietan leguea. | (fleuron) | BORDELEN, | GVILLEN MILLANGES, Erregueren | Imprimat çaillearenean. | — | M. DC. XXVII.

BI-GARREN | LIBVRVA. | GVIRISTINOAC | *ERRAN BEHAR LITVZQVEN* | *OTHOITCEZ.* | *Sine intermiſſione orate.* 1 Theſſ. 5. | Gau, eta egun eguiçũe othoitz deuotionez, | Galdetua, laun puchantac, diçuen gogo onez. | (fleuron) | BORDELEN, | GVILLEN MILLANGES Erregueren | Imprimatçaillearenean. | — | M. DC. XXVII.

In-8 — (iv)-138-(ij)-208-(vij) p.

Le seul exemplaire complet connu est à la Bibliothèque Nationale (D 33877, réserve, ancien D 6582); il provient de Falconet (n° 11713 du Catalogue, t. II, p. 73), est très rogné et relié en veau ant., avec les tranches rouges.

14. a — Manuel de dévotion, ou autrement petit livre pour porter en mains à toute heure. Fait en vers basques et le tout divisé en deux parties. Dans la première sont enseignées les choses principales qu'un chrétien ordinaire doit savoir ; dans l'autre, les prières également principales qu'il aura à dire... Tiens mes paroles cachées dans le cœur, afin que l'entendement n'ait pas d'autre pensée ; pour cela, mets autour du doigt un signe pour t'en souvenir toujours, tant que tu seras en vie, et peins ma loi devant les yeux sur les portes et dans les murs blancs. *A Bordeaux,* chez Guillaume Millanges, Imprimeur du Roi, 1627.

Deuxième livre. Des prières que le chrétien aura à dire... Faites de jour et de nuit des prières avec dévotion, afin que le puissant Seigneur vous ait de bonne idée ce qui est demandé. *A Bordeaux,* etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Fortement piqué, il mesure 101mm 5 sur 167, 5 ; le texte a une cation de 82mm 5 sur 149, 5 de hauteur, titres et signatures compris.

La Bibliothèque de Pau possède un exemplaire incomplet appartenu au Collège des Jésuites de la ville ; il y manque, à la pr partie, les deux fts préliminaires et les deux premiers feuillets ; à la se le feuillet de titre et les tables. Il mesure 163mm 5 sur 103 et le n° Ee. 13. b. 17.

14. b — MANVAL | DEVOTIONEZCOA, | EDO EZPEREN, OR ORO ESCVETAN ERRABILLT- | çeco liburutchoa. | *Eſcai verſutan eguiña, eta guztia | bi partetan bereçi* Lehenean iracaſten direla, Guiriſtiño | Commun batec, iz behar dituen | Gauça guehienac : bercean, errateco | Lituc halaber othoitz guehienac. | *Ponite hæc verba me cordibus & animis veſtris, | & ſuſpendite ea pro ſigi manibus, & inter oculos veſtros collocate ſcribes ea j poſtes | & ianuas domus tuæ.* | Dent. 11. 18. 20. | erranac iduquitçac bihotçean gorderic | Adimenduac ez gogoeta berceric | Hartaracotz ingura çac ſeñelea erhi Bethi hautças orhoitçeco, bici aicen guztian | Eta pin beguien aitçiñean enea, | Athal guain eta pareta chur leguea. | (croix) | BORDELEN, | I. MONGIRON, MILLA Erregueren | Imprimatçaillearenean | — | M. DC. LXIX.

BI-GARREN | LIBVRVA. | GVIRISTINOAC | *ERRAN BEHAR LITV* | *OTHOITCEZ.* | *Sine intermiſſione orate.* I. Theſſ. 5. | eta egun eguiçũe othoitz deuotionez, | Galdetua puchantac, diçuen gogo onez. | (grand fleuron) | BORDE | IACOBE MONGIRON MILLANGES Erre- | gueren Imprima learenean. | — | M. DC. LXIX.

1 in-8 par demi-feuille — (iv)-137-213 p.

Cette seconde édition est du même format que la première ; le mesure 88mm 5 de justification sur une hauteur de 152, 5, titres courai signatures compris.

L'édition de 1627 a les signatures : A p. 1, B p. 17, C p. 33 jusqu'à K p. 137 ; et, pour la seconde partie : A p. 1, B p. 17,

14. b — Manuel de dévotion, etc... *A Bordeaux*, chez Jacques Mongiron Mil Imprimeur du roi, 1669.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

O à la p. après 208. — L'édition de 1669 porte : A p. 1, B p. 9, C p. 17, D p. 25, etc., jusqu'à S p. 137 ; et pour la seconde partie : A p. 1, B p. 9, etc., et Cc p. 207.

Les deux éditions se ressemblent page pour page, jusques et y compris la p. 128 de la première partie; la p. 129 de l'éd. de 1669 a trois lignes de plus que la p. 129 de 1627; la p. 130 de 1669 finit à la l. 6 de la p. 131 de 1627; la p. 134 de 1669 finit à la l. 16 de la p. 135 de 1627; et la p. 137 de 1669, qui n'a que 25 l., commence à la l. 21 de la p. 137 de 1627 et englobe toute la p. 138 de celle-ci. On peut signaler en passant une faute au dernier mot de la p. 15 : l'édition de 1627 écrit *fenuac* au lieu de *fenfuac* que porte 1669. Dans la seconde partie, la p. 9 de 1669 correspond à la p. 11 de 1627; la p. 10 est toute blanche et la p. 11 correspond à la p. 12 de 1627; les p. suivantes diffèrent de l'une à l'autre édition mais en se suivant à peu près ; ainsi 72 de 1669 correspond à 74 de 1627. On a gagné deux pages. Les premiers mots des p. 10, 51, 121, 161 et 201 sont, pour cette seconde partie : 1627, p. 10 *Hauc*, 51 Errac hemen, 121 *Hara denean*, 161 Anima, 201 MANVALA — 1669 p. 10 (blanche), 51 Efcaintcera, 121 *Bideari*, 161 Bi-Garren, 201 Eta landa.

Coll. 1627 : prem. part. titre (1 ft), approbation de P. de Axular et P. de Guillentena datée de Sau, 11 janvier 1626, et licence de M. d'Oiharard, vic. gén., du 28 oct. 1626 (1 p.), éloge en basque de J. d'Etcheberri signé *P. Gvillentena* (1 p.); puis viennent p. 1 compliment en latin de *I. de Hégvr*, p. 2 *louange* (en latin) par *Et. Hirigoyti*, p. 3 *Iratçarmendva* etc. (avertissement pour apprendre le manuel), p. 4 avis au lecteur, p. 5 division du livre, p. 6-7 dédicace à Jean-Claude de Rueil, évêque de Bayonne, p. 8-138 texte du Manuel; suit 1 ft bl. — sec. part. : titre (p. 1-2), p. 3 dédicace à J.-M. de Oiharard, p. 4 avis au lecteur, p. 5-208 prières; le vol. se termine par la table occupant 7 p. n. ch.

L'édition de 1669 contient les mêmes pièces: mais, dans la première partie, le texte finit à la p. 137 dont le verso est blanc. Il n'y a pas de ft blanc entre la première et la seconde partie. Dans celle-ci, les prières finissent à la p. 206 et la table occupe les p. 207-213. Elle est plus incorrecte; à la prem. partie, la p. 45 est chiffrée 54, et à la sec. la p. 15 l'est 51.

Toute la partie basque de ce vol. est en vers de quinze pieds, sauf les p. 163-200 (1669 : 161-198) qui sont en prose; les *litanies* qui sont aux pages 192-193, 194-195, 195-200 (1669 : 190-191, 192-193, 193-198) sont disposées sur deux colonnes.

Larramendi, dans son *Arte* (Grammaire publiée en 1729) cite, p. 377-378, dix-huit vers de cet ouvrage (résumé des commandements de Dieu). Il dit, dans son *Dicc. tril.* (*proleg.*, t. I, p. xxxv) que la Bibliothèque « del Colegio mayor de Cuenca » à Salamanque en possédait de son temps un ex., mais il n'en donne pas la date.

La Bibliothèque de Bayonne possède un ex. de la seconde édition, incomplet, pour la prem. part. de tout ce qui précède la p. 19 et des p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

75-78, pour la seconde des p. 201-204, 209-213 (n° 3821 du Catal.) (1) posséde un ex. auquel il ne manque que le titre de la prem. part. j'ai formé de trois autres.

Vendu : (édition de 1669) Lécluse; 19 fr. Burgaud des M (mar. La Vall., d. s. t., Trautz-Bauzonnet).

15. a — NOELAC ETA BERCE canta eſpiritual berriac. *Chriſtoren biciaren myſterio principalen gañean* ſainduen ohoretan beſta buruetacotz. *Ioannes Etche Doctor Theologoac eguiñac. BORDELEN*, G. MILLA 1630 ou 1631.

J'ai supposé cette édition d'après les dates des approbations siastiques, car il est invraisemblable d'admettre que le livre ait été seulement en 1645. Elle a été imprimée très probablement par Guil Millanges, l'éditeur ordinaire d'Etcheberri; mais on n'a signalé ju aucun exemplaire daté antérieur à 1645.

15. b — NOELAC | ETA BERCE | canta eſpiritual berri *Ieſus Chriſtoren biciaren my-* | *ſterio principalen gai* | Eta ſainduen ohoretan beſta buruetacotz | *Ioa Etcheberri Doctor* | *Theologoac egniñac* | (fleuro *BORDELEN*, | GVILLEN MILANGES Erre- | gueren Ir matçaillea | baithan, 1645.

Pet. in-8 — 251 p. mesurant 45mm sur 98. Signatures : A p. 1, B C p. 33, etc.

Coll. titre, p. 1-2 n. ch.; dédicace à J.-C. et aux saints, p. 3-4; bation datée du 6 août 1630 et signée P. de la Masse, curé de S. J. c et P. de Urthubie, docteur en théologie, p. 5; licence (en lati M. d'Oiharard, vic. gén., datée du 8 août 1630, p. 6; *epigramm laudem auctoris*, vers hexamètres latins, signés *Ioan. Ihartius, in Ba curia causarum patronus*, p. 7; *ad eundem*, autres vers latins non s p. 8; vers basques, signés *Stephanus de Hirigoiti*, p. 9-10; acrostiche nom *Etcheberri* (les lettres initiales des vers sont couchées), signé Argagnarats, prædicator; p. 10-11; vient ensuite la « division du li

(1) Pendant que je corrige les épreuves de cet article, j'apprends qu'un incendie détruire complètement, le 31 décembre 1889, l'Hôtel de ville de Bayonne. La Bibliot les Archives y occupaient le second étage. Je ne sais encore si les livres basques ont arrachés aux flammes.

15. — Noels et autres chants spirituels sur les principaux mystères de la vie de Jésu et pour les fêtes capitales en l'honneur des saints. Faits par Jean ETCHEBERRI, docteur thé *A Bordeaux*, chez Guillaume Millanges.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

parties ». Il y en a quatre : la première (noëls) commence p. 13, la seconde (vie de J.-C.) p. 101, la troisième (chants en l'honneur de Dieu et des saints) p. 178, et la quatrième (chants en l'honneur de saints particuliers) p. 214 : les deux derniers chants sont en l'honneur de S. François et de S. Ignace de Lohyola *(sic)*; les p. 241 à 251 sont occupées par la table des matières. Voici les premiers mots de quelques pages : 51 *o eguberri*, 101 aurkhitu, 201 arren, 251 duçu. La pagination est régulière ; on peut relever cependant au moins une erreur : la p. 115 est chiffrée 117.

Il faut remarquer la faute d'impression qui est sur le titre : *egniñac* pour *eguiñac;* je ferai remarquer aussi que les *n* tilde sont remplacés par des *ft* dont on a coupé le milieu du *f* : ñ; ce procédé a été très employé dans l'imprimerie de Guillaume Millanges pour les livres basques qu'il a publiés, et notamment pour le *Gvero* d'Axular (1643, ci-après n° **22**).

15. c — NOELAC | ETA BERCE | canta eſpiritual | berriac. | *Ieſus Chriſtoren biciaren | miſterio principalen | gañean.* | Eta ſainduen ohoretan beſta | buruetacotz. | *Joannes ETCHEBERRI Doctor | Teolegoac : egniñac.* | (croix entre deux petits fleurons) | BAIONAN, | MAFFRE Baitan bors | Cantognetan. 1697.

Pet. in-8 de 240 p. mesurant 44^{mm} sur 96. Signatures : A p. 1, B p. 17, C p. 25, D p. 41, E p. 49, etc.

Mêmes matières que l'édition précédente, aux mêmes p.; toutefois, il n'y a pas à la fin du livre de table des matières. Premiers mots des p. 51 Semea, 101 Aurkhitu, 151 Spiritu, 201 Arren, 240 Francia. Dans la pagination, on peut signaler : 02 pour 20.

Remarquez, dans le titre, outre *egniñac* copié de 1645, la faute *Teolegoac* pour *Teologoac*. A la p. 3 du vol., il y a une faute grave : *dedicatignea* pour *dedicationea* « dedicatio »; à la p. 10, dans la signature, on relève une autre faute : *Hcriogiti* (pour *Hirigoiti)*.

15. d — NOELAC | ETA BERCE | canta eſpiritual | berriac. | *Ieſus Chriſtoren biciaren | miſterio principalen | gañean.* | Eta ſainduen ohoretan beſta | buruetacotz. | *Joannes ETCHEBERRI Doctor | Teolegoac egniñac.* | (croix entre fleurons) | BAIONAN, | MAFFRE Baitan bors | Cantognetan. 1699.

Pet. in-8 de 240 p.

15. c, d, e — Noëls, etc... *A Bayonne*, chez Maffre, aux Cinq-Cantons.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Cette édition est identique à la précédente de 1697, aussi aurais-j à une erreur sans l'affirmation de trois personnes différentes qui c toutes trois la date de 1699.

15. e — NOELAC | ETA BERCE | canta eſpiritual | berria *Jeſus Chriſtoren biciaren* | *miſterio principalen* | *gaſi* | Eta ſainduen ohoretan beſta buruetacotz. | *Joa ETCHEBERRI Doctor* | *Teolegoac egnifiac.* | ((simple) | BAIONAN, | MAFFRE baitan, bors | Cantogne 1699.

Pet. in-8 de 240 p. (chiffrées 241, par erreur; il n'y a pas de après 88 vient 90 et dès lors les chiffres pairs sont aux rectos et les cl impairs aux versos). Signatures : A p. 1, B p. 17, C p. 25, D p. 41, E etc. Dimensions : 41mm 5 de justification sur 96, 5 de hauteur.

Toujours mêmes matières. Première partie p. 13, deuxième p (proprement 102), troisième p. 181 (182), quatrième p. 220 (219). Hy de S. François p. 231 (c'est-à-dire 230) et de S. Ignace p. 238 (c' dire 237). Pas de table des matières. Premiers mots des p. 51 O egu 101 (chiffrée 102) Haurra, 151 (chiffrée 152) Aingueruen, 201 (chiffré Bere fecta, 240 (chiffrée 241) Adiu ceraz.

La pagination, à part la grave erreur relevée ci-dessus, présent irrégularités suivantes : 11 pour 111, 48 pour 148; à partir de la 1 (4e partie) le texte est en caractères plus petits que le reste du vo Les deux fautes *dedicatignea* et *Heriogiti* sont conservées. On remarqué sur le titre les *ſi* entiers pour les *n* tilde, outre *egni-* et *Teol* Cette édition est probablement une contrefaçon de la précédente.

15. f — NOELAC | ETA BERCE | canta eſpiritual | berria *Jeſus Chriſtoren biciaren* | *miſterio principalen* | *gañ* | Eta ſainduen ohoretan beſta | buruetacotz. | *Joa ETCHEBERRI Doctor* | *Teolegoac egniñciac.* | ((entre fleurons) | BAYONAN, | P. FAUVETEN, Imprimeri Carmeſſetaco aldean.

Petit in-8° de 250 p. Signatures : A p. 1, B p. 17, C p. 25, etc. D sions : 45mm sur 95.

Toujours mêmes matières : première partie p. 13, 2e p. 101, 3e p 4e p. 214. Mais le vol. contient, à la fin, des pièces qui ne se trouvei dans les éditions précédentes : p. 241 *verbum caro* (en basque), p. 2

15. f — Noëls, etc..... *A Bayonne*, à l'Imprimerie de P. Fauvet, à côté du Couv Carmes.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

cantique à Marie *claritates guçia*, p. 249, un autre cantique sur la Circoncision de J.-C., *Iesus Haurtcho larru*. Pas de table. Premiers mots des p. 51 O eguberri, 101 Aurkhitu, 151 Spiritu, 201 Arren, 250 Galçen.

Tout le volume est du même caractère.

Pagination très irrégulière : 06 pour 106, 411 pour 114, 12 pour 122, 16 pour 163, 70 pour 170, 8 pour 208, 118 pour 218, 253 pour 243 ; les p. 76, 100, 109 et 229 sont chiffrées à contresens, à l'intérieur au lieu de l'être à l'extérieur pour les deux dernières, et inversement pour les deux autres ; la pagination manque absolument aux pages 27, 51 et 55.

Toujours les deux fautes *dedicatignea* et *Heriogiti : Teolegoac* sur le titre. Remarquez aussi sur le titre un *ci* de trop à *egniñciac* pour *eguiñac*.

Sur l'ex. du British Museum, on a mis à la plume la date de 1682. Cette date ne saurait être exacte, car Paul Fauvet (premier du nom) n'a commencé à imprimer qu'en 1700 (il est mort en 1736).

15. g — NOELA | ETA | BERCE CANTA | SPIRITUAL BERRIAC | *Jeſus Criſtoren hiciaren miſterio | principalen gañean.* | Eta ſainduen ohoretan beſta | buruetacotz. | *Joannes ETCHEBERRI Doctor | Teologoac egnifiac.* | (3 fleurons, deux et un) | BAYONAN, | J. FAUVET, Imprim..... | baithan, bortz-Can.....

Suppléer : « Imprim*atçaillea* » et « Can*toinetan* ».

Pet. in-12 de 204 p. — Signatures : A p. 1, B p. 13, C p. 25, D p. 37, E p. 49, etc.— C'est l'édition la plus grande que je connaisse, 58mm sur 112.

Mêmes matières : 1re partie, p. 12 ; 2e, p. 84 ; 3e, p. 147 ; 4e, p. 168. Après l'hymne à S. Ignace, viennent, p. 195, une traduction du *Stabat* en basque ; p. 198, *Gaudeac*, cantique latin à la Vierge ; p. 200, le *Stabat* en latin et p. 202 la prière pour le roi, en latin. Pas de table. Premiers mots des p. 51 Çure, 101 Seztan, 151 baiña, 201 Et flagellis, 204 Oremus.

Tout le volume est du même caractère.

Encore *Dedicatignea* et *Heriogiti :* sur le titre, *egnifiac*, *teologoac* correct, mais une faute nouvelle *hiciaren* pour *biciaren*. Les mots incomplets sont sans doute *Imprimatçaillea* (imprimeur) et *cantognetan* ou *cantoinetan* (aux cantons).

Jean Fauvet a commencé à imprimer en 1731 ; il est mort en 1760. L'édition se place donc entre ces deux époques.

15. h — NOELA | ETA BERCE | canta ſpiritual berriac. | *Jeſus Criſtoren hiciaren | miſterio principalen | gañean* |

15. g Noëls, etc.... *A Bayonne*, chez J. Fauvet, imprimeur, aux Cinq-Cantons.

15. h et i Noëls, etc.... *A Bayonne*, chez P. Fauvet, imprimeur, à côté des Carmes.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Eta ſainduen ohoretan beſta | buruetacotz. | *Joannes ETCHEBERRI Doctor* | *Teolegoac egnifiac* | (croix simple) | *BAYONAN*, | P. FAUVET, Imprimatçaillea | baithan Carmeſen aldean.

1 petit in-8° de 240 p. — Signatures : A p. 1, B p. 17, C p. 25, D p. 41, etc.; justification 45mm sur 97 de hauteur.

Mêmes matières que l'édition de Jean Fauvet. Première partie, p. 13 ; 2e, p. 100 ; 3e p. 176 ; 4e, p. 211 ; *ſtabat* basque, p. 232 ; *gaude*, p. 235 ; *ſtabat* latin, p. 236 ; prière pour le Roi, p. 239. Pas de table. Premiers mots des p. 51 Errepicatcen, 101 Bai çuec, 151 Ieſus-Chriſtoren, p. 201 Çure thomban, p. 240 Hi in curribus.

A partir de la p. 211 (4e partie), les caractères sont plus petits.

Toujours les fautes *Dedicatignea* et *Heriogiti* ; sur le titre *Nocla* (pour *Noelac*), *ſpiritual* (pour *espiritual*), *hiciaren*, *teolegoac*, *egnifiac*. Fautes de pagination : 526 pour 126, 595 pour 195, 297 pour 197, etc.

15. i — Noela | eta berce | canta spiritual berriac | Jesus Christoren mis- | terio principalen gañean | Eta sainduen ohoretan besta | buruetacotz | Joannes Etcheberri, | Doctor Theologoac egnifiac | Bayonan, | P. Fauvet, Imprimatçaillea | baithan, Carmeſen aldean.

Petit in-8°. — 230 p. — Signatures : A p. 1, B p. 17, C p. 33, D p. 49, etc. Dimensions, 51mm sur 89.

Mêmes matières que l'édition de Jean Fauvet. Première partie p. 13, 2e p. 106, 3e p. 171, 4e p. 200 ; *ſtabat* basque, p. 222 ; *gaude*, p. 225 ; *ſtabat* latin, p. 226 ; prière pour le Roi, p. 229. Pas de table. Premiers mots des p. 51 Abreec, 101 *Ieſus Haurra*, 151 Eta arnoa, 201 Jaunac, 230 fecit.

Petit texte à partir de la page 106 (2e partie).

Encore *Dedicatignea* et *Heriogiti* ; sur le titre *Nocla*, *ſpiritual*, *hiciaren*, *theolegoac* (avec un *h*), *egnifiac*. Aux p. 10-11, l'acrostiche n'est pas indiqué, n'a pas ses initiales couchées comme dans toutes les éditions précédentes. Erreurs de pagination : 63 pour 98, 105 pour 205.

On peut faire cette remarque générale que cette édition, sur les huit que nous indiquons, est la seule où l'acrostiche ne soit pas distingué. Il faut remarquer aussi que le mot *mystère* est écrit par *i* (*misterio*) dans toutes les éditions, excepté celle de 1645 où il y a un *y* (*mysterio*). On aura également observé les changements apportés dans l'indication qui accompagne le nom de la ville. L'édition de 1645 porte le nom de l'imprimeur ; celles de 1697 et 1699, celui du libraire vendeur ; quant aux éditions sans date, la première (**15. f**) dit « dans l'imprimerie de P. Fauvet, du côté du *Carmel* (Carmesseta, mot pédantesque très régulièrement formé) », la

EFERUS - Recherches & Classification numériques

seconde (**15. g**) dit « chez J. Fauvet, imprimeur, aux Cinq-Cantons » ; les deux autres emploient la même formule : « chez P. Fauvet, du côté des Carmes ».

Ce sont ces particularités spéciales, jointes aux autres signalées ci-dessus, qui m'ont engagé à classer les éditions non datées dans l'ordre où je les ai rangées. Paul Fauvet n'ayant imprimé que de 1700 à 1736, c'est à cette période que se rapportent les numéros **f, h, i** ; je ne crois pas, en effet, qu'aucune d'elles puisse être attribuée à son neveu Paul Fauvet, imprimeur de 1760 à 1791, mais qui, depuis son mariage, c'est-à-dire depuis le mois de juin 1704, signait Fauvet-Duhart ou Duhart-Fauvet et non plus P. Fauvet. Quelqu'une pourrait être de Pierre Fauvet, oncle de Paul Fauvet-Duhart et frère puîné de Jean Fauvet, qui a eu son imprimerie particulière de 1757 à 1781. Les *Noëls* d'Etcheberri ont cessé sans doute d'être réimprimés après la publication des *Cantico fpiritualac* (voy. ci-après n° **100**).

Aucun exemplaire de ce livre, à ma connaissance, n'a passé en vente publique, sauf une édition de « Fauvet », s. d., qui figure au Catalogue Turgot (Paris, 1782, p. 6, n° 97) et qui a été adjugée pour 3 liv. le 17 mai 1782. Un ex. du n° **15. b** est au British Museum (press-mark : 1064. a. 30(2)) ; un du n° **15. c** est dans la collection du prince L.-L. Bonaparte et j'en ai vu un autre chez un amateur du pays basque ; un du n° **15. d** est au British Museum (press-mark : 1064. a. 30(3)) ; un du n° **15. e** est entre mes mains (il a malheureusement quelques feuillets déchirés) ; un du n° **15. f** est au British Museum (press-mark : 1064. a. 30(1)) (1) ; et j'en ai vu un autre à Saint-Jean-de-Luz ; un du n° **15. g**, en assez mauvais état, est chez un collectionneur de Saint-Jean-de-Luz qui me l'a confié un moment ; un du n° **15. h** est à l'Arsenal et le prince L.-L. Bonaparte en possède un autre ; le prince a également un ex. du n° **15. i**, dont un autre, incomplet du titre, est en ma possession. L'exemplaire de l'Arsenal est classé sous le n° 9495 B. L. ; cet ex., en vélin blanc, mesure 109^{mm} 5 sur 57^{mm}. Il est en très bon état et porte, au v° de la couverture, la signature « Roby, p^{re} » ; au v° du ft de garde, on lit la cote ancienne « B. Lettres n° 2828. A. » (chiffre rayé), au-dessous, le chiffre nouveau 9495, et, plus bas encore, une autre vieille cote B. 16 ; le cachet de la Bibliothèque de l'Arsenal, dont il est frappé au premier et à l'avant-dernier feuillet, n'a pas l'aigle impérial, mais deux palmes entrelacées.

Dans son *Arte*, Larramendi cite deux des Noëls d'Etcheberri, relatifs au massacre des Innocents (p. 374-377) ; ils me paraissent, malgré les corrections apportées par Larramendi à l'orthographe originale, avoir été pris plutôt dans l'édition de Maffre, 1699, que dans aucune des autres.

(1) Les trois exemplaires du British Museum sont reliés en un seul volume.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

16. a — DEBOCINO | ESCVARRA,. | MIRAILLA ETA | ORACINOTEGVIA. | Virginaren debocinoa, marinele | na, eta ſan Francelen heren Or- | dena, berce anhitz debocinozco | othoitcequin guiriſtinoen pro- | betchutan gucia trabaillatua. | *Obra debocinozcoetaric traçatua.* | *eguileac berac ere berebailha-* | *ric debolqui aberaxtua eta* | *pontualqui eguina.* | (croix) | I. H. S. | BORDELEN, | P. DE LA COVRT erregueren | ardutaco imprimatçaillea | baithan. 1635.

1 pet. in-8 de (lvj)-512 p. chiffrées 502; signatures A p. 1, B p. 17, C p. 25, D p. 41, E p. 49, etc. — Le livre a une justification de 41mm sur 87, 5 de haut.

L'unique exemplaire connu est conservé au British Museum (press-mark, C. 37. a, anc. marque 1018. b. 14). Il est dans une vieille reliure en veau brun, tr. dorées; il est extrêmement rogné, surtout en tête.

On aura remarqué, sur le titre, qu'au bout de la cinquième ligne, la division, ou si l'on aime mieux le trait d'union, a été renversé et est devenu vertical; à la sixième ligne, on aura vu aussi la faute *Francelen* pour *Franceſen*. La p. 388 est chiffrée 488; la p. 144 est chiffrée par erreur 134, et la pagination se continue 135, 136, etc.; 502 est donc en réalité 512, ce qui correspond au format du volume.

Premiers mots des p. 51 mean arramu, 121 Mater, 301 Bederatci garren, 381 tic, 481 gatcera, 501 Dominum.

Coll. : titre (1 ft); *provincialaren botherea* « pouvoir du provincial », ainsi conçu : « Novs, Frere François Bonal, Prouincial de l'eſtroicte obſeruance de Sainct François, en la Prouince ancienne d'Aquitaine, permettons au Venerable Pere IEAN HARAMBOVRE, Predicateur & confeſſeur de noſtre Ordre, de faire imprimer vn liure intitulé *petit miroir de deuotion* contenãt auſſi la Regle du tiers Ordre de noſtre Pere S. François, auec Approbation des Docteurs, & licence des ordinaires. Faict à noſtre grand Conuent Reformé de Toloſe, le 28. de juin 1634. — *fr.* FR. BONAL. miniſtre proui. » (1 ft); approbation de l'évêque de Tarbes datée du 13 mars 1634 et signée S. d'Iharce; approbation du vic. gén. de Tarbes, A. d'Iharce, du 26 août 1634 (3 fts); dédicace à l'évêque de Tarbes, abbé d'Arthus (4 fts); l'auteur au lecteur (1 p. et demie); vers à l'auteur par C. Harizmendi (du 11e ft v° au 12e ft r°); tables pour les fêtes mobiles et les divisions de l'année (du 12e ft v° au 14e ft v°); calendrier (du 15e ft r° au 28e ft r°); avertissement au lecteur (1 p. 28e ft v°).

16. a — Dévotion manuelle, miroir et recueil de prières, dévotion de la Vierge, des marins et tiers ordre de S. François, avec beaucoup d'autres prières de dévotion, tout travaillé pour le profit des chrétiens. *Extrait des ouvrages de dévotion, enrichi dévotement par l'auteur de lui-même et fait ponctuellement. A Bordeaux*, chez P. de la Court, imprimeur ordinaire du roi. 1635.

(J'ai traduit *escvarra* par « manuelle » à cause du double *r*; je ne crois pas que l'auteur ait voulu mettre ici *escuara* « la langue basque ».)

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Exercices et prières de chaque jour (p. 1 à 23; à la p. 15 est la prière du matin); avis et points de foi (p. 23 à 46); prières spéciales pour les sept jours de la semaine (p. 47 à 53); autres prières (p. 54 à 124 : on peut signaler les recommandations de la Sainte Vierge p. 63 à 69, les prières de Sainte Mathilde p. 80 à 86, les litanies de la Vierge p. 119); — à la p. 125 est le titre : « deuxième partie »; on y trouve des prières (p. 125 à 276; on peut signaler un « miroir de la confession » p. 154 à 181, la prière pour les défunts p. 243, la prière de ceux qui s'en vont loin p. 263), les cérémonies et les mystères de la Messe (p. 277 à 318). Viennent ensuite les psaumes de la pénitence en prose basque (p. 319 à 354); les litanies (p. 355 à 367); diverses prières (p. 368 à 387); la dévotion des marins (p. 388 à 413). — A la p. 414 commence la « troisième partie » : dévotion du tiers ordre (p. 414 à 468) et petit office de S. François (p. 469 à 480); puis on trouve : litanies du nom de Jésus (p. 481 à 488); litanies du Saint Sacrement (p. 489 à 496) et enfin chant en l'honneur de la Sainte Vierge (p. 497 à 502).

Cet ouvrage et cette même édition de 1635 sont cités dans la collection *Oratio dominica* de Chamberlayne (Amsterdam, 1715, pet. in-4) ft préliminaire ***** 2 v°. Larramendi le cite aussi, mais sans indiquer la date de l'édition qu'il avait sous les yeux; à la p. 379 de son *Arte*, il reproduit en en corrigeant l'orthographe les deux premières strophes de la traduction du *Te Deum* qui ne se trouve pas dans l'édition originale.

16 b — DEBOCINO ESCVARRA, etc. — vers 1642.

Deuxième édition tout à fait remaniée. — L'exemplaire que j'ai vu est un pet. in-8 incomplet du commencement. On y trouve à la p. 15 la prière du matin, à la p. 77 la dévotion de la Messe, à la p. 134 la confession générale, à la p. 203 les psaumes de la pénitence en vers basques puis en latin, à la p. 237 les litanies des Saints, à la p. 249 les vêpres du dimanche (en latin), à la p. 300 la dévotion des marins, à la p. 395 « 3e partie » diverses litanies, à la p. 443 les règles du tiers ordre, à la p. 457 le miroir de la confession.

Le texte finit à la p. 485. Au v° est une *permission* (en français) de réimprimer, datée « de noſtre Conuent S. François de Bayonne, le 28 de juin 1641 » et signée « fr. B. Jourdain, Miniſtre Prouincial »; suivent deux approbations signées A. Diharce, de Conget (du 26 août 1637) et une licence *(congia)* signée Diharce (du 21 octobre 1637).

Le livre a une justification de 52mm 5 sur 107 de hauteur, titres courants compris.

Dans les préliminaires, il y a, avant les indications pour les fêtes mobiles et le calendrier, un avis au lecteur qui tient deux p. environ et qui est signé « C. *Harizmendi, apezac* ». Il annonce que, dans cette édition, le *miroir* est arrangé « dans un meilleur ordre » et il conseille « d'acheter l'office de la Vierge en basque pour le dire de temps en temps ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

L'office de la Vierge ayant été publié en 1658 ou 1659, il est possible que cette réimpression de Haramboure soit seulement de 1660 et non de 1641 ou 1642.

16. c — DEBOCINO ESCVARRA, etc. — 1690?

Le seul exemplaire que j'ai vu, et qui est entre mes mains, est un pet. in-12 (signé D p. 37, E p. 49, F p. 61, G p. 73, etc.) incomplet du commencement et de la fin. Il va de la p. 37 à la p. 472. Il paraît sortir de la même imprimerie que le n° **16. b**. Le texte mesure 49mm sur 114, 5 (titres courants compris et signatures non comprises). Premiers mots des p. 51 *Adac*, 121 beſſoac, 201 *Miſericordia eſquea*, 301 ꝛ̃ Orai eta, 381 Naſcendo, et 451 Bazcoz eta.

Erreur de pagination : 12 pour 129, 495 pour 459; la p. 300 qui est un v° est chiffrée à contresens, comme un r°.

Le vol. contient les mêmes matières que la réimpression **16. b** et dans le même ordre : la dévotion de la messe (p. 75), la confession générale (p. 127), les psaumes de la pénitence en vers basques (p. 192) et en latin (p. 214), les litanies des Saints (p. 231), les vêpres du dimanche (p. 246), la dévotion des marins (p. 299), la 3e partie et les diverses litanies (p. 388), les règles du tiers ordre (p. 446) et le miroir de la confession (p. 463).

Entre autres morceaux qui ne figurent pas dans l'édition originale de 1635, il faut indiquer la passion selon S. Mathieu et la passion selon S. Jean, données en latin dans cette édition, aux p. 262 et 284; et la traduction en vers basques du *Te Deum* (**16. b** p. 199, **16. c** p. 188).

La date de 1690 a été proposée par le collaborateur de M. Francisque Michel, je ne sais pour quelle raison (*Le pays basque*, Paris, 1857, p. 480).

La traduction du *Te Deum* en vers basques du livre de Haramboure a été reproduite dans l'*Office de la Vierge* de Harizmendi (1658, n° **27** ci-après) et dans les *Prières* des Jubilés de 1751 (n° **79**) et 1805 (n° **80**); cette traduction est probablement l'œuvre de Harizmendi.

17. a — Eliçara erabilceco liburua Ioannes Etcheberri Dotor Theologoac eguiña eta iaun Noble Bertrano de Etchaus Tursco Aphezpicu digneari dedicatua. *Bordelen*, Guillen Millanges Erregueren imprimatçaillea baithan 1636.

In-18 — 542 p.

Indications de M. Pierquin de Gembloux, qu'il donne deux fois (p. 204 de son *Histoire littéraire* et p. 8 de l'appendice) mais que je reproduis sous

17. a — Livre pour porter à l'Église, fait par Jean Etcheberri, docteur théologien et dédié à noble seigneur Bertrand de Echaux, archevêque de Tours. *A Bordeaux*, chez Guillaume Millanges, Imprimeur du Roi. 1636.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

toute réserve tant son travail est insuffisant, désordonné et inexact. Il semble pourtant qu'il a eu sous les yeux un exemplaire de ce livre et de cette édition.

17. b — ELICARA | ERABILTCECO | LIBVRVA. | IOANNES ETCHEBERRI | Dotor Theologoac | eguiña. | *Eta iaun Noble* BERTRANO | DE ETCHAVS *Turſce,* | *Archiphizpicu dignea-* | *ri, dedicatua.* | (fleuron) | *BORDELEN,* | I. MONGIRON MILANGES, | Erregueren Imprimat- | çaillebaithan. 1665.

Pet. in-8 — (lxvj)-435 p.; signatures : aux fts préliminaires de un à six pieds de loup; puis A p. 1, B p. 16, C p. 25, D p. 41, E p. 49, etc. — Le texte mesure 86mm de hauteur sur 42 de justification.

Je connais trois exemplaires de cette édition, dont un complet. Un des deux autres est à la Bibliothèque municipale de Bayonne (n° 3822).

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-vj) dédicace, (vij) approbations de MM. Guillentenea et Axular (Sare, 16 mai 166 *(sic)*, (viij-ix) vers latins à l'éloge de l'auteur signé d'*Iharce*, (x-xiv) vers français, signés *Casabielhe*, (xv) vers basques, signés *J. Claverie*, (xvj) vers : *harc berac berari*, (xvij-xviij) vers de *Trisland de Apheżte*, (xix) vers : *harc berac berari*, (xx) division du livre, (xxij-xl) *calendarioaz eta demboren contuaz* « du calendrier et du compte du temps », (xlj-xlv) tableaux de l'épacte, de la lettre dominicale et des fêtes mobiles de 1665 à 1683, (xlvj-lxvj) calendrier; — p. 1-82, première partie (devoirs du chrétien), premier traité (prières quotidiennes, en vers); p. 82-134, deuxième traité (doctrine chrétienne, en vers); p. 135-166, troisième traité (de la confession, en prose); p. 167-423, deuxième partie (heures, en vers; les psaumes de la pénitence sont aux p. 316 et suiv.; aux p. 368 à 423 est la dévotion à Marie); p. 425-435, tables.

17. c — ELIÇARA | ERABILTÇECO | LIBVRVA, | IOANNES ETCHEBERRY | Dotor Theologoac eguiña. | *Eta Iaun Noble BERTRAND* | *DE ETCHAVS Turſco* | *Archiphizpicu digneari* | *dedicatua.* | Bigarren aldian Imprimatua. | (fleuron) | PAVEN, | IOANNES DESBARATZ, | Erregueren Imprimatçaillea | Baithan. 1666.

Pet. in-8° — (ij)-64-517-(xj) p. — Signatures : préliminaires a p. (1), a ii p. 1, e p. 17, i p. 33, õ p. 49; texte A p. 1, B p. 17, C p. 33, D p. 49, etc. — Dimensions : 50mm5 de justification sur 96mm de hauteur, chiffres et signatures compris.

17. b — Livre, etc. *A Bordeaux*, chez J. Mongiron-Millanges, Imprimeur du Roi. 1665.
17. c — Livre, etc., imprimé pour la seconde fois. *A Pau*, chez Jean Desbaratz, etc., 1666.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Je possède un exemplaire incomplet de cette édition ; mais il y en a un exemplaire complet au British Museum (press-mark, 1064. a. 32). Un autre exemplaire incomplet est à la Bibliothèque de l'Arsenal.

Coll. titre 1 ft. n. ch., puis p. 1 à 64 contenant : p. 1-18, approbations et poésies à l'éloge de l'auteur comme au numéro précédent ; p. 19-36 « du calendrier » instruction et avis ; p. 37-39, tables de l'épacte et de la lettre dominicale et des fêtes mobiles (de 1666 à 1685), p. 40-64 calendrier. Puis vient le texte : première partie, premier traité (prières quotidiennes devoirs du chrétien) p. 1; deuxième traité (doctrine chrétienne) p. 87; troisième traité (confession) p. 163; deuxième partie (heures) p. 199 (psaumes de la pénitence, p. 378). Les fts n. ch. à la fin contiennent « l'examen qu'on doit faire tous les soirs, en faveur des marins, par un Père de la Compagnie de Jésus, ami de feu le docteur d'Etcheberri ».

Je n'ai pu trouver aucun renseignement biographique sur Haramboure et Etcheberri. Le premier était évidemment mort avant 1641. Le second est peut-être un parent du médecin dont on retrouvera le nom plus loin (n° **48**). Dans son *Dictionnaire*, composé de 1640 à 1660, Pouvreau cite comme références des écrivains qu'il désigne par *H.* et *E.*; s'agit-il de nos deux auteurs? Pour *H*, les phrases citées avec un n° de page ne se retrouvent pas dans mon exempl. du *Mirailla*.

18. a — Averigvaciones de las antigvedades de Cantabria, etc.; su autor el P. G. de HENAO. 1637, in-4.

Cette première édition est indiquée par Fita, *Jes. Ill.*, p. 149, *note;* mais le P. Fita ne dit pas qu'il ait vu l'ouvrage et il ne cite point ses auteurs. Je crains qu'il n'ait fait une confusion et qu'il n'ait pris pour la première édition des *Antigvedades* la dissertation dont parle Nic. Antonio (voy. ci-dessous) et qui n'est peut-être que la *Vizcaya Illustranda* publiée à Saragosse en 1637 (voy. n° suivant).

18. b — AVERIGVACIONES | de las Antigvedades | de Cantabria; | enderezadas principalmente | a descvbrirlas de | Guipuzcoa, Vizcaya, y Alaba, | provincias contenidas en ella | y a honor, y gloria de | S. Ignacio de Loyola, | nacido en la primera, | y originario de las otras dos, | patriarca y fundador de la compañia de Jesus. | Autor | el padre Gabriel de HENAO, | de la misma compañia, | natural de Valladolid, | teologo, y maestro de escritura sagrada | en el colegio real de la misma compañia, | de la Vniversidad de Salamanca.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

| Con privilegio en *Salamanca* : | (petit fleuron) | por Eugenio Antonio Garcia, | año de 1689 — Titr. rouge et noir.

(Tome Ier) — in-fol. — (LXX)-403-(xiij) p.

AVERIGVACIONES | de las antigvedades | de Cantabria ; | ocvpadas en explorar svcesos | de los Cantabros, quando dominaron | a España los Godos | y en los de empresas contra Moros, | y en defenderse dellos | enderezadas principalmente | en descvbrirlos de las tres provincias | cantabricas vascongadas, | en esos tiempos, | y a honor, y gloria de | S. Ignacio de Loyola, | Cantabro por padre, y madre, | y nacimiento en la vna, | y por origenes maternos en las otras dos, | patriarca y fvndador de la Compañia de Jesvs. | Avtor | el | padre Gabriel de HENAO, | de la misma compañia, | natural de Valladolid, | Teologo y maestro de escritura sagrada en el | Colegio real de la misma compañia, de la Vniversidad | de Salamanca. | Con Privilegio en *Salamanca :* | por Eugenio Antonio Garcia, año de 1691. — Titre tout noir.

(Tome II) — in-fol. — (XL)-438 p.

Coll. : t. I, p. (i-ij) titre, (iij-iv) licences et approbations, (v-xxiv), dédicace à S. Ignace de Loyola, (xxv-xl) avertissement au lecteur, (xli-xlij) notes sur l'origine à la fois biscayenne et alavaise d'Ignace de Loyola, (lxiij-lxvij) table des chapitres, (lxvij) errata, (lxviij) taxe [6 maravédis par feuille], p. 1-403 livre I en 65 chapitres, p. (i-xiij) table des matières. — T. II, p. (i-ij) titre, (iij-xxx) dédicace à S. Ignace de Loyola, (xxxi-xxxiij) préface, (xxxiij) errata, (xxxiv) taxe [6 maravédis par feuille], (xxxv-xxxviij) table des chapitres, p. 1-159 livre II en 25 chapitres, 161-413 livre III en 47 chapitres, 414-438 table des matières.

D'après la taxe officielle, le prix des deux volumes aurait été fixé à 11 fr. 50 environ.

Rare. — Vendu : 15 sh. (18 fr. 75) Crofts (1783), 6 fr. Chaumette, 21 fr. Rætzel (Ternaux-Compans, 1836, 1er vol.), 20 fl. (42 fr.) Meermann (1824, 1er vol.), 2 fr. Fr. Michel (1er vol.), 19 fr. Burgaud des Marêts (1er vol.), 17 liv. Pâris de Meyzieu (avril 1779, avec quatre autres ouvrages, 1er vol.).

Le P. Gabriel de Henao, ancien professeur de philosophie à

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Salamanque, puis à Valladolid, est mort à Salamanque le 11 février 1704, à l'âge de 93 ans.

Nicolas Antonio (*Bibl. hisp. nova*, I, p. 506, col. 1) dit que le P. Gabriel Henao, fils de Gabriel, de Valladolid, principal du collège de Medina, puis professeur de théologie à Salamanque, passa quelques années à Pampelune et y conçut le dessein de faire la description de la Cantabrie : « confecit ». ajoute-t-il, « volumen unum ſic appellatum : *Iluſtraciones de Vizcaya*. Cæſar auguſtæ. 1637, in ſpecimen juſti voluminis quod parabat de Vizcayæ totiusque Cantabriæ antiquitatibus Hiſpano ſermone suo tempore edenda, quod autor ait renovatæ *Bibliothecæ Societatis*... Vivit adhuc LXIX. annorum ſenex hoc anno MDCLXXXI ».

Ce volume, publié à Saragosse en 1637, est sans doute celui qu'on a pris pour la première édition des *Averiguaciones:* ce n'est peut-être simplement que l'ouvrage suivant.

19. — Vizcaya illustranda ab Academia Humaniorum Literarum Bilbaensis Scholæ Societatis Jesu. *Cæsaraugustae*, apud Joannem a Lanaxa, 1637.

48-4 ſts in-4°.

Dédicace à la ville de Bilbao et quatre thèses ou dissertations, savoir : 1° An Cantabrica lingua Hispaniae totius patria et vernacula fuerit? 2° An Vizcaya ab aliis gentibus fuerit superata? 3° An Cantabrorum mos pugnandi nudo pede sinistro communis fuerit aliis nationibus? 4° De antiquitatibus Bilbaensibus.

On a attribué ces thèses au P. G. de Henao; de là vient peut-être la mention faite par Nicolas Antonio d'un ouvrage du savant jésuite sur les *Illustrations* de la Biscaye. Nic. Antonio cite d'ailleurs le recueil ci-dessus dans les termes suivants : « BILBAONENSE, hoc eſt municipii Viſcaiæ florentiſſimi Bilbaõ, collegium patrum Jesuitarum, ſiue academici eius humaniorum diſciplinarum ſtudioſi ediderunt : *Viſcaiam Illuſtrandam, ſiue ſermonem de iſtius Prouinciæ Laudibus.* Cæſarauguſtæ. 1637. in-4 ». (*Bibl. Hisp. nova*, I, p. 228, col. 2).

20. a — NOTITIA | VTRIVSQVE | VASCONIÆ, | TVM IBERICÆ, | TVM AQVITANICÆ, | QVA, PRÆTER SITVM REGIONIS ET ALIA | ſcitû digna, NAVARRÆ regum Cæterarumque, in iis, | inſignum vetuſtate & dignitate familiarum ſtemmata | ex probatis Authoribus & vetuſtis monumentis | exhibentur. | *Accedunt Catalogi Pontificum Vaſconiæ Aquitanicæ*, | *hactenus editis pleniores.* | *Authore* ARNALDO OIHENARTO Mauleoſolenſi. | (marque du libr.) | PARISIIS, | Sumptibus

EFERUS - Recherches & Classification numériques

SEBASTIANI CRAMOISY Typographi Regij, | viâ Iacobæâ, ſub Ciconiis. | — | M. DC. XXXVIII. | CVM PRIVILEGIO REGIS. — (Titre rouge et noir).

In-4° — (xij)-560 (chiffrées 558) et (xix) p.

20. b — NOTITIA | VTRIVSQUE | VASCONIÆ, | TVM IBERICÆ, | TVM AQVITANICÆ, | QVA, PRÆTER SITVM REGIONIS ET ALIA | ſcitû digna, NAVARRÆ Regum, GASCONIÆ Principum, | Cæterarumque, in iis, inſignium vetuſtate & dignitate | familiarum ſtemmata ex probatis Authoribus & | vetuſtis monumentis exhibentur. | *Accedunt Catalogi Pontificum Vaſconiæ Aquitanicæ hactenus* | *editis pleniores.* | Authore ARNALDO OIHENARTO Mauleoſolenſi. | *Altera editio emendata & aucta.* | (fleuron) | PARISIIS, | apud SEBASTIANVM CRAMOISY, Regis & | Reginæ Archytipographum | et | GABRIELEM CRAMOISY | viâ Ia- | cobæâ | Sub Ci- | conijs | — | M. DC. LVI. | *CVM PRIVILEGIO REGIS.* — (Titre tout noir).

In-4° — (xij)-568 (chiffrées 558) et (xix) ou (xx) ou (xxj) p.

Coll. p. (i-ij) titre, (iij-vj) dédicace d'Oihenart à Henri-Auguste de Loménie, (vij) résumé du privilège donné par le roi le 27 août 1637, (viij-xij) table des chapitres, p. 1 *Notitia* liv. Ier (14 chapitres), p. 73 liv. II (17 chapitres), p. 383 liv. III (13 chapitres), p. (1-xix) index alphabétique, (xix) ou (xix-xx) ou (xix-xxi) errata. — Le texte mesure, titres courants et signatures compris, 199^mm^ de hauteur sur une justification de 114^mm^.

A propos de l'édition de 1656, J.-Ch. Brunet a dit (et tous les bibliographes, y compris M. Fr. Michel, l'ont répété après lui) : « Cette prétendue *seconde édition* est la même que la première de *Paris, Cramoisy*, 1638, dont on a réimprimé le titre et les deux derniers feuillets sous la date de 1656 » (*Manuel*, 1863, t. IV, col. 175).

Cette affirmation si précise est tout à fait inexacte comme on va le voir. Il suffit pour s'en convaincre de collationner minutieusement l'un avec l'autre deux exemplaires des deux éditions. En comparant ainsi un exemplaire de 1638, qui appartient à M. l'abbé Inchauspe, avec un exemplaire de 1656, qui est à la Bibliothèque de Bayonne, j'ai constaté, en 1875, les différences considérables suivantes :

1° Les p. 7, 8, 9, 10 ont été refaites pour l'édition de 1656 ;

2° Le ft. qui contient les p. 37-38 a été pareillement refait sur une justification plus large (116^mm^5 au lieu de 111^mm^) ;

3° Le chapitre XIV (p. 57 à 72), consacré à la langue basque, a été tout entier remanié ; dans l'édition de 1638, il est intitulé *Caput XIIII* et dans

EFERUS - Recherches & Classification numériques

celle de 1656 *Capvt XIV*. De plus, une feuille a été ajoutée, mais pour ne pas déranger l'ordre des numéros, on a donné à cette feuille intercalaire pour signature une croix, †; l'ordre des feuilles se trouve donc être dans la seconde édition H, I, †, K, etc. Quant à la pagination, on a dû répartir sur les feuilles I et † les chiffres de la feuille I de 1638, mais comme on avait seize pages et seulement huit chiffres, on s'est borné à numéroter les rectos des feuillets : ainsi dans les exemplaires datés de 1656, après la p. 64 (verso du 4e ft de la fille H) vient la p. 65 (recto du 1er ft de la fille I) mais le verso de ce ft n'est pas chiffré et le numéro 66 se trouve seulement au recto du ft Iij dont le verso n'est pas chiffré, et ainsi de suite. C'est évidemment là la différence la plus frappante entre les deux éditions. Ont été également refaits :

4° Le ft p. 255-256;

5° Le ft p. 421-422;

6° La fille Ii (p. 433-440);

7° Les filles LLl et MMm (p. 449-464), mais chacune de ces filles commence et finit par le même mot dans les deux éditions;

8° Le premier et le dernier ft de la fille NNn (p. 465-466 et 471-472);

9° La fille OOo (p. 473-480);

10° Le premier et le troisième ft de la fille PPp (p. 481-482, 485-486);

11° Les filles QQq et RRr (p. 489-504);

12° Les fts deux, trois et quatre de la fille SSs (p. 507 à 512 : la p. 512 est numérotée par erreur 152 dans la seconde édition);

13° Les trois premiers fts de la fille TTt (p. 513-518);

14° La fille VVv (p. 521-528);

15° Le premier ft de la fille XXx (p. 529-530);

16° Les deux derniers fts de la fille YYy (p. 541-544);

17° La fille ZZz (p. 545-552);

18° La fille AAaa (p. 551-558); — il faut remarquer qu'il y a, dans les deux éditions, une erreur de numérotation à ces deux filles. Dans l'éd. de 1638, après la p. 552 vient la p. 553 dont le verso est encore chiffré 552 et le recto suivant porte 553, de sorte que la série des p. est 550, 551, 552, 553, 552, 553, 554; dans l'éd. de 1656, la série des chiffres est différente : 550, 551, 552, 551, 552, 553, 554;

19° La table alphabétique finale n'a pas été changée, sauf le dernier ft contenant, avec les derniers mots de la table, les *errata:* un ft pour de nouveaux *errata* a même été ajouté.

Dans un autre ex. de 1656, j'ai constaté que les fts p. 485-486, 489-490, 503-504, 511-512, n'ont pas été changés et sont les mêmes que ceux de 1638. Mais les *errata* se terminent sans ft supplémentaire au tiers du verso de la p. où finit la table, et on voit ensuite une vignette sur bois (bouquet de fleurs et de fruits); dans les ex. de 1638, les *errata* n'occupent que la fin du recto de cette page. L'ex. de 1656 de la Bibliothèque Nationale a le ft supplémentaire d'*errata* (sans vignette aucune au ft précédent) qui est rempli au quart seulement de son recto; mais, au-dessous, on a collé une

EFERUS - Recherches & Classification numériques

bande imprimée contenant ce qui suit : « *Linea omissa.* — pag. 495 post lineam 3, adde : « Bernardo *Conuenarum* Comitis filio, & *Matham* quæ ». Cette omission a été faite lors de la réimpression du ft, car le texte de 1638 contient ces sept mots.

En parcourant et en examinant divers exemplaires de ces deux éditions, j'ai relevé d'autres particularités non moins intéressantes. Le ft. p. 37-38 est déjà un carton dans l'édition de 1638, mais ce carton n'est pas le même que celui de 1656 : je n'ai encore vu aucun exemplaire ayant conservé le texte primitif de ce feuillet. Dans la plupart des exemplaires des deux dates, les fts. p. 113-114, 303-304, 407-408 sont également cartonnés, mais les cartons sont les mêmes aux deux dates : j'ai trouvé des exemplaires avec le texte primitif; j'ai vu, par exemple, un exemplaire de 1638 où le ft. p. 37-38 était seul cartonné ; la Bibliothèque de Pau a un exemplaire de 1638 sans cartons aux fts. 303-304 et 407-408 ; la Bibliothèque de Bayonne en a un de 1656 (ex. Pressac, avec *ex-libris* Lammens) où le texte primitif des p. 113-114 et 407-408 a été également conservé, mais les cartons qui auraient dû les remplacer ont été intercalés par erreur dans le même volume entre les fts. ē et ē ij de la table préliminaire. Les exemplaires de Bordeaux, d'Orléans et de Paris (édition de 1638) ont les quatre cartons. Voici comment ces cartons se distinguent :

1° p. 37-38 : dans le carton de 1638, on lit, à la l. 14 : *Vaſconicâ, ſeu Vaſca :* dans le carton de 1656 : *Vaſcâ* seulement ;

2° p. 114 : les lignes 24 à 27 sont en petites capitales dans le carton, en bas-de-casse dans le texte primitif ;

3° la p. 303 est signée PPiiij dans le carton et ne porte aucune signature sur le ft. original ; à la p. 304, l. 11, on lit la date erronée de « 1504 » dans le carton ; le texte primitif a la date exacte « 1054 » ;

4° la p. 407 est signée EEe iiij dans le carton et ne porte pas de signature dans le premier texte ; à la p. 408 l. 22, on lit le mot « syncerissime » dans le carton; dans le ft. original, ce mot est écrit « sincerissime ».

J'ai cru utile de donner ces renseignements parce que dans les exemplaires reliés les cartons peuvent être méconnus : l'onglet, souvent fort court, peut en effet rester caché dans le dos.

On voit ce que vaut l'affirmation de Brunet. C'est bien à juste titre que les exemplaires de 1656 portent la mention *altera editio emendata et aucta ;* on s'est évidemment servi des exemplaires non vendus de l'édition de 1638 dont on a refait certaines parties. Les particularités spéciales, les différences individuelles de quelques volumes prouvent seulement qu'Oihenart s'occupait incessamment de son ouvrage et cherchait toujours à l'améliorer. C'est dans l'intervalle de 1638 à 1656, comme le montre la comparaison des deux textes du chapitre XIV, qu'il inventa le système orthographique dont il s'est servi pour ses *Proverbes et Poésies* publiés en 1657 (voy. ci-après n° **26**).

Les deux éditions ont été distinguées pour la première fois dans le Catalogue Burgaud des Marêts, où l'erreur des bibliographes est relevée.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Leurs différences n'avaient pourtant pas échappé à certains amateurs, puisque sur un exemplaire de 1656 j'ai relevé cette note : « A garder, à cause des changements qui sont surtout à la fin ».

La seconde édition est beaucoup plus rare que la première; je connais environ trente exemplaires de celle-ci et seulement une dizaine de l'autre. La Bibliothèque de Pau, celle de Bordeaux (n° 8890, Hist.), celle d'Orléans (n° E 2367) et le British Museum (press-mark 576 i 24) possèdent des exemplaires de l'édition de 1638; celles de Bayonne et du château de Pau en ont des exemplaires de 1656. L'exemplaire de Bordeaux porte l'*ex-libris* ms suivant : « Mon. Stæ de Crucis Burd. ord. Sti Bened. cong. Sti Mauri ». L'exemplaire d'Orléans, en très bon état, sauf quelques piqûres de vers dans le fond, en bas, vers la fin, est en vélin blanc; il portait au Catalogue l'ancien n° 11073 : sur les plats supérieur et inférieur sont frappées les deux lettres dorées G P (Guillaume Prousteau); au verso du plat supérieur est la cote ms M. g. 3.; en haut du ft ā i recto est écrit : « hic liber fuit Guil. Prousteau anteecof. Aurel. nunc eſt usûs studios. oiūm ». (Cf. *Bibliotheca Prustelliana,* Orléans, 1721, in-4°, p. 105, col. 2; *Catalogue de la Bibliothèque publique fondée par M. Prousteau,* par dom Fabre, Paris et Orléans, 1777, in-4°, p. 178). La Bibliothèque nationale a les deux éditions (1638, n° Lk² 776; 1656, n° Lk² 776-A). L'exemplaire de 1656 vient de la Bibliothèque du couvent des Augustins de Paris, où il était classé sous le n° 788 F : il est relié en basane pleine et on y voit sur les plats l'écusson de d'Anglure de Bourlemont (renseignement de M. J. Guigard); celui de 1638 en vélin blanc, porte cette note : « Ex libris Jacobi de Pardiac emptus Parisiis anno 1637 »; un autre de 1638, en v. f. aux armes de Du Puy, est à la Réserve. La Bibliothèque Bodleyenne possède deux exemplaires de l'édition de 1638 (cf. *Catalogus librorum impr. Biblioth. Bodley., 1738 :* « Arnaldus Oihenartus. — Notitia utriuſque Vaſconiæ. *Par.* 1638. A. A. 17. *Jur. Seld.* Et A. A. 22. *Art.* » (t. II, p. 244, col 2). On en trouve un autre à la Bibliothèque du dépôt des cartes de la Marine; cette Bibliothèque en avait même deux, puisque l'exemplaire de M. J. Desnoyers a sur le titre le cachet du dépôt et qu'on y lit, sur le ft. de garde, la note ms suivante : « Volume double, sorti de la Bibliothèque par voie d'échange. Mcs A. »; cet exemplaire, en vél. bl., est aujourd'hui entre mes mains.

Les ex. de 1638 de la Bibl. Nat. mesurent 266mm 5 sur 197, 5 (ex. rés.) et 241mm sur 171, 5; celui d'Orléans a 231 sur 175; celui de Bordeaux a les mêmes dimensions que celui de la Bibliothèque nationale; l'exemplaire de la Bibliothèque de Pau a 234 sur 172; celui d'un amateur de Bayonne, le plus grand que j'aie encore vu, 273 sur 205; celui de Burgaud des Marêts 229, 5 sur 166, le mien 227 sur 169, 5.

L'exemplaire de 1656 de la Bibliothèque mesure 235mm sur 171, 5; celui de Bayonne 238 sur 174; le mien 224 sur 171.

Ce livre s'est vendu en librairie de 20 à 200 francs; le prix moyen commercial est de 40 à 80 francs. Prix atteints dans diverses ventes publiques :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Edition de 1638 : card. Dubois (1725) 3 florins (6 fr. 30) ; Couet (1737) 4 liv. 2 s.; de Charost (1742) 2 liv. 10 s. ; Jésuites (1764) 3 liv. 19 s. ; Turgot, (1782) 6 liv.; Crofts (1783) 2 sh. (2 fr. 50); Soubise (1789, de Thou ?) 13 liv. 10 s.; de Milly (1799, an VII, avec cinq autres volumes) 5 fr. 40 ; Mac-Carthy (1816) 30 fr. ; Meermann (1824, rongé de vers) 0 flor. 90 (environ 2 fr.) ; Hérisson (1841) 10 fr. ; Walckenaer (1853) 15 fr. 50 ; Burgaud des Marêts (1873, mar. de Corinthe, d. s. tr., Capé) 80 fr. ; X... (1880) 36 fr. ; Sinéty (1882) 86 fr. ; Sunderland (1882) 3 liv. st. (75 fr.) ; X... (1885) 71 fr. ; Dr. Cazin (1885) 37 fr. ; X... (1886) 47 fr. ; J. Desnoyers (1889) 40 fr.; La Serna Santander (1803) 12 fr. 05 ; Du Fay, 6 fr.

Edition de 1656 : Baluze (mai 1719) 5 liv. ; Colbert (1728) 6 liv. ; Falconet (1753) 3 liv. 19 s. ; Eloi Johanneau (1852) 8 fr. ; Pressac (1857) 31 fr. ; Burgaud des Marêts (demi-maroq. vert, tr. roug. Capé) 67 fr. ; Weigel 6 thaler (22 fr. 50); Butsch 4 florins (8 fr. 40); l'abbé d'Orléans de Rothelin (1746), 2 liv. Ce dernier exemplaire avait été remis sur table, n'ayant pas trouvé d'amateurs à 3 liv. C'est l'ex. de Baluze ; il est maintenant en ma possession : outre l'ex-libris de Rothelin, en partie lacéré, qu'il porte collé sur le verso de la couverture, il a, sur le titre, la signature *Stephanus Baluzius Tutelensis ;* quelques notes marginales doivent être également de Baluze, car elles contiennent des références à des manuscrits historiques des Bibliothèques de Paris que le célèbre conservateur du cabinet de Colbert était mieux que personne en mesure de consulter.

21. — AVISV ETA EXORTACIONEA probetchosac bekhatorearentcat, nola artha principalena beharduen bere arimaz, eta ez bere gorputçaz, contricionearen eguiteco, eta manamendua gaifiean conscienciaren examinatceco artearequin, P. de ARGAINARATS, aphez eta Ciburuco predicari ordinarioac eguinac. — *Bordelen*, G. Milanges Erregueren imprimatçaillea baitan 1641.

In-24 très étroit, de 372 p., divisé en 12 chapitres.

J'emprunte le titre et les renseignements ci-dessus à Pierquin de Gembloux qui paraît avoir eu sous les yeux un ex. de ce livre (*Histoire littéraire*, etc., appendice p. 8). M. Gustave Brunet (*Bulletin du Bouquiniste*, Aubry, 1857, p. 507) dit expressément qu'il en connaît un ex.; il lui attribue le format in-12. Larramendi (*Dicc. Tril.*, proleg., t. I, p. XXXV) attribue au vol. 572 p. in-12.

21. — **Avis et exhortations** avantageux pour le pécheur, comment il doit avoir le principal soin de son âme et non de son corps, avec la manière de faire la contrition et d'examiner sa conscience sur les commandements ; faits par P. de Argaignarats, prêtre et prédicateur ordinaire de Ciboure. *A Bordeaux*, chez G. Milanges, Imprimeur du Roi, 1641.

EFEROS - Recherches & Classification numériques

22. a — GVERO | *BI PARTETAN* | *partitua eta berecia*, | LEHENBICICOAN | EMAITENDA, ADITCERA, | cenbat calte eguiten duen, luça- | mendutan ibiltceac, eguitecoen gueroco utzteac. | *Bigarrenean quidatcenda, eta aitcinatçen, luça* | *menduac vtciric, bere hala, bere eguin bi-* | *deari, lothu nahi çaicana.* | Eſcritura ſaindutic, Eliçaco Doctor etaric- | eta liburu debocinozco etaric, Axular Sa, | raco errotorac vildua, | *Ne tardes conuerti ad Dominum, & ne differas* | *de die in diem*, Eccleſ. 5. | (Petit fleuron) | BORDELEN, | G. MILANGES Erregueren Imprima- | çaillea baithan. | M. DC. XLIII.

In-8° de 623 p. (chiffrées 621) et (viij) p. n. ch. — Signatures de A à Rr; A n'a que 8 p., B est à la p. 9, C à la p. 25, D à la p. 41. etc. — Dimensions : hauteur des pages 130mm 5 (titres courants compris et signatures non comprises); justification 70mm (86, 5 avec les manchettes).

Remarquez, sur le titre, la division qui termine la l. 12 et la virgule qui est à la ligne 13; il y a eu une transposition entre ces deux signes qui devraient être à la place l'un de l'autre. Les chiffres de pagination 439-440 viennent deux fois. Les ç et les ñ sont remplacés par des *c* à queue (employés alors comme on sait pour œ) et par des *fi* dont on a limé certaines parties. Des K pet. cap. servent pour des K grandes capitales.

Coll. : p. 1-2 titre; p. 3-11 dédicace à Bertrand d'Echaux, Archevêque de Tours, qui commence ainsi : « Mon cher Seigneur, Vous m'êtes allé de la terre mais non de la pensée et du cœur » (la dédicace a donc été écrite après la mort de l'archevêque, 21 mai 1641); p. 12 Approbation (en latin) de M. Perriquet, vic. gén. de Bayonne, datée du 2 déc. 1642; p. 13 approbation (en latin) de Salvat de Dissaneche, datée de S. Jean de Luz. 4 déc. 1642; p. 14 autre approbation (en latin) de Pierre d'Vrthubie, datée de S. Jean de Luz, 25 déc. 1642; p. 15-20 : *Iracvrtçailleari* « au lecteur »; p. 21-621 texte de l'ouvrage divisé en 60 chapitres; puis vient la table occupant 8 p. n. ch.

Je ne connais que six exemplaires de cette édition : l'un appartenant au pr. L.-L. Bonaparte, un autre (en très mauvais état) entre mes mains, un troisième et un quatrième chez deux amateurs de S. Sébastien et de Mauléon, un cinquième chez M. W.-J. Van Eys et le dernier à la Bibliothèque municipale de Pau (il provient de l'ancien collège des Jésuites de

22. a — Après, partagé et divisé en deux parties; dans la première, il est donné à entendre combien de dommage fait le marcher dans les atermoiements, le laisser les affaires pour après. *Dans la deuxiéme, est guidé et avancé celui qui, ayant quitté les délais, veut tout de suite s'attacher à son devoir.* Recueilli par AXULAR, curé de Sare, de l'Ecriture Sainte, des docteurs de l'Eglise et des livres de dévotion..... *A Bordeaux*, chez G. Milanges, imprimeur du Roi, 1643.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

cette ville). Le livre n'a passé que trois fois en vente publique : Pressac, 15 juin 1857, 73 fr.; Libri, 2 août 1859, 13 liv. st. (325 fr., à M. Molini); Burgaud des Marêts, 16 mai 1873, 420 fr. Les deux ex. Pressac et Libri sont indiqués aux catalogues comme reliés en mar. rouge par Duru; serait-ce le même exemplaire? Celui de Burgaud des Marêts, presque non rogné (il mesure 175^{mm} sur 115) appartient aujourd'hui à M. W.-J. Van Eys; il est en maroquin bleu plein, doré sur tranches, et a été relié par Trautz-Bauzonnet. L'ex. de la Bibliothèque de Pau (Ee. 13. b. 18) mesure 164^{mm} 5 sur 99. Il est assez bien conservé et en bon état, mais grossièrement relié. Mon ex., qui était complet mais très sale et en fort médiocre état, était encore dans sa couverture primitive en parchemin lorsqu'on le confia au relieur Lenègre, de la rue Bonaparte, il y a douze ans; cet industriel a relié le vol. en demi-mar. bleu, avec coins et tête dorée, mais il a entrepris de le laver : beaucoup de feuillets étaient moisis ou trop fatigués pour supporter le lavage et une centaine d'entre eux sont devenus inutilisables; de plus, une couseuse distraite, comme celle dont parle Barthélemy, a mis le ft B (p. 9-10) entre les p. 152 et 153 : je conserve néanmoins ce précieux débris comme un spécimen des ravages du temps et des maladresses des hommes,

.....Reliquias Danaûm atque immitis Achilli!

22. b — GUEROCO | GUERO, | EDO | GUEROCO LUÇAMENDUTAN | ibiltceac, eta arimaren eguitecoac | guerocotz utzteac cembat calte | eguiten duen. | *Eſcritura faindutic, Eliçaco Doctor-etaric,* | *eta liburu devocinozcoëtaric* AXULAR | *Saraco Errolorac vildua, eta argui-* | *tara amana.* | Bigarren Edicionea corrigetua, eta | emendatua. | *Ne tardes converti ad Dominum, & ne differas* | *de die in diem.* Eccleſ. 5. | (fleuron) | BORDELEN, | G. MILANGES Erregueren Imprimat- | çaillea baithan.

S. d. — 1 in-12 : 623-(viij) p. — Signatures : Aij p. 3, B p. 25, C p. 49, D p. 73 et ainsi de suite jusqu'à Cc p. 601. — Dimensions : hauteur des pages 130^{mm} 5 (titres courants compris et signatures non comprises); justification 70^{mm} ou 81 avec les manchettes.

Le volume est la reproduction, page pour page, de la première édition; mais la reproduction n'est pas rigoureusement exacte. Dans quelques endroits, par exemple aux p. 52, 142, 353, etc., des additions ont dérangé la correspondance des lignes, qui est partout gênée par les citations

22. b — Après après, ou combien fait de dommage le marcher dans les atermoiements d'après et le laisser pour après les affaires de l'âme. *Recueilli par* AXULAR, *curé de Sare*, etc... et mis au jour... Deuxième édition corrigée et amendée... *A Bordeaux*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

latines en italiques : les italiques de la seconde édition sont moins jolies et plus larges que celles de la première, tandis que le romain est au contraire du même œil dans les deux éditions. Les lettres ornées des commencements de chapitres sont remplacées dans la réimpression par de grosses et laides capitales ordinaires. L'édition sans date est d'ailleurs beaucoup plus incorrecte que l'originale ; ainsi à la p. 230 on lit deux fois l. 1 et l. 3 *ençu* pour *euçu* « ayez-le » et à la p. 318 l. 6 *burhun* pour *buthun* « lettre » ; cependant quelques fautes de la première édition sont corrigées, par exemple à la p. 139 l. 21 le correct *Iaineoaren* « de Dieu » remplace *Iainoaren* de la première édition.

Les changements ou modifications dans le texte se réduisent généralement à des additions explicatives, qui ne doivent pas être le fait de l'auteur lui-même : par exemple p. 219 « erremufina *edo limoſina* », p. 292 l. 4 « buiracan *edo buruan* » (*edo* veut dire « ou ») ; etc. A la p. 599 (601 de la seconde édition) l. 6, le composé euphonique *art-vrratce* a été remplacé par la simple juxtaposition de ses éléments *argui-vrratce* « lumière-trace ». Les changements les plus importants sont ceux qui ont été apportés au titre : *gvero* (après) est devenu *gueroco guero* (après après), et on a supprimé l'indication de la division de l'ouvrage en deux parties. On peut conclure de là que la réimpression a été faite après la mort de l'auteur. Il y a eu à Sare deux curés du nom de « Pierre d'Axular », l'oncle et le neveu ; le premier est mort le 8 avril 1644 et le second le 1er septembre 1653. C'est très probablement l'oncle qui est l'auteur de l'ouvrage dont nous nous occupons.

Mais quelle peut être la date de la seconde édition ? Larramendi, que tous les Bibliographes ont suivi, dit qu'elle est de 1642 « ainsi qu'il résulte des approbations et licences » (*Dicc.* prol. t. I, p. XXXV). Mais ces approbations sont de décembre 1642 ; elles devaient avoir été écrites, suivant l'usage, après la lecture du manuscrit, puisqu'elles étaient destinées à amener l'*imprimatur* ; donc, le livre n'a pu matériellement être publié avant 1643. Or c'est incontestablement là la date de la première édition. Quant à la seconde, si l'on s'en rapportait uniquement à son titre, elle serait de bien peu postérieure à la première, car Guillaumes Millanges n'imprimait plus en 1650 ; du moins, c'est à cette époque que remontent les premiers livres portant la firme de J. Mongiron-Millanges. On pourrait expliquer cette prompte réimpression par un succès inespéré qui aurait épuisé en moins de sept ans tout le premier tirage. Comment se fait-il cependant, s'il en était ainsi, qu'il ait survécu si peu d'exemplaires de la première édition, alors que la seconde est relativement commune dans le pays ? D'autre part, en comparant attentivement les deux volumes, on est amené à certaines remarques assez inexplicables si la réimpression a eu lieu dans le même atelier à peu d'années d'intervalle. Dans la première édition, comme je l'ai déjà dit, beaucoup de *ç* et *n* tilde sont remplacés par des *e* à queue et par des *fi* particllement rognés, ce qui ne se représente pas dans la seconde édition ; des K pet. cap. tiennent la place de K grandes

EFERUS - Recherches & Classification numériques

capitales; la forme de certaines lettres est plus archaïque; on y trouve même (p. 337) l'abréviation *dimittim9* pour *dimittimus* (rien de pareil ne s'observe dans la seconde édition; enfin les *a, e, i, o, u* tilde pour *an, en, in, on, un*, sont infiniment plus fréquents. Ces indices d'un archaïsme relatif sont aggravés encore par l'usage constant de *I* et *V* pour *J* et *U* capitales régulièrement employés dans la seconde édition, ainsi que par la confusion des *i* et des *j*, des *v* et des *u* bas-de-casse dans la seconde édition; pour celle-ci, on a adopté partout l'orthographe moderne dans les citations latines : *noua, jus, usque, deliciis* par exemple correspondent aux *noua, ius, vsque, delicijs* de la première édition; mais on n'a presque rien changé sous ce rapport au texte basque que l'imprimeur et ses ouvriers ne comprenaient probablement pas. Or, dans les livres imprimés par J. Mongiron-Millanges, par ses successeurs et par ses confrères de la région, y compris les Fauvet de Bayonne, cette réforme orthographique ne fut complètement adoptée que tout à la fin du XVIIe siècle ou au commencement du XVIIIe.

Pouvreau (voy. ci-après n^os^ **25, 28, 29**) cite souvent Axular dans son *Dictionnaire* basque-français, dont la Bibliothèque nationale a deux copies originales. Ces citations se rapportent toutes à l'édition de 1643 et non à la seconde sans date, ce qu'il est aisé de constater aux mots pris dans les pages 439-621 (441-623 de la seconde édition). La plus caractéristique est celle de la page 599, dont j'ai déjà parlé plus haut : *gau..... art-vrratce gabea* « nuit sans trace de lumière »; l'édition sans date porte (p. 601) : « gau... argui vrratcegabea » (1).

De ces observations, je crois pouvoir conclure que le *Gueroco guero* ne doit pas être l'œuvre de Guillaume Millanges; qu'il a été imprimé sous son nom quelque soixante ou quatre-vingts ans plus tard que le *Guero*; en un mot, que c'est une véritable contrefaçon.

Quoiqu'il en soit, il est assez difficile de se procurer cette édition sans date, bien qu'il y en ait dans le pays un grand nombre d'exemplaires, plus ou moins propres et complets : leurs propriétaires y tiennent beaucoup et ne s'en séparent qu'après de longues résistances. Aussi, ceux qui ont passé dans des ventes publiques ont-ils atteint des prix relativement élevés : Lécluse, 1845, 15 fr. 50 (ex. ayant appartenu à F.-M. de Zavala, voy. à 1847); Silvestre de Sacy, 1846, 27 fr. 50; F. Michel, 1859, 61 fr. (Mar. vert, d. s. t., *Capé*); Pierquin de Gembloux, 1860, 64 fr.; Burgaud des Marêts, 1873, 65 fr. (mar. vert, d. s. t., *Capé*). — En 1881, un libraire de Bordeaux en offrait un ex. médiocre, en vél. bl., au prix de 175 francs.

La Bibliothèque royale de Berlin en possède un exemplaire (n° H 6437 Litt. Lingg. Occid. Vascon.) qui a appartenu à Guillaume de Humboldt; il mesure 147,5 de hauteur sur 92,5 de largeur; mais le titre est déchiré à

(1) Ce composé *artvrratce* nous fournit la véritable étymologie du nom que les Basques donnent à la planète Vénus, *artizarra* : c'est-à-dire *argi izarra* « l'étoile lumineuse ». Dans son Vocabulaire, Pouvreau admettait déjà cette étymologie (*Bibl. Nat.* ms, fonds celte et basque, n° 7, fts 20 v° et 24 v°).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

la partie inférieure. La Bibliothèque Bodleyenne à Oxford possède aussi un exemplaire de cette contrefaçon (3e Catalogue, 1855, t. Ier, p. 153, col 2; ne figurait pas au Catalogue de 1738).

Le docteur Mahn a réimprimé, en 1857, dans ses *Denkmæler der Baskischen Sprache*, p. 13 à 47, la dédicace, la préface et les chapitres I à VI d'Axular, d'après la seconde édition.

22. c — GUEROCO GUERO edo arimaren eguitecoen gueroco utzteac cenbat calte eta çorigaitz dakharquen. Gogomenac, escritura saindutic, eliçaco dotorretaric eta çuhurren liburuetaric AXULAR, Saraco Erretorac bilduac. — Edicione berria, garbitua, chuchendua eta bere baithaco ordenan emana. — BAYONAN, Lamaignère, Alhargunaren moldequintçan — 1864.

In-8. — xxiij-560 p. — Au verso du titre, approbation (en basque) de M. le vicaire général Haramboure; puis, p. iij, approbation de M. François Lacroix, évêque de Bayonne; p. v-xi, avant-propos (en basque) signé *Inchauspe*, prêtre; p. xij, les trois approbations de 1642; p. xiij, dédicace à M. d'Echaux, etc. La table va de la p. 553 à la p. 560.

Cette troisième édition n'a aucune valeur bibliographique ou scientifique. On y a remanié sans façon le vieux texte d'Axular, bouleversant l'ordre des chapitres, ajoutant des mots et des phrases, supprimant de longs passages et même des pages entières, celles notamment où il est parlé de péchés commis contre le VIe commandement de Dieu par les prêtres, les religieux, les hommes d'église.

Pierre de Axular, fils légitime de Pierre de Axular et de Marie d'Azpilcueta, d'Urdax (Navarre, à trois kilomètres de la frontière française), reçut sa première tonsure le 21 décembre 1584. Le 21 février 1587, il prit les quatre ordres mineurs; et, le 23 septembre 1595, fut fait sous-diacre par Bernard de Rosas, évêque de Pampelune. Le 13 mai 1596, il passa l'examen pour le diaconat, à Pampelune, devant le licencié Antoine de S. Vicente, promoteur, et fut fait diacre le 8 juin suivant par le docteur Pierre d'Aragon. Il vint alors en France, passa l'examen pour la prêtrise devant Bertrand de Hiriart, le 13 septembre 1596, et fut ordonné prêtre par l'évêque de Tarbes, Salvat de Haitze, le 21 du même mois. Le 10 juillet 1600, Axular, qui avait alors 44 ans, fut nommé curé de Sare, par Bertrand

22. c — Après après, ou combien apporte de dommage et de malheur le laisser à après les affaires de l'âme. Réflexions recueillies par AXULAR, curé de Sare, de l'Ecriture Sainte, des docteurs de l'Eglise et des livres des sages. Nouvelle édition, purifiée, rectifiée et mise dans son ordre propre. *Bayonne*, imp. Ve Lamaignère, 1864.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

d'Echaux, évêque de Bayonne ; dans l'acte de nomination, il est qualifié de « bachelier ». Installé le 15 juillet, il ne prit réellement possession de sa cure que le 20 mai 1601.

Il y mourut le 8 avril 1644 et eut pour successeur son neveu, nommé aussi Pierre d'Axular, qui mourut le 2 septembre 1653. Leur tombeau se voit encore dans l'église de Sare, avec cette épitaphe : « MONVMENT | DE MESSIEVRS | DAXVLAR ONCLE ET | NEPVEV | DIGNES CVRES | DE CE LIEV | DESCEDERENT | EN L'AN | 1644 ET 1653 ».

Le prince L.-L. Bonaparte a fait placer verticalement au-dessus une plaque de marbre avec cette inscription en basque guipuzcoan : « PEDRO AXULAR | EUSKALDUN IZCRIBATZALLETATIC | IZTUN | EDERRENARI NI | LUIS LUZIANO BONAPARTE | EUSKAZALEAK AU IPINI NION. | EZ DAGO ATSEDENIK | TA ODEI GABE EGUNIK | ZERUETAN BAIZIK. | 1865. » Cela signifie : « A Pierre Axular, le plus éloquent des écrivains basques, moi, Louis-Lucien Bonaparte, basquisant, j'ai élevé ceci : il n'y a de quiétude et de jour sans nuage que dans les cieux. »

Dans une lettre à José Manterola, publiée dans le numéro de l'*Euskalerria*, du 10 mai 1883, le prince Bonaparte dit que les trois vers basques qui terminent cette inscription sont une traduction des deux vers latins suivants, dont il n'indique pas l'origine : « Est sola in cælo quies | Et sine nube dies » (*Euscalerria*, t. VIII, p. 404).

Pierre d'Axular neveu avait fait une fondation obituaire qui fut spiritualisée, c'est-à-dire acceptée par l'autorité ecclésiastique en 1653 (Archives des Basses-Pyrénées, G 124).

Quant à l'oncle, l'auteur du *Gvero*, il est le sujet d'une légende dans le pays. Un conte populaire veut que le diable ait fondé à Salamanque, dans une grotte, une école, où il suffisait d'une année d'études pour acquérir les connaissances nécessaires à un docteur en théologie. Pour sa peine, le diable retenait le dernier des étudiants qui sortaient de la grotte un à un, à la file indienne, le dernier jour de leur année d'études. Mais il arriva qu'un étudiant ingénieux trouva moyen de tromper le diable. Il demanda et obtint sans peine à être le dernier de la file, mais il pria qu'on attendit, pour sortir, l'heure de midi. En passant devant Satan qui se tenait à l'entrée de la grotte, chacun des nouveaux prêtres lui disait : « Prends celui qui est derrière moi ». Quand ce fut au tour du dernier, il répéta audacieusement la formule ; le diable se précipita aussitôt sur l'ombre de ce jeune homme que le soleil de midi projetait droit sur la paroi de la grotte et qu'il prit pour un de ses élèves. Le jeune prêtre s'échappa, mais il demeura toute sa vie sans ombre. On a prétendu que cet heureux vainqueur de Satan était Axular.

On a raconté aussi, mais la chose est plus croyable, qu'il fit à pied le voyage de Paris pour aller demander à Henri IV son appui. La possession de la cure de Sare fut en effet contestée à Axular par Jean de Harosteguy, l'ancien curé, qui avait appelé comme d'abus au Parlement de Bordeaux contre la décision de l'évêque de Bayonne par laquelle Axular avait été

EFERUS - Recherches & Classification numériques

nommé à sa place. Sa demande fut admise par un arrêt avant-dire-droit du 20 août 1601 qui lui permettait de « compulser tiltres » mais un arrêt du 22 août, rendu précipitamment, lui donna tort et maintint son concurrent à Sare. Harosteguy se pourvut contre cet arrêt devant le Conseil du Roy qui évoqua l'affaire et renvoya les parties devant le Parlement de Paris. Harosteguy, représenté par Me Dollé, prétendait qu'Axular étant natif « d'Vrdacx qui est en la Haulte-Navarre », ne pouvait être pourvu d'aucun bénéfice ecclésiastique en France puisqu'il était étranger; que les lettres de neutralité ou déclaration obtenues par lui du Roy le 3 juillet 1601 avaient été révoquées le 17 août suivant, et que d'ailleurs elles étaient intervenues une fois le procès commencé; enfin que l'arrêt contesté du Parlement de Bordeaux avait été rendu sur les instances de l'évêque de Bayonne et était entaché de suspicion à cause de la parenté dudit évêque avec les juges de ce Parlement. Par l'intermédiaire de Me A. Robert, Axular répondait que la Haute-Navarre appartenait en droit sinon en fait à Henri IV, roi de France et de Navarre, et que par conséquent il ne pouvait être considéré comme un étranger légalement incapable. Louis Servin, avocat général du Roy, donna raison à Harosteguy, estimant que la question de fait primait ici la question sentimentale et théorique. Un arrêt du 16 mars 1604, conforme à ces conclusions, « remit les parties en l'estat qu'elles estoient auparavant icelles lettres du troisieme Iuillet & l'Arrest du 22 d'aoust mil six cens vn » et décida en conséquence que « iceluy Harosteguy doit estre maintenu en possession de la cure contentieuse (Sara, province de la Bourt, diocèse de Bayonne), en laquelle, comme il est désiré par les habitans du pays & de la paroisse, outre les vœux d'iceux, il se trouve fondé en bonne prouision ». Le nom d'Axular est écrit dans les conclusions de l'avocat du Roi avec un *d*, *Pierre Axulard* (*Actions notables* et plaidoyers de Messire Louis Servin, Conseiller du Roy et son advocat general en son parlement. *Paris*, Morlot, 1631, in-4, p. 101-113; — autre éd., Paris, Est. Richer, 1640, in-fol., p. 70-78). Je dois la connaissance de ce procès au savant aumônier du Lycée de Pau, M. l'abbé J. Dubarat.

23. a — PREGARIOAC | BAYONACO | DIOCEZACOTZ. | *Ioannes d'Olce Bayonaco Iaun* | *Aphezpicuaren manamenduz* | *ordenatuac eta imprima-* | *raciac.* | (fleuron, avec IHS) | BORDELEN, | G. DE LA COVRT, Imprimatçailea | Baithan. 1651.

Pet. in-8° de (iv)-28 p. — Sign. A p. 1, B p. 9, etc.

23. a et **b** — Prières (du Prône), pour le diocèse de Bayonne. Ordonnées et livrées à l'impression par le commandement du seigneur Evêque de Bayonne, Jean d'Olce. *A Bordeaux*, chez G. de la Court, imprimeur, 1651.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

23. b — PREGARIAC | BAYONACO | DIOCEZACOTZ..| *Ioannes d'Olce Bayonaco Iaun | Aphezpicuaren manamenduz | ordenatuac eta imprima- | raciac.* | (fleuron, avec IHS) | BORDELEN, | G. DE LA COVRT, Imprimatçaillea | Baithan. 1651.

Pet. in-8° de (iv)-28 p.

Ces deux titres ne diffèrent que par le premier mot : *pregarioac* (labourdin) et *pregariac* (bas-navarrais). Les deux brochures contiennent le même texte, l'une en labourdin, l'autre en bas-navarrais occidental (toutefois, les p. (i-iv), 25-28 sont identiques dans les deux impressions et sont en labourdin) ; chacune était destinée à une partie spéciale du diocèse de Bayonne qui comprenait le Labourd (arrondissement de Bayonne, partie comprise entre la Bidouze, la Nive, l'Adour et la Bidassoa), la partie méridionale de la Basse-Navarre (vallées de Cize et de Baigorry) et les vallées de Lérin et de Baztan en Espagne.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-iv) avis préliminaires en italiques, 1-24 prières du prône, 26-28 cas (de conscience) réservés à l'évêque de Bayonne.

On peut distinguer les deux éditions en comparant le texte des 7e et 8e commandements de l'église (p. 8) :

Les *Pregarioac* ont :

Ezteic eguiñen eztuçu
Dembora eztenean cilhegui.
Hamarrenac paga etçatçu
Premiciaquin çucenqui.

Et les *Pregariac* :

Ezteic eguinen eztuçu,
Dembora eztenian cilhegui
Eta Detchemac pagaitçaçu
Primiciarequin çucenqui.

« Vous ne ferez pas de noce — dans le temps où il n'est pas permis ; — et payez les dîmes — avec les prémices justement » ou, comme portent encore certains catéchismes :

Hors le temps noces ne feras,
Payant les dîmes justement.

Pouvreau devait connaître ces deux éditions, car il met dans son *Dictionnaire* (n° 7, ft 189 v° ; n° 8, ft 174 v°) : « *Pregariac.* Prosne. *Pregarioac* ».

23. c — Formulaire de prône conservé dans l'église d'Arbonne et réédité sans aucun changement par le prince

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Louis-Lucien Bonaparte. *A Bayonne*, chez Madame veuve Lamaignère, ..., en février 1866.

In-8° — (vj)-26 p.

Coll. : (p. i-ij) titre moderne, (iij-iv) titre ancien, v-26 reproduction de l'anc. texte, p. 27 certificat de l'imprimeur (il n'a été tiré que 250 ex.).

Vendu 4 fr. Burgaud des Marêts.

23. d — Formulaire de prône en langue basque, conservé naguère dans l'église d'Arbonne; réédité sans aucun changement et suivi de quelques observations linguistiques sur les sous-dialectes bas-navarrais et navarro-souletins de France et d'Espagne, par le prince Louis-Lucien Bonaparte. (Marque spéciale du pr. Bonaparte). Deuxième réimpression, Londres, 1866

In-8° — vj-34 p.

Les 8 p. finales (27-34) contiennent les Observations du pr. Bonaparte qui ont été réimprimées séparément, comme on va le voir.

Tiré à 250 ex. dont un sur papier plus fort.

Dans la première réimpression, les lignes 4 et 5 du titre se terminent par *Aphezpi-* et *im-*; dans la seconde par *Aphezpi-* et *eta*.

23. d — Observations sur le formulaire de prône, conservé naguère dans l'église d'Arbonne. Par le prince L.-L. BONAPARTE. — s. t. (à la fin : *Bayonne*, impr. veuve Lamaignère).

7 p. — Daté du 1er avril 1867.

Vendu 3 fr. Burgaud des Marêts.

24. — EXPOSICION BRE- | ue de la doctrina chriſtiana compueſ- | ta por el P : M. Geronimo de Ripalda | de la compañia de leſus. | (vign.) | N. S. de Vribarri de la Villa de Durango. | *Con licẽcia en Vilbao, por Iuã de Azpiroz Año de* 1656. | A

Pet. in-8° de (x) p. et p. 3-155.

Signature A p. de titre, A2 p. 3, A4 p. 5, A3 p. 7, B p. 17, C p. 33, etc., jusqu'à K. Toutes les feuilles sont signées de 1 à 4, même K qui n'a que six fts.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

D'après les signatures, la vraie pagination devrait être 155 p. chiff. et (viij) p. n. ch.; mais dans l'ex. qui m'a été communiqué, ces (viij) p. ont été reportées entre le titre et le ft suivant.

Dim. des p. : 129^{mm} 5 de hauteur (chiffres, sign. et réclames compris) sur 84 de justification (deux col. de 40 et 41^{mm} séparées par un blanc de 3^{mm}). — Toutes les p. ont des réclames prises dans le basque; les p. sont chiffrées à l'angle extérieur; il n'y a pas de titre courant.

La col. de droite (romain) est en basque, celle de gauche (italiques) en espagnol.

Coll. : p. 1 titre, 2 note reproduite ci-après, 3-20 définitions, énumérations, etc., 21-85 catéchisme, 86 blanc, 87-120 guide pour la confession, 120-129 emploi du temps, 130-133 prières dans les lieux saints, 133-136 manière de dire le rosaire, 137-141 ornements sacrés du prêtre, 141-149 cérémonies et mystères de la Messe, 150-155 « raisons à dire à un malade à l'article de la mort »; l'ouvrage finit à la p. 155 par les mots LAVSDEO en très grandes capitales; — p. (i-iij) dédicace, (iv-v) licence et taxe des Vicaires Généraux d. Andres de Vitoria et d. Francisco de Ocio, licenciés, (vj) prologue au lecteur, (vij-viij) table.

La très curieuse et très grossière vignette du titre a 71^{mm} 5 sur 82; elle forme donc presque un carré : elle représente la Vierge couronnée, couverte d'un riche manteau, tenant de la main droite un sceptre appuyé sur son épaule, et portant sur le bras gauche l'enfant Jésus couvert également d'un long manteau très orné. Elle est entourée d'une sorte d'auréole flamboyante; et elle est supportée par un ange qui a les ailes ouvertes. Des deux côtés, en haut, sont deux têtes de la bouche desquelles pendent des lampadaires; en bas, il y a deux grands chandeliers avec des cierges allumés. Le fond, noir, est parsemé d'étoiles blanches.

On lit au v° du titre la note suivante : « Con el examen de conciencia, y ac- | to de contricion. Exercicios quoti- | dianos. Significaciones de los orna- | mientos ſagrados. Y miſterios de la | Miſſa, ſacado todo de diuerſos auto- | res. Y traducido del lenguage caſte- | llano al baſcongado por el licẽciado | Martin Ochoa de Capanaga Clerigo | Preſuitero beneficiado de la antelgle- | ſia de Mañaria, y maeſtro de grama- | tica en la Villa de Tauira | de Durango. Dedicado al Illuſtriſſimo Señor don | Ioan Ioaniz y Echalaz Obiſpo de | Calaorra y la Calçada, del conſejo | de ſu Mageſtad, &c. » C'est, comme on le voit, une suite et un complément du titre.

L'approbation des Vicaires Généraux est datée de « la Ciudad de Santo-Domingo de la Calçada », 9 décembre 1656. Ils y disent que l'évêque Echalaz « de bonne mémoire » avait fait informer sur l'ouvrage par des savants qui l'avaient jugé bon et utile; et ils autorisent la vente des quinze cents exemplaires qui ont été tirés, au prix de cinq maravédis la feuille (soit en tout 51 1/4, c'est-à-dire 37 centimes 3/4).

Le pr. L.-L. Bonaparte a parlé de cet ouvrage dans la *Revue de Linguistique* (t. XXI, p. 184). Dans le journal basquisant l'*Euskara*, de Berlin (n° 6, 1er juin 1889, p. 48, col. 2), M. W.-J. Van Eys dit qu'il en a

EFERUS - Recherches & Classification numériques

trouvé un ex. « chez le libraire Quaritch, à Londres », et il en donne le titre.

L'exemplaire que j'ai vu est en assez mauvais état, mais il est complet ; il mesure 140mm sur 99. Il est très rogné, surtout en gouttière ; les angles sont usés et arrondis, souvent aux dépens du texte ; beaucoup de chiffres de pagination ont ainsi disparu : j'ai pu cependant remarquer que 142 n'a pas marqué (on lit à peine 14), que 134 et 139 manquent, que 6 est pour 61 et 011 pour 110. Le livre est très sale, le papier est moisi ; le dernier feuillet est le plus incomplet par suite d'une forte déchirure qui a enlevé une partie du basque. Le volume est revêtu d'une couverture de parchemin qui ne paraît pas avoir été faite pour lui et dans laquelle il est pour ainsi dire réemboité ; il y a au commencement 8 fts bl. et un fragment de page arraché à un vieux livre latin imprimé en gothique, et à la fin 10 fts bl., une plaquette de 8 fts dont je parlerai au n° ci-après et 1 ft blanc.

Voici, à titre de spécimen, la reproduction d'un passage du livre (p. 137-140) :

Siuificacion (sic) *de los ornamentos* (sic) *ſagrados.*	Ornimenta ſagraduẽ declaraciñoa *(sic).*
El amito ſinifica el velo conque el roſtro de Chriſto nueſtro ſeñor fue cubierto en ſu paſsion.	Amituac (ceinda pañu bat leelengo Sacerdoteac bururean lepora ifinten dabena) eracuſteu *(sic)* deuſcu pañua, edo cuna ifini euſeena Chriſto gure iaunari paſsiñoco gabeã Iudeguac burla eguiteco.
El alba ſinifica la beſtidura conque fue eſcarnecidodo (sic) *el ſeñor del Rey Herodes.*	Alba çuriac eracuſten deuſcu Herodes Erregueac burla eguiteco ifini euſan erropaçuria.
El cingulo ſinifica los açotes conque fue ceñido todo ſu cuerpo.	Cinguluac (ceinegaz, eta lotuten dan guerriti Sacerdotea) eracuſtẽ deuſcu açoteac ceinçucaz açotadu ebeen Chriſto gure *I*auna.
El Manipulo ſinifica las ſogas conque fue atado el ſeñor por las manos.	Manipuluac (ceinda eſcubitur *(sic)* ezquerrecoan Sacerdoteac ifintẽ dabena) eracuſten deuſcu ſoca ceinçucaz, eta gure *I*auna lotu ebeen eſcuetari abebateri açotadu ebenean.
La Eſtola ſinifica la ſoga que le ataron por el peſcueſo, y la cruz que bleuõ acueſtas al caluario, y poreſo el	Eſtoleac (ceinda Sacerdoteac ifinten daben idunereã bularretara curucez eracuſten deuſcu ſoquea

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Sacerdote pone a modo de Cruz deſde el peſcueço a los pechos.

La caſulla ſinifica la beſtidura de purpura conque fue el ſeñor eſcarnecido.

La Corona que trae en la caueça el Sacerdote repreſenta la de eſpinas que puſieron à Chriſto. Y aſsi eſtando rebeſtido à nadie ſe deſcubre por la ſuperioridad, y en la Miſſa no ſe cubre la caueça en ſeñal de la reuerencia (sic) *con q ſe ha de celebrar la Miſſa.*

lotu ebeena idunetati; eta Curucea lepoã eroan ebana Calbarioco mendira, eta agaiti ifintẽ dau Sacerdotea Curuceẽ moduan idunereã bularretara.

Caſuleac eracuſten deuſcu erropea purpurazco ifini euſcena Chriſtori burlaçat.

Coroẽa buruan Sacerdoteac dacarrenac eracuſtẽ deuſcu Coroẽa arançazcoa ifini euſcena Chriſto gure iaunari, eta alan ian ciric dagoanean erropa ſagraduacaz, eztau burua iñori eracuſico, guztien artean daucan naguſtaſuna gaitic orduan; eta Meça eſaten daben artean eztau eſtaletan burua eracuſterren ce reuerẽciagaz-*M*eça eſan beardaben.

Le licencié Martin Ochoa de Capanaga, d'après les recherches du savant P. J.-I. Arana, devait être originaire de Mañaria même. Son acte de baptême ne se trouve pas dans les registres de l'église de Mañaria, mais les noms d'Ochoa et de Capanaga y reviennent souvent au XVIIe siècle, et il y a dans le pays trois maisons Capanaga (Goicoa, Becoa et Erdicoa, c'est-à-dire : d'en haut, d'en bas et du milieu). En 1658, il était membre d'une association de prêtres des environs de Durango, fondée le jeudi 11 avril de cette année sous le vocable de *Notre-Dame de l'Expectation*; il en fut même le second abbé. Curé de Mañaria depuis 1656, il y mourut le 8 février 1661 et fut remplacé par Pierre de Capanaga, un de ses parents sans doute. Voici son acte de décès tel que l'a publié M. Arana : « A ocho de Febrero falleció el Licenciado Martin Ochoa de Capanaga, Cura y Beneficiado que fué de Mañaria, aviendo recibido los santos sacramentos y firme : = Ioan abad de Leguerzana ».

Les p. 3-85 de la *Exposicion* seules sont traduites de Ripalda. Le P. Jérôme de Ripalda, né à Teruel en 1618, mourut à l'âge de 84 ans. La première édition de son Catéchisme est de Madrid, 1620, in-8; Nicolas Antonio (*Bibl. Hispana nova*) cite encore les éditions de Madrid 1633 (corrigée), Saragosse, 1656 (illustrée) et Madrid, 1671.

24 *bis*. — VIVA | IESVS. | IHS (dans un ovale rayonnant de 35mm sur 30) — (Petit catéchisme biscayen).

S. t. l. ni d.
8 fts in-8, n. ch.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Pas de signatures; réclames à chaque page. — Longues lignes. — Dimensions des p. : 133mm sur 71, 5.

Tout en basque, sauf la p. 1 où on lit ce qui suit : « VIVA | IESVS | IHS | Y SEA PARA HONRA. Y | Gloria fuya eſte Compendio, ò ſuma | breve de la Doctrina Chriſtiana; la que | (por lo menos) debe ſaber todo fiel | Chriſtiano para ſalvarſe, y la deben enſe- | ñar los Señores Curas à sus Feligreſes, los | Padres à ſus Hijos, y los Amos, y Seño- | res à ſus Criados, y Familia, ſi tienen | duda de ſi ſaben, ò no. Y la obligaciõ aſsi | de enſeñar, como de ſaber es debaxo de pe | cado mortal; pues nadie ſe puede ſalvar | ſin ſaberla, llegando à tener vſo de razon. »

D'après le P. J.-I. Arana, ce Catéch'sme est en basque biscayen occidental de Biscaye et d'Alava ; il est plein de mots espagnols. Le P. Arana croit cette plaquette plus ancienne que Capanaga ; je pense, au contraire, pour plusieurs raisons, entre autres à cause du *p* médian, qu'elle est plus moderne. C'est peut-être une réimpression d'une publication relativement ancienne.

Le seul ex. connu, joint au Capanaga que j'ai décrit au n° précédent, paraît complet et en bon état. Il mesure 99mm sur 146; il est peu rogné, comme en témoigne le premier feuillet qui a sa marge naturelle en queue. Dans le volume dont il fait partie, il est précédé de deux fts blancs et suivi de deux autres fts blancs qui ont les mêmes dimensions et sont par suite comme lui plus petits que le reste du volumes.

25. — GVIRISTINOAREN | DOTRINA. | *EMINENTISSIMO* | *IAVN CARDINAL DVKE DE* | *RICHELIEVC* | *EGVINA.* | SILVAIN POVVREAV APEÇAC | | Eſcaraz emana. | (fleuron avec IHS) | PARISEN, | Chez IEAN ROGER, ruë des Amandiers, | à la Verité Royale, deuant les Graſſins. | — | M. DC. LVI. | *AVEC PRIVILEGE DV ROY.*

In-8 de (xv)-307-(v) p.; sign. : A p. 1, B p. 17, C p. 33, etc. — Dimensions du texte : 78mm 1/4 de justif. sur 139, 5 de hauteur (tit. cour. compris mais sign. non comprises).

Coll. : p. (i-ij) titre; -- (iij-v, sign. *ã* ij et *ã* iij), épitre en français « à Mgr. le duc de Richelieu », neveu du cardinal ; p. (vj), *iavn escaldvncy*; p. (vij-ix), traduction de la lettre de Richelieu « à MM. du diocèse de Luçon »; p. (x-xij), lettre de Richelieu « aux Curés du diocèse de Luçon » ; p. (xiij-xv), table ; — 1-307, doctrine chrétienne (en 28 leçons) — au v° de la p. 307 sont deux « approbations » en latin datées de Bayonne et Bidart, les 27 et 25 mars 1655, signées, la première par *Fr. Dominicus*

25. — Doctrine du Chrétien, faite par l'éminentissime Cardinal duc de Richelieu. Mis en basque par Silvain Pouvreau, prêtre. *A Paris*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

de Bidegaray, Philof. Profef., du couvent des Franciscains de Bayonne, la seconde par *Petrus de Hirigoitz*, curé de Bidart; — la p. suivante contient la permission, en la forme ordinaire (datée de Bayonne, 27 mars 1655), de l'évêque de Bayonne, Jean d'Olce; — puis viennent, en latin d'abord, et en basque ensuite, « les cinq points à dire très utilement avant ou après la messe » (sortes d'actes de contrition et de ferme propos à l'usage des prêtres), qui occupent les trois pages finales.

Ce volume est peut-être la moins rare des œuvres de Pouvreau. J'en connais quatre exemplaires chez divers amateurs ; un libraire de Bordeaux en offrait un, il y a sept ans, au prix de 325 fr.; j'en possède un sixième qui mesure 107^{mm} sur 164, mais qui est malheureusement incomplet du titre et du d^{r} feuillet de la table ; des amis m'ont affirmé en avoir vu dans le pays plusieurs autres. Il y en a à la Bibliothèque Nationale un bon exemplaire (Réserve, D 14607, anc. D 5096) qui mesure 106^{mm} sur 164, 5; dans sa reliure primitive en vélin blanc, il est malheureusement piqué du ft K 1 (p. 145) à la fin; il porte, sur le titre, le cachet : « Bibliothèque de Sorbonne ». La Bibliothèque de l'Arsenal en a deux ; l'un, qui mesure 104^{mm} sur 162 (6242 T), est en vélin blanc et est frappé au verso du titre d'un joli cachet noir, assez analogue à la marque qui est sur le titre du *Combat spirituel* de Pouvreau (n° **30** ci-après) avec cette inscription : « CLE RIC. REG. S. ANN AE RE GIAE PARISIORV M » ; en bon état et complet, il porte au verso de la couverture la note : « Mettre ce livre à la fin de la grammaire grecque vulgaire à 3 colonnes », et, au verso du feuillet de garde, les cotes « Théologie, cartes n° 1299 (6) (chiffres rayés), 6242 T, 82 et R 33 ». Le second exemplaire de l'Arsenal (6242 T. double), aussi en parchemin, mesure 154^{mm}5 sur 102, est très rogné en tête et a sur le titre la note ms : « Des Célestins de Paris ».

Il n'a, à ma connaissance, passé en vente publique que deux fois : Marcel (1856), 4 fr.; Burgaud des Marêts (1873), 389 fr. (rel. en mar. La Vallière, d. s. tr., par Trautz-Bauzonnet).

La première édition de l' « Instrvction dv Chrestien » de Richelieu a été publiée en 1621, « à Poitiers, par Anthoine Mesnier » ; c'est un in-8 de 481-(iv) p. (Bibliothèque Nationale, D 50542) qui comprend vingt-huit « leçons » et diverses prières (1). Pouvreau a suivi exactement ce texte qui a été réimprimé plusieurs fois et notamment à Paris en 1642, in-4°. Le livre a été traduit en plusieurs langues étrangères ; on cite entre autres la version arabe d'un Capucin, le P. Juste de Beauvais, qui a été publiée à Paris, en 1640, in-8.

26. a — (Titre général) : LES PROVERBES | BASQVES | RECVEILLIS PAR LE S^{r} | D'OIHENART. | *PLVS LES*

(1) Les commandements de l'Eglise (p. 477-478) n'y sont qu'au nombre de quatre : 1° Sanctification des Fêtes ; 2° Jeûne des Quatre-Temps, etc.; 3° Confession annuelle ; 4° Communion pascale. Pouvreau a fidèlement conservé ces quatre commandements sans y rien ajouter.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

POESIES | *Baſques du meſme Auteur.* | (Un panier de fleurs). |

(Titre de la première partie) : ATSOTIZAC, | *EDO* | REFRAVAC, | *Prouerbes,* ou *Adages Baſques.* | Recueillis par le Sieur d'OIHENART. | A PARIS. | M. DC. LVII.

(Titre de la deuxième partie) : O.Ten GASTAROA | NEVRTHIZETAN. | *La Ieuneſſe d'O. en vers Baſques.* | A PARIS, | M. DC. LVII.

Petit in-8 ou in-4° de xiij-80-(iv)-76 p. — Sign. : ã p. (v). A p. 1, B p. 17, C p. 33, D p. 49, E p. 57, F p. 65, G. p. 73 ; pour la seconde partie, ã p. (iij). A p. 1, B p. 9, C p. 17, etc., jusqu'à K p. 73. — Dimensions du texte : 145mm de hauteur (chiffres et signatures compris) sur 76,6 de justification. Il n'y a de titres courants qu'à la préface de la première partie.

Col. : p. (i-ij) titre général, p. (ij-iv) titre de la première partie, p. (v-xij) préface, p. (xiij) errata, p. 1-46 proverbes (texte basque) au nombre de 537, p. 47-80 trad. fr. des proverbes (en petit texte) ; — (i-ij) titre de la seconde partie, (iij-iv) avertissement « av lectevr », p. 1-67, poésies (sans trad.) en italiques, p. 67-73 « explication des mots rares qui ſe rencontrent parmy ces Vers » ; p. 76, errata.

L'absence de tout nom d'imprimeur ou de libraire indique à mon avis que le livre ne fut point mis en vente et qu'il en fut tiré seulement un très petit nombre d'exemplaires qu'Oihenart distribua à ses amis. Aussi ce livre est-il fort rare ; on n'en connaît que deux exemplaires et demi, si j'ose m'exprimer ainsi (1).

Le premier, qui est le seul complet, est conservé à la Bibliothèque Nationale (n° Z 1801, réserve) ; il porte en haut du titre général la note ms : *Bibliothecæ Colbertinæ*, et au-dessous cette cote : « 26 liv. 19 s. ». Entre le panier de fleurs et la dernière ligne du titre, à gauche, est le cachet *Bibliothecæ regiæ* (et armes royales avec le cordon de Saint-Michel), qui mesure 23mm de diamètre ; au-dessous est l'ancien numéro d'ordre Z 2363. Dans sa reliure primitive en vélin blanc, il mesurait 168mm sur 106, mais il a été récemment relié, avec les tr. dorées, en maroquin brun plein janséniste doublé de vert avec arabesques dorées en encadrements et mesure encore 167mm 5 sur 105,5. On a reporté le feuillet d'errata des proverbes après le feuillet p. 79-80.

Le second a été trouvé, dit M. Francisque Michel, « dans la hotte d'un chiffonnier », par M. Jules Balasque, magistrat éminent qui a publié de savantes *Études historiques sur la ville de Bayonne* (Bayonne, Lasserre,

(1) Dans son *Pays basque* (Paris, 1857, p. 465, note), M. Fr. Michel parle d'un autre exemplaire qui serait conservé « dans les archives de la maison d'Arraing, à Mauléon ». Je n'ai pu obtenir aucun renseignement sur ces « archives ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1862-1875. 3 vol. in-8); M. Balasque a fait don de cette précieuse épave à la Bibliothèque municipale de sa ville natale où il a reçu le n° 3820 (1). Le volume, en vélin blanc dur, mesure 171mm sur 114; il est incomplet des p. (i-iv) des Proverbes, (i-iv), 27-30, 45-46 des Poésies: mais il contient 12 p., chiffrées 3 à 14, que ne possède pas l'exemplaire de Paris. Ces six feuillets (avec les signatures A ij et A iij aux deux premiers), viennent immédiatement après la traduction française des Proverbes, c'est-à-dire sont intercalés entre les Proverbes et les Poésies; ils contiennent d'autres poésies dont malheureusement le commencement et la fin manquent. Le volume porte des corrections et des ratures d'une écriture ancienne, peut-être celle de l'auteur lui-même, dans les Poésies (2):

P. 7 l. 12 Erne bethi *et' aiduru*:
14 l. 3 à 8 (raturées)
19 l. 1 onaren Ederza *nescato seguina*
26 l. 11 Dihulathes nerosque
32 l. dre *Efcua* argui, nola
34 l. 15 à 18 (raturées)
39 l. 4 *Handiago* esi *banins*
75 l. 11-12 Entre ces deux lignes est intercalée la suivante: « *xorhi* B. propre, mignon. »

Aux p. 14, 18, 19, 26, 34, 36, 39, 41 et 63, M. Francisque Michel a collé des petits morceaux de papier où il a rétabli, d'après l'exemplaire de Paris, le texte primitif: nous venons de voir quelles étaient les corrections des p. 14, 19, 26, 34, 39; aux autres pages, il n'y a eu que des additions manuscrites d'esprits rudes pour marquer des consonnes aspirées, des rétablissements ou des suppressions de voyelles élidées ou à élider. M. F. Michel a aussi remplacé les feuillets manquants par des feuillets copiés à la main.

M. Fr. Michel affirme qu'en comparant l'écriture de ces corrections avec celle des mss d'Oihenart conservés à la Bibliothèque Nationale, dans la collection de Du Chesne, on ne saurait douter que ces corrections ne soient d'Oihenart lui-même.

L'exemplaire porte cette cote ms: « Ce livre des proverbes & refrains

(1) J'ai parlé ci-dessus, p. 68, de l'incendie qui a détruit, le 31 décembre dernier, l'Hôtel de Ville de Bayonne. Sur 19073 volumes dont se composait la Bibliothèque Municipale, on en a sauvé 3940 (formant 1542 ouvrages complets et 948 incomplets) dont tous ceux relatifs à l'histoire locale, y compris, m'écrit-on, le Oihenart.

(2) Le texte original et primitif est:

7 l. 12 *Erpai, eru' et' aiduru*:
19 l. 1 Ederza, *nescato* onaren *seguina*,
26 l. 11 *Dohainetan naduque*
32 l. dre *Efcua auri, nola*
39 l. 4 *Handiago banins esi*

La correction *Dihulates nerosque*, p. 26, figure à l'errata.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

» d'Oihenart appartient à MM. Jules Balasque & Eugène Daguerre » Dospital de Bayonne ». Il paraît que ces messieurs l'avaient payé 25 centimes, « une pièce de cinq sous ».

J'ai dit plus haut que je connaissais de ce livre deux ex. et demi. En 1879, en effet, j'avais découvert, à Bagnères-de-Bigorre, dans la riche collection pyrénéenne de M. L. Vaussenat, aujourd'hui Directeur de l'Observatoire du Pic du Midi, un exemplaire de la seconde partie du volume d'Oihenart ; ce modeste et savant travailleur a bien voulu faire abandon de ce fragment en ma faveur. Il l'avait rencontré au milieu d'un lot de papiers vendus au poids et qui provenaient de la succession d'un Basque. C'est un cahier composé de huit feuilles in-4°, retenues par une couture simple au milieu à 6mm du dos ; il manque les huit premières pages et les quatre dernières, et les trois premiers feuillets (p. 10 à 14) sont en partie rongés par l'humidité. Mais il est évident que ce cahier formait un tout séparé et ne devait point être joint à un exemplaire des *Proverbes*. Ce qui fait un des intérêts de ce document (je n'ose dire de ce volume), c'est que les feuilles qui le composent sont dans leur état primitif et n'ont pas été coupées ; les feuillets mesurent de 189 à 194mm de hauteur sur 131 à 137 de largeur.

De plus, en comparant page par page ce cahier avec les deux exemplaires de Bayonne et de Paris, j'ai constaté des différences dans le texte des p. 9-10, 27-30, 45-46, ces quatre feuillets faisant partie des feuilles primitives dans mon exemplaire, doivent être des cartons dans celui de Paris (on ne les reconnaît pas). Dans l'exemplaire de Bayonne, le feuillet 9-10, conforme au même feuillet de l'exemplaire de Paris, paraît, en effet, être un carton ; les feuillets 27-30, 45-46 manquent ; mais ce dernier, dont une moitié verticale existait en 1847, d'après la description qu'en donne M. Fr. Michel, était conforme au texte original de mon exemplaire.

Voici, les variantes de celui-ci, qui constituent par conséquent le texte primitif :

POÈME III

P. 9 l. 3 *Gaüc,*
4 *Estinat*

7 *Itsu hutsa*
8 *ene arguia*

13 *boZen*

P. 10 l. 5 *Cer neke dudan higati.*
6 *Ban' en' ixura.*
7 *El' ixildura*
8 *Hiz ari ditu .....*

10 *Amaut garrazac*

EFEROS - Recherches & Classification numériques

P. 10 l. 13 *Eguerditara*
14 *Diaducan punta chchea.*

15 *Ni hala, hala.*

19 *Bcti ed'*

POÈME X

P. 27 l. 1 *Haren beguitartea*
2 *Garbi, arrosas betea :*
3 *Halas, da guertatu enc*
4 *Bihozaren inbea.*

6 *HorZic*
8 *Xarm' ehor diroena.*

9 *Lepo' argui mirefteco.*
10 *Goxo beffarcazeco,*
11 *Bulharr' asqu ilhumbean,*
12 *Bela serbizazeco.*

13 *Oina, xoil ons' ansatu,*
14 *Halacos engreiatu.*
15 *Escüa bol' iduri.*
16 *Beffo' esne-gaZatu.*

17 *Hambates, beud' erranac*
18 *Agueri daduZanac :*
19 *Estaquist, esterrasquet*

(Il y a 20 l. dans les ex. de Paris et de Bayonne.)

P. 28 l. 1 *Gordaillüan daunsanac.*

2 *Elcoit daquit elkorra*
3 *Esker-gabe, gotorra*
4 *Del' enezat, bait 'are,*

dre *Aurkit ahal banesa*

En résumé, dans mon texte la pièce a une strophe de moins, 14 au lieu de 15.)

P. 29 l. 2 *Hunl' enc penazea*
3 *Baka bide bailesa*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

POÈME XI

P. 25 l. 5 BELSARANARI

8 *Isal' onetfi*
9 *Nisas, anhiz, Belsarana?*
10 *Bada, dela hori eguia,*
11 *Prest nun eracustera.*

14 *Badihoacun dembora,*
15 *Hurrenzen saharzea,*
16 *Maitasarrea*
17 *Harsan engoili gogora :*

P. 30 l. 1 *Tinc bihozean*

5 *Ser al' ahaZe*
7 *Aldis maitasalearen*

9 *Dun ons' estena*
10 *Hi besalaco cderraren,*

11 *Hic nun herflura hunetan,*
12 *Et' es berzec esarri.*

14 *Hara niagon hil-minetan :*
15 *Espanun hant' idokiten,*

POÈME XV

P. 45 l. 1 *Eracutfu sutan den garra,* (1)

5 *Xuxent esasu, ed' pheas,*
6 *Esin bada deus berzeas.*

10 *Neure bano, sureago :*
11 *Hel sasquit, gaurguer', oition*
12 *Helzecos, sure bisian,*
13 *Espad' ene amorecati.*
14 *Espere sureagati.*

La page 40 contient un poème sans n°, en petits vers disposés sur deux colonnes. Le texte de Paris a onze strophes; le mien en a neuf seulement dont voici le fac-similé :

(1) L'exemplaire de Paris a *Eracutfu* (avec un ſ court).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

NAHIS eſpegui
Gaüas. ilhargui.
Ni ſure begui
Ederrec argui:

Heẽen gordazen
Eſpasin' ari
Beti minazen
Dagolenari.

Negüan daza.
Landan iſoza:
Est' en' ohaza
Besambat hoza.

Su guri saunza
Matalascan,
Ban' en' ezaunza
Da lur haffcan.

Scric inhara.
Naiteeno akit

Noa horra. hara,
Nora eſpait akit:

Vſtes naiteen
Hel erortera.
Su sirateen
Leeu berera.

Suri behatu
Eta, su-gabe
Su eta guerlatu,
Nais guiſu-labe.

Sarri hil dadin
Su haur eguisu.
Ni hil enadin:
Ahal daidisu:

Hurbil basite.
Iraungui daite.
Bana espasite.
Hautf bilha naite.

Comme pour la *Notitia*, il est donc probable qu'Oihenart a plusieurs fois remanié son œuvre.

Le recueil qui nous occupe a figuré trois fois dans des Catalogues : 1° dans celui de Colbert (Paris, 1728, in-12) sous cette forme : « 17884. Proverbes Baſques d'Oihenart, & leur interprétation, en François. La Jeuneſſe d'Oihenart en vers Baſques. *Paris*, 1657, in-8 » (t. III, p. 1337) : le vol. s'est vendu 26 liv. 19 s.; il a probablement été acheté par M. Imbert de Cangé, puisqu'il reparaît 2° dans le Catalogue de la collection de Cangé (Paris, 1733, in-12), qui a été toute entière achetée par le Roi, en ces termes : « Les Proverbes Baſques, & Poeſies Baſques, par Oihenart, *Paris*, 1657, in-8 » (p. 63); 3° dans celui de Falconet (Paris, 1763, t. II, p. 122, n° 12741, vendu 1 liv. 10 s.) : « Proverbes Baſques recueillis par d'Oihenart, avec des poésies du même. *Par.*, 1657, in-8. » Qu'est devenu l'exemplaire de Falconet?

La Bibliothèque municipale de Rouen possède une copie manuscrite des *Proverbes et Poésies* d'Oihenart (Cf. le *Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques de France*. Départements, tome Ier, Rouen, par Henri Omont, *Paris*, 1886, p. 472, n° 1676 (565) du fonds Coquebert Montbret). Cette copie, que j'ai vue, forme un volume non rogné, relié en demi-veau gris, comprenant 96 fts qui ont 140^mm^ sur 220. Les feuillets sont numérotés *a* à *e*, puis de 1 à 87; les quatre derniers sont blancs ainsi que *b* v° à *e* r°; *e* v° reproduit les cotes du ft de garde de l'ex. de la Bibl. Nat. La copie est faite avec soin : M. Coquebert de Montbret a mis, en marge, des propositions de variantes orthographiques. Le ft *a* r° porte un petit titre ms; au v° est la note suivante :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

« Eugène de Montbret.

» La présente Copie a été faite avec beaucoup de soin en 1836, page pour page et ligne pour ligne, sur l'Exemplaire imprimé de la Bibliothèque du Roi; c'est un vol. in-8° inscrit au catalogue sous le n° Z 1801, 2363.

» On voit par une note à la main sur la première page qu'il provient de la Bibliothèque de Colbert.

» On a conservé le plus fidèlement possible, dans cette copie, la forme des lettres, l'orthographe et la pagination.

» L'exemplaire imprimé que contient la Bibliothèque du Roi est regardé comme *unique*, car on n'en connaît aucun autre ni à Paris ni à Baïonne (1).

» Cet exemplaire se trouvait égaré et l'on ne savait plus où il était, mais sur les instances d'un littérateur Basque (M. D.-A.... (2)) on s'est livré à des recherches qui ont amené le recouvrement de cette rareté bibliographique dont la perte aurait été très-regrettable et peut-être irréparable.

» Juillet 1836.

» E. C. M. »

Au ft *b* r° il y a : « Cette copie a été collationnée de nouveau avec attention, au mois de Novembre 1838. — E. C. M. »

M. Coquebert de Montbret (1785-1840), devenu sourd et muet à cinq ans, chef du bureau de statistique au Ministère de l'Intérieur, chef de bureau à l'Agriculture, secrétaire interprète aux affaires étrangères, est connu pour avoir eu une très grande facilité à apprendre les langues étrangères; il savait notamment l'arabe et le malais. Il légua toute sa bibliothèque à la ville de Rouen où il s'était retiré. Il était né à Hambourg.

26. b — PROVERBES BASQUES recueillis par Arnauld Oihenart, suivis des poésies basques du même auteur. seconde édition, revue, corrigée, augmentée d'une traduction française des poésies et d'un appendice, et précédée d'une introduction bibliographique. (fleuron). *Bordeaux*, impr. P. Faye, MDCCCXLVII.

In-8 — (iv-lxxvj-(ix)-310 p. — Deux titres en regard, l'un en français à droite, l'autre en basque à gauche; je ne donne que le premier.

Edition faite par les soins de M. Fr. Michel, d'après l'exemplaire de Bayonne, collationné sur celui de la Bibliothèque Nationale; la préférence a d'ailleurs toujours été donnée à l'exemplaire de Bayonne : les corrections manuscrites qu'on y rencontre paraissaient à M. Fr. Michel avoir été faites

(1) Corrigé *Bayonne*.

(2) M. Antoine d'Abbadie?

EFERUS - Recherches & Classification numériques

de la main même d'Oihenart. Mais vu son incompétence spéciale, le savant professeur avait eu recours à M. Archu, originaire d'Aussurucq, Inspecteur primaire à La Réole; c'est M. Archu qui a rédigé les observations souvent fort étranges qu'on peut lire aux pages 277-305 de l'édition de 1847, et c'est lui qui est seul responsable des corrections qu'on est en droit de reprocher à cette jolie réimpression.

Devenu difficile à rencontrer. — Vendu 6 fr. 75 Burnouf, 8 fr. Pressac. 10 fr. 50 Fr. Michel, 12 fr. Burgaud des Marèts, 2 fr. 75 G.-V. G. (Rouen, 1876), 8 fr. 50 et 13 fr. Dr Cazin.

26. c — ATSOTIZEN VRRHENQVINA. — s. t. l. n. d.

Plaquette faisant suite au recueil précédent et imprimée vers la même époque et dans le même format. Elle se compose de 14 fts dont les cinq premiers, paginés 1 à 8 puis 1 à 2, contiennent le texte basque de 169 proverbes numérotés 538 à 706; le sixième feuillet est blanc; les sept feuillets suivants, paginés de 1 à 13, contiennent la traduction française: la p. 14 est blanche ainsi que le dernier feuillet. Les p. 1 et 3 du basque sont signées A et A2; celles 1 et 3 du français A et Aij, celles 9 et 11 du français B et Bij. La brochure était recouverte d'une feuille de papier bleu sur laquelle on avait écrit : « Supplément des proverbes basques (sans date), basque et français ». L'unique exemplaire connu portait, à la Bibliothèque Nationale le n° Z 1801 + A (Réserve) et cette ancienne cote : « *Q. 208. voyés* Z. 1801 ». Quand on a fait relier le recueil de 1657, on y a intercalé cette plaquette, entre les *Proverbes* et les *Poésies*: il eut peut-être été préférable de lui conserver son indépendance originelle.

La Bibliothèque Nationale de Madrid, à ce qu'on m'écrit, possède un exemplaire, le second connu, de cette intéressante plaquette (fonds la Romance).

26. d — NOTICE sur les Proverbes basques recueillis par Arnauld d'Oihenart, et sur quelques autres travaux relatifs à la langue euscarienne, par M. G. BRUNET. *Paris*, A. Aubry, 1859.

Pet. in-4° de 28 p.

Impr. Gounouilhou, à Bordeaux.

Contient, entre autres choses, une réimpression du supplément des proverbes d'Oihenart (p. 14-26) « corrigés » par M. Archu.

Réimprimé des *Actes de l'Académie de Bordeaux* (t. XXI, 1859, p. 97-120).

Epuisé. — Vendu : 5 fr. 50 Burgaud des Marèts (cart., pap. teinté), 4 fr. G.-V. G. (Rouen, 1876).

26. c — Continuation des Proverbes.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

On ne savait que peu de choses sur Oihenart avant la publication du très intéressant travail de M. J.-B.-E. de Jaurgain. *Arnaud d'Oihenart et sa famille*, Paris, 1885, 86 p. in-8. Oihenart naquit à Mauléon le 7 août 1592, de Arnaud d'Oihenart, avocat, procureur au pays de Soule et de Jeanne d'Etchart. Reçu licencié en droit à Bordeaux le 7 septembre 1612, il s'établit avocat à Mauléon. En 1623, il fut élu Syndic du Tiers-état de Soule et fut maintenu dans ces fonctions, malgré l'opposition de la noblesse et du clergé. Le Syndic du Tiers-état était quelque chose comme un Député permanent et une sorte de Maire élu. Il épousa, en 1626, une riche et influente veuve, Jeanne de Erdoy, qui n'était pas beaucoup plus jeune que lui; on suppose que c'est d'elle qu'il est question dans les pièces de vers de sa « Ieunesse » relatives à une certaine Jeanne; elle mourut en 1653. Mais Oihenart, après son mariage, s'était établi à Saint-Palais et s'était fait recevoir avocat au Parlement de Navarre. En 1647, il devint jurat de Saint-Palais. Il mourut vers la fin de l'année 1667, laissant trois enfants : Gabriel dont la postérité mâle s'éteignit en 1792, Pierre qui fut curé de Béguios et Jacques qui se fit jésuite.

Outre la *Notitia* et le Recueil qui fait, avec sa suite, l'objet du présent article, on attribue à Oihenart divers mémoires historico-juridiques en français et en latin : M. de Jaurgain dit que, dans ses papiers qui existent encore à Saint-Palais, chez Madame de Brancion, se trouve un *Dictionnaire basque* manuscrit : serait-ce une copie de celui de Pouvreau (voy. ci-après n° **29**)?

27. c — VIRGINAREN OFFICIOA. Office de la Vierge, en vers basques, par C. HARIZMENDI — 1658 ou 1659.

Le seul exemplaire dont je connaisse l'existence appartient au prince L.-L. Bonaparte; il n'a pas de titre, mais l'approbation est datée de 1658. Le prince cite les passages *haiña goçatuco date* (p. 47), *berequin boztuco nauque* (p. 55), *Jaunac manatuco duque* (p. 60), et *iguzquiac etçaituque, egunaz hiratuco* (p. 127) : cf. le *Verbe basque*, Londres, 1869, notes du septième tableau préliminaire. Dans *Le Pays basque* de M. Fr. Michel, Paris, 1857, in-8 (p. 490), il est dit que Harizmendi a transporté dans son livre le *Te Deum* du *Mirailla* ou *Oracinoteguia* (1) de Haramboure; c'est plutôt le contraire qui est vrai (cf. n° **16** ci-dessus). Le livre du Père Haramboure en effet a été remanié ou plus exactement refait par Harizmendi : dans l'avis *au lecteur* (iracure,ailleari) qu'il a mis en tête de la seconde édition connue, il dit en effet : « Hura obra hau, Debocino efcuara; oraiçon arrimu hobean heldu çaitçu, eta bethi Eliça Catholicaren obedient » ce qui signifie : « Voici cette œuvre, le *Devocino escuara*

(1) J'ai traduit plus haut, p. 74, *oracinoteguia* par « recueil de prières »; le sens propre du mot est « oratoire ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

aujourd'hui il vous arrive dans un meilleur arrangement et toujours obéissant à l'Eglise Catholique »; puis il en recommande la lecture et ajoute : « eros Virginaren officioa efcaraz noicic behin badere erraiteco » c'est-à-dire « achetez l'office de la Vierge en basque pour le dire au moins une fois de temps en temps ».

L'*Office* de la Ste Vierge, réformé par l'ordre de Pie V, a été imprimé (en latin) en 1595; en français, on cite une édition de 1618.

28. — SAN | FRANCES DE SALES | GENEVACO IPIZPICVAREN | PHILOTHEA | ETA | CHAPELETAREN ANDRE | Dana Mariaren ohoretan deuocione- | requin erraiteco Antcea. | *SILVAIN POVVREAV APEÇAC* | *Efcaraz emana.* | (Coupe de fleurs et de fruits). | PARISEN, | Chez CLAVDE AVDINET, ruë des Amandiers, | à la Verité Royale, deuant les Graſſins. | — | M.DC.LXIV. | *AVEC APPROBATION.*

In-8 de (xxviij)-557-(ij) p., avec un portrait de S. François de Sales. — Sign. ã ij p. (ij, v et vij), ẽ p. (xxj), A p. 1, B p. 17, C p. 33, etc. — Dimensions du texte : 138^mm^ de hauteur (titres courants compris et signatures non comprises) sur 75, 5 de justification.

Coll. : p. (i-ij) titre; (iij-vj) adresse, en latin, de Silvain Pouvreau au pape Alexandre VII; (vij-xiv), lettre en latin et en basque sur deux col. (le latin en italiques et dans la col. intér.) de ce même pape à son neveu d. Antonio Bicho, datée de Cologne, 1er avril 1642, et relative à la *Philothée*; (xv) prière, en latin, composée par le même Alexandre VII pour être récitée le jour anniversaire de la béatification de François de Sales; (xvj) trad. de cette prière en basque; — ici s'intercale le portrait — p. (xvij-xviij), *Gomendiozco otheitza*, trad. en basque de l'oraison dédicatoire de F. de Sales; (xix-xxviij), préface de l'auteur; — p. 1-545 Introduction à la vie dévote (liv. I p. 1, liv. II p. 89, liv. III p. 172, liv. IV p. 425, liv. V p. 501); — p. 540-548 manière de dire le chapelet; p. 549-557 table. — Les deux p. finales, n. ch., contiennent deux approbations en latin de *Fr. Dom. de Bidegaray* (Paris, 13 avril 1662) et de *P. de Sainte-Marie*, secrétaire de l'Évêque de Bayonne (Paris, 13 mars 1663); puis une autorisation d'imprimer de l'Évêque lui-même, assez dédaigneuse (elle ne contient qu'une seule ligne : poteſt vtiliter imprimi) et enfin une permission d'imprimer signée D'AVBRAY et datée de Paris, 6 septembre 1663.

On aura remarqué qu'il y a trois feuillets portant la signature ã ij; les deux premiers, qui contiennent la dédicace de Pouvreau au pape

28. — La Philothée de Saint François de Sales, Évêque de Genève, et la manière de dire avec dévotion le chapelet en l'honneur de la sainte dame Marie; mis en basque par Silvain POUVREAU, prêtre. *A Paris*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Alexandre VII, ont été évidemment ajoutés après coup et doivent manquer à beaucoup d'exemplaires.

Rare. — J'en connais, entre les mains de divers amateurs, quatre exemplaires dont deux complets. La Bibliothèque de Bordeaux en possède un (n° 34052) en très bon état, qui a fait partie de la Bibliothèque des Jésuites de Pau ; il est en vélin blanc et mesure 166^{mm} 5 sur 108, 5 : il y manque le portrait de Fr. de Sales. La Bibliothèque Nationale en a deux : le premier (n° D 17642) provient du couvent des Augustins de Paris ; il est en vélin blanc et mesure 167^{mm} sur 107 ; il porte deux numéros anciens : D 5994 Aa et Q 414 ; au verso du ft de garde il y a un cachet : « C dans un ovale » et sur le titre il y en a un autre : « Bibliothèque impériale » ; sur le dos avait été écrit, sans doute par les Augustins : « S. Frances de Sales, Philothea, en savoiard » ; l'exemplaire n'a ni la dédicace de Pouvreau au pape Alexandre VII ni le portrait de François de Sales ; — le second exemplaire, dérelié (mêmes n^{os} D 17642 et D 5994 Aa double) vient de Falconet (n° 1102 de son *Catalogue*, t. I, p. 62) ; recouvert d'une feuille de papier bleu, il mesure 166^{mm} 5 sur 104, 5 et porte sur le titre, outre les cachets : « Bibliothèque royale » et « Bibl. de Falconet ; don », les n^{os} anciens D 5994, 2e et 1102 à l'encre ; il n'est pas plus complet que l'autre.

Vendu : 80 fr. Pressac (mar. rouge Duru) et 107 fr. La Ferté-Senectère (v. br.). Un ex. en veau marbre figurait au Catalogue Crevenna (t. I, p. 180, n° 821 : il a été retiré à 1 florin. Un ex., fortement piqué, était offert au prix de 10 fr., dans le *Bulletin du Bouquiniste*, de Aubry, en 1865 (p. 421, n° 3018). Cet ex., en parch., est bien complet et mesure 167^{mm} 5 sur 109 ; on peut y lire l'*ex-dono* suivant, écrit de la main de Pouvreau au r° du ft de garde : « Pour le R. P. Moret de la Comp. de Jesvs, à Pampelone » ; au v° est une note de l'écriture de M. Gustave Brunet : « les exemplaires de cette traduction basque de l'*Introduction de saint François de Sales* se trouvent difficilement ».

En 1874, la librairie Maisonneuve, de Paris, en offrait un exemplaire au prix de 300 francs, dans son *Catalogue Burgaud des Marêts*, 2e partie (qui est un catalogue commercial : les livres qui y sont portés n'avaient pas tous appartenu à M. Burgaud des Marêts ; le *Philothea* provenait de la collection La Ferté Sénectère). Cet exemplaire, dans une reliure ordinaire, mais complet, sauf le portrait, et en bon état, portait l'annotation suivante : « Ex-libris seminarij Ebroicensis ex dono Ill. ac R. DD. Henricj de Maupas du Tour Episcopi Ebroicensis ». Ce prélat, filleul de Henri IV, vécut de 1606 à 1680 ; il fut évêque d'Evreux de 1661 à 1680, mais, auparavant, il avait été pendant vingt ans évêque du Puy-en-Velay. L'évêché du Puy était suffragant de l'archevêché de Bourges ; par là peuvent s'expliquer les relations de Pouvreau avec Henri Cauchon de Maupas.

Fr. de Sales, mort en 1622, béatifié en 1661, a été canonisé en 1665, l'année qui a suivi la publication de la traduction de Pouvreau. C'est

EFERUS - Recherches & Classification numériques

probablement à cette occasion que Pouvreau a écrit sa dédicace au pape Alexandre VII. Une autre traduction basque de la *Philothée*, par Haraneder, a été publiée à Toulouse en 1749.

On sait que l'édition originale de l'*Introduction à la vie dévote* est de *Lyon*, Pierre Rigaud, 1608, in-8. La Bibliothèque Nationale a un exemplaire de la troisième édition, évidemment faite sur la première (D 17433); c'est un petit in-12, lavé et réglé, relié en vieux mar. noir, d. s. tr., de (xxiv)-660 et (xij) p., son titre est ainsi conçu : « INTRODVCTION | A LA VIE | DEVOTE. | *Par* FRANÇOIS DE SALES, | *Euefque de Geneue* | TROISIEME EDITION, | En laquelle le tout a eſté reueu, corrigé | & augmenté par l'Autheur. | (Vignette : la descente de croix) | *A LYON*, | chez PIERRE RIGAUD, ruë Merciere, au coing de ruë Ferrandiere, à l'Horloge. | *M. DC. X.* | Auec approbation des Docteurs, & Priuilege du Roy ». Au verso du 2e feuillet préliminaire est un avis de l'auteur « AV LECTEVR » ; il y dit que « ce liuret » sortit de ses mains en 1608 ; qu'il fut augmenté, dans la seconde édition, de plusieurs chapitres, mais que « trois de ceux qui eſtoyent dans la première furent oubliez par megarde » ; qu'il a été souvent réimprimé (« sans mon ſceu », dit F. de Sales) et que les fautes s'y sont multipliées ; enfin que le voici complet « mais touſ-jours ſans citations, parce que les Docteſ n'en ont pas beſoin, & les autres ne sen ſoucient pas ».

Un chapitre, le 32e du livre III (qui avait 40 chapitres en 1610 et qui en a aujourd'hui 41), « des ieux défendus », a été ajouté depuis ; on a mis aussi à la fin la « Maniere de dire deuotement le chapelet et de bien seruir la Vierge Marie, par le bien-heureux François de Sales, Euesque de Geneue ». Ces additions se trouvent notamment dans la belle édition grand in-4° de l'Imprimerie royale « du Louvre » (1641, titre gravé, (viij)-467-(ix) p.) dont le texte se rapporte à la traduction basque de Pouvreau.

L'*Introduction à la vie dévote*, mise en vers français par N. H. E. S. D. M. (* du Manoir, *Paris*, 1652, in-12) et par Martinet-Descury (*Paris*, 1665, in-4°), a été traduite en arabe, en allemand, en anglais, en bohémien, en espagnol, en italien, en bas-breton, etc. En 1709, le p. Brignon en a « rajeuni le style » disent les Bibliographes ; le titre de cette édition de 1709 (*Paris*, chez Jean de Nully, in-12) porte plus irrévérencieusement « reuuë, corrigée, & miſe en meilleur françois ». (*Bibl. Nat.* D 17455); elle ne porte pas le nom du Père Brignon, et les retouches n'y sont que légères; dans des éditions postérieures où le nom du correcteur figure sur le titre, les corrections sont beaucoup plus considérables.

Voici un spécimen des deux textes et des deux traductions basques :

FRANÇOIS DE SALES (3e édition, Lyon, 1610, 3e partie, chapitre XIX, p. 356) : « Il m'eſt aduis que toutes les autres amitiez ne sõt que des ombres au prix de celle-cy, & que leurs liẽs ne ſont que des chaiſnes de verre ou de iayet en comparaiſon de ce grand lien de la ſaincte deuotion, qui eſt tout d'or. — Ne faictes point d'amitié d'autre ſorte, ie veux dire

EFERUS - Recherches & Classification numériques

des amitiez que vous faictes : car il ne faut pas ni quitter ny meſpriſer pour cela les amitiez que la nature & les precedens deuoirs vous obligent de cultiuer, des parens, des alliez, des bien-faicteurs, des voiſins & autres : ie parle de celles que vous choiſiſſez vous meſme ».

Pouvreau traduit ainsi (p. 205) : « Badaritçat bertce adiſquidetaſſun guciac eztirela itçalac eta itchurac baicen hunen aldean, eta hequin amarrac eztirela berinazco gathe batçu baicen, deuocione fainduaren amarra handi haren aldean, ceina baita gucia vrrez eguina. — Eztaguiçula bertce fuertezco adiſquidetaſunic, minço naiz eguitenditutçun adiſquidetaſunez : ceren eztira hargatic vtſi, edo meſpreçatu behar naturaleçac edo aiteineco eguinbideec ordenateen deraufquitçuten adiſquidetaſunac, ahaideen, vrkoen, ongui eguilleen, hauçocoen eta berteeen aldera, minço naiz ceronec hautateen ditutçunez ». On remarquera la parfaite correction de ce morceau.

Haraneder, qui a refait les traductions de Pouvreau environ un siècle après, rend le même passage de la façon suivante (*Philotea*, 1749, p. 295-296) : « Iduriteen çait bertce adiſquidetaſſun guciac ez direla itçal batçu eta itchurapen batçu baicen hunen aldean, hequien lokarriac ez direla berinazco gate batçu baicen devotione fainduaren lokarri handiaren aldean, ceina baita gucia urrefcoa. Ez deçaçula beraz bar bertce moldezco adiſquidetaſſunic erran nahi dut çure hautuz eta oldez eguinen ditutçunetan, ecen ez ditutçu hargatic utci behar ez meſpreçatu ſorteeac, içançac, edo çure eguinbidec atchequiteerat obligateen caituzten adiſquidetaſſunac, hala nola ahaedenen hurcoen, ongui eguillen, hauçoen, eta bertce horlacoen aldera atchequi behur ditutçunac ». Il faut corriger « ahaideen, » et « çaituzten ».

Le P. Brignon, qui déclare dans son avertissement n'avoir corrigé la *Philothée* que pour « l'accomoder aux usages présents de la langue » et pour « condescendre à la délicatesse du siècle », a arrangé ainsi qu'il suit le passage dont il s'agit : « Toutes les autres amitiés ne sont que comme les ombres de celles-ci, et leurs liens sont aussi fragiles que le verre ou le jeez ; au lieu que ces bienheureux cœurs, unis en esprit de dévotion, sont enchaînés avec une chaîne toute d'or. Philothée, ne faites jamais d'amitié que de cette nature, j'entends celles qui sont à votre choix, parce qu'il ne faut ni rompre ni négliger celles que la nature et vos devoirs vous obligent de cultiver, comme à l'égard de vos parents, de vos alliés, de vos bienfaiteurs et de vos voisins » (édition de 1743, p. 242).

Haraneder n'a point traduit cette dernière version ; mais il s'en est tenu au texte de François de Sales (encore tout à fait le même dans la belle édition de 1641, gr. in-4°, p. 250-251, sauf la coquille *iayer* pour *iayet* et *ny* pour *ni*), ou plutôt il a suivi exactement Pouvreau comme le prouvent l'addition *eta itchurapen batçu* (*eta itchurac* de Pouvreau) et la suppression dans la traduction de *ou de iayet*. Haraneder a ajouté *çure hautuz eta oldez* et *içançac*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Il me paraît intéressant de reproduire ici la dédicace de Pouvreau, puisqu'elle manque à beaucoup d'exemplaires de son livre :

ALEXANDRO VII.

PONT. OPT. MAX.

SILVANVS POVVREAV

PRESBYTER BITURICENSIS,

poſt ſanctiſſimorum pedum oſcula,

Perennem felicitatem.

CVM id mihi muneris obeundum fuerit ſtatim à ſuſceptis Ordinibus ſacris, vt quid eſſet operis in edifcendo Idiomate Cantabrico experirer, & expeditas formularum normas, & concinnas eloquendi ration eſeſſe comperi. Porró ea eſt Jncolarum comitas & vrbanitas (1), *is in Dei cultum animus, eaque ſupremi nûtus dignoſcendi cupiditas, vt nulli ex Galliæ populis vllo pacto cedere videantur. Verum, BEATISSIME PATER, cum inopia librorum, quibus de rebus diuinis colloqui ſecum, & familiariter vti poſſint, omnino laborent, ductus amore grati erga illos animi, & opis illis in negotio ſalutis ferendæ. Jnſtitutiones Chriſtianas Eminentiſſimi Cardinalis Richelij, & libellum Thomæ à Kempis, qui de Jmitatione Chriſti eſt, necnon B. Franciſci Saleſij Philotheam, cum magiſtra illius Pugna ſpirituali, animæ pacifica, Laurentij Scupuli Clerici regularis, illorum dicendi ſtylo quam potui dilucidè donaui.*

Philotheam iſtam piæ vitæ ducem, PATER SANCTISSIME, quam amaſti, quam amas, quam ſuades amari, coram te ſiſto, peregrino quidem inter multos habitu, ſed non apud Superos, qui modó, quod ante nos multifarijs linguis ab alma Petri ſede Chriſti Vicaria didicerunt, perenne Triſagium vnanimi voce concinunt. Diſcent ſacrum illud Canticum peramabiliter & Cantabri, à quibus linguæ feritas & barbaries (vt plerique omnes huc vſque opinati ſunt) Chriſti vineæ agricolas deterrebat, & Euangelici tritici meſſores arcebat, vbi Philomelam iſtam, non è ſentibus aut carduis, ſed à roſetis & inter lilia ſibi modulantem audierint. Perget hæc, BEATISSIME PATER, extendetque alas ſuas, exotico non ampliùs vultu, in Cantabros. liberior quidem & hilarior ſalutato Sacrorum Principe, qui ingenitæ atque omnigenæ virtutis exemplo pullos ſuos prouocat ad volandum, Chriſtianæque perfectionis culmen attingendum. Ad ſanctiſſimos pedes tuos accedentem voto proſequor, benedictionem tuam, quanta poſſum animi demiſſione, vt petam; enixiùs certè, quam digniùs.

Cette dédicace a été certainement écrite après une première mise en vente du livre. Je ne suis pas bien sûr qu'elle soit du même imprimeur

(1) Dans la dédicace de la *Guiristinouren dotrina* (n° 25 ci-dessus) Pouvreau dit que les Basques ne sont point barbares en leur façon de parler et il ajoute : « s'il y a quelques épines au commencement dans leur entretien, on y trouve auec l'vſage beaucoup de roſes à cueillir. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

que le reste de l'ouvrage. Si elle n'est pas de 1665, elle ne peut dater au plus tard que des cinq premiers mois de 1667, puisque le pape Alexandre VII (Fabio Chigi), qui a canonisé S. François de Sales, est mort le 22 mai de cette année. Son neveu, Antoine Bichi, auquel il avait adressé, étant évêque d'Imola, la célèbre lettre de 1642, était évêque de Carpentras (1630-1657); j'ignore pourquoi Pouvreau écrit son nom par un o, Bicho.

J'ai parlé plus haut de la révision du P. Brignon et, d'après les Bibliographes, je lui ai attribué la date de 1709. C'est une erreur : la révision de 1709, qui n'est précédée d'aucun avertissement et qui est faite avec une grande modération, n'est point de Brignon et peut même être regardée comme une sorte de protestation contre les hardiesses de ce jésuite; elle a été plusieurs fois réimprimée, et notamment en 1735 et en 1764. La première édition de la refonte du P. Brignon est de 1696, Paris, Simon Bernard, in-12 de (xxiv)-514-(x) p.; elle est anonyme mais elle est précédée d'un avertissement qui se retrouve dans les éditions postérieures où le correcteur est nommé; le texte est d'ailleurs conforme à celui de ces réimpressions. Les *approbations* sont d'avril 1695 et le privilège de septembre de la même année. Il y a un faux-titre ainsi conçu : « LA | CONDUITE | DES PERSONNES | DU MONDE | A LA PERFECTION CHRETIENNE. | Fidelement extraite de l'Introduction à la | vie Devote ; OU | L'INTRODUCTION | A LA | VIE DEVOTE | *NOUVELLEMENT REVEUE* ».

29. — GVDV | ESPIRITVALA | IL PADRE DON | LORENZO SCVPOLI | CHIERICO REGOLARE | Teatinoc Italienez eguina. | *SILVAIN POVVREAV apezac* | *Eſcaraz emana.* | (croix couronnée) | PARISEN, | Chez CLAVDE AVDINET, ruë des Aman- | diers, à la Verité Royale, deuant | les Graſſins. | — | M.DC.LXV. | *Auec Permiſſion.*

Pet. in-12 de (xij)-334 p., avec une vignette avant le titre, formant frontispice allégorique. — Sign. : ã p. (iij), A p. 1, B p. 25, C. p. 49, etc. Dimensions du texte : 56mm 5 de justification sur 118 de hauteur, tit. cour. compris et sign. non comprises.

Coll. : frontispice, p. (i-ij) titre, p. (iij-viij) dédicace en français à M. le duc Antoine de Gramont, Gouverneur de Bayonne, p. (ix-xij) au lecteur bienveillant (en basque, terminé par sept lignes en français); p. 1-324, combat spirituel en 66 chapitres; p. 325-333 table; p. 334 permission (d'imprimer) de M. le lieutenant civil (signé d'Aubray, Paris, 25 sept. 1664). Il n'y a ni approbations ni permissions ecclésiastiques.

29. — Le combat spirituel, fait en italien par *il padre don Lorenzo Scupoli Teatino;* mis en basque par Silvain POUVREAU, prêtre. *Paris*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Ce joli volume est fort rare; il a pourtant passé en vente trois fois : Marcel (1856) 3 fr. (avec quatre autres livres basques modernes) ; Burgaud des Marêts (17 mai 1873) 390 fr.; L. D. D. L. R. et L. A. D. Labbe (30 novembre 1874) 53 fr. Ce dernier exemplaire, qui mesure 142mm sur 79,5, avait eu anciennement en double les cinq feuillets qui font suite au titre mais trois de ces doubles avaient été coupés depuis; l'ex. est d'ailleurs en bon état, sauf une forte piqûre dans la marge du fond ; il porte au recto du ft final de garde la note ms suivante : « Maison d'All., 1831, 90 c. » (1).

La Bibliothèque Nationale possède un bel exempl. (Réserve n° D 18004, ancien D 6135 + Az) : il est en parfait état et porte l'annotation manuscrite suivante : « Ex libris Recollectorum Conventûs Parisiensis ». Les feuilles, mal pliées, ont été rognées de travers. Il est encore dans sa reliure primitive en vélin blanc et mesure 144mm de haut sur 79 de large. Au v° de la couverture, est un ancien n° C. 1686. b.

Un ex. figure au Catalogue de Falconet parmi les « poésies en patois » (t. II, p. 74. n° 11735, entre crochets, comme tous les livres qui sont entrés dans la Bibliothèque du Roi), de la façon suivante : « Gvdv e Spiritvala il Lorenzo Scupoli, Sylvain Povvreau apezac efcaras emana. *Parifen*, 1665, in-12 ». Je ne sais si cet ex. est encore à la Bibliothèque Nationale; je n'ai pu en tout cas en avoir communication.

L'ex. Burgaud des Marêts, en mar. rouge à filets, d. s. t., par Trautz-Bauzonnet, porte sur le titre cet *ex-dono* de la main de Pouvreau : « Collegij Paris. soc. Iesv Patri Philippo Labbe dedit Autor ». Le Père Ph. Labbe (1607-1667) est bien connu. On voit que Pouvreau avait de belles et bonnes relations.

M. Antoine d'Abbadie possède un bon exemplaire qui mesure 138mm 5 sur 75.

On sait que la première édition du *Combattimento spirituale*, anonyme et comprenant seulement vingt-quatre chapitres, a paru à Venise, en 1589, chez Jean et Paul Giolitti de' Ferrari, in-12 de 93 p. La seconde édition, publiée par les mêmes éditeurs la même année, a neuf chapitres de plus ; il y est dit que l'auteur est un « servo di Dio » ; la sixième édition (Milan, 1593) attribue l'ouvrage « aux Religieux Théatins ». La première édition qui porte un nom d'auteur est celle de Bologne, Cocchi, 1610, in-12 : il y est appelé « le P. Lorenzo Scupoli, clerc régulier de l'ordre des Théatins ».

(1) Le vol. est ainsi annoncé au Catalogue (p. 7, n° 49) : « Gudu espirituale il padre Don Lorenzo Scupoli chierico regolare Teatinoc italienez eguina Silvain Pouvreau Apezac Escararaz emana. *Parisen, Cl. Audinet*, 1665, in-12, front. gravé, v. br. — Traduction très rare du *Combat spirituel* en LANGUE BASQUE. Cette traduction du P. Silvain Pouvreau, prêtre du diocèse de Bourges, est dédiée au maréchal de Grammont, lieutenant-général en Navarre et Béarn. Cette dédicace, qui est en français, est fort curieuse. On y voit que ce livre était spécialement destiné à l'usage des soldats basques qui servaient sous les ordres du maréchal ». L'auteur de cette note a fait une assez étrange méprise, car le livre n'est pas le moins du monde destiné à des soldats. Je crois savoir que l'ex. en question n'avait d'ailleurs appartenu ni à M. Labbe ni à M. L. D. D. L. R.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Deux éditions publiées à Naples en 1610 (l'année même de la mort de Scupoli) ont l'une quarante-neuf et l'autre soixante-six chapitres : c'est ce dernier nombre qui a formé le texte définitif. La paternité du livre a été plus tard revendiquée pour un Bénédictin espagnol, le P. Jean de Castañiza, et pour un Jésuite italien, le P. Achille Galiardi ou Gagliardo. Quoi qu'il en soit, le livre eut un grand succès et fut traduit de bonne heure en allemand (1590), en latin (1591), en français (1595), en indien (? 1599), en anglais (1598), en espagnol (1608); on cite même une traduction en arabe (Rome, 1775). Il y a eu plusieurs traductions françaises : la plus connue est celle du P. Jean Brignon, qui a paru à Paris en 1688, in-12. Le P. Brignon n'a pas seulement traduit le texte de Scupoli, il l'a retouché, ainsi qu'il fit plus tard pour la *Philothée* de François de Sales; il le déclare lui-même dans sa préface, en ces termes : « comme on a trouvé à redire aux traductions précédentes, soit pour la fidélité, soit pour le style, j'ai tâché de corriger les défauts que j'y ai remarqués et de rendre le sens de l'auteur, *sans trop m'attacher aux mots et aux phrases* ». Je me reprocherais de ne pas mentionner ici : « le Combat spirituel, traduit en vers par J. Desmarets: imprimé au château de Richelieu, *Paris*, Lepetit, 1654, pet. in-8° » (1).

C'est la traduction du P. Brignon dont s'est servi Haraneder qui a refait, au XVIIIe siècle, les traductions de Pouvreau. Celui-ci dit, à la suite de son avis au lecteur, qu'il a traduit le *Combat spirituel* directement sur le texte italien; sa traduction se rapporte parfaitement à l'édition suivante : « Le combat spiritvel, composé en Italien par le R. P. D. Lavrens Scvpoli... reueu et conféré sur les Exemplaires de l'Auteur... Traduit en François par le R. P. D. Olympe Masotti... *Paris*, Gvillavme de Lvyne, M. DC. LVIII, in-12 de (XCIX)-679-(XXIJ) p. » suivi de « Seconde partie des oevvres spiritvelles du R. P. D. Lavrens Scvpoli... traduite d'Italien en François par le R. P. D. Olympe Masotti... *Paris*, de Lvyne, M.DCCLIX, in-12 de 210-(X) p. » Tout ce recueil, à partir du dernier ft de la première fille préliminaire, est en deux langues : l'italien et le français sont en regard alternativement aux rectos et aux versos, un feuillet français recto et verso étant suivi d'un feuillet italien recto et verso, et ainsi de suite. La vignette qui est sur le titre de la seconde partie est tout à fait pareille à celle qui est sur le titre du Pouvreau. Cette seconde partie comprend le *Sentiero del Paradiso* (XV chapitres) et les *Dolori mentali di Christo nella sua passione* (huit douleurs) : ce dernier opuscule n'est pas de Scupoli qui paraît l'avoir seulement revu et corrigé; il est attribué à une religieuse, sœur Battista Varani; imprimé à Milan vers 1490, il a été réimprimé en 1515; il a été ajouté pour la première fois au *Combat* dans l'édition de Milan, 1593.

Vezzozi, auquel j'emprunte la plupart des détails qui précèdent (*I scrittori*

(1) Il y a bien « l'Imitation mise en cantiques spirituels par l'abbé Pellegrin. *Paris*, 1727, in-8 » et « les Eléments de la perfection chrétienne ou les quatre livres de l'Imitation de Jésus-Christ réduits en lieux communs. *Paris*, 1686, in-12. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

de' chierici regolari detti Theatini, Rome, 1780, 2 vol. in-4°, t. II, p. 276-301) (1) ne parle point de Haraneder, mais il cite deux fois Pouvreau ; une première fois, confondant le *Combat* et l'*Instruction de Richelieu*, à la date de 1656 en ces termes : « *Parifiis*, in-12. *Cantabrico idiomate* per *Silveftrum Puerau* » et une seconde fois à la date exacte de 1665 ainsi qu'il suit : « *Parisiis*, in-12. *per Claudium Audinet*, *Cantabro idiomate* ».

Pour donner une idée de ces différentes traductions, je prends le premier paragraphe du premier chapitre.

Pouvreau a : « Nahi baduçu, ene alaba IESV CHRISTO baitan guciz maitea, Perfeccioneco punturic gorena ardietfi, eta çure laincoarequin bat eguiten çarela, harequin eſpiritu berbat noiz-bait içan, cein baita feculan erran. edo penfa ditequeyen enfeyuric handiena eta nobleena, beharduçu lehenic eçagutu certan dagoen eguiazeo eta cinezco vicitce eſpirituala ».

Haraneder, qui a suivi la version française de Brignon, met : « Baldin, ô Ene-Arima! defiratzen baduçu Evanyelioco perfeccioncaren gorenerà igaitea, eta çure-burua Jaiñcoarequiñ haiñ-hertfiqùi yuntatzea, non ez-baitzare hareqùiñ, ifpiritubat-bera baicen, içanen; erran-eta-imayina-ahal-deitequen deffeiiu gucietaric, handiena eta nobleena-den hau complitzeco, yaquin-behar-duçu berehalà, cer-den, fegurqùi eta perfetqùi, Izpiritual içatea ».

Le texte italien de l'édition de Masotti (qui dit l'avoir reproduit exactement d'après une édition de Rome, 1657) est ainsi conçu : « Volendo tù, figliuola in CHRISTO amatiſſima, conſeguire l'altezza della Perfettione, & accoſtandote al tuo Dio, diuentare vno ſteſſo ſpirito con lui, ch'è la maggiore, e la più nobil' impreſa, che dire, ò immaginar ſi poſſa; hai prima da conoſcere in che coſa conſiſta la vera et perfetta vita ſpirituala ».

Masotti traduit ceci ainsi : « Si vous voulez, ma tres chere fille en IESVS-CHRIST, atteindre le plus haut point de la Perfection, & vous vniſſant à voſtre Dieu, deuenir vn meſme eſprit avec luy, ce qui eſt la plus grande & la plus noble entrepriſe qui se puiſſe iamais dire, ou imaginer; vous deuez premierement connoiſtre, en quoy conſiſte la vraye et parfaite vie ſpirituelle. »

Voici le passage correspondant du P. Brignon : « Si vous deſirez, Ame Chrétienne, parvenir au comble de la perfection Evangélique, & vous unir tellement à Dieu, que vous deveniez un même eſprit avec lui, il faut que

(1) Il existe une autre bibliographie du *Combat spiritual* par le P. I.-R. Savonarole, annexée à l'ouvrage du P. Contini, théatin : *Diſſertatio Hiſtorica Apologetico-Critica de Aureo Libro cui titulus Combattimento Spirituale*, Vérone, 1747, in-12. D'après cet ouvrage, que je n'ai pu voir, la division du *Combat* en soixante-six chapitres serait du P. Masotti et l'édition de 1608 — dédiée à François de Sales — aurait eu, la première, soixante chapitres. — Scupoli aurait composé, en outre, *le ſentier du paradis ou la paix de l'âme*, *la manière d'aſſiſter les infirmes*, *la manière de réciter le rosaire* et une *petite addition au Combat ſpirituel* en trente-huit chapitres. François de Sales dit (Epitres, livre II, 48 et liv. IV, 80) qu'il porte sur lui, depuis quinze et dix-huit ans, le *Combat ſpirituel*. Laurent Scupoli, né à Otrante vers 1530, fit sa profession le 25 janvier 1571 à Naples, où il mourut le 28 novembre 1610, après avoir vécu successivement à Plaisance, Milan, Gênes et Venise.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

pour réuſſir dans un deſſein qui eſt le plus grand & le plus noble qu'on puiſſe dire ou imaginer, vous ſçachiez d'abord ce que c'eſt que la véritable & la parfaite ſpiritualité ».

Avec cette prétention, empreinte de cuistrerie, qu'on trouve souvent, même encore aujourd'hui, chez les écrivains basques, Haraneder s'exprime ainsi sur le compte de Pouvreau : « Eguia da bada, Dioceſa huntaco Jaun Aphezpicu cen batequiñ Pariſeco partetaric Bayonarat ethorri içan cen Jaun Aphez batec, Eſcaldunei cerbitçu errendatu nahiz, Eſcara ahal çaquien heçala ikhaſſiric, Liburu hau eta berce cembait ere Eſcararat itçuli içan cituela, eta Pariſſen imprima araci. Ordean Eſcar gaitz batean itçuliac direnaz landan, hequien exemplario guti herri huntarat ethorri içanez edo bertcela, gutiac dire orai Liburu hec dituztenac, eta hañitçac içan nahi luquetenac ». Ce qui veut dire : « Il est vrai d'ailleurs qu'un Monsieur prêtre qui était venu à Bayonne du côté de Paris avec feu un évêque de ce diocèse, voulant rendre service aux Basques, ayant appris le basque comme il avait pu, avait traduit ce livre-ci et encore quelques autres au basque et les avait fait imprimer à Paris. Mais, outre qu'ils sont traduits en un mauvais basque, parce que peu d'exemplaires sont parvenus dans ce pays-ci ou pour toute autre cause, peu nombreux sont aujourd'hui ceux qui possèdent ces livres et beaucoup ceux qui voudraient les avoir » (*Philotea*. 1749, p. iij). Haraneder dit encore dans sa traduction du *Combat spirituel* (Toulouse, 1750, avis au lecteur, p. 5) : « Lehèn itzulia içatu-da Eſcarara, ordeà Eſcalduna ez-cen Itzulizaille batec eguiñ-ohi-ceçaquen Eſcara gaits eta arranyu gabeco batera : eta orducoan ez-ciren hogoï-eta hamahirur Capitulu-baicèn; huntan aurkhituco-ditutzu bietan harenbertze ». — « Il a été une première fois traduit au basque, mais à un basque mauvais et sans arrangement, comme aurait pu le faire d'ordinaire un traducteur qui n'était pas Basque; et alors il n'y avait que trente-trois chapitres (1); ici vous en trouverez deux fois autant ». Juste retour des choses d'ici bas : Zavala, dans sa *Noticia de las obras vascongadas*, etc., publiée par le prince L.-L. Bonaparte en 1856 (voy. ci-après) dit du style de Haraneder : « es de poco merito su lenguage » (p. 1, n° 3).

Je n'ai pu obtenir aucun renseignement biographique sur Pouvreau. Il ne paraît pas qu'il ait publié d'ouvrages en d'autres langues qu'en basque. Il se qualifie, sur ses livres, de « prêtre du diocèse de Bourges » ; Haraneder, comme on l'a vu, dit qu'il était « venu du côté de Paris avec feu un évêque ». Cet évêque ne saurait être un autre que François Fouquet, frère aîné du célèbre surintendant, qui fut nommé évêque de Bayonne en 1637. Il ne fut sacré que le 15 mars 1639, à Paris, dans l'Eglise des Jésuites (S. Paul); à la cérémonie assistait l'archevêque de Bourges. Fouquet ne tarda pas à aller prendre possession de son diocèse où, suivant la *Gallia*

(1) On a vu tout à l'heure que la traduction de Pouvreau a soixante-six chapitres. Haraneder n'en parle-t-il donc que par ouï-dire?

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Christiana, il appliqua tous ses soins à remédier à l'abus du concubinage (1). Il fut transféré à Agde, en 1643, par permutation, si cette expression n'est pas impropre, avec Jean d'Olce, qui venait d'être nommé à ce dernier siège : d'Olce, neveu de Bertrand d'Echaux par sa mère, tenait à être dans son pays natal; il resta évêque de Bayonne jusqu'à sa mort (8 février 1681); il n'est pas probable qu'il ait amené avec lui dans le pays un prêtre étranger. Fouquet établit un Séminaire à Agde ; il devint en 1659 archevêque de Narbonne où il mourut en 1673.

Le premier ouvrage de Pouvreau parut en 1656 et le dernier en 1665. Nous savons qu'il était en correspondance avec Oihenart et qu'il connaissait le père Moret (de Pampelune). Il habitait Paris pendant qu'il rédigeait son *Dictionnaire basque-français* (partiellement aussi *espagnol* et *latin)* où il cite fréquemment Liçarrague, Oihenart, Axular et d'autres auteurs ou correspondants qu'il désigne par les initiales *E.*, *H.*, *M.* Deux copies de ce *Dictionnaire* sont conservées à la Bibliothèque nationale, à Paris, avec d'autres manuscrits de Pouvreau (fonds celte et basque, n° 7, 8 et 9).

Le ms n° 7 est une copie très complète du Dictionnaire, mais moins soignée et moins bien écrite, plus corrigée, remaniée, raturée que l'autre. On y trouve manifestement des notes de plusieurs écritures différentes. Quelques-unes de ces corrections et de ces additions me paraissent être de la main d'Oihenart. Le manuscrit se compose de 213 fts, non compris les feuillets de garde ajoutés par le relieur. Au feuillet 4, où commence le vocabulaire, on lit cette cote ancienne : « Codex Colb. 3104, Regius 7700-3 ». Le papier mesure 263^{mm} sur 190. Le ms a été certainement deux fois relié. Sa reliure actuelle, un peu trop grande, est en demi chagrin rouge, aux initiales L. P., Louis-Philippe.

Le n° 8 est dans sa première reliure en maroquin rouge plein, aux armes royales, avec les deux L sur le dos ; le papier de Pouvreau, non rogné (le n° 7 est dans le même cas), mesure 174^{mm} sur 286 ; au ft. 33 (commencement du Dictionnaire) on lit la cote : « Codex Colb. 3105, Regius 7700-4 ». Le ms a 245 fts, où l'on trouve : fts 1 à 3, fragments d'une *Grammaire* basque, 4 à 32 notes et observations d'Oihenart, 33 à 200 *Dictionnaire* (copie incomplète, de *çafarda* à *xusquerra*, avec une lacune de dix fts environ entre 128 et 129, de *ifernuçaina* à *khiratsa*), 201 à 206 fragment d'un *Dictionnaire* en quatre col. (basque, français, espagnol et latin) de *arreba* à *aztorea*, 207 à 211 un texte français « les Privileges de la V. mère de D. », copie du premier traité de Daniel de Priezac (2) (dédicaces et commen-

(1) « Ad tollendam, quæ tamdiu grassabatur, morum corruptelam, maxime cohabitationem virorum cum mulieribus, post datam de contrahendo matrimonio fidem, plurimum laboravit » *(Gallia Christiana*, Paris, 1715, t. I, col. 1322, lettre E).

(2) On cite en effet trois volumes, sur ce sujet un peu spécial, de l'académicien bordelais de Priezac (1595-1662). Le premier, le seul qui nous intéresse, est un in-8 de (xvj)-518 p. dont le titre est ainsi conçu : « LES PRIVILEGES | DE LA VIERGE | MERE DE DIEV | *PAR MESSIRE DE PRIEZAC* | *Conseiller ordinaire de sa Majesté en ses Conseils.* | (marque) | A PARIS, | Chez Antoine Vitré, imprimeur ordinaire du Roy, & | du Clergé de France, deuant

EFERUS - Recherches & Classification numériques

cement du premier privilège), 212 à 231 trad. du précédent : *Andre Dona Maria Privilegiatua* (dédicaces, premier privilège et commencement du cinquième), 232 à 234 « privilèges, etc. » (suite du premier, texte français), 235 et 236 blancs, 237 à 241 un sermon en basque, 242 notes diverses, 243 titre : *A. D. Mariaren lehen P^a*, avec la date : « 27 9bre 1659 », 244 blanc. A la place du ft 245 se trouve une feuille de parchemin contenant le projet d'un « Privilege du Roy » pour l'impression de la Grammaire « avec quelques dialogues familiers », du Dictionnaire et de l'Imitation de Jésus-Christ en basque.

Le n° 9 contient le ms très complet et très nettement écrit de cette traduction de l'*Imitation*, en 172 fts précédés de huit fts blancs au recto (formés d'une thèse coupée en huit, thèse de théologie soutenue à Clermont, le 10 janvier 1663, par Bernard de Rezay) et suivis de six fts entièrement blancs. Ce ms est relié comme le précédent, mais il est beaucoup plus petit ; le papier, toujours non rogné, est de deux dimensions ; 190^mm sur 112 et 194 sur 116. A la page 1, on lit : « Cod. Colb. 6295 Regius 8087.3 ». — Ces trois ms ont été foliotés tout récemment, d'une encre très noire ; sur le n° 9, la date de cette opération a même été indiquée : « 16 février 1889 ».

Une copie ms de l'*Imitation* (171 fts in-fol. vél. bl.) et une copie ms du *Dictionnaire* (172 et 103 fts in-fol. demi-mar. La Vallière, Allô) ont été vendus respectivement 34 et 96 francs, le 17 mai 1873, à la vente Burgaud des Marêts ; je ne sais sur quel ms de la Bibliothèque nationale avait été prise la copie du Dictionnaire, mais il paraît qu'elle comprenait les observations d'Oihenart.

Une autre copie du *Dictionnaire* se trouve actuellement à la Bibliothèque de la ville de Rouen ; elle provient du fonds Coquebert de Montbret : cf. le *Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques de France, Départements*, tome I, Rouen, par M. Henri Omont, p. 472, n° « 1674 (336). Vocabulaire basque. 1659-1661. Copie du manuscrit 3104 et 3105 de Colbert, maintenant à la Bibliothèque du Roi, n°s 7700^3 et 7700^4, par Silvain Pouvreau, prêtre du diocèse de Bourges ». Cette copie a été prise sur le n° 7 de la Bibliothèque nationale, mais M. de Montbret y a intercalé, en marges, les notes d'Oihenart et y a ajouté, en tête du ft 15 v°, une liste des noms de lieux qui est dans le n° 8, et à la fin les mots *astoa* et douze dérivés, *iaiquitcea* et douze dérivés (ft 216 v°) ; au ft 217 r°, il a mis en haut : *aitaldea, alkutza, ahancitea*, et en bas : *suçara da behia, giri behorra, jojoara*

Sainct Yues. | — | M.DC. XLVIII. | *Auec Priuilege du Roy, & Approbation* ». Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-vij) dédicace à la Sainte Trinité (en italiques), (viij) belle image de la Vierge, (ix-xiv) dédicace à la Vierge (en romain), (xv-xvj) approbation et privilège, 1-516 corps de l'ouvrage, 517-518 table. La Bibliothèque nationale en a un bel exemplaire (Réserve, n° D 49082) en mar. rouge, à filets et orn. dorés, d. s. tr., qui porte au bas du titre ces mots ms : « aug. disc. par. » et, en face, au bas du ft de garde, ceux-ci : « p. marcellis ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

= *huntza* (1). Plusieurs lectures douteuses n'ont pu être rectifiées ni par le copiste ni par M. de Montbret. Le ms. dans un grossier carton vert, comprend 217 fts écrits recto et verso, en vingt cahiers non cousus, dont les deux premiers minces et sans numéros, et les dix-huit autres plus épais marqués (à l'angle supérieur gauche) de *a* à *s* (sans *j*) ; le tout forme 217 fts numérotés et il y a un 64 *bis* et un 112 *bis* ; les fts 2-4, 6-8 et 217 v° sont blancs. Le vocabulaire de Pouvreau va de 9 à 216 r° (*abadea-xusquerra*). Le papier est commun, à bras, blanc grisâtre ; les fts ont 196^{mm} sur 200.

J'ai fait, pour ma collection, une copie de l'*Imitation* sur du papier écrit au recto seulement. J'ai copié aussi, sur des feuilles volantes, parce que je compte les livrer prochainement à l'impression, toutes les notes, tous les fragments basques ou non basques de Pouvreau. Quant au *Dictionnaire*, j'ai fait copier le n° 8 et j'ai collationné cette copie, en la complétant, sur le n° 7. Dans ses *Berichtigungen*, etc. au *Mithridate* d'Adelung, G. de Humboldt dit (p. 69) qu'il possède une copie des deux mss du *Dict.* faite par lui-même à Paris. Qu'est devenue cette copie?

Les mss de Pouvreau sont cités par Montfaucon dans sa *Bibliotheca Bibliothecarum manuscriptorum nova* (Paris, Briasson, 1739, in-fol., rel. en 2 vol.), t. II, p. 921-1014 « BIBLIOTHECA COLBERTINA IN REGIA PARISIENSI » : p. 975, col. 1, l. 5-10 « Cod. 3104. Dictionnaire de la langue Baſque expliqué en Français, compoſe par Silvain Pouvreau Prêtre du Diocèſe de Bourges. — 3105. Le même ouvrage avec les obſervations d'Arnaud Ohienard *(sic)*, envoyees à l'Auteur » et p. 1014, col. 1, l. 11-12 : « Cod. 6295. L'Imitation de J.-C. en langue Baſque »

Ces manuscrits, provenant de la Bibliothèque Colbertine, sont entrés par conséquent à la Bibliothèque royale en 1732.

J'ai publié le fragment de *Grammaire* dans la *Revue de Linguistique* (t. XIV, 1881, p. 109-119) et je compte, ainsi que je viens de le dire, faire prochainement imprimer les autres petites œuvres de Pouvreau.

A.-A. Barbier *(Dissertation sur soixante trad. fr. de l'Imitation*, Paris, 1812, in-12, p. 99) rappelle que « l'abbé de S. Léger », Barthélemy Mercier, « dans ses notes manuscrites sur la *Bibliothèque latine du moyen âge*, de Fabricius, cite une traduction de l'Imitation en langue basque, par Silvain POUVREAU, imprimée à Paris *dans le dix-septième siècle*. Le même Pouvreau, ajoute Barbier, « a traduit aussi en basque la *Doctrine chrétienne* du cardinal de Richelieu, *Paris*, 1656, in-8; le *Combat spirituel* de Laurent Scupoli, etc. »

Dans sa dédicace du *Philothea* au pape Alexandre VII, Pouvreau dit

(1) C'est-à-dire : « la vache, la jument, la chèvre sont en chaleur » ; *jojoara* = *huntza* doit être corrigé. Cette expression « en chaleur », appliquée aux femelles des animaux, se rend en effet en basque à l'aide de six mots différents : *susara* ou *suzaya* « vache en chaleur », *giri* « jument en chaleur », *arkhara* ou *arkara* « brebis en chaleur », *azkhara* ou *azkara* « chèvre en chaleur », *ihaus* ou *ihausi* « truie en chaleur », *ohara* ou *ogara* ou *ohala* « chienne en chaleur ». Pouvreau a donné ces six mots.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

qu'il a traduit en basque le *Catéchisme* du Cardinal de Richelieu, l'*Imitation* de A Kempis et le *Combat* de Scupoli, et il parle ainsi de ses études basques : « Cum id mihi muneris obeundum fuerit ſtatim à ſuſceptis Ordinibus ſacris, vt quid effet operis in edifcendo Idiomate Cantabrico experirer, & expeditas formularum normas, & concinnas eloquendi rationes eſſe comperi »; il ajoute qu'il a fait ces traductions « illorum dicendi ſtylo quam potui dilucidè ». En terminant son avis au lecteur en tête du *Gudu espirituala*, il annonce qu'il se propose de traduire les deux autres ouvrages de Scupoli : *Sentiero del Paradiso* et *De' dolori mentali di Christo nella sua Passione*, qui sont joints à l'édition franco-italienne du Père Olympe Masotti; dans les trois volumes mss de la Bibliothèque Nationale, on ne trouve rien qui ressemble à ces deux traités. Ce qui prouve d'ailleurs combien Pouvreau tenait au basque et combien il s'en occupait, c'est cette note que j'ai relevée dans un de ses manuscrits : « Dans la rue Chartiere chez un fruitier nommé m^e denis demander vn Ecclesiastique d'Esp^e qui s'appelle don Juan Baut^a de Zucunza ». Le basque était devenu en quelque sorte une seconde langue maternelle pour Pouvreau; son dictionnaire lui sert pour ainsi dire de *memorandum* : il y met, en regard de certains mots, des notes générales, des proverbes espagnols et des mots hébreux qui n'ont aucun rapport possible avec le basque. J'ai eu soin de conserver toutes ces annotations sur ma copie.

Des indications qui précèdent et de la lecture des mss de Pouvreau, j'ai tiré une sorte de roman biographique. J'imagine que fils d'un bourgeois riche ou aisé de Bourges ou des environs, il entra de bonne heure dans les ordres par goût, ou si l'on tient au mot, par vocation. Pendant ses études au séminaire, il fut remarqué par l'abbé Fouquet, peut-être son supérieur ou l'un de ses professeurs; celui-ci devint évêque comme le jeune Pouvreau venait d'être fait prêtre, et il le prit sans doute pour son secrétaire particulier. Fouquet fut sacré le 15 mars 1639; Pouvreau pouvait avoir alors vingt-cinq ans environ; il était fort instruit : il écrit très élégamment le latin; il savait déjà ou il apprit plus tard l'italien et l'espagnol; il avait étudié l'hébreu.

Arrivé à Bayonne, Pouvreau s'éprend d'un bel enthousiasme pour cette fière population basque dont l'ignorance littéraire l'afflige et il veut apprendre leur langue pour leur faire des livres (1). Il se met en relation avec les curés du pays, avec les érudits et les amateurs comme Oihenart, avec les religieux des couvents de Bayonne Basques d'origine, et il retrouva peut-être encore, parmi ces derniers, le P. Materre qui, moins de trente ans auparavant, avait, lui aussi, appris le basque assez bien pour l'écrire; il parcourt le pays, se procure des exemplaires des quelques livres qu'on peut y rencontrer, à commencer par le N. T. de Liçarrague

(1) Certains détails de l'orthographe de Pouvreau, par exemple la confusion qu'il fait entre *s* et *ç*, me font supposer qu'il ne parlait pas très couramment le basque et qu'il devait le prononcer assez mal.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

(il étudie beaucoup aussi le *Gnero* d'Axular). Mais Fouquet cède son siège épiscopal à Jean d'Olce et part pour Agde. Pouvreau reste à Bayonne, recueille des mots et des expressions basques, entreprend de traduire les principaux écrits mystiques du temps. Il semble que les relations entre d'Olce et Pouvreau, d'abord très amicales, aient été en se refroidissant; par là s'expliqueraient la courte et sèche approbation du *Philothea* et l'absence de toute approbation du *Gvdv*. Quoi qu'il en soit, Pouvreau partit pour Paris où il fit imprimer trois de ses traductions et où il se fixa; il paraît y avoir demeuré jusqu'à sa mort, car ses manuscrits ont été recueillis, en partie du moins, dans la riche Bibliothèque de Colbert. L'état désordonné et incomplet de ces mss prouve qu'ils ont dû passer de mains en mains ou avoir été oubliés dans quelque tiroir, dans quelque armoire, exposés à tous les accidents, pendant un certain nombre d'années. D'autre part, ils ont évidemment été achetés pour la collection Colbertine avant la mort de son dernier possesseur sérieux, l'archevêque de Rouen, Jacques-Nicolas Colbert (mort en 1707); il est donc très probable que Pouvreau a dû mourir entre 1670 et 1680. J'imagine que la plupart des livres basques de Colbert, de Falconet et d'autres lui avaient appartenu.

Etait-il retourné dans le pays basque en 1660 lors du grand mouvement provoqué par le mariage de Louis XIV et le séjour de la Cour de France à Saint-Jean-de-Luz? Je n'ai trouvé le nom de Pouvreau dans aucun document relatif à ce mariage.

En 1847, M. Francisque Michel faisait remarquer qu'il existait alors, dans la Charente-Inférieure, une famille du nom de Pouvreau « dont l'un des membres », disait-il, « Valérius-Célestin Pouvreau est actuellement directeur de fonderie à Angoulême; un autre, Ch.-Al. Pouvreau, est capitaine de corvette et sous-directeur des mouvements du port à Rochefort ». M. l'abbé Dubarat, l'habile aumônier du Lycée de Pau, me fait connaître qu'il a trouvé dans les Archives des Basses-Pyrénées (Rég. G. 56 f° 17 v°) qu'un certain « Pierre Pouverau » payait une dîme de ses biens au Chapitre de la Cathédrale de Bayonne, vers 1563. Je doute que ce Pouverau soit apparenté d'une façon quelconque avec l'écrivain basque du XVIIe siècle.

30. — P. D'ARGAIGNARATS. Devoten breviarioa. *Bayonne*, B. Bosc, 1665.

Pet. in-8 de (xvj) et plus de 250 p.

Le seul ex. que je connaisse est incomplet du titre et des derniers feuillets. Il commence par un calendrier (à partir de 1664) et est orné (?) des deux portraits (grav. sur bois) de sainte Elisabeth et de sainte Radegonde. Le texte, qui est en vers, comprend : les *Matines*, p. 1; *Prime*,

30. — D'ARGAIGNARATS. Le bréviaire des dévots. *Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

p. 23; *Tierce*, p. 45; *Sexte*, p. 93; *None*, p. 115; *Vêpres*, p. 135; *Complies*, p. 155; des *méditations*, p. 172; le *sub-tuum* en basque, p. 222; le *stabat* en basque, p. 224; la *doctrine chrétienne*, p. 233.

D'après une note ms qui m'a été communiquée et qui a été prise sur un exemplaire plus complet, le volume porterait les approbations de P. Ste Marie (Bayonne, 3 déc. 1664), P. de Hirigoiti (Saint-Jean-de-Luz, 4 déc. 1664) et une permission d'imprimer de l'évêque d'Olce, en faveur de « Bernard Bosc, imprimeur de l'évêché de Bayonne », datée du 5 décembre 1664.

Voici la version du *sub-tuum* :

Çvre gana heldu gara,
Ama Iencoarena,
Har gaitçatçu gucricera,
Guarda gaitçaquet çuna.

Othoitçac heldu çaizquitçu
Gure bihotcetaric,
Bethi beguira gaitçatçu
Perill gucietaric.

℣ Iencoaren ama, arren,
Chriſtoren promeſençat

℟ Eman çaite, digne gara,
Othoitcetan guretçat.

31. a — HONORES FVNEBRES que hizo el real consexo de Navarra a la piadosa memoria del rey Philippo IV, por d. Joaq. de Aguirre y Alava. *Pamplona*, Gaspar Martinez, 1665.

Pet. in-4°.

Je n'ai pas vu cet ouvrage et ne le cite que d'après M. Fr. Michel. Il a figuré à son catalogue (1859, n° 904) et s'est vendu 43 fr.

A la p. 51-52 se trouve une pièce de vers basques, réimprimée vers 1863 par les soins de M. Burgaud des Marêts, chez Didot, avec le titre suivant :

31. b — ELOGIO FVNEBRE | al rey nuestro señor Felipe IV. el grande, | en vascuence. | Escriuiole, y dedicolo al tumulo real de Pamplona el padre Francisco de | Aleson, lector de philosophia de la compañia de Iesus | (en bas :) *En Pamplona*, por Gaspar Martinez : año de 1665.

1 ft, imprimé au r° seulement, et tiré à un très petit nombre d'exemplaires, dont *un* sur vélin (vendu 12 fr. Burgaud des Marêts, cart.).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

32. — OBSÈQUES de Philippe V. *Salamanque*, 1747 (?)

82 p. in-4°.

Contient une pièce basque, *endechas reales*, par un Jésuite espagnol qui avait appris le basque avec les livres de Larramendi, à ce que dit celui-ci dans sa lettre au P. Berthier, publiée par le P. F. Fita (*Galeria de Jesuitas ilustres*, Madrid, 1880, pet in-8, p. 241-266) : « En los funerales que hizo, y despues imprimió en Salamanca nuestro Real Colegio y Escuela, al rey difunto Felipe V y dedicaron al Rey presente; entre los poemas que trae en latin, griego, castellano, frances, portugués, italiano, inglés, se imprimió uno con nombre de *Endechas reales* en vascuence, siendo su autor un Jesuita castellano, que ha aprendido la lengua por fundamento con el *Arte* y *Diccionario*. Se imprimieron en un cuaderno en 4° de 82 paginas ». Le P. Fita suppose que l'auteur de ces *endechas* était le P. Bernardo Recio, professeur de latinité à Oñate, qui, d'après Hervas (*Biblioteca Jesuitica española*, ms inédit, t. II, ft 47) avait appris en trois mois la langue basque de façon à pouvoir entendre les confessions des gens du pays et même prêcher dans leur langue.

33. — ONSA HILCECO | BIDIA. | IVAN DE TARTAS ARVECO | ERRETORAC EVSCARAZ EGVINA. | MONEINECO IAVN MARQVIZARI | DEDIKATIA. | Notam fac mihi viam in qua ambulem. | Pſal. 142. | (Marque de Rouyer) (1) | ORTHECEN IACQVES ROVYER, Erregu- | eren Imprimaçalia baitan, Biarnon, 1666.

Petit in-4° de (ij)-184 p.; le feuillet de titre est isolé et rattaché au reste de l'ouvrage par un onglet qui passe entre les pages 12 et 13. Les pages sont chiffrées à gauche (verso) et à droite (recto), sans titres courants. Les signatures vont de A à Zz : A est à la p 1, B à la p. 5, C à la p. 9, D à la p. 13, etc.; ce sont donc les signatures de l'in-folio et il y a bien de A à Zz quarante-six feuilles soit 184 pages. Les pages ont une hauteur de 163^{mm} (chiffres et signatures compris) ou 155^{mm} (texte seul) ; la justification est de 91^{mm}, ou de 109^{mm} y compris les 18^{mm} des manchettes.

Le livre a, typographiquement, la même apparence que le *Gvero* d'Axular.

Coll. : p. 1-4 dédicace au marquis de Monein ; 5-7 Iraccvrtcaliari « au lecteur » ; 7 approbations datées du 10 décembre 1657 et signées A. de Conget, curé de Tardets ; B. Iavregviberry, curé d'Idauz et de Mendy ;

33. — La voie de bien mourir ; fait en basque par Jean de TARTAS, curé d'Aroue ; dédié à M. le marquis de Monein.. *A Orthez*, chez Jacques Rouyer, imprimeur du Roi, en Béarn, 1666.

(1) Reproduite à la page 60 du livre de M. Louis Lacaze : *Les Imprimeurs et les Libraires en Béarn*. Pau, L. Ribaut, 1884, in-4° de (vj)-323 pages et XI planches.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

8 approbation du 6 décembre 1650, signé D. Irvmberry, prieur d'Utziat, vicaire général de Dax; 9 approbation du 1er juillet 1665, signée Jean (d'Olce), évêque de Bayonne ; 10 huit vers basques *authorari* « à l'auteur » par Jean de Bagvarie, curé de Camblong et Susmion; 11 *Onsa hilceco Bidia*, chapitre I ; 33 *Onsa hilceco Bidia*, chap. II ; 55 *Onsa hilceco Bidia*, chap. III ; 93 *Onsi hilceco Bidia*, chap. IV (des raisons, etc.) ; 111 *Bigarren arraçoiña* (seconde raison) ; 134 *Irvrgarren arraçoiña* (troisième raison) ; 156 *Lavrgarren arraçoina* (quatrième raison) ; 178 *Credoa enscaraz ; Confiteora enscaraz* (*Credo* et *Confiteor* en basque) ; 179 *Iencoaren manv sandiac ; eliçaren maniac* (commandements de Dieu et de l'Eglise en basque) ; 180 *Pater Noster* et *Ave Maria*, en basque ; — *Ama virgina gloriosaren letharignac latinez* (litanies de la Vierge en latin) ; 183 *Authorari* « à l'auteur », vers en basque, par P. Darhetz, avocat au Parlement et juge de Barcus ; 184 *Authorari* « à l'auteur », huit vers basques de Jean de Bagvarie, déjà insérés à la page 10 ; approbation du 8 mai 1666 signée Bonnecase, curé de Mauléon.

On ne connaît que deux exemplaires de ce livre : le premier, en médiocre état et incomplet des p. 163-184, appartient au prince L.-L. Bonaparte ; le second, en très bon état, est à la Bibliothèque publique municipale de Pau. Ce dernier, dans sa couverture originale en parchemin, mesure 105mm sur 135, 5 ; il a reçu, à la Bibliothèque de Pau, le n° Ee. 13. b. 20.

34.— ARIM[A] | PENITENTARE[N OCCV] | PATIONE [DEVOTAQ,] | *Orationia, Barura[, eta Amoyna.]* | Hirur Yrico launar[en ſeme Montirande] | deithatcen den la[un Abadeari] | dedicatia[c.] | Iuan de Tartas Arue[co erretorac] | eguinac, | *A fructibus eorum cognoſcetis eos. Mat.* [VII, 16] | (petits fleurons) | ORTHECEN IACQVES RO[VYER,] | Erregueren Imprimaçailla ba[ithan.] | Vſtulairen 16. guarrenian 167 [2.]

Très petit in-4° de 23-135 p., signées ã ij p. 3, ẽ p. 9, ĩ p. 17 (prél.), puis Aij p. 1, B p. 9, C p. 17, etc. ; les filles ã, ẽ, ĩ, A à C sont signées aux deux premiers feuillets ; les filles F à R le sont aux trois premiers. Les pages sont chiffrées au milieu (il n'y a pas de titre courant) et elles ont une hauteur de 215mm sur une justification de 74.

Coll. : Préliminaires : p. 1-2 titre ; — 3-7 dédicace (en français et en italiques) « à Monsieur de Troisvilles, abbé de Montirandé », signée : « Tartas, prestre et curé d'Arouë » et datée « d'Arouë, ce 16 juillet 1672 » ; p. 8 *Iracurtcaliari* (au lecteur), avis en basque daté d'Aroue « 29 oc-

34. — Les occupations dévotes de l'âme pénitente : l'oraison, le jeûne et l'aumône ; dédiées à M. l'abbé appelé de Montirandé, fils de M. de Troisvilles ; faites par Jean de TARTAS, curé d'Aroue... *A Orthez*, chez Jacques Rouyer, imprimeur du Roi, 16 juillet 1672.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

tobre 1667 » ; — p. 9-10 *concenciaren examena* (examen de conscience) ; — p. 11-20 *Bost actoac* (les cinq actes) : *lehena adorationia* (le premier, adoration) p. 11 ; *gratiaẓco actioniac, eta esquer alagueslac* (action de grâce et remercîments joyeux) p. 12 ; *ohoresquia, eta ofranda* (présent et offrande) p. 12 ; *galdoa, eta demanda* (requête et demande) p. 13 ; *bost guarren actoa, contritionia* (cinquième acte, contrition) p. 15 ; — p. 21, approbation en basque, datée de « Mauléon, 23 août 1668 » et signée : « Bonnecase, curé de Mauléon ; fr. Nicéphore, Capucin » ; — p. 22-23 approbation, en français (et en italiques), de l'évêque d'Oloron, Arnaud-François de Maytie, datée du 26 octobre 1668 ; — le verso de la p. 23 est blanc.

Texte : p. 1 LEHEN CAPITULIA : *Orationia cer den, haren necessitatia, nolaco behardian içan, cer vertute, eta indar dian Jincoa baitan* (chapitre premier : ce qu'est la prière, sa nécessité, comment elle doit être, quelle vertu et quelle force elle a en Dieu) ; — p. 15 *oralioniaren lehen conditionia* (première condition de la prière) ; — p. 19 *bigarren conditionia* (deuxième condition) ; — p. 29 *hirur garren conditionia* (troisième condition) ; — p. 35 *laur garren conditionia* (quatrième condition) ; — p. 44 *orationiaren indarra eta vertutia* (force et vertu de la prière) ; — p. 49 BIGARREN CAPITULIA : *Barura cer den eta haren indarrac cer diren* (deuxième chapitre : ce qu'est le jeûne et ce que sont ses forces) ; — p. 76 *Baruraren indarra eta balioa* (force et valeur du jeûne) ; — p. 89 HIRUR GARREN CAPITULIA, *cer den amoyna, nola eta noiz eman behar den, cer den haren indarra eta bertutia* (troisième chapitre : ce qu'est l'aumône, comment et quand elle doit être donnée, ce qu'est sa force et sa vertu).

Le texte finit à la page 131 par ces mots : *finis coronat opus* ; — puis viennent : p. 132 *Ad auctorem hymnus*, signé : « Jacobus de Casedeuant, vicarius de Gestas » ; — p. 133 *Sonnet à l'autheur*, signé : « d'Abbadie Costere, Conseiller & Procureur du Roy au pays de Soule » ; — p. 135 *Authorari*, pièce de vers basques, par « Jean de Bagvarie, curé de Susmion et Camblong ».

Tout le volume est en romain de même corps, sauf la dédicace et l'approbation de M. de Maytie qui sont en italiques. On aura remarqué que le livre est daté, non seulement par année, mais encore par mois et par jour.

Je ne connais qu'un seul exemplaire de ce livre qui porte cette signature, en *ex-libris* : « F. d'Etchegoyhen, chirurgien de Chéraute, 24 février 1766 ». Il est dans sa reliure primitive en parchemin et mesure 145^{mm} de hauteur sur 98 de large. Il est complet, sauf le feuillet de titre qui est en partie lacéré : j'ai reconstitué entre crochets les parties manquantes de chaque ligne. Les quatre premières et les trois dernières sont certaines.

J'ai parlé des deux ouvrages de Tartas et j'en ai donné des extraits, avec traduction en français, dans la *Revue de Linguistique* (t. VII, 1874, p. 70-72 ; XVIII, 1885, p. 215-240 ; XXII, 1889 p. 299-315).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

35. + | POBLACION, | y lengva primitiva de España, | recopilada | del aparato a sv monarchia antigva | en los tres tiempos, | EL ADELON, EL MITHICO, Y EL HISTORICO | qve escrivia | don loseph Pellicer de Ossav y Tovar, | Cavallero del Orden de Sant lago, | Señor de las Caſas de Pellicer i de Oſſau, | Del Conſejo de Su Mageſtad, | i ſu Croniſta Mayor : | y dedica, al señor | don diego gomez sarmiento de la cerda | hijo, y hermano | De Los Excelentiſſimos Duques, i Señores de Hijar, | Condes de Salinas, i de Ribadeo. | Con Las Licencias Neceſſarias, En Valencia | Por Benito Macé, lunto al Colegio del Señor Patriarcha, | Año de M. DC. LXXII.

In-4° de (viij)-(105) p.

Coll. : p. (i) titre, (ij) vers de Sidoine Apollinaire, (iij-iv) dédicace, (vij) citation de d. Nicolas Antonio, (viij) avis au lecteur, (1-104) dissertation, (105) erratas. — Le v° du dernier feuillet est blanc.

Vendu : 6 fl. (12 fr. 60) Meermann, 7 fr. Bailleul et Burgaud des Marêts.

36. a — PRONVS | *Singulis diebus Dominicis* | *clarè & diſtinctè imme-* | *diatè poſt Euangelium po-* | *pulo legendus* | + | (S. t. l. ni d. ; ce qui précède est en haut de la p. 1).

Pet. in-4° de 33 p. — Sign. : A p. 1, B p. 9, etc. — Dimensions des p. : 112^{mm} de hauteur (chiffres compris et signatures non comprises) sur une justification de 64^{mm}. Les chiffres de pagination sont au bout des lignes, à gauche et à droite, sans titres courants.

Coll. : p. 1-27 prône des dimanches; 27-28 note (reproduite ci-après); 28-33 prône pour les jours de fêtes secondaires, les enterrements, etc.

On ne connaît qu'un seul exemplaire qui appartient aujourd'hui à M. Antoine d'Abbadie. Lorsqu'il m'a été communiqué, à Bayonne, en nov. 1873, par M. l'abbé Inchauspe, son inventeur, cet ex. était encore dans sa couverture primitive en parchemin; il mesurait 135^{mm} sur 89. Sur les feuillets de garde, on pouvait lire les noms de plusieurs de ses propriétaires successifs et notamment : « an 1776 Jean Pierre d'Urruty de Mendibieu ».

Aux p. 27-28, se lit la note suivante :

DE gallico hæc cantabrica elucubratio cæteris quæ paſſim legebantur emendatior, condita eſt cum altero inferiori Prono, pro Patria Solenſi, iuſſu Illuſtriſſimi & Reuerendiſſimi Domini Epiſcopi Oloronenſis.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Datum Mauleone die noſtræ ſinodi quinta Maij, Anno Domini milleſimo ſexcenteſimo ſeptuageſimo ſexto.

ARNALDVS FRANCISCVS DE MAYTIE
Epiſcopus Oloronenſis.

36. b — Les prières du prône en basque (dialecte souletin), publiées par Mgr Arnauld-François de MAYTIE, Evêque d'Oloron, en 1676. — Réimprimé chez Mme Veuve Lamaignère, En 1874 [à *Bayonne*].

1 pet. in-4° — (iv)-33-(i) p.

Réimpression page pour page, faite par les soins de M. Antoine d'Abbadie.

37.— LIBVRVHAUDA | JXASOCO | NABIGACIONECOA. | MARTIN DE HOYARZABALEC | egiña Francezes. | Eta PIARRES DETCHEVERRY, | edo DORREC eſcararat emana, | *Eta cerbait guehiago abançatuba.* | (vase de fleurs). | *BAYONAN.* | ... FUVET, Imprimerian Carmeſſeteco aldean. | M. DC. LXXVII.

In-8 de 171 p. chiffrées 167.

Le mot qui manque à l'avant-dernière ligne (déchirure) est probablement *Antonio* « Antoine », prénom de Fauvet. M. Francisque Michel supposait : *Duhart-Fauvet*, mais il n'y a pas eu de Duhart-Fauvet avant 1764.

Le volume est la traduction de l'ouvrage français suivant : « Les Voyages avantvrevx dv capitaine Martin de Hoyarsabal, habitant de Çubiburu... *Rouen*, Raph. Du Petit-Val, 1632, in-4° », première édition fort rare. Je ne l'ai point vue, mais je connais la seconde dont voici la description :

LES | VOYAGES | AVANTVREVX | DV CAPITAINE MARTIN | DE HOYARSABAL, | Habitant de Çubiburu. | *Contenant les Reigles & enſeignemens* | *neceſſaires à la bonne & ſeure* | *Nauigation.* | Reueu & corrigé en ceſte derniere impreſſion, & | augmenté de la declinaiſon du Soleil, qui a eſté | faite ſuiuant la reformation du Calendrier de l'an | mil cinq cens quatre-vingt deux. | (armes royales) | A BOVRDEAVX. | Par GVILLAVME MILLANGES, Imprimeur | ordinaire du Roy. | — | M. DC. XXXIII.

Au v° de ce titre « l'imprimevr av lectevr » 11 lignes ; ft suivant : ſentence de « *Meſſieurs les gens tenãs l'Admirauté de France au Siege general de la*

37. — Ce livre-ci est celui de la navigation sur la mer ; fait en français par Martin de Hoyarzabal et mis au basque par Pierre DETCHEVERRY ou DORRE ; et avancé de quelque chose de plus. *A Bayonne*, dans l'imprimerie d'Antoine Fauvet, à côté du couvent des Carmes, 1677.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Table de marbre du Palais à Rouen, à l'encontre de ceux qui feront les mutins & blaſphemeront le nom de Dieu dans les Nauires & offenceront leurs Maiſtres » (ij) p ; vient ensuite la « déclinaison du soleil » pour chaque jour de l'année, tableaux pour une série de quatre ans, à un mois par p., en neuf col.. 6 fts n. ch., dont les trois premiers sont signés K, Kij, Kiij ; soit en tout 8 fts préliminaires.

Dans l'avis qui est au v° du titre, l'Imprimeur s'excuse de ce que le lecteur trouvera « mots de diuers langages & diuers *(sic)* orthographes » ; la raison en est, dit-il, que « l'Autheur » qui n'est pas Français « mais Baſque des frontières d'Eſpagne » (1) a voulu que l'ouvrage fût imprimé exactement « comme ſa copie eſtoit eſcrite ».

L'ouvrage commence alors par un second titre ainsi conçu :

LES VOYAGES | AVENTVREUX DV | CAPITAINE MARTIN DE | HOYARSABAL, HABITANT | de Cubiburu. | *Contenant les reigles & enſeignemens neceſſaires | à la bonne & ſeure nauigation.* | Seconde Edition, Reueuë & corrigée. | (armes royales) | A BOVRDEAVX, | Par GVILLAVME MILLANGES Imprimeur | ordinaire du Roy. | M. DC. XXXIII.

Au v°. le même avis qu'au verso du premier titre (identique) ; au r° suivant, commence le texte : « les matieres contenues » etc. — « Au nom du père, » etc.; ce ft est paginé 3; le 3e ft est signé A3 et paginé 5: la p. 17 porte la signature B; C est à 33, et ainsi de suite. La dernière p. chiffrée est la p. 121; la signature I est au 4e ft suivant et le dernier ft de cette feuille est blanc. Le texte finit p. 121. Au verso, est un « régiment pour prendre ton alture »; puis un calendrier de déclinaisons à 3 col. pour « première année, deuxième année, troisième année » et pour « l'an de bissexte » (8 fts n. ch.); puis « les signes des moys et iours » (2 p. n. ch.) et enfin la table (2 p. n. ch.).

Le livre a donc (viij)-121-(xxi) p. La justification est de 83mm sur 152, 5 de hauteur, tit. cour. et sign. compris. La fille A n'a que la signature A3; la fille B a B, Bij, Biij, Biiij; C a C et Ciij; D n'a que D; E a E, Eij, Eiij, Eiiij; F a F, Fij, Fiij, Fiiij; G a G. Gij et Giiij; H a H, Hij, Hiij; I a I et Iij; K a K, Kij, Kiij.

Vendu : 7 fr. Louis-Philippe.

J.-Ch. Brunet signale une troisième édition de *La Rochelle, de Gouy*, 1636, in-8.

La traduction basque forme un vol. in-8 carré, dont les p. mesurent 80mm 5 de justification sur 134 de hauteur, titres courants compris et signatures non comprises. L'unique exemplaire connu, conservé à la Bibl. Nat. (Réserve, V 2590-2), mesure 148mm sur 96, 5; il est très rogné et irrégulièrement. Il est en demi-mar. rouge (plats de papier vert) et porte sur le dos les deux L entrelacées surmontées de la couronne royale. Le titre, en mauvais état, a été collé sur un ft de papier blanc. Le vol. est

(1) *Çulhoure* « tête de pont » ou, comme on dit aujourd'hui par syncope, *Cihoure*, est un village qui fait face à Saint-Jean-de-Luz, à gauche de l'embouchure de la Nivelle.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

fortement mouillé. Il porte aux p. 20, 24, 30, 32, 33, 34, 37, 41, 43, 45, 49, 52, 63, 2e 63, 64, 61, 62, 81, 82. 89, 92, 93, 96, 123, des corrections plus ou moins importantes, à la main; aux p. 34, 40, 54 et 60, de petites bandes imprimées, contenant des corrections et des additions, sont collées sur le texte primitif (p. 34 l. 22-23, p. 40 l. 16-19, p. 54 l. 7-8, p. 60 l. 20-22).

Le titre courant est : aux v^{os} *Capitan d'Oyarçabalen* et aux r^{os} *Biaya venturoſac* (voyages aventureux — du capitaine d'Oiharsabal). Le livre a les signatures de l'in-4° de A à Z; toutefois, de V à Z on ne trouve que 10 fts et les p. sont tellement rognées qu'on ne voit pas les signatures; la pagination est d'ailleurs mise d'une façon assez irrégulière. Le texte commence au second ft, p. 3; le chiffre 64 est au v° du 4e ft de la ſſle H, mais la ſſle I est paginée 63, 64, 61, 62, 63, 64, 65, 66; à K, on continue, 67, 68, etc., jusqu'à 136, suivent 8 p. n. ch., puis les p. 145 et 146, puis encore 12 p. n. ch., puis les p. 159 à 164, puis 3 p. n. ch. L'ouvrage a donc en réalité 86 fts et 171 p.

La trad. correspond au texte jusqu'à la p. 124; de 124 à 136 sont « les routes, entrées et requestes » de S. Pierre au Cap de Grat (124-132) et « les routes, ports et ancrages, pour aller du Cap de Ray aux Iles de Perça » et de « Force-Moluë »; ces routiers ne se retrouvent pas dans le livre français d'Oiharsabal. Les p. n. ch. 137 à 144 contiennent des « tables de marée »; et les p. n. ch. 147 à 158, des tables de déclinaison, différentes des deux tables de l'édition française.

Cette traduction est écrite dans la variété Labourdine de Saint-Jean-de-Luz. Je donne ci-après les premières lignes à titre de spécimen (p. 3) :

LIBVRVHAU-DA

HOYARSABALETIC

ATHERATVBA.

Aitaren eta, Semearen eta, Iſpiritu ſeindubaren, Içenean halabiz.

JAquitecoduçu liburu hunetan conprenitçen direla arrutac : lecoac : çundac : eta marea contubac : eta entradac : eçagutçac halturac hala nola : Lebantecoac : Eſpainnyacoac : Françiacoac : Breſaniacoac : Normandiacoac : eta Picardiacoac : Flandreſcoac : Angueleterracoac : Irlandacoac : Eſcoſiacoac : eta Ternubacoac : hala nola baitire ſeguidan Iſcribatubac, placerduten maiſtrubençat edo Pillotubentçat, edo itxaxoan nabigatçen dutenentçat, perilletaric goardatçeco : eta Ichenbiçicoric, Lebantecotz brçeac ſeguidanditubella.

Voici le texte français correspondant (éd. de 1733, p. 3) :

LES MATIERES CONTENVES
és voyages auantureux du Capitaine
Martin de Hoyarſabal, habitant
de Cubiboure.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

AV NOM DE DIEV le Pere, & du Fils, & du Sainct Eſprit, Ainſi ſoit-il.

Sçaches qu'en ce preſent liure ſont compriſes les routes, lieues, ſondes, marées, entrées, cognoiſſances & hauteur. Soit pour le Leuant, Eſpagne, France, Bretagne, Normandie, Picardie, Flandres, Angleterre, Hirlande, Eſcoſſe & Terreneuſue, tout au long, ainſi qu'il eſt eſcrit, ſoit pour vn chacun maiſtre Pilote qui va ſur la Mer, ſoit pour ſe garder des lieux dangereux : & premierement pour le Leuant tout au long.

Hoyarzabal écrit toujours « ababour » et « ſtibour, ſtibour, eſtibour » pour « bâbord » et « tribord » ; son traducteur basque transcrit « iſtribor » et « ababor ». La traduction est d'ailleurs pleine de mots français et les points du compas y sont toujours indiqués par leurs appellations françaises : *sueſtean* « au sud-est », *noroeſtean* « au nord-ouest », *eſteco partea* « la partie de l'est », *nornordeſt, nort & ſu. ſueſt veſt noroeſt.* etc. : Dorre met cependant quelquefois pour « sud » *hegoaco partea* « le côté du vent de Sud ». Il a de même *bachamarea* « basse-mer ». Il emploie fréquemment les formes verbales simples : *dauntza* « giſent », *datza* « giſt », *beguirautçu* « garde-toy », etc. Le *gn* est le plus souvent représenté par *nn* : *Scinthoinna* pour *Santoña*.

Le titre de « voyages avantureux » n'est pas spécial à cet ouvrage ; c'était le titre ordinaire des livres du même genre : cf. notamment *Les Voyages auantureux* du capitaine Jean Alfonce, Saintongeois (rédigés par Mellin de St Gelais, *Poitiers*, Marnef, deux éd., l'une sans date et l'autre de 1550, pet. in-4° de (iv)-68 fts ; réimprimés en 1605 à *La Rochelle*, par les héritiers de H. Haultin pet. in-4° de (iv)-93-(ij)-(xxxvj) p.).

38. — JESU CHRISTOREN | IMITATIONEA | D'ARAMBILLAGA APEÇAC | ESCARAZ EMANA. | *HIRV GARREN LIBVRVA.* | *Doctoren Approbacioneequiñ* | (vignette). | *BAYONAN,* | ANTONIO FAUVET, Erregueren, Iphiſ- | picuaren, eta Hirico Imprimatçaillea | baithan eguiña. | — | M. DC. LXXXIV.

Petit in-4° de (xiv)-234-(vij) p., et 4 gravures sur bois. — Sign. ã p. (ix), ẽ p. (xiij), A p. 1, B p. 9, C p. 17, D p. 33, E p. 49, F p. 65, G. p. 73, H p. 81, I p. 97, K p. 105, encore K p. 113, L p. 121, etc. ; à la dernière page Cc. — Dimensions du texte : 75mm5 de justification, sur 133 de hauteur.

Coll. : p. (i-ij) titre, p. (iij-viij) dédicace sur deux col. (français à gauche, basque à droite) à Gaspard de Priellé, évêque de Bayonne ; p. (ix-xj),

38. — L'Imitation de Jésus-Christ, mise en basque par d'ARAMBILLAGUE, prêtre. *Troiſiéme liure.* Avec les approbations des Docteurs. *A Bayonne,* fait chez Antoine Fauvet, Imprimeur du Roy, de l'Evêque et de la Ville. 1684.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

iracvrtçailleari abissva : p. (xiij-xiv), approbations de E. de Sorhaindo, Chanoine, Churio, curé de la Cathédrale de Bayonne, et d'Elissagaray, prêtre, datées toutes trois du 7 janvier 1684 ; p. 1 livre III, p. 171 liv. IV ; p. (i-vij) table, *capituluen contua*. La petite vignette du titre représente saint Jean nimbé, porté sur un nuage, avec son aigle entre les genoux et écrivant sur une tablette ; ce bois mesure 35^{mm} sur $29^{mm}5$.

Très rare. — La Bibliothèque de Bordeaux en possède un exemplaire en assez médiocre état, qui mesure 143^{mm} sur 93, 5 ; le coin inférieur du titre est déchiré, mais la déchirure n'atteint pas le texte (Théol. n° 33848). Il vient du couvent des Bénédictins de La Grande-Sauve, comme le prouve l'inscription : « Monasterij B. Mariæ Sylvæ maioris congregat. S. Mauri Catalogo inscriptus. 1698 ». Dans cet exemplaire, les quatre figures sont en regard des p. (ix), 1, 169 et (i) de la table. Elles portent en tête les sentences latines suivantes : *vnde ardet illvc rapitvr — gemit ipse auditque gementẽ — agno salvrantvr qui imitantur — hoc, vilia cuncta, reperto*.

La Bibliothèque d'Orléans a un exemplaire propre et en assez bon état, sauf une forte tache de rousseur (dans la moitié verticale, au fond, des fts 1 à 64) et trois piqûres de vers (du commencement à la p. 28 ; du commencement à la p. 148 et de la p. 69 à la p. 140, ces deux dernières réunies de la p. 119 à la p. 140). Très rogné, l'exemplaire mesure 146^{mm} de hauteur (titres courants et signatures ou réclames compris) sur 86 de largeur. Relié en vieille basane, avec quatre nervures dans le dos et des fleurs entre ; il porte (entre la première et la seconde nervure) le titre IESV | CHRI. Il est coté A 2560 (anc. n° 2127). Il ne porte aucun ex-libris, aucun nom, aucune indication de provenance ; le ft de garde a été déchiré. On le trouve mentionné au *Catalogue des livres de la Bibliothèque publique fondée par M. Prousteau*, par dom *Fabre, *Paris et Orléans*, 1777, p. 54, col. 2 : « L'imitation de J.-C. en Langue Basque, par le sieur d'Arambillague, prêtre, 1684, in-12 » ; mais il ne figure pas dans la *Bibliotheca Prustelliana* Orléans, 1721, in-4°. Dans cet exemplaire, les gravures sont en regard du titre, de l'avis au lecteur et des p. 1 et 171 ; elles portent respectivement les devises : *Tolle crvcem si vis avferre coronam* (c'est un frontispice), *vnde ardet* etc., *gemit ipse* etc., *agno* etc. Ce ne sont donc pas exactement les mêmes figures que dans l'ex. de Bordeaux.

Le seul exemplaire qui ait passé en vente publique est celui de M. Burgaud des Marêts (mar. vert, d. s. tr., par Trautz Bauzonnet), vendu 220 fr. le 16 mai 1873 ; il n'avait que trois figures.

Je n'ai pu trouver aucun renseignement biographique sur d'Arambillague qui, en 1684, était prêtre à Ciboure. Sa trad. est citée par A.-A. Barbier (*Dissertation sur soixante traductions fr. de l'Imitation*, Paris, 1812, in-12, p. 99-100) ; Barbier dit qu'elle a eu « 4 ou 5 éditions » mais en ajoutant que « M. Brunet fils... cite une trad. basque imprimée à Bayonne en 1769 » et qu'il en existait déjà une imprimée à Bordeaux en 1720 » ; Barbier confesse aussi qu'il ignore si « ces deux éditions sont des réimpressions » de d'Arambillague ou de Pouvreau. La traduction de d'Arambillague n'a

EFERUS - Recherches & Classification numériques

jamais été réimprimée; celle de Chourio (1720) l'a été plusieurs fois (1760, 1769, 1788, etc.).

L'Imitation de J.-C. n'a encore été traduite qu'en trois dialectes basques : en labourdin, en souletin et en guipuzcoan. Les trois traductions labourdines sont celles de Pouvreau (vers 1660) qui n'a jamais été imprimée, de d'Arambillague (1684) et de Chourio (1720, posthume). Il pourra paraître intéressant de trouver ici un spécimen de ces traductions; j'ai choisi, à cause de sa briéveté, le chap. XXVIII du livre III; je joins à ces trad. la version souletine de * Maister (1757) :

POUVREAU (Bibl. Nat., Mss, Fonds Celte & Basque, n° 9) : « *Gaiẓqui errailleen mihien contra.* — 1. Semea, eztaquiçula gaitsi, baldin batçuec çutaz iduripen gaixtoric badute, eta errairen badute gogotic aditcen eztuçun gauçaric (1). — Ceronec sentimendu gaixtoago behan duçu çure buruaz, eta cinetsteco duçu eztela bat ere çu baino flacoagoric. — Baldin baçabilça çure barrenaldien miratcen, eztuçu contu handiric eguinen airean dabiltçan hitzez. — Ezta çuhurcia chipia ichilic egoitea ordu gaitzetan, eta bihotz barrenetic enc gana jtcultcea, eta munduco iugeamendua gatic ez aldaratcea. — 2. Eztemaçula çure baquea guiçonen ahotan : ceren ongui edo gaizqui hartcen badituste çure eguinac edo erranac, etçare hargatic çarena baicen. — Non dago eguiazco baquea eta eguiazco loria? Ez othe ene baitan? — Norc ere ezpaitu guthiciaric munduari placer eguiteco, eta ezpaita beldur haren desgogaraco gauçaric eguina gatic, hura baque handiaz goçatuco da. — Behar ezleguezco amoriotic eta beldurtasun alferretic heldu da bihotzaren alderamendu eta sensuen barrayamendu gucia.

D'ARAMBILLAGUE : « *Nola guiçonec gutas erraten dituſten gauça guciac, meſpreçatu behar ditugun.* — IESU CHRISTOC. — Ene femea edo ene allaba etçaitecela aſſara, baldiñ cenbaitec çure contraco cenbait penſamendu badute, eta çuc nahi eſtuçun beçala çutas minçatcen badire. — Hec baiño çuc gaiſqui ago çure buruas oraiño juiatu behar duçu, eta ſinhetxi, çu baiño preſſuna flaquoagoric munduan eſtela. — Bicitce barnecoan eta laincoaren beguietan bici baçare, guti penetan emanen çare haiceac daramatçan hiltces. — Prudencia handia da errecuntra gaſtotan ichillic egotea, eta bere baithan ſartcen dela, ene ganat convertitcea, munduco ſolas eta jujamendues trublatu gabe. — Çure baquea eſtadilla dependi guiçonen ſolaſſetaric : nahis ungui, nahis gaiſqui, çuc eguiten eta erraten ditutçunac explicatcen baituſte ere, hargatic etçare bertce preſſuna fuerte bat, çarena baicen. — Non da baque eta gloria eguiaſcoa, ene baithan baicen? baque ſaindu bates goçatuco da guiçonei placer eguitera deſiraric eſtubena, eta halaber hei deſplacer eguiterat beldur eſtena. — Amudio erreguelatua eſtena eta beldurtaſſun vanoa, bi ithurri dire, bihotceco KECHADURA eta iſpiritucodiſtracTione guciac cauſatcē dituſtenac » (p. 76-77).

CHOURIO : « *Eſtugula içan behar mihi gaichtoen beldur.* — JESUS-CHRISTOC.

(1) Pouvreau a mis au-dessus de *gauçaric* la finale *ic* ; c'est-à-dire qu'au lieu de *eztuçun gauçaric* il proposait la variante *eztuçunic*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

— 1. Ene femea, paira çaçu aſaratu gabe çure contra nihorc gogoan iragaten badu, edo erraten cerbait. — Ecen çembait eſtimu guti çutaz iendeec eguiten badute-ere; cerorrec oraiño gutiago beharduçu çure burua preçatu, eta uſte behar duçu eſtela flaqueciaric çurearen pareric. — Barrencoia, eta ſpirituala baçare contu guti eguiñen duçu haiceac daramatçan hitcez. — Prudencia handi bat da, guerthatcen çaizquigun gaitcetan, eta nahi gabeetan ichillic egotea, ene ganat bihotcez itçultcea, eta guiçonen iuiamenduez ez altaratcea. — 2. Cure baquearen itçateac edo ez içateac ezdu egon behar guiçonen erranquiçunetan; ecen nahiz iendeac çutez mintça ditecen ungui edo gaizqui; etçare hargatic çarenetic bertcebat. — Non da çure uſtez baque eguiazcoa, eta eguiazco loria? Ez othe dago ene baithan? — Bai ſegur, eta norc ere ezpaitu guiçonen gogaraco içateco guticiaric, ez eta guiçonen deſgogaraco içateco beldurric, haiña goçatuco da baque handi batez. — Eta contrara, bihotceco kechagune, eta ſpirituco barraiadura guciac fortcen dire amudio deſordenaturic, eta guiçonentçat dugun beldurtaſun vanotic » (1720, p. 232-233).

Maister (souletin, 1757) : « *Mardalleren mihien countre.* — 1. *B.* Ene ſemia, etcitiala khecha, nourbaitec çutçaz ſentimentu gaichtoric balin badu ; eta çuc gogo houneç entçuten eçtutuçun gaiçaric erraiten balin badu. — Cuc, cihaurtçaç ſentimentu gaichtouagoric, ukhen behar duçu, eta ſinhexi, ihourere eçtela çu beno flakiagoric. — Cihauren barnian paſſeyatcen bacira, eçtuçu caſu handiric eguinen, hegaltaç igaraiten diren elhetçaç. — Jakite handibat duçu, batçarre gaichtouctan ichilic egoitia, eta bihotceç ene ganat utcultcia, eta guiçonen judicamentiegatic, bere gountcetaric eç jalkitia. — 2. Eçtagouela çoure bakia guiçonen mihietan, eci ala ounxa, ala gaiçki mintça ditian, çu cirena cirateke nounda eguiaçco bakia, eta eguiaçko gloria? eçteya nitar? — Nourc ere eçpeitu deſiratcen guiçoner placer eguitia, eta her deſplacer eguitiaren eçpeitu loxaric, houra bake handibateç goçaturen-da. — Bihotçaren erreuſtarçunac, eta centcien barreiarçunac oro jiten dira amourio gaichtotic, eta loxa banotic » (p. 222-223). Le *B* initial est pour *Burçaguia* « le chef, le maître ».

Le livre de J. Gerson, ou si l'on veut de Thomas à Kempis, est trop connu pour que j'en parle ici. Je rappellerai seulement qu'il a été traduit dans la plupart des langues du globe, par exemple en arabe (Rome, 1663); on cite une traduction arménienne, par Yves Roparz, imprimée à Quimper en 1689 (?)

39. — EGUIA CATHOLICAC | SALVAMENDV | ETERNALAREN EGUITECO | neceſſario direnac. | BERNARD GATELVÇAR | JESUS-EN | *COMPAIGñIACO AITAC* | *Eſcaldunen Favoretan* |

39. — Les vérités catholiques qui sont nécessaires pour faire (son) salut éternel, arrangées de cette façon, en faveur des Basques, par Bernard Gasteluçar, Père de la Compagnie de Jésus. *A Pau,* chez Jean Desparatz *(sic)*, Imprimeur du Roi, 1686.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Façoiñ huntan | *Moldatuac.* | (fleuron) | PAUEN, | IOANNES DESPARATZ, | Erregueren Imprimatçaillea | baithan. 1686.

Pet. in-12 de (xxiv)-479-(x) p. — Sign. ã iij p. (v), E p. (xiij), A p. 1, B p. 13, C p. 25, etc., jusqu'à Rr (p. 469); la dernière feuille (1re p. n. ch.) est signée encore ã, ã ij, ã iij. — Dimensions du texte : 52mm 5 de justific. sur 111 de hauteur (sign. et tit. cour. compris).

Coll. : p. (i) titre; (p. ij-iij) table des fêtes mobiles de 1686 à 1715; p. (iv-xvij) calendrier de 1686 à 1715; (p. xviij) prières en latin; p. (xix) permission en français de l'évêque de Bayonne, Gaspard de Priale *(sic)*, datée du 10 mars 1686; p. (xx) permission en français, datée du 1er oct. 1786 *(sic)*, du Provincial des Jésuites de Guyenne J.-P. Cafe-depaz; p. (xx-xxij) deux approbations en basque du P. Basile, d'Ossès, capucin (Pau, 1er févr. 1686), et du P. Jacques d'Oyhenard, de la Compagnie de Jésus (Agen, 2 mars 1686); p. (xxij-xxiv) trad. du *veni creator* en vers basques; p. 1-4 prière à J.-C.; p. 5-10 préface (en italiques); p. 11-13 avis; p. 14-479 texte de l'ouvrage divisé en huit parties indiquées à la table mais non marquées dans le corps du volume : p. 14-84 devoirs du chrétien; 85-206 Jésus-Christ; 207-262 le Saint-Sacrement; 263-316 sainte Marie; 317-410 les quatre fins de l'homme; 410-438, les saints patrons; 439-459 prières pour les personnes des diverses conditions; 459-479 doctrine chrétienne et prières diverses; la page 480 est blanche; vient ensuite la table, (ix) p. n. ch.; la dernière p., n ch., contient une oraison jaculatoire en basque (cinq lignes).

Parmi ces divers morceaux, on peut signaler : (p. 85) le *Noël* sur l'Incarnation qui commence par : *Urrun adi Parnaſſeco — Muſa çahar profanoa; — eta çu çalo ceruco — Muſa berri divinoa* « éloigne-toi, du Parnasse — Muse ancienne profane, — et vous venez, du ciel — muse nouvelle divine »; — (p. 95), un autre *Noël* avec le refrain *erraguçu, Maria* qui rappelle le fameux cantique *or, nous dites, Marie*; — (p. 210), une paraphrase en tercets basques de la prose de Saint-Thomas d'Aquin : *Lauda, Sion, Salvatorem :* — (p. 276), une traduction en vers du *Stabat* : *Ama cegoen Triſtea — Contemplatcean Semea — Habean Itçatua*, etc.; — (p. 288) une paraphrase en quatrains du commentaire de Saint-Bernard « le pouvoir de Marie » sur ces mots de l'Évangile *Miſſus eſt*; — (p. 338) la traduction du *Dies iræ :* — (p. 355) un dialogue sur les tourments de l'enfer, par demandes et réponses, extraites de l'Écriture sainte :

Demande. Crucior in hac flamma. Lu. 16.

Helas! erretcen hari-naiz Khar hunen barnean « Hélas! je suis en train de brûler, ô toi homme, dans cette flamme ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Beatura damnatua,
Iaincoac ahantcia!
Cer da hire Ifernua?
Cer Dolore handia?
Erraguc, Erraguc;
Cer pena foffritcen duc?

« Créature damnée, — oubliée de Dieu! — Qu'est ton Enfer? — Quelle ta grande douleur? — Dis-le-nous, dis-le-nous; — Quelle peine souffres-tu? »

Réponse. Torquebantur. et gemitus cum memoria. Sap. 10.

Cer aiphatuco darotçut?
Erratez naiz penatcen :
Berriz erraten baditut
Berriz naiz tromentatcen :
Hela! Hela!
Segui ezgaitçatçula!

« Que vous rapporterai-je? — en le disant je suis peiné : — si je les redis de nouveau, — je suis tourmenté de nouveau : — Hélas! Hélas! — ne nous imitez pas! » etc.

Livre fort rare. La Bibl. Nat. en possède un bel ex. (D 16107, anc. n° D 6533 A) qui mesure 134^{mm} sur 67, 5 et porte la mention : « Collegij Parisiensis societatis JESV ».

J'en connais huit autres exemplaires, tous plus ou moins incomplets, dont quatre sont entre mes mains et me permettent d'en faire un complet : le plus grand a 131^{mm} sur 68.

Le seul ex. qui ait passé en vente publique est celui de M. le comte G*** (Catalogue publié par Colomb de Batines. *Paris*, 1843, in-8. n° 178) qui s'est vendu 10 fr. le 17 mai 1843; il était relié en basane.

40. a— PARANYMPHO | CELESTE | HISTORIA | DE LA MYSTICA ZARZA, MILAGROSA | Imagen, y prodigioſo Santuario de | ***ARANZAZV*** | DE RELIGIOSOS OBSERVANTES DE N. | Seraphico Padre SAN FRANCISCO | en la provincia de Gvypvzcoa | de la region de | = CANTABRIA, = | ESCRIBELA, Y CONSAGRALA A LA | Soberana Reyna de Angeles, y hombres | MARIA | SANTISSIMA SENORA NUESTRA | *el* | M. R. P. Fr. IVAN de LVZVRIAGA, | *Predicador apoſtolico,* | *Lector Jubilado,* | *Padre de las Santas* | *Provincias de Cantabria, y Valencia, y Commiſſario General* | *de todas las de la Nueva-Eſpaña de*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Nueſtro Padre | + SAN FRANCISCO + | + | *** CON LICENCIA DE LOS SVPERIORES *** | En Mexico, por los Herederos de la Viuda de Bernardo Calderon. Año de 1686.

Gr. in-4° de (xxxvj)-114-96-112-(xvj) p. — Sign. a-e (e une demi-feuille), A-Cc, A-R (R une demi-feuille). Les p. sont encadrées d'un filet; larges manchettes entre deux filets.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-iv) dédicace à la Vierge d'Aranzazu, (x-xiij) censure, (xiij) permission d'imprimer délivrée par le vice-roi le 6 août 1685, (xiv-xxv) rapport du dr. Manuel de Escalante, chanoine de l'église métropolitaine de Mexico, (xxv) licence pour l'impression délivrée par l'Archevêque de Mexico, François de Aguiar y Seixas, le 26 août 1685, (xxvj) protestation (de sa foi) par l'auteur, (xxvij-xxx) prologue, (xxxi-xxxvj) table des chapitres (sur deux col.) — 1-114 livre Ier : apparition de la statue et fondation du couvent, 1-96 livre II : dévotion, culte et vie des principaux religieux qui y ont habité, 1-112 livre III : faveurs, miracles et prodiges — (i) protestation (de sa foi) par l'auteur, (ij) errata, (iij-xvj) table alphabétique des matières (sur deux col.).

40. b — PARANYMPHO, etc. En *San Sebastian*, por Pedro de Huarte, 1690.

Je n'ai vu aucun exemplaire de cette édition.

40. c — PARANYMFO | CELESTE | HISTORIA | de la mystica zarza, milagrosa imagen | y prodigioso santvario de Aranzazv | ..... || Escrivela..... los santos provincios..... || *En Madrid* : por Ivan Garcia Infanzon. | Año de 1690.

In-4° — (xxxvj)-114-96-112-(xvj) p.

Conforme à l'édition originale de Mexico.

Vendu : 50 fr. Pressac, 10 fr. Michel, 6 fr. Burgaud des Marêts (lavé, encollé, et préparé pour la reliure).

Le Fr. Luzuriaga, né à Ozeta en Guipuzcoa, fut envoyé en 1680 en Amérique pour y inspecter et réformer les Couvents de Franciscains.

Aranzázu est le nom de la chaîne de montagnes qui sépare l'Alava du Guipuzcoa. Dans une de ses vallées les plus âpres et les plus rocheuses, non loin d'Oñate, au sommet du rocher élevé de Aloña, est situé le sanctuaire célèbre auquel le P. Luzuriaga a consacré son ouvrage. L'église, desservie successivement par les Religieux de la Merci, par les Religieux cloîtrés du tiers ordre de Saint-François, par les Franciscains réguliers, par les Dominicains, puis encore par les Franciscains, a remplacé en 1514 une chapelle élevée à la fin du siècle précédent et qui

EFERUS - Recherches & Classification numériques

avait fait suite à un ermitage établi en 1469. On raconte que cette année-là, un samedi (on n'a remarqué ni le mois ni le jour), un jeune berger du village voisin d'Uribarri, âgé de dix-sept à dix-huit ans, Rodrigue de Balzategui, surnommé par ses camarades *Anchochapel*, aperçut, en faisant paître son troupeau, une figure humaine au-dessus d'un buisson épineux. Il y courut, pénétra dans le buisson avec beaucoup de peine et y découvrit une statue de la Vierge tenant dans ses bras l'enfant Jésus. La statue, deux fois transportée à Oñate, revint deux fois à l'endroit où elle avait été trouvée et où s'élève encore aujourd'hui le sanctuaire : les légendes de pareilles inventions sont nombreuses et se ressemblent toutes, comme on sait. Le couvent fut détruit deux fois par des incendies qui respectèrent la chapelle. La Vierge d'Aranzázu guérit des malades, sauva des marins, fit parler des muets, donna la vue à des aveugles, rendit des femmes fécondes, chassa des démons et même ressuscita trois personnes : le 2 juillet 1602, une enfant en bas âge de Samaniego, Melchora Ruiz; le 26 mars 1671, Anna de Pangua, d'Urarte, âgée de trois ans, qui s'était noyée dans un ruisseau; et, en 1581, la femme de Dominique Fernandez de Gamboa, d'Arroyabe, qui était morte en couches. Le P. Luzuriaga dit très sérieusement qu'en reconnaissant la statue de la Vierge, le jeune berger s'écria : *aranʒan-ʒu*! « vous dans l'épine! » et que c'est là l'origine du nom actuel de l'endroit. Inutile de dire que cette étymologie est tout à fait fantaisiste.

41. — CATÉCHISME en souletin, 1686.

Je ne connais cet ouvrage que par la citation suivante de Belapeyre (ci-après, n° **43**), p. 21 de la première partie : *nola ere haboroec eʒpaitucie hon ediren herri hontaco Apeʒ gaʒte batec guʒtiʒ honat uſcarala ulçuli dian Catichima, eta eʒpaitcireye hartcaʒ cerbutchatcen* (et en marge *an.* 1686) « Comme aussi pour la plupart vous n'avez pas trouvé bon le Catéchisme qu'un jeune prêtre de ce pays a traduit en basque pour tout bien et vous ne vous en servez pas... »

Ainsi qu'on le verra, le livre de Belapeyre n'a pas eu un meilleur sort que celui de son prédécesseur.

42. a — DOCTRINA christiana en Bazquence, por el Doctor d. Nicolas de ZUBIA. *San Sebastian*, en la imprenta de Pedro de Huarte, año de 1691.

Je ne connais ce volume que par la reproduction qui en est faite dans l'ouvrage suivant :

42. b — VIDA | DEL APOSTOL | SANTIAGO EL MAYOR | VNO de los tres mas amados, | y familiares de Jesu-Christo | vnico,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

y singular Patron de España | con algunas antiguedades, y excelen- | cias de España, especialmente | de Viscaya. | Escrita por el L^do D. Joseph de Lezamis, Cura | de la Santa Iglesia Cathedral de | Mexico : | y dada à la estampa à costa y devocion | del mismo Author. | *Dedicala al Venerable Dean, y Cabildo de | la Santa Iglesia Cathedral Metropolitana.* | *y Apostolica de Santiago de Galicia.* | A quien en la Dedicatoria se haze vna breve relation de la | vida, y muerte del Illmo y Rmo. Señor Dr. D. Francisco | de Aguiar y Seyxas, Arçobispo de Mexico, mi Señor. | — | CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES. | En Mexico, por Doña Maria de Benavides. | Año de 1699.

Petit in-4° comprenant (cxxiv)-420-(vj) p., savoir : d'abord 62 fts non chiffrés, signés de A à O par 4 fts et P par 6 ; — puis 213 fts chiffrés, par rectos et versos, de 1 à 426, signés A-Z, Aa-Zz et Aaa-Hhh ; — enfin, 3 fts non chiffrés.

Le feuillet A est occupé par le titre. — La « dedicatoria y breve relacion » (en caractères assez gros) va du feuillet A 2 au feuillet O 3. — Au feuillet O 4 recto est la « protesta del author » ; au verso du même feuillet (et à partir de là le livre est composé en plus petits caractères), on lit une lettre du fr. Sanchez, donnant son approbation à la biographie de l'archevêque. — Les « aprobaciones » vont du feuillet P 2 recto au feuiltet P 4 r° ; P 4 v° est rempli par les « licencias » ; et les deux derniers feuillets de P sont consacrés à un « prologo ». Le corps de l'ouvrage comprend trois parties principales : 1° « Vida de Santiago » en quarante-sept chapitres (p. 1 à 192) ; 2° « Antiguedades y excelencias de España (p. 193 à 280, vingt et un chapitres) ; 3° « Otras antiguedades y excelencias de España y especialmente de Vizcaya » (p. 281 à 419). Les trois derniers feuillets non chiffrés contiennent la table.

Le dernier chapitre (p. 419 à 426) est tout en basque, à part les lignes suivantes, en espagnol, qui le commencent :

« CAPITULO VLTIMO.

« *El Padre nueſtro, y la Ave Maria*

« *y la explicacion de los articulos*

« *en Vazcuence.*

POR refrefcar la memoria a mis Payfanos de nueſtra antiquiſima lengua Baſcongada, la primera y propria de Eſpaña, quiſe rematar eſte mi libro, poniẽdo el Padre nueſtro, y la Ave Maria, y la explicacion de los

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Articulos en Bazquence : y eſta explicacion es la meſma que compuſo el Doctor D. Nicolas de Zubia, y ſe imprimio en la Ciudad de S. Sebaſtian en la imprenta de Pedro de Huarte el año de 1691. »

Vendu : 12 liv. st. 5 sh. (306 fr. 25) Puttick, 1869 ; — offert par Quaritch pour 7 liv. st. (175 fr.) en 1886.

J'ai reproduit le dernier chapitre, avec une notice sur le volume, dans la *Revue de Linguistique*, t. XXI, 1887, p. 57-74. Mon article a été réimprimé, avec quelques coupures, dans l'*Euscalerria* des 10, 20 et 29 février 1888 (t. XVIII, p. 109-111, 142-146, 175-179) et il a provoqué une intéressante *note*, dans le n° du 30 juillet 1888, de M. Damaso M. de Bernaola ; nous y apprenons que d. Joseph de Lezamis, curé de Mexico, licencié, « hermano congregante, sacerdote de la purísima concepcion de Santa-Maria de Uribarri de Durango » est mort à Durango le 23 décembre 1708. Cette congrégation, qui se composait uniquement de prêtres du pays, avait été fondée en 1654. Nicolas de Zubia, l'auteur du Catéchisme, fit partie lui-même de cette congrégation où il entra le 25 juin 1676 ; il mourut le 7 novembre 1694.

43. — CATECHIMA | LABURRA, | ETA | JESUS-CHRIST | Goure ginco jaunaren eçagutcia, | Salvatu içateco. | Cuberoa HERRICO Uſcaldunen egui- | na, ATHANASE BELAPEYRE, Hanco | Jaun Officialaz, eta Sorhoëtaco Erretoraz. | Lehen Partia. | *Haur da Bethiereco Bicitcia, cihaur eçagut citien* | *ginco Eguiazco eta JESUS-CHRIST çuc egorri* | *duçuna.* | *Dio Jondane Johanec. c.* 17. *v.* 3. | (fleuron) | PAUVEN. | JERÔME DUPOUX, Imprimatçaliaz | eguina. | — | M. DC. XCVI.

CATECHIMAREN | BI GARREN PARTIA, | BESTA GUEHIENEN, | ETA ELICACO EGUINBIDE' | SAINTIEN ECAGUTCECO, | heren ourthian erran behar dena gouré | CHRISTI leguen aratiala.

43. — Le catéchisme court et la connaissance de notre seigneur Jésus-Christ pour être sauvé. Fait pour les Basques du pays de Soule par Athanase BELAPEYRE, official de là et curé de Chéraute. Première partie. Ceci est la vie éternelle, qu'ils vous connaissent vous-même, Dieu de vérité, et Jésus-Christ, celui que vous avez envoyé ; dit S. Jean, chap. XVII v. 3. *A Pau*, fait par Jérôme Dupoux, Imprimeur, 1696.

Deuxième partie du Catéchisme ; ce qui doit être dit la troisième année, conformément à nos lois chrétiennes, pour connaître les fêtes principales et les saints devoirs de l'Eglise. Comme notre Seigneur l'Evêque d'Oloron nous l'a commandé par son ordonnance tit. II chap I, tout en suivant le Concile général de Trente, sess. 5 chap. II et sess. 24 chap. IV et VII. Dieu est admirable parmi les heureux, dit le Roi David (dans) son psaume 67. *A Pau*, etc.

(La vignette du titre de la seconde partie n'est que la marque de Dupoux ; *puits* se disant *puts* ou *pouts* en béarnais, on comprend le jeu de mots.)

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Oloronco | gouré Jaun Apezcupiac manatu dericun | beçala beré Ordenancez tit. 2. chap. 1. | Jarraikiten diala Trentaco Concilio | generala *ſeſſ.* 5. *cap.* 2. *& ſeſſ.* 24. *cap.* 4 *&* 7. | *GINCOA MIRAGARRI DA* | *Dohaxietan dio Erregué Davilec beré* | Pſalmu 67. | (vignette : puits et deux anges) | PAUVEM, | Jerôme Dupoux, Imprimaçaliaz | Eguina. 1696.

1 pet. in-4° — deux parties en un seul volume : 176 et 136 p. — Sign. : A p. 1, B p. 9, C p. 17, etc., jusqu'à Y (p. 169) pour la première partie; A p. 1, B p. 9, etc., jusqu'à R pour la deuxième. — Dimensions du texte : hauteur 130^{mm} 5 (titre courant compris, sign. non comprises) sur 62 de justification (y compris 10^{mm} pour les manchettes).

Col. : Ire partie : titre, p. 1-2; déclaration (sorte de mandement) de Belapeyre, datée de Mauléon, 27 may 1693, p. 3-11; imploration au bras séculier, ordonnance d'un juge de Licharre (Hegoburu, 12 novembre 1695), p. 11-16; lettre (en basque) de Belapeyre aux prêtres du pays de Soule (datée du 20 oct. 1695), p. 17-26; indulgences (en basque), p. 26-27; catéchisme, p. 28-154; un avis en basque (5 lignes), p. 155; ordonnance (en français) de l'évêque d'Oloron Arnaud-François de Maytie (du 14 mai 1675), p. 155-166; instruction (en français) pour servir la messe (p. 167-168); répons de la messe (en latin), p. 169-175; profession de foi (à faire faire par les régens), p. 176. — IIe partie : titre, p. 1-2; lettre (en basque) de Belapeyre aux prêtres du pays (datée du 2 avril 1696), p. 3-6; catéchisme, p. 7-134; amende honorable éventuelle de l'auteur, p. 135-136.

Très rare. — Je n'en connais que dix exemplaires dont deux seuls complets et l'un d'eux en parfait état. Ce dernier, qui avait appartenu à M. Burgaud des Marêts, mais n'avait pas figuré à sa vente, a été porté, en 1874, dans un catalogue de la librairie Maisonneuve, au prix de 300 fr. L'un des neuf autres, en mauvais état et incomplet de vingt-deux feuillets, est entre mes mains; je le dois à l'amitié du regretté Michel Renaud, ancien représentant du peuple, sénateur des Basses-Pyrénées, qui le tenait lui-même d'un ecclésiastique du pays.

Un amateur du Béarn qui possède un exemplaire de ce livre incomplet des p. 1-32 de la première partie, 101-102, 115-136 de la seconde partie, a fait réimprimer ces p. à Pau, il y a quelques années, aussi exactement que possible, pour compléter son exemplaire. Il a fait tirer cette reproduction à une vingtaine d'exemplaires.

Je dois à l'amabilité et à l'obligeance de M. le dr Larrieu, de Mauléon, les renseignements biographiques suivants sur l'auteur de ce catéchisme :

« Belapeyre paraît avoir été l'être le plus processif et le plus batailleur qu'il soit possible d'imaginer. Son nom figure très souvent dans les pièces

EFERUS - Recherches & Classification numériques

d'un procès entre les Administrateurs de l'hôpital d'Ordiarp et Sans de Bonnecase, Commandeur du même hôpital. Belapeyre avait pris fait et cause pour les Administrateurs de l'hôpital ; et, s'il faut en croire ses adversaires, il ne se serait pas toujours contenté de faire parler les avocats : il aurait été un peu plus loin. Du moins, Basile de Bonnecaze (avocat et frère de Sans) se plaignait-il, dans une lettre aux juges de Mauléon, de ce que Belapeyre « l'auoit battu et excedé dans la ville de Mauléon ». Le 24 juillet 1682, le Conseil du Roi donna pourtant raison au belliqueux Official. Dans le cours du procès, Belapeyre n'avait ménagé ni Louis XIV ni le Cardinal de Bouillon, que Sans de Bonnecaze avait réussi à intéresser à sa cause. L'avocat de ce dernier ne parlait rien moins que de « enuoyer aux petites maisons led. Belapeyre pour luy apprendre à parler comme il faut de Sa Majesté et de Son Altesse ».

« Belapeyre eut bien d'autres affaires sur les bras. On trouve la mention d'une « Requeste presentee au sieur Euesque d'Olleron par Marie Derretal (Errecalt), coûturiere, demeurant dans la paroisse de Chéraute » tendant à ce que « deffences soient faictes aud. Belapeyre de la plus nommer aux prosnes de lad. parroisse, ny de luy mesdire ny mesfaire ; et de luy enjoindre de la recevoir à confesse et de luy administrer les sacremens quand besoin seroit ».

« Belapeyre avait joui de toute la confiance de Mgr de Maytie ; mais, après la mort de cet évêque (2 juillet 1681), son successeur Mgr de Salettes se vit obligé de le destituer, en 1685 ou 1686. « Le sieur de » Bellapeyre appela comme d'abus de sa destitution », dit le texte original, » & comme c'estoit longtemps avant la declaration de mil sept cens, & » que celle de Louis XIII sur ce sujet n'auoit pas été enregistrée au » Parlement de Guienne, Monseigneur l'Eueque d'Oleron y perdit son » procez avec depens & le sieur de Bellapeyre fut maintenu dans son » employ d'official. Le sieur de Bellapeyre enflé de ce succès ne garda » plus aucune mesure & se donna la liberté d'exercer indiferemment la » jurisdiction gratieuse et contentieuse jusques la que Monseigneur » l'Eueque d'Oleron ayant interdit un ecclesiastique pour crime, le sieur » de Bellapeyre leua l'interdit, fit beaucoup d'autres actions aussy hardies » et alla meme jusqu'à donner des dispenses qui n'e pouuoient être » accordées que par le pape. Ce qui obligea Monseigneur l'Eueque » d'Oleron de l'attaquer de nouueau ; & pendant qu'il le poursuiuait » viuement, le sieur de Bellapeyre estant venu à mourir, toutes poursuites » cesserent » (*Procez Verbal de l'Assemblée Générale du Clergé de France* » tenue à Paris en l'année 1705, séance du mardy 28e juillet ; rec. mss) ».

En quelle année était mort Belapeyre ? On lit dans le recueil que nous venons de citer : « L'Euesque d'Oleron voulant euiter à l'auenir de » de pareilles affaires & se donner le loisir de choisir un bon sujet fut » quelque temps sans nommer un official à la place dudit Bellapeyre. » Ce qui donna au pays de Soule une occasion de former une instance » au Parlement contre Monseigneur l'Eueque d'Oleron pour l'obliger

EFERUS - Recherches & Classification numériques

» à y mettre un official. Sur ces entrefaites, le pays de Soule ayant esté » uny au Parlement de Pau, Monseigneur l'Eueque ne se crut plus obligé » d'y auoir un official forain ».

« On pourrait conclure de là que Belapeyre mourut au commencemen de l'année 1695, puisque c'est en cette année même que la Soule fu rattachée au Parlement de Pau. M. Menjoulet, se basant sur des indications fournies par les *Insinuations* du diocèse d'Oloron, le fait également mourir dans le cours de l'année 1695 (1). Et cependant le *Catéchisme* de Belapeyre contient deux messages signés de lui et datés des 20 octobre 1695 et 2 avril 1696 ».

J'ai entendu dire, mais je n'ai pu vérifier le fait, que, dans l'édition originale du *Catéchisme* de Revol (n° **44** ci-après), il se trouve une défense expresse d'enseigner celui de Belapeyre.

44. a — Catechima | Oloroeco Diocezaren | cerbutchuco | ecinago Ylustre eta ohoragarri | Messire Joseph de Revol hanco | Aphezcupiaren manuz eguina. | Eta Zuberoa herrico uscaldunen | amorecatic uscalara utzulia Messire | Jacques de Maytie Oloroeco Calon- | giaz eta hanco Vicari Generalaz | [*Pauven*], Jérôme Dupoux, 1706.

In-12. — (?)-112 p.

Le mandement de l'évêque Joseph de Revol, qui précède le Catéchisme, est daté de Mauléon, 13 septembre 1706.

Je dois ces renseignements au prince L.-L. Bonaparte, qui possède le seul exemplaire connu ; cet exemplaire est incomplet.

44. b — Catechima Oloroeco diocesaren cerbutchuco loseph de Revol, hanco Apphezcupiaz eguina, emendatia eta berris imprimatia François de Revol, Oloroeco Appezcupiaren manuz..... vers 1743.

Petit in-8. — ? p., dont les douze premières chiffrées en romain.

Coll. p. i-ij titre, iij-xij mandement, 13 et ss prières, etc.

Le mandement de François de Revol, contresigné « Laporte, vicaire général », n'est pas daté. Dans l'édition en béarnais, le mandement est contresigné « Mauzon, secrétaire » et il est daté du 22 mars 1743.

(1) *Chronique du Diocèse et du Pays d'Oloron*, Oloron, 1861-1869, in-8, t. II, p. 330.

44. a — Catéchisme pour le service du diocèse d'Oloron, fait par le on ne peut plus illustre et honorable messire Joseph de Revol, évêque de là, et traduit en basque pour l'amour des Basques du pays de Soule, par messire Jacques de Maytie, chanoine d'Oloron et vicaire général de là. *A Pau*, etc.

44. b — Catéchisme... amendé et réimprimé par ordre de François de Revol, évêque d'Oloron.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

François de Revol dit dans ce mandement : « badakicie, ene anaye ecinaguo maitiac, diala hoguey eta amar ourthe Perfeit eta complitu ciren guciac eztiela uduri egun badiela ber goustia, ber indarra eta arranjatceco ordianeman cayen ber chahutarçun eta agradamentia », ce qui signifie : « Vous savez, mes frères on ne peut plus aimés, que toutes les choses qui étaient parfaites et accomplies il y a trente ans, ne paraissent plus aujourd'hui avoir le même goût, la même force, et l'agrément et la même pureté qu'on leur avait donnés au moment de l'arrangement » ; il a donc fallu faire des modifications, puisque « les manières du monde sont changées avec le temps » ; ces modifications ont consisté à « ôter certaines demandes et réponses », à les remplacer par d'autres « qui semblaient plus nécessaires », et à mettre certaines questions dans un autre ordre « pour plus de facilité ».

L'impression est faite sans aucun soin. Les coquilles abondent. Les ç sont remplacés par des ȝ retournés, par exemple : *esparanȝa* pour *esparança* « espérance ».

Je ne connais de cette édition, si c'est bien elle, qu'un exemplaire très incomplet.

44. c — CATECHIMA | OLOROECO DIOCEZAREN | CERBUTCHUCO | *Joseph de Revol han-* | *co Apphezcupiaz eguina, emendatia* | *eta berriz imprimaria* (sic) *François* | *de Revol Oloroëco Apphezcupia-* | *ren manuz.* | (armes épiscopales) | PAUVEN | Jean Dupoux, Oloroëco laun Apphez- | cupiaren Imprimaçaliaz Eguina. | M. DCC. XLVI.

Petit in-8 de ix-109-(iv) p.

Les (iv) p. finales contiennent les répons de la messe en latin.

Renseignement de M. le docteur Larrieu, de Mauléon.

44. d — CATECHISMA | OLORECO DIOCEZAREN | CERBUTCHUCO | *Joseph de Revol han-* | *co Apphezcupiaz eguina, emendatia* | *eta berriz imprimaria* (sic) *François de Revol* | Oloroëco Appezcupiaren manuz. | (armes) | Gaygnen. | Salcen beita Jean-Baptiste Berge', | etchen marchant Lescarren. | M. DCC. LXX.

Petit in-8 de ix-106-(iv) p.

Renseignement de M. le docteur Larrieu.

44. c — Catéchisme..... *A Pau*, fait par Jean Dupoux, Imprimeur du Seigneur Evêque d'Oloron. 1746.

44. d — Catéchisme... *A Gan* (?) ; mais se vend dans la maison (de) Jean-Baptiste Bergé, marchand, à Lescar. 1770.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

44. e — CATECHISMA Oloroeco diocesaren cerbutchuco berris imprimatia Joanne-Baptista-Augusta de Villoutreix de Faye, Oloroeco Apphezcupiaren manuz... (de 1784 à 1787).

Je ne connais aucun exemplaire de cette édition.

44. f — CATECHISMA | OLOROECO DIOCESAREN | CERBUTCHUCO | *JOSEPH DE REVOL, hanco* | *Apphezcupiaz eguina, emendatia eta berris* | *imprimatia* FRANÇOIS DE REVOL, | *Oloroëco Appezcupiaren manuz.* | (armes épiscopales de l'Évêque d'Oloron) | PAUVEN, | J. P. VIGNANCOUR, Erregueren eta | Oloroëco Jaun Apphezcupiaren Impri- | matçallaz Eguina. | = | M. DCC. LXXXVIII.

In-8 de viij-94 p.

44. g — CATECHISMA | *OLOROECO DIOCESAREN* | CERBUTCHUCO | *Berris imprimatia* JOUANNE-BAPTISTA- | AUGUSTA *de VILLOUTREIX DE* | *FAYE, Oloroeco appezcupiaren manus.* | (fleuron) | TOLOSEN, | *Et se vend,* | Chez SUPERVIELLE, Marchand à | Oléron en (*sic*) seul privilégié de Monseigneur | l'Evêque. | 1788.

1 petit in-4° (la première feuille est in-8) — 109 p., dont les 12 premières sont chiffrées en romain.

C'est probablement une réimpression faite pendant la Révolution et antidatée.

44. h — Catechisma..... *Toulouse,* imp. A. Hénault.

S. d. (1817). — In-12. — 119 p.

Il y a eu de ce catéchisme des éditions en français et en béarnais. François de Revol dit expressément que son prédécesseur l'avait composé en français et l'avait fait traduire « par des personnes savantes » en basque et en béarnais. Comme on l'a vu plus haut, la traduction basque est du Chanoine Jacques de Maytie, Grand vicaire de Soule; celle en béarnais

44. e — Catéchisme pour le service du diocèse d'Oloron, réimprimé par ordre de Jean-Baptiste-Auguste de Villoutreix de Faye, évêque d'Oloron.

44. f — Catéchisme..... *A Pau,* fait par J.-P. Vignancour, Imprimeur du Roi et du seigneur Évêque d'Oloron.

44. g — Catéchisme pour le service du diocèse d'Oloron, réimprimé par ordre de Jean-Baptiste-Auguste de VILLOUTREIX DE FAYE, Évêque d'Oloron. *A Toulouse,* etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

a été faite, comme nous l'apprend Joseph de Revol lui-même, dans un de ses mandements, par « maître Pierre de Lailhacar, curé de Léguignon, Promoteur ».

En béarnais, je connais deux éditions modernes ; la plus ancienne, faite probablement pendant la Révolution, a 108 p. in-12 et porte ce titre : « Catechisme a l'usadge deu diocese d'Aulourou, reimprimat per ourdi de monseignou Jean-Baptiste-Auguste de Villoutreix de Faye, Abesque d'Aulourou. (Fleuron). A Oleron, chez Lapeyrette, relieur-libraire ». Elle contient p. 3-8 le mandement de François de Revol (en français), p. 9-105 le catéchisme (en patois), et p. 106-108 les répons de la messe (en latin).

L'édition béarnaise la plus récente est une réimpression de 1814 : « Catechisme a l'usadge du diocese d'Aulourou, reimprimat per ourdi de M. Jean-Baptiste-Auguste de Villoutreix de Faye, Abesque d'Aulourou (armes de J.-J. Loison). *Bayonne*, M. Cluzeau, s. d. (1815 ; perm. épisc. du 20 déc. 1814), 78 p. pet. in-8 ». Il n'y a en patois que le catéchisme proprement dit (p. 7 à 75) car le mandement épiscopal (p. 2-6) est en français et les répons de la messe (p. 76-78) sont en latin.

La seule édition française que j'aie vue est la suivante :

« Catéchisme à l'usage du diocèse d'Oleron, conforme à celui réimprimé par ordre de M. J. B. A. Villoutreix de Faye, ancien évêque d'Oleron (armes de J.-J. Loison). *Bayonne*, M. Cluzeau, s. d. (1815 ; permission épiscopale du 2 décembre 1814), 80 p. petit in-8. »

M. d'Astros, devenu évêque de Bayonne en 1820, supprima les anciens catéchismes de son diocèse (anciens diocèses de Bayonne, Dax, Oloron, Lescar) et les remplaça par un catéchisme unique qui a été publié en 1823. Depuis lors, ils n'ont plus été réimprimés.

Joseph de Revol fut évêque d'Oloron de 1706 à 1735 ; François de Revol, son neveu, de 1742 à 1783. Ce dernier fut remplacé par J.-B.-A. de Villoutreix de Faye qui était encore en fonctions en 1790 et qui alla mourir en Angleterre. La Constitution civile du Clergé établit dans le département des Basses-Pyrénées un seul évêché dont le siège était à Oloron. Le premier titulaire fut Sanadon, élu le 29 mars 1791 : nous en reparlerons plus loin (voir à 1785). Après la mort de Sanadon, le concile de 1797 nomma évêque d'Oloron Saurine, qui avait été élu en 1791 évêque de Dax et qui fut transféré à Strasbourg après le Concordat. Saurine était Béarnais : né à Eysus, près d'Oloron, le 10 mars 1733, vicaire à la Cathédrale de Sainte-Marie d'Oloron de 1761 à 1765, disgracié alors comme suspect d'hérésie, précepteur à Saragosse puis avocat à Paris en 1773, il fut nommé en 1789, au second tour de scrutin, député aux États Généraux par le clergé du Béarn. Il mourut à Strasbourg le 8 mai 1813 ; il avait pris une part très active aux deux conciles nationaux de 1797 et de 1801.

J'ai vu à la Bibl. Nat. une plaquette de 8 p. pet. in-4° contenant un *Avertissement* de Joseph de Revol (contresigné Poey secrétaire) aux Curés et Vicaires de son Diocèse « sur ses visites sommaires ». Il leur recommande

EFERUS - Recherches & Classification numériques

de fuir les cabarets, de ne porter que le costume ecclésiastique, de ne pas manquer d'assister aux offices, de ne pas mettre de perruques et d'avoir toujours la tonsure découverte, de ne pas jouer aux cartes, de toujours fermer et boutonner leurs soutanes et de porter une ceinture par dessus, de ne se servir que de bas et de manteaux noirs, de ne pas porter des « audaces » à leur chapeau ni des manchettes « non plates », de ne pas confesser sans surplis et de ne pas confesser « les personnes du sexe » dans les sacristies, de ne pas laisser chanter aux noces des chansons « contraires à la pudeur et à la modestie », enfin de ne pas se prêter aux préjugés populaires en exposant le saint sacrement à la porte des Églises pendant les orages, ce qui provoque, ajoute-t-il, la risée des mal convertis quand « la divine Providence permet que les orages ne s'apaisent pas ». Ce document est daté de « notre château de Momour, ce 14 juillet 1712 ».

Le pays basque était partagé, au point de vue religieux, avant la Révolution, entre trois Diocèses : celui de Bayonne qui comprenait le Labourd et le sud de la Basse-Navarre, celui de Dax qui comprenait le nord de la Navarre française, et celui d'Oloron qui comprenait la Soule. Le Diocèse d'Oloron était complété par la partie méridionale du Béarn (arrondissements d'Oloron et de Pau) dont le nord (Pau et Orthez) ressortissait à Lescar et à Tarbes.

45. — DOCTRINA | CHRISTIANAREN | EXPLICACIOA | VILLA FRANCA GUIPUZCOACO | onetan euſcaraz itceguitendan moduan | *Erri Noble onen inſtanciaz eſcrivitu* | *ceban beraren Vicario, eta Capellau* | *D. JOSEPH OCHOA de ARINEC,* | *Pueblo onelaco Aurray iracaſteco.* | DEDICATCEN DIO | Erri lluſtre oni Cartilla au. | *ETA* | *Villa Francaco Erriac conſagratcen dio bere* | *Patrona Soberana* | *MARIA Santiſſima Aſſumpciocoari.* | Urte I·H·S 1713. | *DONOSTIAN* : | PEDRO de UGARTE, ren Echean.

In-8 — (viij)-175 p. — Titre encadré de petits fleurons.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-v) licence du Corrégidor d. Albaro de Villegas (Azcoytia, 28 mai 1710) et approbations, du Fr. Dominique de Yribicu et du dr. Fr. Ign. de Aranzeaga (Pampelune, 17 et 18 janvier 1710), (v-vij) prologue au lecteur, (viij) avertissement aux pères de famille; 1-9 prières et articles de foi, 10-80 doctrine chrétienne sur deux col. (large au fond en basque, étroite près de la marge en latin pour notes et références de

45. — Explication de la doctrine chrétienne dans la manière dont on parle à Villafranca de Guipuzcoa; aux instances de ce noble pays, son Vicaire et Chapelain, d. Joseph Ochoa de Arin l'avait écrit, pour enseigner aux enfants de ce *pueblo*. Il dédie cette plaquette à cet illustre pays, et le pays de Villafranca la consacre à sa patronne souveraine, Marie, la très sainte, de l'Assomption. An 1713. *A Saint-Sébastian*, dans la maison de Pedro de Ugarte.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

l'écriture sainte), 81-97 suite du latin en une colonne, 98-102 obligations, péchés, etc. (basque, une col.), 102-103 béatitudes (basque et latin, deux colonnes), 104-128 latin à 2 col. (péchés capitaux, œuvres de miséricorde, vertus cardinales, etc.; textes et références), 129-172 confession et examen de conscience, 173-175 références de l'Écriture sur la confession.

Les pages, encadrées d'un filet maigre, mesurent 136mm 5 sur 81.

Je ne connais que deux exemplaires de ce livre.

46. a — EXERCICIO SPIRITUALE in ling. Bay., *Bayonne*, 1716; 12 mo.

J'emprunte cette mention au catalogue Crofts (Londres, 1783), in-8°, p. 41, n° 843. Le livre s'est vendu 1 sh., soit 1 fr. 25.

46. b — EXERCICIO SPIRITUALA bere salbamendua eguiteco desiraduten guiristiñoençat langunça handitacoa. Bigarrena edicionea. Bayonaco gure Juan Ipispicuaren permissionarequin. + *Bayonan*, M. Roquemaurel liburu saltçaillea baithan Apumayouco carrican 1718. Aprobacionerequin.

In-12? — (xiv)-371-(vj) p. (?)

J'ai trouvé le titre ci-dessus tout au long dans une plainte adressée au Corps de Ville de Bayonne, le 5 décembre 1718, contre Mathieu Roquemaurel, par Paul Fauvet, imprimeur privilégié de la ville. De son côté, l'évêque de Bayonne, dès le 2 décembre, avait fait connaître au premier échevin que « le nommé Roquemaurel s'était faussement servi de la permission dud. sgr. pour imprimer un livre en langue basque intitulé *exercicio spiritualia* » (Archives de Bayonne, BB, 42; HH, 108).

Quoi qu'il en soit, le titre ci-dessus est complet et précis. Il doit être très exact. On remarquera les deux fautes importantes *langunça* pour *lagunça* « aide, accompagnement », et *bigarrena* « la deuxième » pour *bigarren* « deuxième »; ces fautes sont répétées dans les réimpressions postérieures.

Quelle est l'édition originale? Peut-être celle de 1716, si cette date n'est pas une coquille du catalogue Crofts: mais peut-être celle-ci porte-t-elle déjà la mention « seconde édition » qu'aurait purement et simplement copiée la contrefaçon de Roquemaurel. Je pose la question sans prétendre être en état de la résoudre.

46. b — Exercice spirituel, grande assistance pour les chrétiens qui désirent faire leur salut. Deuxième édition. Avec la permission de notre seigneur Évêque de Bayonne. *A Bayonne*, chez M. Roquemaurel, marchand de livres, rue du Pont-Mayou, 1718. Avec approbation.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

46. c — EXERCICIO SPIRITUALA Bere salbamendua eguiteco desira duten guiristiñoençat langunça handitacoa. Bigarrena edicionea. Bayonaco gure Juan Ipizpicuaren permissionarequin. *Bayonan*, Paul Fauvet, Erregueren imprimatçaillea baitan (1741 ?)

S. d. — In-8 de (xiv)-371-(vj) p.

Coll. : titre p. (i), tableau du comput ecclésiastique (de 1742 à 1764) p. (ij), calendrier p. (iij-xiv), exercice p. 1-371, table et privilège p. (i-vj).

Il faut remarquer qu'en 1741, Paul Fauvet était mort ; son imprimerie était dirigée par sa veuve.

Vendu 22 fr. Francisque Michel.

46. d — EXERCICIO | SPIRITUALA | BERE SALBAMENDUA | EGUITECO DESIRA | Duten Guiriſtiñoençat langunça | handitacoa. | BIGARRENA EDITIONEA | *Bayonaco Gure Jaun Ipiſcuaren* | *Permiſſionearequin.* | (armes de Lavieuxville) | BAYONAN | PAUL [FAUVET].....

S. d. — in-8 de (xiv)-371-(v) ? p.

Coll. : p. (i) titre, (ij) tableau des fêtes (de 1755 à 1775), (iij-xiv) calendrier, 1-371 Exercices [savoir : 1-28, pensées et prières ; 28-37, messe ; 37-89, sacrements, confession et communion ; 89-102, litanies du S. Sacrement et de la Vierge ; 103-112, aspirations dévotes ; 113-122, bel exemple de conformité à la volonté de Dieu ; 122-137, les quatre fins dernières ; 137-156, dialogue entre le pécheur et le juste (en vers) ; 156-176, amende honorable et prières ; 177-190, vêpres du dimanche (en latin) ; 190-207, complies (en latin) ; 207-214, prières des marins contre les éléments et prières diverses ; 214-301, vêpres et hymnes diverses (en latin), 302-319 psaumes de la pénitence (en prose basque) ; 320-341, litanies et prières diverses ; 342-357, passion de J.-C. selon S. Mathieu (en prose basque) ; 357-371, passion selon S. Jean], p. (i-v) privilège et table.

A partir de la p. 302, le volume est imprimé en plus petits caractères.

L'unique exemplaire connu a appartenu à M. Fr. Michel ; il a figuré à sa vente en 1859, et a été adjugé pour le prix de 1 fr., comme un double « endommagé » de l'édition de 1741. Il a appartenu ensuite à M. Burgaud des Marêts, qui l'avait cédé à l'amiable à un libraire duquel je l'ai obtenu par voie d'échange, en 1875. Le volume m'avait été envoyé par la poste, sous bande, mais il glissa hors de son enveloppe, de sorte que le facteur ne me remit que la bande ; sur mes réclamations, des recherches furent faites à la poste et la précieuse épave put être retrouvée au fond d'un sac. *Habent sua fata libelli.*

46. c et d — Exercice... *A Bayonne*, chez Paul Fauvet, imprimeur du Roi.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

C'est un petit volume (le texte mesure 109mm5 de haut et 52mm, 5 de justification) très rogné et horriblement relié par un ouvrier de province qui lui a donné ce titre : « prières en basque ». Sur le feuillet de garde est une annotation, genre réclame, de la main d'un bibliographe du sud-ouest qui a l'habitude de mettre ainsi des notes mercantiles sur les livres qui lui passent entre les mains. Le livre est en assez mauvais état ; incomplet des trois derniers feuillets (les trois derniers de la feuille Q), il lui manque, en outre, ceux p. (xiij-xiv), 1-2, 23-24, 73-74, 107-110, 241-242 ; les feuillets p. (i) à 36 sont déchirés ou tombés de pourriture à l'angle inférieur droit; les feuillets p. 143-144, 151-152, 167-168, 195-196, 213-214, 275-276, sont mutilés (quelques-uns à cause des vignettes qui les ornaient); erreurs de pagination : 71 pour 61, 121 pour 221, 137 pour 237, 296 pour 269.

L'*exercicio espirituala* est le livre basque le plus répandu et le plus commun ; c'est celui qui a été le plus souvent et le plus diversement réédité, contrefait, refait, remanié, etc. Les éditions dont le tableau de comput commence à 1742 et 1755 portent tous deux, comme la précédente de 1718 (contrefaçon de Roquemaurel), la rubrique : « deuxième édition ». Il est probable que de 1718 à 1742, il y a eu plusieurs réimpressions portant toutes la même rubrique et ne différant les unes des autres que par le tableau au verso du titre. C'est probablement de l'édition de 1742 ou 1741 que parle Larramendi (*Diccionario*, 1745, t. II : prolégomènes, p. xxxv).

46. e et **f** — EXERCICIO SPIRITUALA... *Bayonne,* Fauvet.

J'ai vu des exemplaires, incomplets et sans titre, de deux éditions probablement postérieures à 1755 et antérieures à 1783. La plus ancienne a au moins 370 et (ij) p. ; elle renferme la messe en latin et les répons. La plus récente ne paraît avoir que 337 et (iij) p.; elle contient les prières de la messe en basque ; on y a ajouté de plus, avant la passion selon S. Mathieu, les vêpres du sacré-cœur de Jésus, mais on a supprimé la passion selon S. Jean.

46. g — EXERCICIO SPIRITUALA, bere salvamendua eguiteco desira duten guiristiñoençat laguntça handitacoa..... Editione berria.... *Bayonan,* Fauvet-Duhart.... 1783.

In-18 de 370-(ij) p., texte encadré.
Vendu : 25 fr. Burgaud des Marêts (mar. vert, d. s. t. Capé).

46. h — EXERCICIO SPIRITUALA, bere salbamendua eguiteco desira duten guiristiñoençat laguntça handitacoa.

46. g — Exercice... nouvelle édition...
46. h — Exercice... nouvelle édition, augmentée de l'ordinaire de la messe en latin...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Edicione berria,. ordinarioco Meça latinaz emendatua..... *Bayonan*, Fauvet-Duhart.... 1790.

In-12.

Salva, en 1826, en offrait un ex. au prix de 26 fr. 25 (une guinée).

46. i — EXERCICIO SPIRITUALA, bere salvamendua eguiteco desira duten guiristiñoençat laguntça handitacoa. Edicione berria, ordinarioco meça. latinaz emendatua.... *Bayonan*, Fauvet-Duhart..... 1788.

In-12 de (viij) p., p. 9-368 et (iv) p.

Le tableau du comput commence à l'année 1799. Mais ce n'est pas par erreur, comme le pense Ch. Leclerc, que le titre porte la date de 1788. C'est par application d'un système général : de 1791 à 1802, les imprimeurs de Bayonne antidataient leurs livres religieux qui paraissaient ainsi avoir été publiés avant la Révolution. Cette édition est donc probablement de 1798.

Vendu : 20 fr. Burgaud des Marêts (demi-mar. La Vallière, Trautz-Bauzonnet).

46. k — EXERCICIO SPIRITUALA, bere salbamendua eguiteco desira duten Guiristinoentçat laguntça handitacoa. Edicione berria. Ordenarioco Meça latinaz emendatua. Bayonaco gure Jaun Aphezpicuaren permissionearequin. (Vign.) — *Bayonan*, Cluzeau anayen baithan, Jaun Aphezpicuaren Imprimatçaileac. (s. d).

L'approbation épiscopale est du 10 juillet 1805.

In-12 de 371 et (iij) p. Toutes les p. sont encadrées d'un double filet gras et maigre; c'est aussi le cas de la plupart des éditions suivantes. Première édition après le Concordat.

En tête du volume est un feuillet contenant au r° l'ordonnance épiscopale d'approbation et d'autorisation; au v° une gravure sur bois représentant le Christ en croix. Le vol. est plus grand que celui de 1755 et il est composé en caractères plus petits; aussi contient-il plus de matières.

Coll. : p. (i-ij) ord. épisc. et vign.; (iij-iv) titre et comput; (v-x) calendrier; 11-31, prières du matin et du soir; 31-51, pensées et prières (même texte qu'en 1755, mais une main pédante a fait des corrections maladroites par exemple *ez-da* ponr *ezta* « il n'est pas »); 51-63, messe;

46. i — Exercice... *A Bayonne*, chez les frères Cluzeau, les Imprimeurs du Seigneur Évêque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

63-96. sacrements : confession et communion; 96-103, litanies du Saint Sacrement et de la Vierge; 103-110. aspirations dévotes; 110-117, bel exemple de conformité à la volonté de Dieu; 117-129 les quatre fins dernières; 129-142, dialogue entre le pécheur et le juste (en vers); 142-158. amende honorable et prières; 158-172, vêpres du dimanche (en latin); 172-191, complies (en latin); 191-192 *Ave Maris stella* (en latin); 192-249, vêpres et hymnes diverses (en latin; on y trouve la prière « pour le roi » *erreguerençat* avec la double antienne : « Domine, salvam fac Rempublicam; Domine, salvum fac Imperatorem nostrum Napoleonem »); p. 250-291. psaumes de la pénitence (en prose basque); 291-298. litanies et prières diverses; 298-322, vêpres, prières et litanies du sacré-cœur de Jésus; 323-343, prières de la messe (en basque et en latin); 343-359, messe et répons en latin; 359-371, passion de J.-C. selon S. Mathieu; — v° de la p. 371 et les deux p. suiv., table.

En comparant cette collation avec celle de l'édition de 1755, on peut se rendre compte des additions et des retranchements qui ont été opérés au livre dans cet intervalle de soixante ans.

46. l — EXERCICIO spirituala..... *Bayonne*, s. d. (1811), Cluzeau frères.

Permission d'imprimer du 12 décembre 1810.
In-12 de 382-(ij) p.
Vendu : 4 fr. Burgaud des Marêts.

46. m — EXERCICIO spirituala.... *Bayonne*, s. d. (1814), Cluzeau frères.

Perm. du 18 juillet 1814.
In-12 — 382-(ij) p.
Vendu : 15 fr. Burgaud des Marêts (demi-mar. olive. Capé).

46. n — EXERCICIO spirituala.... *Bayonne*, s. d. (1814), M. Cluzeau.

Pet. in-12 — 382-(ij) p.
Vign. en face du titre.
Perm. épiscop. du 18 juillet 1814.

46. o — EXERCICIO spirituala.... *Bayonne*, M. Cluzeau, s. d. (1817).

Pet. in-12 — 382-(ij) p.
Perm. épiscop. du 13 octobre 1816.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

46. p — EXERCICIO spirituala.... *Bayonne,* M. Cluzeau, s. d. (1820).

Pet. in-12 de 380 p.
Perm. épiscop. du 13 novembre 1819.

46. q — EXERCICIO spirituala..... Bayonne, M. Cluzeau, s. d. (1823).

In-12 — 382-(ij) p.
Perm. épiscop. du 24 mai 1823.
Vendu : 4 fr. Barrau, 2 fr. La Ferté-Sénectère, 11 et 13 fr. Burgaud des Marêts (reliures de Trautz-Bauzonnet).
Dans ces quatre dernières éditions, le tableau des fêtes mobiles va de 1814 à 1837. Il y a aussi, dans toutes les quatre, en face du titre, une vignette représentant Jésus crucifié.

46. r — EXERCICIO spirituala.... *Bayonne,* Duhart-Fauvet, s. d. (1825).

Perm. du 27 sept. 1824.
In-12 — (iv)-355-(iv) p.
« En vente chez Bonzom, libraire, rue Pont-Mayou. »
Vendu : 3 fr. Marcel (dans un lot).

46. s — EXERCICIO spirituala.... *Bayonne,* L.-M. Cluzeau, 1826.

Permission du 13 nov. 1819.
Le tableau des fêtes mobiles va de 1814 à 1837.
In-12 de 380 p. — Impr. Corne à Toulouse.

46. t — EXERCICIO spirituala..... *Bayonne,* Fauvet jeune, 1829.

In-18 de 378 p.

46. v — EXERCICIO spirituala..... *Bayonne.....* 1831.

In-12 ou in-18.
Vendu : 2 fr. Rœtzel (Ternaux-Compans).

46. x — EXERCICIO izpirituala..... *Bayonne,* Cluzeau, 1834.

In-12 de 366 et (iij) p.
« Augmenté de l'ordinaire de la messe en latin, de l'hymne de Pâques, de litanies, etc. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

46. y — EXERCICIO izpirituala..... *Bayonne*, Cluzeau, 1838.

In-18 — (x)-366-(iv) p.

46. z — EXERCICIO spirituala..... *Bayonne*, (Vve) Cluzeau, 1839.

In-18 — (x)-366-(iv) p.
Vign. en face du titre.

46. aa — EXERCICIO spirituala..... *Bayonne*..... 1840.

46. bb — EXERCICIO izpirituala..... *Bayonne*, Cluzeau, 1844.

In-12 — (xij)-426-(iv) p.
« Augmenté de l'ordinaire de la messe en latin, de l'hymne de Pâques, de litanies, d'une autre manière de se préparer à la contrition, etc. ».

46. cc — EXERCICIO izpirituala..... *Bayonne*, Bonzom, 1846.

Impr. Foré et Lasserre.
In-12.

46. dd — EXERCICIO izpirituala..... *Bayonne*, Cluzeau, 1846.

In-12 — (xij)-426-(vj) p.

46. ee — EXERCICIO izpirituala. *Bayonne*, Foré et Lasserre, impr. et Bonzom, libr., 1853.

Pet. in-12 — (ij)-444-(vj) p.
« Augmenté du chemin de la croix. »
Vendu : 2 fr. Burgaud des Marêts.

46. ff — EXERCICIO izpirituala, *Bayonne*, Desplan, 1854.

In-8 — 496 p.
Impr. Ve Lamaignère.
« Augmenté de l'ordinaire de la messe en latin, de l'hymne de Pâques, de litanies, d'une autre manière de se préparer à la contrition, les stations ou le chemin de la croix, etc., etc.; augmenté de beaucoup de prières en faveur des personnes dévotes. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

46. gg — EXERCICIO izpirituala..... *Bayonne*, Cluzeau, 1854.

46. hh — EXERCICIO izpirituala. *Bayonne*, Cluzeau, 1856.

Pet. in-8 — 486 p.
Impr. Cluzeau, à Bayonne.
Vendu : 2 fr. 50 Burgaud des Marêts.

46. ii — EXERCICIO izpirituala. *Bayonne*, Cluzeau, 1857.

Pet. in-8 de 483-(ij) p.

46. kk — EXERCICIO izpirituala. *Bayonne*, Cluzeau, 1858.

In-12 de 520-(iv) p.
« Édition nouvelle, selon l'usage de Rome. »
Vendu : 1 fr. Burgaud des Marêts.

46. ll — EXERCICIO spirituala. *Bayonne*... 1859.

46. mm — EXERCICIO izpirituala. *Bayonne*, Lasserre, 1860.

In-12 de (ij)-444-(viij) p.
« Dans lequel on trouve des psaumes et des hymnes selon l'usage de Rome. »

46. nn — EXERCICIO izpirituala..... edicione berria. *Bayonne*, Desplan, 1860.

Pet. in-12 — (ij)-444-(viij) p.
Impr. Ve Lamaignère, à Bayonne.

46. oo — EXERCICIO izpirituala. *Bayonne*, Cluzeau, 861.

In-12 — (x)-502-(viij) p.
Impr. Ve Lamaignère, à Bayonne.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

46. pp — EXERCICIO izpirituala, berritan berreguina..... *Bayonne*, E. Lasserre, 1862.

Pet. in-8 — 640 p.

Perm. épiscop. du 25 mars 1862.

« Augmenté de beaucoup de prières indulgenciées et approuvées, et aussi de la messe des fêtes principales avec leurs évangiles ». J'ai vu un ex. d'épreuves où on a rayé les mots « en latin et en basque » qui venaient ensuite. »

46. qq — EXERCICIO izpirituala..... *Bayonne*, Cluzeau, 1863.

In-12 — (x)-494-(viij) p.

Impr. Cluzeau, à Bayonne.

« Augmenté de la messe de l'ordinaire en latin, des hymnes des vêpres de tous les dimanches, des litanies, une autre manière de se préparer à la contrition, etc. »

46. rr — EXERCICIO izpirituala... *Bayonne*, Desplan, 1865.

In-8 — 560 p.; une vignette ajoutée.

46. ss — EXERCICIO izpirituala... *Bayonne*, Anavitarte, 1869.

Pet. in-8 de 576 p., une vignette ajoutée.

« Dans lequel se trouvent les vêpres et toutes les hymnes et les messes des fêtes principales selon l'usage de Rome. »

Impr. Lamaignère, à Bayonne.

46. tt — EXERCICIO izpirituala... *Bayonne*, Desplan, 1870.

Pet. in-8 — 560 p.

Impr. Lamaignère, à Bayonne.

46. vv — EXERCICIO ispirituala... Edicione berria... *Bayonne*, Cluzeau, 1883.

Pet. in-8 — 576 p., une vign.

Imp. Lamaignère, Bayonne.

46. pp — Exercice spirituel, nouvellement refait...

46. bbb — Nouvel exercice spirituel, augmenté de quelques prières....

EFERUS - Recherches & Classification numériques

64. xx — EXERCICIO izpirituala... *Bayonne*, Lasserre, 1885.

Pet. in-8 — 480 p.

46. yy — EXERCICIO izpirituala... ediçione berria... *Bayonne*, Anavitarte, s. d. (1887).

Pet. in-8 — 578 p., une vign. ajoutée.
Imp. Lamaignère, Bayonne.

46. zz — EXERCICIO izpirituala... *Bayonne*, Hourquet, s. d. (1887).

Pet. in-8 — 578 p., une vign. ajoutée.
Imp. Lamaignère, Bayonne.

46. aaa — EXERCICIO izpirituala, edizione berria. *Bayonne*, Cluzeau, 1850.

Pet. in-8 — 192 p.

46. bbb — EXERCICIO izpiritual berria, othoitz batçuez emendatua. *Pau*, Vignancour, 1851.

In-32 — 200 p.

46. ccc — EXERCICIO izpirituala, edicione berria. *Bayonne*, Cluzeau, 1852.

Pet in-8 — 224 p.

46. ddd — EXERCICIO izpirituala, edicione berria. *Bayonne*, Cluzeau, 1855.

Pet. in-8 — 224 p.

46. eee — EXERCICIO izpiritual berria, examina eta iracurtce balios batçuez emendatua. *Bayonne*, Lasserre, 1856.

Pet. in-8 — 240 p.

46. eee — Nouvel exercice spirituel, augmenté de l'examen et de quelques lectures importantes.....

EFERUS - Recherches & Classification numériques

46. fff — EXERCICIO izpiritual berria... *Bayonne*, Lasserre, 1861.

Pet. in-8 — 255-(iv) p.

46. ggg — EXERCICIO izpirituala, edicione berria. *Bayonne*, Cluzeau, 1861.

Pet. in-8 — 224 p.
Perm. épiscop. du 26 juin 1861

46. hhh — EXERCICIO izpirituala, edicione berria. *Bayonne*, Cluzeau, 1864.

Pet. in-8 — (iv)-505-(iij) p.
Texte en gros caractères.

46. iii — EXERCICIO... edicione berria... *Bayonne*, Espenan, 1877.

Pet. in-8 — 480 p. une vign.
Imp. Lamaignère, Bayonne.
Edition en gros caractères.

46. kkk — Exercicio izpiritual berria... *Bayonne*, Lasserre, 1882.

Pet. in-8 — 240 p. et vign.

46. lll — EXERCICIO... *Bayonne*, Hourquet, s. d. (1888).

Pet. in-8 — 463 p., une vign.
Edition abrégée, en gros caractères.
Imp. Lamaignère, Bayonne.

46. mmm — EXERCICIO ispiritual berria, sinhexi behar diren eguien esplicationearekin. *Bayonne*, Mlles Verlinden, 1868.

Pet. in-8 — (iv)-505-(v) p.

46. nnn — EXERCICIO izpiritual ttipia, Erromaco usayaren arabera. *Bayonne*, Anavitarte, 1869.

Très pet. in-8 — 303-xxxij p., vignettes.

46. mmm — Nouvel exercice spirituel, avec l'explication des vérités que l'on doit croire...
46. nnn — Petit exercice spirituel, selon l'usage de Rome...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

46. ooo — EXERCICIO izpiritual ttipia... *Bayonne*, Hourquet, 1883.

Pet. in-8 — 303-xxxij p.
Imp. M. Barbou, à Limoges.

46. ppp — EXERCICIO izpiritual ttipia... *Bayonne*, Hourquet, 1885.

Pet. in-8 — 303-xxxij p.
Imp. M. Barbou, à Limoges.

46. qqq — EXERCICIO izpiritual ttipia... *Bayonne*, Anavitarte, s. d. (1886).

Pet. in-8 — 338 p., une vignette ajoutée.
Imp. Lamaignère, Bayonne.

46. rrr — EXERCICIO izpiritual ttipia... *Bayonne*, Hourquet, s. d. (1888).

Pet. in-8 — 337 p., une vign. ajoutée.
Imp. Lamaignère, Bayonne.

47. — LAU-URDIRI | GOMENDIOZCO CARTA, | EDO | GUTHUNA | *J. D'ETCHEBERRI, Saraco Dotor Miricuac.* | AD MAJOREM DEI GLORIAM. | (lettres doubles retournées et entrelacées, L. H) | BAYONAN, | MATEO ROQUEMAUREL Imprimatçaillea eta Liburu- | faltçaillea baithan, Apumayuco Carrican. | M. D. CC. XVIII.

Pet. in-fol. — 40 p.

Je ne connais que deux exemplaires de cet ouvrage, l'un, que j'ai vu, appartient à un amateur du pays basque ; l'autre est au couvent de Loyola.

Il a pour épigraphe la pensée suivante qu'on peut lire à sa première page : *Quidquid agant homines, intentio indicat omnes* « Cer-nahi daguiten Guiçonec, intencinoac neurtcentu hequien obrac bide-navar ikhustera ».

Larramendi, dans son *Diccionario trilingue* (1745, in-fol., t. I, p. XXXVj) parle ainsi du docteur Etcheberri : « El Doctor Don Juan de Etcheberria, natural de Sara en Labort, oy Medico de la Villa de Azcoitia, muy Docto.

47. — Lettre de recommandation ou épître (dédicatoire) au Labourd, par J. d'ETCHEBERRI, docteur-médecin de Sare... *A Bayonne*, chez Mathieu Roquemaurel, Imprimeur et Marchand de livres, rue du Pont-Mayou. 1718.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

y amante de su Lengua, tiene años ha compuesto un Diccionario quadrilingue de Bascuence, Castellano, Francès, y Latin, que impresso pudiera servir para entender los pocos Libros, que ay en Bascuence, aunque no con toda extension. Avrà diez, ó doce años, que estando de passo en Azcoitia, me le fió por dos dias, y entresaquè muchas voces del Dialecto Labortano, para ponerlas despues en las correspondientes del Castellano. Harto me huveria alegrado, que huviera precedido la impression deste Diccionario, para valerme del trabajo ageno, sin ofension de su Autor, en quanto dixesse bien con la idea del mio ».

Dans son *Vocabulaire* ms, Pouvreau, vers 1660, donne plusieurs fois des mots basques qu'il fait suivre de la lettre E. Cet E veut peut-être dire Etcheberri et la référence pourrait s'appliquer au médecin de Sare, si celui-ci n'avait été encore en vie en 1730, à l'époque de Larramendi : il aurait fallu qu'il fût alors bien âgé pour avoir déjà, dès 1660, commencé à réunir les matériaux d'un *Dictionnaire*. Ne pourrait-on supposer qu'il était le neveu ou le petit-neveu du docteur en théologie de 1627-1636 (nos **15, 16** et **17** ci-dessus) et que le *Dictionnaire* manuscrit quadrilingue qu'il prêta à Larramendi lui venait de son oncle? Il est remarquable que les mots basques cités par Pouvreau avec la rubrique *E* sont presque toujours accompagnés d'une explication en latin. Nous savons par les vers de J. de Héguy, en tête du *Manval devocionezcoa*, que Jean d'Etcheberri avait eu un frère médecin qui était mort avant 1627.

Quoiqu'il en soit, le médecin de 1718 avait composé au moins un ouvrage plus important que la plaquette ci-dessus décrite, à preuve l'extrait suivant des registres du *Bilçar* (Assemblée provinciale) d'Ustaritz, dont je dois la communication à l'amabilité d'un habile érudit de Bayonne, M. Ch. Bernadou : « 21 novembre 1727. Le Syndic du Pays représente aux députés des Commtés que Me Detcheverri, docteur en médecine, de Sare, avait composé et présenté au Bilçar, sous le sindicat du Sr. de Chabide, un livre intitulé *Labourdiri escouararen hastapenac* (1) écrit en latin et basque qui fut examiné et approuvé par Mr le curé et par Pierre Distiart, prêtre du quartier d'Hérauritz. On demande 4000 livres pour imprimer ce livre utile; peut-être pourrait-on le faire pour 3000 liv. — Cette proposition du Syndic est repoussée par toutes les Commtés. » Est-ce par suite de cet accueil peu favorable fait à sa requête que le docteur quitta son ingrate patrie et se retira en Espagne?

(1) Au Labourd. Commencements (ou principes) du basque.

Il faut remarquer que le nom de la province de Labourd, en basque *Laphurdi*, est écrit *Lau-urdi* sur le titre de cette brochure. Cette orthographe suggère une étymologie ingénieuse de ce nom : *Lau-urdi* voudrait dire « pays des quatre eaux » ou « des quatre fleuves »; le Labourd, en effet, comprend essentiellement le territoire arrosé par la Bidassoa (sa limite sud), la Nivelle qui passe à Saint-Pée et Saint-Jean-de-Luz, la Nive qui passe à Ustaritz, et la Bidouze qui forme la limite nord de la province. Phonétiquement, on aurait eu *lau-urdi, laburdi, lapurdi, laphurdi*. La transcription romane Labourd en serait restée à la seconde forme.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

48. — Fr. José ARLEGUI. Elogios de nuestra Señora de Aranzazu. *Mexico*, 1719, 4°.

Cité par PASTOR, Historia de la imagen, etc.. 1880, p. xxij.

49. a — JESUS-CHRISTOREN | IMITACIONEA, | M. CHOURIO *Donibaneco Erretorac* | *eſcararat itçulia.* | (tête d'ange entre deux cornes d'abondance). | BORDELEN, | GUILLAME BOUDE' BOE' Imprimatçaille, eta Liburu | Mercataria baitan, Jondoni Jacubaco carrican, | Mercatu handiaren aldean. | — | M. DCCXX. | *PERMISSIONEAREQVIN.*

In-8 — (iv)-426-(xij) p.

La Bibliothèque de Bordeaux possède un exemplaire de cette édition (n° 33849), assez grand, bien conservé, sans piqûres, mais fortement mouillé au commencement et à la fin, et ne portant aucune indication de provenance. Un autre, en bien moins bon état, se trouve à la Bibliothèque municipale de S. Sébastien (Espagne). J'en possède deux exemplaires très médiocres, dont un incomplet du titre et de quelques feuillets, et j'en connais deux autres chez des amateurs.

Vendu 100 fr. Burgaud des Marêts (mar. choc., d. s. tr., Trautz-Bauzonnet) le 16 mai 1873.

Coll. : Tit. p. (i-ij), approbations et permission épiscopale (de l'évêque André Druillet, datée du 5 décembre 1719) p. (iij-iv); puis vient le texte de l'*Imitation* : liv. I p. 1, liv. II p. 91, liv. III p. 140, liv. IV p. 348; les xij p. n. ch. finales renferment la table des chapitres.

La première l. de la p. 151 se termine par « eta enga- »; la l. 1 de la p. 401 commence par « çut, o guiçonen » et se termine par « eta er- »; la dernière l. de la même p. 401 finit par « notha gabe. »; la dernière l. de la p. 426 est « ran, eta eſplicatuzcoac. ». A la l. 5 de la xe p. non chiffrée finale (table), on lit « *Etçaicula bihotça* ».

49. b — JESUS-CHRISTOREN | IMITACIONEA : | M. CHOURIO *Donibaneco Erretorac* | *eſcararat itçulia.* | (vase de fleurs entouré d'ornements) | BORDELEN, | GUILLAME BOUDE' BOE' Imprimatçaille, eta Liburu | Mercataria baitan, Jondoni Jacubaco carrican, | Mercatu handiaren aldean | — | M. DCC. XX. | *PERMISSIONEA REQVIN.*

In-12 — (iv)-420-(xij) p.

49. a et **b** — L'Imitation de Jésus-Christ, tournée au basque par M. CHOURIO, curé de S. Jean (de Luz). *A Bordeaux*, chez Guillaume Boudé-Boé, Imprimeur et Marchand de livres, dans la rue S. James, à côté du grand marché. 1720. Avec la permission.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Même coll. que le précédent dont il est une réimpression, page pour page, avec quelques différences; ainsi, la l. 1 de la p. 151 finit par « eta en- » (1), la l. 1 de la p. 401 commence par « ô guiçonen » et finit par « erreſque- », la dernière l. de la même p. est « ça notha gabe. », la dernière l. de la p. 426 est « tuzcoac. », la l. 5 de la xe p. n. ch. finale a « LVII. *E çaicula bihotça* » (le *t* est tombé ou n'a pas marqué).

Vendu : 89 fr. (Burgaud des Marêts, mar. vert, d. s. t., Capé) le 16 mai 1873. L'ex. est aujourd'hui au British Museum. J'en connais deux autres exemplaires complets.

Cette édition, imprimée avec beaucoup moins de soin que la précédente, est probablement une contrefaçon faite à Bayonne de 1720 à 1750. Le papier et les caractères ressemblent beaucoup à ceux de la « deuxième édition » d'Axular (voy. ci-dessus n° **22**).

Au Cat. Turgot (vente du 29 mai 1782) figure (p. 10, n° 186) un ex. de l' « Imitation de J.-C. en langue basque, *Bordeaux*, 1720, in-12 » qui, avec le n° 187 (Imit. en allem.), a été adjugé pour 1 liv. 4 s.

49. c — JESU-CHRISTOREN | *IMITACIONEA*, | M. CHOURIO Donibaneco Erretorac, | *Eſcararat itçulia.* | EMENDATUA | Meçaz eta Igandetaco Beſperez. | = | *Hunen Precioa da 45 ſ.* | = | **** | *BAYONAN*, | PAUL FAUVET, | Erregueren Liburu-Eguille eta | Saltçaille baitan, Bortz-Cantoiñetan aldean. | = | M. DCC. LX. | *PERMISSIONEAREQUIN.*

In-8 — xxij-(ij)-356-(viij) p.

Coll. : titre, p. i-ij; prières de la messe, p. iij-xij; vêpres du dimanche, p. xiij-xviij; complies du dimanche, p. xviij-xxij; approbations et permission épiscopale, p. (i-ij); liv. I, p. 3; livre II, p. 77; liv. III, p. 118; liv. IV, p. 289; *Gaude*, p. 355; prière à S. Léon, p. 356; table, p. (i-viij).

Très rare. J'en connais trois exemplaires dont un seul complet qui est en ma possession.

49. d — JESU-CHRISTOREN | *IMITACIONEA*. | M. CHOURIO Donibaneco Erretorac, | *Eſcararat itçulia.* | EMENDATUA | Meçaz eta Igandetaco Beſperez. | = | *Hunen Precioa da* 45 *ſ.* | = | **** | *BAYONAN*, | FAUVET-

(1) L'un des ex. que j'ai vus a pourtant « enga- » à cette page qui ne paraît pas avoir été rapportée.

49. c — Imitation... augmentée de la messe et des vêpres du dimanche. Le prix de ceci est 45 sous. *A Bayonne*, chez Paul Fauvet, marchand et faiseur de livres du Roi, à côté des cinq cantons. 1760. Avec la permission.

49. d — Imitation... chez Fauvet-Duhart... rue du Pont-Mayou...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

DUHART, Erregueren Liburu- | Eguille eta Saltçaille baitan, Apou- | maiouco carrican. | = | M. DCC. LXIX. | *PERMISSIONEA-REQUIN.*

In-8 — xxij-(ij) p., p. 25 à 377 et (vij) p.

Coll. : p. i-ij titre. iij-xij prières de la messe, xiij-xviij vêpres du dimanche, xviij-xxij complies, (i-ij) approbations, p. 25 liv. I, 99 liv. II, 140 liv. III, 311 liv. IV, 376 *Gaude*, 377 prière à S. Léon, (i-vij) table.

Copie exacte, page pour page, de l'édition précédente, jusqu'à la p. 363 qui correspond à la p. 341 de 1760. Après, il y a de petites différences : la p. 364 a une ligne de plus que 342 de 1760, 365 deux de plus que 343, 366 trois de plus que 344, 367 et 368 quatre de plus que 345 et 346, 369 trois de plus que 347, 370 quatre de plus que 348, 371 cinq de plus que 349, 372 quatre de plus que 350, 373 trois de plus que 351, 374 et 375 quatre de plus que 352 et 353, 376 a de plus que 354 treize lignes des *Gaude*, 377 englobe la fin de 355 et tout 356. Les *Gaude* et la prière à S. Léon sont en caractères plus petits. La table a sept pages au lieu de huit.

Moins rare que le précédent. Vendu : 1 fr. 75 (Marcel), 9 fr. 50 Anquetil, 39 fr. Burgaud des Marêts (mar. bleu, d. s. tr., Trautz-Bauzonnet). La Bibliothèque de Bordeaux en possède un très bel exemplaire (n° 33850) qui porte l'ex-libris de M. de La Porte, vicaire général de Bordeaux, et, après le Concordat, évêque de Carcassonne où il mourut le 19 sept. 1824.

49. e — JESU-CHRISTOREN | IMITACIONEA, | M. CHOURIO Donibaneco Erretorac, | *Eſcararat itçulia.* | EMENDATUA | Meçaz eta Igandetaco Beſperez. | EMENDATUA othoitz eta pratica batez Ca- | pitulu Baccoincharen akhabançan, çoinac | itçuliac içatu baitire Franceſſetic Eſcararat | Bayonaco Dioceſſaco Juan Aphez Miſ- | ſioner batez. | (vign.) | BAYONAN, | TREBOS, Liburu, Saltçaille baitan, | Apou-maiouco carrican. | = | M. DCC. LXXXVIII. | *PERMIS-SIONEAREQUIN.*

In-12 — 507 p. dont les vingt-quatre premières sont chiffrées en romain. — 5 fig., aux p. ij, xxvi, 124, 180 et 410.

Il faut signaler deux fautes dans le titre : *Juan* pour *Jaun* et *Trebos* pour *Trebosc*; le livre n'a probablement pas été imprimé à Bayonne.

49. e — Imitation... augmentée d'une prière et (d'une) pratique à la fin de chaque chapitre, lesquelles ont été tournées du français au basque par un Monsieur prêtre missionnaire du diocèse de Bayonne. *A Bayonne*, chez Trebosc, marchand de livres, dans la rue du Pont-Mayou. 1788. Avec la permission.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Coll. : p. i titre, ij vign. (Jésus crucifié), iij-xij messe, xiij-xviij vêpres du dimanche, xviij-xxi complies, xxi-xxij Te-Deum, xxiij-xxiv approbations (de 1720), 26 vign., 27-123 liv. I, 124 vign., 125-179 liv. II, 180 vign., 181-409 liv. III, 410 vign., 411-495 liv. IV, 496 approbation de cette édition par M. D'Iturbide, Vicaire général; 497 Gaudeac, 497-498 prière à S. Léon, 499-507 table.

La librairie Claudin en offrait en mars 1879 un ex. au prix de 40 fr. Le livre n'est pas rare.

49. f — JESU CHRISTOREN IMITACIONEA, M. CHOURIO, Donibaneco Erretorac Escararat itçulia. Emendatua Meçaz eta Igandetaco Besperez. Emendatua] othoitz eta pratica batez Capipitulu (*sic*) Baccoincharen akhabançan çoinac itçuliac içatu baitire Francessetic Escararat Bayonaco Diocessaco Juan Aphez Missioner batez. Edicione berria. (Marque de libraire). Saltcen da *Bayonan*, Léon-Martin Cluzeau, liburu eta paper marchantaren baithan, Cathedraleco plaçan, n° 13 — 1825.

In-12 — xxiv-480 p.; 4 fig. aux p. 1, 99, 155 et 385.

Impr. à Toulouse, chez J.-M. Corne.

Vendu : Lécluse, 2 fr. Buchon, 16 fr. Klaproth, 1 fr. 50 Pressac, 4 fr. 50 et 9 fr. Burgaud des Marêts.

49. g — YESU-CHRISTOREN IMITACIONEA, lehenagoco edicione bera, cofesatceco eta comuniatceco othoitz batçuez emendatua. (Croix). *Tolosan*, Privat, 1850.

Pet. in-8 — 592 p.

Impr. Chauvin, à Toulouse.

49. h — YESU-CHRISTOREN IMITACIONEA, lehenagoco edicione bera, cofesatceco eta comuniatceco othoitz batçuez emendatua. *Bayonan*, E. Lasserre, 1855.

Pet. in-8 — 592 p.

49. f — Imitation... Nouvelle édition. Se vend *à Bayonne*, chez L.-M. Cluzeau, marchand de livres et de papier, place de la Cathédrale, n° 13. 1825.

49. g — Imitation de Jésus-Christ; même édition d'auparavant, augmentée de quelques prières pour se confesser et pour communier. *A Toulouse...*

49. h — Imitation... *A Bayonne...*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

49 i — JESU-CHRISTOREN, etc. (même titre que l'édition de 1825). *Bayonne*, Cluzeau, 1872.

Pet. in-8 — xxiv-496 p.

Impr. Lamaignère, à Bayonne.

Michel de Chourio, vicaire à Bayonne au deuxième tiers du XVIIe siècle, curé de Saint-Jean-de-Luz depuis le 9 mai 1702, est mort à Saint-Jean-de-Luz le 26 avril 1718 (1). Il était né, paraît-il, à Ascain.

La traduction des « Prières et pratiques » a été faite pour l'édition de 1788 par l'abbé d'Etcheberry, ancien missionnaire, directeur du Séminaire de Larressore, et depuis curé d'Ustaritz.

On sait que ces prières et pratiques sont du P. Gonnelieu et qu'elles figurent pour la première fois dans l'édition française de Casson, *Nancy*, 1712, in-12.

50. a — DE LA ANTIGUEDAD, ¦ Y UNIVERSALIDAD DEL | BASCUENZE | EN ESPAÑA : | DE SUS PERFECTIONES, | y ventajas ſobre otras muchas | Lenguas, | DEMONSTRACION PREVIA | AL ARTE, | QUE SE DARA' A LUZ DESTA LENGUA. | SU AUTHOR *M. D. L.* | — | *Con las Licencias neceſſarias.* | — | En Salamanca : Por Eugenio Garcia | de Honorato. Año de 1728. (Titre encadré de petits fleurons).

Pet. in-8 — (xj)-170 p.

Assez rare; vendu 6 fr. Chaumette, 11 fr. Pressac, 21 fr. Nodier (mar. rouge jansén., Duru), 4 fr. Van Alstein, 9 fl. 10 (19 fr. 15) Meermann, 39 fr. Burgaud des Marêts (mar. rouge, filets, d. s. t., Capé). — En librairie 7 fr. 50 vél. bl.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-viij) dédicace à d. Juan de Idiaquez, (ix-xj) avis au lecteur, 1-170 dissertation. — L'avis (p. ix-xj) doit manquer à beaucoup d'ex., car l'auteur annonce qu'il l'a écrit pour répondre à certaines observations suggérées par les premiers volumes mis en vente.

50. b — *DE LA ANTIGUEDAD,* ¦ Y UNIVERSALIDAD DEL | BASCUENZE | EN ESPAÑA : | DE SUS PERFECCIONES | y ventajas ſobre otras muchas | Lenguas, | DEMONSTRACION PREVIA | AL ARTE, | QUE SE DARA' A LUZ | deſta lengua. | SU AUTHOR *M. D. L.* | — |

(1) Voici le texte de l'acte de sépulture : « Le vint *(sic)* septième jour du mois d'avril de l'année mil sept cens *(sic)* dix huit, a été enterré au chœur Maitre Michel de Chourio, curé de la présente Eglise, décédé la veille, après avoir receu les sacremens de confession, viatique et extreme onction. — HARRIAGUE, Vicaire. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Con las Licencias neceſſarias. | — | En Salamanca : Por Antonio Joseph | Villargordo. (Titre encadré de petits fleurons).

S. d. — Pet. in-8 de (viij)-184 p.

Moins rare que le précédent; vendu : 5 fr. 50 Fr. Michel, 49 fr. Burgaud des Marêts (mar. choc., d. s. tr., Trautz-Bauzonnet); 5 liv. Turgot (1782), 7 fr. Van Alstein, 9 fr. 50 Walckenaër, 15 fr. Dr. Cazin. — En librairie, 7 fr. 50 vél. bl.

Mêmes matières, moins l'avis au lecteur.

Cette édition étant imprimée par l'éditeur de l'*Arte* (n° suivant) est probablement postérieure à celle de Honorato. L'absence de « l'avis » peut cependant faire supposer le contraire.

51. a — EL IMPOSSIBLE VENCIDO. | ARTE | DE LA LENGUA | BASCONGADA. | SU AUTHOR | EL P. MANUEL DE LARRAMENDI | *de la Compañia de Jeſus, Maeſtro* | *de Theologia de ſu Real Colegio* | *de Salamanca.* | (fleuron) | CON LICENCIA : | EN SALAMANCA : por Antonio Joseph | Villargordo Alcaráz. | Año de 1729. (Titre encadré de petits fleurons.)

Petit in-8 de (xxxvj)-404 p.; une pl. gravée (armes du Guipuzcoa) en regard de la p. (iij).

Coll. : p. (i-ij) titre ; (iii-xx) adresse à la province de Guipuzcoa ; (xxi-xxviii) approbation et licences ; (xxix) taxe ; (xxx) licence religieuse ; (xxxi-xxxvi) prologue ; 1-396, *Arte* ; 397-404, table.

Commun : vendu de 2 à 30 fr. en librairie ; Anquetil, 12 fr. ; Langlès, 24 fr.; Klaproth, 30 fr.; Hibbert, 28 fr. 75 ; Chaumette, 10 fr.; Meermann, 8 fl. 20 (17 fr. 25) ; L. Leclerc, 8 fr. 50; Fr. Michel, 7 fr.; S. de Sacy, 4 fr. 75 ; Caillau, 18 fr.; Jéliotte (1), 10 fr.; Pierquin de Gembloux, 7 fr. 50 ; Pressac, 6 fr. 50 ; Nodier (mar. rouge, Duru), 24 fr.; la Ferté-Sénectère, 14 fr.; Burgaud des Marêts, 19 et 13 fr. (le premier, mar. vert, d. s. tr., Capé ; le second, vélin bl.) ; Barrau, 8 fr.; Libri, 1859 (vieux mar. cit., Derome), 26 fr. 25 ; Caillard, 17 fr. 95 ; B. F. D. (1883), 10 fr.; Van Alstein, 4 fr. ; Crofts (1783), 13 fr. 10; G. V. G. (Rouen 1876), 6 fr. 60 ; Eloi Johanneau, 9 fr.; Bailleul, 4 fr. 75 ; Marcel, 6 fr.; dr. Cazin, 15 fr. ; J.-C. (1888), 6 fr. ; Fr. Lenormand, 2 fr. 50 ; Turgot (1782), 1 liv. 16 s.

Taxe officielle de 1729 : 212 maravédis, c'est-à-dire 1 fr. 12 c. 1/2.

Se trouve dans la plupart des Bibliothèques publiques.

(1) Le chanteur Jéliotte, bien connu, n'était point de Toulouse, comme le soutient Fétis, copié par les biographies Didot et Michaud ; c'était un Béarnais. Né à Lasseube, le 13 août 1713, il mourut à Oloron en 1782 (cf. MENJOULET, Chronique d'Oloron, *Oloron*, 1864-1869, t. II, p. 420-422).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

51. b — EL IMPOSSIBLE vencido, etc. Nueva edicion publicada por don Pio Zuazua. *San Sebastian*, establecimiento tipografico-literario de d. Pio Zuazua. 1853.

In-8 de (xvj)-11-201 p.

Coll. : p. (i-iv), tit. et faux titre; p. (v), dédicace de Pio Zuazua à son oncle Marcelino Zuazua; p. (vij), etc., reprod. de l'édition originale.

S'est vendu de 3 à 28 francs.

51. c— EL IMPOSSIBLE vencido, etc. Nueva edicion publicada por los hijos de I. R. Baroja. *San Sebastian*, 1886.

Pet. in-4° de xix-240 p., avec cette particularité que les chiffres impairs 1 à 21 sont à des versos et les chiffres 2 à 22 à des rectos. Le verso de la p. 22 n'est pas chiffré et le chiffre 23 est au recto suivant, ce qui ramène l'ordre naturel.

Reproduction de l'édition originale.

51. d — GRAMMAIRE de la langue basque, d'après celle du P. Manuel de Larramendi... par S.-H. Blanc. *Lyon et Paris*, S.-H. Blanc et Ce, 1854.

In-12 de 248 p., les huit premières chiffrées en romain.

Vendu de 1 à 8 fr. en librairie.

Traduction faite à l'étourdie ; on y relève entre autres ce bourdon colossal : « le verbe *naizó naz* » pour « *naiz* ou *naz* ».

52. a — CRISTINAUBAREN DOTRINIAREN explicacinua eusqueras d. Martin de ARZADUN, Durangoco urico Eleissetaco Beneficiadu ta Arima jagoliac ipinija. *Vitoria*, 1731.

Dial. Bizcayen. — Cité par Larramendi, dans sa *Corografia* (p. 266-267), où il reproduit le passage relatif au signe de la croix.

52. b — CRISTINAUBAREN dotriniaren, etc. 1758.

52. c — CRISTINAUBAREN dotriniaren, etc. 1856.

Il doit évidemment y avoir eu plusieurs éditions entre 1758 et 1856.

52. a — L'Explication de la doctrine du chrétien mise en basque par d. Martin de ARZADUN, bénéficiaire des églises de Durango et pasteur des âmes...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

52. d — CRISTINAUBAREN dotriniaren esplicacinua eusqueras D. Martin de ARZADUN, Durangoco urico Eleissetaco Beneflciadu *(sic)* ta Arima jagoliac ipinija. Orain Euscaldun gastechuben adisquide batec barristauta eta cerbait gueituta emoten dau arguitara aterateco. — Bear dirian escubidiacaz. *Valladolicen*, J. Pastoren semeac, 1873.

Très petit in-8 — 80 p.

On remarquera la forme *Valladolicen* où la prononciation populaire du *d* final de « Madrid, Valladolid, etc. » est fidèlement transcrite.

Corrigé par fr. Juan Domingo de Unzueta. Dans l'*Euskalerria* (T. XIX, n° 290, 20 juillet 1888), M. Damaso M. de Bernaola, dit que ce Catéchisme a été amélioré par d. Liborio de Olano, maitre d'instruction primaire à Durango.

D. Martin de Arzadun faisait partie de la Congrégation des Prêtres dont avaient été membres avant lui Zubia et Lezamis (voy. ci-dessus n° **42**).

53. a — ORIGEN, Y ANTIGVEDAD | DE LA LENGVA BASCONGADA | y de la Nobleza de Cantabria, | SACADA A LUZ | *POR EL CAPITAN DON IVAN DE* | *Perocheguy, Comiſſario ordinario de la* | *Artilleria de Eſpaña.* | EN QVE SE HAZE VER, QVE DICHA | Lengua fuè la primera, que ſe habló en el | Mundo, y la miſma que traxo Tuval à Eſpaña, | en el año de 1800, de la Creacion, con la | particularidad, de como, y por donde ſe | introduxo para poblar eſta Monarquia, y aſſi | miſmo ſe expreſſa como ſe introduxeron los | Agotes en el Valle de Baztan, y en el Pais | De Baſcos, en el año de 506, con otras | curioſidades dignas de ſer ſabidas para | todos que ſon oriundos de | dicha Lengua. | SE DEDICA AL EXCELENT. SEÑOR | DON JVAN DE YDIAQVEZ, | CONDE DE SALAZAR, | Grande de Eſpaña, &c. | BACELONA. | POR JOSEPH TEXIDÓ, Impressor del Rey | Nueſtro Señor, Año 1731.

Pet. in-16 de (vj)-7 à 46-(ij) p.; sign. A2 p. (iij), A3 p. 9, A4 p. 11, A5 p. 17, A6 p. 19, etc. Les p. ont trente lignes ; il n'y a pas de titres courants. Dimensions des p. : 120^{mm} de hauteur sur 58 de justification.

52. d — Explicati on... Maintenant un ami des petits jeunes Basques l'a renouvelée et y amis quelque chose de plus pour la sortir au jour. Avec les autorisations nécessaires. *A Valladolid*, les fils de J. Pasteur, 1873.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-iv) dédicace, (v-vj) *prólogo al lector*, 7-46 texte divisé en trente et un paragraphes numérotés, (i-ij) vers en trois langues que je reproduis ci-dessous.

L'impression est faite sans aucun soin.

L'unique ex. connu, dérelié et très rogné, appartient à M. Francisco de Zabalburu, de Madrid, auquel je suis redevable des renseignements qui précèdent et de la plupart de ceux qui vont suivre.

Cet ouvrage a été remanié et refait plus tard par son auteur ; on connaissait une édition de 1760 avec cette rubrique : *secunda impression*, mais on ne connaissait pas la première ; pourtant on lit dans le Catalogue de Salva (Valence, 1872, t. II, p. 535, n° 3124) : « Segun Muños y Romero existe una edicion anterior que no he visto ». Quoi qu'il en soit, je crois que la mention *secunda impression* n'a pas rapport à l'édition de 1731, mais à une autre, in-folio et sans date, que je décrirai ci-après. L'auteur considérait probablement le volume de 1731 et l'autre comme deux ouvrages différents dont le second avait eu deux impressions. Il y a, en effet, entre les deux textes des différences très considérables.

Le volume de 1731 est imprimé en caractères beaucoup plus petits que celui de 1760 ; la dédicace et le prologue sont différents dans l'une et l'autre ; le texte de l'édition de Barcelone suit uniformément, tandis que dans l'édition de Pampelune il est divisé en deux parties (*Exordio* p. 1. et *Recapitulacion* p. 38) ; de plus, l'édition de Barcelone a des manchettes et des notes marginales qu'on ne retrouve pas dans l'autre.

Quant au texte même de la dissertation, il commence, dans les deux éditions, par la comparaison de la langue basque avec un diamant perdu, retrouvé au fond d'une grotte ; viennent ensuite des étymologies de noms géographiques (Asie, Ararat, Babylone, Arabie, etc.) dont plusieurs ont été retranchées dans l'édition de 1760 pour faire place à d'autres plus nombreuses relatives à des noms topographiques français. Puis, le colonel raconte le voyage de Tubal, ce père des Basques, qui est venu peupler l'Espagne, par terre, en suivant les côtes méridionales de l'Europe où il a laissé, dans des noms de lieux, des traces étymologiques de son passage : Tubal, après avoir fondé Bayonne, entra en Espagne par le Labourd et fit tout le tour de la Péninsule en se dirigeant d'abord de l'ouest à l'est. Ce voyage de Tubal n'est pas reproduit dans l'édition de 1760. Perochegui parle ensuite des Goths, dont il fait descendre les Cagots, et des Cantabres, seuls restes authentiques des anciens Basques. Il insiste à ce propos sur l'importance de la langue basque, qui est certainement le langage primitif de l'espèce humaine et qui n'a point eu à souffrir de la confusion de Babel, parce que Tubal était parti cent ans avant cet événement : tout ce passage est atténué dans les éditions postérieures. L'ouvrage se termine par une apologie de la noblesse des Basques.

Les vers qui occupent les deux pages non chiffrées finales sont les suivants ; c'est la même pièce traduite librement en espagnol, en basque et en français :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

No hay ſangre en el deſatento
que errando olvida ſu gloria.
ſolo el noble en ſu memoria
iluſtra ſu entendimiento
ſangre y virtud inſtrumento
con hermandad ſe han moſtrado
y ſolo el que habrá llorado
los errores de eſte mundo
ſe librará del profundo
pues no hay noble con pecado.

Ohore handia da Eguiazqui
Aita nobletaric jauſtea.
Bainan urruntzen dira ſegurqui
diotenec, han dela yzatza,
Nior ezta Ceruan ſartucó
ez ohore onerat helducó
norc bere bere aldetic
es badu arcen preſtutaſuná
eta hidalguiaren edertaſuná
Jeſus Eſtiaren Amoriotic.

En vain le ſang le plus illuſtre
vous fait ſortir des Demi-Dieux,
ſi vous n'en ſoutenez le luſtre
en digne fils de tels aïeux.
Ces quartiers ou brille la trace
de l'antiquité d'une Race
me ſemblent peu dignes de foy :
et la plus ancienne Nobleſſe
ſans la vertu, ſans la ſageſſe,
n'eſt qu'un foible titre pour moy.

Et Perochegui ajoute : « Unos dirán que no te entienden, otros que carece de la perfeccion del metro ; y yo respondiendo por tí diré que tampoco entiendo de poeſía, por que la ſublimidad de tu eſſencia excede à todas las ſentencias de los poetas profanos ».

Dans les éditions postérieures, on ne trouve que la partie basque de cette trilogie (éd. in-fol. p. 28; éd. de 1760, p. 100), avec quelques variantes : *Aita honetaric etorzea, hau dela aſco yzaitea, norc here bere, eſta hidalguiaren.* Mais elle est précédée de trois autres pièces plus courtes et suivie d'une apologie de l'auteur et de ses services militaires.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

53. b — ORIGEN | DE | LA LENGUA | BASCONGADA. | (s. l. ni d.).

Pet. in-fol. — Sign. A p. 1, B p. 4, C p. 8, etc. — (ij)-30 p. Les pages ont une hauteur de 237^{mm} 5 (chiffres, signatures et réclames compris) sur une justification de 123^{mm} 5.

Coll. : p. (i-ij) titre reproduit ci-dessus, p. 1-30 texte de l'ouvrage commençant par ce titre en italiques à longues lignes : « + *ORIGEN DE LA NACION BASCONGADA, Y DE | ſu lengua, de que han dimanado las Monarchias Franceſa, y | Eſpañola, y la Republica de Venecia, que exiſten al preſen- | te, lo que ſe hace demoſtrable por ſu propia narrativa. y en- | cadenamiento.* »

Le nom de l'auteur est donné dans le paragraphe suivant (p. 28-29) qui a été supprimé dans la réimpression :

« Todo hombre que no pone su nombre en sus escritos parece, que se hace sospechoso, no solo el mismo, sino tambien los escritos; y assi, para librarme de semejante censura : digo, que soy el Coronel Don Juan de Perochegui, Theniente Provincial de Artilleria, y Comandante de la del Reyno de Navarra, que despues de tener la honra de estàr sirviendo la Corona de cinquenta y un años a esta parte, con la mayor distincion, aplaudido de mis Gefes, de Oficiales Generales, de Principes; y con especialidad del Augustissimo Rey de las dos Sicilias, como consta de la carta que conservo de su Secretario, que fue de Estado, el Excelentissimo Señor Marques de Salas, duque de Montealegre; de que expondrè aqui su contenido; me he dedicado dàr à luz esta Obra, seguros, que ella, y yo estaremos en aptitud de defendernos de toda critica; respecto, que la propuesta cadena tiene tan solidos eslabones, que no havrà lima en el mundo por refinada, que sea, que pueda debilitar la existencia de su firmedad. » Suit la lettre qui est un certificat assez banal de bravoure; mais n'en déplaise au brave Colonel, sa dissertation ne vaut pas grand chose : c'est ce que faisait déjà remarquer G. de Humboldt en 1817, en ces termes : « Durchaus unbedeutend ». Humboldt avait un ex. de l'édition de 1760; Salva dit que le livre renferme des « ideas singulares y estraordinarias ». Dans les deux éditions postérieures, la partie étymologique est beaucoup plus abondante que dans celle de 1731 et elle embrasse l'Europe latine et germanique, l'Ibérie asiatique, la Scandinavie et l'Amérique.

Je ne connais de l'édition in-folio que mon exemplaire; je l'ai acheté, pour un prix relativement très faible, chez un libraire orientaliste de Berlin. Il est rogné, sans couverture, mais complet et en assez bon état, et mesure 285^{mm} 5 sur 202.

53. c — ORIGEN | DE LA NACION | BASCONGADA, | Y | DE SU LENGUA, | DE QUE HAN DIMANADO LAS | M onarquias

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Eſpañola, y Francia, y la | Republica de Venecia, que exiſten | al presente. | *COMPVESTO* | POR EL CORONEL DON JUAN DE | Perochegui, Theniente-Provincial de Arti- | lleria, y Comandante de la de eſte | Reyno de Navarra | Segunda (fleuron) Impression. | CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES : | — | En Pamplona, en la Imprenta de los *Heredros* de | *Martinez*. Año 1760.

Pet. in-8 de (xxxiij)-105 p.

Coll. : p. (i-iv) faux-titre et titre, (v-xxx) approbations datées des 13 juillet et 13 août 1760 suivies chacune d'un *imprimatur* du « senatus regalis » avec les dates des 9 et 13 août, (xxxj-xxxij) licence, taxe et privilège datés du 14 août (la taxe officielle est de six maravédis par « pli » c'est-à-dire par feuille, ce qui fait 0 fr. 39 c. 1/2 puisqu'il y a en tout neuf feuilles), (xxxiij) erratum daté du 13 août 1760 et signé *Sebastian de Mendiburu*, p. 1-105 *Origen*, etc.

Reproduction exacte du texte de la précédente édition, sauf le paragraphe que j'ai reproduit plus haut qui est remplacé dans cette édition par une simple annonce de la lettre du duc de Montalegre, annonce précédée de ces deux lignes latines : « VIRESCIT VULNERE VIRTUS | Palladiſque Minervæ » et commençant par ces mots : « Para que ſe vea quan bella union hace Palas con Minerva, etc. » De plus, aux p. 46-47 on a ajouté vingt lignes faisant juste une page, et commençant ainsi qu'il suit : « Para mayor luſtre, etc. » Les fautes corrigées dans l'*erratum* ne se trouvent pas dans l'édition in-folio; c'est du reste sur celle-ci qu'ont été évidemment données les approbations, licence et privilège.

Livre très rare. La Bibliothèque de Madrid en possède un ex. (88 tabla 2ª). J'en ai deux dont un très incomplet.

Vendu : 11 sh. (13 fr. 75, mar. rouge, tr. dor.) Hanrott, 17 fr. 50 Klaproth, 30 fr. 50 en 1837, 7 fr. Fr. Michel, 18 fr. Burgaud des Marêts; en librairie : 39 fr. 35 Salva, 56 fr. 25 Quaritch, 30 fr. Maisonneuve. Brunet l'estime de 8 à 12 fr.

54. a — GUIRISTINOEN DOCTRINA LABURRA haur gastei irakhasteco, PIARRES de LAVIEUXVILLE, Baïonaco Jaun Aphez-picuaren manuz imprimatua; hau choilqui irakhatsia içaiteco Baïonaco Diocesan... *Bayonan*, P. Fauvet, MDCCXXXII ou MDCCXXXIII.

On ne connaît pas d'exemplaire de l'édition originale qui ne peut avoir

54. a — La doctrine du chrétien abrégée, pour enseigner aux jeunes enfants, imprimée par ordre de Pierre de LAVIEUXVILLE, seigneur évêque de Bayonne; pour être, celui-ci seul, enseigné dans le Diocèse de Bayonne...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

été publiée que vers 1732 ou 1733; car le mandement épiscopal qui en ordonne la publication. est daté du 20 juin 1731. Larramendi (*Dicc.* proleg. t. I p. xxxiv), parlant des deux Catéchismes de Mgr de Lavieuxville dit expressément qu'ils furent imprimés en 1733. On a attribué à l'année 1731 plusieurs éditions sans date, mais, ainsi qu'on le verra plus loin, je les regarde toutes comme postérieures aux éditions datées.

En 1737 (Archives de Bayonne : HH 108), Paul Fauvet, déclarait, dans une liste des livres qui composaient son fonds, avoir « les Catéchismes de ce diocèse, en gros et en petit, tant français que basque ».

La plus ancienne édition dont j'aie vu un exemplaire est la suivante :

54. b — GUIRISTINOEN | DOCTRINA LABURRA | HAUR GASTEI IRAKHASTECO, | PIARRES DE LAVIEUXVILLE, | Baïonaco Jaun Aphezpicuaren, manuz imprima- | tua; Hau choilqui irakhatfia içaiteco Baïonaco | Diocefan. | (Armes de Lavieux-ville : couronne de marquis et lion rampant sur fond de gueules) | BAYONAN, | P. FAUVET, Erregueren eta Jaun Aphefpi- | cuaren Imprimatçailea baithan. 1749. | = | *Permicionearequin eguina.*

In-12 — (x)-143 p.

Coll. : p. (i-ij) titre, p. (iij-x) mandement épiscopal (en italiques), p. 1-14 prières, p. 15-132 catéchisme, p. 133-136 litanies, p. 137-138 privilège de l'imprimeur, p. 140-143 répons de la messe.

Sign. A ij ft (ij), B p. 3, C p. 15, D p. 27, etc.

Mots et signes caractéristiques : p. vi nerhabeac, p. signature « Saintpé », p. 15 chumerenei; — comm. des p. : iv *fruituen bilcera*, 10 teaz gure, 50 I. Erran nahi da, 51 I. Beguiratu behar, 90 2. Confirmatcen dituenei, 120 *Heriotceco orenean*, 140 *MEÇA LAGUNCEAN.*

54. c — GUIRISTINOEN | DOCTRINA LABURRA | HAUR GASTEI IRAKHASTECO, | PIARRES DE LAVIEUXVILLE, | Bayonaco Jaun Aphezpicuaren, manuz | imprimatua; Hau choilqui irakhatfia | içaiteco Bayonaco Diocefan. | (armes) | BAYONAN, | P. FAUVET, Erregueren eta Jaun | Aphefpi-cuaren Imprimatçailea | baithan. 1757. | = | *Permicionea-requin eguina.*

In-12 — (x)-143 p.

Mêmes matières — sign. aux p. (i), iv, 3, 11, 15, 23, 27, etc.

54. b et suiv. — La doctrine... *A Bayonne*, chez P. Fauvet, Imprimeur du roi et du seigneur Evêque. 1749. Fait avec la permission.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Mandement en italiques — nerhabeac, Saintpe, chumerenei — comm. des p. : (iv) *khaſtea eta*, 10 guin arazteaz gure, 50 I. Erran nahi da, 51 I. Beguiratu behar, 80 2. Confirmatcen dituenei, 120 *G. Cergatic Eliça*

54. d — GUIRISTINOEN | Doctrina laburra | haur gastei irakhasteco, Piarres de Lavieuxville, | Baïonaco Jaun Aphezpicuaren ma- | nuz imprimatua; Hau choilqui ira- | khaſia içaiteco Baïonaco Dioceſan. | (armes épiscopales) | *Bayonan,* | P. Fauvet, Erregueren eta Jaun Apheſpi- | cuaren Imprimatçailea baithan. 1759. | — | Permicionearequin eguina.

In-12 — (ix)-144 p.

Sign. aux p. 1 A, 13 B, 25 C, 37 D, etc.

Mêmes matières; le privilège de l'imprimeur à la fin du vol. à la p. 144 après les répons de la Messe. — A partir de la p. 129, le vol. est imprimé en caractères plus petits.

Comm. des p. : (iv) *hartacots*, 10 conſerbatu, 50 *G. Cer erran nahi dita*, 90 emaiten eta eçarcen, 120 *G. Cer diſpoſicionerequin.* — *nerhabeac* (p. v), *sainpé* (p. ix), p. 17 chumerenei. — Mandement en italiques.

Cette édition paraît plus conforme que les précédentes à l'édition originale.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-ix) mandement (en italiques), 1-16 prières, 17-136 catéchisme, p. 136-139 litanies, 140-143 répons de la messe, 144 privilège de l'imprimeur.

54. e — GUIRISTINOEN | DOCTRINA LABURRA, | HAUR GAZTEI IRAKHASTECO, | PIARRES DE LA VIEUXVILLE, | Bayonaco Jaun Aphezpicuaren manuz | imprimatua ; hau choilqui irakhatſia | içaiteco Bayonaco Dioceſan. | (armes de Lavieuxville) | BAYONAN, | PAUL FAUVET, Erregueren eta | Jaun Aphezpicuaren Imprimat- | çaillea baithan. | = | *Permicionearequin eguina.*

In-8. — 128 p.

Sign. A p. 1, B p. 17, C p. 33, etc.

Mandement en italiques, pas de privilège, répons de la messe sur deux col. — Nerhabeac (p. 6), Saintpé (p. 10), chumerenei (p. 23). — Comm. des p. : 10 *çan debecatcen*, 50 *G. Cergatic deitcen*, 51 I. Erran nahi da, 90 Ieſu-Chriſtoren, 110 *dugun othoitcen*, 120 Gauça beraren.

La Bibliothèque de Bordeaux possède de cette édition un exemplaire en vél. blanc (n° 33289), qui serait très beau si le coin inférieur des pages 13 à 128 n'avait été rongé par les rats. Il porte sur la couverture cette

EFERUS - Recherches & Classification numériques

mention et cette date : *Liburu hau enea da Joannes Bidegaray.* 1771 « Ce livre est à moi, Jean Bidegaray. 1771 ».

Le British Museum en possède un autre, qui a été payé 80 fr. à la vente Burgaud des Marêts (mar. vert, d. s. tr., Trautz-Bauzonnet).

54. f — GUIRISTINOEN | doctrina laburra | haur gastei irakhasteco | Piarres de Lavieuxville, | Bayonaco Yaun Aphezpicuaren manuz | imprimatua, hau choilqui irakhaſtia içaiteco | Bayonaco Dioceſan | (armes) | *Bayonan,* | Paul Fauvet, Erregueren eta | Yaun Aphezpicuaren Imprimatçaillea baithan. | — | permissionearequin eguina.

In-8. — 112 p.

Mandement en romain, pas de privilège, répons 2 col. — norhabeac (p. 5), Saintpe. — Comm. des p. : 10 Adveniat, 50 G. *cer da Jaincoaren.* 51 G. *Eztugu,* 90 G *Cembat contricione.* 110 Agnus Dei.

Vendu 6 fr. Eloi Johanneau (1), 30 fr. Sylvestre de Sacy, Lécluse, 3 fr. Marcel (avec un confessionnaire en breton).

Dans les Catalogues, les exemplaires sont indiqués comme de 1731 ; ils étaient évidemment sans date.

54. g — GUIRISTINOEN | DOCTRINA LABURRA, | *HAUR-GAZTEI IRAKHASTECO* | Piarres de la Vieuxville, | Bayonaco Yaun Aphezpicuaren manuz | Imprimatua, hau choilqui irakhatſia içai- | teco Bayonaco Dioceſan. | (fleuron) | BAYONAN, | Paul Fauvet, Eerregueren eta Yaun | Aphezpicuaren Imprimatçaillea baithan. | 1788. | = | *Permiſſionearequin eguina.*

54. h — (Même titre, sauf : virgule après *irakhasteco,* vignette au lieu du fleuron, filet simple (gras au milieu) au lieu du filet double).

54. i — GUIRISTINOEN | DOCTRINA LABURRA, | *HAUR GAZTEI IRAKHASTECO,* | Piarres de la Vieuxville, | Bayonaco Yaun Aphezpicuaren manuz Im- | primatua, hau choilqui

(1) Indiqué au catalogue comme daté de « 1731 ; in-8, parch. ». Sur l'exemplaire de ce catalogue provenant de la collection Jullien, se trouve à l'encre, en note : « P^ce ef », chiffre d'une commission.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

irakhatfia içaiteco | Bayonaco Diocesan. | (triangle rayonnant) BAYONAN, | PAUL FAUVET, Erregueren eta Yaun Aphez- | picuaren Imprimatçaillea baithan. | 1788. | — | *Permifſionearequin eguina.*

Ces trois éditions, in-8 de 112 p., se ressemblent beaucoup. Ce sont vraisemblablement des réimpressions faites pendant la Révolution (de 1790 à 1801) et antidatées. Seulement les deux premières ont les *s* longs (ſ) et la troisième (1) les *s* courts (s). Le mandement est en rom., les répons sont sur deux col.; il n'y a pas de privilège. On y lit : norhabeac (p. 5), Saintpé, chumeenei (p. 19); comm. des p. : 10 6. Et dimitte, 50 *G. Cer da Jaincoaren*, 51 G. *Eʒ dugu behar*, 90 *G. Cembat contricione*, 110 Agnus Dei.

54. k — Guiristinoen Doctrina laburra, etc. *A Bayonne,* chez Bonzom, Libraire.

S. d. — vers 1803. — In-12 de 112 p.

Vendu : 16 fr. Burgaud des Marêts (demi-mar. rouge, Capé). Le vol. est au British Museum.

Les *s* sont courts dans le mandement et longs dans le corps du volume.

54. l — Guiristinoen doctrina, etc. *Bayonne*, Michel Cluzeau, s. d.

La permission d'imprimer, donnée par l'évêque de Bayonne, est datée du 8 août 1814. Elle occupe le verso du titre, puis vient un mandement aussi du 8 août 1814 qui va de la p. 3 à la p. 6.

In-8 de 106 p.

Vendu : 12 fr. Klaproth.

54. m — Guiristinoen doctrina, etc. *Bayonne*, Michel Cluzeau, s. d.

In-8 de 106 p.

Permission d'imprimer du 10 janvier 1816.

Sur le titre, les armes de l'évêque Loison (J. J. L. entrelacées).

54. n — Guiristinoen doctrina, etc. *Bayonne*, M^l^ Cluzeau, s. d.

In-8 de 111 p.

Permission du 14 avril 1818.

(1) Je n'ai pas sous les yeux l'ex. d'après lequel j'avais fait la description de cette édition; un de mes amis me fait connaître que, dans le sien, les *s* sont courts dans le mandement et longs dans le reste du volume.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Dans ces trois dernières éditions, l'ancien mandement de M. de La Vieuxville est remplacé par un mandement de M. Loison, du 8 août 1814, qui condamne et critique vivement le catéchisme de l'Empire (voyez à 1807) et remet en vigueur tous les anciens catéchismes du Diocèse (ceux de Bayonne, Dax, Oloron, Lescar, etc).

Pierquin de Gembloux (*Histoire*, etc., appendice, p. 17) cite des éditions de 1779 et de 1809; mais il est si sujet à caution!

Le petit catéchisme a été aussi publié en français. Je n'ai vu que les trois éditions suivantes :

1. CATÉCHISME | *OU ABRÉGÉ* | DE LA DOCTRINE | CHRÉTIENNE, | A L'USAGE DES JEUNES ENFANTS, | Imprimé par ordre de Monſeigneur l'Illuſtriſſime | & Révérendiſſime PIERRE-GUILLAUME DE | LA VIEUXVILLE, Évêque de Bayonne ; | *pour être ſeul enſeigné dans ſon Diocèſe.* | (armes de l'évêque de la Ferronais? : couronne ducale et quatre lions rampants) | A BAYONNE, | de l'Imprimerie de PAUL FAUVET. | = | *AVEC PRIVILEGE.* — s. d. (vers 1776) — In-8 de 104 p.

Coll. : p. 1-2 titre, 3-7 mandement La Vieuxville du 20 juin 1731, 8-17 prières, 18 actes, 19-23 abrégé du catéchisme (5 leçons), 23-26 leçons préliminaires (deux), 26-44 première partie (20 leçons), 45-66 seconde partie (16 leçons), 67-100 troisième partie (18 leçons), 101-102 litanies, 103-104 répons de la messe. Les p. 97-104 sont en petit texte.

2. CATÉCHISME, etc. (emblèmes de la passion). *A Bayonne*, chez Bonzom, libraire. — S. d. (vers 1803). — In-8 de 92 p.

3. CATÉCHISME, etc. (armes de l'évêque J.-J. Loison). *A Bayonne*, chez Mr Cluzeau, imprimeur de Mgr l'Évêque et L.-M. Cluzeau, libraire. — S. d. (1818). — in-8 de 100 p. (avec le mandement de M. Loison du 8 août 1814).

M. d'Astros, successeur de M. Loison en 1820, supprima tous les anciens catéchismes et fit paraître, en 1823, un catéchisme (unique) à l'usage de son diocèse.

M. de la Vieuxville ne fut évêque de Bayonne que pendant six ans, de 1728 à 1734 ; il mourut le 30 juin de cette dernière année.

55. a — BAYONACO | DIOCESACO | BI-GARREN | CATICHIMA, | LEHENBICICO COMUNIONEA | eguitera preparatcen diren Haurrençat. | P. GUILLAUME DE LAVIEUXVILLE | Bayonaco Jaun Aphezpicuaren manuz | imprimatua. | *Haren Dioceſan hau choilqui irakhaſteco.* | (armes de La Vieuxville) | BAYONAN, | P. FAUVET, Erregueren eta Jaun Aphez- |

55. a, b et c — Deuxième catéchisme du Diocèse de Bayonne, pour les enfants qui sont préparés à faire la première communion, imprimé par ordre de P. Guillaume de LA VIEUXVILLE, seigneur Evêque de Bayonne, pour, celui-ci seul, enseigner dans son diocèse. *A Bayonne*, chez P. Fauvet, Imprimeur du Roi et du Seigneur Evêque, à côté du Carmel, 1733.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

picuaren Imprimatçaillea baithan, | Carmeſſetaco aldean. | — M. DCC. XXXIII.

In-8. — (xx)-467 p. — Dimensions du titre : 127mm5 de haut, 70mm de large.

55. b — *BAYONACO* | DIOCESACO | *BI-GARREN* | CATICHIMA, | *LEHENBICICO COMUNIONEA* | *eguitera preparatcen diren Haurrençat.* | PIARRES-GUILLAUME DE LA VIEUXVILLE | Bayonaco Jaun Aphezpicuaren manuz imprimatua. | *Haren Dioceſan hau choilqui irakhaſteco.* | (fleuron) | BAYONAN, | P. FAUVET, Erregueren eta Jaun Aphez- | picuaren Imprimatçailea baithan, | Carmeſſetaco aldean. | — | M. DCC. XXXIII.

In-8. — (xx)-467 p. — Dimensions du titre : 123mm de haut, 71mm de large.

55. c — *BAYONACO* | DIOCESACO | *BI-GARREN* | CATICHIMA, | *LEHENBICICO COMUNIONEA* | *eguitera preparatcen diren Haurrençat.* | PIARRES-GUILLAUME DE LA VIEUXVILLE | Bayonaco Jaun Aphezpicuaren manuz imprimatua ; | *Haren Dioceſan hau choilqui iraekaſtco* (sic) | (fleuron). | BAYONAN, | P. FAUVET, Erregueren eta Jaun Aphez- | picuaren Imprimatçailea baithan, | Carmeſſetaco aldean. | — | M. DCC. XXXIII.

In-8. — (xx)-466 p. = Dim. du titre : 118mm5 de haut, 72 de large.— Les p. 465 et 466 en caractères plus fins.

Coll. (pour les trois éditions) : p. (i-ij) titre, (iij-iv) privilège, (v-xij) mandement épiscopal du 24 mai 1732, avis aux catéchistes (p. xiij-xx), 1-15 prières du matin, 16 divisions du catéchisme, 17-456 catéchisme (en vingt-huit leçons), 455-462, litanies du Saint Nom et de la Sainte Vierge, 463-464 note : comment il convient d'accompagner la messe, 464 à fin : répons de la messe en latin.

Vendu (nous ne pouvons distinguer les éditions) : Lécluse, 2 fr. Marcel, 39 fr. Burgaud des Marêts (m. vert, filets, d. s. t., Trautz Bauzonnet). — En 1826, Salva en offrait un ex. à deux guinées, 52 fr. 50 (avec l'édition française). En librairie, 125 francs (édition originale, v. f., d. s. tr.).

Le « second catéchisme », en français, paraît n'avoir eu qu'une seule édition, dont voici le titre :

« SECOND | CATÉCHISME | DU DIOCÈSE | de Bayonne, | pour les enfans que l'on prépare | à la Communion. | *Imprimé par ordre de Monſeigneur*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

l'Illuſtriſ- | *ſime et Reverendiſſime* PIERRE-GUILLAUME | DE LAVIEUXVILLE, Évêque de Bayonne. | *Pour être ſeul enſeigné dans ſon Diocèſe.* | (armes) | A BAYONNE, | chez P. Fauvet, père, Imprimeur de Monſei- | gneur l'Evêque. Ruë-Orbe. | M DCC XXXIII » — Petit in-8 de 430-(ij) p.

56. a — OTHOITCE | eta Cantica Espiritualac. | Çubero Herrico. | (armes épiscopales) | *Pauben*, | Jean Dupoux, Imprimaçale | eta Marchant Librairiaren Etchen. | 1734.

In-12 de plus de 102 p.

56. b — OTHOITCE, eta cantica espiritualac, Çubero herrico..... *Pau*, 1748.

Cité par Larramendi dans sa *Corografia* (p. 263). Il reproduit le commencement de l'introduction et le début de la prière du matin (p. 11 de l'*othoitce*).

56. c — OTHOITCE eta cantica espiritualac. (vign.)..... *Mauléon*, Roch Daguerre, 1823.

Pet. in-8 de 104 p.

Imp. à Toulouse par Aug. Hénault.

Ce livre est peut-être une traduction ou une imitation du suivant, cité par M. Louis Lacaze (*Les Imprimeurs et les Libraires en Béarn*, Pau, 1884, gr. in-8, p. 165) : « Prières | et | cantiques | spirituels | à l'usage des missions des Pères | de la Compagnie de Jésus. | A Pau | chez Jérôme Dupoux, impri- | meur et marchand libraire. | MDCCXXI. — in-4° de 72 p. ».

57. — ELEIZALDE. Apecendaco doctrina cristiana uscaraz. *Pampelune*, 1735.

Cité par Zavala qui lui donne la dimension d'un Astete, mais un peu plus gros.

Dans sa *Corografia* (p. 267), Larramendi reproduit un passage du *Credo* donné dans ce livre, qui est en dialecte navarrais, et le compare avec le même passage du Catéchisme de Bériain, abbé d'Uterga, publié en 1626 (Voy. ci-avant n° **13**).

58. a — AMA | VIRGINAREN | IRAGAITÇA | *Oracino debota contemplacinos* | *bethea.* | Munduac eſcatu huxeez Im- |

58. a — Prières et Cantiques spirituels, pour le pays de Soule. *A Pau*, dans la maison de Jean Dupoux, Imprimeur et marchand libraire, 1734.

57. — ELEIZALDE. Doctrine chrétienne en basque pour les prêtres...

58. a — Passion de la Vierge mère, oraison dévote pleine de contemplation, qu'a fait imprimer, par les desiderata du monde, C. H. A. *A Bayonne*, à l'imprimerie P. Fauvet, à côté des Carmes.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

primaracia C. H. A | *** | BAYONAN, | P. FAUVET, Imprimerian | Carmeſſetaco aldean.

S. d. — Pet. in-8 de 45 p.

Coll. : titre p. 1, avis au lecteur p. 2, texte p. 3-45. — La p. 45 est par erreur chiffrée 15. Avant le titre, un ft blanc au v° portant au r° un fleuron avec I.H.S; au v° du ft 45 un autre fleuron avec I.H.S.

Le seul ex. connu est au British Museum; il avait appartenu à M. Burgaud des Marêts, mais n'a pas figuré à sa vente.

Voici la teneur de l'*avis* :

« ABISUA.

« Christava nahi baduçu Ama Virginaren Iragaitça, ungui valiatu behar » duçu Jaincoac maite duena, maitatu eta gaitesten duena, gaitcexi, » maitatu vertuthea gaitcexi, vicioa.

» Erraçu, Jaincoa ala çure bicia, behar-duçu maiteago, Jaincoa maiteago » çaçu hala, eta esca halaco gracia Jaincoari Jesusen, eta Mariaren » icenean iracur erabil obra hau curequin debotqui.

» *Vici bedi* JESUS, MARIA, JOSEPH eta JOACHIM » (1).

J'ai mis ce volume à cette place, parce qu'il me paraît être sorti de l'imprimerie du premier Paul Fauvet (1700-1736).

58. b — AMA VIRGINAREN IRRAGAITÇA oracino debota contemplacinos bethea. Munduac escatu huxeez Imprimaracia C. H. P. (fleuron). *Bayonne*, Cluzeau, 1839.

Pet. in-16 de 61 p.

J'ai eu un jour ce volume entre les mains mais je n'ai pas eu le temps de l'examiner suffisamment; quand j'ai voulu le revoir, son propriétaire n'a pu le retrouver. Je n'en ai pu rencontrer aucun autre exemplaire : il ne se trouve pas à la Bibliothèque Nationale, malgré les exigences du dépôt légal.

(1) Voici la traduction de cet *avis*, fort mal ponctué : « Chrétien, si vous voulez bien profiter de *la passion de la Vierge mère*, vous devez aimer ce que Dieu aime et détester ce qu'il déteste, aimer la vertu et détester le vice. — Dites que, entre Dieu et votre vie, vous devez aimer Dieu plus; aimez-le ainsi plus et demandez une telle grâce à Dieu au nom de Jésus et de Marie; lisez, portez cette œuvre dévotement avec vous. — Vivent Jésus, Marie, Joseph et Joachim! »

La traduction du titre de cette plaquette est mal aisée. J'ai rendu *iragaitça* par « passion », parce que le sens ordinaire de ce mot dans les Dictionnaires, « passage », ne me paraissait pas applicable. Pouvreau met *iragaitza* dans son vocabulaire (1re copie, le mot mq.; 2e copie, ft 141 v°) mais il ne le traduit pas et donne seulement l'exemple *iragaitzaz beçala* « comme en passant ». Ce mot vient évidemment du verbe *iragatea*, causatif de *igaten* « monter », qui a par conséquent le sens organique et objectif de « faire monter », mais qui est pris subjectivement pour « aller au-delà, franchir, passer »; on serait tenté de regarder *iragaitz* comme un composé syncopé *iragan-gaitz* « passage-mauvais », mais cette étymologie serait inadmissible, l'euphonie exigeant dans ce cas le durcissement du *g* : cf. *bekhaizti* « envieux », de *begui-gaitz* « œil mauvais »; *okhin* « boulanger » de *ogui-egin* « pain-faire »; etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

On remarquera que les initiales de l'auteur ou plutôt de l'éditeur sont, dans cette réimpression, « C. H. P. » au lieu de « C. H. A. ». Est-ce une coquille? est-ce une correction voulue?

59. — DISCURSO | HISTORICO | SOBRE | LA ANTIGUA FAMOSA | CANTABRIA. | QUESTION DECIDIDA | SI LAS PROVINCIAS DE BIZCAYA, | Guipuzcoa, y Alaba, eſtuvieron com- | prehendidas en la Antigua | Cantabria ? | SU AUTOR | *El M. R. P. M. Manuel de Larramendi, de* | *la Compañia de Jeſus, Maeſtro que fue de* | *Theologia en el Real Colegio de Salamanca, y* | *de Extraordinario en ſu Univerſidad,* | *Confeſſor de la Sereniſſima Señora* | *Reina Viuda de Carlos II.* | Con licencia. | EN MADRID, POR JUAN DE ZUÑIGA. Año 1736.

In-8 — (xlviij) ou (xliv)-420-(vj) p., dont les (iv) premières blanches, mais faisant corps avec les p. (xiij-xvj).

Coll. : p. (i-ij) titre, p. (iij-vij) dédicace au prince des Asturies, p. (viij-xxxvij) approbations et licences, p. (xxxviij) errata et taxe, p. (xxxix-xliv) lettre de l'auteur à un de ses parents, en lui envoyant le manuscrit de l'ouvrage, datée de « cette maison professe de Séville, 10 octobre 1732 », p. 1-420 Discours, p. (i-vj) table.

Vendu : en librairie, de 2 à 15 fr.; Wolters. : Chaumette, m. r., 13 fr.; Pressac, 11 fr.; Meermann, 6 florins 75 (environ 13 fr.) — D'après la taxe officielle, le prix original était de 240 maravédis, soit 1 fr. 62 c. 1/2.

60. a — CATICHIMA | EDO | FEDIAREN ETA GUIRISTINO-EGUIEN | EXPLICACIONE LABURRA. | LUIS-MARIA DE SUAREZ D'AULAN, | *Aquiceco jaun Aphezpicu oſſoqui Illuſtre eta* | *Ohoregarriaren manuz imprimatia choila ha-* | *ren Dioceſa gucian eracaxia içaiteco.* | (armes épiscopales) | PAUVEN, | G. DUGUE' eta J.-DESBARATZ, Liburu Saldça- | liaren Imprimeriatic. | —— | *PERMISSIONIAREQUIN.*

S. d. (vers 1745 ou 1750) — pet. in-4° — iv-128 p.

Coll. p. i-ij titre, iij-iv mandement épiscopal daté du 2 mars 1740, 1-11 petit catéchisme, 12-14 guide de la doctrine chrétienne, 15-47 doct.

60. a — Catéchisme, ou explication abrégée de la foi et des vérités chrétiennes, imprimé par ordre de Louis-Marie de Suarez d'Aulan, seigneur évêque de Dax, entièrement illustre et honorable, pour être seul enseigné dans tout son diocèse. *A Pau*, de l'Imprimerie de G. Dugué et J. Desbaratz, marchand (*sic*) de livres. — Avec la permission.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

chrét. 1re partie, 48-60 2e p., 61-84 3e p., 84-91 4e p., 91-124 5e p., 124-125 actes à apprendre aux petits enfants, 125-128 prières du matin et du soir. Les pp. 124-128 sont en petit texte, ainsi que le mandement.

Le seul ex. que je connaisse, acheté 3 fr. à Lyon en 1875, appartenait à M. Paul Raymond, l'archiviste regretté des Basses-Pyrénées. Il est aujourd'hui à la Bibliothèque de Pau (Ec. 13. b. 21) ; cet ex. qui mesure 169mm sur 106,5 (le texte a 144 sur 83,5) est en parfait état. Il a dû appartenir à un évêque, car il est relié en veau brun plein, avec ornements extérieurs en bordures formées de glands, d'étoiles et de fleurs.

Dans son remarquable ouvrage, *Les Imprimeurs et les Libraires en Béarn* (Pau, 1884, gr. in-8 de (iv)-323 p. et 11 pl.), M. Louis Lacaze cite (p. 150) ce catéchisme basque comme une preuve que l'association entre Jeanne Desbaratz et G. Dugué existait déjà en 1740. Je ne crois pas cette preuve décisive : le livre ne porte aucune date et peut fort bien n'être pas de la première édition. Rien ne prouverait d'ailleurs que la première édition ait été publiée en 1740 ; elle peut n'avoir été mise sous presse qu'une année ou plusieurs années après la date du mandement qui avait été fait d'ailleurs pour l'édition française et pour l'ensemble du diocèse de Dax.

60. b — CATICHIMA | *EDO* | FEDIARÉN ETA GUIRISTINO-EGUIEN | EXPLICACIONE LABURRA. | LUIS-MARIA DE SUAREZ D'AULAN, | *Aquiceco Jaun Aphezpiku offoqui Illuſtre eta* | *Ohoregarriaren manuz imprimatia choila haren* | *Dioceſa gucian eracaxia içaiteco* | (armes épiscopales : aigle sur tours) | AQUICEN, | G. ROGER LECLERCQ, Liburu Saldça- | liaren Imprimeriatic. | — | *PERMISSIONEAREQUIN.*

In-8. — 164 p., les 4 premières chiffrées en romain.

S. d. (vers 1770).

Mêmes matières que l'édition précédente aux p. iij-iv (pet. texte), 5-17, 18-21, 21-62, 62-78, 78-108, 109-117, 117-160, 160-161 (en caractères plus fins), 161-164 (petit texte).

Le seul exemplaire que je connaisse appartient à la Bibliothèque de Bordeaux (n° 33287). Il est horriblement relié en basane fauve, trop rogné (souvent à la lettre) et ne porte aucune indication de provenance. Il mesure 152mm sur 87,5 (le texte a 148 sur 78).

60. c — CATICHIMA | *EDO FEDIAREN* | ETA GUIRISTINO-EGUIEN | *EXPLICACIONE LABURRA,*

60. b — Catéchisme... *A Dax*, de l'Imprimerie de G. Roger Leclercq, marchand de livres.— Avec la permission.

60. c — Catéchisme.... réimprimé par ordre de Charles-Auguste LE QUIEN DE LANEUFVILLE, seigneur Evêque de Dax..... *A Dax*, de l'Imprimerie de G. René Leclercq, marchand de livres, 1786.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

| CHARLES-AUGUSTE LE QUIEN DE LANEUFVILLE, | *Aquiceco Juan Apezpicu offoqui Illuſtre eta | Ohoregarriaren manuz araimprimatia, choila | haren Dioceſa gucian eracaxia içaiteco.* | (armes épisc.) | AQUICEN, | G. RENÉ LECLERCQ, Liburu Saldçaliaren | Imprimeriatic. | = | M. DCC. LXXXVI.

In-8. — 164 p., les 4 prem. non chiffrées.

Réimpression page pour page de l'édition précédente, sauf : 3e partie p. 78-110, 4e p. 110-119, 5e p. 119-160.

60. d — CATICHIMA.... *Bayonne*, Michel Cluzeau, s. d. 1815 (mandement de Mgr. Loison, du 16 septembre 1815).

In-8. — 174 p.

Réimp. sur la 2e éd. précédente (**60. b**).

J'ai vu deux éditions françaises de ce catéchisme :

1° « CATÉCHISME | ou | abrégé de la foi. | et des | *vérités chrétiennes ;* | Imprimé par l'ordre de Mgr l'Illuſtriſſime | & Révérendiſſime LOUIS-MARIE DE | SUAREZ D'AULAN, évêque d'Acqs. | *Pour être ſeul enſeigné dans tout ſon Diocèſe.* | Et ſe vend dix ſous. | (armes épisc.). | A D'ACQS, | de l'Imprimerie de ROGER LECLERCQ. | Imprimeur libraire | = | *Avec permiſſion.* — In-8 de 160 p. »

2° CATÉCHISME..... réimprimé par l'ordre de Monseigneur l'Illustrissime et Révérendissime Charles-Auguste Le Quien de Laneufville... *Bayonne*, Ml Cluzeau, s. d. (1815 ; mandement Loison du 16 sept. 1815). — In-8 de 152 p. »

J'en ai trouvé une autre signalée dans le *Catalogue de la Bibliothèque de la Ville de Saintes*, par Louis Audiat (Saintes, 1886, p. 393, n° 5824) : « Catéchisme ou abrégé de la foi » réimprimé « par » ordre de « Mgr Charles-Auguste LE QUIEN DE LANEUFVILLE. *A d'Acqs*, chez Roger Leclercq, 1776. »

M. Suarez d'Aulan, né à Avignon vers 1690, évêque de Dax depuis 1737, donna sa démission en 1772 (il mourut le 16 avril 1785) et fut remplacé par M. Le Quien de Laneufville qui était encore en fonctions en 1790.

Le diocèse de Dax comprenait alors le pays de Mixe (N.-O de l'arr. de Mauléon) qui fait partie depuis 1790 du département des Basses-Pyrénées. La Constitution civile du clergé fixa à Dax la résidence de l'unique évêque des Landes (1) : le Concordat fit un seul diocèse des départements des Landes, des Basses-Pyrénées et des Hautes-Pyrénées.

Le Catéchisme basque qui fait l'objet de cet article offre cet intérêt qu'il est écrit dans le dialecte bas-navarrais oriental du pays de Mixe.

(1) On a déjà vu plus haut (n° **44**) que l'Évêque constitutionel des Landes, élu en 1791, fut Saurine ; transféré à Oloron par le Concile National de 1797, il ne fut pas remplacé à Dax.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Il n'y a qu'un autre livre basque qui ait été écrit dans la même variété linguistique, c'est la traduction abrégée de la *Pratique* d'Alphonse Rodriguez (voy. à 1782) : il a été imprimé à Avignon et porte l'approbation de M. Suarez d'Aulan, alors retiré dans la vieille ville papale.

61. — GRAMATICA | ESCUARAZ | ETA | FRANCESEZ, | COMPOSATVA FRANCEZ | hitzcunça ikhaſi nahi | dutenen faboretan. | M. M. HARRIET, Notari Erreïalac. | (arm. roy.) | BAYONAN, | FAUVET, Alarguna eta J. FAUVET, | Erregueren Imprimadoriac baitan. | — | M. D. C. C. XLI.

In-12 — 512-(iv) p.

Sign. : A p. 5, B p. 13, C p. 25, etc.

Assez rare; se trouve pourtant dans la plupart des Bibl. publiques. — Vendu en librairie de 9 à 80 fr.: 6 fr. Lerouge, 5 et 6 fr. Langlès, 20 fr. 65 Boulard, 47 fr. Klaproth, 29 fr. Burgaud des Marêts (veau fauve, d. s. tr., *Closs*), 4 liv. 6 s. Turgot (1782), 19 fr. La Ferté-Sénectère, 9 fr. Fr. Michel, 5 fr. S. de Sacy, 2 liv. 10 s. Falconet, 2 fr. Jéliotte, 5 fr. 50 Pressac, 1 fr. Marcel, 1 fr. 75 Buchon, 7 fr. 70 G.-V. G. (Rouen, 1876), 10 et 16 fr. Van Alstein, 3 fr. Abel Rémusat, 12 fr. 50 Walckenaër, Barrau. Lécluse.

Coll. : p. 1-2 titre, 3-4 au lecteur (avis en italiques), 6-267 grammaire, 268-323 dict. basq.-fr., 324-440 dict. fr.-basque, 441-506 Remarques sur la langue basque, 506-507 recommandation aux Basques, 508-510 tables, 510-512 fautes à corriger. — Les 4 p. fin. n. ch. contiennent les Approbations de Robin (curé de Villefranque, 20 octobre 1742) et de J. Darreche (curé de Ciboure, 3 novembre 1742) en basque; celle en français de M. Daguerre (Supérieur du petit séminaire de Larressore, 4 nov. 1742); et un avis de l'auteur, en basque, annonçant la publication prochaine d'une *Grammaire basque-espagnole* et d'une traduction en basque de la coutume du Labourd. Ces 4 p., imprimées nécessairement en 1742 ou 1743, c'est-à-dire après la première mise en vente de l'ouvrage, manquent à beaucoup d'exemplaires.

Martin de Harriet, notaire royal à Larressore, était le fils de Jean de Harriet, riche marchand tuilier du pays.

62. a — ✝ | DOCTRINA | CHRISTIANA | EGUINZUANA |

61. — Grammaire en basque et en français, composée en faveur de ceux qui veulent apprendre la langue française, par M. M. HARRIET, notaire royal (à Larressore); *A Bayonne*, chez la veuve Fauvet et J. Fauvet, Imprimeurs du roi, 1741.

62. a — Doctrine chrétienne qu'a faite en langage étranger le P. Gaspard ASTETE, jésuite. La mise en basque d. Juan de IRAZUZTA, curé de Hernialde, qui est dans la province de Guipuzcoa, pour faire voir la doctrine aux enfants de son église, et il y a ajouté l'explication des mystères de l'Incarnation et de l'Eucharistie, et aussi les conditions d'une bonne confession et les actes de foi, d'espérance et de charité. Il l'a imprimée dans la cité de *Pampelune*. An 1742. Avec les licences nécessaires.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ERDARAZ : | *AITA GASPAR ASTETE* | *Jeſuitac.* | IPINIDU EUSQUERAZ, | D. Juan de Irazuzta, Erreto- | re Hernialdecoac, ceña dan | Provintcia Guipuzcoacoan, | bere Eeligreſiaco aurrari Doc | trina eracuſteco, eta añadit- | cen dio Encanacioco, eta | Eucariſtiaco myſterioen eſ- | plicacioa, baita ere confeſio | on baten condicioac, eta Ac- | to Fedecoa, Eſperantzaco, eta Caridadeco ac. | — | Imprimitudu Iruñeco Ciuda- | dean. Urte 1742. | *Licencia neceſſariequin.*

Pet. in-8 allongé — 72 p. n. ch.

Dim. du texte : 128[mm] sur 48.

Coll. : Avis bon pour les pêcheurs. Introduction, Pater, Ave, Credo, Salve, Comm. de Dieu, Articles de foi (14), Déclaration de la doctrine chrétienne, division du livre, Doctrine (en quatre parties; à la 3e sont les cinq Comm. de l'Église), Confession générale, prières pour la Communion, Actes de foi, d'espérance et de charité, enfin litanies de la Sainte Vierge.

La Bibl. roy. de Berlin en possède un ex., relié en bois (n° H 8764), qui mesure 138[mm] sur 61.

62. b — DOCTRINA | CRISTIANA | *AITA GASPAR ASTETE* | Jesuitac erderaz | eguiña. | Ipiñi zuan eusqueraz | *D. JUAN DE YRAZUZTA,* | Erretore Hernialdecoac, ceña | dan Provincia Guipuzcoacoan | Eta añaditu cion Encarnacio- | co, eta Eucaristiaco Miste- | rio en explicacioa, bay ta- | ere Confesio on baten con- | dicioac, eta Acto Fede- | co, Esperantzaco, ta | Caridadecoac. | *BEAR DAN BECELA,* | 1797 Urtean. | — | *Tolosan :* Liburuguille Don | Francisco de la Lama-ren | Echean.

Pet. in-8 allongé. — 72 p. n. ch.

Dim. du texte : 126[mm] sur 48.

Mêmes matières que l'éd. de 1742, sauf des différences orthographiques.

Il doit y avoir eu plusieurs éditions entre 1742 et 1797.

La Bibl. roy. de Berlin en possède un ex. (n° H. 8762) qui a appartenu à G. de Humboldt. Relié à une époque relativement récente, en peau de truie, il mesure 137[mm] sur 66.

62. b — Doctrine... Comme il faut, en l'an 1797. *A Tolosa*, dans la maison de d. Francisco de la Lama, faiseur de livres.

[Ces mots « comme il faut », *behar beçala*, reviendront souvent dans les livres imprimés en Espagne ; ils veulent dire : « avec toutes les approbations et licences civiles et religieuses, nécessaires ».]

EFERUS - Recherches & Classification numériques

62. c — Doctrina cristiana aita Gaspar Astete jesuitac, etc. *Tolosa*, 1816.

Vendu 2 fr. Cardin (1872).

62. d — Doctrina, etc. *Tolosa*, 1820.

In-12 obl. — 72 p. n. ch.

62. e — Doctrina, etc. *Tolosa*, 1826.

In-16 allongé.
Vendu 2 fr. Cardin.
Offert en 1874 pour 20 fr. par la librairie Maisonneuve.

62. f — Doctrina, etc. *Tolosa*, 1832.

62. g — Doctrina, etc. *Tolosa*, 1847.

In-12 obl. — 72 p. n. ch.

62. h — Doctrina, etc. *Tolosa*, 1848.

In-12 obl. — 72 p.

62. i — Doctrina, etc. *Tolosa*, V^e^ La Lama, 1852.

Pet. in-8.
Vendu : 3 fr. Burgaud des Marêts.

62. k — Doctrina cristiana, aita Gaspar Astete Jesuitac erderaz eguiña ipiñi suan eusqueraz, d. Juan de Irazuzta Erretore Ernialdecoac, ceña dan provincia guipuzcoacoan, eta añaditu cion Encarnacioco eto Eucaristioco Misterio en esplicacioa ; bai eta ere confessio onaren condicioac eta acto fedeco esperantzaco ta caridadecoac. *Tolosa*, Ve Mendizabal, 1867.

Pet. in-8. — 96 p.

62. l — Doctrina, etc.... *Tolosa*, Gurruchaga, 1867.

Pet. in-8. — 96 p.

62. m — Doctrina... *Tolosa*, Gurruchaga, 1869.

Pet. in-8 — 96 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

62. n — Doctrina, etc..... *S. Sébastien*, Arzanegui, 1869.

Pet. in-8. — 80 p.

62. o — Doctrina, etc..... *Tolosa*, Ve Mendizabal, 1871.

Pet. in-8. — 96 p.

62. p — Doctrina, etc.... *S. Sébastien*, J. Osés, 1874.

Pet. in-8. — 48 p.

62. q — Doctrina, etc.... *Tolosa*, Ve Mendizabal, 1875.

Pet. in-8. — 95 p.

62. r — Doctrina, etc.... *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1876.

Pet. in-8. — 96 p.

62. s — Doctrina, etc..... *Tolosa*, E. Lopez, 1878.

Pet. in-8. — 96 p.

62. t — Doctrina, etc.... *Tolosa*, F. Muguerza, 1878.

Pet. in-8. — 96 p.

62. v — Doctrina, etc.... *S. Sébastien*, les fils de Baroja, 1884.

Pet. in-8. — 80 p.

62. x — ✝ Resumen de las cosas mas necesarias de la doctrina cristiana segun el Catecismo del P. Gaspar Astete.... Cristiñau dotriñaco gausaric biarrenen icasbide laburtua... Aita Gaspar Astete-ren Dotriñac dacartzen eran. Bizcaico berbacuntzan, *Tolosa*, E. Lopez, 1889.

20 p. in-18. — 2 col. : esp. à g., basq. à dr.

62. y — Doctrina christiana, eguin zana erdaraz aita Gaspar Astete, Jesuitac. Ipinidu Eusqueraz don Juan de

62. x — ✝ Guide abrégé des choses les plus nécessaires de la doctrine chrétienne... d'après la doctrine du P. Gaspard Astete, dans le dialecte de la Bizcaye...

62. y — Doctrine.... *A Pampelune*, dans la maison de Benoît Cosculluela, imprimeur.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Irazuzta....c .... *Iruñean*, Benito Cosculluela impresorearen echean, *s. d.*

In-12 très allongé. — 72 p.

63. — ICASBIDEA. | CHRISTAUEN DOCTRINA | azalqueta laburraquin gal- | deaz, ta eranzuteaz. | Len aita Gaſpar Aſtete Jeſuſen | Compañiacoac Gaztelaniaz : | Ta orain beſte Jeſuita batec Euſ- | queraz ezarria. | milla ta zazpireun, ta berrogue- | ta zazpigarren urtean. | I H S | Bear diran Onguidago- | aquin. | Burgoſen. Compañiaco Hiz- | quiroian.

48 p. pet. in-16.

Titre donné dans l'*Euscalerria* (t. XI, n° 148, 20 août 1884, p. 158). L'auteur de la communication dit que cette traduction est de Larramendi.

64. — Christauaren doctrina, Aita Astetec erdaraz eta guero Aita Agustin Cardaberazec (eusqueraz) arguitara emana. *Donostian*, Lorenzo Josef Riesgo Monteroren moldisteguian.

S. d. (vers 1760?).
Pet. in-8 — 82 p.

65. — ✝ Cristauaren dotrinaren jaquinbide azaldua, edo Asteteren esplicacioac Santiago Mazo Jaunaren liburutic D. Gregorio Arrue, Zarauzco escola maisuac aterea. *Donostian*, Pio Zuazua, 1858.

In-16 — (vj)-iv p., p. 13-270 et (ij) p.

66. a — Cristaven dotriñaco catecismoa apaiz euscaldun

63. — Guide pour apprendre. La doctrine des Chrétiens, avec de courts développements, par demandes et réponses. Mis d'abord en castillan par le P. Gaspard ASTETE, de la Compagnie de Jésus, et maintenant mis en basque par un autre jésuite. En l'an mil sept cent quarante-sept..... Avec les approbations nécessaires. *A Burgos*, dans l'Imprimerie de la Compagnie.

64. — La doctrine du chrétien, mise au jour par le P. Astete en langage étranger et ensuite (en basque) par le P. Augustin CARDABERAZ. *A S. Sébastien*, dans l'Imprimerie de L.-J. Riesgo Montero.

65. — Instruction développée de la doctrine du chrétien, ou les explications d'Astete, tirée du livre de M. Jacques Mazo par d. Grégoire ARRUE, maître d'école de Zarauz. *S. Sébastien*...

66. a — Catéchisme de la doctrine des chrétiens, mis au jour par un prêtre basque. *A Tolosa*, Vᵉ La Lama, 1864.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

batec arguitara ematen duana. *Tolosan*, La Lamaren a larguna, 1864.

Pet. in-8 allongé. — 96 p.
L'auteur de cette traduction est un certain abbé Galarmendi.

66. b — Cristau dotriñaco catecismoa d. Juan Jose Galarmendi eta Uribarren Donostiaco apaizac arguitara emana... Bostgarren moldizquira. *Donostian*, les fils de I.-R. Baroja, 1887.

Pet. in-16. — 88 p.

67. — Cristau-doctrinia, Jesuita aita Gaspar Astetec erderaz escribidu, ta guero d. Gabriel Menendez de Lúarca canonigo jaunac gauza ascogaz gueitu ebena, oraiñ Gatzagaco abade jaunac erri onetaco eusqueran arguitara ataraten dabena : azquenian Goixe ta gabeco egunian eguniango cristau cereguiñac, Claret Arzobizpo Jaunaren liburuchuac dacardenac, eta Errosarixo santua errezetaco modua erantzita. *Vitorixan*, I. Egaña, 1862.

Pet. in-16. — 107 p.
Vendu : 5 fr. Burgaud des Marêts.
Il y a des éditions espagnoles de cette révision du « licencié » de Luarca.

68. a — Cristinaubaren Jaquinvidea aita Astetec erderaz eguina, ceñetan aguertu ta adiezazoten dirian itaune, ta erantzutetan gueure fedeco gauzaric biarrenac. Ifinieban bizcaico eusqueran d[n] Juan Antonio Moguel, ta Urquiza, Marquinaco Curiac. *Bilbao*, J. Basozabal, 1821.

In-12 obl. — 96 p. n. ch.

66. b — Catéchisme de la doctrine chrétienne, mis au jour par d. J.-J. Galarmendi y Uribarren, prêtre de Saint-Sébastien. Cinquième réimpression. *S. Sébastien*...

67. — La doctrine chrétienne, qui a été écrite en langage étranger par le jésuite le P. G. Astete et ensuite augmentée de beaucoup de choses par le chanoine d. G. Menendez de Luarca, maintenant mise au jour par le curé de Salinas dans le basque de ce pays ; finalement additionnée des devoirs chrétiens de tous les jours matin et soir que porte le livre de M. Claret, Archevêque, et de la manière de réciter le saint rosaire. *A Vitoria*...

68. — L'instruction du chrétien faite en langage étranger par le P. Astete, dans laquelle se manifestent et se font entendre, en demandes et en réponses, les choses les plus nécessaires de notre foi. L'a mise en basque de Biscaye d. J.-A. Moguel y Urquiza, curé de Marquina...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

68. b — Cristinaubaren jaquinvidea, etc. *Bilbao*, Delmas, 1849.

Pet. in-8.
Vendu 5 fr. Burgaud des Marêts.

68. c — Cristinaubaren, etc. . *Bilbao*, Delmas fils, 1866.

Pet. in-12. — 59 p.
Corrigé et modifié par José Antonio de Uriarte.

69. a — Cristiñan doctriñea bere esplicacino laburragaz itaune ta eranzueracaz aita Asteteren liburuchutic aterea bizcaitar barrucuenzat. *Bilbao*, Delmas, 1849.

Pet. in-8. — 64 p. (?).
Abrégé du précédent. — Vendu 6 fr. Burgaud des Marêts.

69. b — Cristiñau doctrinea, etc. *Tolosa*, E. Lopez, 1889.

Deuxième édition, augmentée « de diverses choses utiles pour le salut des âmes ».
Pet. in-8. — 91 p.

70. a — ✝ Cristauaren dotriña aita Astetec erdaraz arguitara emana, eta Guipuzcoaco Arcipreztazgo nagusico apaicen batzarre edo Congregacioac 1855 garren urtean erabaqui zuan becela, berriro euskarara itzulia. *Vitoria*, M. Sanz, 1867.

Pet. in-8. — 92 p.

70. b — ✝ Cristauaren dotriña, etc., *Bilbao*, G. Perez, 1879.

Pet. in-8. — 86 p.

71. a — ✝ Cristau-doctrina Aita Gaspar Astetec erdaraz escribitua eta orai Escuaraz publicatzen duena, cembait gauza

69. — La doctrine chrétienne avec ses explications abrégées par demandes et réponses, extraite du petit livre du P. Astete, pour les Bizcayens de la campagne...

70. — La doctrine du chrétien mise au jour en langage étranger par le P. Astete et tournée de nouveau en basque comme l'a prescrit, en l'an 1855, une réunion ou congrégation de prêtres de l'archiprêtré majeur du Guipuzcoa...

71. — La doctrine chrétienne écrite en langage étranger par le P. Astete et publiée maintenant en basque, augmentée de quelque chose, par un prêtre de paroisse de la vallée de Baztan, par le désir d'instruire les chrétiens fidèles...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

aumentaturic, Baztango Valleco Parroco batec, Cristau Fielen instruccionearen deseyuz. *Pampelune*, Gadea, 1826.

In-12 all. — (ij) p. et p. 5 à 93.

71. b — Cristau-doctrina, etc..... *Pampelune*, 1852.

Vendu 4 fr.. Burgaud.

71. c — Cristau-doctrina, etc..... *Pampelune*, Dario Aguirre, 1859.

Pet. in-16. — 111 p.

71. d — Cristau-doctrina, etc... *Pampelune*, R. Bescansa, 1875.

Pet. in-16. — 112 p.

72. — Guiristino doctrina Aita Gaspar Astete jesuitac erdaraz escribitua, etc... *Pampelune*, Garcia, 1853.

Pet. in-8.
Vendu 4 fr., Burgaud des Marêts.

73. — (Astete navarro), trad. par Damaso Legaz. *Pampelune*, Lorda, 1880.

Dans cette bibliographie, j'ai mis généralement à leurs dates respectives les diverses traductions d'un même ouvrage ; si j'ai fait une exception pour le catéchisme d'Astete, c'est à cause de la nature toute spéciale de ce petit livre ; les traductions énumérées ci-dessus appartiennent toutes aux dialectes espagnols et ne sont que la vulgarisation pratique d'un seul et même livre. Le prince L.-L. Bonaparte l'a fait aussi traduire en un certain nombre d'autres variétés, mais ces versions faites dans un but purement scientifique, imprimées avec soin et tirées à petit nombre, ne m'ont pas paru être dans les mêmes conditions. On les trouvera donc plus loin, à leurs dates.

La première édition du texte espagnol d'Astete est de Pampelune, 1608 ; cf. Nic. Antonio (*Bibl. hisp. nova*, I, p. 518, col. 1) : « *Doctrina Christiana y documentos de crianza*. Pampilone, 1608 ». Gaspard de Astete, de la Compagnie de Jésus, né à Salamanque en 1537, mourut à Burgos le 30 août 1601.

72. — La doctrine chrétienne, écrite en langage étranger par le P. G. Astete, jésuite....

EFERUS - Recherches & Classification numériques

74. a — Cristavaren vicitza edo orretarako vide erraza bere amabi pausoaquin... *Pampelune*, Anchuela, 1744.

238 p. in 12.

Trad. par Cardaberaz de la *Vida christiana* du P. Jérôme Dutari. Cité par Larramendi dans sa lettre au P. Berthier, publiée par le P. Fidel Fita dans sa *Galeria de Jesuitas ilustres* et reproduite à la fin de la *grafia*.

74. b — Cristavaren vicitza... *Pampelune*, A. Castilla, 1790.

Je ne connais ces deux éditions que par diverses mentions dans des ouvrages relatifs à la vie et aux écrits de plusieurs jésuites. La suivante en est-elle une réimpression exacte et fidèle ?

74. c — Cristavaren bicitza, edo bicitza berria eguiteco videa : eta ondo illtzen icasteco, ta ondo illtzen laguntzeco ejercicioac. Arimen provechuraco Confesore Jaun celosoai, eta ondo ill nai dutenai ta ondo illtzen lagundu nai duten Jaincoaren ministroai, Jesusen Compañaco Aita Agustin Cardaberazec esqueintzen ta dedicatzen dieztenac. *Tolosa*, Ve Mendizabal, 1850.

Pet. in-8. — 165-(ij) p.

74. d — Cristavaren bicitza edo bicitza berria eguiteco bidea : bere amabi Pausoaquin Jesusen Compañiaco Misioneco Aita Dutari-ren libruchotic ateraa : beste devocio edo egercicio batzuequin.... *Tolosa*, Ve Mendizabal, 1854.

Pet. in-8. — 213-(ij) p.

Le livre du P. Dutari, fort estimé en Espagne, a paru pour la première fois, vers 1710, sous ce titre : « Vida Christiana, ó Práctica facil de entablarla con medios, y verdades fundamentales, contra ignorancias ó descuidos comunes », avec le nom de Gerardo Vimonti (anagramme de Geronimo Dutari). Le nom de l'auteur fut donné à la sixième édition (1718).

74. a et **b** — La vie du chrétien ou chemin facile vers là avec ses douze stations...

74. c — La vie du chrétien ou la voie pour faire la vie nouvelle, et les exercices pour apprendre à bien mourir et pour aider à bien mourir, offerts et dédiés par le P. A. Cardaberaz, de la Compagnie de Jésus, pour le profit des âmes, aux seigneurs confesseurs zélés, et à ceux qui veulent bien mourir, et aux ministres de Dieu qui veulent aider à bien mourir...

74. d — La vie du chrétien ou la voie pour faire la vie nouvelle, avec ses douze stations, tirée du petit livre du P. Dutari de la mission de la Compagnie de Jésus, avec quelques autres dévotions et exercices...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Le livre a été plusieurs fois réimprimé; on cite la dix-huitième édition comme étant de Madrid, 1830.

Le P. Jérôme Dutari, né à Pampelune le 21 avril 1671, entré dans la Compagnie de Jésus le 4 septembre 1687, mourut à Compostelle le 15 août 1617.

75. a — DICCIONARIO | TRILINGUE | DEL | CASTELLANO, | BASCUENCE, | Y LATIN. | Tomo ... | Su autor | el padre Manuel de Larramendi, | *de la compañia de Jeſus.* | Dedicado | a la mui noble | y mui leal provincia | de Guipuzcoa. | Año (marque du libraire) 1745 | CON PRIVILEGIO EN SAN SEBASTIAN | — | Por Bartholomé Rieſgo y Montero, Impreſſor de dicha M. N. y M. L. Provincia, | Ciudad de San Sebastian, y de la Real Compañia | Guipuzcoana de Caracas.

2 vol. petit in-fol. — I. (xviij)-CCXXIX-436 p.; II. (ij)-392-(xj) p.

Titre noir et rouge; en rouge les lignes 1, 3, 5, 7, 8, 10, 12, 14, 16, 17; tout en capitales sauf les trois dernières lignes; la ligne 9 en cap. italiques. — Il y a des exemplaires qui ont le titre tout en noir.

Coll. : t. I, p. (i-ij) titre, (iij-viij) dédicace à la province de Guipuzcoa, (ix-xviij) approbations, licences, privilèges, taxe et erratas; i-ccix, prolégomènes, 1-436 dictionnaire (A-Hyssopo); — T. II, p. (i-ij) titre, 1-392 dictionnaire (Ibero-Suzon), (i-viij) supplément (mots indiqués par le P. Cardaveraz), (ix-xj) errata.

Assez commun; se trouve dans la plupart des Bibliothèques publiques. Vendu de 75 à 180 fr. en librairie; 39 liv. 19 s. Jéliotte; 24 fr. (2e vol. seul) Klaproth; 99 fr. 50 de Sacy; 60 fr. Garcia; 151 fr. J. L. D.; 80 fr. Bernier; 82 fr. 50 Chaumette; 159 fr. 35 Heber; 21 fl. 50 (45 fr. 15) Meermann; 69 fr. Burgaud des Marêts (en feuilles déreliées); 80 fr. La Ferté-Sénectère; 70 fr. Marcel; Lécluse; 65 fr. Van Alstein; 26 liv. 19 s. Camus; 35 fr. Crofts (1 liv. 8 sh.); 35 fr. J. C. (1888). — Taxe officielle de 1745 : 2270 maravédis c'est-à-dire 14 fr. 12 c. 1/2. — Je connais un ex. magnifique en mar. rouge d. s. tr.; il mesure 303mm5 sur 204. Il a été acheté (non relié) à Murcie, le 15 avril 1850, pour 500 réaux (125 fr.).

75. b — Diccionario trilingue, etc. Nueva edicion, publicada por don Pio de Zuazua. *San Sebastian,* 1853, establecimiento tipografico-literario del editor.

2 gr. in-4°. — I. (vj)-xvj-(xiij)-ccv-444-v-i-ij p.; — II. (vj)-510-vj-(ij)-xj p.

Coll. : I. p. (i-iv) faux-titre et titre, p. (v) dédicace au pays basque, i-xiv prologue de la seconde édition, xv-xvj biographie de Larramendi

EFERUS - Recherches & Classification numériques

(i-xiij) dédicace de la première édition, i-ccv prolégomènes, 1-444 dictionnaire (A-Futuros), i-v supplément de Cardaveraz (Ablandarse-Friolento), i erratas, i-ij observations de l'éditeur sur l'orthographe de Larramendi ; — II. p. (i-vj) faux-titre, titre et dédicace au pays basque, 1-510 dictionnaire (Gabacho-Suzon), i-vj supplément de Cardaveraz (Gafo-Zurran), 1 ft. blanc, i-xj liste des souscripteurs.

Se trouve assez facilement aux prix de 15 à 70 francs.

Dans les tomes II et III de ses *Mémoires sur la langue celtique* (Besançon, 1754-9, in-fol., trois vol.), Bullet a pour ainsi dire retourné le Dictionnaire de Larramendi qu'il a intercalé dans son *Dictionnaire celtique-français*. Il y a aussi mis des mots empruntés à la *Notitia* d'Oihenart, au *Tresora* de 1684 et à deux vocabulaires manuscrits dont l'un avait été formé sur le Nouv. Test. de Liçarrague.

Larramendi (Manuel de), fils de Domingo de Garagorri et de Manuela de Larramendi, naquit à Andoain le 24 décembre 1693. Il entra dans « l'Institut » des Jésuites le 6 novembre 1707, fit son noviciat à Villagarcia (Vieille-Castille), et fut admis à prononcer ses quatre vœux le 3 mars 1726. Il prit dès lors, on ne sait pour quelle raison, le nom de sa mère au lieu de son nom patronymique. Successivement professeur de philosophie et de théologie à Palencia, à Valladolid, à Salamanque, il devint le confesseur en titre de la reine douairière Marie-Anne de Neubourg, charge qu'il résigna à la fin de 1733. Il se retira dès lors à Loyola où il mourut le 28 janvier 1766. Il a laissé plusieurs ouvrages en manuscrit et de nombreuses notes. Parmi ces notes, figurent des listes de mots, *Suplementos al diccionario trilingüe :* adressées en 1746 à Larramendi par le P. Joseph de Marie, carme déchaussé, elles comprennent 64 mots recueillis dans la vallée de Roncal et 1425 autres recueillis en Navarre et en Guipuzcoa. Le P. Fidel Fita les a publiées, en 1881, dans la *Revista de Ciencias historicas*, dirigée à Barcelone par S. Sampere y Miquel (t. II, p. 416-433 ; t. III, p. 113-120 et p. 350-374) ; il y a joint la lettre d'envoi en basque, datée de Pampelune, 15 août 1746, et deux poésies basques du P. Joseph de Marie, dont le nom de famille était Araquiztain et qui était natif d'Iziar.

76. a — ✝ | JESUSEN | COMPAÑIACO | A. SEBASTIAN | MENDIBURUC | *Eusçaraz* eracusten duen | JESUSEN | BIHOTZAREN | DEVOCIOA. | 1747-IHS-Urtean | *Bear Bezala.*

76. a — La dévotion du cœur de Jésus, que montre en basque le P. A. Sébastien MENDIBURU, de la Compagnie de Jésus. En l'an 1747. Comme il faut. *A S. Sébastien*, dans la maison de Barthélemy Riesgo Montero, Imprimeur du Guipuzcoa.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Donoſtian, Bartho- | lomè Rieſgo Montero, Guipuzcoa- | co Imprimitzallearen Echean.

In-8. — (xxii)-387-(i)-(viij) p.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-x) préface : « au lecteur », (xj-xij) approbation épiscopale du 14 avril 1747 (en espagnol), (xiij-xxij) lettre de Larramendi, 1-91 livre Ier, 92-211 livre II, 212-335 liv. III, 336-387 liv. IV, (i) blanc, (i-vij) table.

76. b — ✠ | JESUSEN..... | BIHOTZ MAITEAREN | DEVOCIOA | ..... 1747.

Il paraîtrait, si l'on en croit J. de Uriarte (*Principios del reinado del corazon de Jesus en España*, Madrid, 1880, p. 365) que le livre du p. Mendiboure aurait été réimprimé, en 1747 même, à Pampelune, avec le léger changement dans le titre indiqué ci-dessus. Probablement, le titre seul avait été refait.

Pierquin de Gembloux cite l'ouvrage avec ce dernier titre (*Bihotz maitearen*) dans son *Histoire littéraire*, etc., appendice, p. 15.

76. c — JESUS-EN | COMPAÑIACO | A. SEBASTIAN MENDIBURUC | *Euſcaraz* eracuſten-duen | JESUS-EN BIHOTZA-REN | Devocioa. | (vign. avec IHS) | *Behar bezala.* Bi-garren aldian. | *Iruñean.* Pedro Joſeph Ezquerro, Libru- | guillea-ren echean. 1751. Urtean.

In-8. — (xvj)-393-(iij) p.

Coll. : p. (i) titre, (ij) indulgences aux lecteurs de ce livre, (iij-vj) au lecteur, (vij-viij) mandement de l'évêque de Pampelune (14 avril 1747), (ix-xvj) lettre de Larramendi, 1-72 liv. Ier, 73-175 liv. II, 176-265 liv. III, 265-368 liv. IV, 369-380 neuvaine d'Ignace de Loyola, 381-393 neuvaine de Fr. Xavier, (i-iij) de table.

Vendu Lécluse, 34 fr. Burgaud des Marêts (mar. vert, d. s. tr., Trautz-Bauzonnet), 60 fr. La Ferté Sénectère (parchemin).

Le British Museum en possède un exemplaire.

76. d — JESUSEN BIOTZ maitearen debozioa Jesusen Compañiaco Aita Sebastian Mendiburu-c egiñ, eta Aita Larramendi ta beste ascoren alabanzaric aundienakiñ, bi-aldiz

76. b — La dévotion du cœur bien-aimé de Jésus....

76. c — La dévotion... comme il faut. Pour la deuxième fois. *A Pampelune*, dans la maison de P.-J. Ezquero, faiseur de livres. En l'an 1751.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

argitaratu zuen liburu ederra : orain berriro Jesusen lagundi edo compañi bereco Aita Euscaldun batec, animen oneraco, arretaz icustatu, eta utsegiñac kenduric, obetu ta geitu duena. — Bear bezala. — *Tolosan*, Eusebio Lopez, 1882.

Troisième édition.

In-8. — (vj)-xxix-408-(vij) p., p. 409-504, lxviij-(iv) p. Les chiffres pairs sont aux rectos.

Il y a des exemplaires qui ont seulement (vj)-xxix-408-(vij) p. ; il leur manque l'office de la messe et le chemin de la croix avec vignettes (p. 409-504), ainsi que l'appendice (par le P. Arana) : cédules, prières, neuvaine, réglements, etc. Cet appendice a été aussi publié à part : n° **76. f** ci-après.

76. e — JESUSEN BIOTZAREN debocioa eracusteco Jesusen compañiaco aita Sebastian Mendiburuc nafar eusqueran atera zuan liburutic d. Gregorio Arruec Guipuzcoacora itzulia. *Tolosan*, F. Muguerza, 1883.

Pet. in-8 — (vj)-425-(iv) p.

Traduction du même ouvrage en basque Guipuzcoan.

76. f — JESUS-EN BIOTZ maitearen debozioa deritzan A. Mendiburu-ren liburuari A. ARANA-C ezarritaco osagarria.— Apendice añadido por el p. ARANA al libro del P. Mendiburu titulado devocion del amante corazon de Jesus.

Pet. in-8 — lxviij-(iv) p.

77. a — PHILOTEA | *EDO DEVOCIONERACO BIDE* | ERAKUSÇAILLEA | *S. FRANCES SALESCOAC*, | GENEVACO

76. d — La dévotion du cœur bien aimé de Jésus, beau livre fait par le P. S. MENDIBURU, de la Compagnie de Jésus et mis deux fois au jour avec les plus grands éloges du P. Larramendi et de beaucoup d'autres ; maintenant de nouveau amélioré et augmenté, pour le bien des âmes, par un Père basque de la même Compagnie ou Société, après l'avoir revu de près et en avoir ôté les fautes. Comme il faut. *A Tolosa*, etc.

76. e — Pour montrer la dévotion du cœur de Jésus, tourné au basque du Guipuzcoa, par d. Gregorio ARRUE, du livre publié dans celui de la Navarre par le P. S. Mendiburu, de la Compagnie de Jésus. *A Tolosa*, etc.

77. a — Philotée ou le montreur du chemin vers la dévotion, fait par S. François de Sales, Evêque et Prince de Genève, fondateur de l'ordre de la Visitation ; traduit de nouveau au basque par M. Jean de HARANEDER, prêtre de Saint-Jean (de Luz). *A Toulouse*, chez Jean-François Robert, faiseur de livres, dans la rue Peiroulier. 1749.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

APHESPICU | *ETA PRINCEAC,* | visitacioneco Ordenaren Fundatçailleac | Eguina. | *M.* JOANNES DE HARANEDER, *Donibaneco* | *Jaun Appheçac Berriro Escararat itçulia.* | (panier de fleurs et de fruits). | TOLOSAN, | JOANNES-FRANSES ROBERT, Libouru | Eguillearen Baitan Peiroulieraco | carrican. | = | M. DCC. XLIX.

In-8 — xiv-569 p.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-iv) avis au lecteur, (v) prière de S. François de Sales, (vj-xiij) préface de Fr. de Sales, (xiv) permission de l'évêque G. d'Arche (8 juin 1748), 1-90 première partie, 91-173 2e p., 174-428 3e p., 429-507 4e p., 508-553 5e p., 554-557 manière de dire le chapelet, 558-569 table des chapitres.

Vendu Lécluse, 11 fr. (sans titre) et 60 fr. (mar. corinthe, d. s. tr., Trautz-Bauzonnet) Burgaud des Marêts.

La Bibliothèque de Bordeaux en possède un exemplaire (n° 34053) qui est propre et complet, mais ne porte aucune indication de provenance. Il est en basane, avec ce titre sur le dos : « deuoc intro » ; il a été relié trop tôt : beaucoup de pages sont maculées par le contact des pages en regard.

77. b — PHILOTEA, edo..... Donibaneco yaun aphezac lehen escararat itzulia, eta orai berriz imprimatua. (armes épiscop.). *Bayonne*, Ve Lamaignère impr., libr. Mme Bernain, 1853.

In-18 — (xvi)-524, portrait de François de Sales en regard du titre.

On a ajouté (p. 463-516) la messe, les vêpres, les complies, les prières de la confession et de la communion, le chemin de la croix, le *stabat* et l'*inviolata*.

78. a — GUDU IZPIRITUALA, | CEINTAN AURKHITZEN- | baitire paſſioneen bentzutzeco | eta bicioen garaïtzeco moyanic | hoberenac eta ſegurenac. | *NL. IH. DR. Donibane Lohitxico Yaun-* | *Appheçac berriro Eſcararat itzulia.* |

77. b — Philotée... traduit d'abord au basque par un seigneur prêtre de Saint-Jean, et maintenant imprimé de nouveau...

78. — Le combat spirituel, dans lequel se trouvent les moyens les meilleurs et les plus sûrs de vaincre les passions et de dompter les vices ; traduit de nouveau au basque par M. N. I. D., prêtre de S. Jean de Luz. *A Toulouse*, chez Jean-François Robert, faiseur de livres, rue Peiroulier, 1750.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

(panier de fleurs) | TOLOSAN, | JOANNES-FRANSES ROBERT, | Libouru Eguillearen Baitan | Peiroulieraco Carrican. | = | M. DCC. L.

Pet. in-8 — 355-(vij) p.

Y a-t-il eu deux tirages de ce livre ? Parmi les divers exemplaires qui m'ont passé entre les mains, j'ai remarqué, au dernier ft. signé Gg qui contient la fin de la table et les approbations, que certains exemplaires portent au r° l. 1 « *Dːſeſparacionezco* » (avec un z rom. et *a* pour *e*), l. 10 « offoenarequin », tandis que d'autres ont « *Deſeſperrcioneʒco* » (avec un ʒ ital. et r pour a) et « offonarequin ».

Coll. p. 1-2 titre, 3-5 avis au lecteur, 6 note sur l'orthographe adoptée, 7-28 prières de la messe, 29-318 Combat, 319-338 prières pour la confession, 338-355 prières pour la communion ; (i-vij) table et approbations.

La Bibliothèque nationale possède un ex. (inv. D 18005 ; ancien D 6135 A) en très bon état, sans aucune indication de provenance.

78. b — GUDU.... baitdire.... N. I. D.... *Bayonne*, L.-M. Cluzeau, 1827.

Pet. in-12 — xl-372 p.

Impr. à Toulouse, chez J.-M. Corne.

Réimpression pure et simple du précédent.

Vendu : Buchon et Rœtzel, 1 fr. ; Burgaud des Marêts, 10 fr.

Les initiales N. I. D. ou N^L. I^H. D^R. signifient probablement « Noble Iean Haraneder, Doctor ». Haraneder a laissé en manuscrit une trad. du Nouveau Testament dont j'ai déjà parlé plus haut et dont une partie, remaniée, a été publiée en 1855 par M. l'abbé M. Harriet ; voy. ci-après.

79. — URTHE SAINDUCO | JUBILAUECO | OTHOITZAC | BAYONACO | Gure Jaun Aphezpicuaz Ordenatuac. | (armes de l'évêque Guillaume d'Arche) | BAYONAN, | FAUVETEN Alhargunaren, eta JEAN | FAUVET, Erregueren eta Jaun Aphezpicuaren Imprimadoreen imprimeriatic. | — | M. DCCLI.

In-8 — Le seul ex. que je connaisse est incomplet et s'arrête à la page 42.

En même temps, paraissait l'édition française : « PRIERES | POUR LE | JUBILÉ | DE L'ANNÉE SAINTE, | *ord onnées par Monſeigneur* | l'évêque

79. — Prières pour le Jubilé de l'année sainte, ordonnées par Notre Seigneur l'Evêque de Bayonne. *A Bayonne*, de l'Imprimerie de la Veuve de Fauvet et Jean Fauvet, Imprimeurs du Roi et du Seigneur Évêque. 1751.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

de Bayonne. | (armes épisc.) | A BAYONNE, | de l'Imprimerie | DE LA VEUVE FAUVET, | & JEAN FAUVET, Imprimeurs du Roy, | & de Monfeigneur l'Évêque | — | M. DCCLI » — In-8 de 16-(xiv)-58 p.

80. — JUBILAU BEÇALA EMATEN DEN PERDUNANTÇA OSOAREN CRIDA EDO PUBLICACIONEA, *Aita saindu Pio, icen huntaco VII, garrenac Christau-herriari, Jubilau beçala, ematen dioen perdunantça osoa; Franciaco Eliçari bihurtu çayon baquearen eta Erreligione catholicoa bere estatu librora ethortcearen ariaz;* eliça bisitetan eguin beharco diren othoitzeguin (*sic*). *Jaun Joseph-Jacobe Loison, Bayonaco Jaun Aphezpicuaren meçuz.* (Armes Loison.) BAYONAN, Cluzeau Anayetan, Jaun Aphezpicuaren eta Aphezen Imprimaçailean orbeco carrican nº 9 — 1805.

Pet. in-8 — 78 p.

Il avait été précédemment publié une édition française aussi en 78 p. pet. in-8 dont le titre était ainsi conçu : « Publication d'indulgence plénière en forme de Jubilé, accordée par N. S. P. le Pape Pie VII à l'occasion de la paix rendue à l'Église de France, et du rétablissement du Culte public de la Religion Catholique, avec les prières qu'il faut faire aux visites des Églises; par l'ordre de M. Joseph-Jacques Loison. Évêque de Bayonne. (Armes épiscopales.) A *Bayonne*, chez Cluzeau frères. Imprimeurs de M. l'Évêque et du Clergé, rue Orbe, nº 9. 1804 — an XIII ».

81. - IRAKHASPENA eta othoitzac 1826, urthe sainduco jubilauecotçat, Bayonaco Jaun Aphezpicuaren manuz imprimatuac. *Bayonne*, impr. Duhart-Fauvet, libr. Bonzom.

S. d. — Pet. in-8 — 92 p.

L'éd. fr. : « Instructions, et prières pour le jubilé de l'année sainte, en 1826 » est du même format et a 96 p.

80. — Ban ou publication de l'indulgence plénière qui est donnée comme Jubilé ; indulgence plénière qu'a donnée comme Jubilé au pays chrétien le saint père Pie, septième de ce nom ; en raison de la paix qui est revenue à l'Église de France et de l'arrivée de l'Église Catholique à un état libre ; avec les prières qu'on devra faire dans les visites des Églises. Par Mandement de M. Joseph-Jacques Loison, Evêque de Bayonne. *A Bayonne*, chez les frères Cluzeau, Imprimeur *(sic)* de M. l'Évêque et des prêtres, rue Orbe, nº 9. 1805.

81. — Instruction et prières pour le Jubilé de l'année sainte 1826, imprimées par ordre du Seigneur Evêque de Bayonne....

EFERUS - Recherches & Classification numériques

82. — CERURA | NAI DUENAC | AR DEZAQUEAN | VIDE ERRAZA, *DON JOSEPH* | *Miqueleſtorenac* | *eraculſia.* | — | 1751. Urtean. | — | *BEHAR BEZALA.* | *IRUñEAN* : Geronimo | Anchuela, Libru guil- | learen Echean.

Très pet. in-8 — 104 p. — Titre encadré de petits fleurons.

Coll. : Titre, p. 1-2; prières du matin, du soir, du jour, du mois, 3-13; de la confession et de la communion, 13-36; manière d'entendre la messe, 37-60; chemin de la croix, 61-79; neuvaine au cœur de Jésus, 80-102; table, 103-104.

Je n'ai jamais vu d'autre exemplaire que celui, très médiocre, que je possède.

83. — ENSAYO | SOBRE LOS ALPHABETOS | DE LAS LETRAS *DESCONOCIDAS,* | que ſe encuentran en las mas | antiguas Medallas, y Monumentos | de Eſpaña. | *POR DON LUIS JOSEPH VELASQUEZ,* | *Caballero de el Orden de Santiago,* | *de la Academia Real de la Hiſtoria.* | ESCRITO, REVISTO Y PUBLICADO | *De orden de la miſma Academia.* | (vign.) | EN MADRID *en la Oficina de* Antonio Sanz, | *Impreſſor del Rey N. S. y de la Academia.* | ANO MDCCLII.

In-4° — (xv)-163-(iv) p. et 20 pl.

La vign. du titre représente un cours d'eau avec cette devise : « In patriam popvlvmque flvit. »

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-v) dédicace de l'Académie de l'Histoire au Roi, (vij-xj) approbations, licences, taxe, etc., (xij-xv) table, 1-163 corps de l'ouvrage, (i-ij) titre, (iij-iv) note sur les planches.

Vendu : 4 fr. 40 G. V. G. (Rouen, 1876), 2 fr. 50 Van Alstein, 7 fr. Burgaud des Marêts, 8 fr. S. de Sacy, 6 fr. Thonnelier (mar. bl. foncé, fil., d. s. tr.), 11 fl. 50 (23 fr. 15) Meermann.

84. a — CRISTAU DOTRINAREN ESPLICACIOA aur-enzat ta andienzat... Explicacion de la doctrina cristiana para niños y adultos... Por don Francisco Xavier de LARIZ, presbytero. *Madrid,* 1757.

Première édition que j'ai vu annoncée mais dont je n'ai jamais rencontré d'exemplaires.

82. — Chemin facile que peut prendre celui qui veut (aller) au ciel, montré par d. J. MIQUELESTORENA. En l'an 1751. Comme il faut. *A Pampelune,* dans la maison de Jérôme Anchuela, faiseur de livres.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

84. b — (ft. 1 r°) CRISTAU | DOTRINAREN | *ESPLICACIOA.* | — | *EXPLICACION* | *de la* | DOCTRINA | CRISTIANA.

(Ft. 1 v°) CRISTAU | *DOTRINAREN* | ESPLICACIOA | *AUR-ENZAT TA ANDIENZAT :* | GALDETUAZ TA ERANZUNAZ | Maisuaren ta Icaslearen artean : | LENDANIC LANDUAGO TA ASCOZ | gueiagotua, batezere, confesatzeco, Co- | mulgatzeco, ta Meza enzuteco eracus- | menduaquin. | *ATERATZENDU DON FRANCISCU* | *Xavier Láriz, Apaizac.* | (fleuron) | MADRILLEN : | = | Don ANTONIO SANCHAREN echeán 1773. | urtean. | — | *Bear diran Licenciaquin.*

(Ft. 2 r°) EXPLICACION | *DE LA* | *DOCTRINA CRISTIANA* | *para niños, y adultos* | POR PREGUNTAS Y RESPUESTAS | entre Maestro, y discipulo. | CON VARIOS DOCUMENTOS, | y advertencias prácticas, especialmente | para confesar, comulgar y | oir Misa. | *Por don Francisco Xavier* | *de Láriz, Presbytero.* | (fleuron) | EN MADRID. | = | En la Imprenta de D. ANTONIO DE SANCHA. | Año de 1773. | — *Con las licencias necesarias.*

Pet. in-8 — (xvj)-197-iv p.

Coll. : p. (i-iij) titres, (iv-xv) au lecteur, esp. et basque en regard, alternativement aux versos et rectos, (xvi)-193 doctrine, 194-195 prières du matin (espagnol et basque en regard), 196-197 examen de chaque jour (esp et basq. en regard), (i) demande et réponse, en basque, oubliées à la p. 42, (ij-iij) questions en esp. qui auraient dû être marquées d'un astérisque, (iv) erratas (dans le texte espagnol).

Vendu : 24 fr. Burgaud des Marêts (mar. Lavallière, d. s. tr., Trautz-Bauzonnet) ; en 1826, Salva en offrait un ex. à 1 liv. 1 sh. (26 fr. 25).

Il paraît que Láriz était originaire de Saint-Sébastien.

85. a — JESU-KRISTEN | IMITACIONIA | ÇUBEROUACO USCARALA, | HERRI BERAURTACO | APHEÇ BATEÇ, | Bere Jaun apheçcupiaren baimentouareki UTÇULIA. (fleur.) | PAUBEN,

85. a — L'Imitation de Jésus-Christ, traduite au basque de la Soule par un prêtre de ce même pays, avec l'approbation de son Seigneur Evêque. *A Pau*, mis en lettres moulées chez G. Dugué et J. Desbaratz, en l'an 1700 et 37.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

' G. DUGUE' eta J. DESBARATZ, | Beithan Mouldeçco Leteretan eçarria. | — | M. DCC. eta LVII. guerren ourthian.

In-12 — sign. A p. 1, B p. 13, C p. 25, etc. — (ij)-xxij-(ix)-405 p., 5 grav. sur bois en regard du titre et des p. 1, 87, 135, 331.

Coll. : p. (i-ij) titre, j-xiij dédicace à l'évêque d'Oloron François de Revol et signée M... M... (2 col. latin et basque; le basque, étant plus long que le latin, occupe à la fin de chaque paragraphe, pendant quelques lignes, toute la largeur de la page), xiv approbation de M. Jauréguizahar, Curé de Mauléon et Vicaire Général, datée de Mauléon 4 février 1756, xv-xxij au lecteur, (i-ix) table, liv I p. 1, II p. 87, III p. 135, IV p. 331.

Vendu : 2 fr. (ex. ord.) et 100 (ex. broché, non rogné, partiellement non coupé) Fr. Michel, 4 fr. 50 Dartigaux (Pau, 1875), 8 fr. Wolters (v. rac., fil., tr. dor.), 75 fr. Burgaud des Marêts (mar. bleu, d. s. tr., Trautz-Bauzonnet).

85. b — JESUS CHRISTEN imitacionia Ciberouaco uscaralat utçuluric eta Oloronco aphezcupu cen b atec approbatu cien nouldebaten arabera. (épigr.). *Oloron*, P.-A. Vivent, M. DCCC. XXXVIII.

In-12 — (ij)-xxxij-405 p. et cinq fig. en regard du titre et des p. 1, 87, 135 et 331. — Imprim. Deckherr, à Montbéliard.

Reproduction exacte de l'édition originale.

Vendu 5 fr. 50 Fr. Michel et 6 fr. Burgaud des Marêts.

Suivant M. l'abbé Inchauspe, l'auteur de cette traduction serait l'abbé Martin Maister, curé de Licq : on a vu que la dédicace est signée M... M... Le latin de sa dédicace est supérieur au latin ordinaire des hommes d'Église.

86. — IGANTEÇTACO | PRONOUA, | ETA | HILEN PRONOUA. (panier de fleurs) | PAUBEN, | G. DUGUE' eta J. DESBARATZ, | beithan Mouldeçco Leteretan | eçarria.

Pet. in-4° de (iv)-18 p.

S. d. (vers 1757) : même orthographe et mêmes caractères que l'*Imitation* souletine de Maister.

Coll. : (i-ij) ft blanc, (iij-iv) titre, 1-16 iganteçtaco pronoua, 17-18 hilen pronoua.

85. b — L'Imitation de Jésus-Christ, traduite au basque de la Soule et conforme au modèle qu'avait approuvé feu un Evêque d'Oloron...

86. — Le prône des dimanches et le prône des morts. *A Pau*, mis en lettres moulées chez G. Dugué et J. Desbaratz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Ce prône est tout différent de celui de 1676. On peut y signaler : aux p. 12-13, le *de profundis*, avec ses antiennes et son oraison (en latin seulement); à la p. 13 *Prono hitç gutiagoç eguinen dena çougnec ecpiritu iracourtu* (sic) *içan behar da exortatione çoumbait eguin behar datekianian baicic* (sic) « prône qu'on fera en moins de mots, dont on aura besoin de lire l'esprit seulement quand il faudra faire quelque exhortation ».

Le seul ex. qui ait passé en vente figurait au catalogue Fr. Michel (1859, n° 126); il s'est vendu 50 fr.

87. a — SACRAMENTU-SAINTIAREN | AURHIDEGOUACO | MANIAC ETA CHEDIAC. | ESQUIULACO PARROPIA ELIÇAN, | ANDREDONAMARIAREN | CONCEPTIONECOUAN, EÇARIA. | BENOÎT hamalaurden goure Ayta | Saïntiaren Bullareky, eta Oleronco | JAUN Apphezcupiaren manu eta bay- | mentieki. | *Franceſeti, Uſcarala ulçulia, Aurhidegouaren* | *manuz, P. Reſſegue, beſtela Mercy, Aurhi-* | *degouaco Prioreaz edo guehienaz.* | (fleuron) | PAUBEN, | ISAAC CHARLES DESBARATZ Erregue- | ren Liburu eguilia baïthan Mouldezco | Leteran eçaria. — | M. D. C. C. LVIII.

In-12 — 52 p.

87. b — SACRAMENTU SAINTIAREN | AURHIDEGOUACO | MANIAC ETA CHEDIAC. | ESQUIULACO PARROPIA ELIÇAN, | ANDREDONA-MARIAREN | CONCEPTIONECOUAN, EÇARRIA. | BENOÎT hamalaurden goure Ayta | Saintiaren Bullareky, eta Oleronco | JAUN Apphezcupiaren manu eta bay- | mentieki. | *Franceſeti, vſcarala ulçulia, Aurhiden ma-* | *nuz, P. Reſſegue, beſtela Mercy, Aurhide-* | *gouaco Prioreaz edo guehienaz.* | (fleuron) | PAUBEN. | ISAAC CHARLES DESBARATZ Erregue ren Liburu eguilia baithan Mouldezco | Leteran eçaria. | — M. D. C. C. LVIII.

In-12 — 52 p.

87. a — Commandements et réglements de la Confrérie du S. Sacrement établie dans l'Eglise paroissiale d'Esquiule, de la conception de la sainte dame Marie, avec la bulle de notre Saint Père Benoit XIV et avec les ordonnances et approbations du Seigneur Evêque d'Oloron. *Traduit du français au basque, par l'ordre de la Confrérie, par P. Resègue autrement Mercy, prieur ou doyen de la confrérie.* A PAU, mis en lettres moulées chez I. Ch. Desbaratz, faiseur de livres du Roi. 1758.

87. b — Commandements, etc..... *par ordre des confrères*....

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Réimpression exacte ou nouveau tirage du précédent, avec titre remanié à cause d'une correction à la ligne huit : *aurhidin* pour *aurhidegouaco*.

Coll. : p. 1-2 titre, 3-4 (avis) au lecteur (en italiques), 5-9 bulle de Benoît XIV, 9-11 requête à l'évêque d'Oloron, François de Revol, par le curé d'Esquiule Jean-César Lasserre-Camou (demandant : 1° le choix pour la confrérie de l'autel de la Vierge; 2° la permission de faire le quatrième dimanche de chaque mois une procession avec le S. Sacrement autour du cimetière, procession suivie d'une bénédiction ; 3° de désigner, comme jours d'indulgence à gagner, la Fête-Dieu, Pâques, Pentecôte, la Toussaint et l'Assomption), p. 11-16 acte de concession par l'Évêque des faveurs demandées et approbation des statuts, 17-25 statuts (*maniac*) en douze articles, 26-39 règles (*reglac edo chediac*) en dix-sept articles, 40-52 traduction en vers basques du *Pange-Lingua*, de l'*Ave Maris Stella*, du *Te Deum* (avec leurs versets et leurs oremus), de l'*Adoro te devote*, et un motet en basque à chanter à l'élévation aux messes des morts.

Sign. A p. 1, B p. 13, C p. 25, C p. 37, D p. 49, etc.

Hauteur des p. 117^{mm}., justification 62^{mm}.

Renseignements de M. Althabe, curé d'Ordiarp.

Esquiule est la seule commune basque de l'arrondissement d'Oloron.

88. a — EUCOLOGIA-TTIPIA | *EDO* | ELICACO LIBURUA | BAYONACO | *DIOCESACOTZ.* | Ceiñetan baitdire, Breviario eta Miſſel ber- | rien araberà cantatcen-diren guciac. | YAUN-APPHEZPICUAREN manuz | imprimatua. | (armes épisc. d'Arche) | *PARISEN,* | PIARRES ALEXANDRE LE-PRIEUR, Erregueren | Liburu-Eguille eta Salçaille ordinarioa baitan. | Yaun-doni Yacubeco carrican, Urrezco-Gurutzea | Seiñ atzat duena baitan. | = | M. DCC. LVIII. | *Erregueren Privileyioarequiñ.*

In-12 — (xij)-464-cxx p.

88. b — EUCOLOGIA TTIPIA, etc..... 1790.

In-12. — Le seul exemplaire que j'ai vu, sans titre, contient un comput ecclésiastique commençant à 1790 ; il a 547 p. numérotées en chiffres arabes, et se termine par des p. chiffrées en romain dont la dernière, où ne finit pas le livre, est la ccxx^{e}.

88. a — Petit Eucologe ou livre d'église, pour le diocèse de Bayonne, où sont toutes les choses qui se chantent, conformément aux nouveaux missels et bréviaires. Imprimé par ordre du Seigneur Évêque. *A Paris*, chez P.-A. Le Prieur, fuiseur et marchand de livres ordinaire du Roi, rue Saint-Jacques, qui a pour enseigne la croix d'or. 1758. Avec le privilège du Roi.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

88. c — EUCOLOGIA-TTIPIA, etc..... (armes de J.-J. Loison). *Bayonne*, Cluzeau frères, 1806.

In-12 — xxiv-plus de 636 p.

88. d — EUCOLOGIA-TTIPIA, etc..... (vign.). *Bayonne*, Cluzeau, 1817.

Pet in-8 — 593-(iij)-xvj p.
Il y a des exemplaires auxquels manquent les xvj p. finales.
Impr. Cluzeau à Bayonne.

88. e — EUCOLOGIA-TTIPIA edo Eliçaco liburua Bayonaco diocesacotz, ceinetan aurkhitcen baitira urthe gucian Eliçan cantatcen direnac missel eta brebiario berrien arabera; imprimatua gure jaun aphezpicuaren permissionearekin. Edicione berria. (vign.). *Bayonne*, Cluzeau, 1831.

In-8 — 608 p. — Entre la p. 308 et la p. 309, il y a (viij) p. non chiffrées ayant pour signature 20*.

Impr. Cluzeau à S. Esprit.

En français, on peut citer les publications suivantes :

« Livre d'Eglise à l'usage du diocèse de Bayonne.... A *Paris*, chez P. A. Le Prieur, M. DCC. LVI. — 2 vol. in-12 : partie d'hiver, civ-420-cxij p.; partie d'été, cij-330-cviij p. (cij à cviij, musique notée).

» Semaine sainte à l'usage du diocèse de Bayonne... A *Paris*, chez P. A. Le Prieur, M. DCC. LVII. — In-12 — (ij)-iv-444-70-10 p. (les dix p. finales, musique).

» Petit Eucologe ou livre d'église à l'usage du diocèse de Bayonne... *Bayonne*, M^l Cluzeau 1817, in-8 — 593 et (iij) + (xvj) p. musique (Impr. Cluzeau, à Bayonne).

» Petit Eucologe, etc. *Bayonne*, Ve Cluzeau, 1831. — in-8 — 612 p. (Impr Cluzeau à Saint-Esprit) ».

89. a — *JESUSEN* | BIHOTZ SACRATUAREN | ALDERACO | *DEVOCIONEA*. | Meça faiñduco Exercicio izpiritual | batequiñ. | *M. G** Francefetic Efcuararat*

88. e — Petit Eucologe... dans lequel se trouvent toutes les choses qui se chantent toute l'année à l'église... imprimé avec la permission de notre Seigneur Evêque. Nouvelle édition.....

89. a — Dévotion du côté du sacré cœur de Jésus avec un exercice spirituel pour la sainte messe, *traduit du français au basque par M. G****, A BAYONNE, chez F. Treboſc, marchand de livres, 1759.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ilçulia. | (vign. : sacré-cœur enflammé) | BAYONAN, | FRANÇOIS TREBOSC, Liburu | Salfaillia Baitan. | — | M. DCC. LIX.

In-12 (sign. A p. 1, B p. 13, C p. 25, etc.)— (viij)-159-(i) p.

A la fin : « Imprimatua Tolofan, P. ROBERT, Liburu Salfaillia baithan. Jefuiten Collegioaren aldean » c'est-à-dire : « Imprimé à Toulouse, chez P. Robert, marchand de livres, à côté du collège des Jésuites ».

Coll. : p. (1-ij), titre, (iij-viij) **bulle du pape Clément XII** (2 mai 1732). (1-159) **dévotion au saint** cœur, (p. finale) approbation de l'Évêque Guillaume d'Arche (22 mai 1759).

Voyez ci-après à 1768.

89. b — JESUSEN BIHOTZ sakratuaren alderako deboçionearen exercicio izpiritualac, arrimatuac Bayonaco dioçesan altchatua den konfardioaren usaïako; andredena Mariaren bihotz sainduaren ohoratzeko moldearekin eta kongregacioneko erreguelamenduarekin eta pratikekin. (épigr.) (armes épisc.) *Bayonne,* Cluzeau, 1831.

Pet. in-12 — (iv)-512 p.

Dans cet ouvrage, on a repris le précédent qu'on a remanié, corrigé, augmenté et auquel on a fait de nombreuses additions.

C'est par erreur sans doute que, dans le Catalogue La Ferté-Sénectère, la date de 1833 a été attribuée à un exemplaire de ce volume.

90. a — JESVSEN | AMORE-NEQUEEI | DAGOZTEN, | CEMBAIT OTOITZ-GAI, | Jefufen Compañiaco | *A. Sebaſtian Mendiburuc* | EGUIÑAC. | ...(fleuron) Z. | 1759 (ou 1760) | *BEHAR BEZALA* | Iruñeco Libru-guille Antonio | CASTILLA-ren Echean.

11 vol. pet. in-12. — I. 1760. (xxviij)-275 p., II. 1759. 314 p., III. 1759. 334-(iij) p., IV. 1759. 318-(iij) p., V. 1760. (ij)-7 à 318-(iij) p., VI. 1760. (ij)-7 à 322-(ij)-p., VII. 1760. (iv)-7 à 327-(vj) p., VIII. 1760. (ij)-7 à 339-(vj) p., IX. 1760. (ij)-7 à 305-(iv) p., X 1760. (ij)-7 à 317-(iv) p., XI. 1760. (ij)-7 à 299-(iij) p.

Le seul exemplaire complet connu, décrit en 1847 par M. Fr. Michel, appartenait alors à M. l'abbé Ségalas, de St Palais, parent du dr. Ségalas, mari de Mme Anaïs Ségalas.

89. b — Exercices spirituels de la dévotion du côté du sacré cœur de Jésus, arrangés à l'usage de la confrérie qui a été érigée dans le diocèse de Bayonne, avec la manière d'honorer le sacré cœur de la dame Marie et les réglements et les pratiques de la congrégation...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

90. b — ✠ | JESVSEN | AMORE-NEQUEEI | DAGOZTEN, | CEMBAIT | OTOITZ-GAI, | JESUSEN COMPAÑIACO | A. SEBASTIAN MENDIBURUC | EGUIÑAC. | ...(IHS) Z. | 1760 | — | *BEHAR BEZALA.* | Iruñeco Libru-guille JUAN ANTONIO CASTILLA-ren | *ECHEAN.*

3 vol. pet. in-4° — I. (xvj)-295-(v) p. à 2 col., II. (ij)-3 à 380-(iij) p., III. (ij)-7 à 410-(vj) p.

Même ouvrage que le précédent, sous un autre format.

91. — EUSQUERAREN | BERRI ONAC : | ETA ONDO ESCRIBITCECO, | ondo iracurtceco, ta ondo itzegui- | teco Erreglac : | CURA JAUN, | TA ESCOLA MAISU CELOSOAI | Jeſuſ-en Compañiaco Aita Aguſtin Car- | daberaz ec eſqueñtcen, ta dedicatzen dieztenac. | 1761 (I H S) Urtean. | *BEAR DAN BEZALA.* | Iruñean Libruguille ANTONIO CASTI- | LLA-ren echean.

Petit in-8 — 63 pages.

Vendu 45 fr. Burgaud des Marêts (vél. bl.; prix très exceptionnel).

92. a —)(✠)(| AITA S. IGNACIO | LOYOLACOAREN | EGERCICIOAC | BEREN | CONSIDERACIO, | TA AFECTOAQUIN. | JAUNGOICOAREN MINIS- | tro, ta Confeſſore Jaun Celo- | ſoai, Animen provechuraco, | Jeſuſen Companiaco Aita *Aguſ-* | *tin Cardaveraz-ec* eſquen- | tzen, ta dedicatzen- | dieztenac. | *BEHARDAN BEZALA.* | — | Iruñeco Libruguille *Antonio* | *Caſtilla*-ren echean.

S. d. — In-8 — 347-(i) p.

Titre encadré de petits fleurons.

Vers 1761. — J'ai vu mentionnée quelque part une édition de 1765.

90. a et **b** — Quelques préparations à la prière relatives aux amours et douleurs de Jésus, faites par le P. Sébastien MENDIBURU, de la Compagnie de Jésus. Comme il faut. Dans la maison d'Antoine Castilla, faiseur de livres de *Pampelune*.

91 — Les bonnes nouvelles du basque, et règles pour bien écrire, pour bien lire et pour bien parler ; offertes et dédiées à MM. les curés et aux maîtres d'école zélés, par le Père Augustin CARDABERAZ de la Compagnie de Jésus. En l'année 1761. Comme il faut. *A Pampelune*, dans la maison d'Antoine Castilla, libraire.

92. a — Les Exercices de S. Ignace de Loyola, avec leurs considérations et affections, offerts et dédiés aux ministres de Dieu et aux seigneurs confesseurs zélés par le père Augustin CARDABERAZ, de la Compagnie de Jésus, pour le profit des âmes. Comme il faut. Dans la maison d'Antoine Castilla, faiseur de livres de *Pampelune*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

92. b — AITA | SAN IGNACIO | LOYOLACOAREN | *EXERCICIOAC* | BEREN | *CONSIDERACIO, TA AFEC-* | *TOAQUIN.* | JAUNGOICOAREN MINIS- | tro, eta Confesore Jaun celo- | soai, Animén provechuraco, | Jesusen Compañiaco *Aita Agus-* | *tin Cardaverazec* esqueiñt- | cen, ta dedicatcen dieztenac. | *BEAR DAN BEZALA* : | = | *Tolosan :* Liburuguille Don | Francisco de la Lama-rén | Echean 1790.

Pet. 8 — 348 p.

Titre encadré de deux filets, l'un double uni et l'autre simple épineux et serpentant.

Vendu : 13 fr. Chaumette, 16 fr. Burgaud des Marêts.

93. a —)(✝)(| AITA SAN | IGNACIOREN | EGERCICIOEN GAÑEAN AFEC- | toac, beren Egemplo, ta Doctrina- | quin : edo Egercicioen llen | Partea : | JAINCOAREN | MINISTRO CELOSOAI | *JESVSEN COMPAñACO AITA* | Aguſtin Cardaberaz ec *eſqueñtcen,* | *ta dedicatcendiena.* | 1761. IHS. Urtean. | *BEAR DAN BEZALA.* | ∽ | Iruñean : Libruguille Antonio Caſtilla-ren | Echean.

In-8 — 392-(iv) p.

Vendu : 20 fr. Fr. Michel, 70 fr. Burgaud des Marêts (mar. bleu, d. s. tr., Trautz-Bauzonnet).

J'ai vu mentionnée une édition de 1765.

93. b — ✝ AITA San Ignacio, etc.... *Tolosa*, Francisco de la Lama, 1790.

Je n'ai point vu cette édition.

Vendu : 16 fr. Burgaud des Marêts.

93. c — ✝ AITA san ignacio... esqueintcen... bear dan becela. 1824. *Tolosan*, Francisco de la Lama.

Pet. in-8 — 284-(ij) p.

Vendu : 6 fr. Fr. Michel, 8 fr. Burgaud des Marêts.

92. b — Les exercices... *A Tolosa*, dans la maison de d. François de La Lama.

93. a — Affections sur les Exercices du Père S. Ignace, avec leurs exemples et doctrines, ou seconde partie des Exercices ; offertes et dédiées aux ministres zélés de Dieu par le P. A. CARDABERAZ, de la Compagnie de Jésus. En l'année 1761. Comme il faut. *A Pampelune*, dans la maison de A. Castilla, faiseur de livres.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

93. d — ✝ AITA... ejercicioen... ejemplo... ejercicioen bigarren partea... *Tolosan*. Vve Mendizabal, 1848.

Pet. in-8 — 266-(ij) p.

93. e — ✝ AITA... ejercicioen... ejemplo... ejercicioen bigarren partea... *Tolosa*, Vve Mendizabal, 1865.

Pet. in-8 — 266-(ij) p.

93. f — LIBURU EDERRA, aita Cardaveraz Jesuistac egina, Lapurdico escarara itzulia. *Bayonan*, Vve Lamaignère, 1856.

In-18 — (ij)-vii-282-11 p.

Traduction du précédent en dialecte labourdin, par M. le cap. de douanes Duvoisin. M. Duvoisin nous apprend dans sa préface que le cardinal de Tolède a accordé cent jours d'indulgences aux lecteurs de ce livre.

94. — CARDABERAZ. Aita San Ignacioren egercicioen III garren Partea... 1761. *Iruñean* : A. Castilla.

Je n'ai vu aucun ex. de ce livre qui a dû être aussi réimprimé en 1765 et en 1790.

95. a — AITA SAN IGNACIOREN egercicioen gañean, orien lav arteetaco meditacio labvrrac edo egercicioen lavgarren partea, Jesusen Compañiaco Aita-Agustin Cardaberazec animen oneraco emana. 1761 en urtean. Beardan bezala. *Iruñean* : Libruguille Antonio Caſtilla-ren Echean.

Je n'ai pas vu cette édition.

95. b — AITA SAN IGNACIOREN | egercicioen gañean, | orien lav arteetaco meditacio | labvrrac, edo egercicioen |

93. e — Le beau livre, fait par le P. CARDABERAZ, jésuite, traduit au basque du Labourd...

94. — CARDABERAZ. Troisième partie des Exercices de S. Ignace. 1761. *A Pampelune*, A. Castilla.

95. a et **b** — Courtes méditations sur les exercices du Père S. Ignace, de leurs quatre catégories, ou quatrième partie des exercices; donné pour le bien des âmes, par le P. A. CARDABERAZ, de la Compagnie de Jésus. En l'année 1761 (ou 1765). Comme il faut. *A Pampelune*, dans la maison de A. Castilla, faiseur de livres.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

lavgarren partea, | Jesusen | Compañiaco | Aita-Agustin Cardaberazec | animen oneraco emana. | 1765 en urtean. | Bera bezala. | I. H. S | *Iruñean* : Libruguille Antonio Cas- | tilla-ren Echean.

Pet. in-8 — (vj)-plus de 120 p. (je n'ai vu qu'un ex. incomplet).

95. c — AITA SAN IGNACIO, etc. *Tolosa*, La Lama, 1790.

Je n'ai pas vu cette édition.

On sait que les *Exercices spirituels* d'Ignace de Loyola, composés par lui en espagnol ont été publiés en latin, par André Fragin, à Rome, en 1548. Approuvés par une bulle spéciale du pape Paul III (*Paſtoralis officii cura*), ils ont été traduits en français (cinq traductions différentes), en anglais, en allemand, en flamand, en arabe (par le P. Fromage), en chinois, etc. Le texte espagnol a paru à Rome en 1615, in-8. On sait aussi qu'Ignace Iañez, né à Loyola en 1491, est mort à Rome le 30 juillet 1556; il fut béatifié par Paul V en 1609 et canonisé par Grégoire XV en 1622.

Le nom « Ignace » est le diminutif d'un ancien nom du pays Iñigo, Eneco.

François Xavier d'Aznarez, un des quatre premiers compagnons d'Ignace, était comme lui Basque : Xavier est une simple variante orthographique du nom très commun Echeverry « Maison neuve ». Il était né à Xavier, vallée d'Aibar (Navarre), le 7 avril 1506.

96. a — ONDO ILTCEN | ICASTECO, | ETA ONDO ILTCEN LAGUNTCECO | egerciciac. | ONDO ILL NAI DUTENAI, ETA ONDO ILTCEN | *lagundu nai duten Jaincoaren Miniſtroai, Jeſus en* | *Compañiaco Aita* Aguſtin Cardaberaz ec | *eſquenlcen dieztenac.* | 1762. IHS. Urtean. | BEAR DAN BEZALA. | ꝛ ꝛ ꝛ | Iruñean : Libruguille Antonio Caſtilla-ren | Echean.

In-8 — (iv)-102 p.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij) table, (iv) erratum, 1-28 conseils et définitions, 28-102 prières et exercices dont beaucoup en latin.

96. b — ONDO ILTCEN | ICASTECO, | ETA ONDO ILTCEN LAGUNTCECO | Egercicioac. | *ONDO ILL NAI DUTENAI, ETA ONDO ILT-*

96. a — Exercices pour apprendre à bien mourir et pour aider à bien mourir, offerts à ceux qui veulent bien mourir et aux ministres de Dieu qui veulent aider à bien mourir, par le P. A. CARDABERAZ de la Compagnie de Jésus. En l'an 1762. Comme il faut. *A Pampelune*, dans la maison de A. Castilla, faiseur de livres.

96. b — Exercices... En l'an 1765 ; pour la seconde fois...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

| *cen lagundu nai duten Jaincoaren Miniſtroai Jesusen* | *Compañiaco Aita* Aguſtin Cardaberaz ec | *eſquentcen dieztenac.* | 1765 I.H.S. Urtean. | BIGARREN ALDIAN. | *BEAR DAN BEZALA.* | ℣. ℟. | Iruñean : Libruguille Antonio Caſtilla-ren | Echean.

In-8 — (viij)-110 p.

96. c — ONDO ILLTCEN | ICASTECO, | eta ondo illtcen laguntceco | Egercicioac. | Ondo ill nai dutenai, | *ta ondo illtcen lagundu nai duten* | *Jaincoaren ministroai, Jesusen* | *Compañiaco aita* Agustin Cardaberaz-ec *esqüentcen dieztenac.* | 1787 I. H. S. urtean. Bèardan bezala. | = Tolosan : Libruguille Don Francisco de la | Lama-rén Echean.

In-8 — (viij)-110 p.
Vendu : 12 fr. 50 Pressac. 10 fr. Burgaud des Marèts (vél. bl.).

96. d — ONDO ILLTCEN, etc..... 1816. *Tolosa*, Fr. de la Lama.

In-8 — (vj)-110-(i) p.
Vendu 8 fr. Burgaud des Marèts.

96. e — ONDO ILTZEN..... iltzen laguntzeco ejercicioac..... *Tolosa*, Vve Mendizabal, 1851.

Pet. in-8 — (vj)-103-(i) p.

97. a — EUSCALDUN ONAREN | viciera, | mezaren entzun-vide | labur erreza, | errosarioco amarrecoen | aſiera, | eta cembait bederatz-urrun | edo Novena, | Jesusen Compañiaco | *A. Sebaſtian Mendiburuc* | eguiñac. | 1762 urtean. | Behar bezala. | Iruñeco Libru-guille Joseph | Rada-ren echean.

Pet. in-8 — 236-(ij) p.

96. c — Exercices... En l'an 1787... *A Tolosa*, dans la maison de d. F. de la Lama.

97. a — Manière de vivre du bon Basque, guide facile et court pour entendre la messe, ordonnance des dizaines du rosaire, et quelques neuvaines, faites par le P. S. MENDIBURU, de la Compagnie de Jésus. En l'an 1762. Comme il faut. Dans la maison de J. Rada, faiseur de livres de *Pampelune*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

97. b — ✝ | EUSCALDUN ONAREN | VICIERA, | MEZAREN ENTZUN VIDE | labur erraza, | ERROSARIOCO AMARRECO- | en aſiera, | ETA CEMBAIT BEDERATZ- | urrun edo Novena, | *Aita Sebaſtian Mediburuc* (sic) | *eguiñac.* | 1765 (fleur.) urtean. | *BEHAR BEZALA.* | — | Iruñeco Libru-guille Martin Joſeph | Rada-ren Echean.

Pet. in-8 — 246-(ij) p.

Sebastian Miguel de Mendiburu, né à Oyarzun le 2 septembre 1708, professeur de théologie, puis missionnaire ayant son centre d'action et ses stations de repos à Pampelune, mourut à Bologne, le 14 juillet 1782. C'est à sa vie de missionnaire que se rapporte probablement la note relevée par M. Francisque Michel, sur le tome V d'un exemplaire des *Otoitz gai* en 11 vol. (n° **80** ci-dessus) : « El autor de esta obra salió con el santo Christo, predicando por las calles, el dia 2 de abril del año de 1767 ».

98. — GAVON-SARIAC | EDO | *aurtengo gavonetan* | *Azcoytico Eleiza Nagussian* | *cantatuco diran* GAVON-CANTAAC EDO | OTSALDIAC. | *Puer natus eſt nobis, Venite adoremus.* AZCOYTIN | *Misericordian* | M. D. CCLXII

Pet. in-4°. — 36 p.

Coll. : p. 1-2, titre ; 3-7, dédicaces : 1° à « la Virgen de la Soledad de la Misericordia de Bilbao », 2° aux bienfaiteurs de l'auteur, qui signe Louise de la Miséricorde (elle déclare avoir été aidée pour les *seguidillas* de la première partie, ainsi que pour les airs et le récit de la seconde, par un certain Martin Beltz ; elle dit aussi que la musique est des maîtres Melon et Laurent Dancharia) ; p. 9-36, texte de l'ouvrage.

Vieux bois : p. 3 portrait de la Vierge de la Soledad, avec un ange et la lettre Z sur un livre, p. 8 armes de Guipuzcoa ; p. 36 cul-de-lampe.

Reproduit — avec correction des fautes typographiques et modification de l'orthographe — dans l'*Euscalerria* (t. XX, p. 73-75, 112-115, 140-141, 170-176 et 200-201.

Cf. *Euscalerria*, t. VIII, p. 406 ; XX p. 54-56.

99. — (Letras de Villancicos en romance y bascuence. 1761).

97. b — Manière... En l'an 1765. Comme il faut. Dans la maison de J. Rada...

98. — Prix de Noël ou chants ou cantiques de la bonne nuit qui seront chantés pendant les bonnes nuits de cette année, dans l'église principale d'Azcoitia.... *A Azcoitia*, à la Miséricorde, 1762.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

100. a — CANTICO izpiritualac. 1763.

In-8.

J'emprunte cette indication, tout à fait insuffisante, à MM. d'Abbadie et Chaho, *Études grammaticales sur la langue euskarienne*, Paris, 1836, p. 43.

100. b — CANTICO | izpiritualac, | Miſſionetaco eta berce | demboretaco haiñitz | abantailloſſac ordena hobeago batean | emanac, eta emendatuac aurthen haiñitz | Cantica berriez. | — | Omnis spiritus laudet Dominum. | Izpiritu guciac lauda beçate Jauna. 150 garren Pſalmoa. | (fleuron) *Bayonan*, | Fauvet-Duhart, Erregueren Imprima- | doreac baithan, Apoumayouco carrican. — | M. DCC. L....

In-8 — plus de 76 p.

Le seul ex. que j'aie vu est incomplet de la fin et a, au bas du titre, une déchirure qui a emporté la moitié de la date (1764 au plus tôt).

100. c - CANTICO | *IZPIRITUALAC*, | Miſſionetaco eta berce demboretaco haiñitz abantailloſſac ordena hobeago batean | emanac, eta emendatuac aurthen haiñitz | cantica berriez. | — | *Omnis Spiritus laudet Dominum.* | Izpiritu guciec lauda beçate Jauna. 150 garen Pſalmoa. | — | (fleuron) | BAYONAN, | *PLARRES FAUVET*, Erregueren Liburru-Eguille eta | Saltçaille baitan, Carmeſſetaco aldean. | = | M. DCC. LXXV.

In-8 — 72 p.

100. d CANTICO | IZPIRITUALAC, | Miſſionetaco eta berce demboretaco hainitz | abantailloſſac, guehienac erreberrituac, | eta huren eçagutuac etcirenez emen- | datuac. | — | *Cantate Domino Canticum novum.* | Canta-eçaçue Cantico berri bat Yaincoaren ohoretan. | 149 *garren pſalmoa.* | — |

100. a — Cantiques spirituels...

100. b — Cantiques spirituels très avantageux pour les Missions et les autres temps, mis en meilleur ordre et augmentés cette année de beaucoup de cantiques nouveaux... *A Bayonne*, chez Fauvet-Duhart, imprimeur du Roi, rue du Pont-Mayou, 1764 (?)

100. c — Cantiques... *A Bayonne*, chez Pierre Fauvet, faiseur et marchand de livres, à côté du couvent des Carmes, 1775.

100. d — Cantiques... les principaux renouvelés et augmentés d'autres qui étaient presque inconnus... *A Bayonne*, fait chez Fauvet-Duhart, Imprimeur, 1780. Avec la permission.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

(fleuron) | BAYONAN, | FAUVET-DUHART, Imprimatçaillea | baithan eguina. 1780. | = | *Permiſſionearequin.*

In-8 — 80-(iv) p.

100. e — CANTICO | IZPIRITUALAC, | Miſſionetaco eta bertce demboretaco hainitz | abantailloſſac, guehienac erreberrituac, | eta hurren eçagutuac eteirenez emen- | datuac. | — | *Cantate Domino Canticum novum.* | Canta-eçaçue Cantico berri bat Yaincoaren ohoretan. | 149 *garren pſalmoa.* | — | (fleuron) | BAYONAN, | FAUVET-DUHART, Imprimatçaillea | baitan eguina 1786 | = | *Permiſſionearequin.*

In-8 — 80 p.
Vendu : 8 fr. Burgaud des Marêts.

100. f — CANTICO, etc..... *Bayonne*, Fauvet jeune, août 1813.

In-8 — 80 p.

100. g — CANTICO, etc..... *Bayonne*, Fauvet jeune, août 1815.

In-8 — 80 p.
Vendu : 2 fr. Barrau (1838). 8 fr. Fr. Michel, 3 fr. La Ferté-Sénectère.
Révision des éditions précédentes; contient de plus à la fin une amende honorable au S. Sacrement, en prose. — Permission épiscopale du 8 août 1815.

100. h — CANTICO, etc..... *Bayonne*, L.-M. Cluzeau, 1824.

Pet. in-8 — 80 p.
Imp. Vignancour à Pau.
Vendu : 5 fr. Burgaud des Marêts; 3 fr. Marcel (plusieurs ouvrages).

100. i — CANTICA, etc..... *Bayonne*, Cluzeau, 1829.

Pet. in-8 — 80 p.
Impr. Cluzeau, à Saint-Esprit.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

100. k — CANTICO, etc... *Bayonne*, Cluzeau, 1838.

In-8 — 80 p.

100. l — CANTICA, etc..... eta oraino eçagutuac..... *Bayonne*, Cluzeau, 1844.

In-8 — 78 p.
Vendu : 2 fr. Pressac, 1 fr. 75 Fr. Michel, 6 fr. Burgaud des Marêts, 3 fr. Dr. Cazin.

100. m — CANTICO IZPIRITUALAC, lehen eçagutuei hanitçac iratchiquiac, artha, eta ohartçapenequin cantatuz, Jaincoa, eta gure salbamendua ganaco orhoitçapenean haguitz lagunduco gaituztenac.... *Bayonan*, Fauvet gastea, Pon-majouco carrican, nº 45, Bortz-Cantoinetan.

In-12 — 56 p. — s. d.
Recueil tout différent du précédent.

100. n — CANTICO, etc... *Bayonne*, Mme Cluzeau, s. d.

In-8 — 56 p.

100. o — CANTICO, etc... *Bayonne*, imp. Duhart-Fauvet, Bonzom libr., s. d.

In-8 — 56 p.

100. p — CANTICO, etc... *Bayonne*, L.-M. Cluzeau, 1820.

In-8 — 55 p.

100. q — CANTICO, etc.... *Bayonne*, L.-M. Cluzeau, 1824.

In-8 — 56 p.
Impr. Vignancour, à Pau.

100. l — Cantiques... inconnus jusqu'à présent.
100. m — Cantiques spirituels, beaucoup d'entre eux ajoutés à ceux antérieurement connus, qui nous aideront beaucoup dans le souvenir de Dieu et de notre salut, en les chantant avec soin et attention. *A Bayonne*, Fauvet jeune, rue du Pont-Mayou, nº 45, aux Cinq-cantons.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

100. r — CANTICO, etc... *Bayonne*, L. M. Cluzeau, 1826.

In-8 — 56 p.

100. s — CANTICA, etc... *Bayonne*, Cluzeau, 1834.

In-12 — 58 p.
Impr. Ve Cluzeau, à Bayonne.

100. t. — CANTICA, etc.... *Bayonne*, Cluzeau, 1844.

In-8 — 33 p.
Impr. Cluzeau.

100. v — CANTICA, etc... *Bayonne*, Desplan, 1855.

Pet. in-8 — viij-112 p.
Impr. Ve Lamaignère à Bayonne.

100. x — CANTICA, etc.... *Bayonne*, Cluzeau, 1868.

In-18 — 120 p.
Impr. Ve Lamaignère, à Bayonne.
Le titre porte : *lehen partea — cantica çaharrac* « première partie — cantiques anciens. »

100. y — CANTICA izpiritualac, etc.. *Bayonne*, Foré et Lascerre, s. d. (1846).

In-12 — 142 p.
Recueil formé d'après les précédents ; il est en dialecte souletin.
Ce recueil comprend des morceaux de divers auteurs et de diverses époques. Il y a quatre *Noëls* d'Etcheberri (n° **15** ci-dessus : les premier, troisième, onzième et douzième), un *Noël* de Gazteluçar (n° **39**), corrigé par M. Larreguy, curé de Bassussarry (n° **114**), le sixième, etc. (Cf. Fr. Michel, *Le Pays basque*, 1857, in-8°, p. 503-507).

101. — Cantiques pour le temps de la mission. *Bayonne*, Duhart-Fauvet, s. d. (vers 1805).

In-12 de 12 p.
Cité par Fr. Michel, *Pays basque*, p. 507. — La plaquette contient cinq cantiques en basque.

102. a — CANTICO izpirituala. — *Bayonne*, 1791.

In-8 — 24 p.
Indication de Zavala.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

102. b — CANTICA izpiritualac. — Canta Jaun-goicoari cembeit cantica berri. Psal. 97. — *Bayonne*, Fauvet jeune, 1804.

In-12 — 24 p.

Dans le *Catalogue de M. de Courcelles*, Paris, Leblanc, 1835, on trouve (p. 4 n° 27) l'article suivant : « Cantiques et Catéchisme en idiome basque. *Bayonne*, 1813, 2 vol. pet. in-8, br. » qui a été vendu 1 fr. 50.

En français, on peut citer les publications suivantes qui se rapportent à celles ci-dessus :

« La fleur choisie des noëls nouveaux français et gascons; n^elle éd^on. *Bayonne*, Fauvet jeune, juin 1817 — 96 p. très-petit in-4°.

» Recueil des cantiques à l'usage des missions de France. (armes de M. Loison), *Bayonne*, M^l Cluzeau, 1819, in-8 — 120 p.

» Choix de noëls anciens et nouveaux, français et béarnais. *Bayonne*, Ve Lamaignère, s. d. — in-8 de 63 p.

» Choix de noëls, etc. — Une autre éd^on sans titre (à la fin : impr. Ve Lamaignère, Bayonne); 64 p. in-8 d'un format un peu plus grand. »

103. a — JESUS, Maria, ta Joseren devocioa, ede iru persona divino orien eguiazco amorioa.., Jeſuſen Compañiaco Aita Aguſtin Cardaberazec bere biotz guciarequin ezqueñtcen ta conſagratcen dieztena. *Iruñean*, 1763.

Je n'ai pas vu d'exemplaires de cette édition.

103. b — JESUS, | MARIA, | TA JOSEREN | devocioa. | Edo iru persona divi- | no oien eguiazco amorioa. | Lurrean icusi zan ce- | ruco Trinidaderic ederrenari, | edo Jaincoaren Familiaric | Sagraduenari : | Jesus, Maria ta Joseri | animen devocioraco ; Jeſuſen | Compañiaco Aita Aguſtin Car- | daberaz-ec bere biotz guztiare- | quin ezqueñtcen ta conſa- | gratcen diena. | Bear bezala : | *Iruñean* : Martin Joseph Rada-ren | Moldizteguian. 1766. gar- | ren urtean.

In-8 — 233-(iij) p.

103. a — Dévotion de Jésus, Marie et Joseph, etc. *A Pampelune*, 1763.

103. b — Dévotion de Jésus, Marie et Joseph, ou le véritable amour pour ces trois personnes divines, offert et consacré, — avec tout son cœur, par le P. A. CARDABERAZ, de la Compagnie de Jésus, pour la dévotion des âmes à Jésus, Marie et Joseph, — à la plus belle Trinité céleste qu'on ait vue sur la terre ou à la famille sacrée de Dieu. Comme il faut. *A Pampelune*, dans l'Imprimerie de M. J. Rada. En l'an 1766.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

103. c — JESUS... oyen... Maria eta... Compañaco... Cardaverazec bere viotz... esqueñtcen... *Tolosan*, Francisco de la Lama, 1816.

In-12 — 237 p.

103. d — JESUS... *Tolosan*, F. de la Lama, 1824.

In-12 — 227 p.

103. e — JESUS..... Pamplonaco Obispo jaunaren baimenarequin. *Tolosa*, Vve Mendizabal, 1855.

Pet. in-8 — 188-(ij) p.

103. f — JESUS Maria ta Jose-ren deboziñoko liburuchotic aterarico devoziño batzuc. *Irañeco* Antonio Castillaren echean.

S. d. (1764; dans la préface est cité le Catéchisme de Capanaga [n° **24**] comme déjà vieux de 107 ans; or, 1657 + 107 = 1764).

In-16.

Abrégé, en biscayen, de l'ouvrage précédent.

104. — EL BORRACHO BURLADO. 1764.

Texte basque et espagnol. Opéra-comique, représenté à Vergara en 1764, par les soins du Comte de Peñaflorida.

La préface et les chants sont en basque; le dialogue en espagnol.

Cf. MANTEROLA, *Euscalerria*, t. VII, p. 226.

105. — JUSTUEN IZPILLU ARGUIA, santuen erretrato bicia : santucho gazte biren S. Luis eta S. Estanislao-ren miragarrizco bicitzaren berrionac, eta santucho gazte bien bederat-

103. e — Dévotion... avec l'approbation du seigneur Évêque de Pampelune...

103. f — Quelques dévotions extraites du petit livre de la dévotion de Jésus, Marie et Joseph. Dans la maison d'A. Castilla, de *Pampelune*.

105. — Le miroir lumineux des justes, le portrait vif des saints; les bonnes nouvelles de la vie admirable des deux jeunes petits saints, S. Louis (de Gonzague) et S. Stanislas (Kotska), et les neuvaines des jeunes petits saints. En l'an 1764. Comme il faut. Dans la maison d'A. Castilla, faiseur de livres de *Pampelune*.

106. — Relation des circonstances particulières de la maladie de feu le Seigneur Dauphin, mise au jour par son Confesseur. *A Bayonne*, chez Fauvet-Duhart, Imprimeur, rue du Pont-Mayou, 1766.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ziurrenac... 1764 urtean. Bear dan bezala. *Iruñaco* libruguille Antonio Castillaren echean.

Pet. in-12 — 161 p.

106. — JAUN DAUPHIN | *CENAREN* | *ERITASSUNECO* | CIRCONSTANCIA | *BERECIEN* | ERRELACIONEA, | *Haren Confeſſorac arguitarat emana.* | — | BAYONAN, | FAUVET-DUHART, Imprimatçaillea baithan, Pont Ma- | jour-co carrican. 1766.

Pet. in-4° — 9 p.

Je n'ai pas retrouvé l'original français de cette plaquette. Il s'agit du Dauphin, père de Louis XVI, né en 1729 et mort le 24 décembre 1765.

107. a — ✝ | SENAR EMAZTE | SANTUAC. | Necazari ezcondu, ta beſte guciac, lur- | rean ceruco bicitza eguiteco lſpillu eder biciac: | S. Isidro Achurlari, ta bere Emazte | Santa Mariaren Bicitza, Virtuteac, | eta Milagroac. | Valmedianoco Narqueſa Andre, doña | Maria Micaela Idiaquez, Xavier, ta Lo- | yola chitez Iluſtreari, eta onen Eſcu | Onguilleetatic gure Necazariai beren ſal- | vacioraco Jeſuſ-en Compañiaco Aita | Aguſtin Cardaberaz-ec emanac. | 1766. en (IHS) Urtean. | BEAR BEZALA. | Iruñean : Libruguille Antonio Caſtilla- | ren Echean.

Pet. in-8 — (viij)-141 p. et 2 portraits (sainte Marie en face du titre) ; S. Isidore, en face de la p. 1).

Vendu : 43 fr. Fr. Michel, 20 fr. Burgaud des Marêts (mar. vert. d. s. t., Trautz-Bauzonnet).

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-v) dédicace, (vj-vij) table, (viij) erratum, 1-14 introduction, 15-97 vie de S. Isidore, 98-133 vie de Ste Marie, 133-141 bonnes nouvelles de S. Illan.

La fête de S. Isidore, patron de Madrid, et de sa femme, la bienheureuse Marie de la Cabeza, se célèbre le 15 mai. S. Illan est leur fils dont la vie paraît tout à fait légendaire et apocryphe.

107. a — Les saints mari et femme. Beaux et vifs miroirs pour (faire) mener (aux) travailleurs mariés et à tous les autres la vie du ciel sur la terre. Vie, vertus et miracles de S. Isidore le laboureur et de sa femme Ste Marie. Donnés, pour leur salut, par le P. A. CARDABERAZ, de la Compagnie de Jésus, à la très-illustre dame marquise de Valmediano, doña Maria Micaela Idiaquez, Xavier et Loyola et, par ses mains bienfaisantes, à nos travailleurs. En l'année 1766. Comme il faut. *A Pampelune*, dans la maison de A. Castilla, faiseur de livres.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

107. b — SENAR EMAZTE..... cerucobicitza..... birtuteac..... Javier..... Salbacioraco..... I. H. S. *Tolosa*, Eusebio Lopez, 1885.

Pet. in-8 — 143 p.

Les p. 3-4 sont occupées par des vignettes sur bois ; la p. 3 en a trois : un portrait de S. Isidore et deux épisodes de sa vie ; la p. 4 n'a que la figure de « sainte Marie de la Cabeza »

Le P. Augustin Cardaberaz est né à Hernani le 28 décembre 1703. Entré chez les jésuites en 1721, il devint prêtre en 1730. Il est mort à Saint-Jean-Castelo (?) près de Bologne, le 18 août 1770.

108. — (Manuel d'une association du Sacré-Cœur de Jésus. *Pampelune*, vers 1770).

In-8 — 146 p.

Coll. : p. 1-90 des congrégations ; obligation et privilèges des associés du Sacré Cœur de Jésus (en treize paragraphes) ; 97-107 neuvaine de Ignace de Loyola ; — 108-146 neuvaine de François-Xavier.

Je ne connais qu'un exemplaire sans titre qui est entre mes mains. Le volume ressemble beaucoup aux ouvrages de Cardaberaz, Mendiboure, etc. imprimés à Pampelune de 1760 à 1770.

109. — NERE-JAUN | APHEZPICU | BAIONACOAREN | MEZUA. | *Bere Aphézpicutaſſunaren eremu gucietan* | *Iesu-Christo Gure-Jaunaren Bihotz* | *Sacratuaren alderatco debocionea bere* | *othoitz-molde guiſſarekin uſſanhidedo* | *orden-atceco.* | (armes épiscopales de G. d'Arche) | BAIONAN, | BETRI FAUVET, Erregueren, nere-Jaun Aphezpicu, | eta Hiriaren moldezcrilea Baithan,. Gobernari- | teitic hurbil. | = | M. DCC. LXVIII.

In-8 — 32-29 p.

Coll. : p. 1-2 titre, 3-32 mandement de G. d'Arche (du 22 mars 1768), 1-20 officium sacratiſſimi cordis Jeſu (tout latin, 2 col.), 21-27 prières diverses en basque, 28-29 litanies du Sacré-Cœur (en latin, 2 col.).

108. — Message de Monseigneur l'Évêque de Bayonne, pour ordonner ou rendre ordinaire dans toutes les régions de son évêché la dévotion envers le sacré-cœur de Jésus-Christ Notre Seigneur, avec toute sa manière de prier. *A Bayonne*, chez Pierre Fauvet, écrivain en lettres moulées du Roi, de Monseigneur l'Évêque et de la ville, près du Gouvernement. 1768.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

A propos du culte du Sacré-Cœur, il convient de citer les ouvrages locaux suivants :

« L'OFFICE | *DU* | SACRÉ-CŒUR | DE JÉSUS, | latin et français | *pour le dimanche après l'Octave du St Sacrement, & le troiſième après la Pentecôte* | (fleuron). | *A BAYONNE*, | Chez DHIRIBARREN, Libraire. | = | MDCCLXXIX », 144 p. in-12, sans nom d'imprimeur.

« L'office du sacré-cœur de Jésus, latin et français.... *Bayonne*, Fauvet jeune, octobre 1816 » (ij)-xvj-207 p. in-8. Réimpression du précédent ; on a ajouté au commencement l'ordinaire de la messe (p. i-xiv) et l'amende honorable (p. xv-xvj).

110 a. — AMA VIRGINA santisima Yciarcuaren bederatciarrena don Pedro Joseph de ALZAVAL y Murguia, Debaco Beneficiadu, ben Vicarioac ateratzen debana. 1768 garren urtean.

Je ne connais cette plaquette que par la réimpression suivante.

110. b — AMA | VIRGINA SANTISIMA | Yciarcuaren Bederatci | urrena | don Pedro Joseph de | Alzaval y Murguia, Debaco | Beneficiadu, len Vicario iza- nac, ateratzen debana | 1768 garren | urtean. | Biardan bezela. | 1790 urtean. | *Tolosan* : | Libruguille d. Fer- | min Huarte, eta Arlegui, | | Preceptos.

Pet. in-16 — 33 p. et une vignette pliée plus large que le volume.

Traduit en espagnol en 1866 et publié à Tolosa, sous le titre de : « Novena de la Santisima virgen de Iciar » avec une introduction spéciale.

111. a — LA CANTABRIA | disertacion | sobre el sitio, y extension | que tuvo en tiempo de los Romanos | la region de los Cantabros, | con noticia de las Regiones confinantes, y de varias | poblaciones antiguas. | Discurso preliminar | al tomo XXIV de la España Sagrada ſobre la | Provincia tarraconense. | POR EL MUY R. P. MRO. FR. HENRIQUEZ FLOREZ, | Ex-Assistente general de las Provincias de España | Orden de

110. a — Neuvaine à la très-sainte Vierge mère d'Yciar, publiée par d. Pierre Joseph de Alzabal et Murguia, premier vicaire bénéficiaire de Deva, en l'an 1768.

110. b — Neuvaine..... Comme il faut. En l'année 1790. *A Tolosa*, (chez) d. Firmin Huarte et Arlegui, faiseur de livres, rue Preceptos.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

S. Agustin | (marque) | Con licencia | = | En Madrid. Por Antonio Marin | Año MDCCLXVIII.

Pet. in-4 — (viij)-229 p.
Vendu 8 fr. Fr. Michel.

111. b — LA CANTABRIA | DISERTACION | SOBRE EL SITIO, Y EXTENSION | que tuvo en tiempo de los romanos | LA REGION DE LOS CANTABROS, | con noticia de las Regiones confinantes, y | de varias Poblaciones antiguas. | DISCURSO PRELIMINAR | *al tomo XXIV. de la España Sagrada sobre la* | *Provincia Tarraconense.* | POR EL MUY R. P. MRO FR. HENRIQUE FLOREZ, | Ex. Assistente general de las Provincias de España, | Orden de S. Agustin. | (marque) | CON LICENCIA. | = | En Madrid : Por Lorenzo de San Martin. Año de 1786.

Pet. in-4° — (vj)-228 p.
Vendu 13 fr. 50 Pressac. 6 fr. Burgaud des Marêts ; 5 fr. en librairie.

112. — LA CANTABRIA | VINDICADA, Y DEMOSTRADA, | segun la extension | que tuvo | en diferentes tiempos : | la variedad del govierno de los romanos | en España, y quáles se llamarron Regiones. | Historia de la Geografía, desde su principio : | Guerras de los invîncibles | Càntabros, | y valerosos Asturianos, | Segun los Autores romanos solos. | Hazañas posteriores de los Cántabros por mar. | Respuesta apologetica a todos | los puntos, en que se ha desdorado el ilustre nombre de | las Vizcayas, desde Don Geronimo de Zurita, Analista | del Reyno de Aragon, hasta el Reverendissimo Padre | Maestro Fray Enrique Florez, Ex-Asistente | General del Orden de San Agustin. | Por | *don Joseph Hipolito de Ozaeta y Gallaiztegui.* | (fleuron). | EN MADRID: | = | En la Oficina de Pedro Marin. Año de 1779.

Pet. in-4 — (xx)-243 p.

113. — EL R. P. M. | FR. HENRIQUE FLOREZ, | VINDICADO | del Vindicador de la Cantabria, | Don Hipolyto de

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Ozaeta | y Gallaiztegui. | *Por el p. m. fr. Manuel Risco,* | *del Orden de S. Agustin.* | (armes) | EN MADRID. | = | En la Imprenta de don Pedro Marin. | Año de 1779. | *Con las licencias necesarias.*

Pet. in-4 — 179 p. et portrait du p. Florez.
Vendu 7 fr. Burgaud des Marêts.

114. — TESTAMEN | ÇAHARRECO | ETA | BERRICO | HISTORIOA, | M. de ROYAUMONTEC eguin içan due- | netic berriro eſcararat itçulia ; | *Exemplu eta erreflexione ſainduequin ;* | *bi Liburutan eçarria.* | = | LEHENBICICO LIBURUA ; | *TESTAMEN ÇAHARRA* | = | *BAYONAN,* | FAUVET-DUHARTEN Imprimerian eguina. | = | M. DCC. LXXV. | *Permissionearequin.*

TESTAMEN... BI-GARREN LIBURUA : | *TESTAMEN BERRIA,* | *Cembeit Sainduen Bicitcearequin.....* M. DCC. LXXVII.....

2 vol. in-8 — I. 377 (les 12 premiers chiffrés en romain)-(v) p. — II. (iv) 454 p.

Coll. : I. i-ij titre, iij-vj approbations et licences, vij-xij avis au lecteur, 13-377 vieux Testament, 377 avis de l'imprimeur, 5 p. n. ch. table ; — II. (i-ij) titre, (ij)-iv) approbations, 1-80 suite du vieux Testament, 81-300 nouveau Testament, 300-454 vie de quelques saints (Marie, Michel, François de Sales, Ursule, Agnès, Claire, Thérèse, etc.), 6 p. n. ch. table.

Vendu : 6 fr. Barrau, 3 fr. 50 Buchon, 15 fr. Silvestre de Sacy, 15 fr. 50 Lécluse, 14 fr. 50 Eloi Johanneau, 12 fr. 50 Pressac, 12 fr. 50 Fr. Michel, 10 fr. La Ferté-Sénectère, 69 fr. Burgaud des Marêts (mar. corinthe. d. s. tr. Capé), 29 fr. docteur Cazin (1885 ; exemplaire complet, mais dont les deux volumes avaient une reliure différente, l'un avec les tranches rouges, l'autre avec les tranches bleues).

La Bibliothèque de l'Université de Philadelphie possède un exemplaire de cet ouvrage qui n'est pas rare.

L'auteur de cette traduction est l'abbé Larreguy, curé de Bassussarry ; ancien curé d'Ustaritz, il avait permuté, dit-on, avec l'abbé d'Escos, moyennant une rente viagère.

On sait que la première édition des « Histoires du Vieux et du Nouveau Testament » de Royaumont (L. Is. Le Maistre de Sacy ou Nicolas-Fontaine) est de *Paris*, Le Petit, in-4°, xij-546 p.

114. — Histoire du vieux et du nouveau Testament, traduit au basque de ce qu'a fait M. de Royaumont, avec des exemples et de saintes réflexions, mise en deux livres : *Premier livre*, vieux Testament. — *A Bayonne*, fait dans l'imprimerie de Fauvet-Duhart. 1765. Avec permission.
Deuxième livre : Nouveau Testament, avec la vie de quelques saints.... 1777.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

115. a. — CRISTINAUBEN DOTRINIA, d. Bartholome OLAECHEA, Bilboco Ospitale-santuco Erretoriac.... espliquetan evan leguez. *Bilbon*, 1775.

Pet. in-8 — 184 p. (?)

115. b — CRISTINAUBEN, etc. *Vitoria*, 1780.

Pet. in-8 — 184 p.

115. c — CRISTINAUBEN, etc. *Vitoria*, 1785.

Pet. in-8 — 184 p. (?)

115. d — ✝ | CRISTINAUBEN | DOTRINIA | d. Bartholome OLAECHEA | Bilboco Ospitale-santuco Erreto- | riac, Laucarizco Cura zanian, | Jay Domequetan esplique- | tan evan leguez. | Orain laugarrenez | imprimitu dà. | Biar dan leguez. | = | *Tolosan :* d. Francisco de la Lama-en | Etsian, 1787 Urtian.

Pet. in-8 — plus de 226 p. (le seul ex. que j'aie vu est incomplet de la fin).

115. e — Cristinauben, etc..... 1825.

Pet. in-12.

115. f — Cristinauben, etc..... 1846.

Pet. in-12.
Vendu : 6 fr. Burgaud des Marêts.

115. g — Cristinauben, etc.,.. 1855.

Amélioré par d. Liborio de Olano.

116. a — JESU-CHRISTO | gure Jaunaren | Paſſioa, | Euſcarazco Versoetan | Jesusaren Beraren | Biotz | maitet-

115. d — La doctrine du Chrétien, comme l'avait expliquée, les dimanches et fêtes, quand il était curé de Laucariz, d. Barthélemy OLAECHEA, recteur du Saint-Hôpital de Bilbao. Elle est imprimée maintenant pour la quatrième fois. Comme il faut. *A Tolosa*, dans la maison de d. F. de la Lama, 1787.

116. a — La passion de Jésus-Christ, notre Seigneur, en vers basques ; l'offrait au cœur aimable du même Jésus, avec son propre cœur, A. B., fils du P. S. Ignace de Loyola. *A Bilbao* en l'année 1777.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

suari, | Biotzarequin batera | *ofrendatzen aio* : | Aita San Ignacio | Loyolacoaren seme | A. I. H. S B. | — | *Bilbaon.* 1777. garren urtean.

In-32 — 27 p.

Fig. au verso du titre.

A. B. signifie sans doute : *Aita Basterrechec* « le père Basterreche ».

116. b — YESUCRISTO | gueure yaunaren | pasiño santua, | Aita Basterrechea Izpazter-tarrac | ta Yesuiteac Guiputz-euskerazco | bersoetan imini evana. | Orain urtetan dau Bizcaioetan | garbiago, leunago, neurtuago, | eta bizcorsheago. | *Tolosan* | Yoan Ignacio Mendizabalen echean | 1832 garren urtean.

Pet. in-12 — (24) p. n. ch.

117. a — ANDREDENA | MARIAREN | *IMITACIONEA* | JESUSCHRISTOREN | *IMITACIONEAREN* | GAÑEAN MOLDATUA. | *Bayonaco Diocezaco Yaun Aphez batec Fran-* | *ceſſetic, Eſcuararat itçouliya.* | = | *Liburu hunen preciyoa da* 45. *ſ.* | = | (fleuron) | *BAYONAN,* | PIARRES FAUVET, Erregueren eta Yaun Aphez-picuaren Liburu Eguille eta Saltçaillea | baitan, Carmeſſetaco aldean. | = | M. DCC. LXXVIII. | *Approbacionearequin.*

In-12 — xxxvj-305 p.

Coll. : p. i-ij vign., iij-iv titre, v-vj dédicace à l'Évêque de Bayonne, vij-viij approbations (en français), ix-x au lecteur, xj-xxviij prières de la messe, xxix-xxxv vêpres du dimanche, 1-289 Imitation (liv. I p. 1, II p. 77, III p. 179, IV p. 247 chiffrée 147), 290-298 leçon à lire tous les jours, 300-305 table.

Vignettes aux p. ij, 76, 178, 246. Ces vignettes représentent la Sainte Vierge ; elles sont en réalité au nombre de trois seulement, car la première

116. b — La sainte passion de J.-C. N. S. qu'avait mise en vers basques guipuzcoans le P. Basterretche, d'Izpazter, et jésuite. Elle est publiée maintenant en (vers) biscayens plus pure, plus gracieuse, plus mesurée et un peu plus légère. *A Tolosa,* dans la maison de J. I. Mendizabal, 1832.

117. a — L'Imitation de la dame Marie, modelée sur l'Imitation de Jésus-Christ, traduite du français au basque par un monsieur prêtre du Diocèse de Bayonne. — Le prix de ce livre est 45 s. — *A Bayonne,* chez Pierre Fauvet, faiseur et marchand de livres du Roi et du Seigneur Evêque, à côté du Couvent des Carmes. 1778. Avec l'approbation.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

est répétée deux fois p. ij et p. 76; celle-ci porte cette inscription en latin et en basque : *mater amabilis — ama guciz maitagarria;* les deux autres portent les suivantes : *mater salvatoris — jaincoaren ama* (p. 178) et *regina angelorum — ainguerucn erreguiña* (p. 244).

N'a jamais passé en vente publique.

Voici un spécimen du style et de l'orthographe de ce livre (Liv. II, Chap. premier) :

« Ezditu bere Apoſtoluac hautatu aberaxen eta yaquinſunen artean; bañan bai erromeſen eta inoranten artetic.

Ethorri da bereciqui pobrei bere Evanyelioaren eçagutaraſterat, eta maite ditu erreaterañocoan hei eguiten çayoenari beguiratcen diocla, bere buruari eguiña litçayoquenari beçala.

Aberaxec arbuyatcen dituſte erromeſſac; ordean çorigaitz çuençat aberax çaretenac erranduen Jinco berac, pobreac deitcen ditu bere feſtiñerat. »

Le texte français correspondant est le suivant :

« Il n'a pas choiſi ſes apoſtres parmi les riches & les ſavans, mais parmi les ignorans & les pauvres.

C'eſt aux pauvres plus particulièrement qu'il eſt venu annoncer ſon Evangile; & il les aime juſques à dire qu'il regardera comme fait à lui-meſme ce qu'on ſera pour eux.

Les riches mépriſent les pauvres.

Mais le meſme Dieu qui dit : Malheur à vous, riches! appelle les pauvres à ſon feſtin. »

117. b — ANDREDENA..... Jesu-Christoren..... gainean..... itçulia. (fleuron). *Bayonne,* Cluzeau, 1834.

In-12 — xxxviij-315 p., 1 vign.

Impr. Cluzeau, à Bayonne.

Vendu : 1 fr. Buchon, 2 fr. La Ferté-Sénectère, 5 et 6 fr. Burgaud des Marêts (demi-rel. veau et mar.).

Il a été fait plusieurs *Imitations de la Sainte Vierge;* on en trouve notamment, dès 1588 (in-4°, Valence), une en espagnol, par le P. Arias, qui a été traduite en français par le P. Joseph de Courbeville (Paris, 1734, pet. in-8; 1740, in-12; etc.).

La plus estimée de ces compositions est celle de l'abbé d'Hérouville, qui a paru anonyme en 1768, pet. in-12, à Paris, chez Ch.-P. Berton, (xvj)-267 p., avec cette épigraphe : « *Unius vita omnium disciplina.* S. Ambros. de Virg. I. 2. » C'est sur la seconde édition (Paris, 1773) qu'a dû être faite la traduction basque ci-dessus. Le livre a été très souvent réimprimé; mais c'est seulement dans les éditions publiées depuis une cinquantaine d'années qu'on a rétabli le nom de l'auteur sur le titre; on a fait d'ailleurs au texte des additions, des corrections et des retranchements : on a notamment ajouté deux chapitres au livre premier (le VIIIe « choix d'un état » et le XVe « de la soumission à la foi »).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Traduit en latin (par J.-M. Engstler, Vienne, 1783), en allemand, en anglais, en espagnol, en flamand, en italien, en polonais, etc.

A l'instar de ces ouvrages, il a été publié des *Imitations* du Sacré-Cœur de Jésus, de l'enfant Jésus, de saint Joseph, des Saints, de saint Louis de Gonzague, de saint Augustin, de la bienheureuse Germaine Cousin, etc., etc.

Alexandre-Joseph d'Hérouville, ou Derouville, ou de Rouville, né le 24 juin 1716, reçu jésuite le 23 septembre 1732, mourut, dit-on, sur l'échafaud révolutionnaire à Privas en 1793.

118. — *ANDERE* | DONA MARIA, | *SCAPULARI-COUAREN* | CONFRARIACO, | *BULLA, DECRETA,* | STATUTAC, | *ETA MANIAC EDO CHEDIAC.* | Eſquiulaco Parropia Eliçan, haren | Conceptionnecouan eçaria. | *Franceſeti uſcarala utçuliac, Jaun* | *Directorraren eta beſte Officie-ren* | *manuz,* ALEXIS MERCY, *Prati-* | *ciennaz.* | (fleuron) | PAUBEN J. P. VIGNANCOUR, | Imprimurrac lettera mould-dezcouan | eçariac. | = | M. DCC. LXXX.

In-8 — 43 p.

Sign. : Az p. 3, B p. 17, C p. 33, etc. Dim. du texte : hauteur (pagination et signatures compris) : 135^{mm}, justification 66^{mm} 5.

Coll. : p. 1-2 titre, 3-4 *Hiltce hona baten obtenitceco othoitcia* (prière pour obtenir une bonne mort), 5-9 *Clement icen hontaco XIV den arta saintiaren Bulla Orhitcepen cerbutchatceco bethierecoz* (Bulle du saint père Clément XIVe de ce nom pour servir à toujours de memento; datée de Rome, 4 sept. 1772); 9-10 permission épiscopale de François de Revol, datée du 12 oct. 1772; 10-12 mandement du même; 12-18 décret du même; 19-34 statuts, premier chapitre, 22 articles; 34-35 IIe chapitre, 5 articles; 36-42 IIIe chapitre, 19 articles; 42-43 IVe chapitre, 2 articles.

Ce Mercy a-t-il quelque rapport avec celui du n° **87** ci-dessus? Dans ce cas, cette plaquette ne serait qu'une réimpression d'une autre antérieure.

119. — BERMEO. Errosario edo Coroa santua. *Bilbao,* 1780.

120. — ALPHONSA | RODRIGUEZ, | *JESUSEN COMPAGNHACO* | Aitaren Guiriſthinho perfeccioniaren pra- | ticaren pparte

118. — Bulle, décret, statuts et commandements ou reglements de la Confrérie de la dame Marie du Scapulaire, établie dans l'église de sa Conception (église) paroissiale d'Esquiule. Traduits du français au basque, par ordre du seigneur Directeur et des autres officiers, par Alexis MERCY, praticien. *A Pau,* mis en lettres moulées par J.-P. Vignancour, Imprimeur. 1780.

119. — Rosaire ou Sainte Couronne. *Bilbao,* 1780.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

bat Heuzcarala itçulia, | Heuzcara becic eztakitenen daco. | = | *Preciua hoguei-eta boſt ſoz.* | = | (fleuron) | *A VIGNHONEN,* | ANTONIO AUBANEL Liburu Salçaliaren, | eta Aita Seindiaren choil Imprimu- | çaliaren Beithan. | = | M. DCC. LXXXII. | *Superioren approbacione eta permiſſioniareki.*

In-12 — 466 p.

Coll. : 1-2, titre; 3-8, avis du traducteur au lecteur; 9-67, dix chapitres de méditations spirituelles; 67-93, sept chapitres « de la présence de Dieu »; 94-192 dix-sept chap. « de la prière »; 192-224, sept chap. « de la communion »; 225-255, deux chap. « de la messe »; 256-298, huit chap. « de l'humilité »; 299-351, six chap. « de la soumission à la volonté de Dieu »; 352-417, onze chap. « de la pureté »; 417-448, six chap. « des jugements légers »; 449-456, deux approbations et deux imprimatur; 457-466, table.

La première approbation est en français; elle est de M. Suarez d'Aulan, « ancien évêque d'Acqs » (voy. ci-dessus n° **60**) et est datée d'Avignon, « le 10 juillet 1782 »; elle est immédiatement suivie de sa traduction en basque. L'autre approbation, également dans les deux langues, est du Vicaire Général et Official, de Philippes d'Abense (Juxue, 12 mars 1782). Le second imprimatur est de l'Inquisiteur Général F. J.-B. Mabil.

La prem. éd. de la *Pratique de la perfection chrétienne* (texte espagnol) est de Séville, M. Clavijo, 1609, 3 vol. in-4°. L'ouvrage fut presque aussitôt réimprimé à Séville d'abord, puis à Barcelone, Saragosse et Madrid; il a eu ensuite de très nombreuses éditions.

Le livre du P. Rodriguez (né à Valladolid en 1526, jésuite en 1545, mort le 21 février 1616) était uniquement destiné aux religieux de la Compagnie de Jésus. Il a été traduit en latin, en italien, en allemand, en anglais, en polonais, en flamand, en grec moderne, en hongrois, et sept fois en français (1); la traduction française la plus connue et la plus estimée est la dernière, celle de Régnier Desmarais (Paris, 1675-1676, 3 vol. in-4°), qui a probablement servi de prototype au traducteur basque. Celui-ci, qui voulait faire un livre destiné autant aux hommes du monde qu'aux gens d'église, a de beaucoup abrégé et réduit le texte original. Il n'est pas exact d'ailleurs qu'il n'ait traduit qu'une des quatre parties de l'ouvrage; en réalité, il a pris des morceaux un peu dans toutes les parties, ainsi qu'on pourra en juger par le petit tableau ci-après. Le *Rodriguez* basque comprend *neuf* divisions que j'indique par des chiffres romains, partagées

120. — Une partie de la Pratique de la perfection chrétienne du Père Alphonse RODRIGUEZ, de la Compagnie de Jésus, traduite au basque pour ceux qui ne savent que le basque. — Prix : vingt-cinq sous. — *A Avignon,* chez A. Aubanel, marchand de livres et seul imprimeur du Saint-Père. 1782. Avec l'approbation et la permission des Supérieurs.

(1) Il y a même plusieurs abrégés en français; le plus ancien a été publié en 1630 sous ce titre : « Fleurs de la pratique de la perfection et des vertus chrétiennes et religieuses, *Paris,* 2 vol. in-8 » et a pour auteur Malingre de S. Lazare.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

chacune en un certain nombre de chapitres que je marque par des chiffres arabes. Quant au texte, il se divise en *quatre* parties que je différencie par A, B, C, D; chaque partie se compose de plusieurs traités que je distingue par des chiffres romains, et chaque traité est divisé en chapitres que je numérote par des chiffres arabes.

Basque	*Original*
I, 1-5	A, I, 1-5
6	9
7	12
8	14
9	16
10	18
II, 1-5	B, I, 1-5
6-7	?
III, 1-5	A, V, 1-5
6-7	8-9
8-9	14-15
10	19
11-17	C, V, 2-9
IV, 1	C, VI, 4
2-7	5-10
V, 1-2	C, VI, 15-16
VI, 1-3	C, I, 1-3
4-7	5-8
8	?
VII, 1-2	B, III, 1-2
3	23
4	16-17
5	19
6	?
VIII, 1-10	D, IV, 1-10
11	?
IX, 1-3	?
4-5	B, V, 9-10
6	?

On voit que je n'ai pu retrouver l'original de tous les chapitres du livre basque, soit que quelques-uns soient l'œuvre du traducteur lui-même.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

soit qu'ils aient été profondément modifiés ou qu'on les ait formés de morceaux pris de différents côtés. Je me suis servi de l'édition française suivante : « PRATIQUE | DE LA | PERFECTION | CHRESTIENNE | du R. P. ALPHONSE RODRIGUEZ | de la Compagnie de JESUS. | *Traduite de l'Eſpagnol par* M. L'ABBE' REGNIER | DES MARAIS, *de l'Académie Françoiſe.* | ..... PARTIE. | (fleuron) | A TOULOUSE, | PAR LA SOCIETE'. | — | M. DC. XCIV. | *Avec Approbation & Permiſſion* ». Quatre vol. in-8 : I. (xxiv)-552 p., II. (xij)-556 p., III. (xiv)-577-(i) p., IV. (xiv)-705-(i) p.

Pour donner une idée du style et de l'orthographe du traducteur basque, je reproduis ci-après deux passages du livre, avec le texte français correspondant :

ÇUHURRAC erraiten dici : *Deſiratu dicit cençu chuchen, eta hun baten ukheithia, eta Gincoac eman diraaçu. Jauna otoitu dicit, eta bere çuhurſtciaren iſpirithiaz bethe nici; Erreguen coronac beno aboro eſtimatu dicit; eta uzte uken dicit aberaztarçunac, eta harri preciathiac eztirela hari hurrantceco; eci lurreco ourhe, eta cilharrac oro çuhurztciaren aldian deuzere eztuçu harinha, eta lohi pochi bat becic* (p. 9-10).

« J'ay ſouhaité, dit le Sage, d'avoir un ſens droit & Dieu me l'a donné, j'ay invoqué le Seigneur & il m'a rempli de l'eſprit de ſa ſageſſe. Je l'ay preferee aux Sceptres & aux Couronnes & j'ay crû que les richeſſes et les pierres précieuſes ne meritoient pas de luy eſtre comparees, car tout l'or & tout l'argent de la terre n'eſt rien au prix de la Sageſſe, qu'un peu de sable et de bouë. *Sap.* 7, 7. »

JOandene Jacobe Apoſtoliac erraiten dici : *Batcec beſten daco eſteçacicla erran medifenciaric, edo gaisKiric.* Joandene Paulec aldiz cioçu *Gincoac haſthiatcen thiela medifentac.* Çuhurrac ſegurtatcen guitici *guiçonen beren aitcinian halakuac net haſthiagarri direla.* Iduri ukenic ere guiçonec placer hartcen dutela mediſent baten inçuthiaz, bihotzcian halacuac hasſthiatcen ticie (p. 436).

« Ne mediſez point les uns des autres, mes freres, dit l'Apôtre S. Jacques. Les mediſans, dit Saint Paul, ſont haïs de Dieu (1). Le Sage nous aſſure auſſi qu'ils ſont en abomination aux hommes. Car encore qu'il ſemble que les hommes prennent plaisir à entendre un mediſant, ils ne laiſſent pas de les déteſter dans le cœur. »

Dans son *Avis au lecteur,* le traducteur basque déclare qu'il a suivi le texte français d'aussi près que possible, mais en s'attachant plutôt au sens général qu'aux mots « francez therminhuer ſobera chehe jarraiki gabe, cenciaren ahalic clarkiena Heuzcarala itçulcera », qu'il a choisi les chapitres qui lui ont paru les plus profitables, et qu'il a même retranché de ces chapitres des parties qui lui ont semblé inutiles, « auher çauzkidan capitulu heen pparte cembait utci ».

(1) *S. Jacques,* IV, 11 ; Liçarrague a : *Elkarren cõtra etzaitezlela gaiſqui minça, anayac.* Quant à *S. Paul, Rom.* I, 30, c'est une énumération où Liçarrague traduit *médisans* par *gaitz-erraille.*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

121. a — NOELEN LILIA composaturic huscarez Jesusen incarnationiaren ouhouretan. *Pau*, 1782.

Je ne connais que les réimpressions ci-après.

121. b — NOELEN LILIA composaturic huscarez Jesusen incarnationiaren ouhouretan, Eta oray harçara Barneix Alçabehetic arra imprima eraciric. (fleur de lys). *Pau*, Vve Tonet, oct. 1821.

Pet. in-8 — 15 p. à 2 col.

A la p. 15 est un certificat en français de M. de Suhare, curé de Barcus, daté du 27 octobre 1782, attestant que cette brochure est la reproduction « d'un petit manuscrit en basque ».

D'après des renseignements qu'a bien voulu me communiquer M. le dr. Larrieu, de Mauléon, l'éditeur de cette réimpression, était en 1789-93 un révolutionnaire ardent et farouche; on voit qu'il s'était fortement amendé depuis.

121. c — NOELEN LILIA composaturic huscarez Jesusen incarnationiaren ouhouretan, arra imprimaturic. *Oloron*, Lapeyrette, s. d. (vers 1844).

Pet. in-8 — 16 p.

Le certificat de M. de Suhare a été supprimé ; on a mis à la place une prière.

122. a — ENE ADISQUIDIA, | *HAUR duçula helcen mementoua cein* | *baitouha Eternitate battetara* (sic)... (s. t. l. n. d. ; ce qui précède est en haut de la première page; au bas de la dernière, on lit :) Eta orai Berri SALABER, Haurec | imprima eraciriq. | — | PAUBEN, J. P. VIGNANCOURTEN, Im- | primarian, Erregueren eta Parlamentuco, | Imprimaçale, Cordoliefen cantican. 1783.

Pet. in-12 — 24 p.

C'est une préparation à la mort.

121. a — La fleur des Noëls composée en basque en l'honneur de l'incarnation de Jésus...

121. b — La fleur..... et qui a été maintenant de nouveau faite imprimer par BARNEIX d'Alçabehetiti...

121. c — La fleur... réimprimée.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

122. b — ENE adisquidia, etc.

In-12 — (ij)-28 p.

Les p. 21 à 28 sont en petit texte. — Les p. 27 et 28 sont en latin.

Je n'ai pas vu d'exemplaire de cette plaquette qui doit être une réimpression de la précédente.

123. — *Maria-Magdalazen | Cantica, eta Chapeletaren de- | votqui ezzaiteco maneria Saint- | Frances Sallefecouac eguinik, | perſonna devotentaco.* (s. t. l. ni d.; ce qui précède est en tête de la première page).

7 p. pet. in-8 ; au v° de la p. 7, une vign. (Jésus en croix).

Coll. : p. 1-4 cantiques de Madeleine, 5-7 chapelet.

On aura remarqué, dans le titre ci-dessus, les ꝛ mis pour des *r*.

Je ne connais qu'un exemplaire de cette plaquette, dans lequel, entre les p. 4 et 5, était intercalée la précédente (édition de 1783) : c'est pour cette raison que je la mets ici.

124. — ERREURS POPULAIRES | *SUR* | LA MÉDECINE ; | OUVRAGE *compoſé pour l'inſtruction de | ceux qui ne profeſſent pas cette ſcience, | avec l'explication des termes de l'art dont on n'a pu ſe diſpenser de* (sic) *ſe ſervir.* | Par M. D'IHARCE, Écuyer, Docteur | en Médecine, & Médecin Breveté du | ROI..... | *A PARIS,* | chez l'Auteur.... | M. DCC. LXXXIII...

(En regard du titre précédent :) MIRICOUNTZAREN | *GAINEGO* | POPOULOUIAREN FALTAC, | *LIBOUROU, oficio hartaco eçtirenen ar- | guitzeco, Miricountzaco thermino bada | eta eçbada cerbitzatou behar içandirenen | eſplicacioniarekin.* | DE IHARTZE, Eſcoutari, Miricou, eta | ERREGUEREN Miricou icendatouïac | éguina. | *Je done ici le titre de mon livre en Baſque, | écrit come on doit le prononcer ; les curieux | le liront, s'ils veulent.*

In-12 — (iv)-xxij-(ij)-465-(xj) p.

Il n'y a, de basque, dans ce livre, que le titre reproduit ci-dessus.

123. — Mon ami, vous avez ici venir le moment qui va à une éternité... Et maintenant nouvellement fait imprimer par Salaber fils. — *A Pau*, dans l'imprimerie de J.-P. Vignancour, Imprimeur du Roi et du Parlement, près des Cordeliers. 1783.

124. — Cantique de Marie-Magdeleine, et la manière de dire dévotement le chapelet faite par S. François de Sales pour les personnes dévotes.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

L'ouvrage est d'ailleurs remarquable par le système orthographique de l'auteur : il écrit *doner, home, naturele, les ieux* (*yeux*), *lois, temps, enfants*, etc. Quelques exemplaires portent une bande collée en bas du titre basque avec ces mots imprimés : « l'auteur demeure actuellement rue de Viarmes. »

Je l'ai vu trois fois, à 1 fr., 2 fr. et 2 fr. 50, dans des catalogues de livres d'occasion. J'en possède un bel exemplaire, avec un *ex-dono* de l'auteur. La Bibliothèque nationale en a un également beau (T. 21-166).

125. a — GUIRISTINOQUI | *BICITCECO ETA HILTCECO* | MOLDEA, | *CEINETAN caufilcen bai dire egu-* | *naren Guiriftinoqui iragaleco Mol-* | *dea, meça fainduco, hagoniaco eta* | *communioneco othoitçac, igan-* | *deco bezperac, ilhabetearen egun* | *gucietaco meditacioneac eta cont-* | *cienciaren examina.* | (fleuron) | BAYONAN, | FAUVET-DUHART, Erregueren Liburu | Eguile eta Saltçailea baithan, Apoumayouco | carrican 1784 | = | *Permiffionearequin.*

Pet. in-12 — 274 p.

Coll. : p. 1-2 titre, 3-5 approbations, 6 au lecteur, 10 pour passer le jour, 16 messe, 37 vêpres, 47 complies, 54 manière de se confesser, 68 prières de la communion, 76 méditations, 259 prières pour l'agonie, 272-274 table.

Les méditations traitent de la création (p. 76), de la dignité du chrétien (83), du péché mortel (trois, p. 89, 94 et 99), du péché véniel (105), de la mort (111), de la mort du pécheur (117), du jugement (123), des deux éternités (129), du salut (135), du grand nombre des damnés (140), de l'enfer (deux, p. 146 et 151), de la confession (157), de la contrition (164), du retard de la conversion (deux, 170 et 175), de la prière (181), du travail (187), de l'amour de Dieu (deux, 192 et 198), de l'amour du prochain (204), de l'affection pour les ennemis (209), de l'humilité (215), de la chasteté (220), de la communion (deux, 227 et 232), du sacrifice de la messe (239), de la miséricorde de Dieu (245) et de la persévérance (252).

125. b — GUIRISTINOQUI | *BICITCECO ETA HILTCECO* | MOLDEA, | *CEINETAN caufilcen bai dire egu-* | *naren Guiriftinoqui*

125. a — Mode de vivre et de mourir chrétiennement, dans lequel on trouve le mode de passer chrétiennement la journée, les prières de la sainte messe, de l'agonie et de la communion, les vêpres du dimanche, les méditations pour tous les jours du mois et l'examen de conscience. *A Bayonne*, chez Fauvet-Duhart, faiseur et marchand de livres du Roi, rue du Pont-Mayou, 1774. Avec permission.

125. b — Mode... de l'agonie, de la confession, de la communion... du mois, les consolations des âmes peinées et l'examen. *A Bayonne*... 1787.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

iragaleco Mol- | *dea, Meça fainduco, Hagoniaco,* | *Cofeſſioco eta Communioneco Ol-* | *hoilçac, Igandeco Bezperac, Ilha-* | *belearen egun gucietaco Meditacio-* | *neac, Arima penatuen Conſola-* | *menduac eta Conſcientciaren Exa-* | *mina.* | (fleuron) | BAYONAN, | FAUVET-DUHART, Erregueren Liburu | Eguile eta Saltçailea baithan, Apoumaiouco | carrican. 1787. | = | *Permiſſionearequin.*

In-12 — 312 p.

Mêmes parties que le précédent aux p. 1-2, 3-4, 5, 9-15, 35, 53, 69, 91, 99 (146, 210, 262), 299, 312, mais contient en plus, après les vêpres des hymnes diverses, après les complies des hymnes diverses et des antiennes, et les morceaux suivants : p. 85 prières de la confession, p. 282 méditations sur la consolation des âmes en peine, 291 sur la critique qu'on fait des dévots dans le monde, 295 prières pour préparer à une bonne mort. La table, en caractères plus fins qu'au numéro précédent, est moins détaillée et ne tient qu'une page.

125. c — GUIRISTINOQUI | *BICITCECO ETA HILTCECO* | MOLDEA, *Ceinetan causilcen bai dire* | *egunaren Guiristinoqui iragaleco* | *Moldea, Meça sainduco, Hago-* | *niaco, Cofessioco eta Communio-* | *neco othoilçac, Igandeco Bez-* | *perac, Ilhabelearen egun gucietaco* | *Meditacioneac, Arima penatuen* | *Conſolamenduac eta Conſcient-* | *ciaren examina.* | (vase à anses) | BAYONAN, | B. G., Libura. 1787. | = | *Permissionarequin.*

In-12 — 311 p. et 1 p. (n. ch.) table.

C'est évidemment une réimpression antidatée de l'édition précédente.

Vendue 4 fr. 50 Chaumette, 15 fr. Burgaud des Marêts (mar. olive, *Capé*).

125. d — GUIRISTINOQUI, etc..... *Bayonan,* Michel Cluzeau, s. d.

Pet. in-12 — 311 p. et 1 p. n. ch. (table).

Imp. de M. Cluzeau, à Bayonne.

Permission épiscopale du 18 juin 1816. Annoncé dans le journal de la librairie de 1816 (n° 3121).

125, c — Mode..... *A Bayonne,* G. B. libraire, 1787.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Vendu Lécluse, 1 fr. La Ferté Sénectère, 4 fr. (avec l'*Egun ona*) et 8 fr. 50 Burgaud des Marêts.

125. e — GUIRISTINOQUI, etc..... confessioco..... *Bayonan*, Léon-Martin Cluzeau, s. d.

Pet. in-12 — 272 p.
Impr. Corne, à Toulouse.
Publié vers 1818.

125. f. — GUIRISTINOQUI, etc... cofessioco... Se vend à *Bayonne*, chez Léon-Martin Cluzeau, s. d.

Pet. in-12 — 272 p.
Impr. à Toulouse, chez Corne.
Publié vers 1820.

125. g — GUIRISTINOQUI..... *Bayonne*, Cluzeau, 1824.

In-12 — 272 p.
Vendu 3 fr. Marcel (avec d'autres ouvrages).

125. h — GUIRISTINOQUI, etc..... *Bayonne*, impr. Duhart-Fauvet, libr. Bonzom, s. d.

In-12 — 267 p.
Permission épiscopale du 10 mars 1827.

125. i — GUIRISTINOQUI, etc..... *Bayonne*, Cluzeau, 1833.

In-18 — 260 p.
Vendu : 5 fr. Burgaud des Marêts.

125. k — GUIRISTINOQUI, etc..... *Bayonne*, Cluzeau, 1838.

In-18 — 270-(ij) p.
Vendu : 2 fr. Pierquin de Gembloux.

125. l — GUIRISTINOKI, etc... *Bayonne*, Cluzeau, 1841.

In-18 — 276-(ij) p. (?).

125. l — Mode... l'examen de conscience, les sept psaumes de la pénitence, etc., etc. Nouvelle édition...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

125. m — GUIRISTINOKI, etc..... examina, çazpi pfalmu penitentcialac, etc., etc. Edicione berria. *Bayonne*, Cluzeau, 1857.

Pet. in-8 — 284-(ij) p,

125. n — GUIRISTINOKI bicitceco eta hiltceco moldea, edicione berria, iracurtce balios batçuez emendatua. *Avignon*, F. Seguin, 1862.

In-8 — 320 + (i) p. d'erratas.
Vignette en regard du titre (J.-C. en croix).

125. o — GUIRISTINOKI, etc..... *Avignon*, F. Seguin, 1864.

Pet. in-8 — 320 p.

125. p — MEDITACIONIAC khiristitarçuneco eguia, obligacione eta berthute principalez; hayen ondotic meça sainduco, confesioneco, communioneco eta agoniaco othoitciac, concienciaren examena, lganteztaco vesperac eta Arima phenatien consolacioniac; oro laphourdico uscaratic, ciberoucoualat cerbait khambioreki utçuliric. *Oloron*, Lapeyrette, 1844.

Pet. in-8 — 255 p.

Cet ouvrage, connu dans le pays sous l'appellation de *Petites Méditations*, par opposition aux *Grandes Méditations*, de l'abbé Duhalde (publiées en 1809), a eu, dit-on, pour auteur, un certain abbé Baratciart, secrétaire de l'évêque de Bayonne, né à Halsou le 11 avril 1746 et mort à Bayonne le 9 novembre 1829 (1). Mais, s'il faut en croire le bibliographe qui a aidé M. Fr. Michel à rédiger le chapitre XVI de son *Pays basque*,

125. m — Mode de vivre et de mourir chrétiennement ; nouvelle édition, augmentée de quelques prières précieuses...

125. o — Méditations : la vérité du christianisme, des obligations et des vertus principales ; après elles, les prières de la sainte messe, de la confession, de la communion et de l'agonie, l'examen de conscience, les vêpres du dimanche et les consolations des âmes peinées ; le tout traduit avec quelques changements du basque du Labourd à celui de la Soule...

(1) Suivant M. l'abbé C. Duvoisin (*Vie de M. Daguerre*, Bayonne, 1863, in-8, notes), André Baratciart était né en Espagne d'un père originaire de Larressore ; secrétaire de M. de la Villevieille, il émigra en 1790 ; rentré en France, il s'établit, comme professeur libre, à Ustaritz où il mourut le 9 novembre 1826.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Baratciart n'aurait été que l'éditeur. Le véritable auteur serait un prêtre basque, originaire de Ciboure ou de S. Jean-de-Luz. « ancien curé ». Son manuscrit, qui existe encore, aurait été recopié avec quelques retouches et quelques abréviations, par Baratciart : « Ce manuscrit, fort bien exécuté, porte la date de M. DCC. LXXXII ; il a pour titre *Meditacione cerurat helteeco baïtezpadacoac*. et pour épigraphe : *Desolacionez da desolatua lurra : ceren nihor ez baï da sartcen bere barnera. Ieremiassec dio, cap. 12, vers. XI* (1). C'est un fort vol. in-12 de 592 p. non compris la table qui en remplit deux et demie ». Il y a un avis préliminaire en XVII p. et une « méditation pour l'entrée en retraite qui en occupe quinze sans pagination ».

Le même bibliographe avait dit en commençant : « le manuscrit, la propriété d'un ecclésiastique du diocèse de Bayonne, qui en a fait l'emplette à S. Jean-de-Luz en 1846, a deux méditations qui n'ont point été imprimées ; l'une, la quatorzième, *du besoin de la pénitence ;* l'autre, la trente-deuxième, *du bon emploi du temps* ».

Je possède un ms ancien, du milieu du dernier siècle probablement, à en juger par l'écriture, qui comprend des *Méditations* du même genre. Malheureusement, les 13 premiers et les 21 derniers feuillets ont été coupés. Le manuscrit, en labourdin de la côte, commence à la fin de la Méditation I (de la création) et se termine au milieu de la vingt-huitième. Chaque méditation a un ou deux « points », des « résolutions », des « affections » et des « actes ». Elles traitent successivement : du péché, de la vanité du monde, de la mort, de la mauvaise mort, de la bonne mort, du jugement particulier, du jugement général (deux méditations), de la sentence du juge, de l'enfer (deux), des peines de l'enfer, de la gloire du ciel (deux), de l'éternité, de la création et de la conservation, de la bonté qu'a Dieu de nous rappeler à lui, de la bienfaisance de la justification, du bienfait de la rédemption, de la sainte naissance de Jésus-Christ, de la circoncision et du nom sacré de Jésus, de la vie cachée de Jésus, de Jésus dans le désert, de la prédication et de la conversation de Jésus parmi les hommes, du don du Saint-Sacrement, de la manière de recevoir le Saint-Sacrement, du saint sacrifice de la messe.

Ce ms comprend encore aujourd'hui 126 fts non numérotés, écrits aux rectos et versos ; il est relié en vieille basane, qui a été arrachée sur le dos. Il est évident que ce ms a été volontairement mal traité ; en le parcourant il m'a semblé que le texte était fortement empreint de jansénisme. On sait que cette doctrine était très répandue, au dernier siècle, dans le diocèse de Bayonne (2).

Quoiqu'il en soit, il est vraisemblable que l'auteur de ce traité et celui

(1) Méditations capables de faire arriver au ciel. — La terre est désolée de désolation : parce que personne ne rentre en soi, dit Jérémie, chap. XII, vers. 11.

(2) Corneille Jansen (*fils de Jean* Otto) a été principal du Collège de Bayonne du 15 décembre 1618 au 1er juillet 1619. Il était déjà installé depuis quelque temps à Candeprat (faubourg N.-E. de Bayonne) chez son ami le chanoine Jean Duvergier de Hauranne, bien connu sous le titre d'abbé de Saint-Cyran.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

du prototype de Baratciart ont suivi le même plan et se sont inspirés du même modèle ; mais quel peut être ce modèle? Il y a tant de livres de *Méditations*, en latin ou en français, que la recherche est trop longue pour que j'ai encore pu l'entreprendre.

126. — CHRISTAU | DOCTRIÑ | BERRI-ECARLEA | CHRISTAUARI DAGOZCAN | Eguia-sinis-beharren-berría | dacarrena. | *JAUN CLAUDIO FLEURI* | *Abadeac arguitara atera* | *zuanetic.* | FRAY JUAN ANTONIO UBILLOS- | coac Eusquerara itzulia. | BI PARTE, EDO ZATITAN BERE- | cia, ta erdiratua, Lendavicicó zatiac da- | car, Jaincoarèn legue zarrean, ta ber- | rian guertaturicaco gauzen berri laburra : | Bigarrenac, Christavac jaquin, ta sinistu | behardituan, eguien eracustea, | ta icas-vidèa. | *BEHAR BEZALA.* | = | *Tolosan* : Libruguille Francisco de la | Lama-rèn echean, 1785. Urtean.

In-8 — 224-(vj) p.

Vendu : 8 fr. Fr. Michel, 28 fr. Burgaud des Marêts (mar. Lavallière, d. s. tr., Trautz-Bauzonnet).

Coll. : p. 1-2 titre, 3-4 avant-propos, 5-224 doctrine chrétienne en vingt-neuf leçons ; à la fin, 5 p. n. ch. de table et 1 p. d'erratas.

La première édition du *Catéchisme historique*, dont l'ouvrage ci-dessus est la traduction, est, comme on sait, de Paris, 1679, in-12. C'est du moins la date donnée par Ellies Dupin.

127. a — ESSAI | SUR | LA NOBLESSE | DES BASQUES, | *pour ſervir d'Introduction à l'Hiſtoire* | *générale de ces peuples.* | Rédigé ſur les Mémoires d'un | Militaire Baſque, | PAR UN AMI DE LA NATION. | (marque) | A PAU, | de l'Imprimerie de J. P. VIGNANCOUR, | Imprimeur du Roi & du Parlement. | = | M. DCC. LXXXV.

In-8 — 254 p.

Vendu : 9 fr. Pressac, 6 fr. 50 G.-V. G. (Rouen, 1876), 16 fr. dr. Cazin.

Coll. : 1-2 titre, 3-10 avant-propos, 11-254 essai.

126. — Le porteur de nouvelles de la doctrine chrétienne qui apporte la nouvelle des vérités qu'il est nécessaire au chrétien de croire. De ce qu'a mis au jour l'abbé Jean-Claude FLEURY, traduit au basque par Fr. Jean Antoine d'UBILLOS. Divisé et partagé en deux parties : la première partie apporte la courte nouvelle des choses qui sont arrivées dans l'ancienne et la nouvelle loi de Dieu ; la deuxième, l'enseignement, et la voie pour les apprendre, des vérités que le chrétien doit savoir et croire. Comme il faut. *A Tolosa*, dans la maison de F. de la Lama, faiseur de livres, en l'an 1785.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

127. b — ENSAYO | *SOBRE* | LA NOBLEZA DE LOS | BASCONGADOS, | *PARA QUE SIRVA DE INTRO-* | *duccion à la Historia generál de* | *aquellos Pueblos.* | Compuesto en Francès de las memorias de | un Militar Bascongado, por un | Amigo de esta Nación. | *Traducido por D. Diego de Lazca-* | *no Presbytero.* | (marque) | — | TOLOSA : M. DCC. LXXXVI. | = | En la Imprenta de D. Francisco de la Lama. | *Con las licencias necesarias*

In-8 — xxiv — 268 p.

Vendu : Boulard (avec l'ouvrage de Labastide, ci-après n° **128**), 15 fr. 50 Fr. Michel, 12 fr. Burgaud des Marêts.

127. c — ENSAYO de la nobleza de los Bascongados, para servir de introduccion a la historia general de estos pueblos. Redactado de las memorias de un militar basco por un amigo de la nacion basca. Escrito en francès y traducido libremente al español por d. José GIRONDE. *Saint-Sébastien*, Pio Zuazua, 1858.

Pet. in-8 — (vj)-v-ij-10 p. et p. 17 à 169 (sans lacune), plus 1 p. n. ch. (erratas) et 1 tableau. Le faux-titre porte : « Ensayo *sobre*, etc. »

Le militaire basque dont les mémoires ont servi de base à cet ouvrage est le chevalier de Bela, colonel du régiment de Royal-Cantabre (créé, sous le nom de Cantabres volontaires, par ordonnance royale du 15 déc. 1745).

Les mémoires de Bela forment trois vol. in-fol. mss qui appartenaient en 1855 à Walckenaer (*Biogr. Michaud*, nouvelle édition, t. III, p. 525-527). Intitulés *Histoire de Bsasques*, ils sont divisés en douze livres et se terminent par un vocabulaire où le basque est rapproché de l'hébreu, du grec, du breton, etc.

Chaho, qui est, il est vrai, plutôt romancier qu'historien, prétend (*Voyage en Navarre*, 1836, p. 315-317) que de Bela, originaire de la Soule, avait dissipé sa fortune à Paris « dans les plaisirs », qu'une actrice « qu'il aimait » partagea la sienne avec lui, que « les deux amans » se réfugièrent en Touraine dans un chateau sur la porte duquel de Bela fit graver cette devise basque : *lehen hala, orai hola, guero echaquin nola* « avant comme çà, maintenant comme-ci, après ne sais comme »; enfin que de Bela « passa ses derniers jours dans l'étude de la médecine et de l'histoire » et que « la trace de ses manuscrits est aujourd'hui perdue ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Toutefois, avant de se livrer au bonheur de l'amour partagé et au repos des études littéraires, de Bela avait été un colonel très actif. Il avait même composé un ouvrage tout spécial, généralement inconnu et dont voici le titre : « EXERCICES | ET | ÉVOLUTIONS | A L'USAGE | DU RÉGIMENT | ROYAL-CANTABRES | Avec un détail fur le fervice de | la Cavalerie & de l'Infanterie | *Par Monfieur le Chevalier DE BELA.* | *Brigadier des armées du Roy. Méf-* | *tre de Camp. Colonel Lieutenant* | *dudit Regiment. & Capitaine d'une* | *des Compagnies des Gardes du Corps* | *du Roy de Pologne duc de Lorraine.* | A AUCH | chez ÉTIENNE DUPRAT feul | Imprimeur privilégié du Roy. | M DCC XL VIII ». C'est un pet. in-18 all. divisé en trois parties de 72, 55 et 60 p., plus une table et des *errata* (vj p. n. ch.). M. le docteur Larrieu, à l'amabilité duquel je dois les renseignements qui précèdent, possède le seul ex. de cet ouvrage qui ait jamais été signalé : il l'a trouvé, en décembre 1880, au fond d'une vieille armoire.

L'auteur de l'*Essai* est dom Sanadon, bénédictin de Saint-Maur, professeur d'histoire et de littérature au Collège de Pau, né à Beauménil près Caen en 1720. Il fut élu, à Pau, le 2 mars 1791, Évêque constitutionnel des Basses-Pyrénées, au second tour, par 174 voix sur 270 votants. Sacré à Paris le 26 avril, installé à Oloron le 21 mai, il fut élu député à l'Assemblée législative, puis à la Convention où il vota pour la réclusion de Louis XVI pendant la guerre et son bannissement à la paix, puis pour le sursis. Incarcéré à la citadelle de Bayonne en 1793, mis en liberté en 1794, il mourut à Oloron le 19 nivôse an IV (9 janvier 1796).

128. — COMMENTAIRES | DE CÆSAR, | *TRADUCTION NOUVELLE,* | ACCOMPAGNÉE | *de dissertations et de notes,* | PAR M. DE LABASTIDE, de l'Académie | Royale des Belles-Lettres de Montauban. | *PARTIE DEUXIÈME,* | contenant les dissertations. | TOME PREMIER. | (fleuron) | A PARIS, | Chez MONORY, la veuve de POILLY, L'ESCLAPART et au bureau des C. de C. | = | *Avec approbation et privilège du roi.*

(Faux-titre :) DISSERTATION | SUR | *les basques.*

S. d. — (1786; le catalogue Boulard propose la date de 1787).

In-8 — (iv)-viij-502-(ij) p. et 1 pl. (armes de Navarre).

Vendu : 9 fr. 10 Boulard (avec Lazcano), 1 fr. Marcel, 7 fr. 50 Pressac, 8 fr. Fr. Michel, 6 fr. Cardin, 6 fr. 60 G.-V. G. (Rouen, 1876), 12 et 30 fr. Burgaud des Marêts, 11 fr. dr. Cazin.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

129. — (Sermon de S. Antoine, abbé, par d. Miguel Ignacio de ZAVALETA.) *Tolosa*, Fr. La Lama, 1786.

Cité par * Zavala, *Noticia*, etc.

130. — SAN Iosephen ganateco devocionea, çazpi mysterio ederrequin.

Pet. in-8 — 60 p.

Le seul ex. que je connaisse est incomplet du titre. Les p. 49 à 60 sont en petit texte.

Coll. : p. 3-10 les sept mystères; 19-31 avis de sainte Thérèse; 31-36 règle de l'association; 36-38 prières du matin; 39-48 prières du soir; 49-60 sur les Commandements.

Doit remonter environ au milieu du siècle dernier; mais faute d'indications, je l'ai mise à cette place.

131. a — MEZACO SACRIFICIO, ta Comunio sagraduaren gañeco dotrina ta beste devocioen egercicioac, Jesusen Compañaco Aita Aguſtin CARDAVERAZ-ec emanac..... *Tolosan*, Franciſco de La Lamaren echean. Bigarren aldean. 1782-ren Urtean.

Pet. in-12 — 240 p.

J'ai mis le livre à cette place (fin du XVIIIe siècle), parce que j'ignore la date de la première édition.

131. b — MEZA | ETA | COMUNIOA | Eta oen gañeco Doctrina | beſte devocioen Eger- | cicioaquin. | *Aita Aguſtin Cardaverazec* | *animen oneraco emanac.* | TOLOSAN : D. Francisco de la | LAMA-ren Echean.

Pet. in-8 — 338 p.

131. c — Meza eta Comunioa eta oen gañeco doctrina beste devocioen ejercicioaquin. Aita Agustin Cardaverazec

130. — La dévotion envers S. Joseph, avec sept beaux mystères.

131. a — Doctrine sur le sacrifice de la messe et la communion sacrée et les autres exercices de dévotion, donnés par le P. A. CARDABERAZ, de la Compagnie de Jésus... *A Tolosa*, dans la maison de F. La Lama. Pour la seconde fois. En l'an 1782.

131. c — La messe et la communion, et la doctrine sur elles, avec d'autres exercices de dévotion. Donné par le P. A. Cardaveraz pour le bien des âmes. On y a ajouté quelques choses tirées du livre de d. J.-B. Aguirre. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

animen oneraco emana. Gueitcen zaizte gauza batzuec d. Juan Bautista Aguirren liburutic artuac. *Tolosan*, La Lamaren alarguna, 1844.

Pet. in-12 allongé — 248-(iij) p.

131. d — Meza eta Comunioa, etc. *Tolosan*, La Lamaren alarguna, 1848.

Pet. in-12 — 249-(iij) p.

131. e — Meza eta Comunioa, etc. *Tolosan*, 1851.

Pet. in-12 — 249-(iij) p. (?)

En tête de la seconde édition mentionnée ci-dessus, on peut lire l'avis suivant : AVISOA. — *Eusquerazco Liburu gucien artean estimatuena da Vicitza berricoa. laster emango dà arguitera. Jaungoycoac nay badu* « Parmi tous les livres en basque, le plus estimé est celui de la vie nouvelle; il sera mis rapidement au jour si Dieu le veut ». De quel ouvrage s'agit-il?

132. a — USCARA LIBRIA, confessioniaz, communioniaz eta meçaco sacrificio saintiaz..... (s. d.)

In-12 — plus de 142 p.

L'exemplaire de M. le Dr Larrieu est incomplet du titre et des derniers feuillets.

Coll. : p. 3-8 calendrier en français avec les noms des mois en basque souletin et les indications lunaires en basque labourdin; — 9-14 *Goyçanco othoitçia diocesaco catichimati* (prière du matin, du catéchisme diocésain); — 15-19 *Arraxeco othoitcia* (prière du soir); — 19-24 *Instruccionia meçaco sacrificiouaz* (instruction sur le sacrifice de la messe); — 24-36 *Meça saintuco exercicioua* (exercice durant la sainte messe); — 36-43 *Meditationiaren eguiteco erregla et Erregla horren applicationia* (règle pour faire la méditation et application de cette règle); — 44-50 *Bicitceco erreglamentia* (règle de vivre); — 50-55 *Bigarren maneriabat meça saintiaren entçuteco* (une seconde manière pour entendre la sainte messe); — 55-76 *Batbederac lehen communioniaren... onxa eguiteco* ([ce qu'il faut à] chacun pour bien faire la première communion; les prières pour la confession et la communion se trouvent réunies dans ce paragraphe); — 76-90 *Çazpi psalmiac* (les sept psaumes, suivis des litanies des saints en basque); — 91-135 *Vêpres du dimanche, de la Vierge*, etc., *hymnes pour les fêtes de l'année* et *litanies des saints* (en latin); — 136-139 *Saint Grat, diocesaco patrou generalaren Letherignac...* (Litanies de S. Grat, patron du diocèse; à la suite viennent des prières pour les fêtes des saints et sur le chapelet); — 139 et ss. *çazpi psalmiac penitentialac* (les sept psaumes pénitentiaux [en latin]).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

L'exemplaire s'arrête à la page 142; il est vraisemblable qu'il contenait de plus les prières suivantes qu'on retrouve dans les éditions postérieures :

Litanies des saints en latin, faisant suite aux sept psaumes; — *Pratica Erromati igorria. S. Suariouren adoratceco* (pratique envoyée de Rome pour adorer le S. Suaire); *Maria Magdalena saintaren desertuco cantica*; *Cantica spirituala Virgina Saintaren eta S. Suariourena* (cantique de Marie Magdeleine dans le désert; cantique spirituel de (sur) la Vierge et du S. Suaire); — *Alexis saintiren bicitze admirablia* (vie admirable de S. Alexis); — *S. Alexisen cantica* (cantique sur S. Alexis, imité d'un vieux cantique français « cantique spirituel sur la vie admirable de S. Alexis » qui se chantait sur l'air quelque peu profane de « Garçons, qui êtes à marier »); — *Asquen judicioueco cantica* (cantique du jugement dernier).

Pas de table. On ne connaît pas l'auteur de ce livre de piété, mais à en juger par l'orthographe et le style, on peut dire qu'il était originaire de Barcus.

L'édition doit être du dernier tiers du XVIIIe siècle.

132. b — USCARA LIBRIA, confessioniaz, communioniaz, eta meçaco sacrificio saintiaz bicitceco erreglamentu bateki. *Bayonan*, Michel Cluzeau, s. d.

Pet. in-12 — 238 p.
Mandement épiscopal du 27 juillet 1814.
Vendu : 4 fr. Burgaud des Marêts.

132. c — USCARA, etc. *Bayonan*, L.-M. Cluzeau, s. d.

Pet. in-12 — 227 p.
Mandement épiscopal du 27 novembre 1814.
Impr. Corne à Toulouse.
Vendu : 2 fr. 50 La Ferté-Sénectère, 6 fr. Burgaud des Marêts (deux exemplaires, 6 fr. chacun).

132. d — USCARA, etc. *Bayonne*, Cluzeau, 1824.

In-12 — 227 p.

132. e — USCARA, etc. *Limoges*, Chapoulaud, 1824.

In-18 — 240 p.
Vendu : 3 fr. Marcel (avec d'autres ouvrages), 7 fr. Burgaud des Marêts.

132. b — Le livre basque, sur la confession, la communion et le saint sacrifice de la messe, avec un règlement de vie. *Bayonne*, etc.

132. g — Le livre basque... auquel est jointe la passion de Jésus-Christ, traduite en basque par M. Etchegoyen, curé de Mauléon.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

132. f — USCARA, etc. *Limoges*, Chapoulaud, 1828.

Vendu : 1 fr. Buchon.

Toutes ces éditions sont conformes à la première mentionnée ci-dessus.

132. g — USCARA LIBRIA, confesioniaz, communioniaz, eta meçaco sacrificio saintiaz, *bicitceco erreglamentu bateki* çougni juntaturic beita Jesus-Kristen passionia, uscaralat utçulia M. ETCHEGOYEN Mauleco erretoraz. *Bayonne*, Cluzeau, 1804.

In-12 — 296 p.

La date de 1804 doit être erronée; il faut sans doute lire 1834. Le curé nommé immédiatement à Mauléon après le Concordat fut M. Lapitchet qui occupa ce poste près de vingt ans. M. Etchegoyen n'arriva à la cure de Mauléon que vers 1832.

132. h — USCARA LIBRIA, etc. (titre semblable au précédent). *Bayounan*, Duhart-Fauvet, eta *Maulen*, Roch Daguerre (s. d.).

In-12 — 321 p.

Approbation épiscopale de la réimpression, 15 octobre 1836. Le comput ecclésiastique commence à 1835.

Vendu : 4 fr. Burgaud des Marêts.

Les deux éditions qui précèdent ne sont pas semblables aux anciens *Uscara libria*. Le basque de ces derniers a été revu et corrigé ; la table des fêtes mobiles est en souletin, et les prières du matin et du soir sont tirées, non plus de l'ancien catéchisme d'Oloron, mais du nouveau catéchisme d'Astros. Les en-têtes des prières latines sont en basque. On a ajouté les vêpres des principales fêtes de l'année et les vêpres de sainte Lucie (*Stª Lucia Atarratseco patronaren egunin*, p. 183 de la 2e éd.) — On y remarque en outre, sous la rubrique « Othoitciac », un bon nombre de prières variées aux saints patrons, etc. (p. 217-234) ; *Guiçonaren laur urhenburiac* (les quatre fins de l'homme), p. 236-244 ; *Concentciaren examena* (examen, très détaillé, de conscience), p. 244-251 ; *Exemplu ederbat* (un bel exemple), p. 251-259 ; *Jesus-Krist goure Salvaçaliaren passionia sen Mathiuren arauera* (passion de Jésus-Christ, notre Sauveur, selon S. Mathieu), suivie du texte latin, p. 284-315 ; enfin, une table détaillée complète le volume, p. 316-321.

Le basque des parties nouvelles est de M. Etchegoyen ; il est en général assez soigné.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

132. i — USCARA LIBRU BERRIA eta khiristiaren egun orozco exercicio espiritualac. Lehen Editionia.... salduric içateco, *Oloroun*, P.-A. Vivent, martchant librairiaren etchen; *Atharratcen* eta *Maülen*, J.-B. Sans. (s. d.).

In-12 — 248 p.

Imprimé comme la deuxième édition de l'Imitation souletine par Deckherr, à Montbéliard.

Le comput ecclésiastique commence à 1838.

Vendu : 7 fr. Burgaud des Marêts.

Le faux-titre porte : « USCARA LIBRIA ».

132. k — USCARA LIBURU BERRIA, eta khiristiaren egun orozco exercicio espiritualac. Lehen Editionia... *Olorouen*, B. Lapeyretac mouldezco leteretan eçaria, Jaun Aphezcupiaren aprobacioniareki. 1839.

Pet. in-8 — 271 p.

La mention de « première édition » sur ces deux volumes, qui ne sont que des réimpressions plus ou moins modifiées de l'*Uscara libria* déjà corrigé et complété par Etchegoyen, provient de la concurrence que se faisaient, vers 1840, les deux libraires d'Oloron, Vivent et Lapeyrette. Le dernier ouvrage, le plus complet, renferme toutes les matières de l'autre et porte (p. 2-3) deux approbations (en français avec la traduction basque correspondante) l'une de Haramboure, supérieur du petit séminaire de Larressore, datée du 4 juin 1839, l'autre de Haramboure, vicaire général, datée de Bayonne, le 26 juin 1839. On y remarque en outre les additions et modifications suivantes : p. 4. *Angelusac uscaras* (les angelus en basque ; c'est une pièce de vers renfermant quatre couplets) ; le tableau des fêtes mobiles est en français ainsi que le calendrier; — p. 113-123 *Fedia laburski edo doctrina calholicoua* (la foi en abrégé ou la doctrine catholique : c'est une pièce qu'on lit deux ou trois fois par an dans les églises de Soule, aux prônes de certains dimanches) ; — les psaumes de la pénitence sont sur deux colonnes, latin et basque en regard; ils sont suivis des litanies des saints telles qu'elles se trouvent dans l'Instruction sur l'indulgence plénière en forme de jubilé de 1826; — p. 210-241 *Khurutchiaren bidiaren gaiñeco debocionia* (la dévotion du chemin de la croix) avec douze vignettes, une pour chaque station; — p. 242 *Arima penitentaren olhoitzia Jesusen bihotz sacratiari* (prière de l'âme pénitente au cœur sacré de Jésus)

132. i — Le nouveau livre basque et les exercices spirituels du chrétien pour tous les jours... Première édition... Pour être vendu à *Oloron* dans la maison de P.-A. Vivent, libraire; à *Tardets* et à *Maulón*, (chez) J.-B. Sans.

132. k — Le nouveau... *A Oloron*, mis en lettres moulées par B. Lapeyrette, avec l'approbation du seigneur Évêque...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

avec une vignette en regard occupant toute la p. 243 (c'est un Ecce homo); — p. 244 *San Bernaten othoycia Amabirjinari* (prière de S. Bernard à la mère Vierge) avec une vignette (la mère des sept douleurs) en regard, p. 245.

Tout le reste est conforme à l'*Uscara libria* d'Etchegoyen, à l'exception toutefois des « Othoitciac » qui ont été supprimées.

132. l — USCARA, etc. Edicione berria, *Olorouen*, B. Lapeyrette, 1841.

Petit in-16 de 350 p.

Cette seconde édition n'est pas de tous points conforme à la précédente : l'Instruction et l'Exercice durant la sainte messe des premières éditions ont été remplacés par « Meça demboraco othoitciac » (les prières du temps de la messe), p. 32-51 ; on y a de plus ajouté p. 311-316 des *prières* tirées du *libria* remanié par Etchegoyen, et, p. 344-348, *Jesusec passionian emaiten deizcun eracouspenac* (les enseignements que Jésus nous donne dans la passion).

132. m — USCARA, etc. Edicione berria. *Bayounan*, Cluzeau, 1842.

In-16 — 346 p.

132. n — USCARA, etc. Edicione berria, *Olorouen*, B. Lapeyrette, 1844.

Pet. in-16 — 350 p.

132. o — USCARA, etc. Edicione berria. *Olorouen*, B. Lapeyrette, 1851.

Pet. in-8 — 386 p.

Vendu 2 fr. Burgaud des Marêts.

Toutes les éditions des deux livres postérieures à 1814 ont une vignette au verso du faux titre. L'ouvrage n'a plus été réimprimé depuis l'introduction du rit romain dans le diocèse de Bayonne (1858). Il a été remplacé, dans l'usage courant, par deux ouvrages qui seront mentionnés plus bas, *Uscaldunaren guthunac* et *Ciberouco guthuna*.

Cet article a été rédigé presque tout entier par M. le docteur Larrieu qui possède une fort belle et très complète collection de livres souletins; je lui sais un gré infini de sa complaisance et de son amabilité.

132. l — Le nouveau... nouvelle édition. *A Oloron...*
132. m — Le nouveau... *A Bayonne...*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

133 a. — *CAHIER des vœux & des inſtructions | des Basques-François du La- | bourt, pour leurs Députés aux | États-généraux de la Nation.*

LAPIIURTAR Escaldun Fran- | cesec, Erreſumaco Eſtatu-generale- | tarat egortcen dituzten Deputatuei, | emaiten dioten botuen eta inſtruccio- | nen, Cayera.

(A la fin) : A BAYONNE, de l'Imprimerie de Paul Fauvet, 1789.

11 p. pet. in-fol., s. t. spécial. — 2 col. fr.-basque (le basque est toujours dans la col. extérieure). — En tête, vignette avec les armes royales au centre. — Papier à bras bleuâtre.

Hauteur des p. : 272mm (pagination non comprise), justification des col. 84mm pour chacune, intervalle entre les deux col. 4mm; au milieu de cet intervalle est un double filet maigre. Le français est composé en onze et le basque en neuf; les commencements de chaque paragraphe se correspondent.

133. b — CAHIER des vœux et instructions des Basques français pour leurs députés aux États-généraux de 1789. Nouvelle édition. *Bayonne*, P. Cazals, M. DCCC. LXIV.

Le faux-titre est ainsi conçu : « Pièces historiques de la période révolutionnaire en français et en basque — Première livraison. »

In-8 — (viij)-39 p.

134. — DECRETA | NACIONEAC BILDURIC | Emana Cin-egotcigoen formatceco | moldearen gaïnian ; | *Çoinaren articulier iratchiki baitiote heren eſplicacio- | nea, Bil-çarre-yeneralac eman duien inſtruccionearen | arabera.* | M. Imbert, Don-Eztebe-hirico Erretoraz, eſcararat | itçulia. | (armes royales). | BAYONAN | P. Fauveten Imprimerian eguina. | — M. DCC. XC.

Pet. in-4 — (ij-30 p.

Traduction du décret du 14 décembre 1789 sur les municipalités.

134. — Décret rendu par la nation assemblée (c'est-à-dire l'Assemblée nationale) sur le mode de former les jurys, aux articles duquel est jointe leur explication selon l'instruction qu'a donnée le Conseil général. Traduit au basque par M. Imbert, curé de S. Esteven. *A Bayonne*, fait dans l'Imprimerie de P. Fauvet, 1790.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

135. — FRANCIACO | Bilçarraren, | edo | Estatu Generalen | Decretac, | Erressuma gucico cargudunen eguiteco | maneraren, cargudunen podorearen, eta | functionen gaïnean, bere explicationeaz arti- | culu bacotcharen gaïnean, bere explicationeaz arti- | culu bacotcharen gaïnean | seguitua. | (armes royales) | *Aquicen,* | G. R. Leclercq, Liburu Salçaliaren | Imprimeriatic. | 1790.

Pet. in-8 — (ij)-27 p.
Renseignement donné par le prince L.-L. Bonaparte.

136. — LAPHURDICO COMITATEAC | *Laphurdiri....*

S. t. ni lieu. — Signé « d'Hiriart, Dithurbide, Daguerreçar » et daté du 10 juin 1790 (Ereyaroaren 10 1790).
In-4° — 7 p.

137. — INSTRUCTIONE | CHEHE ETA FAMILLER | *balçu* | Donibaneco populuarençat, | *Carguduntaſſunareu Suyetean diren opinione diferentac | arguitceco eta churitceco.* (à la fin :) BAYONAN, P. FAUVET-ÈN Imprimerian eguina. 1790.

S. t. — 8 p. in-4° ; armes royales dans un fleuron en tête de la première page.

138.— RÈGLEMENT *de Police inté-* | *rieure de l'Assemblée électorale* | *des Basses-Pyrénées, du 13* | *août 1790. — PY-RENEA APHALETACO De-* | *partimenduco Electur edo Hautatçailen Bilkuya Bearneco* | *ordenaren Erreguelamendua,* | *Abustuaren 13an, 1790an* | *eguina* (A la fin :) A PAU, *chez Daumon, Imprimeur du Roi, & de l'Assemblée* | *Electorale des Basses-Pyrénées.*

3 p. n. ch., in-4°, s. t. spécial. — 2 col., français à gauche et basque à droite. Pas de filet entre les colonnes. — Hauteur des pages 185mm ; justification 131mm.

135. — Décrets de l'Assemblée de la France ou des États généraux sur la manière de faire les fonctionnaires, sur leurs pouvoirs et leurs fonctions, suivis sur chaque article de son explication. — *A Dax*, de l'Imprimerie de G. R. Leclerq, marchand de livres, 1790.
136. — Le Comité du Labourd au Labourd...
137. — Quelques instructions simples et familières pour le peuple de S. Jean-de-Luz, afin d'éclairer et blanchir les opinions différentes au sujet des fonctionnaires. — *A Bayonne*, fait dans l'Imprimerie de P. Fauvet, 1790.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

139. — CITOYENS | HERRITARRAC..... (à la fin :) A BAYONNE, de l'imprimerie de PIERRE FAUVET jeune, rue Majour, nº 26.

S. t. n. d. (1791). — Signé : « *Le Procureur-syndic du Diſtrict d'Uſtaritz*, DHIRIART. »

7 p. in-4°, 2 col., français à gauche et basque à droite. — Proclamation pour engager à l'obéissance envers la Constitution et au paiement des impôts.

140. — PYRENEA-APHALETACO | DEPARTIMENDUCO | JUAN (*sic*) APHEZPICUAREN | ORDENATÇA.

ORDONNANCE | DE MONSIEUR | L'ÉVÊQUE DU DÉPARTEMENT | DES BASSES-PYRÉNÉES.

(Au bas) : A BAYONNE, de l'imprimerie de PIERRE FAUVET jeune, rue Majour, nº 26.

1 fle in-plano, papier à bras bleuâtre, mesurant 478^{mm} sur 390. — Deux col. (français à gauche, basque à droite ; 57 lignes dans la partie basque, 54 dans la partie française). En tête, écusson épiscopal en blanc. Le texte a 418^{mm} sur 325,5.

Daté « du Séminaire de Sainte-Marie d'Oloron, le 18 juin 1791 » et signé « † Barthémy(*sic*)-Jean-Baptiste SANADON (1) ».

141. — POPULUARI ARGUITASUNAC, | Cargudun eguitearen, eta heyen, cendatceco dret- | chuen gainean, aſamblada Nacionalaren decret, | edo manamenduetaric atheratuac.

S. t. l. ni d. — 2 p. in-fol.

Renseignement donné par le pr. L.-L. Bonaparte.

142. — CONFERENCIA | SPIRITUALA, | çointan ikhuſten baita | Franciaco Nationeac | Eliça guiçonen gainean | eguin duen | Conſtitutione Civila, | Edo Erreglamendua, eta çointan agueri baita | erreligionia, ez dela galdua, çombaitec |

(1) Les Évêques constitutionnels signaient leurs noms et prénoms entiers ; et ceux qui ont été conservés après le Concordat ont continué à le faire, notamment Lecoz, Archevêque de Besançon (ancien évêque de Rennes), et Saurine évêque de Strasbourg.

141. — Éclaircissements au peuple sur la nomination des fonctionnaires et les droits pour le nommer, extraits des décrets ou des ordonnances de l'Assemblée nationale.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ſinhex araci nahi luqueten beçala, bainan bai | emana apoſtoluec, eta lehenagoco Saindu | guciec erakhuſten çuten beçala. | (fleuron) | *Bayonan*, Piarres Fauvet gaztearen | Imprimerian çointan Iprimatcen baitira Nationeco | Leguearen arabera eguiten diren obrac, Eſpainiaco | Portaletaric far eta lehenbicico carrican, | nº 26.

In-8 — 29 p.

Renseignement donné par le prince L.-L. Bonaparte.

Cette brochure est probablement une traduction de la suivante : « Catéchisme | sur | la constitution civile | du Clergé. | Par un membre de la Société des Amis de | la Conſtitution de Tarbes. | — | Tout Pontife eſt établi pour les Hommes. St. Paul aux | Hébreux, chap. 5. | — | = | = ! A Bayonne, de l'Imprimerie de PIERRE | FAUVET jeune. » — Petit in-4° de (ij)-34 p.

143. — INSTRUCTIONEA | gazteriarentzat. | — | Adrien Emperadorearen galdeac | sei urthetaco haur bati.

Signé : BEAUMONT.

Pet. in-8 — 24 p.

S. t. l. ni d. (vers 1795).

144. — PERSECUCIONEZCO | dembora huntan cristau | leyalec itchiqui behar | duten bici-moldea.

S. l. ni d. — (ij)-36 p. pet. in-8.

Trad. abrégée de la brochure française suivante :

« CONDUITE | *des fidelles* | DANS LES TEMPS | *de la* | PERSÉCUTION PRÉSENTE. » — s. l. ni d. — 95 p. pet. in-8, savoir p. 1 titre, p. 2-6 : AUX FIDELLES de ce diocese (en corps huit), 7-95 CONDUITE, etc. (en corps neuf). A la p. 6, on parle de l'église gallicane, à la p. 37 on cite le *Moniteur* de février 1795, et à la p. 39 il est question des théophilanthropes qui y sont fort malmenés.

142. — Conférence spirituelle dans laquelle on voit la Constitution civile ou le Règlement qu'a fait la Nation française sur les hommes d'église ; et dans lequel il paraît que la religion n'est pas perdue comme quelques-uns voudraient le faire croire, mais qu'elle est remise comme l'avaient enseignée les apôtres et tous les premiers saints. *A Bayonne*, dans l'Imprimerie de Pierre Fauvet jeune, où sont imprimés tous les ouvrages qui sont faits conformément à la loi de la Nation, dans la première rue en entrant par la porte d'Espagne, nº 26.

143. — Instruction pour la jeunesse. Demandes de l'empereur Adrien à un enfant de six ans.

144. — Manière de vivre que doivent mener les chrétiens fidèles dans ce temps de persécution.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

145. — LIBERTÉ, ÉGALITÉ. | *Au nom de la République française...* LIBERTATEA, HIGOALITATEA | EDO BARDINTASSUNA. | *Franciaco Errepublicaren iceneau...* — (En bas) : A BAYONNE, de l'Imprimerie de FAUVET jeune, n° 153.

1 flle in-plano à 2 col. (français à gauche, basque à droite). Proclamation, datée de Bayonne, 28 ventôse an III (18 mars 1795) et signée « Auguste Izoard », prolongeant le délai accordé aux émigrés, pour leur permettre de rentrer en France, par la loi du 22 nivose.

146. — PROCLAMATION. | ÉGALITÉ | *Guerre aux Tyrans* | LIBERTÉ | *Paix aux peuples.* | AU NOM DU PEUPLE FRANÇAIS... IGUALITATEA. | *Tyranneco guerla* | LIBERTATEA | *Populuco Baquia.* | FRANCIACO POPULUAREN ICENEAN... — (En bas) : A BAYONNE, chez FAUVET jeune, n° 153.

1 flle in-plano, à 2 col. (français à gauche, basque à droite). Proclamation, datée de « Jean de Luz, 22 prairial an III (10 juin 1795) » et signée : « Meillan, Chaudron-Rousseau, Paganel », qui prolonge encore le délai accordé par l'arrêté précédent d'Izoard. Ce délai devait expirer le 1er fructidor; la trad. basque donne la date grégorienne correspondante, 18 août 1795.

147. — PIÈCES HISTORIQUES de la période révolutionnaire en français et en basque, en regard. *Bayonne*, 1874-1875-1887, in-8.

1er livr. — *Bayonne*, P. Cazals, 1874. = Cahier des vœux (voy. n° **131**, ci-devant).

2e fascicule. — *Bayonne*, P. Cazals, 1875. — (ij)-xiv-31 p. = Réimpression aux p. 11-17 et 19-31 du *Règlement* de Pau (n° **138**) et de la proclamation d'Hiriart (n° **139**).

Les p. 1-xiv contiennent une introduction descriptive des pièces reproduites avec quelques détails sur l'application, dans le pays, de la Constitution civile du clergé; les p. 1-10 contiennent deux chansons du temps contre les prêtres assermentés, l'une déjà publiée, en 1857, par M. F. Michel dans son *Pays basque*, et l'autre encore inédite; je possède deux copies originales de ces chansons.

3e fascicule. — *Bayonne*, H. Jérome, 1887. — 51 p. = Réimpression aux p. 30-35, 36-41, 42-45, et 48-51 de l'*Ordonnance* de Sanadon (n° **140**), des arrêtés d'Izoard, de Meillan, Chaudron-Rousseau et Paganel (nos **145** et **146**) et de la proclamation Damas-Crux (ci-après en 1814).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Les p. 1-29 contiennent d'abord une introduction descriptive, avec quelques notes sur la visite pastorale de Sanadon à Bayonne, puis une réimpression d'une très intéressante « relation » de l'élection des députés du Labourd aux Etats-Généraux en 1789 ; aux p. 40-47 est reproduite une proclamation de Wellington, en français et en basque, aux habitants de Baigorry, datée du 28 janvier 1814.

J'ai l'intention de continuer la série de ces *Pièces révolutionnaires* que j'avais entreprise à la prière de plusieurs républicains du pays basque.

148. a — ✝ CONFESSIO TA COMUNIOCO sacramentuen gañean eracasteac edo *cembat gauzac lagundu behar dien Confesio ta Comunioari ongui eguiñac izateco. Ateratzen du arguira Guiputz itzqueran cristau euscaldunen onerazo* don Juan Antonio MOGUEL, ta URQUIZAC : Marquinaco Cura, edo anima-zaiac. Bear bezela. *Iruñ co* Libru-guille Ezquerroren Alargunaren echean : 1800 urtean.

Pet. in-4° — xvij-255-(x) p.

148. b — COFESIO ta comunioco, etc. 2ᵉ édᵒⁿ, *Tolosa*, Lopez, 1885.

149. — J.-A. MOGUEL. Historia y geografia ilustrada por el Vascuence.

In-8 — 192 p.
Indication très insuffisante de Soraluce.

150. — PLAN DE ANTIGUEDADES Españolas reducido á dos articulos y ochenta proposiciones, cuyo principal objeto se dirige á probar que las Monedas, inscripciones y medallas antiguas españolas, de carácteres Celtibéricos y Béticos estan escritas por lo comun en lengua Bascongada, por d. Luis CARLOS Y ZUÑIGA, cura de Escalonilla. *Madrid*, Villalpando, 1801.

Gr. in-8 — 55 p.
Vendu 6 fr. Burgaud des Marêts (demi-mar.).

148. a — Instructions sur les sacrements de la confession et de la communion ou combien de choses doivent aider la confession et la communion pour être bien faites. D. J. A. MOGUEL et Urquiza, curé ou gardien des âmes de Marquina, les met au jour dans le basque du Guipuzcoa pour le bien des Basques chrétiens. Comme il faut. Dans la maison de la veuve d'Ezquero libraire de *Pampelune*, en l'an 1800.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

151. a — BICI BEDI YESUS. Escu liburua, eta berean eguneango cristiñau-cereguiñac, A. Fr. Pedro Antonio Añibarro c, Zarauz co Colegioco A. San Francisco-ren Ordeaco Misiño-guilleac Bizcai co euskeran iminiac : *Tolosan*, Fr. La Lama, 1802.

151. b — Escu. etc. 2e éd. *Tolosa*, La Lama, 1821. In-12 — 152 p.

151. c — Escu, etc. 3e éd. *Tolosa*, Vve La Lama, 1827.

151. d — Escu, etc. 4e édit. *Tolosa*.....

151. e — 5e éd. *Tolosa*, Vve Mendizabal, 1852. In-12 allongé — 207 p.

152. — VERSIONES BASCONGADAS de varias arengas y oraciones selectas de los mejores autores latinos, ó demonstracion practica de la pureza, fecundidad, y elocüencia del idioma Bascuence contra las preocupaciones de varios Escritores estraños, y contra algunos Bascongados que solo tienen una noticia superficial del idioma patrio, por don Juan Antonio de Moguel y Urquiza. *Tolosa*, Francisco de La Lam a, M. DCC II.

In-4° — (xxiv) p. n. ch.

Coll. : p. (i-ij) titre. iij-viij prologue, ix-xxij traductions, xxij-xxiv « Indice de algunas voces, cuyo significado le ignoran varios ».

Les morceaux latins traduits comprennent : (p. ix) le discours d'Alexandre malade à ses amis et à ses médecins, de Quinte-Curce, l. III ch. v ; (p. x) le discours de Catilina à ses soldats, de Salluste, Catil. 58 ; (p. xiij) le commencement de la première Catilinaire ; (p. xiv) le commencement de la seconde Catilinaire ; (p. xvj) le discours de Germanicus aux soldats révoltés, de Tacite, Annales, I. 42-43 ; (p. xviij) l'allocution de Scipion à un jeune chef, de Tite-Live, l. xxvi, ch. 50; (p. xix) l'histoire de l'épée de Damoclès, de Cicéron, Tusc. Q., v. 21; et (p. xxi) celle de Camille et des écoliers de Falisque, de Tite-Live, liv. v, ch. 27.

151. — Vive Jésus ! livre de main et dans le même les choses qu'ont à faire les chrètiens chaque jour ; mis dans le basque de la Biscaye par le père Fr. P. A. Añibarro, missionnaire du P. S. François du collège de Zarauz. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Dans ses *Denkmaeler*, publiés en 1847, le docteur Mahn a reproduit (nos VI à XIII, p. 47 à 54) ces huit morceaux. Il avait donné un extrait du prologue dans son *Introduction* (p. viij-ix). L'exemplaire qui avait servi au docteur Mahn pour cette réimpression a été donné par lui, en 1868, à M. Antoine d'Abbadie.

153. a — LORA SORTA ESPIRITUALA, ta propositu santuac vicitza barri bat eguiteco Aita Palacios misionariac Misiño ondoan emoten cituanac Fr. Pedro Antonio AÑIBARROC Zarauzco Colegio A. S. Franciscoren ordraco Misionariac Bizcaico eusqueran ifini ditu. Bear dan leguez. *Tolosan*, La Lama, 1803.

In-8 — 196 p.

153. b — LORA SORTA, etc. (2e édition).

Je ne connais pas cette réimpression.

154. — J. A. MOGUEL. Confesiño ona. *Vitoria*, Fermin de Larumbe, 1803.

Ce livre a eu, paraît-il, cinq réimpressions successives. Je n'en connais aucune édition.

155. a ✝ CONFESIOCO, ETA COMUNIOCO sacramentuen gañean eracusaldiac, lenvicico Comunioraco prestatu bear diran Aurentzat, eta bidez Cristau acientzat-ere bai. Esqueintcen diezte Euscaldunai d. Juan Bautista AGUIRRE, Asteasuco Beneficiadu, eta Guipuzcoaco Azciprestazco nagusian Diputadu generalac. *Tolosan*, F. Lama *(sic)*, 1803.

Pet. in-8 — 425 p.
Vendu : 5 fr. Burgaud des Marets.

153. a — Bouquet de fleurs spirituelles et propositions saintes pour faire une nouvelle vie qu'a données après la mission le P. Palacios, missionnaire ; le Fr. AÑIBARRO, missionnaire de l'ordre du P. S. François, du Collège de Zarauz, les a mises dans le basque de la Biscaye. Comme il faut. *A Tolosa*, etc.

154. — J. A. MOGUEL. La bonne confession....

155. a — Instructions sur les sacrements de la confession et de la communion, pour les enfants qui ont besoin d'être préparés à la première communion et peut-être aussi pour les Chrétiens élevés. D.-J.-B. AGUIRRE, bénéficiaire d'Asteazu et député général dans la maitrise de l'Archiprêtré du Guipuzcoa. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

155. b — CONFESIOCO. etc. *Tolosan*, J. M. La Lama, 1823.

Pet. in-8 — 423 p.
Vendu : Lécluse, 5 fr. Burgaud des Marêts.

155. c — CONFESIOCO, etc. *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1868.

Pet. in-8 — 423 p. (?)

156. a — APOLOGIA DE LA LENGUA BASCONGADA, ó ensayo crítico filosófico de su perfeccion y antigüedad sobre todas las que se conocen : en respuesta á los reparos propuestos en el diccionario geográfico historico de España, tomo segundo, palabra navarra. Por d. Pablo Pedro de ASTARLOA, presbitero. *Madrid*. Por don Geronimo Ortega, 1803.

Pet. in-4° — (xxiv)-452 p.
Vendu : 1 fr. J. C. (1888); 6 fr. Fr. Michel; 6 fr. 25 de Sacy; 5 fr. Courcelles ; 7 fr. 25 Chaumette ; 12 fr. La Ferté-Sénectère ; 14 fr. Burgaud des Marêts ; 19 fr. J. L. D ; 30 fr. Bohn, Pressac ; 6 fr. Bailleul, Marreca ; 5 fr. 25 Marcel ; 5 fr. Von Alstein ; 19 fr. Barrau. Se trouve assez facilement en librairie aux prix de 6 à 25 fr.

156. b — APOLOGIA, etc. (Nouvelle édition). *Bilbao*, P.-M. de Merladet y Lasgoitia, 1881.

In-4 — 480 p.

157. — CENSURA CRITICA de la pretendida excelencia y antiguedad del vascuence, por d. J. A. C., cura de Montuenga. *Madrid*, en la imprenta real, año de 1804.

Pet. in-8 de 85 p.
Par J.-A Conde, auteur de la *Historia de la dominacion de los Arabes en España*.
Vendu : 3 fr. 50 de Sacy, 18 fr. Fr. Michel.

158. — REFLEXIONES filosóficas en defensa de la Apología de la lengua bascongada, ó respuesta á la censura crítica del cura de Montuenga. *Madrid*, Cano, M. DCCCIV.

Pet. in-8 — 119 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Par Astarloa.

Vendu : 3 fr. 25 Chaumette, 6 et 8 fr. Burgaud des Marêts, 11 fr. Francisque Michel (incomplet du ft final), 1 fr. 25 dr. Cazin (incomplet du dernier feuillet ; peut-être est-ce l'ex. Fr. Michel). En librairie de 3 à 25 fr.

159. — J.-A. MOGUEL. Estudios grammaticales sobre la lengua bascongada. *Vitoria*, J. Larumbe, 1803.

In-8.

J'emprunte ces indications tout à fait insuffisantes à Soraluce et Manterola.

160. — NOMENCLATURA de las voces Guipuzcoanas, sus correspondientes Vizcaynas y Castillanas para que se puedan entender ambos dialectos.

8 p. in-4°.

Par J.-A. MOGUEL, curé de Marquina.

Cité par Guillaume de Humboldt, dans ses « Rectifications et additions au Mithridate d'Adelung » (n° **185** ci-après).

161. — IPUI ONAC, ceintzuetan arquituco ditusten euscaldun necazari ta gazte gueiac eracaste ederrac beren vicitza zucentzeco, doña Vicenta Antonia MOGUEL TA ELGUEZABALEC eguiñac. *Donostian*, Antonio Undiano, 1804.

Pet. in-4° — 114.p

Contient 50 fables en prose, empruntées au premier et au troisième livre d'Ésope (14 et 36), traduites par doña Vicenta et 8 en vers par d. José Antonio Moguel, son oncle. Doña Vicenta était la sœur de Juan-José Moguel, qui a succédé à son oncle dans la cure de Marquina.

162. — ✝ SEMANA HISPANO-BASCONGADA, la unica de la Europa, y la mas antigua del orbe... por... d. Thomas de SORREGUIETA, presb. *Pamplona*, por la viuda e hijo de Longas, M DCCC IV. (Vign. sur les titres).

Pet. in-4° — (ij)-208 p. et 1 tableau.

Deuxième partie avec un titre spécial : « ✝ Monumentos del Bascuence, ó prosecucion de los precedentes del *asteá*, *eguná*, *illá*, *urteá* y demas.....

161. — Bonnes histoires, dans lesquelles les travailleurs et les jeunes gens basques trouveront de belles instructions pour rectifier leur vie, faites par doña V. A. MOGUEL et Elguezabal. *Saint-Sébastien*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

por... d. Thomas de SORREGUIETA, presb. *Pamplona*, por la viuda e hijo de Longas, MDCCCIV. — Pet. in-4° de (ij)-144 p. et 1 tableau.

Rare. — Vendu : 7 fr. 50 Burgaud des Marêts, 14 fr. 50 Chaumette, 15 fr. 50 Fr. Michel, 16 fr. 50 Pressac, 21 fr. Bailleul; en librairie de 15 à 50 fr.

163. — CARTA de un Bascongado al Señor d. Tomas de Sorreguieta, advertiendole varias equivocaciones que ha padecido en su obra. *Madrid*, impr. Cano, 1804.

In-8 de plus de 43 p. — Cité par Sorreguieta dans sa réponse ci-après :

164. — TRIUNFO de la semana hispano-bascongada y del bascuence, contra varios censores enmascarados. En tres cartas dirigidas á los Literatos españoles por don Thomas de SORREGUIETA, presbitero. *Madrid*, impr. viuda de Ibarra, M DCCC V, libr. de Montero.

Pet. in-8 — 150 p.

Très rare. — Vendu : 4 fr. 75 Chaumette, 22 fr. Burgaud des Marêts (mar. rouge, non rogné).

Les trois lettres sont datées de Tolosa, les 6 mai (p. 3-13), 2 juin (p. 14-34) et 24 août 1804 (p. 35-150). Astarloa y est vivement attaqué.

165. — ABECEDEA escuaraz iracurten ikhasi nahi dutenentzat. *Bayonan*, 1805.

In-12 — 56 p.

Cité par Fr. Michel; je ne l'ai pas vu.

166. — ALFABETO de la lengua primitiva de España, y explicacion de sus mas antiguos monumentos, de inscripciones y medallas. Por d. Juan Bautista de ERRO Y AZPIROZ. *Madrid*, impr. de Repullés, 1806.

Pet. in-4° — (x)-300-(iv) p. et 13 pl.

Vendu : 5 fr. 50 Bailleul, 6 fr. Van Alstein, 7 fr. 50 de Sacy (avec l'ouvrage suivant), 9 fr. Burgaud des Marêts, 10 fr. Pressac; en librairie, de 7 à 25 fr.

165. — Abécédé en basque pour ceux qui veulent apprendre à lire. *A Bayonne*, 1805.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

167. — CENSURA critica del Alfabeto primitivo de España, y pretendidos monumentos literarios del Vascuence, por d. J.-A. C., cura de Montuenga. *Madrid*, impr. real, 1806.

In-8 — 70 p.

Vendu : 7 fr. 50 de Sacy (avec le précédent).

Par J.-A. Conde. — Allende Salazar donne à cette brochure la date de 1804 et lui attribue 85 p.

168. — OBSERVACIONES filosóficas en favor del alfabeto primitivo ó respuesta apologética á la censura critica del cura de Montuenga. Por d. J.-B. E. *Pamplona*, impr. Longas, 1807.

In-8 — (ix)-195-(i) p.

Vendu : 41 fr. Pressac; 10 et 20 fr. en librairie.

169. — THE ALPHABET of the primitive language of Spain, and a philosophical examination of the antiquity and civilization of the basque people : an extract from the works of don Juan Bautista de ERRO. *Boston*, press of Isaac R. Butts, 1829.

Pet. in-4° — xxij-89 p.

Vendu 6 fr. en janvier 1882.

Je possède un ex. avec une dédicace, au roi Louis-Philippe, du traducteur qui signe « George W. Erving, a citizen of the United States & their former minister in Spain, Denmark, &c. »

170. — ALPHABET de la Langue primitive de l'Espagne et explication de ses plus anciens monumens, en Inscriptions et Médailles, par DON JUAN DE ERRO Y AZPIROZ; suivi de la Critique de cet ouvrage par D. J. A. C., Curé de Montuenga, traduits l'un et l'autre de l'espagnol en français, par extrait avec des remarques sur la lecture et l'explication de ces inscriptions, par M. ELOI JOHANNEAU.

S. t. l. ni d. — Le titre ci-dessus est pris de la première page.

In-8 — 152 p. et 6 pl.

Le volume contient un tirage à part, avec réimposition et pagination nouvelle et continue, de plusieurs articles que M. Eloi Johanneau avait publié en 1808-1809 dans les *Mémoires de l'Académie celtique* : t. II, p. 255-293

EFERUS - Recherches & Classification numériques

et 1 pl. (alphabet primitif); p. 307-356 (addition, p. 466) et 4 pl. (vases de Castulo et de Trigueros, inscriptions de Clunia, de Sagonte, de Valence, de la Iglesuela, de Numance, de Castulo); t. III, p. 85-117. — Critique de J.-A. C., t. III, p. 291-304. — Traduction résumée de Velasquez (voy. n° **83**) t. III, p. 412-428; t. IV, p. 484-504, avec une pl. d'alphabets. Dans le tirage à part le résumé d'Erro forme les p. 11 à 122, celui de J.-A. C. les p. 123 à 136 et celui de Velasquez les p. 137 à 152.

A ces documents, Eloi Johanneau avait fait ajouter : 1° à la planche V dix caractères celtibériens avec leur valeur; 2° quinze notes imprimées au bas des pages; 3° l'annonce, faite par lui-même, de l'*alfabeto*, dans le *Moniteur* du 2 mars 1806 [p. 7-10] et 4° un avertissement de six pages [p. 1-7].

Un exemplaire ainsi formé fut donné par Eloi Johanneau à Pierquin de Gembloux le 27 décembre 1841. Il figurait sous le n° 158 dans le catalogue de ce dernier et fut vendu pour 12 fr. le 25 avril 1860. Le même exemplaire a été adjugé pour 11 fr. à la vente Burgaud des Marêts le 16 mai 1873. Sur cet ex. Eloi Johanneau a inscrit le détail de ses « additions ».

J'en ai vu un autre portant les deux notes suivantes : « A M. Grille de la part de l'auteur; hommage d'estime et de reconnaissance » — « donné ensuite par M. Grille à la Bibl... d'Anger... » Cet ex., très rogné, cartonné, porte, collé au v° du plat supérieur, une lithogr. représentant la cathédrale de Strasbourg avec ce nom au bas : *Strobel*. Il avait été vendu, pour 3 marks (3 fr. 75), par un libraire allemand.

171. a — FRANCESEN IMPERADOREAREN eremuetaco eliça gucietacotz eguina-den catichima. — Unus Dominus, una Fides, unum Baptisma. *Jaun D. Paul. Ad. Eph. c. IV, v. 5.* — *J. J. Loison, Bayonaco Jaun Aphezpicuaren manuz imprimatua,* Haren Diocesan Bakharric irakhatsia içateco. (armes épiscopales). *Bayonan,* Cluzeau anayen baithan, Jaun Aphezpicuaren imprimatçaileac, Orbeco carrican.

S. d. (1807) — in-12 de 96 p.

Coll. : p. (1-2) titre (verso blanc), 3-4 ordonnance en latin du cardinal légat Caprara datée du 30 mars 1806, 7-11 mandement de M. Loison du 16 janvier 1807 (en petit texte), 12 décret impérial du 4 avril 1806 (en basque), 13-18 prières, 21-36 histoire sainte abrégée avec questionnaire à la fin, 37-96 catéchisme.

169. a et **b** — Catéchisme qui a été fait pour toutes les Églises des pays de l'Empereur de la France... Imprimé par ordre de M. J.-J. Loison, Évêque de Bayonne, pour être seul enseigné dans son Diocèse. *A Bayonne*, chez les frères Cluzeau, Imprimeurs de M. l'Évêque, dans la rue Orbe.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Caractéristiques de l'édition : p. 3 l. 2 Presbyter, p. 7 l. 36 dakharzque, p. 65 l. 14 gaucic, p. 68 l. 7 abaretsia.

171. b — FRANCESEN imperadorearen, etc. (même titre).

S. d. (1812) — in-12 de 96 p.

Au verso du titre permission épiscopale de réimprimer, datée du 9 mai 1812. D'après le *Journal de la Librairie* (1812, n° 4920) cette édition a été tirée à 2000 ex. qui devaient se vendre 50 centimes.

Reproduction, page pour page, de l'édition précédente, sauf quelques différences orthographiques : p. 3 l. 2 Presbiter, p. 7 l. 36 dakharsque, p. 65 l. 14 gaucei, p. 68, l. 7 abarecia.

171. c — DOCTRINA KHIRISTIA haurren instruccionetaco, idequiric hitcez hitz franciaco eliza ororen usageco catichimati, *J.-J. Loison, Bayounaco Jaun Aphezcupiaren ordrez imprimaturic, haren Diocesan bera eracaxiric içateco.* — Unus Dominus, una Fides, unum Baptisma. S. PAUL. *Epist. ad Ephesios. cap. IV. v. 5.* — (armes épisc.). *Bayounan*, Cluzeau anayen, Jaun Aphezcupiaren eta Clerouaren imprimaçalen etchen.

S. d. (1812) — in-12 de 92 p.

Coll. : p. 1 titre, 2 cantique avant et après le catéchisme, 3 permission d'imprimer donnée par l'évêque le 20 janvier 1811, 4 blanc, 5-6 mandement épiscopal du 30 juillet 1808, 7-14 prières, 15-81 catéchisme, 81 actes, 82-87 litanies de Jésus et de la Vierge, 88-92 répons de la messe.

Traduction un peu abrégée du même livre en dialecte souletin, tiré à 1500 exemplaires (*Librairie*, 1812, n° 5371).

Le mandement du 30 juillet 1808 ordonne la rédaction de ce catéchisme abrégé, par la raison que « dans certaines régions » on avait trouvé le catéchisme officiel trop long.

La trad. en Labourdin a eu pour auteur, dit-on, l'abbé Etcheverry, curé d'Ustaritz, auquel on attribue aussi la traduction des prières et pratiques ajoutées par Gonnelieu à l'*Imitation* (voy. n° **49**). Cet abbé, Gratien d'Etcheverry ou Detcheverry, né à Armendaritz le 12 novembre 1747, professeur de philosophie au Séminaire de Larressore, puis missionnaire, devint, après le Concordat, curé d'Ustaritz où il mourut le

171. c — Doctrine chrétienne pour l'instruction des enfants, tirée mot à mot du Catéchisme à l'usage de toutes les Églises de la France. Imprimée par ordre de M. J.-J. Loison, Évêque de Bayonne, pour être seule enseignée dans son diocèse. *A Bayonne*, dans la maison des frères Cluzeau, Imprimeurs de M. l'Évêque et du Clergé.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

10 août 1828 (Cf. Duvoisin, *Vie de M. Daguerre*, Bayonne, 1863, in-8. notes).

J'ai donné, sur ces deux éditions basques, une notice bibliographique dans l'*Avenir des Pyrénées*, de Bayonne, des 21 et 23 février 1878. Cet article a été réimprimé aux pp. 259-266 des *Études de linguistique et d'ethnographie* que j'ai publiées en 1878, en collaboration avec M. A. Hovelacque, à la librairie Reinwald (pet. in-8 de (xiij)-375 p.). J'y ai reproduit, en français et dans les deux traductions basques, la fameuse leçon VII de la seconde partie.

J'avais emprunté le texte français à l'édition originale : « Catéchisme à l'usage de toutes les églises de l'Empire français. *Paris*, Veuve Nyon et H. Nicolle, 1806, in-12 de viij-v à xij-151 p. ». Mais il existe une édition spéciale à l'usage du Diocèse de Bayonne, qui comprenait alors les trois départements des Basses-Pyrénées, des Hautes-Pyrénées et des Landes. C'est un très petit in-12, de iv-xij p.-p.vij à xiv-180 p. intitulé : « Catéchisme à l'usage de toutes les églises de l'empire français. — Unus Dominus, una Fides, unum Baptisma. S. Paul. *Epist. ad Ephesios, cap.* IV, *v.* 5 — *Imprimé par ordre de Monseigneur J.-J. Loison, Évêque de Baronne,* Pour être seul enseigné dans son Diocèse. (armes épisc. de Loison). *Bayonne*, chez Cluzeau frères, imprimeurs, rue Orbe, N° 9. 1807. » — Coll. : p. i-ij titre, iij-iv bulle d'approbation du cardinal Caprara, datée de Paris, 30 mars 1806; i-xi, mandement Loison du 16 janvier 1807, xij décret impérial du 4 avril 1806 ordonnant l'impression du catéchisme, vij-xiij prières, xiv cantiques, 1-18 résumé d'histoire sainte, 19-180 catéchisme. Ce catéchisme français a été réimprimé en 1812; on a simplement ajouté un feuillet contenant au recto la permission épiscopale de réimpression datée du 9 mai 1812.

Je ne crois pas qu'il ait été fait des traductions du catéchisme de l'empire en béarnais ou en gascon; mais il en existe une en espagnol dont voici le titre : « CATECISMO para el uso de todas las Iglesias del Imperio frances. Aprobado por el Cardenal Caprara, legado de la Santa Sede : y mandado publicar por el Emperador Napoleon. — *Madrid*, imprenta de Villalpando, 1807. Pet. in-8 de xxvij-222 p. » Coll. : p. i-iv faux-titre et titre, v-x prologue (non signé), xi-xiv bulle du cardinal Caprara, xv-xxij mandement du cardinal de Belloy, archevêque de Paris, xxiij-xxiv décret du 4 avril 1806, xxv-xxvij table, 1-22 abrégé d'histoire sainte, 23-208 catéchisme, 209-222 prières. La traduction n'est pas toujours rigoureusement exacte; ainsi les six commandements de l'Église sont réduits à quatre (1. messe les dimanches et fêtes, 2. confession, 3. communion, 4. jeûnes) et on en a ajouté un cinquième (paiement des dîmes et prémices). A la fameuse leçon VII, « l'empereur Napoléon » est remplacé par « notre monarque catholique », mais le traducteur a ajouté un long morceau, renchérissant ainsi sur l'outrecuidance de son modèle.

Après la chute de l'Empire. M. J.-J. Loison proscrivit ce catéchisme

EFERUS - Recherches & Classification numériques

et ordonna de réimprimer tous les anciens catéchismes de son diocèse (anciens diocèses de Bayonne, Oloron, Lescar, Dax, Aire, Tarbes).

M. J.-J. Loison, oncle de M. Hyacinthe Loison, nommé évêque de Bayonne après le concordat, mourut à Bayonne le 17 février 1820; il eut pour successeur M. d'Astros, qui publia en 1823 un catéchisme encore en vigueur aujourd'hui. Le mandement qu'il avait écrit pour le catéchisme de 1806 était rédigé dans le style ordinaire à cette sorte de documents; il est mystique, verbeux, diffus et entremêlé de citations de « l'Écriture sainte » : il est d'ailleurs très étudié. L'évêque concordataire de Bayonne prescrit à ses « chers collaborateurs » de recevoir « sans discussion » ce nouveau Catéchisme, qui est « en partie l'ouvrage de l'illustre Bossuet », où « la doctrine de l'Église est distribuée dans un ordre admirable », et qui devra être seul enseigné « désormais » dans l'étendue du diocèse de Bayonne, à l'exclusion de tous les anciens catéchismes. Mais, aussitôt après la chute de l'empire, M. Loison remit ces derniers catéchismes en vigueur et condamna vivement celui de l'empire ; dès le premier moment, disait-il, il en avait senti les défauts, mais il avait été à peu près forcé de l'adopter, d'autant plus que ce Catéchisme portait « le sceau du Saint Père », or, en 1814, il y avait des raisons de croire que la copie soumise en 1806 à l'approbation du pape était inexacte et tronquée. Rarement une plus mauvaise cause fut soutenue par de plus piteux arguments.

Pour satisfaire aux désirs qui m'ont été exprimés, je reproduis de nouveau ci-après le texte français de la leçon VII et ses deux traductions basques en y ajoutant la version espagnole. Je donne le texte français d'après la première édition de Bayonne (1807, p. 75-77) :

LEÇON VII

* Suite du même Commandement (1)

D. *Quels sont les devoirs des Chrétiens à l'égard des princes qui les gouvernent, et quels sont en particulier nos devoirs envers Napoléon premier, notre empereur ?*

R. Les chrétiens doivent aux princes qui les gouvernent, et nous devons en particulier à Napoléon 1er, notre empereur, l'amour, le respect, l'obéissance, la fidélité, le service militaire, les tributs ordonnés pour la conservation et la défense de l'empire et de son trône ; nous lui devons encore des prières ferventes pour son salut et pour la prospérité spirituelle et temporelle de l'Etat.

D. *Pourquoi sommes-nous tenus de tous ces devoirs envers notre empereur ?*

R. C'est, premièrement, parce que Dieu, qui crée les empires et les distribue selon sa volonté, en comblant notre empereur de dons, soit dans

(1) L'astérisque mise en tête d'une leçon indique que « toutes les demandes de cette leçon doivent être apprises », même dans le cas où l'on ne fait apprendre aux enfants que les choses les plus nécessaires.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

la paix, soit dans la guerre, l'a établi notre souverain, l'a rendu le ministre de sa puissance et son image sur la terre. Honorer et servir notre empereur est donc honorer et servir Dieu même. Secondement, parce que notre Seigneur Jésus-Christ, tant par sa doctrine que par ses exemples, nous a enseigné lui-même ce que nous devons à notre souverain : il est né en obéissant à l'édit de César Auguste ; il a payé l'impôt prescrit ; et de même qu'il a ordonné de rendre à Dieu ce qui appartient à Dieu, il a aussi ordonné de rendre à César ce qui appartient à César.

D. *N'y a-t-il pas des motifs particuliers qui doivent plus fortement nous attacher à Napoléon premier, notre empereur ?*

R. Oui : car il est celui que Dieu a suscité dans les circonstances difficiles pour rétablir le culte public de la religion sainte de nos pères, et pour en être le protecteur. Il a ramené et conservé l'ordre public par sa sagesse profonde et active ; il défend l'Etat par son bras puissant ; il est devenu l'oint du Seigneur par la consécration qu'il a reçue du souverain pontife, chef de l'Eglise universelle.

D. *Que doit-on penser de ceux qui manqueroient à leur devoir envers notre empereur ?*

R. Selon l'apôtre saint Paul ils résisteroient à l'ordre établi de Dieu même, et se rendroient dignes de la damnation éternelle.

D. *Les devoirs dont nous sommes tenus envers notre empereur nous lieront-ils également envers ses successeurs légitimes dans l'ordre établi par les constitutions de l'empire ?*

R. Oui, sans doute, car nous lisons dans la sainte Écriture que Dieu, Seigneur du ciel et de la terre, par une disposition de sa volonté suprême et par sa providence, donne les empires non seulement à une personne en particulier, mais aussi à sa famille.

D. *Quelles sont nos obligations envers nos magistrats ?*

R. Nous devons les honorer, les respecter et leur obéir ; parce qu'ils sont les dépositaires de l'autorité de notre empereur.

D. *Que nous est-il défendu par le quatrième commandement ?*

R. Il nous est défendu d'être désobéissants envers nos supérieurs, de leur nuire et d'en dire du mal.

Voici la traduction labourdine, d'après la première édition (p. 59-61) :

VII LECCIONEA.

MANAMENDU BERAREN SEGUIDA.

G. *Cein dire guiristinoen eguinbideac gobernatcen dituen princen alderat, eta bereciqui gureac, Napoleon lehenbicico, gure Imperadorearen alderat ?*

I. Çor dute, eta guc bereciqui çor diogu Napoleon lehenbicico, gure Imperadoreari, amudioa, errespetua, obediencia, leyaltassuna, harmetaco cerbitçua, erremuaren, eta tronuaren mantenitceco galdetcen tuen cergac ;

EFERUS - Recherches & Classification numériques

obligatuac gare oraino kharsuqui othoitz eguiterat haren salbamenduaren, eta estatuaren dohaxutassun ispiritual, eta temporalarençat.

G. *Cer arraçoinez diotçigu cor horiec guciac gure Imperadoreari?*

I. 1° Ceren, erregueac bere nahira eguiten, eta errepartitcen tuen Jaincoac, eguin baidu gure Soberano, eta botherearen ministro, eta eçarri bere lekhutan lur hunen gainean, baqueco eta guerlaco antceric ederrenez dohaturic. Gure Imperadorearen ohoratcea, eta cerbitçatcea Jaincoaren beraren ohoratcea, eta cerbitçatcea da beraz.

2° Ceren Jesus Christo gure Jaunac iracatsi baideraucu bere itcez, eta bere exempluz cer diogun çor gure Soberanoari : sorthu da Cesarren alderaco obediencian : pagatu du galdetua cen cerga; eta Jaincoari berea bihur-daquion manatu-duen beçala, manatu du orobat bihur daquion Cesarri Cœsarrena.

G. *Ez dugu arroçoin berecirie sendoquiago itchiquitceco Napolcon lehenbicico, gure Imperadoreari?*

I. Bai : ecen Jaincoac egorri darocu ongui dembora gaitcean gure erreligione Sainduco funciona publicoen altchatcerat, eta haren sustengu içateco ekharri, eta mantenitu du ordre ona bere çuhurtçiaz, beguiratu du Francia bere besso podorossaz : Jaunaren gançutua eguina da Eliça guciaren aitcindari, aita saindua ganic içan duen consecracioneaz.

G. *Cer behar da yuyatu gure Imperadorearen alderaco eguin bideac hutseguin letçaquetenez?*

I. Jondoni Pauloren arabera, Jaincoac berac eguin arrimuaren contra ihu azque, eta seculaco damnacionea mereci leçaquete.

G. *Eguinbide berac dituzquegu constitucioncaren arabera haren ondoco içanen direnen alderat?*

I. Bai, duda gabe : Escritura sainduan iracurtcen dugu, Jainco cerulurren jabeac, bere providencia eta borondate, gucien nausi den batez, ematentuela tronuac, ez choilqui presuna bati bereciqui, bainan haren familiari ere.

G. *Cer obligacione dugu gure cargudunen alderat?*

I. Behar ditugu ohoratu, eta errespetu, eta obediencia ekharri behar diotegu, cerén diren Imperadorearen autoritateaz jaunciac.

G. *Cer debecatcen darocu laur-garren manamenduac?*

I. Debecatcen darocu gure aitcindarier desobeditcea, heyer bidegaberic eguitea, eta hetaz gaizqui minçatcea.

La traduction souletine, abrégée, est ainsi conçue (édition de 1812, p. 35) :

ZAZPIGUERREN LECTIONEA.

BER MANIAREN SEGUIDA.

G. *Çouin dira khiristien eguinbidiac prince gobernatcen dutienen eretcian, eta çouin dira particularqui goure eguinbidiac Napoleon Ichenaren, goure Emperadoriaren eretcian?*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

A. Khiristiac çor dicie prince gobernatcen dutiener, eta guc particularrian çor diçugu Napoleon lehenari, goure Emperadoriari, amourio, errespectu, obediencia, fidelitate, armen cerbutchu, eta legar ordonatiac erresoumaren eta tronouaren conservatceco eta defendatceco; çor ditçoçugu orano goure othoitziac haren salvamentiaren eta estatiaren vioustarzun spiritual eta temporalen.

G. *Çouin dira goure obligationiac magistraten eretcian?*

A. Beharciti çugu ouhouratu, errespectatu eta hayer obeditu; ceren eta goure Emperadoriaren autoritatiaren depositari beitira.

G. *Cer defendatcen deicu lauguerren Maniac?*

A. Defendatcen deicu goure guehiener desobedient ez içatia, hayer gaizquiric ez eguitia ez etare emaitia.

Le traducteur espagnol s'est exprimé ainsi (p. 82-85) :

LECCION VII.

**Continuacion del mismo Mandamiento.*

P. Quáles son las obligaciones de los cristianos para con los Príncipes que los gobiernan; y quáles son en particular nuestras obligaciones para con nuestro çatolico monarca?

R. Los cristianos deben á los Principes que los gobiernan, y nosotros debemos en particular á nuestro Católico Monarca, amor, respeto, obediencia, fidelidad, servicio militar, tributos ordenados para la conservacion y defensa del reyno y de su trono : le debemos tambien oraciones fervorosas por su salud, y por la prosperidad espiritual y temporal del Estado.

P. Por qué debemos estas obligaciones á nuestro Rey?

R. Primeramente, porqué Dios le ha constituido por nuestro Soberano, y le ha hecho el Ministro de su poder, y su imágen sobre la tierra. Por tanto honrar y servir á nuestro Rey, es honrar y servir al mismo Dios. Lo segundo, porque nuestro Señor Jesucristo, tanto por su doctrina como por su exemplo, nos enseñó lo que debemos al Soberano. Nace obedeciendo al edicto de Cesar Augusto : paga el tributo impuesto; y asi como manda dar á Dios lo que es de Dios, manda dar al Cesar lo que es del Cesar. En el Concilio Toledano, celebrado por los años de 638, se estableció un canon que es el XVIII. de dicho Concilio, en el qual se dicen estan notables palabras : « Protestamos delante de Dios, y delante de todos les coros » de los Angeles.... y mandamos, que nadie sea osado ni intente quitar la » vida del Rey, ó al Príncipe, ni tome las riendas del gobierno de sus » reynos, ni les usurpe la menor de sus tierras pertenecientes á su corona, » ni se atreva á favorecer, proteger, dar auxilio ni mezclarse en ninguna » sedicion ó conjuracion ». Luego anatematizan al que lo intentase.

P. Que se debe pensar de los que faltaren á las dichas obligaciones?

EFERUS - Recherches & Classification numériques

R. Segun el Apóstol San Pablo, resistirian al órden establecido por el mismo Dios, y se harian dignos de la eterna condenacion.

P. Las obligaciones que tenemos á nuestro Católico Monarca, son las mismas para con sus légitimos sucesores ?

R. Si, sin duda : por que Dios, Señor de Cielo y tierra, por una disposicion de su voluntad suprema, y por su providencia, dá el reyno, no solamente á una persona en particular, sino tambien á su familia.

P. Quáles son nuestras obligaciones para con los Magistrados ?

R. Debemos honrarlos, respetarlos y obedecerlos ; porque son los depositarios de la voluntad de nuestro Soberano.

P. Qué se nos prohibe en el quarto Mandamiento ?

R. Se nos prohibe ser desobedientes á nuestros superiores, hacerles daño, y hablar mal de ellos.

Je ne sais si le Catéchisme de l'Empire a été ainsi adapté aux divers pays où Napoléon avait étendu sa domination plus ou moins directe (Hollande, Westphalie, Naples, etc.), mais, en France même, il a été traduit en breton, en catalan, en flamand, en allemand et en Italien. De plus, il a été publié des *Extraits du Catéchisme*, un *Abrégé du Catéchisme* (traduit en catalan), un *Petit Catéchisme* (traduit en allemand, en breton et en italien) et une *Explication* plus développée *du Catéchisme*. Tous ces volumes ont été tirés à un nombre considérable d'exemplaires.

172. — Georg. Aug. Frid. GOLDMANN. Commentatio qva trinarvm lingvarvm Vasconvm, Belgarvm et Celtarum, quarvm reliqviæ in lingvis vasconica, cymry et galic supersvnt, discrimen et diversa cvivsqve indoles docetvr in certamine literario civium academiæ Georgiæ Augustæ die IV lunii 1807... præmio ornata. *Gottingæ*, typ. Heinr. Dietrich (1807).

In-4° — 64 p.

Assez rare. — Vendu : 6 fr. Burgaud des Marêts; 15 fr. Pressac; 6 fr. Eloi Johanneau; 7 fr. 25 Walckenaër.

173. — ESSAI de quelques notes sur la langue basque, par un vicaire de campagne, sauvage d'origine. *A Bayonne*, de l'imprimerie Cluzeau frères, rue Orbe, 9. — 1808.

In-12. — 24 p.

Très rare.

Par l'abbé d'Iharce de Bidassouet, vicaire de Hasparren, plus tard chef d'Institution libre, qui a publié en 1825, chez Didot, le tome premier d'une *Histoire des Cantabres*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

174. a — COLECCION alfabetica de apellidos bascongados con su significado, por d. Josef Francisco de IRIGOYEN. *Mexico*, imp. M. A. Valdés, calle de Zuleta, 1809.

In-12.

Aux frais de d. Juan Lopez Cancelada, directeur de la *Gaceta de Mexico*.

174. b. — COLECCION, etc. *Mexico*, imp. I. Escalante y compañia, 1868.

In-12.

174. c — COLECCION, etc. Nueva edicion, dada á luz por la direccion de la revista Euskalerria, aumentada con varios interesantes apendices de Astarloa, Hervás y otros escritores, relativos al mismo asunto. *San Sebastian*, imp. hijos de I. R. Baroja, 1881.

In-12 — viii-178-(i) p.

Publié par l'*Euskalerria*, du 30 janvier au 30 avril 1881, et tiré à part au fur et à mesure.

175. — MEDITACIONEAC gei premiatsuenen gainean, Cembait abisuekin, Othoitcekin eta bicitceco Erregela batekin. *Arima Jaincoliarren oneraco Bayonaco diocesaco Elizagizon batec eginac.* — I. Partea. — *Bayonan*, Cluzeau anayen baithan, 1809.

In-12 — viij-582-(ij) p.

Coll. : p. i, permission épiscopale (datée du 13 mars 1809); ij, figure (le Christ en croix); iij, faux-titre; v, titre; vj, avis (au lecteur); vij-viij, préface; 1-44, messe, vêpres, complies, prières de la confession et de la communion; 45-561, méditations; 562-578, règle; 579-582, table; (i-ij) errata.

La deuxième partie, sans titre spécial, commence à la p. 279. Elle comprend vingt « méditations originales »; la première partie en comprend trente-une traduites du français, je ne sais de quel ouvrage. Ce livre est désigné dans le pays sous l'appellation de « grandes méditations » par opposition à celui de l'abbé Baratciart (ci-dessus, n° **152**).

Vendu : 120 fr. Fr. Michel.

L'auteur de ce livre est l'abbé Duhalde.

175. — Méditations sur les fêtes principales, avec quelques avis, des prières et une règle de vie. Faites par un homme d'Église du diocèse de Bayonne pour le bien des âmes dévotes. — Première partie. — *A Bayonne*, chez les frères Cluzeau, 1809.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

176. — JESUS GURUTCEFICATUAREN ohoretan debocionea, Jaincoari heriotce saindu baten galdetzeco (s. t. l. ni d. ; à la fin :) *Bayonan*, M^l^ Cluzeau baithan.

In-12 — 12 p. — (Vers 1815 : appr. de l'évêque J.-J. Loison).

177. — CERURACO BIDEAN haguitz lagunduco guituzten gogoeta eta errangui onac (s. t. l. ni d. ; à la fin :) *Bayonan*, M^l^ Cluzeau baithan.

In-8 — 8 p. — (Vers 1815).

178. — EL MUNDO PRIMITIVO ó exámen filosófico de la antiguedad y cultura de la nacion bascongada, por don Juan Bautista de ERRO. Tomo I. — *Madrid*, impr. Fuentenebro, 1815.

Pet. in-4° — 304-(i) p., les vingt premières chiffrées en romain.
Il n'a jamais paru d'autre volume.
Vendu : 5 fr. 25 Pressac, 7 fr. Burgaud des Marêts.
J.-B. de Erro, ingénieur des mines, ministre de Don Carlos pendant l'insurrection de 1833-1839, est mort à Bayonne le 5 janvier 1854, à l'âge de quatre-vingts ans.

179. — LOUIS HAMACEI goure erregue hounaren testamendia. (s. t. l. ni d. ; à la fin :) *A Pau*, chez Vignancour, avocat, imprimeur du Roi.

In-8 — 4 p.
Renseignement donné par le prince L.-L. Bonaparte.

180. — ESCALDUN on eta bissarroac — Braves et bons basques...

Deux col. (français-basque).
Proclamation du comte de Damas-Crux, datée de « Bordeaux, 7 août 1815 », aux volontaires du pays basque, pour les féliciter de leur conduite et de leur zèle royaliste.

176. — Dévotion en l'honneur de Jésus crucifié, pour demander à Dieu une sainte mort... *A Bayonne*, chez Michel Cluzeau.
177. — Bonnes pensées et sentences qui nous aideront beaucoup dans le chemin vers le ciel... *A Bayonne*, chez Michel Cluzeau.
179. — Testament de Louis Seize notre bon roi...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Je ne connais ce document que par une copie manuscrite dont je communication à M. J. Duvoisin.

181. a — ✝ JAUNGOICOAREN AMAR AGUINDUBE lelengo bosteen icasiquizunac, aita prai Bartolome TERESAC Marquinaco Carmen Ortozeco Predicatoriac at I. Zatija... *Iruñean*, Rada Alargunaren libruguillean,

181. b — ✝ Jaungoico... azqueneco... II Zatija...

Pet. in-4°; 2 vol. — I. x-270-32 p. — II. (ij)-iv p. et p. 3 à 301.

181. c — ✝ ELEISACO ZAZPI SACRAMENTUBEN icasi nac, aita... III Zatija... 1819.

Pet. in-4° — (ij)-vj p. et p. 3 à 376.

182. a — ✝ BASERRITAR NEQUEZALEENT ESCOLIA, edo icasbidiac, guraso justu, ta Jaquitun familij azi ebeeneen exemplu, ta eracutsijetan. Emoten dau arg Vizcaico eusqueraan J. J. M. M. C. *Bilbaon*, D. Antonio Apraiz, 1816.

Pet. in-8 — (ij)-viij-265-(iij) p., savoir : titre, préface, texte de l'o et erratas.

Vendu : Lécluse, 13 fr. La Ferté-Sénectère.

182. b — BASERRITAR, etc. *Vitoria*, 1845.

Pet. in-8 de 296 p.

J. J. M. M. C. est l'abréviation de « Juan-José Moguel, Mar curiac » (J.-J. Moguel, curé de Marquina). Ce Moguel était le f doña Vicenta Antonia (voy. n° **161**) et le neveu de Juan Antonio aussi curé de Marquina (voy. n° **148**). Né à Deva en 1781, J.-J. devint curé de Marquina en 1810 : il y mourut le 20 juillet 1849. fils de Juan-Ignacio Moguel (frère de J.-A. Moguel) et de Pe Elguezabal.

181. a — Instructions des cinq premiers des dix commandements de Dieu, pu le P. Fr. Barthélemy de SANTA-TERESA, Prédicateur du Carmel de Marquina. Premi *A Pampelune*, chez la Vve Rada, faiseuse de livres, 1816.

181. b — Instruction des cinq derniers.... Deuxième partie.....

181. c — Instruction des sept sacrements de l'Église..... Troisième partie.....

182. a — L'École des travailleurs des pays agrestes ou instructions par des exemp enseignements de parents justes et instruits qui ont bien élevé leur famille. L'a mi dans le basque de la Biscaye J. J. M. M. C. *A Bilbao*...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

182. c — BASERRITAR JAQUINTSUAREN echeco escola D. Juan Jose MOGUEL, Marquiñaco apaizac vizcai-eusqueran atera eta d. Gregorio Arruec Guipuzcoacoan itzulia. *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1878.

Pet. in-8 — 200 p.

183. — ✝ URTECO DOMECA gustijetaraco verbaldi icasbidecuac, ceinzubetan azalduten dan Erromaco catecismua ..... componduba Aita Fr. Pedro ASTARLOA-c..... Lenengo liburua, *Bilbon*, Eusebio Larumbe, 1816.

..... Bigarren liburuba. *Bilbon*, Pedro Apraiz, 1818.

In-8; 2 vol. — I. (viij)-275-(v)-lxij p., II. xv-290-v-xliij p.

Vendu : Lécluse, 41 fr. Fr. Michel, 7 fr. La Ferté-Sénectère, 6 fr. 50 Burgaud des Marêts.

François-Pierre Astarloa, franciscain, était frère de Paul-Pierre Astarloa (n° **156** ci-devant).

184. — EUSCAL-ERRIJETACO OLGUEETA, TA DANTZEEN neurrizco-gatz-ozpinduba Aita Frai Bartolome SANTA TERESA-c ..... prestauba. *Iruñean*, Joaquin Domingo, 1816.

Pet. in-8 — 307-(i) p.

Vendu : 10 fr. Burgaud des Marêts.

185. — BERICHTIGUNGEN und Zusætze zum ersten Abschnitte des zweyten Bandes des Mithridates ûber die Cantabrische oder Baskische Sprache, von W. von HUMBOLDT. — *Berlin*, 1817. In der Vossischen Buchhandlung.

In-8 — 93 p.

Peu commun; se vend en librairie de 2 à 10 fr.

Vendu : 4 fr. Walckenaër, 2 fr. 75 Fr. Michel, 2 fr. Burgaud des Marêts.

182. c — L'École domestique du campagnard instruit. Publiée par J.-J. MOGUEL, prêtre de Marquina, dans le basque de la Biscaye et tournée par d. G. Arruc à celui du Guipuzcoa. *A Tolosa...*

183. — Discours instructifs pour tous les dimanches de l'année, dans lesquels est expliqué le catéchisme de Rome. Composé par le P. Fr. Pierre ASTARLOA... Premier livre. *A Bilbao*, E. Larumbe. — Deuxiéme livre. *A Bilbao*. P. Apraiz...

184. — Le sel vinaigré mesuré des danses et amusements des pays basques.... préparé par le P. Fr. Barthélemy de SANTA TERESA. *A Pampelune*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Le passage du *Mithridate* que critique et rectifie cette brochı l'article sur la langue basque (p. 9-30 du tome II).

186. — HISTORIA DE LAS NACIONES BASCAS de una parte del pireneo septentrional y costas del mar cantál desde sus primeros pobladores, hasta nuestros dias.... E en español por d. J. A. de ZAMACOLA. *Auch*, imp. Vve Du 1818.

In-8 — 3 vol. (le premier ne porte pas la rubrique : tome I I. 18-(ij)-xxj-276 p., II. 346-(ij) p., III. 244-(iij) p.

Vendu : 1 liv. st. 4 sh. (30 fr.) Mayans, 23 fr. Fauconnier, 25 fr. Pr 43 fr. Fr. Michel, 30 fr. Burgaud des Marêts.

187. — EGUNOROCO LAN-ON ta erregubac meza sar ondo enzuteco : confesino eta comuninoya biar dan l eguiteco prestaera eta zucen-bidiac..... Emoten ditu arg Vizcaico nequezalien adisquide batec. *Bilbon*, José Basoz 1820.

Très petit in-4° de viij-183-(i) p.

Par * J.-J. Moguel.

188. — CARTILLA CIVIL del Ciudadano español c tucional..... *Tolosa*, J. M. La Lama, 1820.

(En regard :) Galdeac, ta eranzubac, ceñetan Espai Uritarrai eracusten zayon bere gobernu-legue edo con cioac aguintcen dien bearric edo obligacioric aundier *Tolosan*, J. M. La Lama, 1820.

Pet. in-8 — 65 p.

189. a — PRÜFUNG DER UNTERSUCHUNGEN übe Urbewohner Hispaniens vermittelst der Vaskischen Spr

186. — Bons travaux et prières de tous les jours pour bien entendre la sainte préparations et directions pour faire comme il faut la confession et la communion. mise au jour un ami des travailleurs basques. *A Bilbao*, etc.

188. — Demandes et réponses, dans lesquelles on montre aux Citadins d'Espagne grands droits et obligations que leur promet la loi de Gouvernement ou la Cons *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

von Wilhelm von HUMBOLDT. *Berlin*, 1821, Bei Ferdinand Dümmler.

In-4° — viii-192 p.
Vendu : 10 fr. Fr. Michel. 14 fr. Burgaud des Marêts; de 4 à 15 fr. en librairie.

189. b — RECHERCHES sur les habitants primitifs de l'Espagne à l'aide de la langue basque, par Guillaume de HUMBOLDT ; traduit de l'allemand par M. A. Marrast, procureur impérial à Oloron. *Paris*, A. Franck, 1866.

Gr. in-8 — xxvii-195 p.
On a relevé dans cette traduction de graves erreurs.

189. c — LOS PRIMITIVOS HABITANTES de España. Investigaciones con el auxilio de la lengua vasca, por G. de HUMBOLDT, traduccion de d. Ramon Ortega y Frias. *Madrid*, impr. Aribau y C^ia^, 1879.

Je n'ai pas vu cet ouvrage. Je ne le connais que par une annonce publiée dans la *Epoca* du lundi 7 juillet 1879.

190. a — DEVOCIOZCO VICITZARACO SARRERA San FRANCISCO SALESEC aterea, eta Aita Frai José Cruz ECHEVERRIA-C... euscaraz ipini duena... *Tolosan*, F. de la Lama, 1821.

Petit in-8 — 606-(ix) p.

190. b — DEVOCIOZCO, etc. 2e édition. *Tolosa*, 1824.

190. c — DEVOCIOZCO, etc. 3e édition. *Tolosa*, 1852.

190. d — DEVOCIOZCO, etc. *Tolosan*, A. Gorosabel, 1863.

In-8 — 487-(vj) p.

190. e — DEVOCIOZCO, etc. 5e édition. *Tolosa*, 1868.

190. a — Entrée à la vie de dévotion publiée par S. FRANÇOIS DE SALES et traduite au basque par le P. Fr. Joseph Cruz de ETCHEVERRIA... *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

190. f — DEVOCIOZCO, etc. *Tolosa*, F. Muguerza,

Pet. in-8 — viij (chiffrées vij)-459-(xij) p.
Revu et corrigé par l'abbé Murguiondo, d'Aspeitia. Augmenté messe et des prières de la confession et de la communion.

191. a — CATICHIMA edo fedea laburzki, Paul-Th David d'ASTROS, Bayonaco Jaun Aphezpicuaren manu primatua ; Hau bakharric irakhatsia içaiteco Diocesa g (Precioa, 15 sos.) — (armes épiscop. d'Astros). *Bay* Imprimatua Duhart-Fauvet, Jaun Aphezpicuaren Imprin leaz, eta saltcen da Bonzom, Liburu Martchantaren etc Pon-Majourco carrican.

S. d. (1824) : le mandement épiscopal qui est en tête du Catéchis du 3 septembre 1823.
In-12 — (ij)-x-132 p.

191. b — Catichima, etc. precioa 14 sos. *Bay* Duhart-Fauvet, s. d.

In-12 — (ij)-xij-129 p.

191. c — CATICHIMA, etc. *Bayonne*, Cluzeau,

In-12 — (xij)-132 p.
Imprimerie Cluzeau à S. Esprit.

191. d — CATICHIMA, etc. *Bayonne*, E. Lasserre,

In-12 — (xij)-132 p.
Permission de réimprimer du 1er janvier 1855.

191. e — CATICHIMA, etc. *Bayonne*, E. Lasserre,

In-12 — xij-132 p.
Souvent réimprimé sous la même date de 1855.

191. f — CATICHIMA edo Fedia laburki Paul-T David d'ASTROS, Bayonaco Jaun Apphezcupiac im

191. — Catéchisme ou la foi en abrégé, imprimé par ordre de P.-T.-D. d'Astros, Évêque de Bayonne, pour être, celui-ci seul, enseigné dans tout le Diocèse (Prix : *A Bayonne*, imprimé par Duhart-Fauvet, Imprimeur du Seigneur Évêque, et se vend dans de Bonzom, marchand de livres, rue du Pont-Mayou.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

eraciric; Haren Diocesan berbera eracoutsiric içaiteco. *Bayonnan*, E. Lasserre, s. d.

In-12 de xij-132 p. — Approbation du 10 juin 1872.

Traduction souletine du Catéchisme de d'Astros.

L'édition française, aussi in-12, de xij-132 p., porte le titre suivant : « Catéchisme ou abrégé de la foi, Imprimé par ordre de Mgr l'Illustrissime et Révérendissime P. Th. D. d'Astros, etc. » Il est précédé du mandement du 3 sept. 1823 où la raison donnée pour sa publication est la trop grande variété des anciens catéchismes.

Paul-Thérèse-David d'Astros, né à Tourves en Provence le 15 octobre 1772, tonsuré à huit ans, fait prêtre à Marseille en 1797, chanoine et grand-vicaire à Paris de 1802 à 1811, évêque d'Orange (non concordataire) puis de S. Flour en 1817, et de Bayonne en 1820, il devint archevêque de Toulouse en 1830, et fut nommé cardinal en 1850. Il mourut le 29 septembre 1851. Il avait publié depuis qu'il était archevêque de Toulouse un catéchisme d'une nature toute spéciale, dont voici le titre : « Catéchisme des Sourds-Muets qui ne savent pas lire. *Paris*, Bricon, 1830 », gr. in-4°, 82 p. et 85 pl. — 2e édition, *Paris*, Jeanthon ; *Toulouse*, J.-M. Douladoure, 1839, gr. in-4°, xxxj-114 et 85 pl. hors texte.

192. — GUIPUZCOACO DANTZA gogoangarrien condaira edo historia, beren soñu zar eta itz neurtu edo versoaquin. Baita berac ongui dantzatzeco iracaste edo instruccioac ere... Beraren eguillea d. Juan Ignacio de IZTUETA, Guipuzcoaco erri leial Zaldivian jaioa.... *Donostian*, I. R. Baroja, 1824.

In 8 — (xvij)-vj-165-(i) p.

Vendu : Lécluse, 19 fr. Klaproth, 3 fr. Pressac, 8 fr. Fr. Michel, 8 fr. La Ferté-Sénectère, 16 fr. Burgaud des Marêts. — En librairie, de 20 à 30 fr.

193. a — EUSCALDUN ANCIñA ANCINACO | *Ta are lendabicico etorquien | Dantza on iritci pozcarri gaitzic gabecoen | Soñu gogoangarriac beren itz neurtu edo*

192. — Récit ou histoire des danses mémorables du Guipuzcoa, avec leurs vieux airs et leurs paroles mesurées ou vers. Et il y a aussi les enseignements ou instructions pour soi-même bien danser... Son auteur (est) d. J.-I. de Irtueta, né à Zaldivia, pays loyal du Guipuzcoa..... à *S. Sébastien*, etc.

193 a — Airs mémorables des danses joyeuses et dépourvues de mal des anciennes et primitives descendances basques, avec leurs paroles mesurées ou vers. Fait en l'année 1826, dans l'imprimerie d'I.-R. Baroja, de *S. Sébastien*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

VERSOAQUIN | DONOSTIAN | *Ignacio Ramon Baro*
| *Moldizteguian 1826 garren urtean eguiña.*

In-4° — 1 p. n. ch., titre gravé avec fioritures (les l. 1 et 5 en cer ligne 6 en gothiques); 1 p. dédicace imprimée, en ital., à la Provi Guipuzcoa, datée de S. Sébastien 2 juillet 1827; 2 p. n. ch. introd et 35 p. de musique gravée; — donc (vj)-35 p.

Vendu, deux fois, en librairie, 30 et 50 fr.

M. Fr. Michel en avait une copie ms, faite en 1857, qui a été v 20 fr. le 22 janvier 1859 (n° 2200 du catalogue).

Dans son introduction, Iztueta dit qu'il a été aidé à réunir ces ch ces danses par d. Manuel de Larrarte, organiste de Hernani; il qu'ils ont été « écrits et ordonnés » par le célèbre professeur de m d. Pedro Albeniz.

La collection comprend cinquante morceaux différents, savoir : *quarrentaco erreguela:* p. 4-5, *San-Sebastian;* p. 6, *Galantac;* p *Chanchaçac;* p. 9, *eun ducatecoa;* p. 10, *betronio aundia* et *azala* p. 11-13, *erreguela-zarra:* p. 14, *eun da bicoa;* p. 15, *amorea margarit punta motz;* p. 16, *erribera* et *on darrabia aundia* (sic); p. 17, *on d chiquia* (sic); p. 17-18, *naparcho:* p. 19, *ormachulo, upelategui* et *chipi* p. 20, *erreverencia* et *chacolin;* p. 21-22, *mizpirotz;* p. 23, *graciana* et *chingoa;* p. 24, *(guizon dantza), (gazte dantza)* et *(etche andre dantza);* *(galaien escu dantza), (nescatchen escu dantza)* et *(edate dantza);* p. *ezpata dantza;* p. 28, *(broquel dantza)* et *(pordon dantza);* p. 29, *dantza), (atzeri dantza)* et *(vizcai dantza);* p. 30, *(bigarren aldiaco eguiteco soñua), (dantza bucatceco soñua)* et *(alcate soñua);* p. 31, *vriaco marcha), (cecenan soñua)* et *(zapataguillen soñua);* p. 32, *(escu a soñua);* p. 32, *aita meaquerrec ardoari jarritaco itz neurtuen soñua; procesioco soñua;* p. 33, *(albora etaco* (sic) *soñua)* et *(bucaera);* p. 34 *berriac lotarat-ceco soñua, aur chiquiai lo eraguiteco soñua;* p. 34, *(a ygnacioren marcha);* p. 35, *(nescath guizon coiac* (sic) *erritic bo soñua)* et *(corputz goiceco zortcicoa).* Les morceaux dont les titres sont parenthèses n'ont pas de paroles. Les mélodies sont toutes sans a pagnement. — La musique a été évidemment gravée en France.

193. b — BAILES tradicionales bascongados para | solo. *San Sebastian,* s. d. (1880).

Gr. in-8. — Deux séries de 6 et 8 p., comprenant 13 numéros.

C'est une réimpr. du recueil précédent; — elle n'a pas été contin ne comprend jusqu'à présent que les morceaux suivants : *galaie dantza, nescachen escu dantza, atzeri dantza, vizcai dantza, etche-andre gazte dantza, broquel dantza, edate edo carrica dantza, bigarren aldiaco eguiteco soñua, escu aldatceco soñua* (1re série) — *jorrai dantza, ezpata*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

et *bordon dantza* (2e série). Aucun de ces morceaux n'est accompagné de paroles, mais ils sont transcrits pour piano, sur deux lignes. La mélodie de presque tous a d'ailleurs été retouchée, arrangée, allongée, etc.

En 1857, à la fin de son *Pays basque*, M. Fr. Michel a reproduit deux morceaux du recueil original : *cuarrentaco erreguela* (quelques phrases) p. 543-544 et *pordon dantza* p. 542-543.

194. a. — ✝ VICI BEDI JESUS. Ongui bizitzeco, ta ongui iltceco laguntza. Escaintcendio Jesus onari escaldunen oneraco Aita Frai J. C. de ECHEVERRIA-C... *Tolosan*, J. M. La Lama, 1824.

Pet. in-8 — (vj)-238-(iv) p.

194. b — VICI BEDI JESUS, etc. 2e édition. *Tolosa*, La Lama, vers 1830.

194 c — VICI BEDI JESUS, etc. 3e édition. *Tolosa*, Vve La Lama, 1850.

Pet. in-8.
Vendu : 2 fr. Burgaud des Marèts.

194. d — VICI BEDI JESUS, etc. 4e édition. *Tolosa*, Vve La Lama, 1860.

Pet. in-8 — (vj)-228-(iv) p.

195. — GURUTCEAREN BIDEAREN gaineco instruccione laburra. (A la fin :) *Bayonan*, impr. Cluzeau.

S. t. l. ni d. — 16 p. pet. in-4° carré.
Annoncé dans le journal de la *Librairie*, n° 5340 de 1825.
Vendu : 6 fr. Burgaud des Marèts, avec les *Canticac* de 1844.

En français, on trouve la brochure suivante :
« Instruction sur le chemin de la croix. *Bayonne*, impr. Éd. Maurin, 1840 » — 24 p. in-12.

196. a — CERUCO GAKHOA, cofesioco, communioneco exercicioac, seguituac Meditacionearen eta Communione

194. — + Vive Jésus. Aide pour bien vivre et bien mourir; l'offre au bon Jésus pour le bien des Basques le P. Fr. J.-C. de ETCHEVERRIA... *A Tolosa*, etc.
195. — Courte instruction sur le chemin de la Croix. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

izpiritualaren gaineco instruccionez... *Bayonan*, Cluzeau, 1825.

Vendu : 3 fr. 50 Burgaud des Marêts.

196. b — CERUCO GAKHOA. *Bayonan*, Cluzeau, 1845.

Pet. in-8 — 254 p.
Par l'abbé *Garat.

197. — HISTOIRE DES CANTABRES, ou des premiers colons de toute l'Europe, avec celle des Basques, leurs descendants directs... et leur langue asiatique-basque. Par l'abbé d'IHARCE de BIDASSOUET, maître de pension. *Paris*, Jules Didot aîné, 1825.

In-8 — xviij-416 p. et 3 tableaux.
Vendu : de 3 fr. à 14 fr. 50; en librairie de 5 à 18 fr.
Le titre porte : « tome premier », mais il n'en a jamais paru d'autre.
L'ouvrage commence par une épitre dédicatoire au Roi.
L'abbé d'Iharce de Bidassouet, tourné en ridicule par Lécluse et ses amis, ne valait ni cet honneur ni cette indignité. Il avait en linguistique des idées extravagantes, mais il était fort instruit et ne manquait pas de talent.
On a publié à son sujet la brochure suivante : « Aventures piquantes de M. l'abbé Diharce de Bidassouet, par un de ses élèves. *Bayonne*. impr. Lamaignère, nov. 1835 » — 43 p. in-8. C'est un « pamphlet » fort intéressant.
Nous y apprenons que M. Diharce de Bidassouet, né à Hasparren le 25 décembre 1765, élève du Séminaire de Larressore, fait prêtre à S. Sébastien en 1792, instituteur, maître de pension, curé en Béarn, vicaire à Hasparren, se brouilla en 1820 avec l'évêché. Il n'aimait ni les bigots, ni les jésuites, ni les jeunes prêtres ultramontains. Avec le successeur de M. d'Astros, M. d'Arbou, le conflit prit un caractère aigu. L'abbé Diharce déclara se soustraire à l'obédience de l'Évêque qu'il accusait très nettement d'entretenir au palais épiscopal une *chambrière*, une *focarie*, une *agapète (sic)*, d'ailleurs mariée au valet de chambre de Monseigneur.....

198. a — DICCIONARIO MANUAL BASCONGADO Y CASTELLANO, y elementos de gramática, para el uso de la juventud de

196. — La clef du ciel ; exercices pour la confession, pour la communion, suivis d'instructions sur la Méditation et la Communion spirituelle... *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

la M. N. y M. L. Provincia de Guipuzcoa, con ejemplos y parte de la doctrina cristiana en ambos idiomas, por d. Luis de ASTIGARRAGA y Ugarte. Con Licencia. *En Tolosa*, Impr. de J.-M. de La Lama. Año de 1825.

1re édition.
Vendu : 2 fr. Cardin et La Ferté-Sénectère.

198. b — DICCIONARIO, etc. 2e édition. *Tolosa*, J.-M. La Lama, 1827.

Pet. in-4° — (ij)-xiv-72 p.
Vendu : 4 fr. Van Alstein.

198. c — DICCIONARIO, 2e éd. (*sic*). *Tolosa*, Vve La Lama, 1839.

Pet. in-8 — (ij)-xiv-64 p.
Vendu : 4 fr. Fr. Michel, 7 fr. Burgaud des Marêts, 31 fr. Pressac.

198. d — DICCIONARIO, 3e éd., corregida y aumentada considerablemente... *Tolosa*, Vve La Lama, 1840.

Pet. in-4° — (ij)-xxiii-74-(iij) p.

198. e — DICCIONARIO, 4e éd. (non indiquée). *Tolosa*, Vve La Lama, 1848.

Pet. in-4° — (ij)-v-64 p.
Vendu : 4 fr. Burgaud des Marêts.

198. f — DICCIONARIO, 5e éd. (non indiquée). *Tolosa*, Vve La Lama, 1855.

Pet. in-8 — (ij)-v-54 p.

198. g — DICCIONARIO, 6e éd. (non indiquée). *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1858.

Pet. in-4° — (ij)-v-56 p.

198. h — DICCIONARIO, 5e éd. (*sic*). *Tolosa*, Vve Mendizabal, 1861.

Pet. in-8 — 80 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

198. i — DICCIONARIO, 6e éd. (non indiquée). *Tolosa*, Gurruchaga, 1865.

Pet. in-4° — (ij)-v-56 p.

198. k — DICCIONARIO, 6e éd. *Tolosa*, Vve Mendizabal, 1866.

Pet. in-8 — 80 p.

198. l — DICCIONARIO, 7e éd. (non indiquée). *Vergara*, F. M. Machain, 1866.

In-18 — (iv)-iv-56 p.

198. m — DICCIONARIO, 7e éd. *Tolosa*, Gurruchaga, 1870.

198. n — DICCIONARIO, 7e éd. *Tolosa*, Vve Mendizabal, 1873.

Pet. in-4° — 80 p.

198. o — DICCIONARIO, etc.; aumentado con varios ejemplos y unas conversaciones familiares. *Tolosa*, Gurruchaga, 1876.

Pet. in-8 — 80 p.

198. p — DICCIONARIO, 8e éd. *Tolosa*, Vve Mendizabal et fils, 1877.

In-8 — 88 p. (les huit premières chiffrées en romain).

198. q — DICCIONARIO, 9e éd. (non indiquée). *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1881.

Pet. in-8 — 80 p.

198. r — DICCIONARIO, 10e éd. *Tolosa*, Eusebio Lopez, 1883.

Pet. in-8 — 95 p.
La couverture porte la date de 1884.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

198. s — DICCIONARIO, 10e éd. *Tolosa*, E. Lopez, 1887.

Pet. in-8 — 95 p.

198. t — DICCIONARIO, 11e éd. (non indiquée). *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 95 p.

198. v — DICCIONARIO manual bascongado y castellano, y elementos de gramática para uso de la juventud de Vizcaya... por E. A. y B. *Tolosa*, 1884, E. Lopez.

Pet. in-8 — vij p. et p. 9 à 95.
Trad. en biscayen de l'ouvrage d'Astigarraga.
Toutes ces éditions et traductions portent l'épigraphe : « Necessaria pueris, jucunda senibus. *Quint.* » qui n'est correctement écrite que dans la première édition.

199. — DISSERTATION sur la langue basque, par Fl. LÉCLUSE. *Toulouse*, Vieusseux père et fils, 1826.

Lue à la séance de l'Académie de Toulouse du 2 février 1826.
In-8 — 32 p.
Rare. — Se vend de 5 à 10 fr. en librairie.

200. — EN VENTE, à TOULOUSE. — Août 1826. Manuel de la langue basque, par M. Fl. LÉCLUSE.

In-8 — 8 p., s. t.
Impr. J.-M. Douladoure, à Toulouse.
Prospectus signé A. M. D'ABBADIE (*Arrastoitarra*). Le signataire est le père de M. Ant. Th. d'Abbadie, membre de l'Institut.

201. a — ἦλθον, ἴδον, εἶλον. — GRAMMAIRE basque, par M. Fl. LÉCLUSE. — *Toulouse*, J.-M. Douladoure, et *Bayonne*, L.-M. Cluzeau, 1826.

Faux titres : « Manuel de la langue basque; première partie, grammaire — deuxième partie, vocabulaires ».
In-8 — (viij)-224 p.
Devenu peu commun; se vend en librairie de 18 à 25 francs. Dans les ventes publiques, le prix a varié de 2 à 20 fr.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

201. b — *Veni, vidi, vici.* — GRAMMAIRE, etc. Nouvelle édition. — *Bayonne*, P. Cazals, 1874.

In-8 — (viij)-224 p.

Réimpression exacte de l'ouvrage précédent, sauf le remplacement de l'épigraphe grecque par la même épigraphe en latin; et, à la p. 115, l'addition d'une note relative aux *Fables causides* de 1776 (1).

La dédicace qui précède la seconde partie doit manquer à plusieurs exemplaires, car elle avait été oubliée et a été réimprimée après coup.

202. — DICTIONNAIRE basque, espagnol et français, par Fl. LÉCLUSE. Prospectus. *Toulouse*, impr. de J.-M. Douladoure, Juillet 1827.

In-8 — 28 p.

Coll. : p. 1-3, titres et adresses; p. 4-25, prospectus; p. 26-27, spécimen; p. 28, notes. Les p. 4-25 sont en espagnol (côté pair signé J.-F.), et en français (côté impair signé A.-M. d'ABBADIE), en regard.

Le Dictionnaire ainsi annoncé n'a jamais paru. Il en existe plusieurs copies mss dont une, sur fiches, provenant de Lécluse lui-même, est conservée à la Bibliothèque publique de Pau. — Ce prospectus est devenu très rare.

203. — EXAMEN CRITIQUE du Manuel de la langue basque, par Lor. URHERSIGARRIA. *Bayonne*, L.-M. Cluzeau, et *Mauléon*, Roch Daguerre fils, décembre 1826.

In-8° — 32 p., les 8 premières chiffrées en romain.

(1) Ce livre, que j'ai appelé « le chef-d'œuvre de la typographie bayonnaise », est un joli in-octavo de 284-x p. qui comprend 106 fables et un *Diccionnariot* gascon-français. Il a pour titre un frontispice gravé où se lit ce qui suit : « FABLES | CAUSIDES | DE LA FONTAINE | *EN* | BERS | GASCOUNS. | A BAYOUNE, | De l'Emprimerie | de Paul Fauvet Duhard | — | M. DCC. LXXVI »; autour de ce titre sont diverses figures allégoriques; en regard se trouve un portrait de La Fontaine également entouré de figures allégoriques. Ces deux planches sont de Moreau le jeune. Le livre est assez rare et s'est vendu de 4 à 25 fr. Mais, outre la version patoise imprimée, on a plusieurs copies manuscrites anciennes de *Fables causides*, dans le patois de Bayonne, offrant avec le livre de 1776 des variantes souvent très considérables : la première, datée de 1767, est à la Bibl. de Bayonne, la seconde, de 1769, est à la Bibl. de Rouen, la troisième, de 1773, est entre mes mains. Le ms de 1767 contient 93 fables, celui de 1769 en a 172 et le mien 33 seulement. On a attribué cette traduction à MM. François Batbedat de Vicq, Daretche et Lesca de Bayonne; le ms de Rouen ajoute à ces noms celui de M. Dubourg « maître-écrivain à Bayonne ». J'ai fait sur cet ouvrage un article qui a paru dans la *Revue des Bibliophiles* de Sauveterre de Guyenne (n° de mars 1879, p. 101-108) et dans l'*Avenir des Pyrénées* de Bayonne des 10 et 12 avril 1879, qui a été reproduit aux p. 238-247 des *Mélanges de linguistique et d'anthropologie* (par A. Hovelacque, Em. Picot et J. Vinson, *Paris*, 1880, in-8) et qui a servi d'introduction à la publication des variantes du ms de Bayonne dans le *Bulletin de la Société des Sciences et Arts* de cette ville (1881, p. 77-106).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Rare. — Vendu 2 fr. 50 Fr. Michel et 3 fr. Burgaud des Marêts.

On sait que Lor. Urhersigarria n'est que la traduction plus ou moins exacte en basque du nom « Fleury Lécluse » (*Lore* fleur, *ur* eau, *hersigarria* le resserrable).

Je connais deux recueils comprenant un exemplaire des cinq numéros **199** à **203** ; le premier, où les brochures ont conservé leurs couvertures originelles, appartient à un Bibliophile de Bayonne. Le second, qui n'a pas les couvertures, est entre mes mains ; c'est le propre exemplaire de Lécluse (n° 375 du Catalogue, vendu le 13 juin 1845) ; il a été payé 16 fr., le 18 avril 1873, à la vente La Ferté-Sénectère ; il est relié en mar. vert plein, d. s. tr. La reliure est signée *Vincens*.

204. — PLAUTO BASCONGADO ó el bascuence de Plauto en su comedia Pœnulo acto 5° escena 1ª, y la impugnacion del Manual de la lengua basca por Lécluse, por el presvitero J.-J. MOGUEL, *(s. l.)* 1828.

Pet. in-8 — 125-(i) p.

205. — PLAUTO POLIGLOTO ó sea hablando libremente hebreo, cantabro, celtico, irlandés, hungaro, etc. Seguido de una respuesta á la Impugnacion del Manual de la lengua basca... por Lor. URHERSIGARRIA. *Tolosa*, décembre 1828.

In-12 — 22 p.

Réponse de Lécluse à la brochure précédente.

Vendu 1 fr. Fr. Michel et 3 fr. 50 Burgaud des Marêts.

Imp. J.-M. Douladoure, à Toulouse. — *Tolosa* est la forme espagnole du nom français *Toulouse*.

206. — CARTA eguitendiona D. Juan Ignacio IZTUETAC apez D. Juan José Mogueli, Aita beacurtsu fraile Santa Teresacoac Plauto euscaldunaren icenarequin izquidatu duen obrachoaren gañean, ceña arguitaratu duen Moguel berac. *Donostian*, R. Barojaren echean, 1829.

In-12 — 43 p.

Deux parties, une en basque et une en espagnol, en regard, l'espagnol à gauche ; cette dernière a été écrite, dit-on, par don Pascual Iturriaga, *beneficiado* de Hernani (voy. ci-après à 1842).

206. — Lettre qu'écrit don J.-I. Iztueta au Prêtre don J.-J. Moguel, relativement au petit ouvrage qu'a écrit, avec le nom de « Plaute basque », le frère vénérable père de Santa-Teresa, qu'a fait paraître Moguel lui-même. *Saint-Sébastien*, Baroja, 1829.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Brochure en faveur de Lécluse.

Vendue 2 fr. Burgaud des Marêts et 32 fr. Fr. Michel; les trois numéros **204-206**, brochés, réunis ont été payés 8 fr. à la vente La Ferté-Sénectère.

207. — DISSERTATION critique et apologétique sur la langue basque, par un ecclésiastique du diocèse de Bayonne. — *Bayonne*, impr. Duhart-Fauvet, s. d. (1827).

In-8 — (vij)-163 p.

Commun, s'est vendu de 2 à 11 fr. 50; en librairie de 3 à 5.

L'auteur est l'abbé Jean-Pierre DARRIGOL, supérieur du grand séminaire de Bayonne.

N'a pas été annoncé dans le *Journal de la Librairie*. Ce qui permet de dater le livre, c'est cette note de la p. (v) : « On sait que M. Lécluse s'occupe du basque depuis environ deux ans et qu'il publia l'année dernière un manuel de cette langue, fruit précoce d'un esprit méthodique et pénétrant ». On trouve une annonce de cette *Dissertation* dans le *Moniteur* du 9 août 1828.

L'abbé Darrigol, né à Lahonce le 17 mai 1790, professeur de théologie à Dax et à Bétharram, prit part, en 1829, au concours pour le prix Volney qui lui fut décerné. Le sujet donné par l'Académie était le suivant : *Analyse raisonnée du système grammatical de la langue basque*. Le mémoire de l'abbé Darrigol était le développement de son livre. Il y avait quatre concurrents. L'abbé Darrigol mourut à Bayonne le 17 juillet 1829.

208. — HAURTCHUEN LEHEN ESCOLA errientic gabe, edo aitamac errient, M. EYHARTZ aphesaz. *Bayonan*, Lamaignère impr., 1882.

In-8 — 14 p.

209. — MADAMA DUQUESA BERRY | Erreguezco goratazzundunari (*sic*) | frantsesez presentatu Bersuac, Bayonan : | guero escuaraz igorriac. (s. l. ni d).

Pet. in-fol. de 4 p.; p. 1-2 vers basques, 3-4 vers français.

Par « Pierre Daguerre, Prêtre basque bas-navarrais, aumônier de M. le baron d'Armendaritz, lieutenant général ». — 10 strophes de huit vers chacune.

La visite de la duchesse de Berry à Bayonne eut lieu pendant son

208. — Première école des petits enfants sans régent ou les père et mère régents, par M. EYHARTZ, prêtre. *A Bayonne*, etc.

209. — Vers présentés en français, à Bayonne, à l'Altesse Royale Madame la Duchesse de Berry, envoyés ensuite en basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

voyage aux Pyrénées de juin à octobre 1828. La princesse venant de Peyrehorade arriva à Bayonne le 23 juillet, à 5 h. du soir. Elle assista en arrivant à une « danse de Basques ». Le 24 elle alla à Bidart, S. Jean-de-Luz, Irun et l'île des Faisans; et le soir, elle fit une excursion en cacolet à la Chambre d'Amour. Elle repartit « en canot » pour Peyrehorade le 25 au matin et s'arrêta à l'île de Berenx, en face d'Urt, où il y eut un déjeuner de trente couverts. A Peyrehorade, elle monta en voiture pour aller coucher à Sauveterre.

210. — EGUN ONA, edo egunaren santificatzeco moldea... frantsesetic escuararat itçulia... Bayonaco Diocesaco eliça guiçon batez. *Bayonne*, L.-M. Cluzeau, 1829.

Pet. in-12 — xij-192 p.

Impr. Corne, à Toulouse.

Vendu 4 fr. La Ferté-Sénectère (avec le *Moldea* de 1816).

L'original français est intitulé : « La bonne journée ou manière de sanctifier la journée pour les gens de la campagne ». Il a été publié à Dijon en 1822, avec une approbation (datée du 4 mai 1822) de l'abbé L. Collin, vicaire-général capitulaire (le siège vacant), et forme un in-18 d'une centaine de pages. Il a été très souvent réimprimé depuis.

La traduction est de l'abbé Haramboure, plus tard vicaire-général du diocèse de Bayonne.

211. a — ✝ JESUSEN IMITACIOCO edo berari jarraitcen eracusten duen libruba... Aita frai J. C. de ETCHEVERRIA-c euscaraz para duena. *Tolosan*, Vve La Lama, 1829.

Pet. in-12 — (viij)-484-(xxij) p.

211. b. — ✝ JESUSEN IMITACIOCO, etc... *Tolosan*, E. Lopez, 1881.

Pet. in-8 — (iv)-476-(xij) p.

Titre orné à deux couleurs (rouge et violet).

212. a — ESCU LIBURUA, ceinetan arquitzen dira cristau onaren eguneroco egercicioac... Aita Agustin CARDABERAZ

210. — La bonne journée, ou la manière de sanctifier la journée, traduite du français au basque... par un homme d'église du Diocèse de Bayonne...

211. — Le livre de l'Imitation de Jésus ou qui montre à le suivre... arrangé en basque par le P. Fr. J.-C. de ETCHEVERRIA. *A Tolosa*, etc.

212. a — Le livre manuel, dans lequel se trouvent les exercices pour tous les jours du bon chrétien... tiré des œuvres du P. A. Cardaberaz, jésuite... *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Jesuitaren obretatic aterea... *Tolosan*, Juan Ygnacio de Mendizabal, 1426.

212. b — ESCU, etc... *Tolosa*, J. Y. Mendizabal, 1829.

Pet. in-12 — 238 p.

212. c — ESCU, etc... Agustin Cardaberazec animen oneraco ipiñiac. *Tolosa*, J.-I. Mendizabal, 1832.

Pet. in-12 — 240 p.

212. d — ESCU liburua, ceñean dauden cristabaren eguneroco, etc... *Tolosa*, Vve Mendizabal, 1840.

Pet. in-12 — 233 p.

212. e — ESCU liburua, ceñean dauden cristabaren eguneroco, etc... *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1846.

Pet. in-12 allongé — 237 p.

212. f — ESCU, etc... *Tolosa*, Vve Mendizabal, 1855.

Pet. in-8 carré — 296 p.

212. g — ESCU, etc... *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1857.

Pet. in-8 — 296 p.

212. h — ESCU, etc... *Tolosa*, Vve Mendizabal, 1862.

Pet. in-8 — 296 p.

212. i — ESCU, etc... *Tolosa*, Vve Mendizabal, 1864.

Pet. in-8 — 296 p.

212. k — ESCU, etc... *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1864.

Pet. in-8 — 296 p.

212. l — ESCU, etc... *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1872.

Pet. in-8 — 335 p.

212. c — Le livre... composé pour le bien des âmes par A. Cardaberaz...
212. d — Le livre-manuel, dans lequel demeurent les exercices, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

212. m — ESCU, etc... *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1884.

Pet in-8 — 349 p.

212. n — ESCU, etc... *Tolosa*, E. Lopez, 1883.

Pet. in-8 — 229-(ij) p.
Edition abrégée, sans le nom de Cardaveraz, en gros caractères.

212. o — ESCU, etc. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 351 p.
On a ajouté : « Réflexions à faire pendant qu'on chante les vêpres dans le chœur » et « Visite au sacré-cœur ».

212. p — CRISTAUAREN egunoroco ejercicio edo esculiburua. *Tolosa*, F. Muguerza, 1884.

Pet. in-12 — (iv)-440-(iv) p.
Texte en gros caractères.

212. q — CRISTAUAREN egunoroco ejercicio edo esculiburua. *Tolosa*, F. Muguerza, 1885.

In-18 — (iv)-210-(iij) p.

212. r — ESCU LIBURUA, ceñean dauden meza, confesioco eta communioco, goiseco et gaueco, eta beste debocio ascoren ejercicioac. *Tolosa*, E. Lopez, 1889.

Pet. in-8 — 368-(iij) p.
Dialecte guipuzcoan.
Texte en très gros caractères.

212. s — ESCU LIBURUA, zeñetan dagozan meza, confesiño eta comuniñoco goiseco eta gabeco, eta beste deboziño ascoren ejerzizioac. *Tolosa*, E. Lopez, s. d. (1889).

Pet in-8 — 368-(iij) p.
Dialecte biscayen. Traduction du précédent.
Texte en très gros caractères.

212. p — Exercice pour tous les jours du chrétien ou livre-manuel...
212. r — Livre-manuel, dans lequel demeurent la messe, les exercices de la confession et de la communion, du matin et de la nuit, et de beaucoup d'autres dévotions...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

213. — AZTI-BEGUIA, Agosti CHAHO Bassaburutarrak Ziberou herri maitiari Parisetic igorririk beste hanitchen aitzindari arguibidian goiz izarra. *Paris*, P. Dondey-Dupré, 1834.

In-8 — 14 p.

Je n'ai jamais pu trouver d'ex. de cette brochure, qui n'a pas été annoncée au *Journal de la librairie*, et qui n'est pas à la Bibliothèque Nationale.

214. — MEMOIRE sur l'origine japonaise, arabe et basque de la civilisation des peuples du plateau de Bogota,..... par M. de PARAVEY. *Paris*, Dondey-Dupré et Th. Barrois, 1835.

In-8 — 33 p. et une pl.

215. a — VOYAGE EN NAVARRE pendant l'insurrection des Basques (1830-1835), par J. Augustin CHAHO... *Paris*, Arthus Bertrand, M.DCCC.XXXVI.

In-8 — (iv)-viij-456-ij p. et 3 pl. : Navarrais, p. 203 (§ VII); Basquaise, p. 333 (§ IX); portrait de Zumalacarréguy, en face du titre.

Vendu de 1 à 11 fr.; 4 fr. en librairie.

215. b — VOYAGE EN NAVARRE, etc., 2e édition. *Bayonne*, P. Lespès, 1865.

In-8 — (iv)-xij-447 p. (sans pl.)

215. c — Augustin CHAHO, REISE IN NAVARRA wæhrend des Aufstandes der Basken. Deutsch von L. v. ALVENSLEBEN. *Grimma*, 1836.

In-12 — x-390 p., 2 pl. : Zumalacarréguy en regard du titre; Navarrais en regard de la p. 109, § 5. Peut-être la troisième planche manque-t-elle à l'exemplaire que j'ai vu.

216. — ÉTUDES GRAMMATICALES sur la langue euskarienne, par A. Th. D'ABBADIE et J. Augustin CHAHO. *Paris*, Arthus Bertrand, 1836.

Pet. in-4° — (viij)-50-(ii)-184 p.

Coll. : p. (i-viij), titres et dédicace (aux Basques des sept provinces):

213. — Œil de devin, envoyé de Paris à son cher pays, la Soule, par Augustin CHAHO, de Bassebure, étoile du matin sur la voie lumineuse, précurseur de beaucoup d'autres...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

p. 1-50, prolégomènes par A. d'Abbadie; p. 1-184, grammaire euscarienne, par J.-A. Chaho.

Commun; s'est vendu de 4 à 20 fr.

217. — LETTRE à M. Xavier Raymond sur les analogies qui existent entre la langue basque et le sanscrit, par J. A. CHAHO. *Paris*, Arthus Bertrand, 1836.

In-8 — 39 p.

Rare. — Vendu 2 fr. 50 Fr. Michel et Dr Cazin, 3 fr. 25 Cardin, 4 fr. 25 de Sacy, 9 fr. Burgaud des Marêts; — 6 fr. 50 en librairie.

218. a — KHURUTCHIAREN BIDIAREN eguiteco pratica eta othoitciac J. D. R. Ciberoutar batez uscaralat utçuliric. *Oloroun*, P. A. Vivent, 1838.

In-12 — 42 p.

Impr. Deckherr, à Montbéliard.

218. b — KHURUTCHIAREN, etc. *Oloroun*, P. A. Vivent, 1848.

In-16 — 32 p.

Impr. Vignancour, à Pau.

219. a — ANDREDENA MARIAREN ILHABETEA, edo Maihatza, Jaincoaren amaren loriacotz contsecratua... *Bayonan*, Cluzeau, 1838.

Pet. in-8 — xxiv-324 p.

219. b — ANDREDENA, etc. *Bayonan*, Cluzeau, 1842.

In-12 — xxiv-324 p.

219. c — ANDREDENA, etc. Bigarren edicionea. *Bayonan*, Cluzeau, 1855.

Pet. in-8 — xxiv-334 p.

218. — Pratique et prières pour faire le chemin de la croix, traduits au basque par un Souletin, J. D. R... *A Oloron*, etc.

219. a — Le mois de Madame Ste Marie, ou Mai consacré pour la gloire de la mère de Dieu. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

219. d — MAYATZA edo Mariaren ilhabetea egun gucietaco cantikekin. Edicione berria. *Bayonan*, E. Lasserre, 1856.

Pet. in-8 — 64 p.

Par M. l'abbé *Goyhetche, d'Urrugne. Je ne sais si cet article est vraiment une refonte des précédents.

219. e — MAIATZA edo Mariaren hilabetia. Meditacioniac maiatzeco egun guciez eguitecoac, egunecoa egunian, ama birjinaren bicitciaren misterioetan gaiñen, uscal herrico aphez batec uscaralat eçaria. *Oloroun*, impr. B. Lapeyrette, 1852.

Pet. in-8 — 101 p., vign. au v° du titre.

Version en dialecte souletin.

220. — DE L'IBÉRIE, ou essai critique sur l'origine des premières populations de l'Espagne, par L.-F. GRASLIN, ancien consul de France à Santander. *Paris*, Leleux, 1838.

In-8 — (iv)-474-(i) p.

221. — EVANGELIOA San Lucasen guissan. El evangelio segun S. Lucas traducido al vascuence. *Madrid*, impr. de la compañia tipográfica, 1838.

Pet. in-8 — (ij)-176 p.

Vendu : 5 fr. Burgaud des Marèts.

Traduction en guipuzcoan faite en 1830 par un médecin nommé Oteiza (voy. G. BORROW, the Bible in Spain, *Londres*, 1838, chap. XXXVII, p. 217-220; traduit en français sur la troisième édition, *Paris*, Amyot, 2 vol. in-8, 1845, tome II, chap. III, p. 38-48). Borrow dit que cette traduction, qu'il garda deux années en portefeuille, ne le satisfaisait point complètement, mais qu'il ne put s'en procurer une meilleure.

Ce petit livre est devenu rare; il s'est vendu de 3 à 15 fr.

222. — SKETCHES OF SCENERY in the basque provinces of Spain, with a selection of national music, arranged for piano-forte and guitar... by Henry WILKINSON, staff-surgeon, &c. *London*, Ackermann & C°, 1838.

Pet. in-fol. — vij-48 p., 12 pl. et 32 p. musique gravée.

219. d — Mai, ou le mois de Marie, avec des cantiques pour tous les jours...

219. e — Mai, ou le mois de Marie. Méditations à faire tous les jours de Mai, jour par jour, sur les mystères de la vie de la Vierge mère, mises au basque par un prêtre du pays basque. *A Oloron*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

223. — EUSCALDUN NECAZARI batec ojalatero bati escribitzen dion carta. *S. l. l. n. d.* (mars 1839).

Pamphlet traduit de l'espagnol (l'original avait pour titre : *Carta de un casero á un hojalatero de Castilla*). On le tira à 7000 exemplaires et on le répandit dans les villages du pays basque et dans les rangs de l'armée carliste. C'est un écrit où le carlisme est tourné en ridicule et où les avantages de la paix sont chaudement démontrés.

L'original espagnol a pour auteur d. Eugenio de Aviraneta, un des chefs du parti christino. Les deux pamphlets furent introduits dans le camp carliste par les soins du consul d'Espagne à Bayonne, du général Jáuregui alors à Fontarabie, et du célèbre Muñagorri.

Renseignement de Allende Salazar.

224. — RECHERCHES sur l'origine des peuples du nord et de l'occident de l'Europe, par M. DARTTEY, sous-préfet de Sainte-Menehould. — Les Ibères. — *Paris*, H. Coutin, libr. encyclop., 1839.

In-8 — (iv)-64 p.

225. — ESSAI DE CLASSIFICATION des monnaies autonomes de l'Espagne, par F. de SAULCY, capitaine d'artillerie. *Metz*, S. Lamort, 1840.

In-8 — x-(ij)-219 p., 6 pl. et une carte.

226. — MEDITAZIONEAC urtheco ebanjelioen gainean, egun guzietaco, eta Jesu-Christo gure jaunaren, Birjina sainduaren eta Sainduen bestetaco. *Bayonan*, Cluzeau, 1840.

In-16 — 432 p.

Quelques ex. portent la date de 1830.

S'est vendu de 1 fr. 50 à 15 fr.

227. — MEDITATZECO MOLDEA, abisua eta othoitzac. *Bayonne*, Cluzeau, 1840.

In-32 — 22 p.

223. — Lettre qu'écrit un travailleur basque à un rétameur...

226. — Méditations sur les évangiles de l'année, pour tous les jours et pour les fêtes de Jésus-Christ notre Seigneur, de la Sainte Vierge et des Saints. *A Bayonne*, etc.

227. — Manière de méditer, avis et prières...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

228. — INTRODUCTION à la langue française et à la langue basque, par A. HIRIART, maître de pension, à Ustaritz. *Bayonne*, veuve Cluzeau, 1840.

In-12 — xij-231 p.

S'est vendu de 3 à 10 fr.

L'ouvrage comprend proprement deux parties; l'*Introduction*, qui finit à la p. 169, forme la première. La seconde, qui va de la p. 171 à la p. 231, a un titre spécial (p. 171) ainsi conçu : « Grammaire française par demandes et par réponses, faisant suite à l'Introduction à la langue basque et à la langue française, destinée spécialement pour les Écoles du Pays Basque, par A. HIRIART... *Baronne*, Vve Cluzeau (s. d.). »

229. — DE L'EUSQUERE et de ses erdères ou de la langue basque et de ses dérivés, par YRIZAR Y MOYA, lieutenant d'artillerie licencié, ex-professeur dudit corps à Ségovie. *Paris*, Poussielgue-Rusand, 1841-1845.

In-8, 5 vol. — I. 1841. 224 p., II. 1843. 222-(i) p., III. 1843. 237-(i) p., IV. 1845. 255 p., V. 1845. 272 p.

L'auteur de cette compilation insensée était un officier carliste réfugié. Il n'est pas difficile de se la procurer, mais on la trouve rarement complète. S'est vendue de 6 à 18 fr.

230. a — HISTOIRE LITTÉRAIRE, philologique et bibliographique des patois et de l'utilité de leur étude, par PIERQUIN de GEMBLOUX. *Paris*, L. Techener, 1841.

Pet. in-4° — (iv)-xl-339 p.

230. b — HISTOIRE, etc., nouvelle édition suivie de la Bibliographie générale des phonopolismes basques. *Paris*, A. Aubry, 1858.

Pet. in-4° — (iv)-xl-339-49 p.

Même impression que la précédente dont on a refait le titre et le faux-titre et à laquelle on a ajouté (49 p. finales) une Bibliographie basque assez mal faite, avec cette épigraphe d'Ampère : « Le basque a partagé avec le celtique le privilège de faire dire à son sujet d'innombrables extravagances. » Cette notice a un titre basque : *cuscara libruteguia* « librairie » ou « bibliothèque basque ».

Dans la première édition, c'est-à-dire dans le corps du volume, il y a déjà une Bibliographie patoise (p. 217-335), où le basque se trouve

EFERUS - Recherches & Classification numériques

compris, et qui est précédée de ces trois épigraphes : « La Bibliographie est l'expression la plus nette de l'état des connaissances dans une Société. CH. NODIER. » — « Sermones patrum moresque requirit. VIRGILE. » — « Initium plùs quam dimidium operis est. QUINTILIEN. »

231. — ARTE de aprender á hablar la lengua castellana para el uso de las escuelas de primeras letras de Guipuzcoa, por d. A. P. I. P. *Hernani*, 1841, in-18.

Pet. in-8 — (ij)-85 p.

L'auteur est Pascal Iturriaga (voy. ci-dessus n° **206**).

Vendu : 4 fr. Fr. Michel, 31 fr. Pressac (avec le suivant), 2 fr. 50 Libri (1847).

232. a — DIALOGOS basco-castellanos para las escuelas de primeras letras de Guipuzcoa, por d. A. P. I. P. *Hernani*, 1842, in-18.

Pet. in-8 — (iv)-86 p.; 2 col. (basque et esp.). Même auteur.

Vendu : 3 fr. 25 et 2 fr. Fr. Michel, 31 fr. Pressac (avec le précédent), 2 fr. 50 Libri (1847).

Le prince Bonaparte a réimprimé ces dialogues en y joignant une traduction en trois autres dialectes basques :

232. b — DIALOGUES basques : guipuzcoans, biscayens, par don A. P. Iturriaga, le P. J. A. de Uriarte; labourdins, souletins, par M. le Cap. J. Duvoisin, M. l'abbé Inchauspe; accompagnés de deux traductions, espagnole et française. *Londres*, 1857.

In-8 oblong; 121 fts numérotés recto et verso en regard : 3 v° = 3 r°, 4 v° = 4 r°, etc.

251 ex. dont un en grand papier épais.

Vendu : 9 fr. Burgaud des Marêts.

233. a — FABULAS y otras composiciones en verso bascongado, dialecto guipuzcoano, con un diccionario vasco-castellano de las voces que son diferentes en los diversos dialectos. *San Sebastian*, impr. I.-R. Baroja, 1842.

Pet. in-8 — (i)-iij-199 p.

S'est vendu plusieurs fois au prix moyen de 4 fr.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

233. b — IPUIAC eta beste moldaera batzuec guipuzcoaco izqueran neurtubac euscal-erderazco itztegui labur batequin, itzic illunchoenac arguitzeco. *Tolosan*, E. Lopez, 1884.

Pet. in-12 — 122 p.

Sur la couverture est le nom de l'auteur : « Agustin Pascual Iturriaga. »

C'est une réimpression du précédent, avec une traduction pédantesque du titre en basque.

Vign. en tête des fables; à la p. 104, portrait de S. Ignace.

Les fables (p. 1-163 de la première édition) sont, quoique cela ne soit pas dit, traduites de l'espagnol de Samaniego. Les autres morceaux (p. 165-186) sont la traduction de la première et de la troisième églogue de Virgile (1), la marche de S. Ignace (devenue célèbre depuis) et l'*ezpata dantza*.

Le volume se termine par un vocabulaire basque-espagnol qui comprend 741 mots.

234. — PALEOGRAFIA española, por d. Esteban PALUZIE y Cantalozella. *Barcelone*, autogr. de l'auteur, 1846.

In-fol. — 466 p.

On y trouve, entre autres choses, un résumé de l'*Ensayo* de Velasquez (n° **83**) et un extrait de l'*Alfabeto* de Erro (n° **166**).

Indication de Allende Salazar.

235. — URTECO IGANDE guztietaco platicac edo itzaldiac Nafarroan, Elcano deritzan errian, bertaco vicario jaun don Joaquin LIZARRAGAC compondu eta predicatuac. *Donostian*, I. R. Baroja, 1846.

In-8 — (iv)-447 p.

Vendu : 5 fr. 50 Fr. Michel, 6 fr. Burgaud des Marêts, 8 fr. dr. Cazin, 3 fr. J. C. (1888).

P. 511-519 Vocabulaire basque-espagnol des mots purement basques employés ou fabriqués par l'auteur.

233. b — Fables et quelques autres arrangements mesurés, en basque du Guipuzcoa, avec un court recueil de mots basque-étranger, pour éclairer les mots les plus obscurs. *A Tolosa*, etc.

235. — Sermons ou discours pour tous les dimanches de l'année, composés et prêchés en Navarre, dans le pays qui s'appelle Elcano, par d. Joaquin LIZARRAGA, vicaire de là-même. *A S. Sébastien*, etc.

(1) Outre le recueil de 1802 (ci-dessus n° **152**), on peut citer, comme traductions basques de textes classiques, une version de l'ode II d'Anacréon et de l'idylle XVIII de Théocrite par José Manterola, publiée dans la *Revista Euskara* de Pampelune en janvier 1879 (n° 11, t. II, p. 22-24).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

236. — GUIPUZCOACO provinciaren condaira edo historia... eguin eta zucendu cebana d. Juan Ygnacio de YZTUETA...C. *Donostian*, I. R. Baroja, 1847.

In-8 — (ij)-x-519-(iv) p.

Vendu : 1 fr. G.-V.-G ; 2 fr. Pressac et Fr. Michel, 4 fr. dr. Cazin, 5 fr. Pierquin de Gembloux, 7 fr. Burgaud des Marêts, 8 fr. J.-C. (1888).

Juan Ignacio de Iztueta, né à Zaldivia, est mort à Mondragon le 20 mai 1845, à l'âge de 81 ans.

237. — HISTOIRE primitive des Euskariens-basques, langue, poésie, mœurs et caractère de ce peuple; introduction à son histoire ancienne et moderne par Augustin CHAHO. M. DCCC. XLVII. *Bayonne* et *Madrid*, Jaymebon.

In-8 — lxiv-243 p.

Imp. Bernain à Bayonne.

Vendu : 4 fr. G.-V.-G., 11 fr. dr. Cazin, 19 fr. Burgaud des Marêts.

Sert, comme l'indique la couverture, de premier volume à l'ouvrage suivant : « Histoire des Basques depuis leur établissement dans les Pyrénées occidentales jusqu'à nos jours, par le vicomte de BELZUNCE. *Bayonne*, impr. P. Lespès, 1847 ; tomes II et III. — II. xxiv-546 p. ; III. xiv-517 p. »

238. — KURUTCHIAREN bidiaren Debocionia, Bayounaco Jaun Aphezcupiaren baimentiareki imprimaturic. *Bayounan*, Foré et Lasserre; *Maulen*, Roch Daguerre, s. d. (1847).

In-18 — (ij)-35-(i) p.

Par M. l'abbé Inchauspe.

239. — MANUAL del viajero en las Provincias Vascongadas, por un Vascongado. *Madrid*, impr. Mellado, 1847.

In-8 — VI-248 p. et 16 pl.

Indications de Soraluce et d'Allende Salazar.

236. — Récit ou histoire de la province de Guipuzcoa, qu'a faite et rectifiée d. J.-Y. de IZTUETA. *A S. Sébastien*, etc.

238. — La dévotion du chemin de la croix, imprimée avec le consentement du Seigneur Évêque de Bayonne. *Bayonne... Mauléon...*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

240. — EL VERBO regular vascongado del dialecto vizcaino, por Fr. Juan Mateo de ZAVALA. *San Sebastian*, impr. de l. R. Baroja, 1848.

In-4° — (ij)-x-169-(1) p.; 2 col. à chaque page.
Vendu : 3 fr. 50 Fr. Michel, 5 fr. Burgaud des Marêts, 11 fr. J.-C. (1888).

241. — ESCUALDUN laborarien adiskidea. 1848 egunaria edo almanaca. *Baionan*, Lamaignere impr., s. d. (1848).

Pet. in-8 — 20 p.
La couverture sert de titre.
Coll. : p. 1-12 calendrier, 13-20 avis, historiettes, foires et marchés.
Cet almanach, fait par l'abbé Etcheberry, aumônier du couvent des Filles de la Croix d'Ustaritz, s'est continué depuis 1848. Je me contente de signaler ci-après les principaux changements qui y ont été successivement apportés.
Escualdun laborarien adiskidea eta conseilaria, presuna suerte gucientzat on dena. Egunaria edo almanaca. 1849. — 20 p. (une chanson).
1850. — 20 p, (une chanson).
1851. — 20 p.
1852. — 20 p.
1853. — 20 p. (observations en français sur l'orthographe basque).
1854. —
1855. — Foré et Lasserre. — 23 p.
1856. —
1857. —
1858. — Lasserre. — 23 p.
1859. — 22 p.
1860. —
1861. — 24 p.
1862. — (xij)-11 p.
1863. — Eliça oficioetaco aurki-bidea. — (xij)-11 p.
1864. — (xij)-12 p.
1865. — (xij)-12 p.
1866. — (xij)-12 p.
1867. — (xij)-12 p.
1868. — (xij)-12 p.
1869. — (xij)-12 p.
1870. — (xij)-12 p.

241. — L'ami du travailleur basque. Calendrier ou almanach (pour) 1848. *A Bayonne*, etc.
1849. — L'ami et le conseiller du travailleur basque, qui est bon pour les personnes de toutes sortes...
1863. — Guide pour trouver les offices de l'Église.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1871. — (xij)-12 p.
1872. — (xij)-12 p.
1873. — (xij)-12 p. — A la p. 12 est la signature, reproduite les années suivantes : « ETCHEBERRY, apheza. »
1874. — (xij)-12 p.
1875. — (xij)-12 p.
1876. — (xij)-12 p.
1877. — (xij)-12 p.
1878. — (xij)-12 p.
1879. — (xij)-12 p.
1880. — (xij)-12 p.
1881. — (xij)-12 p.
1882. — (xij)-12 p.
1883. — (xij)-12 p.
1884. — (xij)-12 p.
1885. — (xij)-12 p.
1886. — (xij)-12 p.
1887. — (xij)-12 p.
1888. — (xij)-12 p.
1889. — (xij)-12 p.
1890. — (xij)-12 p.

242. — PRECIOA BI SOS. Kantu patriotikak. S. t. (à la fin) : *Bayonan*, impr. Foré et Lasserre (1848).

In-12 — 8 p.

Traductions en basque du *Chant du départ* et de la *Marseillaise*, suivies d'un Chant des Basques et d'un Chant républicain; chacune de ces quatre pièces est signée J.-B. Archu.

243. — CHOIX DE FABLES de La Fontaine, traduites en vers basques, par J.-B. ARCHU, Instituteur. *La Réole*, impr. Pasquier, 1848.

(En regard) : LA FONTAINAREN ALEGHIA-berheziak, neurthitzez franzesetik uskarara itzuliak, J.-B. ARCHU, skolazaliak. *La Reolen*, Pasquieren moldizteghian, 1848.

In-8 — 347 p.

Vendu : 3 fr. Fr. Michel, 3 fr. 75 Pierquin de Gembloux, 4 fr. 50 Dr Cazin, 7 fr. Burgaud des Marêts.

242. — Prix : deux sous. Chants patriotiques. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

244. — ELECCIONETACO liburu ttipia edo proclamationetto-bati errepostu laburra. *Bayonan*, impr. Foré et Lasserre, 1849.

In-12 — 11 p.

Non signé. — Pamphlet réactionnaire, sous forme de Catéchisme, par demandes et réponses, mêlées de vers.

245. — (NOVENA de Sª Teresa). *Vergara*, 1849.

246. — COUPLETS préparés pour le banquet du 29 septembre 1850. Interdits par le Préfet et chantés au citoyen Renaud. — (A la fin) : *Bayonne*, impr. Lespès.

In-8 — 4 p.

Onze couplets de sept vers chacun, qui doivent être chantés sur l'air célèbre de la *Sérénade de Belzunce*.

247. — EUSQUERAZCO MANUALA sacramentuen gañeco eracusaldiac, eta ongui ilten laguntceco oracio egoquiac dacazquiana. Lendavician Vizcaico Parroco Jaun batec ango eusqueran paraturic, orain Vergaran SANTA MARINACO Coadjutore Jaunac Guipuzcoaco eusquerara viurtu duana. *Vergaran*, José Undiano, 1850.

Pet. in-4° — 238-(ij) p.

248. — 1° JESU-CHRISTOC bere elizari utzi ciozcan, zazpi sacramentuen gañean eracusaldiac d. Juan Bautista AGUIRRE...c ... eguiñac... Lenengo liburua. *Tolosan*, Andres Gorosabel, 1850.

2° JAUNGOICOAREN legueco amar aguintcen gañean

244. — Le petit livre des élections ou courte réponse à une petite proclamation. *A Bayonne*, etc.

247. — Manuel en basque, qui contient les instructions sur les sacrements et des prières choisies pour aider à bien mourir. Mis d'abord en basque par un prêtre de paroisse de Bizcaye dans le basque de là, à présent rendu à celui du Guipuzcoa, par M. le Coadjuteur de SANTA MARINA à Vergara. *A Vergara*, etc.

248. — 1° Instructions faites par d. J.-B. AGUIRRE sur les sept sacrements que Jésus-Christ a laissés à son Église. Premier livre. *A Tolosa*, etc.

2° Instructions faites par d. J.-B. AGUIRRE sur les dix commandements de la loi de Dieu. Second livre...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

eracusaldiac d. J. B. AGUIRRE...c ... eguiñac... Bigarren liburua. *Tolosan*, Andres Gorosabel, 1850.

3° JESU-CRISTO eta virgiña chit santaren misterioen, eta beste cembait gaucen gañean eracusaldiac d. J. B. AGUIRRE...c ... eguiñac ... Irugarren liburua. *Tolosan*, Andres Gorosabel, 1850.

Pet. in-4°, 3 vol. — I. 630 p., II. 523 p., III. 638-(xviij) p.

249. — MARIJAREN illa edo Maijatzeco illa ama doncella guztiz garbijaren icenian ondo igaroteco, ceñetan imiñi dituzan vizcaico eusqueran Fray José Antonio de UGARTEC. *Bilbon*, 1850.

Pet. in-12 — titre tronqué; je n'ai pas vu le livre.
Terminé par un vocabulaire basque-espagnol.
Vendu : 6 fr. Burgaud des Marêts.

250. — MARIAREN Haürren Congregacioneco Erreglamentia (vers 1850).

Au-dessus du titre image de la Vierge immaculée avec la devise : *Monstra te esse Matrem.*

Le règlement, qui se compose de neuf articles, s'arrête au milieu de la troisième page. A la fin de cette même page commence : *Ama Virginari contsecratceco othoïtçia* (prière pour se consacrer à la mère Vierge) qui s'arrête au bas de la quatrième.

251. — FEDEAREN propagacioneco edo heda-arazteco obra. (*S. t. l. ni d.;* à la fin) : *Bayonan*, Foré eta Lasserre.

Pet. in-8 — 4 p.
Vers 1850.

252. a — JINCOUAC guiçonareki eguin patoac, edo eguiazco religionia... *Bayonan*, Foré eta Lasserre, 1851.

Pet. in-12 — 167 p.

3° Instructions... sur les mystères de Jésus-Christ et de la très Sainte Vierge et sur quelques autres choses. Troisième livre...

249. — Le mois de Marie, ou... pour bien passer le mois de mai au nom de la très pure Vierge mère, dans lequel a mis en basque de Bizcaye Fr. J.-A. de UGARTE... *A Bilbao...*

251. — L'œuvre de la propagation ou de faire l'extension de la foi. *A Bayonne.*

252. a — Les pactes que Dieu a faits avec l'homme ou la véritable religion... *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

252. b — USCALDUNAREN laguna, edo escuco libria... *Bayonan*, Foré eta Lasserre, 1852.

Pet. in-12 — 259 p. (la dernière chiffrée par erreur 167 dans quelques exemplaires).

C'est le même livre que le précédent avec un autre titre et augmenté des pièces suivantes : p. 167-168 instructions sur le chemin de la croix, p. 169-206 chemin de la croix, p. 207-219 prières de l'agonie, p. 220-236 prières de la messe, p. 237-255 vêpres du dimanche.

Vendu : 2 fr. 50 Burgaud des Marêts.

252. c — USCALDUNAREN laguna. edicione berria. *Bayonne*, Lasserre, 1856.

In-18 — 321 p.

Vendu : 4 fr. Burgaud des Marèts.

252. d — USCALDUNAREN laguna, edicione berria. *Bayonan*, Vve Lamaignère, 1872.

Pet. in-8 — 511 p.

252. e — USCALDUNAREN guthunac. Edicione berria, arrahounkiric eta emendaturic. *Baionan*, Vve Lamaignère, 1866.

Pet. in-8 — 511 p.

C'est encore le même ouvrage avec un nouveau titre.

252. f — USCALDUNAREN, etc... *Bayonan*, Vve Lamaignère, 1872.

Pet. in-8 — 511 p.

252. g — USCALDUNAREN guthunac. Edicione berria, arrahounkiric eta emendaturic amanda onorable batez. *Atharratzen*, Mous de Mendiondo, 1875.

In-18 — 424 p.

Impr. Hébrail, etc.. à Toulouse.

252. b — Le compagnon du Basque, ou livre de la main. *A Bayonne*, etc.
252. c — Le compagnon... édition nouvelle. *A Bayonne*, etc.
252. e — Les lettres du Basque; nouvelle édition, améliorée et augmentée. *A Bayonne*, etc.
252. g — Les lettres... augmentée d'une amende honorable. *A Tardets*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Par M. l'abbé *Inchauspe, de Tardets, actuellement Grand-Vicaire honoraire de l'évêché de Bayonne.

253. a — LEYENDAS vascongadas, por d. Jose Maria de GOIZUETA. *Madrid*, 1851, typ. F. Garcia Pedros.

In-16 — 179 p. (les p. vi à ix chiffrées en romain).

253. b — LEYENDAS, etc... (2e édition). *Madrid*, 1854.

In-16 — 179 p.

253. c — LEYENDAS, etc... 3e édition. *Madrid* (sans éditeur), 1866.

Pet. in-4° — 230 p. et 8 fig.

Ces prétendues légendes sont des compositions littéraires, du genre des « feuilletons » de journaux; quelques-unes ont pourtant une base populaire, par exemple la première. L'édition de 1851 en comprenait cinq : Aquelarre, Lamia, Basa Jauna, la bocina de Roldan, Maitagarri. L'édition de 1866 a sept légendes : les cinq précédentes, Argui duna et Eiztari-belza, et trois ballades : la prophétie de Lara, la correria et la Virgen de Cinco Villas.

254. — CIBEROUCO guthuna edo libria. *Pau*, Vignancour, 1852.

In-16 — 200 p.

Par l'abbé *Iribarne, curé de Sauguis.

255. — RECHERCHES numismatiques, concernant principalement les médailles celtibériennes, par G. D. de LORICHS, Tome Ier. *Paris*, F. Didot frères, 1852.

Gr. in-4° — (iv)-246-(i) p., 81 planches. — Seul volume publié.

256. — ÉTUDES sur l'alphabet ibérien et sur quelques monnaies autonomes de l'Espagne, par P.-A. BOUDARD. *Paris*, Leleux ; *Béziers*, Mlle Paul, Carrière ; 1852.

In-8 — (vi)-ij-137-(i) p., 10 planches lithogr.

Le faux-titre porte : « Études ibériennes. » — Forme la 13e livr. du *Bulletin de la Société archéologique de Béziers*.

Vendu : 5 fr. Burgaud des Marêts.

254. — La lettre ou le livre de la Soule...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

257. — FABLEAC edo aleguiac Lafontenetaric berechiz hartuac, eta GOYHETCHE apheçac franxesetic escoarara berxutan itçuliac. *Bayonan*, Foré eta Lasserre impr.. 1852.

In-12 — xij-344 p.

Vendu : 1 fr. 75 Fr. Michel, 3 fr. Dr Cazin, 8 et 16 fr. Burgaud des Marêts.

258. — EGUNARI berria edo conseillu oneco almanaca. 1852. *Paüven*, imp. É. Vignancour.

In-16 — 32 p.

259. — ORACIONEAC eta meditacioneac, enzuteco devocio eta errespetu andiarequin Meza sanduto *(sic)* sacrificioa... d. José Antonio de la VALLEC erdaraz escribitua, eta artatic uscararat pasatua. *Iruñian*, d. Ignacio Garcia, 1852.

Pet. in-8 — 106-(iij) p.

260. a — BICI BEDI JESUS. MISIO santuetaraco cant' onac Provinciaco eusqueran eguiñac. *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1853.

Pet. in-8 — 16 p. n. ch.

260. b — MISIO santuetaraco, canta onac. *Tolosan*, E. Lopez, 1878.

Pet. in-16 — 7 p.

260. c — MISIO santuraco, canta onac. *Tolosan*, E. Lopez, 1885.

Pet. in-8 — 14 p.

257. — Fables ou apologues prises avec distinction de Lafontaine et tournées du français au basque en vers par GOYHETCHE, prêtre. *A Bayonne*, etc.

258. — Calendrier nouveau ou almanach du bon conseil. 1852. *A Pau*, etc.

259. — Oraisons et méditations pour entendre avec dévotion et grand respect le sacrifice de la sainte messe... Écrit en langage étranger par d. J.-A. DE LA VALLE et passé de là au basque. *A Pampelune*, etc.

260. a — Vive Jésus! Bons chants pour les saintes missions faites dans le basque de la Province. *A Tolosa*, etc.

260. b — Chants pour les missions saintes...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

260. d — MISIO santuetaraco cantac. *Tolosa*, E. Muguerza, 1888.

Pet. in-12 — 23 p.

261. — J. H. S. S. IGNACIO LOYOLACOAN Jesusen compañiaco misionistac-eman zuen misio santuaren oroipena. *Bilbaon*, Juan E. Delmas fils, 1853.

Pet. in-8 — 16 p. n. ch.

262. — MONTEBIDEOCO BERRIAC. *Ut omnes lucrifacerent :* Guciac salbatu nahi, Eguia khiratsa bahi. J. M. H. 20 mai 1853. *Bayonne*, impr. Foré et Lasserre, 1853.

Pet. in-16 sans sign. — 43 p.

La prem. p. est bl.; au v° sont les noms des souscripteurs; la p. 3 porte un titre abrégé. Le texte commence à la p. 5. — Le titre ci-dessus est celui qui est imprimé sur la couverture.

Publié dans le *Messager de Bayonne* des 12, 17, 19, 21, 24, 28 et 31 mai 1853, puis réuni en volume. — Par l'abbé J.-M. HIRIBARREN.

263.— ESCALDUNAC. — Iberia, Cantabria, Eskal-herriac. Eskal-herri bakhotcha eta hari darraicona... Décembre 1853. J.-M. HIRIBARREN. *Bayonan*, Foré eta Lasserre.

In-18 — (iv)-238-(ij) p.

Publié en placards encartés dans le *Messager de Bayonne* (n°s des 6 décembre 1853, 16 mars, 13 avril, 11 mai et 27 juin 1854), puis réuni en volume.

264. a — USKARA ETA FRANZES Gramatika, uskalherrietaco haurrentzat eguina, J.-B. ARCHU, eskolen Inspeturac. *Baionan*, imprimatua Foré eta Lasserre baithan, 1852.

(Titre fr. en regard) : GRAMMAIRE basque-française

261. — J. H. S. Souvenir de la mission sainte qu'a donnée à S. Ignace de Loyola un Missionnaire de la Compagnie de Jésus. *A Bilbao*, etc.

262. — Les nouvelles de Montevideo. Voulant sauver tous, la vérité (est) un remède amer. *A Bayonne*, etc.

263. — Les Basques, l'Ibérie, la Cantabrie, les Pays basques, chaque pays basque et ce qui s'y rapporte... *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

à l'usage des écoles du pays basque, par J.-B. ARCHU, Inspecteur primaire; *Bayonne*, impr. Foré et Lasserre, 1852.

In-12 — (viij)-212 p.

264. b — USKARA, etc... 2e édition. *Bayonne*, Foré et Lasserre, 1853.

In-12 — (viij)-212 p.

264. c — 1° GRAMMAIRE bilingue, française et basque, par J.-B. ARCHU, Inspecteur primaire. 3e édition. *Bayonne*, impr. E. Lasserre, 1868.

2° BI MIHIREN GRAMATIKA, uskara eta franzesa, egina J.-B. ARCHU Eskolen Ikhousleak. Hirurgarren agertzia. *Baionan*, imprimatua Lasserre baithan, 1868.

In-12 — (viij)-213 p.

M. Jean Archu (Arxu), né à Aussurucq le 11 septembre 1811, est mort à La Réole le 9 juin 1881.

265. — J.-A. MOGUEL. Cartas y documentos sobre la lengua vascongada. *Madrid*, 1854.

In-8.

J'ai trouvé cette indication, très insuffisante, dans un Catalogue.

266. — ANDRE-DENA MARIAREN botherea, edo Salve regina, San Alfonso Maria LIGORIOC hedatuki chehatua. *Bajonan*, Cluzeau, 1854.

Pet. in-8 — 346-(v) p.

267. a — HISTOIRE des Basques ou Escualdunais primitifs, restaurée d'après la langue, les caractères ethnologiques et les mœurs des Basques actuels, par A. BAUDRIMONT. *Paris*, Benj. Duprat, 1854.

In-8 — x-285 p.

Extrait des *Actes de l'Académie* de Bordeaux, t. XV, 1853, p. 251-420. 573-676.

266. — Le pouvoir de la dame Marie ou le Salve regina examiné avec développement par A. M. LIGUORI. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

267. b — HISTOIRE des Basques, etc. Nouvelle édition. *Paris*, Maisonneuve & Cie, 1867.

In-8 — xi p., p. v à x et 285 p.

En réalité, ce n'est point une seconde édition. On a repris les ex. qu restaient de l'édition originale ; on en a refait le titre (rouge et noir) et le faux-titre, et on a ajouté une « préface » (p. v-xj).

268. — IESU-CHRISTO gure launaren Testament berria lehenago I. N. HARANEDER done Ioane Lohitsuco iaun aphez batec escuararat itçulia; orai, artha bereci batequin, garbiquiago, lehembicico aldicotçat aguer-aracia, laphurtar bi iaun aphecec... *Baionan*, E. Lasserre, M. DCCC. LV.

In-12 — xxiv-480 p.

Ne contient que les quatre évangiles (p. 1-457), suivis d'un *erratum* (p. 459) et d'un vocabulaire tout basque (p. 460-480) et précédés de la messe et des vêpres.

Les « deux prêtres labourdins » sont MM. M. Harriet et Dassance, mais le concours de M. Dassance a été seulement pécuniaire ; tout le travail est de M. Harriet qui a, en réalité, traduit d'office le Nouveau Testament, en s'aidant de Liçarrague et d'une copie manuscrite de la traduction de Haraneder qui est encore en sa possession. Cette copie forme un gros volume in-12, d'une bonne écriture, contenant les quatre évangiles, en 461 p. et demie, les actes, les épîtres et l'apocalypse en 648 p. et demie, avec un avant-propos, *aitcin-solasa*, en quatre pages non chiffrées.

Le manuscrit porte pour titre ce qui suit : *Iesu Christoren Evangelio saindua, Iean Haraneder aphez Donibane Lohitzucoac escoararat itçulia.* M. DCC. XL. *Iaincoaren graciaz* (Le saint Évangile de Jésus-Christ, traduit au basque par Jean Haraneder, prêtre de S. Jean de Luz. 1740. Par la grâce de Dieu). Au-dessous est le monogramme IHS, avec la croix, et tout autour est tracée une circonférence dans laquelle on lit, sur deux lignes concentriques : *Ioannes Robin apheçac içcribitua.* 1770. — *Gurutce huntan içanen duçu garaya. Çaquiçco bethi* (Écrit par Jean Robin, prêtre. 1770. Vous aurez la victoire dans cette croix. Attachez-vous y toujours). L'auteur de ce ms, Jean Robin, est sans doute le Robin qui était vicaire à S. Jean de Luz en 1732.

J'ai déjà parlé de ce ms de Haraneder, et j'ai cité un passage de la préface relatif à Liçarrague (voy. ci-dessus p. 20) ; on trouvera de plus

268. — Le Nouveau Testament de Jésus-Christ Notre Seigneur, traduit primitivement au basque par un seigneur prêtre de S. Jean de Luz, J.-N. HARANEDER ; publié maintenant pour la première fois, plus purement, avec un soin particulier, par deux prêtres labourdins. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

aux p. 197-199 les détails nécessaires sur les autres ouvrages de ce traducteur.

J'ai supposé que Haraneder vivait à l'époque de Larramendi parce que le manuscrit de son Nouveau-Testament est daté de 1740, que ses autres ouvrages ont été imprimés en 1749 et 1750, et qu'ils ont été certainement écrits assez longtemps après ceux de Pouvreau qui ont été publiés de 1656 à 1665. Dans les registres des actes de baptême de S. Jean de Luz, j'ai trouvé plusieurs Jean de Haraneder, baptisés les 10 janvier 1666, 9 mai 1671, 9 et 12 mars 1673, 18 octobre 1673, 6 sept. 1678, 4 oct. 1679, et un Jean-François baptisé le 28 mars 1673. Le premier, le troisième et le sixième paraissent être morts les 20 octobre 1674, 2 juin 1673 et 14 janvier 1684. Jean-François était fils de Jean de Haraneder et de Marie de Lohobiague (Lohobiague est le nom de la maison où est descendu Louis XIV en 1660). Le 18 février 1671, un Jean de Haraneder, fils de Martin de Haraneder, âgé de 25 ans, avait épousé Jeanne de Hirigoyen, âgée de 22 ans. Un autre Jean, qui demeurait à la maison Baillearenca, avait épousé Catherine d'Apesteguy. D'autres Haraneder étaient apparentés aux vicomtes de Macaye. Dans le registre des sépultures de S. Jean de Luz qui va de 1747 à 1763, j'ai trouvé l'acte de décès d'un Haraneder, prêtre, mort à l'âge de 82 ans, le 3 mai 1752; mais il a pour prénom Bertrand. En 1686, un Haraneder était curé à Ciboure. Rien de tout cela ne nous renseigne utilement sur Jean Nicolas (?), notre auteur.

Il n'est pas sans intérêt de faire remarquer ici que, dans l'histoire de La Rochelle, à la grande époque, c'est-à-dire entre les deux sièges, un rôle important a été joué par un certain Alexandre de Haraneder, échevin en 1578, maire en 1599 (c'est lui qui promulgua l'édit de Nantes, le 25 août), et dont la femme prit part, en 1614, à un mouvement populaire. C'était sans doute un marin basque, probablement originaire de S. Jean de Luz, qui s'était établi et marié à la Rochelle où il avait embrassé les doctrines de la Réforme.

269. a — ✝ TESTAMENTU zarreco eta berrico condaira... euscaraz ipiñi dituena... d. Francisco Ignacio de LARDIZABAL Zaldiviaco beneficiaduac. *Tolosa-n*, 1855, Andrés Gorosabel.

Pet. in-4° — (iv)-548-(xviij) p.
Vendu : 5 fr. J.-C. (1888), 7 fr. Burgaud des Marêts.

269. b — ✝ TESTAMENTU zarreco, etc. *Tolosan*, Eusebio Lopez, 1887.

Gr. in-8 — 504-(xvj) p.
Traduction arrangée de Royaumont (voy. ci-dessus n° **114**).

269. — Récit de l'ancien testament et du nouveau... qu'a mis en basque... d. Fr. I. de LARDIZABAL, bénéficiaire de Zaldivia. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

270. — MARIA santissimaren amodio ederraren nobena. *Tolosan*, A. Gorosabel (vers 1855).

In-18 — 65 p.

271. — Augustin CHAHO. — Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan. Itinéraire pittoresque. *Bayonne*, A. Andréossy; typ. Lespès, s. d. (1855).

In-12 — 2 vol. — I. (viij)-316 p., II. (iv)-349-(ij) p.

272. a — MYSTERIO eta eguia guehienac... *Bayonan*, Desplan, 1856.

Pet. in-8 — 101 p.
Impr. Lamaignère, à Bayonne.

272. b — MISTERIO eta eguia guehienez. *Pau*, impr. É. Vignancour, 1862.

In-16 — 190 p.

273. — AUTOUR DE BIARRITZ, par A. GERMOND DE LAVIGNE. *Paris*, L. Maison, 1855.

In-12 — x-159 p.
P. 151-159 Vocabulaire français, gascon, espagnol et basque, en 4 col.
Vendu : 3 fr. Burgaud des Marêts.

274. — PASSAGE en langue basque, extrait du *Poëte basque*, comédie de Raimond POISSON, édition de Jean Ribou, Paris, 1676 (réimpr. en 1856).

In-12 — cart.

Tiré à deux ex. sur pap. vert. L'un appartient au prince L.-L. Bonaparte. L'autre s'est vendu 2 fr. à la vente de M. Burgaud des Marêts.

Réimpression faite par les soins de M. Burgaud des Marêts, en 1856. Le passage dont il s'agit est au début de la scène IV. Je l'ai reproduit de nouveau dans un article de l'*Avenir des Pyrénées et des Landes* (n° du 5 juin 1873) qui a été réimprimé aux p. 234-238 des *Études de Linguistique et d'Ethnographie*, par Ab. Hovelacque et Julien Vinson. *Paris*, C. Reinwald, 1878, in-8.

270. — Neuvaine du bel amour de la très sainte Marie. *A Tolosa*, etc.
272. a — Les mystères et les vérités principales. *A Bayonne*, etc.
272. b — Des mystères, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

275. — LES PASSAGES basques de RABELAIS très exactement reproduits d'après les plus anciennes éditions (vers 1856).

In-4° cart.

Ex. unique, imprimé pour M. Burgaud des Marêts et par ses soins, sur papier vert très fort. S'est vendu 19 fr. le 17 mai 1873.

Les passages en question se trouvent aux chap. v du livre Ier de *Gargantua* et au ch. IX du livre II de *Pantagruel*. Je les ai reproduits de nouveau dans un article de l'*Impartial des Pyrénées et des Landes* du 8 nov. 1872, qui a été réimprimé aux p. 227-230 des *Études de Linguistique et d'Ethnographie*, par Ab. Hovelacque et Julien Vinson, *Paris*, C. Reinwald, 1878, in-8. Cet article, traduit en espagnol, a été inséré dans le n° 12 (février 1879, t. II, p. 54-56) de la *Revista Euskara* de Pampelune.

276. — DIALECTO antiguo guipuzcoano, por d. Pascual A. de ITURRIAGA. *Madrid*, 1856.

Indication très insuffisante de Soraluce.

Augustin Pascal Iturriaga, prêtre, né à Hernani le 31 janvier 1778, y est mort le 30 mars 1851.

277. — VOCABULAIRE de mots basques bas-navarrais, traduits en langue française par M. SALABERRY (d'Ibarolle). *Bayonne*, impr. veuve Lamaignère, 1856.

In-8 — xviij-252 p.

Aux frais du pr. L.-L. Bonaparte.

500 ex., dont un sur papier coquille satiné.

Vendu : 9 fr. Burgaud des Marêts.

278. — SACRAMENDU sainduaren liburua edo sacramendu sainduari eta andredena Mariari bisitac autora san LIGORIO. *Bayonan*, E. Lasserre, 1856.

Pet. in-8 — x-271-(i) p.

279. — L'ÉVANGILE | selon saint Mathieu, | sur la version de M. Le Maistre de Sacy, | traduite en langue basque, | dialecte bas-navarrais, | par | M. SALABERRY (d'Ibarolle,) |

278. — Le livre du S. Sacrement ou les visites au S. Sacrement et à la Dame Marie; auteur S. LIGUORI. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

pour le prince Louis-Lucien Bonaparte. | — | *Bayonne* | Vve Lamaignère | 1856.

In-8 — 188 p.

Tiré à douze ex., dont dix numérotés et portant, en tête de la p. 5, les noms des personnes auxquelles ils ont été offerts, à l'exception de deux. L'un de ces deux derniers est imprimé sur papier grand-vélin raisin.

280. — GRAMATICA vascongada escrita por D. Francisco Ignacio de LARDIZABAL. *San Sebastian*, impr. I.-R. Baroja, 1856.

Pet. in-fol. — (ij)-iij-87-52-(iij) p.; 2 col. à chaque page.

Vendu : 12 fr. J.-C. (1888), 13 fr. Burgaud des Marêts.

281. — DICTIONNAIRE basque, français, espagnol et latin, d'après les meilleurs auteurs classiques et les dictionnaires des Académies française et espagnole, par A. CHAHO.— *Bayonne*, impr. P. Lespès, 1856.

In-4° — 472 p., plus 20 p. prélim. avec titre « la guerre des alphabets ».

Livraisons 1 à 59 (de A au mot MANTELINA), les seules qui aient paru de la première partie qui devait comprendre les mots d'emprunt. La seconde partie aurait compris les mots purement basques.

Augustin Chaho, né à Tardets le 10 octobre 1810, journaliste à Bayonne de 1845 à 1851, candidat républicain à la députation en 1848 et 1849, exilé en 1852, mourut à Bayonne le 23 octobre 1858. Il a été enterré civilement ; c'est, je crois, jusqu'ici le seul Basque dont les obsèques n'ont été accompagnées d'aucune cérémonie religieuse.

282. — NOTICIA de las obrras (*sic*) vascongadas que han salido á luz despues de las que cuenta el P. Larramendi. *San Sebastian*, impr. I. R. Baroja, 1856.

In-8 — (ij)-10 p.

Cette brochure, qui a pour auteur le P. Zavala, a été imprimée par les soins du prince L.-L. Bonaparte, à 200 exemplaires, dont un sur papier plus épais.

283. — LE SAINT ÉVANGILE | de | Jésus-Christ | selon saint Mathieu ; | traduit en basque souletin | par | l'abbé INCHAUSPE, | pour le prince Louis-Lucien Bonaparte. | — |

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Bayonne, | Imprimerie de Vve Lamaignère née Teul rue Pont-Mayou, 39 | — | 1856.

In-8 — 171-xlvi p.

Tiré à douze ex. dont dix sont numérotés et portent en tête de le nom des personnes auxquelles ils ont été offerts. L'un des deu nom et sans numéro a les initiales de chaque chapitre tirées en r

284. — EL EVANGELIO | segun | san Mateo, | tr al vascuence, | dialecto vizcaino, | por | el P. Fr. José de URIARTE, | para el | príncipe Luis-Luciano Bo | — | Londres. | — | 1857 (impr. W. H. Billing particul. du pr. L.-L. B).

In-8 — 153-(i) p. plus 3 fts (4 p.) de corrections et erratas.

Tiré à onze exemplaires numérotés et portant le nom de leur taires, en tête de la p. 3, sauf un ; plus un ex. in-4°.

285. — EL EVANGELIO | segun | san Mateo, | tr al vascuence, | dialecto navarro, | por | d. Bruno Etc de Elizondo, | para el | príncipe Luis-Luciano Bo | — | Londres. | — | 1857 (impr. W. H. Billing particul. du pr. B.).

In-8 — 121-(i) p., et 1 p. suppl. d'erratas.

Tiré à dix exemplaires numérotés et portant les noms de leur taires, en tête de la p. 3, à l'exception de deux ; l'un de ces deu a son titre noir et rouge et encadré de rouge.

286. — EL EVANGELIO | segun | san Mateo, | tr al vascuence, | dialecto guipuzcoano. | — | Londres. 1857 (impr. W. H. Billing, impr. particul. du prin Bonaparte).

In-8 — 34 p., plus un feuillet erratas et certificat de l'imprimeu

Interrompu au verset 28 du chap. VIII.

Tiré à 8 ex. numérotés et portant le nom de leurs destinataire de la p. 3, plus un ex. non numéroté et sans nom et un ex. in-4°.

287. — EL APOCALIPSIS del apóstol san Juan, tr al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José

EFERUS - Recherches & Classification numériques

de URIARTE, para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte. — *Londres.* — 1857 (impr. W. H. Billing, impr. partic. du pr. B.).

In-16 — (ij)-134-(iij) p.
51 exemplaires dont un sur papier épais.
Vendu 4 fr. Burgaud des Marêts.

288. — DEUX MONNAIES inédites des Cosétans... S. t. l. ni d. (signé Boudard, *Béziers*, le 22 septembre 1857).

In-8 — 5 p.
Extrait de la *Revue de Numismatique belge*, t. 1, 3e série.

289. — AMA baten othoitza birgina guciz sainduari. *Bayonne*, Vve Lamaignère, 1857.

In-16 — 4 p.

290. — LABORANTZAKO liburua, edo bi aita semeren solasak laborantzaren gainean. *Bayonan*, Vve Lamaignère, 1858.

In-12 — (viij)-393 p.
Par M. J. Duvoisin.

291. — ELIÇACO officioetaco escu-liburua. *Baionan*, E. Lasserre, 1858.

Pet. in-8 — xxxvj-412 p.; deux vignettes.
Réimprimé depuis sous la même date.

292. — PRODROMUS | evangelij Matthæi octupli, | seu oratio dominica, | hispanice, gallice et omnibus vasconicæ linguæ | dialectis reddita, | nec non orthographiæ in Evangelio adhibitæ accomodata. | — | *Londini.* | — | 1857 (Impr. particulière du pr. Bonaparte).

In-4° — 3 p.
100 ex. dont un sur papier plus épais.
Vendu 5 fr. Burgaud des Marêts.

289. — Prière d'une mère à la toute sainte Vierge...
290. — Le livre du labourage ou conversations d'un père et d'un fils sur le labourage.
291. — Livre-manuel des offices de l'Eglise. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

293. — SAN LUCASEN ebanjelioaren parteac. (S. t. l. n. d.).

In-12 — 8 p.
Vendu 5 fr. 50 Burgaud des Marêts.

294. a — JOAN. III. 16. (Fin : dial. vizcaíno).

In-8 — 1 p.
24 ex. plus un ex. in-4° avec une bordure à l'encre rouge.

294. b — JOAN. III. 16. (Fin : dial. guipuzcoano).

In-8 — 1 p.
24 ex., plus un ex. in-4° avec une bordure à l'encre rouge.
Vendu, avec le précédent, 4 fr. Burgaud des Marêts.
Trois publications du prince L.-L. Bonaparte.

295. — LE PAYS BASQUE, sa population, sa langue, ses mœurs, sa littérature et sa musique, par Francisque MICHEL. *Paris*, F. Didot frères, fils et Cie, M DCCC LVII.

In-8 — (iv)-547 p.

296. — DENKMÆLER der baskischen sprache mit einer einleitung, welche von dem studium der baskischen sprache handelt und zugleich eine beschreibung und charakteristik derselben enthælt, herausgegeben von C. A. F. MAHN, Dr. — *Berlin*, 1857, Dümmler.

Pet. in-8 — lvi-80 p. ; texte très compacte.

P. (i) titre ; — iij-lvj introduction — 1-80 documents basques, savoir : I à III Liçarrague, Luc XV 11-32, Mathieu II-V. Actes I-III ; — IV Parabole du Semeur en six dialectes, d'après Bonaparte (n° **292**) ; — V, Axular, 2e édition, dédicace, avant-propos et chap. I-VI ; — VI-XIII, traductions de morceaux d'auteurs classiques latins (de Moguel, n° **152**) ; — XIV-XVIII. prétendus chants historiques ; — XIX, proverbes de Garibay ; — XX, proverbes d'Oihenart ; — XXI-XXXVII, poésies et chansons diverses.

Charles-Auguste Mahn, né à Zellerfeld sur le Hartz le 9 septembre 1802, étudiant à Gœttingue, entra dans l'enseignement, à Berlin, en 1826, comme professeur de langues étrangères. Il s'occupa surtout des langues romanes. Il est mort à Steglitz le 26 janvier 1887.

293. — Parties de l'Évangile de S. Luc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

297. — LE VERBE BASQUE, par l'abbé INCHAUSPE ; ouvrage publié par le prince L.-L. Bonaparte. — *Paris*, Benj. Duprat, 1858.

In-4° — XII-511 p.
Impr. Vve Lamaignère, à Bayonne. — 500 ex., dont un sur papier grand-vélin raisin.
Vendu 16 fr. Burgaud des Marêts (demi-mar. olive, d. s. tr., Allô), 18 fr. Cardin.

298. — CANTICUM | trium puerorum | in septem præcipuas vasconicæ linguæ dialectos versum. | *Londini* | 1858 (Impr. George Barclay).

In-4° — 17-(i) p. chiffrées en bas.
250 ex. numérotés au verso du titre, à l'exception de deux, dont un sur papier plus épais.
Vendu 6 fr. Burgaud des Marêts.

299. a — CANTICUM | trium puerorum | in XI vasconicæ linguæ dialectos versum. | Collegit et novæ orthographiæ accomodavit | Ludovicus Lucianus BONAPARTE. | *Londini.* | 1858 (Impr. W. H. Billing, impr. particulière du pr. B.)

In-4° — 21-(i) p.
250 ex. dont un sur papier plus épais.
Vendu 6 fr. Burgaud des Marêts.

299. b — CANTICUM trium puerorum | in XI vasconicæ linguæ dialectos ac varietates | versum. | Collegit et novæ orthographiæ accomodavit | Ludovicus Lucianus BONAPARTE. | Editio altera. | *Londini*, 1858 (Impr. George Barclay).

In-4° — (iv)-17-(i) p., chiffrées en bas.
250 ex. numérotés au verso du titre, à l'exception de deux, dont un sur papier plus épais.
Vendu 6 fr. Burgaud des Marêts.

300. — CANTICUM canticorum Salomonis | tribus vasconicæ linguæ dialectis in | Hispania vigentibus versum.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

| Opera et studio | Josephi A. de URIARTE, | et | Ludovici L. BONAPARTE. | *Londini,* 1858 (Impr. George Barclay).

In-4° — (ij)-31-(i) p. chiffrées en bas.

Impr. à trois couleurs, noir, rouge et vert. Le rouge marque les formes allocutives masculines, le vert les formes féminines.

250 ex. numérotés au verso du titre, à l'exception de deux, dont un sur papier plus épais.

Vendu 6 fr. Burgaud des Marêts.

301. — EL EVANGELIO | segun | san Mateo, | traducido al vascuence, dial. Guipuzcoano, | por | el P. Fr. José Antonio de URIARTE, | para el | príncipe Luis-Luciano Bonaparte. | — | *Londres.* | — | 1858 (impr. W. H. Billing, impr. particul. du pr. B.).

In-8 — 149-(i) p., plus 1 ft. suppl. d'erratas.

Tiré à vingt-cinq ex. numérotés en tête de la p. 3, sauf un; plus un ex. in-4° sur grand et fort papier.

302. — L'APOCALYPSE de l'apôtre saint Jean, traduit en basque souletin, par l'abbé INCHAUSPE, pour le prince Louis-Lucien Bonaparte. *Londres,* 1858 (impr. E. Billing, impr. particul. du pr. B.).

In-8 — 134 p.

Cinquante ex. dont un sur papier épais.

Vendu : 4 fr. Burgaud des Marêts.

303. — EL APOCALÍPSIS del apóstol san Juan, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de URIARTE, para el principe Luis-Luciano Bonaparte. *Londres,* 1858 (impr. E. Billing, impr. particul. du pr. B.).

In-8 — 132 p.

Cinquante ex. dont un sur papier épais.

Vendu : 4 fr. Burgaud des Marêts.

304. — DOCTRINA CRISTIANA en el vascuence de Llodio, provincia de Alava. *Londres,* 1858 (impr. E. Billing, impr. particul. du pr. B.).

In-32 — (ij)-81 p.

Cinquante ex., dont un sur papier épais.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

305. — BASQUE POPULAR POETRY. Extract from the Gentleman's magazine, oct. 1858.

In-8 — 3 p. à 2 col.
Signé Fr. MICHEL.
Vingt-cinq exemplaires.

306. — BERXUTACO gudua. (S. t. n. l.). *Bayonne*, impr. Lamaignère.

In-4° — 1 ou 2 feuillets.
Contient le texte des pièces couronnées aux Concours annuels de poésie basque organisés par M. Antoine d'Abbadie. Il y en a eu jusqu'à présent trente-deux, qui ont eu lieu dans des localités différentes du pays basque.
Ma collection comprend les pièces suivantes : Urrugne, 1858-1863; Sare, 1864-1875; Saint-Palais, 1877; Sare, 1878; Elizondo, 1879; Mauléon, 1880.

307. — ESCARAZ eguia... *Baionan*, E. Lasserre, 1858.

Pet. in-8 — xiij-159 p.
Par l'abbé *HIRIBARREN, curé de Bardos, originaire de S. Jean-de-Luz.

308. — CRISTAU DOCTRIñA guztiaren esplicacioaren sayaguna, euscarazco platica edo doctriñetan partituric, don José Ygnacio de GUERRICO, Mutiloco beneficiaduac eguiña... *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1858.

Pet. in-4° — 2 vol. — I. xxiii-479-(ij) p., II. (ij)-580-(ij) p.

309. a — VISITA egunorocoac aldareco sacramentu santuari, ta Maria santisimari, S. LIGORIOREN liburutic San Franciscoren ordenaco Religioso batec F. C. L. eusqueraz jarriac... *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1859.

In-12 — iv-264 p.

306. — Lutte en vers...
307. — La vérité en basque. *A Bayonne*, etc.
308. — Essai de l'explication de toute la doctrine chrétienne, répartie en leçons ou sermons basques, fait par d. J.-I. de GUERRICO, bénéficiaire de Motil... *A Tolosa*, etc.
309. — Visites de tous les jours au S. Sacrement de l'autel et à la très sainte Marie, mis en basque du livre de S. LIGUORI par un religieux de l'ordre de S. François, F. C. L. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

309. b — VISITA, etc. 2e édition.

309. c — VISITA, etc. 3e édicion. *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1867.

Pet. in-8 — 335 p.

310. — LE CANTIQUE des cantiques de Salomon, traduit en basque labourdin, par M. le cap. DUVOISIN. *Londres*, 1859. (Impr. George Barclay).

In-16 — 19 p.
Deux cent cinquante ex. dont un sur papier épais.
Vendu : 4 fr. Burgaud des Marêts.

311. — BIBLIA edo Teſtamentu zar eta berria Aita Fray José Antonio de URIARTEC latiñezco Vulgatatic lembicico aldiz Guipuzcoaco euſcarara itzulia, Luis Luciano BONAPARTE principeac eta don José Antonio de AZPIAZU guipuzcoatarrac lagunduric. *Londresen*, 1859 (Impr. Strangeways and Walden).

Gr. in-8 — 128 p.
L'impression a été interrompue ; il n'a paru que la Genèse, l'Exode et le Lévitique.
Deux cent quarante-neuf ex., plus deux ex. in-4° formant chacun deux volumes.

312. — ESSAI sur la numismatique ibérienne, précédé de recherches sur l'alphabet et la langue des Ibères, par P. A. BOUDARD. *Paris*, A. Leleux, C. Rollin, Franck, 1859.

In-4° — viij-319 p. et 40 pl.

313. — LE ROMANCERO du pays basque. *Paris*, F. Didot frères, fils et Cie, M DCCC LIX.

Gr. in-18 — 136-(vj) p.
Titre rouge et noir.
Par M. Fr. MICHEL : c'est un recueil de compositions littéraires ; il n'y a rien d'original ni de populaire.

311. — La Bible ou l'ancien et nouveau Testament, traduit pour la première fois du latin de la Vulgate au basque du Guipuzcoa, par fr. J.-A. de URIARTE, aidé par le pr. L.-L. BONAPARTE et par d. J.-A. de AZPIAZU, guipuzcoan. *A Londres*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

314. — HEREN-ORDRECO escu-libria igante bestetaco officio berrieki. *Oloroen*, B. Lapeyrette impr., 1860.

In-16 — 207-(i) p.

315. — LE LIVRE de Ruth traduit en basque labourdin par le cap. DUVOISIN. *Londres*, 1860 (impr. Strangeways and Walden).

Pet. in-12 — 24 p.
Deux cent cinquante ex. dont un sur papier épais.
Vendu : 3 fr. Burgaud des Marêts.

316. — ✝ VICI BEDI JESUS. Ongui vicitzeco, ta ongui iltzeco laguntza. Escaintzen dio Jesus onari euscaldunen oneraco Aita Fray José Cruz de ECHEVERRIA...C, 4° éd^on^. *Tolosan*, Vve La Lama, 1860.

Pet. in-8 — (vj)-228-(iv) p.

317. — RECHERCHES sur les origines de la langue basque, par Hyacinthe de CHARENCEY. Paris, Challamel aîné, 1859.

In-8 — 12 p.
Extrait du n° de juillet 1859 des *Annales de Philosophie chrétienne*, t. XX, p. 18-29 (4e série).

318. — MÉMOIRE sur l'origine des Basques, par M. L. LEJOSNE, s. t. l. n. d.

In-8 — p. 71-108.
Extrait du *Bulletin de la Société académique des Hautes-Pyrénées*, sixième année (1859), p. 71-108. Les p. 69-70, jointes au tirage à part, contiennent un « Rapport de M. Eugène Danos sur l'*Origine des Basques* par M. Lejosne ».

319. a — GUIDE ou Manuel de la conversation et du style épistolaire français-basque, utile aux étrangers et aux

314. — Le livre-manuel du tiers-ordre, avec les nouveaux offices des dimanches et des fêtes. *A Oloron*, etc.

316. — Vive Jésus ! L'aide pour bien vivre et pour bien mourir. L'offre au bon Jésus pour le bien des Basques le P. Fr. J.-C. de ETCHEVERRIA. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Basques eux-mêmes. Guidaria edo escu liburua frantsesez eta escuaraz... *Bayonne* et *Biarritz*, L. André, 1861.

Pet. in-8 — (ij)-13 p. (chiffr. XI, 2 fois v et vj)-375 p. à 2 col.
L'auteur est l'abbé DARTAYET, ancien vicaire à Bayonne.
Cinq parties : vocabulaire, p. 1; dialogues, p. 141; billets ou lettres, p. 249; proverbes, p. 277; poésies et chansons, p. 285. Un « abrégé de la conjugaison » occupe les p. 86 à 115 de la première partie.

319. b — LE MÉCANISME de la construction du verbe basque en dialectes du Labourd et des pays limitrophes, présenté en tableaux. Extrait du guide ou manuel de la conversation français-basque; nouvelle édition. *Bayonne*, Vve Lamaignère, et *Biarritz*, André, 1867.

Pet. in-8 — 167 p. à 2 col. (il n'y a pas de tableaux). — Tiré à cent exempl. qui n'ont pas été mis dans le commerce.

319. c — GUIDE ou Manuel de la conversation, etc., précédé de quelques notions, présentées en tableaux, sur la construction de la langue basque. Seconde édition, corrigée et augmentée. Par J.-P. D. *Bayonne*, impr. A. Lamaignère, 1876.

Pet. in-8 — XV-448 p.
Cinq parties : grammaire, p. 1; vocabulaire, p. 183; dialogues, p. 297; billets ou lettres, p. 399; proverbes, p. 429. En somme, on a développé largement la partie grammaticale, mais on a supprimé les poésies et chansons.

320. — GUIDE de la conversation français-basque, par L. M. H. FABRE, *Bayonne*, Desplan, 1862.

Pet. in-8 — 439 p. à 2 col.
Impr. Vve Lamaignère.

321. — LANGUE basque et langues finnoises, par le prince L.-L. BONAPARTE. *Londres*, 1862.

In-4° — 46 p.-3 tabl.-(ij) p.
Deux cent cinquante ex. — S'est vendu de 11 à 27 fr.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

322. — LE CANTIQUE des cantiques de Salomon, traduit en basque guipuzcoan, par le prince L.-L. BONAPARTE. *Londres*, 1862.

In-16 — 19-(i) p.
Vendu : 3 fr. Burgaud des Marêts.

323. — Le CANTIQUE des cantiques de Salomon, traduit en basque biscayen central, tel qu'il est communément parlé aux environs de Bilbao, et accompagné d'une traduction en basque biscayen littéraire de Marquina, par le P. J. A. de URIARTE. Suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialectes basques et de notes explicatives, par le prince L.-L. BONAPARTE. *Londres*, 1862.

In-8 — 35-(i) p.
Le petit dict. comparatif annoncé n'a pas été publié.
Vendu : 6 fr. Burgaud des Marêts.

324. a — LA DOCTRINA cristiana, traducida al vascuence, dialecto vizcaino, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano. *Londres*, 1862.

In-4° — p. 1-8.
Vendu : 10 fr. Burgaud des Marêts.

324. b — LA DOCTRINA, etc. *Londres*, 1864.

In-4° — p. 9-16.
Suite du précédent.

325. — LA PROFECIA de Jonás traducida al vascuence, dialecto navarro del valle de Bastan, segun ahora comunmente se habla en la villa de Elizondo; por don Bruno ETCHENIQUE. *Londres*, 1862.

In-16 — 15-(i) p.
Deux cent cinquante ex.
Vendu : 3 fr. Burgaud des Marêts.

326. — LA PROPHÉTIE de Jonas traduite en dialecte basque de la Basse-Navarre, tel qu'il est communément

EFERUS - Recherches & Classification numériques

parlé dans la vallée de Cize, par M. l'abbé CASENAVE. *Londres*, 1862.

In-16 — 15-(i) p.
Deux cent cinquante ex.
Vendu : 4 fr. Burgaud des Marêts.

327. — DICCIONARIO historico-geografico-descriptivo de los pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa, por d. Pablo de GOROSABEL. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1862.

Pet. in-4° — (iv)-vj-734-(i) p.

328. a — ✠ TIERCEREN escu-liburua... *Bayonan*, E. Lasserre, 1862.

Pet. in-8 — 124 p.

328. b — ✠ TIERCEREN, etc. *Bayonan*, E. Lasserre, 1870.

Pet. in-8 — 147 p. et une vignette.
Par l'abbé 'ETCHEPARE, de Hasparren.

329. a — CRISTAUAREN escu-liburua... d. Gregorio de ARRUEC aterea. *Tolosan*, Andres Gorosabel, 1863.

Pet. in-8 — 264-(iij) p.

329. b — CRISTAUAREN, etc. *Tolosan*, A. Gorosabel, 1869.

Pet. in-8 — 264-(iij) p.

330. — CARTE des | sept provinces basques | montrant | la délimitation actuelle de l'euscara | et sa division | en dialectes, sous-dialectes et variétés, | par le prince Louis-Lucien BONAPARTE. | — | Drawn, engraved and printed | at

328. — Le livre-manuel du tiers-ordre. *A Bayonne*, etc.
329. — Le livre-manuel du chrétien... publié par d. Gr. ARRUE. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

« Standford's Geographical establishment » | — | *Londres.* 1863.

Publiée en 1869. — Deux éditions, la première gravée, la seconde lithographiée. L'exécution de l'une et de l'autre est admirable.

Une feuille in-plano; deux cent cinquante ex. de chaque édit.

L'une des cartes donne la répartition des villages du pays basque par dialectes; elle est à huit couleurs et mesure 99 cent. sur 119. L'autre indique les variétés de chaque dialecte et la zone mixte où le basque, parlé par la minorité des habitants, semble près de disparaître; elle est aussi à huit couleurs, mais avec teintes graduées, et mesure 101 cent. sur 121.

Les sept provinces basques sont : en France, le Labourd, la Basse-Navarre et la Soule; en Espagne, la Biscaye, l'Alava, le Guipuzcoa et la Navarre. Le langage parlé dans ces sept provinces se subdivise, suivant le pr. B., en vingt-cinq variétés principales qui se réduisent assez facilement à huit grands dialectes, lesquels à leur tour peuvent être réunis en trois groupes capitaux : le groupe ORIENTAL comprenant les dialectes *souletin*, *bas-navarrais oriental* et *bas-navarrais occidental*; le groupe CENTRAL composé du *labourdin*, du *haut-navarrais septentrional*, du *haut-navarrais méridional* et du *guipuzcoan*; et le groupe OCCIDENTAL formé du dialecte *biscayen*.

Je ne saurais indiquer ici l'étendue territoriale et la délimitation de chacun de ces dialectes; mais il peut être intéressant de donner la liste des localités qui forment, suivant le pr. B., la limite du pays linguistique basque; ce sont les suivantes : Bidart, Arbonne, Bassussary, Saint-Pierre-d'Irube, Lahonce, Urcuit, Bardos, Charritte-Mixe, Ilharre, Arbouet, Domezain, Etcharri, Aroue, Arrast, L'Hôpital-Saint-Blaise, Esquiule, Haux et Sainte-Engrace en France; Isaba, Garde, Vidangoz, Iciz, Gallues, Izal, Aristu, Arizcuren, Usoz, Asnoz, Beortegui, Laboa, Legun, Elia, Sagaseta, Sabaldica, Ezcaba, Berriosus, Loza, Orcoyen, Arazuri, Ibero, Muniain, Izurzu, Orendain, Soracoiz, Viguria, Arguiñano, Goñi, Torrano, Lizarraga, Ciordia, Cegama, Elguea, Larrinzar, Marieta, Urbina, Ciriano, Erive, Ondalegui, Olano, Urgoiti, Barambio, Llodio, Zollo, Basauri, Begoña, Abando, Deusto, Lejona et l'embouchure du Nervion (rivière de Bilbao) en Espagne. Dans la région ainsi définie, la langue basque est le langage naturel de la majorité des habitants.

Mais, en dehors de ces limites, il y a en Espagne une zone intermédiaire où le basque est en voie de disparaître et n'est plus parlé que par une minorité de plus en plus réduite. Les principaux villages de cette zone sont : en Biscaye, Baracaldo; en Alava, San Roman, Luyando, Lezama, Altoviza, Berricano, Buruaga, Luco, Ullibarri-Gamboa, Landa, Nanclares, Zuazo, Otaza, Ozaeta, Herinua, Larrea. En Navarre, la zone mixte est beaucoup plus large et je ne citerai que les villages extrêmes : Iturgoyen, Estenoz, Garisoain, Artazu, Puente-la-Reyna, Garinoain, Orisoain, Iriberri,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Iracheta, Equisoain, Ibarzabalza, Abinzano, Izco, Besolla, Guerguetiain, Indurain, Turrillas, Artajo, Mugueta, Uli, Larequi, Ongoz, Adoain, Racas alto et Burgui.

331. — LA PROPHÉTIE de Jonas traduite en basque labourdin, par le cap. DUVOISIN. *Londres*, 1863.

In-16 — 15-(1) p.
Deux cent cinquante ex.
Vendu : 3 fr. Burgaud des Marêts.

332. — GUIRISTINOA indulgencien gainean arguitua. *Bayonan*, Lasserre, s. d. (approb. episc. du 10 nov. 1863).

In-32 — 54 p.
Par l'abbé *ETCHEBERRY.

333. — SUR LES CARACTÈRES des crânes basques, par M. le dr P. BROCA. *Paris*, Victor Masson, 1863.

In-8 — 39 p.
Extraits des *Bulletins de la Société d'anthropologie* de Paris : t. III, 4e fascicule, 1862 ; t. IV, 1er fascicule, 1863.

334. — MÉMOIRE sur les crânes des Basques de Saint-Jean-de-Luz, suivi de recherches sur la comparaison des indices céphaliques sur le vivant et le squelette, par M. Paul BROCA. *Paris*, Victor Masson et fils, 1868.

In-8 — (iv)-70 p.

335. — ESSAI d'attribution de quelques monnaies ibériennes à la ville de Salacia, par J. ZOBEL de ZANGRONIZ. — S. t. l. ni d.

In-8 — 16 p.
Extrait de la *Revue de Numismatique*, t. VIII, 1863.

336. — ATTRIBUTION d'une monnaie inédite à Serpa (Espagne ultérieure). S. t. l. ni d., signé Jacobo ZOBEL de ZANGRONIZ.

In-8 — 12 p.
Extrait de la *Revue de Numismatique*, t. IX, 1864.

332. — Le chrétien éclairé sur les indulgences. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

337. — ZUBERNOATIKAKO | gutun bat. | *Parisen*, | A. Lainek eta J. Havardek imprimatua. | — | 1864.

Signé : Antonio Abbadia (Antoine d'ABBADIE).

In-4° — 8 p.

Tiré à un très petit nombre d'exempl., quelques-uns sur grand papier rose, dont un a été adjugé pour 10 fr. à la vente Burgaud des Marêts.

338. — GUTHUN APOSTOLIKOA Pio, Jainkoaren lethartaz, Gure aita saindu, izenaz bederatzigarrena denak egina, Birjina Maria Jainkoaren amaren kontzebitze notha gabekoa fedezco egiara erakartzearen eta chedatzearen gainean. *Bayonan*, P. A. Cluzeau, 1864.

In-4° — (iv)-33 p.

339. a — COLECCION de aires vascongados para canto y piano, por SANTESTEBAN. *San Sebastian*, 1864 et ann. suiv.

In-fol. — lith. — 74 n^os^ en 1890; 55 est double (55 et 55 *bis*).

339. b — CANTOS POPULARES vascongados para piano solo. *San Sebastian*, Santesteban, s. d.

Réimpression, sans paroles, du précédent.

En 1890, il avait paru cinq séries de 7, 8, 7, 8 et 7 p. gr. in-8; elles comprennent quarante-quatre numéros.

M. Santesteban, comme on l'a vu ci-dessus (n° **193**) avait commencé la réimpression des danses populaires basques d'Iztueta, pour piano seul. Son fils a entrepris depuis une collection, également pour piano seul, de danses, chants et marches basques, dont il avait paru, en 1890, douze numéros.

J.-J. Santesteban est mort à S. Sébastien le 12 janvier 1884 à l'âge de soixante-quinze ans.

340. — MUTILLCHOAI béren animen oneraco Trajanopolis-co arzobispo jaun d. Antonio Maria CLARET-ec zucen-

337. — Une lettre du côté de Subernoa (quartier d'Urrugne). *A Paris*, imprimé par A. Lainé et J. Havard.

338. — Lettre apostolique, faite par Pie, vicaire de Dieu, notre saint père, neuvième du nom sur (la nécessité d') établir et amener à la vérité de la foi la conception sans tache de la Vierge Marie, mère de Dieu. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

tzen diezten avisu espiritual, erdaraz ipiñiac, eta apaiz jaun baten aguinduz eusquerara itzuliac. *Azpeitian*, P. Martinez, impr., 1864.

Pet. in-4° — (iv)-84 p.

341. — DONCELLAI aviso chit on, ta prochugarriac Trajanopolis-co arzobispo jaun d. Antonio Maria CLARET-ec erdaraz ipiñiac eta apaiz jaun baten aguinduz eusquerara itzuliac. *Azpeitian*, P. Martinez, impr., 1864.

In-8 — (iv)-38 p.

342. — ERROSARIO chit santuaren devocioa Trajanopolis-co arzobispo jaun d. Antonio Maria CLARET-ec erdaraz ipiñia eta apaiz jaun baten aguinduz eusquerara itzulia. *Azpeitian*, P. Martinez, impr., 1864.

In-8 — (iv)-62 p.

343. a — TABLEAU montrant la conjugaison complète du verbe guipuzcoan dans ses temps simples, les variantes et les traitements familiers exceptés. *Londres*, 1864.

1 flle in-plano.
Extrait du « Verbe basque en tableaux ».

343. b — LE VERBE BASQUE en tableaux, etc., par le prince Louis-Lucien BONAPARTE. *Londres*, 1864.

In-4° — Les deux premiers tableaux montrant le nombre des temps simples et composés du basque.
Vendu 24 fr. Burgaud des Marêts.

343. c — LE VERBE BASQUE | en tableaux, | accompagné de notes grammaticales, | selon les huit dialectes de l'euskara :

340. — Avis spirituels qu'adresse le seigneur d. A.-M. CLARET, archevêque de Trajanopolis aux jeunes gens pour le bien de leurs âmes, composés en langage étranger et tournés au basque par le soin d'un seigneur prêtre basque. *A Azpeitia*, etc.

341. — Avis très bons et profitables aux jeunes filles, composés en langage étranger par le seigneur d. A.-M. CLARET, etc.

[*Doncella*, en guipuzcoan, est proprement « vierge ».]

342. — Dévotion du très saint rosaire composée en langage étranger par le seigneur d. A.-M. CLARET, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

| le guipuscoan, le biscaïen, le haut-navarrais septentrional, | le haut-navarrais méridional, le labourdin, | le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental | et le souletin ; | avec les différences de leurs sous-dialectes et de leurs variétés. Recueilli sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne, dans cinq | excursions linguistiques faites dans les sept provinces basques d'Espagne | et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869. | Par le prince Louis-Lucien BONAPARTE, | docteur de l'Université d'Oxford ; membre honoraire de l'Académie impériale des sciences de | Saint-Pétersbourg, de la Société Royale des Antiquaires du Nord, des Sociétés | des Antiquaires d'Écosse et de Londres, etc. | (armes) | *In principio erat Verbum.* | LONDRES, 1869.

In-4° — (iv) p., 11 tabl., XXXII-160 p., 1 tabl. — 250 ex.

Première partie et première moitié de la seconde ; le reste de l'ouvrage n'a pas encore paru.

La première partie donne l'exposé général de la conjugaison ; la seconde comprend les formes des huit dialectes ; la troisième est consacrée aux formes particulières et aux formes archaïques, etc.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-iv) alphabet général basque et distribution des dialectes, 11 tableaux résumant la conjugaison des quatre dialectes littéraires (guipuzcoan, labourdin, souletin, biscayen), p. i-xxxij observations, p. 1-157 conjugaison complète et détaillée des quatre dialectes littéraires, 158-160, notes et observations; et enfin, tableau lithographié en cinq couleurs dont chacune représente un élément de dérivation.

344. — ESCUALDUN cocinera, ceinarekin nornahic cocina ona errechki eguin baiteçake. *Bayonan,* Cluzeau, 1864.

In-16 — 60 p.

345. a — PERLASCO colierbat. — Un collier de perles, ou passages extraits du Nouveau Testament de Notre Seigneur Jésus-Christ. *Bayonne,* André ; *Bordeaux,* Muller ; *Paris,* Grassart, s. d. (1864).

Pet. in-8 — (vj)-125 p.

344. — La cuisinière basque, avec laquelle n'importe qui peut faire facilement une bonne cuisine. *A Bayonne,* etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

345. b — PERLASCO, etc. — *Paris*, J. Bonhoure et Cie, 1879.

Pet. in-8 — 125 p.

Publication faite aux frais et par les soins d'une jeune écossaise, miss Flora Mac Kichan, dans un but de propagande religieuse. Le même recueil avait été publié en espagnol : « Collar de perlos ó pasages extractos del Nuevo Testamento de nuestro señor Jesu Cristo. *Tolosa* (Toulouse), A. Chauvin, 1862 — 96 p. in-12 ». La seconde édition du basque a été faite aux frais de miss Alice Probyn, aujourd'hui Mme Vve Hill, dont le mari était un des membres les plus distingués de l'épiscopat anglican.

346. a — BIBLE saindua | edo | testament zahar eta berria | DUVOISIN kapitainak | latinezko Bulgatatik lehembiziko aldizko laphurdiko | eskarara itzulia | Luis-Luziano BONAPARTE Printzeak | argitara emana. | *Londresen*, 1859 (impr. Strangeways and Walden).

Impression commencée le 9 mars 1859 et terminée le 27 mars 1865 ; publié en cinq livraisons successives.

Gr. in-8 — 1374 p. à 2 col.

249 ex. plus deux ex. in-4° formant chacun dix volumes.

Vendu 59 fr. Burgaud des Marêts (broché).

346. b — EBANGELIO saindua san Marken arabera, lapurdico escuararat itçulia. *Londresen*, 1887.

Pet. in-8 — 68 p. chiffrées en bas.

346. c — EBANGELIO saindua san Joanesen arabera, lapurdico escuararat itçulia. *Londresen*, 1887.

Pet. in-8 — 90 p. chiffrées en bas.

Ces deux évangiles sont de simples extraits de la *Bible* de M. Duvoisin ; on a seulement, aux versets I, 4, 15, VI, 12, de Marc, remplacé *pénitence* (penitencia) par *repentance* (emendamendu, amélioration), selon l'usage des églises protestantes.

Publications de la Société Biblique Britannique et étrangère.

346. a — Bible ou le Testament ancien et nouveau traduit pour la première fois du Latin de la Vulgate au basque du Labourd par le capitaine DUVOISIN, mis au jour par le prince L.-L. Bonaparte. *A Londres*, etc.

346. b — Le saint Évangile selon S. Marc, traduit au basque du Labourd. *A Londres*.

346. c — Le saint Évangile selon S. Jean...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

347. a — ESSAI de grammaire de la langue basque. *Amsterdam*, C. M. van Gogh, 1865.

In-8 — (viij)-78 p.
Par M. Van Eys; première édition, publiée sans le nom de l'auteur.

347. b — ESSAI de grammaire de la langue basque, par W. J. van Eys. 2e édition, revue et augmentée. *Amsterdam*, C. M. van Gogh, 1867.

In-8 — xii-xv-133 p.

348. — QUELQUES MOTS à propos de l'Essai de grammaire de la langue basque par W. J. Van Eys. *Bayonne*, imp. Vve Lamaignère, 1868.

In-8 — 15 p.
Par M. J. Duvoisin.
Extrait du *Courrier de Bayonne* du 9 février 1868; M. Van Eys a répondu par une note qui a été publiée dans le *Libéral bayonnais* du 18 et le *Courrier de Bayonne* du 19 août 1868. M. Van Eys a reproduit cette réponse en tête de la *Grammaire comparée* qu'il a fait paraître en 1878.

349. — GUIRISTINOKI hiltcera preparatceaz. Erien eta bereciki hiltceco lanyerrean direnen bisitatceaz eta laguntceaz. *Bayonne*, Cluzeau, 1865.

Pet. in-12 — 24 p.

350. — EL ALBUM del Viajero — Vocabulario cuatrilinguë, hispano-frances-anglo-vasco, con ilustraciones al márgen representando todos los objetos susceptibles de ser interpretados por el dibujo. *San Sebastian*, 1865, lith. J. Mimiague.

Un vol. oblong — 55 fts non chiffrés.
Introduction signée M. L. (Marcos de Latasa).

351. a — AMOREZCO eta dolorezco Jesu-Cristoren pausoac. *Tolosan*, Vve Mendizabal, s. d. (1865).

Pet. in-12 — (ij)-57 p.

349. — De la préparation pour mourir chrétiennement. De visiter et assister les malades et particulièrement ceux qui sont en danger de mourir...
351. — Les stations d'amour et de douleur de J.-C. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

351. b — AMOREZCO, etc. *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1869.

Pet. in-8 — 63 p.

351. c — AMOREZCO, etc. *Tolosan*, fils Meudizabal (*sic*), s. d. (vers 1875).

Titre encadré d'emblèmes religieux.
Pet. in-16 — 57 p.

351. d — AMOREZCO, etc. *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1882.

Pet. in-16 — 63 p.

352. a — AMA VIRJIñAREN congregacioco nescachenzat esculibrua. *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1865.

Pet. in-8 — 25-(iij) p.

352. b — AMA VIRGIñAREN, etc. *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1876.

Pet. in-8 — 32 p.

353. — (Image de la Vierge). NOVENA au eguiten dan bederatci egun oetaco obra on guztiac escaintcen zaizca Maria Santisima Doloretacoari. *Tolosan*, Vve Mendizabal, s. d. (1865).

Pet. in-8 — 42 p.

354. — JESUSEN BIOTZ sagraduaren honran ta alabantzan eguin bear dan novena... *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1865.

Pet. in-8 — 77 p.

352. — Livre-Manuel pour les jeunes filles de la congrégation de la Vierge mère. *A Tolosa*, etc.

353. — Toutes les bonnes œuvres de ces neuf jours qui font cette neuvaine sont offertes à la très sainte Marie des douleurs. *A Tolosa*, etc.

354. — Neuvaine qu'on doit faire en l'honneur et à la louange du sacré cœur de Jésus... *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

355. — SAN ROQUE gloriosoaren novena... F. Christobal de LINAZAC eusqueraz jarria... *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1865.

Pet. in-16 — 32 p.

356. — NOVENA san Antonio Paduacoaren honran ta alabanzan F. Christobal de LINAZAC eusqueraz jarria. *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1865.

Pet. in-8 — 46 p.

357. — MARIA santisima Carmengoaren honran novena F. Cristobal de LINAZAC eusqueraz jarria. *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1865.

Pet. in-8 — 47 p.

358. — EUSCALDUN necazarien adisquidea eta guiaria 1866 garren urtheco. *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1865.

Pet. in-12 — 48 p.

359. — DISSERTATION sur les chants héroïques des Basques, par M. Jean-François BLADÉ. *Paris*, A. Franck, 1866.

Gr. in-8 — 60 p.

360. — TRADICIONES Vasco-cántabras, por d. Juan V. ARAQUISTAIN. *Tolosa*, impr. de la Provincia, 1866.

In-8 — 380-(i) p.

361. — AITA SAN IGNACIO gloriosoaren bicitza, Azpeiti-Azcoitietaco person ascoren erreguz d. Gregorio de ARRUE,

355. — Neuvaine du glorieux S. Roch... mise en basque par F. Chr. de LINAZA... *A Tolosa*, etc.

356. — Neuvaine en l'honneur et à la louange de S. Antoine de Padoue, mise en basque par F. Chr. de LINAZA. *A Tolosa*, etc.

357. — Neuvaine en l'honneur de la très sainte Marie du Carmel, mise en basque par F. Chr. de LINAZA. *A Tolosa*, etc

358. — L'ami et le guide des travailleurs basques pour l'année 1866. *A Tolosa*, etc.

361. — Vie du glorieux Père S. Ignace, mise en basque, à la prière de beaucoup de personnes d'Azpeitia et d'Azcoitia, par d. G. de ARRUE, maître d'école de Zarauz. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Zarauzco escolamaisuac euscaraz ifiñia. *Tolosan*, M., D. et J. Gorosabel, 1866.

In-16 — 32 p.

362. — NOTES de A. OIHENART pour le glossaire basque de Pouvreau, publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque impériale et suivies d'observations, par M. BURGAUD DES MARÊTS. *Paris*, Didot, 1866.

In-8 — 16 p. à deux col.

Tiré à quelques exemplaires non mis dans le commerce.

Vendu : 3 fr. Burgaud des Marêts.

Cette plaquette comprend les fts 4-12 et 21-32 du ms de Pouvreau qui porte le n° 8 du fonds « celte et basque » de la Bibliothèque Nationale.

363. — ÉTUDE sur la déclinaison basque, par le cap. DUVOISIN. *Bayonne*, imp. veuve Lamaignère, 1866.

In-4° — 54 p.

364. — LA LANGUE BASQUE et les idiomes de l'Oural, par H. de CHARENCEY. Premier fascicule : structure grammaticale et déclinaison. *Paris*, Challamel aîné, 1862. — Deuxième fascicule : déclinaison et comparaison avec divers idiomes. *Caen*, typ. Daupeley frères, 1866.

In-8, 2 vol. — I. viii-56 p.; II. p. 57-148, 2 tabl., plus 1 feuillet supplémentaire lithographié, publié postérieurement et relatif à la note ci-après du pr. Bonaparte (n° **366**).

365. — RECHERCHES sur la déclinaison basque par M. H. de Charencey. Signé : LARRÉGUY, curé de S. Pée sur Nivelle (Bas. Pyr.).

In-8 — 7 p.

Extrait de l'*Écho de l'Orne*, d'Alençon (compte-rendu).

366. — NOTE sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque. *Londres*, 6 avril 1866 ; signé L.-L. BONAPARTE.

1 feuillet.

Réimprimé avec additions, dans la *Revue de linguistique* (n° de janv. 1869, t. II, p. 282-284).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

367. — SUR L'ORIGINE et les affinités de la langue basque et en particulier sur sa déclinaison, à propos d'une brochure de M. de Charencey intitulée la langue basque et les idiomes de l'Oural, par l'abbé INCHAUSPE. *Bayonne*, Vve Lamaignère, 1866.

In-8 — 16 p., sans titre; le titre ci-dessus est imprimé sur la couverture.
Réimprimé des *Annales de Philosophie chrétienne* (n° de juillet 1866, t. XIV, 5e série).

368. — RECHERCHES sur les lois phonétiques de la langue basque, par H. de CHARENCEY. *Caen*, typ. F. Le Blanc-Hardel, 1866.

In-8 — 14 p.

369. — DES AFFINITÉS de la langue basque avec les idiomes du Nouveau-Monde, par H. de CHARENCEY. *Caen*, F. Le Blanc-Hardel, 1867.

In-8 — 37 p.

370. — DES DEGRÉS de dimension et de comparaison en basque, par H. de CHARENCEY. *Caen*, F. Le Blanc-Hardel, 1867.

In-8 — 12 p.

371. — AFFINITÉS des noms de nombre basque avec plusieurs langues de l'Orient, particulièrement avec les langues altaïques.

In-8 — 16 p.
Par M. le dr. *Judas.
Extrait des *Annales de Philosophie chrétienne* (n° de novembre 1867).

372. a — MÉTODO práctico para enseñar el castellano en las escuelas vascongadas, por d. Juan María de EGÚREN, inspector cesante de la enseñanza. *Vitoria*, impr. del Semanario, 1867.

In-8 — xxiv-232 p. et 3 tabl. (deux col., basq.-esp.).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

La première partie (p. 1 à 128) a été tirée et vendue à part, sous le titre de *Diccionario vasco-castellano.*

372. b — DICCIONARIO vasco-castellano y método para enseñar el castellano á los Vascongados, por d. J.-M. de EGÚREN. *San Sebastian*, Baroja, 1878.

Pet. in-8 de xiv-(ij)-141 p.; 2e édit. refondue du précédent.

372. c — GUIA MANUAL del lenguaje para uso de los viajeros en el pais vasco, por d. J.M.-E. *Vitoria*, impr. del Semanario, 1868.

In-8 — (iv)-158 p.
Extrait réimprimé de l'ouvrage précédent (deux col., esp.-basque).

372. d — DICCIONARIO manual ó vocabulario vasco-castellano, por d. J.-M. de EGÚREN. *San Sebastian*, impr. Baroja, 1876.

Pet. in-8 — 94 p. à deux col. (esp.-basque).
Première partie du *Método practico*, 2e édition refondue; la couverture sert de titre.

372. e — MANUAL de la conversacion para uso de los que visitan el pais vasco, por d. J.-M. de EGÚREN, Castellano-vasco. *San Sebastian*, impr. A. Baroja, 1876.

Pet. in-8 — (ij)-128 p. à deux col. (esp.-basque).

373. — EL SALMO quincuagésimo traducido al vascuence del valle de Salazar, de la version castellana de don Felipe Scio, por don Pedro José SAMPER, abad de Jaurieta. *Londres*, 1867.

In-4° — 4 p.

374. — CROYANCES des anciens Basques, par Eug. CORDIER. S. t. l. ni d. (*Bagnères-de-Bigorre*, 1867).

In-8 — 27 p.
Extrait du *Bulletin de la Société Ramond*, t. II, p. 20-46.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

375. — STATUTS de la Société d'assurance mutuelle *La Labourdine*, présentés par M. Dominique SESCOSSE, maire d'Uztaritz, au Conseil municipal de la Commune, le dix février mil huit cent soixante-sept.

(Ce titre au v° du 1er ft ; au r° du 2e :) LAPHURDIKO konfrarioaren kondizioneac Dominique SESCOSSE Uztaritzeko Jaun Auzaphezac herriko konxeiluari presentatuac Oxailaren hamarrean mila zortzi ehun eta hirur hogoi eta zazpian. S. l. ni d. (à la fin :) *Bayonne*, impr. P. Lespès.

Deux parties : la première, de 43 p. pet. in-8, contenant les statuts en 39 articles, en français et en basque en regard ; la seconde, de 19 p. (extrait des statuts, articles 17 à 38) et 10 fts (tableaux autographiés pour inscrire les adhésions, les cotisations, les assurances, les amendes, etc.). La société n'assurait que les bœufs, les vaches, les génisses, les bouvillons et les veaux.

Cette brochure a été rédigée par M. Alexandre Dihinx, notaire à Bayonne, membre du Conseil municipal d'Ustaritz, né à Ustaritz en juin 1830, mort à Ustaritz le 16 mars 1872. Dihinx, qui aimait beaucoup sa langue maternelle, m'a laissé quelques écrits dont j'ai publié une partie en 1875 et 1881. Dans l'*Avenir des Pyrénées* de Bayonne (nos des 10 et 12 septembre 1873), j'avais fait paraître une étude de lui sur le fameux pastiche appelé *Chant d'Altabiscar* ; j'ai reproduit plus tard ce travail dans les *Mélanges de linguistique et d'anthropologie* (en collaboration avec MM. Ab. Hovelacque et Émile Picot, Paris, 1880, in-8) p. 167-173. Dans la *Revista Euskara*, de Pampelune, j'ai fait imprimer en 1881 deux pièces de vers basques de Dihinx (t. IV, p. 28-29). Je possède une collection, malheureusement incomplète, de chansons basques formée par A. Chaho, avec notes et variantes de sa main, que j'ai achetée à la vente publique qui fut faite après la mort de Dihinx. J'ai acquis en même temps un assez grand nombre de morceaux de musique basque notée, avec des autographes de Lamazou, Adrien Barthe, Castil-Blaze, etc.

376. a — CERURACO bide zucena eta segurena, don Antonio Maria CLARET, Trajanapolis-co Arzobispo Jaunac gaztelanîaz ipiñi zuenetic don Manuel Antonio ANTIA Urnietaco erretoreac euscarara itzulia. *Barcelonan*, impr. de la Libreria religiosa, 1867.

In-8 — 568 p.

376. a — Le chemin direct et le plus sûr vers le ciel, traduit au basque par d. M. A. ANTIA, curé d'Urnieta, de celui qu'a mis en castillan le seigneur d. A. M. CLARET, archevêque de Trajanopolis. *A Barcelone*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Trad. du « Camino recto y seguro para llegar al cielo » du P. Claret, le fameux confesseur de la reine Isabelle.

376. b — CERURACO, &c (2e éd.). *Barcelone*, 1868.

In-8 — 568 p.

376. c — CERURACO, &c. (3e éd.). *Barcelone*, 1869.

In-8 — 568 p.

376. d — CERURACO, &c., irugarren aldian (3e éd.). *Barcelonan*, impr. libreria religiosa, 1880.

In-8 — 568 p.
En réalité, c'est la 4e édition.

376. e — CERURACO, &c. (5e éd., non indiquée). *Tolosan*, E. Lopez, 1885.

Pet. in-8 — 525-(ij) p.
Titre rouge et noir. — Gros caractère.
Ne contient pas toutes les matières des éditions précédentes.

376. f — CERURACO, &c. (6e éd , non indiquée). *Tolosan*, F. Muguerza, 1888.

In-16 — 635 p.
Titre rouge et noir.

377. a — LES ÉCHOS du pas de Roland, par J.-B. DASCONAGUERRE, membre du Conseil général des Basses-Pyrénées. Traduit du basque. *Paris*, Firmin Marchand, 1867.

In-12 — 198-(iij) p. — Couverture bleue glacée.
Avec cette épigraphe : « Secourir une noble infortune est un devoir sacré pour tout homme de cœur. AXULAR. »

377. b — LES ÉCHOS, &c. 2e édition. *Paris*, 1867.

In-12 — 198-(iij) p. — Couverture jaune.

377. c — LES ÉCHOS, &c. Nouvelle édition. *Paris*, 1868.

In-12 — 186-(i) p. — Couverture jaune, avec une vignette représentant le pas de Roland.

376. f — Le chemin, etc... *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

377. d — LES ÉCHOS, &c. Nouvelle édition, destinée aux maisons d'éducation. *Paris*, F. Marchand, 1868.

In-12 — 186-(i) p.

Cartonnage de distribution de prix.

Aux p. 5-6 est une pièce de vers signée : « Adolphine Bonnet » ; aux p. 169-186 on peut lire de nombreuses « approbations et lettres épiscopales ».

377. e — ECOS del paso de Roldan, por J.-B. DASCONAGUERRE... *Bayona*, Vve Lamaignère, 1867.

In-8 — 176-(i) p.

Traduction, en espagnol, sur la seconde édition française ; elle a été faite par M. BERMINGHAM de S. Sébastien.

377. f — ECOS del paso de Roldan, trad. esp. por d. Vicente MANTEROLA. *Madrid*, 1872.

In-12 — 168 p.

Sur la couverture est une vignette représentant une maison basque.

377. g — ARLAN-ERREKAKO aiphuac J.-B. DASCONAGUERRE, contseilu yeneraleko membra batez. *Bayonan*, impr. Vve Lamaignère, 1867.

In-8 — p. 1 à 70.

L'ex. que je possède et qui est unique se compose de 3 fiches (p. 1 à 48) et de 22 placards d'épreuves.

377. h — ATHEKA-GAITZEKO oihartzunak. S. t. l. ni d. (*Bayonne*, impr. Vve Lamaignère, 1869).

In-8 — p. 5-38.

L'ex. que je possède et qui est unique comprend 1 fiche (p. 5 à 20) et 18 placards d'épreuves.

377. i — ATHEKA-GAITZEKO oihartzunak J.-B. DASCONAGUERRE, contseilu yeneraleko membra batez. *Bihotz han-*

377. g — Les bruits du ravin de Roland, par J.-B. DASCONAGUERRE, un membre du Conseil Général. *A Bayonne*, etc.

377. h — Les échos du mauvais passage...

377. i — Les échos du mauvais passage, par J.-B. DASCONAGUERRE, un membre du Conseil Général. Les hommes de grand cœur n'ont pas d'autre devoir que secourir les malheureux. Axular. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

dico guiçonec eztute berce eguimbideric beharren socorritcea baiçic. AXULAR. — *Bayonan*, impr. Vve Lamaignère, 1870.

In-8 ; — deux tirages. Le premier a xv-(iij)-175-(ij) p. Le second, sur papier fort, a xv-(iij)-204-(ij) p. ; les p. 176 à 204 contiennent : 1° la reproduction de l'appel final (p. 172-175 : *zuri nago beraz, español ozpatuak*) en souletin p. 176-178, en bas-navarrais, p. 179-181, en guipuzcoan p. 182-184, et en biscayen p. 185-187 ; — 2° un choix de 69 proverbes basques avec notes préliminaires, p. 189-200 ; — 3° un vocabulaire alphabétique sur deux colonnes : « explication de quelques mots rares ou difficiles employés dans ce volume », p. 201-204.

Les xv pages préliminaires contiennent le titre, un avant-propos en basque, le même en français, deux pièces de vers, l'une en basque (Athekaizeco menditarra) et l'autre en français (complainte basque), signées « Un Basque » et qui sont toutes deux d'Edmond Guibert, dont je reparlerai ci-après.

L'histoire de ce livre est à la fois intéressante et instructive. Il raconte la vie ou plutôt un épisode de la vie d'un contrebandier basque, célèbre dans le Labourd, nommé proprement Jean Anchordoquy, mais connu sous le nom de *Ganich*. *Ganich*, *Manech*, etc., sont des diminutifs de *Ioannes* « Jean » (1). M. Fr. Michel avait déjà parlé de Ganich, dont il écrit le nom *Ganis*, dans son *Pays basque*, p. 120-125 ; il lui avait même consacré un morceau de son *Romancero du pays basque*, p. 119-122. On trouvera peut-être surprenant qu'un contrebandier, constamment en rébellion contre la loi, ait pu inspirer un intérêt aussi vif et aussi prolongé ; mais le principal exploit de Ganich fut d'aider la princesse de Beira à tromper la surveillance du gouvernement français et à rejoindre son cousin et fiancé, don Carlos, en Espagne. D'ailleurs les Basques sont en général cléricaux et réactionnaires ; de plus, à leurs yeux, comme ils disent, « la contrebande n'est pas un péché ».

Les *Échos du pas de Roland* sont dédiés au prince L.-L. Bonaparte. Dans la préface, l'auteur explique comment il a été amené à faire ce livre : il vit entrer un jour dans son étude — M. Dasconaguerre était notaire à Bayonne — Ganich, vieilli, cassé, à bout de ressources, et qui venait faire mettre hypothèque sur les derniers lambeaux de son patrimoine. Pris de pitié à la vue de cette infortune « imméritée », M. Dasconaguerre imagina d'écrire l'histoire de Ganich et de la vendre au profit du vieux contrebandier.

Mais, absorbé par les soucis de sa profession, M. Dasconaguerre avait

(1) Ce nom de *Manech* est tellement commun dans le Labourd que les Souletins en font l'appellation caractéristique des Labourdins ; c'est l'équivalent de John-Bull, Jonathan, etc. La première fois que je suis allé à Mauléon, on trouvait que je parlais mal, que je parlais le basque comme un Manech.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

depuis un certain temps perdu de vue les choses littéraires. Aussi ne crut-il pas devoir s'en rapporter à ses seules lumières et, son manuscrit terminé, il le soumit à plusieurs amis avec prière de revoir, effacer, corriger, augmenter à leur fantaisie. Comme la plupart de ces personnes vivent encore, je ne puis les nommer ici. Il suffira de dire que c'est de cette collaboration multiple que sortit le volume tel qu'il parut pour la première fois, à la fin de 1866. L'auteur s'occupa immédiatement de faire à son œuvre une vaste réclame; mais dès les premières démarches, il se heurta à une difficulté qu'il n'avait pas prévue. Son livre était incontestablement empreint d'un esprit religieux très absolu, mais il avait compté sans l'intolérance et l'exclusivisme du parti clérical. On lui signifia que tout concours lui serait refusé tant qu'il n'aurait pas supprimé certain passage (§ III, p. 39) où il s'était permis, en termes très mesurés, de blâmer le rigorisme du clergé basque, de constater la prolongation excessive des offices du soir qui expose les jeunes filles à rentrer de nuit à la maison paternelle, de trouver maladroite la séparation des hommes et des femmes le dimanche et les jours de fête. M. Dasconaguerre supprima ce passage et le remplaça, dans la seconde édition, par des banalités sur les sœurs, les frères et la foi religieuse.

Alors, la chose n'offrit plus de difficultés. En moins de deux ans, l'auteur reçut de nombreuses lettres d'adhésion d'évêques et d'archevêques, de nombreuses approbations épiscopales, des pièces de vers inspirées par le livre à des lecteurs enthousiastes; en même temps, un certain nombre de journaux faisaient du livre les comptes rendus les plus élogieux. M. Dasconaguerre a fait réunir tous ces documents dans un album lithographié qui doit être devenu fort rare aujourd'hui. Il en a fait imprimer quelques uns dans les derniers tirages de son livre.

Mais ce n'est pas tout. Il a fait faire de minuscules « Guides du voyageur » à Cambo, à S. Jean-de-Luz, à Biarritz, avec annonces de l'ouvrage. Il a même fait prendre, par un habile photographe, des vues du pays et des types d'habitants qu'on a collés sur des cartons portant les inscriptions « le pays basque » et « les échos du pas de Rolland » avec deux *l*, faute due à une de ces étourderies trop ordinaires chez les graveurs. J'ai envoyé quelques-unes de ces vues à l'Exposition de 1878. Je ne sais combien il en a été fait, mais j'en possède vingt-cinq; c'est la collection la plus complète que je connaisse.

La propagande ne devait pas se borner à la France; dès 1867 il avait paru à Bayonne une traduction espagnole faite par un ami de l'auteur, M. Bermingham, de Saint-Sébastien. Cette traduction ne plut pas aux littérateurs compétents, et M. Dasconaguerre se préoccupa d'en obtenir une autre écrite dans un style plus relevé. En 1869, à sa prière, le Consul général du Gouvernement provisoire de Madrid, M. Garcia Gutierez, le poète bien connu, voulut bien à titre de spécimen traduire en espagnol deux pages des *Échos*. Un notable habitant de Cadix, en villégiature à Biarritz, se chargea de faire traduire l'ouvrage tout entier

EFERUS - Recherches & Classification numériques

par un homme de lettres de sa connaissance; la négociation ne put aboutir, mais il en est resté un poème en quatrains, résumant toute l'histoire de Ganich, qui a été je crois imprimé en Espagne, et dont je possède une copie originale. Enfin, parut à Madrid, en 1872, la traduction de d. Vicente Manterola, un prêtre originaire du pays basque. Il était question à ce moment d'une traduction anglaise et d'une traduction allemande (1).

On aura pu comprendre, d'après tout ce qui précède, que la mention du titre : « traduit du basque » n'est pas exacte ; c'est un pur artifice de librairie. Cependant, comme on demandait le texte basque, il fallut de bonne heure songer à le produire. M. Dasconaguerre, ne pouvant s'en occuper lui-même, confia dès 1867 le soin de faire ce texte à M. l'abbé Larréguy, curé de S. Pée-sur-Nivelle, plus tard directeur de l'Institution S. Louis de Gonzague de Bayonne, puis curé de la paroisse S. André de Bayonne où il est mort le 16 décembre 1878, à l'âge de cinquante-quatre ans. Originaire de Ciboure, près S. Jean de Luz, M. Larréguy se mit à l'œuvre et fit une traduction assez peu conforme au français, qu'on imprimait au fur et à mesure. Mais il se lassa de ce travail ingrat et, en 1869, M. Dasconaguerre, fatigué de son côté d'attendre indéfiniment, fit arrêter l'impression. Les placards, qui n'avaient pas été mis en pages, furent distribués ; j'ai pu heureusement en faire tirer une épreuve. Ces placards et les trois feuilles précédemment tirées sont tout ce qui reste de l'œuvre de M. Larréguy.

L'auteur s'adressa alors à un jeune homme de Larressore, M. Edmond Guibert, bon élève du petit séminaire, aimant à s'occuper de choses littéraires, et qui avait chanté en vers basques « l'infortune » de Ganich. L'impression ne commença que lorsque le manuscrit fut complètement achevé. Mais on dut l'arrêter encore, parce que de divers côtés on avait fait à M. Dasconaguerre des observations assez justes. Suivant son habitude, il avait communiqué la nouvelle traduction à plusieurs de ses amis : on lui fit remarquer que le traducteur n'avait évidemment pas une grande habitude d'écrire le basque, qu'il ne l'écrivait pas très correctement, et surtout que le dialecte employé n'était plus celui de S. Jean de Luz ou des environs, c'est-à-dire celui dont devait se servir M. Dasconaguerre qui est originaire de S. Jean de Luz.

Une parente de l'auteur, que je ne me crois pas le droit de nommer, s'occupa de faire faire une traduction ayant le caractère local nécessaire. Le sacristain d'une des communes de la région fit, sous sa direction, ce travail qui avait bien la couleur locale, mais qui n'était qu'un calque pur et simple du français. Avant de l'envoyer à l'imprimerie, il fallait le réviser au point de vue littéraire. M. Dasconaguerre, avec lequel j'étais en excellents termes, me demanda si je voulais m'occuper de cette révision. J'acceptai à la condition de ne pas y travailler seul; un amateur du pays,

(1) On m'affirme que deux traductions anglaises ont été faites, mais qu'elles n'ont pu trouver d'éditeur, et qu'une traduction allemande a été plus heureuse au-delà du Rhin. Je n'en ai jamais rien su.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

aussi savant que modeste, dont il ne m'est pas permis de dire le nom, voulut bien nous prêter son concours. Il fallut neuf séances pour parachever l'ouvrage; ces neuf séances, à Urt, Bardos, et Bayonne nous menèrent du 17 août 1869 au 6 février 1870.

En juin 1870, l'impression du texte basque était enfin achevée. On avait tiré le livre à 2100 exemplaires, dont 100 sur grand papier. A ces cent exemplaires de choix, on ajouta une traduction des quatre dernières pages du livre dans les dialectes souletin, bas-navarrais, guipuzcoan et biscayen; une liste de proverbes et un petit vocabulaire. L'épigraphe, qu'on chercherait vainement dans Axular, fut transcrite au dernier moment avec l'orthographe de cet écrivain.

L'apparition du volume avait été annoncée, une année auparavant, par deux grands articles accompagnés d'extraits en trois langues (basque, français, espagnol, sur trois colonnes) qui parurent en deux feuilles in-plano encartées l'une dans le n° du 16 juin 1869 du *Courrier de Bayonne* et l'autre dans celui du 24 juin 1869 de la *Semaine* religieuse de la même ville. A la fin, on y annonçait du texte basque trois éditions : une édition populaire à 2 fr., une à 5 fr. sur beau papier, et enfin une édition de luxe à 30 fr. qui devait comprendre, outre le texte basque, les traductions française et espagnole, des pièces de vers, un spécimen des principaux dialectes, un petit vocabulaire, des proverbes, des vues photographiques, une carte du pays basque et quelques airs nationaux (musique notée); cette édition de luxe n'a point paru.

L'auteur de l'article de la *Semaine* était Edmond Guibert; on voit qu'il ne tenait pas rancune à M. Dasconaguerre de l'abandon de son travail. Du reste, les évènements politiques, la guerre qui éclata peu après coupèrent court à toutes ces entreprises littéraires. Guibert s'engagea dans les tirailleurs algériens; puis il alla au Mexique, d'où il revint en France pour mourir de la façon la plus émouvante, à Bordeaux, au milieu de l'année 1872.

Le lendemain du jour où nous avions tenu notre dernière séance, j'avais envoyé à chacun de mes deux collaborateurs les vers suivants :

Nous avons su plier la taille colossale
De votre antique langue et polir ses contours ;
Nous avons terminé l'œuvre monumentale
Sous nos hâtives mains élevée en neuf jours.

Nous avons terminé !... Comme en un jour de fête,
Sur le texte fermé, sur ces feuillets remplis,
Je dépose, enchanté, ma plume satisfaite :
Dans ce labeur ingrat, j'ai gagné deux amis.

Aussi, pour alléger le souci qui s'apprête,
Pour m'adoucir au cœur le poids de l'avenir,
Je voudrais, tout le long de ma vie inquiète,
De ces neuf jours heureux garder le souvenir.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Mais ne m'oubliez pas si ma route dévie :
De ce travail commun les moments furent doux ;
Amis, pensez à moi, quand le sort de la vie
M'aura, dans son caprice, emporté loin de vous.

L'un d'eux, qui avait apporté au travail la part la plus active, m'envoya en réponse le 8 mars 1870 les quatrains basques suivants :

Ezkerrik hoberenak phertsu maitenentzat
Bihotzez derauzkitzut zure franzesentzat;
Ez arbuya nere hauk sorthuak phausuan
Ille zurien hormek iraungitu suan.

« Les meilleurs remerciements pour vos vers très aimés — je vous rends de cœur pour vos français ; — ne dédaignez pas ces miens nés posément — dans une ardeur éteinte par les glaces des cheveux blancs.

Adichkidantza ona kolpezkoa da maiz :
Ezagutu orduko zurea egin naiz.
Ekarak zorionez batbederatuak,
Ez gare higaturen berriz atzetuak.

« La bonne amitié est souvent soudaine : — dès que je vous ai connu, j'ai été fait votre. — Rapprochés heureusement l'un de l'autre par le basque, — nous ne redeviendrons plus des étrangers l'un pour l'autre.

Lan agorra ziteken, bederatzi egun,
Iduki guintuzkena zu, ni, Dasco lagun,
Ongi egin nahiak, descantsurik gabe,
Ethorkirat abian, elkharren herabe.

« Ce pouvait être un travail stérile, pendant neuf jours — celui qui nous a tenus, vous, moi, le camarade Dasco, — voulant faire bien, sans prendre de repos, — en vue de l'avenir, notre souci aux uns et aux autres.

Nolakoa nahi den egin dugun lana
(Agian Eskaldunen gogorat errana !),
Gozoena dakusat orhoitzapeneko
Zurekin adichkide eman naueneko.

« Mais quelle que soit l'œuvre que nous avons faite — (puisse-t-elle avoir été dite suivant l'idée des Basques !), — je la vois charmante, à cause de ce souvenir — qu'elle m'a mis ami avec vous.

Baiñan zertako bada atseginarekin
Zure hitz amultsuak griña du berekin ?

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Geroaren beldurra, urrungotz adiuak,
Ez ditu hola galde gure amodiuak.

« Mais pourquoi donc, avec l'expression de la joie, — votre aimable parole a-t-elle de la tristesse avec soi ? — La crainte de l'après, l'adieu pour l'éloignement, — ne demandent pas ainsi nos affections.

Zaude gure artean, mintza Eskaldunez,
Athekaitzez bezala betze oihartzunez ;
Ez da Izpiritua galtzen oihanetan,
Lan onez aithor ona duten gizonetan.

« Restez parmi nous, parlez en Basque — avec d'autres échos comme avec ceux du pas de Roland ; — l'esprit ne se perd pas dans les forêts, — chez les hommes qui ont acquis une bonne réputation par de bons travaux.

Halere zorionak, noratpeit gogorat,
Goizik heltzen bazaitu yar-lekhu gorarat,
Guk, zuretzat nahiak egun denak lorez,
Atsegin dukegu zuk bildu on ohorez.

« Cependant si la bonne fortune, quelque part, à sa fantaisie, — de bonne heure vous amène à une position élevée, — nous, qui voulons que pour vous tous les jours soient fleuris, — nous aurons du plaisir des biens et des honneurs que vous recueillerez. »

La traduction basque — je puis le dire, quoique j'aie pris part à sa rédaction, — est intéressante et bien faite. Au chapitre VII, nous avons introduit un spécimen assez long du tutoiement basque. Dans le premier et jusqu'à présent unique numéro de son *Gure izarra* (voy. ci-après), M. J.-P. Lengoust, en 1888, a commencé la réimpression, en feuilleton, des *Atheka gaitzeko oihartzunak.*

378. — BI SAINDU hescualdunen bizia : san Iñazio Loiolacoarena eta san Francisco Zabierecoarena... *Bayonan,* imp. Vve Lamaignère, 1867.

Pet. in-8 — (iv)-251 p.

379. — JESUSEN viotz sagradua... *Vergaran,* F. M. Machain, 1868.

Pet. in-18 — 20 p.

378. — Vie de deux saints basques, S. Ignace de Loyola et S. François-Xavier... *A Bayonne,* etc.

379. — Le sacré cœur de Jésus. *A Vergara,* etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

380. a — SANTA GENOVEVAREN vicitza antziñaco denboretaco condairen ederrenetaco bat..... d. Gregorio ARRÚEC ipiñia. *Tolosan,* Pedro Gurruchaga, 1868.

Pet. in-8 — 148 p.

380. b — SANTA GENOVEVAREN vicitza (2e édition, non indiquée). *Tolosan,* P. Gurruchaga, 1882.

Pet. in-8 — 154 p.

381. a — EBANYELIO saindua san Luken arabera. Lapurdico escuararat itçulia. *Londresen,* 1868.

Pet. in-8 — 123 p. à deux col.

381. b — EBANYELIO, etc. *Londresen,* 1871.

Pet. in-8 — 123 p. à deux col.
2e édition (non indiquée).

381. c — EBANYELIO, etc. Hirurgarren aldian imprimatua. *Londresen,* 1878.

Pet. in-8 — 123 p. chiff. en bas, 2 col.

381. d — EBANYELIO, etc. Laugarren aldian imprimatua. *Londresen,* 1886.

Pet. in-8 — 123 p. chiff. en bas, 2 col.
Il y a des ex. qui portent la date de 1887.
Publication de la Société Biblique.

382. a — NOËLS français, béarnais et basques. *Pau,* P. Chirou, mai 1868.

Pet. in-8 — 94 p.
Impr. É. Vignancour, à Pau.
Contient seize noëls basques (p. 63 à 94). Les p. 53-62 renferment des noëls béarnais.

380 — Vie de Ste Geneviève, un des plus beaux récits des temps d'auparavant, mise par d. G. ARRUE. *A Tolosa,* etc.
381. a — Le saint Evangile selon S. Luc. Tourné en basque du Labourd. *A Londres,* etc.
381. c — Le saint Evangile... imprimé pour la troisième fois...
381 d — Le saint Evangile... imprimé pour la quatrième fois...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

382. b — NOËLS, etc. 2e édon. *Pau*, 1872.

Pet. in-8 — 94 p.

382. c — NOËLS, etc. 3e édon. *Pau*, P. Chirou éditeur, P. Trey successeur, oct. 1876.

Pet. in-8 — 94 p.

383. — Coup d'œil sur l'étude de la langue basque, par Julien VINSON. *Paris*, 1868.

In-8 — 27 p.
Extrait de la *Revue de Linguistique et de Philologie comparée*, t. I, p. 381-405.

384. — JESUS. Copla guisa batzuc molde gutitacoac, celebratus Jesus Jaunaren amoreac ta favoreac. Don Joaquin LIZARRAGAC componduac, ta Luis Luciano BONAPARTE principeac arguitara emanac. *Londresen*, 1868.

Pet. in-8 — 244 p. n. ch.
729 strophes, trois à la page.
Deux cent cinquante exemplaires.

385. — PACHICU eta Mañubel. (S. l. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. Vve Lamaignère (1868).

Pet. in-8 — 16 p. (?)

386. — HEREJIEN eta beste gauza batzuben gañean Pachicuren eta Mañubelen bigarren berriqueta. (S. l. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. Vve Lamaignère (1869).

Pet. in-8 — 32 p.

387. — TERESCHAREN zucaldea. — Pachicu, Mañubel, Terescha, dn Pablo eta Josché Domingo, alcarrequin berri-

384. — Jésus. Quelques genres de couplets d'un petit mode, célébrant les amours et les faveurs du Seigneur Jésus. Composé par d. J. LIZARRAGA et mis au jour par le pr. L.-L. BONAPARTE. *A Londres*, 1868.
385. — François et Manuel...
386. — Deuxième entretien de François et Manuel sur les hérésies et sur d'autres choses...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

quetan. (S. l. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. Vve Lamaignère (1869).

Pet. in-8 — 32 p.

388. — BI GANBARAC. (S. l. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. E. Lasserre (1869).

Pet. in 8 — 16 p.

Au v° de la quatrième p. de la couverture : *ayec eta abec* « ceux-ci et ceux-là ».

389. — JOSCHÉ MIGUELEN ganbara. (S. l. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. E. Lasserre (1869).

Pet. in-8 — 16 p. (?)

390. — PELLO MARIREN ganbara. (S. l. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. E. Lasserre (1870).

Pet. in-8 — 16 p.

Au v° de la quatrième p. de la couverture : *Arrantzale içandu baten azkenecoac* « les derniers d'un qui a été pêcheur *(sic)* ».

391. — ERLIGIO eguiazcoaren siñaleac. (S. l. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. E. Lasserre (1870).

Pet. in-8 — 16 p. (?)

Ces sept brochures ont été publiées aux frais et par les soins de M. Bermingham, de S. Sébastien, dont j'ai parlé ci-dessus (voy. p. 337). Elles avaient pour but de faire une propagande active contre les principes libéraux et contre la liberté des cultes accordée à la suite de la Révolution du 29 septembre 1868.

392. — JESU-CRISTOREN evangelio sandua Juanec dacarran guisara. Don Joaquin LIZARRAGAC euscaran itzulia itzes itz, daiquen diña, eguiaren amorez, ta Luis Luciano BONAPARTE principeac arguitara emana. *Londresen*, 1868.

In-4° — (iv)-90 p.

387. — Le foyer de Thérèse. François, Manuel, Thérèse, don Pablo et José Domingo en conversation l'un avec l'autre...

388. — Les deux chambres...

389. — La chambre de José-Miguel...

390. — La chambre de Pedro-Marie...

391. — Les signes de la vraie religion...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

393. — SOUVENIRS des Pyrénées, douze airs basques choisis et notés par Mme de la VILLÉHÉLIO. (S. l. ni d. : 1869).

Gr. in-8 — (ij)-26 p.
Piano et chant. Lithographié.

394. — DE L'ORGANISATION de la famille chez les Basques, par Eugène CORDIER. *Paris*, A. Durand et Pédone-Lauriel, 1869.

In-8 — (iv)-113 p.
Extrait de la « Revue historique de droit français et étranger », nos de juillet-août, novembre-décembre 1868, mai-juin 1869.
Suite d'un mémoire, extrait de la « Revue historique de droit » (n° de juillet-août 1859), publié en 1860 : « Le droit de famille aux Pyrénées : Barèges, Lavedan, Béarn et Pays basque. *Paris*, Durand, in-8, 119 p. ».
En 1869, M. Eug. Cordier publiait un article, sous le même titre, dans le *Bulletin de la Société Ramond* (t. IV, p. 89-101).

395. — LE PETIT CATÉCHISME espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques : 1. Aezcoan, par don Pedro José MINONDO, Instituteur à Garralda, avec la collaboration de don Martin ELIZONDO, d'Aribe ; 2. Salazarais, par don Pedro José SAMPER, curé de Jaurrieta ; 3. Roncalais, par don Prudencio HUALDE, curé de Vidangoz. Vérifié et modifié sur les lieux mêmes par le prince Louis-Lucien BONAPARTE, avec le concours des gens de la campagne, et après avoir rendu les trois versions aussi comparatives que possible. *Londres*, 1869.

In-4° — (iv)-74 p. chiffrées en bas.

396. — EL SALMO quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la version castellana del padre Felipe Scio, por don Martin ELIZONDO de Aribe, don PEDRO SAMPER abad de Jaurrieta, y don Mariano MENDIGACHA de Vidángoz. *Londres*, 1869.

In-4° — 8 p.

392. — Le saint évangile à la façon dont Jean le rapporte. Traduit en basque par d. J. LIZARRAGA, mot pour mot, autant qu'on le peut, par amour de la vérité et mis au jour par le pr. L.-L. BONAPARTE. *A Londres*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

397. a — LE CANTIQUE des trois enfants dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz, de la bouche des gens de la campagne, avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. Par le prince Louis-Lucien BONAPARTE. *Londres*, 1869.

In-4° — 4 p.

397. b — LE CANTIQUE des trois enfants dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz, de la bouche des gens de la campagne, avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. Par le prince Louis-Lucien BONAPARTE. Deuxième édition revue et corrigée. *Londres*, 1869.

In-4° — 4 p.

398. — LE CANTIQUE des trois enfants dans la fournaise, dans les trois sous-dialectes du basque haut-navarrais méridional, tel qu'il a été recueilli de la bouche des gens de la campagne par le prince Louis-Lucien BONAPARTE. *Londres*, 1869.

In-4° — 4 p.

399. — COMUNIO ordantzallea. Maiz artceaz aldareco sacramentu santua Jesusen biotza consolatua. *Vitoria*, Mateo Sanz, 1869.

In-18 — 29 p.

400. — J. H. S. MISIO Santaren oroipena. *Azpeitian*, P. Martinez, 1869.

In-16 — 32 p.

399. — La communion fréquente. En prenant souvent le saint sacrement de l'autel, le cœur de Jésus console. *A Vitoria*, etc.

400. — Souvenir de la Mission sainte. *A Azpeitia*...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

401. — ORIGINES des Basques de France et d'Espagne, par D.-J. GARAT. *Paris*, L. Hachette et Cie, 1869.

In-8 — vi-294 p.

402. — ÉTUDES sur l'origine des Basques, par M. Jean François BLADÉ. *Paris*, A. Frank, M DCCC LXIX.

Gr. in-8 — (vij)-iv-549 p.
Carton aux p. 269-276.

403. — NOTE sur les Études de M. Bladé, concernant l'origine des Basques, par P.-A. BOUDARD. *Béziers*, Bénézech, 1870.

In-8 — 17 p,
La couverture sert de titre, mais il y a un faux-titre (p. 1-2).

404. — DÉFENSE des Études sur l'origine des Basques, par M. Jean-François BLADÉ. *Paris*, A. Franck, s. d. (1870).

Gr. in-8 — 16 p.

405. — EXAMEN CRITIQUE d'un livre intitulé : Études sur l'origine des Basques par Jean-François BLADÉ. (S. t. l. ni d. : impr. Gouverneur à Nogent-le-Rotrou, 1870).

In-8 — 24 p.
Extrait de la *Revue critique*, nos des 19 et 26 mars 1870.
Article de M. M.-A.-P. d'Avezac.

406. — NOTE au sujet de l'ouvrage de M. Bladé sur l'origine des Basques. (S. t. l. ni d. : 1872, *Bagnères-de-Bigorre*), signé W. WEBSTER.

In-8 — 24 p. — Le nom de l'auteur est sur la couverture.
En anglais. — Extrait du *Bulletin de la Société Ramond* de Bagnères-de-Bigorre, avril 1872 (t. VII, p. 55-78).

407. a — L'Évangile de J.-C. selon Luc...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

407. a — JESU CRISTOREN EVANJELIOA Lucasen araura. *Londres*, 1870.

Pet. in-8 — 122 p. à deux col.
En dialecte guipuzcoan. Publication de la Société biblique.

407. b — JESU CRISTOREN EVANJELIOA Lucasen araura. — El Evangelio de N. S. Jesu Cristo segun san Lucas en Basco español. 1877.

Pet. in-8 — 122 p. à deux col.
Dial. Guipuzcoan. — Réimpression de l'édition de la Société biblique.
Au verso du titre : « reimpreso bajo la direccion de d. J. M. Lársen de la Facultad de letras. Buenos-Aires, impr. P. Coni. »

408. — LETTRES LABOURDINES ou lettres sur la partie du pays basque appelée le Labourd, par M.-H.-L. FABRE. *Bayonne*, E. Lasserre, 1869.

In-8 — vii-238 p.

409. — RECHERCHES sur les noms d'animaux domestiques, de plantes cultivées et de métaux chez les Basques et les origines de la civilisation européenne. (S. t. l. ni d. : *Paris*, 1869).

In-8 — 28 p.
Par M. H. de Charencey.
Tiré à part des *Actes de la Société philologique*, t. Ier, n° 1, mars 1869, p. 1-28.

410. — LETTRES à MM. Gaston Paris et Barry sur les Celtes et les Germains, les chants historiques basques et les inscriptions vasconnes des Convenæ, par CÉNAC-MONCAUT. *Paris*, A. Aubry, 1869.

In-8 — (ij)-56 p.

411. a — CINQUANTE CHANTS pyrénéens recueillis, chantés et publiés par Pascal LAMAZOU. *Paris* et *Pau*. S. d. (1869).

In-fol. — (vj)-101 p. et portrait de Lamazou.

EFEROS - Recherches & Classification numériques

P. 74 à 97, neuf airs basques, dont trois sont répétés deux fois, dans des tons et avec des accompagnements différents.

411. b — CINQUANTE CHANTS, etc... *Paris*, *Pau* et *Bayonne*, 1874.

In-fol. — (viij)-101 p.; dessin de G. Doré à la p. (v).

P. 70 à 97, douze airs basques, dont deux sont répétés deux fois, dans des tons et avec des accompagnements différents.

411. c — CINQUANTE CHANTS, etc. 3e édition. *Pau*, Cachau-jeune, s. d. (1888).

In-fol. — (viij)-101 p., dessin de G. Doré à la p. (v).

Réimpression exacte du précédent, avec addition de paroles françaises. Celles des airs basques sont de MM. Simon Arnaud, Mary Lafon, Isidore Salles et Édouard Schuré. Seule, la chanson *Donostiaco iru damacho* « trois fillettes de S. Sébastien » n'a pas de paroles françaises. Ces paroles sont d'ailleurs généralement des traductions assez exactes du texte basque. M. Mary Lafon, qui a traduit la chanson célèbre *Inchauspeco alaba*, a même calqué rigoureusement l'original :

Inchauspeco alaba dendaria,
Goizian goiz yostera yuailia,
Nigarretan pasatcen du bidia ;
Aprendiza consolatzailia.

« La fille d'Inchauspe [maison au dessous du noyer], la couturière, — celle qui s'en va coudre le matin matin, — passe le chemin dans les larmes ; — l'apprentie (est) la consolatrice ».

M. Mary Lafon a mis :

D'Inchauspeco la pauvre couturière
Pour coudre part, pour coudre le matin ;
Mais elle pleure et sa jeune ouvrière
Tout en marchant console son chagrin.

Mais il a commis au premier vers une erreur énorme : traduire *Inchauspeco dendaria* par *la Couturière d'Inchauspeco*, c'est comme si l'on disait *le Comte de of Salisbury* ou *le Chancelier de von Caprivi*.

412. a — HISTORIA general de Guipúzcoa, por Nicolas de SORALUCE y Zubizarreta. *Vitoria*, impr. Vda Egaña é hijos, 1870.

2 vol. in-8 — I. xvj-477 p. ; II. 521-(iv) p. et une carte.

Contient de nombreuses indications biographiques et bibliographiques.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

412. b — MAS BIOGRAFIAS y catálogo de obras vasconavarras, por Nicolas de SORALUCE. *Vitoria*, 1871.

In-8 — 43-(iij) p.
Appendice au précédent.
M. de Soraluce a publié d'autres listes bibliographiques en 1879 dans la *Revista euskara* de Pampelune.

413. — J. VINSON. Concours de poésie basque à Sare en 1869. *Paris*, Maisonneuve et Cie, 1870.

In-8 — 15 p. (musique à la p. 8).
Extrait de la *Revue de Linguistique*, t. III, 1870, p. 366-378.

414. — LE MOT DIEU en basque et dans les langues dravidiennes, par Julien VINSON. *Paris*, Maisonneuve et Cie, 1870.

In-8 — 15 p.
Extrait de la *Revue de Linguistique*, t. III, 1870, p. 294-306.

415. — DICTIONNAIRE français-basque, par M.-H.-L. FABRE. *Bayonne*, P. Cazals, 1870.

In-4° — VIII-400 p.
Il a été tiré deux exemplaires sur papier rose; l'éditeur a bien voulu m'en offrir un.

416. — JESUSEN BIOTZ sagraduco billera-santa edo congregacioren gañeco... libruchoa. *Vitoria*, Vve Egaña et fils, 1870.

In-18 — 56 p. et 1 ft. lithogr. (errata).
Par le P. Arana.

417. — AMA VIRGIñAREN sortce chit garbi eta mancharen ispiric gabeco congregacioco nescachentzat beren visitetaco escu librua. *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1870.

Pet. in-16 — 32 p.

416. — Petit livre sur la sainte réunion ou congrégation du Sacré-Cœur de Jésus...
417. — Livre-Manuel, pour leurs visites, des jeunes filles de la congrégation de la naissance très pure et sans trace de tache de la Mère Vierge. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

418. a — CANTAC, Garizuma eta abenduan sermoya baño lenagoraco, José Maria de LERCHUNDIC componduac. *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1870.

Pet. in-16 — 32 p.

418. b — CANTAC, etc. *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1872.

Pet. in-16 — 31 p.; vign. à la p. 32.

419. a — CHANTS POPULAIRES du pays basque, paroles et musique originales, recueillis et publiés avec traduction française par J.-D.-J. SALLABERRY (de Mauléon). *Bayonne*, impr. Vve Lamaignère, 1870.

Gr. in-8 — x-(i)-415 p.

419. b — CHANTS POPULAIRES, etc. *Bayonne*, impr. Vve Lamaignère, 1870.

Gr. in-8 — x-(i)-215 p.
Tirage spécial, sans la traduction française des chansons.

420. — DESCRIPTION générale des monnaies antiques de l'Espagne, par Aloïss HEISS. *Paris*, impr. imp., M. DCCC. LXX.

Gr. in-4° — (vj)-ij-548 p. et 68 pl.

421. — G. PHILLIPS. Ueber das iberische alphabet. *Wien*, 1870.

In-8 — (ij)-74 p.

422. — G. PHILLIPS. Die einwanderung der Iberer in der pyrenaeische halbinsel. *Wien*, 1870.

In-8 — (ij)-46 p.

423. — G. PHILLIPS. Eine baskische sprachprobe nebst einleitung und commentar. *Wien*, 1870.

In-8 — (ij)-36 p.

418. a — Chants, pour avant les sermons en carême et pendant l'avent, composés par J.-M. de LERCHUNDI. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

424. — G. PHILLIPS. Ueber das baskische alphabet. *Wien*, 1870.

In-8 — (ij)-44 p.

425. — G. PHILLIPS. Ueber das lateinische und romanische element in der baskischen sprache. *Wien*, 1871.

In-8 — (ij)-22 p.

426. — G. PHILLIPS. Pruefung des iberischen ursprunges einzelner stammes- und staedtnamen in suedlichen Gallien. *Wien*, 1871.

In-8 — 68 p.

427. — G. PHILLIPS. Ueber eine in der naehe von Castellon gefundene iberische inschrift. *Wien*, 1871.

In-8 — 10 p. et une pl.

428. — G. PHILLIPS. Ueber den iberischen stamm der Indiketen und seine nachbarn. Ein beitrag zur toponymie des nordoestlichen Hispaniens. *Wien*, 1871.

In-8 — 46 p.

Ces huit brochures sont des tirages à part des *Sitzungs Berichte der philosophisch-historischen Classe der kk. Academie der Wissenschaften* de Vienne : t. LXV, p. 165-238 (séance du 15 mai 1870), 519-564 (séance du 22 juin 1870), 731-766 (séance du 22 juillet 1870) ; t. LXVI, p. 7-50, (séance du 19 octobre 1870), 239-260 (séance du 30 novembre 1870) ; t. LXVII, p. 345-410 (séance du 1er février 1871), 573-580 (séance du 8 mars 1871), 761-804 (séance du 22 mars 1871).

M. G. Phillips, conseiller aulique de l'empire d'Autriche, avait voyagé dans le pays basque en 1869. Il est mort en 1880.

429. — EXAMEN del discurso que el Sr d. Juan Valera leyó en la Academia española el dia 28 de noviembre de 1869 con motivo de la recepcion publica del Sr d. Francisco de Paula Canalejas... por d. Joaquin de IRIZAR y MOYA. *Madrid*, A. Gomez Fuentenebro, 1871.

In-8 — 69-(i) p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

430. — SAN FRANCISCOC jarri zuen irugarren erreguela edo vicimodua... Fr. Cristobal de LINAZAC eusqueraz jarria, eta ordenaco bere anai batec añaditua. *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1871.

Pet. in-8 — 47 p.

431. — ✝ GURUTZECO-BIDE edo calvario santua san Leonardo PORTO MAURICIOCO-ac escribitu zuana eta euscaldunen oneraco Vergara-co apaiz batec euskerara itzulia. *Tolosa-n*, P. Gurruchaga, 1871.

Pet. in-4° — 39 p.

432. — SAN LUIS Gonzagaren congregacioan sartuta daudenac cumplitu bear dituztfn *(sic)* obligacioac. 1871. *Tolosan*, Vve Mendizabal.

Pet. in-8 — 8 p.

433. — AMA VIRGIñA guciz garbi concepciocoaren oficio laburra latiñezco itz neurtuetatic eusquerazco zorcicoetara itzulia. *Erroman*, impr. Propagande, 1872.

Pet. in-12 — 24 p. et un portrait de la Vierge.
Par le P. °Arana.

434. — DEUX BLUETTES étymologiques en réponse à M. le comte de Charencey, par M.-A.-P. d'AVEZAC. *Paris*, Jouaust, 1872.

In-8 — 6 p.

430. — Troisième règle ou mode de vie qu'avait établie S. François... mise en basque par Fr. Chr. de LINAZA et augmentée par un frère de son ordre. *A Tolosa*, etc.

431. — Le chemin de la croix ou le saint calvaire qu'avait écrit S. Léonard de PORT-MAURICE et traduit au basque par un prêtre de Vergara pour le bien des Basques. *A Tolosa*, etc.

432. — Obligations qu'ont à accomplir ceux qui, après y être entrés, demeurent dans la Congrégation de S. Louis de Gonzague. *A Tolosa*, etc.

433. — Office court de la Conception toute pure de la Mère Vierge traduit des vers latins à des *zortcico* basques. *A Rome*, etc.

[Le mot *zortcico*, qui veut dire « de huit » ou « par huit », est censé traduire notre *huitain* ou plus exactement l'*octava* castillane. C'est, dans le pays basque espagnol, une pièce de huit vers, alternativement de sept et six pieds ; les vers 2, 4, 6 et 8 seuls riment ; en réalité, c'est une strophe de quatre vers de treize pieds (hémistiche après le septième), et c'est ainsi qu'on l'écrit dans le pays basque français. En Espagne, les *zortcico* se chantent sur la mesure à 6/8 et sur un rythme qui est devenu le type d'un genre musical particulier.]

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Extrait des *Actes de la Société philologique*, t. I, n° 4, févr. 1872, p. 61-66.

Sur l'étymologie du mot « Espagne » et sur le prétendu refrain basque *Lelo il lelo*. M. d'Avezac signale l'étrange ressemblance entre cette formule, qui ne paraît avoir aucun sens, et la *Kelimah* arabe. Il compare, à ce propos, le premier couplet du soi-disant *Chant de Lelo* avec la strophe musulmane :

Lelo, il lelo!	لا اله	*Là ilah*
Lelo, il lelo!	الا الله	*Illâ Allah*
Leloa zarrak	لا شريك	*Là charyk*
Il Leloa!	ل الله	*L' Illah*

« Il n'y a de Dieu que Dieu ; il n'y a pas de protecteur à Dieu ! »

435. — SAN JOSEPEREN ilhabetea edo martchoa conxecratua san Josepe Patriarkha loriosari... *Bayonan*, Lasserre, 1872.

In-32 — xx-234 p.

Par M. l'abbé *Jauretche, de Larressore.

436. — SAN IGNACIO LOYOLACOAREN bicitza laburtua euskaraz eta gastelaniaz. Compendio de la vida de san Ignacio de Loyola en bascuence y castellano. IHS. *Bilbao*, impr. Larrumbe Hermanos, 1872.

Pet. in-4° — (iij)-iij-224-(ij) p.

Par le P. *Arana.

437. — ÉTUDES sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tels qu'ils sont parlés à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz. Par le prince L.-L. BONAPARTE. *Londres*, 1872.

Gr. in-4° — (iv)-24 p. chiffrées en bas.

La variété d'Aezcoa se rattache au dialecte bas-navarrais occidental, celle de Salazar au bas-navarrais oriental et celle de Roncal au souletin.

438. a — EBANJELIO SAINTIA Jesus-Kristena jondane Johaneren arabera. *Bayonan*, 1873.

In-8 — 130 p.

Traduction faite par Mlle *Anna Urruthy.

435. — Le mois de S. Joseph ou Mars consacré au glorieux patriarche S. Joseph... *A Bayonne*, etc.

438. a — Le saint évangile, celui de J.-C., suivant S. Jean. *A Bayonne*, 1873.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

438. b — EBANJELIO, etc., bigarren aldian imprimatia. *Orthecen*, 1888.

In-18 — 120 p.

439. a — JONDANE PHETIRIREN epitriac. *Bayonan*, 1873.

In-18 — 35 p.

439. b — JONDANE, etc. *Bayonan*, 1887 (*Pau*, impr. Vignancour).

In-18 — 35 p.
Traduction de Mlle 'Anna Urruthy.

440. a — AITA SANTU izandu ciradenac conceditutaco indulgenciac... particularqui eriotzaren orduraco... *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1873.

Pet. in-8 — 16 p.

440. b — AITA SANTU, etc. *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1877.

Pet. in-8 — 16 p.

440. c — AITA SANTU, etc. *Tolosan*, E. Lopez, 1879.

Pet. in-8 — 16 p.

440. d — AITA SANTU, etc. *Tolosan*, E. Lopez, 1882.

Pet. in-8 — 16 p.

440. e — AITA SANTU, etc. *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1884.

Pet. in-8 — 16 p.

438. b — Le saint évangile... imprimé pour la seconde fois. *A Orthez*, 1888.
439. — Les épitres de S. Pierre. *A Bayonne*...
440. — Indulgences concédées par ceux qui ont été saints pères... particulièrement pour le moment de la mort. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

441. — LOS BASCONGADOS, su pais, su lengua y el príncipe L.-L. Bonaparte... por el ilmo. Sr. d. Miguel RODRIGUEZ-FERRER, con una introduccion del excmo. Sr. d. Antonio CANOVAS DEL CASTILLO. *Madrid,* 1873, impr. J. Noguera.

Gr. in-8 — lx p.-p. 5 à 348-(i) p.

Cet ouvrage a été l'objet d' « observations » publiées par M. Antonio Trueba y la Quintana dans le journal *La Epoca*, de Madrid, en déc. 1873.

442. — SUR LE CULTE anté-chrétien de la Madeleine à Tardets, de Sarrance & de Bétharram. S. t. l. ni d. Signé : W. WEBSTER.

Pet. in-4° — 8 p.

Extrait du *Bulletin de la Société Ramond*, de Bagnères-de-Bigorre. t. IX, 1874, p. 97-104.

443. — ÉLÉMENTS de grammaire basque, dialecte soulétin, suivis d'un vocabulaire basque-français et français-basque, par Louis GÈZE. *Bayonne,* impr. veuve Lamaignère, 1873.

In-8 — (vii)-360 p.

444. a — GUIDE élémentaire de la conversation français-basque (labourdin), précédé d'un abrégé de grammaire. *Bayonne*, P. Cazals, 1873.

In-18 — xxxv-200 p.

444. b — NOTIONS élémentaires de grammaire basque (dialecte labourdin). *Bayonne*, P. Cazals, 1873.

In-18 — xxxv p.

Extrait de l'ouvrage précédent.

445. — ÉTUDES sur la langue basque, par DUVOISIN. *Paris*, Maisonneuve et Cie, 1874.

In-8 — p. 73 à 93.

Extrait des *Actes de la Société philologique*, t. IV, n° 2, mai 1874, p. 73 à 93.

Compte-rendu critique de l'ouvrage précédent.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

446. — DICTIONNAIRE basque français, par W.-J. Van Eys. *Paris*, Maisonneuve, et *Londres*, Williams and Norgate, 1873.

Gr. in-8 — (ij)-xlviij-415 p.

447. — SAN FRANCISCO Asisacoaren hirugarren ordenaco haurriden escu-liburua aita Antonio BEOVIDE...c eguina. *Baionan*, Vve Lamaignère, 1874.

Pet. in-8 — 284 p.

448. — LA QUESTION IBÉRIENNE, par Julien VINSON. *Paris*, Maisonneuve et Cie, M. DCCC. LXXIV.

In-8 — 14 p.
Extrait des *Mémoires du Congrès scientifique de France*, Institut des Provinces, 39e session, Pau, 1873 ; t. II, p. 357-368.

449. — DE LA FORMATION des noms dans la langue basque, par M. DUVOISIN. *Pau*, impr. Vignancour, 1874.

In-8 — 15 p.
Extrait du même recueil, t. II, p. 369-381.

450. — REMARQUES sur les noms de lieux du pays basque, par M. LUCHAIRE. *Pau*, impr. Vignancour, 1874.

In-8 — 31 p.
Extrait du même recueil, t. II, p. 383-411.

451. — ÉTYMOLOGIE du nom d'Ossau, par M. LUCHAIRE. *Pau*, libr. L. Ribaut, 1874.

In-8 — 11 p.

452. — LE VERBE AUXILIAIRE basque, par W.-J. Van Eys. *Paris*, Maisonneuve, 1874.

In-8 — 16 p.

447. — Livre manuel des associés du troisième ordre de S. François d'Assises fait par le P. A. BEOVIDE... *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

453. — ÉTUDE sur l'origine et la formation des verbes auxiliaires basques, par W.-J. Van Eys. *Paris*, Maisonneuve, 1875.

In-8 — xv-121-(i) p.

454. — Julien VINSON. Le verbe basque. *Paris*, Maisonneuve, 1874.

In-8 — 16 p.
Extrait de la *Revue de Linguistique*, t. VI, 1874, p. 238-253.

455. — TESTAMENT zaharreco eta berrico istorioa Frances liburu aphespicuec onhetsia den baten gainean hescuaraz eguina ETCHEBERRY aphezac. *Bayonne*, Lasserre; *Ustaritz*, au Couvent (des Filles de la Croix), 1874.

In-8 — viij-294 p.

456. — MONO-PHOSPHO-GUANOAZ argia angeles compania the biphosphated guano Londresen Europa guzico saltze escua duena. = Frantzian saltze cargua dutenac Bayonan (eta) Bordelen F. de Fontclair, Laran eta C^ia^. (S. t. l. ni d. : *Bayonne*, 1874).

Pet. in-4° — 7 p.
Trad. abrégée d'une brochure de 15 p. en français intitulée : « Monophospho-guano et son emploi ».

457. — IRACURTZAREN asierac edo lenasteac euscalerrico aurrentzat G. Z. moldatuac. *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1875.

Pet. in-4° — 24 p.
G. Z. veut dire « Geronimo Zalacain ».

455. — L'histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament fait en basque par ETCHEBERRY, prêtre, sur un livre français qui a été trouvé bon par les Evêques. *A Bayonne*, etc.

456. — Du mono-phospho-guano, lumière, la compagnie anglaise *The*, etc. à Londres qui a le privilége de la vente dans toute l'Europe. Ceux qui ont la charge de vendre en France, à Bayonne (et) Bordeaux, MM. Faure de Fontclair, Laran et Cie...

457. — Commencement des premiers principes de la lecture arrangés pour les enfants du pays basque par G. Z. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

458. — Paul BROCA. Sur l'origine et la répartition de la langue basque ; basques français et basques espagnols. *Paris*, E. Leroux, 1875.

Gr. in-8 — 54 p., 2 pl. et 1 carte.

459. — LA SCIENCE DU LANGAGE et la langue basque, par Julien VINSON. *Paris*, Maisonneuve et Cie, M DCCC LXXV.

Gr. in-8 — 18 p.
Extrait du *Bulletin de la Société des Sciences et Arts* de Bayonne, t. I, 1874, p. 37-43 et 49-57.

460. a — UEBER vaskichen Familiennamen, von A.-Fr. POTT. *Detmold*, Meyer, 1875.

In-8 — (ij)-v-41 p.
Publié à l'occasion de l'achèvement du grand dictionnaire sanskrit-allemand de Boehtlingk et Roth.

460. b — SOBRE los apellidos vascongados, publicado en 1875 en Detmold por A.-F. POTT, traducido del aleman por Eliano de UGARTE. *Bilbao*, 1887.

In-8 — 48 p.?

461. — BASQUE criticism in the Academy, — signé W. J. van EYS. S. t. l. n. d.

5 p. — Daté de San Remo, décembre 1875.
Réponse à des critiques du prince L.-L. Bonaparte.

462 a — JESUSEN bihotz sacratuari consecracionezco acta errearoaren 16an cristau fidel guciec eguiteco Aita Sainduac proposatua induljentcia plenarioarekin. (S. t. l. ni d. *Bayonne*, Lasserre, 1875).

In-32 — 4 p.

462. b — JESUSEN bihotz sacratiari consecracionezco actia ekhainaren 16nn khiristi fidel guciac eguiteco gure Aita

462. — Acte de consécration au sacré cœur de Jésus, proposé par notre saint père, pour être fait le 16 juin par tous les chrétiens fidèles, avec l'indulgence plénière.....

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Saintiac proposatia induljentcia pleniarioareki. (S. t. l. ni d. *Bayonne*, Lasserre, 1875).

In-32 — 4 p.

463. — NOTES sur la dérivation du verbe basque, par Julien VINSON. *Paris*, Maisonneuve et Cie, M DCCC LXXV.

In-8 — 28 p.
Extrait de la *Revue de Linguistique*, t. VII, 1874-1875, p. 322-347.

464. — DU MOT basque *Iri* et de son emploi dans la composition des noms de lieux de l'Espagne et de l'Aquitaine antiques, par A. LUCHAIRE. *Pau*, L. Ribaut, 1875.

In-8 — 12 p.
Extrait du *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts* de Pau, 2e série, t. IV, 1874-1875, p. 18-27.

465. a — LÉGENDES et récits populaires du pays basque, par M. CERQUAND, Inspecteur d'Académie. *Pau*, Léon Ribaut, 1875.

In-8 — 74 p.

465. b — LÉGENDES, etc. II. *Pau*, L. Ribaut, 1876.

In-8 — 97 p.

465. c — LÉGENDES, etc. III. *Pau*, L. Ribaut, 1878.

In-8 — 104 p.

465. d — LÉGENDES, etc. IV. *Pau*, L. Ribaut, 1882.

In-8 — (iv)-200 p.
Extraits du *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, 2e série, t. IV, p. 233-275 ; t. V, p. 183-260 ; t. VI, p. 450-531 et t. XI, p. 101-294.

466. a — ÉTYMOLOGIE du nom de Baïgorry. *Londres*, le 8 juin 1875, (signé) L.-L. BONAPARTE.

1 ft papier teinté clair, première édition.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

466. b — ÉTYMOLOGIE des noms de Baïgorry et de Bayonne. *Londres*, le 8 juin 1875. — L.-L. BONAPARTE.

1 ft papier teinté, 2e édition.

Reproduit en anglais dans le journal l'*Academy* du 10 juillet 1875, et en français dans l'*Avenir*, de Bayonne, du 17 juillet 1875.

466. c — ÉTYMOLOGIE du nom de Bayonne, etc. (signé) L.-L. BONAPARTE. — *Londres*, sept. 1875.

1 ft papier blanc.

Reproduit en anglais dans l'*Academy* du 5 février 1876 (avait paru en français dans l'*Avenir* du 14 octobre 1875).

467. — ALEXIS SAINDUAREN | bicitce miragarria | ceina içatu baitcen pazientciaren | eta castitatearen mirailla. (S. t. l. ni d. : *Bayonne*, Lasserre, 1875).

Pet. in-8 — 20 p.

N'a été tiré, m'a-t-on dit, qu'à douze exemplaires, d'après un vieux manuscrit où il manquait deux fts. Ni l'éditeur ni l'imprimeur ne se sont aperçus que le texte ne se suivait pas.

468. — LE BASQUE et les langues américaines, étude comparative, lue au Congrès des Américanistes à Nancy le 23 juillet 1875, par Julien VINSON. *Paris*, Maisonneuve et Cie, M DCCC LXVI.

In-8 — 39 p.

Extrait des *Actes du Congrès international des Américanistes*, 1re session, Nancy, 1875, t. II, p. 46-80.

A la p. 3 est une dédicace ainsi conçue : *1875 Mayatza loredun ilhabethean eguin nuen lan chume hau eskaintzen diot Eskualherri maitcari* « ce petit travail, que j'avais fait au mois fleuri de mai 1875, je l'offre au cher pays basque ». Il y a des ex. où le mot *Eskualherri* « pays basque » a été laissé en blanc, afin d'être remplacé à la main par le nom du donataire.

469. — Serafin BAROJA. — Gaci-guezac, poesías prosáicas en vascuence y castellano. *San Sebastian*, Baroja, 1875.

Pet. in-8 — 62-(ij) p.

467. — Vie admirable de saint Alexis qui a été un miroir de patience et de chasteté...
469. — S. BAROJA. Los aigres-douces...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

470. — 1875 an JUBILAU urthe sainduan bazco biharamun eta hirugarrenean Lourdesen eta Betharramen Escual herritic pelegrin cirenen othoitzapena (*sic*). *Bayonan*, Vve Lamaignère 1875.

Pet. in-8 — 72 p.
Par l'abbé *G. Adéma, curé de Tardets.

471. a — ESCUALDUNEN Lourdeco canticac. (S. t. l. ni d. à la fin :) *Bayonne*, impr. Lamaignère.

In-12 — 12 p.

471. b — ESCUALDUNEN Lourdeco canticac. *Bayonan*, Vve Lamaignère, 1875.

In-18 — 30 p.
Par l'abbé *G. Adéma.

472. — NOTICE sur les Basques par V. DERRÉCAGAIX, chef d'escadron d'État-Major. *Paris*, Soc. de géogr., 1876.

In-8 — 40 p.
Extrait du *Bulletin de la Société de Géographie*, avril 1876 (t. XI, p. 401-438).

473. — LOS ABORÍGENES ibéricos ó los Beréberes en la Península, por Francisco M. TUBINO. *Madrid*, Soc. antropológica, 1876.

Gr. in-8 — 126-(1) p.

474. — SAN JOSÉ eta familia sagraduaren cortza. *Barcelona*, 1876.

In-18 — 16 p.

470. — Souvenir de ceux qui ont été pélerins du pays basque à Lourdes et à Betharram le lendemain et le surlendemain de Pâques, en l'année sainte du jubilé 1875. *A Bayonne*, etc.
471. — Cantiques des Basques pour Lourdes. *A Bayonne*, etc.
474. — Vénération de S. Joseph et de la famille sacrée...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

475. — ORO y oropel, por d. Vicente de ARANA. *Bilbao*, impr. libr. et lith. J.-E. Delmas, 1876.

In-8 — 288 p.

Recueil de compositions littéraires en prose et en vers dont plusieurs ont la prétention de reproduire des légendes basques originales. Il n'en est rien; ce sont des morceaux de haute fantaisie. Trois sont traduits du français de M. Francisque Michel : *Saubade l'orgueilleuse, le Marchand de chansons* et *Manuel Iturriaga*; elles ont été empruntées au *Romancero basque*, p. 97, 107 et 101.

476. — REMARQUES sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque, accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques. *Londres*, 1876. — Signé à la fin : L.-L. BONAPARTE.

In-8 — (ij)-23 p.

Extrait de la *Revue de Philologie et d'Ethnologie*, t. II, n° 3. A propos du livre de M. Abel Hovelacque, professeur à l'École d'anthropologie, *La Linguistique*, Paris, C. Reinwald, 1876, xi-365 p. in-8 (Bibliothèque des Sciences contemporaines, t. II). Cet excellent livre, qui a été traduit en anglais, en est aujourd'hui à sa quatrième édition.

Tiré à 250 ex.

477. — SPÉCIMENS de variétés dialectales basques, par Julien VINSON. *Paris*, Maisonneuve et Cie, 1876.

In-8 — 12-16-15 p.

3 fasc. : I. Fontarabie. II. Ustaritz. III. Bardos.

Extraits de la *Revue de Linguistique*, t. VIII, p. 310-319; t. IX, p. 74-87 et t. X, p. 195-209.

478. — OBSERVATIONS sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etc., par le prince Louis-Lucien BONAPARTE. *Paris*, E. Leroux, 1877.

In 8 — 47 p.

Extrait des *Actes de la Société philologique*, t. VI, n° 3, décembre 1877, p. 1-47.

479. — NOTE sur certaines remarques de M. A. LUCHAIRE. Signé : L.-L. BONAPARTE, *Londres*, le 21 juin 1877.

In-8 — 8 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

A propos d'un article de M. Luchaire, compte-rendu de la brochure précédente, dans la *Revue critique* du 16 juin 1877, nouvelle série, t. III, p. 378-380.

480. — EHUNBAT sainduen bicitcea JOANNATEY Saraco Bicario ohi eta Alzaico erretoraz. *Baionan*, Lasserre, 1876.

In-8 — vij-439 p.

481. — ESPAñAKO erligioaren batasunaren gañean. Gure Aita chit santu Pio IX-ren carta edo gutuna 1876-go urte onen Epaillaren 4-an eguiña. (S. t. l. ni d. : *Bayonne*, Lasserre, 1876).

In-fol. — 4 p. à 2 col., basque et espagnol.

482. — EJERCICIOS preparatorios para la enseñanza de la lengua castellana en las escuelas de instruccion primaria de Guipúzcoa, por R. Z. Primer grado. *Tolosa*, F. Muguerza, 1877.

In-16 — 32 p.

483. a — DONA PHALEÜKO agertzeak (portrait de la Vierge). *Pau*, impr. A. Menetière, 1876.

In-8 — 35 p.

483. b — DONA PHALEUKO miraculuac edó agertziac, hirur agertziac principalac saindu potret batzuez emanac. *Pau*, A. Menetière, 1876.

In-32 — 32 p.

On a publié également, en français, les brochures suivantes : « les apparitions de S. Palais. *Pau*, Vve Vignancour, in-8 de 45 p. » et « les apparitions de S. Palais. *S. Palais*, A Barthabure, s. d. (1876), in-18 de 32 p. et trois vign. aux p. 9, 19 et 25 ». Les deuxième et troisième pages de la

480. — La vie d'un cent de saints par JOANNATEY, ancien vicaire de Sare et curé d'Alçay. *A Bayonne*, etc.

481. — Sur l'unité de la religion de l'Espagne. Lettre ou écrit de notre père très saint Pie IX, faite le 4 mars de cette année 1876...

483. a — Les apparitions de S. Palais...

483. b — Les miracles ou apparitions de S. Palais, les trois principales apparitions, avec quelques portraits de saints...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

couverture de cette dernière sont occupées par un cantique basque qui doit être chanté sur l'air « or, nous dites Marie » ou « ma tendre musette ».

Ces brochures ont été écrites pour faire de la réclame à une contrefaçon de l'affaire de Lourdes, mais qui n'a pas réussi. L'évêque de Bayonne, M. Lacroix, et le parquet de S. Palais y ont mis bon ordre. Un gamin de treize ans, Jean Lamerenx, avait vu, à ce qu'on prétendait, vingt-quatre fois la Vierge, du 16 avril au 8 novembre 1876, en pleine campagne, près d'un châtaignier, dans un endroit appelé Sardace, à deux kilomètres de S. Palais. La Vierge lui parlait (en basque), lui faisait réciter des prières, lui faisait boire de l'eau d'une source voisine ; un jour, elle lui fit avaler quatre petits cailloux ; une autre fois, elle versa par terre la moitié d'un flacon d'eau bénite et fit remonter l'eau dans le flacon ; le tout, en présence de témoins qui ne voyaient que les mouvements de l'enfant. Elle lui confia même deux secrets qu'il ne devait répéter à personne. Elle lui parlait de la « malheureuse France », etc. — Il a suffi de l'indifférence du public, d'une part, et de l'intelligence de l'évêché, de l'autre, pour mettre un terme à cette ridicule comédie.

Un jugement du Tribunal correctionnel de S. Palais, du 16 juin 1877, a condamné le jeune Lamerenx à deux mois de prison, à 15 fr. d'amende et aux frais pour « publication de fausses nouvelles ».

Toute l'histoire est fort bien racontée dans une brochure de M. l'abbé Pécaut, publiée sous ce titre : « Le diable blanc de Sardace ou la vérité dans les apparitions de Saint-Palais, par R. de VINAY. *Pau*, impr. Véronèse, 1877, 36 p. in-8 ». Nous y apprenons que Jean Lamerenx était un gamin « de treize à quatorze ans, laid, paresseux, méchant et pour tout dire enfant de chœur » ; qu'il avoua finalement n'avoir rien vu du tout après avoir déclaré successivement qu'il avait vu « une sorcière ou bohémienne, la Vierge et le diable » ; qu'il appelait son apparition « l'immaculeuse concection » et qu'il l'habillait de la façon suivante : « casaque blanche, robe noire, bonnet blanc tuyauté, bottines noires à élastiques ». Dans la même brochure, on trouve citée cette remarquable phrase : « le sentiment religieux poussé à l'excès produit chez l'homme l'abaissement des facultés morales ».

484. — ESCUALDUNER. *Pau*, impr. Vignancour, 1876.

In-8 — 13 p.

Pamphlet contre Michel Renaud, député sortant.

485. — NOR DEN Michel Renaud. (S. t. l. ni d. : A la fin :) *Bayonne*, impr. Lespès sœurs (1877).

In-8 — 7 p.

484. — Aux Basques...
485. — Qui est Michel Renaud...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Signé : H. DETCHEVERRY. — Brochure en faveur de Michel Renaud.

Pierre-Michel Renaud, né à S.-Jean-Pied-de-Port le 12 avril 1812. Représentant à la Constituante et à la Législative, de 1848 à 1851, républicain modéré, fut emprisonné et proscrit au Coup-d'État du 2 décembre. Élu député le 8 février 1871, il fut battu à Mauléon en 1876 et à Bayonne en 1877 par des candidats réactionnaires. Élu sénateur des Basses-Pyrénées le 8 janvier 1882, il est mort à Pau le 29 janvier 1885.

Michel Renaud, qui s'était engagé comme simple volontaire au deuxième bataillon des mobiles des Basses-Pyrénées, pendant la guerre de 1870-1871, professait des sentiments religieux très sincères, mais, comme il était très nettement républicain, il a été l'objet, de la part des réactionnaires du pays, des attaques les plus violentes et les plus passionnées. Son souvenir restera comme celui d'un homme profondément honnête, convaincu et désintéressé.

M. H. Detcheverry est conseiller d'arrondissement du canton N.-E. de Bayonne.

486. — ESSAI sur la langue basque par François RIBÁRY, professeur à l'Université de Pest, traduit du hongrois, avec des notes complémentaires, et suivi d'une notice bibliographique, par Julien VINSON. *Paris*, Vieweg libr. Franck, 1877.

In-8 — xxviij-158 p.

Le travail de M. Ribáry avait paru, en 1866, dans les *Nyelvtudományi kœzlemények* de Pest, dirigés par M. Paul Hunfálvy, sous ce titre : *A baszk nyelv ismertetése* (t. V, p. 37-75 et 426-474).

M. François Ribáry, professeur d'histoire à l'Université de Pest, est mort en 1879. Sa veuve a épousé depuis M. Ladislas Toldy, fils de l'écrivain bien connu.

487. — REMARQUES sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections dont M. J. VINSON a accompagné l'Essai sur la langue basque par F. Ribáry, par le prince Louis-Lucien BONAPARTE. *Londres*, 1877.

In-8 — 65 p.

Extrait des *Actes de la Société philologique*, t. VII, n° 2, p. 51-115.

488. — LES ÉTUDES basques et la critique. (S. t. l. ni d. 1876) signé : Julien VINSON.

In-8 — 13 p.

Extrait de la *Revue de Linguistique*, t. X, 1878, p. 210-222.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

489. a — **BASQUE LEGENDS** collected, chiefly in the Labourd, by Rev. Wentworth WEBSTER, M. A. Oxon , with an essay on the basque language by M. Julien VINSON. *London*, Griffith and Farran, 1877.

In-8 — xvj-233 p. et 1 fig.
Titre à deux couleurs encadré.

489. b — BASQUE LEGENDS, etc., together with an appendix : basque poetry. *London*. Griffith and Farran, 1879.

In-8 — xvj-276 p. et 1 figure.
Ce n'est pas une nouvelle édition ; on s'est borné à ajouter, à la fin, 43 p. aux exemplaires non vendus, et à refaire le titre et la dernière p. (233) qui est devenue la première d'une nouvelle feuille.

490. a — REMARQUES sur les dialectes de la Corse et sur l'origine basque de plusieurs noms locaux de cette île, ou observations sur l'article linguistique qui a paru dans le deuxième numéro des « Annales de la Corse », publié par M. le dr A. Mattei, par le prince L.-L. BONAPARTE. *Londres*, 1877.

In-8 — 11 p.
Extrait des *Annales de la Corse*, n° 4.

490. b — NOUVELLES OBSERVATIONS sur les dialectes de la Corse, ou réplique à la réponse du dr A. Mattei, par le prince L.-L. BONAPARTE. *Londres*, 1877.

In-8 — 16 p.

490. c — POST-SCRIPTUM à ajouter aux « Nouvelles observations sur les dialectes de la Corse ». *Londres*, 1877.

In-8 — 1 p. — Daté du 12 juin 1877.

491. — ESCUALDUN pelegrinaren bidaltzailea Gr. ADÉMA Aphezac egina. *Bayonan*, Vve Lamaignère, 1877.

Pet. in-8 — viij-181-ix p.

491. — Le messager du pèlerin basque fait par G. ADÉMA, prêtre. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

492. — MARIA bekhaturic gabe concebituari escaincen zaion lore floca edo buketa. — Maiatceco hilabethe chumea eta laburra... *Bayonan*, Vve Lamaignère, 1887.

Pet. in-8 — 160 p.

493. — MARIA santissimaren mayatzeco illa Maria Santisimari ezcaintzen zayona virtutezco acto eta obra onaquin lorapillo... Irugarren aldian. *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1877.

Pet. in-8 — 160 p.

494. a — DE LINGUA AQUITANICA apud Facultatem litterarum parisiensem disputabat ad doctoris gradum promovendus A. LUCHAIRE, olim Scholæ Normalis alumnus. *Paris*, Hachette et Cie, 1877.

In-8 — (iv)-64-(i) p.

494. b — LES ORIGINES linguistiques de l'Aquitaine, par A. LUCHAIRE. *Pau*, impr. Véronèse, 1877.

In-8 — (xj)-73 p.
Edition française de la thèse précédente, avec des additions et des remaniements.

495. — CANCIONERO VASCO. — Poesías en lengua euskara, reunidas en colleccion, ordenadas en séries y acompañadas de traducciones castellanas, juricios críticos, noticias bibliográficas de los diversos autores, y observaciones filológicas y grammaticales, por José MANTEROLA. *San Sebastian*, J. Osés, 1877-1878, 1880.

3 vol. in-8 — I. xv-91-(iij) p. et 4 p. musique lith., vij-88-(iij) p. et 8 p. mus. lith., x-89-(iij) p. et 2 p. mus. lith., xiij-92-(ij) p.; II. vij-115-(ij) p., vij-86-(i) p. et 4 p. mus. lith., xiij-91-(i) p., vij-104-(iv) p.; III. xxiij-467 p. et xi p. de musique (aux p. 343-450, vocabulaire basque-espagnol-français de tous les mots contenus dans le volume).

492. — Réunion de fleurs ou bouquet qu'on offre à Marie conçue sans péché. Petit et court mois de Mai... *A Bayonne*, etc.

493. — Le mois de Mai de la très sainte Marie, bouquet de fleurs qu'on offre, avec des actes de vertu et des bonnes œuvres, à la très sainte Marie... Pour la troisième fois... *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

496. — GUIDE du voyageur dans la province basque du Guipuzcoa (Espagne), par M. L. CAPISTOU. *Bayonne*, impr. Lamaignère, 1877.

In-8 — 272 p.

On trouve aux p. 240-269 un « vocabulaire-manuel franco-castillan-basque ».

497. a — CRISTAUVARENTZAT perla ederra... *Tolosan*, Vve Mendizabal, 1877.

Très petit in-16 — 143 p.

497. b — CRISTINAUARENTZAT perla ederra... *Tolosan*, E. Lopez, 1877.

Pet. in-8 — 168 p.

497. c — CRISTAUBARENTZAT perla ederra... Liburu onen eguilleac eransi diozca Ama Beneragarri Josefa Sacramentu guciz santuarena ceritzanaren bicitza eta bertuteac... *Tolosan* : E. Lopez, 1884.

In-16 — 104-(iv)-vj-254-(vj) p.

498. — FEDECO PROPAGACIONECO urtecaria edo fedearen propagacioneco berriac urteca ematen dituena. *Baionan*, Lasserre, 1877 et années suivantes.

Publication bi-mensuelle depuis septembre 1877, avec portraits, vues, dessins et cartes lithographiés. Extraits traduits des *Annales de la propagation de la foi.*

In-8 — 11 vol. au 1er janvier 1890; la publication se continue.

I. nos 1 à 10, sept. 1877 à mars 1879, (iv)-480 p.; — II. nos 11 à 21, mai 1879 à janvier 1881, (iv)-432 p.; — III. mars 1881 à janvier 1882, (iv)-288 p.; — IV. mars 1882 à janvier 1883, (iv)-282 p.; — V. mars 1883 à janvier 1884, 288 p.; — VI. mars 1884 à janvier 1885, 288 p.; — VII. mars 1885 à janvier 1886, (iv)-284 p.; — VIII. mars 1886 à décembre 1886, (iv)-236 p.; — IX. janvier 1887 à décembre 1887, 288 p.; — X. janvier 1888 à

497. a — La belle perle pour le chrétien... *A Tolosa*, etc.

497. c — La belle perle pour le chrétien. L'auteur de ce livre y a ajouté la vie et les vertus de celle qui est appelée la Mère Vénérable Joséphine du tout saint sacrement... *A Tolosa*, etc.

498. — Annuaire de la propagation de la foi ou ce qui donne par an les nouvelles de la propagation de la foi. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

décembre 1888, (iv)-284 p.; — XI. janvier 1889 à décembre 1889, (iv)-236 p.

Cette publication, dirigée d'abord par M. le chanoine Maisonnave, l'est maintenant par M. l'abbé Larrousse, chanoine honoraire de Bayonne.

499. — REVISTA EUSKARA. *Pamplona*, impr. J. Lorda, 1878-1883.

In-8 — 66 nos formant six années à 11 nos chacune.

T. I. fév. à déc. 1878, 304 p.; t. II. 1879, 384 p.; t. III. 1880, 387 p.; t. IV. 1881, 420 p.; t. V. 1882, 384 p.; t. VI. 1883, 388 p.

Quelques lithographies intercalées : dessins, fac-similé, etc.

500. — IRACASPENAC san francesen cordoneco confrariaren gainean. (S. t. l. ni d. (1878); à la fin :) *Baionan*, impr. E. Lasserre.

In-18 — 22 p.

501. a — BAKHEA heriotceco orenean. *Bayonan*, 1878.

In-18 — 18 p. La couv. sert de titre.

Vignette à la première page.

501. b — BAKHEA heriotceco orenean. *Bayonan*, 1878.

In-18 — 21 p. La couv. sert de titre.

Vignette à la première page.

Impr. Ch. Loustau, à Bayonne.

Il a été fait, de cette plaquette, deux tirages successifs avec la même composition. Le premier, très peu interligné, celui qui ne compte que 18 p., n'a été tiré qu'à un petit nombre d'exemplaires : j'en possède quelques-uns sur papier de Hollande, sur papier teinté de jaune et sur papier rose. Le second, beaucoup plus blanchi, a été tiré à mille ex.

C'est la traduction d'un *tract* anglais contre la doctrine catholique du purgatoire, dont une version française avait été imprimée à Bruxelles, chez J.-H. Briard, sous le titre de « l'heureuse délivrance, 8 p. pet. in-8 (n° 662) ».

Dans la traduction basque, on a remplacé au commencement « une jeune irlandaise » par « une jeune fille » et le nom « Patrice » par « Manech », une forme locale de Jean. En même temps, on réimprimait à Bayonne la traduction française avec ce titre : « La paix au lit de

500. — Instructions sur la confrérie du cordon de S. François... *A Bayonne*, etc.

501. — La paix à l'heure de la mort. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

mort. *Bayonne*, 1878 (impr. Loustau) » 22 p. in-18; on avait ajouté au texte un cantique : *Sur toi je me repose*, etc.; on avait aussi mis « une jeune fille » au lieu de « une jeune irlandaise » et le nom de son frère était devenu « Pierre ». C'est en effet un dialogue entre une jeune fille « couchée sur son lit de mort », désespérée d'avoir à souffrir dans les flammes du purgatoire, parce que sa mère est trop pauvre pour pouvoir faire dire des messes pour elle, et son frère, nouveau converti aux doctrines anglicanes, qui lui explique la justification par la foi, à grand renfort de citations du Nouveau Testament. Dans l'édition basque, toutes ces citations ont été empruntées à Liçarrague.

Aussitôt après la publication de cette petite brochure, une feuille volante, en forme de circulaire, fut répandue dans le pays basque; elle portait ce qui suit :

« ÉVÊCHÉ DE BAYONNE. — *Avis au clergé.* — L'hérésie profite, pour faire de la propagande, du trouble que les idées révolutionnaires jettent dans les esprits. On vient d'imprimer, en grand nombre, de petites brochures protestantes, et en français et en basque. L'une de ces brochures a pour titre *Bakhea heriotceco orenean* « la paix à l'heure de la mort ». Nous engageons MM. les Curés à veiller (sans toutefois en parler en chaire), afin que l'homme ennemi ne jette pas la mauvaise semence dans le champ du père de famille. »

La traduction basque avait été faite et imprimée aux frais et par les soins du regretté pasteur de Bayonne, le vénérable M. J. Nogaret.

502. — ALBISTE on bat urtheoro berritzen dana. *Madrid-en*, 1878.

In-8 — 31 p.
Signé F. B.

503. — VERSO berriac pecatu capitalen gañian jarriac. *Donostiyan*, J. Osés, 1878.

Petit in-18 — 15 p.

504. — JESUSEN biotz-sagraduco billera santa edo congregacioaren gañeco gauza cerbaitzuet *(sic)* dacaizquien liburucho devotoa aita ARANA-C ipiñia. *Tolosan*, E. Lopez, 1878.

Pet. in-16 — 30 p.

502. — Une bonne vue, qui se renouvelle chaque année. *A Madrid*, etc.
503. — Vers nouveaux faits sur les péchés capitaux. *A S. Sébastien*, etc.
504. — Petit livre dévot, fait par le P. ARANA, qui contient quelques choses sur la congrégation ou la sainte réunion du sacré-cœur de Jésus. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

505. — ORDU laurdenchobat Jesus sacramentuan ezcutaturic dagoanaren compañian. *Tolosan*, E. Lopez, 1878.

Pet. in-8 — 13 p.

506. — ALMANAQUE bilingue (erderaz eta eusqueraz) para el año de 1879. — Pudente, ópera en tres actos. *San Sebastian*, Antonio Baroja, 1878.

Pet. in-4° — 79 p.

507. — SANTO TOMASCO feriya, almanaque bilingue erderaz eta eusqueraz para el año de 1878 ; lit. F. Mugica, *S. Sebastian*.

Pet. in-4° — (ij)-44-(ij) p.

Les p. 25 à 28 sont lith. (les p. 26-27 contiennent de la musique) ; tout le reste du vol. est imprimé ; l'auteur est M. Serafin Baroja.

508. — PARABOLA del sembrador, traducida á los ocho dialectos del vascuence y á cuatro de sus subdialectos. (Impensis L.-L. BONAPARTE). *Londres*, 1878.

Pet. in-8 — 14 p.

Dialectes Guipuzcoan, Bizcayen, Haut-Navarrais septentrional, Haut-Navarrais méridional, Labourdin, Bas-Navarrais occidental, Bas-Navarrais oriental, Souletin ; Variétés de Cegama, Ochandiano, Salazar et Roncal.

509. — ESTUDIO histórico de la Moneda antigua española... por d. Jacobo ZOBEL DE ZANGRÓNIZ. *Madrid*, Zaragorano y Jaime, 1878.

Pet. in-4° — (ij)-307 p., 6 pl. et 2 cartes.

510. — CRISTAUAREN gordairua edo anima salvatzeco sinistu eta eguin bear dan gucia hitz bitan d. Tomas ELEIZALDE-C eusqueraz itzulia .*Madrid-en*, propag. cathol., 1878.

In-8 — 64 p.

505. — Un quart d'heure en compagnie de Jésus qui demeure dans le sacrement devenu à portée de la main. *A Tolosa*, etc.

507. — La foire de S. Thomas, almanach bilingue, en langue étrangère et en basque...

510. — Le refuge du chrétien, ou tout ce qu'il faut croire et faire pour être sauvé, mis en basque en deux mots par d. Thomas ELEIZALDE. *A Madrid*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

511. — CANTABRIA, por d. A. FERNANDEZ GUERRA. *Madrid*, Fortanet, 1878.

In-8 — 60 p.

512. — CANTOS historicos de los Bascos, acompañados de traducciones castillanas, é ilustrados con observaciones criticas y notas filologicas y gramaticales, por José MANTEROLA. *San Sebastian*, Osés, 1878.

In-8 — xiij-89-(ij) p.

513. — IRIYARENA, cuadro de costumbres iruchulas, original de Omar-celin-Oasor. *San Sebastian*, J. Osés, 1878.

In-8 — 16 p. de texte et 10 p. musique lith.

Représenté au théâtre de Saint-Sébastien les 12 et 19 mai 1878.

« Omar-celin-Oasor » est l'anagramme de Marcelino Soroa.

Les auteurs des diverses parties de la musique sont MM. Candido Soraluce, Azpiazu, V. Ciboure, Santesteban et Marcelino Soroa. La couverture porte le titre : « la infantil del Gimnasio ».

514. a — CALENDARIO vasco-navarro. Año I. 1879.

514. b — CALENDARIO vasco-navarro. Año II. 1880. *Bilbao*, G. Perez, 1879.

Pet. in-8 — 160 p. (137 à 159, annonces).

514. c — CALENDARIO, etc. Año 1881. *Bilbao*, G. Perez, 1880.

Pet. in-8 — 144 p. et (xvj) p. d'annonces.

514. d — CALENDARIO, etc. Año 1882. *Bilbao*, G. Perez, 1881.

Pet. in-8 — 176 p. et (xvj) p. d'annonces (pap. rouge).

515. — QUELQUES NOTES sur les pastorales (basques), par le Révd Wentworth WEBSTER. (S. t. l. ni d. : *Bayonne*, 1879).

Gr. in-8 — 20 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Extrait du *Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne*, 1879, p. 69-88.

516. a — ALMANACA BERRIA edo egunaria. Ilhabete gucietaco demboraren indicacionearekin eta bertce asco, erran zahar, ticho eta ichtoriorekin. *Bayonan*, Lespès sœurs, 1879.

In-12 — 24 p.

516. b — ALMANACA berria, edo egunaria 1880 urthearentzat. Ilhabete, etc. *Bayonan*, Lespès sœurs (s. d.).

In-12 — 37 p.

516. c — ALMANACA... 1881^{en} urthekotz. Ilhabete, etc. *Bayonan*, Lespès sœurs (s. d.).

In-12 — 36 p.

516. d. — ALMANACA berria edo egunaria. Ilhabete, etc. *Bayonan*, Lespès sœurs, 1882.

In-12 — 38 p.

517. a — GRAMMAIRE comparée des dialectes basques, par J^{HR} W. J. VAN EYS. *Paris*, Maisonneuve, 1879.

In-8 — XI-535 p.

517. b — LE TUTOIEMENT basque. Chapitre supplémentaire à la Grammaire comparée des dialectes basques, par W. J. VAN EYS. *Paris*, Maisonneuve et Cie, MDCCCLXXXIII.

In-8 — 27-(ij) p.

518. — EUSCAL umiaren ceruraco laguna... *Tolosan*, E. Lopez, 1879.

In-18 — 234-(iv) p.

516. a — Almanach nouveau ou calendrier, avec l'indication du temps pour tous les mois et beaucoup d'autres (choses), proverbes, dictons et histoires...
516. b — Almanach... pour l'année 1880...
518. — Le compagnon pour vers le ciel de l'enfant basque...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

519. — AMA VIRGIñA doloreetacoaren bederatzi-urrena. *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1879.

In-16 — 30 p. et 1 ft bl.

520. — SUR LES MOTS basques "Ill, Illargi, Illun", etc. (S. t.; signé :) L.-L. BONAPARTE. *Londres*, le 12 juin 1879.

In-8 — 2 p.

521. — LES EUSKAROS en álava, guipúzcoa y vizcaya — sus origenes, historia, leyes, costumbres y tradiciones por don Ladislao de VELASCO y FERNANDEZ de la CUESTA. *Barcelona*, imp. Oliveres, 1879.

In-8 — 558 p.

522. — SAN GRAT Oloroueco aphezcupiarentaco Mous de LASSALLE Catradaleco eretorac erran dutianac uscaraz ezaric. *Pau*, impr. Vignancour, 1879.

In-12 — 27 p. (p. 25-27, litanies de S. Grat en latin).
Suivant la légende, S. Grat serait né à Lichos, en Soule.

523. — LE BASQUE bas-navarrais espagnol à la fin du XVIe siècle. (S. t. l. ni d. : 1879). Signé : Julien VINSON.

In-8 — 20 p.
Extrait de la *Revue de Linguistique*, t. XII, 1879, p. 314-334.

524. a — EUSKAL-IZBATZALLEEN indar-neurtzea 1879-ko Agorrillaren 7 garren egunean Donostian eguiña... *Donostian*, Antonio Baroja, 1879.

In-8 — 48 p.

519. — La neuvaine de la mère Vierge des douleurs. *A Tolosa*, etc.

522. — Les choses qu'a dites pour S. Grat, évêque d'Oloron, M. de LASSALLE, curé de la Cathédrale, mises en basque...

524. a — La mesure des forces des écrivains basques faite à S. Sébastien le 7 août 1879..... *A. S. Sébastien...*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

524. b — 1880. EUSKARAZKO itz-jostaldiak Donostian. Oroimengarria... 1880. Juegos florales euskaros en S. Sebastian. *Donostian*, Antonio Baroja.

In-8 — 54-(i) p.
Titre rouge et bleu qui sert de couverture.

524. c — EUSKARAZKO itz-jostaldiak Donostian. Oroimengarria. 1881. *Donostian*, hijos de I. R. Baroja.

In-8 — 70-(ij) p.

524. d — 1883. EUSKAL-FESTAK Donostian. — Oroimengarria. Uri onetako bilguma bereziaren erabakiz argitara tua. (armes) = 1883. Juegos florales euskaros en San-Sebastian. Memoria publicada por acuerdo del Consistorio de esta ciudad. *Donostian*, I. R. Baroja-ren semeén moldizkiran.

In-8 — 116 p. dont les XV premières chiffrées en romain, et IV p. n. ch.

525. — JESU-CRISTOREN evangelioa Juanen araura. *Londres*, 1879.

Pet. in-8 — 93 p. à 2 deux col. chiffrées en bas.
Dialecte Guipuzcoan. — Publication de la Société Biblique.

526. — LES EUSKARIENS ou Basques, le Sobrarve et la Navarre ; leur origine, leur langue et leur histoire, par BLANC-SAINT-HILAIRE. *Cannes*, imp. H. Vidal, 1879.

In-8 — 21 p.
Extrait des *Mémoires* de la Société des Sciences naturelles et historiques, des Lettres et des Beaux-Arts de Cannes, t. VIII, 1878-1879, p. 64-108.

527. — NUEVO MÉTODO de clasification de las medallas autónomas de España, por d. Antonio DELGADO. *Séville*, 1871-1879.

3 vol. in-8 — I. 1871, clxxxvij-160 p.. II. 1873. 395 p., III. 1879, 486 p. et 195 pl.

524. c — Jeux de mots en basque à S. Sébastien. Memorandum... *A S. Sébastien*...
524. d — Fêtes basques à S. Sébastien. Memorandum. Mis au jour par la décision de la réunion choisie de cette ville. *A S. Sébastien*...
525. — L'Évangile de Jésus-Christ à la façon de Jean...
528. — Les derniers adieux à la mère langue basque...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

528. — AMA euskeriari azken agurrak. (S. l. ni d.)

In-18 — 7 p. et 1 ft supplémentaire contenant un couplet oublié à l'impression.

Signé F. Arese y Beitia.

Couverture bleue sur laquelle il y a un dessin assez grossièrement exécuté avec cette explication au bas : Ama Euskera Gernikako arbolaren pian eztin da illten, eta Seme leyal batek lagundu ta azken agurrak emoten deutsaz « La mère langue basque est couchée à mourir sous l'arbre de Guernica et un fils fidèle l'ayant assistée lui fait ses derniers adieux ».

Cette pièce avait été primée au concours poétique d'Elizondo (voy. ci-dessus n° **306**); elle fut publiée aussitôt après dans la *Revista Euskara* de Pampelune (t. II, p. 38-43) où M. Arthur Campion en publia aussi une traduction espagnole (t. II, p. 198-211). Au concours de Mauléon, en 1882, le même auteur a présenté une pièce, complémentaire pour ainsi dire, qui a obtenu une récompense; elle avait pour titre : *Bizi da ama euskera* « la mère langue basque est vivante ».

529. — EUSKAL-ERRIA, revista bascongada. *San Sebastian*, impr. Baroja, 1880 et années suivantes.

Directeur-fondateur : José Manterola; directeur depuis le 29 février 1884 : Antonio Arzac y Alberdi.

Gr. in-8, avec dessins lithogr., musique, fac-similé, etc. Au 30 juin 1890, 359 n^os^ formant vingt-deux volumes. Le premier numéro a paru le 15 juillet 1880.

I. juillet-décembre 1880, frontispice en couleurs, xij-308 p.; II. janvier-avril 1881, viij-viij-296 p.; III. mai-août 1881, viij-vij-300 p.; IV. août-décembre 1881, viij-296 p.; V. janvier-mars 1882, viij-280 p.; VI. avril-juin, 1882, vij-288 p.; VII. juillet-décembre 1882, xj-616 p.; VIII. janvier-juin, 1883, xij-596 p.; IX. juillet-décembre 1883, xij-592 p.; X. janvier-juin 1884, xij-585 p.; XI. juillet-décembre 1884, xij-585 p.; XII. janvier-juin 1885, xij-585 p.; XIII. juillet-décembre 1885, xiij-586 p.; XIV. janvier-juin 1886, xij-584 p.; XV. juillet-décembre 1886, xij-584 p.; XVI. janvier-juin 1887, xij-584 p.; XVII. juillet-décembre 1887, xj-584 p.; XVIII. janvier-juin 1888, xij-584 p.; XIX. juillet-décembre 1888, xj-583 p.; XX. janvier-juin 1889, xj-583 p.; XXI. juillet-décembre 1889, xj-583 p.; XXII. janvier-juin 1890, xiij-585 p.

530. — GABON... iscribatu Marcelino Soroa Lasa Jaunac ..... *Donostian*, s. d. (1880).

529. — Bonne nuit (Noël)... écrit par M. Marcelino Soroa Lasa. *A. S. Sébastien...*

530. — Le livre-manuel qui contient les choses propres à faire retenir ce qu'on a à penser ou oraison mentale. Traduit au basque par d. G. Arrue de celui qu'avait fait en Castillan le P. Villacastin. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

531. — ORACIO MENTAL edo pensamentuzcoa iduquitzeco gai egoquiac dacazquian escu-liburua. Jesusen compañiaco Aita VILLACASTIÑEC Gaztelaniaz eguin zuenetic d. Gregorio ARRÚEC eusquerara itzulia. *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1880.

Pet. in-8 — 512 p.

532. — LE GOLFE de Gascogne, par J.-B. DASCONAGUERRE. *Pau*, Menetière, s. d. (1880).

In-12 — 229 p. et une carte.

Passim, mots basques; — p. 133-137, conversation; — p. 147-162, origine des Basques, leur langue; — p. 197-223, en appendice : choix de proverbes basques (au nombre de 69), avec traduction française et notice préliminaire (reproduit des *Atheka gaitzeko oihartzunak*, ci-devant n° **377**).

Réimpression, avec changements, d'une série d'articles publiés dans le *Courrier de Bayonne* (n^os^ du 11 avril 1879 et suivants).

533. — HISTORIA de la imagen y santuario de nuestra Señora de Aránzazu, por el doctor d. Julian de PASTOR y RODRIGUEZ, catedrático y decano que fué de la Universidad de Oñate. *Madrid*, impr. M. Tello, 1880.

Pet. in-8 — xxiv-310-(ij) p. et 1 fig.

534. — BARCACIO santu edo Portiunculaco indulgenciaren sortze eta condaira. *Tolosan*, 1880.

535. — ESSAI d'un glossaire de mots basques dérivés de l'arabe. (S. t. l. ni d. : 1880), signé É. DUCÉRÉ.

In-8 — 31 p.

Extrait de la *Revue de Linguistique*, t. XIII, 1880, p. 205-235.

536. — LENGUA EUSKARA. Orreaga (Roncesvalles), balada escrita en el dialecto guipuzcoano por don Arturo CAMPION, acompañada de versiones á los dialectos bizcaino, labortano y suletino, y de diez y ocho variedades dialectales

534.— Le saint pardon ou origine et récit de l'indulgence de la portioncule. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

de la region bascongada de Nabarra desde Olazagutia hasta Roncal, precedida de una introduccion y seguida de observaciones gramáticales y léxicas. *Pamplona*, J. Lorda, 1880.

In-8 — (iv)-130-(ij) p.
Titre rouge et noir.

537. — EUSKAL-OROITZA 25 de Mayo Calderon 1861-1881 Recuerdo basco. (Trois couleurs : n. r. et or).

Couv. servant de titre; à la fin : *San Sebastian*, impr. Hijos de Baroja. — Signé : José MANTEROLA.
Avec les couv., 10 fts n. ch.

538. — ✝ JESUS eta Mariaren billeracoentzat itz neurtubac... *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1881.

Tr. pet. in-8 — 128 p.

539. — AMA VIRGINA Aranzazucoaren imagiñ eta eleizaren condaira laburra, S. F. de E. gaztelaniaz izcribatua eta M. A. A. euscarara itzulia. *Tolosan*, E. Lopez, s. d. (sur la couverture est la date : 1881).

Tr. pet. in-4° — 45 p.

540. — AMA VIRGINA eta san Luis Gonzagari, Gazteriyaren patroi eta gidari aundiyari cantaera ta erregualdi batzuec... *Tolosan*, E. Lopez, 1881.

In-18 — 24 p.

541. — ARRUE (Vie de S. Ignace de Loyola). *Tolosa*, Lopez, 1881.

In-18 — 32 p.

538. — Paroles mesurées (vers) pour les associations de Jésus et de Marie. *A Tolosa*, etc.

539. — Court récit de l'image et de l'église de la mère Vierge d'Aranzazu, écrit en castillan par S. F. de E. et tourné au basque par M. A. A. *A Tolosa*, etc.

540. — Queiques chants et prières à la mère Vierge et à S. Louis de Gonzague, le grand guide et patron de la jeunesse. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

542. — LES BASQUES du XIIe siècle, leurs mœurs et leur langue. (S. t. l. ni d. : 1881), signé Julien VINSON.

In-8 — 27 p.
Extrait de la *Revue de Linguistique*, t. XIV, 1881, p. 120-145.

543. — LES PREMIERS grammairiens basques. Notes de Silvain Pouvreau. (S. t. l. ni d. : 1881), signé Julien VINSON.

In-8 — 11 p. — Voy. ci-dessus, p. 119-121.
Extrait de la *Revue de Linguistique*, t. XIV, 1881, p. 109-119.

544. — EL DOCTOR PERU ABARCA, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte, ó diálogos entre un Rústico solitario bascongado y un Barbero callejero llamado Máisu Juan. Obra escrita por el presbitero d. Juan Antonio de MOGUEL. *Durango*, impr. y libr. Julian de Eleizalde, 1881.

In-4° — 242 p.
Couverture lith. représentant, au fond, un hameau du pays basque, et, au premier plan, le Barbier, Maître Jean, en redingote et en chapeau à haute forme, sur son cheval qu'un paysan en costume national, Peru Abarca, arrête par la bride. Au v° de la couverture, l'arbre de Guernica.
Publié conformément au ms original qui appartient au Couvent des Franciscains de Zarauz.
Coll. : p. 5-41 prologue en espagnol, p. 42-394 six dialogues (sur la langue basque) entre Peru Arbaca et Maître Jean, p. 195-219 dialogue entre deux ecclésiastiques, p. 221-240, nomenclature basque-espagnole de mots connus des « ruraux », mais ignorés de beaucoup de Biscayens, p. 241 (n. ch.), table. Les p. 41-219 sont en basque mais les titres et subdivisions sont en espagnol.
On retrouve dans le septième dialogue (p. 202-218) les « huit versiones bascungadas » publiées en 1802 (n° **152** ci-dessus).

545. — LAU-BURU, calendario católico para 1882. — Año primero. *Bilbao*, J. de Astuy.

In-18 — 100 p. et (iv) p. d'annonces.
Le titre porte cette note caractéristique : « le produit net est destiné au denier de S. Pierre ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

546. — MARIAREN gloriac. San Alfonso LIGORIOC eguiñ, eta Jesusen compañiaco aita Ramon GARCIAC gaztelaniara itzuli zuanetic d. Gregorio ARRUEC eusqueraz ipiñia. *Azpeitian*, P. Martinez, 1881.

Pet. in-8, 2 vol. — I. (ij)-239-(iij) p., II. 262-(ij) p.

547. a — AMA VIRGIñAREN sortze chit garbi eta mancharen cutsuric gabeco alabaen congregacioa... *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1881.

Pet. in-8 — 48 p.

547. b — AMA virgiñaren, etc. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1887.

Pet. in-8 — 39 p.

548. — (Titre à deux col. ; à gauche, noir :) EL ALCADE de Zalamea. Comedia en tres jornadas y en verso por d. Pedro CALDERON DE LA BARCA. Sus principales escenas traducidas al dialecto bizcaino del Euskara por Luis de IZA Y AGUIRRE. *Bilbao*, en la imprenta de Juan E. Delmas. MDCCCLXXXI.

(A droite, rouge :) ZALAMEAKO Alkatia. Komediya iru jostaldetan eta itz-neurtzuan Pedro KALDERON DE LA BARKAK egiña. Luis de IZA eta AGIRREK aren irudi ikuzgarriyenak bizkaiko itzeran euskeratuak. *Bilbon*, Juan E. Delmasen moldiztegian. MDCCCLXXXI.

Pet. in-4° — 53 p. à 2 col.

549. — « RONCESVALLES » and « Juniper » in Basque, Latin and Neo-latin, and the successors of latin « J » (2d edition, with several additions) — S. t. (signé à la fin : *London*, 3 July, 1882. — L.-L. BONAPARTE).

In-8 — 4 p.

546. — Les gloires de Marie. Mis en basque de ce qu'a fait S. Alphonse de LIGUORI et de sa traduction en castillan par le P. R. Garcia, de la Cie de Jésus. *A Azpeitia*, etc.

547. — La congrégation des filles de la naissance très pure et sans trace de tache de la mère Vierge... *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

550. — ETYMOLOGIES basquaises, par H. de CHARENCEY. *Louvain*, Ch. Peeters, 1882.

Gr. in-8 — 18 p.
Extrait du *Museon*.

551. — EL BASO-JAUN de Etumeta, novela historica vascongada, por d. Juan V. ARAQUISTAIN. 1882. *Tolosa*, Fr. Muguerza.

In-8 — 518 p.
Titre rouge et noir.
Composition littéraire, sans aucune valeur au point de vue de l'histoire et du folk-lore.

552. — Fiestas Euskaras que se celebrarán en la sociedad Euscalerria de Bilbao los 30 y 31 julio. 1882, P. Velasco, *Bilbao*.

In-18 — 15 p.

553. — ABRÉGÉ de l'histoire sainte par demandes et par réponses... par DITHURBIDE, médecin, à Sare. *Bayonne*, impr. Lamaignère, 1882.

(En regard, au verso du faux titre) ICHTORIO SAINDUA laburzqui galdez eta errepustaz... Saran eguina DITHURBIDE Miricuac. *Baionan*, Lamaignère, 1882.

Pet. in-8 — (iv)-221-(i) p.
En deux langues, en regard : le basque aux versos, le français aux rectos.
L'auteur a été, pendant très longtemps, maire de Sare. Il passait pour être le chef du parti républicain dans sa commune !

554. — CRISTAUA eleizan edo devociozco liburuchoa... *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1882.

555. — JESUSEN biotzaren eta bialkiñ S. Sebastian Mendiburu-ren oroimena.— Recuerdo del SS. Corazon de Jesus y del centenário de su apostol el P. Sebastian de Mendiburu. (S. t. l. ni d. (1882); à la fin : *Tolosan*, impr. E. Lopez).

In-8 — 4 p.

554. — Le chrétien à l'église ou petit livre de dévotion. *A Tolosa*, etc.
555. — Souvenir du cœur de Jésus et du P. S. Mendiburu (son) envoyé. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

556. — Initial mutations in the living celtic, basque, sardinian, and italian dialects, by H. I. H. Prince L.-L. BONAPARTE (S. t. l. ni d. : 1882).

In-8 — 48 p.
Extrait des *Transactions of the Philological Society*.

557. — DON QUICHOTTE Manchako aitoren-seme izpiritutsua Michel de CERVANTES Saavedra deitzen denaz. XLII capitulua (Bi-garren partea). — (S. t. l. ni d. : 1882).

In-8 — 4 p., tiré à un très petit nombre d'exemplaires.
Traduction, d'après le français, de la fin du chapitre, depuis les mots : « Primeramente, oh hijo ! »

558. — LOS ULTIMOS Iberos, leyendas de Euskaria, por d. Vicente de ARANA. *Madrid*, Fernando Fé, 1882.

In-8 — XXV-523 p.
Ces prétendues « légendes » sont simplement des compositions littéraires de l'auteur.

559. — ANTON CAICU jostaera Donostirudicoa euscaras jarria Marcelino SOROA LASA jaunac... *Donostiyan*, Osés, 1882.

In-8 — 28 p.
La couverture porte le même titre en espagnol. — Comédie représentée pour la première fois à S. Sébastien le 25 janvier 1882.

560. — COROGRAFIA ó descripcion general de la muy noble y muy leal provincia de Guipúzcoa, por el R. P. Manuel de LARRAMENDI... obra inédita. *Barcelona*, impr. viuda é hijos de I. Subirana, 1882.

In-8 — 298-(i) p.
Vol. XIX de la collection *la Verdadera ciencia española*. Publié par le P. Fidel Fita, qui a fait imprimer l'année suivante un *erratum* supplémentaire de 6 p. chiffrées 301-306.

557.— Don Quichotte de la Manche, gentilhomme spirituel, par celui qui s'appelle Michel de CERVANTES. 42e chapitre (deuxième partie).
559. — Anton Caicu, comédie à la façon de S. Sébastien, mise en basque par M. SOROA LASA... *A S. Sébastien*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

561. — LES BASQUES et le pays basque, mœurs, langage et histoire, par Julien VINSON. *Paris*, L. Cerf, 1882.

In-8 — 148 p. (10 vign., 1 carte et 4 p. musique).
De la « Nouvelle Collection illustrée à 1 fr. le volume ».

562. — J. H. S. AMA VENERAGARRI Josefa sacramentu guciz santuarena ceritzanaren vicitza eta vertuteac aita Agustin CARDAVERAZ-ec Loyolaco Eche Santuban animen oneraco euscaraz ipiñia. *Tolosan*, E. Lopez, 1882.

In-16 — vj-254-(vj) p.
Edité par le P. Arana.

563. — ✝ LOYOLA-CO oroitza tsiki bat Jesusen lagunarteco J. I. ARANA-coac. Un pequeño recuerdo de Loyola, por el P. J. I. de ARANA, de la Compañia de Jesus. 2ª edicion. *Tolosan*, Lopez, 1883.

In-18 — 36-(ij) p.
Titre rouge et noir; encadrement rouge à chaque page, très mal tombé. — 2 col. : basque, espagnol. — Petite vue photographique du couvent de Loyola collée sur la couverture.
Je ne connais pas la première édition.

564. — FIESTAS euskaras en Marquina. Certamen literario. Composiciones poeticas premiadas. *Bilbao*, 1883, Vve Delmas.

Pet. in-8 — 22 p.

565. — DISCURSOS filosóficos sobre la lengua primitiva ó gramatica y análisis razonada de la euskara ó bascuence, por d. Pablo Pedro de ASTARLOA... *Bilbao*, Pedro Velasco, 1883.

Pet. in-4° — (viij)-786 p. et 2 tableaux.

562. — La vie et les vertus de celle qui s'appelait la mère vénérable Joséphine du tout saint sacrement, mises en basque, pour le bien des âmes, par le P. A. CARDABERAZ, dans la sainte maison de Loyola. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

566. — DE QUELQUES RAPPORTS entre les langues berbères et le basque, par L. GÈZE. *Toulouse*, impr. Chauvin et fils, 1883.

In-4° — 7 p.

567. — GRAMERA BERRIA, ikasteko Eskualdunec mintzatzen espainoles ; ó sea Nueva gramática para enseñar á los Bascos á hablar español. Por d. Francisco JAUREGUI DE SAN JUAN. Con una disertacion preliminar sobre el vascuence y un espécimen de las antiguas poesias de los Cántabros, por d. Mariano LARSEN. *Buenos-Aires*, Igor Hermanos, 1883.

Pet. in-8 — xvj-126 p.

568. — OUTLINES of basque grammar, by W. J. VAN EYS. *London*, Trübner & C°, 1883.

Pet. in-8 — xij-52 p.
Série des *Simplified Grammars of the principal asiatic and european languages*, n° III.

569. — LES NOMS d'étoffes et de vêtements en basque. (S. t. l. ni d. : 1883), signé Éd. DUCÉRÉ.

In-8 — 43 p.
Extrait de la *Revue de Linguistique*, t. XVI, 1883, p. 113-155.

570. — ENSAYO acerca de las leyes fonéticas de la lengua euskara, por Arturo CAMPION. *S. Sebastian*, Hijos de I. R. Baroja, 1883.

In-8 — 69-(i) p.

571. — LE FOLK-LORE du Pays Basque, par Julien VINSON. *Paris*, Maisonneuve et Cie, 1883.

Pet. in-8 — xxx-(i)-396-(i) p.
Forme le t. XV de la collection « les littératures populaires de toutes les nations ».
Titre rouge et noir. — Impr. G. Jacob, à Orléans.
Contient des contes et récits (p. 1-116) ; des chansons (117-197) ; des formules d'élimination, rondes, cantilènes, dictons (199-234), des devi-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

nettes (136-261), des proverbes et dictons (263-306) et des notes sur les Pastorales (307-378).

572. — RÉCIT BASQUE. — Mendigor-Içareder, par l'auteur du Golfe de Gascogne et des Échos du Pas de Roland. *Bayonne*, impr. E. Lasserre et photogr. Bérillon, 1883.

Pet. in-8 — (vj)-184 p.

Cet ouvrage avait été composé dans le but de faire parmi les Basques une propagande contre l'émigration en Amérique. Il avait été écrit, en 1860, sur des notes de M. Dasconaguerre, par Edmond Guibert (voy. ci-dessus n° **377**) ; mais il a été depuis revu et remanié à fond par M. Dasconaguerre et plusieurs de ses amis.

573. — KARMELTAR debotoarentzat ikasbidea, kataluniako itzkeratik gaztelaniakora d. J. E. eta A[k] aldatu, eta Barzelonan tipografia española deitzen dan moldizkiran 1889-ko urtean argitaratu zanetik d. Manuel Antonio ANTIA, Urnietako erretoreak, euskerara itzulia. — *Tolosan*, E. Lopez, 1883.

Pet. in-8 — 69-(ij) p.

574. — AMA BIRJIñA Karmengoaren bederatzi-urrena... *Tolosan*, E. Lopez, 1883.

Pet. in-8 — xv p.

Joint au précédent *Karmeltar*, etc.

575. — SARRITACO comunioaren gañean SEGUR Jaunac francesez eguin zuen liburua d. Gregorio ARRUEC eusquerara itzulia. *Tolosan*, E. Lopez, 1883.

Pet. in-8 — 169-(ij) p.

573. — Instruction pour le dévot carmélite, traduit au basque par d. M. A. ANTIA du (livre) changé au Castillan du langage de la Catalogne par J. E. et A., d'après l'édition qui a paru en 1879, à Barcelone, à l'imprimerie appelée tipografia española. *A Tolosa*, etc.

574. — Neuvaine de la mère Vierge du Carmel. *A Tolosa*, etc.

575. — Sur la communion fréquente, livre fait en français par M. (de) Ségur et traduit au basque par d. G. ARRUE. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

576. — GURE aita san Franciscoren penitenciaco ordenaren cartacho eta erregla... *Tolosan*, E. Lopez, 1883.

Pet. in-8 — 28 p.

577. — ÉTUDE sur le dictionnaire basque, par Félix MICHALOWSKI. *S. Étienne*, impr. Théolier et Cie, 1883.

Gr. in-8 — 48 p.

578. — JESU-KRISTEN IMITACIONIA Çuberouco uscaralat utzulia. *Bayonan*, impr. Vve Lamaignère, 1883.

In-8 — (vj)-465 p. et 1 p. d'erratas.

Les vj p. prélim. contiennent : 1° un double faux titre : « Jesu-Kristen Imitacionia — Eguiazco erreligionia », 2° le faux-titre et 3° le titre de l'Imitation. Les p. 457 à 465 sont occupées par la table.

Les p. 345 à 431 sont formées par un traité sur la vraie religion, eguiazco erreligionia, où on peut lire (p. 398-411) un fort « éreintement » de la franc-maçonnerie ; les p. 433 à 444 sont consacrées aux prières de la messe et les p. 445 à 456 aux vêpres du dimanche.

Par l'abbé *Inchauspe, ancien vicaire général de Bayonne.

579. a — SALVACIOCO aingura edo bertutean biciro aurreratzeco cristauai bide eta gai egoquiac beguietaratzen eta ánimen artzayai béren parroquiaco gendea ontzeco biciro lagun dizayequean escu-liburua. Jesusen compañiaco aita José MACH-ec gaztelaniaz eguiñ, eta d. Gregorio ARRÚ-ec eusquerara itzulia... *Tolosan*, P. Gurruchaga, 1883.

Pet. in-8 — 582 p.

579. b — SALBACIOCO aingura, etc. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1887.

Pet. in-8 — (ij)-602 p.

Titre en trois couleurs : noir, rouge et violet.

576. — Petite lettre et règle de l'ordre de la pénitence de notre père S. François... *A Tolosa*, etc.

578. — L'Imitation de J.-C. traduit au basque de la Soule. *A Bayonne*, etc.

579. — L'ancre du salut ou livre-manuel qui peut aider vivement les pasteurs des âmes à rendre bons les gens de leurs paroisses, et qui met sous les yeux des chrétiens les voies et les moyens pour avancer vivement dans la vertu. Fait en Castillan par le P. J. MACH, de la Compagnie de Jésus, et traduit au basque par d. G. ARRUE... *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

580. — JESUSEN biotz guztiz doatsua bederatsi lagunac onrradua... *Durango*, J. Elizalde, 1883.

In-18 — 68 p.

581. — HIRMI-ARMA alabac, drama en dos actos y verso, por Serafin BAROJA. *Pamplona*, 1883.

582. — CRISTAU Eguiazcoaren Jaquintasun aundi eta errazoi-bide zucena ondo pensa ezazu deritzayona eta salbatzeco modu erraz, labur eta segurua dacarrena d. Gregorio ARRÚEC.... eusqueraz ipiñia. *Tolosa*, 1884.

583. — JESUSEN biotz maitearen billera edo congregacioa. *Tolosa*, F. Muguerza, 1884.

584. — SAN FRANCESEN hirurgarren ordenaco erreguela munduco presunentzat. *Bayonan*, Lasserre, 1884.

In-12 — 23 p.

585. a — ESCUALDUN ALMANAC edo egunari berria 1884 urtheco. (Napoléon Ier en pied). Lamaignère, *Bayonan* (s.d.).

In-12 — 36 p. et (xij) p. d'annonces.

585. b — ESCUALDUN ALMANACA, etc., 1885 urtheco. Lamaignère, *Bayonan*, s. d.

In-12 — 57 p. et (vij) p. d'annonces.

580. — Le cœur tout bienheureux de Jésus honoré par neuf compagnons... *A Durango*, etc.

581. — La fille araignée...

582. — Le droit chemin, grand et raisonnable, de la connaissance de la vérité chrétienne qui s'appelle « pensez-y bien », et qui contient un mode de salut facile, court et sûr, mis au basque par d. G. ARRUE. *A Tolosa*, etc.

583. — La réunion ou la congrégation du cœur aimé de Jésus. *A Tolosa*, etc.

584. — La règle du troisième ordre de S. François pour les personnes du monde. *A Bayonne*, etc.

585. — Almanach basque ou calendrier nouveau. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

585. c — ESCUALDUN ALMANACA 1886 urtheco. Lamaignère, *Bayonan*, s. d.

In-12 — (xij) p.-p. 13 à 42 et (vj) p. d'annonces.

585. d — ESCUALDUN ALMANACA 1887 urtheco. Lamaignère, *Biarritzen*, s. d.

In-12 — (xij) p.-p. 13 à 42 et (iv) p. d'annonces.

Avec cette épigraphe : « Gucia frantces populuaren. Napoléon I^en ordeinua » (Tout pour le peuple français. Testament de Napoléon Ier). Les articles de la première année ont été rédigés par M. J. Duvoisin.

586. — (Armes) CERTAMEN científico, literario y artístico en la Ciudad de Pamplona. 1884. *Pamplona*, impr. libr. Regino Bescanza.

In-8 — 133 p.

Titre ornementé, à deux couleurs (rouge et bleu).

Coll. : p. 1-4 titres, 5-8 programme du concours, 9-19 rapport du jury, 21-133 pièces primées.

La plus importante de ces pièces va de la p. 21 à la p. 96 et porte ce titre spécial : « Estudio Bibliografico. — Primera imprenta y catalogo de obras editadas en Pamplona » ; elle est de M. Julio Altadil. Ce travail est fait par à peu près ; il est loin d'être complet et on peut y relever de graves inexactitudes.

587. — THE SIMPLE TENSES in modern basque and old basque, etc., by H. I. H. Prince L.-L. BONAPARTE (S. t. l. ni d. : 1884).

In-8 — 12 p. et 2 tableaux.

Extrait des *Transactions of the Philological Society*.

588. — PROLEGOMENA zur baskischen oder kantabrischen Sprache, von Karl HANNEMANN. *Leipzig*, T. O. Weigel, 1884.

In-8 — vij-75 p.

589. — UEBER die baskische Sprache und Sprachforschung. Allgemeiner Theil. Von Arno GRIMM. Ferd. Hirt, *Breslau*, 1884.

Gr. in-8 — (v)-iv-87 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Le prof. dr. Arno Grimm, né à Breslau le 15 avril 1830, y est mort le 8 décembre 1887.

590. a — REMARQUES sur certaines assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque. (S. t. l. ni d. signé :) L.-L. BONAPARTE, *Londres*, 28 oct. 1884.

In-8 — 4 p.
Extrait des *Transactions of the Philological Society*.

590. b — NOUVELLES remarques sur quelques assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque. (S. t. l. ni d. signé :) L.-L. BONAPARTE, Londres, 12 déc. 1884.

In-8 — (ij)-5 p.
La p. (i) contient un titre : « Nouvelles remarques sur la langue basque ».
Extrait des *Transactions of the Philological Society*.

591. — GRAMATICA de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara, por d. Arturo CAMPION. *Tolosa*, 1884, E. Lopez.

Gr. in-8 — 795-(i)-1 p., 8 tabl., p. lix-lxxxvi, et (xv) p.
Titre rouge et noir.
Publié en livraisons mensuelles; les premières leçons avaient été publiées de 1879 à 1882 dans la *Revista Euskara* de Pampelune (t. II., p. 338, 371; III, p. 5; IV, p. 353; V, p. 10, 33, 65 et 97).

592. — NOTICE bibliographique sur le Folk-lore basque, par Julien VINSON. *Paris*, Maisonneuve frères et Ch. Leclerc, clɔ lɔ CCC LXXXIV.

Gr. in-8 — 64 p.
Tirage à part du *Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne*, 1884, p. 135-198; reproduit de la *Revue de Linguistique*, t. XVI, 1883, p. 372-411 et t. XVIII, 1884, p. 41-81.
Les p. 58-64 forment un appendice qui contient une lettre écrite en 1584 par un certain Bertrand d'Echauz à son frère. S'agit-il vraiment du Bertrand d'Echaus qui fut Évêque de Bayonne puis Archevêque de Tours (voy. ci-devant, nos **17**, **22**, etc)? Cet appendice n'est que la reproduction d'un article de la *Revue de Linguistique*, t. XVII, 1884, p. 215-222.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

593. — IBÈRES, Ibérie, par Auguste GARRIGOU. *Foix*, typ. Vve Pomiés, 1884.

Pet. in-8 — xv-183 p.

594. — ESTUDIOS FILOLOGICOS. — Les nombres de los Dioses Ra, Chrem, etc; indagacion acerca del origen del lenguage y de los religiones á la luz del eúskaro y de los idiomas turanianos, por Estanislao SANCHEZ CALVO. *Madrid*, E. de la Riva, 1884.

In-8 — (xxj)-526 p.

595. — ALMANACH des traditions populaires. Troisième année. 1884. *Paris*, Maisonneuve et Cie, 1884.

Pet. in-8 — (iv)-120-(iij) p.

Titre rouge et noir.

P. 1-25 : « 1884ren urthetako egunaria eskuaraz emana. — Calendrier basque pour l'année 1884, avec l'indication des fêtes patronales de quelques localités, par Julien VINSON ».

596.— ALMANACA berria 1885eco urtheco, urtheco demboraren indicacionekin eta bertce asco, erran zahar, canta eta ichtoriorekin. *Orthesen*, Goude-Dumesnil, 1884.

In-12 — 32 p.

597. — ALMANACA berria edo escualdun egunaria — 1885 garren urtheco — ilhabete gucietaco demboraren indicacionearekin eta bartce asko contseilu, erran zahar, titcho eta ichtoriorekin. *Donibanen*, Y. B. Deluc, 1885.

In-12 — 28 p. et (iv) p. d'annonces.

596. — Nouvel almanach pour l'année 1885 avec les indications du temps pour l'année et avec beaucoup d'autres (choses), proverbes, chansons et histoires. *A Orthez*, etc.

597. — Nouvel almanach ou calendrier basque, pour l'année 1885, avec l'indication du temps pour tous les jours du mois et beaucoup d'autres (choses), conseils, proverbes, dictons et histoires. *A S. Jean de Luz*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

598. — CERUCO arguiya edo ¡ ondo pensatu ! berriya... *Tolosa*, F. Muguerza, 1885.

Pet. in-12 — (vj)-250-(v) p.
Traduction, par d. Miguel d'Urruzun, de l'ouvrage français du P. Baudrand : « l'âme pénitente ou le nouveau pensez-y bien » dont la première édition parut à Paris vers 1775 et qui a été souvent réimprimé depuis.

599. a — SAN FRANCESEN hirurgarren ordenaco edo tierz ordreco escu liburu berria... *Bayonan*, Lasserre, 1885.

Pet. in-8 — 72 p.

599. b — SAN FRANCESEN hirurgarren ordenaco edo tierz orduco escu liburu berria... *Bayonan*, Lasserre, 1888.

Pet. in-8 — 112 p.
L'auteur signe J. E. (Etchepare).

600. — LOYOLACO aita san Inazio-ren bederatzi-urrena... A. CARDABERAZ-ec euskaraz egiña. *Azpeitia*, P. Martinez, 1885.

In-18 — 18 p.

601. — LES CHAMITES en Europe. — Essai sur l'origine des Ibères, des Ligures, Sicanes, Sicules et des Basques de France et d'Espagne, par Pedro NADA. Août 1885. *Louvain*, typ. Ch. Peeters.

In-8 — 72 p.
Supplément au *Museon*.
Pedro Nada est vraisemblablement un pseudonyme.

602. — MANTEROLA-ri. *Donostian*, 1885. *S. Sebastian*, lith. V. Ordozgoiti.

Pet. in-4° — (x)-64-(lij)-(ij) p. et (xiij) p. de musique.

598. — La lumière du ciel ou le nouveau : pensez-y bien! *A Tolosa*, etc.
599. — Nouveau livre-manuel du troisième ordre ou tiers-ordre de S. François. *A Bayonne*, etc.
601. — Neuvaine du P. S. Ignace de Loyola .. faite en basque par le P. A. CARDABERAZ. *A Azpeitia*, etc.
602. — A Manterola...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Sorte d'album à la mémoire de José Manterola. Titre en forme de tombeau sur une page double, portrait de Manterola, notice de Antonio Arzac y Alberdi; — corona funebre de la prensa (en caractères d'imprimerie, mais lithogr. : articles de journaux, articles inédits et pièces de vers dont la signature est le plus souvent autographiée); — pièces en vers et en prose entièrement autographiées; — marche funèbre par Felipe Gorriti.

Ces divers documents sont en basque (guipuzcoan, biscayen, labourdin), en espagnol, en français, en anglais, en latin et en bas-allemand du Mecklembourg. Quelques-uns des collaborateurs ont contribué à cette publication par des dessins. On n'y trouve aucune notice biographique, aucune liste des œuvres de Manterola.

J'ai, pour ma part, contribué à cette publication par un sonnet basque, dans le style classique et mythologique convenable. Mais, en dehors du factice, du convenu, de l'amplification rhétoricale, il est certain que la mort de Manterola a été fort regrettable pour les études basques; c'était un esprit libéral, une intelligence ouverte et, comparés à ceux de ses contemporains et de ses compatriotes, ses ouvrages sont faits avec méthode et portent la marque d'une tendance scientifique de bon aloi.

Voici le sonnet que j'ai donné dans ce recueil :

Elise-zelhayetan arima handiak,
Elgarrekin solhasez, dire paseiatzen :
Leku ederrenerat ohi dire biltzen
Etchepare lehena duten Euskaldunak.

« Dans les Champs-Elysées. les grandes âmes — se promènent en conversant l'une avec l'autre ; — au plus bel endroit ont coutume de se réunir — les Basques dont le premier est Dechepare.

Gizon famatu hoyei martchoaren hilak
Bozkario handi bat diote ekhartzen,
Erdian Mantezola delarik agertzen,
Lore eder, emana zeruari lurrak.

« A ces hommes fameux la lune de Mars — apporte une grande joie, — car Manterola apparaît au milieu (d'eux), — belle fleur donnée au ciel par la terre.

Immortalitatean sartu zireneko,
José, pensatzen dugu hemen guk, nigarrez,
Etzaitugula behin erez adituko ;

« Pour quand vous êtes entré dans l'immortalité. — José, nous pensons ici, nous, en larmes — que nous ne vous entendrons jamais plus;

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Jaizkibel beztitu da tristerik elhurrez,
Marrumaka dohakon olari erranez :
« Hura bezalako bat non da kausituko ? »

« Le (mont) Jaizkibel, triste, s'est vêtu de neige, — disant au flot qui lui arrive grondant : — « Un pareil à celui-là où se trouvera-t-il ? »

Paris, 8 avril 1884.

603. — LA LANGUE BASQUE et les idiomes aryens, par J.-B. DARRICARRÈRE, Capitaine des Douanes. *Barcelonnette*, E. Bougouin, 1885.

In-8 — 29-(i) p.

604. — MAYATZECO loreetaraco itzaldijac J. J. MOGUEL... *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1884.

605. — MAYATZ-ILLERACO berba-aldijac. Marquina-co arima-zai Juan José MOGUEL Jaunac bere azquen-urteetan itzcribatuac... *Tolosan*, E. Lopez, 1885.

Pet. in-4° — (viij)-256-(ij) p.
Titre rouge et noir.
Première édition, d'après le ms original.

606. — BRAVANTERCO Genovevaren bicitz arrigarri miragarria, Cristobal SCHMID-ec eguiñ eta eusquerara itzulia d. Gregorio ARRUE-c... *Tolosan*, E. Lopez, 1885.

Pet. in-8 — 224 p.

607. — EUSCAL-NAPARREN joaera edo emigracioa. José COLA y GOITI jaunac erderaz izkribitua eta euskerara itzulia Marcelino SOROA LASA-c. 4° éd^on^. *Donostiyan*, Pozo eta Comp., 1885.

Pet. in-8 — 146 p. et 1 p. n. ch. de table.

604. — Dialogues des fleurs du mois de mai...
605. — Dialogues des fleurs du mois de mai, écrits dans ses dernières années par le seigneur J.-J. MOGUEL, gardien des âmes de Marquina... *A Tolosa*, etc.
606. — Vie admirable, surprenante, de Geneviève de Brabant, faite par Chr. SCHMID et traduit au basque par d. G. ARRUE. *A Tolosa*, etc.
607. — L'exode ou l'émigration des basques et navarrais. Écrit en langage étranger par M. J. COLA y GOITI et traduit au basque par M. SOROA LASA... *A S. Sébastien*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Traduit de l'espagnol (daté du 25 mai 1885). L'original a pour titre : « la emigracion vasco-navarra ».

A été traduit en français par M. Adrien Planté : « L'émigration vasco-navarraise (avec préface du traducteur). *Pau*, impr. Lalheugue, 1887, in-8, ix-157 p. »

608. — LE PREMIER livre souletin. (S. t. l. ni d. : 1885), signé Julien VINSON.

In-8 — 26 p.

Extrait de la *Revue de Linguistique* (t. XVIII, 1885, p. 215-240).

609. — ALMANAQUE Escary. 1885. Año V. Librairie française de Joseph Escary, *Buenos-Ayres*.

In-4° — 80 p.

P. 54 annonce en basque de livres basques en vente chez l'éditeur; — p. 74-75, textes basques : 1° un morceau d'Axular, *chinhaurria* « la fourmi » (éd. de 1643, p. 36-37; 2e éd., p. 36-37 ; 3e éd. 1864, p. 15-16); 2° algunos refranes de la lengua bascongada (texte de Garibay, d'après M. Fr. Michel (voy. n° **26. b** ci-dessus); 3° extraits des Proverbes basques de Voltoire, d'après la publication de M. Gustave Brunet (voy. ci-dessus, n° **12. h**).

610. — DICCIONARIO basco-español titulado Euskeratik Erderara biurtzeco itztegia. Su autor d. J. Francisco de AIZKIBEL. *Tolosa*, E. Lopez, s. d. (1885).

Gr. in-4° — (x)-ix-(iv)-1257-(xxij) p.

Titre rouge et noir. — Lithogr. en couleur doublant le titre. Entre les p. 580 et 581 (commencement de la lettre L) sont intercalés un titre et un faux-titre avec la mention « Tome second ».

Publié par livraisons mensuelles à partir du 1er octobre 1883.

611. — ASIS-CO loria edo Franzisco Santu aundiyaren eta pobrien aita-lenaren bicitza, bere seme BEOVIDE-co aita fr. Crispiñec (min. obs.) izcribitua... *Tolosan*, , 1885.

612. — EGUIQUERA onerazcoac gorde ta gueituteco misiñoe santuen frutua... *Bilbao*, impr. J. Elizalde, 1885.

Pet. in-8 — 96 p.

611. — La gloire d'Assises ou vie du grand saint et du premier père des pauvres, François, écrite par le P. Fr. Crispin de BEOVIDE son fils... *A Tolosa*, etc.

612. — Le fruit des saintes missions pour exciter les bonnes actions cachées...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

613. — CERURA igotzeco escallera, gaztelaniazco cembait liburu esleitutatic atera eta d. Gregorio ARRUEC eusqueraz ipiñia. *Tolosa-n*, P. Gurruchaga, 1886.

Pet. in-8 — 567 p.
« Exercices pour tous les jours, examen, manière d'entendre la messe, préparations à la confession et à la communion, grâces après (ces sacrements), chemin de la croix, saint rosaire, etc. »
Texte en très gros caractères.

614. — BEOTIBARCO jatzarraren oroipena Gaon judubarren galerarequin, por d. Ramon AZCARATE, 1886.

615. — CANTICOS al corazon divino de Jesus. (S. t. l. ni d. ; à la fin) : impr. de E. Lopez (*Tolosa*, vers 1885).

Pet. in-18 — (viij) p. n. ch.
18 couplets en basque.

616. — EUSQUERAZCO agricultura necazari euscaldunentzat guztiz egoqui datocen ezercicioac eracusten dituana eta... Juan Domingo GOITIA GARMENDIC escribituba. *Tolosan*, E. Lopez, 1886.

Pet. in-8 — 112-(iij) p.
Faux titre : « agricultura eusquerazcoa ».

617. — SOURCES of the Etruscan and Basque languages, by Robert ELLIS. *London*, Trübner & C°, 1886.

In-8 — vij-(i)-166 p.

618. — ETRURIA capta, by the Rev. John CAMPBELL, M. A. *Toronto*, Copp, Clark Comp., 1886.

In-8 — (iv)-123 p.

613. — L'escalier pour monter au ciel, extrait de quelques livres distingués en castillan et mis en basque par d. G. ARRUE. *A Tolosa*, etc.
614. — Souvenir de la bataille de Beotibar avec la destruction des Juifs....
616. — L'agriculture en basque qui montre les exercices qui conviennent surtout aux travailleurs basques, etc..., écrite par J. D. GOITIA GARMENDI. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

619. — EUSKARA, organ für die Interessen der "Baskischen Gesellschaft". Redacteur, K. HANNEMANN, à Berlin ; administrateur, Th. LINSCHMANN, à Lehnstedt près Weimar. 1886 et ann. suiv.

Gr. in-4° — N° I. 1er octobre 1886, 8 p.; II. 1er mars 1887, p. 9-16; III, 1er septembre 1887, p. 18-24; IV. 1er mars 1888. p. 25-32; V. 1er décembre 1888. p. 33-40; VI. 1er juin 1889, p. 41-48; VII. 1er décembre 1889. p. 49-56; VIII. 1er juin 1890, p. 57-64.

620. — GLOSSARIO etimológico de las palabras españolas (castillanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco), por d. Leopoldo de EGUILAZ Y YANGUAS. *Granada,* impr. de La Lealtad, 1886.

In-8 carré — xxiv-592 p.

621. — AITA san Inazio Loyola-coaren bicitza Jesusen compañiaco a. Pedro RIBADENEIRA-c izcribatu zuanetic A. José GOENAGA-c atera ta laburtu... *Tolosan,* P. Muguerza, 1886.

Pet. in-8 — (iv)-120-(iij) p.

622. — ✝ CALBARIO santuac, Juan Miguel GURUCEAGA, Madozco abadeac, euscal erriari... *Tolosan,* E. Lopez, 1886.

Pet. in-12 — 24 p.

623. — AURGUITECO, eta eguiten danden emacume, eta emacume aurgabeen amparo seguru eta santu guciz artu san Ramon Nonnato edo jayogabearen bederatzi-urrena. *Tolosan,* E. Lopez, 1886.

Pet. in-8 — 24 p.

621. — La vie du P. saint Ignace de Loyola, extraite et abrégée par le P. J. GOENAGA de celle qu'avait écrite le P. F. RIVADENEIRA. *A Tolosa,* etc.

622. — ✝ Les saints calvaires; au pays basque, par J. M. GURUCEAGA, curé de Madoz. *A Tolosa,* etc.

623. — Neuvaine de S. Raimond Nonnat, le non né, le tout saint et sûr protecteur, pour faire des enfants, et pour les femmes qui sont à en faire et pour les femmes sans enfants... *A Tolosa,* etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

On sait que l'Espagne est pour ainsi dire la terre classique des saints à spécialités. Raimond Nonnat, né en Catalogne vers 1200, mort le 31 août 1240, suivant la légende, fut, dit-on, appelé *Non natus*, parce qu'il vit le jour à la suite d'une opération césarienne. Parmi les miracles qu'il accomplit, on cite la guérison d'un cheval et d'une mule.

624. — ESKUALDUN LABORARI batek Donapaleuco Cantonamenduco botz emailer. *S. Palais*, Marcelin Clèdes, s. d. (1886).

In-18 — 14 p.

625. a — 1887 GARREN urterako egunaria. *Donostian*, I. R. Barojaren semeac, 1886.

In-12 — 44 p. n. ch. avec la couverture.

625. b — 1888 GARREN, etc. *Donostian*, Baroja fils, 1887.

In-12 — 44 p. n. ch. avec la couverture.

626. a — ALMANAK uskara edo Ziberouko Egunaria 1887 guerren ourtheko. *Paris*, L. de Soulle, 58, r. de Vaugirard, s. d.

In-16 — 31-(i) p.
Impr. Tardy-Pigelet, à Bourges.

626. b — ALMANAK uskara. etc. 1888 bissisto ourtheko. *Paris*, L. de Soulle, s. d.

In-16 — (iv)-32-(iv) p.
Impr. Tardy-Pigelet, à Bourges.

626. c — ARMANAK uskara edo, etc. 1889. *Paris*, L. de Soulle, s. d.

In-16 — (iv)-p. 33 à 64-(iv) p.
Impr. Tardy-Pigelet, à Bourges.

624. — Un laboureur basque aux électeurs du canton de S. Palais...
625. — Almanach pour l'année 1887. *A S. Sébastien*, etc.
626. a — Almanach basque ou calendrier de la Soule pour l'année 1887ème...
626. b — Almanach... pour l'année bissextile 1888...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

626. d — ARMANAK uskara, etc. 1890. *Paris*, L. de Soulle, s. d.

In-16 — (iv)- p. 65 à 96-(iv) p.
Impr. Tardy-Pigelet, à Bourges.

626. e - ARMANAK uskara, etc., 1891. *Paris*, L. de Soulle, s. d.

In-16 — (iv) p. 97 à 128 — (iv) p.
Impr. Tardy-Pigelet, à Bourges.
Des diverses années de cet almanach, il a été fait deux tirages : l'un sur papier fort (couverture violette, avec le titre rouge et noir) portant la firme « *Paris*, L. de Soulle », n'a été tiré qu'à une cinquantaine d'exemplaires ; l'autre sur papier plus commun (couverture jaune et titre tout noir) a été tiré à un très grand nombre d'exemplaires pour être répandu dans le pays et porte la firme : « *Mauléon*, Detcheverry ; *Tardets*, Cauture ».
Les principaux articles de cet *almanach* ont été rédigés par feu M. l'abbé Iribarne, curé de Sauguis.

627. a — 1888 BISSISTO almanak berria edo Ziberouko eta Basa-nabarreko egunaria. S. t. l. ni d.

In-16 — 30-(ij) p.
Impr. Garet, à Pau.

627. b — 1889 ALMANAK berria, etc.

In-16 — 32 p. et (iv) p. d'annonces.
Impr. Garet, à Pau.

627. c — 1890 ALMANAK, etc.

In-16 — (x)-(ij) p.-p. 11-32, et portrait hors texte, en photogravure, de M. Berdoly (voy. n° suivant).

628. — LE RÉVEIL BASQUE, journal hebdomadaire. *Pau*, impr. Garet.

Le premier numéro a paru le 1er août 1886.
Journal républicain, fondé par M. Berdoly, ancien sous-préfet de Mauléon, conseiller général des Basses-Pyrénées.

627. — Almanach nouveau de 1888 bissextile ou calendrier de la Soule et de la Basse-Navarre...
628. — Le basque...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

629. — ESCUALDUNA, journal basque-français hebdomadaire. *Bayonne*, impr. Lamaignère.

Le premier numéro a paru le 15 mars 1887; mais à partir du n° 11. du 15 août 1887, le format a été réduit. La publication continue.

Journal anti-républicain et clérical, fondé par M. Louis Etcheverry, actuellement député de l'arrondissement de Mauléon.

L'*Escualduna* et le *Réveil* paraissent le dimanche; ils sont rédigés partie en français, partie en basque.

630. — I. J. M. SCHLEYEREN MIHI GUZIETAKOAREN edo volapūkaren lenasten chehetasuna. Glamat blefik baskäno-volapūkik. (S. t. l. ni d. [1887]; à la fin :) Būk de ʿAz Fr. (Haas Fr.) in Kónstanz, Deùt.

In-12 — (4) p. n. ch.

631. — ARROSARIOKO hamabortz misterioak. (S. t. l. ni d. à la fin :) *Bayonne*, impr. Lasserre, s. d. (1887).

Pet. in-18 — 4 p.

632. — URRUTIKO inchaurrak... jostirudia bi egintzan Marcelino SOROA LASA-k izkribatuba... *Tolosan*, E. Lopez, 1887.

In-12 — 40 p. et 1 fig. lith.

Comédie représentée à S. Sébastien le 26 décembre 1886 et à Tolosa le 2 février 1887.

633. — SAN BENOATEN bicitcea argiratua A. Bazilio JOANNATEGUY Saraco Bicario ohi eta Benedictanoaz... L. Lasserre, *Baionaco* liburuegilea baithan, 1887.

In-12 — (ij)-vij-180 p.

630. — Raccourcissement des premiers éléments du volapük ou langue universelle de J.-M. Schleyer...

631. — Les quinze mystères du rosaire...

632. — Les noix de loin... comédie en deux actes écrite par M. SOROA LASA... *A Tolosa*, etc.

633. — La vie de S. Benoît mise au jour par le P. Basile JOANNATEGUY, ancien vicaire de Sare et bénédictin. Chez L. Lasserre, faiseur de livres de *Bayonne*, 1887.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

634. a — JESUS AURRAREN bederatzi-urrena, aita san Franciscoren seme BEOVIDE-co aita fr. Crispinec eguiña. *Tolosa*, F. Muguerza, 1887.

Pet. in-12 — 68 p.?

634. b — JESUS aurraren, etc. Bigarren aldiz. *Tolosa*, F. Muguerza, 1889.

Pet. in-12 — 68 p.

635. — JESUSEN biotz sagraduco debociozco liburuchoa... d. Manuel Antonio ANTIA, Urnietaco Erretoreac eusquerara itzulia. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1887.

Pet. in-8 — 208 p.

636. — SACRAMENT chit santuari eta Maria guciz santari illaren egun gucietaraco icusaldi edo bisitac. San Alfonso LIGORIOC eguin eta don Gregorio ARRUEC eusquerara itzulia. *Tolosa*, F. Muguerza, 1887.

Pet. in-12 — 398 p.

637. — DICCIONARIO ETIMOLÓGICO del Idioma Bascongado, por d. Pedro NOVIA DE SALCEDO... Primera edicion. Tomo (I ou II). *Tolosa*, E. Lopez, 1887.

In-4° — 2 vol. — I. (iv)-xxiv-721 p. (2 col.), II. 778-(x) p. (2 col.).

Avec un prologue « biographique » de d. Aristide de Artiñano, secrétaire honoraire de la seigneurie de Bizcaye.

Titre rouge et noir. Photographie de l'auteur ajoutée. Publié par livraisons bi-mensuelles de 1880 à 1888.

Les p. 663-778 du t. II ont quatre colonnes et forment un Dictionnaire espagnol-basque; le basque y figure simplement par une lettre initiale et

634. a — La neuvaine de Jèsus enfant, faite par le P. Fr. Crispin de BEOVIDE, fils du P. S. François...

634. b — La neuvaine... pour la seconde fois...

635. — Le petit livre de la dévotion du sacré-cœur traduit au basque par d. M. A. ANTIA, curé d'Urnieta.....

636. — Tours de vue ou visites pour tous les jours du mois au très saint Sacremente à la toute sainte Marie. Fait par d. Alphonse de LIGUORI et traduit au basque par d. G. ARRUE...

637. — Les pays basques au saint Père. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

par un numéro qui renvoie au dict. basque-espagnol; ce dernier, en effet, a tous ses articles numérotés par lettres. Les dix pages n. ch. finales contiennent la liste des souscripteurs.

D'après son biographe, P. Novia de Salcedo, né à Bilbao le 18 janv. 1790, fut successivement, à partir de sa vingt-deuxième année, membre du Conseil municipal de Bilbao, adjoint au Maire, Conseiller provincial, Député général de la Province, et « Père de la Province » (titre honorifique suprême de la Biscaye); il mourut le 1er janvier 1865. Son bagage littéraire se compose de plusieurs traités politiques et d'intérêt local et il a laissé en manuscrit, outre son dictionnaire, de nombreux écrits théologiques.

A la p. XXI est le titre, un peu différent de celui qui a été donné au volume : « Diccionario analítico, etc. ». Tous les mots sont accompagnés d'une traduction latine. La plupart des étymologies proposées sont sans aucune valeur scientifique.

638. — EUSKAL ERRIAK Aita santuari. *Tolosan*, E. Lopez, 1887.

Pet. in-fol. — (ij)-50-(ij) p.

Titre en bleu, rouge, noir et or, servant de couverture. A toutes les pages sont des encadrements bleus à vignettes pieuses. Entre le titre et la première page est une sorte de planche brun jaune avec le titre « Euskal-Erriak Aita santuari » et les écussons des sept provinces basques de France et d'Espagne.

Recueil de vers en guipuzcoan, biscayen et navarrais, adressés au pape Léon XIII à l'occasion de son « jubilé sacerdotal ».

639. — BIBLIOTECA del Bascófilo. Ensayo de un catálogo general sistemático y crítico de las obras referentes á las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa, Alava y Navarra por d. Angel ALLENDE SALAZAR. *Madrid*, impr. Manuel Tello, 1887.

Gr. in-8 — 488 p.

Le faux-titre porte : « Laurac bat — Biblioteca del Bascófilo » (Les quatre [font] un, etc.).

P. 5-7 table, 9-65 introduction, 66-93 index (matières, sujets, auteurs), 95-483 Bibliographie (par ordre purement alphabétique des titres, 2027 numéros), 485 avis, 487-488 erratas.

Les p. 66-483 sont à deux colonnes.

On lit sur le titre (en espagnol) : « Ouvrage primé par la Bibliothèque Nationale au Concours public de 1877 et imprimé aux frais de l'État. » La linguistique est fort peu représentée dans cet ouvrage qui est criblé de fautes d'impression et qui a été manifestement fait beaucoup trop

EFERUS - Recherches & Classification numériques

à la hâte avec des renseignements insuffisants. Mais la critique est désarmée en présence de cet avis qu'on peut lire à la p. 485 : « L'auteur de la Bibliothèque du Bascophile est décédé le 18 mars 1885. La correction des épreuves d'imprimerie de cet ouvrage a incombé aux soins de d. Manuel Allende Salazar, frère de cet écrivain distingué. Celui-ci, par distraction ou pour quelque autre motif qu'on ne peut conjecturer, a omis dans la numération des articles de son catalogue les numéros 884, 899, 920, 1047, 1269, 1557, 1856 et 1959 et a répété les suivants : 1697, 2012 et 2013. »

640. — LA MAISON basque, notes et impressions, par Henry O' SHEA. Illustrations de Ferdinand Corrèges. *Pau*, L. Ribaut, 1887.

In-8 — xii-82-(i) p.
11 pl. hors texte et 4 vign. dans le texte.

641. — LEGENDS and popular tales of the basque people, by Mariana MONTEIRO. *London*, T. Fisher Unwin, 1887.

In-8 carré — vij-274 p.

Titre rouge et noir, cartonné, tr. sup. dorée. — 4 photogravures de Harold Copping.

Contient treize « legends » : Aquelarre p. 19, arguiduna p. 52, maitagarri p. 80, le cor de Roland p. 125, jaun-zuria p. 150, la branche de lis blanc p. 166, le chant du Lamia p. 185, la vierge des cinq villes p. 206, le chant du crucifié p. 215, les *razzias* p. 220, la guerre sainte p. 226, la prophétie de Lara p. 233, hurca mendi p. 247. Aucune n'est originale : la première, la troisième et la quatrième sont empruntées à Goizueta (n° **253**), la douzième à Araquistain (n° **360**).

642. — UN VIEUX TEXTE basque du XVIIe siècle. (S. t. l. ni d. : 1887), signé Julien VINSON.

In-8 — 18 p.

Extrait de la *Revue de Linguistique*, t. XXI, 1887, p. 57-74. — Réimpression, avec discussion bibliographique et linguistique, du *Catéchisme* de Zubia (voy. ci-dessus, n° **42**, p. 139-141).

643. — LES EUSKARIENS ou Basques, le Sobrarve et la Navarre, leur origine, leur langue et leur histoire, par BLANC-SAINT-HILAIRE. 1888, impr. Figère et Guiglion, à *Cannes*.

In-8 — (iv)-iv-446 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

644. — ERREGE TA BERE AMARI agur. Donostia-ko Bilguma edo Ayuntamentua-ren erabakiz, eta bere contura, argitaratzen da moldaera au. (Armes de S. Sebastien). Saludo al Rey y á su madre. Por acuerdo del Excmo. Ayuntamiento de esta Ciudad y á sus expensas, se publica esta poesía. S. l. ni d. (Impr. Barója, *S. Sébastien*, 1887).

In-4° — 7 p.
Titre noir et doré (lignes 1, 2, 5 et 6).
Daté du 14 août 1887 et signé Antonio Arzác.

645. — BOKAZIONEA edo Jainkoaren deia, J.-P. ARBELBIDE aphezak egina. San Agustinen elgartasuneko Jaun Desclée, de Brouwer, eta hekien lagunen moldeteguian, *Lille*, 1887.

Pet. in-8 — (ij)-404 p.

646. a — ESCUALDUN Gazetaren almanaka 1888garren urtheko. *Bayonne*, impr. Lamaignère.

In-18 — 44 p., plus (iv) p. d'annonces.
Sur la couverture : titre; comput, fêtes et marées; foires et marchés; annonces pour le journal *Eskualduna* (n° **629** ci-dessus).

646. b — ESCUALDUN Gazetaren, etc. 1889... *Bayonne*, Lamaignère, s. d.

In-18 — 45 p., plus (iij) p. d'annonces.

646. c — ESCUALDUN Gazetaren, etc. 1890... *Bayonne*, Lamaignère, s. d.

In-18 — 45 p., plus (iij) d'annonces.

646. d — ESCUALDUN, etc. 1891. *Bayonne*, Lamaignère, s. d.

In-18 — 45 p., plus (iij) p. d'annonces.
Cet almanach n'est qu'une continuation du n° **585** dont on a atténué le caractère bonapartiste extérieur.

645. — La vocation ou l'appel de Dieu, fait par J.-P. ARBELBIDE, prêtre. Dans l'imprimerie de la Société S. Augustin, Desclée, etc., *à Lille*.
646. — Almanach de la Gazette basque pour l'année...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

647. — RUTHEN libria, Salomounen kantiken kantika, Jonasen libria. (Basque souletin). *Bayonan*, 1888.

Pet. in-8 — 33 p.

Trad. faites, il y a plus de trente ans, par M. Archu pour le prince L.-L. Bonaparte qui en a autorisé l'impression par les soins et aux frais de la Société Biblique.

648. — HEREN-ORDREKO anaia-arraberi bi hitz. S. t. l. ni d. (1888 ; à la fin : *Lille*, impr. Soc. S. Augustin).

Pet. in-8 — 4 p. n. ch.

Par l'abbé Arbelbide, au sujet de son livre *Bokazionea* (n° **645**).

649. — BAI, pecatu da liberalqueriya. — *Hæc scribo*, oyec escribitzen dizquizutet pecatu eguin ez dezazuten. *Bayonne*, L. Lasserre, 1888.

Pet. in-8 — 48 p.

Brochure de propagande cléricale destinée à être distribuée en Espagne. Elle est en dialecte guipuzcoan.

650. — DICCIONARIO de los nombres euskaros de las plantas en correspondencia con los vulgares castellanos y franceses y cientificos latinos por d. José Maria de LACOIZQUETA, presbitero. *Pamplona*, impr. provincial, 1888.

In-8 — 200-(ij) p.

L'auteur de cet intéressant ouvrage, curé de Narvarte (Navarre), est mort en avril 1890.

651. — EGUNOROCO lan-on ta erregubac meza santuba ondo enzuteco : confesino eta comuninoya biar dan leguez eguiteco prestaera, etc. *Tolosa*, E. Lopez, 1888.

Pet. in-8 — 523-(v) p.

Dial. biscayen. — Les p. 237 à 523 forment un ouvrage différent :

647. — Le livre de Ruth, le cantique des cantiques de Salomon, le livre de Jonas.... *A Bayonne...*

648. — Deux mots aux frères et sœurs du tiers-ordre...

649. — Oui, le libéralisme est un péché... Je vous écris ces choses pour que vous ne péchiez pas...

651. — Bonnes œuvres et prières de tous les jours, préparation pour bien ouir la sainte messe et pour faire comme il faut la confession et la communion...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

« Iracatzi labur batzuc, nequezallac santu izateco ta Agoliñan dagozanai lagunduteco » (quelques courtes instructions pour que les travailleurs soient saints et pour secourir ceux qui sont à l'agonie), par l'abbé Ch. Orue, de Durango.

652. — GURE IZARRA, euscalerrico berriac astean bein. 1[en] Urtea. Urriaren 30[an]. 1888[an]. 1[en] Numeroa.

Cinq vignettes au titre : arbre de Guernica, sanctuaire d'Arrechinaga, Arguineta, charrue basque, une famille basque. Dans le corps du journal : armes des villes et des provinces.

Très grand in-4° — 8 p.

Seul numéro qui ait paru.

Publié par M. J.-P. LENGOUST. — Imprimerie Lucotte et Cadoux, 21, rue Croix-des-Petits-Champs, Paris

653. — MAYETZECO ill edo birgina chit santari consagratutaco mayetzeco illa... d. Gregorio ARRÚE-c eusquerara itzulia. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1888.

Pet. in-8 — 203 p.

Trad. de l'espagnol du P. Ramon Garcia, de la Compagnie de Jésus.

M. Gregorio Arrue, né à Hernani en 1811, est mort le 21 avril 1890 à Zarauz où il a été instituteur public pendant de longues années.

654. — AITA san Antonio gloriosoaren bicitza eta bederatzi-urrena. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 56 p.

655. — (Vignette) MISTERIORIC aundienen oroipengarri chiquia. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 16 p.

La couverture sert de titre.

656. — PAX. JESU KRISTO gure erregea da. (Deux

652. — Notre étoile, nouvelles du pays basque une fois par semaine. Premier numéro : 30 octobre 1888.

653. — Mois de Mai ou le mois de Mai consacré à la très sainte Vierge... tourné au basque par d. G. ARRUE...

654. — La vie et la neuvaine du glorieux Père saint Antoine...

655. — Petit memento des plus grands mystères...

656. — Pax ! Jésus-Christ est notre roi... Arrive votre règne...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

cœurs). Eta bedi zure erresuma. I·O·G·D. *Bayonne*, Lamaignère, s. d. (1889).

In-8 — 16 p.

657. — ETOR BEDI zure erresuma. (Cœur). Jesusen bihotz sacratuari giristinoen debozionea eta herrien eta familien kontsekrazionea. I. O. G. D. (A la fin :) *Bayonne*, impr. Lasserre. S. d. (1889).

In-16 — 30 p.
Ces deux plaquettes sont du P. Damien, bénédictin.

658. — COCINAN icasteco liburua chit bearra famili gucietan lendabicicoa euskeras. *Tolosan*, E. Lopez, 1889.

Pet. in-4° — 58-(iij) p.

659. — ETHNOGRAPHIE EUSKARIENNE. — Étude sur l'origine des Basques d'après les données de la Linguistique, par M. le comte H. de CHARENCEY. (S. t. l. ni d. : Paris, 1889).

In-8 — 12 p.
Extrait du *Bulletin de la Société de géographie*; communication adressée à la Société dans sa séance du 2 mars 1888.

660. — A JULIAN GAYARRE. — Album Iparraguirre para canto y piano. *San Sebastian*, Santesteban, s. d. (1889).

Grand-format. — Titre, portrait et 21 p. de musique avec paroles.
Iparraguirre, né en 1820 à Villareal de Urrechu, carliste militant, émigré, voyageur en Amérique, chanteur ambulant, est mort en 1885. Il est l'auteur de chansons basques fort estimées, dont une — l'*Arbre de Guernica* — a acquis une grande célébrité dans tout le pays où elle est devenue une sorte de chant national.

661. — LA TOMBE BASQUE, étude des monuments et

657. — Arrive votre règne.. Dévotion des chrétiens et consécration du pays et des familles au cœur sacré de Jésus...
658. — Le livre pour apprendre dans la cuisine, très nécessaire dans toutes les familles; le premier en basque. *A Tolosa*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

usages funéraires des Euskariens, par Henry O' SHEA. *Pau*, Vve F. Lescudé libr., MDCCCLXXXIX.

In-8 — (v)-79 p., et douze eaux-fortes de M. Ferdinand Corrèges.
Impr. Arèas, à Pau.
Ce livre a valu à son auteur la croix de Commandeur de Charles III d'Espagne, sur la demande de l'Académie de l'histoire de Madrid.

662. — LEHENAGOCO eskualdunak zer ziren. *Bayonne*, Lasserre, 1889.

In-12 — 157 p.

663. a — ERREGUZCO apostoladutza. Lembizico malla. S. l. ni d. (à la fin : *Tolosa*, F. Muguerza, 1889).

In-18 — 4 p.

663. b — ✝ ERREGUZCO apostoladutza. Lembicico malla. — Apostolado de la oracion. Primer grado. S. l. ni d. (à la fin : *Tolosa*, F. Muguerza, 1889).

In-18 — 4 p. à 2 col. (français-espagnol).

664. — A. M. D. G. — Kantika izpiritualen aire ezagutuenetarik zembait. J. M. J. (S. l. ni d. : 1889).

In-8 — 24 p.
Titre imprimé ; le reste lithographié.
Recueil contenant XV + 23 + (iv) airs notés, dont plusieurs originaux, formé par M. l'abbé Hiriart, maître de musique au petit séminaire de Larressore.

665. — HAZPARNECO misionesteyan Jesusen Bihotz sakratuaren anayak. (S. l. ni d. : *Bayonne*, Lasserre, 1889).

In-12 — 4 p.

666. — EL PUEBLO Euskalduna, por d. Telesforo de ARANZADI y Unamuno. *Saint-Sébastien*, 1889.

In-8 — 2 pl. en phototypie, 4 fig., 5 cartes, 11 graphiques et 11 tableaux.

662. — Qu'étaient les Basques primitifs...
663. — L'apostolat de la prière. Premier degré...
664. — Quelques-uns des airs les plus connus des cantiques spirituels...
665. — Les frères du Sacré-Cœur de Jésus dans la maison des Missionnaires de Hasparren...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Étude sur 250 Guipuzcoans. Étude sur le type basque, qui, d'après l'auteur, est très mêlé.

Publié au frais du Conseil provincial. Le Conseil de Biscaye a également communiqué à l'auteur les états du recrutement militaire dans cette Province de 1886 à 1888.

667. a — ELETZIONETACO catichima. *Bayonne*, Lasserre.

Pet. in-12 — 8 p.

Extrait de la *Semaine de Bayonne* du 20 juillet 1889.

667. b — BOTZKAKO katichima. S. t. l. ni d. (à la fin : *Bayonne*, impr. A. Lamaignère).

In-12 — 8 p.

Traduction en souletin du précédent, avec des additions.

667. c — CATICHIMA laburra hautuen edo electionentzat. *Bayonne*, Lamaignère, 1889.

In-8 — 8 p.

Diffère sensiblement du précédent.

668. — BOZ EMAILEAREN eginbideac. S. l. ni d. (à la fin : *Bayonne*, impr. Lasserre).

In-12 — 23 p.

669. — APHEZAC soldado. S. l. ni d. (à la fin : *Bayonne*, impr. Lasserre).

Pet. in-8 — 15 p.

670. — USKALDUNER. — Bethi aitzina, Chuchen, chuchena, Dabila Uskalduna. — *Pau*, impr. Garet, 1889.

In-8 — 23 p. — Couverture encadrée de bleu, blanc et rouge.

Brochure en faveur de M. Berdoly, candidat républicain, datée de « Mauléon, le 16 septembre 1889 » et signé « SALLABERRY, Président du Conseil d'arrondissement de Mauléon ».

667. a — Catéchisme des élections...
667. b — Catéchisme pour les votes...
667. c — Catéchisme abrégé pour les choix ou les élections. *Bayonne*, etc.
668. — Les devoirs de ceux qui donnent les voix...
669. — Les prêtres soldats...
670. — Aux Basques. Toujours en avant, — Droit, droit, — Marche le Basque. — *Pau*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

671. — APHEZEN dretchoac eta eginbideac eletzionetan. *Bayonne*, Lasserre, 1890

Pet. in-12 — (iv)-12 p.

Trad. en basque, avec autorisation de l'auteur, par M. L. Diharassary, curé de Cambo, du discours prononcé à la Chambre des Députés par M. Freppel le 4 mars 1890.

672. a — ZER IZAN DIREN eta zer diren oraino framazonak munduan. S. l. ni d. (*Bayonne*, Lasserre, 1890).

In-12 — (ij)-62 p.

Réimpression d'articles publiés dans le journal l'*Eskualduna*. L'auteur y répète toutes les niaiseries qui traînent dans certains journaux, et montre une singulière ignorance de son sujet. Chemin faisant, il énonce des aphorismes comme les suivants : « Tous les gens canailles sont républicains — la Monarchie est le Gouvernement du Ciel ; la République celui de l'Enfer — la République peut-elle durer longtemps en France? »

672. b — FRAMAZONAK, bigarren edicionea, eta Frantziako hirur Errepubliken istorioa laburzqui. (*Bayonne*, Lasserre, 1890).

In-12 — (ij)-200 p.

673. — LES VERBES AUXILIAIRES dans le Nouveau Testament de Liçarrague, par W. J. Van Eys. *La Haye*, M. Nyhoff, 1890.

In-8 — 60 p.

674. — SAINDUEN bizitzea aita Bazilio Joannateguy benedictanoac arguitarat emana. *Bayonne*, Lasserre, 1890.

In-8 — un seul vol. paru. — 1. (janvier-avril) : (viij)-537-(vj) p.

675. — ERLISIONEAREN ichtorioa laburski B. M. Langé-

671. — Les droits et les devoirs des prêtres dans les élections...

672. a — Ce qu'ont été et ce que sont encore les Francs-Maçons dans le monde...

672. b — Les Francs-Maçons, deuxième édition, et l'histoire en abrégé des trois Républiques de la France...

674. — La vie des saints, mise au jour par le P. Joannateguy, bénédictin. *A Bayonne*, etc.

675. — Histoire de la religion en abrégé, faite par le Seigneur Cardinal B.-M. Langénieux et traduite du français au basque par L. Diharassary, curé de Cambo. *A Bayonne*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

NIEUX Cardinale jaunac egina eta frantsesetic escuarara L. DIHARRASSARY, Camboco Erretorac, itzulia. *Bayonne*, Lasserre, 1890.

In-12 — 117-(ij) p.; vign. dans le texte.

L'original français a pour titre « Abrégé de l'histoire de la religion, par demandes et par réponses, publié par ordre de Mgr LANGÉNIEUX, Archevêque de Reims. *Paris*, œuvre de S. Paul, 1884 », deux tirages, in-12 et in-18, de (ix)-134 p.

M. Diharassary, curé de Cambo en 1889 (relégué à Ossès après la période électorale), est originaire de Sare; il appartient à une famille bien connue dans le pays. A cette famille se rattachait un vicaire d'Espelette qui prêta, en 1791, le serment prescrit par la constitution civile du clergé, et qui se rétracta ensuite avec éclat. En avril 1775, un Diharassary était curé de Bidache.

676. — ERLIJIONE sainduko egien bilduma. *Bayonne*, Lasserre, 1890.

In-12 — 8 p.

« A lire quatre fois par an, par ordre de l'Évêque, dans toutes les églises du diocèse de Bayonne. »

677. — ERLISIONEA : Eskual-Herriari dohazkon egiarik beharrenak... J.-P. ARBELBIDE aphezak egina. *Lille*, soc. St. Augustin, 1890.

In-8 — xvj-479-(i) p.

Avec le règlement du Tiers-Ordre et les prières de la messe et des vêpres.

678. — SAINT-JULIEN d'Antioche, pastorale basque, publiée conformément à un manuscrit original appartenant à la Bibliothèque municipale de Bordeaux. *Bordeaux*, Paul Chollet, 1891.

In-8 — xxiv-223 p.

Publication faite par les soins de MM. Victor Stempf et Julien Vinson.

676. — Résumé des vérités de la sainte religion...

677. — La religion : les plus nécessaires des vérités qui conviennent au pays basque. Fait par J.-P. ARBELBIDE, prêtre...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

679. — ✝ FEDEGABEEN haurren erosteco debocionea guiristinotasuneco yaun aphezpicu guciez onhetsia, gomendatua eta gueriçatua deitcen da haurtasun sainduaren obra. S. t. l. ni d. (*Bayonne*, Vve Lamaignère).

In-12 — 4 p.

680. — MARIA Birjina dolorezcoaren letaniac Pio VII aita saindua eguinac. S. t. l. ni d. (*Bayonne*, Vve Lamaignère).

In-18 — 4 p.

681. — BLASFEMIOEN eta lgande egun sainduac colpatzen ditusten lan eta desarrimu gucien erreparatzeco chedetan establitua den confardia... S. t. l. ni d. (A la fin : *Bayonne*, Foré et Lasserre, impr.)

In-18 — 8 p.

682. — ✝ YESU-CHRISTO gure yaunaren arrosarioa. S. t. ni d. (*Bayonne*, E. Lasserre, s. d.)

In-18 — 4 p.

683. — UN HORRIBLE REPAS. S. t. l. ni d. (A la fin :) *Bayonne*, impr. Lasserre.

In-8 — 8 p.

Récit en français d'un cas d'anthropophagie sur un navire; même récit en basque; puis chanson basque sur le même sujet.

684. — PURGATORIOETAN diren arimen laguntceco debotionezco praticac. S. t. l. ni d. (A la fin :) *Bayonne*, impr. Lasserre.

In-18 — 4 p.

679. — La dévotion pour acheter les enfants des infidèles, approuvée, recommandée et favorisée par tous les seigneurs évêques de la chrétienté; elle s'appelle l'œuvre de la sainte enfance...

680. — Les litanies de la Vierge Marie des douleurs faite par le saint père Pie VII...

681. — La confrérie établie dans l'intention de réparer les blasphèmes et les désordres et les travaux qui violent les saints jours de dimanche...

682. — Le rosaire de N.-S. Jésus-Christ...

684. — Pratique de dévotion pour assister les âmes qui sont dans le purgatoire...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

685. — SAN JOSEPHI Othoitzac. S. t. l. ni d. (A la fin :) *Bayonne*, impr. Lasserre.

In-18 — 4 p.

686. — AITA san José gloriosoaren novena. (S. t. l. ni d.).

Pet. in-8 — 16 p.

687. — BETHIERECO arrosarioaren lagunkide edo A. D. Mariaren ohorezco çaindia... S. t. l. ni d. (*Bayonne*, impr. Vve Lamaignère).

In-18 — 32 p.
Approbation de M. Fr. Lacroix, Évêque de Bayonne (1838-1878).
A la p. 3 est reproduit le titre, et au bas est la mention que le porteur du livret est entré dans l'Association le..... Les p. 29-32 contiennent des chants en latin.

688. — BIHOTZ SACRATUCO gure andredenaren letaniac. S. t. l. ni d. (*Bayonne*, impr. Vve Lamaignère).

In-12 — 4 p.

689. — IGANDE-ESCOLARACO jarritacoa. *Azpeitian*, Pablo Martinez, s. d.

In-18 — (xix) p. n. ch.
Par Pedro Miguel URRUZUN.

690. — NOVENA... Maria Santisima Doloretacoari... *Tolosan*, Vve Mendizabal, s. d.

Pet. in-16 — 43 p.

685. — Prières à saint Joseph...
686. — La neuvaine du Père glorieuxsaint Joseph...
687. — Association du Rosaire perpétuel ou la garde d'honneur de Notre-Dame Marie...
688. — Les litanies de Notre-Dame du Sacré-Cœur...
689. — Principe pour l'école du dimanche. *A Azpeitia*...
690. — Neuvaine... à la très sainte Marie des douleurs. *A Tolosa*...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

691. — OTHOITZAREN Apostolutasuna. S. t. l. ni d. (A la fin : *Bayonne*, impr. Lamaignère).

Pet. in-12 — 4 p. n. ch.
Imprimatur signé Franchistéguy.

692. — SAN FRANCISCOREN irugarren ordenacoen errezua. S. t. l. ni d. (*Tolosa*, F. Muguerza).

In-18 — 4 p.

693. — ILLAREN lenengo ostiraletaco comuniyoa. S. t. l. ni d. (A la fin : *Tolosa*, F. Muguerza).

In-12 - 4 p.

691. — L'apostolat de la prière...
692. — Prière de ceux du troisième-ordre de S. François...
693. — La communion des premiers vendredis du mois...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ADDITIONS ET CORRECTIONS

P. 1, n° **1. a,** ligne 2 :

.....Rectorem ſancti michælis.....

P. 7, ligne 37 :

L'exemplaire de la dernière vente La Vallière (1784) n'avait pas seulement son titre réimprimé; il était de plus incomplet. On lit, en effet, à la p. 6 des *Additions* au Catalogue ce qui suit : « n° 100. Ieſus Chriſt gure iavnaren teſtamentu berria. — Outre que le frontiſpice eſt réimprimé avec des fautes, il manque encore dans le Catéchiſme qui eſt à la fin, les ſignatures A et B faiſant 32 p. »

Ce volume appartient aujourd'hui à M. Francisco de Zabalburu, de Madrid, qui m'en raconte l'histoire ainsi qu'il suit (on sait que le volume avait été vendu 10 livres 19 s. en 1784) :

« Ce livre fut acheté à Paris, vers 1845, et apporté à Madrid par un banquier, M. Fagoaga, né dans la Navarre basque espagnole. A la vente des biens de M. Fagoaga, en 1849, il fut acheté au prix de 30 réaux (7 fr. 50) par M. Sancho Rayon. Cédé aussitôt par celui-ci pour 600 réaux (150 fr.) à M. Gallardo, le célèbre érudit et bibliophile, il fut racheté aux héritiers de ce dernier pour un prix que j'ignore, par M. Sancho Rayon. Il devint ensuite, par donation, la propriété de feu mon frère Mariano et est aujourd'hui la mienne. »

P. 7, ligne 40 :

Sur l'ex. du Catalogue Mac-Carthy qui a appartenu à de Bure, le nom de l'acquéreur du Liçarrague, pour 40 fr., est écrit « jarmann ».

P. 8, ligne 24 et ss. :

J'ai enfin trouvé un ex. du Catalogue de l'abbé Rive avec les prix marqués. Le Liçarrague a été vendu 36 livres.

P. 12, notes :

Ces deux notes sont de Pr. Marchand lui-même.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 15, ligne 29 :

.... Sur les bords (ou la tranche) des plats.

P. 19, ligne 6 :

J'apprends à l'instant (16 novembre 1890) qu'un autre exemplaire du Liçarrague, plus complet, vient d'être trouvé dans le pays basque. Le volume commence au ft. 4 de la fle préliminaire *** et comprend les cinq derniers feuillets de cette feuille. Viennent ensuite les quatre feuilles ã à õ (explications et tables), puis les feuilles a à Mm du N. T. auxquelles il ne manque que le ft. 192 et le ft. 331 ainsi que le coin supérieur du ft. 168 (la déchirure a enlevé, p. ex. au verso, la moitié des versets 6-10 de S. Jean, ch. V). Le livre est propre, sans taches ni piqûres. Il ne paraît pas avoir jamais eu les annexes A-G. Relié en chagrin noir plein, avec double filet en or sur le dos et tranches dorées, il mesure 156mm sur 93. On n'y trouve aucun ex-libris, aucun nom de propriétaire. Le volume a passé par beaucoup de mains ; on ne connaît que les quatre dernières étapes : Pau, Ithorrotz, Aroue et Hasparren.

P. 22, lignes 23-29 et note :

Ce n'est pas dans les *Auteurs séparés* que se trouve ce passage, mais dans la « *Bibliothèque des Auteurs ecclésiastiques du XVIIIe siècle*. Tome II. Suite de la Ve partie : les auteurs vivans. *Paris*, André Pralard, M. DCC. XIX. in-8 », p. 175-201 : article sur le Père Jacques Le Long. On lit, en effet, à la p. 200 : « Il eſt dit dans les Scaligerana, que Scaliger avoit une Bible Manuſcrite en Baſque, & il y a un Nouveau Teſtament traduit en la même langue par Licartague de Briſcou *(sic)*, imprimé à la Rochelle par ordre de la reine Jeanne de Navarre. » Dans une autre édition, dont j'ai vu un fragment entre les mains de M. L. Hiriart, bibliothécaire de Bayonne, et qui est la reproduction presque page pour page de la précédente, le passage est exactement le même, sauf le nom du traducteur basque qui est écrit « Licarrague ».

P. 26, note, ligne 19 :

M. Léonce Couture m'a assuré avoir en mains une copie ms des *Psaumes* de Garros, prise sur l'ex. de la Bibl. Nat., mais à la Bibliothèque on m'a affirmé qu'on ne possédait point ce volume. On n'y conserve que l'autre ouvrage suivant du même auteur (Y-6195, réserve) : POESIAS | Gaſconas de PEY de | Garros Laytorés dedicadas a | Magnific e poderos Prin- | cep lo Princep de Na- | uarra ſon Seño | (marque) | A TOLOSA | Per Iammes Colomes Impremedo Iurat | de l'Vniverſitat. 1567.— Pet. in-4° de 44 fts. n. ch., signés A.-L. avec réclames à toutes les pages. Coll. : A r° titre, v° dédicace, A iij r° à A iv r° AV LECTEVR (en français), A iv r° Eglogues au nombre de sept), G ij v° Vers heroicz, I ij v° Epitres « A. H. B » (au

EFERUS - Recherches & Classification numériques

nombre de trois). Un vers. oublié par l'imprimeur au commencement du ft. 11 r° mais indiqué par la réclame, a été rétabli à la main.

P. 30, note 3, ligne 14 :

J'ai fait dernièrement l'acquisition d'un bel exemplaire, relié en peau de truie, de cette édition. Le volume a appartenu à la maison professe des Jésuites de Paris, mais il avait dû en être enlevé avant 1763, car il ne figure pas au *Catalogue* de vente.

P. 30, lignes 15-18 :

En 1618, le ministre de La Bastide était *Samuel de Pourrat* (Apologie des Églises Réformées du Béarn, *Orthez*, 1618, pet. in-4°, p. 58) ; mais il s'agit probablement de La Bastide de Béarn et non de La Bastide-Clairence.

P. 48, n° **8. a** :

Dans les papiers d'Oihenart (Bibl. Nat., mss. coll. Duchesne, n° 112), on trouve, fts 189 à 205, un résumé de l'ouvrage d'Echaue écrit de la main d'Oihenart lui-même. On sait que les mss 60 à 119 de Duchesne viennent d'Oihenart. Ces papiers sont entrés à la Bibl. avec les mss de Colbert parmi lesquels, à ce que dit le Catalogue, ils se trouvaient déjà dès 1675. Dans ce Catalogue, le résumé ci-dessus est assez inexactement qualifié de « Remarques sur la langue gasconne et sur celle des Cantabres » ; il est vrai que, dans un autre endroit on explique *Regula* : « Révale sur Garonne » au lieu de « La Réole ».

P. 55, ligne 13 :

L'édition de *Bordeaux*, S. Millanges, 1609, n'est pas à proprement parler la deuxième. C'est, pour être exact, la première édition d'une refonte de l'ouvrage revu et beaucoup augmenté. La première édition du livre, sous sa forme première, est un petit volume sorti des presses de P. Petitjean, à Fontenay, en 1607, deux tirages in-12 et in-8. Je n'ai vu ni l'un ni l'autre de ces deux tirages, mais j'ai trouvé un ex. de la réimpression suivante, probablement tout à fait conforme à l'édition originale :

« CATECHISME, | ET ABBREGE' DES | CONTROVERSES DE | noſtre temps. | *Touchant la Religion catholique.* | Dreſſé par le commandement de Monſeigneur | l'Illuſtriſſime & Reuerendiſſime Cardinal | de Sourdis Archeueſque de Bourdeaux, | & Primat d'Aquitaine. | *Soyez fermes, & tenez les traditions qu'auez ap-* | *prins, ſoit par parole, ou par noſtre Epiſtre.* | S. Paul en la 2. au Theſſ. CHAP. 2. | I·H·S | A PARIS, | Chez PIERRE CHEVALIER, au | mont S. Hilaire à la Court d'Albret. | M. DC. VII. | — | *Auec Priuilege du Roy.* » Pet. in-12 de 223 p. et 1 p. n. ch. Coll. : p. 1 titre, 2 privilège (du 14 may 1607), 3 division de cet abrégé, 4 approbation de Jean Collart,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

prêtre, etc. (Fontenay-le-Comte, 16 mars 1607), 5-223 Catéchisme par demandes du « docteur » et réponses du « catholique », dernière p. avis portant que cet ouvrage « a été tracé en faveur de Meſſieurs les Catholiques de Fontenay, auſquels il eſt dédié & conſacré ». L'exemplaire qui est entre mes mains, relié en mar. bleu avec dentelle intérieure et tranches dorées, est en parfait état.

P. 74, n° **16**, ligne 31 :

Il y a eu deux Salvat d'Iharce évêques de Tarbes. Le premier, sacré le 19 janvier 1577, avait été nommé en remplacement d'un certain Jean de Harismendi qui, désigné en 1575 par Antoine de Gramont, n'avait pas voulu payer les frais des bulles ; c'était, dit la *Gallia Christiana* (t. I, 1715, col. 1240 et 1241) un « clericus Bayonensis Episcopatus ». Ce d'Iharce, dont la date de la mort n'est pas connue, eut pour successeur son neveu, qui fut sacré le 24 juin 1602 et mourut en 1648. Celui-ci avait pris pour grand vicaire un de ses cousins *(Gentilis)* Gratien d'Iharce. C'est lui qui fit venir Axular en France (voy. p. 90).

P. 83, ligne 13 :

Un libraire de Rennes offrait, en décembre 1890, à 10 fr., un ex. complet, mais médiocre, de l'édition de 1638, où le ft pp. 303-304 n'est pas cartonné.

P. 84, ligne 8-9 :

La Bibliothèque du Château de Pau, qui appartenait à l'État, est maintenant réunie à la Bibliothèque municipale de la ville. Elle avait été léguée au Château par un amateur distingué, M. Manescau, ancien maître de poste.

P. 90, ligne avant-dernière, il faut lire probablement :

Salvat de Iharce.

P. 100, ligne 23 — et 102, ligne 4 :

Il conviendrait de dire qu'on connaît actuellement deux exemplaires et deux demi-exemplaires de ce volume.

La Bibliothèque Nationale de Madrid possède, en effet, un exemplaire des *Proverbes* (sans les *Poésies*) dont le numéro de classement est 135-4. Dans sa couverture primitive en parchemin, il mesure 117^{mm} sur 172,5. Il comprend le titre général, le titre particulier des proverbes, la préface (4 p.) l'erratum et les p. 1 à 80 (proverbes basques et trad. fr.). Le volume provient de la Bibliothèque du duc d'Osuna. Il est en très bon état et ne porte aucun ex-libris, aucune indication de propriétaire. Plusieurs fautes ont été corrigées à la plume : un proverbe a même été effacé.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 100, note :

M. J.-D.-J. Sallaberry a bien voulu faire rechercher si l'exemplaire signalé existait à la maison d'Arraing : le résultat de ces recherches a été entièrement négatif.

P. 107, ligne 9 :

En 1857, le dr. Mahn a reproduit dans ses *Denkmaeler*, d'après l'ex. original de Paris, les 537 proverbes d'Oihenart, auxquels il en a ajouté quatre, qu'il a numérotés 538 à 541 et qu'il a pris dans la *Notitia utriusque Vasconiæ*, chap. XIV.

P. 107, lignes 10 et ss. :

A la suite des *Proverbes* d'Oihenart, on trouve dans l'ex. de la Bibliothèque Nationale de Madrid un ex. de cette plaquette qui provient ainsi du duc d'Osuna et non du fonds La Romana.

Cet ex. est plus complet que celui de la Bibliothèque Nationale de Paris, car il a un titre, imprimé sur un ft isolé, ainsi conçu :

ATSOTIZEN | VRHENQVINA. | SVPPLÉMENT DES PROVERBES | BASQVES | (fleuron) | A PAV | PAR IEAN DESBARATZ | Marchand Libraire & Imprimeur du Roy. 1665.

P. 124, ligne 30 :

J'ai reproduit cette pièce aux p. 200-203 des *Mélanges de Linguistique et d'Anthropologie*, par Ab. Hovelacque, Émile Picot et Julien Vinson, *Paris*, 1880, in-8. Elle avait paru précédemment dans l'*Avenir des Pyrénées* de Bayonne (n° du 17 décembre 1878). Elle a été réimprimée dans la *Revista Euskara* de Pampelune, t. II, 1878, p. 125.

P. 126, ligne 23, n° **34** :

L'ex. de ce petit volume que je croyais unique ne l'est heureusement pas. M. le dr. Larrieu m'en a signalé deux autres dont un parfaitement complet et possédant son titre entier qui est ainsi conçu :

ARIMA | PENITENTAREN OCCV- | PATIONE DEVOTAQ. | *Orationia, Barura, eta Amoyna* | Hirur Yrico launary, Montirandé | deithatcen den Iaun Abadiary | dedicatiac | Iuan de Tartas Arueco Retoraz | eguinac | *A fruditus eorum co-*

34. — Les occupations dévotes de l'âme pénitente : l'oraison, le jeûne et l'aumône ; dédiées à Monsieur de Troisvilles, à Monsieur l'abbé appelé de Montiranlé ; faites par Jean de TARTAS, curé d'Aroue... *A Orthez*, chez Jacques Rouyer, imprimeur du Roi, 16 juillet 1672.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

gnoſcetis eos. Mat. 6. | (huit petits fleurons) | ORTHECEN IACQVES ROVYER | Erregueren Imprimaçalia baitan | Vſtulairen 16. guarrenian, 1672.

Dans la description du volume, il faut ajouter p. 127, ligne 6 :

Le cinquième acte finit à la cinquième ligne de la p. 19, puis vient un bois représentant la Vierge et l'enfant Jésus ; la p. 20 contient l'approbation en français de « BONNECASE, curé de la ville de Mauléon » et « Fr. NICEPHORE, capucin », datée de « Mauléon, ce 23 aoust 1668 ».

P. 129, n° **37**, ligne 5 :

..... FAUVET...

P. 135, l. 38 :

..... BERNARD GASTELUÇAR...

Un amateur de Pau vient de découvrir (en août 1890) chez un bouquiniste de cette ville un ex. complet, mais fortement mouillé, de ce très rare volume.

P. 145, n° **44. c**, ligne 5 :

... Appez-...

P. 145, n° **44. d**, ligne 1 et ss. :

..... OLOROECO... *imprimaria* (sic) *FRANCOIS* | *DE REVOL Oloroëco Appezcupia-* | *ren manuz.* | (armes épiscopales) | GAYGNEN. | Salcen beita JEAN-BAPTISTE BERGE'...

P. 146, n° **44. f** :

M. le dr. Larrieu pense que la date de 1788 (M. DCC. LXXXVIII) que porte ce volume est inexacte et qu'il doit être, en réalité, de 1778 (M. DCC. LXXVIII), parce que François de Revol est mort en 1783.

Intercaler entre **44. f** et **44. h** l'article suivant qui m'est signalé par M. le docteur Larrieu :

44. f g — CATECHISMA | *OLOROECO DIOCEZAREN* | CERBUTCHUCO | *Berris imprimatia* JOUHANNE-BAPTIS- | TA-AUGUSTA DE VILLOUTREIX | DE FAYE, Oloroeco apphezcupia- | ren manus. | (Armes épiscopales, réduites au chapeau et aux

EFERUS - Recherches & Classification numériques

glands). | TOLOSEN. | *Et se vend.* | chez SUPERVIELLE, marchand à Oloron *(sic)* | en *(sic)* seul privilégié de Monseigr, l'Evêque | = | 1788.

Pet. in-8 — 99 p. (les douze premières chiffrées en romain).

M. Larrieu croit cette édition postérieure au **44. g.** à cause de la forme *Oloron* par *o*. Je suis d'un avis contraire, parce que la présence d'un demi-écusson épiscopal me paraît un signe d'archaïsme relatif. Les variantes *Oloron* ou *Oleron* indiquent seulement une incertitude d'orthographe entre la forme *Oleron* généralement usitée avant 1789 et la forme *Oloron* seule employée aujourd'hui. Les deux éditions sont certainement antidatées.

P. 146, ligne 27 jusqu'à p. 147, ligne 3 :

Le mandement écrit par Joseph de Revol pour son Catéchisme est reproduit tout au long dans le volume suivant : « RECUEIL | DES | ANCIENNES | ET | NOUVELLES | ORDONNANCES | DU DIOCESE D'OLERON. | *Imprimé par ordre de Monſeigneur l'Il-* | *luſtriſſime & Reverendiſſime JOSEPH* | DE REVOL, Évêque d'Oleron. | (armes de Joseph de Revol). | A PAU | Chez JEROME DUPOUX, Imprimeur de | Monſeigneur l'Evêque d'Oleron. | — | M. DCC. XII.» In-8 de 93-(ij)-249-(vij) p. Cf. p. 11 : « *Ordonnance ſur la publication du Catechiſme* ». On y lit ce qui suit : « Nous ne pouvions marquer plus ſincerement & efficacement aux peuples, dont il à pleu à Dieu nous confier la conduite, le ſoin que nous prenons de leur ſalut, qu'en leur donnant une forme de Catechiſme, une inſtruction qui ſoit ſeule enſeignée dans notre Diocese publiquement ſoit dans les Egliſes ou dans les Ecoles, par les Curez, Vicaires & autres Eccleſiaſtiques & par les Regens, qui eſt celle que nous venon de faire Imprimer, en François, en Bearnois & en Baſque... Dieu n'ayant pas voulu que nous euſſions la conſolation de pouvoir inſtruire de vive voix une partie de nos Dioceſains deſquels le langage nous eſt barbare & auſquels le notre l'eſt peut être auſſi... Nous nous ſommes aſſurez, pour en faire la traduction, de perſonnes dont la capacité & la probité nous ſont également reconnuës, ayant choiſi pour la langue Baſque, Meſſire Jacques de Maytie, Chanoine de notre Egliſe Cathedrale & notre Grand Vicaire, en la partie de notre dioceſe qui eſt en Soule : & en Bearnois Maître Pierre de Lailhacar Curé de Leguignon & notre Promoteur... Donné dans notre Palais Epiſcopal ce 13. Septembre 1706. (Signé :) JOSEPH, *par Monſeigneur*, DUCOS LAMOTHE ».

P. 152, n° **46**, intercaler entre **i** et **k** :

46. i. k — EXERCICIO SPIRITUALA, bere salbamendua eguiteco desira duten guiristiñoençat laguntça handitacoa.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Edicione berria, ordenarioko meça latinaz emendatua. *Bayonan*, Cluzeau (s. d.)

In-12 de 382-(ij) p. — En réalité il n'y a que 300 p. ch. et deux p. n. ch. (table), car la page qui suit 168 est chiffrée 101, sans aucune interruption dans le texte.

Le volume ne porte aucune approbation ni autorisation épiscopale. Le comput ecclésiastique commence à 1801.

P. 154, ligne 24 :

Entre **46. s** et **46. t**, intercaler l'édition suivante, qui m'est signalée par M. W. Webster :

46. s. t — EXERCICIO IZPIRITUALA... *Bayonne*, L.-M. Cluzeau, 1828.

In-12 de 380 p.

Impr. Corne à Toulouse.

Le tableau des fêtes mobiles va de 1828 à 1852.

P. 160, lignes 5-7 :

Michel de Chourio n'a pas été vicaire à Bayonne, mais son frère Pierre de Chourio a été curé de la Cathédrale Notre-Dame de Bayonne de 1681 à 1710 environ.

P. 160, n° **49. i**, ligne 2 :

... *Bayonne*, impr. Lamaignère, 1872.

P. 160, n° **53. a**, ligne 14 :

... BARCELONA.

P. 178, lignes 23-24 :

L'édition française de 1814, en 100 p. in-8, est conforme à la réimpression de 1818.

P. 187 :

62. f — Doctrina, etc. *Tolosa*, Vve La Lama, 1831.

In-16 très allongé — 72 p. n. ch.

P. 190, ajoutez :

67. b - Aita Gaspar ASTETE-en cristiñau doctrinia d. Gabriel Menendez de LUARCAC gauza asco erantzita atera

67. b — La doctrine chrétienne du P. G. ASTETE, publiée par d. Gabriel Menendez de LUARCA : après y avoir ajouté beaucoup de choses et ensuite augmentée quelque peu et rendue au basque, aux frais et par les soins de M. l'abbé de Lhodio, elle a été imprimée pour la troisième fois...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ebana. *Eta guero cerbaist* (*sic*) *gueyagoturic ta eusquerara biyortuta* Laudiyoco Abade Jaunen encarguz ta costuz... irugarrenez imprimidu da. *Bilbao*, impr. du fils aîné de la veuve Delmas, 1868.

Pet. in-8 — 72 p.

P. 190, n° **68. a**, ligne 2 :

... adierazoten...

P. 191, n° **69, a**, ligne 1 :

... Cristiñau...

P. 191, ajoutez :

68. d — Cristinaubaren jaquimbidea, etc. *Tolosan*, E. Lopez, 1890.

Pet. in-12 très all. — 84 p.

69. c — Cristinau doctrinea, etc... Busturico Vicariaco Abade Jaunec (*sic*) encarguz. Lau garren aldiz. *Bilbao*, impr. Delmas fils, 1888.

Pet. in-8 — 72 p.

P. 195, ligne 30, ajoutez :

T. IV p. 72-87, 149-163 (2032 mots en tout).

P. 196, lignes 14-33 :

Le n° du 30 décembre 1890 de l'*Euskalerria* de Saint-Sébastien est consacré tout entier à Larramendi, à l'occasion du bi-centenaire de sa naissance. Le premier article du numéro est une biographie du savant jésuite basque par d. Dominique de Aguirre. Nous y apprenons que Larramendi fit ses études à Bilbao où il avait un oncle jésuite; qu'il devint confesseur de Marie de Neubourg en 1730; qu'il a composé sept ouvrages théologiques ou politiques en latin, huit ou neuf en espagnol et trois petits écrits basques : la trad. d'Astete (n° **63**), la lettre à Mendiburu (n° **76**) et une Instruction pour la confrérie de S. Augustin.

P. 199, ligne 15 :

La Bibliothèque Mazarine possède un ex. du *Gudu* de Haraneder

68. d — L'instruction du chrétien, etc.

69. c — La doctrine chrétienne... aux frais de M. l'abbé vicaire de Busturia. Pour la quatrième fois

EFERUS - Recherches & Classification numériques

(n° 49510, ancien 1350 Théol.). L'ex. très rogné en tête mais propre et complet, a appartenu à un sieur « Dardan ». On y lit « *Defefperrcionezco* » (avec *r* pour *a* et ; romain) et « offonarequin ».

P. 213 : ligne 14 :

Le P. Mendiburu a laissé en ms un ouvrage intitulé : *Urte gucico igande la festeguneiaco iracus-aldiac* « instructions pour les dimanches et les jours de fête de toute l'année », composé de 1740 à 1757. Un extrait, relatif à la neuvaine de S. François Xavier, a été publié dans la *Revista Euskara* de Pampelune, t. IV, 1880, p. 351-352, 408-410.

P. 217, ligne 21 :

Les lignes 21-25 ne sont pas à leur place ; elles devraient être à la fin du n° **100. x** et avant **100. y**.

Le n° **100. y** a pour titre :

CANTICA ESPIRITUALAC. (Vignette). *Bayonne*, Foré et Lasserre ; *Maulèon*, Roch Daguerre, s. d. (1846).

L'approbation est du 1er mars 1846.

In-12 — 142 p.

Ne contient que *sept* noëls (p. 103-115).

P. 217, ligne 26, n° **101** :

La plaquette n'a pas de titre ; on lit en haut de la première page, en forme de titre, ces mots *Missionen hastean* « au commencement des missions ».

M. le dr. Larrieu croit que cette brochure a dû être imprimée vers 1820 ou 1825 et non en 1805.

Les cinq cantiques qu'elle contient sont en labourdin.

P. 219, n° **103. f**, ligne 2 :

.....Iruñeco....

P. 225, ajoutez :

115. h — Cristinauben dotrinia, etc. Liburucho oni ipincenjaco curutce santubaen estaciñoia baño leenago meza

Pet. in-8 — 264 p.

100. y — Les cantiques spirituels...

115. h — La doctrine des chrétiens. A ce petit livre on a mis, avant le stationnement de la sainte croix, la manière de bien entendre la messe. Il a été réimprimé maintenant pour la quatorzième fois.....

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ondo enzuteco moduba. Orain amaicagarrenez reimprimidu da. *Bilbao*, Vve Delmas, 1871.

P. 228, n° **118**, ligne 20 :

Suivant des renseignements que m'adresse M. le dr. Larrieu, le *Mercy* de 1780 n'est pas le même que celui de 1758. Ce dernier qui s'appelait *P. Ressègue*, et qui portait seulement le surnom de *Mercy*, avait sans doute épousé « l'héritière » c'est-à-dire la fille aînée, première de tous les enfants, de la maison *Mercy*, ce qui lui donnait le droit, suivant l'usage du pays, de prendre ce nom. *Alexis Mercy* était le cadet de la même maison et par conséquent le beau-frère de *F. Ressègue*. Celui-ci était mort en 1780. Dans la brochure de 1758, on trouve parmi les noms des membres du Conseil de la Confrérie, les deux noms de *Ressègue* et *Alexis Mercy*.

P. 232, notes, n° **121. b** :

....maintenant, récemment faite...

P. 233, n° **122. b**, ligne 4 :

M. le dr. Larrieu m'a communiqué un exemplaire de cette plaquette. C'est bien une réimpression de la précédente à laquelle elle correspond exactement jusqu'à la page 11 ; elle gagne ensuite sur la précédente. Après le texte commun vient une vignette, puis une prière au père éternel (p. 25-26) ; les p. 27-28 comprennent le dr. évangile de la Messe (Jean, I, 1-14) ; après, on peut lire : «... achagaitz, aterei.....ciric », c'est-à-dire probablement « Bachagaitz, atereicouac arra imprima eraciric » (fait réimprimer par Bachagaitz, d'Atherey).

P. 233, ligne 6, corrigez :

... *Magdalanazen... devoqui... Frances...*

P. 233, n° **124**, ligne 4 :

... *l'art | dont...*

P. 241, ligne 24 :

Plus exactement, c'est à Sainte-Marie que mourut Sanadon.

P. 250, n° **141**, ligne 2 :

... heyen icendateco

P. 263, ligne 3-4 ;

M. J.-J. Loison était né à Montaubé (Meuse), le 21 février 1744. Curé

EFERUS - Recherches & Classification numériques

assermenté dans la Meuse, il fut nommé Évêque de Bayonne après le Concordat et fut sacré le 14 novembre 1802.

P. 267, ligne 17 :

Il y a eu deux traductions bretonnes du catéchisme de l'Empire, l'une complète pour le diocèse de Quimper, l'autre abrégée pour le diocèse de Saint-Brieuc; dans toutes les deux, la leçon VII de la deuxième partie figure intégralement. Dans le diocèse de Strasbourg, le catéchisme de 1806 est resté en vigueur après la chute de l'Empire : j'ai sous les yeux une édition, avec un mandement de Saurine du 17 novembre 1815, qui ne diffère des précédentes que par la suppression pure et simple de la leçon VII; les leçons VI et VIII gardent d'ailleurs leurs numéros d'ordre respectifs.

P. 271, ajoutez :

182. d — Baserritaar jaquitunaren echeco escolia ateraten dao arguitara bigarren aldiz ta gueigarri barrijacaz Juan José MOGUEL, Marquinaco abadiac. *Bilbao*, impr. Julian Elizalde, 1886.

Pet. in-8 — 453 p.

P. 274, n° **191. f** :

Cette édition de la traduction souletine du Catéchisme de Mgr d'Astros n'est pas la première. M. le dr. Larrieu possède une réimpression, approuvée le 20 mars 1839, d'une traduction faite probablement en 1823. Mais pour l'édition de 1872, cette traduction fut retouchée par M. l'abbé Inchauspe.

M. Larrieu me cite aussi une édition de 1881.

P. 275, n°s **192** et **193** :

Un compte rendu de ces ouvrages a été publié dans la *Foreign Review & Continental Miscellany*, tome IV (1829). L'auteur de cet article affirme que la censure espagnole obligea Iztueta à supprimer ou à modifier beaucoup des anciennes chansons : et il ajoute qu'il possède les textes originaux.

P. 277 :

194. b — VICI BEDI JESUS, etc. 2e édition. *Tolosa*, J.-M. La Lama, 1828.

Pet. in-8 — (vj)-224-(iv) p.

182. d — L'école domestique du paysan instruit ; la publie pour la seconde fois avec de nouvelles observations J. J. MOGUEL, abbé de Marquina.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Le n° **194. d** a été mis, par erreur, au n° **316**, p. 317.

P. 284, n° **208**, ligne 3 :

... 1828...

P. 285, n° **211. a**, ligne 2 :

... ECHEVERRIA-C...

P. 286, ligne 2 :

... 1826...

P. 290 :

219. d — Cet ouvrage, comme je l'avais supposé, n'est pas une refonte des précédents. C'est d'ailleurs un simple recueil de cantiques : un pour l'ouverture du mois de Marie, un pour chaque jour du mois, et une « consécration à la Sainte-Vierge » qui doit être chantée le dernier jour.

219. e — Cette version a été faite, sur un texte français arrangé par M. l'abbé Bordachar (directeur du Collège de Mauléon), par M. l'abbé de Hagon (de Mauléon).

P. 297, n° **241**, entre les lignes 21 et 22, ajoutez :

1891 — (xij)-12 p.

P. 299 :

La traduction du titre du n° **250** a été omise en notes. La voici :

P. 300, ajoutez :

252. h — USCALDUNAREN guthunac. Edicione berria, arrahounkirik eta emendaturik. *Bayonne*, Lamaignère, 1885.

In-8 — 445 p.

On a ajouté les Évangiles des principales fêtes et on a supprimé la partie intitulée : *eguiazco errelijionia*.

P. 301 et 307 :

Les n°s **254** et **272** sont un seul et même ouvrage ; seulement le titre de la première édition (n° **254**) est devenu le faux-titre des deux suivantes (**272. a** et **b**).

250. — Règlement de la Congrégation des Enfants de Marie...

252. h — Les lettres des Basques. Nouvelle édition améliorée et corrigée...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 303, ajoutez :

260. e — † Bici bedi Jesus. Misiño santuetaraco cantaac. Vizcaico eusqueran iminiac. *Bilbao*, impr. J. Elizalde, 1889.

16 p. in-32.

P. 317 ;

N° **316** à supprimer. Mis là par erreur, ce numéro fait double emploi avec le n° **194. d** (p. 277.)

P. 325, n° **345. a** :

M. W. Webster m'écrit que le nom de Flora Mac Kichan n'est sans doute pas exact. Je devais la connaissance de ce nom au vénérable pasteur de Bayonne, feu M. J. Nogaret, qui semblait être tout à fait au courant.

M. Webster pense que le *Collier de Perles* a dû être originellement compilé en français par un pasteur ou même par un laïque protestant. Puis les mêmes textes ont été imprimés en anglais, en espagnol, en basque, en allemand et en plusieurs autres langues.

Dans la *Préface* de l'édition espagnole et dans l'appel aux Basques qui est en tête de l'édition basque, l'éditeur qui signe « Flora » dit qu'elle est originaire des « belles montagnes de la Haute-Ecosse », qu'elle est venue sur la côte basque pour accompagner une amie malade et que cette amie « bien-aimée », qui est morte « l'hiver dernier », lui avait conseillé « d'adresser au peuple basque » par la voix de l'imprimerie « quelques passages du livre de Dieu sur notre commun salut » c'est-à-dire du Nouveau Testament.

La traduction est en labourdin. Ce paraît être des extraits du Liçarrague modernisé en 1828.

P. 358, n° **455** :

Cet ouvrage a eu, en 1877, une seconde édition *(Bigarren molda aldia)* conforme à la première.

P. 368, n° **492** :

L'auteur de cette brochure est M. l'abbé ETCHEBERRY, auquel on devait déjà les n°s **241** et **455**.

P. 359 et 396. — Intercaler entre le n° **612** et le n° **613** l'article suivant :

260. e — Vive Jésus ! Les chants pour les saintes missions, mis dans le basque de la Biscaye...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

612 bis. — ELIÇALATCO guthua tchipiac. *Atharratzen*, A. Mendiondo ; *Bayonan*, imp. Lasserre, 1885.

Tr. pet. in-8 de 312 p. ; vign. en face du titre.
Approb. épiscop. du 20 avril 1885.

P. 400. — Intercaler entre le n° **631** et le n° **632** l'article suivant :

631 bis. — CERURACO bideric errechena argiratua A. Bazilio JOANNATEGUY Benedictanoaz. *Bayonne*, L. Lasserre, 1887.

Pet. in-12 — 150 p.

P. 403, n° **640** :

Cet ouvrage a eu, en 1890, une seconde édition chez Lamaignère, à Bayonne, conforme à la première.

P. 410. l. 6 :

Le discours de l'évêque d'Angers n'est pas du 4 mars 1890. Le renseignement qui m'avait été donné n'était pas exact, mais je m'en aperçois trop tard pour pouvoir rechercher la date exacte.

P. 411, n° **676** :

Cette brochure avait été publiée pour la première fois en 1886 (8 p. in-12).

Intercaler entre le n° **677** et le n° **678** l'article suivant :

677 bis. — Andredena Mariaren hilabetea eta Arrosorioco hilabetea. *Bayonne*, Lasserre, 1890.

In-18 — viij-196 p.
Par M. l'abbé *HÉGUY, aumônier du Couvent des Filles de la Croix à Ustaritz.

612 bis — Les petites lettres pour aller à l'Église. *A Tardets... à Bayonne...*
631 bis — Le chemin le plus facile vers le ciel, éclairé par le P. Basile Joannateguy, bénédictin...
677 bis — Le mois de la Dame Marie et le mois du Rosaire...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ERRATA MINORA

P.	5	l.	30	imprenta y
»	7	»	20	1571 (avec
»		»	42	Sussex
»	34 note 3	l.	6	en 1637
»	88	l.	9	*Iaincoaren*
»	108	»	25	**27** —
»	120	»	13	Guillaume Benard de Rezay
»	134	»	5	*Bayonne*
»	170	»	9	*segunda*
»		»	11	Muñoz
»	173	»	18	Montealegre
»	205	»	27	san Ignacio
»	211	»	20	Echeverry ou Etcheverry
»	217	»	23	(n° **39**) corrigé
»	229	»	20	*perfection*
»	234	»	4-5	actuelement rue de Viarmes, n° 5
»	240	»	10	9 fr. 10 Boulard
»	261	»	22	29 janvier
»	270	»	8	x-278-32 p.
»	275 note 1	l.	3	Iztueta
»	307	l.	38	l'*Impartial des Pyrénées*
»	347	»	7	aux p. 405-412
»	373	»	20	l'*Impartial des Pyrénées*
»		»	21	11 et 12 septembre
»	343	»	8	29 p.
»	356	»	1	VASCONGADOS
»	368	»	3	1877
»	398	»	»	398 (et non 389)

EFERUS - Recherches & Classification numériques

TABLE

DES AUTEURS, TRADUCTEURS, ETC.

N. B. — Les chiffres renvoient aux numéros des articles. — Les noms en italiques sont ceux des personnes étrangères au pays basque.

ABBADIE (A.-Th. d'), 246, 337.
ADÉMA (G.), 470, 471, 491.
AGUIRRE (J.-B.), 155, 249.
AIZKIBEL (F. de), 640.
ALESON (Fr. de), 31.
ALLENDE SALAZAR (A.), 639.
ALTADIL (J.), 586.
Alvensleben (L.), 215. c.
ALZAVAL, 110.
AÑIBARRO (le f. P. A.), 151, 153.
ANTIA (M. A.), 376, 573, 635.
ARAMBILLAGA (d'), 38.
ARANA (le P. J.-I.), 433, 436, 504, 563.
ARANA (V. de), 475, 558.
ARANZADI y Unamuno (T.), 666.
ARAQUISTAIN (V.), 360, 551.
ARBELBIDE (J.-P.), 645, 648, 677.
Arche (Guillaume d'), 79, 88, 109.
ARCHU, 1. b, 26. b. d, 242, 243, 264, 647.
ARESE (F.), 528.
ARGAINARATS (F. de), 21, 30.
ARIN (Joseph Ochoa de), 45.
ARLEGUI (José), 48.
ARRUE (Grégoire), 65, 329, 361, 380, 531, 541, 546, 575, 578, 582, 606, 613, 636, 653.
ARZAC (A.), 529, 644.
ARZADUN (Martin de), 52.
ASTARLOA (Fr. P.), 183.
ASTARLOA (Paul-Pierre), 156, 158, 565.
Astete (le P. Gaspard), 62, 395.
ASTIGARRAGA y Ugarte (L.), 198.
Astros (L.-T.-D. d'), 81, 191.
Aveçac (M.-A-P. d'), 405, 434.
AXULAR (P. de), 22.
AZCARATE (R.), 614.
AZPIAZU (J. A), 311.
BARATCIART, 125.
BAROJA (S.), 469, 581.
BASILE (le P.), *voy.* JOANNATEGUY.
BASTERRECHEA (le P.), 116.
Baudrand, 598.
Baudriment (A), 267.
Bela (le col. de), 127.
BELAPEYRE (Athanase), 43.
BEOVIDE (le P.), 447, 611, 631.
BERIAIN (Jean de), 13.
BERMEO, 119.
BERMINGHAM, 377. e, 385-391.
BIDASSOUET, *voy.* IHARCE (d').
Blaké (J.-F.), 359, 402, 404.
Blanc (S.-H.), 51. d, 526, 643.
Bonaparte (le pr. L.-L.), 232. b, 279, 282-287, 292-294, 297-304, 310-311, 315, 321-326, 330, 343, 346, 366, 384, 392, 395-398, 437, 466, 476, 478, 479, 487, 490, 508, 520, 549, 556, 587, 590.
Boudard, 256, 288, 312, 403.
Broca (P.), 333, 334, 458.
Brunet (G.), 1. b, 26. b. d, 12. h. i.
Burgaud des Marêts, 7. b, 31, 274, 275, 362.
Calderon (P.), 548.
Campbell (J.), 618.
CAMPION (A.), 536, 570, 591.
Canovas del Castillo (A.), 441.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CAPANAGA, 24.
Capistou, 496.
CARDABERAZ (le P. A.), 64, 74, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 103, 107, 131, 212, 562, 600.
CARLOS y Zuñiga (Louis), 150.
CASENAVE, 326.
CELHABE (B.), 377. i.
Cénac-Moncaut, 410.
Cerquand, 465.
Cervantes, 557.
CHAHO (J.-A.), 213, 215, 216, 217, 237, 271, 281.
Charencey (H. de), 317, 364, 368-370, 409, 550, 659.
Chaudron-Rousseau, 146, 147.
CHOURIO (Michel), 49.
Cicéron, 152.
Claret (le P.), 67, 340-342, 376.
Cola y Goiti (J.), 607.
Conde (J.-A.), 157, 167, 170.
Cordier (Eug.), 374, 394.
DAGUERRE (P.), 209.
Damas-Crux (le comte de), 180.
DAMIEN (le P.), 657.
DARGAIGNARATS, *voy.* ARGAINARATS.
DARRICARRÈRE (J.-B.), 603.
DARRIGOL, 207.
DARTAYET, 319.
Darttey, 224.
DASCONAGUERRE (J.-B.), 377, 532, 572.
DECHEPARE (Bernard), 1.
Delgado (A.), 527.
Dérouville, voy. *Hérouville* (d').
DERRÉCAGAIX (le Gal V.), 472.
DETCHEVERRY (H.), 485.
DETCHEVERRY (Pierre), 37.
DIHARASSARY (L.), 671, 675.
DIHINX (A.), 375.
DITHURBIDE (le dr.), 553.
DORRE, voy. DETCHEVERRY.
Ducéré (Éd.), 535, 569.
DUHALDE, 175.
Dutari (le P. Jérôme), 74.
DUVOISIN, 193. f, 232. b, 290, 310, 315. 331, 346, 348, 363, 445, 449, 585. a.
ECHAUE (Balth. de), 8.
ECHEVERRIA (J. C.), 190, 194, 211. 316.
EGUILAZ y Yanguas (L. de), 620.
EGÚREN (J.-M. de), 372.
ELEIZALDE, 57.
ELEIZALDE (Th. de), 510.
ELIZONDO, 395, 396.
Ellis (R.), 617.
ELSO, 2.
ERRO (J.-B.), 166, 168, 169, 170, 178.
ERVING (G.-V.), 169.
Ésope, 161.
ETCHEBERRI (Jean d'), 14, 15, 17.
ETCHEBERRI (dr J. d'), 47.
ETCHEBERRY, miss., 49, *171.
ETCHEBERRY (l'abbé), 241, 332, 455, 492 *(add.)*.
ETCHEGOYEN, 132. g.o.
ETCHENIQUE (B.), 285, 325.
ETCHEPARE, *voy.* DECHEPARE.
ETCHEPARE, 328.
ETCHEVERRY, *voy.* DETCHEVERRY.
EYHARTZ, 208.
Eyrs (W.-J. Van), 3. c, 347, 446, 452, 453, 461, 517, 568, 673.
FABRE (L.-M.-H.), 320, 408, 415.
Fernandez Guerra (A.), 511.
Fleury (l'abbé), 126.
Florez (le P. H.), 111.
Freppel (l'Év.), 671.
GALARMENDI, 66.
Garat (D. J.), 401.
Garcia (R.), 546.
Garrigou (A.), 593.
GASTELUÇAR (Bernard), 39.
Gembloux, voy. *Picrquin de Gembloux*.
Germond de Lavigne, 273.
Gerson (Jean) ou A. *Kempis*, 38, 49. 85, 211.
Gèze (Louis), 443, 566.
Gironde (J.), 127.
GOENAGA (J.), 621.
GOITIA Garmendi (J.-D.), 616.
GOIZUETA (J.-M.), 253.
Goldmann (G.-A.-F.), 172.
Gonnelieu (le P.), 49.
GOROSABEL, 327.
GOYHETCHE, 219. d, 257.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Graslin, 220.
Grimm (A.), 589.
Guerra (A. *Fernandez*), 511.
GUERRICO (J.-L. de), 308.
GUIBERT (Edmond), 377. h.
GURUCEAGA (J.-M.), 622.
HAGON (de), 219. e *(add.)*.
Hannemann (K.), 588, 619.
HARAMBOURE (Jean), 16.
HARAMBOURE (l'abbé), 210.
HARANEDER (J.-M. de), 77, 78, 268.
HARIZMENDI (C.), 27.
HARRIET (M.), 61.
HÉGUY, 677 bis *(add.)*.
Heiss (Aloïss), 420.
HENAO, 18.
Hérouville (d'), 117.
HIRIART (A.), 228.
HIRIART (l'abbé), 663.
HIRIBARREN (J.-M.), 262, 263, 307.
HOYARZABAL (Martin de), 37.
HUALDE (P.), 395.
Humboldt (G. de), 185, 189.
IHARCE (le dr. d'), 124.
IHARCE DE BIDASSOUET (l'abbé d'), 173, 197.
IMBERT, 134.
INCHAUSPE, 232. b, 252, 283, 297, 302, 578.
IPARRAGUIRRE, 660.
IRAZUZTA (Jean de), 62.
IRIBARNE, 254.
IRIGOYEN (J.-F. de), 174.
IRIZAR, *voy.* YRIZAR.
ITURRIAGA (P.-A.), 206, 231, 232, 233, 276.
IZA (L. de), 548.
Izoard (Aug.), 145, 147.
IZTUETA, 192, 193, 206, 236.
JAUREGUI de S. Juan, 567.
JAURETCHE (l'abbé), 435.
JOANNATEGUY (le P.), 480, 631 bis *(add.)*, 633, 674.
Johanneau (Éloi), 170.
Judas (le dr.), 371.
Kempis (Thomas A) ou *Gerson*, 38, 49, 85, 211.
Labastide (Chiniac de), 128.
LACOIZQUETA (J.-M. de), 650.
Lafontaine (Jean de), 243, 257.
Lamazou, 411.
Langénieux (le card.), 675.
LARDIZABAL (F.-I.), 269, 280.
LARIZ (F.-X. de), 84.
LARRAMENDI (Manuel de), 50, 51, 59, 63, 75, 560.
LARRÉGUY, 365, 377. g.
LARRÉGUY, 114.
Larsen (M.), 567.
Lassalle (de), 522.
LATASA (M. de), 350.
Lavieuxville (Pierre de), 54, 55.
Lavigne, voy. *Germond de Lavigne*.
LAZCANO, 127.
Lécluse (Fl.), 3. h, 199, 200, 201, 202, 203, 205.
LEGAZ (Damase), 73.
LEIZARRAGA, *voy.* LIÇARRAGUE.
Lejosne (L.), 318.
LENGOUST (J.-P.), 652.
Léonard de Port-Maurice (S[t]), 431.
LERCHUNDI (J.-M.), 418.
LIÇARRAGUE (Jean de), 3, 4.
Liguori (Alphonse de), 266, 278, 309, 636.
LINAZA (Chr. de), 355-357, 430.
Linschmann (Th.), 619.
LIZARRAGA (Joachim), 235, 384, 392.
Loison (J.-J.), 80.
Lorichs, 255.
Louis XVI, 179.
LOUISE DE LA MISÉRICORDE (Sœur), 98.
Lúarca voy. *Menendez de Lúarca*.
Luchaire (A.), 450, 451, 464, 494.
LUZURIAGA (Jean de), 40.
Mach (J.), 578.
Mahn (C.-A.-F.), 296.
MAISTER (Martin), 85.
MANTEROLA (J.), 495, 512, 529, 537.
MANTEROLA (V.), 377. f.
Marèts, voy. *Burgaud des Marèts*.
Marrast (A.), 189. b.
MATERRE (Étienne), 11.
MAYTIE (Arn.-Fr. de), 36.
MAYTIE (Jacques de), 44.
Mazo (Jacques), 65.
Meillan, 146, 147.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

MENDIBURU (Séb. de), 76, 90, 97.
MENDIGACHA (N.), 396.
Menendez de Luarca (Gabriel), 67.
MERCY, 87, 118; *voy.* RESSÈGUE.
Michalowski (F.), 577.
Michel (Francisque), 26. b, 295, 305, 313.
MINONDO (P.-J.), 395.
MIQUELESTORENA (Joseph), 82.
MOGUEL (J.-A.), 68, 148. a, 149, 152, 154, 159, 160, 265, 544.
MOGUEL (J.-J.), 182, 204, 605.
MOGUEL (Vicenta), 161.
Monteiro (Mariana), 641.
Nada (P.), 601.
NOVIA DE SALCEDO (P.), 637.
OCHOA DE ARIN (Joseph), 45.
OIHARZABAL, *voy.* HOYARZABAL.
OIHENART, 20, 26, 362.
OLAECHEA (le p. B.), 115.
D'OLCE, 23.
Ortega (R.), 189. c.
ORUE (Ch.), 651.
O'Shea (H.), 640, 661.
OSTOLAZA, 6.
OTEIZA, 221.
OZAETA, 112.
Paganel, 146, 147.
Palazie y Cantalozella, 234.
Paravey (le chev. de), 211.
Pastor (J.), 533.
Pellicer (Joseph), 35.
PEROCHEGUY (Jean de), 53.
Phillips (G.), 421-428.
Pie IX, 339.
Pierquin de Gembloux, 230.
Poisson (R.), 274.
POÇA (Andres de), 5.
Port-Maurice (St Léonard de), 431.
Pott (A. Fr.), 460.
POUVREAU (Silvain), 25, 28, 29.
Quinte-Curce, 152.
Rabelais, 275.
RECIO (Bernardo), 32.
RESSÈGUE (P.), 87.
Revol (Joseph de), 44.
Ribadeneira (P.), 621.
Ribary (F.), 486.
Richelieu (le card.), 25.
Ripalda, 24.
Risco, 113.
Rodriguez (le P. Alphonse), 120.
Rodriguez-Ferrer (M.), 441.
Rouville (de), voy. *Hérouville* (d').
Royaumont, 114.
SALABERRY (d'Ibarolle), 277, 279.
SALCEDO, *voy.* NOVIA DE SALCEDO.
Sales (François de), 28, 77, 190.
SALLABERRY (J.-D.-J.), 419, 670.
Salluste, 152.
Samaniego, 233.
SAMPER (P.-J.), 373, 395, 396.
Sanadon (B.-J.-B.), 127, 140, 147.
Sanchez Calvo, 594.
Santa Marina, 247.
SANTA-TERESA (le P. B.), 181, 184, 204.
SANTESTEBAN, 339.
Saulcy (de), 225.
Schleyer (J.-M.), 630.
Schmid (le ch.), 606.
Scupoli, 29, 78.
Ségur (de), 575.
SORALUCE (N.), 412.
SOROA (Marcelin), 513, 530, 559, 607, 632.
SORREGUIETA (Thomas de), 162, 164.
Stempf (V.), 1. d, 678.
Suarez d'Aulan (L.-M. de), 60.
Tacite, 152.
TARTAS (Jean de), 33, 34.
Tite-Live, 152.
Tubino (F.-M.), 473.
UBILLOS (fr. J.-A.), 126.
UGARTE (E. de), 460. b.
UGARTE (J.-A.), 249.
URIARTE (J.-A.), 232. b, 284, 287, 300, 301, 303, 311, 323.
URRUTHY (Anna), 438, 439.
URRUZUN (M. d'), 598.
Valle (J.-A. de la), 259.
Van Eys, voy. *Eys*.
Velasco (L. de), 521.
Velasquez (L.-J.), 83, 170.
Villacastin, 531.
VILLÉHÉLIO (Mme de la), 393.
Vinson (Julien), 1. c, 3. b, 12. i, 383, 413, 414, 448, 454, 459, 463, 468.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

477, 486, 488, 489, 523, 542, 543, 561, 571, 592, 595, 608, 642, 678.
Virgile, 233.
Voltoire, 12.
Vulcanus Brugensis (Bon.), 7.
Webster (W.), 406, 442, 489, 515.
Wellington, 147.
Wilkinson, 222.
YRAZUZTA, *voy.* IRAZUZTA.
YRIZAR y Moya, 229, 429.
ZALACAIN (G.), 457.
ZAMACOLA (J.-A. de), 186.
ZAVALA (J.-M.), 240, 282.
ZAVALETA (Ignacio de), 129.
Zobel de Zangroniz (J.), 335, 336, 509.
ZUBIA (Nicolas de), 42.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

TABLE

DES LIEUX D'IMPRESSION ET DE PUBLICATION

N. B. — Les chiffres renvoient aux numéros des articles. — Les noms en italiques indiquent les lieux d'impression non mentionnés sur les titres.

AMSTERDAM, 347.
AVIGNON, 120.
Avignon, 125. n.o.
AUCH, 186.
AZCOITIA, 98.
AZPEITIA, 340-342, 400, 546, 600, 689.
BAGNÈRES DE BIGORRE, 374, 406, 442.
BARCELONE, 53. a, 234, 376, 474, 521, 560.
BARCELONNETTE, 603.
BAYONNE, 1. c, 3. b.d.e.f.g, 12. b.c.d. e.f.g.i, 15.c.d.e.f.g.h.i, 22.c, 23. c, 23. d, 30, 36. b, 37, 38, 46. a — aaa, 46. ccc — rrr, 47, 49. c.i, 54, 55, 58, 60. d, 61, 77. a, 79, 80, 81, 88, 89, 93. f, 100, 101, 102, 106, 109, 114, 117, 125. a — m, 132. b.c.d.g.h.m, 133, 134, 137, 139, 140, 142, 145, 146, 147, 165, 171, 173, 175, 176, 177, 191, 195, 196, 201. b, 203, 207, 208, 210, 215. b, 219. 226, 227, 228, 237, 238, 241, 242, 244, 246, 251, 252. a — f. h, 257, 262, 263, 264, 266, 268, 271, 272. a, 277, 278, 279, 281, 283, 289, 290, 291, 306, 307, 319, 320, 328, 332, 338, 344, 345, 348, 349, 363, 367, 375, 377. e.g.h, 378, 385-391, 408, 411. b, 415, 419, 435, 438. a, 439, 443, 444, 447, 455, 456, 462, 467, 470, 471, 480, 481, 485, 491, 492, 496, 498, 500, 501, 515, 516, 553, 557, 572, 578, 584, 585, 599, 612 bis *(add.)*, 629, 631, 631 bis *(add.)*, 633, 646, 647, 649, 656, 657, 662, 665, 667-669, 671, 672, 674-676, 677 bis *(add.)*, 679-685, 687-688, 691.
Bayonne, 297, 459.
BERLIN, 185, 189. a, 296, 619.
BÉZIERS, 256, 403.
BIARRITZ, 319, 585. d.
BILBAO, 5, 6, 8. b, 24, 67. b *(add.)*. 69. e *(add.)*, 115. a, 116. a. b *(add.)*. 119, 156. b. 182. a. d *(add.)*, 183, 187, 249, 260. e *(add.)*. 261, 436, 460. b, 475, 514, 545, 548, 552, 564, 565, 612.
BORDEAUX, 1. a.b d. 11, 14, 15. a.b, 16. a, 17. a.b, 21, 22. a.b, 23. a.b, 26. b, 49. a.b, 678.
BOSTON, 169.
BRESLAU, 589.
Bruxelles, 288.
BUENOS-AIRES, 407. b, 567, 609.
BURGOS, 63.
CAEN, 364, 365, 363-370.
CANNES, 526, 643.
CONSTANCE, 630.
DAX, 60. b.c, 135.
DETMOLD, 460. a.
DURANGO, 544, 580.
FOIX, 593.
? GAN, 44. d.
GOTTINGUE, 172.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

GRENADE, 620.
GRIMMA, 215. e.
HERNANI, 231, 232. a.
LA HAYE, 673.
LA RÉOLE, 243.
LA ROCHELLE, 3. a, 4.
LEIPZIG, 588.
Lescar, 44. d.
LEYDE, 7. a.
LIMOGES, 132. e.f.
Limoges, 46. ooo.ppp.
LILLE, 645, 648, 677.
LONDRES, 23. d, 222, 232. b, 284, 285, 286, 287, 292, 293, 294, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 310, 311, 315, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 330, 331, 343, 346, 366, 373, 381, 384, 392, 395-398, 407, 437, 446, 461, 466, 479, 489, 490, 508, 520, 525, 549, 556, 568, 587, 590, 617, 641.
LOUVAIN, 550, 601.
LYON, 12. a, 51. d.
MADRID, 40. c, 59, 83, 84, 111, 112, 113, 150, 156. a, 157, 158, 163, 164, 166, 167, 178, 221, 237, 239, 253, 265, 276, 377. f, 429, 441, 473, 502, 509-511, 533, 558, 594, 639.
MAULÉON, 66. c, 100. y, 132. h.i, 203, 238.
METZ, 225.
MEXICO, 8.a.c, 40.a, 42.b, 48, 174.a.b.
Montbéliard, 85. b, 218. a.
Nancy, 468.
Nogent-le-Rotrou, 405.
OLORON, 85. b, 121. c, 125. p, 132. i. k.l.n.o, 218, 219. c, 314.
Oloron, 44. g.
Orléans, 571.
ORTHEZ, 33, 34, 438. b, 596.
PAMPELUNE, 2, 9, 10, 13, 31, 53. d, 57, 62. a, 62. y, 71, 72, 73, 74. a.b, 76. a.b.c, 82, 90, 91, 92. a, 93. a, 94, 95. a.b, 96. a.b, 97, 103. a.b.f, 105, 107. a, 108, 148. a, 162, 168, 181, 184, 259, 499, 536, 581, 586, 650.
PARIS, 3. c, 7. b, 12. h, 20, 25, 26. a.d, 28, 29, 51. d, 124, 128, 170, 197, 213, 214, 215. a, 216, 217, 220, 221, 229, 230, 255, 256, 267, 273, 274, 275, 295, 297, 312, 313, 317, 333-337, 359, 362, 364, 371, 377. a.b.c.d, 383, 394, 401, 402, 404, 409-411, 413, 414, 420, 434, 445, 446, 448, 452-454, 458, 459, 463, 468, 472, 476-478, 486-488, 494. a, 517, 523, 542, 543, 561, 569, 571, 592, 595, 608, 626, 642, 652, 659.
PAU, 17. c, 26. c, 39, 43, 44. a.c.f, 46. bbb, 56. a.b, 60. a, 85. a, 86, 87, 118, 121. a.b, 122. a, 127. a, 138, 179, 254, 258, 272. b, 411, 449-451, 464-465, 483, 484, 494. b, 522, 532, 628, 640, 661.
Pau, 100. h.q, 218. b, 382, 439. b, 448.
ROME, 433.
SAINT-ESPRIT, 100. i, 191. c.
SAINT-ÉTIENNE, 577.
SAINT-JEAN DE LUZ, 597.
SAINT-PALAIS, 624.
SAINT-SÉBASTIEN, 40. b, 42. a, 45, 51. b.c, 62. n.p.v., 64, 65, 66. h, 75, 127. c, 161, 174. c, 192, 193, 206, 233. a, 235, 236, 240, 280, 282, 339, 350, 372. b.d.e, 469, 495, 503, 506, 507, 512, 513, 524, 529, 530, 537, 559, 570, 602, 607, 625, 644, 666.
SALAMANQUE, 18, 32, 50, 51. a.
SARAGOSSE, 19.
Séville, 527.
Tarbes, 318.
TARDETS, 132. i, 252. g, 612 bis *(add.)*.
TOLOSA, 62. b — m.o.q — t.x, 66. a, 68. d *(add.)*, 69. b, 74. c.d, 76. d.e, 92. b, 93. b.c.d.e, 95. c, 96. c.d.e, 103. c.d.e, 107. b, 110. b, 115. d, 116. b, 126, 127. b, 129, 131, 148. b, 151, 152, 153, 155, 182. c, 188, 190, 194 *(add.)*, 198, 211, 212, 233. b, 248, 260, 269, 270, 308, 309, 316, 327, 329, 351-358, 360, 361, 367. e.f, 380, 417, 418, 430-432, 440, 457, 482, 483, 497-504, 505, 518, 519, 531, 534, 538-541, 547, 551, 554, 555, 562, 563, 573-576, 579, 582, 583, 591, 598, 604-606, 610, 611, 613-616, 621-623, 632, 634-638, 651, 653-655, 658, 663, 690, 692, 693.
TORONTO, 618.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

TOULOUSE, 3. h, 44. g.h, 77 a, 78. a, 198, 199, 200, 201.a, 202, 205, 566.
Toulouse, 45. s.t. *(add.)*, 46 s, 49. f.g, 78. h, 89. a, 125. f, 203.
USTARITZ, 459.
VALENCE, 35.
VALLADOLID. 52. d.
VERGARA, 198. l, 245, 247, 379.
VIENNE (Autriche), 421-428.
VITORIA, 52. a, 67, 70. a, 115. b. c, 154, 159, 182. b, 372. a.c, 399, 412, 416.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

TABLE MÉTHODIQUE

DES OUVRAGES

PAR ORDRE DE SUJETS TRAITÉS

N. B. — Les chiffres renvoient aux numéros des articles.

Les titres des ouvrages en basque ont été traduits ou résumés en français. Il a paru utile d'indiquer, pour quelques-uns d'entre eux, les dialectes dans lesquels ils ont été écrits, ce qui a été fait au moyen des abréviations suivantes : *lab.* (labourdin), *soul.* (souletin), *b.-n. occ.* (bas-navarrais occidental), *b.-n. or.* (bas-navarrais oriental), *h.-nav. sept.* (haut-navarrais septentrional), *h.-nav. mér.* (haut-navarrais méridional), *guip.* (guipuzcoan) et *bisc.* (biscayen).

La classification adoptée ci-après est conforme en général à celle qui est traditionnelle pour les Bibliographies et les Catalogues, mais il a paru nécessaire de changer l'ordre habituel. Le présent livre étant surtout une Bibliographie linguistique, le premier rang devait être naturellement donné à tout ce qui concerne directement la langue basque, le second à l'histoire et aux mœurs du pays basque étudiées principalement à l'aide de la linguistique, le troisième aux arts pratiques, le quatrième aux institutions politiques et sociales et le dernier aux choses religieuses. Il a été également nécessaire de modifier l'ordre et la répartition des divisions et des subdivisions ; en voici le tableau complet :

I. **Littérature.**

1. Linguistique basque.
   - a. *Grammaires et dictionnaires.*
   - b. *Analyses et rapprochements.*
   - c. *Origine et antiquité.*
   - d. *Textes linguistiques.*
   - e. *Guides de la conversation.*
2. Linguistique étrangère.
3. Poésie.
4. Romans et contes.
5. Folk-lore.
6. Théatre.

II. **Histoire et Ethnographie.**

1. Géographie.
2. Voyages.
3. Histoire.
4. Origines et antiquités.
5. Ethnographie et anthropologie.
6. Biographie.
7. Numismatique et paléographie.
8. Bibliographie.

III. **Sciences et Arts.**

1. Journaux et calendriers.
2. Arts divers.

IV. **Jurisprudence et politique.**

V. **Religion et philosophie.**

1. Bible et Nouveau-Testament.
2. Histoire religieuse.
3. Hagiographie.
4. Liturgie. α. *Catholique.*
   - *a.* Paroissiens, etc.
   - *b.* Associations, etc.
   - *c.* Catéchismes.

   β. *Protestante.*
5. Sermons.
6. Mystiques a. *Contemplation.*
   b. *Instruction.*
7. Polémique religieuse.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

I. Littérature

1. Linguistique basque

a. *Grammaires et dictionnaires*

La science du langage et le basque, par J. Vinson, 1875, 459.
Ueber die baskische Sprache, von A. Grimm, 1884, 589.
Berichtigungen und Zusætze zum Mithridates über die baskische Sprache, von G. von Humboldt, 1817, 185.
Dissertation sur la langue basque, par Fl. Lécluse, 1826, 199.
Dissertation critique et apologétique sur la langue basque, par l'abbé *Darrigol, 1827, 207.
Estudios gramaticales sobre la lengua bascongada, por J.-A. Moguel, 1803, 159.
Études grammaticales sur la langue euskarienne, par A.-Th. d'Abbadie et J.-A. Chaho, 1836, 216.
L'étude du basque, par J. Vinson, 1867, 383.
Remarques sur les assertions de M. J. Vinson, par le pr. L.-L. Bonaparte, 1884, 590.
Basque criticism in the *Academy*, par W.-J. Van Eys, 1875, 461.
Lettre au Labourd, par J. d'Etcheberri, 1718, 47.
Bonnes nouvelles du basque, par A. Cardaberaz, 1761, 91.
Remarques sur les assertions de M. Hovelacque relativement au basque, par le pr. L.-L. Bonaparte, 1876, 476.
Prolegomena zur baskischen Sprache, von K. Hannemann, 1884, 588.
Les premiers grammairiens basques : S. Pouvreau, par J. Vinson, 1881, 543.
Première école des petits enfants, par M. Eyhartz, 1828, 208.
A.b.c.d. en basque, 1805, 165.
Principes de lecture, par *G. Zalacain, 1875, 457.
Das baskische Alphabet, von G. Phillips, 1870, 424.
Outlines of basque grammar, by W.-J. Van Eys, 1883, 568.
Grammaire comparée des dialectes basques, par W.-J. Van Eys, 1879, 517.
Gramatica de los cuatro dialectos literarios, por A. Campion, 1884, 591.
Prospectus du Manuel de la langue basque (lab.), par Fl. Lécluse, 1826, 200. — Manuel de la langue basque, par Fl. Lécluse, 1826, 201. — Examen critique du Manuel, par Fl. Lécluse, 1826, 203. — Critique du Manuel, par J.-J. Moguel, 1828, 204. — Réponse de Lécluse, 1828, 206. — Lettre en faveur du Manuel, par Iztueta, 1829, 206.
Notions de grammaire basque (lab.), 1873, 444.b ; — compte-rendu, par J. Duvoisin, 1874, 445.
Grammaire basque-française (soul.), par Archu, 1852, 264.
Grammaire basque (soul.), par L. Gèze, 1873, 443.
Arte de la lengua bascongada, por Larramendi, 1729, 51. — Trad. fr. par S.-H. Blanc, 51. d.
Essai sur la langue basque, par F. Ribary, trad. du hongrois par J. Vinson, 1877, 486 ; — critique, par le pr. L.-L. Bonaparte, 1877, 487 ; — réponse, par J. Vinson, 488.
Gramatica vascongada, por Lardizabal, 1856, 280.
Essai de grammaire basque, par Van Eys, 1865-1867, 347 ; — critique, par J. Duvoisin, 1868, 348.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Dialecto antiguo guipuzcoano, por ITURRIAGA, 1856, 276.
Études sur les dialectes d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, par le pr. L.-L. BONAPARTE, 1872, 437.
Le basque navarrais au XVIe siècle, par J. VINSON, 1879, 523.
Initial mutations in celtic, basque, etc., by pr. L.-L. BONAPARTE, 1882, 556.
Recherches sur les lois phonétiques du basque, par H. DE CHARENCEY, 1866, 368.
Leyes fonéticas del euskara, por A. CAMPION, 1883, 570.
Étude sur la déclinaison basque, par J. DUVOISIN, 1866, 363.
Recherches sur la déclinaison, par H. de CHARENCEY, 1862-1866, 364, 365, 366, 367.
La formation des noms en basque, par J. DUVOISIN, 1874, 449.
Notes sur les gén. et dat. plur. du basque, par le pr. L.-L. BONAPARTE, 1866, 366.
Degrés de dimension et de comparaison en basque, par H. de CHARENCEY, 1867, 372.
Le verbe basque en tableaux, par le pr. L.-L. BONAPARTE, 1864-1869, 343.
Le verbe auxiliaire basque, par W.-J. VAN EYS, 1874-1875, 452, 453; — le verbe basque, par J. VINSON, 1874-1875, 454, 464.
Les verbes auxiliaires dans LIÇARRAGUE, par W.-J. VAN EYS, 1890, 671.
The simple tenses in basque, by pr. L.-L. BONAPARTE, 1884, 587.
La construction du verbe lab., par DARTAYET, 319. b.
Le verbe basque (soul.), par l'abbé INCHAUSPE, 1858, 297.
El verbo regular vizcaino, por ZAVALA, 1848, 240.
Dictionnaire basque, fr., esp. et latin, par A. CHAHO, 1856, 283.
Dictionnaire basque-français, par W.-J. VAN EYS, 1873, 446.
Prospectus d'un dictionnaire basque, espagnol et français, par Fl. LÉCLUSE, 1827, 202.
Diccionario basco-español, por d. J.-F. AIZKIBEL, 1885, 610.
Diccionario etimologico del idioma bascongado, por NOVIA de SALCEDO, 1887, 637.
Nomenclatura de voces guipuzcoanas, vizcaynas y castillanas, par J.-A. MOGUEL, vers 1804, 160.
Diccionario bascongado y castellano, por ASTIGARRAGA y Ugarte, 1825, 198.
Diccionario vasco-castellano, par J.-M. de EGÚREN, 1876-1878. 372. b.d.
Vocabulaire des poésies de Dechepare, par V. STEMPF, 1889, 1. d.
Vocabulaire bas-navarrais, par SALABERRY (d'Ibarolle), 1856, 277.
Notes de A. Oihenart pour le dict. de S. Pouvreau, par BURGAUD DES MARÊTS, 1866, 362.
Dictionnaire français-basque, par M.-H.-L. FABRE, 1870, 415.
Diccionario castellano, bascuence y latin, por LARRAMENDI, 1745, 75.

b. *Analyses et rapprochements*

Étude sur le dictionnaire basque, par F. MICHALOWSKI, 1883, 577.
El doctor Peru Abarca, dialogos, por J.-A. MOGUEL, 1881, 544.
Coleccion de apellidos bascongados, por d. J.-F. de IRIGOYEN, 1809, 174.
Ueber vaskischen Familiennamen, von A.-Fr. POTT, 1875, 460.
Diccionario de los nombres euskaros de las plantas, par LACOIZQUETA, 1888, 650.
Les noms d'étoffes et de vêtements en basque, par Éd. DUCÉRÉ, 1883, 569.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Les noms de lieux en basque, par A. LUCHAIRE, 1874, 450; — étymologie du nom d'Ossau, par A. LUCHAIRE, 1874, 451; — des noms de Baigorry et de Bayonne, par le pr. L.-L. BONAPARTE, 1875, 466.

Les noms d'animaux, de plantes et de métaux chez les Basques, par H. de CHARENCEY, 1869, 409.

Le mot *Dieu* en basque et en dravidien, par J. VINSON, 1870, 414.

« Roncesvalles » and « Juniper » in Basque, Latin & Neo-Lat., by pr. L.-L. BONAPARTE, 1882, 549.

Sur les mots basques « Ill, Illun, Illargi », par le pr. L.-L. BONAPARTE, 1879, 520.

Deux bluettes étymologiques, par M. d'AVEZAC, 1872, 434.

Étymologies basquaises, par H. de CHARENCEY, 1882, 550.

La langue basque et les idiomes aryens, par J.-B. DARRICARRÈRE, 1885, 603.

Lettre à M. X. Raymond sur les analogies entre le basque et le sanscrit, par A. CHAHO, 1836, 217.

Sources of the Etruscan and Basque languages, by R. ELLIS, 1886, 617.

Etruria capta, by J. CAMPBELL, 1886, 618.

Das lateinische element im Baskischen, von G. PHILLIPS, 1871, 425.

Les dialectes de la Corse, par le pr. L.-L. BONAPARTE, 1877, 490.

Commentatio linguarum Vasconum, Belgarum et Celtarum, par G.-A.-F. GOLDMANN, 1807, 172.

Glossario de las palabras españolas de origen oriental, par L. de EGUILAZ, 1886, 620.

Mots basques dérivés de l'arabe, par Éd. DUCÉRÉ, 1880, 535.

Langue basque et langues finnoises, par le pr. L.-L. BONAPARTE, 1862, 321.

La langue basque et les idiomes de l'Oural, par H. de CHARENCEY, 1862-1866, 364.

Affinités des noms de nombre basques avec plusieurs langues de l'orient, par le dr. *JUDAS, 1867, 371.

Rapports entre le berbère et le basque, par L. GÈZE, 1883, 566.

Le basque et les langues américaines, par J. VINSON, 1875, 468.

Affinités du basque avec les idiomes du nouveau-monde, par H. de CHARENCEY, 1867, 369.

c. *Origine et antiquité*

Origine et répartition du basque, par Paul BROCA, 1875, 458.

Origines de la langue basque, par H. de CHARENCEY, 1859, 317.

Origen y antiguedad de la lengua bascongada, por PEROCHEGUI, 1731, 53.

De la antigua lengua, etc., de las Españas, por A. POÇA, 1587, 5.

Antiguedad de la lengua cantabra, por ECHAUE, 1607, 8.

De la antiguedad del Bascuence, por *LARRAMENDI, 1728, 50.

Poblacion y lengua primitiva de España, por PELLICER, 1672, 35.

Notes sur la langue basque, par d'IHARCE DE BIDASSOUET, 1808, 173

Apologia de la lengua bascongada, por P.-P. ASTARLOA, 1803, 156. — Critique de cet ouvrage, par *J.-A. CONDE, 1804, 157. — Defensa de la Apologia, par *ASTARLOA, 1804, 158.

De l'eusquère et de ses erdères, par YRIZAR y Moya, 1841-1845, 229.

Examen del discurso del Sr d. J. Valera, par IRIZAR, 1871, 429.

Estudios filologicos, por Est. SANCHEZ Calvo, 1884, 594.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Discursos filosoficos sobre la lengua bascongada, par P.-P. ASTARLOA, 1883, 565.

La langue de l'Aquitaine, par A. LUCHAIRE, 1877, 494.

d. *Textes linguistiques. dialectes*

Denkmæler der baskischen Sprache, von C.-A.-F. MAHN, 1857, 296.

Eine baskische Sprachprobe, von G. PHILLIPS, 1870, 423.

Specimen cantabricæ linguæ, par VULCANIUS, 1597, 7.

Documents sur le basque, par J.-A. MOGUEL, 1854, 265.

Passage basque de RABELAIS, 1642, 275.

Observations sur le formulaire de prône de 1651, 1867, 23. d.

Le poète basque de R. POISSON, 1676, 274.

Un vieux texte basque du XVIIe siècle, par J. VINSON, 1887, 642.

Versiones bascongadas de autores latinos, par J.-A. MOGUEL, 1802, 152.

Spécimens de variétés dialectales basques, par J. VINSON, 1876-1877, 477 ; — observations sur ces variétés, par L.-L. BONAPARTE, 1877, 478, 479.

Roncevaux, ballade en vingt-deux variétés basques, par A. CAMPION, 1880, 536.

Parabole du semeur en douze variétés dialectales basques, 1878, 508.

e. *Guides de la conversation*

Manual del viajero en las provincias vascongadas (guip.), 1847, 239.

L'interprect (lab.), par VOLTOIRE, 1620, 12.

Manuel de la conversation (lab.), par DARTAYET, 1861, 319.

Guide de la conversation (lab.), par FABRE, 1862, 320.

Guide de la conversation (lab.), 1874, 444. a.

Guia-manual del lenguaje, manual de la conversacion, para uso de los viajeros en el pais vasco (guip.), por J.-M. de EGÚREN, 1868-1876, 372. c.e.

Dialogos basco-castellanos (guip.), por ITURRIAGA, 1841, 232.

2. LINGUISTIQUE ÉTRANGÈRE

Grammaire française pour les Basques, par M. HARRIET, 1741, 61.

Introduction à la langue française et à la langue basque, par A. HIRIART, 1840, 228.

Arte de la lengua castellana, por *ITURRIAGA, 1841, 231.

Metodo práctico para enseñar el castellano en las escuelas vascongadas, par J.-M. de EGÚREN, 1867, 372.

Ejercicios para enseñar el castellano en las escuelas bascongadas, 1877, 482.

Gramática para enseñar á los Bascos el español, por F. JAUREGUI, 1883, 567.

Rudiments du Volapûk, en basque, 1887, 630.

3. POÉSIE

Concours annuels de poésie basque, en France, 1859 et ann. ss., 306.

Concours de poésie à Sare, par J. VINSON, 1870, 413.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Concours de poésie à Saint-Sébastien, 1879-1883, 524.
Fiestas euskaras en Bilbao, 1882, 552; — en Marquina, 1883, 564.
B. DECHEPARE. Linguæ vasconum primitiæ, 1. — Trad. fr. par ARCHU, 1. b.
Poésies d'OIHENART, 1657, 26.
Poésies basques, par S. BAROJA, 1875, 469.
Derniers adieux à la mère basque, par F. ARESE, 1879, 528.
A Calderon, par J. MANTEROLA, 1881, 537.
Le pays basque au pape, 1887, 638.
Vers à la duchesse de Berry, 1828, 209.
Salut au Roi d'Espagne et à sa mère, par A. ARZAC, 1887, 644.
Un horrible repas, s. d., 683.
Les vérités catholiques, par B. GASTELUÇAR, 1686, 39.
Manuel de dévotion (en vers), par *J. d'ETCHEBERRI, 1627, 14.
Le bréviaire des dévots, par P. de ARGAIGNARATS, 1665, 30.
Villancicos, en esp. et basque, 1761, 99.
Cantiques spirituels, 1763, 100-102.
Noëls et cantiques, par J. d'ETCHEBERRI, 1630, 15.
Chants de Noël, par sœur LOUISE DE LA MISÉRICORDE, 1762, 98.
La fleur des Noëls en souletin, 1782, 121.
Noëls français, béarnais et basques, 1868, 382.
Noël, par M. SOROA, 1880, 530.
Cantiques pour le Carême et l'Avent, par J. LERCHUNDI, 1870, 418.
Cantiques des missions, 1853, 260.
Jésus, poème en haut-nav. mérid. par J. LIZARRAGA, 1868, 384.
Passion de Jésus-Christ, par *BASTERRECHEA, 1777, 116.
Poésies sur le Saint-Sacrement, 1609-1610, 9-10.
Canticos al corazon de Jesus, 1886, 615.
Vers sur la Congrégation de Marie, 1881, 538.
Cantique de Sainte-Madeleine, vers 1783, 123.

4. ROMANS ET CONTES

Don Quichotte, 1882, 557.
Vie de Geneviève de Brabant, trad. de SCHMID par G. ARRUE, 1885, 606.
Les échos du pas de Roland, par J.-B. DASCONAGUERRE, 1867, 377. a-d; — trad. esp., par BERMINGHAM, 1867, 377. e; — par V. MANTEROLA, 1872, 377. f; — trad. basque, par LARRÉGUY, 1867, 377. g; — par Edm. GUIBERT, 1869, 377. h; — par d'autres, 1870, 377. i.
Mendigor-Içareder, par J.-B. DASCONAGUERRE, 1883, 572.
Oro y Oropel, por V. ARANA, 1876, 475.
Los Ultimos Iberos, por V. ARANA, 1882, 558.
El basojaun de Etumeta, por V. ARAQUISTAIN, 1882, 551.

5. FOLK-LORE

Le folk-lore du pays basque, par J. VINSON, 1883, 571.
Basque legends, by W. WEBSTER, 1877, 489.
Leyendas vascongadas, por GOIZUETA, 1851, 253.
Tradiciones Vasco-Cantabras, por V. ARAQUISTAIN, 1866, 360.
Légendes et récits populaires du pays basque, par CERQUAND, 1875-1882, 465.
Legends and tales of the basque

EFERUS - Recherches & Classification numériques

people, by Mariana MONTEIRO, 1887, 641.
Le Romancero du pays basque, par Fr. MICHEL, 1859, 313.
Basque popular poetry, par Fr. MICHEL, 1858, 305.
Cancionero vasco, por J. MANTEROLA, 1877-1880, 495.
Collection de chansons basques, avec musique, par J.-J. SANTESTEBAN, 1864, 339; - cinquante chants pyrénéens, par LAMAZOU, 1869, 411; — chants du pays basque, par SALLABERRY, 1870, 419.
Dissertation sur les chants historiques basques, par J.-Fr. BLADÉ, 1866, 359; — lettres sur ces chants, par CÉNAC-MONCAUT, 1869, 410.
Gantos historicos de los Bascos, por J. MANTEROLA, 1878, 512.
Fables d'Esope, trad. par doña V. MOGUEL, 1804, 161.
Fables de La Fontaine, trad. par ARCHU (soul.), 1848, 243; — par GOYHETCHE (lab.), 1852, 257.
Fabulas (de Samaniego) y otras composiciones, en verso guipuzcoano, par ITURRIAGA, 1842, 233.
Proverbes recueillis par A. OIHENART, 1657, 26.
Anciens proverbes de Voltoire, par G. BRUNET, 1847, 12. h.i.
Souvenirs des Pyrénées, douze airs basques, par Mme DE LA VILLÉHÉLIO, 1869, 393.
Album Iparraguirre, 1880, 660.
Musique des cantiques spirituels, 1880, 664.
Sketches of scenery in the basque provinces with a selection of national music, by H. WILKINSON, 1838, 222.
Les danses des pays basques, par B. DE SANTA-TERESA, 1816, 184.
Histoire des danses du Guipuzcoa, par IZTUETA, 1824, 192; — musique de ces danses, (1826), 193.
Croyances des anciens Basques, par Eug. CORDIER, 1867, 374.

6. THÉATRE

Les pastorales basques, par W. WEBSTER, 1879, 515.
Saint-Julien d'Antioche, pastorale, 1851, 678.
El borracho burlado, 1764, 104.
Pudente, opéra, 1878, 506.
Iriyarena, comédie, par M. SOROA, 1878, 513.
Anton Caicu, comédie par M. SOROA, 1882, 559.
Les filles araignées, par S. BAROJA, 1883, 581.
Les noix de loin, par M. SOROA, 1887, 632.
L'alcade de Zalamea, par CALDERON, trad. par L. IZA, 1881, 548.

II. **Histoire et Géographie**

1. GÉOGRAPHIE

Cartes linguistiques du pr. L.-L. BONAPARTE, 1863, 330.
Le golfe de Gascogne, par J.-B. DASCONAGUERRE, 1880, 532.
Lettres sur le Labourd, par M.-H.-L. FABRE, 1860, 408.
Corografia de Guipuzcoa, por M. de LARRAMENDI, 1882, 560.
Dictionnaire historico-géographique du Guipuzcoa, par GOROSABEL, 1862, 327.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

2. Voyages

Autour de Biarritz, par Germond de Lavigne, 1855, 273.
Voyage en Navarre, par A. Chaho, 1836, 215.
Guide du voyageur en Guipuzcoa, par Capistou, 1877, 496.
Petit souvenir de Loyola, par le P. Arana, 1883, 563.

3. Histoire

Histoire et géographie éclairées par le basque, par J.-A. Moguel, vers 1800, 149.
Notitia utriusque Vasconiæ, par Oihenart, 1638, 20.
Historia de las naciones bascas, por d. J.-A. de Zamacola, 1818, 186.
Histoire des Basques, par A. Chaho et le vic. de Belzunce, 1847, 237.
Histoire des Cantabres, par l'abbé d'Iharce de Bidassouet, 1825, 197.
Histoire de la province de Guipuzcoa, par Iztueta, 1847, 236; — par N. Soraluce, 1870, 412.
Souvenir de la bataille de Beotibar, par R. Azcarate, 1885, 614.

4. Origines et affinités

Origine des Basques, par Lejosne, 1859, 318.
Origines des Basques, par D.-J. Garat, 1809, 401; — par J.-Fr. Bladé, 1869, 402; — critiques de ce dernier ouvrage, par Boudard, d'Avezac, Webster, 1870-1872, 403, 405, 406; — réponse de M. Bladé, 1870, 404.
Le pays basque, par Fr. Michel, 1857, 295.
Les Basques et le pays basque, par J. Vinson, 1882, 561.
Los Vascongados, su pais, su lengua, y el pr. L.-L. Bonaparte, por M. Rodriguez-Ferrer, 1873, 441.
El pueblo Euskalduna, por T. de Aranzadi, 1889, 666.
Les Basques, par Hiribarren, 1853, 263.
Notice sur les Basques, par V. Derrecagaix, 1876, 472.
Les Euskariens ou Basques, par Blanc S. Hilaire, 1879, 526, 1888, 643.
Dissertation sur les Basques, par de Labastide, 1780, 128.
Los Euskaros, par L. de Velasco, 1879, 521.
Histoire des Basques primitifs, par A. Baudrimont, 1854, 267.
Les Basques primitifs, 1880, 662.
Les Basques du XIIe siècle, par J. Vinson, 1881, 542.
El mundo primitivo, por J.-B. Erro, 1815, 178.
Recherches sur l'origine des peuples du N. et de l'O. de l'Europe, par M. Darttey, 1839, 224.
Origine japonaise, arabe et basque des peuples du plateau de Bogota, par de Paravey, 1885, 214.
Les Chamites et les Basques, par P. Nada, 1885, 601.
Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens, par G. de Humboldt, 1821, 189.a; — trad. fr., par A. Marrast, 1866, 189.b; — trad. esp., par R. Ortega, 1879, 189.c.
Plan de antiguedades españolas, por L. Carlos, 1801, 150.
La question ibérienne, par J. Vinson, 1874, 448.
De l'Ibérie, par L.-F. Graslin, 1838, 220.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Ibéres, Ibérie, par A. Garrigou, 1884, 593.
Die einwanderung der Iberer, von G. Phillips, 1870, 422.
Los aborigenes ibericos, por F.-M. Tubino, 1876, 423.
Antiguedades de Cantabria, por Henao, 1637 ou 1690, 18.
Discurso sobre la Cantabria, por Larramendi, 1736, 59.
La Cantabrie, par Florez, 1768, 111. — Critique du précédent, par Ozaeta, 1779, 112. — Réponse à la critique d'Ozaeta, par Risco, 113.
Cantabria, par d. A. Fernandez-Guerra, 1878, 511.
Die Indiketen, von G. Phillips, 1871, 428.
Biarritz, par Chaho, 1855, 271.
L'œil de devin, par J.-A. Chaho, 1834, 213.
Lettre du côté de Subernoa, par Ant. d'Abbadie, 1864, 337.

5. Ethnographie et anthropologie

Sur les crânes des Basques, par Paul Broca, 1863, 333; — 1868, 334.
Ethnographie euskarienne, par H. de Charencey, 1889, 659.
Cultes ante-chrétiens du pays, par W. Webster, 1873, 442.
Essai sur la noblesse des Basques, par de Bela et Sanadon, 1785, 127. a; — trad. espagnole par Lazcano, 1786, 127. b; — par J. Gironde, 1858, 127. c.
La famille chez les Basques, par E. Cordier, 1869, 394.
La maison basque, par H. O'Shea, 1887, 610.
La tombe basque, par H. O'Shea, 1889, 661.
Semana hispano-bascongada, por Th. de Sorreguieta, 1804, 162; — critique de cet ouvrage, 1804, 163; — triunfo de la Semana, 1805, 164.
Nouvelles de Montevideo, par *Hiribarren, 1853, 262.

6. Biographie

Vizcaya illustranda, 1637, 19.
Eloge funèbre de Philippe IV, par Aleson, 1665, 31.
Eloge funèbre de Philippe V, 1747, 32.
Le cœur de Jésus et le P. Mendiburu, 1882, 555.
Relation de la maladie du Dauphin, 1766, 106.
In memoriam Manterola, 1885, 602.

7. Numismatique et paléographie

Monnaies autonomes de l'Espagne, par F. de Saulcy, 1840, 225.
Recherches sur les médailles celtibériennes, par Lorichs, 1852, 255.
Numismatique Ibérienne, par Boudard, 1859, 312.
Description des monnaies antiques de l'Espagne, par A. Heiss, 1870, 420.
La moneda antigua española, por J. Zobel de Zangroniz, 1878, 509.
Clasificacion de las monedas autónomas de España, por A. Delgado, 1871-1879, 527.
Attribution de monnaies celtibériennes, par J. Zobel de Zangroniz, 1863, 335; — 1864, 336
Deux monnaies des Cosétans, par Boudard, 1857, 288.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Paleografía española, por E. PALUZIE, 1846, 234.
Alphabeto de la langua primitiva de España par J.-B. ERRO, 1806, 166 ; — trad. angl. par S.-W. ERVING, 1829, 169 ; — trad. fr. par Éloi JOHANNEAU, 1808-1809, 170 ; — censura critica, por J.-A. CONDE, 1806, 167 ; — trad. fr. de la critique, par É. JOHANNEAU, 1809, 170 ; — observaciones en favor del alphabeto, por ERRO, 1807, 168.
Ensayo sobre las letras desconocidas, par L.-J. VELASQUEZ, 1752, 83 ; — trad. fr. par É. JOHANNEAU, 1809, 170.
Études sur l'alphabet ibérien, par BOUDARD, 1852, 256.
Das iberische Alphabet, von G. PHILLIPS, 1870, 421.
Eine iberische Inschrift (von Castellon), von G. PHILLIPS, 1871, 427.
Pruefung des iberischen Ursprunges einzelner Namen, von PHILLIPS, 1871, 426.

8. BIBLIOGRAPHIE

Biblioteca del Bascófilo, por A. ALLENDE SALAZAR, 1887, 639.
Introduction bibliographique aux proverbes d'Oihenart, par FR. MICHEL, 1847, 26. b.
Histoire philologique et bibliographique des patois, par PIERQUIN DE GEMBLOUX, 1841, 230.
Noticia de obras vascongadas, por *ZAVALA, 1836, 282.
Notice bibliographique sur le Folklore basque, par J. VINSON, 1884, 592.
Le premier livre souletin, par J. VINSON, 1885, 608.
Notice sur les proverbes d'Oihenart, par G. BRUNET, 1859, 26. d.

III. **Sciences et Arts**

1. JOURNAUX ET CALENDRIERS

Revista euskara, 1877-1883, 499.
Euskal-erria, revue, 1870-1890, 529.
Euskara, revue, 1880 et ann. suiv., 619.
Le Réveil basque, journal, 1885 et ann. suiv., 628.
Escualduna, journal, 1888 et ann. suiv., 629.
Gure izarra « Notre étoile », journal, 1888, 652.
Prospectus des Annales de la Propagation de la foi, vers 1850, 251.
Annales de la propagation de la foi, (extraits traduits), 1877 et ss., 498.
Calendrier (1572-1623), par *LIÇARRAGUE, 4.
Almanach des traditions populaires, 1884, 595.
Almanach nouveau (républ.), 1879-1882, 516.
Almanach pour la Soule (réact.), 1887 et ann. suiv., 625.
Almanach pour la Soule et la Basse-Navarre (rép.), 1888 et ann. suiv., 627.
Almanach nouveau (rép.), 1885, 596, 597.
Calendrier ou almanach de l'abbé ETCHEBERRY (réact.), 1848-1890, 241.
Almanach du bon conseil, 1852, 258.
L'Ami du travailleur (guip.) 1866, 358.
Almanach nouveau (bonapartiste), 1884 et ann. suiv., 585.
Almanach du journal basque, 1888 et ann. suiv., 646.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Almanach de S. Sébastien, 1886-1887, 625.
Almanaque bilingue (guip.), 1878, 506.
La foire de S. Thomas, almanach bilingue, 1878, 507.
Calendario vasco-navarro, 1879-1882, 514.
Lau-buru, calendrier (bisc.), 1882, 545.
Almanaque Escary, 1885, 609.

2. Arts divers

L'agriculture basque, par J.-D. Goitia Garmendi, 1886, 616.
Le livre du labourage, par Duvoisin, 1858, 290.
Mono-phospho-guano, 1874, 456.
Statuts de la Soc. d'Assurances mutuelles *La Labourdine*, 1867, 375.
La cuisinière basque (lab.), 1864, 344.
Livre de cuisine (guip.), 1889, 658.
Voyages aventureux de Hoyarzabal, trad. par Detcheverry, 1677, 37.
Erreurs populaires sur la médecine, par d'Iharce, 1783, 124.
Concours scientifique, littéraire et artistique à Pampelune [l'imprimerie à Pampelune], 1884, 586.

IV. **Jurisprudence et politique**

Cahier des vœux du Tiers-État du Labourd, 1789, 133, 147.
Décret du 14 décembre 1789 sur les municipalités, trad. par M. Imbert, 1790, 134.
Décret de l'Ass. Nat. sur les municipalités, 1790, 135.
Proclamation du Comité du Labourd, 1790, 136.
Instruction au peuple de S. Jean de Luz sur les fonctionnaires, 1790, 137.
Éclaircissements au peuple sur la nomination des fonctionnaires, 1791, 141.
Règlements pour l'Assemblée électorale des Basses-Pyrénées, 1790, 138, 147.
Proclamation en faveur de la Constitution, 1791, 139, 147.
Proclamation du représentant A. Izoard, 145, 147; — des représentants Meillan, Chaudron-Rousseau et Paganel, 146, 147; — prolongeant le délai accordé aux émigrés pour rentrer en France, 1795.
Testament de Louis XVI, vers 1815, 179.
Cartilla civil del Ciudadano español, avec trad. basque, 1820, 188.
Lettre contre le carlisme, 1839, 223.
Proclamation du comte de Damas-Crux, 1815, 180.
Couplets pour le 29 septembre 1850, 1850, 246
Chants patriotiques (la Marseillaise, le Chant du départ, etc.), par Archu, 1848, 242.
Le petit livre des élections, 1848, 244.
Devoirs des électeurs, 1889, 668.
Un laboureur aux électeurs de S. Palais, 1886, 624.
Michel Renaud, ancien représentant du peuple (pamphlets contre), 1876, 481; — brochure en sa faveur, 1877, 485.
H. Berdonly (brochure en faveur de M.), 1889, 670.
L'émigration vasco-navarraise, trad. de J. Cola par M. Soroa, 1885, 607.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

V. **Religion et philosophie**

1. Bible et Nouveau-Testament

La sainte Bible, trad. du latin de la Vulgate en basque labourdin par M. J. Duvoisin, 1859-1865, 346; — en guipuzcoan, par Uriarte, le pr. L.-L Bonaparte et Azpiazu, 1859, 311.

Nouveau-Testament (réf.), trad. par Liçarrague, 1571, 3; — cath. trad. par Haraneder, 1855, 268; — trad. de Liçarrague retouchée, 1828, 3. g. h.

Un collier de perles, passages du N. T., 1864, 345.

Prodromus evangelii Matthæi octupli (six dial. basq.), par le pr. L.-L. Bonaparte, 1857, 292.

L'évangile de S. Matthieu de Liçarrague (1571), 1877, 3. e; — retouché, 1825, 1828, 3. d. e; — traduit de la Vulg. en bas-nav. par Salaberry (d'Ibarrolle), 1856, 279; — en soul., par Inchauspe, 1856, 283; — en bisc., par Uriarte, 157, 284; — en haut-nav. par Etchenique, 1857, 285, ; — en guip., par le pr. L.-L. Bonaparte, 1857, 286; — en guip. par Uriarte, 1858, 301.

Le sermon sur la montagne, de Liçarrague (1571), retouché, 1831, 3. h.

L'évangile de S. Marc de Liçarrague (1571), 1874, 3. b; — trad. en lab., par Duvoisin, 1887, 246. b.

L'évangile de S. Luc en guipuzcoan. 1838, 221; 1868, 1877, 407; — en labourdin, 1868, 381.

Parties de l'évangile de S. Luc. 1857, 293.

L'évangile de S. Jean trad. de la Vulg. en lab. par J. Duvoisin, 1887, 346. c; — en haut-nav. mérid., par J. Lizarraga, 1868, 392; — en souletin (réf.), par Anna Urruthy, 1873, 438; — en guip (prot.), 1879, 525.

Jean, III, 16, en bisc. et guip., 1857, 294.

Les quatre évangiles et les actes, de Liçarrague (1571), retouchés. 1828, 3. f.

Les épitres de S. Pierre en souletin (réf.), par Anna Urruthy, 1873, 439.

L'apocalypse de S. Jean en bisc. par Uriarte, 1857, 287; — en soul. par Inchauspe, 1858, 302; — en guip. par Uriarte, 1858, 303; — en lab. par J. Duvoisin, 1887, 346. e.

Le cantique des trois enfants en sept dial. basq., 1858, 298; — en onze dial., 1858, 299; — en aezcoan, salazarais et roncalais, 1869, 397; — en haut-nav. mérid., 1869. 398.

La prophétie de Jonas en haut-nav. par Etchenique, 1862, 325; — en bas-nav. or., par Casenave, 1862, 326; — en lab. par Duvoisin, 1863, 331; — en soul. par Archu, 1888, 647.

Le psaume 50 en basque du Salazar par F.-J. Samper, 1867, 373; — en aezcoan, salazarais et roncalais, 1869, 396.

Le livre de Ruth (en lab.) par Duvoisin, 1860, 315; — (en soul.) par Archu, 1888, 647.

Le cantique des cantiques en trois dial. basq. esp. par Uriarte et Bonaparte, 1858, 314; — en lab. par Duvoisin, 1859, 310; — en guip. par L.-L. Bonaparte, 1862, 322; — en deux var. bisc. par Uriarte, 1862, 323; — en soul. par Archu, 1888, 647.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

2. Histoire religieuse, Histoire sainte. Abrégés de la Bible

Histoire du vieux et du nouveau Testament de Royaumont, trad. labourdine, par *Larreguy. 1775-1777. 114 : — trad. guipuzcoane, par Lardizabal, 1855, 269 : — trad. lab. par Etcheberry, 1874, 455.

Histoire de la religion, trad. de Langénieux par L. Diharassary, 1890, 675.

Abrégé de l'histoire sainte par Dithurbide, 1882, 553.

Paranympho celeste, historia del Santuario de Aranzazu, por Luzuriaga, 1880, 40.

Petite histoire d'Aranzazu, 1881, 539.

Historia del santuario de Aranzazu, por J. Pastor, 1880, 533.

3. Hagiographie

Vie des saints par Joannateguy, 1890, 674.

Vie d'un cent de saints, par Joannateguy, 1876, 480.

Vie de saint Alexis, 1875, 467.

Vie de saint Antoine, 1889, 654.

Vie de saint Benoit, par Joannateguy, 1887, 633.

Vie de S. François d'Assises, par Beovide, 1885, 611.

Vie de Ste Geneviève, par G. Arrue, 1868, 380.

Saint Grat, par M. de Lassalle, 1879, 522.

Vie de S. Ignace de Loyola et de S. Fr. Xavier, 1807, 378.

Vie de S. Ignace de Loyola, trad. par G. Arrue, 1866, 361 : — 1881, 541.

Vie de S. Ignace de Loyola, trad. de Ribadeneira, par J. Goenaga, 1886, 621.

Abrégé de la vie de S. Ignace de Loyola, par le P. Arana, 1872, 436.

Les saints époux, S. Isidore et Ste Marie, par A. Cardaberaz, 1766, 107.

La vénérable Joséphine du S. Sacrement, par Cardaveraz, 1882, 562.

Vie de S. Louis de Gonzague et de S. Stanislas Kotska, 1764, 105.

4. Liturgie

a. *Protestante*

Catéchisme de Calvin, prières et confession de La Rochelle, traduits par Liçarrague, 1571, 4.

b. *Catholique*

α. *Missels et Paroissiens, Exercices de piété, Dévotions particulières*

Petit eucologe de Bayonne (lab.), 1758, 88.

Manuel des offices, 1858, 291.

Exercice spirituel, *Exercicio spirituala*, 1710, 46. a — rrr.

Le livre basque (souletin), *Uscara libria*, 132.

Le livre de la Soule, par Iribarne, 1852, 254.

Pactes de Dieu avec l'homme ou le livre du Basque (soul.), par *Inchauspe, 1852, 252.

Livre pour porter à l'église (lab.), par Etcheberri, 1630, 17.

Manuel de dévotion (lab.), par Haramboure, 1635, 16.

Manuel (de dévotion) (guip.), par A. Cardaberazi 826, 212.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Manuel de dévotion (bisc.), par F.-A. AÑIBARRO 1802. 151.
Manuel du chrétien (guip.), par ARRUE, 1863, 329.
La bonne journée, trad. par l'abbé HARAMBOURE (lab.), 1829, 210.
Prières et cantiques (soul.), 1734, 56.
Exercices et prières pour tous les jours (bisc.), par J.-J. MOGUEL, 1820, 187 ; — prières pour la messe (lab.), 1888, 651.
Office de la Vierge, par HARIZMENDI (lab.), 1058 ou 1059, 27.
Petit office de l'Immaculée-Conception, par le P. ARANA (guip.), 1872, 433.
Petit livre de dévotion au Sacré-Cœur de J.-C. par ANTIA, 1887, 635.
Prières du prône de Mgr d'Olce (lab.), 1651, 23 ; — de Mgr de Maytie (soul.) 1676, 36 ; — autre prône souletin (vers 1757), 86.
Prières du Jubilé de 1751, 79 ; de 1805, 80 ; de 1826, 81.
Pèlerinages à Lourdes, par G. ADÉMA, 1875, 470, 471 ; — Manuel du pèlerin, par G. ADÉMA, 1877, 491.
Le mois de Marie (lab.), 1838, 219 ; — (soul.), par BORDACHAR et de HAGOU (1), 1838, 219, e (*add.*) ; — (bisc.), 1850, 249 ; — (guip.), par G. ARRUE, 1888, 653.
Le mois de Marie ou le mois du Rosaire, par HÉGUY, 1890, 677 bis (*add.*).
Petit mois de Marie (lab.), par ETCHEBERRY, 1877, 492 ; — (guip.), 1877, 493.
Bouquet pour le mois de Marie (bisc.), par J.-J. MOGUEL 1884, 604 ; 1885, 605.
Le mois de S. Joseph (lab.), par M. l'abbé JAURETCHE, 1872, 435.
Pratiques et prières du Chemin de la Croix (en souletin), 1838, 218 ; — dévotion du Chemin de la Croix, par INCHAUSPE, 1847, 238.
Le Chemin de la Croix de S. Léonard de PORT-MAURICE, 1871, 431.
Le Rosaire, par BERMEO, 1780, 119.
Le Rosaire de J.-C., s. d., 682.
Les stations d'amour et de douleur de J.-C. (guip.), 1865, 351.
Indulgences pour l'heure de la mort, 1873, 440.
Dévotion pour les âmes du purgatoire, s. d., 684.
Acte de consécration au Sacré-Cœur de J.-C., 1875, 462.
Communion du premier vendredi du mois, s. d., 693.
Dévotion en l'honneur de Jésus crucifié (vers 1815), 176.
Le Sacré-Cœur de J.-C., 1868, 379.
Dévotion au Sacré-Cœur de Jésus (lab.), 1759, 89 ; — Mandement de l'évêque de Bayonne et office du Sacré-Cœur, 1768, 109.
La dévotion au cœur de Jésus, par MENDIBURU (guip.), 1747, 76.
Exercices de dévotion au Sacré-Cœur de Jésus, par S. MENDIBURU, 1759-1760, 90.
Le cœur de J.-C. honoré par neuf compagnons, 1883, 580.
Consécration au cœur de J.-C., 1889, 657.
Prière d'une mère à la Vierge, 1857, 289.
Prière à la Vierge et à S. Louis de Gonzague, 1881, 540.
Culte de S. Joseph, 1876, 474.
Dévotion de Jésus, Marie et Joseph, par A. CARDABERAZ, 1763, 103.
Dévotion envers S. Joseph, vers 1790, 130.
Prières à S. Joseph, s. d., 685.
Visites au S. Sacrement, trad. de LIGUORI, par G. ARRUE, 1887, 636.
Dévotion du S. Rosaire, par le P. A. CLARET, 1864, 342.

(1) C'est par erreur qu'aux pp. 427 et 435 on a écrit « de HAGON ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

β. Associations et Congrégations, Neuvaines

Instruction pour le dévot carmélite, trad. par ANTIA, 1883, 573.
Association du rosaire perpétuel, s. d., 687.
Manuel d'une association du Sacré-Cœur, vers 1770, 108.
Association du Cœur de Jésus, 1884, 583.
Règle du Tiers-Ordre de S. François (lab.), 1884, 581.
Règle du Tiers-Ordre de Saint-François d'Assise, par Chr. de LINAZA (guip.), 1871, 430.
Manuel du Tiers-Ordre (soul.), 1860, 314 ; — (lab.), 1862, 328 ; — (guip.), par le P. BEOVIDE, 1874, 447.
Nouveau manuel du Tiers-Ordre (lab.), 1885, 592.
Prière des associés du Tiers-Ordre de S. François, s. d., 692.
Confrérie réparatrice des blasphèmes, etc., s. d., 681.
Règlement de la confrérie du S. Sacrement, par P. RESSÈGUE, 1758, 87.
Confrérie du Scapulaire, par A. MERCY, 1780, 118.
Congrégation du Sacré-Cœur de J.-C., 1870, 417.
Manuel de la congrégation du Sacré-Cœur de Jésus, par le P. ARANA, 1878, 504.
Manuel de la congrégation de la Vierge, 1865, 352.
Congrégation de l'Immaculée-Conception, 1881, 547.
Règlement de la congrégation des Enfants de Marie, 1850, 250.
Devoirs des membres de la congrégation de S. Louis de Gonzague, 1871, 432.
L'œuvre de la Sainte Enfance, s. d., 679.
Ordre de la pénitence de S. François, 1883, 576.
Instructions sur la confrérie du Cordon de S. François, 1877, 500.
L'Apostolat de la prière (guip.), 1889, 663 ; — (lab.), s. d., 691.
Bonnes œuvres et prières de tous les jours, 1888, 651.
Litanies de N. D. des douleurs, s. d., 680.
Litanies de N. D. du S. Cœur, s. d., 688.
Vie et neuvaine de S. Antoine, 1889, 654.
Neuvaine de S. Antoine de Padoue, 1865, 356.
Neuvaine du Sacré-Cœur de J.-C., 1865, 354.
Neuvaine de S. Ignace de Loyola, par CARDABERAZ, 1885, 600.
Neuvaine de Jésus enfant, par le P. BEOVIDE, 1887, 634.
Neuvaine de S. Joseph, s. d., 686.
Neuvaine de S. Raymond Nonnat, 1886, 623.
Neuvaine de Ste Thérèse, 1849, 245.
Neuvaine de l'amour de la Sainte Vierge, 1855, 270.
Neuvaine de N. D. d'Iciar, par J.-J. ALZAVAL, 1768, 110.
Neuvaine de la Vierge du Carmel, 1865, 357 ; — 1883, 574.
Neuvaine de la Vierge des douleurs, 1865, 353 ; — 1879, 519 ; — s. d., 690.

γ. Catéchismes

Doctrine chrétienne, par MATERRE (lab.), 11.
Catéchisme de Richelieu, trad. par S. POUVREAU (lab.), 1656, 25.
Catéchisme de Mgr de Lavieuxville, 1732 ou 1733, 54 ; — second catéchisme, 1733, 55.
Catéchisme de Mgr d'Astros, 1823, 191.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Catéchisme de l'Empire, traduction en lab. et abrégé en soul., 1806 et 1811, 171.
Catéchisme en soul., 1686, 41.
Catéchisme, par BELAPEYRE (soul.), 1696, 43.
Catéchisme de Mgr de Revol, trad. par J. de MAYTIE (soul.), 1706, 44.
Catéchisme de Mgr Suarez d'Aulan (b. n. or.), vers 1745, 60.
Catéchisme en haut navarrais méridional, par ELEIZALDE, 1735, 57.
Doctrina christiana, par ELSO (h.-nav.), 1561, 2 ; par OSTOLAZA (bisc.), 1596, 6 ; par BERIAIN (h.-nav.); 1626, 13 ; par ZUBIA (guip.), 1691, 42 ; par LARIZ, 1757, 84.
Catéchisme de Ripalda, trad. par CAPANAGA (bisc.), 1656, 24.
Catéchisme (bisc.), par B. OLAECHEA, 1775, 115 (*add.*).
Petit catéchisme biscayen, vers 1660, 24 bis.
Catéchisme en bisc., par ARZADUN, 52.
Catéchisme de Villafranca, par J. OCHOA (guip.), 1713, 45.
Catéchisme en guip., par GALARMENDI, 1864, 66.
Catéchisme historique de Fleury, trad. par J.-A. de UBILLOS (guip.), 1785, 126.
Principe de l'école du dimanche, s. d., 689.
Memento des grands mystères, 1889, 655.
Résumé des vérités de la religion, 1800, 676.
Catéchisme d'Astete, en basque de Baztan (h. n. s.), 1826, 71.
Catéchisme d'Astete en basque navarrais, 1853, 72 ; par D. Legaz, 1880, 73.
Catéchisme d'Astete en guip., par IRAZUZTA, 1742, 62 (*add.*) ; — par *LARRAMENDI, 1747, 63 ; — par CARDABERAZ, vers 1760, 64 ; — avec les explications de J. Mazo, par G. ARRUE, 1858, 65 ; — revu par Luarca, en guip. de Salinas, 1862, 67 (*add.*) ; — par un congrès de prêtres, 1867, 70.
Catéchisme d'Astete en biscayen, par J.-A. MOGUEL, 1821, 68 (*add.*) ; — abrégé du précédent, 1849, 69 (*add.*).
Catéchisme d'Astete en basque de Llodio, 1858, 304 ; — en six var. bisc., 1862, 324 ; — en aezcoan, salazarais et roncalais, 1869, 395.

5. SERMONS

Avis et exhortations, par d'ARGAIGNARATS, 1641, 21.
Sermons pour les dimanches de l'année, par F.-P. ASTARLOA, 1816-1818, 183.
Sermons pour tous les dimanches de l'année, par J. LIZARRAGA, 1846, 235.
Sermons sur la doct. chrét., par GUERRICO, 1858, 308.
Sermon de S. Antoine, par M.-I. de ZAVALETA, 1786, 129.

6. MYSTIQUES

a. *Contemplation et méditation*

Imitation de J.-C., trad. par d'ARAMBILLAGUE (lab.), 1684, 38 ; — par CHOURIO, 1720, 49 ; — par *MAISTER (soul.), 1757, 85 ; — par J.-C. ECHEVERRIA (guip.), 1829, 211 ; — par INCHAUSPE (soul.), 1883, 578.
Imitation de la Ste Vierge, trad. en lab., 1779, 117.
Introduction à la vie dévote de S.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

François de Sales, trad. par S. Pouvreau (lab.), 1664, 28 ; — par J. Haraneder, 1749, 77 ; — par J.-C. Echeverria (guip.), 1821, 190.
Le combat spirituel de Scupoli, trad. par S. Pouvreau (lab.), 1665, 29 ; — par J. Haraneder, 1750, 78.
La perfection chrétienne de A. Rodriguez, trad. en bas-navarrais oriental, 1782, 120.
Après ou le retard à la conversion, par Axular, 1643, 22.
La voie pour bien mourir, par Tartas, 1666, 33.
Les occupations dévotes, par Tartas, 1672, 34.
La vocation, par l'abbé J.-P. Arbelbide, 1887, 615.
La religion, par J.-P. Arbelbide, 1890, 677.
Méditations sur les fêtes principales, par *Duhalde, 1809, 175.
Méditations sur les évangiles de l'année, 1840, 226 ; — Manière de méditer, 1840, 227.
Prières et méditations, trad. de l'espagnol de La Valle, 1852, 259.
Visites au S. Sacrement, trad. de Liguori (lab.), 1856, 278 ; — (guip.), 1859, 309.

b. *Instructions et conseils*

Mystères et vérités, 1856, 272.
Instructions sur la confession et la communion, par J.-A. Moguel, 1800, 148.
Instructions sur la confession et la communion, par J.-B. Aguirre, 1803, 155.
Instructions sur les sacrements, les commandements, les mystères, etc., par Aguirre, 1850, 248.
Instructions manuelles sur les sacrements, par Santa Marina, 1850, 247.
Instructions sur les commandements de Dieu et de l'Église, par J.-B. Aguirre, 1816-1819, 181.
Doctrine et exercices sur la messe, etc., par A. Cardaberaz, 1782, 131.
L'école des travailleurs de la campagne, par J.-J. Moguel, 1816, 182 (*add.*).
Conseils aux jeunes gens, par le P. Claret, 1864, 340 ; — aux jeunes filles, par le P. Claret, 1864, 341.
La vérité en basque, par *Hiribarren, 1858, 307.
La belle perle pour le chrétien, 1877, 497.
Un quart d'heure avec Jésus dans le saint Sacrement, 1878, 505.
Le refuge du chrétien, par Th. Eleizalde, 1878, 510.
Le pensez y bien, trad. par G. Arrue, 1864, 582.
L'ancre du salut de Mach, trad. par Arrue, 1885, 579.
Chemin facile à suivre vers le ciel, par Miquelestorena, 1751, 82.
Pensées pour conduire au ciel, vers 1815, 177.
Le chemin du ciel, par le P. Claret, trad. par Antia, 1867, 376.
Le compagnon pour vers le ciel, 1879, 518.
L'échelle pour monter au ciel, par G. Arrue, 1886, 613.
Le chemin le plus facile vers le ciel, par le P. Joannateguy, 1887, 631 bis (*add.*).
La clef du ciel, 1825, 196.
La lumière du ciel, trad. de Baudrand par Urruzun, 1885, 598.
La vie du chrétien du P. Dutari, par Cardaberaz, 74.
Manière de vivre du bon Basque, par S. Mendiburu, 1762, 97.
Manière de vivre et de mourir chrétiennement, par A. Baratciart, 1784, 125

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Aide pour bien vivre et bien mourir, par J.-C. ECHEVERRIA, 194.
Exercices pour bien mourir, par A. CARDABERAZ, 1762, 96.
Préparation à la mort (soul.), 1783, 122; — (lab.), 1865, 349.
Exercices d'Ignace de Loyola, trad. par A. CARDABERAZ, 1761, 92-95.
Le chrétien à l'église, 1882, 554.
Le chrétien éclairé sur les indulgences, par l'abbé *ETCHEBERRY, 1863, 332.
Oraison mentale de Villacastin, 1880, 531.
Le *Salve Regina* de Liguori, 1854, 266.
L'indulgence de la Portioncule, 1880, 534.
La bonne confession, par J.-A. MOGUEL, 1803, 154.
La communion fréquente, 1869, 399.
La communion fréquente de SÉGUR, trad. par ARRUE, 1883, 574.
Éloge de N.-D. d'Aranzázu, par ARLEGUI, 1719, 48.
Lettre du Pape Pie IX sur l'Immaculée conception de la S. Vierge, 1864, 338.
La passion de la Vierge mère, vers 1736, 58.
Les quinze mystères du Rosaire, 1887, 631.
Courte instruction sur le chemin de la Croix, 1825, 195.
Le saint Calvaire, par J.-M. GURUCEAGA, 1886, 622.
Deux mots aux associés du Tiers-Ordre, 1888, 648.
Les gloires de Marie, par LIGUORI, trad. par ARRUE, 1881, 546.
Souvenirs de la mission, 1869, 400.
Souvenirs d'une mission, 1852, 261.
Le fruit des missions, 1885, 612.
Bouquet de fleurs spirituelles, par P.-A. AÑIBARRO, 1803, 153.

7. POLÉMIQUE RELIGIEUSE

Ordonnance inaugurale de l'Évêque constitutionnel des Basses-Pyrénées, 1791, 140, 147.
Conférence spirituelle en faveur de la constitution civile du clergé, 1791, 142.
Instruction à la jeunesse (par un prêtre réfractaire), vers 1795, 143.
Conduite des fidèles dans le temps de la persécution présente, vers 1795, 144.
Unité de la religion en Espagne, 1876, 481.
Une vue annuelle, 1878, 502.
Le libéralisme est un péché, 1888, 649.
Catéchisme électoral, 1889, 667.
Les francs-maçons, 1890, 672.
Droits et devoirs des prêtres dans les élections, 1890, 671.
Les prêtres soldats, 1889, 669.
Les apparitions de S. Palais, 1876, 483.
Sept *tracts* catholiques, par M. J. BERMINGHAM, 1868-1871, 385-391.
La paix à l'heure de la mort (tract contre le purgatoire), 1878, 501.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

TABLE ANALYTIQUE

DES NOTES ET OBSERVATIONS

N. B. — Les chiffres renvoient aux numéros des pages.

ABBADIE (Ant.-Th. d'), 19, 115, 128, 255, 281, 315.
Academy, 23, 359, 361.
Actes de l'Académie de Bordeaux. 3, 107, 304.
Actes de la Société philologique. 348, 363, 366.
Actes du Congrès international des Américanistes. 361.
ADELUNG (J.-Ch.), 26, 58.
ALBRET (Jeanne d'), voy. JEANNE.
ALEXANDRE VII (le pape), 114; — dédicace de Pouvreau à ce pape, 113, 121.
Allemand (le dial.) de Mecklembourg, 393.
ALLENDE SALAZAR, 259, 291, 403.
Allabiscar (le chant d'), 333.
ALTADILL (José), 5, 389.
ALTHABE (l'abbé), 205.
AMPÈRE, 292.
ANACRÉON, 294 (note).
ANCHORDOQUY, voy. GANICH.
Annales de la Corse. 367.
Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux. 45.
Annales de Philosophie chrétienne. 317, 331.
Annuæ litteræ Societatis Jesu. 55.
ANTONIO (Nicolas), 5, 14, 26, 47, 78, 80, 97, 128, 192.
ANVERS (André d'), imprimeur en Espagne au XVIe siècle, 5.
APAT D'ETCHEPARE, voy. DECHEPARE.
Apparitions de la Sainte Vierge à S. Palais, 364-365; — voy. *Aranzázu*.
ARANA (le p. J.-I.), 97, 98.
Aranzázu (la Vierge d'), 138-139.
ARAQUIZTAIN (le P. Jos.-M. de), auteur des *Suppléments* au dict. de Larramendi, 195.
ARBOU (d'), évêque de Bayonne, 273.
Arbre de Guernica (l'), sous lequel les Seigneurs de Biscaye juraient le maintien des Fueros, 407.
ARGENSON (Paulmy d'), 15.
ARNAUD (Simon), 349.
ARRUE (Gregorio), maître d'école à Zarauz, notes biographiques, 406.
Arsenal (livres de la Bibliothèque de l'), 6, 9, 15, 43, 73, 78, 99.
ARTIÑANO (A. de), 402.
ASTETE (le P. G.), Jésuite, indications biographiques et bibliographiques, 192.
ASTROS (L.-M.-Th.-D. d'), évêque de Bayonne, puis archevêque de Toulouse, 147, 178, 263, 278; — notes biographiques, 275.
AUBIGNÉ (A. d'), 12.
AUDIAT (Louis), 184.
Auf der Hœhe. Revue, 63.
AULAN (L.-M. de Suarez d'), évêque de Dax, 184-185.
AVENDAÑO (D. de), 14.
Avenir des Pyrénées (l'), 42, 262, 282 (note), 361, 419.
AXULAR (P. de), oncle et neveu,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

curés de Sare, indications biographiques, 3, 88, 90-92, 334, 339, 395.
Baile (le P.), son Catéchisme, 55, 417.
Balasque (J.), juge à Bayonne, historien, 101-102.
Baluze (Étienne), livres lui ayant appartenu, 85.
Baratciart (l'abbé), indications biographiques, 237 et note.
Barberini (livres de la Bibliothèque des) à Rome, 9, 26.
Barbier (A.-A.), 121, 133.
Barthe (Adrien), 333.
Basque (la langue), son étendue territoriale, limites des régions où elle est parlée, ses dialectes et leurs variétés, 321-322, 354, 372; — orthographe du basque, 54, 83; — particularités dialectales, 43, 45, 64, 180; — parlait-on basque à La Bastide Clairence en 1571-1583, 30 (note); — explication de quelques mots basques, 24 (note), 74 (note), 89 (note), 108 (note), 121 (note), 181 (note), 322 (note); — termes de marine, 132; — opinion de Pouvreau sur les Basques et leur langue, 113 (note).
Basques (l'émigration des) en Amérique, 386; — air national des Basques espagnols, 407.
Batbedat (Fr.), 282 (note).
Baudrand (le P.) et son « âme pénitente », 392.
Bauer (J.), 28.
Bauhinus (J.), 13.
Bayonne (l'imprimerie à), 58, 70, 72-73; — (livres de la Bibliothèque de), 68, 77, 83-84, 101; — (incendie de la Bibliothèque de), 68 (note), 101 (note); — (ancien diocèse de), 93.
Béarnaise (langue), 58; — jeu de mots béarnais, 141; — livres en béarnais, 147.
Beauvau (Mg. de), archevêque de Narbonne, avait un Nouv.-Test. basque de 1571, 8-9, 17.
Beira (la princesse de), cousine et femme de don Carlos, 376.
Bela (le chevalier de), 240.
Belapeyre (A.), official de Soule, notice biographique, 142-144.
Bénédictins (livres ayant appartenu à des Bibliothèques de), 84, 133.
Berdoly (H.), ancien sous-préfet de Mauléon, 399, 409.
Berlin (livres de la Bibliothèque royale de), 89, 186.
Bernadou (Ch.), 161.
Bernaola (D. M. de), 141, 169.
Berry (la duchesse de), 284-285.
Bétharram (livre conservé au sanctuaire de), 55.
Bible en Basque, 22; — traduction ms. de P. d'Urte, 23; — les versions françaises réformées autorisées, 36 et note; — éditions des Haultin, 36; — Bibliographies bibliques de Lorck, d'Adler, 21; de Goeze, 31; de Reimman, 32; — voy. *Testament (Nouveau)*.
Bibliographies spéciales des Frères Mineurs, 51, 53; — des Théatins, 116, 117 (note); — des Jésuites, par Hervas, 125; — bibliques, 21, 31, 32; — des Manuscrits, par Montfaucon, 121; — de l'*Imitation*, 121; — du *Combat spirituel*, 117 (note); — *Bibliotheca hispana nova* de Nicolas Antonio, 5, 14, 26, 47, 78, 80, 97; — *Bibliotheca sacra* du P. Lelong, 22.
Bibliothèque Nationale (livres et mss de la), à Paris, 2, 9, 16-17, 24 (note), 26 (note), 46, 55 (note), 60, 65, 82-83, 99, 100, 106, 107, 110, 115, 119-121, 137, 199, 234, 330, 416-417.
Bibliothèques publiques, voy. *Arsenal*. Barberini, *Bayonne, Berlin, Biblique (Société), Bodleyenne, Bordeaux, British Museum, Hambourg, La Rochelle, Leyde, Madrid, Marine, Oloron, Orléans, Pau, Philadelphie, Rouen, Saint-Sébastien, Salamanque, Stuttgart, Vienne*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Biblique (la Société) de Londres. Livres lui appartenant, 9, 15.
BIDACHE (l'abbé), 26 (note).
BIDASSOUET (Diharce de), voy. DIHARCE.
BIFRUN (J.), 30.
BIGNON, 7.
Bilçar (le), Assemblée provinciale du Labourd, 161.
Biographie Michaud, 240.
Bodleyenne (livres de la Bibliothèque), 9, 14, 53, 84, 90.
BOEHTLING, 359.
BOLIVAR (le général), 18.
BONAPARTE (le prince L.-L.), 9, 15, 22, 24 (note), 36, 73, 84, 91, 95, 108, 126, 144, 192, 249, 250, 251, 293, 308, 309, 312.
BONNET (Mlle Adolphine), 335.
Bordeaux (livres de la Bibliothèque de), 55, 56, 83-84, 110, 133, 162, 164, 175, 183, 198.
BORDENAVE (Nic. de), 34.
BORROW (G.), 290.
BRIGNON (le P.), 111-114, 116-117.
British Museum (livres du), 9, 14, 69, 73, 78, 84, 176, 177, 181,
BRUNET (G.), 58, 63, 85, 110, 395.
BRUNET (J.-Ch.), 28, 81, 83, 133.
BULLET, *Mémoires sur la langue celtique*, 195.
Bulletin de la Société de Géographie, 362, 407.
Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne, 282 (note), 359, 390.
Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau, 360.
Bulletin de la Société Académique des Hautes-Pyrénées, 317.
Bulletin de la Société Ramond, 27, 332, 345, 347.
Bulletin de la Société archéologique de Béziers, 302.
Bulletin de la Société de l'histoire du protestantisme français, 27.
Bulletins de la Société d'Anthropologie de Paris, 322.
CALVIN. Son catéchisme trad. en béarnais par J. Merlin, 34 (note).
CAMPION (Arthur), 377.
CAPANAGA (M. Ochoa de), indications biographiques, 97.
Capucins (livres provenant de Bibliothèques de), 55.
CARDABERAZ (le P. A.), indications biographiques, 221.
CARLOS (don), 336.
CASTIL-BLAZE, 333.
Catalogue général des mss. des Bibliothèques publiques des départements, 105, 120.
Catalogues (Erreurs des), 31 (note), 115 et note.
Catéchisme à l'usage des sourds-muets, 275.
Catéchisme de l'Empire, indications bibliographiques, diverses traductions, 262-267, 426.
Catéchisme historique de Fleury 239.
CELHABE (B.), 339-341.
Ch représenté par *j*, 54.
CHAHO (A.), 240, 333; — notice biographique, 309.
Chaleur (noms basques des femelles d'animaux domestiques en), 117 (note).
CHAMBERLAYNE, sa collection de l'*Oratio dominica* en plusieurs langues, 23, 75.
Chansons basques (collection ms. de), 333; — le chant d'Altabiscar, 333; — la sérénade de Belzunce, 298; — air national des Basques espagnols, 407.
CHARLES X, 15.
Chien (un des noms du) en basque, 24.
Chiffres de pagination irrégulièrement placés, 168.
Chmiel (le prof.), avait un Nouv.-Test. de 1571, 13 et note.
CHOISEUL (famille de), 8.
CHOURIO (Michel), indications biographiques, 166, 422.
Clergé constitutionnel dans les Basses-Pyrénées et les Landes, 147.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

COLBERT (J.-B), livres et mss lui ayant appartenu, 7-8, 100, 105, 106, 119-121, 123, 417.
COLIGNY (l'amiral) et sa fille Louise, 9, 11, 31.
COLOMIÈS (Paul), avait un Nouv.-Test. de 1571, 8, 28.
Combat spirituel de Scupoli, notice bibliographique, 115-118.
Commandements de l'Église, au nombre de cinq, 52 (note); — de huit, 93; — de quatre, 99 (note).
Conciles gallicans, 147, 184 (note).
Concours annuels de poésie basque, 50, 315, 377.
Concubinage avant mariage, habituel chez les Basques au XVIIe siècle, 119 et note.
CONDÉ (le pr. de); livre lui ayant appartenu, 2.
Congrès scientifique de France. Institut des provinces, 357; — *international* des Américanistes, 361.
CONTINI (le P.), Bibliographie du Combat spirituel, 117 (note).
Contrebande (la) chez les Basques, 336.
Contrefaçons : prétendues deuxièmes éditions d'Axular, 89; — de Chourio, 163.
COQUEBERT de Montbret (Eug.), 105-106, 120-121.
Corrections à faire dans des livres imprimés, 3, 38-39, 40, 46.
Courrier de Bayonne (le), 327, 339, 378.
COUTURE (Léonce), 416.
Curés concordataires, 245.
DAGUERRE d'Ospital (Eug.), de Bayonne, négociant à Séville, 102.
DANOS (E.), 317.
DARRIGOL (l'abbé), 19; — notice biographique, 284.
DASCONAGUERRE (J.-B.), 336-341.
DASSANCE (l'abbé), 305.
Dax (le diocèse de), 184.
DEBURE, 8, 26, 415.
DECHEPARE (Bernard), indications biographiques, 2-3.
DELAYANT (L.), Bibliothécaire de La Rochelle, 9 (note).
DEROME (reliure de), 8.
DESBARATZ (Jeanne) et G. Dugué, imprimeurs à Pau, 183.
DESCHAMPS (P.), 28.
Devise de Jeanne d'Albret, 34 (note); — basque du chevalier de Bela, 240; — voy. *Ex-libris*.
Diable (le) et le prêtre sans ombre, conte basque, 91.
Dialectes, voy. *Basque* (langue).
DIHARASSARY, famille basque qui compte plusieurs prêtres, 411.
DIHARCE de Bidassouet, détails biographiques, 278.
DIHINX (Alex.), ses écrits basques, 333.
Diocèses des Basses-Pyrénées : Bayonne, 93, 148; Oloron, 148, 241; Lescar, 148; Tarbes, 148; Dax, 148, 184; — des Landes, 184.
Division. Livre où aucun mot n'est coupé à la fin des lignes, 38.
DODGSON (E.-S.), 42.
DORÉ (Gustave), 349.
DUBARAT (l'abbé J.), aumônier du lycée de Pau, 54-55, 92, 123.
Dubois (le card.), avait un Nouv.-Test. de 1571, 7.
DU CHESNE (collection) à la Bibliothèque Nationale, 101, 417.
DUGUÉ (G.) et J. Desbaratz, imprimeurs à Pau, 183.
DUPOUX (Jérôme), imprimeur à Pau, sa marque, 141 (note).
DUPLESSIS (G.), 58.
DU RIEU (le D^r^), Bibliothécaire de l'Université de Leyde, 9.
DUTARI (le P. J.), jésuite, indications biographiques et bibliographiques, 193-194.
DUVERGIER de Hauranne (J.), de Bayonne, abbé de S. Cyran, 238.
DUVOISIN (l'abbé C.), 237 (note), 262.
ECHAUX (Bertrand d'), évêque de Bayonne, puis archevêque de Tours, 86, 118, 390.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Écho de l'Orne (l'), 330.
Échos (les) du pas de Roland, voy. ROLAND.
Église, voy. *Commandements*.
Eiheralarre, village de la Basse-Navarre, 2.
ÉLISABETH, reine d'Angleterre, 27.
ELLIES DU PIN, ses *Bibliothèques*. 22. 239, 416.
Émigration (l') des Basques en Amérique, 386, 394-395.
Epoca (la), journal de Madrid, 356.
ÉRASME (D.), 30.
Erreurs, descriptions bibliographiques inexactes, 28, 31 (note); — voy. *Fautes. Traductions*.
ERRO (J.-B.), ministre du premier don Carlos, 269.
Estella, 5.
ESTIENNE (Jeanne d'Albret chez les), 31.
ETCHEBERRI (J.), docteur en théologie, écrivain basque; indications biographiques, 78.
ETCHEBERRI (J. d'), docteur en médecine; indications biographiques, 160.
ETCHEPARE (Bernard d'), voy. DECHEPARE.
ETCHEVERRY (l'abbé G.); indications biographiques, 261-262.
ETCHEVERRY (L.), député de Mauléon, 400.
Euskalerria. 42. 49. 189, 213, 268, 423.
Euskara. journal de Berlin, 13, 63, 95.
Évêques constitutionnels des Basses-Pyrénées, 241; — des Landes, 147, 184; — leur signature, 250.
Ex-libris de Prosper Marchand, 11.
EYS (W.-J. Van), 5, 24 (note), 86, 95.
Fables causides (La Fontaine), 282 et note.
FABRE (dom), 133.
FALCONET (livres ayant appartenu à), 60, 65, 105, 110, 115, 123.
Fautes typographiques, 4-5, 7, 69, 74, 88, 149, 164.
FAUVET, famille d'imprimeurs Bayonnais, 70, 73, 88, 129, 149, 174, 181, 282 (note).
Fi coupés pour *ñ*, 69, 86.
FITA (le P. Fidel), 19-20, 78, 125, 195, 383.
FLEURY (l'abbé C.), 239.
FONTAINE (N.), 224.
FOUQUET (François), évêque de Bayonne, puis archevêque de Narbonne, 3, 118-119.
Foreign Review & continental Miscellany, 426.
FRANÇOIS de Sales, voy. SALES.
Francs-Maçons, 387.
FROSSART (Ch.-L.), 27.
Gaceta de Mexico. 268.
GALLARDO, 415.
GALLICI (Ph.), 30-31.
GANICH ANCHORDOQUY (le contrebandier); ses aventures, 336.
GARIBAY, 395.
GARROS (P. de), 26 (note), 416-417.
Gascon (patois), 58.
GAUDIN (J.), Bibliothécaire de La Rochelle, 9 (note).
GEMBLOUX (P. de), voy. PIERQUIN DE GEMBLOUX.
GEORGES III, roi d'Angleterre, 14.
GEORGES IV, roi d'Angleterre, 15.
GERDES (Dan.), 28.
GOEZE (le pasteur J.-M.), 14 et note.
GONNELIEU (le P.), 166 et note.
GRAT (S.), premier évêque d'Oloron, 375.
GREATHEED, mss reliés par lui, 23.
GRIM (prof. Arno), note biographique, 390.
Guernica. voy. *Arbre*.
GUIBERT (Edmond), 336, 338-339.
GUIGARD (Joannis), 84.
GUTIEREZ (Garcia), 337.
Gwyneddigion (Société) de Londres, 41.
Hambourg (livre de la Bibliothèque municipale de), 9, 13, 14.
HANNEMANN (K.), 63.
HARANEDER (Jean de), prêtre de S. Jean de Lux; indications bio-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

graphiques et notes sur sa famille, 306; — livre lui ayant appartenu, 19; — son opinion sur Liçarrague et le N.-T. basque, 20, 33; — sur Pouvreau, 118; — opinion de Zavala sur lui, 118; — a trad. le N.-T. (vulgate), 20, 199, 305; une copie ms. de sa traduction existe encore, 305.

HARISMENDI (J. de), proposé pour être évêque de Tarbes, 418.

HARRIET (M. de), notaire royal à Larressore, 185.

HARRIET (l'abbé M.), 19, 22, 199, 305.

HAULTIN (Pierre), imprimeur, et sa famille, 36.

HENAO (le P. G. de), jés., indications biographiques, 79-80.

HENRI II, roi de Navarre, 3, 22.

HENRI IV, roi de France, 31, 91; — ce qu'en pensait Pr. Marchand, 12.

HÉROUVILLE (l'abbé A.-J. d'), jésuite, 228.

HERVAS (le p. L.), 26, 125.

HIRIART (L.), Bibliothécaire de Bayonne, 416.

HOVELACQUE (Abel), 3, 42, 262, 282 (note), 307, 308, 333, 363, 419.

HUET (D.), évêque d'Avranches; livre lui ayant appartenu, 16.

HOYARZABAL (M. de) et ses *Voyages aventureux*, 129-132.

HUET (Jean), maire de La Rochelle (1591); livre lui ayant appartenu, 47.

HUMBOLDT (G. de), 58, 121, 172, 186, 257.

HUNFALVY (Paul), 366.

I pour *j* et *v* pour *u*, 89.

IHARCE (Salvat d'), deux évêques de Tarbes de ce nom, 418.

Imitation de J.-C.; trad. basque ms. de Pouvreau, 24 (note), 120-121; — autres trad., 116 (note), 134; — texte original et additions, 166.

Imitation de la Vierge, 227-228.

Impartial des Pyrénées (l'), 307, 308, 333.

Impression (frais d') du Nouv.-Test. de Liçarrague, 35; — voy. *Fautes*.

Imprimerie (la première) à Pampelune, 5, 389; — celle des Estienne, 31; — celles des Haultin, 36; — celles des Fauvet à Bayonne, 78, 88, 129; — celles des Millanges à Bordeaux, 88-89; — l'Imprimerie en Béarn, voy. LACAZE (L.).

INCHAUSPE (l'abbé), 81, 203.

Introduction à la vie dévote (l') de Fr. de Sales, notice bibliographique, 111-114.

IPARRAGUIRRE, chanteur basque, note biographique, 407.

Irurac-bat, journal de Bilbao, 49.

ISASTI, 2, 5, 51.

ISIDORE (S.), patron de Madrid, et sa famille, 220.

J pour *ch*, 54.

J et *v* pour *i* et *u*, 89.

JACQUES (Saint); sa vie par Lezamis, 139-140.

JANSÉNIUS, 238.

JAURGAIN (J.-B.-E. de), 108.

JEANNE d'Albret, 3, 6, 9, 11, 13, 22, 27, 29, 31, 32, 34, 35.

JÉLIOTTE (l'acteur), 167 (note).

Jésuites (livres des Bibliothèques des), à Paris, 16-17, 44 (note), 86, 137, 417; — à Pau, 66, 110. — Bibliographie des Jésuites, 125.

JONES (W.), 23.

JORDAN (C.-É.), 32.

Journal de la Librairie, 40, 261, 277.

Journal de Trévoux, 25, 26.

Kelimah arabe (la) rapprochée d'un refrain basque, 354.

LABBE (le P. Ph.), 115.

Labourd (le), province basque; ses limites, étymologie du nom, 161 (note).

LACAZE (Louis), 125, 180, 183.

LACOIZQUETA (J.-M. de), 405.

LACROIX (Fr.), évêque de Bayonne, 365.

LAFON (Mary), 349.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

La Fontaine, trad. gasconne de ses Fables, 282 et note.
Lamazou, 333.
Lamerenx (Jean), gamin de S. Palais qui avait vu la Ste Vierge, 365.
Lancre (Pierre de), conseiller au Parlement de Bordeaux (15..-1630), 3.
Laneufville (C.-A. Le Quien de), évêque de Dax, 184.
La Porte (De), vicaire général de Bordeaux, évêque de Carcassonne, 164.
La Réole, 3; — (le couvent des cordeliers à), 54.
La Rochelle. Histoire des Bibliothèques de cette ville, 9 (note); — l'imprimerie Haultin à La Rochelle, 36; — un Haraneder maire en 1599, 306.
Larramendi (J.-M.), 25; — notice biographique, 195, 423; — ses — œuvres posthumes, 19-20, 125, 423; — livres basques qu'il décrit, 19, 51, 54, 64, 67, 73, 75, 85-86, 174, 180, 193; — son opinion sur le Nouveau-Testament de Liçarrague, 19; — auteurs qu'il cite, 160.
Larréguy (l'abbé), 338.
Larrieu (le Dr F.), 142, 145, 232, 241, 243, 247.
Larrousse (l'abbé), 370.
Lavieuxville (P.-G. de), évêque de Bayonne, 178.
Law, 7.
Leclerc (Ch.), 83, 158.
Lécluse (Fleury), 19, 27, 41. 44 (note), 278.
Lecoz, évêque constitutionnel de Rennes, archevêque concordataire de Besançon, 250.
Leño il lelo, refrain basque rapproché de la *kelimah* arabe, 354.
Lelong (le P.), 22.
Lenègre, relieur à Paris, livre maladroitement lavé par lui, 87.
Lehete (Bernard de), avocat du roi à Bordeaux en 1545, 1.
Lelong (le P.), sa *Bibliotheca sacra*, 22, 416.
Le Maistre de Sacy, 224.
Lengoust (J.-P.), 341.
Léon XIII (le pape), 402.
Leyde (livres de la Bibliothèque de l'Université de), 7, 8, 9, 13, 27.
Lezamis (Joseph de), curé de Mexico en 1699, 140-141.
Libéral bayonnais (le), 327.
Liçarrague (Jean de), traducteur du Nouv.-Test. en basque; détails biographiques, 7, 20, 29, 30, 32-36; citations de sa trad., 231 (note); — exemplaires de ses livres, 7-21, 43, 44, 416.
Linschmann (Th.), 13, 63.
Loison (J.-J.), évêque concordataire de Bayonne, 178, 263, 425-426.
Lopez Cancelada (J.), 268.
Lorck (le pasteur J.); sa collection de Bibles et de Nouv.-Test., 13 (note), 21.
Louis XIV, 306.
Louis, dauphin, père de Louis XVI, 220.
Louis-Philippe, roi des Français, 259.
Loyola (Ignace Iañez de), notice biographique et bibliographique, 211.
Luzuriaga (le P. Jean de), indications biographiques, 138.
Macclesfield (Lord), 23.
Mac Kichan (Miss Flora), 326, 428.
Maçons (Francs), 387.
Madrid (livres de la Bibliothèque Nationale de), 9, 14, 107, 173, 418, 419.
Mahn (le Dr C.-A.-F.), détails biographiques, 312.
Maisonnave (l'abbé), 370.
Manech, diminutif de « Jean « en labourdin, 336 (note).
Manescau, de Pau, sa Bibliothèque, 418.
Manterola (J.), 219, 257, 294, 393.
Manuscrits, voy. *Bibliothèque Natio-*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

nale, Chansons, DIHINX, HARANEDER, *Méditations.* POUVREAU, *Rouen.*
MARCHAND (Prosper) avait un Nouv.-Test. basque de 1571 qu'il décrit dans son *Dictionnaire historique,* 9 et ss., 30; — son *ex-libris,* 11; — note de lui sur son ex., 11-13, 415; — ce qu'il dit de Liçarrague, 30.
Marine (Bibliothèque du dépôt des cartes de la), livres de la, 84.
MARTYRS du Protestantisme, 34.
MATERRE (le P. Étienne), sa vie et ses œuvres, 53-54.
MAUPAS du Tour (Henri Cauchon de), évêque d'Évreux, 110.
Mazarine (livre de la Bibliothèque), 423.
Mecklembourg (dial. all. de), 393.
Méditations, mss en langue basque, 238.
Mémoires de l'Académie celtique, 259-260.
Mémoires de la Société des Sciences, etc., de Cannes, 376.
Mémoires du Congrès scientifique de France, Institut des Provinces, 357.
MÉNARS (le Président de), 16.
MENDIBURU (le P. S.-M.), jésuite, indications biographiques, 213, 424.
MENJOULET (l'abbé), vicaire général de Bayonne, 144, 167 (note).
MERCY (famille), d'Esquiule, 425.
MERLIN (J.), sa trad. du *Catéchisme* de Genève en béarnais, 34 (note).
Messager de Bayonne (le), 303.
MICHEL (Francisque), 51, 62, 76, 81, 100-102, 108, 123, 124, 129, 217, 237-238, 252, 258, 276-277, 336, 363, 395.
MILLANGES (les), imprimeurs à Bordeaux, 68-69, 88-89.
MOGUEL (J.-A.), (J.-J.) et (Vicenta), oncle et neveux, famille d'écrivains basques, 257, 270.
Moniteur universel (le), 251, 284.
MONTAIGNE, 12, 29 et note.
MORET (le P. J. de), 111, 118.
MORPAIN (François), imprimeur à Bordeaux en 1545, 1.
MOSQUERA ARBOLEDA (le général T.-C.), ancien président de la République de Colombie, 17-18.
MÜLLER (A.), 32.
MÜLLER (Fr.), 58.
MURET (Th.), 27.
Museon (le), 382, 392.
ñ représentés par des *fi* coupés, 69, 86.
NAPOLÉON Ier; son testament, 389.
NARBAITZ, curé de Baigorry, 23.
Navarre (la), réunie à la France, 143.
NEUBOURG (Marie-Anne de), 20.
NODIER (Ch.), 293.
NOGARET (J.), pasteur à Bayonne, 371.
NONNAT (S. Raymond), 396.
NOVIA DE SALCEDO (P.), Père de la Province de Bizcaye, notes bibliographiques et biographiques, 402.
Nyelvtudományi Kœzlemények, de Pest, 366.
Offices catholiques et protestants dans la même église, 30 et note.
OIHARZABAL, voy. HOYARZABAL.
OIHENART (A.), 119; — notice biographique, 108; — ses papiers, 417.
OLCE (Jean d'), Évêque de Bayonne, 118.
Oloron (livre de la Bibliothèque d'), 9, 15. — Évêques d'Oloron, 147; — habitudes des prêtres d'Oloron au XVIIe siècle, 148. — Diocèse d'Oloron, 148.
Ombre (le prêtre sans), conte basque, 91.
OMONT (Henri), 105, 120.
ORANGE (les princes d'); livre leur ayant appartenu, 9, 31.
Oratoire (livre de la Bibliothèque de l') à Paris, 17, 27.
Orléans (livres de la Bibliothèque d'), 83-84, 133.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Orthographe, 57, 89, 98, 132, 234; — voy. *Basque* (langue).
O'Shea (H.), Commandeur de Charles III, 408.
Osmont (J.-B.-L.), 29.
Oxford, voy. *Bodleyenne (Bibliothèque)*.
Pagadoy (P.), 19.
Pampelune (l'Imprimerie à), 5.
Passage omis par un traducteur, 3.
Patois, 25, 26, 58.
Pau (livres de la Bibliothèque de), 66, 83-84, 86, 126; — Bibliothèque du Château de Pau, 84, 418.
Paulmy d'Argenson, 15.
Payne (Roger), livre probablement relié par lui, 17.
Pécaut (l'abbé), 365.
Perfection chrétienne (pratique de la), livre du P. Alph. Rodriguez, 229-231.
Philadelphie (livre basque à la Bibliothèque de l'Université de), 224.
Picot (Émile), 18, 42, 282 (note), 333, 419
Pierquin de Gembloux, 76, 85, 178, 196, 260.
Pierre (le denier de S.), 380.
Pilinski (pages refaites par le procédé), 9.
Planté (Adrien), 395.
Plater (Th.), 13.
Poça (A. et J.-B.), indications biographiques, 47.
Poeydavant (l'abbé), 25.
Popelinière (L. Voisin de la), livre lui ayant appartenu, 46.
Pouvreau (Silvain), de Bourges, prêtre, 24 (note), 36, 78, 89, 93, 113 (note), 161; — ses manuscrits, 119-121, 330; — indications biographiques, 118-123.
Prêtres basques (les) 88, 91-92; — congrégations de prêtres, 141, 169.
Prêtre (le) sans ombre, conte basque, 92.
Priezac (D. de); son traité des *Privilèges* de la Ste Vierge traduit par Pouvreau, 119-120 et note.
Probyn (Miss Alice), Mme veuve Hill, 326.
Propagande protestante parmi les Basques, 370-371; — voy. Borrow.
Protestants, voy. Borrow, *Propagande, Réforme*.
Prousteau (Guillaume), 84, 133.
Psaumes (la trad. des) en béarnais par A. de Salettes, 25-26 (note) — en gascon par Pey de Garros, 26 (note), 415-417.
Quintilien, 281, 293.
Raymond (Paul), archiviste des Basses-Pyrénées, 34, 183.
Raymond Nonnat, voy. Nonnat.
Rayon (F.-J.), 48.
Rayon (Sancho), 415.
Références (textes pouvant ou devant servir de), 37-38, 55, 64, 99, 110, 116, 129-132, 147, 166, 178, 179, 184, 192, 193, 199-200, 206, 211, 218, 222, 224, 227, 229-231, 239, 248, 249, 251, 262-263, 275, 277, 285.
Réforme (la) en Béarn et dans le pays basque, 34-36, 417.
Reimmann, 32.
Reliure italienne du XVIe siècle, 10; — anglaise (de Roger Payne?) du XVIIe siècle, 17; — voy. Derôme, Greatheed.
Renaud (Michel), anc. représentant du peuple, 142, 366.
Renouard (A.-A.), 8, 44.
Revista de ciencias historicas, 195.
Revista Euskara, 294, 308, 333, 350, 377, 390, 419, 424.
Revol (Joseph et François), évêques d'Oloron, 147, 420-421.
Revue bibliographique, 63.
Revue critique, 347, 364.
Revue de Linguistique et de Philologie comparée, 5, 50, 51, 95, 127, 330, 343, 350, 358, 360, 363, 366, 375, 378, 380, 385, 390, 395, 403.
Revue de Numismatique, 322.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Revue de Numismatique belge, 311.
Revue de Philologie et d'Ethnologie, 363.
Revue des Bibliophiles, 282.
Revue historique de droit, 345.
Revue trimestrielle, 22.
Rhys (J.), 23-24.
Ribary (Fr.), indications biographiques, 366.
Richelieu (le cardinal de), son catéchisme, 99.
Ripalda (le P. Jérôme de), indications biographiques, 97.
Rite romain (le) dans le diocèse de Bayonne, 156, 247.
Rive (l'abbé), 8, 415.
Robin (l'abbé J.), 22, 25, 305.
Rodriguez (le P. Alph.), jésuite, 229.
Rohan (le card. de), 16.
Roland (les Échos du pas de), histoire de ce livre, 336-341.
Rome. Introduction du rite romain dans le diocèse de Bayonne, 156, 247.
Roquemaurel (M.), imprimeur à Bayonne, 149.
Roth, 359.
Rothschild (James-Édouard de), 18.
Rouen (manuscrits basques et gascon à la Bibliothèque de), 105-106, 120-121, 282 (note).
Roumanche (la langue) ; les trad. du N.-T. en cette langue, 30 (note).
Rouyer (A.), imprimeur à Lyon, à Bordeaux et à Orthez, 56 ; — sa marque, 125 (note).
Royaumont, 224.
Saint-Michel-le-Vieux, en basque *Eiheralarre*, 2.
Saint-Palais (les apparitions de la Vierge à), 364-365.
Saint-Sébastien (livre de la bibliothèque de), 162.
Salamanque (Bibliothèque du collège de), 67.
Salazar, voy. Allende Salazar.
Salcedo, voy. Novia de Salcedo.
Sales (François de), notice biographique et bibliographique, 110-114.
Salettes (Arnaud de), 25-26.
Salles (Isidore), 349.
Salva (V.), 170, 172.
Sampere y Miquel (S.), ancien député aux Cortès, 195.
Sanadon, évêque constitutionnel d'Oloron, 147, 241, 250.
Sanscrit (le grand dictionnaire) de Boehtling et Roth, 359.
Santeul, 16.
Sare (la cure de), 91-92.
Saurine, évêque constitutionnel de Dax, puis d'Oloron, évêque concordataire de Strasbourg, 147, 184 (note), 250 (note), 426.
Scaliger (Jos.), ce qu'il a écrit sur le basque, 22.
Schuré (Édouard), 349.
Scupoli (Laurent), notice biographique et bibliographique, 115-118.
Ségalas (l'abbé et le D[r]) ; — Mme Anaïs Ségalas, 207.
Selden (John) possédait un ex. du N. T. de Liçarrague, 14 ; et un Materre, 53.
Semaine de Bayonne (la), 339, 409.
Servin (Louis), 92.
Sitzungsberichte der kk. Academie der Wissenschaften de Vienne, 352.
Soraluce, 257.
Soulice (L.), 35.
Sourds-muets (Catéchisme à l'usage des), 275.
Spécimens de l'*Interprect* de Voltoire, 56 ; — du *Trésor* de 1684, 59, 61 ; — du *Catéchisme* de Ripalda, 96 ; — des trad. de l'*Introduction à la vie dévote*, 111-112 ; — des trad. du *Combat spirituel*, 117-118 ; — des trad. de l'*Imitation* de J.-C., 134-135 ; — du livre de B. Gasteluçar, 136-137 ; — de la trad. de l'*Imitation* de la Vierge, 227 ; — de la trad. de la *Perfection* de

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Rodriguez, 232 ; — des trad. du *Catéchisme de l'Empire*, 264-266.
STEMPF (V.), 5, 59.
STUTTGART (livres de la Bibliothèque royale de), 9, 13.
Sub tuum (le) en vers basques, par P. d'Argaignarats (1665). 124.
Synodes des réformés de France, 35-36.
Tarbes (Basques devenus évêques de), 418.
TÉLIGNY (Louise de Coligny, femme de), princesse d'Orange, 9, 11, 31.
Testament (le Nouveau), versions à l'usage des réformés. 6 ; — en quoi elles diffèrent des versions catholiques, 21, 326 ; — traductions en roumanche, 30 (note) ; — les versions autorisées pour les réformés, 36 ; — les éditions des Haultin, 36-38.
THÉOCRITE, 284 (note).
THOU (le président J.-A. de), livre lui ayant appartenu, 16 ; — ce qu'il dit de Liçarrague et du N. T. basque, 10, 23, 25, 29-30.
Traducteur pudique, 3.
Traductions catholiques et protestantes du N. T., en quoi elles diffèrent, 21 ; — trad. autorisées pour les réformés, 36 et note ; — trad. maladroitement faites par zèle religieux, 41 ; — trad. de termes de marine, 132 ; — erreurs de traduction, 21-22, 32, 168, 273, 349.
Transactions of the philological Society, 383, 389, 390.
TRUEBA (Ant.), 356.
U et *i* pour *v* et *j*, 89
URIARTE (J. de), *Principios del reinado del corazon de Jesus*, 196.
URTE (Pierre d'), de S. Jean de Luz, ministre du saint Évangile ; sa traduction de la Bible en basque, ses manuscrits, 23 ; — sa famille, 24-25.
V et *j* pour *u* et *i*, 89.
VAN EYS (W.-J.), 5, 24 (note), 86, 95.
VATER (J.-S.), 62.
VAUSSENAT (L.), Directeur de l'observatoire du Pic du Midi à Bagnères, 102.
VAUVILLIERS (Mlle), 27.
VELASCO (F.-J. de), 14.
VENEGAS (A. de), évêque de Pampelune, 50-51.
Vénus (la planète), 89 (note).
VEZZOZI, bibliographie des Théatins, 116.
VILLOUTREIX DE FAYE (J.-B.-A), évêque d'Oloron, 147.
Vienne [Autriche] (livre de la Bibliothèque impériale de), 58.
VIERGE (la Sainte), voy. *Apparitions, Aranzázu.*
VINSON (Julien), livres et mss de sa Bibliothèque, 6, 9, 17-18, 19, 44, 47, 68, 73, 76, 78, 84-85, 86-87, 99, 102, 115, 234, 282 (note) ; — vers basques, 393.
VIRGILE, 293.
VOLNEY (le prix), 284.
VOLTOIRE, ses œuvres, indications biographiques, 57-58, 395.
Voyages aventureux (les) de M. de Hoyarzabal trad. en basque, 129-132 ; — ducapitaineJ. Alfonce, 132.
WADDING, 51, 53.
WALCKENAER, 240.
WEBSTER (W.), 428.
WELLINGTON, 253.
WURTEMBERG (le duc Charles de), 13 (note), 21.
XAVIER d'Aznauz (François), 211.
ZABALBURU (Fr. de), 47, 170-171, 415.
ZABALBURU (M. de), 49.
ZAVALA (le P. Fr.-M.), 118, 180.
ZUBIA (Nicolas de), 141.

CHALON-S/SAÔNE, IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

LINGVAE VASCONVM PRIMITIAE

DE DECHEPARE

(1545)

d'après l'exemplaire

de la Bibliothèque Nationale (Paris)

EFERUS - Recherches & Classification numériques

LINGVAE VASCONVM PRIMI-
tiæ per Dominum Bernardum Dechepare
Rectorem ſancti michælis veteris.



BIBLIOTEQUE ROYALE

Reproduction héliographique, procédé Motteroz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

IESVS CHRIST
GVRE IAVNAREN
TESTAMENTV
BERRIA.



MATTH. XVII.

Haur da ene Seme maitea, ceinetan neure atseguin ona harrizen baitut, huni beha çaquizquioie.

ROCHELAN
Pierre Haultin, Imprimiçale.
1571.

ACADLVGD
Ex Legato Cl. Viri PROSPERI MARCHANDI.

Reproduction héliographique procédé Motteroz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CALENDRIER (1572-1623)

DE LIÇARRAGUE

(1571)

d'après l'exemplaire

appartenant à M. J. Maisonneuve

EFERUS - Recherches & Classification numériques

KALENDRERA,

BAZCO NOIZ DATEN,

ILHARGVI BERRIAREN
eta letra Dominicalaren eça-
gutzeco manera-
requin.

* *
*

Besta deitzen direnetaric-ere batzu eçarri içan dira, ez Igandeaz berce egun sanctificatzecoric delacotz, baina serietaco, hartu-emanetaco, eta asco berce gauçataco egun iaquinac eta berceiac dituztenéc cerbitzu dutençat.

ROCHELLAN.
Pierre Hautin, Imprimiçale.
1571.

Reproduction héliographique, procédé Motteroz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ABC ET CATÉCHISME

DE LIÇARRAGUE

(1571)

d'après l'exemplaire
appartenant à M. J. Maisonneuve

EFERUS - Recherches & Classification numériques

A B C,

EDO

CHRISTINOEN INSTRVCTIONEA

othoitz eguiteco formarequin.

* *
*

MATTH. XIX.

Vtzitzaçue haourrac, eta enegana ethortetic eztitzaçuela empatcha:ecen horrelacoén da ceruetaco reſumá.

ROCHELLAN,
Pierre Hautin, Imprimiçale.
1571.

Reproduction héliographique, procédé Motteroz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

DOTRINA CHRISTIANA

DE MATERRE

2e édition

(1623)

d'après l'exemplaire
de la Bibliothèque Bodleyenne (Oxford)

EFERUS - Recherches & Classification numériques

DOTRINA CHRISTIANA.

BIGARREN IMpressionean debocinozco ot oitz eta Oracino atçuez berreturic.

Aita ESTEVE MATERRE San Franciscoren Ordenaco Fraideac hirur partetan eguina.



BORDELEN,
IACQVES MILLANGES, Erregueren Imprimaçaillearenean. 1623.

Reproduction héliographique, procédé Motteroz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

DEBOCINO ESCVARRA

DE HARAMBOURE

(1635)

d'après l'exemplaire

du British Museum (Londres)

EFERUS - Recherches & Classification numériques

DEBOCINO
ESCVARRA,
MIRAILLA ETA
ORACINOTEGVIA.

Virginaren debocinoa, marinelena, eta san Francelen heren Ordena, berce anhitz debocinozco othoitcequin guiristinoen probetchutan gucia trabaillatua.

Obra debocinozcoetaric traçatua, eguileac berac ere berebaitharic debotqui aberaztua eta pontualqui eguina.



IHS.

BORDELEN,
P. DE LA COVRT erregueren ardutaco imprimatçailleabaithan. 1635

Reproduction héliographique, procédé Motteroz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

TRÉSOR DES TROIS LANGUES

DE VOLTOIRE

Édition basque

(1642)

d'après l'exemplaire

de la Bibliothèque Impériale (Vienne)

EFERUS - Recherches & Classification numériques

TRESORA
HIROVR LENGVAIETAQVA,
FRANCESA, ESPAGNOLA,
ETA HASQVARA.

OBRA

Ona eta neceſſaria nore deſiracen baytou eranden
Lenguie horençat.

**
*

BAYONAN,
FRANCES BOVRDOT, Libourou Eguillaren echian. 1642.

Reproduction héliographique, procédé Motteroz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

GVERO

DE PIERRE AXULAR

(1643)

d'après l'exemplaire
appartenant à M. Julien Vinson

EFERUS - Recherches & Classification numériques

GVERO

BI PARTETAN

partitua eta berecia,

LEHENBICICOAN

EMAITENDA, ADITCERA,

cenbat calte eguiten duen, luçamendutan ibiltceac, eguitecoen gueroco utzteac.

Bigarrenean quidatcenda, eta aitcinatcen, luçamenduac vtciric, bere bala, bere eguin bidearí, lothu nahi çaicana.

Eſcritura ſaindutic, Eliçaco Doctor etaric eta liburu debocinozco etaric. Axular Saraco errotorac vildua,

Ne tardes converti ad Dominum, & ne differas de die in diem, Eccleſ. 5.

BORDELEN,
G. MILANGES Erregueren Imprimaçaillea baithan.
M. DC. XLIII.

Reproduction héliographique, procédé Motteroz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CATÉCHISME DE RICHELIEU

TRAD. PAR S. POUVREAU

(1656)

d'après l'exemplaire
appartenant à M. Julien Vinson

EFERUS - Recherches & Classification numériques

GVIRISTINOAREN
DOTRINA

EMINENTISSIMO
IAVN CARDINAL
DVKE DE
RICHELIEVC
EGVINA.

SILVAIN POVVREAV APEÇAC
Escaraz emana.



PARISEN,
Chez IEAN ROGER, ruë des Amandiers,
à la Verité Royale, deuant les Graſſins.

M. DC. LVI.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

Reproduction héliographique, procédé Motteroz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

PROVERBES ET POÉSIES

D'OIHENART

(1657)

d'après l'exemplaire

de la Bibliothèque Nationale (Paris)

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Bibliotheca colbertina.
26 # 19 5.

LES PROVERBES BASQVES RECVEILLIS PAR LE S D'OIHENART.

PLVS LES POESIES Basques du meſme Auteur.



Z. 23 6 3

Reproduction héliographique, procédé Motteroz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ONSA HILCECO BIDIA.

IVAN DE TARTAS ARVECO
ERRETORAC EVSCARAZ EGVINA.

MONEINECO IAVN MARQVIZARI
DEDIKATIA.

Notam fac mihi viam in qua ambulem.
Psal. 142.



ORTHECEN IACQVES ROVYER, Erregu-
eren Imprimaçalia baitan, Biarnon, 1666.

Reproduction héliographique, procédé Motteroz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

VOYAGES AVENTUREUX DE HOYARÇABAL

TRAD. PAR DETCHEVERRY

(1672)

d'après l'exemplaire
de la Bibliothèque Nationale (Paris)

EFERUS - Recherches & Classification numériques

LIBVRVHAUDA JXASOCO NABIGACIONECOA,

MARTIN DE HOYARZABALEC egiña Francezes.

Eta PIARRES DETCHEVERRY, edo DORREC eſcaraiat emana,

Eta cerbait guehiago abançatuba.



V 259
2

BAYONAN.

FAVRET, Imprimerian Carmeſſereco aldean.
I. DC. LXXVII

Reproduction héliographique, procédé Motteroz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

11605

126082

ESSAI

D'UNE

BIBLIOGRAPHIE

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 1er

DE LA

LANGUE BASQUE

F/50

PAR

JULIEN VINSON

Professeur à l'École Nationale et Spéciale des Langues orientales vivantes
Ancien Bibliothécaire de la Société d'Anthropologie de Paris
Correspondant de l'Académie Royale de l'Histoire de Madrid
Inspecteur-adjoint des Forêts

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE 1880

OUVRAGE COURONNÉ PAR L'INSTITUT

MINISTÈRE Instruction publique

ADDITIONS ET CORRECTIONS
CITATIONS ET RÉFÉRENCES
JOURNAUX ET REVUES

PARIS

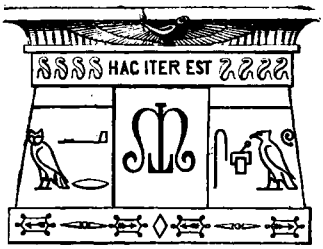
J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR

26, RUE MADAME ET RUE DE MÉZIÈRES, 6

—

M D CCC XCVIII

EFERUS - Recherches & Classification numériques



CHALON-SUR-SAONE
IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU

EFERUS - Recherches & Classification numériques

AVANT-PROPOS

Quand je me suis décidé, non sans hésitation, il y a sept ans, à livrer au public la première partie de mon *Essai de Bibliographie de la langue basque*, je pensais qu'il me serait possible d'en donner le complément l'année suivante. Je ne me dissimulais point les défauts et les imperfections de mon livre, mais je supposais qu'on m'aiderait davantage à l'améliorer. C'est aujourd'hui seulement que je peux tenir ma promesse : on trouvera ci-après, avec un certain nombre d'additions et de corrections plus ou moins importantes, deux listes que j'ai appelées « citations et références » et « journaux et revues » ; ces listes sont extrêmement défectueuses, fort incomplètes, et, pour beaucoup d'articles qui m'ont été signalés et que je n'ai pu vérifier moi-même, souvent peut-être inexactes. En ce qui concerne les journaux surtout, les recherches étaient difficiles ; il y en a que je n'ai pu parcourir et dépouiller à loisir; et, sans doute, beaucoup d'articles

BIBLIOTHÈQUE DE LYON 1900

EFERUS - Recherches & Classification numériques

et de notes m'ont échappé. Les lecteurs voudront bien me pardonner ces défauts : je les supplie de me signaler impitoyablement les erreurs et les omissions qu'ils auront eu l'ennui de constater. On remarquera qu'entre les livres classés comme proprement basques et les citations, j'ai laissé une marge de plus de deux cents numéros. J'imagine que je trouverai beaucoup de choses encore[1]; aussi ai-je l'intention de publier, le plus tôt que cela me sera possible, un erratum attentif et, par la même occasion, avec un dernier supplément, les tables générales de tout l'ouvrage. Je m'arrêterai alors, pour un temps, non comme un artiste qui a su couronner son édifice, mais comme un architecte qui a terminé le gros œuvre d'un monument dont le perfectionnement ne sera plus qu'une question d'opportunité. Je ne sais s'il me sera possible de reprendre et de refaire ce livre; mais si j'atteins le terme de mes jours sans en avoir eu le loisir, je serai heureux d'espérer qu'un autre entreprendra cette

1. Il est difficile de fixer une limite et de décider si tel ou tel livre, si tel ou tel article de journal devra être compris dans les listes. Ainsi, je n'ai pas cru devoir tenir compte des lignes suivantes, que j'ai lues dans *le Temps* du 27 juin 1897, et où figure un peu altéré un nom basque qu'on trouvera plus loin. Rendant compte des œuvres de M. Masson-Forestier, le journaliste parlait des souvenirs professionnels de cet écrivain et ajoutait : « Me Masson-Forestier entretenait, par devoir, de belles relations, du temps qu'il était agréé au Tribunal de commerce de Rouen. Il a connu notamment, quand il allait plaider au Havre, M. Dasconaquère, Procureur de la République, ancien agent d'affaires dans le Midi, jadis fort clérical, devenu tout d'un coup radical et magistrat, grâce à l'influence d'un député. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

tâche intéressante et pourtant un peu ingrate, et je l'en remercie d'avance.

C'est que vraiment, si c'est une grande joie de commencer et de mener à bonne fin un ouvrage de ce genre, on aurait quelque raison de perdre courage devant le peu d'encouragement que l'on reçoit, devant l'indifférence de ceux qui pourraient y prendre la part la plus directe. L'Institut a bien voulu en 1894 honorer mon ouvrage d'une part du prix Brunet; mais du pays basque il ne m'est pas venu toutes les approbations ni même toutes les critiques que j'attendais; j'avais prié qu'on m'indiquât les *desiderata* de ce livre, qu'on me signalât ses erreurs, qu'on me communiquât les observations que sa lecture aurait suggérées. Mon appel n'a pas eu beaucoup d'échos, et les comptes rendus critiques qui ont paru dans plusieurs journaux n'ont pas eu le caractère rectificatif que j'aurais voulu. C'est pourquoi je tiens à remercier d'une façon particulièrement reconnaissante toutes les personnes qui ont pris la peine de m'écrire et qui ont ainsi utilement collaboré au présent volume complémentaire. Ce sont, notamment, le R. P. Sommervogel, le savant bibliographe de la Compagnie de Jésus; les modestes et aimables Bénédictins de Belloc, à Urt, près Bayonne; le distingué chanoine M. M. Harriet; M. l'abbé Arbelbide, le vaillant supérieur des Missionnaires de

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Hasparren; M. H. Schuchardt, l'éminent professeur de l'Université de Graz; M. Th. Linschmann, directeur de l'*Euskara* de Berlin, cet intéressant journal dont la publication a été trop tôt interrompue; M. V. Stempf, l'ingénieux ibérisant de Bordeaux; M. le Dr J.-F. Larrieu, qui connaît si bien la Soule et la Navarre française; mon vieil ami M. W. Webster, de Sare, dont l'approbation m'a toujours été si précieuse; et d'autres encore que j'oublie. Je dois une mention toute spéciale à M. Victor Collins qui, après avoir rédigé de son mieux le difficile catalogue de la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte, m'a envoyé, avec une complaisance à toute épreuve, de nombreux renseignements supplémentaires; il a même été plus loin: il a obtenu pour moi, de la digne veuve du prince, le prêt d'un exemplaire, le seul connu, d'un des livres basques les plus intéressants et les moins connus. Il y aurait à remercier aussi un amateur empressé et remuant qui a rempli les journaux et le pays basque de sa personnalité parfois indiscrète, qui semble avoir voulu s'ériger pour ainsi dire en contrôleur général des études basques, et qui manque autant de mesure dans ses paroles que de méthode dans ses travaux; il a été le premier à relever mes « omissions[1] » et mes « erreurs »,

1. J'ai précisément reçu ces jours derniers, de M. E.-S. Dodgson, un exemplaire de deux éditions que j'ignorais des Évangiles de saint Luc

EFERUS - Recherches & Classification numériques

mais la forme qu'il a donnée à ses critiques a été souvent excessive et maladroite, et je ne saurais lui en avoir qu'une gratitude toute relative.

Parmi les lettres que j'ai reçues, je dois une mention spéciale à celles de M. J.-E. Delmas, de Bilbao. Il trouvait que j'avais été tout à fait injuste à son égard, et, pour me prouver qu'il était véritablement homme de lettres, il m'envoyait la liste de ses ouvrages et plusieurs brochures où ses publications sont citées avec de flatteuses appréciations. En sa qualité de libraire d'ailleurs, il niait catégoriquement le fait et les propos que j'avais rapportés, et qu'il déclarait absolument invraisemblables. La personne dont j'avais invoqué le témoignage a cependant énergiquement maintenu ses affirmations premières, en ajoutant que « tout mauvais cas est niable ». Je dois donc supposer qu'il y aura eu quelque malentendu et je ne puis que prendre acte des protestations indignées de M. Delmas.

Je tenais d'autant plus à cette sorte de rectification que M. Delmas est mort depuis quelques années et que, à mon avis, contrairement à l'épigraphe d'un livre bien connu, on doit des égards aux morts et l'on ne doit aux vivants que la vérité, — parce qu'ils sont là pour se défendre. Que de

et de saint Jean, en basque guipuzcoan, publiées en Angleterre, il y a quelques années, par la *Trinitarian Bible Society*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

morts depuis sept ans! Mon ami, mon collaborateur depuis trente ans, Abel Hovelacque, dont les conseils m'ont toujours été si utiles: une communauté de goûts et aussi d'antipathies nous avait rapprochés dès notre première rencontre et elle n'a fait que s'affirmer de plus en plus; — le prince Louis-Lucien Bonaparte, dont la riche bibliothèque attend encore un sort définitif; — M. Antoine d'Abbadie, à qui les lettres basques ont tant d'obligations; — M. Francisco de Zabalburu, un autre collectionneur de goût; — le P. José Ignacio de Arana, le fécond écrivain guipuzcoan; — le P. Damien (Étienne Lapeyre), le regretté Prieur des Bénédictins de Belloc; — M. l'abbé Ithurri, curé de Sare, auquel on devra une Grammaire basque bien supérieure à tout ce qui a été fait dans le pays; — M. J. Duvoisin, ce capitaine des douanes qu'un hasard avait mis en rapports avec le prince Bonaparte et qui demeura toujours un peu grisé de cette bonne fortune inattendue; — M. Karl Hannemann, el fondateur de l'*Euskara* germanique[1]...

Ces hommes, qui avaient tous leur originalité et leur valeur, n'obéissaient point, en s'intéressant à

1. On trouvera, ci-après, quelques détails biographiques sur les moins connus de ces basquisants de mérite. Voici quelques indications nouvelles: M. Francisco de Zabalburu est mort à Madrid le 2 janvier 1897; — Don José Ignacio de Arana, né à Azpeitia le 26 mai 1838, est mort à Oña le 19 décembre 1896; — M. Étienne Lapeyre, en religion le Père Damien, né le 5 décembre 1842, est mort au monastère de Belloc le 3 avril 1894.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

la langue basque, aux mêmes préoccupations : les uns n'y voyaient qu'un sujet d'étude littéraire ou scientifique ; les autres se plaçaient au point de vue du collectionneur ; d'autres avaient pour objet la propagande religieuse et par extension politique, car le mouvement qui bouleverse le monde moderne s'est propagé jusqu'au fond du pays basque. Il s'est établi, chez ces populations fières et rudes, comme partout, un double courant, conservateur et progressiste, amenant de fâcheuses querelles de personnes et même de langages. Les partisans du respect absolu de la tradition, oubliant du reste que cette tradition prétendue ne représente en définitive que l'état momentané d'une évolution constante, ont regardé le français ou l'espagnol comme un intrus suspect, comme un instrument d'émancipation prématurée, et par réaction ont voulu maintenir, épurer et fortifier la langue basque. Cette tentative, factice et artificielle, condamnée d'avance à un insuccès certain, car, si la grammaire peut régenter les rois, les lois ne prévalent point contre les mœurs populaires, n'a abouti, comme c'est le cas pour le félibrige, qu'à un assez médiocre renouveau littéraire. C'est contre ces tendances que Chaho, un mystique cependant, écrivait, le 7 mai 1846, dans l'*Ariel, Courrier de Vasconie*, cette page intéressante, où il fait en même temps le procès des novateurs à outrance qui

EFERUS - Recherches & Classification numériques

veulent chasser les mots étrangers et tout dire en basque et par le basque :

« Il est certain que le clergé du pays basque, en général, ne voit pas de bon œil l'envahissement de la langue française ; si c'est par l'obligation prochaine où il se verra de la cultiver avec plus de soin, il a raison ; si c'est par l'espoir de mieux préserver du souffle civilisateur le flambeau vacillant de la foi religieuse, il a tort et se fait illusion. La langue basque n'est pas le verbe du fanatisme : la raison même paraît avoir présidé à son improvisation primitive, et les termes qui lui appartiennent en propre n'ont rien de commun avec la technologie sacerdotale qui l'a moins enrichie que corrompue... Les livres de piété traduits en basque sont tous remarquables par la bizarrerie du style, où le génie de la langue ibérienne semble être à la torture pour exprimer des idées et des images qui lui sont évidemment antipathiques ; et nous avons souvent pensé que tel livre cantabre, fortement conçu et naturellement écrit, suffirait pour faire révolution dans nos provinces et détruire en quelque sorte du jour au lendemain tout le prestige de la prédication catholique et toute l'influence du clergé. »

Ces disputes, ces querelles des hommes, cette lutte des idées et des langues, sont vieilles comme le monde. Elles étaient autrement vives il y a trois siècles, et on y employait des arguments plus con-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

vaincants que les livres et des armes plus efficaces que la plume. Pourtant les livres, ou plutôt un livre, a joué à cette époque un grand rôle : la Bible tient le premier rang dans l'œuvre de la Réforme. Aussi Jeanne d'Albret, cette femme remarquable entre un mari fort ordinaire et un fils sceptique, fit-elle de bonne heure traduire en basque le Nouveau-Testament et le Catéchisme de Calvin. Il se trouva, pour mener à bonne fin ce travail difficile, un homme intelligent, un prêtre, sans doute, Jean de Liçarrague, de Briscous; son œuvre, précieuse au point de vue linguistique, est caractérisée par l'abondance des mots d'emprunt d'une part, par la complexité de la grammaire de l'autre. Mais les catholiques triomphants ont plus tard détruit autant qu'ils l'ont pu ce très utile recueil de textes qui est au surplus un admirable monument typographique ; il en a survécu à peine peut-être une trentaine d'exemplaires. Deux habiles linguistes, pour qui la langue basque n'a plus de secret, vont heureusement nous en donner une réimpression exacte et complète : j'ai sous les yeux la première feuille de cette nouvelle édition, et je ne puis qu'admirer la fidélité, la perfection, la beauté de cette reproduction typographique depuis trop longtemps si impatiemment attendue. Mais MM. Schuchardt et Linschmann sont au-dessus de tout éloge.

La plupart des exemplaires conservés de Liçar-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ragues proviennent de pays de langue française ; le livre ne paraît guère avoir pénétré en Espagne : on devait surveiller avec un soin jaloux les frontières navarraises. Nous savons pourtant que de zélés protestants avaient organisé de France en Espagne une contrebande de livres religieux qui fonctionnait à merveille. Aux p. 250-258 du tome XII (IIIe de la 2e série) du *Bulletin du Bibliophile belge* (Bruxelles, 1856, in-8°), on peut lire une intéressante note de M. Ch. Rahlenbeck, consul général de la Saxe Royale à Bruxelles, « à propos de quelques livres défendus imprimés à Anvers au XVIe siècle ». Il paraît qu'un certain Marc Perez, négociant plusieurs fois millionnaire, expédiait en Espagne, par mer et par terre, des livres de propagande que recevait un Anversois, Tilman, à Séville et à Medina del Campo. Il y avait à Lyon un autre agent qui expédiait les ballots par les montagnes. On cite notamment un envoi de trente mille exemplaires d'une traduction en espagnol de Calvin et de dix prédicateurs ; M. Rahlenbeck ajoute : « Les trente mille exemplaires en espagnol furent suivis d'une édition en basque également expédiée d'Anvers ; » il y a là une erreur évidente, car il ne paraît avoir existé aucune autre traduction de Calvin que celle de Liçarrague. M. Rahlenbeck cite l'*Index expurgatorius* de Quiroga, Madrid, 1583, et aussi Prescott, livre II, chap. III ; Prescott, à son tour, cite les

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Documentos inéditos para la historia de España, t. V, p. 399 : « De las imprentas de Alemania se despachaban à Flandes, y desde alli à España, al principio por los puertos de mar, y despues cuando ya hubo mas vigilancia de parte del gobierno, los enviaban à Leon de Francia desde donde se introducian en la peninsula por Navarra y Aragon. Un tal Vilman (*sic*), librero de Amberes, tenia tienda en Medina del Campo y Sevilla, donde vendia las obras de los Protestantes en español y latin. Estos libros de Francfort se daban à buen mercado para que circulasen con mayor facilidad. »

Il est remarquable que ces livres protestants étaient imprimés en Allemagne, alors que le Béarn devenait protestant et qu'il y avait, dès le milieu du XVIe siècle, des imprimeries à Lescar, à Orthez, à Pau. On sait qu'il n'en fut pas de même à Bayonne ; le premier imprimeur dont on y constate la présence est François Bourdot, à la fin de la première moitié du XVIIe siècle. Et encore ne suis-je pas bien sûr que Bourdot aït eu à Bayonne une installation complète ; beaucoup d'imprimeurs, qui avaient obtenu des privilèges pour certaines villes, s'entendaient avec des confrères établis ailleurs et mettaient sur les livres qu'ils vendaient des mentions fictives. Tel était peut-être le cas de Bourdot, car, si le *Tresora* de 1642 (n° **12. b**) porte sur le titre : « Chez Fr. Bourdot, imprimeur, » on verra

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ci-après qu'un livre publié vraisemblablement vers la même époque a cette firme : « A Agen, chez Jean de Guyau, et à Bayonne. Se vendent chez François Bourdot, faiseur de livres. » Nous savons également qu'Étienne Labottière, qui n'avait ouvert aucun atelier typographique à Bayonne, a cependant mis son nom et son adresse sur un livre probablement imprimé à Bordeaux chez son père[1]. Comme fait intéressant à signaler, on remarquera, dans le présent supplément (p. 534-535, n° **11. d**), un livre publié en 1693 et portant le nom de « Pierre Dussarrat, libraire à Bayonne ».

Ces indications sur les imprimeurs et les éditeurs de Bayonne m'amènent à rectifier un détail, assez peu important d'ailleurs, d'un récent article de M. l'abbé Dubarat. Rendant compte, dans ses très intéressantes *Études historiques* (5e année, 1896, p. 226-240) de la magnifique édition, récemment publiée en Savoie, de la *Philothée* de saint François de Sales, M. Dubarat remarque que l'édi-

1. Voir p. XXXIII, note. A propos d'imprimeurs locaux, la Bibliothèque de Bayonne possède depuis peu un volume intéressant dont le titre est ainsi conçu : « DE FEBRE | MALIGNA | LANGUA IBERICA | vulgo | tabardillo | authore Fr. D. DESTANDAU | *Augustissimæ* | *Hispaniarum* | *reginæ viduæ* | *archiatro.* | (fleuron) | BAYONÆ | *Apud* P. FAUVET, *typographum Regis,* | *Episcopi & Urbis.* | — | M. DCCXV » ; c'est un in-12 de (vij)-173-(ij) p.

La même Bibliothèque possède aussi un livre curieux imprimé à Pau : « *Pomarium latinitatis : seu phrases synonymæ A. Manutii. In novum orditem utilioremque formam descriptæ... Auctore uno è Societate Jesu. Editio septima.* (Marque au puits). *Pali,* typis Joannis Dupoux... M. DCCXXX ». In-12 de (viij)-342-(xvij) p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

teur savoisien mentionne de la traduction basque une édition de 1827 que je n'ai pas citée. La vérité est que cette édition de 1827 n'existe pas et qu'on a confondu le *Philotea* de Haraneder (n° **77**) avec le *Gudu izpirituala* du même (n° **78**), seul réimprimé en 1827.

Cet article de M. Dubarat, je l'avais lu d'ailleurs avec un plaisir infini. On y retrouve à chaque ligne le collectionneur, le bibliophile, l'amateur passionné qui compare, qui comprend, qui apprécie. Il sait les bonheurs et les soucis que donnent les livres ; les émotions qui suivent un déménagement quand, le désordre une fois réparé, on ne retrouve pas le seul volume dont on a besoin[1] : on bouleverse des rangs entiers, on regarde dans tous les coins et recoins, et l'on cherche avec anxiété dans sa mémoire si par hasard on ne l'aurait pas prêté, de gré ou de force, à quelque passant indiscret, à quelqu'un de ces individus qui, entrant dans votre bibliothèque, croient vous faire plaisir en vous demandant combien vous avez de volumes, ou qui s'exclament naïvement : « Mais vous n'avez pas lu tout ça ! » ou qui prennent hardiment un livre sur les rayons et le mettent dans leur poche en disant : « Tiens ! vous avez ceci, prêtez-le-moi donc. » Un ami m'avait confié, un jour, un livre d'actualité que

1. Qui n'a admiré le cri ingénu de l'oncle dans la *Bibliothèque* de Töpfer : « Mon Burlamaqui est retrouvé ! » ?

EFERUS - Recherches & Classification numériques

je lisais et que j'avais à cet effet laissé sur ma table; survient un de ces lecteurs féroces à qui tout est bon ; il avise le livre, le saisit, l'emporte malgré mes protestations et mes objurgations, pour me le renvoyer quelques jours après avec une énorme tache d'huile. J'ai dû acheter pour mon ami un exemplaire tout neuf de l'ouvrage et garder pour moi le volume à jamais déshonoré. James de Rothschild m'a raconté qu'une seule fois il avait consenti à prêter un livre rare; l'emprunteur le perdit en omnibus. Il y a plus de deux siècles que Guy Patin écrivait : « J'ai prêté un volume rare à M. D... qui l'a prêté à M.P... qui l'a prêté à M. L... qui ne me l'a pas rendu. Je remarque qu'on retient bien plus les livres que ce qu'il y a dedans. »

Il est vrai que le mal est moins grand quand il s'agit d'un livre nouveau, fabriqué par les procédés rapides d'aujourd'hui. Ch. Nodier a bien montré quelle profonde différence il y a entre les publications contemporaines et celles des derniers siècles : « Dans cet âge d'ignorance, » dit-il, « auquel nous avons eu le bonheur d'échapper, le libraire était, en général, un homme capable d'apprécier ces publications, qui les faisait imprimer sur du bon papier, solide, élastique et sonore, et qui les faisait recouvrir, quand elles en valaient la peine, d'un bon cuir imperméable, assujetti par une bonne colle et par une bonne couture. Si le livre tombait par

EFERUS - Recherches & Classification numériques

hasard dans le domaine du bouquiniste, il n'était pas perdu pour cela. Basane, veau ou parchemin, sa reliure brûlée et racornie aux feux du soleil, imbibée, détendue et ramollie par les averses, revêtue par le vent d'une couche épaisse de poussière qui devient de la boue quand il pleut, protégeait longtemps encore, sous un abri fort disgracieux au regard, les visions du philosophe ou les rêveries du poète. Aujourd'hui, ce n'est plus cela. Le libraire du progrès sait que la gloire viagère des livres qu'il publie n'a guère plus de durée probable que la vie des moucherons du fleuve Hypanis[1], et qu'à peine baptisée par la réclame, elle sera enterrée en trois jours avec les feuilletons. Il couvre d'un papier jaune ou vert son papier blanc noirci d'encre, et il abandonne le spongieux chiffon à toutes les intempéries des éléments. Un mois après, le honteux volume gît dans les caisses de l'étalagiste, à la merci d'une belle pluie matinale. Il s'humecte, s'abreuve, se tord, se marbre de larges zones mordorées, retourne peu à peu à l'état de bouillie dont il est sorti, et n'a presque plus de préparation à subir pour tomber sous le pilon du cartonnier. L'histoire des livres du progrès est tout entière là dedans. »

1. Cf. Cic. *Tusc.*, I, XXXIX, 94 : « Apud Hypanim fluvium, qui ab Europæ parte in pontum influit, Aristoteles ait bestiolas quasdam nasci, quæ unum diem vivant : ex his igitur octavâ horâ quæ mortua est, provecta ætate mortua est ; quæ vero occidente sole decrepita ; eo magis, si etiam solsticiali die ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

On voit que Ch. Nodier donne au mot « bouquiniste » le sens qu'il a le plus ordinairement ; mais on prenait aussi ce mot dans une autre acception, car il ajoute : « Le nom du bouquiniste est un de ces substantifs à sens double qui abondent malheureusement dans toutes les langues. On appelle également bouquiniste l'amateur qui cherche des bouquins et le pauvre libraire en plein air qui en vend. Le bouquiniste proprement dit est ordinairement un vieux rentier, ou un professeur émérite, ou un homme de lettres passé de mode, qui a conservé le goût des livres, et qui n'a pas su conserver assez d'aisance pour en acheter... Celui-là est sans cesse à la recherche de ces bouquins précieux que le hasard capricieux peut avoir cachés d'aventure dans la poussière d'une échoppe, diamants sans monture que le vulgaire confond avec la verroterie et qui ne se distinguent qu'au regard judicieux du lapidaire. »

Dans le même passage, Ch. Nodier définit excellemment le bibliophile qu'il différencie soigneusement du bibliomane :

« Le bibliophile sait chercher les livres ; le bibliomane les entasse. Le bibliophile joint le livre au livre, après l'avoir soumis à toutes les investigations de ses sens et de son intelligence. Le bibliomane installe les livres les uns sur les autres sans les regarder. Le bibliophile apprécie le livre, le bibliomane le pèse et le mesure. Le bibliophile

EFERUS - Recherches & Classification numériques

procède avec une loupe, le bibliomane avec une toise.

» Le bibliophile est un homme doué de quelque esprit et de quelque goût qui prend plaisir aux œuvres du génie, de l'imagination et du sentiment. Il aime cette muette conversation des grands esprits qui n'exige pas de frais de réciprocité, que l'on commence où l'on veut, que l'on quitte sans impolitesse, qu'on renoue sans se rendre importun ; et de l'amour de cet auteur absent dont l'artifice de l'écriture lui a rendu le langage, il est arrivé, sans s'en apercevoir, à l'amour du symbole matériel qui le représente. Il aime le livre comme un ami aime le portrait d'un ami...

» Le bibliophile ne se trouve plus dans ces classes élevées de notre société nouvelle ; le bibliophile de notre époque, c'est le savant, le littérateur, l'artiste, le petit propriétaire à modiques ressources ou à fortune congrue, qui se désennuie dans le commerce des livres de l'insipidité du commerce des hommes et qu'un goût, déplacé peut-être, mais innocent, console plus ou moins de la fausseté de nos autres affections. Mais ce n'est pas lui qui pourra former d'importantes collections, et trop heureux, hélas ! si ses yeux mourants s'arrêtent encore un moment sur la sienne ; trop heureux, s'il laisse ce faible héritage à ses enfants ! »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Dans quelle catégorie faut-il ranger Sainte-Beuve dont on aime à se rappeler les jolis vers ?

En cette humeur, s'il me vient sous la main,
Le long des quais, un vélin un peu jaune,
Le titre en rouge, et la date en romain,
Au frontispice un saint Jean sur un trône,
Le tout couvert d'un fort blanc parchemin;
Oh ! que ce soit un Ronsard, un Pétrone,
Un A Kempis, pour moi c'est un trésor
Que j'ouvre et ferme et que je rouvre encor :
Je rôde autour et du doigt je le touche ;
Au parapet rien qu'à le voir couché,
En plein midi, l'eau me vient à la bouche ;
Et lorsque enfin j'ai conclu le marché,
Dans mon armoire il ne prend point la place
Où désormais il dormira couché.
Que je n'en aie au moins lu la préface.

Il n'est pourtant pas toujours facile de s'entendre avec les bouquinistes des quais ; outre qu'aujourd'hui beaucoup d'entre eux prétendent « s'y connaître », il en est quelques-uns qui vous regardent de travers et ne tiennent point du tout à vendre leurs livres. J'en connais encore au moins un qui souffre manifestement quand il voit le promeneur porter les mains sur ses boîtes, qui surveille avec impatience ses agissements, qui se précipite pour réparer le moindre désordre et qui fait la sourde oreille aux appels de l'acheteur. Mais cette

EFERUS - Recherches & Classification numériques

espèce devient aussi rare que celle du libraire scrupuleux que de Jouy rencontra à Montpellier il y a près de quatre-vingts ans : « J'avais quelques emplettes de livres à faire... Philogène me conduit chez un M. R. qui meurt par probité et par délicatesse. Ce singulier libraire ne vendrait pas un volume sans prévenir l'acheteur de tous les défauts de l'édition qu'il vous présente, sans vous indiquer celle qu'il croit préférable et qu'il n'a pas... La probité, même parmi les libraires, est peut-être encore plus rare que la dévotion » (*L'Hermite en province*, Paris, 1819, t. II, p. 337-338). Un autre genre qui a disparu était celui dont faisait partie l'un des derniers libraires orientalistes, l'excellent Benjamin Duprat, qui disait volontiers : « Vous êtes jeune, vous travaillez ; je puis vous offrir ce volume, » ou : « Pour vous qui êtes un homme d'études, ce ne sera que *tant.* »

Je pensais à toutes ces choses, en me promenant ces jours derniers sur ces quais que l'on va bouleverser pour y faire passer une voie ferrée, dans le seul but de faire gagner quelques minutes aux provinciaux qui viennent « s'amuser » à Paris. Que deviendront ces bouquinistes dont les figures, les manies, les mauvaises humeurs, nous sont familières ? Où transporteront-ils, provisoirement dit-on, leurs vieilles boîtes ? Et quand les reverrons-nous ? C'est qu'ils font partie intégrante de notre

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Paris, le vrai, non pas celui des politiciens, des tripoteurs d'affaires, ou des coureurs de plaisirs. Ils ont peut-être changé, il me semble qu'ils sont toujours les mêmes depuis les jours déjà lointains où mon père m'initiait aux joies tranquilles de la recherche des livres, comme il m'a tout appris et tout enseigné, comme il m'a donné le peu de bon qu'il doit y avoir en moi :

> Tu sei lo mio maestro e il mio autore ;
> Tu sei solo colui, da cui io tolsi
> Lo bello stilo, che m'ha fatto onore.....

Pour la première fois, un écrit sortira de ma plume sans avoir passé sous ses yeux, sans avoir subi l'épreuve toujours redoutée de son jugement si droit et si sûr, sans avoir été amélioré et poli par son expérience indulgente. Hélas ! j'ai perdu, à mon tour, *cette défense sacrée qui protège la vie encore après l'enfance*, et je reste seul, *arbuste découvert, sous l'aquilon impitoyable.* Et ce n'est pas *de récits guerriers* que je me trouverai privé désormais, c'est de tout ce qui concerne la vie. Les livres auront toujours été sa distraction la plus aimée, et je ne saurais mieux faire que de m'approprier les dernières lignes de son dernier travail, une œuvre patiente et admirable de bibliographie, le Catalogue des livres de Libourne, sa ville natale

EFERUS - Recherches & Classification numériques

(Libourne, 1897, petit in-8° de (vij)-xcv-463 p.) : « L'œuvre pourtant est arrivée à terme, et à cause de cet ensemble de difficultés accumulées, il est loisible de dire : *Exegi monumentum* (Horace, III, 30). Mais l'amour des livres laisse calmées bien des déceptions, effacées et sereines bien des remarques légères et irréfléchies. En 1862, l'éminent J.-Ch. Brunet nous disait avec une résignation attristée que la sixième édition de son *Manuel* serait le dernier travail de sa vie, par suite de son grand âge. La même mélancolie nous gagne invinciblement, en mettant la dernière main à l'un de nos derniers travaux, peut-être le dernier lui-même. On se souvient de la subtile et heureuse interprétation par l'Étudiant, dans l'Avis au lecteur que Lesage met en tête de son Gil Blas : *Aqui esta encerrada el alma del licenciado Pedro Garcias :* « Ici est enfermée l'âme du licencié Pierre Garcias. » Si un jour, dans un demi-siècle peut-être, il se trouve un lecteur ayant usé avec fruit de notre humble actuel Répertoire, en ayant gardé quelque reconnaissance, et si, entraîné vers Condat par un ressouvenir d'Ausone, il s'y dirigeait dans une excursion suburbaine et s'arrêtait devant la nécropole libournaise, à Barouillet, sous la pierre où achèveront de se réduire en poussière les restes de celui qui écrit ceci, il ne trouverait pas une bourse de cuir garnie d'or, comme sous la tombe du licencié Garcias ; il

EFERUS - Recherches & Classification numériques

n'y trouverait point « son âme ». Son âme, ou pour mieux dire, le meilleur de sa pensée, restera attaché (en dehors, bien entendu, des mystères sacrés des choses du cœur), pour une grande part du moins, à ce Catalogue et en général aux « livres » qui sont, après tout, une source éternelle et féconde de consolation et d'espérance, le plus noble instrument de progrès par l'étude et le travail dans la marche obligée en avant vers la dignité, l'honneur, le bien-être et la liberté. »

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 1908

Julien VINSON.

Paris, le 8 janvier 1898.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

PREMIÈRE PARTIE

ADDITIONS ET CORRECTIONS

EFERUS - Recherches & Classification numériques

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ADDITIONS ET CORRECTIONS

Table générale, dernière ligne .

XII. Oiharzabal. Voyage. 1677.

P. i, l. 6 :

le sort inexorable,

P. xxviij, l. 26 :

On retrouve le nom de Bourdot sur le titre de la 3me édition de Materre (n° **11**, ci-après) : « DOTRINA CHRISTIANA... AGENEN I. DE GAYAVRENEAN. Eta Bayonen. falcen dira, Francez BOVRDOT, Liburu Eguillearen baithan. » s. d. (Doctrine chrétienne... à *Agen*, chez I. de Gayau. Et à *Bayonne;* se vendent chez François Bourdot, faiseur de livres, s. d.). Il est remarquable que ce livre porte une double adresse; nous pouvons en conclure que Bourdot n'avait pas ou n'avait plus de presses à Bayonne quand il publia ce livre et qu'il fut obligé d'avoir recours à son confrère d'Agen. Quelle peut être sa date? Évidemment entre 1642 et 1664, vers 1648 probablement.

P. xxix, l. 22-24 :

SYNODALIA, | *PER ILLVSTRISSIMVM & REVE-* | *RENDISSIMVM...* BAYONNENSEM...

P. xxix, l. 28 :

Typographum.

P. xxx, l. 16 :

dans son second acte

P. xxxj, l. 2 :

en 1677, et

P. xxxij, l. 7-11 :

Le nom de Dussarrat figure sur le titre de la 4e édition de Materre (n° **11**, ci-après) publiée à Bayonne en 1693 par l'abbé Duronea : « Bouqueta

EFERUS - Recherches & Classification numériques

lore divinoena... *Bayonan*, Piares Dussarrat, Liburu eguilea baithan » (Bouquet de fleurs divines .. *Bayonne*, chez Pierre Dussarrat, faiseur de livres).

P. xxxiij, l. 2 :

Bayonne (1), car le

P. xlviij, note **679 bis** :

Prières et éclaircissements

P. 2, n° **1. a,** l. 30 :

le nom de Dechepare

P. 3, l. 19 :

M. l'abbé V. Dubarat, le savant aumônier du Lycée de Pau, cite, dans l'Introduction qu'il a mise en tête de sa réimpression du bréviaire de Lescar de 1541, une plaquette de 48 fts. n. ch., pet. in-4° carré, imprimée à Toulouse en 1533 et contenant les *Statuts synodaux* du Diocèse de Bayonne, arrêtés cette même année par les délégués des paroisses. Parmi les signataires du procès-verbal, qui est daté du 15 mai 1533, on trouve : « Bertrandus de Chaparre, rector sancti Michelis veteris ». Est-ce notre « Bernard » Decheparre, ou un de ses parents son prédécesseur?

P. 4, l. 32 :

D iv r° l. 5 sorcen guira

P. 4, l. 37 :

E iv r° l. 22 Etay lelori

P. 5, l. 3 :

F iv v° l. 4 veirendut

P. 7, n° **3. a,** l. 7 :

à la table des chapitres, en face du ft. 1 : *apocacalypsoa*

P. 7, l. 8 :

au verset 31 du chapitre XIIII de l'Évangile de S. Jean : *hemandic* pour *hemendic* ;

P. 7, l. 12 :

le ft. 448 est chiffré 438;

P. 7, l. 42 :

l'exempl. du duc de Sussex, vendu le 9 juillet 1844, était qualifié de « bel

EFERUS - Recherches & Classification numériques

exemplaire en vieux maroquin vert français, feuilles dorées ». Il a été acheté plus tard par le prince L.-L. Bonaparte qui l'a dérelié et coupé pour en faire, avec un autre, un exemplaire de choix.

P. 8, l. 37 :

Le n° s'est vendu 36 livres.

P. 9, l. 8 et 24 :

douze exemplaires

P. 9, l. 18 :

Un exemplaire est conservé à la Bibliothèque publique de Berne, et un autre à la Stadtbibliothek de Leipzig.

P. 13, l. 24 :

M. Linschmann est revenu sur cet exemplaire dans le n° IX de l'*Euskara* (15 juin 1890, p. 68-69). Il est relié en peau de truie, à recouvrement, sans carton. Le volume ne porte aucun numéro; à la fin il s'y trouve cinq fts. blancs.

P. 14, l. 7-8 :

L'exemplaire de Leipzig, très frais, très propre, relié en veau brun, est en parfait état et toutes les parties y sont dans l'ordre normal; mais il y manque tout l'appendice (prières ecclésiastiques, catéchisme, etc.). Sur le titre est écrit : « à l'usage des fr. françois de Tolosa ».

P. 15, l. 14-15 :

L'exemplaire de Berne, relié anciennement en veau brun foncé, avec les tranches naturelles, mesure 160^{mm} sur 105. Il est en très bon état et tout à fait complet. Toutes les parties sont dans l'ordre naturel. On peut lire au bas du titre cet *ex-libris* ms. : Bernard d'Etchaux (Echaux).

P. 17, l. 7 :

Debure (*Bibliothèque Instructive*, I Théologie, 1763, p. 179) rappelle que « la Bibliothèque du Roi possède, sous le n° A 569, un exemplaire de l'ouvrage décrit » par lui sous le n° 80.

P. 19, l. 6 :

M. E.-S. Dodgson me fait connaître que M. Berrizabal, mort à Durango en 1873, aurait possédé un exemplaire de Liçarrague. Je ne sais d'où lui est venu ce renseignement.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 19, ligne 6 et 416, ligne 4 :

Un autre exemplaire, relativement assez complet, a été trouvé l'année dernière dans le pays basque. L'inventeur a fort bien raconté sa découverte dans une lettre qu'on a bien voulu me communiquer; je ne saurais mieux faire que de la reproduire :

« En décembre 1894, étant en mission à Lécumberry, aux heures libres, j'allais prendre l'air et examiner le pays. Passant devant la porte d'une maison écartée, on m'invite à y entrer. A la cuisine, durant la causerie, j'aperçois, — au coin de l'étagère où brillaient, bien rangées, les assiettes blanches, — une poignée de livres fourrés pêle-mêle dans un tiroir ouvert des paroissiens, des almanachs, des évangiles protestants en basque :

— « *Zer duzue hau?* (1). »

« Et j'explique aux braves gens, étonnés, que ces brochures sont absolument protestantes et défendues. Ils me disent qu'ils vont les mettre au feu.

— « Non, je veux les emporter. »

« Il y avait trois ou quatre évangiles et épîtres.

« Et voilà que, dans le recoin tapissé de toiles d'araignée et de poussière, j'aperçois, écrasé sous d'autres livres, un vieux et noir volume écrit en basque. Personne ne l'avait jamais remarqué; seulement « ça y était depuis longtemps », me disent les propriétaires.

« Je manifeste le désir de l'emporter.

— « Volontiers », me disent-ils, « *orobat nehorc eztu hemen leituco* (2). »

— « D'où l'aviez-vous? »

— « *Gure familian izan zen lehen aphez bat eta haren liburuetaric hori gelditu da bertze zembaitekin* (3). »

« Là-dessus, je débarrasse le pauvre vieux volume des vingtaines de mites qui y avaient élu un tranquille domicile, et aussi de la livre de poussière qui le recouvrait; je l'emporte et quelques jours après, il était en votre possession. »

Dans son état actuel, le volume est recouvert d'une jolie reliure de paroissien en veau brun olivâtre, avec dentelle intérieure dorée, mais sans ornements extérieurs. Le dos a cinq nervures saillantes; entre la première et la seconde, la seconde et la troisième, la cinquième et le bord inférieur, on a mis, respectivement, en lettres dorées, les inscriptions suivantes : « IESVS CHRIST | GVRE IAVNAREN », « TESTAMENTV | BERRIA », « ROCHELAN | 1571 ». Les tranches ont été un peu rognées. Le livre mesure 158 mm sur 97; quelques témoins oubliés montrent qu'avant la reliure actuelle, il devait mesurer environ un demi-millimètre de plus. On a remplacé par du papier blanc fort à bras les feuillets

(1) « Qu'avez-vous là? » ou plus exactement : « Qu'est ceci? » litt. « Qu'avez-vous ceci? »

(2) « D'ailleurs, personne ici ne le lira. »

(3) « Il y a eu anciennement un prêtre dans notre famille, et de ses livres, celui-là est resté avec quelques autres. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

manquants. On a mis en tête trois feuillets blancs de garde et deux à la fin. Sur le premier de ces feuillets, on a écrit à la main, à l'encre rouge, avec ornements dorés, en caractères imitant l'imprimerie, ces mots : « APHAINDV NAV | 1895ᵉᵐᵉ | A.....-ECO ANDRE BARONAC » qui signifient : « Madame la baronne d'A..... m'a arrangé en 1895 »; les propriétaires du livre ont voulu témoigner ainsi leur reconnaissance à la personne qui a bien voulu faire les frais de la reliure et du lavage. Ce lavage a d'ailleurs été fait avec beaucoup de précautions et les pages gardent encore la trace des nombreuses mains entre lesquelles elles ont passé.

Le texte conservé comprend les feuillets 3 à 6, 9 à 215, 217 à 263, 265 à 459, le dr. ft. n. ch. de la demi-feuille Mm, les feuilles $\tilde{a}$, $\tilde{c}$, $\tilde{i}$, les sept premiers feuillets de la fille $\tilde{o}$, et les huit fts de la fille A des annexes. Il manque donc en tout 67 fts : les xx n. ch. initiaux, les fts 1-2, 7-8, 216 et 264 du N. T., le ft blanc $\tilde{o}$ 8, et les filles finales B-G. Un certain nombre de fts sont en assez mauvais état; plusieurs ont eu des déchirures latérales ou supérieures réparées (48, 129-136, 163, 189, 225, 297, 428, 453); beaucoup d'autres ont eu leurs coins remplacés (9, 30, 60 à 64, 138, 184, 205, 290, 368, $\tilde{a}$ 6 et toute la fille A n. ch. finale sauf son second feuillet). Sept feuillets sont incomplets et présentent des lacunes plus ou moins considérables (59, 75, 89, 104, 184, 205, et 368). Une piqûre de vers, dans la marge du fond, en bas, vers le cinquième des pages, s'étend du ft 109 au ft 144.

Au ft 60 r° est écrit à l'encre, dans la marge extérieure, d'une écriture du xviie siècle : « De Migel de Irigoinegarat de ahazu »; au ft 75 v°, la même main a écrit l'alphabet (sans *j* ni *v*); au ft 168 r°, on lit encore : « Mosieu de Migel de Irigoen dabensadet cet bon garson aganminum deu »; au ft 408 v° : « Fait a aussurucq le 21 decembre 1821 par.....» (le reste illisible); au bas du ft 415 r°, on a copié les derniers mots du v. 14 du ch. v de la 1re épître de S. Pierre qui finit à cette page; au ft 428 r° : « AIAhihere Pierre 1837 ».

P. 19, ligne 13 :

Ce second exemplaire, réduit à 318 fts, m'a été donné en 1877; je l'ai fait relier en intercalant du papier blanc à la place des fts manquants. Le volume a beaucoup circulé; il est sale et très fatigué. Outre de nombreuses taches de toute espèce, des griffonnages et des noms d'enfants, on y relève les noms de beaucoup de propriétaires successifs, tous de vieilles écritures des xvie et xviie siècles, la plupart de Méharin. Je relève cependant le nom de « Monsieur Dartais, praticien à Pau » et cette note en patois : « Tout mouste carantenau libres ».

P. 19, ligne 6, p. 31, ligne 2 et p. 17, ligne 13 :

L'exemplaire de l'Oratoire est le même qui, provenant de la Biblio-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

thèque Desbarreaux-Bernard, appartient aujourd'hui à M. Van Eys. Encore dans sa reliure primitive en parchemin, il est dans un état superbe et plusieurs feuillets n'ont pas encore été coupés. Il mesure 170mm sur 105. La table est à la fin du volume. Il porte, sur le titre, au-dessus de l'écusson, cette note : « Oratorij Parisiensis Catalogo inscriptus, 1737 »; à côté de l'écusson est la cote A iii n° 408 720 » et au-dessous un cachet mal venu.

P. 23, l. 21 :

M. Llewelyn Thomas a publié la traduction de d'Urte dans la collection des *Anecdota Oxoniensia* (voy. ci-après n° **739**). Auparavant, il avait reparlé des mss. en question dans l'*Academy* du 21 janvier 1893 et je leur avais consacré un article dans la *Revue de Linguistique* du 15 juillet suivant. Il a été publié, dans la même revue (nos des 15 octobre 1893 et 15 janvier 1894) un spécimen des vocabulaires de d'Urte (sign. A. Clark et J. Vinson). Dans le *Bulletin de la Société Ramond*, de Bagnères de Bigorre (t. XXX, 1895, p. 199 à 230), MM. W. Webster et Ll. Thomas ont fait imprimer les premières pages de la *Grammaire Cantabrique*. Enfin, dans le *Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne* (t. XVII, 1895, p. 541-564), M. W. Webster a traité du *Dictionnaire latin-basque*.

La traduction de la Genèse et de l'Exode forme bien un ms. de 131 fts., mais on conserve de plus, dans la collection Macclesfield, une copie en deux volumes faite en 1807 par le rev. Samuel Greatheed, F. R. S. A. M. Rhys n'avait signalé que le ms. original et le prince L.-L. Bonaparte n'avait vu que la copie.

L'original a bien pour *press-mark :* North Library I. f. iii ». Après le ft. 131, il y a encore sept feuillets blancs. Le ms. est écrit des deux côtés du papier, sur deux colonnes, d'une main nette et ferme; il doit dater de 1700 environ. Les mots sont très fréquemment coupés, à la fin des lignes, de la façon la plus arbitraire; l'orthographe est également assez irrégulière, le même mot n'étant pas toujours uniformément écrit. Les chapitres commencent par une grande lettre, quelquefois ornementée. Les noms propres ont pour initiales tantôt de grandes lettres, tantôt des minuscules ordinaires. Les feuillets étaient primitivement numérotés aux coins supérieurs droits, mais, quand on fit relier le volume, le relieur coupa quelques chiffres ; de même il a enlevé des bouts de ligne en rognant les marges latérales. Le volume est relié en maroquin plein, avec une dentelle dorée, et porte les armes des comtes de Macclesfield. Il mesure 12 pouces 1/2 sur 8, c'est-à-dire 304 mm. sur 203.

La copie de Greatheed forme deux volumes de 92 fts. chacun, dont les press-marks sont : « North Library I. g. 15 » et « I. g. 16 ». Le premier comprend la Genèse, le second l'Exode; il y a de plus dans le second volume une dissertation de 22 pages sur la grammaire basque, qui paraît rédigée d'après des notes prises sur le dictionnaire de d'Urte. Les volumes ont 7 pouces 1/4 sur 4 1/2 (184mm 5 sur 114,5). La copie est faite avec

EFERUS - Recherches & Classification numériques

soin; comme elle a été faite avant que l'original fût relié, elle permet de compléter l'original là où il a été trop rogné. Les deux volumes sont des cahiers ordinaires de notes recouverts en cuir rouge. L'écriture est menue et nette, mais les versets ne sont pas distingués et les en-tête des chapitres sont reportés en notes au bas des pages.

M. Thomas signale une curieuse méprise de d'Urte : au v. 10 du ch. XII de la Genèse, il a rendu « famine » par *emaʒte* « femme »; peut-être y avait-il dans le texte français une coquille, *famme* pour *famine*. J'ai relevé deux autres erreurs analogues : « serf » rendu par *orkhaitʒ* « chevreuil, daim » et confondu sans doute avec « cerf » (Genèse, XXVI, 14) et « belle-fille » traduit littéralement *alaba ederra* « fille belle » au lieu de *errayna* « bru » (Genèse, XI, 31). Les mêmes mots sont d'ailleurs correctement traduits dans d'autres passages. D'Urte traduit « vache », non par *behi*, mais par *chahal* « veau ». (Genèse, XLI).

P. 24, l. 7 :

J'ai pu examiner tous les registres de la paroisse de Saint-Jean-de-Luz; le premier acte concernant la famille d'Urte est un acte de naissance du 12 février 1612, « filia Betri d'Urte » sans nom. Le 10 mai 1615, fut baptisée une fille de Jean d'Urte et de Laurentine Rosselet; le 10 mai 1618, une fille de Pierre d'Urthe et de Saubade de Mendigoyen qui eut pour parrain Pierre d'Urthe et pour marraine Jeanne de Camino. Autres baptêmes à signaler 23 mars 1624, Engrace d'Urthe, fille de Pierre et de Gracie de —; 29 novembre 1624, Jean d'Urthe, et 24 juillet 1627, Bertrand d'Urthe, tous deux fils de Joamperitz d'Urthe et de Marianne d'Etcheberri.

P. 25, l. 3 :

Le 11 février 1680 fut célébré le mariage d'Augerot de Lahet et de Marie d'Urthe, héritière de Delostenea; le 12 avril 1685, une autre Marie d'Urthe âgée de vingt et un ans, fille de Maritonca, épousa Denis du Verger. Le 7 octobre 1686, on enterrait Marie d'Urte, femme de Pierre Canonier, dame de Betri Esquerraren.

P. 25, l. 25 et 23, l. 20 :

On m'a signalé le passage suivant de *La France protestante* de Haag (2e édition, par H. Bordier, tome V, col. 1063) : « Pierre Durthe, de Saint-Jean-de-Luz, prêtre converti, assisté à Londres (15 l.) avec sa femme et son enfant. 1706 ». Il est intéressant de faire remarquer que d'Urte cite le nom de Chamberlayne parmi les *surnoms* (noms de famille) dont il indique des exemples dans sa grammaire.

P. 26, note, dernier paragraphe, et p. xliv-xlv :

L'exemplaire qui m'avait été communiqué a été vendu publiquement à

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Bordeaux (Bibliothèque Bazillac) le 28 avril 1891, et adjugé pour une somme de 510 fr.

P. 37, ligne 7 et ss. :

D'après Louis Audiat (*Essai sur l'imprimerie en Saintonge et en Aunis*, Paris, 1879, in-8°, 208-(iij) p.), la famille Haultin (Hautin, Hautain, Holtin) était une vieille famille de La Rochelle dont certains membres étaient catholiques, d'autres protestants. Un Pierre Hautin, né à La Rochelle et mort à Paris en 1580 à un âge très avancé, était graveur en caractères et imprimeur à Paris : c'est lui qui grava, en 1524, les premiers caractères de musique qui aient été employés en France. Il eut un fils, Robert, qui fut peut-être le père du Pierre de 1571, reçu imprimeur à Paris en 1554. C'est ce second Pierre qui s'établit à La Rochelle en 1568 et qui imprima Liçarrague. Son fils, Jérôme, commença à imprimer en 1580; il mourut en 1600, mais on trouve encore des livres à son nom en 1601 et même en 1605. En 1602, Corneille Hertmann épousa Marie Hautin, fille de Jérôme. M. Audiat regarde Abraham et François Hautin comme faux ou supposés.

P. 42, ligne 13 :

Dans le n° VIII de l'*Euscara* de Berlin (1er juin 1890), M. E.-S. Dodgson a réimprimé l'épître de S. Paul à Philémon, p. 60-61. Dans les nos IX (15 avril 1891) p. 66-68, X (15 déc. 1891) p. 75-79, XI (31 mars 1892) p. 85-86, XII (1er nov. 1892) p. 94-96, XIII (15 mars 1893) p. 103-105, XIV (1er oct. 1893) p. 117-119 et XV (1er mai 1894) p. 122-123, M. W.-J. Van Eys a réimprimé les neuf premiers chapitres de l'évangile de S. Jean.

P. 43, ligne 32 :

quatre exemplaires, un à la Bibliothèque Mazarine,

P. 44, ligne 2-3 :

L'exemplaire de la Bibliothèque Mazarine (n° 49178 Réserve) est aussi dans sa reliure primitive en parchemin; les coutures sont à 7mm du dos; il mesure 121mm 5 sur 81 et n'est guère rogné qu'en tête. C'est donc le plus grand des quatre et les fts A i, A ii, A vii et A viii de l'ABC ont leur bord inférieur intact. Par malheur, l'exemplaire a quelques graves défauts : en bas du ft A viii de l'ABC, il y a un trou qui n'atteint pas le texte; le ft de titre a sur la marge de droite une petite déchirure; le ft A viiii avait en bas au fond une déchirure qu'on a réparée en collant du papier par derrière; le ft Biij a sa partie inférieure salie, trouée et comme usée au détriment du texte; les fts. Hi et Hii ont été repliés au coin supérieur comme font certaines personnes pour marquer les pages où elles se sont arrêtées dans leur lecture. Au v° de la couverture sont inscrites, de haut en bas,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

sur trois lignes différentes, les trois cotes : Théologie 1175, O.150.2, 140.6.40. Sur le titre, outre le cachet actuel de la Bibliothèque Mazarine (en rouge) est (en noir) le suivant : *Collegium ludovici magni.* En bas du titre est écrit : « Calendrier, alphabet, livre de prières, cathechisme (*sic*), confession de foi de l'église réformée en langue Basque ».

P. 47-48.

N° **6-7. a** — REFRANES Y SENTENCIAS | comunes en Bafcuence, declaradas en Ro- | *mance con numeros ſobre cada palabra, para que ſe entiendan | las dos lenguas. Impreſſo con licencia en Pamplona | por Pedro Porralis de Amberes.* 1596.

In-8° carré de 4 flles; 64 p. n. ch.

Le seul exemplaire connu fait partie de la Bibliothèque Grand-ducale de Hesse, à Darmstadt, où il a été découvert par M. W.-J. Van Eys au mois d'août 1894. L'administration de la Bibliothèque a bien voulu me le confier du mois de février au mois d'avril 1895, de sorte que j'ai pu en prendre une copie figurée.

Voici la description exacte de ce précieux volume, où il n'y a ni cote, ni numéro, ni *ex-libris*, ni signature d'aucun ancien propriétaire. Je n'ai pu savoir comment il est arrivé à Darmstadt.

Le livre, cartonné, a une hauteur de 205^{mm} sur 150 de large et 10 d'épaisseur. L'épaisseur du carton est de 2^{mm} 1/2 pour chacun des plats, ce qui laisse 5^{mm} pour l'épaisseur du volume proprement dit; au dos, le carton s'amincit et n'a plus qu'un millimètre d'épaisseur. Le papier du livre mesure 198^{mm} 1/2 de hauteur sur 142 de large. Le dos est arrondi avec deux rainures pour la jonction et la mobilité des plats. Le cartonnage est manifestement allemand; il est recouvert d'un papier brun jaunâtre, avec des dessins en noir figurant comme un feuillage, replié en dedans sur les bords; l'intérieur des plats est couvert d'un papier blanc, à bras, mince, collé sur le carton. En tête et à la fin du volume, il y a un feuillet de garde blanc, du même papier.

Sur le dos, à 96^{mm} du bas et 10 du haut, est collée une mince lamelle de basane noire, longue de 96^{mm} et large de 8, avec cette inscription en romain et en lettres dorées : « Refranes y Sentencias en Bascuence. Amberes, 1596 » entre deux filets un peu épais, ondulés et également dorés. On voit, que le rédacteur de cette rubrique s'est trompé, car le livre a été imprimé à Pampelune et non à Anvers.

Le papier qui forme les feuillets du livre est à bras, avec les petites lignes des pontuseaux verticales. Il a jauni.

Les tranches sont bleues, mais le volume est assez peu rogné, sauf en tête où il l'est toujours. Les fts p. 53-54, 57 à 64 ont leurs marges naturelles en bas; ceux p. 21-22, 23-24, 25-26, 27-28 ont leurs marges naturelles

EFERUS - Recherches & Classification numériques

en bas et de côté, les p. 27-28, 41 à 48 ont ces marges très étroites : au ft 27-28 par exemple, il y a tout juste l'espace suffisant pour le numérotage des proverbes qui a été fait à la main et à l'encre rouge; les fts p. 51-52, 55-56 ont leurs marges naturelles en bas.

Le volume comprend 32 feuillets non chiffrés, mais les pages ont été numérotées à la main, anciennement, et avant la reliure, car les chiffres des premières pages ont été entamés par le ciseau du relieur; quelques notes, écrites en marges, ont été tronquées en même temps. Ce numérotage et ces annotations ont été faits à l'encre noire. Quelques notes ont été soulignées par-ci par-là, assez légèrement, à l'encre noire. Tous les proverbes ont été numérotés à l'encre rouge, mais de 1 à 42 le rouge a été repassé en noir, et on a souligné en rouge le numéro ainsi noirci, mais dans la partie espagnole seulement; dans la partie basque, les numéros sont restés rouges partout.

Les pages mesurent 169^{mm} 1/2 de haut sur une justification de 115^{mm} ainsi composée : colonne basque 48^{mm} 1/2, espace blanc intercalaire 4^{mm}, colonne espagnole 62^{mm} 1/2. Le basque est en romain, à gauche, et l'espagnol en italiques, à droite.

Les feuilles sont signées a, b, c, d, par premier et troisième feuillet, soit *a* au ft 1, *a* 3 au ft 3, *b* au ft 9, *b* 3 au ft 11, *c* au ft 17, *c* 3 au ft 19, *d* au ft 25 et *d* 3 au ft 27.

Comme je l'ai déjà dit, le livre ne porte aucun numéro, aucun ex-libris, aucune signature, aucun nom de propriétaire. Il n'y a ni introduction, ni préface, ni avis; on n'y trouve ni approbation, ni licence, ni permission, ni taxe; on n'y voit même aucun fleuron. Il faut noter aussi qu'il n'y a pas de titre, et l'aspect de la dernière page ferait croire que le livre n'est pas fini et qu'il se compose des bonnes feuilles d'une publication interrompue en cours d'impression.

Dans la marge inférieure du verso du premier feuillet *a*, a été apposé, un peu obliquement, un cachet rectangulaire à coins coupés, de 29^{mm} :/2 sur 14 1/2 portant en noir l'inscription suivante, en capitales, sur trois lignes : « GROSSHERZOGLICH | HESSISCHE | HOFBIBLIOTHEK ».

Dans l'italique, certaines lettres forment un seul groupe; *as, is, ll* et *ij* sont autant de caractères uniques, toutefois *i* et *j* sont quelquefois distincts. Dans le cas où certaines lignes sont trop longues, la fin en est rejetée généralement en haut, tantôt avec interlignes, tantôt sans interlignes. De même, les numéros qui ont été mis au-dessus des mots ou de groupes de mots, tant dans le basque que dans l'espagnol, sont tantôt en interlignes et tantôt forment des lignes régulières. Ces numéros sont en italiques comme le texte dans l'espagnol et en romain dans le basque. Voici, à titre de spécimen de la disposition typographique, quelques proverbes pris dans la dernière page :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1 2 3 4 5 6
Otorde dabil Mayaça ſu eſq

1 2 3 4
Oçac yl eguia Mayaça,
5 6 7 8
ta ni aſenenza.
1 2
Hordia ganic encindu ce e-
3
guicarean.

2 1 3 4 5
En trucq de pã fuego anda Mayo
6
a buſcar

1 2 3 4
El frio matole al Mayo,
5 8 7 6
y̰ me harto a mi.
1 2 3
De borracho no fies nada.

Le recueil comprend 539 proverbes, mais comme quelques-uns sont répétés (254-280, 256-491, 277-357) il n'y en a en réalité que 536. D'autres proverbes sont répétés, mais avec des variantes ou des compléments : 14-518, 51-485, 52-386, 106-139, 210-317, 213-438, 239-466, 314-329, 423-456. Il n'y a donc en réalité que 527 proverbes différents.

Ces proverbes appartiennent principalement au dialecte guipuzcoan; il y en a cependant un assez grand nombre en biscayen, plusieurs en haut navarraiss septentrional et quelques-uns en haut navarrais méridional caractérisé notamment par l'absence de *n* final aux imparfaits; j'en ai cité un ci-dessus.

Il est remarquable que Oihenart n'ait pas connu ce livre; il paraît ne lui avoir fait aucun emprunt. En tout cas, le recueil de 1596 confirme ce que permet d'observer celui de 1657, c'est qu'à cette époque les formes verbales simples étaient d'un usage beaucoup plus fréquent qu'aujourd'hui : *nenguian* « me hiço », *dacaz* « trae los », *baleuco* « si tuuieſſe », *danzuana* « el que oye », etc.; on y trouve également les prétérits en *edin*, *eza* : *biorcidi* « ſe boluio », *erracizan* « quemo ».

M. W.-J. Van Eys, auquel les lettres basques doivent déjà tant, vient de faire réimprimer ce précieux recueil :

6-7. b — PROVERBES BASQUES-ESPAGNOLS. — Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance. Réédités d'après l'Unicum de 1596 conservé à la Bibliothèque de Darmstadt par W.-J. Van Eys. *Genève et Bâle, Lyon*, Georg & C°, 1896.

Petit in-4° — (v)-64 p.

Reproduction exacte de l'original. Imprimé à Genève chez W. Kündig & fils. Épreuves corrigées sur l'original par M. le Dr Voltz.

A la dernière page sont la date et les signatures : « *Bibliothèque grand-ducale. Grossherzogliche Hof-Bibliothek.* — Darmstadt, 27 août 1894. — W. v. E, & Mathilde v. E. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

M. Van Eys, dans la courte introduction qu'il a mise en tête de sa réimpression, dit que ce recueil était tout à fait inconnu et que personne n'en avait fait mention avant lui. Cependant, c'est probablement de cet ouvrage que parle Larramendi, dans le *suplemento* en 8 p. n. ch. qu'il a mis à la fin du tome II de son *Diccionario trilingue* (n° **75**) :

« Al acabarſe la Impreſsion del Diccionario, me embia el Padre Aguſtin de Cardaveraz, de nueſtra Compañia, un Quaderno viejo, que le ha avido á las manos, andando en Miſsiones en Bizcaya. Eſtá impreſſo en quarto, y contiene refranes del Baſcuence, traducidos en Caſtellano demaſiadamente á la letra. Faltale el principio, y el fin; ni ſe ſabe ſu Autor, ni donde ſe imprimió. Las paginas eſtán en dos colunas, y en la izquierda viene el Baſcuence de letra redonda, á quien correſponde de letra curſiva el Caſtellano en la izquierda. En ambas Lenguas eſtán apuntadas con numeros iguales, y correſpondientes todas las voces, aſsi las Baſcongadas, como las Caſtellanas, para que nadie pueda equivocarſe en ſu explicacion por la Sintaxis tan diferente de una, y otra Lengua. El dialecto es una mezcla del Guipuzcoano, y Bizcaino, aunque por lo comun domina eſte ultimo. En la Ortographia tiene ſus erratas, pero son conocidas y no cauſan confuſion. Las paginas legibles ſon ſeſenta en treinta hojas. Deſlas he ido entraſacando con baſtante prolixidad aquellas voces Baſcongadas, que por lo comun no eſtân en eſte Diccionario, y las he colocado por ſu orden en las correſpondientes Caſtellanas..... »

Ce passage, ainsi que le *suplemento* qui lui fait suite, est reporté, dans la seconde édition (1853) à la fin du premier volume, l'éditeur ayant divisé les suppléments en deux parties qu'il a partagées entre les deux volumes d'après leurs lettres initiales. Il n'a pas corrigé l'erreur provenant de la répétition *izquierda;* la seconde fois, il aurait fallu *derecha*, puisque l'espagnol en italiques forme la colonne de droite.

M. E.-S. Dodgson a publié tout dernièrement une table des formes verbales des *Proverbes* de 1596, d'après la réimpression de M. Van Eys. C'est une plaquette de 4 p., à peu près du même format que cette réimpression, imprimée sur papier jaune (chez E. Lesgourgues, 69, rue Maubec, à Bayonne, le 1er mai 1896) et signée : E.-S. Dodgson, Biarritz, 30 de Marzo de 1896. Dédiée à M. Marcelino Soroa Lasa, de S. Sebastien, elle porte pour titre : *Dana danean eta dana deneguino;* M. Dodgson l'a fait suivre de la reproduction d'un passage célèbre de Marineus Siculus (voy. ci-après, CITATIONS ET RÉFÉRENCES, 1530) qu'il a intitulé : « le premier glossaire basque imprimé ». Le travail de M. Dodgson est intéressant, mais il aurait mieux valu classer les formes relevées par numéros de proverbes plutôt que par chiffres de pages. Il est probable aussi que les *tildes* ne sont pas toujours omis là où M. Dodgson le suppose, p. ex. dans *nentorre* et *necarre* (pr. 332, p. 45), *nencarre* (pr. 438, p. 58) : ces formes sans *n* sont caractéristiques du dialecte haut-navarrais méridional.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 51, **11. a**, l. 21 :

évidemment d'une édition postérieure,

P. 54, l. 22 :

par *j* ou *g* :

P. 54, l. 31 :

Il s'agit évidemment de la 4e édition, et des additions de l'abbé Duronea.

P. 55, l. 10 :

M. l'abbé V. Dubarat n'admet pas cette hypothèse ; il dit que les Jésuites n'auraient pas édité l'œuvre d'un Franciscain.

P. 55, l. 32-33 :

Dans le Catalogue des livres du prince L.-L. Bonaparte, on trouve (nos 1330 et 1293) deux éditions de l'ouvrage du P. Materre qui m'étaient absolument inconnues. En voici la description, d'après les notes qu'a bien voulu me fournir M. V. Collins, qui a eu la patience méritoire de rédiger ce Catalogue.

11. c. — DOTRINA | CHRISTIANA.| *BIGARREN IM-*| *preſſionean debocinozco* | *othoitz eta Oracino* | *batçuez berreturic.* | Aita ESTEVE MATERRE | San Francifcoren Orde-| naco Fraideac hirur | partetan eguina. | (fleuron) | AGENEN I. DE GAYAVRENEAN.| Eta Bayonen. falcendira, Fran-| cez BOVRDOT, Liburu | Eguillearen baithan. (s. d.)

Pet. in-8 de 109-319 p.

L'exempl. est complet, mais quelques feuillets sont mal placés. Relié par Bagster, de Londres, en maroquin brun foncé, avec les tranches dorées, il mesure 2 pouces sur 4 pouces 3/8 c'est-à-dire 51mm sur 111,5.

Coll. : préliminaires : p. (1-2) titre, 3 division générale de l'ouvrage, 4-8 avis aux Basques (Evscaldvnei), 9-14 approbation et licences de 1616 et 1617 comme aux deux premières éditions (avec la coquille *Gvilantina*), 14-16 avis au lecteur (*iracvr caillearí*), 17-33 calendrier, 34-35 symbolum apostolorum, 35 oratio dominica, 35-36 salutatio angelica, 36-37 decem dei

11. c. — Doctrine chrétienne renouvelée dans la seconde impression de quelques prières et oraisons de dévotion. Faite en trois parties par le P. Étienne MATERRE, frère de l'ordre de S. François. A *Agen*, chez J. de Gayau, et à *Bayonne*. Elles se vendent chez François Bourdot, faiseur de livres.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

præcepta quæ in decalogo continentur, 37 Septem Ecclesiæ Calholicæ Sacramenta. Virtutes theologicæ. Virtutes cardinales, 38 Dona Spiritus sancti. Fructus S. S. Præcepta Charitatis, (38-39 P. Ecclesiæ), 39 opera misericordiæ spiritualia. temporalia, 39-40 Beatitudines, 41-47 Modus Ministrandi et respondendi Sacerdoti celebranti Missam secundũ novum vſum Romanum, 47-64 Passio Domini secundum Matthæum, 64-79 P. D. s. Marcum, 79-93 P. D. s. Lucam, 94-106 P. D. s. Ioannem, 107-109 Oratio ante sanctam Communionem. — Les p. 34 à 109 sont donc exclusivement en latin.

Texte : p. 1-23 première partie, 24-118 deuxième partie en seize chapitres, 119 titre de la troisième partie, 120-122 approbations de 1623, 122-319 troisième partie comprenant d'abord les prières de l'édition de 1623 puis p. 226-229 *Salve regina* et prières [correspondant aux p. 337-340 de l'édition de 1623], 231-237 litanies de la Ste Vierge et prières [344-352], 231-237 litanies du nom de Jésus et prières [363-373], 237-244 litanies en l'honneur de la Ste Vierge [373-384], 245-252 autres prières et litanies, 253 litanies en l'honneur de la Ste Vierge, 262 litanies en l'honneur du S. Sacrement, 271 vêpres du S. Sacrement, 286 les sept psaumes de la Pénitence, 305 litanies et prières. Depuis la p. 226, les titres sont en basque mais les textes sont en latin ; cependant les psaumes pénitenciaux ont un titre en latin.

Quelle peut-être la date de cette édition? On ne connaissait jusqu'ici qu'un seul livre portant la firme de François Bourdot, le *Tresora* de 1642 (voy. p. 58 n° **12**. b) qui est le premier livre imprimé à Bayonne que l'on connaisse ; le second est le *Calendrier spirituel* du P. Cortade publié par B. Bosc en 1665. D'autre part, nous savons que Jean Gayau (et non de Gayau, mais le traducteur basque a mis le *de* pour se conformer à un usage ordinaire dans les Basses-Pyrénées et surtout dans le Béarn) a imprimé à Agen de 1639 à 1680. Le rapprochement de ces quatre noms, Bourdot, Gayau, Cortade et Bosc, est à la fois intéressant et instructif. Il est probable que l'édition de Materre dont nous nous occupons a été imprimée à Agen vers 1648 pour le compte de Bourdot qui sans doute n'imprimait plus à Bayonne, mais qui y tenait encore une boutique de librairie : Gayau ne devint « Imprimeur du Roi, de la Ville et de l'Évêque » qu'en 1649 et sur le livre basque en question son nom n'est accompagné d'aucun titre.

11. d. — BOUQUETA | LORE DIVINO ENA | bereciac eta | Duronea apeçac | T. P. S. V. Aita | Materren liburuari | emendatuac | Iduquicen Dituelaric Asthe | guztico egunetaco

11. d. — Bouquet de fleurs divines choisies et ajoutées par le prêtre Duronea au livre du... P. Materre, qui contient les offices de tous les jours de la semaine, avec une belle manière de se confesser et de recevoir (la communion) ; avec le calendrier pour toujours. *A Bayonne*, chez Pierre Dussarrat, faiseur de livres. Avec approbation.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Offici- | cioac (*sic*), ungui Confessatceco | eta errecebitceco molde eder | batequin, bethiereco kalen- | darioarequin. | (Fleuron) | Bayonan, Piares Dussarrat, | Liburu eguilea baithan | Aprobationerequin. (s. d. : 1693).

Dans son état actuel, le seul exempl. connu est un volume de 4 pouces 3/8 sur 2 pouces 1/8 (111^{mm}5 sur 55), dans une vieille reliure en veau dont le dos a été arraché; un fragment en a été ensuite rapporté. Il comprend 94-(xxviij)-8-461-(lxxxvj) p. ainsi signées :

1° A ij p. 3, B p. 17, C p. 25, D p. 41, E p. 49, etc.: H p. 89;
2° ã2 p. (i), ẽ p. (xv), ẽ iij p. (xvij);
3° * p. 2, * ij p. 3, * iij p. 5;
4° A p. 1, B p. 17, C p. 33. D p. 49, etc.; Hh p. 456;
5° X p. (ij), Y p. (xviij), Z p. (xxxiv), Aa p. (l), Bb p. (lxvj), Cc p. (lxxxij).

D'après l'étude des signatures et du contenu du volume, on doit rectifier ainsi qu'il suit la pagination : 94-(xlviij)-8-461-(lxxxv) p. Il est incomplet des p. (i-ij), (xix-xxxvj), 245-270, 317-390, 393-404, 451-452.

Coll. : préliminaires chiffrés : p. 1 titre, 2 *pensamendu ona* (poème en sept vers commençant par *Herioa. Juyamendua*), puis *Consideracino Hvmila* (cinq lignes commençant par *Nondic heldu norat noha*), p. 3-4 avis au lecteur (*Iracurcailleari*), 5-6 table des fêtes mobiles de 1693 à 1722, 7-15 « Traité du Calendrier ou du compte du temps » en quatre chapitres (p. 7, 10, 11, 13); 15, les quatre temps *garthac*, p. 17-35 Calendrier, p. 36 permission épiscopale (1), p. 37 à la fin *Exercicio espirituala* (avec tjtres courants jusqu'à la p. 81 : aux versos *exercico (sic)*, aux rectos *espirituala*); p. 38-45, examen général pour la confession, 45-53 préparations pour la communion, 53-58 dispositions extérieures *pour bien communier*, 58-60 Exemple : Combien il est mauvais de s'approcher de la Sainte Table avec péché mortel, 60-61 Considération : combien il est bon (2) d'être dévot envers le Saint-Sacrement et de le recevoir dignement, 61-63 Discours sur la communion fréquente, 64-71 Pour demander la grâce de se convertir, 71-72 Pour de-

(1) Cette permission est ainsi conçue : *Permeliteen dugu | Betri Dussar- | rat Imprimaçaillia | Lore Divinoen Bou- | quetaren imprimat- | cea, eta aita materren | libourouari emendat- | cea, berce cembeit La- | tinesco Officio edo Oraci- | norequin. Bayonan ba- | cillaren bogoyeta bederatcian.* 1692. | De Lambert | Vicaire Général. — Ce qui signifie : « Nous permettons (à) Pierre Dussarrat, Imprimeur, l'impression du Bouquet des fleurs divines et son addition au livre du Père Materre avec quelques autres prières et offices en latin. Fait à Bayonne, le 29 Novembre 1692. — De Lambert ».

(2) Le texte porte *cein ondem*; on trouve de même des *m* au lieu de *n* dans plusieurs livres des XVIe et XVIIe siècles; il est probable qu'il n'y a là qu'une lecture mauvaise du compositeur, les auteurs ayant probablement l'habitude de mettre des *tildes* sur les voyelles pour ne pas écrire les *n*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

mander la grâce de bien mourir, 72-75 prière révélée à S. Augustin par le S. Esprit (1), 75 prière au grand S. Joseph, 76 prière à l'ange gardien, 76-78 prière pour une femme enceinte, 78-81 prière à la Ste Vierge pour les âmes qui sont en Purgatoire (c'est un hymne en latin : *languentibus in Purgatorio*); p. 81, l. 15 : *Virginaren complainta* (Stabat mater); p. 84, l. 19 : *Boscariosco canta* | *Basco demboran* (O filii et filiæ); p. 86, l. 17 : *Erregverençat* | *othoitça*; p. 89 : *Exavdiat Salmoarea* | *explicationea*; p. 90, l. 18 : *Ainguerucn hymnoa*; p. 91, l. 16 : *Niceco Symbola*; p. 93, l. 9 : *hymnoa* (Verbum supernum prodiens) qui finit à la p. 94 et est suivi d'un fleuron représentant deux anges qui portent un vase de fleurs.

Préliminaires non chiffrés : p. (i-ij) [probablement titre avec au v° division générale de l'ouvrage], (iij-vij) avis aux Basques (*cvscaldvnei*) du P. Materre, (viij-xij) approbations et licences de 1616, (xiij-xv) avis au lecteur (*iracvrçailleari*), xvj-xxxviij) Calendrier, Symbole des Apôtres, Pater, Ave Maria, (xxxix-xlj) les dix commandements de Dieu, (xlij-xlviij) répons de la Messe.

Table occupant 8 p. chiffrées.

Texte : p. 1 première partie, 24 deuxième partie, p. 119 titre de la troisième partie, p. 120 approbation d'Oiharard de 1623, p. 121 à la fin, troisième partie (la fin de la p. 244 correspond à la fin de la p. 362 et au commencement de la p. 363 de l'édition de 1623). On a vu qu'il manque les p. 245-270, 317-390, 393-404 et 451-452. Les p. 271 à 285 contiennent les vêpres du dimanche en latin; puis on trouve p. 286-305 les psaumes de la pénitence en latin, 391-454 divers offices en latin avec en-tête basques, 455-459 « litanies, prises de l'évangile, à Jésus-Christ pour les marins qui marchent sur la mer et pour ceux qui ont des intérêts dans leurs personnes et dans leurs biens; ensemble, prières à la Ste Vierge et aux autres patrons des marins. 1693 » (2), 459-461 *Ave Maris Stella* et prières en basque. Au verso de la p. 461, la dernière chiffrée, commence (en latin) la Passion selon S. Matthieu qui se continue sur les p. finales non chiffrées, et après laquelle se lisent, toujours en latin, les passions selon SS. Marc, Luc et Jean; puis vient la suite de l'Évangile : *post hæc autem* (Jean, XIX, 38); le volume se termine par l'*Antiphona Sancti Rochi contra pestem*.

C'est probablement un exemplaire de cette édition que Larramendi devait avoir eu entre les mains, car, après avoir loué le style du P. Materre, il dit qu'il y a au commencement une addition dans un basque moins beau.

Je crois intéressant de donner ici le texte de l'*avis au lecteur* spécial à cette édition, p. 3-4 des Préliminaires chiffrés :

(1) Le texte dit : *oracionea San Augustini Espiritu Sainduac revelatun* « prière révélee paf le S. Esprit à S. Augustin ». On remarquera la forme active *sainduac ;* la vraie traduction serait donc: « prière qu'a révélée le S. Esprit à S. Augustin ».

(2) *Itxassoan Dabilcan marinellençat, eta hequien pressunetan eta ontassunetan intres duten gustiençat Jesu Christori Lethaguinnac Evangeliotaric hartuac, halaber Virgina Sacratuari, eta berce mariñelen Patroin gustici* (sic) *Othoitçac. 1693.*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

« Iracurcailleari.

« Viristinoa considera çaçu eure salvamenduco eguitecoa cein important den, ecen han eguiten baduçu erran ahal deça queçu equiteco gustiac eguinic mundutic particen çarela; parabisua irabazten tuçula bainen ordean cure mainada ongui utciric eta eguitecoac onguî manaiaturic ere. Vmeac pussaturic eta cure munduco dezira gaiztoac complituric, salvamẽduco eguitecoan artha gabe içan baçara, Deuzic equin eztuçu, eta haren ez eguite az guztiac galdutuçu, hargatic iracur çaille maitea otoitzten çaitut lore divinoen liburu huntarat maiz çure be-(A ij-4) guien artiquiceaz ceinetan aurquituco baituçu Nola munduan bici, nola çure conscientia examina nola Jaincoa offensatua apacega eta hunen amudioan sari certaz Jaincoa bere amarequin lauda. Bainen nola arima devota ispiritual qui bihotça entretenitu nahi duçuna espaitu erleac lorearen icusteaz eztia eguiten, bai ordean çaporatuz ahoán erabiliz hala lore hantaric eztia tiratu nahi duenac ezta azqui icuztetçan bainen bere bihoceco devotioneaz erausqui behartu çapore hetaric hercecoet progotchu eguiteco manera hunt az avançatuco duçu çure salvamenduco eguitecoa eta mundu huntan içan ondoan loreac, bercean errecebituco duçu hetaric fruictua cein i çaren baita Jaincoaz goçatcea. Amen ». On aura remarqué un assez grand nombre de fautes d'imprimerie.

On peut traduire de la manière suivante : « Chrétien, considérez combien est important ce qu'il y a à faire pour votre salut, car si vous faites cela vous pourrez dire que vous partez du monde après avoir fait tout ce qui est à faire; que vous avez gagné le paradis, mais après avoir laissé bien votre ménage et après avoir aussi bien ménagé les choses à faire. Ayant poussé vos enfants et accompli vos mauvais désirs du monde, si vous avez été sans soin dans l'affaire de votre salut, vous n'avez rien fait, et en ne le faisant pas vous avez tout perdu. C'est pourquoi, cher lecteur, je vous prie de jeter souvent vos yeux sur ce livre des fleurs divines, dans lequel vous trouverez comment vivre dans le monde, comment examiner votre conscience, comment apaiser Dieu offensé et chercher dans son amour de quoi louer Dieu avec sa mère. Mais comme, âme dévote qui voulez entretenir spirituellement votre cœur, l'abeille ne fait pas le miel en regardant la fleur, mais en la savourant et la promenant dans sa bouche ; ainsi il ne suffit pas que celui qui veut tirer le miel de ces fleurs les regarde, mais il doit les épuiser par la dévotion de son cœur pour faire profit de ces saveurs. De cette manière, vous avancerez l'affaire de votre salut et après avoir eu les fleurs dans ce monde-ci, vous en recevrez dans l'autre le fruit qui sera la jouissance de Dieu. Amen ».

Ce volume offre un intérêt particulier dans l'histoire de l'imprimerie et de la librairie à Bayonne, parce qu'il porte le nom de Pierre Dussarrat, libraire à Bayonne depuis 1683 environ et dont la boutique contenait environ trois cents volumes lors de l'enquête officielle de 1701.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 55-64 :

M. E.-S. Dodgson a trouvé, à Madrid, en 1894, chez un bouquiniste, un exemplaire, malheureusement incomplet du titre, d'une autre édition de ce *Trésor*. Il était dérelié. Fortement rogné, il mesure 132^{mm} 5 de justification sur 93,5 de hauteur; les pages ont 109 sur 77,5 (chiffres des pages et signatures compris). Le volume est aujourd'hui à la Bibliothèque de Bayonne.

Le livre contient 120 p.; coll. : p. 1-2 titre (le ft. manque, mais il reste q.q. bouts de lignes suffisants pour identifier l'édition); — p. 3-101 (milieu) dialogues, sur trois colonnes (*espagnol* en romain, *français* en italiques, *basque* en romain), en XIV chapitres dont les quatre premiers ne sont pas indiqués (le ch. V commence à la p. 15, VI à 18, VII à 30, VIII à 38, IX à 47, X à 62, XI à 69, XII à 82, XIII à 87, XIV à 94; — p. 101-104 histoires sur deux colonnes; — p. 105-120 *Vocabulaire* en deux langues, espagnol et français, sur trois colonnes; la p. 120 est en petit texte. Je n'ai relevé aucune erreur de pagination.

A la p. 120 est cette signature : « Es de D. Fermin d'Ezpeleta *y Amatziayn* ».

Particularités caractéristiques de l'édition comparée avec celle de 1684 et avec celle de la Bibliothèque Nationale qui porte la cote X 2044 :

	X-2044	Bib. Bay.	1684
p. 5, l. 12	Tirtotcha	Tortitça	tortitça
9, l. 14	eſpes hitcia	Hitdoac	»
17, l. 13	ſeculan	ſceulan	ſeculan
18, l. 7	DEVISUA	SOULAÇA	SOVLAÇA
l. 8-9	Mandatari	Mandatori	Mandatari
29, l. dre	etadagoela	atedagoela	eta | dagoela
42, l. 12	ikus deçadan	ikus deçadan	ikus deçadan
64, l. 12	bur hitcetan	labur hiſquetan	burhiſquetan
85, l. 6-7	differen | dira	differendara	differendata
101, l. 9-10	U *ital.* initial	V romain	V romain

Le chapitre XIII (p. 87-88) est ainsi conçu :

DEL ZAPATERO y Remedon. *CAPITULO XIII.*	DU CORDONnier ou Savetier. CHAP. XIII.	*SAPATA Guiguaren debiſso.* *CAP. XIII.*
A. Que hazeis compadre, dormis ô holgais?	A. *Que faites-vous compère, dormez-vous ou chomez?*	A. Cer hariçara cõpay, lo çaunça ala gueldiric çaude?

EFERUS - Recherches & Classification numériques

B. Mas vale holgar que mal trabajar.	B. *Mieux vaut chomer que mal faire.*	*B.* Hobeada gueldític egoitea gaſqui eguitea bagno.
C. Quien quiere holgar no ha de trabajar.	C. *Qui veut bien repoſer ne doit beaucoup travailler.*	C. Unguy pauſatu hahiduena eztu hañitz trabaillatu behar.
D. Aveis hecho mis zapatos.	D. *Avez-vous fait mes ſouliers.*	*D.* Eguinduçu ené ſapatac.
E. No ha acabado quien no empieça.	E. *Il n'a pas fait qui commence.*	*E.* Haſtenduenac eguite eſtu acabatu.
F. Lo que es bien empeçado es medio hecho y acabado.	F. *Ce qui eſt bien commencé eſt à demi fait ou achevé.*	*F.* Unguy haſidena erdi eguinda edo acabatua.

P. 64, l. 22 :

12 bis. — TRATADO | DE COMO SE HA DE | Oyr Missa, escrito en | Romance, y Bascuence, lenguages | de este Obispado de | Pamplona. | Dirigido al muy illustre Cabildo de Pamplona | en sede vacante. | Compuesto por el Licenciado don Iuan de | Beriayn, Abad de Vterga. | Año + 1621 | En Pamplona. | Con licencia del Real Consejo de Nauarra : | Por Carlos de Labàyen. | Vendense en la misma Emprenta, a la Cuchilleria. »

Gr. in-8 ou plutôt pet. in-4° de (viij)-124-(iij) fts. Erreurs de pagination : 98 pour 89, et série 117, 118, 119, etc. pour 115, 116, 117, etc. Là où j'ai mis le signe +, se trouve sur le titre un bois qui représente deux anges élevant le S. Sacrement.

Le seul exempl. connu faisait partie de la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte (n° 653 du Catalogue). Dérelié et couvert de papier brun, il mesure 5 pouces et 6/8 sur 4 soit 136^{mm} 5 sur 102.

Coll. : ft (1) titre, (ij) r° *tassa* datée « en la ciudad de Pamplona, a 27. de Março, año 1621 » et signée « Martin de Alcoz, Secretario »; (ij) v° *Erratas* signés « Miguel de Huate » et datés « en Pamplona, a 23. de Março de 1621 »; (iij) r° *Aprovacion* « fecha en Pamplona a 26. de Setiembre, del año 1620 » et signée « El doctor Echalaz »; (iij) v° *licencia* pour l'impression, précédée de la demande et conçue en ces termes : « Que se le despache licencia, para que se pueda imprimir el libro q̃ se refiere en esta peticion. Proueydo por el Cabildo, sede vacante, en 6. de Nouiembre de 1620. — El

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Arcediano Zalba, Sindico. — Ante mi. Alonso del Maço, Secretario »; (iv) r° *Aprovacion* « dada en este Collegio de la Compania de Iesus, a onze de Setiẽbre, de 1620. — Miguel de Huate »; (iv) v° à (vij) v° *Epistola dedicatoria* de l'auteur au Chapitre de Pampelune qui se termine ainsi : « De Vterga a 12. de Março. Año 1621. — El licenciado don Iuan de Beriayn, Abad de Vterga »; (viij) r° et v° *Al lector*. — Fts. 1-124 *Tratado*, etc.; dix chapitres en Espagnol suivis un à un de leur traduction en Basque (chapitre 1er en Espagnol, puis en Basque; ch. II, de même, etc.). — Suivent 3 p. n. ch. de *table* en espagnol et 3 p. n. ch. de table en basque.

Voici à titre de spécimen, le commencement du 1er chapitre basque :

« Gavza ciertoa da ece gauzabat eguinen badu personabatec ongui bearduela ja quin cer gauza den, eta no la bear duen eguin, bercela eztuela eguinen, edo eguinen duela gayzqui a la bada Meza onguiençuteco, ceñetan baytirade mysterioac ayn andiac beardu jaquin cerden, eta nola bear duenençun, bercela eztuençunes ongui ». Ce qui veut dire : « C'est une chose certaine que, si une personne a à faire une chose, elle doit bien savoir quelle chose c'est; autrement qu'elle ne la fera pas ou qu'elle la fera mal : ainsi, pour bien ouïr la Messe, dans laquelle il y a des mystères si grands, il doit savoir ce qu'elle est et comment il doit l'ouïr, autrement il ne l'ouïra pas bien ».

Larramendi est le premier qui ait indiqué le nom de Beriain comme celui d'un écrivain basque. Il en parle en ces termes, dans l'énumération rapide des livres basques dont il s'est servi : « Un Librito en 12. con la Doctrina Chriſtiana primero en Caſtellano ſeguido en 83. ojas, y deſpues en Baſcuence tambien ſeguido caſi en otras tantas : una y otra bien ſolidamente eſcritas. Imprimióſe en Pamplona Año de 1626. con licencia, y aprobacion de ſu Prelado, el Illuſtriſsimo Señor Don Franciſco de Mendoza. Su Autor es el Licenciado don Juan de Beriain, Abad de la Parroquia de Uterga « (*Dicc. Tril.*, t. I, proleg., c. 1, p. xxxv-xxxvj). Il en parle de nouveau dans sa *Corografia de Guipuzcoa*, ouvrage posthume publié par le P. Fita en 1882 (p. 67) : « El dialecto navarro coincide mucho con el labortano, pero se diferencia tambien en muchas cosas : y dentro del mismo dialecto hay variedad en la sintaxis; verbigracia, el abad de Uterga, en su doctrina, impressa el año de 1626, dice en el Credo : « Cein concebitu baitzen espiritu Santuaren obraz : jaiocen virgina Mariaren bastatic : pasatu zuen pasio dolorezcoa Poncio Pilato Juezaren azpian : crucificatu izandu zen : ill zen, ta orci zuten : jauci cen, etc. » Y el Padre Eleizalde, en su doctrina del año 1735 », etc.

Il ne paraît pas que la description de Larramendi puisse s'appliquer au livre que nous venons de décrire; il s'agit évidemment d'un autre ouvrage dont aucun exemplaire n'a survécu. Le premier contient 135 fts, l'autre en aurait environ 165; celui-là serait de 1621, celui-ci de 1626; l'un aurait été approuvé par l'évêque Fr. de Mendoça (qui siégea du 17 mars 1621 au

EFERUS - Recherches & Classification numériques

15 février 1623), l'autre l'est par le chapitre vu la vacance du siège entre la mort de P. de Sandoval (12 mars 1620) et l'arrivée de son successeur Mendoça; le livre de 1626 est une *Doctrine chrétienne*, celui de 1621 un traité sur la *manière d'ouïr la Messe;* enfin Larramendi emprunte le *Credo* au volume qu'il avait sous les yeux et l'on m'a fait connaître que le *Credo* ne se trouve pas dans le livre du prince Bonaparte. On a donc le droit de conclure à deux ouvrages différents.

P. 66, n° **14. a**, l. 7 :

Le prince L.-L. Bonaparte possédait de cet ouvrage et de cette édition un exemplaire complet, relié en maroquin (n° 1176 du Catalogue).

P. 66, n° **14. b**, l. 8 :

MANVAL | DEVOTIONEZCOA,..... *inter* | *oculos*..... Deut. 11. 18. 20..... iduquitçac, bihotçean..... ſeñalea.....

P. 67, l. 2 :

L'édition de 1669 a deux fois la signature Q, p. 119 et 127.

P. 68, l. 2 :

Il ne manque à mon exempl. que le dr. ft. Je connais, de cette édition, trois autres exempl., incomplets, chez divers amateurs du pays. Le prince Bonaparte en possédait un exempl. complet relié en maroquin (n° 1177 du Catalogue).

P. 71, n° **15. g** :

J'ai eu occasion de voir un exempl. absolument complet de cette édition, ce qui me permet de corriger :

Teolegoac..... Imprimatcaillea..... Cantoiñetan.

P. 72, l. 16 :

15. i — NOELA | ETA BERCE | canta ſpiritual berriac | *Jeſus Chiſtoren miſ-* | *terio principalen gañean.* | Etaſainduen ohoretan beſta | buruetacotz. | *JOANNES ETCHEBERRI*, | *Doctor Theologoac egniſiac.* | BAYONAN, | P. FAUVET, Imprimatçaillea | baithan, Carmeſen aldean.

P. 72, l. 13 :

Noela, ſpiritual,.....

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 75, nos **16. b** et **16. c** :

J'ai eu occasion de revoir et d'étudier avec soin de près plusieurs exemplaires de deux éditions différentes du miroir de Haramboure qui me permettent de refaire ainsi qu'il suit les articles p. 75 à 76.

Au lieu des deux éditions de 1642 et 1690, je crois aujourd'hui qu'il a dû y avoir au moins quatre réimpressions : l'une en 1641 ou 1642, la seconde dirigée par Harizmendi vers 1660, la troisième en 1690 et une autre aussi de 1690 (probablement une contrefaçon de la précédente). Mais nous ne connaissons aucun exemplaire des deux premières.

16. b — DEBOCINO ESCVARRA, etc. — vers 1642.

16. c — DEBOCINO ESCVARRA, etc. — vers 1660.

16. d — DEBOCINO ESCVARRA, etc. — vers 1690.

Les exempl. que j'ai eus entre les mains étaient tous incomplets du commencement. Dans les préliminaires, on trouve une table des fêtes mobiles de 1690 à 1717. Le volume doit comprendre 485-(iij) p., avec les signatures A p. 1, B p. 17, C p. 33, D p. 49, etc. On peut y lire à la p. 15 la prière du matin, à la p. 77 la dévotion de la Messe, à la p. 134 la confession générale, à la p. 203 les psaumes de la pénitence en vers basques puis en latin, à la p. 237 les litanies des saints, à la p. 249 les vêpres du dimanche (en latin), à la p. 300 la dévotion des marins, à la p. 395 la « 3e partie » : diverses litanies, à la p. 443 les règles du tiers ordre, à la p. 457 le miroir de la confession.

Le texte finit à la p. 485. Au v° est une *permission* (en français) de réimprimer, datée « de noſtre Conuent S. François de Bayonne, le 28 de juin 1641 » et signée « Fr. B. Jourdain, Miniſtre Provincial »; suit une approbation signée A. Diharce, Conget (du 26 août 1637) et une licence (*congia*) signée Diharce (du 21 octobre 1637).

Premiers mots des p. 51 ganic neldo, 201 Chriſto çaitut, 302 eguiramu, 382 *Erreguen aderacionca* (titre), 451 nec berrogoi.

Les p. ont des titres courants. Je relève les erreurs de pagination suivantes : 105, 713, 132, 186 pour 103, 113, 138, 168. Le livre a une justification de 43mm 5 sur 101,5.

Dans les préliminaires, il y a, avant les indications pour les fêtes mobiles et le calendrier, un avis au lecteur qui tient deux pages environ et qui est signé « C. *Harizmendi, apezac* ». Il annonce que, dans cette édition, le *miroir* est arrangé « dans un meilleur ordre » et il conseille « d'acheter l'office de la Vierge en basque pour le dire de temps en temps ». Au point de vue linguistique, on trouve dans ce petit morceau la très intéressante expression *ailemo* « puisse-t-il le donner à lui ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

16. d — DEBOCINO ESCVARRA, etc. — vers 1690.

Cette édition est très probablement une contrefaçon de la précédente. J'en possède un exemplaire incomplet de la fin et du commencement. Le texte mesure 50mm 5 sur 112 (titres courants compris et signatures non comprises). Erreurs de pagination 12 pour 129 (j'ai cependant vu un exempl. où le 9 n'est pas tombé), 495 pour 459; la p. 390 qui est un v° est chiffrée à contre-sens comme un r°.

Premiers mots des p. 51 *Actac*, 122 Offenſa, eta, 201 *Miſericordia eſquea*, 302 eſpirituec, 382 Gaude Chriſto, 451 Bazcoz eta.

Le volume contient les mêmes matières que la réimpression précédente et dans le même ordre : la dévotion de la messe (p. 75), la confession générale (p. 127), les psaumes de la pénitence en vers basques (p. 192) et en latin (p. 214), les litanies de Saints (p. 231), les vêpres du dimanche (p. 246), la dévotion des marins (p. 299), la 3e partie et les diverses litanies (p. 388), les règles du tiers-ordre (p. 446), et le miroir de la confession (p. 463). Dans les préliminaires est la table de fêtes mobiles de 1690 à 1717.

Tout le volume est composé dans le même caractère, tandis que le n° précédent avait plusieurs parties en petit texte, notamment les psaumes de la pénitence en basque et en latin, les litanies, etc. L'impression est beaucoup moins correcte; ainsi on a :

16. d p. 26 l. 17 haſtea eta	**16. e** p. 26 l. 9-10 habea eta
19 Cervan	12 ceruan
p. 29 l. 14 laudacen eta	p. 29 l. 9 landaco eta

Quelques fautes ont cependant été corrigées; par ex. :

16. d p. 26 l. 21 Extugu	**16. e** p. 26 l. 14 Eztugu
27 l. 4 hitur	26 l. 21 hirur

Entre autres morceaux qui ne figurent pas dans l'édition originale de 1635, il faut indiquer la passion selon S. Matthieu et la passion selon S. Jean en latin (**16. d** p. 262 et 285; **16. e** p. 262 et 284) et la traduction en vers basques du *Te Deum* (**16. d** p. 199, **16. e** p. 188).

La traduction du *Te Deum* en vers basques qui figure dans les dernières éditions a été empruntée à l'office de la Vierge de Harizmendi (1658, n° **27** ci-après); elle a été reproduite dans les *Prières* des Jubilés de 1751 (n° **79**) et 1805 (n° **80**).

P. 77, l. 10 :

B p. 17

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 77, l. 17 et 18 :

harc berac hari berari

P. 77, l. 21 :

— p. 1-84.

P. 77 l. 22 :

p. 85-134,

P. 77, l. 26, n° **17. b** :

Commencement des p. 81 Duçun othoi, 192 7. Hargatic, 273 Eta Ifraelen 346 Bartholome, 403 3. Laurguitu

P. 77, l. 26 :

table.

17. b, c — ELIÇARA, etc.

Édition conforme à la précédente, sauf ce qui suit :

Pet. in-12 — (lxvij)-435 p.

P. (vij) approbations de P. de Archular, P. de Guillantena (22 mai 166 (*sic*), (viij-ix) vers latins signés « *I. Ihartius in Curia Baionenſi cauſarum Patronus* », (x-xiv) vers français, signés : *I. D. Casabielhe*, sr de Chabatenea, de Saint-Iean-de-Luz; (xv) vers basques signés : *Ican Claveria, Apeʒac;*..... (xvij-xviij) vers de *Tristand de Aphezte, Apphesac;*..... (xx-xxi) division du livre; (xxij-xxxix) *Calendarioaʒ*, etc.; (xl) blanc; (xli-xliij) tableaux de 1665 à 1683; (xliv-lxvij) calendrier; (lxviij) blanc; — 1-82 première partie, premier traité; 83-135 deuxième traité; 135-166 troisième traité; 167-423 deuxième partie (ps. de la pénitence aux p. 316-344, la dévotion à Marie aux p. 368-423); 425-435 table.

Le texte a une justification de 42mm sur 98 de hauteur (chiffres et signatures compris).

Erreurs de pagination : 117 pour 107, 30 pour 130, 178 pour 187, 303 pour 203, 149 pour 249, 369 pour 359, 374 pour 363.

Commencement des p. 81 Duçun othoi, 192 7. Hargatic, 273 Eta Ifraelen, 346 Bartholome, 403 3. Laurguitu.

Signatures : préliminaires : un à six pieds de loup aux p. i, xvij. xxv, xlj; — A p. 5, B p. 21, C p. 29, D p. 45, etc., jusqu'à Mm (demi-feuille contenant les quatre derniers feuillets de la table).

Sur quatre exempl. de cet ouvrage et de cette édition que j'ai eus entre les mains, deux avaient à la p. 220 la réclame *harran* en petit texte; les

EFERUS - Recherches & Classification numériques

deux autres avaient *hartan* en texte ordinaire. A part cela, les quatre volumes étaient identiques.

P. 78, l. 14 :

Commencement des p. 82 O iongoico, 192 emplegatu, 346 Gorputça, 403 18. Behaturic.

P. 78, l. 16 :

avant 1637. Jean d'Etcheberri était de Ciboure, car il signe *ciburutar*. M. Hariztoy dit que Jean d'Etcheberri était de Ciboure et qu'il fut jusqu'en 1638 curé de cette localité. Il avait trois frères à savoir le médecin dont il est parlé dans les préliminaires du *Manual* (n° **14**) et un marin dit Dorre, traducteur de Hoyarzabal (n° **37**). La date de la publication de l'*Jtxasoco nabigacionea* paraîtrait cependant incompatible avec cette hypothèse

P. 86, n° **22. a,** l. 19 :

Les ç sont souvent remplacés par des *e* à queue; les ñ le sont toujours par des *fi* limés (fi, ñ). Il n'est pas exact que des K pet. cap. servent pour des K gr. cap.

Erreurs de pagination : 157 pour 257, 261 pour 291, 265 pour 295, 318 (3 retourné) pour 317, et série 438, 439, 440, 439, 440, 441 pour 439-443.

P. 86, l. 22 :

Dédicace sans date.

P. 86, l. 32 :

sept exemplaires; celui du prince Bonaparte est porté à son Catalogue (n° 1124) comme relié en « crushed levant ».

P. 86, l. 35 :

un sixième à la Bibliothèque Mazarine

P. 87, l. 10 :

L'exempl. de la Bibliothèque Mazarine (n° 49 143), relié au XVIIe siècle en basane avec roulettes dorées formant un rectangle sur le dos et deux rectangles concentriques sur les plats, sans inscriptions ni nervures, mesure 156^mm^ 5 snr 107,5. Doré sur tranches, il avait un signet (vert?) qui a été arraché. Le livre est complet, en bon état et propre, sauf quelques mouillures. Il porte le cachet en noir : « Bibliothèque de Sorbonne ». Au v° de la couverture, en face du titre, est en long la cote « Théologie. 1628 »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

et à côté en haut on lit cette note : « Petri de Axvlar | Liber de non | procraſtinanda | pœnitentia | Lingua Cantabrica | en Basque ». Sur le titre, au-dessus de l'épigraphe latine, on a écrit : « auctore Petro de Axular. »

P. 87, l. 15, n° **22. b** :

On a corrigé l'erreur de pagination qui avait fait répéter deux fois les chiffres 439 et 440, de sorte que la p. 502 ou la p. 623 de cette édition correspond à la p. 499 ou 621 de l'autre.

P. 88, l. dernière, supprimer :

des K pet. cap. etc.

P. 89, l. 38 :

En 1888, un amateur de ma connaissance en a acheté, dans le pays, un exempl. complet pour 20 fr. ; en 1891, un libraire de Paris en a vendu un beau mais incomplet ou plutôt défectueux (54 fts ont été rongés par les rats ou l'humidité) pour 25 fr. La même année, j'en ai vu payer 70 fr., dans le pays, un exempl. incomplet.

P. 90, l. 30 :

Le prince Bonaparte en possédait un exempl. relié en maroquin, porté à son Catalogue sous le n° 1123.

P. 91, l. 10, corriger ainsi l'inscription :

PEDRO AXULAR, | EUSKALDUN IZGRIBATZALLETATIK | IZTUN | EDERRENARI, NI | LUIS LUZIANO BONAPARTE, | EUSKARAZALEAK AU IPIÑI, etc.

P. 94, l. 5, n° **23. c** :

— Ce formulaire de prône a été reproduit dans les *Études historiques et religieuses* du Diocèse de Bayonne, de M. l'abbé Hariztoy, t. I.

P. 94, l. 20 :

23. e — Observations, etc.

P. 94, l. 5-6 :

Cette reproduction a été faite sur un exemplaire du n° **23. b** trouvé à Arbonne par le prince L.-L. Bonaparte.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 94, ajoutez après **23. e :**

23. f — DOCTRINA | CHRISTIANA, | BAYONACO LEONI | Illuſtriſſimo eta Reverendiſſimo | Ipizpicuaren manuz bere Dio- | ceſaco eguiña. | (gros panier de fleurs) | BAYONAN, | ANTONIO FAUVET, Gure Impri- | matçaillea baithan.

Très petit in-4° — 36 p.

Sign. A p. 3, B p. 9, C p. 17, D p. 25, E p. 33. Les feuilles sont signées par les feuillets un et deux.

Coll.: p. 1-2, titre; 3-7, mandement de l'évêque Léon de la Lane (en latin) non daté; 7-16 articles de foi et prières; 17 à la fin, réimpression des *Pregarioac* n° **23. a** ci-dessus : dans l'en-tête *Leoni de la Lanne* a été substitué à *Ioannes d'Olce*.

Les prières ne sont pas identiques dans la reproduction des *pregarioac* et dans ce qui précède. Ainsi, à la p. 13, les commandements de l'Église se terminent ainsi :

Eztagic eguiñen eztuçu,
Dembora eztenean cilhegui.
Detchumac paga etçatçu
Premiciarequiñ chuchenqui.

Le seul exempl. connu a été malheureusement rogné et cartonné. Le texte mesure 126^{mm} de hauteur (chiffres de pagination et signatures compris) sur 72^{mm} de justification.

Quelle est la date de ce volume? L'évêque Léon de la Lane a occupé le siège épiscopal de Bayonne de 1688 à 1700. D'autre part, nous savons qu'Antoine Fauvet a imprimé au moins de 1667 à 1700. L'ouvrage a donc dû paraître vers 1690 ou 1695.

Ce qui confirme cette hypothèse, c'est que le *Bréviaire des dévots* de d'Argaignarats est cité à la fin du mandement de Mgr. de la Lane, en ces termes : « In quibus omnibus juvari poterit libello quodam cantabrico idiomate noviſſimè edito, cui titulus *Devoten, Breviarioa:* in cujus fine eſt facilis methodus, utiles, & neceſſarias interrogationes faciendi ».

Je crois intéressant de reproduire ci-après le dernier et le plus important des sept articles de foi :

SInhexi beharda oraiño, Jaincoaren loriaz goçatcecotz, haren manamendu fainduac behar direla guciac icaſſi, eta ungui beguiratu : baten hauſtiaz merecitcen dugula ſeculaco damnamendua, ordu onez ezpadugu eguiten penitentia, hartaracotz behar direla ahalic laſterrena beccatu guciac ungui confeſſatu, bathere beldurrez, edo ahalquez eſtali gabe, deliberatione oſſo, eta fermubat harturic Jaincoaren gratiarequieñ batean, ez guehiago beccaturic eguiteco.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

GUiriſtiño guiſa bici nahi duenac, eta bertce munduan içan ſaibatua, ſinhexi behardu Jainco bat baicen eztela : Jaincoa baithan hirur preſuna direla, Aita, Semea, eta Spiritu Saindua, hururac (*sic*) bardiñ handi, eta bardiñ botherexoac direla, Jaincoaren Semea Jeſu-Chriſto Guiçon eguiñic, hill içan dela Gurutcean; eta guero hirur garren egunean biſturic hillen artetic igandela Ceruetarat. Jaincoaren manamenduac ungui feguitu behar direla, eta beccatutan denac ahalic laſterrena bere faltac confeſſaturic, eguiñ hetaz penitencia.

ARticulu principal horien ungui icaſtera, eta fermuqui ſinhextera obligatcen gaitu Fedeac, ſalbatua içateco. Gaiñeracoan aſcoda ſinhex deçagun generalqui Jaincoa baithan, eta Jaincoac bere Eliçari eracutſi diotzan gauça gucietan.

P. 95, l. 15 :

Il paraît n'exister qu'un exemplaire de chacune de ces éditions. La basnavarraise faisait partie de la collection du prince L.-L. Bonaparte; mais elle ne se retrouve pas dans son Catalogue. La labourdine est conservée chez un honorable ecclésiastique du Diocèse de Bayonne; c'est une mince plaquette encore dans sa couverture en vélin, mais qui a fortement subi l'action du temps. Les bords sont effrangés, usés, déchirés et le papier a beaucoup jauni. Le volume mesure 166^{mm} de haut sur 115 de large; le texte a 136^{mm}5 sur 71,5, chiffres de pagination et signatures compris.

P. 96, l. 19-20 ;

ornamentos ſagrades (sic).

P. 97, l. 35 :

né à Teruel, mourut en 1618.

Le P. Sommervogel a bien voulu me faire connaître qu'il y a des éditions du Catéchisme de Ripalda de 1616 (en Augusta, 121 p. in-8) et de 1618 (Tolède, 8°).

P. 99, l. 27 :

La Bibliothèque Mazarine possède un exemplaire de la *Doctrina* de Pouvreau (n° 49 394, ancien T 1 374 double de 1 378) propre, complet, en vélin blanc, qui mesure 165^{mm} sur 104. Quelques feuillets ont été mal pliés et sont trop rognés en tête. On lit, au milieu du titre, l'*ex-libris :* « Conventus Sanctæ Mariæ de Gratia vulgo Picpus ». L'exemplaire du prince Bonaparte (n° 1251 du Catalogue) est relié en maroquin.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 99, l. 28 :

trois fois : Anquetil-Duperron (1805), mar. r., 3 fr.

P. 99, l. 37 :

J'ai vu un exemplaire de cette traduction qui a pour titre arabe :

كتاب تعليم المسيحى صنفه الفاضل المكرم سيّدنا ارمندس يوحنا ...

et pour titre français : « *De Mandato Eminentiſsimi D. Cardinalis* | *Ducis DE RICHELIEV* | *gratis diſpenſantur* | (fleuron) | LVTETIÆ PARISIORUM, | Sumptibus Societatis Typographicæ Librorum Officij | Eccleſiaſtici, Iuſſu Regis conſtitutæ. | — | M.DC.XL ». In-4°, (xij)-415 p. On lit au bas de la p. (xij) : « Excudebat Antoine Vitray. 1640 ».

Coll.: p. (i-ij) titre, (iij-v) dédicace au Cardinal, (vj-viij) préface de l'Imprimeur, (ix-xij) préface en arabe, 1-411 Catéchisme, 412 Privilège au Cardinal de Richelieu, 413-415 Privilège du Roi daté du 9 décembre 1631. Le nom du traducteur se trouve à la fin de la préface qui est signée : « F. Ivste de Beavvais, cap. ind. »

P. 100, n° **26. a**, l. 9 :

76 p., dont la dernière n'est pas chiffrée.

P. 100, l. 23 :

trois exemplaires et deux demi-exemplaires.

P. 100, l. 25 :

le premier, complet, est conservé

P. 100, l. 35-36 :

Le second, complet aussi, est à la Bibliothèque Mazarine (n° 44 024, Réserve). Il comprend (xiij)-80-(iv)-76 p. (la dernière non chiffrée) et mesure 181mm 5 sur 119,5. Il a 3 fts blancs en tête et 3 à la fin. Relié en basane, il porte sur les plats l'écusson doré du chancelier Séguier; sur le dos est le titre : « PRO | VERB | BASQ » et le monogramme PSMF (Pierre Séguier Madeleine Fabri) répété entre les nervures. Sur le titre français sont (en rouge) les deux cachets ancien et nouveau de la Bibliothèque Mazarine; sur le titre basque (en noir) le cachet : « Jacobins R. S. Honoré » avec l'inscriptton ms. : « Ex-libris ffm Prædicatorum Parisiensium ad S. Honoratum. 757 »; tout en haut de la page et au milieu, on lit, d'une écriture plus grosse : « Mus. C. Tab. 75e n° 23 ». Le livre est propre, sauf q. q. mouillures; q.q. feuillets sont brunis, tachés ou jaunis dans la 2e partie.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Il y a, en naut du ft p. 31-32 de la deuxième partie, une petite déchirure qui n'atteint pas le texte.

P. 102, l. 4 :

trois exemplaires et deux demi.

P. 102, l. 6 ;

M. Vaussenat est mort le 16 décembre 1891.

P. 102, l. 19-27 :

Le 25 mars 1893, j'ai collationné avec mon exemplaire et mes notes l'exemplaire de la Mazarine; j'ai reconnu que les fts p. 9-10, 45-46 de ce dernier exemplaire sont des cartons collés sur des onglets très courts; les fts p. 27-30 étant au milieu de la feuille ont pu être changés sans collage sur onglet. Le texte de l'exemplaire de la Mazarine est conforme à celui des exemplaires de Paris et de Bayonne.

P. 104, l. 2 :

P. 29, l. 5

P. 104, l. 28-29 :

La page finit par un petit fleuron (en deux morceaux; il y en a quatre dans les exempl. de la Bibl. Nat. et de la Mazarine).

P. 104, l. 31 :

dont voici la copie exacte.
La note, au-dessous, est inexacte et à supprimer.

P. 105, l. 37, dernière :

Une copie ms., faite par M. Joseph Serpeille sur l'exemplaire de la Bibl. Nat., a été vendue 30 fr. le 12 juin 1891 (Vente Chaho-Serpeille, n° 11). Elle était reliée en chagrin rouge plein, d. s. tr.

M. V. Stempf a commencé à Bordeaux, il y a quelques années, une réimpression très exacte des *Proverbes* d'Oihenart. Il n'a pu encore faire tirer que huit p. contenant les proverbes 1 à 92.

P. 107, l. 28 :

Ces proverbes supplémentaires ont été reproduits dans l'*Euskalduna* de Saint-Jean-de-Luz, en 1891 (nos 261, 267, 279, 284 et 285).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 107, n° **26. d** :

Vendu 2 fr. 50 (Chaho-Serpeille, 1891).

P. 108, n° **27**; cet article doit être remplacé par le suivant :

AMA | VIRGINAREN | OFFICIOA, | *C. HARIZMENDI, Aphez, Saraco | Vicarioac eta Predicariac | eufcarara bihurtua.* | (fleuron) | BORDELEN, | G. DE LA COVRT, Imprimat- | çailea baithan. | M.DC.LVIII. | *Approbacionearequin.*

Pet. in-12 de 240 p.

J'ai supposé le titre et la pagination d'après certaines observations faites sur l'unique exemplaire connu. Il m'a paru que l'ouvrage avait dû être imprimé à Bordeaux par G. de la Court parce que c'est son père qui a imprimé le *Miraila* de Haramboure que Harizmendi a remanié pour une édition publiée vers 1660.

Il n'existe à ma connaissance qu'un seul exemplaire de l'*Office* de la Vierge de Harizmendi; cet exemplaire, qui appartenait au prince L.-L. Bonaparte, est porté sous le n° 742 au Catalogue rédigé par M. V. Collins. J'en connais de plus une copie manuscrite faite il y a une quarantaine d'années, probablement sur l'exemplaire même qui est devenu depuis la propriété du prince Bonaparte. Ce précieux volume m'a été confié, pendant quelques jours, par la digne veuve du prince, que je ne saurais trop remercier de son amabilité et de sa complaisance.

Le livre, tel qu'il se comporte aujourd'hui, est incomplet des p. 1-6, 19-24, 33-34, 71-72, 143-144, 169-170, 177-178, 183-184, 191-192, 217-226 et de 231 à la fin; de plus les fts p. 145-146 et 193-194 sont déchirés et il en manque la moitié, la moitié inférieure pour les p. 145-146 et la moitié supérieure pour les p. 193-194. Les p. 61-62, 177, 179-180 et 185 ont leurs chiffres de pagination partiellement enlevés; ces chiffres ont tout à fait disparu aux p. 171, 181-182, 186, 187-188, 189-190, 229-230.

Le volume est dérelié, sale, usé, déchiré. Il mesure 121^{mm} sur 69; les p. ont une justification de 57^{mm} et une hauteur de 102, titres courants et chiffres de pagination compris. C'est un in-12 par feuilles d'un seul cahier signé B à la p. 25, C à la p. 49, D à la p. 73 et ainsi de suite; la dernière signature qu'on trouve dans l'exemplaire est K5, p. 227 : les signatures se répètent en effet aux cinq premiers fts de chaque feuille avec les indices 2, 3, 4, 5, en chiffres arabes; toutefois A4 (p. 7) n'est pas marqué. Les dernières pages de chaque feuille ont des réclames, suivant l'usage. Les chiffres de pagination sont à gauche du titre courant dans les versos et à droite dans les rectos. Les titres courants, qui sont en italiques, sont d'abord les noms des mois (dans le calendrier), puis, p. 35-96, *Matutinac;*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

97-114, *Laudeac;* 115-124, *Prima;* 125-132, *Tercia;* 133-139, *Sexta;* 140-146, *Nona;* 147-166, *Vezperac;* 167-182, *Completac;* 185-186, *Bazcoëtan;* 188-190, *Bestez;* 195-198, *Examena;* 199-201, *Intencinoez;* 202-204, *Cofessa aitcinean;* 206-208, *Errecibi aitcinean;* 209-215, *Errecibi ondoan;* 226, *Sacramenduco;* 227-228, *Bere patroinaz;* 229-230, *Aingueruaz.*

Au bas de la p. 7, on lit ce nom écrit à la main et dont la dernière lettre a été tronquée par l'usure du papier ou le ciseau du relieur : « Marie Larra(n) (?) »; à la p. 97, dans la marge, une autre main a écrit de haut en bas : « Marie Dominica md ». Au bout d'un grand nombre de lignes, un lecteur a signalé par une croix des mots ou des tournures remarquables. Ces croix et ces annotations sont à l'encre.

Voici la collation exacte du volume : p. 7, *aprobacinoa*, approbation de I. de Hariztegui; p. 8-9, tableau des fêtes mobiles de 1657 à 1671 (p. 8 : année, lettre dominicale, Cendres, Pâques; p. 9 : année, Ascension, Pentecôte, Fête-Dieu); p. 10, *quatre-temps* et *noces prohibées;* p. 11 et ss. *calendrier*, à savoir : Janvier, p. 11-12; Février, p. 12-14; Mars, p. 14-16; Avril, p. 16-17; Mai, p. 18-(x); ...Septembre, p. 24-26; Octobre, p. 26-27; Novembre, p. 27-29; Décembre, p. 29-30; — p. 31-32 : Notes et Observations : division des offices; etc. — Vient alors le texte de l'ouvrage : p. 35-82, *Matines;* 83-114, *Laudes;* 114-124, *Prime;* 125-132, *Tierce;* 132-139, *Sexte;* 139-146, *None;* 147-166, *Vêpres;* 167-182, *Complies;* 185-190, *Mémoires* des fêtes et des saints; 193-198, *Examen* de conscience; 198-201, *Réflexions* avant la communion; 201-204, *Méditation* avant la communion 204-208, *Méditation* avant la communion; 208-212, *Meditation* après la communion; 212-215, Actes de demande, d'adoration, d'amour, d'espérance, de grâce, d'offrande, de protestation; 216, Dévotion envers le Saint-Sacrement; 227-228, Dévotion envers son saint patron; 228-230, Dévotion à son ange gardien. Le volume comprenait probablement dix feuilles soit 240 pages, dont la dernière était peut-être blanche, et il devait se terminer par deux ou trois pages de table. Les six p. qui manquent au commencement étaient sans doute occupées par le titre dont le verso était blanc (p. 1-2) par une dédicace ou un avis au lecteur (p. 3-4), par l'autorisation épiscopale (p. 5) et une première approbation ecclésiastique (p. 6). Les parties occupant les p. 35 à 190 sont en vers, presque toujours en strophes de quatre vers, alternativement de huit et sept pieds, dont le premier rime ordinairement avec le quatrième; cependant les leçons, capitules et prières sont en prose comme le reste du volume.

La copie manuscrite, qui date environ d'un demi-siècle, a été faite avec beaucoup de soin sur un petit cahier cartonné; mais le copiste, qui se préoccupait surtout de la langue, ne s'est pas attaché à obtenir une reproduction aussi exacte et aussi minutieuse que les bibliographes l'auraient désiré. Aussi ai-je été heureux d'avoir pu collationner avec l'original la copie que j'avais faite à mon tour; mon manuscrit pourrait donc aujour-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

d'hui remplacer le seul exemplaire imprimé connu, s'il venait à se perdre. Il est en outre plus complet, car mon prototype contient la copie des pages 71-72, 143-144, 169-170, 177-178 et de la moitié inférieure du feuillet p. 145-146 qui manquent aujourd'hui au livre du prince Bonaparte.

Voici le texte de l'approbation qu'on lit à la p. 7 :

« Nic Ioannis de Hariztegvi Ciburuco erretor eta theologian profeſſorac iracurri dut Ama Virginaren Officioa Molde Harizmendi Saraco Iaun Vicarioac eta Predicariac Eufcarara bihurtua : eztut ediren gure fede fainduaren contraco gauçaric, eta bai nihor Debocinora mouitceco doctrina leïala, eta iuiatcen dut mereci duela imprima dadin eta arguira eman dadin. Ciburun Marchoaren hamecan 1658.

« I. De Hariztegvi ».

Ce qui veut dire :

« Moi, Jean de Hariztegui, Curé de Ciboure, et Professeur en Théologie, j'ai lu l'Office de la mère Vierge, rendu en basque par M. Harizmendi, Vicaire de Sare et prédicateur; je n'ai pas trouvé de chose qui soit contre notre sainte foi, mais la doctrine fidèle pour mouvoir n'importe qui à la dévotion, et je juge qu'il mérite d'être imprimé et donné au jour. A Ciboure, le 11 Mars 1658.

« I. de Hariztegui ».

Au point de vue linguistique, les traductions de Harizmendi sont écrites dans le dialecte labourdin, mêlé de formes et de mots guipuzcoans (cf. les adverbes en *ro*, les mots tels que *nacioa* pour *nacionea*, *incarnacinoa* pour *incarnacionea*, etc.). La déclinaison définie comprend les trois articles *a*, *or*, *ori* : *biholçori* « ce cœur-là », *icenor* « ce nom-ci », *arimorren salbatceco* « pour sauver cette âme-là », etc. Harizmendi fait un usage très fréquent des verbes simples : le prince Bonaparte a fait remarquer que Harizmendi emploie les futurs (aoristiques) : *date* « il sera », *duque* « il l'aura », etc. J'ai du reste donné quelques détails sur le langage de Harizmendi dans la *Revue de Linguistique* (n° du 15 avril 1895).

Je reproduis ci-après, à titre de spécimen, la traduction du *Magnificat* et celle du *de Profundis* :

I. Magnificat.

Ainco Iaunac eçarri nau,
Bihotcean bozturic :
Ceren nauen feculacotz
Eçarri falbaturic.

Ene humiltafunera
Vngui çuen behatu,
Horra nondic behar naicen
Dohaxutçat famatu.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Ecen launac eguin darot,
Hain berce garacia :
Nola baitu faindutafun,
Bothere, çuhurcîa.

Hala bethi danic, hura,
Ohi da bihotz bera
Horren beldurti direnen,
Guiçacumen aldera.

Vrgulluen alderacotz,
Eztu hala vfatcen :
Baina ditu bere ganic,
Bere beſſoz haiçatcen.

Erregue, Prince handioc,
Egotz cadirotaric :
Eta humilloc han eçar,
Botherez alchaturic.

Goſſeoc bethetcen ditu,
Dagoten ontafunez :
Aberaxoc bai biluzten,
Eztagoten moianez.

Iſraël bere haurtchoa,
Hala çuen tratatu,
Bere Miſericordiaz,
Ceren baitcen orhoitu.

Promes hau eguin cerauen,
Abrahami lehenic :
Eta hunen hacicoei,
Seculacotz hurrenic.

II. De Profundis.

Arima penatuaren othoitça.

Çuri, Iauna, othoi datçut,
Lecu beheretaric :
Çuc, Iauna, encun eçaçu,
Ene oihu amulfuric.

Idecaçu belarria,
Çure bihotçarena :
Aditcecotçat oihua,
Ene othoitçarena.

Qatequiei çagozquenean,
Beha begui famurrez :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Nola çure aitcinean,
Iracux daite beldurrez?

Ecen çu ganic Guiçonac,
Behar du barcamendu :
Hartacotz çure leguea,
Ene arimac maite du.

Çu baithan ene arima,
Bethicotz da fidatcen :
Çu çaitu gogo guciaz,
Bere launçat hautatcen :

Israël ere goiz, arrats,
Egun edo gau ilhun :
Iaunari dagoco galdez,
Balitz beçala çordun.

Alabaina launa baithan,
Da mifericordia :
Iauna ganic heldu çaiçu
Gure erofpen handia.

Eta harc erofico du
Israël beccatutic :
Baita arguira helduco.
Bere belz ilhumbetic.

P. 110, l. 4 :

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire (n° 1252 du Catalogue) relié en maroquin.

P. 115, l. 28 :

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire (n° 1255) relié en maroquin.

Note, première ligne : au Catalogue de 1874.

A la dernière ligne : Le libraire qui a fait la vente m'a dit qu'il avait acheté le livre en Savoie.

P. 120, l. 2 :

Priuilegiatua

P. 121, l. 9 :

Une copie ms. du *Dictionnaire* de Pouvreau — achetée 32 fr. le 12 juin 1891 à la vente Chaho-Serpeille (n° 12 du Catalogue) — se trouve aujour-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

d'hui à la Bibliothèque de Bayonne. Elle a été faite, par M. Serpeille, sur un papier mesurant 205^{mm} sur 150. La reliure a 210^{mm} sur 160. Elle est en maroquin rouge plein, avec un triple filet au bord des plats et une dentelle intérieure. Le dos, orné, est coupé par cinq nervures. Entre la première et la seconde, on a mis ce titre : « S. Pouvreau | — | Glossaire | basque-français | mss. »; entre la seconde et la troisième est l'inscription : « Annotations | d'Aug. Chaho | et | d'Antony | Serpeille ».

Le ms., écrit avec une plume fine et d'une encre très pâlie, avec des annotations en noir, bleu et rouge, se compose de 252 fts, savoir : garde 1, blancs 3, écrits 239, blancs 8, garde 1.

Il porte au v^{o} de la garde supérieure la note ms. suivante : « Commencé à copier le 17 janvier 1840; fini le 25 mars 1840 ».

Il y a, à la tranche latérale, en haut, une large tache qui commence au ft 195.

P. 123, n° **30**; cet article doit être remplacé par le suivant :

DEVOTEN | BREVIARIOA | D'ARGAIGNARATZ | *Aphez Ciburuco Vicarioac* | *eguiña* | (armes épiscopales de d'Olce). | BAYONAN, | B. Bosc, Hiriaren eta Iaun Aphezpicu- | aren Imprimaçaillea baithan, | Carmeffen aldean. | — | M.DC.LXV. | *Permiſſionearequiñ.*

Pet. in-8° — (xxxij)-240 ou 256 p. (chiffrées 267 ou 283); sept planches gravées :

Coll. (je mets entre crochets les parties hypothétiques) : p. [i-ij] titre, [iij-vj] dédicace à la Ste Vierge, [vij-xij] approbations et permission épiscopale, (xij) tableau des fêtes mobiles de 1664 à 1676, (xiv-xxviij) calendrier, [xxix-xxxij] avis « aux dévots », 1 matines, 23 prime, 45 tierce, 93 sexte, 115 none, 135 vêpres, 155 complies, 176 p. blanche, 177 méditations pour la Messe et d'abord sept méditations sur les sept effusions du sang de J.-C., 192 méditation pour l'élévation de l'hostie, 194 méditation pour l'élévation du calice, 195 sur la passion, 198 prière avant la communion, 203 prière après la communion, 205 louanges de S. François, 209 *Dies iræ* (en basque), 214 prière des marins quand ils sont attaqués par la tempête, 217 litanies de la Vierge (en latin), 222 *Sub tuum* (en basque), 224 *Stabat mater* (en basque), 229 prière à Ste Vierge, 233 à fin Catéchisme, [et probablement à la fin deux ou trois pages de table]. En face du commencement de chacune des sept heures (matines, etc.), devraient se trouver des images représentant successivement sainte Élisabeth, sainte Radegonde, sainte Clotilde, sainte Christine, sainte Éléonore, sainte Hélène et Marguerite de Lorraine, duchesse d'Alençon : l'exemplaire seul connu

EFERUS - Recherches & Classification numériques

n'a conservé que les deux premières ; ce sont des gravures sur bois où les noms des heures sont écrits en français : très rognées, elles ont 98mm sur 60.

Tout le volume est en vers, sauf les avis au lecteur, les prières à la fin des offices et des méditations, et le catéchisme ; ce sont encore des strophes de quatre vers alternativement de huit et sept pieds.

Je ne connais de cet ouvrage qu'un exemplaire, incomplet d'ailleurs ; deux vieilles copies manuscrites existent aussi : faites par des mains très différentes, elles nous ont conservé certaines parties qui ne se trouvent plus dans le volume imprimé.

Celui-ci, qui appartient à un ecclésiastique distingué des environs de Bayonne, basquisant émérite, mesure 106mm sur 72. Il est assez mal relié en demi-basane, à dos très étroit, avec les plats en papier bleu et les tranches rognées non coloriées. Les pages ont 96mm de haut sur une justification de 54. C'est un très petit in-8° signé A à la p. 1, B à la p. 17, et ainsi de suite. La p. 251 est signée P qui devrait correspondre au chiffre de pagination 225 ; c'est qu'il y a de graves erreurs dans le numérotage : ainsi la p. 35 est suivie de 37 (verso), 38 (recto) et encore 38 (verso), puis viennent 39 à 48, et de nouveau 48 (recto), puis 94 pour 49, puis 50 (recto) et ainsi de suite jusqu'à 63 (verso). Le recto suivant est chiffré 91 et la pagination se continue : 92, 93, etc. Le verso de 251 est 256 ; il manque ensuite un ft, et le volume se termine alors par la série 255, 260, 261, 258, 259 et 264. On trouve deux fois 33 pour 32 et 33, deux fois 203 pour 202 et 203, 702 pour 207, 229 pour 223 et 442 pour 244. Quant aux préliminaires, on trouve la signature ẽ (*e* tilde) au troisième feuillet n. ch. conservé ; il y en a huit : il doit en manquer probablement huit autres, six avant et deux après. Les feuilles sont signées par premier et second feuillet, quelquefois troisième ; la p. 9 a même la signature A v.

Les deux vieilles copies manuscrites sont incomplètes, mais elles nous ont conservé le commencement du volume qui manque à l'exemplaire imprimé. La première, qui m'a été confiée en 1891 et que j'ai revue en 1892, appartient à une maison religieuse de l'arrondissement de Bayonne ; elle a une reliure en parchemin à recouvrement et à fermoir (la serrure a été enlevée). Le manuscrit mesure 155mm sur 95. Incomplet à la fin (il s'arrête à la strophe trois, incluse, de la « réflexion sur complies », p. 173 de l'imprimé), il comprend 59 fts non chiffrés et présente un texte complet et suivi, bien que certains feuillets soient isolés et rapportés, et maladroitement recousus avec du coton blanc. Les *matines* commencent au ft 6 recto, *prime* au ft 14 recto, *tierce* au ft 22 recto, *sexte* au ft 29 verso, *none* au ft 37 recto, *vêpres* au ft 45 recto, et *complies* au ft 53 recto. L'encre est noire ; l'écriture est une bonne bâtarde qui doit remonter à une centaine d'années ; le copiste, à en juger par les défectuosités et l'irrégularité de son orthographe, ne devait pas savoir le basque ou plutôt ne pas être familier avec le dialecte labourdin. En face de *tierce*, on a voulu copier l'image de sainte Clotilde qui se trouvait dans l'exemplaire imprimé dont on s'est servi ; c'est

EFERUS - Recherches & Classification numériques

un barbouillage d'enfant grossièrement colorié. Au recto du premier feuillet, dont le verso est blanc (c'est la seule page blanche du livre), est le titre suivant, tout en capitales : DEVOTEN | BREVIARIOA, | (fleuron en forme de coupe ou vase de fleurs, colorié en jaune, bleu et rouge) | D'ARGAINARTZ | AP-HEZ-CIBVRVCO | VICARIOAC EGVINA. | (armes épiscopales : fond jaune, couronne de comte, écusson bleu coupé horizontalement par une bande rouge) | . Deux strophes ont été oubliées par le copiste : l'une à *prime* (p. 28 de l'imprimé), l'autre à *sexte* (p. 95 de l'imprimé).

La seconde copie, plus ancienne peut-être à en juger par le papier et l'encre jaunis, appartient au propriétaire de l'unique exemplaire connu. Elle m'a été confiée du 26 au 30 septembre 1892. Ce manuscrit, relié au dernier siècle en vieille basane pleine avec nervures, filets et fleurons dorés sur le dos, tranches rouges, a été trop rogné, car des bouts de lignes en gouttière et des morceaux des lignes en tête et en queue ont été enlevés. Il mesure 163^{mm} sur 110; il n'y a pas de marges. Le manuscrit comprend 4 fts préliminaires et 107 fts de texte paginés, dont le dernier est blanc ainsi que la p. 102. Le ft préliminaire 1 a été déchiré et manque. Les huit pages préliminaires comprennent la dédicace, les approbations et l'autorisation épiscopale, le reste du volume contient : p. 1 *matines*, 20 *prime*, 40 *tierce*, 81 *sexte*, 103 *none*, 124 *vêpres*, 148 *complies*, 172 méditations, 200 prière à S. François, 203 *Dies iræ*, 208 prières pour la tempête.

En 1891, le premier ms. m'avait été prêté et j'en avais pris une copie très exacte. En 1892, j'ai collationné ma copie avec le second manuscrit, en la complétant. Quelques jours après, j'ai copié sur l'original les parties qui me manquaient encore, sauf le catéchisme final. En 1895, j'ai pu enfin collationner ma copie avec l'original imprimé. C'est donc aujourd'hui mon manuscrit qui contient l'œuvre entière de d'Argaignaratz.

Il me paraît utile de reproduire ici les approbations et l'autorisation épiscopale :

APROBACIONEA.

IRacurri dut ene laun Ipiſpicuaren manuz D'argaiñaratz appez eta Ciburuco laun vicarioac eguin duen Liburua *Deuoten Breuiarioa* deitcen dena, ceiñetan ezpaitut deuſic causitcen fedearen contraco denic, aitcitic da ezcola bat beçala, bat. bederac bere falbamendua eguin deçantçat ordena aberats eta bereci batez gucia eguiña eta hala iuiatcen dut mereci duela lehen bai lehen imprima dadin, eta eguia hunen lecucotafunean ſiñatu dut presenteco aprobacionea. Bayonan eguiña abendoaren hirurean 1664.

P. SAINTE-MARIE.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

APROBACIONEA.

PLacer eta atencione handirequiñ Bayonaco ene laun Ipiſpicuaren manuz, iracurri dut eta examinatu preſenteco Liburu hau *Deuoten brebiarioa* deithu D'argaiñaratz aphez, Ciburuco vicarioac molde bereci eta guciz eder batean eguiña, ceiñetan deuſere aurquitu ezpaitut fede catholicoaren edo guiriſtiñozco verthutearen contracoric, lekhat gucia iuyatu dut conforme dela ſiñeſte eguiazcoarequin, eta ecin daitequela arima deuoten eta lencoaren iſpirituaz betheac direnen progotchu handitan baicen; huntaracotz eſtimatcen dut mereci duela lehen bai lehen imprima dadin, eta bat bederaren contentamendu eta abançamendu handitan arguitarat ilqui dadin. Eguia huntaz fede guehiago eguitecotz ſiñatzen tut letra hauc Donibanen abendoaren lauean. 1664.

P. D'HIRIGOITY, *Apheça eta Theologian doctora.*

PERMISSIONEA.

ICuſiric *Deuoten brebiarioaren* faboretan eman diren bi atteſtacioneac permeticen diogu BERNAT DUBOSC gure Imprimatçailleri imprima deçan erran den liburua. Eguiña Bayonan gure Ippizpicutaſuneco palacioan abendoaren bortcean 1664.

IOANNES, *Bayonaco Ipizpicua.*

Voici la traduction de ces morceaux, dont je ne garantis naturellement pas l'orthographe :

« J'ai lu, par ordre de Monseigneur l'Évêque, le livre qui s'appelle *le Bréviaire des dévots*, fait par le prêtre et vicaire de Ciboure d'Argaignaratz, dans lequel je n'ai rien trouvé qui soit contre la foi; en revanche, il est comme une école, faite d'une façon abondante et délicate, pour que chacun fasse son salut. Et ainsi je juge qu'il mérite d'être imprimé aussitôt que possible, et en foi de cette vérité j'ai signé la présente approbation. Fait à Bayonne, le 5 décembre 1664.

« P. SAINTE-MARIE ».

« J'ai lu et examiné avec plaisir et grande attention, par ordre de Monseigneur l'Évêque, ce présent livre appelé *le Bréviaire des dévots*, fait par le prêtre d'Argaignaratz, vicaire de Ciboure, d'une façon délicate et très belle, dans lequel je n'ai trouvé rien du tout de contraire à la foi catholique ou à la vertu chrétienne: en revanche, je l'ai tout jugé qu'il est conforme avec la vraie croyance et qu'il ne peut servir qu'à grand profit pour les âmes dévotes et pour celles qui sont pleines de l'esprit de Dieu. C'est pourquoi j'estime qu'il mérite d'être imprimé aussitôt que possible et qu'il sorte au jour pour le grand avancement et contentement de chacun.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Pour faire plus de foi de cette vérité, j'ai signé ces lettres à Saint-Jean (de Luz), le 4 décembre 1664.

« P. D'HIRIGOITY, *prêtre et docteur en Théologie* ».

« Après avoir lu les deux attestations qui ont été données en faveur du *Bréviaire des dévots*, nous permettons à Bernard Bosc, notre imprimeur d'imprimer ledit livre. Fait à Bayonne, dans notre palais épiscopal, le 5 décembre 1664.

JEAN (d'Olce), Évèque de Bayonne »,

L'avis en prose qui est en tête du volume est extrêmement important : il ne nous a été conservé que par la plus imparfaite des deux copies. Il est ainsi conçu (je ne garantis pas l'orthographe) :

« DEVOTEI.

« DEVOTAC, çuena beçala, breviariotcho hau, çuei heldu çaitçue devotac çareten maneran devoten icenarequin, bainan devotago oraiño çuen devot içatea errenda dieçaçuentçat, Çazpi princeſa ſainduen bicitce devotac esquolatçat aitcinean preſentatcen darozquitçula ceinac bere errethauletan icuſico tutçuen beçala, hala duqueçue.

Matutiñetan, Sant Elizabeth, ceiñac gauerdi gucietan jaiquitcen baicen errethaula batean beçala lſernuco gau ilhun eta hango damnatuen penen meditatcerat.

Priman, Santa Radegonda, ceiña goiz guciez deſcubritcen haſten cenean berehala, baiçagoen meditatcen ceruco ſeculaco eguna haren errethaulan icuſico duçuen beçala.

Tercian, Santa Clotilda, ceina gogoaren bortchaz beſtitcen baicen erreguiña içan arren, ſoiñ berreguiñ eta aberatſez; huntaracotz contemplatcen çuela errethaula batean Maria Egipciana bere iracharloera beſtitua deſertuan bici içancen beçala berrogoy eta çazpy urtez, haren errethaulan agueri den maneran.

Sextan, Santa Criſtina, ceiña beſtitu cen beçain ſarri munduco obra gucietaric apartatua eſpiritualei lotcen baitçitçayen; huntaracotz baçaducan bere beguien aitcinean errethaula bat, Maria Madalenarena eta Martarena, haren errethaulan icuſico duçuen beçala.

Nonan, Sant Eleonor, ceiñac bere othuruncen harcean baitçaducan bere aitcinean errethaula bat Jeſu Chriſto gure ſalbatçaillearena ceiñari burrau batec preſentatcen ciotçala khelder eta miñagrea haren errethaulan icuſico duçuen maneran.

Veſperetan, Sant Helena, ceiña here hill orenaren contemplatcen baitcen bethi ocupatua; huntaracotz beguien aitcinean çaducala errethaula bat ceiñetan aingueru batu errihaz beçala eracuſten baitcioen erroloia baten marcan bere biçia Hilceraco veſperan çuela, haren errethaulan agueri den beçala.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Completetan, Lorrenaco Margarita, Alençongo duqueça, ceiñac bere burua bici celaric hiltçat baitçaducan; huntaracotz bere beguien aitcinean çaducala errethaula bat ceiñetan pintaraci baitçuen bere burua hilla içan baliz beçala gatabute batean, icuſico duçuen beçala haren errethaulan.

Devotac, imitaçacue ſaindu handi harc bere bicitce ſainduetan, eta orduan çarateſquete icenez eta obraz devotac. »

Ce qu'on peut traduire :

« Aux dévots. — Dévots, ce petit bréviaire vous arrive, comme le vôtre, avec le nom de « des dévots » à la façon dont vous êtes dévots, mais, afin qu'il vous rende encore plus dévote votre manière d'être dévots, vous l'aurez ainsi qu'il vous présente pour enseignement les vies dévotes de sept princesses saintes, comme vous le verrez dans leurs tableaux.

« Aux Matines, sainte Élisabeth, qui se levait tous les minuits pour méditer, comme sur un tableau, sur la nuit obscure de l'enfer et les peines des damnés de là.

« A Prime, sainte Radegonde, qui, tous les matins, dès qu'il commençait à faire jour, demeurait à méditer sur le jour éternel du ciel, comme vous le verrez dans son tableau.

« A Tierce, sainte Clotilde qui s'habillait en faisant violence à son idée de robes riches et ornementées puisqu'elle était reine; c'est pourquoi elle contemplait sur un tableau Marie l'Égyptienne comme elle a vécu quarante-sept ans dans le désert vêtue de ses cheveux à la façon dont il paraît dans son tableau.

« A Sexte, sainte Christine, qui, aussitôt qu'elle était habillée, se séparait des choses du monde et s'attachait aux affaires spirituelles; c'est pourquoi elle avait devant les yeux un tableau de Marie-Madeleine et de Marthe, comme vous le verrez dans son tableau.

« A None, sainte Éléonore qui, en prenant ses repas, tenait devant elle un tableau de Notre-Seigneur Jésus-Christ auquel un bourreau présentait du fiel et du vinaigre, à la façon dont vous le verrez dans son tableau.

« A Vêpres, sainte Hélène, qui était toujours occupée à contempler l'heure de sa mort; c'est pourquoi elle tenait devant ses yeux un tableau où un ange lui montrait comme du doigt sa vie dans la marque d'une horloge, qu'elle avait à mourir à vêpres, comme il paraît dans son tableau.

« A Complies, Marguerite de Lorraine, duchesse d'Alençon, qui se tenait pour morte pendant sa vie; c'est pourquoi elle tenait devant ses yeux un tableau où elle était morte dans un cercueil, comme vous le verrez dans son tableau.

« Dévots, imitez ces grandes saintes dans leurs saintes vies, et vous serez alors dévots de nom et d'œuvre. »

Ce très intéressant avis donne une description assez précise des sept gravures qui devaient illustrer le livre et dont deux seulement ont été

EFERUS - Recherches & Classification numériques

conservées. Mais je ne trouve ni dans les *Bollandistes*, ni dans la *Légende dorée*, ni ailleurs, la mention des faits pieux attribués à chacune de ces saintes. Je serais bien heureux si quelque biographe, quelque spécialiste compétent, voulait bien m'éclairer à ce sujet. Il est probable que le *Bréviaire des dévots* basque n'est que l'adaptation ou la traduction d'un ancien livre français : mais quel est ce prototype? Les sept saintes dont il s'agit sont évidemment sainte Élisabeth de Hongrie (29 novembre), la reine Radegonde (14 août), la reine Clotilde (3 juin), sainte Christine de Visconti (14 février), l'impératrice Hélène (22 août), Marguerite de Lorraine (2 novembre). Je ne puis assimiler sainte Éléonore. Du reste, les biographies que j'ai consultées m'ont paru bien insuffisantes.

Comme spécimen du style poétique de d'Argaignaratz, voici la traduction du *Dies iræ :*

EGun iKharagarria,
Azqueneco eguna,
Mundu aKhabagarria,
Ikhuſico duguna.

Berehala hill guciac,
Diratezque orduan,
Hobitarican ilKhiac
Trompetaren soiñnuan.

Aitciñera tronuaren,
Ioan beharco duquete,
Norc bere ſentenciaren,
Berriac han tuzquete.

O ikharra orducoa,
Iugea iKhuſtean,
Gurutçatu den Iencoa,
Tronuaren gaiñean.

Obren Examinatcecotç
Dagoela iarria;
O Examen huntaracotç
Bihotç tranſigarria.

Aitciñera eKharrico,
Daiteque liburua,
Bat bederac aditceco,
Bere obren Contua.

Eguin tugun obretaric,
Hala nola Munduan,
Ahantç edo eſtaliric,
Ezdaiteque orduan.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Cer derraquet ordu hartã,
Nor fabore aldean;
Iuſtua bera penetan,
Causituco denean.

IKharazco Maieſtate,
Handiaren Iencoa,
Duçun nitaz pietate,
Nadiñ ceruracoa.

Cerutican enegatic
Iautſi çara lurrera,
Ene ſalbatceagatic
Gurutcean hiltcera.

Eztaquidan alferretan,
Beraz Ienco maitea,
Guertha, baiñan fauoretan,
çure heriotcea.

Iuge Iuſtu Vengançaren,
Orduan çaitezquena
çaizquit, barKhamẽduz arrẽ
Baliatcen çarena.

Criminel naiz, eta hala,
Bici nail iKharetan
Baiñan iKhus Iauna, nola,
Nagotçan nigarretan.

BarKhatu Madalenari,
Hañitç falta dioçu,
Gurutcean ohoiñari,
Halaber diotçatçu.

Esparançan bethiere.
Nagoque hec beçala,
Vrricalduco ni ere,
Aguien natçaitçula.

Hala gaiztoetarican
Apart onen artean,
Naitequela Emanican.
Escuiñeco aldean.

Madaricatu guciac,
Biſiatic Khaſaturic,
Nauquela çure graciac,
Benedicatutaric.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Othoitcez, Iauna, humilqui,
Bihotcetic nagotçu,
Narraitçun bethi fidelqui,
Cerorc guida naçaçu.

O egun nigarrezcoa,
Beharco duqueguna,
Gucion Iuiatcecoa
Azqueneco eguna.

BarKha barKha Creaturci,
Iauna, duten cerua,
Emoçute Defuntuei
Seculaco paufua.

Amen.

P. 125-127 :

Tartas, en 1683, se qualifiait de « jadis curé d'Aroue et doyen de Soule ». Le 23 mai 1683, il adressa à l'Évêque d'Oloron en visite à Aroue un discours que M. l'abbé Dubarrat a reproduit dans ses *Études* (1895, p. 12).

Tartas y dit qu'il a fait ses basses classes chez les Barnabites de Lescar et qu'il a connu deux évêques de Lescar : Jean de Salettes (1609-1632) et Jean-Henri de Salettes (1632-1658). Le collège de Lescar avait été fondé en 1624. Tartas devait donc avoir fait partie des premiers élèves de ce collège et être né de 1610 à 1612.

P. 127, l. 25 :

Cet exemplaire, outre la lacération du titre, est incomplet du ft p. 19-20. J'en ai vu, depuis, deux autres exemplaires dont un très complet.

P. 128, n° **36. a** :

M. le dr Larrieu pense que « ce Prône pourrait être de la façon de Belapeyre » ; cf. *Catichima*, p. 19 : « ordenatcen dugu Herri erretor, edo Vicari orori, Jesus Christen doctrina uscaraz eracax eta enthelega eraci diecen bere Parropiacoer, gutiena igante oroz, *Meçaco guihaurec aspaldian eguin dericiegun pronoaren ondoan* », c'est-à-dire : « Nous ordonnons à tous les curés et vicaires du pays qu'ils fassent apprendre et comprendre en basque à leurs paroissiens la doctrine de J.-C., au moins tous les dimanches *à la suite du prône de la Messe que nous leur avons fait nous-même* ».

P. 129, l. 28 :

néceſſaires

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 130, l. 1 :

Roüen

P. 130, l. 8 :

langages & de diuers

P. 130, l. 9-10 :

mais eſt Baſque des frontieres

P. 130, l. 20 :

ce ſt non signé est paginé 3

P. 130, l. 22 :

regiment

P. 130, l. 32 :

L'exemplaire de la Bibl. du roi Louis-Philippe est aujourd'hui entre mes mains. Il mesure 167^{mm} sur 103 et est relié en veau, avec les armes royales sur les plats, avec ce cachet sur le titre : « Bibliothèque du Roi. Palais royal ». Cet exempl. commence par le premier titre; puis viennent les p. 3 à 121, puis le calendrier (xvj p.), les signes (ij p.) et la table (ij p.). Ensuite, on trouve la déclinaison (xij p.) et la sentence (ij p.).

P. 132, l. 27 :

IMITACIONEA

P. 132-135, n° **38** :

d'Arambillague était d'Ahetze.

P. 136, l. 37-38 et p. 137, l. 1-19 :

Ce morceau est traduit du français; cf. *peines des damnés*, p. 15, cant. III du recueil : « Cantiques | spirituels | sur les prières | et instructions | chrestiennes | pour les Missions du R. P. Sandret | » *Seez*, J. Briard, 1716, in-18.

P. 137, l. 23 :

douze autres exemplaires

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 137, l. 25 :

Le prince Bonaparte possédait un très bel exemplaire (n° 1311 du Catalogue), relié en « crushed levant » par Duru, mais malheureusement incomplet du premier feuillet du calendrier.

P. 137, l. 28 :

Le P. Bernard de Gasteluçar naquit à Ciboure le 12 mars 1619; entré au noviciat de Bordeaux le 14 août 1640, il mourut à Pau le 6 février 1701 ; on célébra un service funèbre pour lui à Ciboure le 15 février 1701. La maison natale du P. Gasteluçar existe encore; elle s'appelle la maison Bechienea. Le 16 mai 1657, on expulsa de Bayonne tous les jésuites qui s'y trouvaient et notamment « le P. *Castelouzac* ». Je dois ces renseignements à l'obligeante amabilité de MM. Sommervogel, Haristoy et Dubarat.

P. 144, l. 11-13 à effacer.

P. 144, l. 22 :

daté d'Oloron

P. 144, ligne avant-dernière :

les éditions en béarnais

P. 145, l. 5 :

Dans les éditions françaises, ce passage est ainsi conçu : « Vous le ſçavez, Mes très chers Frères, ce qui étoit accompli il y a trente ans, ſemble n'avoir plus le même goût, la même force, & la même neteté (*sic*) dans l'ordre qu'on avoit donné aux matières ».

P. 145, n° **c. d** à intercaler entre **c** et **d** :

CATECHISMA | OLOROECO DIOCESAREN | CERBUTCHUCO | *JOSEPH DE REVOL, han-* | *co Apphezcupiaz eguina, emendatia* | *eta berris imprimatia FRANÇOIS* | *DE REVOL Oloroëco Appezcupia-* | *ren manuz.* | (armes épiscopales) | PAUVEN. | JEAN DUPOUX, Oloroëco Jaun Apphez- | cupiaren Imprimaçaliaz Eguina. | — | M.DCC.LXX.

Pet. in-8 (avec les signatures de l'in-4°) — viij-108-(iv) p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Coll. : p. i-ij titre, iij-viij mandement de Fr. de Revol contresigné Laporte, 1-11 *Christien exercicioüah* (sic), 11-108 Catéchisme, 108 à fin : répons de la messe en latin.

Premiers mots des p. vij guiſan. Eſparança, 41 Aholkia, 80 ppharte edo, 107 I. Perſona, d^re^ p. (℣ *Et ne nos*) *inducas*.

Le texte mesure 116^mm^ sur 62.

P. 145, l. 31 et note **44. d** :

Gaygnen ne doit pas signifier « à Gan ». L'édition en béarnais du même Bergé porte à cet endroit *Sur l'Imprimé*. Or *gaygnen*, *gaignen*, *gagnen*, *gañen* est certainement « sur » en souletin; le typographe aura oublié *imprimatuaren*.

P. 146, l. 13, n° **44. g** :

....DIOCEZAREN | ....*JOUANNE-BAPTISTA-* | *AUGUSTA DE*....

P. 146, l. 18 :

1 pet. in-8 — x-109 p.

Sign. C p. 15, D p. 31, E p. 39, F p. 55, G p. 63, etc.

P. 147, l. 11 :

J'ai vu à Pau, le 21 septembre 1891, des exemplaires de deux autres éditions béarnaises, dont voici la description :

I. CATECHISME | A L'USADGE | DEU DIOCESE | D'AULOUROU, | *Dreſſat per Monſeignou* JOSEPH | DE REVOL, *augmentat &* | *reimprimat per ourdi de Monſeignou* | FRANÇOIS DE REVOL, | (armes épiscopales) | *Sur l'Imprimé*, | Se vend chez JEAN-BAPTISTE | BERGÉ, de Leſcar | — | M.DCC.LXIX.

In-12 — (x)-108 p.

Sign. B p. 15, C p. 39, D p. 63, etc.

II. (sans titre).

In-8 — sign. B p. 7, C p. 15, D p. 31, E p. 39, etc.

Conforme à la précédente, sauf que le mandement est en romain et non en italiques.

Coll. pour les deux éditions : p. (i-ij) titre, (iij-x) mandement, 1-11 prières, 12-104 catéchisme, 105-108 répons de la messe. Le mandement est en français.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 147, l. 34-35 :

élu le 16 février 1791

P. 147, l. 39 :

en 1770

P. 150, l. 1, n° **46. c** :

Le prince Bonaparte possédait un exempl. de cette édition; mesurant 4 pouces 7/8 sur 2 pouces 6/8 (124mm sur 70), il était relié en vieux veau rouge avec ornements dorés (n° 1186 du Catalogue).

Voici le titre exact :

EXERCICIO | SPIRITUALA | BERE SALBAMENDUA | EGUITECO DESIRA | duten Guiriſtiñoençat lagun- | ça handitacoa. | BIGARRENA EDITIONEA | Bayonaco Gure Iaun Ipispicua- | ren Permiſſionearequin. | (armes épiscopales) | BAYONAN | PAUL FAUVET, Erregueren | Imprimatçaillea baitan. | — | *Privilegioarequin eguina.*

Coll. : p. (i) titre, (ij) comput ecclésiastique (de 1741 à 1764), (iij-xiv) calendrier, 1-371 exercice, (i-iv) privilège, (v-vj) table.

P. 150, n° **46 d**, dernière ligne du titre :

PAUL FAUVET, Erregueren | Impritmatçaillea baitan. | — | *Privilegioarequin eguina.*

P. 151, l. 16 :

toutes deux

P. 156, l. 13 :

Le rite romain a été introduit dans le diocèse de Bayonne par un mandement de Mgr. Lacroix du 6 décembre 1857.

P. 149-160, éditions diverses à ajouter :

46. v — Exercicio izpirituala... *Bayonne*, Bonzom (s. d. approb. épiscop. du 26 avril 1831).

In-12 — 407-(vij) p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

46 v. x. — Exercicio... *Bayonne,* Fauvet jeune (s. d.; comput commençant à 1833).

In-12 — 379-(iij) p.

46. dd. ee. — Exercicio izpiritual berria... *Toulouse,* Privat, 1849.

In-12 — (ij)-192 p.

46. dd. ee. bis — Exercicio izpirituala... *Bayonne,* Cluzeau, 1851.

Pet. in-8 — 212 p.

46. gg. hh. — Exercicio izpirituala. *Bayonne,* s. d. (1855).

In-12 — 481-(v) p.

46. nn. oo. — Exercicio izpiritual ttipia... *Bayonne,* Desplan, 1860.

Pet. in-8 — 278 p.

46. tt. vv. — Exercicio izpirituala, edicione berria. *Bayonne,* Anavitarte, 1880.

Pet. in-8 — 480 p.

46. zz. aa. — Exercicio... *Bayonne,* Hourquet, 1891.

Pet. in-8 — 564 p.

46. hhh. iii. — Exercicio izpiritual berria.... *Bayonne,* Lasserre, 1867.

Pet. in-8 — 256 p.

46. hhh. iii bis. — Exercicio... *Bayonne,* Lasserre, 1872.

Pet. in-8 — 256 p.

46. kkk. lll. — Exercicio izpiritual berria.... *Bayonne,* Lasserre, 1884.

Pet. in-8 — 240 p.

46. lll.

Une partie de l'édition porte sur le titre le nom de Lamaignère.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

46. lll. mmm. — Exercicio... *Bayonne*, Lamaignère, 1888.

In-8 — 578 p.

46. sss. — Exercicio... *Bayonne*, Séris et Puyou, 1888.

In-8 — 337 p.

46. ttt. — Exercicio... *Bayonne*, Séris et Puyou, 1888.

In-8 — 340 p.
Avec le *Stabat* en basque.

46. vvv. — Exercicio... *Bayonne*, Lamaignère, 1888.

In-8 — 338 p.

46. xxx. — Exercicio... *Bayonne*, Lamaignère, 1888.

In-8 — 340 p.
Avec le *Stabat* en basque.

P. 160, n° **47**, l. 5 :

Apumayurco.....

P. 160, l. 10-13 :

Cette phrase n'est pas une épigraphe, elle a été prise à la dernière page.

Coll. : p. 1-2 titre, p. 3-40 texte commençant par ce sommaire à longues lignes : *Jaincoac Guiçonari eman diotçan gauça hoberenetaric, eta abantaillatuenetaric bat delarican mintçoa : cein pena eta neque handia den Munduan hambat hitzcuntça mueta differentetacoen içaiteaz* « comme le langage est une des choses les meilleures et les plus avantageuses que Dieu ait données à l'homme, quelle peine et grand travail c'est de ce qu'il y a dans le monde tant de langues d'espèces différentes ».

Les p. 37-39 sont en petits caractères; la p. 40 en caractères encore plus petits.

Sign. : A p. 3, B p. 5, C p. 9, etc., jusqu'à K (pet. cap.) p. 37.

P. 162, n° **49 a** :

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire de cette édition, relié en veau (n° 1226 du Catalogue).

P. 166, l. 7 :

On raconte que Chourio serait mort sans avoir achevé sa traduction; ce serait sa sœur qui aurait terminé le quatrième livre.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 167, n° **51. a** :

Le prix de vente de l'exemplaire Anquetil-Duperron est exactement 11 fr. 95.

P. 168, n° **52** :

Il y a une édition de 1815, Bilbao, Apraiz (in-12 de [xvj)-(lxij) p.) et une de 1855, Bilbao, in-12.

On en cite une autre de 1890, Bilbao, J. Elizalde, très petit in-8 de 86 p.

P. 173, l. 29 :

30 fr. 50 en janvier 1837

P. 173, l. 32, n° **54. a** :

Le dr. C.-A.-F. Mahn possédait un exemplaire de cette édition dont le dr. Schuchardt m'envoie la description suivante :

GUIRISTINOEN | DOCTRINA LABURRA, | HAUR GAZTEI IRAKHASTECO; | PIARRES DE LAVIEUXVILLE, | Baïonaco Jaun Aphezpicuaren manuz | imprimatua; Hau choilqui irakhatfia içaiteco Baïonaco Diocefan. | (armes de Lavieuxville) | BAYONAN, | P. FAUVET, Erregueren eta Jaun | Aphezpicuaren Imprimatçailea baithan. | 1731. | — | *Permicionearequin eguina.*

Pet. in-8 — (xj)-140 p.

Sign. A p. (ix), B p. 5, C p. 13, D p. 21, etc.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-xj) mandement épiscopal (en italiques), 1-15 prières, 15-132 catéchisme, 132-137 litanies, 137-140 répons de la Messe.

Mots et signes caractéristiques : p. (vj) *nerhabeac,* p. (xj) SAINTPÉ, p. 15 chumerenei.

Commencement des p. : (iv) *Jaun haren bicitce,* 10 arazteaz gure, 50 I. Erran nahi da, 51 I. Beguiratu behar, 98 picuac, 120 G. Erraçu latinez, 140 L. Gloria tibi.

L'exemplaire a été vendu 3 fr. 75 (3 marcs) par un libraire de Berlin, il y a quelques années.

P. 174, n° **54. c**, l. 8 :

in-8 — (x)-143 p.

P. 175, n° **54. d** :

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire de cette édition (n° 1207 du Catalogue). Relié en veau marbré, il mesure 5 pouces 3/8 sur 3 1/2 (136mm 5 sur 88,5).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 175, n° **54. e**, l. 12 :

çan : debecatcen, 50 G ...90 Jeſu... *dugun othoitça,* ...beraren ſeguida.

Un exemplaire de cette édition, en vélin blanc, a été payé 31 fr. le 12 juin 1891 à la vente Chaho-Serpeille.

P. 176, entre **54. f** et **54. g**, intercaler ce qui suit :

54. f-g — GUIRISTINOEN | DOCTRINA LABURRA | HAURGASTEI | IRAKHASTECO | Piarres de la Vieuxville, Bayonaco Yaun Aphezpicuaren, manuz | imprimatua, hau choilqui irakhatſia | içaiteco Bayonaco Dioceſan. | (fleuron) | BAYONAN, PAUL FAUVET, Erregue eta | Yaun Aphezpicuaren Imprimatçaillea baithan. 1783. | ═══ | *Permiſſionearequin eguina.* |

Pet. in-8 de 112 p.

Sign. aux p. 21 B iij, 33 C, 49 D et ainsi de suite.

Depuis la p. 99, petit texte.

Coll. : p. 1-2 titre, 4 prières, 19 petit catéchisme, 25 grand catéchisme, 109 litanies de Jésus, 110 litanies de Marie, 111-112 répons de la Messe.

Mandement en romain, pas de privilège; — p. 7 SAINTPÉ, p. 19 chumeenei.

Commencement des p. : 7 ſehiac ibil, 50 G. *Cer da,* 51 G. *Eztugu,* 101 HAMABORTZ-GARREN LECCIONEA.

P. 178-180 :

55 — M. Hariztoy dit que la traduction basque du catéchisme double a été attribuée à l'abbé Gratian de Harozteguy, curé de Sare de 1723 à 1752, né vers 1695.

P. 180, n° **56. a** :

Ce n° doit être dédoublé; j'ai vu du moins deux éditions différentes sous la même date :

56. a — OTHOITCE | ETA CANTICA | ESPIRITUALAC. | *C,UBERO HERRICO.*—(armes épiscopales à 3 trèfles) | PAUVEN, | JEAN DUPOUX, Oloroëco Jaun | Apphezcupiaren Imprimaçaliaz | Eguina | — | M.DCC.XXXIV.

56. a — Prières... A Pau, fait par Jean Dupoux, Imprimeur du Seigneur Évêque d'Oloron, 1734.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

In-8 de 104-(iv) p. — Sign. A p. 1, B p. 17, C p. 25, D p. 41, etc.

Coll. p. 1-2 titre, 3-36 prières, 36-104 cantiques, (i-iv) répons de la messe en latin.

Il y a un exemplaire de cette édition chez les Bénédictins de Belloc, à Urt. Le texte mesure 118mm 1/2 sur 61,5.

56. a. b — OTHOITCE | ETA CANTICA | ESPIRITUALAC. | *C,UBERO HERRICO.* | (armes épiscopales) | PAUVEN, | JEAN DUPOUX, Imprimaçale | eta Marchant Librairiaren Etchen. | — | M.DCCXXXIV.

In-8 de 108 p.

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire de cette édition (n° 1207 du Catalogue) qui mesure 5 pouces 1/8 sur 3 pouces 1/8 (130mm sur 79).

P. 180, n° **58 a** :

Iragailça signifie « ascension ».

P. 182, à intercaler entre les n°s **59** et **60** :

LIBURU | VIRGINA SANTISIMIEN | ERROSARIO | SANTUENA, NUN DAGO- | ZAN, BERE ESPLICAZINOA, DA AMABOST | Misterioen ofrezimentuac Errosa- | rioa errezetun-danzco, dá Verso de- | botoác cantetandaneco, bestê Ora- | zino ascò, dá Ama Virginien Leta- | ñiagáz : zein emaiten-deuse Euscal- | dunai, eurèn on, dà probechu- | raco Durangoco Vrico | Debotobatec. | Zeinac | dediquetandeuso, bertaco Vri Noble- | an, Tabiraco Capilla ederrean, ve- | neretandan Virgina Santis- | sima Errosarioco ari. | Urte 1737.

Pet. 8° — 87-(i) p.

On lit à la dernière page : « Daucaz Liburuonec bear-dirian | lizenziac.

59. 60 — Livre du saint rosaire de la très sainte Vierge, où se trouvent son explication, et les offres des quinze mystères pour quand on récite le rosaire; et des vers dévots à chanter, avec beaucoup d'autres oraisons et les litanies de la mère Vierge, que donne aux Basques, pour leur bien et profit, un dévot de la ville de Durango, lequel le dédie à la très sainte Vierge du Rosaire qu'on vénère dans la belle chapelle de Tabira, dans cette même noble ville. Année 1737.

A la dernière page : Ce livre a les licences nécessaires. Il a été imprimé à Pampelune dans l'Imprimerie de Joseph Joachim Martinez, et se vend à Durango.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

| Imprimiduda Pamplonan Josephe | Joachin Martinez-en Imprentan, | dà salzen da Durangon ».

Le prince Bonaparte possédait un exemplaire de ce volume (n° 1076 du Catalogue) qui mesurait 5 pouces 2/8 sur 2 pouces 7/8 (130 mm sur 73).

P. 186 à 192 nos **62** à **73** :

Je signale ici diverses éditions de traductions d'Astete :

62. b.c — DOCTRINA... *S. Sebastien*, 1801.

In-12.

62. h — ...*Tolosa*, Mendizabal.

62. h. i — DOCTRINA... *Tolosa*, veuve La Lama, 1849,

In-16 — 72 p. n. ch.

62. i —

In-8 all., 72 p. n. ch.

62. i. k — Même titre que **62. k** — *Tolosa*, veuve Mendizabal, 1867.

In-12 all. — 72 p. chiffrées.

62. i. k bis — DOCTRINA... *Villareal*, 1851, in-12.

62. i. k ter — DOCTRINA... *Tolosa*, 1853, in-12.

62. i. k 4° — DOCTRINA... *Vergara*, 1853, in-8.

62. i. k 5° — DOCTRINA... *Tolosa*, 1854, in-12.

62. i. k 6° — DOCTRINA... *S. Sebastien*, 1855.

62. i. k 7° — DOCTRINA... *Tolosa*, 1856.

62. i. k 8° — *Doctrina*... 1865 ...72 p.

62. v. x — Doctrina... *S. Sebastien*, Arzanegui, 1889, 96 p.

62. v. x bis — Doctrina... *Vergara*, J. Lopez, 1892.

Pet. in-8 — 95 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

62. v. x ter — Doctrina... *Tolosa*, Gurruchaga, 1892.

Pet. in-8 — 96 p.

64. — ✠ | Christauaren | doctrina, | aita Astetec erdaraz, | eta guero | aita Agustin Cardaberacec | euscaraz arguitara emana. | (fleuron) | Donostian | = | Lorenzo Joseph Riesgo Monteroren | Moldizteguian. (s. d.; vers 1760.)

Pet. in-8 — 81 p.

67. a — Cristiñau Doctrinia, aita Gaspar Astetec erderaz escribidua eta guero d. Gabriel Menendez de Luarcac gauza asco erantzita atera ebana. | *Bilbao*, F. Morales, 1828.

Pet. in-4° — 105 p.

67. b — Cristiñau doctrinia... *Bilbao*, 1850, 4°.

67. c — Cristau... *Vitoria*, 1862.

67. d — Cristau... *Bilbao*, 1868.

68. — On me signale deux autres éditions antérieures à 1821, une édition de Bilbao et une de Vitoria, 1805.

68. a. b — Cristinauben... *Bilbao*, Mora, 1828.

In-8 all. — 105 p.

68. a. b bis — Cristinauben... *Bilbao*, 1829.

In-8 all. — 100 p.

68. a. b ter — Cristinauben... *Vitoria*, Marcos Robles, s. d., 2e édition, 84 p.

68. a. b 4° — Cristinauben... *Vitoria*, 1823.

In-8 — 67 p.

68. a. b 5° — Cristinauben... *Bilbao*, 1838.

In-12.

68. b. c — On me signale trois autres éditions de Bilbao, une de 1855 et deux de 1856.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

69. a — Cristiñau doctriñea... *Victoria*, 1802.

In-12.

69. b — Cristiñau... *Bilbao*, 1846.

In-8.

69. c — Cristiñau... *Bilbao*, 1849.

69. d — Cristiñau... *Bilbao*, 1855.

In-12.

69. e — Cristiñau... *Bilbao*, Delmas, 1866.

Pet. in-8 de 72 p.

69. e. f — Cristiñau... *Bilbao*, 1883.

In-12 — 67 p.

69, f — Cristiñau... *Bilbao*, 1887.

In-12 — 84 p.

71. a — ...*Escuaraz* à *deseyuz* (en italiques). *Pampelune*, Impr. Gadea.

71. a. b — Cristau-doctrina... *Tolosa*, 1830, in-12.

71. b. c — Cristau-doctrina... *Pampelune*, 1859, in-8.

71. e — Cristau-doctrina... *Pampelune*, 1881, in-4°.

72 bis — Guiristino doctrina aita Gaspar Astete Jesuitac erdaraz escribitua escuararat itzulia Iruñeco diocesaco Iaun vicario batec. *Bayonne*, 1837.

In-12.

73 bis. — Vici bedi Jesus. Cristau-Doctriña, ceñetan eracusten baitire gure Fede Sanduco gauzaric bearrénac, aita

72 bis. — La doctrine chrétienne écrite en espagnol par le P. Gaspard Astete, jésuite, et traduite en basque par un seigneur vicaire du diocèse de Pampelune...

73 bis. — Vive Jésus! La doctrine chrétienne, dans laquelle sont montrées les choses les plus nécessaires de notre sainte foi, publié par le Fr. Pierre Anibarro, d'après l'espagnol du P. Astete et augmenté maintenant en basque de ce qui est marqué par des étoiles...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Astetec erderaz, eta orai Nafarroaco euscaran izarrac adirazten duena erantsiric, ateratcen du Fr. Pedro Añibarroc. *Pampelune*, s. d.

P. 191, note 1, l. 2 :

Bizcayens de l'intérieur

P. 193 :

A intercaler entre les nos **74. a** et **74. b** :

CHRISTAVAREN | BICITZA, | edo bicitza berria egui- | teco bidea, bere amabi Pausoaquin | Jesus-en Compañiaco Misionero | Aita Geronimo Dutari-ren | Libruchotic ateraa : | beste Devocio, edo Egercicio | batzuequin. | Gucia Eusqueraz animen prove- | churaco Confessore Jaun, Jaun- | goicoaren Ministro celosoai, Je- | susen Compañiaco Aita *Agustin* | *Cardaveraz*-ec esqueñtcen,| ta dedicatcen die. | 1760. | Behardan bezala.| Iruñeco Libruguille Antonio | Castillaren echean.

Pet. in-8 — 399-(iij) p.

P. 193, n° **74. d**. l. 2 :

Misionero

P. 194, l. 24 :

La vente J.-L. D. a eu lieu en juin 1834.
Le 19 mai 1851, un exemplaire s'est vendu 50 fr.
A la vente Anquetil-Duperron, un volume seul a été adjugé 5 fr.

P. 197 :

A intercaler entre le n° **76** et le n° **77** :

76-77. — ✝ | JESUSEN | BIHOTZAREN | CONGREGACIOCO

74. a. b — La vie du chrétien ou chemin pour faire la vie nouvelle, avec les douze stations, tiré du livre du P. Jérôme Dutari : avec quelques autres dévotions ou exercices; le tout en basque, le P. Augustin Cardaveraz l'offre et le dédie, pour le profit des âmes, aux Seigneurs Confesseurs, aux ministres zélés de Dieu. 1760. Comme il est nécessaire. Dans la maison d'A. Castilla, faiseur de livres de Pampelune.

76-77 — Règles de la Congrégation du cœur de Jésus, faites par le P. S. de Mendiburu,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

| REGLAC, | OBISPO JAUNAREN | MANUZ | JESUSEN COMPAÑIACO | A. Sebastian de Mendiburuc eguiñac. | JESUSEN BIHOTZAREN, | A. San Ignacioren, ta S. Fran- | cifco Xavierren Bederatzi- | urrènaquin. | — | Bear Bezala. Donoftian, Gui- | puzcoaco Imprimitzalle Bartho- | lomé Riefgo Monteroren | Echean. 1747. Urtean.

Pet. in-8 — (iv)-146-(ij)-(i) p.

Coll. : p. (i) titre, (ij) indulgence, (iij-iv) permission d'imprimer de l'évêque de Pampelune du 14 avril 1747, 1-146 texte, (i-ij) table, (i) errata.

P. 197 et 198, notes, dernière ligne :

rue Peyroulières.

P. 199, l. 8 :

Certains exemplaires ont *Defefperacionezco* (avec un z rom.); il y aurait d'autres variations à signaler : ainsi les fts 247, 249 et 252 sont chiffrés 225, 227 et 230 dans les exemplaires non corrigés. Je suppose en effet qu'il n'y a là que des corrections faites pendant le tirage, car les exemplaires sont généralement trop identiques pour laisser croire qu'il a été fait deux compositions. J'ai toujours trouvé d'ailleurs le chiffre de pagination 215 pour 225.

P. 200 :

Entre les nos **79** et **80**, intercaler :

79-80. — URTHE SAINDU | JUBILAUECO | *OTHOITZAC.* | Bayonaco gure Jaun Aphezpicuaz | ordenatuac. | (armes épiscop.) | BAYONAN, | PIARRES FAUVET, Erregueren ene Jaun | Aphezpicuaren Imprimadoreen Imprimeriatic | Carmeffeteco aldean. | ═══ | M.DCC.LXXVI.

Pet. in-8 de 48 et 40 p. Signatures A p. de titre, A2 p. 3. B p. 16, C p. 25, D p. 33, E p. 41; puis A p. 1, B p. 9. C p. 16, D p. 25 et E p. 33.

Coll. : p. 1-2 titre, 3-19 Bulle du pape Pie (VI) datée du 8 des Calendes de Janvier 1776 (en français), 19-29 mandement de l'évêque de Bayonne

de la Compagnie de Jésus, par ordre de l'Evêque de Pampelune; avec les neuvaines du cœur de Jésus, du P. saint Ignace, et de saint François Xavier. Comme (il est) nécessaire. A Saint-Sébastien, dans la maison de B. Riesgo Montero, imprimeur du Guipuzcoa.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

(en basque); 38-48 Instructions (en basque (*instructioneac*) par demandes et réponses); 2e partie, p. 1-40 prières pour le Jubilé, en français et en latin.

Je ne connais de cet ouvrage qu'un exemplaire; il se trouve dans la Bibliothèque du Couvent des Bénédictins de Belloc, à Urt. L'exemplaire, couvert de papier, est en bon état et rogné; il mesure 144mm de haut sur 95 de large.

Il a dû être publié une édition française; je ne l'ai pas rencontrée et je ne l'ai vue mentionnée nulle part.

P. 200, n° **80** :

M. l'abbé Hariztoy dit que le traducteur de cette plaquette est l'abbé Jean Robin, né en 1738 et mort le 23 décembre 1821; il était originaire de Saint-Jean-de-Luz.

P. 201, l. 27 :

Anquetil-Duperron (1805), 13 fr.

P. 203, l. 10-11 :

Je connais de cet ouvrage trois exemplaires en feuilles non rognées, mais sans vignettes. L'un d'eux est entre mes mains et je le dois à l'amabilité de M. d'Abbadie : je l'ai fait relier en mar. bleu, en laissant les tranches intactes, et en y ajoutant les vignettes de l'édition française de Barbou (Beauzée, 1787).

P. 206, à ajouter :

88. f — Eucologia ttipia. 1843.

Je n'ai trouvé cette édition mentionnée que dans un Catalogue.

En français, j'ai trouvé les deux éditions suivantes :

1. Le petit eucologe... *Paris*, A. Le Prieur, 1756.
In-18 — (?)-464-cxx p.

2. Le petit eucologe ou livre d'église à l'usage du diocèse de Bayonne ...*Bayonne*, Cluzeau frères, 1806.
Pet. in-12 — (xxiv) et plus de 636 p.
Perm. épisc. du 1er Thermidor an XIII (10 juillet 1805).
Tableau des fêtes mobiles de 1794 à 1821.

P. 207, l. 17 :

(iv)-502 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 208, l. 1, **90. c** :

Une troisième édition in-8 aurait été publiée à Tolosa en 1882.

P. 210, l. 1 :

D'après le Catalogue du prince Bonaparte, il y aurait deux éditions de *Tolosa*, 1848.

P. 210, l. 20 et 26 :

lav asteetaco

P. 211, l. 1-2 :

Aita Agustin Cardrberazec (*sic*).

Cette édition, pet. in-8, a 126 p,
Il y a une autre édition in-8, plus récente, de *Tolosa*, La Lama, s. d.

P. 211, l. 9 :

André des Freux (Frugius), à Rome

P. 212, l. 1 :

Miniſtroai, Jesusen

P. 212, l. 11 :

diztenac... urtean. | Beardan...

P. 213, n^{os} **98** et **99** :

Je trouve dans le Catalogue du prince L.-L. Bonaparte (n°s 884 à 887) les articles suivants qui doivent prendre place à la suite de ces deux numéros :

1. Gaboneco otsaldiac cantatuco dirianac doandico mesan Jaungoicoen semien Jayotzaco egunetan gaurtu edo adoratzenda albiyaco San Fraiscuco comentu lenasten Bilboz Aurr.

98-99 — 1. Airs de la bonne nuit qui seront chantés à la messe solennelle, le jour de la naissance du fils de Dieu, pour l'adoration nocturne, dans le couvent de S. François à Bilbao, sous la direction du fr. A. Zabala, en l'an 1814.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

F. Antoniño Zabalac maisu eta ceruco ordeintzadun urte 1814 garrenian. *Bilbaon.* — 8 p.

2. Gaboneco osasteó Cantac Jesu-Cristoren Jaijotzeco-enac Vizcaitarrentzat bere Jaijotceco eran; gogo gozoagaz cantaduteco; 1816 garren urtian oidan leguez jaijo barriari. *Bilboan.* — 4 p.

3. Gaboneco cantac Vizcaitarrentzat, jaiotzaco, pazco egunetan poztuteco oidan leguez 1817 garren urtian. *Bilbaon.* — 8 p.

4. Gaboneco cantac Jesusen jayotziaren gañian 1829 garren urteraco. *Bilbaon.* — 8 p.

P. 214 :

Intercaler entre **100. b** et **100. c** l'édition suivante :

CANTICO | IZPIRITUALAC, | Miſſionetaco eta berce demboretaco haiñitz | abantailloſſac ordena hobeago batean | emanac, eta emendatuac aurthen haiñitz | cantica berriez. | — | *Omnis Spiritus laudet Dominum.* | Izpiritu guciec lauda beçate Jauna. 150 *garren Pſalmoa.* | — | (petit fleuron) | BAYONAN, | FAUVET-DUHART, Erregueren Imprima- | dorea baithan Apoumaiouco carrican. | — | M.DCC.LXXV.

In-8 — 80 p.

La dernière page contient une prière (en prose) à faire après la communion.

P. 215 :

100. e — etcirenez... berri bat... baithan

100. g — CANTICO IZPIRITUALAC, denbora gucietan, etc.

2. Chants harmonieux de la bonne nuit, pour la naissance de J.-C., pour les Biscayens, pour être chantés avec la pensée joyeuse, au nouveau-né, suivant l'habitude, en l'année 1816. A *Bilbao.*

3. Chants de la bonne nuit pour les Biscayens, pour se réjouir suivant la coutume le jour de la Nativité, en l'année 1817. A *Bilbao.*

4. Chants de la bonne nuit sur la naissance de Jésus, pour l'année 1829. A *Bilbao.*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

100. i — CANTICA ...*Santespiritan* (à S. Esprit), impr. M. L. Cluzeau, févr. 1829.

P. 216, l. 1 :

On me signale une édition de *Bayonne*, 1834, in-12.

100. x — La moitié de l'édition porte sur le titre « Lamaignère » au lieu de « Cluzeau ».

100. y — (p. 426) épigr. : Æquo animo est aliquis vestrûm? (*Psallat.* Jac. S. 13).

L'approbation est du 15 mai 1846.

101. — (p. 426). On lit à la fin : *Bayonne*, impr. Duhart-Fauvet, s. t. l. ni d. (vers 1805).

P. 218, l. 4 :

Ajouter l'article suivant :

102 bis — Munduari adios | cantica. (A la fin :) *Bayonne*, impr. M. Cluzeau, s. t. l. ni d. (vers 1805).

8 p. n. ch.

Extraits des recueils ordinaires. Traduction du cantique célèbre *Hélas! quelle douleur*, en 12 couplets et prière en prose.

P. 218, n° **203. a** :

A refaire ainsi qu'il suit :

103. a — JESUS, MARIA, TA JOSEREN | devocioa. | Edo iru persona divino | oien eguiazco amorioa. | Lurrean icusizan ceru- | co Trinidaderic ederrenari, edo | Jaincoaren Familiaric Sagra- | duenari : |· Jesus, Maria, ta Joseri | Animen Devocioraco, Jesusen | Compañiaco Aita Aguſtin Carda- | berazec, bere biotz guztiarequin | esqueñtcen, ta Consagratcen diena. | 1763. garren urtean. | — | Bear Bezala. | Iruñean : Libruguille Martin Josef | Rada-ren Echean.

Pet. in-8 — (vj)-236-(iij) p.

103. a — Dévotion de Jésus, Marie et Joseph, ou le véritable amour de ces trois personnes divines; que le P. A. Cardaberaz, de la Compagnie de Jésus, offre et consacre avec tout son cœur, pour la dévotion à Jésus, Marie et Joseph, à la plus belle Trinité céleste qui ait été vue sur la terre ou à la famille sacrée de Dieu. En l'année 1763. Comme (il est) nécessaire. A Pampelune, dans la maison de M. J. Rada, faiseur de livres.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

103. b — ...Car- | daberaz-ec, bere... |

In-12 — 230-(iij) p.

103. c — JESUS, | MARIA, | TA JOSEREN | DEVOCIOA, | Edo iru persona divi- | no oien eguiazco amorioa. | Lurrean icusizan ce- | ruco Trinidaderic ederrenari, | edo Jaincoaren Familiaric | fagraduenari : | Jesus, Maria, ta Joseri | Animen devocioraco, Jesus-en | Compañiaco Aita Agustin Carda- | beraz-ec, bere viotz guztiarequin | esqueñtcen, ta consagrat- | cen diena. | Bear Bezala. | = | Tolosan: Liburuguille Franciso | de la Lama-rèn Echean, | 1784. Urtean.

Pet. in-8 — 233-(iij) p.

103. d — JESUS, etc. *Tolosa*, 1790.

In-18 all. — 239 p. (la dernière, chiffrée 159).

P. 219 :

103. f — ✠ | JESUS, | MARIA, | ta Joseren devociño- | co Libruchoric atarazico de- | vociño batzuc : | Jesusen Compañiaco | aita Agustin Cardaberaz-ec Biz- | caico Cristiñau devotoai euren | arimen oneraco ofrecietan | deutsenac. | 1764. en urtean. | Beardan leguez. | Iruñean : Antonio Castilla en | echean. |

Pet. in-8 — 176 p.
Abrégé, en biscayen, etc.

104. —)(+)(| El Borracho | burlado, | Opera- | comica, | en Castellano, y Bascuence. | Escrita, | y puesta en musica | por un Caballero | Guipuzcoano. (*Vergara.* 1764).

Pet. in-4 — (viij)-56 p. et musique.
Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-v) dédicace au comte de Peñaflorida, datée de Vergara, 1764, (vj-viij) advertencia del autor; 1-56 texte.
L'exemplaire du prince Bonaparte (n° 993 du Catalogue) est incomplet de la musique. Il mesure 8 pouces sur 5 6/8 (203 mm sur 146).

103. f — Quelques dévotions extraites du petit livre de la dévotion de Jésus, Marie et Joseph, que le P. A. Cardaberaz offre aux dévots chrétiens de la Biscaye pour le bien de leurs âmes. Comme il est nécessaire. A *Pampelune*, dans la maison de A. Castilla.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

105. — JUSTUEN | IZPILLU ARGUIA | Santuen Erretrato bicia : | Santucho gazte biren, | S. Luis, ta S. Estanislaoren | Miragarrizco bicitzaren | Berrion laburrac : | eta santucho gozo bien Bederatziurrenac : | gazteen probechuraco | Jesusen Compañiaco A. Agus- | tin Cardaberazec ematen ditue- | nac. | 1764. urtean. | Beardan bezala. | *Iruñeco :* Antonio Castillaren echean.

Pet. in-12 — 159-(ij) p.

P. 220, n° **106** :

...Haren Cofeſſorac...

Pet. in-4° — (ij)-9 p.

Coll. : p. (i-ij) titre, 1-9 texte.

Les p. ont 149^{mm} de haut (chiffres de pagination compris et signatures non comprises) sur 114 de justification.

Je ne connais que deux exemplaires de cette plaquette, dont l'un mesure 149^{mm} sur 200,5.

Voici, à titre de spécimen, le dernier paragraphe de la page 9 :

« Printce hau ceinaren bicia merecimenduz eta obra onez bethea baitcen, eztiqui lokhartu cen Jaincoa baithan ortilcearequin, abendoaren, 20^{ean} 1765^{ean} goiceco çortci orenen ingurutan, uzten diozcolaric Frantia guciari berthutezco exempluric handienac, eta dembora berean, erregreturic juſtuenac » (Ce prince, dont la vie était pleine de mérite et de bonnes œuvres, s'endormit doucement en Dieu le vendredi 20 de décembre 1765 à huit heures du matin, laissant à toute la France les plus grands exemples de vertu et en même temps les plus justes regrets).

P. 221, l. 10 :

Castel-San-Giovanni

P. 221, n° **109** :

J'ai trouvé l'édition française correspondante :

Mandement | de Monseigneur | l'évêque | de Bayonne | pour établir la Dévotion et | l'Office du Sacré-Cœur de Notre-Seigneur Jésus-Christ dans

105. — Le miroir umineux des justes ou le vif portrait des saints; courtes bonnes nouvelles de la vie merveilleuse de deux jeunes saints, saint Louis et saint Stanislas, et les nouvelles de ces deux saints heureux, qu'a données, pour le profit des jeunes gens, le P. Augustin Cardaberaz, de la Compagnie de Jésus. Comme il est nécessaire. A *Pampelune*, dans la maison de A. Castilla.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

| tout son diocèse. | (armes épiscopales) | A Bayonne | chez Pierre Fauvet, imprimeur | du Roi, de Monsei- | gneur l'évêque et de | la Ville. Près le Gouvernement. | M.DCC.LXVIII.

In-12 — (xxxi)-30 p.

Coll. : p. (i-ij) titre, (iij-xxxi) mandement, 1-20 office, 21-26 prières, 27-30 litanies.

P. 224, l. 15-16 :

II. (iv)-454-(vj) p.

P. 224, dernière ligne :

Vers 1850-1855, on commença à Bayonne, chez Lespès, probablement sous la direction de Chaho, une réimpression de cet ouvrage. Il a été tiré seulement 16 p. gr. in-8 correspondant aux p. 13-43 (13e ligne et demie) du tome Ier de l'édition originale. Quelques corrections ont été faites au vieux texte. Ainsi à la p. 13, l. 2, il portait *mundua eta han direnac :* on a mis *eta han diren guciac;* à la p. 43, il y avait *S. Ambroſioc dacuſan beçala :* on a corrigé *dioen beçala*. On a, de plus, substitué *Yaincoa* à *Jaincoa*.

P. 225, n° **115. a** :

Cette édition n'est pas la plus ancienne. On m'a signalé la suivante dont le prince L.-L. Bonaparte possédait un exemplaire (n° 914 du Catalogue):

)(+)(| Doctrina Cristianea. | D. Bartolome | Olaechea Laucarizco Cu- | reac bere Elesatean Jai | Domeca guztietan ex- | pliquetan davena | leguez. | Ofrecietan, eta | dediquetan deutso D. Ni- | colas Antonio Landazuri, | Laucarizco, eta Bilboco | Elexetaco Beneficiau, eta | leen Begoñaco, eta oraĩ | Jandone Cueco Cu- | ra Jaunari | — | Imprimiduda Vitorian bear- | direan licencia guztiacaz, | Thomas Robles ta Na- | varro en etsean.

Pet. in-8 — 168 p.

La date de 1763 se trouve à la p. 2, au bas de l'indulgence.

L'exemplaire du prince Bonaparte mesure 5 pouces 1/2 sur 2 6/8.

115. a — La doctrine chrétienne, ainsi que l'expliquait tous les dimanches et fêtes dans son église le curé de Laucariz, d. B. Olaechea. Il l'offre et le dédie à d. N. A. Landuzuri, bénéficier des églises de Laucariz et Bilbao, et curé d'abord de Begoña et maintenant de Saint-Cue (?). Il a été imprimé à Vitoria avec toutes les licences qui sont nécessaires dans la maison de Th. Robles et Navarro.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 225 :

115. b à refaire ainsi qu'il suit :

+ | *Doctrina cristianea.* | d. Bartolome Olaechea | Bilboco Ospitale Santuco Erretoriac | Laucarizco Cura zanian, jai Domeque- | tan espliquetan evana leguez. | *Orain iruggaren ez* | imprimidu da | *Vitorian* Biardirian licencia | guztiacaz Tomas Robles, eta | Navarroen etsian. | MDCCLXXX.

Très pet. in-8 — 184 p.

Faux titre : *Doctrinia* | *cusqueran:* au verso, image avec cette légende : *Mifericordia en ama.*

115. d-e — Doctrina... 5e édition, *Bilbao*, P.-A. Apraiz, 1814, pet. in-12, 237 p.

115. f — 334 p.

115. f-g 1 — 7e édition (s. d.). *Bilbao*, Adolfo Depont, pet. in-12, (ij)-285 p.

115. f-g 2 — 8e édition, in-12, 334 p.

115. f-g 3 — 9e édition, 1848, *Bilbao*, Depont, 255-(iv) p.

115. i — 12e édition, 1872, *Bilbao*, Garcia, 319-(vj) p.

P. 226, l. 8 :

Aita Agostin Basterrechea...

P. 228, l. 7-8 :

Le père Sommervogel a bien voulu me faire connaître que ce n'est pas l'abbé A.-J. d'Hérouville, auteur de l'*Imitation de la Vierge*, qui est mort sur l'échafaud; c'est son homonyme François-Augustin.

M. l'abbé Haristoy attribue à deux ecclésiastiques différents la traduction basque : MM. Mihura (Alexandre) né à St-Jean-de-Luz en 1725 et Duvergier (Noël) d'Ascain.

115. b — La doctrine chrétienne. ainsi que l'expliquait, les dimanches et jours de fête, quand il était curé de Laucariz, l'aumônier du saint hôpital de Bilbao, a. B. Olaechea. Maintenant il a été imprimé pour la troisième fois à Vitoria, avec toutes les licences qui sont nécessaires, dans la maison de Th. Robles et Navarro, 1770.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 228, l. 8-10 :

J'intercale ici, ne sachant où le mettre, l'ouvrage dont voici le titre :

Aranzazuco Misterioa. — Miracuillu hauc tradituac dire Españoletic Aranzazuco Misterioaz minzo den liburutic, hainitz guizon handi eta zuhurrec aprobatutic, eta tiratuac asco miracuilluen artetic. *Bayonan*, Piarres Fauvet, Imprimatzailea baithan, Carmefetaco aldean.

On ne connaît aucun ex. imprimé de ce livre qui aurait formé un in-32. Il a été conservé, en partie, par une copie manuscrite (dont j'ai pris copie) qui comprend 43, 16 et 5 couplets de quatre vers de huit pieds.

P. 231, l. 9 :

Suivant M. l'abbé Arbelbide, supérieur des Missionnaires de Hasparren, le traducteur basque serait l'abbé Lopez, curé d'Ibarre (paroisse aujourd'hui adjointe à St-Just).

P. 233, l. 21 :

Brevété...

P. 234, l. 8 :

Le pr. L.-L. Bonaparte en possédait un exemplaire qu'on a mis, par mégarde évidemment, dans la section française.

P. 236, n° **125. l** — 256-(iij) p.

P. 237, n° **125. o**, note (il faudrait **125. p.**) :

Méditations sur les principales vérités, obligations et vertus du christianisme; après elles,...

125. o. p. — GUIRISTINOKI, etc... *Avignon*, F. Seguin, 1877.

Pet. in-8°, 320 p.

Le mystère d'Aranzazu. — Ces miracles sont traduits de l'espagnol, du livre qui parle du mystère d'Aranzazu, approuvé par beaucoup d'hommes grands et sages, et extraits d'un grand nombre de miracles. *Bayonne*, chez Pierre Fauvet, Imprimeur, à côté du Carmel.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 237, n° **125. p**, l. 13 et note :

La date de la mort de Baratciart est bien celle donnée par M. Duvoisin. Les registres de l'État civil d'Ustaritz contiennent, à la date du 9 novembre 1826, l'acte de décès de « André Baratciart, prêtre, âgé de 88 ans, natif de Larressore ». M. Haristoy dit qu'il était né en Espagne d'un père originaire de Larressore; il fut ordonné prêtre le 13 juin 1767.

P. 238, l. 3 :

J'ai vu, le 1er octobre 1892, ce manuscrit; il a pour titre : « *Meditacione | cerurat heltce | co Baïtezpadacoac* », avec cette épigraphe : « *Desolacionez da | desolatua lurra | ceren nihor ez baï da | sartcen bere barnera. | Jeremiassec dio, cap. 12, | vers. XI* » ; en bas, sous un double trait, se lit la date de M.DCC.LXXXII. Le volume, qui mesure 166 mm. sur 108, est relié en basane avec les tranches rouges; il appartient aujourd'hui aux Bénédictins de Belloc (Urt) auxquels l'a donné un honorable ecclésiastique des environs de Bayonne; ce dernier l'avait acheté à S. Jean-de-Luz le 6 octobre 1846. Le livre comprend xvii-(xiv)-592-(iij)-(v) p. qui correspondent aux parties suivantes : avis au lecteur, méditation pour l'entrée en retraite, méditations, table, réparation au saint Sacrement.

P. 241, l. 16 à 21 :

Sanadon, né à Nicolas de Beauménil, près Caen, en 1729, avait prêté le serment civique à Pau le 30 janvier 1791.

P. 242, l. 1, n° **129** :

Le pr. Bonaparte possédait un exemplaire de cet ouvrage qui est porté en ces termes à son catalogue (n° 1113) :

« ZABALETA (Miguel Ignacio de). San Antonio Abadearen sermoia. *Tolosan*, 1786.

« The date is written in basque ».

P. 243, n° **132. a** :

La Bibliographie des frères de Backer donne à ce volume seulement 192 p. (t. I, p. 1078). Je ne l'ai pas vu; c'est pourquoi je donne ce renseignement qui est en contradiction avec celui qui m'avait été précédemment fourni.

P. 243, n° **131** :

On me signale des éditions de 1828, 1855 et 1859. Celle-ci, qui est de *Tolosa*, veuve La Lama, est un pet. in-12 de 312 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 243 à 247, n° **132.** Uscara libria.

Ajoutez les deux éditions suivantes :

132. n. o — USCARA libru berria, etc. 1845 — 380 p.

132. p — Uskara liburu berria edo khiristiaren egunoroz-co exercicio izpiritualak. — Edicione berria Erromako brebiariaren arauera ezarria. *Oloron*, B. Lapeyrette, 1856.

Pet. in-8° — 370 p.

Vign. à la place du faux-titre.

Contrairement à ce que je pensais, il y a donc eu de ce livre au moins une édition après l'adoption du rite romain.

P. 247, l. 29 :

Le rite romain a été introduit dans le diocèse de Bayonne par un mandement de l'Évêque, M. Lacroix, du 6 décembre 1857; dans celui de Tarbes, le 2 février 1849 (M. Laurence); à Aire, en 1852 (M. Lanneluc); et à Auch, le 16 novembre 1857 (M. de Salinis).

P. 251, l. 19 :

Vers 1804. Il est dit dans cette brochure que le monde a été créé il y a 6804 ans; c'est évidemment une faute d'impression pour 5804, car il y est dit aussi que J.-C. vécut 4000 ans après la création du monde. La brochure serait donc de 1804. Cette hypothèse est confirmée par un passage où la découverte d'Uranus (1781) est indiquée comme datant déjà de 25 ou 30 ans. Il est vraisemblable que cette plaquette a été écrite entre le Concordat (1801) et l'arrivée à Bayonne de l'évêque J.-J. Loison, le 4 nivose an XI (25 déc. 1802).

L'ouvrage est d'ailleurs un vrai type d'ignorance naïve. Il s'y trouve des énormités comme celles-ci : le ciel est divisé en empirée et en firmament, ce dernier étant « la lumière de la clarté divine et la demeure des bienheureux »; la terre est soutenue par les quatre évangélistes que soutient à leur tour le feu spirituel !

P. 253, l. 11 :

Comunioari ondo eguiñac

132. p — Le nouveau... Nouvelle édition, arrangée à la façon du bréviaire de Rome.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 254, l. 8-9 :

151. c — Escu... *Tolosa*, veuve La Lama, 1827.

Pet. in-8 — 216 p.

151. d. — Escu... *Tolosa*, Mendizabal, 1845.

In-8 — 214 p.

151. f — 6e édition.

151. g — 7e édition. *Tolosa*, veuve La Lama, 1854.

Plus de 240 p.

P. 254, l. 19 :

M.DCCC.II.

P. 255, l. 13, n° **153. b** — LORA SORTA... *Tolosa*, F. Muguerza, 1884.

In-8° — iv-384-v p.

P. 255, l. 15 :

154 — COFESIñO ona edo ceimbat gauzac lagundu biar deutseen confesinuari ondo eguiña izateco. Ateraten dau arguirad. Juan Antonio Moguel eta Urquiza, Marquinaco urico cura, edo arima jaoliac. Biar dan leguez. *Vitorijan*, Fermin Larumbe, 1803.

Pet. in-8° — (ix)-296-(v) p.

Les cinq dernières pages n. ch. comprennent 2 p. de table, 1 page d'*erratas* et 2 p. d'index des mots.

P. 261, l. 21-22 :

J'ai vu un ex. de ce volume où la page 1 contient la permission épiscopale, la p. 2 est blanche, la p. 3 est occupée par le titre et la p. 4 par le cantique.

154 — La bonne confession ou combien de choses doivent aider à la confession pour qu'elle soit bien faite. La fait sortir au jour d. J. A. Moguel et Urquiza, curé, ou pasteur des âmes, de la ville de Marquina. Comme il est nécessaire.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 262, l. 27 :

Le catéchisme officiel ayant été trouvé trop long dans certaines régions, M. Loison en fit faire un abrégé; c'est celui qui a été traduit en souletin (p. 261, n° **171**. c). Il comprend 71 p. in-18 et est précédé d'un mandement spécial en date du 30 juillet 1808. Il porterait le titre suivant (je n'ai pas vu le volume) : « *Abrégé de la doctrine chrétienne* pour l'instruction des enfants, tiré littéralement du Catéchisme à l'usage de toutes les Églises de l'Empire français, etc. *Bayonne,* Cluzeau, 1808. »

P. 262, l. 30 :

Il y a une seconde édition de Madrid, 1808, avec un portrait de Napoléon.

P. 267, l. 27 :

Dieterich,

P. 267, l. 30 :

4 fr. Chaho-Serpeille.

P. 268, n° **175** :

L'auteur de cet ouvrage, l'abbé Martin Duhalde, né à Ustaritz en 1753, reçu docteur en théologie à Toulouse et ordonné prêtre le 10 mars 1770, fut professeur du grand séminaire de Larressore. Après le concordat, il fut nommé curé de la paroisse S. André, à Bayonne; il mourut en 1804. Son livre a donc été publié après sa mort.

P. 269, l. 3 :

M. Cluzeau.

P. 269, l. 4 :

L'évêque J.-J. Loison a accordé 40 jours d'indulgence à ceux qui accompliront cette dévotion avec les dispositions voulues dans l'église de Ciboure le 1er vendredi de chaque mois.

P. 269, l. 19 :

179 — *LOUIS hamacei goure erregue hounaren | testamendia.* (S. t. l. ni d.; à la fin :) A PAU, chez VIGNANCOUR. avocat, imprimeur du Roi.

In-8° — 4 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

En tête, une ligne de petits fleurons en forme de fleurs de lys.

La justification est de 96 mm. 5 et la hauteur des pages, chiffres non compris, de 160 mm.

J'en connais deux exemplaires, dont l'un se trouve chez les Bénédictins de Belloc à Urt. Il mesure 220 mm. sur 140.

P. 269, dernière ligne, ajoutez :

180 bis — SANTA MARIYA Madaleniaren bederatziurrenac. s. d. (1815), in-12, 64 p.

Par d. *Mateo de ZAVALA.

180 ter — GUIZONAREN lau azquenekoak. s. t. l. ni d. — in-12, 62 p.

Par d. *José de YDUETA.

180 4° — MISINO santuetaraco cantaac. *Bilbon*, Larumbe, 1820, 20 p. n. ch.

180 5° — Egunari eusquerazcoa erderazcotic itzuliya. Vizcai, Guipúzcoa, ta Arabaco provinciaentzat 1815 garren urteraco. *Bilbaon*.

P. 270 :

181. b — I. x-278-32p.

181. c — (ij)-vj p., ft. bl. et p. 3 à 380.

182. b — BASSERRITAAR jaquitunaren echeco escolia. 2e édition, *Vitoria*, veuve Manteli.

Pet. in-8 — 296-(vj) p.

P. 272, l. 12, ajoutez :

187. b — Egunoroco lan on, etc. ...*Barcelone*, libr. relig., 1889.

Pet. 8° — 351 p., gravures.

180 bis — Neuvaines de sainte Marie Madeleine.

180 ter — Les quatre fins de l'homme.

180 4° — Chants pour les saintes missions.

180 5° — Calendrier basque traduit du castillan, pour les provinces de Bizcaye, de Guipuzcoa et d'Alaba, pour l'année 1815.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 272, l. 25, ajoutez :

188 bis — (Lettre pastorale du Cardinal Louis de Bourbon, archevêque de Tolède, primat des Espagnes, à son diocèse, le 15 mai 1820. En espagnol et en basque).

La traduction basque a été faite par doña Vicenta de Moguel. Imprimé en 1820 à Bilbao.

P. 272-273, n° **189. a** :

Cet ouvrage a été réimprimé dans les œuvres complètes de G. de Humboldt publiées par son frère (*Gesammelte Werke*. Berlin, G. Reimer, 1841, in-8°, t. III, p. 1-214).

P. 273, l. 18, ajoutez :

190 c. d. — DEVOCIOZCO... *Tolosa*, 1861, in-8°.

P. 274, l. 4, ajoutez :

190 bis. — ECHEVERRIA (José Cruz de). Bici bedi Jesus sacramentatua. Bici bedi, ta izan bedi guziec gandic amatua. Cristau doctriña euscaraz. *Tolosan*, 1822, 8°.

P. 274, l. 20-21 :

On cite une édition de 1850.

P. 274, l. 26 :

On cite des éditions de 1867, 1888, 1890.

P. 275, n° **193** :

Un troisième exemplaire a été vendu en librairie 9 fr.

J'ai eu la bonne fortune de rencontrer et de pouvoir acquérir deux exemplaires de ce très rare volume. Je les garde tous les deux parce que l'un d'eux offre cette particularité intéressante que, à la première ligne du titre, le mot *anciñaco* est écrit sans tilde sur le *n*, tandis que dans l'autre, il est écrit *anciñaco*. Y a-t-il eu deux tirages? Est-ce une défec-

190 bis. — Vive Jésus fait sacrement. Qu'il vive et qu'il soit aimé de tous! Doctrine chrétienne en basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

tuosité de l'impression? Quoi qu'il en soit, l'exemplaire avec *ñ* doit être celui qui est décrit par M. Fr. Michel à la p. lxj de son introduction à la réimpression des *Proverbes et Poésies* d'Oihenart (1847, n° **26 b**) et auquel sont annexées trois pièces imprimées vers la même époque. Cet exemplaire, moins beau que l'autre, est fortement rogné (il a deux cm. de moins en hauteur et un de moins en largeur) et le papier a beaucoup jauni; il ne porte aucun *ex-libris*, aucune signature, aucun nom de propriétaire. Mais ce qui est singulier, c'est qu'en 1847 M. Fr. Michel parlait de ce volume en disant « mon exemplaire », tandis qu'en 1857, dans son *Pays basque* (n° **295**), il déclarait n'avoir pu s'en procurer qu'une copie manuscrite, laquelle d'ailleurs a figuré à sa vente.

192 bis. — Explicacion de las mudanzas del antiguo baile conocido en el pais vasco con el nombre de Broquel-dantza. (A la fin : *San Sebastian*, impr. de Pio Baroja, 1845).

3 p. in-4°; 2 col. : basque à gauche et espagnol à droite.

Cette pièce a été publiée évidemment à l'occasion du voyage des princes français dans les Pyrénées occidentales et dans le pays basque. On y indique, comme *vivats* à pousser, ceux en l'honneur d'Isabelle II, de sa sœur, de sa mère et des *fueros*.

P. 278, l. 6 :

Il y a une édition de 1870.

P. 278, l. 13 :

De 2 fr. à 14 fr. 50.

Ajoutez l'article suivant:

197 bis — RECHERCHES sur l'origine véritable et réelle des Escu-alde-duns par syncope Escualduns; anciennement Guiçons (hommes) cantabres; et aujourd'hui généralement Basques français, espagnols; puisées dans l'Écriture sainte, par Pierre Aristeguy. *Bayonne* (Duhart-Fauvet), s. d.

In-8° — 8 p.

Prospectus — Par l'abbé [illegible] Diharce de Bidassouet.

P. 279, l. 24 :

(ij)-v-64 p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

198. h. i. — DICCIONARIO, etc. (éd. non indiquée). *Tolosa*, impr. veuve La Lama, 1861.

Pet. in-8° — (ij)-v-64 p.

P. 280, dernière ligne :

198. r. s. — DICCIONARIO... edicion corregida. *San Sebastian*, impr. Osés, 1883.

Pet. in-8° — 88 p.

P. 281, l. 2-3 :

198. s. t. — DICCIONARIO... *Vergara*, impr. Juan Lopez, 1889.

Pet. in-8° — 72 p.

P. 281, l. 8 :

por F. A. y B. (Felipe Arese y Beitia).

P. 285, l. 8-9. Ajoutez :

209 bis. a. — EXERCICIO santua errecetaco Calvarioco estaciñoiac virgina santisima angueruen erreguiñac iracasi eutsena leguez cristinau fiel guztiai bere ejempluagaz. *Bilbon*, 1829, 4°.

209 bis. b. — EXERCICIO... *Bilbao*, 1849.

P. 285, l. 16 :

Le p. Sommervogel a bien voulu me faire connaître que *la bonne journée* parut pour la première fois à Langres en 1804. L'auteur de ce livre est l'abbé Couturier, ancien jésuite, qui devint curé de Léry, où il mourut le 22 mars 1799.

P. 286, n° **212. a** :

Le vol. est in-12.

209 bis. — Saint exercice, pour réciter les stations du Calvaire, ainsi que l'a enseigné la très sainte Vierge, reine des anges, à tous les chrétiens fidèles, avec leurs exemples.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

212 e. f 1° — ESCU... *Tolosa*, veuve Mendizabal, 1852.

In-8 — 289 p.

212 e. f. 2° — ESCU librua... *Tolosa*, A. Gorosabel, 1853.

In-8° — 271 p.

212 g. h. — ESCU... *Tolosa*, A. Gorosabel, 1858.

In-8° — 271 p.

212 l. m. — ESCU... *Tolosa*, veuve Mendizabal, 1875.

Pet. in-8° — 312 p.

P. 287 :

212 l. m bis — ESCU... *Tolosa*, E. Lopez, 1881.

Pet. in-8° — 275-(iij) p.

212 q. r. — CRISTAUAREN... *Tolosa*, F. Muguerza, 1890.

In-18 — 218 p.

212 q. r bis — CRISTAUAREN... *Tolosa*, F. Muguerza, 1890.

In-18 — (ij)-ij-438 p.
Texte en très gros caractères.

P. 288, n° **213** :

Vendu 12 fr. le 12 juin 1891 (Vente Chaho-Serpeille, n° 15 du catalogue); le ms. autographe (n° 11 s'est vendu le même jour 20 fr.

225 a — Vendu 3 fr. Chaho-Serpeille, avec une carte de la guerre carliste en Navarre. — La figure « Navarrais » de la p. 203 est le portrait de Chaho.

P. 289, n° **217** :

Le ms. autographe de Chaho a été vendu 7 fr. 50 (Chaho-Serpeille) le 12 juin 1891, avec l'article de Xavier Raymond découpé dans le *Temps* du 6 février 1836.

6 fr. un ex. mprimé à la même vente.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 289, n° **219. c** :

xvj-357-iij p.

P. 290, n° **219. d** :

Il y a des exemplaires avec interversion sur le titre : Andredena Mariaren ilhabetea edo Mayatza...

229 f. — MAYATZA... *Bayonne*, 1855, 8°.

P. 293, l. 17. n° **232 a** :

Vendu 6 fr. Chaho-Serpeille.

233 b. — Dialogues basques : guipuscoans, biscaïens...

P. 294 :

233 bis a, n° 2. — CEMBAIT santuren bicitzac, bear dan licentciarequin. *S. Sebastian*, 1843, in-8°.

233 bis b — CEMBAIT, etc., 1853, in-8°.

233 ter — MANUAL vascongado que contiene el modo de administrar los santos sacramentos segun el ritual romano. *Bilbao*, M. Larrumbe, 1863.

In-8 — 340-(iij) p.

233 4° — ECHEVERRIA (José Cruz de). Misioco ta Misio ondoreco cantac. *Tolosan*, 1845, 20 p.

233 5° a — HAURREN liburua. Meça eta Besperac. *Bayonan*, 1846.

233 5° b — HAURREN, etc. *Bayonne*, Cluzeau, 1862.

In-32 — 64 p.

P. 294, l. 29-30, à reporter aprés la l, 4 de la p. 295, n° **236**. A la fin du n° **235** : (iij)p. n. ch. (index latin des sermons).

233 bis — Les vies de quelques saints, avec la licence qui est nécessaire.
233 4° — Chants pour la mission et pour après la mission.
233 5° — Le livre des enfants. La messe et les vêpres.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 294, n° **235 bis** — VERBA-ALDI d. Manuel de Cuestac Vizcaico buruzucenzalle edo Corregidore Jaunac esana guztien batzar edo junta generalaren edeguieraan Guernicaco arboliaren aspiyan garagarrillaco 6. 1846 garren urtian sillatuten dana batzarraren beraren aguinduz (s. t. l. ni d.).

235 ter - VERBA-ALDI Vizcaico corregidore Jaunac esana batzar edo Junta generalaren edeguietan Garagarrillaren bederatzijan 1860. garren urtian (s. t. l. ni d.).

P. 295, n° **237** :

Vendu 3 fr. (ex. d'épreuves) et 3 fr. 50 Chaho-Serpeille.

238 b — KURUTCHIAREN... baiareki... *Bayonne*, Lasserre, 1862.

In-18 — 44-(i) p.

N° **239** à supprimer. L'ouvrage ne contient rien qui intéresse la langue ou la race basques.

P. 297, n° **241**. — Pasquieren moldeteghian...

In-8° — 316 p.

P. 297, n° **242** :

1892, 1893, 1894, 1895, 1896 — chacun (xij)-12 p.

P. 298 :

245. — Ama Santa Teresa de Jesus Carmengo erligioaren reformatzalle, eta descalzoen fundatzallearen Novena. *Vergaran*, 1849.

235 bis — Discours prononcé par d. Manuel de Cuesta, chef directeur ou Corregidor de Biscaye, à l'ouverture de la réunion de tous ou de la junte générale sous l'arbre de Guernica le 6 septembre 1846; imprimé par l'ordre de la même assemblée.

235 ter — Discours prononcé par M. le Corregidor de Biscaye à l'ouverture de l'Assemblée ou junte générale le 9 septembre 1860.

245 — Neuvaine de la mère Thérèse de Jésus, réformatrice de la religion du Carmel et fondatrice des déchaussées.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

245 bis. — BURGOA (Ag. de). Eusquerasco doctriñie otsandijoaco. *Bilbao,* 1849, in-8°.

245 ter. — CALBARIOAC bisitatceco oracio egoquiac. *Tolosa,* 1849, in-12.

P. 299 :

249 a. — ...Antonio de URIARTEC. *Bilbon*, Delmas, 1850.

Pet. in-8 — (iv)-127 p. + 3 p. n. ch. pour vocabulaire.

249 b. — Maria santisimaren illa edo Mayatceco illa. *Vergara,* D. José Undiano, 1850.

In-8 — 134 p.

249 c : (page xlvj, n° **249 b**).

249 d. — MARIJAREN, etc. *Bilbao*, veuve Delmas, 1885.

In-8° — 173-(i)-4 p.

P. 299, n° **252** :

M. l'abbé Inchauspe m'a dit qu'il y avait une première édition de 1849.

P. 301, ajoutez :

252 bis. — San Inazio ta bere eche santuba, edo Loyolaco berri onac eta cantaldi ederrac. *Tolosa,* 1851.

N° **256**. Vendu 6 fr. Chaho-Serpeille.

P. 302, l. 1 : Lafontainenetaric.

Note 1 — de celles de Lafontaine.

259 ter. — MISIO santuaren oroipena Jesusen Compañiaco Misionistac Tolosan eman zuena. *Tolosan,* 1853.

245 bis — Doctrine en basque pour les campagnes.

245 ter — Prières choisies pour visiter le Calvaire.

252 bis — S. Ignace et sa sainte maison, ou bonnes nouvelles et beaux cantiques de Loyola.

259 ter — Souvenir de la sainte mission faite à Tolosa par un Missionnaire de la Compagnie de Jésus.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 304, ajoutez :

N° **265 bis**. — JESU cristo gure jaunac guizonaren eroste edo redencinoiagaiti, Calvarijo-co mendira eguincituban oinatz, edo pausu dolorezcoac ; devocionez erabilteco moduba. *Bilbon*, 1854.

265 ter. — MARIJAREN vijotz garbijaren cofradija pecatarijac Jaungoicuagana biurtuteco Parisco cofradija beste guztijen buru ta nagusijan iratsija. *Bilbon*, 1854.

P. 305, ajoutez :

267 bis. — Aita San Ignacioren bederatciurrena aita Agostin Cardaberaz-ec ipiñia. *Tolosan*, 1854, 18 p.

267 ter. — Doloretaco ama Virgiñaren novena aita Agostin Cardaberaz-ec ipiñia. *Tolosan*, 1855, 16 p.

P. 305-306, n° **268**, ajoutez :

Grâce à la complaisance du propriétaire du manuscrit et à l'amabilité d'un basquisant de mérite, M. le capitaine Darricarrère, j'ai pu obtenir une copie de la préface de Haraneder. Il me paraît intéressant de la reproduire ci-après :

AITCIN-SOLASA.

Eliçaco Aitec ohi diotena, Escritura saïndua eta guciz Testament berria daritçana, ceiñec çarratcen baïditu Jesu-Christoren Evangelio saïndua, Eta Apostoluen Eguincariac, buthunac eta Escribuac, da, Jesu-Christoc bere haürrei utci içan daroën Testamenta, Jaïncoaren umeen bazca eta oguia, Jaïncoaren izpirituac miragarriqui gucieï aphaïndu içan daroëna; guciac hel ahal daquizqueyo, eta dembora berean gucien hel-ahalac ditu ichitzen, ceren mysterio batçu baïditu çarratcen arguituënac concebi ahal baïño

265 bis — Marches ou pas douloureux qu'a faits vers la montagne du Calvaire, pour le rachat ou la rédemption de l'homme, notre Seigneur Jésus-Christ; mode de marche avec dévotion.

265 ter — Conférence du cœur pur de Marie, pour amener le pécheur à Dieu, rattachée à la confrérie de Paris, chef et maîtresse des autres.

267bis — Neuvaine du père S. Ignace, composée par le p. A. Cardaberaz.

267 ter — Neuvaine de la Vierge des douleurs, composée par le p. A. Cardaberaz.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

goragocoac, eta Eguia batçu baïditu eracusten gutien jaquintsun direnac ere hazteco propi direnac.

Baïñan eciñ akhabatuzco lana liteke Eliçaco aïtec liburu Jaïncozco hunen laüdorioetan eta haü maïz eta behar den izpirituarequien iracurtcetic heldu diren probetchuën gaïñean atchiki içan ohi dituzten solhas ederrac hemen aïphatcea. Asqui da erratea Jaïncoaren hitza dela;

Berdin hunen. abantaïlletan erran ahal daïtezken guciec ecin haïñ ungi sentiaraz deçakete hunen prezagarritasuna nola baïdeçakete senti iracurtcen dutenec berec baldin izpiritu ethorkor eta bihotz humill batekin iracurtcen badute; bethiere cinki datcheïzcolaric Eliçaren ganaco summisioneari eta obedientziari.

Horri dagocola lehiatu ere dire Franciaco Aphezpicuac liburu sacratu haü Francessezco lengoayarat itçulia bere Diocesetaco fidelen escuëtan ematerat nahiz Jaïncoaren ume guciëc jakin deçaten bere aïtaren Testamenta eta guciac dïtecen haz bere aïtac eman içan daroën oguitic; Baiñan Jaïncoac haïñitz gracia bereciz seiñalatu içan dituen arren Escaldunac bere haür maiteenetaric batça beçala, ondicoz orai arteraiñocoan nihor ez da içatu iracurtcerat eman içan daroënic bere aïta onaren Testamenta, escararat, Escaldun guciek adi deçaketen lengoayarat itçulia, nihor ez da içatu bere aïta amulsuac utci içan daroën oguia escurat eman daroënic. Eguia du bada Joannes Leiçarraga ceritçan Beracoïzco aphez edo Erretor cen batec noizbeït aspaldi imprimaraci içan çuela Testament berrico liburua berac Escararat itçuliric;

Baïñan nola dohacabe hura Erreligione Catholica eta eguiazcoa utciric orducotz ja itçulia baïtcen bera Calviñen secta izurriztaturat eta haren heresia poçoatuaz cutsatua, ecin gueldıtu da bere obrari iretchequi gabe cembeït lekhutan berac hartu içan çuën içurritic, eta iretsi içan çuen poçoiñatic; Eta hala, beldurrez ecen cembeït arima fidelec bere gosse izpiritualean liburu cutsatu hura açarcaturic, jan ustean bere aïtaren ogui phurutic, jan ezdeçan guiçon Etsaï eta Dohacabe harc han barrayatu içan duën poçoatic ere, gure Jaun Aphezpicuac, bere ardien salbamenduarentçat duen griñaz eta hec bazca on eta saïnduetan erabiltzeco duen arduraz, desiraturic diocesa huntaco cembeït aphecec Testament berrico liburu sacratu haü Escararat garbiqui eta fedelqui itçul deçaten entseyatu içan gare gure eguin ahal guciaz haren handitasunaren chedea bethetcerat;

Eta hortacotz, iretchiki içan gaïzco lehia handi batequien Eliça ama sainduac beregainqui aprobatua Vulgata daritçan textuaren ez choïlqui sensuari baïñan oraiño eguin ahal beçambat lekrari berari; Eta lettran çorrotxqui eta urratsez urrats jarraïquiz, sensua gure lengoayan eçin ungi açarca daïtequen lekhuetan, ez gare attrebitu guere burutaric deüssere ematerat, aitcitic baliatu içan gare Jaun Maïtre de Saci, eta aita Bouhours textu hura bera Francesserat itçuli içan duten bi aüthor aprobatuen baïthan aürkhitu dugun laguntçaz; batean batari bertcean bertceari gar-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

raïzcola, textu sacratu haren sensu garbia eta naturala gure lengoayau atcemateco gaïtcenic diren lekhuetan, batac edo bertceac bide celhayena eracutsi içan darocun arauëra.

Har çaçue beraz gure herritar jaïncotiarrac eta jan çaçue lehia handi-requien çuen aïta onac eman içan darotçuën ogitic, eta frogatuco duçue janari salbagarri horrec lehenago Elias Profetari gerthatu çitçayon beçala, emanen darotçuela indarra Jaïncoaren mendiraïño heltcetco, baldin bihotz garbi eta chuchen batequien hartcen baduçue.

Iracurçaçue çuen aïtaren Testamenta, eta ahal beçambat gogoz har ere çaçue, hortan ikhasteco aïta amultsu harc destinatu darozkitçuen ontasun eternalac, hetarat heltceco iracasten darozquitçuën bidea, eta hec ardiexteco berac ematen darozquitçuën laguntçac. Frogatuco duçue cembat consolatione atheraco duçuen miseriazco haran huntan batcen çaizquigun atsecabeen artean, iracurtça horrec gueroco descantsu eternalaz ematen darocun esperantçatic, cembat indar mundu huntan jassan behar ditugun guduën artean gure aïta guciz botheretsuac aguindu darozquigula eracusten darozquigun laguntcen iguriquitcetic; cembat argui mundu ilhumbetsu huntaco errebelamenduen artean naüsi divino haren beraren partez presentatcen darozquigun eracuspenetaric.

Guerthuqui ecen arima fidelec liburu Jaïncozco huatan dituzte aurkhituco bicitce huntaco gerthacuri gucietan, nola comportatu behar duqueten iracatsiko darozten erreguela segurac eta salbagarriac.

Noïz ere ordean bathuco baïtçaïtçue, liburu sacratu haü iracurtcean, cembeït gaüça aditcen ezduçuenic çaquizcote arguitaco aïtari, izpiritu humill batequien galdatcen dioçuelaric arren adiaraz dieçaçuen çuen salbamenduarentçat necessario ditequena; çohazcote Eliçaco arçaïnei eta apheçeï othoitz eguiten dioçuelaric explica dietçatçueten jaquitea probetchu duquetzuen gaüçak eta hori ardiets ahal deçaqueçuen bizquitartean sinhetsaçue, adora çaçue, humilia çaïtezte, bazca çaïtezte aditcen ditutçuen eguia hec leyalki beguiratuz, merecitcerat oraïño aditcen ez ditutçuëquenen ungi aditceco gracia.

Dispositione horiëquien jantcen baçarete liburu saindu hunen iracurtcerat, ignorant çaretenec edirenen duçue hemen eguiazqui jaquinsun içateco asqui dena; pobre çaretenec dohatsu içateco behar den eguiazco aberatstassuna; affligituac çaretenec descantsua; arima eria duçuëla dacussuçuënec ossassuna; bekhatuan hiltceco beldur çaretenec cinezco bicitce berrian sartceco bidea. — Halabiz.

On peut traduire ainsi qu'il suit :

« AVANT-PROPOS

« Ce que les Pères de l'Église ont coutume de dire, ce qu'on appelle l'Écriture-Sainte et surtout le Nouveau Testament qui renferme le saint Évangile de Jésus-Christ et les actes, les lettres et les écrits des Apôtres,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

c'est le Testament que Jésus-Christ a laissé à ses enfants, la nourriture et le pain des enfants de Dieu que l'esprit de Dieu a merveilleusement préparé à tous; tous peuvent y arriver et dans le même temps il retient les attractions de tous parce qu'il renferme quelques mystères plus élevés que puisse concevoir le plus éclairé, et il enseigne quelques vérités propres à nourrir même ceux qui sont les moins instruits.

» Mais ce serait un travail qui ne finirait pas de rapporter ici les beaux discours qu'ont coutume de tenir les Pères de l'Église à la louange de ce livre divin et sur les profits qui viennent de sa lecture fréquente et avec l'esprit nécessaire. Il suffit de dire que c'est la parole de Dieu.

» D'ailleurs, tout ce qu'on pourrait dire à son avantage ne pourrait aussi bien faire sentir sa valeur que peuvent la sentir ceux qui le lisent, s'ils le lisent avec un esprit avancé et un cœur humble, en s'attachant toujours fermement à la soumission et à l'obéissance envers l'Église.

» C'est pour cela que les évêques de France se sont empressés de donner aux mains des fidèles de leurs diocèses ce livre sacré traduit au langage de France, voulant que tous les enfants de Dieu connaissent le Testament de leur père et que tous puissent se nourrir du pain que leur père leur a donné. Mais quoique Dieu ait signalé d'une grâce particulière les Basques comme quelques-uns de ses enfants les plus aimés, néanmoins, jusqu'à présent il ne s'est trouvé personne qui leur ait donné à lire le Testament de leur bon père traduit en basque, en un langage que tous les Basques puissent comprendre, il ne s'est trouvé personne qui leur ait donné à la main le pain que leur a laissé leur excellent père. Il est vrai pourtant qu'un prêtre ou ancien curé de Briscous, qui s'appelait Jean de Liçarrague, avait fait imprimer, il y a assez longtemps, le livre du Nouveau Testament qu'il avait traduit lui-même en basque.

» Mais comme ce malheureux, ayant quitté la religion catholique et la véritable, était pour lors déjà tourné à la secte empestée de Calvin et souillé de son hérésie empoisonnée, il ne put rester sans faire entrer dans son œuvre en maint endroit de la pestilence qu'il avait prise et du poison qu'il avait avalé. Et ainsi, de peur que quelque âme fidèle, recherchant dans sa faim spirituelle ce livre souillé, et, pensant y manger du pain pur de son père, ne mange aussi du poison que cet homme ennemi et malheureux avait répandu là, notre Seigneur l'Évêque, dans le souci qu'il a pour le salut de ses brebis et dans la préoccupation qu'il a de les conduire dans les bons et saints pâturages, ayant désiré que quelques prêtres de ce diocèse traduisissent proprement et fidèlement ce livre sacré du Nouveau Testament en basque, nous nous sommes efforcé de tout notre pouvoir à remplir les intentions de Sa Grandeur.

» Et c'est pourquoi nous nous sommes attaché, avec un grand zèle, non seulement au sens du texte qui s'appelle la Vulgate particulièrement approuvé par la sainte mère Église, mais encore autant que possible à la lettre elle-même. Et, suivant la lettre étroitement et pas à pas, dans les

EFERUS - Recherches & Classification numériques

endroits où le sens ne pouvait être bien rendu dans notre langue, nous ne nous sommes pas aventuré de nous-même à rien mettre, mais nous nous sommes servi de l'aide que nous avons trouvée dans deux auteurs approuvés, M. le Maître de Saci et le P. Bouhours, qui ont traduit ce même texte en français ; selon que l'un ou l'autre nous montrait le chemin le plus plane dans les endroits dont il était le plus difficile de rendre dans notre langue le sens exact et naturel, en suivant ici l'un, et là l'autre.

» Prenez donc, nos pieux compatriotes, et mangez avec un grand zèle du pain que vous a donné votre bon père, et vous éprouverez que cette nourriture salutaire vous donnera, comme il est arrivé auparavant au Prophète Élie, la force (nécessaire) pour atteindre la montagne de Dieu, si vous la prenez avec un cœur pur et droit.

» Lisez le Testament de votre père et, autant que possible, prenez la peine d'y apprendre les biens éternels que ce père excellent vous a destinés; les chemins qu'il vous enseigne pour y arriver; et les secours qu'il vous donnera aussi pour les obtenir. Vous éprouverez combien de consolations vous retirerez, au milieu des malheurs qui nous frappent dans cette vallée de misère, de l'espérance du repos éternel dans l'avenir que nous donne cette lecture; combien de force (nous aurons) au milieu des combats que nous avons à supporter dans ce monde, de l'attente de l'aide qu'il nous montre que notre père tout-puissant nous a promise; combien de lumière dans les révoltes de ce monde obscur (nous obtiendrons) des enseignements qu'il nous présente de la part de ce maître divin.

» Car il arrivera que les âmes fidèles trouveront dans ce livre divin les règles sûres et salutaires qui leur enseigneront comment elles devront se comporter dans tous les événements de cette vie.

» Mais quand il vous adviendra, en lisant ce livre sacré, de rencontrer quelque chose que vous ne comprendrez pas, adressez-vous au Père de lumière, en lui demandant avec un humble esprit qu'il vous fasse entendre ce qui peut être nécessaire pour votre salut; allez aux pasteurs de l'Église et aux prêtres en les priant de vous expliquer les choses qu'il vous sera profitable de savoir, et pendant que vous vous efforcerez de l'obtenir, croyez, adorez, humiliez-vous, nourrissez-vous en observant fidèlement ces vérités que vous entendez pour mériter la grâce de bien comprendre celles que vous n'entendez peut-être pas encore.

» Si vous vous mettez avec ces dispositions à lire ce saint livre, vous qui êtes ignorants, vous trouverez ici ce qu'il suffit de savoir pour être véritablement instruits; vous qui êtes pauvres, la véritable richesse qui est nécessaire pour être heureux; vous qui êtes affligés, le repos; vous qui voyez que vous êtes malades, la santé; vous qui avez peur de mourir dans le péché, le chemin pour entrer dans la vie nouvelle assurée.

» Ainsi soit-il. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 306 :

269 bis. — SAN IGNACIO Loyolacoaren vicitza ogueita ama zazpi versotan jarria, bere marcharen soñuan cantatu bear diranac... *Tolosa*, A. Gorosabel, s. d. (1855 ou 1856).

Pet. in-8 — 23 p.: aux p. 3-4, musique notée (air de la marche de Saint Ignace).

P. 307 :

270. — MARIA santisimaren amodio ederraren nobena. *Tolosan*, A. Gorosabel, 1857.

In-18 — 65 p.

273 bis. — DE LA LENGUA euskera ò de los Vascongados, por d. José Francisco de Aizquibel. *Madrid*, 1856, 12 p.

P. 308 :

274 bis. — ALDARECO sacramentu chit santuari, eta Maria Santisimari visitac. *San Sebastian*, 1856, in-8.

274 ter. — JESUS Sacramentaduari eta ama doncella Mariari visitaac illaren egun guztietaraco san Alfonso Ligorioc iminiac. Erderazcotic eusquerara biurtuac Fr. José Antonio de Uriarte... misionariac. *Bilbao*, F. Larumbe, 1856.

In-8 — 257-(ij) p.

278. b — SACRAMENDU, etc. *Bayonan*, 1885.

Pet. in-8 — x-261 p.

P. 309 :

281 — Vendu 10 fr. Chaho-Serpeille.

269 bis. — Vie de S. Ignace de Loyola, mise en trente-sept couplets qui doivent être chantés sur l'air de sa marche...

270. — Neuvaine du bel amour de la très sainte Marie....

274 bis. — Visites au Très-Saint-Sacrement de l'autel et à la très sainte Marie....

274 ter. — Visites à Jésus fait Sacrement et à la Vierge Mère Marie, pour tous les jours du mois, composées par S. Alphonse de Liguori. Traduites de l'étranger au basque par le Fr. J.-A. de Uriarte, missionnaire.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 311 :

287 bis. — JESUSEN biotz sagraduaren honran, ta alabantzan eguin bear dan nobena Corpus egunean asi ta bere egunean acabatua dala, etc. *Tolosa*, 1857.

287 ter. — MARIA Santissimaren amudio ederraren nobena Mayatzaren azqueneco bederatci egunetan eguiten dana. *Tolosa*, 1857.

287 4°. — NOBENA au eguiten dan bederatci egunetaco obra on guztiac escaintcen zaizca Maria Santisima Doloretacoari. *Tolosa*, 1857.

290. b. — LABORANTZAKO etc. *Bayonan*, veuve Lamaignère, 1892.

In-8 — xxxij-185-(iij) p.

291 — ...escu-liburua, Erromaco usaiaren arabera.

291. b. — ELIÇACO..... Bigarren edicionea. *Baionan*, 1864, 8°.

P. 312 :

296 bis. — BEDERATCI-URRENA Maria Santisimaren Concepcio garbiaren honran, ta alabantzan eusquerara jarria. *Tolosa*, 1857.

P. 315, l. 19, n° **308** :

sayaquera.

287 bis. — Neuvaine qui doit être faite à la louange et à l'honneur du Sacré-Cœur de Jésus, commençant le jour du Corpus [Fête-Dieu] et finissant le jour, etc.

287 ter. — Neuvaine du bel amour de la très sainte Marie qui se fait les neuf derniers jours du mois de mai.

287-4°. — Pendant les neuf jours que se fait cette neuvaine, on offre à la très sainte Marie des douleurs toutes les bonnes œuvres...

291. — ... livre-manuel, selon l'usage de Rome.

291 b. — De l'église... deuxième édition.

296 bis. — Neuvaine à la louange et à l'honneur de la Conception pure de la très sainte Marie, mise en basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

José Ygnacio de Guerrico, né à Segura le 5 janvier 1740, est mort le 23 février 1824 à Mutiloa où il était curé depuis 1764.

P. 316 ;

309 bis. — TRAVAUX récents sur la langue basque (sans titre, ni l.).

7 p. in-8, signées Antoine D'ABBADIE.
Extrait du *Journal Asiatique*, n° de janvier 1859, p. 88-93.

309 ter. — BUENOS-AIRES et le peuple basque, ou précis historique et moral sur ce peuple, avec une rapide analyse de sa merveilleuse langue, par A. LESPADE. *Buenos-Aires*, 1859, 4°.

318 bis. — De la antiguedad y universalidad del Vascuence en España, etc. *Bilbao*, 1860.

318 ter. — Avisu osasunsuac eta egoquijac batez bere lenengo comulguetara doazanenzat. *Bilbon*, 1860.

318 4°. — FEDEDUN guztiyari aita santu Pio IX. garrenac Elisa santaren larritasun andiyaren erdiyan escari samur gomendatuac bere seme obedico batec eusquerara itzuliac. *Calahorra*, M. Sanz et Gomez, 1861.

Pet. in-32 — 16 p. et 1 fig.

321 — Vendu de 9 à 27 fr.

P. 320 :

326 bis.— MARIYA Jaungoicuaren ama bere vijotz guztiz santa eta garbico cofradiyan sarturic dagozanai, eta cristiñau guztiyai emoten deutsezan iracatsi ta consejuac. D. Cosme Damian de LARANDO Bilboco abade jaun ozan aita jesuitiac

318 ter. — Avis salutaires et profitables pour ceux qui vont faire leur première communion.

318-4°. — Appels ardents adressés du milieu de la grande assemblée de la sainte Eglise, à tout croyant, par le Saint-Père Pie IX, traduits au basque par un de ses fils obéissants.

326 bis. — Enseignements et conseils donnés à ceux qui sont entrés dans la confrérie du

EFERUS - Recherches & Classification numériques

erderaz imiñiac Fr. José Antonio de URIARTE Bermioco urico colegiyoco aita misionariyac uri onetaco eusquerara biurtuac d. Luis de ECHEVARRIETA bertaco abade Jaun arimen salbaciñoa-ren arduratsuaren escariz. *Bilbao*, J. E. Delmas, 1862.

In-8 — 182-(iv) p.

P. 322 :

332 b. — Guiristinoa... *Bayonan*, Lasserre, s. d. (appr. épisc. du 12 juillet 1889).

P. 323 :

336 bis. — CURUTZIETACO icustamenac eusquerazco verba neurtubetan R. E. Durangoac ipinita... *Vitoria*, 1864.

239. — 77 numéros en 1895.

Il paraît que cette publication a été commencée en 1802 et entreprise, non par José-Juan de Santesteban père, mais par le fils José-Antonio. Voy. n° **506**.

P. 325, l. 14 :

(viij) p. - 11 tableaux-xxxij p. - 1 tableau-(ij) p. - 160 p. - 1 tabl., plus tableaux de la seconde partie.

P. 325, l. 20 :

(iij-vj) alphabet

P. 325, l. 21 :

dialectes, (vij-viij) titre, 11 tableaux

P. 325, l. 22 :

observations, 1 tableau (classification des terminatifs des deux types), (i-ij) titre, p. 1-157.

cœur très saint et pur de Marie, mère de Dieu. Composé en langue étrangère par le p. D. Cosme Damien de LARANDO, père jésuite, et traduit au basque de cette ville par le p. Fr. J.-A. de URIARTE, missionnaire du collège de la ville de Bermeo, à la demande de d. L. de ECHAVARRIETA, curé de là-même, pour faciliter le salut des âmes.

336 bis. — Aspect des croix, mis en mots basques mesurés par R. E. de Durango.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 326 :

346 b et **c.** — EBANYELIO...

Une partie de l'édition de ces deux brochures porte *Bayonne*, 1887.

P. 328, l. 10, ajoutez :

351 e. — AMOREZCO, etc... *Tolosa*, E. Lopez, s. d.

Pet. in-8 — 64 p.

P. 329, l. 3, ajoutez :

355 b. — SAN ROQUE, etc... *Tolosa*, E. Lopez, 1885.

Pet. in-8 — 32 p.

358 bis. — JUBILEOAREN liburuchoa nun azalduac dauden beraren gaiñean jaquiten on diran gauzaric premiazcorenac eta jartzen ere diran aurtengo urteraco Erromaco A. Sanduac conceditzen duena irabazteco condicioac oec ondo cumplitezco moduarequin. *San Sebastan*, 1865.

358 ter. — EUSCALDUN necazarien adisquidea eta guiaria persona clase guztientzat ona dana, au da 1866 garren urteraco egunaria edo pronosticoa. *Tolosan*, 1865.

Cet almanach a été publié aussi en 1866, 1867 et 1868.

P. 334, n° **377** :

Cet article doit être entièrement refait et complété de la façon suivante :

377. a. — LES ÉCHOS du pas de Roland, par J.-B.

358 bis. — Le petit livre du Jubilé où sont réunies les choses importantes bonnes à savoir là-dessus et où sont mises aussi les conditions afin d'obtenir ce qu'a accordé pour cette année le Saint-Père de Rome avec la manière de bien les accomplir.

358 ter. — L'ami et le guide des travailleurs basques qui est bon pour le personnes de toute classe, c'est-à-dire calendrier ou pronostics pour l'année 1866...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

DASCONAGUERRE, membre du Conseil général des Basses-Pyrénées. Traduit du basque. *Paris*, Firmin Marchand, 1867 .

Typ. Rouge frères, Dunon et Fresné, Paris.

In-12 — 198-(iij) p. — Couverture bleue glacée.

Avec cette épigraphe : « Secourir une noble infortune est un devoir « sacré pour tout homme de cœur. AXULAR. »

Les iij p. n. ch. finales comprennent une p. de table, une p. blanche, et une p. d'*errata*.

Dédié au prince Louis-Lucien Bonaparte.

377. b. — LES ÉCHOS, etc. 2e édition. *Paris*, Firmin Marchand, 1867.

In-12 — 198-(iij) p. — Couverture jaune.

377. c. — LES ÉCHOS, etc. Nouvelle édition, destinée aux maisons d'éducation. *Paris*, Firmin Marchand, 1867.

In-12 — 194-(i) p. — Couverture grise

Table finale, sans *errata*.

Typ. Rouge frères, etc.

377. d. — LES ÉCHOS, etc. Nouvelle édition, destinée aux maisons d'éducation. *Paris*, Firmin Marchand, 1868.

In-12 — 186-(j) p. — Couverture jaune, avec une vignette représentant le Pas de Roland (près d'Itsassou, à 20 kil. de Bayonne, sur les bords de la Nive).

Typ. Rouge frères, etc.

377. e. — LES ÉCHOS, etc. Nouvelle édition, destinée aux maisons d'éducation. *Paris*, Firmin Marchand, 1868.

In-12 — 186-(i) p. — Cartonnage de distribution de prix.

Aux p. 5-6 de ces deux derniers tirages, est une pièce de vers signée « Adolphine Bonnet (de Muret) »; aux p. 169-186 on peut lire vingt-sept lettres d'évêques et d'archevêques, et d'un cardinal (le cardinal Bonaparte) approuvant formellement le livre et félicitant son auteur.

Typ. Rouge frères, etc.

377. f. — ECOS del paso de Roldan, por J.-B. DASCONAGUERRE... *Bayona*, imp. Ve Lamaignère, 1867.

In-8 — 170-(i) p.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Traduction, en espagnol, sur la seconde édition française; elle a été faite par un ami de l'auteur, M. *Bermingham, de Saint-Sébastien.

377. g. — UN DRAMA en la frontera, por Mr. Dasconaguerre, traducido al castellano, bajo la direccion de D. Vicente de Manterola, y adicionado con una introduccion y un apéndice del mismo. 1872. *Madrid*, Serrano; *Bayona*, Desplan.

In-8 — 130-(1) p.

Typ. Manuel G. Hernandez, Madrid.

Sur le faux-titre on lit : « Episodio de la guerra civil — 1834. »

Entre le titre et le faux-titre, un feuillet est occupé au recto par un bois représentant le héros du roman, Ganich, découvrant sa poitrine pour montrer une blessure. Sur le titre même est une autre vignette : « Casa de Ganich ». Ces deux dessins ont été faits d'après deux photographies de M. et Mme Moreno (de Bayonne), qu'on vendait ou qu'on distribuait en 1868 et 1869 avec ces mots écrits à la main : « Souvenir des Échos du Pas de Roland ».

La dédicace au prince L.-L. Bonaparte a été supprimée dans cette traduction.

377. h. — ARLAN-ERREKAKO aiphuac J.-B. Dasconaguerre, contseilu generaleko membra batez. *Bayonan*, impr. Ve Lamaignère, 1867.

In-8 — p. 1 à 70.

L'exemplaire que je possède et qui est unique se compose de trois feuilles (p. 1 à 48), les seules qui aient été tirées, et de 22 placards d'épreuves non corrigées; aux p. 53-57 et 69-70, les *k* sont bloqués.

Traduction faite par M. l'abbé *Larréguy, curé de Saint-Pée-sur-Nivelle.

377. i. — ATHEKA-GAITZEKO oihartzunak. S. t. l. ni d. (*Bayonne*, impr. Ve Lamaignère, 1869).

In-8 — p. 5-38.

L'exemplaire que je possède et qui est unique comprend une feuille

377 h. — Les bruits du ravin de Roland, par J.-B. Dasconaguerre, un membre du Conseil général...

377 i. — Les échos du mauvais passage...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

(p. 5-20), la seule qui ait été tirée, et 18 placards d'épreuves corrigées.

Traduction d'Edmond GUIBERT, de Larressore.

377. k. — ATHEKA-GAITZEKO oihartzunak, J.-B. DASCONAGUERRE, contseilu yeneraleko membra batez. *Bihotz handico guiçonec eztute berce egimbideric beharren socorritcea baicic.* AXULAR. — *Bayonan*, impr. Ve Lamaignère, 1870 .

In-8 — deux tirages.

Le premier a xv-(iij)-175-(ij) p.

Le second a xv-(iij)-204-(ij) p. ; les p. 176 à 204 contiennent : 1° la reproduction de l'appel final (p. 172-175 : *ʒueri nago beraʒ, español ozpatuak*) en souletin p. 176-178, en bas-navarrais p. 179-181, en guipuzcoan p. 182-184, et en biscayen p. 185-187 ; — 2° un choix de 60 proverbes basques avec notes préliminaires, p. 189-200 ; — 3° un vocabulaire alphabétique sur deux colonnes : « explication de quelques mots rares ou difficiles employés dans ce volume », p. 202-204.

Les xv pages préliminaires du volume comprennent le faux-titre, le titre, un avant-propos en basque, le même en français, et deux pièces de vers : l'une en basque (Athekaizeco menditarra) et l'autre en français (Complainte basque), signées « Un Basque » et qui sont toutes deux d'Edmond Guibert, dont je reparlerai ci-après. Puis vient, en iij p. n. ch., la dédicace au prince L.-L. Bonaparte.

Si mes souvenirs sont exacts, il a été tiré de ce volume 100 exemplaires seulement sur papier fort avec les 204 p. ; et 2000 sur papier plus ordinaire avec les 175 p.

L'histoire de ce livre est à la fois intéressante et instructive. Il raconte la vie ou plutôt un épisode de la vie d'un contrebandier basque, célèbre dans le Labourd, et nommé proprement Jean Anchordoqui, mais connu sous le nom de Ganich. *Ganich, Manech*, etc., sont des diminutifs de *Ioannes* « Jean » (1). M. Fr. Michel avait déjà parlé de *Ganich*, dont il écrit le

377 k. — Les échos du mauvais passage, par J.-B. DASCONAGUERRE, un membre du Conseil général. Les hommes de grand cœur n'ont pas d'autre devoir que secourir les malheureux. Axular. *A Bayonne*, etc.

On remarquera que le nom rançais « Pas de Roland » a été rendu de deux façons différentes. Le très distingué curé actuel d'Itsassou, M. l'abbé Dop, m'a fait remarquer que le nom propre et original de l'endroit est *athaiʒ* « pierre (en forme de) porte » ou « porte de pierre ».

1. Ce nom de *Manech* est tellement commun dans le Labourd que les Souletins en font l'appellation caractéristique des Labourdins ; c'est l'équivalent de John-Bull, Jonathan, etc. La première fois que je suis allé à Mauléon, on me disait que je parlais mal le basque, que je le parlais « comme un Manech », parce que je parlais labourdin.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

nom *Ganis*, dans son *Pays basque*, p. 120-125 ; il lui avait même consacré un morceau de son *Romancero du pays basque*, p. 119-122. On trouvera peut-être surprenant qu'un contrebandier, constamment en rébellion contre la loi, ait pu inspirer un intérêt aussi vif et aussi prolongé ; mais le principal exploit de Ganich fut d'aider la princesse de Beira à tromper la surveillance du gouvernement français et à rejoindre en Espagne son cousin et fiancé don Carlos. C'est le récit de cet épisode qui forme le fonds du livre de M. Dasconaguerre. Les Basques sont d'ailleurs en général cléricaux et réactionnaires ; de plus, à leurs yeux, comme ils disent, « la contrebande n'est pas un péché ».

Dans le dernier chapitre, l'auteur explique comment il a été amené à faire ce livre : il vit entrer un jour dans son étude — M. Dasconaguerre était notaire à Bayonne — Ganich, vieilli, cassé, à bout de ressources, et qui venait faire mettre hypothèque sur les derniers lambeaux de son patrimoine. Pris de pitié à la vue de cette infortune « imméritée », M. Dasconaguerre imagina d'écrire l'histoire de Ganich et de la vendre au profit du vieux contrebandier.

Mais, absorbé par les soucis de sa profession, M. Dasconaguerre avait, depuis un certain temps, perdu de vue les choses littéraires. Aussi ne crut-il pas devoir s'en rapporter à ses seules lumières et, son manuscrit terminé, il le soumit à plusieurs amis avec prière de revoir, effacer, corriger, augmenter à leur fantaisie. Comme la plupart de ces personnes vivent encore, je ne puis les nommer ici. Il suffira de dire que c'est de cette collaboration multiple que sortit le volume tel qu'il parut pour la première fois, à la fin de 1866. L'auteur s'occupa immédiatement de faire à son œuvre une vaste réclame ; mais dès les premières démarches, il se heurta à une difficulté qu'il n'avait pas prévue. Son livre était incontestablement empreint d'un esprit religieux très absolu, mais il avait compté sans l'intolérance et l'exclusivisme du parti clérical. On lui signifia que tout concours lui serait refusé tant qu'il n'aurait pas supprimé certain passage (ch. III, p. 39-45) où il s'était permis de blâmer, en termes très mesurés, le rigorisme du clergé basque, de constater la prolongation excessive des offices du soir qui expose les jeunes filles à rentrer de nuit à la maison paternelle, de trouver maladroite la séparation des hommes et des femmes le dimanche et les jours de fête. M. Dasconaguerre supprima ce passage et le remplaça, dans la seconde édition, par des banalités sur les sœurs, les frères et la foi religieuse. Il alla même plus loin : dans une édition subséquente, « destinée aux maisons d'éducation », un paragraphe du chapitre XII (p. 168) où il était question d'un jeune basque et de sa fiancée fit place à une jeune mère caressant son nouveau-né. O pudibonderie ! ô Tartuffe !

Alors, la chose n'offrit plus de difficultés. En moins de deux ans, l'auteur reçut une trentaine de lettres d'adhésion ou d'approbation d'évêques et d'archevêques, ainsi que des pièces de vers inspirées par le livre à des lecteurs enthousiastes ; en même temps, un certain nombre de journaux

EFERUS - Recherches & Classification numériques

faisaient du livre les comptes rendus les plus élogieux. M. Dasconaguerre a fait réunir tous ces documents dans un album in-4° lithographié qui doit être devenu fort rare aujourd'hui.

L'album porte ce titre : « *Les Échos du Pas de Roland*, dédié à S. A. le prince Louis-Lucien Bonaparte. — Admis dans les bibliothèques de la Couronne par décision de S. E. le maréchal Vaillant en date du 4 mai 1868. — Approbations et lettres épiscopales de Messeigneurs les archevêques et évêques de (blanc) diocèses » (le chiffre est resté en blanc). Coll. : ft.(i) titre; ij-iij (recto) vers au Prince Bonaparte, datés de Larressore 17 février 1869, et signés « Edmond Guibert »; iv (recto) lettre de l'évêque de S. Claude, p. 169-186 [extrait imprimé de l'édition n° **377. d** et **e**] approbations épiscopales; 10 fts. blancs; p. 1-2 vers français de l'abbé C.-F. Godard (sans date); p 3-7 vers français d'Edmond Guibert datés du Pas de Roland 1er octobre 1868; p. 7-8, vers de Mlle Adolphine Bonnet (signés par erreur Henri d'André) qui ont été reproduits en tête de l'édition n° 377. d et e; p. 8-13, vers d'Edmond Guibert, « le Barde Cantabre », sans date; p. 14-47, dix-neuf articles de journaux la plupart cléricaux sur les *Échos du Pas de Roland;* p. 68, lettre de M. Daguenet, ancien « procureur impérial (*sic*) » à la Cour d'assises de Pau, à l'époque où Ganich comparut devant cette Cour (1); p. 49-59, trois articles de journaux : ces onze pages sont d'une autre écriture que le reste du volume qui avait été lithographié à Paris, chez Legastelois; elles ont évidemment été ajoutées après coup. La date d'aucun des articles de journaux n'est indiquée. On a mis à la suite, dans le recueil, deux feuilles volantes, la première lithographiée contenant une lettre approbative du cardinal Mathieu en date du 1er septembre 1869, la seconde imprimée (à Bayonne chez Lasserre) et contenant les vers français et basques d'Edmond Guibert signés « un Basque » qui ont été reproduits dans le n° 377. k.

M. Dasconaguerre avait fait imprimer séparément une pièce de vers d'Edmond Guibert, datée du 31 décembre 1869, signée encore « Un Basque » et intitulée *Ganich;* adressée au prince don Sébastien de Bourbon, fils de la princesse de Beira, qui était alors à Pau, cette « épitre » avait pour but de solliciter un secours pour Ganich : je crois savoir que le prince fit la sourde oreille et ne s'intéressa point au « sauveur » de sa mère. M. Dasconaguerre avait aussi fait précédemment lithographier (4 p. grand format) les treize premières approbations épiscopales qu'il avait reçues; il en avait fait imprimer plus tard dix-huit (à Bayonne, chez Lasserre, 14 p

1. Ganich, à la tête d'une troupe nombreuse de contrebandiers, avait été surpris par une ronde de douaniers. Le chef de ceux-ci, Saint-Blancard, avait tiré un coup de pistolet sur Ganich : les contrebandiers, furieux, voulaient massacrer Saint-Blancard et ses hommes, mais Ganich les en empêcha. Il fut acquitté, en raison de cette conduite généreuse, par la Cour d'assises de Pau devant laquelle il avait été traduit pour « rébellion à main armée ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

in-4°). Il avait fait de même imprimer séparément (4 p. in-12) cinq extraits de journaux, à la suite desquels il avait mis les vers de Mlle Adolphine Bonnet. Il faudrait citer encore trois articles de journaux; des vers basques du poète Oxalde, facteur rural à Briscous (imprimés à Bayonne, chez Lasserre, 1 feuille in-plano); une pièce de vers français d'Edmond Guibert datée du 12 mars 1869, intitulée « Berceuse basque » et imprimée aussi chez Lasserre. Pour être complet, je dois dire que « les Échos du Pas de Roland et M. Dasconaguerre » ont été le sujet de vers tamouls (cinq quatrains) qu'on peut lire aux p. 123-124 du *Recueil des chants tamouls* de Z. Savarayalounaïker (*Pondichéry*, impr. du Gouvernement, 1869, in-8°).

Mais ce n'est pas tout : M. Dasconaguerre a fait faire, chez Oberthur à Rennes, de minuscules « Guides pratiques et abrégés des touristes » à Cambo, à S. Jean-de-Luz, à Biarritz, avec annonces de l'ouvrage, lithographiés; le portrait de Ganich est à la dernière page de la couverture. Il a même fait prendre, par un habile photographe, des vues du pays et des types d'habitants qu'on a collées sur des cartons portant les inscriptions « le pays basque » et « les échos du pas de Rolland » avec deux *l*, faute due à une de ces étourderies trop ordinaireschez les graveurs. J'ai envoyé quelques-unes de ces vues à l'Exposition de 1878. Je ne sais combien il en a été fait, mais j'en possède vingt-cinq : c'est la collection la plus complète que je connaisse.

La propagande ne devait pas se borner à la France; dès 1867, il avait paru à Bayonne une traduction espagnole anonyme qui avait été faite par un ami de l'auteur, M. Bermingham, de Saint-Sébastien. Cette traduction ne plut pas aux littérateurs compétents, et M. Dasconaguerre se préoccupa d'en obtenir une autre écrite dans un style plus relevé. En 1869, à sa prière, le Consul général du Gouvernement provisoire de Madrid, M. Garcia Gutierez, le poète bien connu, voulut bien à titre de spécimen traduire en espagnol quatre pages des *Échos* (ch. XII, p. 167-171 de la première édition) : j'en possède une copie. Un notable habitant de Cadix, en villégiature à Biarritz, se chargea de faire traduire l'ouvrage tout entier par un homme de lettres de sa connaissance; la négociation ne put aboutir mais il en est resté un prologue en soixante-huit quatrains, résumant toute l'histoire de Ganich, et dont je possède une copie originale. Enfin, parut à Madrid, en 1872, la traduction qui porte le nom de D. Vicente Manterola, un prêtre originaire du pays basque (mort à Alba de Torres, le 24 octobre 1891, à l'âge de 60 ans). Il était question à ce moment d'une traduction anglaise et d'une traduction allemande : je ne crois pas qu'elles aient paru.

On aura pu comprendre, d'après tout ce qui précède, que la mention du titre : « traduit du basque » n'est pas exacte; c'est un pur artifice de librairie. Cependant, comme on demandait le texte basque, il fallut de bonne heure songer à le produire. M. Dasconaguerre, ne pouvant s'en occuper lui-même, confia dès 1867 le soin de faire ce texte à M. l'abbé Larréguy, curé de S. Pée-sur-Nivelle, plus tard directeur de l'Institution

EFERUS - Recherches & Classification numériques

S. Louis de Gonzague de Bayonne, puis curé de la paroisse S. André de Bayonne, où il est mort le 16 décembre 1878, à l'âge de cinquante-quatre ans; il était originaire de Ciboure, près de S. Jean-de-Luz. M. Larréguy se mit à l'œuvre et fit une traduction assez peu conforme au français, qu'on imprimait au fur et à mesure. Mais il se lassa de ce travail ingrat et, en 1869, M. Dasconaguerre, fatigué de son côté d'attendre indéfiniment, fit arrêter l'impression. Les placards, qui n'avaient pas été mis en pages, furent distribués; j'ai pu heureusement en faire tirer une épreuve. Ces placards et les trois feuilles précédemment tirées sont tout ce qui reste de l'œuvre de M. Larréguy.

L'auteur s'adressa alors à un jeune homme de Larressore, M. Edmond Guibert, bon élève du petit séminaire et qui avait passé une année au grand; aimant à s'occuper de choses littéraires, il avait chanté en vers basques « l'infortune » de Ganich. L'impression ne commença que lorsque le manuscrit fut complètement achevé. Mais on dut l'arrêter encore, parce que de divers côtés on avait fait à M. Dasconaguerre des observations assez justes. Suivant son habitude, il avait communiqué la nouvelle traduction à plusieurs de ses amis : on lui fit remarquer que le traducteur n'avait évidemment pas une grande habitude d'écrire le basque, qu'il ne l'écrivait pas très correctement, et surtout que le dialecte employé n'était plus celui de S. Jean-de-Luz ou des environs, c'est-à-dire celui dont devait se servir M. Dasconaguerre qui est originaire de S. Jean-de-Luz.

Une parente de l'auteur, que je ne me crois pas le droit de nommer, s'occupa de faire faire une traduction ayant le caractère local nécessaire. Le sacristain d'une des communes de la région fit, sous sa direction, ce travail qui avait bien la couleur locale, mais qui n'était qu'un calque pur et simple du français. Avant de l'envoyer à l'imprimerie, il fallait le réviser au point de vue littéraire. M. Dasconaguerre, avec lequel j'étais en excellents termes, me demanda si je voulais m'occuper de cette révision. J'acceptai à la condition de ne pas y travailler seul; un amateur du pays, aussi savant que modeste, dont il ne m'est pas permis de dire le nom, voulut bien nous prêter son concours. Il fallut neuf séances pour parachever l'ouvrage; ces neuf séances, à Urt, Bardos, et Bayonne nous menèrent du 20 juillet 1869 au 6 février 1870.

En juillet 1870, l'impression du texte basque était enfin achevée. On avait tiré le livre à 2100 exemplaires, dont 100 sur grand papier. A ces cent exemplaires de choix, on ajouta une traduction des quatre dernières pages du livre dans les dialectes souletin, bas-navarrais, guipuzcoan et biscayen; une liste de proverbes et un petit vocabulaire. L'épigraphe, qu'on chercherait vainement dans Axular, fut transcrite avec l'orthographe de cet écrivain.

L'apparition du volume avait été annoncée, une année auparavant, par deux grands articles accompagnés d'extraits en trois langues (basque, français, espagnol, sur trois colonnes) qui parurent en deux feuilles in-plano encartées l'une dans le n° du 16 juin 1869 du *Courrier de Bayonne* et l'autre

EFERUS - Recherches & Classification numériques

dans celui du 24 juin de la *Semaine* religieuse de la même ville. A la fin, on y annonçait du texte basque trois éditions : une édition populaire à 2 fr., une à 5 fr. sur beau papier, et enfin une édition de luxe à 30 fr. qui devait comprendre, outre le texte basque, les traductions française et espagnole, des pièces de vers, un spécimen des principaux dialectes, un petit vocabulaire, des proverbes, des vues photographiques, une carte du pays basque et quelques airs nationaux (musique notée); cette édition de luxe n'a point paru.

L'auteur de l'article de la *Semaine* était Edmond Guibert ; on voit qu'il ne tenait pas rancune à M. Dasconaguerre de l'abandon de son travail. Du reste, les événements politiques, la guerre qui éclata peu après, coupèrent court à toutes ces entreprises plus ou moins littéraires. Guibert s'engagea dans les tirailleurs algériens; puis il alla au Mexique, d'où il revint en France pour mourir de la façon la plus douloureuse, à Bordeaux, le 22 juillet 1872, à l'âge de vingt-cinq ans.

Le lendemain du jour où nous avions tenu notre dernière séance, j'avais envoyé à chacun de mes deux collaborateurs les vers suivants :

Nous avons su plier la taille colossale
De votre antique langue et polir ses contours;
Nous avons terminé l'œuvre monumentale
Sous nos hâtives mains élevée en neuf jours.

Nous avons terminé!... Comme en un jour de fête,
Sur le texte fermé, sur ces feuillets remplis,
Je dépose, enchanté, ma plume satisfaite :
Dans ce labeur ingrat, j'ai gagné deux amis.

Aussi, pour alléger le souci qui s'apprête,
Pour m'adoucir au cœur le poids de l'avenir,
Je voudrais, tout le long de ma vie inquiète,
De ces neuf jours heureux garder le souvenir.

Mais ne m'oubliez pas si ma route dévie :
De ce travail commun les moments furent doux;
Amis, pensez à moi, quand le sort de la vie
M'aura, dans son caprice, emporté loin de vous.

L'un deux, qui avait apporté au travail la part la plus active, m'envoya en réponse le 8 mars 1870 les quatrains basques suivants :

Ezkerrik hoberenak phertsu maitenentzat
Bihotzez derauzkitzut zure franzesentzat;
Ez arbuya nere hauk sorthuak phausuan
Ille zurien hormek iraungitu suan.

« Les meilleurs remerciements pour vos vers très aimés — je vous rends de cœur pour vos français; — ne dédaignez pas ces miens nés posément — dans une ardeur éteinte par les glaces des cheveux blancs.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Adichkidantza ona kolpezkoa da maiz :
Ezagutu orduko zurea egin naiz.
Eskarak zorionez batbederatuak,
Ez gare higaturen berriz atzetuak.

« La bonne amitié est souvent soudaine : — dès que je vous ai connu, j'ai été fait votre. — Rapprochés heureusement l'un de l'autre par le basque, — nous ne redeviendrons plus des étrangers l'un pour l'autre.

Lan agorra ziteken, bederatzi egun,
Iduki guintuzkena zu, ni, Dasco lagun,
Ongi egin nahiak, descantsurik gabe,
Ethorkirat abian, elkharren herabe.

« Ce pouvait être un travail stérile, pendant neuf jours — celui qui nous a tenus, vous, moi, le camarade Dasco, — voulant faire bien, sans prendre de repos, — en vue de l'avenir, notre souci aux uns et aux autres.

Nolakoa nahi den egin dugun lana
(Agian Eskaldunen gogorat errana!)
Gozoena dakusat orhoitzapeneko,
Zurekin adichkide eman naueneko.

« Mais quelle que soit l'œuvre que nous avons faite — (puisse-t-elle avoir été dite suivant l'idée des Basques!), — je la vois charmante, à cause de ce souvenir — qu'elle m'a mis ami avec vous.

Baiñan zertako bada atseginarekin
Zure hitz amultzuak griña du berekin?
Geroaren beldurra, urrungotz adiuak,
Ez ditu hola galde gure amodiuak.

« Mais pourquoi donc, avec l'expression de la joie, — votre aimable parole a-t-elle de la tristesse avec soi? — La crainte de l'après, l'adieu pour l'éloignement, — ne demandent pas ainsi nos affections.

Zaude gure artean, mintza Eskaldunez,
Athekaitzez bezala betze oihartzunez;
Ez da Izpiritua galtzen oihanetan,
Lan onez aithor ona duten gizonetan.

« Restez parmi nous, parlez en Basque — avec d'autres échos comme avec ceux du pas de Roland; — l'esprit ne se perd pas dans les forêts, — chez les hommes qui ont acquis une bonne réputation par de bons travaux.

Halere zorionak, noratpeit gogorat,
Goizik heltzen bazaitu yar-lekhu gorarat,
Guk, zuretzat nahiak egun denak lorez.
Atsegin dukegu zuk bildu on ohorez.

« Cependant si la bonne fortune, quelque part, à sa fantaisie, — de bonne heure vous amène à une position élevée, — nous, qui voulons pour

EFERUS - Recherches & Classification numériques

vous des jours tous fleuris, — nous aurons du plaisir des biens et des honneurs que vous recueillerez ».

La traduction basque — je puis le dire, quoique j'aie pris part à sa rédaction, — est intéressante et bien faite. Au chapitre VII, nous avons introduit un spécimen assez long du tutoiement basque. Dans le premier et jusqu'à présent unique numéro de son journal *Gure izarra* « notre étoile », M. J.-P. Lengoust, en 1888, a commencé la réimpression, en feuilleton, des *Atheka gaitzeko oihartzunak*. Dans le *Californiako Eskual-herria* qu'il dirige à Los Angeles (Californie), M. J.-P. Goytino l'a réimprimé tout entier (moins la dédicace), du 2 mars au 3 août 1895.

Voici un spécimen des trois traductions basques. Je prends le paragraphe suivant du premier chapitre (p. 12-13 de la 1re édition) : « Le Pas de Roland a sa légende merveilleuse que tout le monde connaît. C'est à travers ce rocher incliné sur l'abîme que le Paladin s'ouvrit un passage, et sa grande ombre plane encore sur nos montagnes; mais le Pas de Roland a aussi ses souvenirs modernes et j'ai pris à cœur de les rappeler. »

M. l'abbé Larréguy a traduit, un peu librement (p. 13) : « Arlan Errekak baditu bere omen zaharrak; aho mihi gehienetan darabiltza; izena eman dion Zaldun gudulariak bere oin puntakoarekin utzi dio bere aiphamena. Badire orhoitzapen berriagoak ere hainitzen beharritarat helaraztia gutiago merezi ez dutenak. »

Edmond Guibert avait écrit (p. 12) : « Atheka gaitzeko errekak bere omen harrigariak baditu. Arrolan zango puntaekin harroka bat dilindan ezarria arrailaturik, haren erditik pasatu cen, eta oraiartino mendartean haren itzala tristerik ibiltzen da; bainan erreka horrek baditu ere orhoitzapen berriagoak : heyek nahi nituzke hemen orhoitaazi. »

La traduction définitive porte (p. 4) : « Atheka-gaitzak badu bere mendetako omen ederra, guziek dakitena. Hosiñen gaiñerat makurtua den arroka horren erditik, Errolanek ideki zuen beretzat bide bat; haren itzal handia, gora hegaldatua, dabilla orai ere gure mendien gaiñian. Baiñan Atheka-gaitzak baditu bere orhoitzapen berriak; hoyen orhoitarazteko hartu dut hemen chedia. »

Je crois également intéressant de faire la comparaison des trois traductions espagnoles. Je choisis ce passage du chapitre XII (p. 168 de la 1re édition) : « C'est le soir. Le soleil est couché, et ses dernières clartés se projettent encore dans la vallée. Assis au pied d'un chêne, à côté de sa fiancée, un jeune homme lui exprime avec un sourire de bonheur toute l'impatience qu'il a de s'unir à elle. La voix de l'*Angelus* se fait entendre : le couple se lève comme mû par un ressort; le sérieux a remplacé le sourire, la prière a succédé aux doux propos. »

La traduction de M. Bermingham dit : « Llega la noche; el sol se há puesto y sus ultimas claridades se proyectan todaviá en el valle. Sentado al pié de una encina, al lado de se prometida, un joven gallardo le manifiesta, con la sonrisa de la dicha, la impaciencia con que aguarda el mo-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

mento de unirse á ella. El toque del Angelus hiere sus oidos, la pareja se levanta como movida por un resorte; la gravedad há reemplazado la sonrisa y juntos rezan. »

Celle de M. Manterola est ainsi conçue : « Es por la tarde ; el sol va declinando y recoge los últimos destellos que perezosamente abandonan el valle... » Le reste du passage, traduit sur l'édition à l'usage des maisons d'éducation, ne correspond pas au texte précédemment donné; il se termine par : « la oracion suena y la piadosa vascongada se levanta como movida por un resorte : en sus labios, la seriedad ha reemplazado á la sonrisa; al canto ha sucedido la oracion. »

M. Garcia Gutierez avait dit : « Llega la tarde : á penas puesto el sol y quedando solo un reflejo que aún ilumina el valle, se apercibe bajo una hecular encina y á el lado de su prometida un joven que con la mas dulce sonrisa le asegura, repita y afirma cuan impaciente espera el momento de unirse para siempre á ella; si acaso en este momento el metalico sonido de la oracion suena, como movidos por un resorte invisible, se levantan; la gravedad y el recogimiento reemplazan los cariñosas protestas, y el rezo se deja oir. »

Je pense que les lecteurs ne seront pas fâchés de trouver ici le *prologue* en vers dont j'ai parlé ci-dessus. C'est à tout prendre un joli échantillon de la poésie espagnole contemporaine et c'est surtout une amplification de rhétorique très réussie :

ECOS DEL PASO DE ROLDAN

PROLOGO

Quieres viajar, lector, quieres del mundo
recorrer el magnifico palacio,
traspasando ese abismo tan profundo
que abren al par el tiempo y el espacio?

¿Quieres tendér tus poderosas alas
sobre el inmenso campo de la Historia,
y ver las puras, inefables galas
que en su trono de luz muestra la Gloria?

¿ En tu afan de volar al infinito,
quieres romper las nieblas del futuro
y abrir las tumbas donde vés escrito
el triste nombre del pasado oscuro?

Oye al poeta, cuya dulce lira
es un fiel talisman de virtud lleno,
mágico espéjo donde el alma mira
cuanto oeulta la muerte altá en su seno.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Verás alli palacios y ciudades,
templos, dioses, sepulcros y ruinas,
ejercitos, batallas, tempestades,
sacros bosques, llanuras y colinas.

Verás el lujo y esplendor de Troya
cuyos cándidos pies besó Neptuno :
verás á Venus con la triste joya
que hizo estallar la cólera de Juno.

Mas si en la noble patria de Pelayo
tu insaciable ambicion, tu afan ardiente,
de inmaculada gloria mira un rayo
que parar pueda el vuelo de tu mente ;

si ancioso de admirar heróicos hechos
buscas veloz el templo de la fama,
abre este libro que en los nobles pechos
un suavisimo balsamo derrama.

Este tierno relato que descuella
por su sencilla y elegante prosa,
donde el arte al pasar borró su huella
rasgos dejando de su faz hermosa,

es un torrente cuyo márgen cria
de rosas y de lirios un tesoro :
es ancho mar de espléndida poesia
en breve vaso de diamante y oro.

No entre el fiero mugir de bravas olas
yrás por sendas de movible espuma,
olvidando las playas españolas,
el reino á visitar de Motezuma;

ni entre ronco huracan y alados montes,
ruda corona al áspero desierto,
buscarás en remotos horizontes
benigno clima y anhelado puerto;

ni entre las flores mágicas del Pindo
los altos templos del divino Apolo;
ni la fértil region que baña al Yndo;
ni las rúbias arenas del Pactolo;

ni en las alas inciertas de los vientos,
al soplo helado de falaz fortuna

EFERUS - Recherches & Classification numériques

esas islas sembradas de portentos
verás, que fueron de los Dioses cuna.

En esta enhiesta cumbre do Pirene
adorada de un dios lloró su afrenta,
donde el fúlgido sol su silla tiene
y su tonante alcazar la tormenta;

donde Roldan, el heroe fabuloso,
venciendo á los gigantes de granito,
al borde de un abismo pavoroso
dejó su aplauso para siempre escrito;

alli cual pura y cándida azucena
cerca del éter la virtud se esconde,
y si en torno la voz del mundo suéna
pone un velo á su faz y no responde.

Alli en dulce quietud pasa sus dias
en el tranquilo hogar hospitalario,
escuchando las ténues armonias
que á Dios eleva el bosque solitario.

Sereno y fiel en su morada, el hombre
cuyo heróico valor la lira ufana
quiere cantar; cuyo glorioso nombre
de dos pueblos los lauros hoy hermana;

nuevo Roldan en su indomable brio,
si airado el viento su furor despliega,
nunca teme á tan fiero desafio
y hasta en la boca del abismo juega.

Sin mezquino temor mira el valiente
cien traidores brotar de la espesura
que á herir su pecho con el plomo ardiente
van entre el manto de la noche oscura;

y entonces brilla el heroe soberano
al ceñir á su sien doble corona:
¡ los vence con arrojo sobrehumano
y con divino aliento los perdona!

Y á traves de estos hechos portentosos
verás mil cuadros de virtud sencilla,
de firmes sentimientos religiosos
donde el sol de la fé sin manchas brilla.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Verás breves y amenas descripciones
de templos do el orgullo desparece,
siempre henchidos de santas oraciones
cuyo sagrado aroma no fenece.

Pero tiende los ojos un instante
el gótico castillo que descuella
sobre un campo de flores, cual diamante
engastado en corona de oro bella.

Que allí donde esforzados infanzones,
modelos de valor y de heroismo,
lucharon cuerpo á cuerpo con dragones
y alados monstruos del profundo abismo

donde suena el rumor de mil leyendas
y todo inspira admiracion y encanto;
una princesa de adorables prendas
déja escapar las fuentes de su llanto.

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 1900

Enclavada en la extensa plataforma,
su ansiosa vista sin cesar se pierde
en ese anillo espléndido que forma
con la bóveda azul el campo verde.

Cuando en la cima de elevados montes
los altos cielos sus cristales hunden
y dando fin á hermosos horizontes
las montañas y el eter se confunden,

al cielo entonces su mirada eleva,
y una lánguida brisa solitaria
que en sus labios tocó ferviente lleva
al trono de la luz tierna plegaria.

Mas allí de esa cinta seductora
que el sol poniente de arreboles cubre,
la bella dama que anhelante llora
al noble esposo con dolor descubre

que entregado á la suerte de la guerra
oye solo la voz del fiero Marte;
y ella en honda aficion y estraña tierra
con él penas y triunfos no comparte.

En su inmensa letal melancolia
á su guerrero esposo llama en vano :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

quiere unirse á su amor, y pide un guia
al fiel y generoso castellano.

Mas ¿ donde hallar el esforzado aliento,
la firme fé y el brazo de gigante
que este lirio gentil en un momento
al Eden español puro trasplante?

¿ Donde, si el cielo con su manto oscuro
niega el bello fulgor de sus lumbreras,
y el monte opone inexpugnable muro
que defienden los rayos y las fieras,

y á los pies de estas torres colosales
de excelsa cumbre que en cielo toca,
hay por fosos abismos infernales
que abren hambrientos su tremenda boca?

Solo el Titan que un Jupiter parece,
si con los aires y el torrente lucha,
á quien el rayo súbito obedece,
á quien el trueno pavoroso escucha;

solo en el hombre que destina el cielo
á ser brillante faro de bonanza
se puede hallar la fuente del consuelo
y el iris protector de la esperanza.

Tan solo á tanta fé, tan gran victoria,
la justicia de Dios conceder quiso.
¡ llevar á un rey el astro de su gloria!
¡ á dos reyes abrir un paraiso!

¡ Si!... que á los montes eminentes manda
esa mágica fé de encantos llena,
sujetá al huracan, el bronce ablanda,
detiene al rayo y á la mar enfrena.

Mira al hombre que en su fé confia
y es de los cielos poderoso agente :
la luz de un genio sus pisadas guia
y un escudo inmortal cubre su frente.

Miradle pues en la cabaña oculto
con esa reina que constante guarda :
teme el fiero rigor, y el vil insulto
de una justicia pérfida y bastarda.

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 1900

EFERUS - Recherches & Classification numériques

¡ Vedle, si! con su ilustre compañera
saltando abismos por do quier se arroja :
salva quiere la flor pura, hechicera
que el cierzo helado del pesar deshoja,

cual águila velóz que al éter sube
y entre vivos relámpagos se encierra
anhelando esconder tras una nube
el hijo á quien persiguen en la tierra.

El cielo en tanto su furor desata
temblar haciendo al Tártaro profundo,
y trocado en inmensa catarata
se derrama á torrentes por el mundo;

airado silva el huracan, el trueno
en los abismos concavos retumba,
la tierra lidia por abrir su seno
para dar á sus hijos ancha tumba;

la eminente montaña se desploma
bajo el enorme peso de la esfera
y el negro mar enfurecido asoma
su alta frente y fulminea cabellera.

La reina entonces con acerbo llanto
riega de su alba faz las lindas flores,
y se ocultan do quier llenos de espanto
los guerreros que causan sus temores.

Solo el Titan que en la nocturna sombra
mide los rayos y los truenos cuenta,
y de llamas pisando ruda alfombra
es el genio inmortal de la tormenta,

porque es muy grande el numen que le inspira
y la fé que en su pecho se atesora,
la faz del cielo sin asombro mira
y oye su voz que tanto le enamora.

¡ Ved lo... es Ganich! su brilladora frente
fija sin miédo en la sulfúrea llama
del súbito relámpago luciente,
y en su profunda fé gozoso esclama :

— ¿ Sin esta horrible noche que seria
de la reina infeliz, cuyo existencia

EFERUS - Recherches & Classification numériques

es cual la luz de la existencia mia?
¡ Hoy tus rayos, Señor, son de clemencia !

Y mientras gimen los soldados yertos,
y en ondas quejas su afliccion exhalan,
él y la reina cruzan mil desiertos
y altas cumbres do quier bravos escalan.

Cual hidra enorme, cual feroz serpiente,
les sale al paso resonante rio;
mas la fuerza del Hércules valiente
humilla y doma su salvaje brio.

Entre dudas, temores y deseos,
siempre marcha la reina perseguida,
y aun la muerte en sus fúnebres arreos
prestarle pudo protectora egida.

Oculta en rudos bosques ignorados
trémula fija sus miradas bellas
en el rostro feroz de los soldados
que activos siguen con afan sus huellas;

mas no la ven... y pasan: una nube
cubrió quizas el cielo de su frente;
quizas puso delante algun querube
sus alas de oro y manto refulgente!

Burlando al fin de perfidos sayones,
el falso celo, la incausable saña,
entre gritos de gozo y oraciones
pisó la Reina el termino de España.

Dánla entonces su aplauso los leales,
suenan do quier mil vivas y clamores,
y con himnos y músicas marciales
le saludan clarines y tambores.

De Carlos el ejército animoso
sus armas triunfadoras le presenta
y lauros mil al hombre valoroso
vencedor del torrente y la tormenta;

de bellas flores en mullida alfombra
gozosa fija la ligera planta;
alegre multitud madre la nombra
y su insigne bondad celebra y canta.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

La campana en la esfera cristalina,
lengua del cielo, nuncio de su idea,
al ver de un angel la espression divina,
en la alta torre sin cesar voltea.

El potente cañon con voz de trueno
amor jura á su bella soberana,
y el Rey coloca en su amoroso seno
la flor con que su sólio se engalana.

. . . . . .

Mas aquellos éjercitos pasaron
con sus triunfos, su gloria, su grandeza,
y en los nobles recuerdos que dejaron
la nueva aurora á despuntar empieza.

Y el esforzado generoso guia,
el que tantas virtudes atesora,
lejos del mundo en que feliz vivia,
pobre y humilde y olvidado mora.

En su modesto hogar era modelo
de honradez y valor, y sus caudales
prestó á los reyes; en el alto cielo
solo esperando término á sus males.

¡ oh ! leed sus hechos : su virtud sublime
en puro y santo amor el alma encienda
y al moderno Roldan que oculto gime
presentemos unidos digna ofrenda,

y paguemos tambien justo tributo
al noble genio cuya musa encanta,
que de sus obras con el rico fruto
un pedestal á la virtud levanta.

Relativement au fait principal, le passage de la princesse de Beira en Espagne, on m'a communiqué une lettre de A. Chaho, timbrée de « Mauléon, 4 novembre 1838 », où il disait :

« Cher ami,... nous revenions de Basse-Navarre, où nous avions assisté, voire même coopéré au passage de la princesse de Beyra, femme de quarante-quatre ans, blanche, belle et distinguée. Il a bien fallu donner une *maîtresse* femme au bon roi Carlos, qui mettait sa chemise à l'envers. Nous avons joué au vicomte de Belzunce l'excellent tour de lui amener la princesse déguisée en paysanne, un beau jour, en plein dimanche, à trois

EFERUS - Recherches & Classification numériques

heures de l'après-midi — plus le fils de Carlos (1), une demoiselle d'honneur et M. de Custines, sans que cet excellent ami se doutât de l'honneur qu'il recevait. Nous craignions ses démonstrations imprudentes; il était homme à arborer un drapeau sur ses tourelles, à tirer sa couleuvrine et à nous ramasser six cents paysans, tandis qu'il y en avait le double de dispersés et de disposés sous divers prétextes le long de la route parcourue et à parcourir. Mieux valait ruse que violence, et nous avons complètement réussi. Belzunce n'a été instruit que le lendemain, après le départ de la petite caravane... Tout le monde a été mystifié dans l'histoire de la princesse, surtout la police; nous avons ri, le cousin et moi, à tomber de cheval, pendant trois lieues. Il y a sur ce chapitre cinq à six épisodes drôlatiques dans lesquels les blanches cuisses de la princesse jouent un rôle intéressant. Elle a fait une chute de cheval qui fort heureusement n'a été que plaisante... »

On a vu que M. Manterola donne à cet épisode la date de 1834; M. Fr. Michel dit que la princesse de Beira a rejoint don Carlos en Espagne en novembre 1835. C'est « en octobre 1838» qu'il aurait fallu dire, c'est-à-dire vers la fin de l'insurrection, terminée, comme on le sait, par le fameux *convenio* de Vergara entre Espartero et Maroto, le principal général de don Carlos, en août 1839.

P. 341, n° **378**, l. 2 :

Franzisco...

Cet ouvrage a pour auteur M. l'abbé *Lapitze.

P. 344, l. 24, ajoutez :

Les protestants y sont vivement pris à partie et le Gouvernement provisoire violemment attaqué pour avoir dissous la conférence de Saint Vincent de Paul.

P. 350 :

416 — JESUSEN... gañeco gauza cerbaitzuec dacazquien libruchoa.

1. Connu sous le nom de comte de Montemolin, et appelé Charles VI par les partisans du droit divin. Don Carlos VII, celui de 1871-73, est le fils de don Juan, frère de Montemolin. Charles V avait eu trois enfants de sa première femme, Marie-Françoise, fille de Jean VI, roi de Portugal. Il n'eut aucun enfant de la seconde, Marie-Thérèse, princesse de Beira, qui était déjà sa belle-sœur et sa cousine puisque Jean VI de Portugal avait épousé une sœur de Charles IV. Sœur aînée de Marie-Françoise, et née en 1793, la princesse de Beira avait épousé son oncle, l'infant d'Espagne Pierre-Charles, frère cadet de Charles IV, qui était mort en 1810 et dont elle avait eu un fils, don Sébastien de Bourbon.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Par le père *J. I. de Arana.

416 b : Il y a une édition de *Tolosa*, 1878.

P. 352, l. 19 :

der kaiserlicher Academie...

P. 353, n° **431** :

Il y a une édition de *Vergara*, chez Ibaizabal.

P. 358, n° **455** :

L'ouvrage original français dont celui-ci est une traduction est par M. Schuster; il a été imprimé chez Herder à Fribourg.

Ajoutez :

455 bis. — ICENIC GOZUENA, impr. Baroja, à S. Sebastien.

Sept couplets et chœur. Paroles sur le recto ; au verso est la musique avec accompagnement de piano.

455 ter. a — ZORCICO A BILBAO, poesia de Mario Halka, musica de Avelino Aguirre. *Bilbao*, lith. Leguina, s. d. (1875).

Ce chant est en espagnol mélangé de quelques mots basques.

455 ter. b — LE ZORCICO DE BILBAO, danse espagnole avec chant, poésie de Mario Halka, musique de A. Avelino, paroles françaises de L. Palianti. *Paris*, Brandus, gr. format.

Réimpression du précédent avec paroles basco-espagnoles et paroles françaises.

P. 363, l. 15 :

d'Ethnographie, t. II....

455 bis. — Le plus doux des noms...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 366, l. 27 :

mort le 17 mai 1880.

P. 367, note :

491. — Le guide

P. 369, ajoutez :

497 c. — CRISTAUBARENTZAT... *Tolosa*, E. Lopez, 1882.

Pet. in-8 — 158-(ij) p.

497 d. — CRISTAUBARENTZAT... *Tolosa*. E. Lopez, 1884.

497 e. — CRISTAUBARENTZAT... *Tolosa*, E. Lopez, 1886.

Pet. in-8 — 150-(ij) p.

497 f. — CRISTAUBARENTZAT... (suivi de) aste sandua... *Tolosa*, s d. (vers 1888).

Pet. in-8 — 105-170-(ij) p.

P. 370, l. 4 ;

Ces extraits des *Annales de la Propagation de la foi* ont été traduits d'abord par M. l'abbé Arnaud d'Abbadie de Larressore, puis, depuis mai 1891, par M. l'abbé Joannateguy (le P. Basile).

P. 372, l. 5 :

La musique de *Pudente* est de J.- A. Santesteban fils (voy. n° **339**).

510. b — CRISTAUAREN... *Verġara*, Ibaizabal frères, 1888.

Pet. in-4° — 64 p.

P. 375 :

519 bis. — AITA San Francisco Asiscoaren bederatzi-

519 bis — Neuvaine de saint François d'Assise traduite par un de ses fils du castillan au basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

urrena gastelaniatic eusquerara bere seme batec itzulia. *Tolosa*, 1879.

521. Il doit y avoir 11 planches et 1 carte.

522. — Cet ouvrage est de M. l'abbé Iribarne, de Sauguis.

524 a. — ...IZKRIBATZALLEEN...

P. 376 :

527 bis. a — ANIMA baten iru egoérac d. M. A. CLARET ec escribiduac eta don José Tomas ELEIZALDE Vergaraco San Pedroco coadjutoreac euscaldunen oneraco eusquerara itzuliac. *Barcelona-n*, 1879.

Pet. in-8 — 28 p. et 3 gravures.

527 bis. b — ANIMA... *Vergara*, 1888.

Pet. in-8 — 26 p.

P. 377 :

530. b — GABON... *S. Sebastien*, 1888, 30 p.

notes à numéroter **530** et **531**.

P. 379, à ajouter :

536 bis. — HERNANIRI. Zortzico coro à 4 voces, letra de S. Baroja, Musica de J.-A. Santesteban. *S. Sebastian*, s. d. (1880?). Format moyen.

Titre et 8 p. — Sans accompagnement.

536 ter. — DOCTRINA cristavaren catecismoa. *Pampelune*, 1881, in-8.

Trad. du catéchisme du p. Claret par José Erasun, curé de Saldias.

527 bis. — Les trois états de l'âme écrits par le P. M. CLARET et traduit au basque pour le bien des Basques par d. J. Thomas ELEIZALDE, coadjuteur de San Pedro de Vergara.
536 bis — A Hernani...
536 ter — Catéchisme de la doctrine chrétienne...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 381 :

548 bis. — OTAEGUI (Claudio de) ...Elkar gaitezen denok Napar-Euskaldunok. *Irunen*, 1881, 16 p.

548 ter. — Même auteur. Pedro Calderon Barcarengori kantachoa. *San Sebastian*, Baroja, 1881, 15 p.

548-4° — Même auteur. Cosme Damian Churruca Jaunaren oroitzari, eta Machin Arzukoren azaña bat. *San Sebastian*, 1881, 26 p.

548-5° — LE JOURNAL de Saint-Jean-de-Luz. Impr. Lasserre, Bayonne.

Commencé en 1881.
Hebdomadaire pendant la saison, bimensuel le reste de l'année.

548-6° — LA REVUE de Saint-Jean-de-Luz. Impr. Lasserre, Bayonne.

Premier n° : 17 Juillet 1883 — Continuation du précédent.

548-7° — LE PRÉCURSEUR de Saint-Jean-de-Luz et du pays basque.

Premier n° : 30 avril 1883.
Paraît le dimanche.

548-8° — LA NIVELLE, Saint-Jean-de-Luz.

Premier n° : 6 juillet 1883.
Paraît le jeudi.

548-9° — LE PAYS BASQUE, organe catholique et conservateur de Saint-Jean-de-Luz.

Premier n° : 8 juillet 1883.
Paraît tous les samedis.

548 bis — OTAEGUI (C. de)... Aidons-nous tous Basques Navarrais. *A Irun*...
548 ter — Petit chant à P. Calderon de la Barca...
548-4° — Souvenir de M. C. D. Churruca et un exploit de Marin Arzu...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 382 :

549 bis. — SAN-JOSEREN atsekabe eta atsegiñak onratzera Donekidatetako zazpi igandeetako jaiera. Barkamen osoarekin igande bakoisxerako bukaeran dijoaz san Joseren onran Meza santua entzuteko erreguac. J. M. J.-k. *Donostiyan*, Osés-en moldizkiran, 1882.

Pet. in-8° — 110-(vj) p.

549 ter. — FELIPE DE ARESE y Beitia. Bizkaitar zarrak eta Erromatarrak. Primer premio del Certamen literario celebrado en Bilbao con motivo de la EXPOSICION PROVINCIAL DE VIZCAYA. *Bilbao*, impr. veuve Delmas, 1882.

In-8 — 17 p.

Les cinq dernières contiennent la traduction, faite un peu librement, du basque en espagnol, par A. Trueba.

549-4° a. — MIGUEL GARICOITZ aphezaren bicitzea laburzki haren cusi ETCHEBERRY aphezac (eguina). (S. l. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. Lasserre; appr. épisc. du 15 novembre 1882.

In-18 — 36 p.

549-4° b. — MIGUEL Garicoitz... 2e édition. *Bayonne*, L. Lasserre (1892).

In-18 — 44 p.

555 bis. — ARTURO CAMPION. Contrastes (Cuadro de Costumbres) dembora anchiñakoen ondo-esanak. *Pamplona*, J. Lorda, 1882.

549 bis. — Cérémonie des sept dimanches pour honorer les douleurs et les joies de S. Joseph. Avec l'indulgence plénière viennent à la suite de chaque dimanche les prières pour entendre la messe en l'honneur de S. Joseph. *Saint Sébastien*, impr. Osés, 1882.

549 ter. — Les vieux Bizcayens et les Romains.....

549 4° — Vie en abrégé du prêtre Michel Garicoitz, par son cousin le prêtre ETCHEBERRY.

555 bis. — ...Bien-dits des gens des temps anciens...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

In-8 — (iv)-82-(i) p.

P. 383, l. 17-18 :

559..... jostaeta Dostirudicoa..... jarriya

P. 384 :

562 bis. — ALDARECO sacramentu chit santuari ta Maria santisimari bisitac. *Tolosa*, E. Lopez, 1883.

Plus de 320 p.

P. 385, l. 10 :

Igon Hermanos.

P. 388, n° **580**, l. 2 :

onrradua Jaungoicozco biotz onen onrran coroechoa.

581 bis. — ARDITA beti ardit esanguia eguintze batian eta bersuan, antolatuba beste liburu batetik Victoriano Iraola-c. 1884. *San Sebastian*, impr. Peña et Pozo. — 41 p.

581 ter. — ¡¡ AU OSTATUBA !! Dostirudia euskerara moldatuba Marcelino Soroa Lasa-c. *Donostian*, Peña et Pozo, 1884.

Pet. in-8 — 24 p.

583 bis. — JESUSEN biotz maitearen Congregazioco erregla laburtuac. *Tolosa*, 1884.

584. b — SAN FRANCESEN... *Bayonne*, Lasserre, 1887.

In-12 — 29 p.

562 bis. — Visites au très saint sacrement de l'autel et à la très sainte Marie.

580 — Petit chœur en l'honneur de ce cœur divin...

581 bis. — Le liard toujours liard, comédie en un acte et en vers, arrangée d'un autre livre par V. Iraola.

581 ter. — Cette auberge! comédie façonnée en basque par M. Soroa Lasa.

583 bis. — Règles abrégées de la Congrégation du cœur aimé de Jésus.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Par l'abbé Pierre Lapeyre (père Damien) qui est mort au monastère de Belloc, le 3 avril 1894; il était né le 5 décembre 1842.

584 bis. — JESUSEN bihotzaren 12 agintza eta gurearen escainza berari. *Azpeitia*, P. Martinez, 1884. — 4 p.

584 ter. — JESUSEN eta Maria-ren biyotzacganaco debozioa eta Erreguzco apostoladutza. *Azpeitia*, P. Martinez, 1884. — 12 p.

Ces deux ouvrages sont du père *J. I. de Arana.

P. 391 :

592 bis. — AIZPURU (Vicente). GUIZADIAREN eta batez ere Ichaz-guizonen izar eder eta laguntza beretacoa dan ama virgina Iziar-coaren condairachoa d. Francisco Maria GOROSTEGUIC euskarara itzulia. *Tolosan*, 1884.

P. 392 :

599 bis. — PANEGIRICO del gran doctor de la Iglesia S. Agustin, predicado por el P. Manuel de LARRAMENDI de la Compañia de Jesus. Eleiza-co eracasle aundi S. Agustiñ-en doanditzá, Jesus-en Lagundico A. Manuel LARRAMENDI-c eransiya. IHS. *Azpeitia*, P. Martinez, 1885.

In-8 — 16 p.
Publié par le P. *J. I. Arana.

P. 394, l. 15 :

605 — ...itzcribatubac...

606. — BRAVANTE-CO...

607. — Le texte espagnol de cette brochure est intitulé : « la emigra-

584 bis. — Les douze promesses du cœur de Jésus et notre offrande à lui...
584 ter. — Dévotion envers les cœurs de Jésus et de Marie et apostolat de la prière...
592 bis. — Petite histoire de la mère vierge d'Iziar qui est l'aide et la belle étoile de la société des hommes et des hommes de mer, traduite au basque par don F. M. GOROSTEGUI...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

cion vasco-navarra, por José Cola y Goiti, con un prologo de don Sebastian Abreu y Cerain ». On signale la 6e édition « reformada », publiée à *Vitoria*, impr. prov., 1886, 266 p. in-8.

P. 395 :

607 bis. — ONDARRABI-KO ama Guadalupe-koaren zialdea edo kondaira. Eguillea on Alfonso Maria Zabala-koa apaiza..... *Tolosa*, E. Lopez, 1885.

Pet. in-8 — (ij)-103-(ij) p.

607 ter. — BITORIACO Abadegueyen icastegui barrriari *(sic)* agur bat. Don Francisco Sanz de Frutos, bertaco erretore jaunari. *Bilbao*, J. Elizalde, 1885.

7 p. n. ch.
Par d. *Felipe de Arese y Beitia.

608 bis. — Charlech Bourbaki jenerala. Bayonan, 1885.

Brochure politique, à propos de la candidature réactionnaire du général Bourbaki au Sénat.

611. — ASIS-CO loria edo Francisco Santu aundiyaren eta pobrien aita-lenaren bicitza, bere seme Beovide-co aita Fr. Crispinec (min. obl.) izcribitua... *Tolosa*, Muguerza, 1885.

In-8 — portr., (iij)-562-(xvj) p.

612. — On signale une édition de *Durango*, 1892.

Note **612**. — Bonnes actions pour conserver et augmenter le fruit des saintes missions.

P. 396, l. 6 ;

...communion, prières après.....

607 bis. — Histoire de la mère de Guadalupe de Fontarabie; l'auteur est le prêtre A. M. de Zavala.

607 ter. — Un salut à la nouvelle école des futurs abbés de Vitoria. Au seigneur curé de là, d. F. S. de Frutos.

608 bis. — Le général Charles Bourbaki.

611. — La fleur d'Assise ou vie du grand saint François et du premier père des pauvres, écrite par son fils le père Crispin de Bèovide.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 397, l. 8 :

Nos IX. 15 avril 1891, p. 65-72; X. 15 décembre 1891, p. 73-80; XI. 31 mar 1892, p. 81-88; XII. 1er nov. 1892, p. 89-98; XIII. 15 mars 1893, p. 99-112; XIV. 1er oct. 1893, p. 113-120; XV. 1er mai 1894, p. 121-128 (et supplément de 8 p.); XVI. 1er mai 1895, p. 129 à 136; XVII. 1er juillet 1896, p. 137-144.

L'un des directeurs-fondateurs de ce journal, M. Ch. Hannemann, est mort à Steglitz le 10 juin 1896, p. 137-144.

La publication du journal est suspendue.

621 bis. — EUSKAL-FESTAC Donostian. Azaldea. 1886. Juegos Florales euskaros en San Sebastian. Programa. — 16 p.

621 ter. — MISIO santuetaraco cantac. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1886, 15 p.

623. — ... eguiten dauden...

Note **623.** — ...Nonnat ou du non né...

Guciz artu, paraît-il, doit être traduit « très-haut », *artu* étant pour *alto*.

P. 399, n° **626. e** :

1892 — (iv), p. 129-160, (iv) p.
1893 — (iv)-32-(iv) p.
1894 — (iv), p. 33-64, (iv) p.
1895 — (iv), p. 65-96, (iv) p.
1896 — (iv), p. 97-128, (iv) p.
1897 — (iv), p. 129-160, (iv) p.

P. 399, n° **627 bis** :

1888 garren urteraco egunaria. *Donostian*, 1887.

P. 400 :

631 ter. — VICTORIANO IRAOLA. Kontuchoak. *S. Sébastien*, impr. Pozo, 1887.

621 bis. — Les fêtes basques à S. Sébastien. Programme...
621 ter. — Chants des saintes missions...
627 bis. — Calendrier de l'année 1888...
631 ter. — V. IRAOLA. Petits contes...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Pet. in-8 — 188 p.

P. 404, n° **644** :

On me dit qu'il y a eu une deuxième édition en 1892.

645 bis. — CRISTOREN Imitacio eta munduaren desprecioa lau liburutan. Aita Thomas Kempis veneragarriac latiñez eguiñ eta d. Gregorio ARRUE-c eusquerara ecarria... *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1887.

Pet. in-8. — 544 p.

645 ter. — CRISTIñAU-nescatilla-gazte ondo aziyaren begiracaya. *Azpeitia*, P. Martinez, 1888.

4 p., très petit in-8.

645-4° — I. H. S. ESCABIDE birauen kitugarriaco. *Azpeitia*, P. Martinez, 1888.

6 p. très petit in-8.

646. e — 1892 — 45-(iij) p.

646. f — 1893 — 45-(iij) p.

646. g — 1894 — 45-(iij) p.

646. h — 1895 — 45-(iij) p.

646. i — 1896 — 45-(iij) p.

P. 405 :

649 bis — Liberalen doctriña pecatu da. *Barcelone*, 1887.

220 p. in-8°.
trad. en basque par d. Gregorio Arrue.

649 ter — El liberalismo es pecado. *Barcelone*, impr. Hormiga de oro, 1891.

645 bis. — Imitation du Christ et mépris du monde en quatre livres; fait en latin par le vénérable père Thomas à Kempis et mis au basque par d. G. ARRUE...
645 ter. — Commencement de la bonne éducation des jeunes filles chrétiennes...
649 bis — La doctrine des libéraux est péché...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

322 fts n. ch. Tiré à 1000 ex. offerts à 100 fr. chacun.

En huit langues : espagnol, français, catalan, portugais, latin, italien, allemand et basque. Les huit langues forment deux pages en regard, à quatre langues par pages.

P. 406 :

653 bis. — A. Eta G'tar S. Pliegos euskerafilos. I. *Barcelona*, A. Lopez Robert, 1888.

37 p.

Par M. *Sabino Arana y Goiri.

653 ter. — JESUSEN biotz sagradua beti adoratcen egoteco modua. *Vergara*, frères Ibarzabal, 1888.

18 p.

653-4° — Carmengo anaije edo cofradeentzaco escu-liburua. *Valence*, J. Ortega, 1888.

104-(iv) p.

653-5° — ESCABIDE eraguilla Jaungoicoaren asarria bigunduteco ta erruki Jaincozcoandic graziya ugariyac jaritziteco. *Azpeitian*, P. Martinez, 1888.

4 p.

653-6° — ATERACO gera. Jostirudia, egintza bakarran. Torribio ALZAYA-k izkribatua. *San Sebastian*, impr. Pozo et Cie, 1888.

Pet. in-8 — 32 p.

653-7° — ALKATE BERRIYA. Jostaketa euskerara moldatuba gizon bacarrarentzat (sic) Marcelino SOROA Lasac. *Saint Sebastien*, Pozo, 1888.

Pet. in-8 — 25 p.

653 ter. — Manière de demeurer à adorer le cœur sacré de Jésus...

653-4° — Manuel pour les confrères ou frères du Carmel...

653-5° — Le faiseur de demande pour adoucir la colère de Dieu et prière pour obtenir de Dieu les grâces courantes...

653-6° — Nous sortirons, comédie en un acte, écrite par T. ALZAYA...

653-7° — Le nouvel alcalde, comédie arrangée au basque pour un homme par M. SOROA.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

653-8° — PREMIñ IKAZKIñA (Comédie).

653-9° — 1888 garren urteco uztillaren amaicaco egun oroigarrian bere aurchoackin batera euscal uri onetaraco etorrera doatsuan zori oneco viotz leyalen Erreguiñ chit maitagarriari Donostian. — S. t. ni d. (impr. E. Lopez, *Tolosa*).

16 p. in-8 — Impression faite sans goût.

Titre avec trad. interlinéaire renversée, c'est-à-dire imprimée la tête en bas. Quant au texte, il est en octaves et la trad. esp. en prose est en notes au bas des pages.

Signé : J. G. O. (°José Gaspar Oregui).

653-10° — PIARRES ADAME Saratarra. Zembait hitztorio lapurdiko eskuaran. — J.-B. ELISSAMBURU. *Pau*, impr. Garet, 1888.

In-8 — 86 p.

654 bis. — AITA san José gloriatsuaren bederatziurren edo nobena Gaztelaniazco batetic d. G. ARRUEC eusquerara itzulia... *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 32 p.

654 ter. — SAN ROQUE santu guciz artuari bederatziurren edo nobena... d. F. Velasquez eta Arroyoc... gaztelaniaz ipiñi eta d. G. ARRUEC eusquerara itzulia. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 37 p.

654-4° — MARIA Doncella guciz garbiari bere sortze edo concepcio manchagabearen misterioan bederatzia-urrena. A.

653-8° — Firmin le charbonnier...

653-9° — A la très aimable reine des cœurs loyaux pour son heureuse venue à cette bonne ville de S. Sébastien avec son petit enfant le jour mémorable du 10 juillet de l'année 1888...

653-10° — Pierre Adam. Quelques histoires dans le basque du Labourd...

654 bis. — Neuvaine du glorieux père saint Joseph traduite du castillan au basque par d. G. ARRUE...

654 ter. — Neuvaine du très haut saint Roch... mise en castillan par d. F. Vela squez y Arroyo et traduit au basque par d. G. ARRUE...

654-4° — Neuvaine dans le mystère de la conception sans tâche ou de la naissance pure

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Silvestre Llanol-ec erderan ipiñi eta d. G. Arrue-c eusquerara itzulia. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 30 p.

P. 407 :

656 — La suite, (ij) p. et p. 17-30, a paru en 1889 à l'imprimerie Lamaignère à Bayonne.

La devise I. O. G. D. est pour U. I. O. G. D. (ut in omnibus glorificetur Dominus); c'est celle de l'ordre des Bénédictins.

657 bis — CARMENGO ama Birgiñaren bederatziurren edo nobena. Escapulario santuaren indulgenciac irabazteco Carmengo Erligiosoen Salbea, eta Mariaren zazpiurrena. D. G. Arrue-c eusquerara itzulia. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1889.

Pet. in-8 — 40 p.

P. 408 :

662 — Par le fr. Innocentius (Michel Elissamburu), de Hasparren.

663 — Par le p. J.-I. de Arana.

663 bis — Erreguzco apostoladutzia — Apostolado de la oracion. *Totosa*, F. Muguerza, 1889.

Pet. in-8 — 4 p. à 2 col.
En biscayen. Par d. Bralbino Garita y Onandia.

663 ter — Oraciñosco apostolotasuna. *Bilbao*, A. Emperaile, s. d.

Pet. in-8 — 4 p.

665 — Par l'abbé J.-P. Arbelbide.

de la vierge Marie mise en langue étrangère par le p. Silvestre Llanol et traduit au basque par d. G. Arrue...

657 bis. — Neuvaine de la mère vierge du Carmel, Salve des religieux du Carmel pour gagner les indulgences du saint scapulaire, et septaine de Marie. Mis au basque par d. G. Arrue.

663 ter — Apostolat de la prière.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

666 bis. — JUSTACHOARI. *San Sebastian*, Baroja, 1889.

666 ter — BAYONACO Jaun Aphezpicuaren artzaingoaco iracaspena Incarnazioneco chedearen eta beharraren gainean eta manamendua graziaco 1889. ^{en} urtheco garizumarentzat. (armes de Mgr. Fleury-Hottot). *Bayonne*, imp. L. Lasserre, 1889.

In-4° — 16 p.
Trad. par M. l'abbé Inchauspe.

666-4° — TOLOSA eta inguruco erriyac milla zorzireun eta larogueita seigarren urteco agorrean. *Tolosa*, F. Muguerza, s. d.

666-5° — LA ABEJA, revista mensual, cientifico-literaria. Tomo I. *Bilbao*, impr. catolica de J. de Astuy, 1889-1890.

In-8 — 6 n^{os} (décembre à mai) — 192 p.
Journal rédigé en espagnol et en basque sous la direction de l'abbé R.-M. de Azcue.

P. 409, n° **667** :

Ces traductions ont été faites par trois auteurs : MM. Bidart, curé d'Ibarolle-Bunus; Diharassary, curé de Cambo, et Etcheverry, aumônier du couvent d'Ustaritz.

P. 409, n° **669** :

Le traducteur ou l'auteur de ce pamphlet est M. l'abbé Abbadie, supérieur du séminaire de Larressore.

670 bis — Disertacion sobre la ortografia Euskara. *Bilbao*, 1890.

Par le père J.-I. de Arana. — Extrait de *El Basco*.

P. 410 :

671 bis — AMA BIRJIñA Aranzaru-koaren kondaira. —

666 bis — Instruction pour le diocèse du seigneur évêque de Bayonne sur la nécessité et l'utilité de l'Incarnation et mandement pour le carême de l'année 1889.
666-4° — Tolosa et les pays environnants au mois d'août de l'année 1886.
671 bis — Histoire de la mère vierge d'Aranzazu. Écrit par M. J.-Ch. Guerra...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

On Juan Karlos GERRA-koak izkribatua. — *S. Sebastien*, les fils de I. R. Baroja, 1890.

Pet. in-8 — 34 p.

671 ter — A. LARRAMENDI-REN bicitzaren berri labur — On Domingo AGIRREK izkribatua. — *S. Sebastien*, les fils Baroja, 1890.

Pet. in-8 — 39 p.

Ces deux brochures contiennent les pièces primées au concours de la Société des Jeux littéraires de Saint-Sébastien.

672. — Cette brochure est du Fr. Innocentius (Michel Elissamburu) de Hasparren.

672 bis — Devociozco Ejercicioa Iñauteetaco iru egunetan Jesusi ematen zayozcan naigabeac arintzeco. *Tolosa*, P. Muguerza, 1890.

Pet. in-8 — 16 p.

672 ter — SAN JOSEREN zazpi igandeetaco jayera. *Tolosa*, E. Lopez, 1890.

Pet. in-8 — 338 p.

672-4° — Doloreetaco ama-virgiñaren novena, aita A. CARDABERAZ-ec... ipiñia. *Tolosa*, E. Lopez, 1890.

Pet. in 8 — 16 p.

672-5° — Pachicu cherren. *Vergara*, J. Lopez, 1890.

Pet. in-8 — 66 p.

P. 411, n° **676** :

L'auteur de cette brochure est M. l'abbé Castel, vicaire de Ciboure.

671 ter — Courte nouvelle de la vie du p. Larramendi, écrite par M. D. AGUIRRE...

672 bis — Exercice de dévotion pour alléger les mauvaises humeurs qui viennent à Jésus pendant les Jours gras...

672 ter — Dévotion des sept dimanches de S. Joseph...

672-4° — Neuvaine de la mère vierge des douleurs, faite par le p. A. Cardaberaz.

672-5° — Pour Pacheco...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

677 bis — El Thun thun Semanario koskero Numero suelto. Año I. 20 de mayo de 1890. Impr. V. Iraola, *San Sebastian*.

Titre en couleur. — 8 p.: p. 1 et 8, couverture.
Journal comique illustré basque-espagnol.

677. b — ERLISIONEA... 2e éd., *Lille*, 1892.

In-8 — xvj-434-(ij) p.

P. 411, l. 30 :

In-8 — (iv)-xv-242-(iij) p.

678 ter — Gurutzea. (S. t. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, Lasserre, 1890.

In-8. — 4 p.
Cantiques à l'occasion de l'inauguration du Calvaire de Hasparren.

P. 412 :

681 bis — GURUTZEAREN bidea. *Bayonne*, Desplan, s. d.

Pet. in-18 — 40 p.

681 ter — CURUTCEAREN bidearen gaineco instruccione laburra (s. t. ni d.; à la suite :) Nor berac, curutceaaren bidea eguiteco moldea (s. t. l. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. M. Cluzeau.

Pet. in-12 — 2 p. et p. 3 à 15.

681-4° — CURUTCEAREN, etc. Autre édon (A la fin :) *Bayonne*, impr. Fauvet jeune.

Pet. in-12 — 2 p., et p. 3 à 14.

678 ter — La croix...
681 bis — Le chemin de la croix...
681 ter — Courte instruction sur e chemin de a croix. — Manière de faire, chacun, le chemin de la croix...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

681-5° — GURUTZE-Bideco neurtitzac. *Tolosa*, P. Gurruchaga, 1891.

In-12 — 14 p.

P. 413 :

686 bis — SAN ANTONIO Padua urquiolacuari urteco eguiten jakon bederatzi urruna. *Bilbon*, s. d.

686 ter — MISIñO santuetaraco cantaac bizcaico eusqueran iminiac. *Tolosan*, s. d.

686-4° — MISIO etc. *Bilbon*, s. d.

686 — *Tolosa*, E. Lopez, 1891 (?)

687 — lagunkida edo...

687 bis — Mayatzeco loreen 1° eguneraco Berba aldija. 8 p. in-8°,

Sermon sur le texte : « Ego sum Mater pulchræ dilectionis (*Eccles.*, xxiv, 12) ».

687 ter. a — GOYÇANCO othoytçia diocesaco catichimatic.

687 ter. b — GOYÇANCO, etc. Autre édition.

Deux ouvrages incomplets.

690 bis. — San Josepen kantika (s. t. ni d.; à la fin :) *Bayonne*, impr. Lasserre.

4 p. in-18 — 1 p. de musique autocopie annexée.

690 ter — Pelotarien kantuak Zalduby artzain beltchak pharatuak. (S. t. ni d.; à la fin :) *Tours*, impr. Paul Bousrez.

681-5° — Vers du chemin de la croix...
686 bis — Neuvaine de S. Antoine de Padoue à Urquiola...
686 ter — Chants des saintes missions en basque de Biscaye...
687 — confrérie ou...
687 bis — Sermons pour le premier jour des fleurs de Mai...
687 ter. a — Prière du matin du catéchisme du Diocèse...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

4 p. in-18 — La moitié de la première est occupée par de la musique.

690-4° — Sacramendu saindua (s. t. ni d.; *Lille*, Soc. S. Augustin).

4 p. in-18 — musique à la dernière.

Ces trois plaquettes sont de l'abbé G. Adéma.

P. 415, l. 6 :

M. de Zabalburu a bien voulu me donner copie de ce titre réimprimé qui est ainsi conçu : « JESUS-CHRISTEN | GURE JAUNAREM | *TESTAMENTU BERRICO.* | JOANNES LEICARRAGA BERASCOIZCOAC. | (Fleuron). | *ROCHELLAN,* | PIERRIS HAUTIN, | = | 1571. » On remarquera que ce titre est conforme à celui donné par MM. Brunet et Deschamps (voy. p. 28).

P. 416, l. 6-7 :

au ft. 8 de la file préliminaire ** et comprend outre ce ft. toute la demi-feuille ***

P. 416, l. 8 :

tables) [il manque les quatre derniers fts de la file õ], puis

P. 416, l. 9-10 :

manque que les fts 192 et 193, et le ft. 331 ainsi que le coin supérieur du ft. 250 (la déchirure atteint seize lignes), le coin supérieur du ft. 168

P. 416, l. 11 :

ch. V) et le coin inférieur du ft. 360 (la déchirure a atteint les vingt dernières lignes. Il y a d'autres petites lacunes aux cinq fts préliminaires et aux fts 270, 297 et 314. Le livre est sale, mais sans piqûres. Il y avait un fermoir en argent dont l'attache a disparu. La reliure est de 1840 environ; elle porte ce titre : BIBLE. Sur un ft. de garde, on a mis à la main ce titre : « JESUS CHRIST | GURE JAUNAREN | TESTAMENTU | BERRIA | Haur da ene feme maitea, | ceinetan ene axeguin ona | hartcen baitut : huni beha | çaquiozcote. | ROCHELAN. | Pierres Hautin imprima- | çalia baithan. | 1571 ». Au dernier ft. de la demi-feuille Mm, en bas, est, de la même écriture, la signature « Martin Garre ». Le fer-

690 bis — Cantique de S. Joseph...

690 ter — Chants des joueurs de pelote préparés par le pasteur noir Saldubi...

690-4° — Le saint sacrement...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

moir est plus ancien que la reliure actuelle; il provient de la reliure précédente faite probablement au dernier siècle et qui à en juger par des témoins avait les tranches rouges. Ce fermoir était terminé par deux têtes d'anges; celle du plat de dessous a disparu. Le ft. 331 a été déchiré depuis la dernière reliure. Au ft. 262-v° il y a quelque chose d'écrit en marge qu'on a rayé depuis. On distingue : « Bernat de Garre ». Il ne paraît

P. 416, l. 13-14 :

doubles filets... sur 93. Le volume

P. 416, l. 25 :

Navarre ».

P. 419, l. 27 :

L'ex. de M. le dr. Larrieu est seul complet; des deux autres, l'un est incomplet des p. 131-135; l'autre est incomplet du ft. p. 19-20 et le titre est, comme on l'a vu ci-dessus, déchiré : la moitié de droite manque.

P. 420, l. 16, n° **44. c** :

Coll.: p. i-ij titre, iij-ix mandement, 1-109 catéchisme, (i-iv) répons de la messe.

Premiers mots : p. 7 çoing beyta, 50 thatcen, 51 gina, 80 dian, 100 l. Hurrunti, d^re ℟. Amen (r°).

P. 420, l. 18, **44. d** :

Coll.: p. i-ij titre, iij-ix mandement. 1-106 (plus partie de la page suivante) catéchisme, (i-iv) répons.

Premiers mots : p. 7 çoing beyta. 50 thatcen, 51 gina, 80 dian, 100 l. Enthelegatcen, d^re ℣. *Dominus vobiscum* (v°).

P. 420, l. 27 :

44. f et **44. g**

P. 420, l. 29, n° **44. f-g** :

Coll.: i-ij titre, iij-xij mandement, 13-95 catéchisme, 96-99 répons.

Premiers mots : p. vij en oguea, 50 2. Orhitu, 51 guriec, 80 Eta resolutione, 100 (mq), d^re ℟. *Dignum.*

EFERUS - Recherches & Classification numériques

J'ai vu un ex. d'une vieille édition ; il est très incomplet. Voici les premiers mots des p. 7 10 Beſteren ona, 50 I. Pphenſamentu, 51 I. Libertate.

P. 423, l. 5-6, ajoutez :

67. e — Cristiñau doctrinia... bostgarrenez imprimidu da. *Bilbao*, Juan E. Delmas, 1890.

Pet. in-8 — 72 p.

P. 423, l. 20 :

P. 195

P. 423, l. 29 :

un Panégyrique de S. Augustin

P. 424, l. 16 :

1er mai 1846

P. 424, l. 22 :

On lit à la fin : *Bayonne*, impr. Duhart-Fauvet

P. 424, note l. 3 :

pour la onzième fois...

P. 425, l. 2-3, ajoutez :

115. i — 12me édition. *Bilbao*, Garcia, 1872.

Pet. in-8 — 329-(vj) p.

P. 426, l. 20 :

On m'a cité une édition de 1860.

P. 427, l. 26-27, ajoutez :

252. i — USCALDUNAREN..... *Bayonne*, Lamaignère, 1890.

In-8 — 408 p.

67. e — Doctrine chrétienne, imprimée pour la cinquième fois

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 428, l. 4-5, ajoutez :

260. f — Misio, etc... *Tolosa*, F. Muguerza, 1890.
Pet. in-8 — 23 p.
Il y a une édition de 1891.

P. 428, l. 32 :

p. 395 et 396

P. 429, l. 1-2 :

...guthun... impr. Lamaignère, 1885

P. 431 :

Errata minora

l. 9	154	»	5	Bayonne
13	209	»	27	san Ignacio
22	307	»	28	l'*Impartial des Pyrénées*
24	333	»	20	l'*Impartial des Pyrénées*

P. 444, col. 2, ajoutez :

Gramatica Escuaraz eta Francesez, par M. HARRIET. 1741. **61**.

P. 449, col. 1, l. 29 :

1891, **678**

P. 454, l. 35 :

221; 1870, 1877, **407**

Ajoutez :

Parabole du semeur en huit dialectes, 1858, **508**

P. 455, dre l. :

A. Cardaveraz, 1826

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Ouvrages publiés depuis 1891

694 — COLECCION de Marchas, Bailes y Cantos vascongados para piano, por J.-A. SANTESTEBAN. *San Sebastian*, s. d. (1887 et années suivantes) :

En 1896, il avait paru seulement douze numéros, savoir :

1° Aita S. Ignacioren marcha, 2 p. et 1 ft. à part pour les paroles.
2° Aurrescu, baile popular, 6 p.
3° Bordon dantza, 2 p.
4° Ezpata dantza, 2 p.
5° Jorrai dantza, 2 p.
6° Ume eder bat, 2 p. (sans paroles).
7° Adio cuscal-erriari (s. p.), 2 p.
8° Hernaniri (s. p.), 4 p.
9° Variaciones sinfonicas sobre un canto vascongado (s. p.), 4 p.
10° A Guetaria, zortzico (avec paroles), 2 p.
11° Guernicaco arbola (s. p.), 2 p.
12° Valenciaco negarra (de Letamendia), zortzico s. p., 4 p.

695 — EDICION ZOZAYA. Capricho vasco para canto y piano, por P. SARASATE. *Madrid*, Zozaya, s. d. (1891).

Gr. format — Titre et 7 p. — Paroles espagnoles et basques par Madame Sarasate. Titre rouge et noir.

696 — ARBOLA Bat, zortzico, M. Letamendia, F. Ripalda, editor, *Pamplona*, s. d.

5 p. grand format — 3 lignes; p. 4 paroles séparées; p. 5 paroles espagnoles et adaptation.

697 — JOANNES BATISTA dohatsuaren bizia. *Baionan*, Lasserre, 1891.

696 — Un arbre...
697 — Vie du bienheureux Jean-Baptiste (de la Salle). *Bayonne*...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

In-12 — xi-193 p., portr. en face du titre.
Par le fr. *Innocentius (Michel Elissamburu).

698 — ISOARD Annecyko Jaun Aphezpikuaren Irakaspena Giristinoen bozetako egimbideaz... *Baïonan*, impr. Lamaignère, 1891.

In-8 — viij-70-(i) p.
Trad. par M. Etcheverry, vicaire de Cambo.
L'original a paru à Annecy en 1890 sous ce titre : « Instruction sur les devoirs des électeurs catholiques. *Annecy*, Viéry, 63 p. in-12 ».

699 — ERROMA eta Jerusalem Martin Ducq aphezak egina. *Bayonne*, impr. Lasserre, 1891.

In-12 — (iv)-422 p.
Écrit dans la variété basque de Hasparren.

700 — CREDO edo sinhesten du dut esplikatua, zembeit hitzekin lehen zathian erlijioneaz eta fedeaz; Et. Lapeyre aphezak egina. *Bayonne*, Veuve Lamaignère, 1891.

In-8 — iv-438 p.

701 — LEOKADIA esangia edo zarzuelachua egintza batian beste liburu batetik moldatuba Victoriano Iraola-k. On N. Luzuriaga-ren musika. *S. Sebastien*, les fils Baroja, 1891.

Pet. in-8 — 30 p.

702 — Azkueko Resurreccion Maria abade bizkaiko lenengo euskal-irakasleak ezatu ta biurtabiko euskal-izkindea. — Gramatica euskara formada y traducida por Resurrecion Maria de Azkue, presbitero, primer profesor de lengua eùskara de Bizkaia. *Bilbao*, impr. José de Astuy, 1891.

698 — Instruction du seigneur évêque d'Annecy Isoard sur le devoir pour les votes des Chrétiens. *Bayonne*...
699 — Rome et Jérusalem, fait par le prêtre Martin Ducq...
700 — Credo ou je crois, expliqué, avec quelques mots dans la première partie sur la religion et sur la foi. Fait par le prêtre Et. Lapeyre. .
701 — Léocadie, petite comédie en un acte arrangée par V. Iraola d'un autre livre. Musique de N. Luzuriaga...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Gr. in-4° — 401 p. à 2 col. (esp. à droite, basque à gauche).

703 — I·H·S. 1891. San Inazio ta bere Eche Santuba.... J. L. A. A. I.-c berari donkidatubac. *Tolosa*, F. Muguerza, 1891.

Pet. in-8 — (iv)-42-(ij) p.

704 — SAN MIGUEL goiangeru excelsis-coaren bederatzi-coaren bederatzi-urrena. . . . J. L. A. J. A.-c eguiña. *Tolosa*, F. Muguerza, 1891.

Pet. in-8 — 46 p.

705 — GUETARIA, zortzico, por J. J. Santesteban. *San Sebastien*, s. d. (1891).

3 p. grand format — Paroles basques sur la main droite.

706 — A LOS TERCIOS vascongados, zortzico, de J. J. Santesteban. *S. Sebastien*, s. d. (1891).

3 p. grand format — Paroles basques sur le chant; accompagnement séparé.

707 — ZORTZICO Cantado en la serenata dada al General Prim. *San Sebastian*, s. t. ni d.

4 p. grand format — 4 lignes de musique; 2 parties de chant : ténors et basses.

708 — SAN FRANTSES Xavierekoa besta abendoaren hiruan; bederatzi-urruna Martchoaren lauetik hamabiradino — Jatsuko beilaren orhoitzapena. *Paris*, 8, rue François Ier, 1892.

16 p. — La couverture sert de titre.

Seize gravures sur bois (vie de S. François Xavier avec légendes explicatives en basque).

703 — S. Ignace et sa sainte maison...

704 — Neuvaine des neuf jours de S. Michel archange in excelsis...

708 — Fête de S. François Xavier le 3 décembre; (sa) neuvaine du 4 au 12 mars — souvenir de la veille de Jatsu...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

709 — JESU-KRISTO gure jaunaren begitharte saindua-ren lithaniak (s. t. ni d. [janv. 1892]; à la fin :) *Bayonne*, impr. Lasserre.

Trad. par l'abbé Arbelbide.

710 — DANTEREN comediaren lehen zatia (s. t. l. ni d.; à la fin :) *Paris*, impr. G. Bailly, 26, rue Bonaparte.

8 p. in-12 carré.

Coll. : P. 1-7 Dante, premier chant de l'enfer traduit en prose souletine par M. l'abbé INCHAUSPE; p. 7 psaume 151 trad. par M. E.-S. DODGSON dans le basque de Liçarrague; p. 8 hymne au sacré Cœur de Jésus par B. de GARITA-ONANDIA de Durango.

711 — HAZPARNEKO KALBARIOA eta kantika eskuarak beren aireekin. *Bayonne*, L. Lasserre, 1892.

In-18 — (ij)-vj-483-(x) p.

Coll.: p. 1-246 corps de l'ouvrage : les divers chapitres ont été faits par les abbés Arbelbide, Ét. Lapeyre, Zanzinena, Choribit, Abbadie, Bastres; — 247-300 messes et prières; — 301-464 cantiques avec la musique notée en plain-chant; — 465-468 rosaire; — 469-478 noëls; — 479-483 prières; — viij p. table, ij p. *errata*.

712 — SAN JUAN BAUTISTAREN BEDERATZI-URRENA Guipuzkoa-ko probintziyan Alegiriko erretore don Torribio IRIONDO-koak euskeraz ipiniya. *Tolosa*, veuve et fils Gurruchaga, 1892.

Pet. in-8 — 29 p.

713 — PAX. KANTIKA ezpiritualak... U. I. O. G. D. *Bayonne*, veuve Lamaignère, s. d. (1892).

Pet. in-8 — 16 p.

En souletin.

Par le p. Damien LAPEYRE.

709 — Litanies du saint visage de N. S. Jésus-Christ...

710 — Première partie de la Comédie de Dante...

711 — Le Calvaire de Hasparren ou cantiques basques avec leurs airs...

712 — Neuvaine de S. Jean Baptiste, mise en basque par d. T. IRIONDO, curé d'Alegria dans la Province de Guipuzcoa...

713 — Pax. Cantiques spirituels...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

714 — EUSQAL URI fiñaren Iqasbidea Apaiz batzu bateren eta zintzorein eta zur eta jaquintzu bere ondorengo-rein izenean D. José UCELAY gatiq otsandetua. *Vergaran*, s. d. (Ibarzabal, 1892).

Pet. in-12 — viij-(iij) p.

715 — MARIA Santisimaren aurguintza eta Jesusen jayotzaraco guertaera. S. l. ni d. (*Vergara*, Ibarzabal, 1892).

8 p. pet. in-8.

716. a — ESCABIDEA birauen kitugarria. *Tolosa*, F. Muguerza, s. d.

4 p.

716. b — ESCABIDEA... *Tolosa*, F. Muguerza, 1892.

4 p.
Par d. Balbino de GARITA-ONANDIA.

717 — SAKELAKO liburuchka edo giristino guzientzat on den esku liburu ttipia. *Bayonne*, L. Lasserre, 1892.

Pet. in-8 — (ij)-v-256 p.
Par le fr. Innocentius (Michel Elissamburu).
Avec une lettre d'approbation de M. l'abbé Arbelbide, supérieur des Missionnaires de Hasparren.

718 — GIRISTINO legea laburzki. *Bayonne*, L. Lasserre, 1892.

Pet. in-8 — viij-162 p.
Par l'abbé L. DIHARASSARY

719 — EUSKAL-FESTAK Donostian, 1892. Juegos flo-

714 — Manière d'apprendre le basque fin arrangé au nom des suivants de quelques prêtres sages et instruits pour d. J. UCELAY...
715 — Accouchement de la très sainte Marie ou événement de la naissance de Jésus...
716 — Demande qui dissipe la malédiction...
717 — Livret de poche ou petit livre qui est bon pour tous les chrétiens...
718 — La loi chrétienne en abrégé...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

rales euskaros en San-Sebastian. *Saint-Sébastien*, impr. Baroja.

15 p. in-8.

720. a — GUERNIKAKO ARBOLA. Eskualdun kantaria. 1892.

In-8 — ij-70 p.

Texte de 36 chansons. Recueil formé par M. le dr. Goyenetche, maire de Saint-Jean-de-Luz. Sur la couverture, dessin représentant l'arbre de Guernica.

720. b — GUERNIKAKO etc. 2e édition. 1894.

In-8 — (ij)-106 p.

On a ajouté vingt chansons nouvelles.

721 — ORAICO escolac. *Baionan*, Laserre, 1892.

12 p. pet. in-8.

722 — MISIONETAKO eta erretretako kantikak. — *Bayonne*, L. Lasserre, 1892.

Pet. in-8 — viij-134 p.

723 — PAX. Bi obra ezinago beharrak eta aisa bethatzen ahal direnak. *Bayonan*, Lasserre, s. d. (1892).

4 p. pet. in-8.

724 — ARNAULD DOYHENART et son supplément des Proverbes basques, par l'abbé P. HARISTOY. *Bayonne*, impr. Lamaignère, 1892.

24 p. pet. in-8.

Extrait de l'*Eskualduna*, de Saint-Jean-de-Luz.

725 — CRISTAUBAREN aingura... *Tolosa*, E. Lopez, 1893.

720 — L'arbre de Guernica...

721 — Les écoles d'à présent...

722 — Cantiques des missions et des retraites...

723 — Pax. Deux œuvres on ne peut plus nécessaires et qu'on peut facilement accomplir...

725 — L'ancre du chrétien...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

In-12 all. — 261-(ij) p.
Paroissien en gros caractères.

726 — RECUEIL de chants religieux latins, basques, français, espagnols, à l'usage des élèves de l'école chrétienne de Hasparren. *Bayonne*, impr. Lasserre, 1893.

Pet. in-8 — 295 p.
Les chants basques occupent les pages 37-175, 289-292.

727 — CALIFORNIA-KO ESKUAL-HERRIA, journal basque paraissant tous les samedis, à Los Angeles (Californie), dirigé par J. D. GOYTINO (d'Espelette).

Le 1er n° a paru le 15 juillet 1893. Le format a été agrandi à partir du 4 novembre 1893.
Journal entièrement rédigé en basque.

728 — THE BASQUE VERB found and defined. *Alençon*, impr. E. Renaut-de Broise, mai 1893 et 16 nov. 1895.

2 fasc. in-8 — viij-36 et 56 p., plus un feuillet d'*errata* séparé imprimé à Bayonne en janvier 1895. — Par E. S. DODGSON.
Avec ce sous-titre : « Verbi leyçarragani dictionariolum topotheticum » ; deux extraits des *Actes de la Société philologique*.
Le 1er fascicule relève toutes les formes verbales des trois épîtres de S. Jean ; le 2e, celle des épîtres de S. Paul à Timothée.

729 — GAUDEN gu eskualdun. *Bayonne*, impr. Lasserre, s. t. ni d. (1893).

Gr. format ; 1 p. musique lith. et 1 p. paroles imprimées, par G.-A. ZALDUBY (l'abbé G. Adéma).

730 — JESU CRISTO Jaunaren lege santia. *Guernica*, 1893.

731 — ARCHIVES de la Tradition Basque. Cent chansons populaires basques recueillies et notées par Ch. BORDES. *Paris*, librairie E. Bouillon, s. d. (1893 ?)

727 — Le pays-basque de la Californie...
729 — Demeurons, nous, Basque...
730 — La sainte loi du Seigneur Jésus-Christ...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Spécimen. — 12 p. in-4°. Coll. : p. 1-2 titre, 3 note signée C. B., 4-5 chanson héroïque *Errege Jan*, 6-7 chanson amoureuse *Argizari ederrá*, 8-9 chanson satirique *Amikuzeko Gillen*, 10-11 chanson morale *Arranoak bortietan* (notée en plain-chant et en musique ordinaire), 12 cantique *Goure Jaona*. — Musique sans accompagnement, texte et trad. fr. au bas de la page.

M. Bordes, maître de chapelle à S. Gervais, a été chargé en 1889-1890, par le ministre de l'Instruction publique d'une mission dans le pays basque au cours de laquelle il dit avoir « recueilli de la bouche du peuple plus de deux cents chansons diverses presque toutes inédites » qu'il a réparties en cinq catégories. La plaquette ci-dessus donne un spécimen de chacune de ces cinq catégories. La trad. fr. est de M. le Dr J. F. Larrien qui a révisé le texte basque.

La collection « Archives », dont il doit être publié une édition vulgaire « à l'usage des populations rurales », comprendra tout ce qui est défini par la rubrique suivante : « Religion, Histoire, Langue, Poésie, Contes, Pastorales, Proverbes, Musique, Chansons, Danses populaires, Coutumes, Jeux ».

Pour nous en tenir à la musique et aux chansons, on voit par la présente Bibliographie, qu'il a déjà été publié beaucoup de choses (1). Mais, avant M. Bordes, beaucoup de personnes avaient recueilli dans le pays basque de la musique et des chansons. Je crois avoir, en originaux ou en copies, presque tout ce qui a été noté de 1850 à 1880 environ; et quant aux chansons, j'en possède plusieurs collections manuscrites fort intéressantes, notamment une qui avait été formée par A. Chaho. Cet ardent écrivain annonçait dans le *Trilby*, de Bayonne, le 11 août 1844, la publication prochaine d'un recueil de « *Chants basques* : Romances, Mélodies, Chants de genre, Chansons de table, Récitatifs, Danses, Mélopées, etc. »; le ms. qui est entre mes mains se compose de 70 numéros comprenant chacun deux ou trois chansons ou diverses variantes de la même chanson avec des corrections et des notes de la main de Chaho. Il manque malheureusement les numéros 2, 3, 9, 16, 17, 26, 31, 33, 35 et 54; mais la table en donne les titres ou les premiers vers, ce qui permettrait de les retrouver.

732 — BIZCAITARRA; Jaun-goikua eta lagi-zar'a (Journal politique et littéraire, paraissant une fois par mois.

1er n° : 31 juillet 1893.

Dirigé par S. Arana y Goiri, qui y a publié notamment des « Cartas à Euskófilo », contenant d'intéressantes remarques sur la langue basque.

732 — Le Bizcayen : Dieu et la vieille loi...

1. Voyez mon article *Notice Bibliographique sur le folk-lore basque* dans le *Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne* (1884, p. 135-198; et 1889, p. 145-151).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

733 — Antonio Arzác. Maricho. *S. Sebastien*, les fils Baroja, 1893.

Pet. in-12 — 18 p.

734 — Antonio Arzác. Zerurá. *S. Sebastien*, les fils Baroja, 1894.

Pet. in-12 — 20 p.

735. — JESUS sacramentatuari, ama doncella Mariari eta aita S. José gloriosuari visitaac illaren egun guztietaraco S. Alfonso Ligorioc iminiac. Erderazcotic eusquerara biurtuac Fray José Antonio de Uriarte-c. *Tolosa*, E. Lopez, 1893.

In-12 — 368-(iv) p.

736. a — CERUCO izarra, ceñetan arguituten diren Meza santua, besperiac, calbarioac, confesinoco ta comuninoco oracinoac, eta beste devociño ascoren ejercicioac. *Tolosa*, E. Lopez, 1893.

In-16 — 238-(i) p. [plus grand].

736 b. — CERUCO izarra, etc. *Tolosa*, E. Lopez, 1894.

In-16 — 223-(i) p. [plus petit].
Ces deux volumes sont tout différents l'un de l'autre.

737 — LENENGO irakurgaia bein da betiko Azkueko Resurreccion Maria abadeak egina. *Bilbao*, impr. de la casa de Misericordia, 1893.

In-8 — (iv)-128-(iij) p., et (entre les p. 18-19) une pl. lithographiée contenant une chanson basque, chant avec paroles et accompagnement.

733 — A. Arzac. Petite Marie...

734 — A. Arzac. Au Ciel...

735 — Visites à Jésus fait sacrement, à la mère vierge Marie et au glorieux père S. Joseph, pour tous les jours du mois, composées par S. A. de Liguori et traduites de la langue étrangère au basque par le fr. J.-A. de Uriarte...

736 — L'étoile du ciel, où se trouvent la sainte messe, les vêpres, les Calvaires, les prières de la confession et de la communion, et les exercices de beaucoup d'autres dévotions...

737 — Première leçon de lecture faite une fois et pour toujours par l'abbé R. M. de Azkue...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Coll.: p. (i-ij) titre, (iij-iv) dédicace à M. Antoine d'Abbadie, p. 1 à 103 deux textes basques en regard ne différant que par l'orthographe de certains mots et par certaines formes verbales archaïques supposées, p. 105 table, p. 107-108 vocabulaire et observations en espagnol, p. (i-iij) errata.

738 — ¡ABEK ISTILLUBAK! jostirudia egintza batian gizon bakarrentzat moldatuba Marcelino SOROA LASA-k. *S. Sébastien*, les fils Baroja, 1894.

Pet. in-8 — 42 p.

739 — GORGONIOREN estuasunak, zarzuela-moldaera gizon bakarrentzat eta egintza batian Marcelino SOROA LASA-k izkribatua. *S. Sébastien*, les fils Baroja, 1894.

Pet. in-8 — (ij)-29 p.
Sur le titre, une vue de Tolosa.

740 — SAN TOMAS-eko feriya, jostirudia egintza bakarran Toribio ALZAGA-k izkribatua olagara aundiakiñ aurkeztatua Donostiko Biltoki edo Teatro Lenendikoan, Abenduaren 30an 1892 garren urtian. *S. Sébastien*, impr. V. Iraola, 1894.

In-8 — 22 p.

741 — PURGATORIOCO arimen novena. *Tolosa*, E. Lopez, 1894.

In-18 — 41 p.

742 — URTEAREN domeca guztiñetaraco berbaldiac, Abade aurren Ochandianoco On Andres ITURZAETAC — eta

738 — Ceux-là souillés de boue!, comédie en un acte arrangée pour hommes seuls par M. SOROA LASA...

739 — L'angoisse de Gorgonio, façon de comédie écrite en un acte et pour hommes seuls par M. SOROA LASA...

740 — La foire de S. Thomas, comédie en un seul acte écrite par T. ALZAGA, représentée avec grand succès sur le premier théâtre de S. Sébastien le 30 décembre 1872...

741 — Neuvaine des âmes du Purgatoire...

742 — Secours pour tous les dimanches de l'année, mis dans le basque de Bizcaye par M. André ITURZAETA, premier abbé d'Ochandiano, et par le R. P. frère A. de ANZUETA. Comme il faut...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Doandigocoac R. P. Fray Juan Antonio de ANZUETAC biscaico eusqueran ibiniac. Beaz dan leguez. *Tolosa*, E. López, 1894.

2 in-8 : I, 387-(ij) p. — II, 387-(ij) p.

743 — BIHOTZ SACRATUAREN hilabetheco escu-liburua A. Basilio JOANNATEGUY Benedictanoac escuaraz ezarria. *Bayonne*, L. Lasserre, 1894.

In-18 — v-335-(iij) p.

744 — AZPEITIA. Les fêtes euskariennes de septembre 1893, par Charles BERNADOU. *Bayonne*, impr. L. Lasserre, 1894.

Pet. in-8 — 120 p. et xxiij p. de musique lithographiée.

745 — DIE BASKO-SLAVISCHE Spracheinheit, von Johann TOPOLOVSEK. I Band. Einleitung, vergleichende lautlehre, Im Anhang : Iro-slavisches. *Wien*, Karl Gerold's Sohn. 1894.

In-8 — xlvij-255-(i) p.

746. a — MARCELINO SOROA LASA. Azak eta naste. Berzak y versos. Primera Serie. 1894. *S. Sébastien*, Baroja, 1894.

Pet. in-8 — 200 p.

746. b — Azak eta naste. Segunda serie. *S. Sébastien*, Baroja, 1895.

Pet. in-8 — 200 p.

747 — DIE VERWANDTSCHAFT der Baskischen mit den Berbersprachen Nord-Africas nachgewiesen von Georg von der GABELENZ, herausgegeben nach dem hinterlassenen Manuscripte durch Dr. A. C. GRAF von der SCHULENBERG. *Braunschweig*, R. Sattler. 1894.

In-8 — v-288 p. et 4 tabl.

743 — Manuel du mois du sacré-cœur, mis en basque par le P. Basile JOANNATEGUY, Bénédictin...

746 — M. SOROA LASA. Choux et mélange...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

748 — ANECDOTA OXONIENSIA. Mediæval and modern series. Part X. The earliest translation of the Old Testament into the basque language (a fragment) edited by Llewelyn THOMAS. *Oxford*, Clarendon Press, 1894.

(2e titre) Anecdota Oxoniensia. The earliest translation of the Old Testament into the basque language (a fragment) by Pierre d'URTE of Saint-Jean-de-Luz, circ. 1700, edited, from a ms. in the Library of Shirburn Castle, Oxfordshire, by Llewelyn THOMAS, M. A., Fellow of Jesus College, Oxford. *Oxford*, Clarendon Press, 1894.

Pet. in-4° — xxvij-163 p. et 1 pl. de *fac-simile*.

Coll. : p. i-ij titre, iij dédicace, v note, vij introduction, ft. 1 Genèse, 92 v° Exode, p. 133 vocabulaire des formes verbales, 158 list of translations of the Bible or parts of it in basque.

Voy. sur ce livre et sur son auteur, les p. 23-25, 526-527 ci-dessus.

749 — MARIA Birjinaren hilabetia... *Pau*-en, Vignancour, 1894.

Pet. in-8 — vij-274 p.

750 — SAN FRANTSES Xavierekoa Indietako eta Japoniako apostolua. Besta, Abendoaren 3an (à la fin : *Bayonne*, impr. Lasserre) s. t. ni d. (1894).

16 p. pet. in-8.

751 — IGANDEA edo Jaunaren eguna, J. P. A. ARBELBIDE, Hazparneko misionesten buruzagiak egina. *Lille*, impr. de la Société S. Augustin, 1895.

In-8 — 225-(1) p.

752 — ¡LARRIYA!, romanza vascongada. *Saint-Sébastien*, Santesteban, s. d. (1895).

Gr. in-4° — six p. de musique gravée avec paroles, acc. de piano.

749 — Le mois de la Vierge Marie...

750 — S. François Xavier, apôtre des Indes et du Japon. Fête le 3 décembre...

751 — Le dimanche ou le jour du Seigneur, fait par J. P. ARBELBIDE, chef des Missionnaires de Hasparren,...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Poésie de d. Pedro Maria Otaño, musique de Miguel Oñate.
Lith. C. Roeder, Leipzig.

753 — ZAZPIAK BAT, par Ch. BERNADOU. *Bayonne*, L. Lasserre, 1895.

Pet. in-8 — (iv)-187 p.

754 — Wentworth WEBSTER. Le dictionnaire Latin-Basque de Pierre d'Urte. *Bayonne*, impr. A. Lamaignère, 1895, 24 p. in-8°.

Extrait du *Bulletin de la Société des Sciences et Arts* de Bayonne.

755 — MEZACO ainguerua-Mesa santua debozios entzuteco escu liburuchoa. Eleizaco baimenarequin. Urnietaco Erretore Don Manuel ANTI-ac euscarara itzulia. *Tolosan*, E. Lopez, 1895.

In-8 — 142-(i) p.

756 — SEN BLADI aphezcupu martiraren bizia llaburzki s. t. l. ni d. (*Bayonne*, impr. Lasserre).

Pet. in-8 — 8 p.

757 — ¡ATERAKO GERA! jostirudia egintza bakarran Toribio ALZAGA-k izkribatua. *S. Sébastien*, impr. Pozo et Cie, s. d. (1895).

In-8 — 32 p.

758 — MARIAREN HAURREN escu-liburua L. DIHARASSARRY Orzaizeco errotorac egina. — *Baionan*, Lasserre, 1895.

Pet. in-8 — xv-504-(v) p.
Approb. épiscop. du 16 novembre 1895.

752 — Anxiété!...
753 — Les sept (font) un...
755 — L'ange de la Messe, petit livre manuel pour entendre avec dévotion la sainte messe, traduit du basque par d. M. ANTIA, curé de Urnieta...
756 — Vie en abrégé de S. Blaise, évêque, martyr...
757 — Nous (en) sortirons! comédie en un acte, ecrite par d. T. ALZAGA...
758 — Livre-manuel des enfants de Marie, fait par L. DIHARASSARRY, curé d'Ossés...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

759 — JAUNGOICOAREN amá birgiña guztiz garbiaren bizitza. Bere debociñoeco eguiquizun, erregu ta cantacaz gueituta, deboto batec iminia. Biar dan baimenagaz. *Durango*, impr. libr. Elosu, 1895.

Pet. in-8 sans signatures — 66-(iij) p.

760 — Chemin de la croix en basque biscayen. s. t. ni d. *Durango*, Elosu (1895).

Pet. in-12 — 12 p.

761 — GRAMMAIRE basque, dialecte labourdin, par l'abbé ITHURRI, curé de Sare. *Bayonne* et *Biarritz*, impr. A. Lamaignère, 1895.

In-8 — viij-72 p. (au 15 avril 1897).

L'auteur, Jean Ithurri, né à Larressore le 19 octobre 1845, est mort à à Sare le 20 juin 1896; son ms. recueilli par M. l'abbé Urruthy, professeur au petit séminaire de Larressore, est en cours de publication dans le journal l'*Eskualduna*, de S. Jean de Luz, et on tire à part au fur et à mesure.

762 — VIZCAYTIK Bizkaira. R. M. AZKUETar abadiak beren aita zanan gomutagarritzat iru ataletan egiñiko erezirautsidša. *Bilbao*, J. Astuy, 1895.

In-8 — 80 p.

763 — PREFACIO de unos apuntes sobre el euskara. Publicado por el Basco. *Bilbao*, impr. de la Propagande, 1896.

32 p. pet. in-8.

764 — INSCRIPTIONS basques. Euskarazko scributoac. Aci da mea (fleur) Iakin eta Boaz. *Madrid*, impr. Fortanet, 29 févr. 1896.

In-8 — 85 p.

A la p. 82, est la signature : « Edouard Spenser Dodgson ».

Extraits du *Boletin de la Real Academia de la Historia* (1895-1896) et tiré à 100 exemplaires.

Collection un peu désordonnée d'inscriptions — la plupart très mo-

759 — Vie de la Vierge tout à fait pure, mère de Dieu, augmentée des pratiques de sa dévotion, de prières et de chants, mise par un dévôt. Avec l'approbation nécessaire...

762 — De Vizkaie à Biscaye. Chant ouvert en trois parties fait en souvenir de feu ses pères par l'abbé R. M. de AZKUE...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

dernes et d'un intérêt médiocre — relevées dans les cimetières et sur les maisons de 115 villages. Parmi celles qui ont échappé à M. Dodgson, je signalerai celles des moulins d'Ascain et de Mauléon, celles du pont de S. Pée, etc., que j'ai publiées depuis longtemps ainsi que d'autres dont M. Dodgson ne paraît pas avoir eu connaissance.

765 — BIBLIOTECA selecta de autores vascongados. — Poesia euskara, con un prologo de D. Benito Jamar. Tomo Primero. S. *Sébastien* (impr. de la Voz de Guipuzcoa), 1896.

Pet. in-8 — xxiv-184-(vij) p.

Contient soixante-treize chansons ou pièces de vers dont fort peu sont originales et populaires. Ce sont pour la plupart des compositions, faites, depuis vingt ou trente ans, par des ecclésiastiques ou des amateurs du pays dont l'éducation était purement française ou espagnole. Parmi elles, j'ai remarqué la pièce *Andregeya* du regretté Edmond Guibert (et non Guibet, voy. p. 336, 338-339, 614, 616-617) qui, présentée en 1869 au concours de Sare, ne fut pas couronnée pour des incorrections de forme.

766 — JOSECHO | Gure biotz guztiko | seme Maite-maitegarriari : | Bere gurasoak | Bildurik, emen, batean, | Beren ausi ta malkoak, | berak ill da gero ere, geldi ditezen | Iñoiz banatu gabe; | Ipintzen diote aingeru arren | oroimengarri | oroitz au | — | Donostian | 1896.

31 p.

Impr. de la *Voz de Guipuzcoa*.

Deux photographies de l'enfant : p. 9-10 huit jours avant sa mort, p. 27-28 à six mois.

767 — SAN ANTONIO Urquiolacuari bederatzi urruna ondo, ta irabaci andijacaz eguitéco arguitazunac. *Durango*, Elosu, 1896.

Pet. in-8 — 40 p.

768 — ARITZA-REN zumogozua, jostirudia egintza batian

766 — A Petit-Joseph, notre fils aimable et aimé de tout notre cœur; ses parents unis, ici, ensemble, afin que leurs plaintes et regrets restent sans se dissiper jamais même après leur propre mort, mettent ce souvenir en commémoration de cet ange...

767 — Eclaircissements pour faire bien et avec grands profits la Neuvaine à S. Antoine d'Urquiola...

768 — Les branchages du chêne, comédie en un acte arrangée pour hommes seuls par J. I. Uranga...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

gizon bakarrentzat moldatua Juan Ignacio URANGA-k. 1896. *S. Sebastien*, les fils Baroja.

Pet. in-8 — 24 p.

769 — AMAIRU damacho (trece señoritas); zarzuela en 13 actos, letra cantada en vascuence, letra hablada en castellano y verso. *S. Sébastien*, J. Baroja é hijo, s. d. (1896).

In-8 — 13 p.

Acte X seulement. Musique de d. Marcelino Galatas. Les scènes I et VI (sur huit) sont en basque.

770 — JESU-KRISTOREN imitazionea P. Haristoy, Zibu-ruko erretoraz argitara emana. *Pau*, impr. Vignancour, 1896.

In-8 — (vij)-403 p.

Traduction faite par M. J. Duvoisin, et revue par M. Haristoy et par son vicaire l'abbé Daranatz.

Un compte-rendu critique de cet ouvrage a paru dans l'*Avenir* de Bayonne (n° du 6 avril 1897).

Dans l'*Euskalerria* de Saint-Sébastien (année 1895, t. I, p. 213-217, 273-276, 365-372 et 401-405), M. l'abbé P. Haristoy a publié une notice bio-bibliographique très complète sur M. J.-P. Duvoisin. Nous y apprenons que, né à Ainhoa le 15 mai 1810, élevé au petit séminaire de Larressore, il fut réduit à entrer dans les emplois inférieurs de l'administration des douanes, parce que la révolution de juillet avait « brisé la carrière d'une foule de jeunes gens, par la suspension des affaires »; je ne comprends pas bien ce que cela veut dire. Quoi qu'il en soit, M. Duvoisin, qui fut assez heureux pour faire tout son service dans le pays basque, était en 1856 capitaine des douanes à S. Jean de Luz, quand il fut mis en rapport par l'intermédiaire de M. Antoine d'Abbadie avec le prince L.-L. Bonaparte. Celui-ci lui fit prendre sa retraite en 1859 et par compensation lui fit accorder, par le Ministère de l'Instruction publique, à titre d'homme de lettres, une pension de 1,000 fr., qui fut supprimée sous le ministère de Jules Ferry et qui, il faut bien le reconnaître, était assez peu justifiée. Le prince l'emmena avec lui à Paris et à Londres, où il l'occupa à traduire en labourdin la Bible (version française de la Vulgate). Pour cette traduction, le prince le fit nommer chevalier de la Légion d'honneur. Puis M. Duvoisin alla s'établir à Ciboure, où il mourut le 30 janvier 1891, léguant à M. l'abbé Hariztoy ses livres et ses manuscrits, dont plusieurs sont intéressants. Il y

770 — Imitation de J.-C., mise au jour par P. Haristoy, curé de Ciboure...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

a entre autres le commencement d'une traduction de *Télémaque;* malheureusement M. Duvoisin avait pris pour texte une de ces éditions ridiculement expurgées qu'on avait fabriqués, il y a quelque quatre-vingts ans, pour les maisons religieuses d'éducation.

771 — BI HITZ Uskalduner — Jaon Renaud d'Elissagaray, Abokatiak Parisetik igorririk. (S. t. l. ni d.; à la fin :) *Bourges*, typ. Tardy-Pigelet.

10 p. pet. in-8°.

Pamphlet clérical et réactionnaire.

772 — JAUNGOIKUA eta foruak (fleuron). *Bilbao*, tip. José de Astuy, 1896.

In-8 — 65 p.

P. 17 sermon prononcé à S. Maria de Guernica le 21 juillet 1895 par R. M. de Azkue (titre), p. 19-42 sermon, 2 col., basque-espagnol; p. 55-65 Poésie de Felipe Arese y Beitia, basque et espagnol en regard.

773 — LEHEN ETA ORAI. Errepublikaren ongiak. 1870-1896. *Pau*, impr. Garet, s. d. (1896).

Pet. in-8 — 16 p., et portrait photogravé de M. Félix Faure.

Brochure de propagande républicaine signée à la p. 16 : « Lewy d'Abartiague ».

La couverture sert de titre.

774 — HOUNKAILLU berrien enthelegia. 1896.

Par M. le Curé d'Ordiarp.

200 exemplaires.

775 — EL EUSKARA ó el bascuence en 120 lecciones (Vue de l'arbre de Guernica, abritant une croix). *Bilbao*, impr. de la propagande, 1896.

In-8° — 147-(iij) p.

771 — Deux mots aux Basques, envoyés de Paris par M. Renaud d'Elissagaray, avocat...

772 — Dieu et les fueros...

773 — Avant et à présent. Les bienfaits de la République...

774 — Explication des nouveaux engrais...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Le texte commence à la p. 3; la p. 1 est occupée par un faux-titre et par un bois représentant l'arbre de Guernica et les monuments qui l'entourent.

La couverture sert de titre.

776 — LECCIONES de ortografia del euskera bizcaino, por Arana y Goiri-tar Sabin. *Bilbao*, typ. S. Amorrortu, 1896.

Pet. in-8 — 305-(iij) p.

Impression commencée le 24 septembre 1896 et terminée le 13 janvier 1897.

777 — EGUTEGI bizkat'ara (bizcaico lenengua) 1897 bizkat'ar batek iratzija. I. Urtia. *Bilbao*, Amor'ortu'ren irar'kolea.

Pet. in-8 — 48 p.

778 — EUSKALZALE astean asteango albistaria. *Bilbao*, 10, calle Jardines.

Journal politique et littéraire.

1er nº, 3 janvier 1897 — 8 p. in-4°.

779 — MODO BREUE de aprender la lengua vizcaina, por el Ldo Rafael MICOLETA. 1653. Seconde édition, 25 janvier 1897. *Sevilla*, tip. P. Diaz, 1897.

Pet. in-4° — 34-(ij) p.

Réimpression d'un manuscrit du British Museum (18 fts in-folio), déjà publié en 1880 par M. S. Sampere y Miquel dans la *Revista de ciencias historicas* (Nov. 1880, p. 122-156). M. E.-S. Dodgson, auteur de la présente édition, affirme que, collationnée sur le ms. original, elle est plus exacte et beaucoup plus correcte que la première.

780 — UMIAREN lenengo aizkidia. *Bilbao*, 1897.

Pet. in-12 — 80 p.

781 — ECOS de Vasconia arreglados para piano y canto,

777 — Calendrier biscayen (le premier de Biscaye) mis par un biscayen pour 1897...

778 — Le Biscayen, réviseur de semaine en semaine...

780 — Le premier ami de l'enfant...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

por los maestros ECHEVERRIA y GUIMON. *Saint-Sébastien*, A. Diaz et Cie, s. d.

2 vol. in-fol. — I. 57 p; II. 57 p.
Dédié à d. Antonio Peña y Goñi.

Chaque volume contient vingt-cinq chansons (aires, cantos, zortzicos), avec paroles et accompagnement de piano, qui occupent chacune de deux à quatre pages.

782 — ZORTZICOS de Modesto LETAMENDIA, arreglados para piano por José M. ECHEVERRIA. *Saint-Sébastien*, Diaz y Jornet, s. d.

In-fol. — 23 p.
Paroles et accompagnement de piano. — Dédié à la députation de Guipuzcoa.
Contient sept morceaux qui occupent chacun de une à quatre pages.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Notice de quelques Manuscrits basques

antérieurs au XIXe siècle (1).

1-3. — Les plus anciens mss. basques inédits que l'on connaisse sont ceux de Silvain Pouvreau, conservés à la Bibliothèque Nationale et sur lesquels j'ai donné les renseignements nécessaires aux pages 119-121, 130, ci-dessus.]

4-6. — Après ces ms., viennent, par ordre d'ancienneté, ceux de Pierre d'Urte, dont j'ai parlé egalement aux p. 23-25, 526-527.

7. — L'ouvrage que je rangerai à la suite de ceux-là est la traduction catholique du Nouveau-Testament par Haraneder; voyez ci-dessus p. 305 et 600-604.

8. — Une copie assez ancienne d'un ouvrage qui doit remonter à la fin du XVIIe siècle ou au commencement du XVIIIe et qui est la propriété d'un honorable ecclésiastique de la Basse-Navarre.

C'est un manuscrit fort intéressant en huit petits volumes reliés en vélin blanc dur (sur carton) avec les tranches rouges. Le dos a cinq nervures saillantes; entre la première et la seconde, on a écrit à la main, en deux lignes : « CATECHIMA »; entre la seconde et la troisième, on a mis les chiffres de tomaison : 1, 2, 3, etc. La reliure est moderne; chaque volume a un feuillet de garde blanc au commencement et un autre à la fin. La reliure mesure 90 mm. sur 127; les fts ont 80 sur 122, et la justification est de 65 sur 104 en moyenne.

1. Je mentionne ici seulement les mss. que j'ai vus et qui ne sont pas des copies de livres imprimés. Je n'y indique pas non plus les recueils de chansons, ou les *pastorales* (pour celles-ci, voir mon *Folk-lore du pays basque*, Paris, 1883, p. xviiij-xxxij).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Il n'y a aucun titre, aucune indication de nom d'auteur, aucun ex-libris; on a seulement écrit sur le premier ft. de garde de chaque volume, et cette annotation a été bâtonnée depuis : « Appartient à tout curé et vicaire présent et futur de Ciboure ». Au tome 3, on a ajouté tout récemment la date, évidemment inexacte, de 1630. Au v° du plat supérieur, à l'angle extérieur, sont les cotes : « R, 2, 3 : R : 183, 4 : R, 7 : R ». Il n'y a en effet que cinq volumes; les tomes 5, 6 et 8 manquent actuellement.

Les huit volumes ne formaient que deux séries de pagination, comprenant la première les tomes I à V et la seconde les tomes VI à VIII. Les cinq qui existent encore ont : I. 180-(iv) p., II. p. 181-422 et (iij) p., III. p. 423-614 et (ij) p., IV. p. 615-854 (le texte n'est pas fini là, ce qui indique que la pagination continuait au volume suivant) et (ij) p., VII. p. 195 à 404. Les p. n. ch. finales contiennent la table de chaque volume; pour le tome VII, cette table commence à la p. 404 et le ft. n. ch. qui devait suivre et en contenir la fin a été déchiré et manque. L'écriture est menue, régulière et assez rapide. Le chiffre de pagination est au milieu de la première ligne des pages; cependant aux p. 85 à 224, tomes I et II, qui sont, quoique de la même main, écrites avec plus de négligence que le reste du volume, le chiffre est placé à côté de la première ligne, quelquefois en dedans mais le plus souvent en dehors; ces pages sont d'ailleurs plus hautes et plus larges : leur justification est de 75 mm. 5 sur une hauteur de 112. Les p. ont de 16 à 22 lignes pour les tomes II à VII, de 22 à 25 pour le tome I (les lignes contenant le chiffre de pagination non comprise) et de 20 à 22 pour les p. 85 à 224 de la première partie. Les mss. sont assez propres et très bien conservés, à part quelques taches de rousseur et de moisissure, et aussi quelques taches d'encre relativement récentes ce qui indiquerait qu'une copie de l'ouvrage a été prise par un amateur. Un passage, omis sans doute par le premier écrivain à la p. 181, a été transcrit au v° du ft. de garde du tome II; et l'on peut en conclure que le ms. actuel n'est que la copie d'un manuscrit plus ancien. Dans la marge de la p. 88, une note en français indique que « le relieur ayant perdu quelques feuilles, il faut reprendre en arrière 3 p. environ de la p. 45 à la p. 48 ». A la p. 89, à la fin d'un paragraphe, une main moderne, mais qui devait appartenir à un homme âgé, a mis cette annotation d'une encre relativement très noire : « voy. le Catéchisme de Montpellier ».

Les cinq volumes conservés contiennent les matières suivantes :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Vol. I — Création, incarnation, rédemption, vie de J.-C.; — le Catéchisme, Dieu, la foi, le péché, les quatre fins de l'homme;

Vol. II — Le Credo; les douze articles de foi;

Vol. III — Les commandements de Dieu (premier et second);

Vol. IV — Les commandements de Dieu (troisième, quatrième et cinquième);

Vol. VII — Péchés mortel et véniel, péchés capitaux, vertus contraires à ces péchés, vertus théologales.

Je reproduis ci-après, à titre de spécimen, le premier paragraphe de l'ouvrage : « Coleraren vmeac gare mundurat ethortcean : *filius iræ* &c. Hala guiristinoa banas, Jaincoaren gracias nais, espainas guiristiño çortu, espaitut ere guiristiño içatea merecitu, Jaincoaren misericordias nais beras guiristiño. O! cein guiristiño guti den! Ecin cembat Judu, Turco, Pagano, Infidel, bathaiatuac es direnac? haietas landan cembat Eliças campoan diren heretico? eta guiristino direla diotenen artean ere cembat icen choilla baicen es dutenac? *Nomen habes quod vivas, et mortuus es*; icenes biciac, obres eta bethutes (*sic*) hillac. Ecen guiristiñoa da J. Ch^rn doctrina sinhesten eta agueriqui seguitcen duena ». Ce qui veut dire : « En venant au monde, nous sommes les enfants de la colère : *filius iræ* etc. Ainsi si je suis chrétien, je le suis par la grâce de Dieu. O qu'il y a peu de chrétiens! Car que de Juifs, de Turcs, de payens, d'infidèles, qui ne sont pas baptisés! Outre ceux-là, que d'hérétiques qui sont hors de l'Église? et parmi ceux mêmes qui se disent chrétiens, combien qui en ont seulement le nom! *Nomen*, etc., vivants de nom, morts d'actes et de vertus. Car le chrétien èst celui qui croit et suit ouvertement la doctrine de Jésus-Christ ».

9. — Un ms. relié en basane avec des fleurons dorés sur le dos où il y a cinq nervures saillantes; entre la première et la seconde est ce titre, sur une pièce rapportée : « *méditation* ». Les tranches sont rouges et le ms. mesure 166 mm. sur 107 : la reliure a environ 5 mm. de plus. Les p. ont 131 mm. de haut sur 69 de justification; elles sont très régulièrement écrites et ont chacune 17 lignes. Elles ont toutes en outre une ligne supérieure pour le titre courant et la pagination.

Le ms. comprend, après un ft. de garde, un ft. de titre dont le v° est blanc; ce titre est ainsi conçu : « Meditacione | cerurat heltce | co. Baïtezpadacoac | Desolacionez da | Desolatua lurra. | Ceren nihor ez baï da | sartcen bere barnera. | Jeremiaſſec dio, Cap. 12- | vers.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

XI. | = | M.DCC.LXXXII.». Sur le titre même, entre ces deux dernières lignes, on lit ce nom de propriétaire : « Eugène Chantre, s. diac. 1846 »; la même main avait écrit, en haut du verso du ft. de garde en face du titre : « acheté à Saint-Jean-de-Luz le 6 octobre 1846 ».

A la suite du titre viennent 17 p. chiffrées en romain et comprenant : « Arima guiristiñoari abissua »; au milieu de la p. XVII commence une « méditation pour l'entrée en retraite » précédée du titre général « Meditacione cerurat heltcecoçat Baïtezpadacoac »; elle occupe encore 14 p. non chiffrées; le v° de la dernière est blanc. On trouve ensuite 593 p. chiffrées par erreur 592 : le chiffre 418 se trouve en effet répété deux fois, au v° de 417 et au r° vis-à-vis (le v° de la p. 592 est blanc), puis 3 p. n. ch. de table, puis 3 fts blancs de garde sur lesquels une main plus moderne, peut-être espagnole, a écrit, en serrant les lignes et les mots, un « acte de réparation au saint sacrement » qui occupe quatre pages et quart.

Les méditations, au nombre de 34, sont numérotées.

Le ms. est évidemment une copie, faite en 1782, dans quelque couvent, d'un ms. plus ancien. C'est l'œuvre d'un scribe qui savait probablement parler basque mais qui était peu intelligent et médiocrement lettré; sa ponctuation est fantaisiste, il coupe au hasard les mots à la fin des lignes, il oublie des lettres, met des *a* pour des *o* et des *u*, des *e* pour des *a*, des *l* pour des *t*, passe des mots parfois et rend ainsi certaines phrases inintelligibles.

L'ouvrage dont ce ms. est une copie est le *Guiristinoqui bicitceco eta hiltceco moldea* dont il a été question ci-devant (n° **125**, p. 234-239 et 587-588). J'en ai parlé aux p. 238 et 588; mais je n'avais pu alors examiner à loisir ce manuscrit déjà mentionné par Francisque Michel dans son *Pays basque* (Paris, 1857, in-8°, p. 512-513).

10. — Un ms. relié en parchemin dur (sur carton) avec les tranches rouges dont la couleur a un peu passé, de même que l'encre a sensiblement jauni. Il mesure 173 mm. sur 121 (la reliure a environ un mm. de plus) et comprend 2 fts manuscrits non chiffrés, 1 ft. blanc, 139 fts formant 278 p. écrites chiffrées 228, 2 fts n. ch. pour la table (le v° du second est blanc), 2 fts ms. n. ch. (règlements de vie) dont les versos sont blancs, 1 ft. blanc, 7 fts ms. n. ch. dont le dernier a le verso blanc. Il n'y a pas de titre; vraisemblablement le ft. qui le portait aura disparu. Sur les fts blancs de la fin, un ancien propriétaire a écrit son nom : « Ce livre appartient à Gracieuse Dar-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

roquy; Bayonne, le 25 novembre 1811 »; un enfant a écrit plus loin deux fois *halabis dio janamarjc* « ainsi soit-il, dit Jeanne-Marie ». Je suppose que ce ms. provient d'un couvent de femmes de Bayonne ou des environs et qu'il en fut enlevé en 1792.

Les 2 fts préliminaires, de la même écriture que le reste de l'ouvrage, contiennent des prières qui doivent être faites avant la lecture des méditations; elles font donc corps avec l'ouvrage, qui, dans ses 228 p., contient un avis « à l'âme chrétienne » et 34 méditations; ces méditations ne sont pas numérotées; elles finissent à la p. 215 ou plutôt 265; il y a eu en effet une erreur grave dans le numérotage des pages : après 194 on a mis 145 au lieu de 195 et on a continué 146, 147, etc., jusqu'à la fin; de la p. 195 à la p. 265 (145 à 215) cette erreur a été corrigée, mais le v° de 215 corrigé 265 est resté chiffré 216; de 217 à 228 sont les prières de l'agonie (telles qu'elles figurent en 1784 aux p. 259 à 271 du livre de Baratciart; voy. ci-devant n° **125**); puis vient la table qui est encore de la même écriture. Les 15 p. finales, d'une écriture plus moderne, sont occupées par un « règlement » détaillé de l'emploi du temps « pour les dames qui désirent faire une retraite » (il y est question de l'office du Sacré-Cœur qui fut composé en ; ce règlement tient 5 p. et quart) et par une « méditation pour l'entrée en retraite »; les 2 p. manuscrites qui précèdent et où on a résumé le règlement sont d'une écriture encore plus moderne.

J'estime que le ms. principal est du commencement du XVIIIe siècle ou même de la fin du XVIIe. C'est une copie, très soignée, d'un manuscrit plus ancien; chaque page a 22 lignes bien régulières : les marges sont extrêmement courtes et le chiffre de pagination, au coin supérieur, très petit. Les méditations ne sont pas numérotées, mais le ms. a été copié avec beaucoup de soin; la ponctuation et l'orthographe sont régulières.

On aura déjà reconnu que ce ms. et le précédent ne sont que deux copies d'un même ouvrage. Le n° 10 est certainement plus ancien que le n° 9; il est plus correct et plus complet; il contient en effet quelques petits passages qui manquent à l'autre, et ce que celui-ci a en propre ne forme guère que des additions explicatives sans grande importance. Comme style et grammaire toutefois, le n° 9 doit être plus conforme au texte primitif. L'auteur avait employé partout les formes verbales transitives attributives en *aro (darozkitzu)*, le ms. n° 10 a corrigé en *erau (derauzkitzu)* mais pas toujours. L'ouvrage

EFERUS - Recherches & Classification numériques

a donc été certainement composé par un écrivain originaire de la côte, vers Saint-Jean-de-Luz ou Guéthary.

Pour donner une idée des différences qu'on peut relever entre les deux manuscrits, je reproduis ci-après un court passage de la 31e méditation (numérotée par erreur 34 dans le ms. n° 9), *du péché véniel*.

n° 9, p. 534-535 : « Eva gure lehen bicico ama, nola goan cen fruitu debecatuaren Jaterat? nola Eraguin cioen gure gucien aïta adameri haïn bekhatu handia? lehenic Joan cen baratce delicios haren icusterat, guero aditu çuen gusturequin, suguearen ahoz mintco cïtçayon deabrua... »

n° 10, p. 239 : « Eva gure lehembicico ama, nola joan cen fruitu debecatuaren jaterat? nola eguin çuen berac, eta eraguin cioen gure gucien aita Adameri hain bekhatu handia? lehenic joan cen baratce delicios haren ikhusterat, guero aditu çuen gusturequin suguearen ahoz mintço citçaïon deabrua... »

Ce passage n'a pas été reproduit dans l'arrangement imprimé de 1784. Ausi me parait-il utile de donner ici le commencement des manuscrits (1re méditation, *de la création*) et de le comparer avec le texte imprimé :

N° **10** — « Considera çaçu, ez duçula çuc çure burua eguin, baïñan Jaincoac eguin çaituela, haren escuen obra çare, hura da çure eguilea. Ez du hain dembora handia, munduan çarela. Cembait vrthe baicen ez du vici çurela, han artean non ciñen? Cer ciñen? Ez deussean, ez deus bat çu ceroni. Certaco ciñen gai? cer hari othe ciñen? Ez deus bat ciñenaz gueroz, deusetaco ez ciñen, deusic ecin eguin ciñeçaquen. Iguzqui hau bacen, ez ordean çure arguitceco : lurrac fruituac ekhartcen cituen, ez ordean çure hazteco : mundu hau bacen, ez ordean çu hartan : Cerua bacen, ecin ordean hura icus cineçaquen. »

Le ms. de 1782 a le même texte, avec une ponctuation beaucoup plus mauvaise et quelques variantes orthographiques : baïñan, Jaïncoac, eguillea, urthe, baïcen, ez-du, ez-ciñen, deussic, iduzqui, mundu-hau, hartañ, iccus.

Moldea de 1784, p. 76 : « Contsidera çaçu Jaincoac eguin çaituela. Ez du hain dembora handia munduan çarela : cembait urthe baicen ezdu bici çarela : han artean non cinen? Cer cinen? Ezdeuſſean; ezdeus bat çu ceroni. Iguzqui hau bacen, ez ordean çure arguiteco : lurrac fruituac ekhartcen cituen, ez ordean çure hazteco : mundu

EFERUS - Recherches & Classification numériques

hau bacen, ez ordean çu huntan : ez cinen oraino diren gaucen artean : lurreco han bat baino gutiago, hautſa eta herrautſa... »

En somme, le texte imprimé de 1784 est une abréviation et un arrangement des manuscrits. De plus, il ne comprend ni l'*avis* préliminaire, ni la méditation pour l'entrée en retraite qui est d'ailleurs étrangère au texte primitif, ni la 14ᵉ et la 32ᵉ méditation, ni les prières préliminaires, ni le règlement de vie.

11. — Un ms. de *Méditations*, mesurant 168 mm. sur 113 (reliure 179 sur 120; texte 150 sur 98) et que j'ai décrit en détail ci-devant p. 238. C'est une copie exécutée en Espagne.

12. — Un ms. provenant de la Bibliothèque de M. l'abbé Dassance, dont Francisque Michel a déjà parlé dans son *Pays basque* (p. 478). Écrit vers le milieu du dernier siècle, sur un papier à bras bleuâtre, il comprend 125 fts non foliotés contenant 19 lignes aux rectos et 18 aux versos. Je l'ai fait copier pour ma collection.

Il comprend deux parties ainsi indiquées sur le titre ou sommaire (ft. 1 rº; le vº est blanc) : LEHENBICICO LIBURUA. *Arima penitent baten sentimenduac, erregue prophetaren berrogoi eta hamargarren psalmoaren gainean.* — BIGARREN LIBURUA. *Jaincoaren ganat itçultcen den arima baten Sentimenduac, erregue prophetaren ehun eta bigarren psalmoaren gainean.* « PREMIER LIVRE. Sentiments d'une âme pénitente, sur le psaume 50 du roi prophète. — SECOND LIVRE. Sentiments d'une âme qui revient vers Dieu, sur le psaume 102 du roi prophète ».

Le premier livre a XX chapitres et le second XXII. Voici la prière par laquelle se termine l'ouvrage : « ô Jaincoa, bekhatuec damuztatcen eta penitenciac facegatcen çaituena, errecibi çatçu fagorezqui çure populuac humilqui eguiten dauzquitçun othoitçac, eta urruntçatçu gure ganic gure bekhatuen nombre handiac mereci-araci dauzquigun cigorradac. Gracia hori galdetcen dautçugu Jesus Christo gure Jaunaz. Halabiz » c'est-à-dire « O Dieu, vous que les péchés affligent et que la pénitence apaise, recevez favorablement les prières que votre peuple vous fait humblement, et éloignez de nous les châtiments que le grand nombre de nos péchés nous a mérités. Nous vous demandons cette grâee par J.-C. notr Seigneur. Ainsi soit-il! »

13. — Un ms. en quatre volumes reliés en veau, format pet. in-8ᵉ ou gr. in-12 ordinaire, avec les tranches rouges et sur le dos l'ins-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

cription « donceilla christaua ». Sur les titres est la signature : « J^ne^ Marie Robin » et sur les feuillets de garde la note : « Ex libris Larralde presbyteri. 1820 ». Le titre varie un peu à chaque volume. Il se résume cependant généralement ainsi :

« Birjinia edo donceil christaba lempizte siciliarra osotasunerat heldu nahi diren nescatcha gazteei moldetzat baliatcecotçat aita Begirungarri Migel-Aingeru Marin chikien chikien donepilaco fraideac egina eta lapurdico Eliza gizon batec berriro Escuararat itzulia » ce qu'on peut traduire : « Virginie ou la vierge chrétienne, histoire sicilienne, pour servir de modèle aux jeunes filles qui veulent arriver à la perfection, fait par le p. Michel-Ange Marin, frère de l'ordre des tout petits et traduit récemment en basque par un homme d'église du Labourd ».

Les volumes sont datés. Voici la date et la pagination de chacun : I. 1783. (ij)-xiv-541-(iij) p., II. 1783. (ij)-636-ft. bl.-(iv) p., III. 1784. (ij)-496-ft. bl.-(iv) p , IV. 1784. (ij)-451-iij p.

L'écriture est bonne et régulière; toutefois à partir de la p. 220 du tome IV, elle change et devient vieille et tremblée. A part ces dernières pages, on a donc là le ms. autographe de l'auteur, M. l'abbé Robin dont j'ai parlé ci-dessus aux p. 22, 25 et 305.

C'est la traduction d'un roman religieux jadis recherché et bien connu, du p. Michel-Ange Marin (né à Marseille le 23 décembre 1697, mort à Avignon le 3 avril 1767) de l'ordre des Minimes. Le livre a paru pour la première fois à Paris en 1752, en deux vol. in-12 intitulés : « Virginie ou la vierge chrétienne, histoire sicilienne, pour servir aux jeunes filles qui aspirent à la perfection ». Il a été souvent réimprimé et notamment à Rouen en 1813, à Avignon en 1817, à Lyon en 1820, à Paris et Lyon en 1825, à Lyon en 1828, etc. J'ai découvert récemment une traduction en espagnol : « Virginia, o la doncella cristiana, traducida del frances por Cayetana de Aguirre y Rosales. Segunda impresion. *Madrid*, imprenta real, 1823, 4 vol. pet. in-8° : I. (xv)-270 p., II. 315-(iij) p., III. 269-(iij) p., IV. 1824. 352-(iij) p. L'ouvrage commence par une dédicace à la Reine, puis vient une préface de la traduction sous forme d'une adresse « aux demoiselles célibataires d'Espagne ».

Le traducteur basque a traduit de la manière suivante le commencement de l'avant-propos du p. Marin : « *Aintcineco solasa.* Donceil christabei eskeintcen diotegun moldea ezta hambat bapildetan hertsiac daudenentzat nola bere burrhasoen etchean, edo bere gain bizi

EFERUS - Recherches & Classification numériques

direnentzat. Lehenei ere balia dakieke, egia da; ordean baitute hejec biciaraudeac, hec leyalki begira betzate, eta hortaz dakete bere deia ». Cet avant-propos commence ainsi dans l'édition de 1825 : « *Préface.* Le modèle que nous présentons aux vierges chrétiennes est moins pour celles qui sont renfermées dans les Monastères que pour celles qui vivent dans la maison de leurs parents ou à leur particulier ; bien qu'il puisse servir aux premières, elles ont des règles qu'il leur suffit d'observer pour remplir leur vocation ». On aura remarqué le style un peu prétentieux du traducteur qui invente des mots de toutes pièces : *lempizte* « histoire », *donepila* « ordre religieux », *bapilde* « monastère », etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

EFERUS - Recherches & Classification numériques

DEUXIÈME PARTIE

CITATIONS ET RÉFÉRENCES

EFERUS - Recherches & Classification numériques

EFERUS - Recherches & Classification numériques

DEUXIÈME PARTIE

CITATIONS ET RÉFÉRENCES

1001. a — Voyage d'Espagne, cvrieux, historiqve et politiqve, fait en l'année 1655. Dédié à son altesse royale Mademoiselle. *Paris*, Robert de Ninville, M.DC.LXV.

In-4° — (xxviij)-340-(ij) p.

1001. b — Voyage d'Espagne, contenant entre plusieurs particularitez de ce Royaume trois discours politiques, etc. *Cologne*, Pierre Marteau, 1666.

In-12 — (xij)-360-118-(ij)-24 p.
P. 5 et 6.
Par *Aarssens de Sommerdick.

1002 — Du genre dans les diverses langues, par L. ADAM. *Paris*, 1883, 8°.

P. 9.

1003 — Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde, von J. Ch. ADELUNG (publié par J. S. Vater). *Berlin*, 1806-1817, 5 vol. in-8°.

T. II, p. 9-30 : « Cantabrisch oder Baskisch » et annexe de W. von Humboldt (n° **185**).

1004 — Album vascongado. Relacion de los festejos publicos hechos por la ciudad de la Habana en los dias 2, 3 y 4 de junio de 1869 con ocasion de llegar á ella los tercios voluntarios enviados á combatir la insureccion de la Isla por las

EFERUS - Recherches & Classification numériques

M. N. y M. L. Provincias de Alava, Guipuzcoa, y Vizcaya. — *Habana*, 1869, impr. J. M. Eleizegui.

In-fol. — viij-55 p. et une pl.

Il y a des pièces en basque aux p. 9 (prose), 15-16, 43, 48-49 (vers).

1005 — Almanach des traditions populaires, 3e année, 1884.

P. 1-25 Calendrier basque pour l'année 1884, avec l'indication des fêtes patronales de quelques localités, par Julien VINSON.

1006 — Almanach administratif, judiciaire et commercial de l'arrondissement de Mauléon. *St-Palais*, Clédes, années 1895 et 1896.

Contiennent des poésies basques.

1007 — Almanaque Escary. Año V. 1885. Buenos-Aires, libr. fr. de Joseph Escary, in-4°.

P. 54 : annonce en basque pour la librairie papeterie Escary (ouvrages sur le pays basque; — p. 74 : extrait d'Axular (la fourmi, p. 36-37 de la première édition) et *algunos refranes de la lengua vascongada* (huit); p 75 : trad. fr. d'Axular et proverbes de Voltoire (quinze).

1008 — Alpes et Pyrénées, arabesques littéraires, par Mmes A. Tastu, J. Delafaye-Bréhier, E. Foa, et MM. L. Guérin, de Chantal, E. Despréaux, Maigrot, Champagnac, R. S. Phar, J. de Mirval. *Paris*, P. C. Lehury, 1842.

In-8° — viij-392 p., fig.

P. 311-324 : « le Bassa-Joan des Basques », par Eugénie Foa.

1009 — Coleccion de Enigmas y Adivinanzas, por Demófilo (ALVAREZ y Machado). *Séville*, 1880, pet. in-8°, 496 p.

P. 372-375 : treize devinettes basques, avec trad. esp.

1010 — Le bail à métairie, usages du pays basque, par Charles AMESTOY, avocat à Bayonne. *Bayonne*, impr. L. Lasserre, 1891.

Pet. in-8° — 56 p.

Avec cette épigraphe : « *Suum cuique.* | Nori berea | zuzen bidea | (*prov. basque*) ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1011 — ANDICHON. Noëls. *Bagnères*, 1876, in-12.

P. 58 : Noël XXX à chanter « sur l'air basque : *Inchauspeco alaba* ».

1012 — Annuaire général de la Charente-Inférieure pour 1896. *La Rochelle*, 1896, in-8°.

Note sur le Nouveau Testament de Liçarrague, qualifié de « premier livre Basque ».

1013 — Annuaire du petit-séminaire de Saint-Pé, 22e année (1896). *Bagnères*, impr. Péré, s. d. (1896).

Pet. in-18 — 628 p.

P. 455-517 : Catéchismes de la province d'Auch, par l'abbé J. Cazauran (p. 497-509 : Catéchisme de Bayonne; basque aux p. 499, 505-506, 507-508).

1014 — Tableau des Pyrénées françaises, par M. ARBANÈRE. *Paris*, Treuttel et Würtz, 1828.

2 vol. in-8° — I. (iv)-359 p., II. (iv)-308 p.
Pays basque, p. 247-306; langue basque, p. 296-298 (tome II).

1015 — Chr. Gottl. von ARNDT. Ueber den Ursprung und die verschiedenartige Verwandtschaft der Europäischen Sprachen... herausg. von dr J. L. Klüber... 1819.

(2e édition) Wohlfeilere Ausgabe. Frankfurt am Main, H. L. Brönner, 1827, in-8° — xvj-293-(ij) p.

P. 19-29 : Die baskische oder cantabrische Sprache. C'est là qu'on trouve (p. 28-29) une pièce de poésie en quatre couplets, avec trad. latine en distiques, sur « l'avènement de Charles IV ».

1016. a — Association française pour l'avancement des Sciences. 21e session. Pau, septembre 1892. Pau et les Basses-Pyrénées. *Pau*, impr. Garet, 1892, pet. in-8°, viij-531 p.

Livret distribué aux membres du Congrès à l'ouverture de la session.
P. 384-394 : langue basque, par Julien Vinson.

1016. b — Association française pour l'avancement des sciences. Compte-rendu de la 21e session. Pau. *Paris*, 1892, 2 vol. gr. in-8°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. I, p. 236-237 : le peuple basque, sa langue, son origine, M. l'abbé Inchauspe, M. Julien Vinson, M. Abel Bouchard ; — p. 237-238 : les Ibères, par M. Bladé ; — p. 238-239 : affinités de la langue basque, par M. de Charencey ; — p. 239-242 : historique et linguistique du pays basque, par MM. Guilbeau, Vinson, Larrieu, Abel Bouchard, Carteilhac ; — p. 243-246 et p. 266 : les cagots, par MM. le Dr Magitot, Abel Bouchard, Vinson, Guilbeau, Lajard, le Dr Pomier.

T. II, p. 555-573 (Anthropologie), M. le chanoine Inchauspe : le peuple basque, sa langue, son origine ; — p. 573-589, M. H. de Charencey : des affinités de la langue basque avec divers idiomes des deux continents ; — p. 589-597, M. Guilbeau : l'Eskal-herria ou pays basque ; historique et linguistique ; — p. 639-649, M. le Dr Magitot : sur une variété de cagots des Pyrénées.

1016. c — Association française pour l'avancement des Sciences. Compte-rendu de la 24e session. Bordeaux. *Paris*, 1895, 2 vol. gr. in-8°.

T. Ier, p. 385-387 : la question basque, *disc.* : MM. Lewy d'Abartiague, Parmentier, Dr Delisle, J. Vinson.

1016. d — Association française pour l'avancement des Sciences. Compte-rendu de la 25e session. Tunis-Carthage, 1896. *Paris*, 1869, 2 vol. p. in-8°.

T. II, p. 491-502 : Des noms de jours et de mois en basque, par M. le Comte de Charencey.

1017 — Souvenirs du pays basque et des Pyrénées en 1819 et 1820, par M. E. B. *Paris*, 1823.

In-8° — (iv)-149-(i) p.

Passim et p. 58-61 (deux chansons basques avec traduction française en regard).

Réimprimé des *Annales de la Société de Géographie.*

Faux titre.

L'auteur est M. Étienne Boucher de Crévecœur.

1018 — Bachaumont. Correspondance secrète, t. XVII, Londres, 1789, in-8°.

P. 137-147.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1019 — Grammaire comparée des langues de la France, par Louis DE BAECKER. *Paris*, Ch. Blériot, 1860.

in-8°. — (iv)-268 p.

Dans un cartouche, sur le titre, on lit ce qui suit : « Flamand, Allemand, Celto-Breton, Basque, Provençal, Espagnol, Italien, Français — comparés au Sanscrit ».

1020 — Récits historiques et légendaires de la France. Basques et béarnais, par BALECH-LAGARDE. *Paris* et *Leipzig*, 1864, in-12.

In-12 — 120 p. et une pl.

Il est question du basque aux p. 113-114.

1021 — BALBI. Atlas ethnographique du Globe. *Paris*, 1826, in-fol.

Introd., t. I, p. 162 et 163; tableau XI.

1022 — Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischer Philologie in Deutschland, von Th. BENFEY. *Munich*, Cotta, 1869, in-8°, x-837 p.

P. 220, 230, 248, 264, 280, 281, 519, 520, 768, 769.

1023 — De Biarritz en Espagne, aperçus pittoresques et historiques par un paysagiste. *Bayonne*, E. André, 1864.

Pet. in-8° — (xij)-131 p.

1024 — Bibliotheca Scoto-Celtica. *Glasgow*, John Reid and C°, in-8°.

1025 — Biographie Universelle Michaud. Nouvelle édition. *Paris*, 1842 et ss.

T. X, 141-142 *Darrigol*, par l'abbé Dassance; — T. XXIII, p. 76 *de Lancre*, et p. 136-137 *Larramendi*, par Weiss; — T. XXIV p. 483, *Liçarrague*, par Weiss; — T. XXXI, p. 534 *Oihenart*, par Weiss; — T. X, p. 13-14 *Daguerre* (Jean), par l'abbé Dassance, avec une note sur la trad. de l'Imit. de J.-C. par d'Arambillague.

1026 — Deutsches Staatswörterbuch, von BLUNTSCHLI und BRATER. 11 vol. gr. in-8°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. II, p. 659-673 Basken, par le Dr C. A. F. Mahn.

1027 — Geographia sacra, auctore S. Bochartо. *Cadomi* (Caen), 1646, in-fol., ou *Francfort*, 1681, in-4°; *Leyde*, 1707, in-4°.

Col. 1197, l. 21; col. 1220, l. 45 : Non parenté du basque et du celte.

Édition de 1646, p. 668-669 : Bochart combat l'hypothèse de Morales « *ili* prisca Hiſpanorum lingua oppidum ſignificare », pour lui, cet *ili* n'est que le syriaque עילי *ilai* ou עלי *illai* « celſus ». Cf. p. 785 et 788, sur le gaulois.

1028 — Specimen | lexici comparativi | omnium | linguarium europæarum. | Opera et studio | Ludovici Luciani Bonaparte. | — | *Florentiæ*, 1847.

Pet. in-fol. — (ij)-56 p.

52 langues (basque en tête), 56 mots différents.

1029 — Parabola | de seminatore | ex evangelio Matthæi | in LXXII europæas linguas | ac dialectos versa et romanis characteribus expressa. | *Londini* | 1857.

In-8° — 84 fts. n. ch.

Fts. 6 à 12, dialectes basques guipuzcoan, biscayen, haut-navarrais, labourdin, bas-navarrais, souletin.

250 ex., dont un sur papier plus épais, encadré de rouge.

1030 — Parabole du semeur en écossais des Shetlands, par le Dr E.-L. Edmondston; publié par le pr. L.-L. Bonaparte. *Londres*, 1873, 3 p. in-8.

P. 2 — Référence au basque.

1031 — Philological Society. Prince L.-L. Bonaparte's lists of vowels and consonants and identifications of european vowels with examples. *Londres*, s. d. (1878).

Reprinted from. pp. 1293 to 1307 and pp. 1352 to 1357 of Alexander J. Ellis's *Early english pronunciation*.

1032 — Philological Society. On portuguese simple sounds

EFERUS - Recherches & Classification numériques

compared with those of spanish, italian, french, english, etc., by pr. L.-L. BONAPARTE. *Londres*, s. d. (1879).

19 p. in-8°.

1033. a — Catalogue des ouvrages de linguistique européenne édités par le prince Louis-Lucien BONAPARTE. (S. l. n. d. ; à la fin : *Londres*, 1858, George Barclay.)

Pet. in-4° — 31 fts. imprimés d'un seul côté, les quatre premiers chiffrés en romain. Basque : p. 7 à 17.

250 ex.

1033. b — Deuxième catalogue des ouvrages destinés à faciliter l'étude comparative des langues européennes, édités par le prince L.-L. BONAPARTE. *Londres*, 1862.

Pet. in-4 — x-99 fts impr. d'un seul côté.

Comme suite à ces deux catalogues, le pr. L.-L. Bonaparte a publié, de 1863 à 1872, cinq plaquettes de 4 p. chacune, d'un format plus grand, continuant la liste de ses publications, du n° 100 au n° 162.

1034. a — Attempt at a Catalogue of the Library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte, by Victor COLLINS. (*London*), H. Sotheran & C°, 1894.

Gr. in-4° cart. — xij-718 p.

13699 n°s ; les livres basques occupent les n°s 639 à 1357, p. 33 à 67 ; mais il faut y joindre, pour avoir la série complète, les n°s 2775, 2784, 2881, 2882, 2950, 2960, 2981, 2993, 3169, 3227 et 3312 du français, les n°s 6277, 6278, 6344, 6376, 6379, 6386, 6390, 6404, 6422, 6429, 6447, 6456, 6460, 6526, et peut-être d'autres encore égarés dans d'autres sections.

1034. b — Catalogue of duplicates from the Library of the late Prince Louis Lucien Bonaparte. (*London*), Sotheby, etc., 1895.

In-8° — (ij)-56 p. ; 600 numéros.

Il y avait 166 volumes basques ; la vente a eu lieu le 18 et le 19 février 1895 : les livres basques ont produit 22 liv. st. (550 f. 00) ; on y avait ajouté 66 livres en d'autres langues, mais 13 volumes à eux seuls ont atteint le prix de 12 liv. 2 sh. (377 f. 50). Les livres basques étaient pour la plupart défectueux. Malheureusement, tous les livres compris dans ce catalogue n'étaient pas de véritables doubles ; ainsi l'Echaue (n° 283)

EFERUS - Recherches & Classification numériques

diffère de celui conservé, non seulement en ce qu'il a des marges plus courtes, mais encore en ce que la licence du vice-roi vient après le portrait et non après la table, et en ce que le paragraphe de la dernière page est chiffré 5 et non 6.

Louis-Lucien Bonaparte, quatrième fils de Lucien, était né à Musgrave, en Angleterre, le 4 janvier 1813. Il passa la plus grande partie de sa vie en Italie et en Angleterre. Il s'est occupé surtout de chimie et de linguistique, et en particulier de la langue basque. Représentant du peuple en 1848 et 1849, sénateur en 1852, il reçut pendant toute la durée de l'empire une dotation de cent mille francs, qu'il employa à l'achat de sa Bibliothèque et à des publications scientifiques. De 1870 à 1888, il vécut d'une pension de 250 livres que lui allouait le gouvernement anglais, et d'une subvention de l'impératrice Eugénie. En 1888, il hérita, d'une de ses nièces, d'une fortune de 600,000 fr. environ. Atteint de cécité depuis deux ans, il mourut le 4 novembre 1891, chez une autre de ses nièces, la comtesse Bracchi, à Fano (Italie), sur les côtes de l'Adriatique.

1035. a — G. Borrow. The Bible in Spain. *London*, 1838. — 2e édon, London, 1854.

Chap. xxxvii. p. 217-220. Basque (langue, pays, mœurs).

1035. b — Même ouvrage. Trad. fr. *Paris*, 1845.

2 vol in-8°.
T. II, p. 38-48 (chap. iii).

1036 — Introduccion á la historia natural y á la geografia fisica de España, por d. Guillermo Bowles. Tercera edicion. *Madrid*, impr. real, 1789.

In-8e — (xxvi)-554 p.
P. 300-364 « Vizcaya ».

1037 — La vraie langue celtique et le cromlech de Rennes-les-Bains, par l'abbé H. Boudet, curé de Rennes-les-Bains (s. d.), 1886. *Carcassonne*, impr. François Pomiès, rue de la Mairie, 50.

In-12 — (iv)-iv-310 p.

P. 106 : Ch. IV. Famille de Japhet, (p. 106) I. Gomer et ses fils, (p. 108) II. Tubal et les Ibères, (p. 112) III. Langue basque, (p. 126) IV. Les Cantabres, les Ibères, les Kjokkenmœddings de Danemark, (p. 137) V. Les Gascons, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1038 — Histoire du prix fondé par le Comte de Volney, par M. de Brière. *Paris*, s. d. (1829?), in-4° — (ij)-viij-140 p.

P. 90-92 : Concours de 1829 « analyse raisonnée du système grammatical de la langue basque ».

1039 — Broca (P.), Mémoires d'anthropologie. *Paris*, Reinwald et Cie, 1871, 2 vol. in-8°.

T. II, p. 1-112.

1040 — Histoire des langues romanes et de la littérature depuis leur origine jusqu'au XIVe siècle, par A. Bruce-Whyte. *Paris*, Treuttel et Würtz, 1841, 3 vol. in-8°.

T. Ier, ch. v, p. 126-169 : analyse de la langue basque.

1041 — Bullet. Mémoires sur la langue celtique. *Paris*, 1744-1760, 3 vol. in-fol.

T. I, p. 19 (anecdote d'un Basque et d'un Breton qui avaient pu se comprendre en parlant chacun dans sa langue) et p. 26 (note sur la langue basque); t. II préf. et t. II et III *Dictionnaire celtique* où sont intercalés des mots basques pris dans le Nouv. Test. de Liçarrague.

M. Burgaud des Marets avait copié toute la partie basque de ce Dictionnaire; cf. le n° 53 de son catalogue : « Dictionnaire basque-français; « copie ms. en 270 fts de toute la partie basque française contenue dans « les *Mémoires* de Bullet; in-folio, demi-reliure cuir de Russie »; vendu 30 fr. le 16 mai 1873.

1042 — La Glossologie, par A. de la Calle. *Paris*, 1881, in-8°.

P. 176.

1043 — Théâtres lyriques de Paris, par Castil-Blaze ; *Paris*, s. d. (1856), gr. in-4°.

N° 14 bis, p. 15 : *saut basque.*

N° 143, p. 24 : air basque : *amodioac banarabila.*

Je possède une copie, de la main de Castil-Blaze, de l'air *amodioac banarabila* tel qu'il l'a publié dans ce recueil.

1044 — Centenaire de l'École des Langues orientales vivantes, 1795-1895. Recueil de Mémoires publié par les Profes-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

seurs de l'École. *Paris*, impr. nat., M.DCCC.XCV, in-4° — (viij)-475 p. et pl. (Titre rouge et noir.)

P. 127-144 : Les constructions participiales dans les langues modernes de l'Inde, par Julien Vinson.

Citations basques *passim*.

1045 — Philosophie des religions comparées par A. CHAHO. 3e éd. *Paris*, 1848, 2 vol. in-8°.

Passim.

1046 — Paroles d'un bizcaïen aux libéraux de la reine Christine, par A. CHAHO. *Paris*, Dondey-Dupré, 1834.

1047. a — Paroles d'un voyant, par M. Augustin CHAHO, précédées d'une revue critique des paroles d'un croyant et des critiques qui y ont été faites en France et à Genève, par M. A. Thourel, auteur de l'histoire de Genève et de la lettre encyclique du pape Grégoire XVI, du 25 juin 1834. *A Genève* et en Suisse, chez les principaux libraires et les marchands de nouveautés — 1834 (impr. A.-L. Viguier, Genève) — in-8° — 36-v-49 p.

1047. b — Paroles d'un voyant, par A. CHAHO. *Paris*, 1836, vj-xvij-159 p. in-8°.

1047. c — Paroles d'un voyant, par A. CHAHO. Nouvelle édition. *Paris*, 1839, pet. in-12 — (iv)-451 p.

1048 — CÉNAC-MONCAUT. Histoire du caractère et de l'esprit français. *Paris*, 1867-1868, 3 in-12.

T. II, p. 37-39 : le chant d'Altabiscar.

1049 — Histoire des Pyrénées, par CÉNAC-MONCAUT. *Paris*, 1855, 5 vol. in-8° — réimpr. : Histoire des peuples et des états pyrénéens, par Cénac-Moncaut. *Paris*, 1864, 5 vol. in-8°.

T. I, p. 324, 325, 326 et *passim*.

1050 — Voyage pittoresque dans les Pyrénées françaises

EFERUS - Recherches & Classification numériques

et dans les départements adjacents ou collection de 72 gravures, représentant les sites, monuments et établissements les plus remarquables du Pays basque, de la Navarre, etc., d'après les dessins de M. Melling, avec un texte par J.-A. CERVINI, de Maurata. *Paris*, Treuttel et Würtz, 1826-1830, gr. in-fol. obl.

Texte à deux colonnes; p. 17-18 : langue basque.

1051 — Clémence de Sorlieu ou l'homme sans caractère, avec des notes sur le peuple basque, par Mme CHEMIN [*de Brécy]. *Paris*, 1809, 3 vol. in-12.

Roman par lettres. Aux p. 66-82 et 83-136 du tome III, deux lettres, datées de Bayonne et de S.-Jean-Ped-de-Port, donnent d'intéressants détails sur Bayonne et le pays basque. En 1809, il paraîtrait qu'on parlait encore couramment patois à Bayonne.

1052 — Michel de CHIROUSCHOFF. — Pau. Souvenirs et impressions. *Pau*, impr. Arêas, 1891.

In-8° — vj-114 p.
P. 22-28 : langue basque.

1053 — CIMBER et DANJOU. Archives curieuses de l'histoire de France. *Paris*, Beauvais, 1835, 1re série, t. II.

P. 255 et suiv. : la prinse et délivrance du roi (François premier), par Sébastien Moreau, de Villefranche en Beaujolais.
P. 417 : « les filles du pays, autrement appelées en Basque *statuas* » (*neskatua* « la jeune fille »).

1054 — Les délices de l'Espagne et du Portugal, par J.-A. de COLMENAR. *Leyde*, F. Van der Aa, 1707, 4 vol. in-12.

T. I, p. 107-110 : Notes sur la langue de la Biscaye, avec vocabulaire et Pater (de Liçarrague).
N° 100 : planche « habits des Biscayens et des Biscayennes ».

1055 — El Conde Lucanor, éd. de 1642, ft. 127, v° : Discurso hecho por d. Gonzalo de ARGOTE y de Molina sobre la poesia castellana contenida en este libro.

Citation du couplet sur la bataille de Beotibar.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1056 — Compte-rendu du Congrès international des Catholiques, tenu à Paris du 1er au 6 avril 1891. Sixième section, philologie. *Paris*, A. Picard, 1891, in-8, 195 p.

P. 58-64 : Sur quelques étymologies de la langue basque, par M. le Comte de Charencey.

1057 — Congrès international des américanistes. Compte-rendu de la première session (*Nancy*, 1875).

T. II, p. 46-80 : *le basque et les langues américaines,* par M. Julien VINSON.

1058 — Congreso internacional de americanistas. Actas de la cuarta reunion. *Madrid*, impr. Fortanet, 1883, 2 vol. in-8°.

T. II, p. 136-142 : sur la langue basque et le ms. de Compostelle ; vœu pour la création d'une chaire de basque, par le p. F. FITA ; — p. 209, appui donné à la proposition Fita par Julien VINSON.

1059 — Actes du VIIe Congrès des Orientalistes (Verhandlungen des VII. Orientalisten Congresses) à Vienne, en 1886, in-8°.

Section de la Haute-Asie : P. 1-15 « Einige Zeugnisse für die Verwandschaft der ältester Bevölkerung Vorderasiens mit den Iberern Spaniens, der Vorfahrer der Basken, von Ernst Bonnell ».

1060 — Congrès scientifique de France. Institut des provinces.

XXXVIIIe session. Montpellier, 1872, t. II, p. 492-501 : Réfutation de l'assertion de Humboldt que les Basques sont les représentants des Ibères, par J. Garat ; disc. p. 590.

XXXIXe session, Pau, 1873, t. I, p. 265-268, et II, p. 357-368 : la question ibérienne, par J. Vinson.

Id., t. I, p. 267, et II, p. 369-381 : formation des mots dans la langue basque, par J. Duvoisin.

Id., t. I. p. 267, et t. II, p. 383-411 : Remarques sur les noms de lieux du pays basque, par A. Luchaire.

1061 — Mélanges sur les langues, dialectes et patois, par COQUEBERT-MONTBRET et l'abbé de la BORDERIE. *Paris*, 1831.

In-8°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 71 et 92 : Parabole de l'enfant prodigue (Luc, XV) en basque (Extrait du Nouv. Test. de 1828, n° **3. g**).

1062 — Costello (Louisa Stuart). Bearn and the Pyrenees, a legendary tour to the country of Henri IV. *London,* R. Brindley, 1844.

2 in-8° — I. xij-428 p., II. viij-391 p.

T. II. p. 232-259 : chap. XIII, basque language; et p. 375-377 : listes de mots basques.

1063 — Monde primitif, analysé et comparé avec le monde moderne, considéré dans l'histoire naturelle de la parole, ou Grammaire universelle et comparative, avec des figures en taille-douce, par M. Court de Gébelin. (**Paris*), M.DCC.LXXIV.

In-4° — (ij)-vij-12 p.-p. ix à lx-634-(i) p.

Cite « *Larramendy*, Grammaire Biſcayenne ou Baſque », p. 605; — parle du Basque aux p. 379 « Combien a de cas » et 457 « Formes de ſes Verbes »; et donne les étymologies de « Etea, *maiſon*, et ſa famille », « Gur, *autour*, et ſa famille », « Izan, *être*, et ſa famille », aux p. 181, 87, et 180.

1064 — COUSTUMES GÉNÉRALES du pays et vicomté de Sole. *Bordeaux*, Simon Millanges, M.D.LXXXI, pet. in-4°.

P. 44 : deus drets de maridadge, art. XVI « beſtiars qui ſon bailhats per *abel haxacari* ».

1065 — On the existence of mixed languages, by James Cresswell Clough. *Londres*, 1876, in-8°, viij-126 p.

P. 27-29, 6.

1066 — Le voyageur françois ou la connoissance de l'Ancien et du Nouveau Monde, par M. l'abbé Delaporte. *Paris*, MDCCLXV-MCCXCV, 42 vol. in-8°.

Vol. , p. (2 lettres du 22 juillet et du 23 août 1761 sur la Basse-Navarre, le Labourd et la Soule).

1067 — La clef des langues ou observations sur l'origine et la formation des principales langues qu'on parle et qu'on écrit en Europe, par l'abbé Charles Denina, anc. prof. d'élo-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

quence italienne à l'université de Turin, etc. *Berlin*, 1804, 3 in-8° — I. xxxvi-382 p., II. xvi-399 p., III. xxxij-267 p.

T. II, 4e partie, 1re section, art. III : « Des dialectes espagnols, et particulièrement du Basque, celui de la Biscaie », p. 133-140, n° 155-141. Etymologies fantaisistes pour démontrer que le basque est un vieux patois à la fois occidental et oriental; ainsi : *ura* « eau » n'est que le *udor*, *dour*, *dur* bien connu; *balza* « noir » pourrait être tiré de *swarz* en changeant *w* en *b* et *r* en *l*, etc.

1068 — Depping. Histoire générale de l'Espagne, etc. *Paris*, chez D. Colas, 1811, 2 vol. in-8°.

T. Ier, p. xxxiij, note : citation de l'ouvrage d'Astarloa (n° **156**).

1069 — Depping. Romancero castellano ó coleccion de antiguos romances populares de los españoles.

Éd. de 1817 : p. xxi.

Nueva edicion, *Leipzig*, 1844, in-12, t. I, pl. lxi : notas á la introduccion.

1° Couplet sur la bataille de Beotibar, d'après Garibay; 2° commencement du chant d'Altabiscar, d'après le Journal de l'Institut historique; 3° chanson *chorignoa cayolan*, d'après le général S. Yon (voy. ci-après).

1070 — Desrues (Fran.). Description contenant toutes les singularitez des plus célèbres villes et places remarquables du royaume de France. Reueu, corrigé et augmenté. *A Rouen*, chez David Geffroy, s. d. (vers 1630). Titre gravé.

P. 347, *Credo* en basque d'après Liçarrague.

1071 — Diccionario | de la lengua castellana | compuesto | por la real Academia | Española, | reducido á un tomo | para su mas fácil uso | (marque) | *Madrid* | por d. Joaquin Ibarra, Impresor de Cámara de S. M. y de la Real Academia. | MDCCLXXX.

C'est là que se trouve la fameuse définition (p. 915, col. 1) :

« VASCUENCE s. m. El idioma, ó lengua de Vizcaya. *Idioma cantabricum.*

« VASCUENCE. met. Lo que está tan confuso y obscuro, que no se puede entender. *Cantabricum idioma referens.* »

1072 — Diccionario geográfico-histórico de España, por la

EFERUS - Recherches & Classification numériques

real Academia de la historia. Seccion I : Navarra y Prov. Basc. *Madrid*, Ve Ibarra, 1802.

T. II, p. 151, col. 2, à 166, col. 1 (au mot *Navarra*) : lengua vascongada, par d. J. Traggia; et diverses citations : T. I, p. 72, col 1 : Tercet d'Andoain; 164, col. 2 : Couplet de Beotibar; 327, col. 1 : danse des épées; t. II, p. 344, col. 2 : un couplet du p. Meagher; 385, col. 1 : Domenjon Andia.

1073 — Dictionnaire de la conversation et de la lecture. *Paris*, 1833 et ss.; 2e éd., gr. in-8°, 1853 et ss.

Articles *Basque*, par E. Garay de Monglave (1re éd. t. III, p. 423-426; 2e éd., t. II, p. 580-582); *Chants populaires*, par G. Olivier (1re éd., t. XIII, p. 25; 2e éd., t. V, p. 168-169, article remanié et abrégé).

1074 — Dictionnaire universel des littératures, par G. Vapereau. *Paris*, Hachette, 1876; — 2e éd. 1884.

P. 207, col. 1 et 2, *Basque* ou *escuara* (langue); p. 207 col. 2 à 208 col. 2, *Basque* (littérature).

1075 — Dictionnaire de Trévoux, oct. 1748.

Article sur le dict. de Larramendi.

1076 — Dictionnaire des Sciences anthropologiques. *Paris*, O. Doin, gr. in-8°, s. d. (1880-1889; dre livraison le 15 mai 1889).

P. 165-171 : *Basques*, par Julien Vinson.

1077 — Dictionnaire encyclopédique des sciences médicales. *Paris*, V. Masson, 1868 (1re série).

T. VIII, p. 408-413 : *Basques*, par le Dr Gustave Lagneau.

1078 — Dictionnaire encyclopédique Larousse.

T. II, p. 316-328 : *Basques*.
2e supplément, t. XVII, p. 486-487 : *Basques*.

1079 — Dictionnaire encyclopédique Trousset.

T. I, p. 433 : *Basques*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1080 — Celtica, par DIEFFENBACH. *Stuttgart*, 1839-1840, 3 vol. in-8°.

T. III, p. 5, p. 13-14 : Die Iberische Kelten.

1081 — L. DIEFENBACH. Origines europeae. 1861.

1082 — L. DIEFENBACH. Vorschuler der Völkerkunde. 1866.

1083. a — Fr. DIEZ. Grammatik der Romanischen Sprachen. 2e édon. *Bonn*, 1856-1860, 3 vol. in-8°.

T. I, p. 94-96.

1083. b — Grammaire des langues romanes par Fr. DIEZ, 3e éd. refondue et augmentée. Tome Ier, trad. par A. BRACHET et Gaston PARIS. *Paris*, lib. A. Franck, 1873.

P. 80-81, 83-86.

1084 — Discursos leidos ante la Real Academia Española en la recepcion publica del Excmo Señor d. Victor BALAGUER (25 févr. 1888).

Il est question dans les notes du chant d'Altabiscar.

1085 — Statistique générale des départements pyrénéens, par Alexandre DU MÈGE, de la Haye. *Paris*, Treuttel et Würtz, 1829, 2 in-8°.

T. II, p. 128 : citation de l'*Apologia* d'Astarloa; p. 285-292 : la langue basque.

1086 — Archéologie pyrénéenne, par A. DU MÈGE. *Toulouse*, 1858, in-8°.

T. I, 1re partie, prolégomènes, p. 383, 459-465.

1087 — P. Ét. DUPONCEAU. Mémoire sur le système grammatical des langues de quelques nations indiennes de l'Amérique du Nord. (Prix Volney de 1835.) *Paris*, Pihan de la Forêt, 1836, in-8°, xvj-444 p.

P. 6, 10, 20, 21, 197.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1088 — Thresor de l'histoire des langues de cet univers, par Claude DURET, bourbonnais, président à Moulins, 2e édon. *Yverdon*, 1619, in-4°, (xxxij)-1030 p. et un tabl.

P. 815.

1089. a — Lettres à Polydore sur Cambo et ses alentours, par M. l'abbé C. DUVOISIN. *Bayonne*, Ve Lamaignère, 1852.

Pet. in-8° — 111 p.

1089. b — Cambo et ses alentours, par C. DUVOISIN. *Bayonne*, Ve Lamaignère, 1858.

In-8° — vj-222-(iij) p.

Deuxième édition de la brochure précédente, très augmentée. « Polydore » y est devenu « Théodore ».

1090 — ELLISEN (Adolf). Versuch einer Polyglotte der europäischen Poesie. Mit einer Völker- und Sprachen-Karte Europas. Vol. I. Poesie der Cantabrer, Kelten, Kymren und Griechen. *Leipzig*, Wigand, 1846, in-8°.

P. 1-10, chap. 1er : Die Kantabrer oder Basken.

1091 — Encyclopédie des gens du monde. *Paris*, 1834, in-8°.

T. III, p. 113-119 : *Basques*, par M. de WALCKENAER.

1092 — Encyclopédie du XIXe siècle. *Paris*, 1870, gr. in-8°.

T. II, p. 800-801 : *Basques*.

1093 — Encyclopédie générale. *Paris*, 1869-1870, gr. in-8°.

Basques (*dialectes*), par Julien VINSON (t. IV, p. 43-50); *Basques*, histoire et anthropologie), par le Dr BERTILLON (t. IV, p. 50-57).

1094 — La Grande Encyclopédie. *Paris*, H. Lamirault et Cie, 1885 et suiv., gr. in-4°.

T. V, p. 610-614, *Basque* (pays), par Julien Vinson.

T. XXII, p. 286-296, *Linguistique*. par Julien Vinson : citations basques.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1095 — Encyclopédie méthodique (Panckoucke).

Grammaire et littérature, *Paris*, 1784, t. II, p. 445, col. 2 : *Langue des Cantabres ou Basques*, par le chevalier de JAUCOURT; p. 446, col. 1, à 447, col. 1 (suite), par GARAT.

1096 — Encyclopédie moderne. *Paris*, Didot, 1853, in-8°.

T. V, col. 562 à 570 : *Basques* (langue), par Léon VAÏSSE; t. V, col. 548 à 562 : *Basques* (Géographie et Histoire), par Eugène GARAY de Monglave.

1097 — Encyclopédie nationale. *Paris*, 1851, in-4°.

T. I, p. 470 : *Basques*.

1098 — Encyclopédie nouvelle. *Paris*. 1841, pet. in-4°.

T. II, p. 470-473 : *Basques*, par d'AVEZAC.

1099 — English Cyclopædia. *Londres*, 1859 et ss., gr. in-4°.

I. Arts et Sciences. t. I, col. 976-977 : *Basque language*.

II. Geographie. t. II. 1854 : col. 917-920 : *Basque provinces, pays des Basques*.

1100 — The Encyclopædia britannica. 9e édition. *Edinburgh*, 1875, gr. in-4°.

T. III, p. 423-424 : *Basque provinces*.

1101 — Chambers's Encyclopædia. *Londres et Edinburgh*, 1888, gr. in-8°.

T. I, p. 776-781 : *Basques*.

1102 — J. E. ERSCH und J. G. GRUBER. Allgemeine Encyclopädie. *Leipzig*, 1822, in-4°.

T. VIII, p. 42 : *Basken*, par HASSEL.

1103 — Histoire de la Gaule méridionale sous la domination des conquérants germains, par Ch. FAURIEL. *Paris*, Paulin, 1836, 4 vol. in-8°.

T. II, p. 354-355 : proverbes d'Oihenart; appendice, p. 507-522 : les noms géographiques basques; p. 523-528 le chant de Lelo.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1104 — Histoire de la poésie provençale, par C. Ch. Fauriel. *Paris*, Labitte, 1846, 3 vol. in-8° et B. Duprat, 1846, 2 in-8°.

T. II, p. 194 : existence du basque au xe siècle dans les Pyrénées occidentales ; p. 201 : douze mots.

1105 — Andar y ver, escursion á las provincias del Norte y al Mediodia de Francia, seguido de una breve gramatica y un vocabulario vascuence, por Felipe. *Madrid*, impr. A. Queroy, 1866.

Pet. in-8° — 179-xix-(i) p.
Basque : p. i-xix finales.

1106 — Historia de la monja alferez, doña Catalina de Erauso, escrita por ella misma, por d. Joaquin Maria de Ferrer. *Paris*, Julio Didot, 1829.

In-12 — ij-311 p., et portrait.
Avec cette épigraphe en basque : Humantesa izàtecó jayóninzan, — Bañan bídé gaitzean galdú-ninzan « j'étais née pour être humaine, mais je me suis perdue dans une mauvaise voie ».

1107 — Elva, a story of the dark ages. By Viscount de Figanière, late minister plenipotentiary of H. M. the King of Portugal. *London*, Trübner & C°., 1878.

In-8° — viij-194-(ij) p.
Poème épique en 5 chants qui raconte l'établissement, au commencement du xe siècle, d'une seigneurie héréditaire en Biscaye en faveur d'un certain prince Fron, apparenté aux rois saxons d'Angleterre.

1108 — Recuerdos de un viaje a Santiago de Galicia, por el p. Fidel Fita y d. Aureliano Fernandez Guerra. — *Madrid*, Lezcano y Comp., 1880, pet. in-4°.

P. 56-60, ch. xiv : le codex de Calixte II et la langue basque.

1109 — Le P. Fita et Julien Vinson. Le Codex de S. Jacques de Compostelle. *Paris*, Maisonneuve, 1882, in-8°, (iv)-iij-63 p.

P. 6-17 : petit vocabulaire basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1110 — Medallas | de las colonias, | municipios y pueblos antiguos | de España. | Coleccion de las que se hallan | en diversos Autores, y de otras nunca publicadas : | con explicacion y dibujo de cada una. | Por el R. P. M. F. Henrique Florez... En Madrid, | en la oficina de Antonio Marin. | Año de M.DCC.LVII.

2 vol. in-4° — I. (xvi)-408 p. et 23 pl.; II. 1758, p. 409 à 681 et (iij) p., et 35 pl.

Tome Ier, titre r. et n.

1111 — Atlantes et Basques; note sur cette race, par le Marquis de Folin. *Biarritz*, impr. Lamaignère, in-8°, 15 p.

1112 — Les Français peints par eux-mêmes. *Paris*, L. Curmer, 1841, gr. in-8°.

T. VII, p. 89-98 : *le Basque*, par Victor Gaillard, avec deux planches en noir ou en couleur et des figures dans le texte.

1113 — Cent chants populaires des diverses nations du monde, avec les airs, les textes originaux, des notices, la traduction française, avec accompagnement de piano ou de harpe, par G. Fulgence. *Paris*, Ph. Petit, s. d. (1829), gr. in-4°.

Trois chansons basques : 1° n° 79, *la noce*, paroles basques : *artillero, artillero, — escunençaico pastellero*; 2° n° 86, *à S. Sébastien* (2 p.), paroles basques : *Donostiacō iru damacho ;* 3° n° 100, Un à vingt (pour trois voix, 4 p.), paroles basques : *Bat*, *Biga*, *Jrour*, *Lahou*, etc.

H. Gaidoz. — Voy. Paul Sébillot.

1114 — Don Ignacio, mœurs basques, par A. Galice. *Paris*, G. Charpentier, 1893, pet. in-8° — (iv)-xi-420 p.

Note explicative et vocabulaire, p. vij-xi; mots basques *passim*.

1115 — Gallatin. Smithsonian contributions to knowledge. *Washington*, 1856 : t. VIII, p. 54 (analogies du basque avec les langues de l'Amérique et du Congo).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1116 — Garibay. Compendio historial de las chronicas de España. *Anvers*, Plantin, 1571, 4 vol. in-fol.

1117 — Fortunio, par Théophile Gautier. *Paris*, Desessart, 1838, in-8°, iv-335 p.

P. 108 : « M. C***, professeur d'Indostani, n'avait jamais su que la langue eskuara, ou patois basque, qu'il enseignait à un allemand naïf, seul élève de son cours. »

1118 — Gérard de Rossillon, chanson de geste ancienne, publiée par Francisque Michel. *Paris*, P. Jannet, 1856 (Bibl. elzévirienne), pet. in-8°, xix-404 p.

Aux p. 54 et 346, il est question des Basques (Esquarrans, Bascles) qui portent à la main quatre dards qu'ils lancent vivement sur leurs ennemis.

1119 — Germond de Lavigne : Autour de Biarritz [n° **273**].

Citations basques, p. 41, 65, 122, 133, 148.
Vocabulaire français, gascon, espagnol et basque, p. 149 à 159.

1120. a — Mithridates | DE DIFFE- | rentiis lingva- | rvm tvm vetervm | tum quot hodie apud diuerfas natio- | nes in toto orbe terrarũ in ufu funt | conradi gesneris | Tigurici obſer- | uationes. | anno | M.D.LV. | Tigvri excvdebat | froschovervs. |

Pet. in-8° — (ij)-78 fts. et 1 tableau du Pater.
Ne contient rien de basque, mais on en a mis dans la seconde édition :

1120. b — Mithridates Gesneri... Caspar Wumser recensuit et libello commentario illustravit. Editio altera. *Tiguri*, typis Wolphianis. M. DC. & V.

Pet. in-8° — (viij) p. et 140 fts.
F. 134 à 136 v° : *vascon ;* note : Pater de Liçarrague et vocabulaire de Vulcanius (n° **7. a**).

1121 — Lo llamp y 'ls temporals, per d. cel Gomis (Bibliotheca popular de la associació d'excursions catalana). *Barcelona*, Verdaguer, 1884, pet. in-8°.

P. 2-3 : Note sur les noms de la hache et de la pioche dérivés du mot « pierre », *aitz*, en basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1122. a — L. Goyetche. Saint Jean de Luz historique et pittoresque. *Bayonne et Saint Jean de Luz*, 1856, pet. in-8, xj-223 p.

1122. b — 2e éd., *Paris*, 1883, in-8°, xv-227-lxxvj p.

Passim : étymologies.

1123 — F. de Groote. Voyage du pèlerin Arnold de Harff (1499). *Cologne*, 1890, in-8.

P. 227 et suiv. : petit vocabulaire basque reproduit dans la *Revue de Linguistique*, t. XXV, p. 95-96, et dans l'*Euskara* de Berlin.

1124 — De l'origine et de l'évolution première des racines des langues, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1885, in-8°.

P. 25 et *passim*.

1125 — Du verbe être, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1887, in-8°, 128 p.

P. 83-85.

1126 — De la catégorie du temps, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1888, in-8°, 196 p.

P. 11 et 139.

1127 — De la conjugaison objective, par R. de la Grasserie. *Paris*, impr. nat., 1888, gr. in-8°, 39 p.

P. 17, 18, 19, 28-29.

1128 — De la catégorie du nombre, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1889, in-8°, 112 p.

P. 66.

1129 — De la catégorie des modes, par R. de la Grasserie. *Paris*, 1831, in-8°, 111 p.

P. 103-104.

1130 — Grundriss der Romanischen Philologie, herausgegeben von Gustav Gröber. *Strasbourg*, K. J. Trübner, 1888, in-4°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. I, p. 313-334 : Die vorromanischen Volks-Sprachen. Die Basken und die Iberer, par le professeur Georges GERLAND.

1131 — S. GYARMATHI. Affinitas lingvae hvngaricae cvm lingvis fennicae originis grammatice demonstrata. *Gottingue*, Dieterich, 1799, in-8°.

P. 249.

1132 — Altspanischer Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten aus den Zeiten vor Cervantes... nebst Vorwort, Einleitung, Index und einem kleinen Anhang, von Dr Joseph HALLER. *Regensburg*, G. J. Manz, 1883.

Gr. in-8° — Deux parties : I. xxxij-652 p., II. xvj-304 p.

Première partie : proverbes basques aux p. 46, 65, 66, 70, 104, 105, 124, 125, 128, 142, 222, 227, 268, 310, 319, 324, 330, 333, 336, 349, 351, 365, 380, 395, 402, 443, 451, 511, 561, 581, 587; — Deuxième partie : indications bibliographiques, p. 35, 131, 223, 232; notice sur la langue et l'ethnographie des Basques, p. 272-287 et p. 304.

1133 — HARITZ-EDER. — Donibane-Lohizun ou ce que dit la fontaine d'Ithurbure. *Paris*, A. Lemerre, M.DCCC.LXXXVIII.

In-12 — (iv)-99-(i) p.

Quelques mots, cancans politiques, contes populaires (arrangés).

1134 — Recherches historiques sur le pays basque, par l'abbé P. HARISTOY. *Bayonne*, E. Lasserre, 2 vol. in-8°, t. I, 1883, (iv)-537 p.; t. II, 1884, vi-568 p.

1135. a — France et Espagne. Album des deux frontières, vues des environs de Bayonne et de Saint-Sébastien, dessinées d'après nature et lithographiées par Blanche HENNEBUTTE. *Bayonne*, libr. Ch.-Hri Hennebutte (lith. Bernain, Bayonne), s. d.

Titre lithographié en bleu.

Deux parties : France, 21 planches; Espagne, 7 planches; et 1 carte géographique.

Oblong.

1135. b — Description des environs de Bayonne et de

EFERUS - Recherches & Classification numériques

S. Sébastien, par Ch. HENNEBUTTE. Illustrations par Mlle Hélène Feillet. Illustrations par Mmes B. Hennebutte et H. Feillet. *A Bayonne*, en face de la Sous-Préfecture, s. d. (lith. Bernain, impr. Vve Lamaignère).

Même ouvrage. Autre édition, avec texte imprimé; nombreuses figures dans le texte.

Texte, 124 p. à 2 col.; 10 planches pour la France et 7 pour l'Espagne; 1 carte.

Oblong.

P. 97-114 : Notice sur les Basques, par L.-M.-H. Fabre.

1135. c — Guide du voyageur de Bayonne à Saint Sébastien, par Ch. HENNEBUTTE. Illustrations de Mmes Hélène Feillet et Blanche Hennebutte. *Bayonne*, impr. Lamaignère, s. d. ( ).

2e édition — 247 p. fig. dans le texte et 2 pl. lithographiées.

P. 201-229, notice sur les Basques, par L.-M.-H. FABRE.

1136 — HERVAS (L.). Catalogo delle lingue conosciute. *Cesena*, G. Biasini, 1785, pet. in-4°.

P. 200-233, chap. IV, art. VI, § 330 à 456 : dissertation sur la langue basque d'après des documents fournis par le P. Beovide, jésuite.

1137 — HERVAS (L.). Aritmetica di quasi tutte le nazioni conosciute. *Cesena*, G. Biasini, 1786, in-4°.

P. 116-118 : les noms de nombre basques.

1138 — HERVAS (L.). Vocabolario poliglotto. *Cesena*, G. Biasini, 1787, in-4°.

P. 15, 16, 26, 163-219.

1139 — HERVAS. Dell' origine, formazione, mecanismo, ed armonia degl' idiomi. *Cesena*, 1785, in-8°.

P. 69-70, 114 : tableaux nos 31, 48, 64.

Ces ouvrages forment les tomes XVII à XX de l'ouvrage *Idea del Universo*, dont le *Saggio practico* (voy. ci-après) forme le tome XXI.

1140 — HERVAS. Catalogo de las lenguas de las naciones conocidas. *Madrid*, 1800-1805, 6 vol. in-8°.

T. III, p. 10; IV, p. 307-308; V, p. 139-310; VI, p. 191-209.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1141 — Fritz Hommel. Die Sumero-Akkadische Sprache und Ihre Verwandschaftsverhältnisse. — 65 p. s. t. ni d. (Separatausdruck aus Zeitschrift für Keilschriftforschung. I.)

P. 61 et ss.

1142. a — Hovelacque. La Linguistique (Bibliothèque des sciences contemporaines). *Paris*, C. Reinwald, 1876.

P. 87-106 : *la langue basque* (chap. IV, § 16.)

1142. b — 2e édition. 1877. (P. 148-167.)

1142. c — 3e éd., 1881. (P. 148-167.)

1142. d — 4e éd., 1887. (P. 156-172.)

Hovelacque et Vinson. Voy. Vinson.

Hovelacque, Picot et Vinson. Voy. Vinson.

1143 — Monumenta linguae ibericae edidit Aemilius Hübner. *Berlin*, G. Reimer, 1893, pet. in-fol., x-cxliv-264 p. et 1 carte.

Passim dans les prolégomènes.

1144 — Victor Hugo. La Légende des siècles.

Le jour des Rois, IV, v.

1145 — Victor Hugo. Notre-Dame de Paris.

Livre VII, ch. IV et V.

1146 — Victor Hugo. Les Travailleurs de la mer.

Partie I, livre V, § V.

1147 — Victor Hugo. L'Homme qui rit.

Livre I, ch. II et XVIII ; livre II, ch. III.

1148 — Victor Hugo. En Voyage. *Paris*, Hetzel, 1890, in-8° — (iv)-343 p.

P. 230, 234, 236, 248-305 (journées des 4, 5, 8 et 14 août 1843.)

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1149 — HUMBOLDT (W. von). Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues. *Berlin*, 1876.

Cit. par POTT, p. CCXXXVII-CCXL.

1150 — José INZENGA. Ecos de España, coleccion de cantos y bailes populares. *Barcelona*, A. Vidal y Roger, s. d.; format moyen; tome Ier (le seul qui ait paru), (iij)-120 p.

P. 91 : cancion popular (Guipuzcoa), *Charmagarria zera ederqui dantzatzen* ; p. 93 : Ondarrabia chiquia, cancion historica (Guipuzcoa, *Felipe bostgarrena*) ; — p. 95 : cancion guipuzcoana y baztanesa (Guipuzcoa, *Historia bat icusi det nic*) ; — p. 96 : Ondarrabia aundia, cancion historica (Guipuzcoa, *Ondarrabian daude dantzari bi ederrac.*

1151 — Compendio historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipuzcoa, por el doctor don Lope de ISASTI, en el año de 1625, impreso en S. Sebastian por Ignacio Ramon Baroja — 1850.

In-4° — (iv)-x-671-41-6-(i) p.
Tit. gravé.
Langue basque : liv. II, ch. XII, p. 160-182.

1152 — J. R. de ITURRIZA y ZABALA. Historia general de Vizcaya (1785).

Livre I, ch. V et ch. XI.
(Deux pièces soi-disant de 574 et 748 rapportées par Ibarguen d'après Cachopin).

1153 — Glossaire nautique. Répertoire polyglotte des termes de marine anciens et modernes, par A. JAL. *Paris*, F. Didot, 1848 (1850), gr. in-4°, 1591 p.

Mots basques, *passim*.

1154 — J. B. E. de JAURGAIN. Arnaud d'Oihenart et sa famille. *Paris*, 1885, gr. in-8°, 86 p. (*Extrait* de la Revue de Béarn et Navarre, 3e année, 2e et 3e livraisons, avril-juin, mai-juillet 1885).

P. 20-21, 27-28.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1155. a — L'hermite en province, par M. de Jouy. *Paris*, Pillet, 1818, in-12.

T. Ier, p. 83-170. — p. 83 : n° VII, 29 mars 1813 (*sic*), *les Basses-Pyrénées* ; — p. 97 : n° VIII, 5 avril 1817, *les Basques* ; — p. 111 : n° IX, 19 avril 1817, *la chambre d'Amour* ; — p. 125 : n° X, 3 mai 1817, *le père Clément* ; — p. 142 : n° XI, 17 mai 1817, *exercices et amusements des Basques* ; — p. 156 : n° XII, 31 mai 1817, *mes adieux aux Basques*.

1155. b — L'hermite en province, par M. de Jouy. *Bruxelles*, A. Wahler et Cie, 1821.

T. I, gr. in-8° — (iv)-360 p. (sans pl.)

Ch. VII, VIII, IX, X, XI et XII aux p. 41, 47, 54, 60, 68 et 74.

1156 — Alphonse Karr (Thérèse). Les soirées germaniques, contes et nouvelles tirées d'auteurs allemands. *Paris*, Th. Lefèvre, s. d. (1860), in-8°.

P. 118, citation d'un proverbe basque *Maiaza noz, urtea boz* qui est traduit : « gelée de mai donne bon vin doux » ; il faut corriger *maiatza hotz, urtea boz* et traduire « le mai froid, l'année joyeuse » (dans le Saludador, conte basque, p. 109-151).

A la p. 118 est citée la chanson *Choria cayolan* « l'oiseau dans la cage ».

Les contes de ce recueil sont traduits, paraît-il, de l'allemand de M. Hartman, B. Auerbach, et A. Stifter. Je n'ai pu retrouver l'original du *Saludador*.

1157 — Mémoires relatifs à l'Asie, par J. Klaproth. *Paris*, Dondey-Dupré, 1826-1828, 3 vol. in-8°.

T. I, 1826, p. 214-224 : comparaison du basque avec les idiomes asiatiques, et principalement avec ceux qu'on appelle sémitiques.

1158 — ΚΡΥΠΤΑΔΙΑ. Recueil de documents pour servir à l'étude des traditions populaires. *Heilbronn*, Henninger frères, 4 vol. pet. in-8°.

T. III, p. 284-287 : Vasconicae linguae erotici glossarii tentamen (*par Julien Vinson).

La série des Κρυπτάδια dont le nom seul indique la composition était destinée à compléter la collection, fondée en 1881 par Ch. Leclerc (librairie Maisonneuve), *les littératures populaires de toutes les nations*, qui comprend aujourd'hui 32 volumes (le 4e a eu deux éditions). Il a été publié 4 volumes de Κρυπτάδια à Heilbronn ; le 1er (en 1883, xij-364 p.), contient des

EFERUS - Recherches & Classification numériques

contes russes, norvégiens, picards et des devinettes bretonnes; le second. (en 1884, (iv)-400 p.), est consacré à la Bretagne, à la Picardie, à l'Alsace, à l'Angleterre ; le 3e (en 1886, (iv)-392 p.), renferme des morceaux intéressant diverses parties de la France, l'Angleterre, l'Autriche, etc., enfin le 4e (en 1888, (iv)-400 p.), est composé de contes et chansons de la Pologne, de la Toscane, des Flandres, de la Bretagne, de l'Irlande et de divers pays. Le premier volume avait été tiré à 210 exemplaires numérotés, le second, le troisième et le quatrième à 135 seulement.

1159 — Itinéraire descriptif et pittoresque des Hautes-Pyrénées françaises, par P. La Boulinière. *Paris*, Ch. Gide fils, 1825, 3 in-8°.

T. I, p. 357-360.

1160 — Les Imprimeurs et les libraires en Béarn (1552-1883), par Louis Lacaze. *Pau*, L. Ribaut, 1884, gr. in-8°, (iv)-323 et onze pl. (et supplément, publié en 1887, 22 p.).

Divers titres de livres basques.

1161. a — Inundacion castalida de la vnica poetisa soror Jvana Ines de la Crvz. *Madrid*, 1689, in-8°, 328 p.

P. 239.

1161. b — Poemas de la vnica, etc. *Barcelone*, 1691, 3 vol. (Le 3e vol. Fama y obras posthumas, est de 1701, (cxij)-212-(iij) p. in-8°.)

P. 241.

1161. c — Poemas de la vnica poetisa americana, muza dezima, Soror Juana Ines de la Cruz : t. I, *Madrid*, 1714, in-8°, (xvj)-334-(x) p.; t. II (obras poeticas de la musa mexicana, etc.), *Madrid*, 1715, in-8°, (viij)-470-(v) p.; t. III (Fama, y obras posthumas del Fenix de Mexico, dezima Musa, etc.), *Madrid*, 1725, in-8°, (xx)-352-(iij) p. (portrait de la Sœur sur le titre).

T. I, p. 244-245.

Sœur Juana Ines de la Cruz naquit à S. Miguel de Nepanthla, à douze lieues de Mexico, le vendredi 12 novembre 1651, à onze heures du soir. Sa mère était mexicaine, mais son père d. Pedro Manuel de Asbaje, était

EFERUS - Recherches & Classification numériques

natif de Vergara. Remarquable de très bonne heure par sa science et ses talents poétiques, elle entra en 1669 au couvent de S. Jérôme de Mexico et y mourut victime d'une épidémie très dangereuse, le dimanche 17 avril 1695, à quatre heures du matin. Elle a laissé de nombreuses poésies, généralement fort médiocres, en espagnol, en latin, en italien, en *tocotin* (langue du Mexique : 1689, p. 257 ; 1691, p. 258 ; 1714, p. 263). Elle a intercalé quelques mots basques dans le Villancico II du Nocturne III qui a dû être chanté dans la cathédrale de Mexico en 1685 aux matines de S. Pierre. J'ai reproduit cette pièce dans l'*Avenir des Pyrénées* de Bayonne (numéro du 22 août 1878) et aux p. 197-200 des *Mélanges* (voyez plus loin : VINSON, HOVELACQUE et PICOT).

1162 — MARY LAFON. Histoire du Midi de la France. *Paris*, 1847, in-8°.

T. I, p. 85-87.

1163 — Voyage dans le pays basque et aux bains de Biarritz, par Prosper de LAGARDE. *Paris*, 1835, in-12, 203 p.

Chap. II, p. 44-48 ; note *c*, p. 198-200.

1164. a — Tableav de l'inconstance des mavvais anges et demons... par Pierre de LANCRE, conseiller du Roy au Parlement de Bordeaux. *A Paris*, chez N. Buon, M.DC.XII.

In-4° — xviij-570-xij p., et planche représentant le Sabbat.

Vendu 6 l. 19 s. Falconet, 99 fr. Béhague, 69 fr. Michelet, 2 fr. 10 Mac-Carthy, 7 l. 12 s. Bonneau, 4 l. 2 s. Mérigot, 3 fr. 55 Mesenge, 32 fr. Hebbelynck, 32 fr. Leprévost, 80 fr. Renouard (mar. v. doublé) ; 39 fr. en 1860. — L'ex. Bonneau est indiqué comme ayant la *figure* du Sabbat.

1164. b — Tableau, etc. Reueu, corrigé et augmenté. *Paris*, N. Buon, M.DC.XIII.

In-4° — (xl)-590-(xviij) p.

1164. c — Tableau, etc. *Paris*, chez Iean Berjon, M.DC.XII.

In-4° — (xlij)-569-(xxv) p.

Rare. — Vendu 11 fr. G.-V.-G. (Rouen, 1876).

Je possède un exemplaire de cette édition qui a seulement (xxxvj)-569-(xxv) p. ; l'exemplaire de la bibliothèque de Bayonne (n° 3841) est conforme aux autres, mais il n'a pas la planche du Sabbat. Cette planche, qui est fort belle, mesure 330^{mm} sur 410 ; mais la gravure proprement dite n'a

EFERUS - Recherches & Classification numériques

que 241bis sur 313. Elle ne porte aucun nom de graveur ou de dessinateur. On y voit Satan en forme de bouc assis sur un trône, entre ses deux favorites; des sorcières, pour la plupart nues, dansant en rond, le visage en dehors du cercle; des convives mangeant des cadavres d'enfants; des enchanteurs préparant des poisons et des philtres; des enfants gardant des troupeaux de crapauds; des sorcières volant en l'air sur des balais. etc., etc.

La planche manque à la plupart des exemplaires. Elle a été quelquefois intentionnellement enlevée par leurs propriétaires qui la trouvaient trop libre.

1165 — L'Incredvlité et mescreance dv sortilege plainement convaincve... par P. de L'Ancre, conseiller du Roy en fon Conseil d'Eſtat. *Paris*, N. Bvon, M.DC.XXII.

In-4° — 52-841-(x) p.

Rare. — Vendu 8 l. 2 s. Falconet, Méon, 29 fr. (vél.) Renouard. 01 fr. Mac-Carthy, 5 l. 19 s., Soubise (avec le n° suivant).

Citation basque p. 496 : les Basques de S. Jean de Luz, lorsqu'ils brûlèrent sur la place publique, le 19 mars 1619, une juive, qui après avoir communié avait craché l'hostie dans son mouchoir, voulurent expulser les Juifs sans délai; ils criaient : *ez, ez, ez, orar orar berehala* « non! non! non! maintenant! maintenant! tout de suite! »

Pierre de Lancre, conseiller au Parlement de Bordeaux, fut chargé en 1609, avec le président d'Espagnet, de faire dans le Labourd une Instruction juridique contre les sorciers. Le premier des deux ouvrages mentionnés ci-dessus est pour ainsi dire le compte-rendu de cette enquête. Ce qu'il y a de remarquable, c'est que de Lancre qui juge si durement et si sévèrement les Basques était lui-même d'origine basque. Son grand-père s'appelait Bertrand de Rostéguy et était de Jutxue, il s'était établi à S. Macaire. Pierre de Rostéguy, dit de Lancre, né à Bordeaux en 1553, fit ses études à Turin; inscrit au nombre des avocats de Bordeaux, il y fut reçu conseiller le 3 août 1582. Le 21 décembre 1588, il épousa Jeanne de Mons, fille d'un de ses collègues. Il prit sa retraite le 18 février 1616 et mourut le 9 février 1631. Son héritage passa à des neveux, à part sa bibliothèque qu'il avait léguée au P. Benassis, jésuite, son fils naturel.

P. de Lancre a composé trois autres ouvrages :

1° Tableau de l'inconstance et instabilité de toutes choses. *Paris*, Abel l'Angelier, 1607, in-4°, (xvj) fts-1067 p.-(xiij) fts n. ch. et 1 ft. bl. — 2e édition, 1610, in-4°, (xij)-540-(xiv) fts. Vendu 2 l. 11 s. Charost.

2. Le livre des princes, petit in-8° — 2e éd. *Paris*, Buon, 1617, in-4° — (xij)-807-(xvj) p.

3. Du sortilège, 1627. — Introuvable.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1166 — Le pays basque vers 1750. *Bayonne*, impr. Lamaignère, 1891.

Pet. in-12 — 23 p.: notes signées F. L. (Félix Larrieu).
Extraits du *Voyageur françois* (n° **1066**).

1167 — Origines gauloises, par La Tour d'Auvergne-Corret. 3ᵉ édⁿ. *Hambourg*, P. F. Fauche, 1801, in-8°.

P. 125 et ss: note sur la langue basque.
La première édition est de *Bayonne*, Pierre Fauvet, 1792, in-8° et a pour titre : « Nouvelles recherches sur la langue, l'origine et les antiquités des Bretons, par M. L. T. D. C...» Aux p. 32-36, on trouve, en notes, une étude comparée du Basque et du Breton.

1168 — Voyage dans les départements de la France. Département des Basses-Pyrénées, par les citoyens J. J. La Vallée et Louis Brion. *Paris* (s. d.).

48 p. in-8° et 3 pl.
P. 12: langue basque.

1169 — France. Dictionnaire encyclopédique, par Ph. Le Bas. *Paris*, F. Didot, 1840-1845, in-8° (Collection de l'*Univers pittoresque*).

T. II, p. 177-180, *Basque*: t. XII, p. 146-147, *Roncevaux*.

1170 — Étude sur quelques locutions vicieuses en usage dans le Midi. par A. Leclerc. *Bayonne*, 1895, 22 p. in-12.

P. 4.

1171 — Les races et les langues, par André Lefèvre (Bibliothèque scientifique internationale, t. LXXVJ). *Paris*, 1893, in-8°.

Il est question du basque aux p. 37, 126-129.

1172 — Leibnitz. Opera omnia. *Genève*, frères de Tournes, 1768, 6 vol. in-4°.

T. V, p. 503, lettre 21 : « S'il y avait beaucoup de mots basques dans le Copthe, cela confirmeroit une conjecture que j'ai touchée, que l'ancienne langue Espagnole et Aquitanique pouvoit être venue d'Afrique. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. VI, p. 219, lettre à G. Wotton : « Vaſcorum lingua me maximè perplexum habet, uſque ideo cæteris omnibus diffidet Europæis. An ab Africâ olim in Hiſpaniam venit? »

1173 — G. R. Lepsius. Standard Alphabet. *Berlin*, 1863, in-8°.

P. 305.

1174 — M. Leremboure. Notice sur S. Jean de Luz. *Pau*, impr. Vignancour, février 1818, 48 p. in-8°.

1175 — Le livre des proverbes français, par A. Leroux de Lincy. *Paris*, Paulin, 1842, 2 vol. in-8° ; — 2e édon, *Paris*, Delahays, 2 vol. in-16, 1859.

Première édition, t. I, p. cix-cx, et 2e édition, t. II, p. 577-579, cit. d'Oihenart (trad. franç.).

1176 — Lettre adressée aux curez du diocese de Bayonne, avec la réponse à la même lettre. — M.DCC.XVIII.

40 p. in-8°.

Brochure janséniste, signée Bern. L...., pr. curé de....

P. 9, l. 4, est cette phrase basque : *orhoit gaitecen eſqualdunac garela, erran nahi dut Catholico onac* « Souvenons-nous que nous sommes Basques, je veux dire bons catholiques ».

1177. a — La sorcière d'Espelette ou une idylle au pays basque; pièce lyrique en un acte, paroles de A. Loquin et S. de Mégret de Belligny. *Bordeaux*, impr. J. Durand, 1890, gr. in-8°.

1177. b — Les Basques ou la Sorcière d'Espelette. *Bordeaux*, Féret et fils, 1892, pet. in-8°.

Passim : noms, mots et airs (trad. du chant d'Altabiscar).

1178 — Études sur les idiomes pyrénéens de la région française, par A. Luchaire. *Paris*, Maisonneuve & Cie, 1879.

In-8° — xij-373 p. et une carte.

Il est question du basque aux p. 17, 39-40, 65-333.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1179 — Züge durch die Hochgebirge und Thäler der Pyrenäen, im lahre 1822, von Wilh. von Lüdemann. *Berlin*, Duncker und Humblot, 1825, in-8°.

P. 313-326 (322-325 poésie populaire des Basques ; chansons : *urac harriâ holatien* (sic), *isat* (sic) *batec cerutic*).

1180 — Montfaucon. Bibliotheca bibliothecarum manuscripta nova. *Paris*, 1739, 2 vol. in-fol.

T. II, p. 975.

1181 — Navarra y Logroño, por d. Pedro de Madrazo. *Barcelona*, D. Cortezo y Cª, 1886-1887.

3 vol. in-8° — I. CXIX-(iv) p., p. 124-576 — II. 552 p. — III. 757-(i) p. — nombr. fig. dans le texte et onze hors texte, dont deux en couleurs.

Forme les livraisons 96-97, 101, 102, 105, 108, 110, 113 à 119, 124-125, 127 130, 133, 135, 138, 143, 145 et 147 de la collection *España*, etc.

1182 — El Oasis. Viaje al pais de los fueros. Escrito por d. Juan Mañé y Flaquer. *Barcelona*, impr. Jaime Jepus Rovisalta.

3 vol. in fol. — I. 1871 ; II, 1879; III, 1881.

T. II, p. 164-167 chanson *Guernicaco arbola*, piano et chant; 167-169 même chanson, piano seul ; 526-540, morceau basque en prose.

1183 — Magnificat | in | cl linguis versum | et | propriis caracteribus | redditum et expressum. | S. l. : 8 déc. 1886 (impression finie le 8 sept. 1887) — gr. in-4°.

Publication faite par les Bénédictins de Lérins.

Contient deux traductions basques, l'une en basque labourdin par le R.P. Soubelet, de Bidarray, missionnaire de Hasparren ; l'autre, en basque guipuzcoan, est signée « Rmus D. Allen, Rect. Coll. Ang. Vallisoleti ». La première a été réimprimée à Bayonne en une feuille volante.

La seconde est ainsi conçue :

« Nere animac Tauna altchatcen du.

« Eta nere barruna Tainco nere Salvatzallcarequin poztutzen da.

« Ceren bere servitzariaren chiquitasuna icusi duen : gaurtic aurrera, « bada, adin guciac zorionecoa deituco naute.

« Bada altsua denac, gauza aundiac egĩn ditu nigan eta santua da aren « izena.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

« Eta bere erruquimentua, guizalditic guizaldiza bildur ona dutenetan
« Agīriazidu besoco inderraren inderra; abarriquetu ditu beren gogo
« arroetan rebiltzenac.
« Irauli ditu aulquitic altsubac, eta beera tubac gooratu
« Goseac ondasunez bete ditu, eta bialtu utsic aberatsac.
« Beragandudu Israel aren serbitzaria, oroituric bere erruquitesunez.
« Gure gurasoai itzeguin zien ezan. — Abrahan-i eta onen ondoren-
« goai betico ».

On aura remarqué de graves *còquilles*. Il faut corriger notamment : *Jauna, Jainco, guizaldira, zebiltzenac, beeratubac, zien eran* ou *esan*.

1184 — Mariana. Historia de rebus Hispaniæ. *Mayence*, 1605, in-4°.

P. 7-8 : Lib. I, cap. 5 : *de Hispanorum linguis*.

1185 — Lucius Marineus Siculus. De las cosas memorables de España, *Alcala de Hesares*, 1530 (esp.), 1533 (esp.), 1533 (lat.), 1539 (esp.).

Livre IV, fin : sur la langue basque, avec quelques mots biscayens. — Le texte latin est reproduit dans Schott, *Hispania illustrata*, *Francfort*, 1603, t. I, p. 328 l. 24 à p. 329 l. 16. Réimprimé aux p. 187-190 des *Mélanges de linguistique et d'anthropologie* de A. Hovelacque, E. Picot et J. Vinson. *Paris*, 1880, in-8°.

1186 — Bruzen de la Martinière. Grand dictionnaire géographique, etc. *Paris*, 1740, in-fol.

T. II, p. 275 : Celtes (parenté du Celte et du Basque).

1187 — La terre et l'homme, par Alfred Maury. *Paris*, 1857.

P. 459 à 461 ; — 3e Edon, 1869, p. 530 à 532 : langue ibère ou basque.

1188 — Mayans y Ciscar. Origenes de la lengua española. *Madrid*, 1737, 2 vol. in-12.

T. II, p. 18-19, 22-23, 26-28, 34-44, 46-52, 91-93.

1189 — Histoire du Béarn et du pays basque, par Mazure. *Pau*, impr. Vignancour, 1839, in-8°, (vij)-588-80 p.

P. 385-385 étymologies; 486-521 : langue basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1190 — Thesaurus polyglottus vel dictionarium multilingue (400 langues), par J. MEGISTER. *Francfort*, 1608, in-8°, xxxij-832-751 p. à 3 col.

Le basque (Cantabrice) y figure et est assez souvent confondu avec le gascon (vasconice).

1191 — Memorial historico español : coleccion de documentos, opusculos, y antigüedades que publica la real Academia de la Historia. *Madrid*, 1851-1857, pet. in-4°, t. I à IX.

T. VII, 1854, p. 46, 179-180, 627-660.

1192 — Paulli MERULÆ Cosmographiæ generalis libri tres, etc. *Amsterdam*, Plantin, C. Nicolai, 1605.

P. 301-302, 420, 433.

Passages reproduits dans la *Revue de Linguistique*, t. XXVIII. p. 264-268.

1193 — Principes de l'étude comparative des langues, par le baron de MÉRIAN, suivi d'observations sur les racines des langues sémitiques, par M. KLAPROTH. *Paris*, 1828, in-8°.

Mots basques dans le *Vocabulaire*, p. 42-206.

1194 — MEYER's Conversation lexicon, 3e éd. *Leipzig*, 1874, in-8°.

T. II, p. 643-647 : *Basken*.

1195 — Chanson de Roland ou de Roncevaux, par Francisque MICHEL. *Paris*, Silvestre, 1837, in-8°.

P. 225-227 appendices : chant d'Altabiscar.

1196 — Histoire des races maudites de la France et de l'Espagne, par Fr. MICHEL. *Paris*, Franck, 1847, 2 vol. in-8°.

T. I, p. 255-256 : huit vers de la pastorale de *Clovis*. — T. II, p. 150-152 : Dialogue en souletin entre un berger et une bergère.

1197 — MICHELET. Histoire de France.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Ch. I, éclaircissements : sur les Ibères ou Basques. Extraits et citations des Berichtigungen de Humboldt (n° **189 a**).

1198 — Monboddo. Ursprung der Sprache.

T. I, p. 378.

1199 — Montaigne. Essais.

L. I, LVI, § 10.

1200 — Monvmentvm romanvm Nicolao Clavdio Fabricio Perescio Senatori Aqvensi doctrinæ virtvtisqve cavsa factvm. *Romæ*, typ. Vaticanis, CIↃ IↃC XXXIIX.

In-4° — (xx)-119 p., un portr.
P. 112 : Elogium Cantabricum.

1201 — Morales (Ambr. de). Coronica general de España. *Madrid*, B. Cano, 1791 (titre gravé), in-8°.

T. IV, p. 321-324, Lib. IX, cap. 3 : *los lenguages diversos que tenian por este tiempo los Españoles, y el rastro que se halla dellos.*

1202 — Moréri. Le grand dictionnaire historique. *Paris*, 1759 et ss. In-fol.

T. II, 1759, p. 164, *Basques* ; — supplément, 1714, in-fol., p. 171.

1203 — Moret (le p. Joseph). 1° Annales del Reyno de Navarra. *Pamplona*, 1684, 1695, 1704, 1709, et *Viana*, 1715 ; 5 vol. in-fol. — Autre éd°n, *Pamplona*, Pascual Ibañez, 1766, 5 vol. in-fol., 2 col.

Ed. de 1766 : I. (xij)-766-(vj) p., II. (x)-549-(vj) p., III. (x)-658-(viij) p., IV. (x)-670-(viij) p., V. (x) 404-(vj)-142 p. [index général].

1204 — 2° Congresiones apologeticas sobre la verdad de las investigaciones historicas. *Pamplona*, 1665. — Autre éd°n, *Pamplona*, F. Ibañez, 1766 : in-fol., (xxviij)-593-(vij) p. ; 2 col.

1205 — 3° Investigaciones historicas de las antiguedades

EFERUS - Recherches & Classification numériques

del Reyno de Navarra.. *Pamplona*, 1665, in-fol. — Autre éd^on^ : *Pamplona*, F. Ibañez, 1766, in-fol : (xvj)-748 p. à longues lignes.

Vendu : *Annales* seules : Rœtzel, 77 fr. 50 ; Pressac, 60 fr. 00 ; — *Annales* et *Congresiones* (éd. de 1766) : Rœtzel, 90 fr.; — *Investigaciones* seules (édon de 1665) : Court (1737), 48 l. 1 s.; La Serna Santander, 21 fr.; — *Investigaciones* et *Congresiones* (éd. de 1665), 52 florins (105 fr. 20).

Il est question de la langue basque aux p. 4 et suiv., n° 4, du tome I; à la fin du même tome : *poblacion y lengua primitiva de España*; à la p. 207 et suiv., n° 22, du t. II des *Annales* ; — aux p. 523-528, 556-591, n° 61 des *Congresiones* ; — aux p. 96 et suiv., n° 2 ; aux p. 104 et suiv., n° 13 ; aux p. 115 et suiv., n° 29, des *Investigaciones* [éditions de 1766].

1206 — Allgemeine Ethnographie, von dr. Fr. Müller. *Vienne*, 1873, in-8°, viij-550 p.

Basques, p. 12, 438; langue basque, p. 20, 439.

1207 — Grundriss der Sprachwissenschaft, von dr. Fr. Müller. T. III, 2e div., 1re moitié. *Vienne*, 1885, in-8°.

P. 1-47 : Die Sprache der Basken.

1208 — Lectures on the science of language, by Max Müller. Second series. *London*, 1864, in-8°.

P. 20-23.

Trad. fr. par G. Harris et G. Perrot. *Paris*, 1867, 2 in-8°. — P. 24-27.

1209 — The Name of God in 405 languages. *Manchester* et *Londres*, 1870, in-32, 29 p.

P. 13.

1210 — Noels français, béarnais et basques. *Pau*, P. Chirou, mai 1868.

94 p. pet. in-8°.

16 cantiques, les derniers, p. 63-94, 2 col., n° 34 à 49.

1211 — Coutumes, mythes et traditions des Provinces de France, par Alfred de Nore (pseudonyme de Ad. de Chassel). *Paris* et *Lyon*. Périsse frères, 1846, in-8°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 127 : Deux mots basques, *debru* « diable » et *labina* (pour *lamina* « spectre, fée, génie, etc. »).

1212 — Lázaro Nunez Robles. *La Música del pueblo*, coleccion de cantos españoles recogidos, ordenados y arreglados para piano. *Madrid*, N. Toledo, s. d. — Petit format ; 88 p.

P. 36 : zorcico, *begui belz eder oyec norenzat dituzu* ? ; p. 68 : el *arin arin* (piano seul) — p. 69 : canto vascongado, *Aspeilico nescachac* ; — p. 78 : canto guipuzcoano, *Iru damacho*.

1213 — H. Omont. Catalogue des manuscrits celtiques et basques de la Bibliothèque Nationale. *Paris*, 1890, in-8°, 46 p.

P. 21.

1214 — Pallas. Sravnitelnye slovari vciékh yazykov i nariétchii, etc. *St-Pétersbourg*, 2 vol. in-4°. — t. I, 1787, (viij)-411 p., — t. II, 1789, (ij)-491-(iv)p.

Vocabulaire de 285 mots en 200 langues. Le basque est le n° 15 dans la liste générale et le n° 21 dans la liste des numéraux (nos 274 à 285).

1215 — Histoire poétique de Charlemagne, par Gaston Paris. *Paris*, 1866, in-8°.

P. 285, note : le chant d'Altabiscar.

1216 — Chansons du XVe siècle, publiées par G. Paris et A. Gevaert. *Paris*, F. Didot, 1875, in-8°.

P. 8. Refrain basque : *Soaz, soaz, ordonarequin* ou *ordonarequi* de la chanson « une mousse de Biscaye » (*moza*) ; ce refrain doit être traduit : « Allez, allez, avec la bonne heure » ou « avec le bon moment ».

1217 — Pèlerinage d'un paysan picard à Saint-Jacques-de-Compostelle au commencement du XVIIIe siècle, publié et annoté par le baron de Bonnault d'Houet. *Montdidier*, A. Radenez, 1890, in-8°.

P. 48, 146-147. — Ce dernier passage fait allusion à un vocabulaire

EFERUS - Recherches & Classification numériques

recueilli par le pèlerin pendant son passage dans le pays basque. Ce vocabulaire a été imprimé dans la *Revue de Linguistique*, t. XXIV, p. 185-189.

1218 — (*G. PEIGNOT). Amusements philologiques ou variétés en tous genres, par G. P. Philomneste. 2e édon. *Dijon*, 1824, in-8°, xvj-517 p.

P. 211-212, 214.

1219 — Litterature primers, edited by John Richard Green. Philology, by John PEILE. *Londres*, Macmillan & C°, 1877, in-18, 164 p.

P. 52.

1220 — Paul PERRET. Les Pyrénées françaises. *Paris*, H. Oudin ; t. II, 1882 : le pays basque et la Basse-Navarre.

P. 47 et *passim* ; p. 478-488, deux chansons basques, paroles (avec trad. fr., musique et accompagnement de piano par M. O. Fouque : *artzaña* et *atharratze jaureguian*).

1221 — Pièces du procès de Henri de Tallerand (*sic*), comte de Chalais, décapité en 1626. *Londres*, 1781.

In-12 — (vj)-286 p., 2 fig. (Chalais et la duchesse de Chevreuse).
Phrases basques aux p. 66, 67, 68, 70 et 109.
Vendu : 4 fr. Michelot, 7 fr. Burgaud des Marêts, 4 fr. 25 Jullien.
On y joint ordinairement : « Lettres de Marion Delorme aux auteurs du Journal de Paris. *Londres*, 1880, in-12 de 60 p. et 2 fig. (Marion de Lorme et Ninon de Lenclos). »

1222 — Adrien PLANTÉ. Saint-Sébastien. Notes de voyage. *Pau*, L. Ribot, 1886.

P. 107-124, les lettres (p. 115-118 : langue basque).

1223 — Johann Reuter. Oratio dominica XL linguarum... *Riga*, 1662.

N° 20.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1224 — Bergmann.

N°s 79 et 80.

1225 — Oratio dominica πολυγλωττῶς καὶ πολυμορφῶς plus centum linguis. Editio novissima. *Augsbourg*, s. d. in-fol.

P. 12, col. 2, case l : « Biſcaina ſiue Cantabrica (Auctor Wilk. n° 45. Conf. Meg. 31. Reut. n° 20. Uterq ; Cantabricam vocat. Prior Britannicam quoq'; veterem). »

1226 — Oratio dominica πολυγλωττῶς καὶ πολυμορφῶς nimirum plus centum linguis, verſionibus, aut characteribus Reddita val Expreſſa (ed. B. Mottu)... editio noviſſima. *Londini*, Dan. Brown & W. Kehlenheit, cIↃ. IↃ. cc, pet. in-4°, 76 p.

P. 38 : « Biscaina, seu Cantabrica, auctore Wilk., n. 45. Conf. Meg. 31. Reut. n. 20. »

1227 — Oratio dominica in diversas omnium fere gentium linguas versa et propriis cujusque linguæ characteribus expressa. Editore Joanne Chamberlaynio. *Amsterdam*, 1715, pet. in-4°.

P. 43 et 44, trois versions. La première a été copiée par le Dr Hudson sur l'ex. du N. T. de Liçarrague de la Bibliothèque Bodleyenne. La seconde « dans le style des habitants de Saint-Jean-de-Luz » a été écrite par Pierre d'Urte (voy. p. 23-25, 526-527). La troisème a été communiquée à D. Wilkins (qui a dirigé l'impression) par « un ami basque » et elle coïncide presque absolument avec celle de Haramboure dans son *Miraila* de 1635 (n° **16**).

Il y a eu là des confusions singulières, car la version attribuée à Pierre d'Urte est la suivante qui est en souletin :

« Goure' aïta cerietan cirena, santificatudela çoure' icena, çoure' erreſuma heldadila çoure' borondatia eguindadila lurrian cerien beçala, emaneçaguçu egun eguneco oguia, barkhaçaguçu goure' bekhatiac guc goure ofençaler barkhacendugun beçala, eta eſquitçaceula utci tentationétala erortera bena delibera guitçaçu gaïtcetarik. Halabiç ».

La version qui aurait été communiquée par un ami et coïnciderait avec Haramboure est ainsi conçue :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

« Gure Aita keruétan caréña, erabilbedi fainduqui çure Icena, ethorbedi çure erreſſuma, eguinbedi çure borondatea çeru'an becala lurréan ere, emandieçaguçu egun gure egunorozco oguiia, eta barkhadietcagutçu gure çorrac gucere gure cordunei barkhatcendiotçaguten becala, eta ezgaitçatçu utc tentacionétan erortcerat, aitcitic beguiragaitcatçu gaitç gucietaric. Halabiz. »

Je n'ai pas sous les yeux le *Miroir* de 1635, mais l'édition de 1690; le *Pater* (p. 1) y coïncide en effet à peu près exactementavec cette dernière version, sauf *iguçu* pour *eman diecaguçu*, et *eguneco* pour *egunorozco*, *cordun direnei* pour *çordunei*, *barcatcen darotzegun* pour *barkhatcen diotçaguten*, et *tentamendutan* pour *tentacinetan*. En revanche, la version ci-dessus est conforme à celle donnée par d'Urte à la p. 15 de sa grammaire manuscrite, sauf *çordun direnei* pour *çordunei*.

1228 — Oratio dominica. *Leipzig*, 1740.

P. 4 et 5.

1229 — Napheggi. The Album of languages.

C. 7, p.

1230 — B. Schultze. Orientalisch- und occidentalischer Sprachmeister. *Leipzig*, C. F. Gessner, 1748, pet. in-8°, (xxij)-118-(xvj) p.

P. 4-5, 3 versions copiées de Chamberlayne ; et p. (i-ij) finales.

1231 — An essay towards a real character and a philosophical language, by D. John Wilkins. *Londres*, 1765, gr. in-4°, (xx)-454-(CLvij) p.

Contient 51 traductions du *Pater* dont une en basque (*biscan*, n° 45) : elle est empruntée à Liçarrague (Mat. VI, 9-13).

1232 — Hervas. Saggio prattico delle lingue, con prolegomeni e una raccolta di orazioni dominicali in più di trecento lingue e dialetti. *Cesena*, Biagini, 1787, in-4°.

N°s 256, 257, 258 et 260.

1233 — Oratio dominica CL linguis versa et propriis

EFERUS - Recherches & Classification numériques

cujusque linguis et caracteribus expressa. *Paris*, imp. impér., 1805, gr. in-4°.

Nos 62, 63, 64 identiques à ceux de Bodoni.
Publication dirigée par Marcel.

1234 — Oratio dominica in CLV linguas versa et exoticis caracteribus plerumque expressa. *Parmæ*, Bodoni, 1806. — In-fol.

N° 128 « Cantabrice ex N. T. cantabrice edito », 129 « stylo communi ex doct. christ. cantabrice edita », 130 « stylo incolarum S. Joannis de Lutz ex Chamberlaynio. »

1235 — Oratio dominica polyglotta singularum linguarum characteribus expressa et delineationibus Alberti Dureri cincta, edita à Fr.-Xaver. Stoeger. *Munich*, lith. J.-B. Druselly, s. d. (1838).

1236 — Manuel des Langues mortes et vivantes, contenant les alphabets, la numération et l'oraison dominicale en 190 langues, par L. Richard (antissiodorensis). Première édition, 1839. *Paris*, lith. Petit in-8° de 112 p.

P. 8-9 : nos 13, 14, 15, les trois *Pater* de Chamberlayne.

1237 — Polyglotte religieuse. *Poissy*, 1843.

P. 26.

1238 — Pater polyglotte, ou oraison dominicale en trente langues (S. l. ni d.) : 12 p. in-12.

P. 5 : n° 10 Basque (labourdin).

1239 — Pater polyglotte. (S. t. l. ni d. ; 18 langues.) 6 p., in-12.

P. 3, n° 10 Basque (conforme au précédent).

1240 — Oratio dominica polyglotta DCCCXV linguis et dialectis, studio et labore Aloysii Auer. *Viennæ*, typ. imper., 1847 et 1851, gr. in-fol.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1241 — Oratio dominica in CCL linguas versa et CCXXX characterum formis expressa; curavit Petro Marietti. *Romæ*, 1870.

Nos 38 (Liçarrague), 39 (guipuzcoan) et 40 (S. Jean de Luz, d'après Bodoni).

1242 — Sermo Salvatoris nostri Jesus-Christi, D. IV. in Montem (Matth. V.), græce, cum versionibus XXXV, cura et studio Aloysii Auer. *Vindobonæ*, typ. imp., 1851, in-fol.

Je n'ai pu voir ce volume que l'on m'a dit contenir du basque.

1243 — Provincias vascongadas, por D. Antonio PIRALA. *Barcelona*, D. Cortezo y Ca, 1885-1886.

In-8° — xliij-(iv) p. et p. 48 à 623, plus (i) p. erratas — nombr. fig. dans le texte et huit hors texte, dont deux en couleurs.

Forme les livraisons 81 à 89 de la collection *España : sus monumentos y artes, su Naturaleza è historia*.

1244 — Œuvres de M. POISSON. — Le poète basque, scène IV.

Éd. Paris, Ribou, 1679 et 1681, t. I, p. 201-202; — La Haye, Trojel, 1680, — Paris, Ve Ribou, 1723, p. 179; — Paris, libraires associés, t. I. p. 237.

1245 — POTT. Die Sprachverschiedenheit in Europa an den Zahlwörtern nachgewiesen. *Berlin*, 1858, in-8°.

P. 4 et 9.

1246 — POTT. Die Zahlwörter in Europa. *Halle*, 1861, in-8°.

P. 9 et suiv.

1247 — Manuel de conversation en trente langues, par le Dr POUSSIÉ. *Paris*, Le Soudier, 1890, in-8° oblong.

2e édon, revue et corrigée. 1890.

Le basque est une des trente langues.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1248 — Pretidão de amor. Endechas de Camões a Barbara escrava, seguidas da respectiva traducção en varias lenguas e antecedidas de un preambulo. *Lisboa*, Imprenta nacional, 1893 (Titre r. et n.).

Gr. in-8° — (viij)-851-(i) p.

Publié par les soins de M. Xavier da Cunha, Bibliothécaire de la Bibliothèque Nationale de Lisbonne.

P. 761-764, Basque labourdin, par M. Guilbeau ; p. 765-768, Basque Guipuzcoan, par le p. J.-I. de Arana.

1249 — PRICHARD. Histoire naturelle de l'homme, trad. par le Dr F. Roulin. *Paris*, 1843, 2 vol. in-8°.

T. I, p. 349-352 (Extrait de Ludemann).

1250 — Un manuscrit interpolé de la chronique scandaleuse (Bibliothèque de l'École des Chartes ; 4e série, t. I, p. 231-279, 412-442), par J. Quicherat.

Ce ms. (fonds Clairambault 481, de la Bibl. Nat.) est du commencement du XVIe s. et a été rédigé par Jean Le Clerc. Il cite, fol. 64, un proverbe basque qu'il avait pu apprendre dans les Pyrénées au cours de sa vie aventureuse. M. Quicherat (p. 417) restitue ainsi le passage d'après M. Boudard : « reguea contragarne ereua ». Il faut certainement lire : « reguea contra dena erhoa (qui est contre le roi est fou) ».

Voyez plus loin n° **1267**.

1251 — RABELAIS. (Première fois, édon de Lyon, Juste, 1542).

Gargantua, I, v ; Pantagruel, II, IX.

1252 a — Observations faites dans les Pyrénées, pour servir de suite aux observations faites dans les Alpes (*par RAMOND). *Paris*, 1789, in-8°, viij-452 p. et 2 cartes.

P. 427-430 : sur les Vaccéens et leur langage.

1252 b — Voyages et observations faites dans les Pyrénées, etc., par M. RAMOND de Carbonnières. *Liège*, 1792.

In-8° — (xij)-380 p.

P. 365-369 : sur les Vaccéens et leur langage.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1253 — Description géographique, historique et statistique de la Navarre, par M. de RANCY. *Toulouse*, Gallen-Faton, s. d. (au v° du titre : impr. Crosilhes, 1817).

Il est question du basque à la p. 69.

1254 — RASK. Ueber das Alter und die Echtheit des Zend Sprache. *Berlin*, 1816.

P. 69.

1255 — Paul RAYMOND. Dictionnaire topographique du département des Basses-Pyrénées. *Paris*, impr. imp., 1863, in-4°, XX-208 p.

Notes et noms basques *passim*.

1256 — Explication du Jeu de Rebot. *Bayonne*, impr. Lamaignère, 1886.

Pet. in-8° — 15 p. et 1 pl.

1257 — Notice sur le Jeu de Paume au Rebot, jeu national des Basques. *Bayonne*, impr. Lasserre, 1894.

Pet. in-8° — 14 p. et 1 pl.

Sur quelques exemplaires, à la p. 7, un petit morceau de papier a été collé de la ligne 12 à la ligne 17 ; on y a autographié une rectification au texte primitif.

Par l'abbé G. Adéma, chanoine honoraire, ancien curé de Tardets.

Le « Jeu national » des Basques n'a d'ailleurs rien de bien original. C'est tout simplement le vieux Jeu de paume à la française dont on trouvera notamment la description dans le *Dictionnaire de la vie pratique* de G. Belèze, au mot *paume*. Les *lawn-tennis* et autres jeux modernes n'en sont que des modifications plus ou moins ingénieuses.

1258 — Recueil amusant de voyages en vers et en prose. T. VI, *Paris*, Nyon l'aîné, 1784. In-12, de 380-iij p.

P. 284-311 : « lettre sur Bayonne et sur les Basques, par M. Garat ».

C'est dans cette lettre que se trouve le fameux passage sur l'habillement des Basquaises : « leur costume, qui n'appartient qu'à elles, plein

EFERUS - Recherches & Classification numériques

de pudeur, mais aussi de goût et d'adresse, embellit aux regards tout ce qu'il leur dérobe ». Ce petit morceau rappelle la cavatine de *Si j'étais roi* où le pêcheur indien raconte qu'il a sauvé une princesse dont « la seule robe d'innocence — était le flot auquel il la ravit ».

1259 — Rehfues. J.-L. L'Espagne en mil huit cent huit. *Paris* et *Strasbourg*, Treuttel et Wurtz, 1811, 2 vol. in-8°.

T. I, p. 321 et suiv : « Notice sur la langue et la littérature basque ».

1260 — Revista pintoresca de las provincias bascongadas. Edicion de lujo ; editores Adolfo Péan y Cª. *Bilbao*, Ad. Depont, 1844.

Petit in-folio — (ij)-iv-180 p. et 27 planches lithographiées.

1261 — Guide aux Pyrénées, par Richard. *Paris*, 1834, in-12, 420 p. — 1840, in-12, 426 p. ; une carte.

1834, p. 352-361 ; 1840, p. 348-356 : les Basques, par M. de la Chabeaussière junior (emprunté au *Mercure de France* de 1814).

1262 — Roget de Belloguet. Ethnogénie gauloise. *Paris*, 1858-1868, 3 vol. in-8°.

T. I, Glossaine gaulois : p. 49, 76, 133.

1263 — Eugène Rolland. Flore populaire ou histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folk-lore. *Paris*, 1896.

In-8° — (iv)-iij-272 p.
Noms basques des plantes dans les Vocabulaires.

1264 — Études sur l'origine de la langue et des romances espagnoles, par E. Rosseuw Saint-Hilaire. (Thèse pour le doctorat). *Paris*, impr. Guiraudet et Ch. Jouaust, 1838, in-4°, (iv)-33 p.

P. 1-2.

1265 — Histoire d'Espagne, par Rosseuw S. Hilaire, *Paris*, 1844.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. I, p. 447-460 : appendice sur la langue basque, avec le chant de Lelo (p. 456-459). — T. II, p. 209-213 : chant d'Altabiscar.

1266 — Biarritz and basque countries by count Henry RUSSELL. *London*, E. Standford, 1873, in-4°, viij-192 p. et 1 carte.

P. 31, ch. IV : the Basques (trad. d'un ms. de M. l'abbé P. Haristoy alors curé de Sauguis ; p. 52, ch. V : the Basques (divers extraits et un petit vocabulaire, p. 58-59, p. 69-74 : Basque country.

1267 — Chronique dite scandaleuse de *Jean de ROYE. Société d'histoire de France.

Nelle éd. — par M. B. de Mandrot.

T. II, interpolations de Jean Le Clerc, rédigées au commencement du XVIe siècle. Passage relatif à une intrigue ourdie par divers rebelles au début de la guerre du Bien public (1465) pour arracher le pouvoir à Louis XI. Cette conspiration échoua et le chroniqueur fait la réflexion suivante : « et est à noter que [de] ceulx qui se meslerent de cette matière, les aucuns en moururent confez et repentans ; et avoit le patriarche (de Jérusalem Louis de Harcourt, évêque de Bayeux) mal retenu ung prouerbe qui se dit en basque, qui s'ensuit : reguia contrageue ereua » c'est-à-dire « qui se rebelle contre le roy est fol ».

Il faut sans doute corriger *Reguia contra dena eroua* (erhoa, reguea).

1268. a — La Luciniade ou l'art des accouchemens, poème didactique, par le citoyen SACOMBE. *Paris*, an 3e de la République. Pet. in-8°, (iv)-XVI-112 p.

P. 40, ch. IV : la Couvade chez les Ibères et les Béarnais.

1268. b — La Luciniade, poème en dix chants, par le citoyen SACOMBE, de Carcassonne. 3e édition. *Paris*, an VII, in-12, 240 p. (portrait de l'auteur).

Couvade, p. 70, ch. IV.

1268. c — La Luciniade du docteur SACOMBE. 4e édon. *Nîmes*, 1815, in-8°, 320 p.

Couvade, p. 145, ch. V.

Ce poème singulier a eu quatre éditions : la seconde, qui avait été

EFERUS - Recherches & Classification numériques

tirée à mille exemplaires, fut achetée tout entière par une personne dont on ne dit pas le nom, mais à qui dix vers avaient déplu, à la condition que ces vers seraient supprimés dans les réimpressions suivantes. Les trois éditions qui ont été conservées diffèrent d'ailleurs considérablement l'une de l'autre.

Sacombe posait en principe que l'accouchement naturel est toujours possible. Aussi condamnait-il violemment l'emploi des *forceps* ; dans son Enfer, Alph. Leroi et Sigault sont condamnés à se couper les pubis pendant l'éternité.

L'une des fantaisies les plus extravagantes du poète-médecin est le repas que Lucine lui offre avant de le conduire aux enfers (4e édition, ch. Ier, p. 29) ; tous les plats et tous les ustensiles qui y figurent ont des formes se rapportant à l'art de l'accoucheur : p. ex., un fruit pyriforme représente la matrice, un gâteau offre l'image du placenta, des bonbons ont l'aspect de fœtus aux divers âges, etc.

1269 — Les deux Mina, chronique espagnole du XIXe siècle, par le général St-Yon. *Paris*, Berquet et Pétion, 1840.

3 vol. in-8° : I. (xj)-324 p., II. (iv)-350-(i), III. (iv)-282-(i)p., 4 p. de musique et 5 pl. d'autographes.

T. II, p. 45 note, 60, 204 note.

1270 — Voyage de Bayonne aux Eaux-Bonnes et aux Eaux-Chaudes en passant par la Basse-Navarre et la Soule, par J.-F. Samazeuilh, avocat. *Bayonne*, V. Lamaignère, 1858.

1 vol. in-12 — 244 p.

P. 37 note : le chant d'Altabiscar, p. 52-53 : chanson *Nafartarren arraza*.

1271 — Origens y fonts de la nacio catalana, por S. Sampere y Miquel. *Barcelona*, 1878, in-8°.

P. 176-207 : l'Euskar y l'Accad.

1272 — Principles of comparative philology, by A. H. Sayce. *Londres*, 1874, in-8°.

P. 22, 23, 64. 84, 91, 98, 108, 114, 130, 140, 169, 172, 187, 190, 193, 216, 260, 278.

1273 — Scaliger (Joseph). Opera varia. *Paris*, 1610, in-8°.

P. 125-126 (ad. finem) : de hodiernis Francorum linguis diatriba.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1274 — Scaligerana, ou bons mots, etc., de J. SCALIGER. *A Cologne*, M.DC.XCV.

In-8° — (x)-418 p.
P. 48-49 : *Baſque* (langue).

1275 — Le stirpe ibero-liguri nell' occidente e nell' Italia antica per Luigi SCHIAPARELLI. *Turin*, impr. roy., 1880.

In-8° — 113 p.
Ch. I, p. 1 à 48.
Extrait des *Memorie* della R. Academia delle Scienze di Torino, vol. XXXIII.

1276. a — Die Sprachen Europas, in systematischer Uebersicht, von A. SCHLEICHER, *Bonn*, 1850, in-8° — x-270 p.

P. 31, 34, 35, 58, 104-112.

1276. b — Les langues de l'Europe moderne, trad. fr. par H. Ewerbeck. *Paris*, 1852, in-8°, viij-324 p.

P. 44, 47, 49-50, 77, 135-147.
Cette traduction est fort mal faite.

1277 — Tableau synoptique et comparatif des idiomes populaires ou patois de la France, accompagné d'un choix de morceaux en vers et en prose dans les principales nuances de tous les dialectes ou patois, par J.-F. SCHNAKENBERG. *Berlin*, 1840, Albert Foerstner.

1 in-8 — x-294 p.
P. 25, indication du basque ; p. 291, parabole de l'Enfant prodigue extraite du Nouveau Testament de 1828 (n° **3. g**) ci-dessus).

1278 — Der Mehrzielige frage- und relativsatz, von Hugo SCHUCHARDT. *Graz*, 1893, gr. in-8°.

P. 21-23.

1279 — Contes des provinces de France, par Paul SÉBILLOT. *Paris*, L. Cerf, 1884, pet. in-8°.

P. 3-14, 79-80, 117-123, 146-148, 164-170, 206, 217-218, 241-242, 273-280 :

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Contes basques empruntés aux recueils de MM. Cerquand (n° **465**), Vinson (n° **571**) et Webster (n° **489**).

1280 — Blason populaire de la France, par H. Gaidoz et Paul Sébillot. *Paris*, L. Cerf, 1884, pet. in-8°.

P. 91-93, dictons caractéristiques des villes et villages, d'après J. Vinson (n° **571**).

1281 — Rapports annuels de la Société Biblique Britannique et étrangère. *Londres*, in-8°.

Années 1878, p. 223 ; 1885, p. 361 ; 1886, p. 410 ; 1887, p. 450 ; 1888, p. 528 ; 1889, p. 441 ; 1890, p. 439. — Il faudrait citer en outre les prix courants et la table générale des langues et dialectes dans lesquels ont été faites des traductions de la Bible ou de parties de la Bible.

1282 — Spécimens de quelques-uns des idiomes et des dialectes dans lesquels la Société Biblique Britannique et Étrangère a imprimé et répandu les Saintes Écritures. *Londres*, in-12.

1867 — in-12 — Actes, II, 8 — p. 3.
1872, 1875 — in-12 — Jean, III, 16 — p. 12, n° 69.
1878, 1882 — in-12 — Jean, III, 16 — p. 25-26, n°s 101-103.
1885 — in-12 — Jean, III, 16, p. 7-8, n°s 15-17.
1893 — in-12 — Jean, III, 16 — p. 8-9, n°s 18-21 (n° 20 Luc XV, 18 ; n° 21 Matth. XXVIII, 19).

La Société Biblique, fondée le 7 mars 1804, a traduit ou répandu la Bible, le Nouveau Testament, etc., dans 333 langues ou dialectes différents, elle a, de plus, adopté 24 traductions préparées ou publiées par d'autres Sociétés. Son budget, pour l'exercice 1895-1896, s'élevait en recettes à 217.208 £ 14 sh. 8 d., soit 5.430.217 fr. 30 c. et en dépenses à 198.134 £ 10 sh. 8 d., soit 4.953.362 fr. 30 c.

1283 — Catalogue de la Bibliothèque de la Ville de Pau, par L. Soulice. T. I. : Histoire locale. *Pau*, imp. Veronèse, 1886, gr. in-8°.

P. 211-234 : section XIII. Langue basque.

1284 — Essai d'une Bibliographie du Département des Basses-Pyrénées, période révolutionnaire (1789-1800), par L. Soulice. *Pau*, Lafon, 1874, in-8°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Extrait des Mémoires du Congrès scientifique de France, Institut des Provinces, XXXIXe session, t. II, p. 413-520 : titres de quelques plaquettes basques.

1285 — Some inquiries concerning the first inhabitants of Europe. *Oxford*, 1758.

P. 30-31 : note sur la parenté du Celte et du Basque.

1286 — STEINTHAL. Classification des langues. *Berlin*, 1850, in-8°.

P. 90.

1287 — SYMBOLVM | APOSTOLORVM | DIVERSIS NATIONVM LINGVIS EXPRESSVM. *Rome*, B. Zannetto, 1614. — 38 p. pet. in-8°, 2 col.

P. 14, col. 2 : *Cantabria. Biſcaya.*

Cette traduction du *Credo* doit avoir été faite par un Basque originaire de la Navarre espagnole.

Je crois intéressant de la reproduire ci-après :

1 *Siniſtafendut Jaun poderoſoaren vaytan Creatorearen ceruaren eta lurraren.* 2 *Eta Jeſu Chriſto vere ſeme unigenito, jaunaren vaytan.* 3 *Sein ucandubayſen concevituric Spiritu ſantu jaunaren obras : eta jayoſen virgen andre Dona Mariaren vaytatic.* 4 *Eta padecituçuen Pontio Pilato manuaren aſpian, Crucificatu, ucanduſen yl, eta orciucanduſen.* 5 *Eta jauſiſen infernura : yrugarren egunean Reſuſcitatuſen ylen vitartetic.* 6 *Eta yganſen ceruetara : eta dago jarreric jaun poderoſoaren eſcunean.* 7 *Eta andica etorricoda vicien eta hilen jusgacera.* 8 *Sinistafendut Spiritu ſanduaren vaytan.* 9 *Elyſa Catolica ſanduaren vaytan : Sanduen comunionean.* 10 *Pecatugucien parcamentuan.* 11 *Araguiaren reſuſcitatean.* 12 *Eta vici perdurablean. Amen.*

1288 — Tableau des peuples qui habitent l'Europe classés d'après leurs langues et leurs religions. 2e édition. *Paris*, Fr. Schoell, 1812.

P. 21-22 : langue basque.

1289 — I. TAYLOR. Les Pyrénées. *Paris*, C. Gide, 1843, gr. in-8°.

P. 614-617 : citation de 33 proverbes et d'une poésie d'Oihenart.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1290. a — Am. THIERRY. Histoire des Gaulois. *Paris*, 1828.

T. Ier, p. xiv-xvi.

1290. b — 3e édon. *Paris*, Jules Labitte, 1845, 3 vol. in-8°.

T. Ier, p. XCVII-CI.

1291 — The treasury of languages, a rudimentary dictionary of universal philology. *London*, Hall and Co, s. d. (1875).

In-8° — (iv)-iv-301-(ij) p.

P. 24 Basque or Escuara, signé W. W. (Wentworth Webster); p. 73 Escuara or Euskarian, signé J. V. (Julien Vinson).

1292 — Histoire générale du Languedoc, par dom de VIC et dom VAISSETTE, commentée et continuée par A. du Mège. *Toulouse*, Paya, 1840, gr. in-8°.

T. I, p. 646-649 : le chant de *Lelo*.

1293 — Promenades de Bagnères-de-Luchon à Pau, par le Cte de V (*VAUDREUIL). *Paris*, A. Egron, 1820, 2 vol. in-8°.

I. xij-274 p., II. xiv-400 p.

T. I, p. 109-110, 113, 115-116. L'auteur parle des « Basquèses » et il qualifie le basque de « langue très douce, mais peu sonore et peu cadencée ».

1294 — Études de linguistique et d'ethnographie, par A. HOVELACQUE et Julien VINSON. *Paris*, C. REINWALD et Cie, 1878, pet. in-8° — viij-375 p.

Recueil d'articles de journaux. — Articles relatifs au basque : p. 79, 174, 197, 227 à 270 et 365.

1295 — Mélanges de Linguistique et d'Anthropologie, par Abel HOVELACQUE, Émile PICOT et Julien VINSON. *Paris*, E. Leroux, 1880, pet. in-8° — vj-330 p.

Recueil d'articles de journaux. — Articles relatifs au basque : p. 99, 143-237.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1296 — Voyage extravagant mais véridique d'Alger au Cap, par Julien VINSON et Paul DIVE. *Paris*, M. Dreyfous, s. d. (1883) — pet. in-8° — (xj)-300 p.

Phrases basques à la p. 10.

1297 — Spain, by the Rev. Wentworth WEBSTER, with a chapter by an Associate to the School of Mines. *London*, Simpson Low, &c., 1882.

Pet. in-8° — xv-(i)-247 p., 2 cartes et fig. à onze pages : c'est le chapitre III « géologie et mines » qui est de « l'associé ».

Basque : passim et surtout chapitre IV (p. 69-90) : « ethnographie, langage et population ».

Fait partie de la collection *Foreign Countries and British Colonies*.

1298 — WESTERMANN'S Monatsschrift. *Braunschweig*, 1858.

T. IV, p. 587 et ss. : Proverbes basques, d'après Fr. Michel.

1299. a — WHITNEY. Language and study of language. *New-York*, 1867, in-8°.

P. 191 et 353.

1299. b — La vie du langage, par W. D. WHITNEY (libr. scient. internat., t. XIV). *Paris*, Germ. Baillière, 1875, in-8°.

P. 144 et 226.

1300 — Zum 24. Juni 1890 begrüssen Reinhold Köhler vier grazer Freunde. « In Eile ». 7 p pet. in-4°, s. t. l. ni d. (impr. Styria, à Gratz).

Articles de MM. Gustave Meyer, Anton L. Schönbach, Hugo Schuchardt (avec une lettre de Jacob Grimm du 27 mai 1821) et Bernhard Seuffert.

Deux couplets, c.-à-d. douze vers basques, sont cités dans l'article de M. Schuchardt.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

ADDITIONS

1301 — Chronique du Béarn, par le Vte L. T. d'Asfeld. *Paris*, s. d. (1847), 2 vol. in-8°.

T. Ier, p. 83 : étymologies basques ; — t. II, p. 479-480 : langue basque ou eskoualdunak (citation de Garrigou, Études historiques sur le Comté de Foix, p. 81 et ss.).

1302 — Pierre Hourcastremé de Navarrenx, par L. Batcave. *Orthez*, Goude-Dumesnil, s. d., 47 p., in-12.

P. 32 : un mot basque *erostaria* « pleureuses gagées ».

1303 — Les Pyrénées ou voyages pédestres dans toutes les régions de ces montagnes... contenant... des remarques sur l'histoire, les mœurs et les idiomes des diverses races... par M. Chausenque, ancien capitaine du génie. *Paris*, Lecointe et Pougin, 1834.

2 vol. in-8° — I. (iv)-379-(iv) p., 2 pl. ; II. (iv)-304-(vj) p., 2 pl.
T. I, p. 119-130 : Coup d'œil sur les Basques.

1304 — Notice biographique sur M. l'abbé Franchistéguy, par un prêtre du diocèse (*l'abbé V. Dubarat). *Pau*, Vivès ; *Bayonne*, E. Lasserre, 1883, in-8°.

Notes basques aux p. 24, 60, 80.

1305 — Parallèle des langues de l'Europe et de l'Inde, par F.-G. Eichhoff. *Paris*, impr. roy., 1836, in-4°.

P. 32.

1306 — Histoire de France, par M. de Genoude. *Paris*, Perrodil, 1844, 19 vol. in-8°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1er vol., p. 433-448 : note reproduisant un discours de M. Azaïs à la Société archéologique de Béziers ; après quelques considérations sur les langues celte, latine, grecque, etc., M. Azaïs compare douze mots basques avec des mots du patois de Béziers ; dans une note, il rapproche six mots hébreux de mots basques.

1307 — Histoire de Béarn, par Pierre de MARCA. *Paris*, Vve Jean Camusat, M.DC.XL, in-fol., (viij)-850-(xix) p.

P. 130 : q.q. mots sur la langue basque.

1308 — (*PICQUET). Voyage dans les Pyrénées françaises... *Paris*, Le Jay fils, 1789, in-8°, viij-327 p.

P. 235, 241, 244 et 253.

1309 — Les Parias de France et d'Espagne, par V. de ROCHAS. *Paris*, Hachette, 1876, in-8°, 309 p.

P. 105, 131 et ss., 249, 253-254, 260.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

EFERUS - Recherches & Classification numériques

TROISIÈME PARTIE

JOURNAUX ET REVUES

EFERUS - Recherches & Classification numériques

TROISIÈME PARTIE

JOURNAUX ET REVUES

I. — *The Academy*, Londres.

15 sept. 1873. — Compte-rendu de la *Grammaire* de M. Gèze (n° **443**) et du petit *Guide* (n° **444**). par W. Webster.

1er nov. 1873, p. 419. — « Astarte ? » par Robert K. Douglas.

1er déc. 1873. — Annonce de la réimpression de Voltoire (n° **12**).

8 déc. 1873. — « Astarte » par W. Webster.

31 janvier 1874, p. 126. — Annonce de la réimpression de *Dechepare* (n° **1**).

7 mars 1874, p. 261. — « New Maps (cartes du prince L.-L. Bonaparte) » (n° **330**), par J.-H.-A. Murray.

25 avril 1874, p. 464. — Compte-rendu du *Dictionnaire* de M. Van Eys (n° **446**), par A.-H. Sayce.

25 avril 1874, p. 467. — Bibliographie basque (note).

20 juin 1874, p. 696. — Annonce des *Documents révolutionnaires*, 1er fascicule (n° **133. b**).

1er août 1874, p. 133. — Note sur la brochure de M. J. Vinson *La Question ibérienne* (n° **448**).

21 nov. 1874, p. 559. — Annonce de la réimpression du *Cahier des Vœux* (n° **133. b**).

28 nov. 1874, p. 588-589. — « Recent contributions to basque philology », par W. Webster.

10 juillet 1875, p. 40. — « Etymology of the names Baigorry and Bayonne », par L.-L. Bonaparte.

24 juillet 1875, p. 93. — Note sur la brochure de Broca (origine et répartition de la langue basque, n° **458**).

31 juillet 1875, p. 124. — Note sur l'*Iri* de M. Luchaire (n° **464**).

7 août 1875, p. 145. — « M. Broca on basque », par L.-L. Bonaparte.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

14 août 1875, p. 171-172. — « Basque names », par L.-L. Bonaparte.

21 août 1875, p. 196-197. — « M. Broca on basque », par W. Webster.

4 sept. 1875, p. 250. — « M. W.-J. Van Eys's *Études* » (n° **453**), par L.-L. Bonaparte.

6 nov. 1875, p. 481. — « Prince L.-L. Bonaparte and M. Van Eys », par M. Van Eys.

21 nov. 1875, p. 528-529 — « Prince L.-L. Bonaparte and M. Van Eys », par L.-L. Bonaparte.

5 février 1876. — « Etymology of Bayonne, etc. », par L.-L. Bonaparte.

30 décembre 1876, p. 629. — The basque origin of jesuitism, by Wenworth Webster.

13 janv. 1877. p. 46-47. — Compte-rendu de Webster *Legends* (n° **489**).

17 février 1877, p. 129-130. — Compte-rendu de Webster *Legends* (n° **489**) et de Cerquand (n° **465**), par M. W. R. S. Ralston.

3 mars 1877. p. 186. — « On the name of God in basque ; etc. », par L.-L. Bonaparte.

31 mars 1877, p. 274-275. — « On the name of God in basque, etc. », par Julien Vinson.

14 avril 1877, p. 323. — « On the name of God in Basque. etc. », par L.-L. Bonaparte.

25 août 1877, p. 200. — Compte-rendu de la trad. fr. de Ribary (n° **486**), par *W. Webster.

15 sept. 1877, p. 272. — Compte-rendu de Tubino, los aborigenes ibericos (n° **473**), par *W. Webster.

24 nov. 1877, p. 495 à 496. — La Couvade, par Edmond B. Tylor ; — p. 490, annonce du *Cancionero* (n° **495**).

6 juillet 1878, p. 18-19. — Compte-rendu des *Études* de MM. Hovelacque et Vinson (n° **1294**), par *W. Webster.

22 mars 1879. — Annonce de la *Grammaire* de Van Eys (n° **517**).

3 mai 1879, p. 391. — « Basque pastorales », par W. Webster.

25 oct. 1879, p. 306-307. — Compte-rendu des *Idiomes pyrénéens* de Luchaire (n° **1178**), par W. Webster.

22 nov. 1879, p. 377. — On the basque word *ill* and its derivatives, par le pr. L.-L. Bonaparte.

6 déc. 1879, p. 411-412. — Compte-rendu de la Grammaire comparée de M. Van Eys (n° **517**), par A.-H. Sayce.

3 janv. 1880, p. 9. — Note de M. Van Eys en réponse à l'article précédent.

28 fév. 1880, p. 160. — Basque, scandinavian, and uralic names for *saturday*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

17 juillet 1880, p. 45-46. — *Roncesvalles* and *Juniper* in basque, latin and neo-latin, par le pr. L.-L. Bonaparte.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

31 juillet 1880, p. 82. — Some basque notes and queries, par W. Webster.

7 août 1880, p. 100. — Some basque notes, par le pr. L.-L. Bonaparte.

14 août 1880, p. 118-119. — The early basque vocabulary, par W. Webster.

28 août 1880, p. 155. — *Fontarabia*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

28 août 1880, p. 155. — The early basque vocabulary, par W. Webster.

4 sept. 1880, p. 173. — The ancient basque name of God, par le pr. L.-L. Bonaparte.

29 oct. 1881, p. 330.— Congrès des Américanistes à Madrid ; la question basque, par le p. Fidel Fita.

17 déc. 1881, p 457. — The basque singular suffix *-k*. par le pr. L.-L. Bonaparte.

21 janv. 1882, p 45. — The basque suffix *-k*, par W. Van Eys.

28 janv. 1882, p. 65. — The basque suffix *-k*. par le pr. L.-L. Bonaparte et Julien Vinson.

11 févr. 1882, p. 103.— The basque suffix *-k*, par le pr. L.-L. Bonaparte et M. W. Van Eys.

18 févr. 1882, p. 121-122. — Spanish and portuguese *-ez*, *-es*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

4 mars 1882, p. 158. — The portuguese *-z*, par A. Burnell.

11 mars 1882, p. 175-176. — Spanish and portuguese *-ez*, *-es*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

18 mars 1882, p. 194-195. — The basque verb, par W. Van Eys.

25 mars 1882, p. 214. — The basque verb, par le pr. L.-L. Bonaparte.

1er avril 1882, p. 233. — Spanish and portuguese *-ez*, *-es*, par A. Burnell.

8 avril 1882, p. 250. — Spanish *-ez*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

22 avril 1882, p. 287. — Prince Bonaparte and the basque verb, par W. Van Eys.

29 avril 1882, p. 305.— Portuguese grammar, par A. Burnell.

6 mai 1882, p. 322. — Spanish *-z* in patronymics, par le pr. L.-L. Bonaparte.

16 sept. 1882, p. 206. — *Euskarian* or *Neolithic*, par Grant Allen.

30 sept. 1882, p. 243. — *Euskarian* or *Neolithic*, par W. Webster et A.-H. Keane.

7 oct. 1882, p. 262. — *Euskarian* par Julien Vinson, J. Park Harrison et un anonyme.

14 oct. 1882, p. 282. — *Euskarian*, par I. Taylor.

4 nov. 1882, p. 361. — *Euskarian*, par Julien Vinson.

16 déc. 1882, p. 429 .— Two books on the Basques (les Basques, n° **561**, et la Corografia, n° **570**), par W. Webster.

23 juin 1883, p. 439-440. — The national song of the Basques, par W. Webster (avec extrait d'une lettre de M. Ant. d'Abbadie).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

9 juillet 1883. — Lettre de **M.** Webster sur le chant d'Altabiscar.

25 août 1883, p. 131-132. — Compte-rendu des *Outlines* de M. Van Eys (n°**568**), par W. Webster.

29 déc. 1883, p. 434-435. — The Roland Legend, par W. Webster ; — p. 432, annonce d'une lecture du pr. Bonaparte « on modern basque and old basque tenses ».

2 août 1884, p. 78-79. — Compte-rendu de Campion *Leyes foneticas* (n° **570**) par John Rhys.

30 août 1884, p. 132-134. — Compte-rendu de Vinson *Folk-lore* (n° **571**), par John Rhys.

13 sept. 1884, p. 168-169. — The Earl of Macclesfield's basque mss., par John Rhys.

8 nov. 1884, p. 306-307. — Lord Macclesfield's Basque manuscripts, par J. Rhys et le pr. L.-L. Bonaparte.

20 mars 1886, p. 205-206. — A basque question, par M. Van Eys.

3 avril 1886, p. 241-242. — A basque question, par le pr. L.-L. Bonaparte.

24 avril 1886, p. 296. — A basque question, par W. Van Eys.

8 mai 1886, p. 330. — A basque question, par le pr. L.-L. Bonaparte.

1er janv. 1887, p. 12 — *Tilhabé*, par W. Webster.

14 sept. 1889, p. 171-172. — The third basque book, par E.-S. Dodgson.

28 sept. 1889, p. 206. — The third basque book, par W. Van Eys.

12 oct. 1889, p. 239-240. — The third basque book, par Julien Vinson.

26 sept. 1891, p. 208-269. — The Celt-Iberians, par John Rhys et par W. Webster.

13 fév. 1892, p. 159-160. — The Welsh and the Basques, par J. Rhys et Miss Frances Power Cobbe.

27 fév. 1892, p. 208-209. — Basque music, par W. Webster.

29 oct. 1892, p. 389-390. — *Couvade*, par J.-A.-H. Murray.

5 nov. 1892, p. 412. — *Couvade*, par Edward B. Tylor.

12 nov. 1892, p. 437-438. — *Couvade*, par A.-L. Mayhew et J. A.-H. Murray.

19 nov. 1892, p. 458-460. — *Couvade*, par J.-A.-H. Murray.

10 déc. 1892, p. 542. — *Couvade*, par Edouard B. Tylor.

17 déc. 1892, p. 567-568. — *Couvade*, par J. A. H. Murray.

21 janv. 1893 — A basque version of Genesis and part of Exodus in the library of Shirburn Castle, Oxfordshire, par le rev. Llewelyn Thomas.

23 juin 1894, p. 517-518. — A basque grammar in the library of Shirburn Castle, par le rev. Llewelyn Thomas.

11 août 1894, p. 104-105. — The old Testament in basque (la trad. de P. d'Urte, n° **748**), par W. Webster.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

29 déc. 1894, p. 560. — Capanaga's basque translation of the spanish catechism of Ripalda, par E.-S. Dodgson.

16 fév. 1895, p. 152.— Basque books, old and new, par W. Van Eys.

13 avril 1895. — Basque books, old and new, par E.-S. Dodgson.

18 avril 1896, p. 326. — The Basques, par W. Webster ; — Basque tombstone decoration, par E.-S. Dodgson.

23 mai 1896. p. 431. — Quatre notes (vente de la Bibliothèque du pr. L.-L. Bonaparte à la Bibl. de Guildhall ; publication partielle des mss. de Pierre d'Urte ; deux brochures de M. E.-S. Dodgson).

1er juillet 1896, p. 33. — Vente de la Bibliothèque du pr. L.-L. Bonaparte.

18 juillet 1896, p. 51. — Lettre de M. E.-S. Dodgson sur les *Proverbes* de 1596 (n° **6-7**, suppl.) et sur une inscription basque.

1er août 1896. p. 85.— Deux notes (la Bibl. du prince L.-L. Bonaparte ; la *Biblioteca selecta de autores vascongados*, n° **765**).

5 septembre 1896, p. 165. — Note sur les travaux anthropologiques de M. Azanzadi.

19 septembre 1896, p. 205. — Annonce que la publication périodique *Euskara* ne paraîtra plus.

II. — *Actes de la Société Linnéenne de Bordeaux.*

T. VIII (1836), p. 87-102 : Bouquet botanique du Pic d'Anie, etc., par Léon DUFOUR.

III. — *Actes de l'Académie de Bordeaux.*

T. IX (1847), p. 77 à 162 : Réimpression de Dechepare (n° **1**).

T. XV (1853) p. 251 et 573 : Baudrimont. Histoire des Basques (n° **267**).

T. XVII (1855), p. 437-450 « Notes d'un voyage à Bayonne », par M. Samazeuilh (Reproduction du chant de Lelo et de celui d'Altabiscar).

T. XXI (1859) : Notice bibliographique, par G. Brunet, et réimpression du supplément des *Proverbes* d'Oihenart (n° **26. c**).

IV. — *Actes de la Société Philologique*, Paris.

T. Ier, n° 1, 1869, p. 1-28 : Recherches sur les noms d'animaux, de plantes et de métaux chez les Basques, par H. de Charencey.

N° 4, févr. 1872, p. 61-63 : Deux bluettes étymologiques, par M. d'Avezac (le refrain *lelo il lelo*, etc., serait une altération de la *kelimah* ; voy. n° **434**, p. 354).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. IV, n° 2, 1874, mai, p. 73-93 : Examen critique du Guide élémentaire (n° **444**), par J. Duvoisin.

T. VI, déc. 1876, p. 145-191 : Observations sur le basque de Fontarabie, etc., par le pr. L.-L. Bonaparte.

T. VII, n° 2, avril 1877, p. 52-115 : Remarques sur les notes dont M. Vinson a accompagné sa traduction de Ribary (n° **486**), par le prince L.-L. Bonaparte.

T. IX, p. 227-236 : le *que* pronominal béarnais, par le pr. L.-L. Bonaparte.

T. IX, p. 237-239 : les mots basques *ill*, *illargi*, *illun*, par le pr. L.-L. Bonaparte.

T. XIII, 1884, p. 95-99 : Étymologies basquaises, par H. de Charencey.

T. XV, 1886, p. 1-17 : Remarques diverses sur la langue basque, par le pr. L.-L. Bonaparte.

T. XXI, 1892, p. 117-160 et t. XXV, 1896, p. 211-266 : Verbi Leyçarragani dictionariolum topotheticon, par E.-S. Dodgson (n° **728**).

V. — *L'Adour*, Journal de Bayonne.

30 octobre 1846. — Chanson, en neuf couplets, par M. Larralde dit *Bordachouri*, de Hasparren, sur le mariage du duc de Montpensier.

VI. — *L'Adour*, Journal de l'Appel au peuple, Dax.

12 juin 1897. — Lettre d'un paysan basque en traitement aux boues de Dax à ses parents (en souletin avec trad. fr. ; note du P. Basile Joannateguy).

15 août 1897. — Lettre (en souletin) d'un soldat basque à sa famille, avec trad. fr. par E.-S. Dodgson.

VII. — *Album Pyrénéen*, Revue Béarnaise, Pau.

T. I, 1840, p. 466 : Un saut basque, arrangé pour le piano par L. Delahaye (1).

T. II, janvier 1841, p. 1-11 : Des Basques et de leur poésie.

Mars 1841, p. 89-102. Poésie dramatique des Basques.

Mai 1841, p. 207-215 : Comédies des Basques.

1. Ce saut basque a été copié par M. Eug. Garay de Monglave et envoyé, sous le titre *Gueroco guero*, comme un air de danse inédit recueilli par lui, au Ministère de l'Instruction Publique. On l'a inséré, à ce titre, dans le grand recueil ms. de la Bibliothèque Nationale : *Poésies populaires de la France*, fonds français, nouv. acq., n° 3340, p. 128-129.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Ces trois derniers articles sont signés J. D., c'est-à-dire J. Duvoisin.
Août 1841, p. 334-345 : Mœurs basques ; jeu de Paume, par J. Duvoisin.
Oct. 1841, p. 468-471 : Les Cantabres, par Polydore de L. (*Labadie).

VIII. — *El Alcance*, periodico liberal, Huelva.

15 février 1897. — Escursion arqueologica (reproduisant une annotation en basque que M. E.-S. Dodgson a écrite sur l'Album de la Rabida).

IX. — *The Anglican Church Magazine*, edited by John Lomas, London.

N° v, fév. 1887, p. 295-299. — Compte-rendu des *Légendes* de Madame Monteiro (n° **641**).

N° vi, mars 1887, p. 364-368. — Compte-rendu des *Sources* d'Ellis (n° **617**).

X. — *Annales de la Corse*, par le dr. Antoine Mattei. *Paris*, in-4°.

T. I, 1877, p. 28 : mots corses explicables par le basque (dans un article du dr. Mattei).

P. 51-54 : Remarques sur les dialectes corses (étymologies basques), par le pr. L.-L. Bonaparte.

P. 55-60 : Réponse du dr. Mattei au précédent article.

P. 87-94 : Réponse du dr. Mattei à une brochure du pr. Bonaparte, *Nouvelles observations*, etc. (n° **490**).

T. II, 1878, p. 58, 70 : quelques lignes sur la langue des Basques, par le dr. Mattei.

XI. — *Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux*, Bordeaux, H. Duthu, gr. in-8°.

1re année, n° 2, juillet 1879, p. 190-192 : Une découverte précieuse (l'Oihenart de Bagnères-de-Bigorre, voy. n° **26**, p. 102), par Julien Vinson.

2e année, n° 2, juin 1880, p. 206-208 : Un texte basque bas-navarrais de 1571 (la préface de l'A. B. C., n° **41**), par Julien Vinson.

XII. — *Annales de philosophie chrétienne*, Paris.

T. X, p. 81-109 (28 février 1835). Origine japonaise des Muyscas de l'antique Empire de Cundin-amarca ou du zaque de Tunja, par le chev. de Paravey (avec une planche).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

4e s., t. xx, p. 18-27 (juillet 1859). Recherches sur les origines de la langue basque, par H. de Charencey.

5e s., t. I, p. 105-112 (février 1860). La langue basque comparée aux idiomes de l'Oural, par H. de Charencey.

5e série, t. xiv, p. 25-40 (juillet 1866). Critique de l'ouvrage de M. de Charencey : La langue basque et les idiomes de l'Oural (n° **374**), par M. l'abbé Inchauspe.

5e série, t. xvi, p. 351-366 (novembre 1867). Affinités des noms de nombre basques, par M. le dr. Judas (n° **371**).

XIII. — *Annales des Voyages, de la Géographie et de l'Histoire*, publiées par M. Malte-Brun. Paris, 1809-1814.

T. II, 1809, p. 265-323 : Description géographique et historique des trois provinces dites Vaccongades, savoir de la Guipouscoa, de la Biscaye et de l'Alava, ainsi que du Royaume de Navarre, par M. Joseph Marchena.

T. V, 1810, p. 273-316 : Des anciens Habitans de l'Espagne avant la réunion de ce pays à l'empire romain, par le Rédacteur.

T. XIII, 1811, p. 216-233 : Tableau de la Cantabrie, par M. Depping [Extrait de l'Histoire d'Espagne, n° **1068**].

XIV. — *Annales du Midi*, publiées par Antoine Thomas. Toulouse.

8e année, n° 29, janvier 1896, p. 83-87 : Étymologies basques, par A. Thomas.

XV. — *Annuæ Litteræ Societatis Jesu.*

Ann. 1613-1614, p. 509-526 : mention d'un nom basque du diable : *Jaunam gorrian* (?).

XVI. — *Annuaire de la Société des Antiquaires de France.*

T. VII, 1854, p. 147. — Note sur le travail de M. Lejosne sur l'origine des Basques (n° **318**) ; refus d'insérer.

XVII. — *Archivio glottologico italiano.* Supplementi periodici.

Serie gen., II, p. 15-96 : Delle relazioni tra il basco e l'egizio, par C. Giacomino.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

XVIII. — *L'Ariel*, Journal littéraire de Bayonne.

T. I, n° 1 (6 octobre 1844), Annonce de la publication prochaine de chants basques.

3 et 4 (20 et 27 octobre 1844). Les Vascons.

6, 7 et 8 (10. 17 et 24 novembre 1844). De l'unité du peuple Euskarien malgré la diversité des dénominations historiques.

9 (30 novembre 1844). Note sur Erro et ses opinions.

13 (29 décembre 1844), et t. II, n°s 1, 20 et 21 (5 janvier, 16 et 23 février 1845). De l'origine des Basques.

T. II, n° 1 (5 janvier 1845). Les Basques au temps d'Annibal.

19 (9 février 1845). Chanson basque *Nazioneko besta*.

20 (16 février 1845). *Le rat de maison et le rat de prairie*, fable traduite en basque par d. Augustin Iturriaga.

22 (2 mars 1845). Chanson *Tchori erresiñoula*.

23 (9 mars 1845). Chanson *Lehen floria*.

23 (9 mars 1845). Les Grecs-Espagnols et les Ibères.

24 (16 mars 1845). Chanson *Maitena*.

24 (16 mars 1845). Orthographe basque.

26 et 27 (30 mars et 6 avril 1845). De la langue basque et de la véritable origine des Euskariens-Ibères.

28 (13 avril 1845). Parallèle de la langue basque et des patois gasco-romans, signé C***.

30 (27 avril 1845). Chanson *Amour et devoir*.

30 (27 avril 1845). Des médailles espagnoles, signé C***.

30 (27 avril 1845). De la véritable origine des Basques, signé C***.

31 (4 mai 1845). Chanson *Belzunce Bizkondea*.

36, 37, 38, 39 et 40 (8, 15, 22, 29 juin et 6 juillet 1845). Aïtor, légende Cantabre, par Chaho.

37 (15 juin 1845). La tour de Babel, signé C***.

47 (24 août 1845). Un couplet basque, à l'occasion de la visite du duc et de la duchesse de Nemours.

47 (24 août 1845). Bassa-Jaon.

50 (14 sept. 1845). Chanson *Ikhazketako mandoa*.

52 (28 sept. 1845). Poésie cantabre *Ura eta arnoa*.

53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61 (5, 12, 19, 26 oct., 2, 16, 23 et 30 nov. 1845). *Iruñeco bestac*, poème sur les fêtes célébrées à Pampelune à l'occasion du voyage du duc et de la duchesse de Nemours et du duc d'Aumale, signé « Un phileuscarien » (travail non terminé).

61 (13 novembre 1845). Citation du premier vers d'une chanson basque, à propos d'une actrice.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

XIX. — *L'Art*, Revue illustrée, dirigée par Eug. Véron. Paris.

9e année, 1883. T. II (XXXIII de la collection), p. 249-257, et T. III (XXXIV), p. 12-18, 24-28, 45-56 : Un voyage artistique au pays basque, par Octave Lacroix, dessins de M. Herst.

XX. — *Ateneo*, Journal littéraire d'Oporto.

Mai 1881. — Pièce de poésie basque en l'honneur de Calderon.

XXI. — *The Athenæum*, Londres.

1er novembre 1862. — Compte-rendu du travail du pr. Bonaparte : Basque et langues finnoises (n° **321**).

15 novembre 1862. — Réponse du pr. L.-L. Bonaparte à cette critique.

14 juin 1873, p. 575. — Communication du pr. Bonaparte à la Société Philologique de Londres sur les dialectes basques.

20 mars 1875. — Compte-rendu du Mémoire de Broca sur l'origine, etc. (n° **458**).

3 avril 1875, p. 459. — Observations du pr. Bonaparte sur ce travail de Broca.

13 janvier 1877, p. 46 à 47. — Compte-rendu des *Basque Legends* de M. Webster (n° **489**).

15 mai 1897, p. 651-652. — Lettres de M. John Rhys et de M. W. O. B. Allen, sur Pierre d'Urte (n° **748**).

XXII. — *L'Athenæum français*, Paris.

12 déc 1854, p. 1133-1135. — Lettre à Prosper Mérimée sur les représentations dramatiques dans le pays basque, par Francisque Michel.

27 janvier 1855, p. 86-88.— Seconde lettre de Fr. Michel à Pr. Mérimée sur le même sujet.

XXIII. — *Auf der Höhe*, Internationale Revue, herausgegeben von Leopold von Sacher-Masoch. Leipzig.

IIIe année, Xe vol., 28e livr., janvier 1884, p. 58-78, et 29e livr., févr. 1884, P. 207-225. — Die Basken, par Karl Hannemann.

XXIV. — *Das Ausland*, Wochenschrift für Erd- und Völker-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

kunde, herausgegeben von Karl von der Steinen. Stuttgart.

63e année, 1890, n° 35, p. 695-698; n° 36, p. 701-704; n° 37, p. 734-737; n° 38, p. 751-755; n° 39, p. 775-777; et n° 40, p. 796-798. — Zur Kenntniss des heutigen Basken, von Dr. Otto Stoll.

XXV. — *L'Avenir des Pyrénées et des Landes*, Bayonne.

7 et 8 janvier 1874. — Reproduction de l'article de la *Revue Scientifique* du 5 novembre 1873.

16 janvier 1874. — Bibliographie (compte-rendu du *Dictionnaire* de Van Eys (n° **446**), par *J. Vinson.

25 février 1874. — Un chant basque, par *Asconeguy.

2 et 3 mars 1874. — Un chant basque (réponse), par *J. Vinson.

8 août 1874. — Compte-rendu de la *Grammaire basque* de Lécluse (2e édition, n° **201**. **b**), par *J. Vinson.

19 septembre 1874. — Concours de poésie basque à Sare, par *M. Guilbeau.

13 octobre 1874. — Concours de Sare. Pièce de vers de A. E. [*Augustin Etcheverry] de Sare.

18 février 1875. — Compte-rendu de la brochure de M. Vinson (La Science du Langage et la langue basque, n° **459**), par Paul Lespès.

25 mars 1875. — La question basque (discussion à l'Institut anthropologique de Londres).

15 mai 1875. — Les limites de la langue basque, article de *J. Vinson et lettre du pr. Bonaparte adressée à l'*Athenæum* du 3 avril 1875.

17 juillet et 14 octobre 1875. — Les étymologies basques, par *J. Vinson (et lettre du pr. L.-L. Bonaparte).

26 septembre 1874, 8, 15 et 22 janvier, 1er, 8, 10, 12, 15, 17, 19 et 29 février 1876, 2, 4, 9, 11 et 18 mars 1876. — Circulaires électorales, remerciements aux électeurs, articles politiques, par MM. *H. Detcheverry, *M. Guilbeau, *Delmas Saint-Hilaire, *Salles (de Garindein) et les candidats MM. Th. Plantié (à Bayonne) et Michel Renaud (à Mauléon).

21 sept. 1875. — Compte-rendu de la fête de Sare, par *J. Vinson.

11 juillet, 8 et 15 août 1876. — La sorcellerie dans le Labourd au XVIe siècle, par *J. Vinson.

10, 17 et 31 oct. 1876. — Passages d'auteurs des XVIe et XVIIe siècles sur la langue et le pays basques, par *J. Vinson.

2 octobre 1876. — Question basque, article signé M. G*** (Guilbeau).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

19 octobre 1876. — Question basque (réponse au prince L.-L. Bonaparte, à propos de son article dans le *Courrier de Bayonne* du 11 octobre 1876, par M. G*** (*Guilbeau).

9 nov. 1876. — Note de *M. Guilbeau sur l'article de M. Duvoisin dans le *Courrier de Bayonne* du 3 novembre.

9 janvier 1877. — Compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **486**), par M. P. L. (*Lespès).

26 mars 1877. — Reproduction de l'article de la *Gironde* du 20 mars.

23 juin 1877. — Article politique signé E. F.

30 janvier 1877. — Manœuvres cléricales : l'almanach basque de 1877, par *J. Vinson.

17 janvier 1878. — Note sur un makhila d'honneur, avec une inscription basque, offert à S.-Jean-de-Luz à Michel Renaud.

17 janvier 1878. — Compte-rendu du *Cancionero basco* (1er volume) de J. Manterola (n° **495**).

29 sept., 2, 4, 9, 11, 13 et 23 oct. 1877. — Circulaires électorales et articles politiques à l'occasion des élections législatives du 14 octobre.

22 et 23 févr. 1878. — Le catéchisme de l'empire, par *J. Vinson.

16 mars 1878. — Annonce de la publication de la *Revista Euskara* (n° **499**), par *J. Vinson.

16 avril 1878. — Le protestantisme dans le pays basque.

23 avril 1878. — Compte-rendu du second n° de la *Revista Euskara*, par *J. Vinson.

2, 4, 6 et 9 mai 1878. — Les chants historiques basques, par *J. Vinson.

8 juin 1878. — Compte-rendu des Études de Linguistique et d'Ethnographie de MM. Hovelacque et Vinson (n° **1294**), par P. L. (*Paul Lespès).

13 juin 1878. — Lettre à M. P. L. au sujet du précédent article, par Julien Vinson.

22 août 1878. — Anciens textes sur Bayonne et le pays basque (La Rhune), par *Julien Vinson.

17 et 24 décembre 1878. — Quelques anciens textes basques, par *Julien Vinson.

11 et 14 janvier 1879. — Article sur les élections sénatoriales.

7 mai 1879. — Note sur une représentation de la pastorale de Sainte-Hélène à Garindein.

8 mai 1879. — Le dialecte basque souletin au XVIe siècle, par *Julien Vinson.

16 sept. 1879. — Concours littéraire de Saint-Sébastien.

20, 23 et 25 sept. 1879. — Rapport de Barère à la Convention pour l'anéantissement des idiomes locaux.

21 et 23 oct. 1879. — Cer den Errepublica ? Article politique.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

mai 1880. — Note : la Société scientifique de Bayonne et ses réunions.

12 mai 1880. — Note sur les fêtes basques qui auront lieu à Vera les 4 et 5 août.

3 février 1880. — Sommaire de l'almanach républicain basque pour 1880.

8 mai 1880. — Note sur les Jeux floraux basques qui auront lieu à Saint-Sébastien en septembre.

30 mars, 6 et 13 mai 1880. — Articles politiques signés E. F., de Sare.

3 juin 1880. — La question ibérienne : le trésor de Barcus, par Julien Vinson.

19 juin 1880. — Article politique, par E. F., de Sare.

26 juin 1880. — Réponse à l'article du 3 juin, par P. du Boucher, de Dax.

29 juin 1880. — Note de M. E. Taillebois à propos de l'article précédent.

29 juin 1880. — L'outillage primitif des Basques, par Haroztegi, de S.-Jean-de-Luz (pseudonyme).

29 juin 1880. — Article politique, par E. F., de Sare.

6 juillet 1880. — La question ibérienne, réponse à MM. Taillebois et du Boucher, par Julien Vinson.

13 juillet 1880. — L'outillage primitif des Basques, par Julien Vinson.

18 sept. 1880. — Sur le nom de Gambetta, reproduction de l'article du *Français* du 6 sept.

2 oct. 1880. — Article politique, signé Piarres Adame (Elissamboure).

1er, 7 et 25 janv. 1881. — Circulaires électorales et articles politiques.

10 et 26 mai, 2, 23 et 30 juin, 7, 9, 14, 19 et 28 juillet, 4, 6, 9, 11, 13, 16, 18, 20, 22 août, 6 sept. 1881. — Circulaires électorales, chanson et articles politiques.

6 octobre 1881. — Lettre sur le Congrès des Américanistes à Madrid, par Julien Vinson.

31 décembre 1881, 5 et 10 janvier 1882. — Articles politiques à l'occasion des élections sénatoriales.

13 et 15 avril 1882. — Les Basques et l'île de Terre-Neuve, par E. M.

29 avril 1882. — Citation du Répertoire des travaux historiques, sur l'article de Webster dans la *Nouvelle Revue*.

28 oct. 1882. — La collection Léopold Cerf (les Basques, n° **561**).

28 nov. 1882. — Lettre d'un passant.

31 juillet 1883. — Circulaire de M. G. Leremboure, candidat au Conseil Général.

5 juillet 1883. — Almanach réactionnaire basque.

2 févr. 1884. — Les frères de Hasparren (une phrase basque).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1er et 3 oct. 1885. — Articles politiques.

29 mai 1886. — Circulaire de M. H. Berdoly, candidat au Conseil Général.

17 janv. 1888. — Reproduction de la note du *Journal des Débats* du 14 janvier.

9 févr. 1888. — La langue française au pays basque.

11 févr. 1888. — Lettre de Guéthary, signée J.-B. Laffitte, relative aux affaires locales.

5 déc. 1889. — Reproduction de l'article du *Journal Français* de Buenos-Aires, du nov. 1889.

16 févr. 1890. — Article en patois contre le Maire de S.-Jean-de-Luz, avec un en-tête basque.

27 févr. 1890. — Note sur *la Sorcière d'Espelette* (n° **1177**).

14 sept. 1889. — Article politique.

18 sept. 1890. — Programme des fêtes basques de Mauléon.

4 sept. 1890. — Le chant des Basques, vers par Anatole Lionnet.

4 juin 1891. — Compte-rendu de l'*Essai de Bibliographie Basque* de J. Vinson.

10 nov. 1891. — Mort du prince L.-L. Bonaparte.

14 nov. 1891. — Lettre sur la mort du prince L.-L. Bonaparte, par J. Vinson.

1er et 2, 7, 14, 21, 28 février ; 5, 13, 24, 27 mars ; 3, 10, 15, 17, 23, 24, 27, 29 avril ; 1er, 8, 15, 29 mai ; 5, 12, 19, 24, 26 juin ; 3, 10, 14, 17, 24, 31 juillet ; 7 août 1892. — Articles politiques.

10 mai 1892. — Aux amateurs du Jeu de paume.

20 sept. 1892. — La question basque au Congrès de Pau.

30 sept. 1892. — Reproduction de l'article du *Temps* du 25 sept.

6 oct. 1892. — Société des Sciences et Arts de Bayonne : la question basque au Congrès de Pau.

5 nov. 1892. — Sermons et catéchisme basques.

10 nov. 1892. — Société des Sciences et Arts de Bayonne : inscription basque, par W. Webster.

5 févr. 1893. — Les cagots des Pyrénées, par le dr. Félix Regnault.

12 mars 1893. — Une partie de pelote à Bidarray (avec q.q. mots basques).

30 avril 1893. — Lettre ouverte, à propos d'une pastorale basque à Tardets, signée Armide.

27 juillet 1893. — Concours basques : programmes et conditions.

10, 12, 15, 16-17, 18, 19, 20, 25, 27 août et 1er sept. 1893. — Circulaires électorales, articles politiques et chansons, à l'occasion des élections du 21 août 1893.

2 et 3 sept. 1893. — L'hymne basque : *Guernicaco arbola*.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

10, 17 et 24 sept., 1er oct. 1893. — Articles politiques.

22 sept. 1893. — Compte-rendu des fêtes basques d'Ustaritz.

10 déc. 1893. — Le français au pays basque.

8, 15, 22, 29 oct. 1893. — Articles politiques.

14 août 1894. — Programme des Fêtes de S.-Jean-de-Luz.

21 août 1894. — Les fêtes de S.-Jean-Pied-de-Port.

8, 15 et 22 sept. 1894. — Fêtes basques de Hasparren.

20 nov. 1894. — Mœurs du pays basque, extrait de l'*Illustration* du 3 novembre.

8 janvier 1895. — Reproduction et critique de l'article du *Gaulois :* « Le basque et le japonais ».

12 févr. 1895. — A propos des *Recherches historiques* (n° **1134**), article contre M. l'abbé Haristoy.

7 mars 1895. — Société des Sciences et Arts ; communication de Webster sur les mss. de Pierre d'Urte.

23 avril 1895. — Pastorale souletine à Saint-Jean-Pied-de-Port.

6 et 11 juin 1895. — *Guernica* à l'Opéra-Comique.

27 juin 1895. — Les Archives de la tradition basque.

25 juillet 1895. — Article politique, avec citations de vers basques.

18, 28 sept. et 1er oct. 1895. — Concours et fêtes basques à Espelette.

24 oct. 1895. — Notes de voyage au pays basque, par Julien Vinson.

28 janvier 1896. — La députation de Navarre demande la création d'une chaire de langue basque.

11 février 1896. — Linguistique (lettre en patois, signée J.-B. D., à M. E.-S. Dodgson, à propos de sa brochure *The Basque verb found and defined*, n° **728**).

29 février 1896. — Réponse de M. E.-S. Dodgson au précédent article.

17 mars 1896. — Reproduction d'un article du *Petit Journal* sur une communication de M. Lœwy d'Abartiague à la Société de Géographie.

30 juillet 1896. — La Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte.

27 août 1896. — Jeux floraux à Cambo.

28 novembre 1896. — Souvenir de Subernoa (deux vers basques).

1er décembre 1896. — La partie (de paume) d'Hasparren (deux vers basques).

12 décembre 1896. — Un charmant contradicteur (réponse à l'article du 28 novembre, avec citation d'un couplet d'une chanson basque).

18 février 1897. — Le général Derrécagaix et les Basques, article signé « L. d'Abartiague ».

6 avril 1897. — Bibliographie basque (compte-rendu de la traduction basque de l'*Imitation de J.-C.* par J. Duvoisin, publiée par M. l'abbé Haristoy, n° **665**), article signé D. Haroztegi.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

24 avril 1897. — M. A. d'Abbadie, de l'Institut (note biographique, avec mots basques), signé D. Harozteguy.

6 juillet 1897. — Parodie du style de Pierre Loti : une excursion à Roncevaux (avec des citations basques).

10 août 1897. — Bibliographie : L'*Imitation* basque de J. Duvoisin (n° **665**), par A. Hitze.

19, 22, 24 août 1897. — Compte-rendu des fêtes de S.-Jean-de-Luz.

2 septembre 1897. — Jeux floraux basques à Sare le 13 septembre. Appel aux concurrents.

4 septembre 1897. — Basques, parlons français !

XXVI. — *El Basco*, periodico católico-politico, sujeto á la censura ecclesiastica, Bilbao.

5, 7, 17, 18, 24 septembre; 8, 11, 17, 21, 22, 29 octobre; 14, 15, 16, 18, 19 novembre 1890. — Disertacion sobre la ortografia euskara y respuestas sobre ella á uno y mas bascongados (articles signés I. A. (José Ignacio de Arana).

1895, n° 3562. — Trad. en basque par E.-S. Dodgson de la dernière strophe de la Araucana d'Ercilla.

1er janvier 1897. — El renacimiento euskérico (lettre de E.-S. Dodgson).

8 juillet 1897. — Couplets (complainte en souletin d'un jeune soldat basque).

XXVII. — *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache*, Halle.

XVIII, p. 397-400 : Germanische Wörter im baskischen, par C.-C. Uhlenbeck.

XVIII, p. 531-533 : Germanische Wörter im baskischen, par H. Schuchardt.

XIX, p. 326 : Nochmals die germanischen Wörter im baskischen, von C.-C. Uhlenbeck.

XIX, p. 537-543 : Baskisch und germanisch, par H. Schuchardt.

XXVIII. — *Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung*, par A. Kuhn et A. Schleicher. Berlin, Dümmler, in-8°.

T. I, 1858, p. 388-390. — Compte-rendu des *Denkmäler* de Mahn (n° **296**), par H. Steinthal.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

XXIX. — *Bibliothèque française*, dirigée par M. P. Janet, Paris.

1847, 1er semestre, n° 13, 1er avril. — Compte-rendu de la réimpression des *Proverbes* d'Oihenart (n° **26**. **b**), signé H. Haensel.

XXX. — *Bibliothèque universelle de Genève.*

Litt. t. XXVI, août 1854, p. 478-499. — Compte-rendu de l'ouvrage de de M. Baudrimont (n° **267**), par A. P. (Adolphe Pictet).

XXXI. — *El Boceto* de Bilbao.

24 sept. 1883. — El tilibiliti, marcha tradicional recuerdo del sitio de Fuenterrabia de 1638.

XXXII. — *Boletin de la Comision de monumentos historicos y artisticos de Navarra*, Pampelune.

1895, nos 5 et suiv. : Celtos, Iberos y Euskaros, par A. Campion (mots basques *passim*).

XXXIII. — *Boletin de la real Academia de la historia*, Madrid.

T. III, livr. 3, sept. 1883, p. 139-153. — *Altabiscarco cantua* « le chant d'Altabiscar », par W. Webster.

T. XVI, avril 1890. — La epigrafia numismatica iberica, par C. Pujol y Camps.

T. XXV, oct. 1894, p. 257-304 : Inscripciones romanas é ibericas, par le p. F. Fita.

T. XXVI, 1895, p. 417-435, et tome XXVII, 1896, p. 27-54, 152-166, 203-236 : Inscriptions basques, par E.-S. Dodgson.

XXXIV. — *Boletin de la Sociedad Geografica de Madrid*.

T. IV, n° 2, février 1878 ; p. 93-150 : Cantabria, par Aureliano Fernandez-Guerra.

XXXV. — *Boletin del circulo filologico matritense*, Madrid.

N° 2, 15 mai 1885, p. 10-25 : La Iberia, par R. Fernandez Durán.

XXXVI. — *Bulletin de la Société Archéologique de Béziers*, Béziers.

13e livraison, 1852, (vj)-136 p. et x planches : Études Ibériennes, par M. Boudard.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

XXXVII. — *Bulletin de la Société Ramond*, Bagnères-de-Bigorre.

T. II, 1867, p. 20-46. — Croyances des anciens Basques, par Eug. Cordier.

T. III, 1868, p. 167. — Note sur le Nouveau Testament basque, par C.-L. Frossard.

T. IV, 1869, p. 50-60. — Usages basques, par E. Cordier.

T. IV, p. 89-101. — Organisation de la famille chez les Basques, par Eug. Cordier.

T. VI, 1871, p. 26-32. — Note, par M. Bladé (extrait de son livre, n° **402**).

T. VII, 1872, p. 55-78. — Compte-rendu des *Origines* de Bladé (n° **402**), par W. Webster (en anglais).

T. IX, 1874, p. 97-104. — Le culte anté-chrétien de la Madeleine à Tardets, par W. Webster.

T IX, 1874, p. 149-153. — Grammaire et littérature basques, par W. Webster.

T. X, 1875, p. 83-84. — Une lettre de Humboldt, avec une phrase basque, par E. Frossard.

T. X, p. 167-174. — Compte-rendu des *Légendes* de Cerquand (n° **465**), par W. Webster.

T. XXX, 1895, p. 131-162. — Le verbe labourdin, d'après M. J. Duvoisin, par M. l'abbé Haristoy, curé de Ciboure.

T. XXX, 1895, p. 199-230. — Grammaire Cantabrique de Pierre d'Urte, publiée par MM. W. Webster et Ll. Thomas.

XXXVIII. — *Bulletin de la Société académique des Hautes-Pyrénées*, Tarbes.

T. VI, 1858-1859, p. 71. — Mémoire de M. Lejosne (n° **318**).

XXXIX. — *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts* de Pau.

Première série, t. I, 1841, p. 209-214 : Notice sur la chapelle de Sainte-Madeleine, située à la commune d'Ustaritz, par l'abbé C. Duvoisin ; — p. 223-245, et t. II, 1842, p. 275-305 : Origine des Basques, par J. Duvoisin, lieutenant des douanes.

Deuxième série, t. I, 1871-1872, p. 193, 196-205. — Exposé critique des études sur l'origine des Basques, par MM. Luchaire et Marion.

T. III, 1873-1874, p. 66-74. — Étymologie du nom d'Ossau, par A. Luchaire.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. IV, 1874-1875, p. 3, 18-27. — Du mot basque *Iri*, par A. Luchaire ; — p. 132, 344 : Question sur la Couvade, par A. Piche ; — p. 233-289, 348 ; t. V, p. 181, 183-260, 389 ; t. VI, p. 450, 531 ; t. XI, p. 101-294, 389 ; t. XII, p. 135 : Légendes et récits populaires du pays basque, par M. Cerquand.

T. V, 1876, p. 238-242. — Devinettes basques, par M. Cerquand.

T. VI, 1877, p. 314, 532, et t. VII, p. 74. — Observations de M. Lochard sur la Couvade ; — p. 349 : Les origines linguistiques de l'Aquitaine, par A. Luchaire.

T. IX, 1879, p. 267, 275. — Monnaies celtibériennes trouvées à Barcus, rapport par M. de Bordenave d'Abère.

T. XXIII. 1893, p. 326-328 — Note sur la Couvade, par M. l'abbé P. Haristoy. — Observations de MM. Soulice et Aparici.

XL. — *Bulletin de la Société des Sciences et Arts* de Bayonne.

T. I, 1874-1877, p. 37-43 et 49-57. — Sur la méthode de la Science du langage et de ses applications à l'étude de la langue basque, par Julien Vinson.

T. I, p. 99-102. — Sur le nom de Baigorry, par A. Luchaire.

T. I, p. 133-135. — Légende du Tartaroa ou Tartarua, par Antoine d'Abbadie.

T. I, p. 217-220. — Notice sur le *Discurso* de Larramendi (n° **59**), par l'abbé Menjoulet.

T. I, p. 235-254. — Les Basques et les Ibères, par Julien Vinson.

T. II, 1878-1879, p. 69-88. — Les pastorales basques, par W. Webster.

T. IV, 1882, p. 87-102. — Cahier des vœux des Basques souletins (1789, Tiers-État), par Julien Vinson.

T. VI, 1884, 135-191. — Bibliographie du Folk-lore basque, par Julien Vinson.

T. VI, 1884, p. 192-198. — Un vieux texte basque inédit (lettre de Bertrand d'Echaux, datée de 1584), par Julien Vinson.

T. VII, 1885, p. 117-142. — Quelques notes archéologiques sur les mœurs et les institutions de la région pyrénéenne, par W. Webster.

T. VIII, 1886, p. 1-18. — Bayonne et le pays basque en 1528, extrait du Voyage d'un ambassadeur vénitien, trad. de l'italien par H. O'Shea.

T. IX, 1887, p. 56-103. — Pièces historiques de la période révolutionnaire en français et en basque (n° **147**, 3°), par Julien Vinson.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. XI, 1889, p. 143-152. — Bibliographie du Folk-Lore basque (rectifications et notes supplémentaires), par Julien Vinson.

T. XIV, 1892, p. 217-236. — Sur quelques inscriptions du pays basque et des environs, par W. Webster.

T. XVI, 1894, p. 129-204. — Azpeitia. Les fêtes euskariennes au pays de S. Ignace, par Ch. Bernadou.

T. XVI, 1894, p. 407-414. — Nouvelles basques, par Harruguet.

T. XVI, 1894, p. 521-544. — De quelques travaux sur le basque, faits par des étrangers de 1892 à 1894, par W. Webster.

T. XVII, 1895, p. 85-94. — Nouvelles basques, par Harruguet.

T. XVII, 1895, p. 273-290. — Nouvelle basque, par Harruguet.

T. XVII, 1895, p. 541-564. — Le dictionnaire latin-basque de Pierre d'Urte, par W. Webster.

XLI. — *Bulletin de la Société de Linguistique*, Paris.

1883, p. lxxxj. — Sur l'origine et les migrations de la langue basque, par H. de Charencey.

1883, p. xcv. — Étymologies basques, par H. de Charencey.

1894, p. clv-clv. — De quelques étymologies basques, par H. de Charencey.

1895, p. xlvj-lv. — Recherches lexicographiques sur la langue basque, par H. de Charencey.

XLII. — *Bulletin catholique du Diocèse de Bayonne*, Pau.

9e année, n° 43, 23 oct. 1887. — P. 693-696 : Les Souletins à Notre-Dame de Lourdes.

10e année, n° 1, 1er janv. 1888. — Numéro extraordinaire à l'occasion du Jubilé sacerdotal de Léon XIII ; p. 61 : Eskualdunek aita sainduari « Les Basques au Saint-Père », p. 64 : Uskaldun Suberotarek Aita Saintiari « Les Basques souletins au Saint-Père », avec trad. fr.

10e année, n° 14, 1er avril 1888. — P. 283-284 : Bibliographie locale ; compte-rendu des *Pièces historiques*, 3e fasc. (n° **147**).

XLIII. — *Bulletins de la Société d'Anthropologie de Paris.*

1861, p. 461 et 651. — Notes sur le basque, par Pruner-Bey.

1863, p. 36, 41, 42, 47 et 64. — Notes sur le basque, par le dr. Broca.

1863, p. 365-368. — Lettre sur la langue basque, par M. Michel, ingénieur à Montpellier, et observations de M. Pruner-Bey.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

1864, p. 130. — Note de M. Pruner-Bey sur le mot *aizcora* « hache » et « pierre ».

1864, p. 819. — Cartes de la langue basque, par le dr. Broca et discussion.

1864, p. 825-826. — Discussion sur le basque entre MM. Lagneau, d'Avezac, Gaussin, Broca.

1867, p. 10-11. — Note par Pruner-Bey.

1867, p. 39-72. — Lecture sur la langue basque, par M. Pruner-Bey.

1870, p. 12-13. — Rapport de M. Moreau sur les *Origines* de M. Bladé (n° **402**).

1870, p. 474-475. — Rapport de M. Lagneau sur la *Famille* de M. Cordier (n° **394**).

1872, p. 562-564. — Annonce par M. Ant. d'Abbadie de la publication des *Cartes* du pr. L.-L. Bonaparte (n° **330**) ; discussion : MM. Broca, d'Abbadie, Hovelacque, Lagneau, Chavée.

1873, p. 395-396. — Présentation par M. Julien Vinson des cartes du pr. L.-L. Bonaparte ; observations du dr. Broca.

1881, p. 351. — Brochure de J. Vinson : les Basques au XIIe siècle.

1881, p. 630-631. — Sur une inscription celtibérienne récemment découverte, par Julien Vinson.

1883, p. 366-372. — Sur la Couvade : J. Vinson, Lagneau, Clémence Royer, Reclus.

XLIV. — *Bulletin de Paris.*

Juin 1853. — Concours d'Urrugue.

XLV. — *Bulletin d'éducation et d'instruction populaires des Basses-Pyrénées*, Pau.

2e année, n° 7, janvier 1883, p. 123-124. — Compte-rendu de *Les Basques* (n° **561**).

XLVI. — *Bulletin du Bibliophile*, Paris, Techener.

3e série, n° 12, février-mars 1839, p. 541-546 : Sur la littérature basque, par °G. Brunet.

4e série, n° 16-17, août-septembre 1841, p. 765-766 : Annonce de la découverte de Voltoire (n° **12**), par M. G. Brunet.

XLVII. — *Bulletin du Bouquiniste*, Paris, Aubry.

1er nov. 1857, p. 506-508. — Compte-rendu du *Pays basque* de M. Fr.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Michel (n° **295**), par G. Brunet, avec q.q. notes bibliographiques.

1er déc. 1859, p. 670. — Compte-rendu de la *Notice* (n° **26. d**), de M. G. Brunet, par ***A. Y.

15 avril 1874, p. 211-213. — Bibliographie basque, par J. Vinson I. L'*Imitation de J.-C.*;

1er oct. 1874, p. 483-487. — II. Le *Gueroco guero* d'Axular;

1er mai 1875, p. 243-247. — III. La *Notitia Vasconiæ* d'Oihenart;

15 avril 1876, p. 211-213. — IV. Le premier livre souletin;

15 mars 1877, p. 131-134. — V. Richelieu et la langue basque;

15 août 1877, p. 355-358. — VI. Les *Noëls* d'Etcheverry;

1er mars 1879, p 99-102. — VII. Les livres basques du Supplément à J.-Ch. Brunet.

XLVIII. — *Bulletin de l'Alliance des Arts*, Paris.

T. III, n° 6, 10 sept. 1844, p. 96 : (*G. Brunet). Proverbes basques d'Oihenart.

XLIX. — *Bulletin de l'histoire du protestantisme français*, Paris.

T. XVIII, p. 420. — La Bible en langue basque, par H. Lutteroth.

L. — *Bulletin de la Société des antiquaires de l'Ouest*, Poitiers.

6e série, années 1850-1852, p. 311-316. — Notice en faveur de la langue basque, par le Vte de Belzunce.

LI. — *Bulletin de la Société de Géographie*, Paris.

T. XI, avril 1876, p. 401-438. — Notice sur les Basques, par le commandant V. Derrécagaix.

7e s., t. X, 3e trim. 1889, p. 445-456. — Étude sur l'origine des Basques d'après les données de la linguistique, par H. de Charencey.

LII. — *Bulletin de la Société de Borda*, Dax.

Ve année, 1879, 3e trim., p. 243-267 : *Le trésor de Barcus* ; découverte de 1750 deniers celtibériens en argent, par M. Émile Taillebois.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

XXIe année, 1895. — Chants des Cantabres et d'Altabiscar, par M. l'abbé Haristoy.

LIII. — *Bulletin des Sciences historiques*, etc., dirigé par M. de Férussac.

T. XI, 1829, p. 189-195. — Compte-rendu de la *Dissertation* de Darrigol (n° **203**).

T. XII, 1829, p. 24-25. — Compte-rendu du Concours pour le prix Volney en 1829.

T. XII, p. 25. — Annonce de la lettre d'Iztueta à Moguel (n° **206**).

T. XVIII, 1831, p. 338-343. — Article sur l'ouvrage de Darrigol, par J. Klaproth.

LIV. — *Bulletin de la Société des Sciences historiques de l'Yonne*, Auxerre.

25e vol., 5e de la 2e série, 1871, p. 105-119 : Une pastorale au pays basque (à Cambo), par A. Challe.

LV. — *Bulletin littéraire et scientifique*. Revue critique des livres nouveaux, par J. Cherbuliez. *Paris* et *Genève*.

T. IV, 1836, p. 177-178 : Compte-rendu de la *Lettre* de Chaho à Xavier Raymond (n° **217**).

T. IV, 1836, p. 274-277. — Compte-rendu des *Études euskariennes* (n° **216**).

LVI. — *Le Capitole*, Toulouse.

1839. — Lettre à Alex. Dumas sur une représentation d'un Mystère dans le pays basque, par J.-A.-C. Buchon.

LVII. — *Le Cabinet de lecture, le Voleur et le Cercle réunis*. Gazette des familles. Paris, rue du Helder, 14 *bis*; in-4°.

17e année, n° 17, 25 mars 1846, p. 268 : *Poésie populaire des Basques*, par G. B. (*Gustave Brunet).

Citation et traduction de trois chansons : *Arguia dela dioçu. Urac harria holatien* (sic), *Isat bathec cerutic* (sic).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

LVIII. — *Le Charivari*, Paris.

29 mars 1883. — Allusion à un mot de Nestor Roqueplan : « Comme les Basques, les savants ne se comprennent même pas entre eux ».

LIX. — *The Classical Review*.

Oct. 1894, p. 357. — Critique de Hübner (n° **1143**), par R. S. Conway.

LX. — *Le Contemporain*, revue d'économie chrétienne.

T. XII, 30 juin 1867, p. 1016-1034 : Les Basques et leur langue, par Francisque Michel.

LXI. — *La Controversia*, Madrid.

1891, n°s 171, 175, 179, et 1892, n° 184. — Antiguedades Ibericas.

1892, n° 192. — La servidumbre adscriptiva entre los Iberos.

1892, n°s 201, 210-214 ; 1894, 257 et 281. — Litoral iberico del Mediterráneo en el siglo VI, V, antes de J. C.

Tous ces articles, signés M. Q., sont de M. Joachim Costa, « avocat et juge bien connu par ses études sur le droit et les institutions du nord de l'Espagne et surtout de l'Aragon, sa province natale ».

LXII. — *La Correspondencia musical*, Madrid.

23 sept. 1883. — Rapsodia vascongada, recuerdo à Vilinch, par A. Peña y Goñi.

LXIII. — *Le Courrier de Bayonne*.

6, 10 et 13 mars 1853. — Chants nationaux basques, par E. Garay de Montglave.

28 avril, 1 et 5 mai 1853. — Chants basques, par E. Garay de Montglave.

22 mai 1853. — Article sur les *Chants nationaux* basques de E. Garay de Montglave, par E. Lamaignère.

25 août et 4 sept. 1853. — *Maitena*, 1814 et 1834.

8 sept. 1853. — Fête et Concours d'Urrugne.

19 janvier et 9 février 1855. — Notice sur J.-B. Erro.

15 sept. 1858. — Concours de Sare, 2e prix.

17 sept. 1858. — Concours de Sare, 3e prix.

15 sept. 1859. — Concours de Sare, 1er prix.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

17 sept. 1859. — Concours de Sare, 3e prix.

24 sept. 1859. — Concours de Sare, 4e prix.

Sept. 1860. — Concours de Sare. — Compte-rendu, par J. Duvoisin.

7 et 14 mars 1860. — Origines de la langue basque, par H. de Charencey.

12, 19, 28, 31 décembre 1862, 2 et 4 janvier 1863. — Des Basques, par l'abbé Hiribarren.

27 avril 1864. — Invocation à ma mère (poésie basque), par feue Mlle Pfotzer, de S.-Jean-Pied-de-Port.

18 avril 1866. — De la langue basque (compte-rendu de la Grammaire de Van Eys [1re édon, n° **347. a**] et de Charencey [Oural, n° **364**], par J. Duvoisin.

20 avril 1866. — Lettre sur l'existence d'un patois gascon en plein pays basque.

1866. — Compte-rendu de la traduction de Humboldt par Marrast (n° **189. b**), signé E. I.

29 juin 1866. — Études sur la déclinaison basque, par J. Duvoisin (dres pages de sa brochure, n° **363**).

31 août 1866. — Concours de Sare. Pièce couronnée.

7 sept. 1866. — Compte-rendu du concours de Sare.

19 sept. 1866. — Lettre sur le basque, par M. Guilbeau.

26 oct. 1866. — Lettre de M. J. Duvoisin sur sa brochure *Étude sur la déclinaison basque* (n° **363**).

2 nov. 1866. — Compte-rendu de la brochure de M. de Charencey (Oural, n° **364**), par l'abbé Larréguy.

12 août 1867. — Vers adressés au pr. L.-L. Bonaparte, à Saint-Palais, par les abbés Jauretche et Bidegaray

30 août 1867. — Concours de Sare.

9 février 1868. — Quelques mots à propos de l'Essai de grammaire de M. Van Eys (2e édon, n° **347. b**), par J. Duvoisin.

19 août 1868. — Réponse à M. Duvoisin, par W.-J. Van Eys.

18, 25, 30 avril, 5, 7, 12, 14, 17, 19, 21 et 23 mai 1869. — Quinze circulaires, notes et articles politiques à l'occasion des élections du 23 mai 1869.

3 sept. 1869. — Résultat du concours de Sare.

26 sept. 1869. — Lettre sur le concours de Sare, par J. Vinson.

1er oct. 1869. — Réponse à la lettre de M. Vinson, par E. H.

6 oct. 1869. — Réponse à M. E. H., par J. Vinson.

13 mars 1870. — Vers basques à Alexandre Dumas (par M. Guilbeau).

Sept. 1872. — Lettre sur le Concours de Sare, par M. Guilbeau.

Sept. 1872. — Deuxième lettre sur le concours de Sare et vers présentés au Concours, par M. Guilbeau.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

12 mars 1873. — Note sur les Basques en Amérique.

17 juillet 1873. — Concours littéraire basque.

12 mars 1875. — Note du *Globus* sur les noms basques en Amérique.

2, 11, 16, 18, 23 février, 15 et 10 mars 1876. — Lettres, circulaires et articles politiques à propos des élections des 20 février et 5 mars 1876.

13 sept. 1876. — Note sur le Concours de Sare en 1876.

4 oct. 1876. — Note sur la création d'une chaire de basque à Bilbao et la publication prochaine de livres d'enseignement.

11 octobre 1876. — Réponse du pr. L.-L. Bonaparte à la note de l'*Avenir* du 2 octobre sur la question basque.

3 nov. 1876. — Article de M. J. Duvoisin sur la discussion entre le pr. Bonaparte et M Guilbeau, de S.-Jean-de-Luz.

17 nov. 1876. — Réponse du pr. L.-L. Bonaparte à la note signée M. G. de l'*Avenir* du 9 novembre.

26 nov. 1876. — Note sur un achat de livres basques qui aurait été fait à Paris.

1er déc. 1876. — Vers basques adressés à la Reine de Hollande par A. Etcheberry, de Sare, avec traduction française.

2 février 1877. — Explication et rectification de la note du 26 novembre.

3 sept. 1877. — Note sur le Concours de poésie basque à Saint-Palais.

5 sept. 1877. — Compte-rendu du Concours de Saint-Palais signé J.-B. S.

26 sept., 7, 10 et 12 oct. 1877. — Articles politiques à l'occasion des élections du 14 octobre 1877.

4 janv. 1878. — Reproduction de l'article de la *Revue de Linguistique* sur la traduction de Ribary (n° **486**).

24 fév. 1878. — Annonce de la publication du 1er n° de la *Revista euskara*.

17 avril 1878. — Écho de Paris. Escualdunac, par S. Haïtce.

28 mai 1879. — Lettre du pr. Bonaparte à M. J. Duvoisin sur les plus anciens textes basques connus.

13, 27 juin et 2 juillet 1879. — Passages relatifs à la langue basque, du *Golfe de Gascogne* de M. Dasconaguerre (n° **532**).

Sept. 1879. — Article sur les idiomes locaux, avec citation d'un discours de M. Bréal.

19 oct. 1879. — Compte-rendu du *Golfe de Gascogne*, de M. J.-B. Dasconaguerre, signé Cte de B***.

17 décembre 1879. — Poésie basque.

9 janv. 1880. — Celtes et Basques, article signé Pickwick.

3, 7, 12 et 17 août 1881. — Articles politiques.

3, 7 et 17 août 1881. — Note sur le concours de poésie basque qui aura lieu à Irun le 8 septembre.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

28 janvier 1883. — Manifeste du pr. Napoléon.
14 oct. 1883. — Article politique.

LXIV. — *Petit Courrier de Biarritz.*

1879. — Reproduction des extraits du « Golfe de Gascogne (n° **532**) » publiés en juin et juillet par le *Courrier de Bayonne.*

LXV. — *Le Courrier de la Gironde.* Journal politique de Bordeaux.

8 sept. 1845. — Poème basque en quatre couplets de huit vers (*zorcico*) sur les fêtes du 4 sept. à l'occasion du voyage du duc et de la duchesse de Nemours et du duc d'Aumale.

LXVI. — *The Critic.*

15 janv. 1857. — Annonce de la publication par le pr. L.-L. Bonaparte de la traduction en basque navarrais, par M. Etchenique, de l'Évangile de S. Matthieu (n° **285**).

LXVII. — *The Daily News*, Londres.

11 janv. 1877. — Compte-rendu des *Basque legends* (n° **489**), de W. Webster.

LXVIII. — *El Defensor*, periodico politico, Huelva.

11 février 1897. — Distracciones filologicas (lettre en portugais de Madame Carolina M. de Vasconcellos à M. E.-S. Dodgson sur ses études basques).
15 février 1897. — Los Bascos en Sevilla (lettre à M. E.-S. Dodgson, signée Damaso-Maria de Bernaola).

LXIX. — *La Dépêche*, Journal quotidien de Toulouse.

Éditions régionales, 21 décembre 1895 : *Chronique.* A travers la science. Variétés anthropologiques; les Basques et l'Atlantide, par M. Mikhael Suni.

LXX. — *El Diario de Bilbao.*

13 sept. 1890. — Recuerdos de San Sebastian (avec mots basques *passim*), par Juan de Ullibarri-Jauregui.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

LXXI. — *El Diario de Madrid.*

12 mars 1804. — Article signé *El español*, contre Sorreguieta (n° **162**).

LXXII. — *El Diario de San Sebastian.*

Año VI, 2ª epoca. n°ˢ 400 à 402, 4, 5 et 6 sept. 1877. — Curiosidades vascongadas.

LXXIII. — *Écho de l'Orne*, Alençon.

Janv. 1867. — Compte-rendu de la brochure de M. de Charencey sur la déclinaison basque (n° **364**), par M. l'abbé Larréguy.

LXXIV. — *L'Éclair*, Paris.

7 janv. 1895. — La langue basque, reproduction de l'article du *Gaulois*.

LXXV. — *La Epoca*, Madrid.

30 avril 1877. — Article de critique théâtrale signé Goizueta, avec quelques phrases basques.

LXXVI. — *Études historiques* et religieuses du diocèse de Bayonne, par MM. V. Dubarat et P. Haristoy, *Pau*.

1re année, 1892. — P. 24-35, 88-93, 137-152, 223-237, 325-346, 462-465 : les paroisses du pays basque pendant la période révolutionnaire, par l'abbé Haristoy ; — p. 46 : formulaire du prône en basque (1651) ; — p. 307-319 : une juive brûlée à S.-Jean-de-Luz, par l'abbé Haristoy ; — p. 66 : Bibliographie : Gramatica de Azcue (n° **702**), par E. S. D. ; — p. 247 : Un livre basque à retrouver, par J. Vinson ; — p. 367-370 : Strophes de Bernard d'Etchepare ; — p. 513 : Bibliographie : les Ibères, de M. Bladé, par V. D. ; — p. 517-524, 577-579 : les sorciers du pays basque, par P. H. (°Haristoy) ; — Bibliographie : les petites œuvres de Pouvreau (n°), par V. D. (°Dubarat) ; — Bibliographie : Inscriptions du pays basque de Webster, par V. D. (Dubarat) ; p. 58-62 : Revue historique : le Calendrier républicain basque du dr. Larrieu et la Bibliographie basque de J. Vinson.

2e année, 1893. — P. 59-63, 112-124, 159-170, 198-206, 259-267, 380-384, 385-384, 472-496, 508-516, 560-566 : les paroisses du pays bas-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

que, etc., par l'abbé Haristoy ; — p. 97-99, 324-325 : poésies basques de B. Dechepare, par E.-S. Dodgson ; — Le *Sub tuum*, l'*Inviolata* et le *Languentibus* en basque, par J. Duvoisin ; — p. 351, Cantique basque : A Notre-Dame de Sarrance, par M. G. Adéma, chanoine ; — p. 481-489, 549-556 : le peuple basque, sa langue, son origine, par l'abbé Inchauspe ; — p. 576-577 : lettre sur des pastorales basques (de M. Boudachier, économe du lycée de Pau, à M. Buchon) ; — Bibliographie : ouvrages de MM. Bladé, Inchauspe et Haristoy, p. 428-430.

3e année, 1894. — P. 7-15, 33-39, 100-104 : le peuple basque, etc., par l'abbé Inchauspe ; — p. 46-50, 107-124, 172-190, 244-246, 252-268, 315-319, 371-389, 437-451, 531-539, 541-562, 606-613, 666-673 : les paroisses du pays basque pendant la période révolutionnaire, par l'abbé P. Haristoy ; — p. 142-145, 674-677, poésies de B. d'Etchepare, trad. par E.-S. Dodgson ; — *Bibliographie* : p. 32, les pastorales basques de Webster : p. 79, le catéchisme de Capanaga (réimpr.), p. 247, Azpeitia de Ch. Bernadou (n° **744**), p. 682, Armanak uskara (n° **626**).

4e année, 1895. — P. 15-32, 49-56, 109-125, 171-187, 229-241, 273-292, 321-327, 370-380, 412-429, 459-469, 519-527, 583-592: les paroisses, etc., par l'abbé Haristoy; — p. 48, lettre de M. d'Abbadie sur le prochain concours basque ; — p. 12, note sur Tartas (nos **33**, **34**) ; — p. 72-79, 133-142, 188-195, explication des noms propres de villages du pays basque, par un Basque (l'abbé Hatan) ; — p. 215, étymologies basques ; — p. 300-304, 476-480, poésies de B. d'Etchepare, trad. par E.-S. Dodgson ; — p. 361-369, le long de la côte verte, par A. Nicolaï; — *Bibliographie*, p. 451. Zazpiak bat de Ch. Bernadou (n° **753**).

5e année, 1896. — P. 20-30, 54-65, 115-125, 170-179, 203-210, 259-263, 306-317 : les paroisses, etc., par l'abbé Haristoy; — p. 95 : comptes-rendus (le dict. de d'Urte, par Webster ; armanak uskara) ; — p. 199, compte-rendu (Inscriptions basques de E.-S. Dodgson, n° **764**) ; — p. 226-240, une nouvelle édition de l'introd. à la Vie dévote, par M. V. Dubarat (basque aux p. 231-232); — p. 288, note sur la Bibliothèque du pr. L.-L. Bonaparte.

LXXVII. — *L'Express*, Paris.

Oct. 1882. — La Couvade, article signé E. P.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

LXXVIII. — *L'Événement*, Paris.

7 oct. 1882. — Entrefilet signé Firmin Javel sur la langue qu'on parlait au Paradis (le breton ou le basque.)

LXXIX. — *La Femme*, Journal paraissant le 1er et le 15 de chaque mois, Paris, 191, rue Legendre.

Nos 2, 3, 4, 7 et 8 des 15 janvier, 1er et 15 février, 1er et 15 avril 1896. — La femme dans le pays basque, par Mme Ch. d'Abbadie d'Arrast.

LXXX. — *The Foreign Review and Continental Miscellany*, Londres, Black and Young.

1828, vol. II, art. 4, p. 338- ; et vol. IV, art. 9, p. 198- . — Compte-rendu des danses, paroles et musique, d'Iztueta (nos **192** et **193**).

LXXXI. — *The Fortnightly Review*, Londres.

1er sept. 1874, p. 323 à 337. — The northern range of the Basques, par W. Boyd Dawkins.

LXXXII. — *Le Français*, Paris.

6 sept. 1880. — Étymologie basque du nom de Gambetta.

LXXXIII. — *La France littéraire*, Paris.

T. XIX, 1835, p. 298-341 : les Basques et Zumalacarréguy, par A. Chaho.

T. XXI, 4e année, 9e livraison, sept. 1835, p. 129-145, plus 2 p. de tableaux. — L'origine de la langue basque ramenée au onzième siècle, par Pierquin de Gembloux.

LXXXIV. — *La France*, Journal politique de Bordeaux.

5 mars 1896. — Article signé Jean Delusse, sur une communication faite à la Société de Géographie par M. Lœwy d'Abartiague.

LXXXV. — *Frazer's Magazine*.

1re sem 1878, may, p. 638-653. — Basque customs, par E.-S. (droit coutumier, couvade).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

LXXXVI. — *El Fuerista*.

2 sept. 1892. — Fiestas euskaras, compte-rendu des Fêtes de S.-Jean-de-Luz.

LXXXVII. — *Le Galignani Messenger*, Paris.

3 mai 1892. — The basque translations, par E.-S. D. (Dodgson).

LXXXVIII. — *Le Gaulois*, Journal politique.

Janvier 1895. — Le basque et le japonais.

LXXXIX. — *Gazeta de Bayona*.

1829, n° 30, p. 3. — Compte-rendu de la *Dissertation* de Darrigol (n° **207**).

25 mars 1829. — Annonce de la lettre d'Iztueta à Moguel (n° **206**).

XC. — *Gazette de Berlin*.

9 mars 1835. — Critique de la brochure de M. de Paravey (n° **214**), par W. von Humboldt.

XCI. — *Gazette de France*, Paris.

12 mars 1876. — Reproduction de la lettre de remerciements de M. Labat, élu député.

XCII. — *Gentleman's Magazine*, Londres.

Vol. XXVIII, p. 436, 482-483, et vol. XXIX, p. 378-379, 1758. — Discussion sur la parenté du basque et de l'irlandais.

Vol. V, new series, p. 321-383, oct. 1858. — Basque popular poetry, par Francisque Michel.

Vol. VI, n. s., p. 226, mars 1859. — Modern antique basque poetry, par Ant. d'Abbadie.

Vol. VI, n. s., p. 338, avril 1859. — Basque poetry (réponse à M. d'Abbadie), par Fr. Michel.

Vol. CCXLI, septembre 1877, p. 286-301. — Basque and other legends (compte-rendu de Webster, n° **489**), par David Fitzgerald.

Vol. 280, avril 1896, p. 356-366. — The Basques : their country and origin, par T. L. Phipson, Ph. D.

XCIII. — *La Gironde*, Bordeaux.

11 juillet 1857.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

17 juillet 1857.

20 mars 1877. — Compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **488**), par Anatole Loquin.

16 fév. 1890. — Note sur la Sorcière d'Espelette.

13 fév. 1891. — Note sur une lecture de M. de Charencey relative à la langue basque faite à l'Académie des Inscriptions.

28 avril 1891. — Le chant d'Altabiscar, par Paul Lavigne (pseudonyme d'Anatole Loquin).

24 juillet 1891. — Compte-rendu de l'Essai de bibliographie basque de Julien Vinson, par Anatole Loquin.

24 sept. 1891. — La Vasconie, par M. Guilbeau.

30 sept. 1891. — Lettre à propos du précédent article, par J. Vinson.

26 oct. 1893. — Reproduction de l'article d'oct. du *Journal des Débats*.

XCIV. — *La Petite Gironde*, Bordeaux.

19 sept. 1890. — Programme des fêtes basques de Mauléon.

18 et 19 sept. 1892. — La question basque au Congrès de l'avancement des Sciences à Pau.

9 nov. 1893. — Reproduction de l'article du *Petit Provençal* sur la Couvade, par Simplice (*E. Toulouse).

29, 30, 31 août et 1er sept. 1894. — Les fêtes de la tradition basque à S.-Jean-de-Luz.

23 sept. 1894. — Les fêtes basques de Hasparren.

4 oct. 1895. — Reproduction de l'article de l'*Avenir* du 1er oct. sur les fêtes d'Espelette.

16, 17, 18 et 19 septembre 1897. — Lettres sur les fêtes de la tradition basque à S.-Jean-de-Luz.

20 septembre 1897. — Lettres sur l'exposition de la tradition basque à S.-Jean-de-Luz.

XCV. — *Le Glaneur d'Oloron*. 62e année, n° 24.

15 juin 1895. — Trad. en basque, par E.-S. Dodgson, d'un article, *os grillos*, qui avait paru dans la *Vida Nova* de Lisbonne le 14 septembre 1894.

XCVI. — *The Globe*.

24 janvier 1877. — Compte-rendu des *Basque Legends* (n° **489**), de Webster.

XCVII. — *Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache*, hsg. von dr. A. Hoefer. Berlin, 1845-1853, 4 vol. in-8°.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. II, p. 364-372 : Aug. Mommsen (de Hambourg). Ueber anlautendes f im Baskischen.

XCVIII. — *Ienaer Literaturzeitung.*

12 juin 1875. — Sur la brochure de Pott (n° **460**).

XCIX. — *Ilustracion española y américana.*

Mai 1881 (centenaire de Calderon). — Ode à Calderon en basque, par F. Arese y Beitia.

C. — *La Ilustracion católica*, Madrid.

2ª epoca, año IV, tomo III, n°s 37 du 7 avril 1880, p. 295-298 ; 38 du 14 avril 1880, p. 302-303 ; 39 du 21 avril, p. 311-313 ; n° 41, p. 327-329 ; n° 42 du 14 mai, p. 334-336, *Recuerdos de un viaje : el Codice de Calixto II*, par le P. Fidel Fita (avec le passage basque, p. 335).

CI. — *L'Illustration*, 52e année, 104e vol.

9 juin 1894, p. 487-489. — Les coutumes du mariage au pays basque (avec des vers basques), par P. Kauffmann.

3 nov. 1894, p. 358-359. — Le jour des morts au pays basque, par P. Kauffmann.

CII. — *L'Impartial des Pyrénées et des Landes*, Journal quotidien, Bayonne.

15 sept. 1872. — Variétés euscariennes. I. Les fêtes de Sare en 1872.

30 oct. 1872. — Variétés euscariennes. II. Le concours poétique de Sare.

8 nov. 1872. — Variétés euscariennes. III. Rabelais et la langue basque.

15 févr. 1873. — Variétés euscariennes. IV. Le costume des Basques.

10 mai 1873. — Variétés euscariennes. V. Les dérivés du mot « pierre » en basque.

5 juin 1873. — Variétés euscariennes. VI. Un vieux texte basque (Poisson, n^os **274**, **1244**).

23, 24, 25, 26, 27, 28-29 et 30 juillet 1873. — Variétés euscariennes. VII. Les vieux livres basques.

16-17 et 18-19 août 1873. — Variétés euscariennes. VIII. Le chant des Cantabres.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

31 août 1873. — Variétés euscariennes. IX. St-Palais.

10, 11 et 12 sept. 1873. — Variétés euscariennes. X. Le chant d'Altabiscar.

14 sept. 1873. — Variétés. L'étude de la langue basque.

Tous ces articles sont de J. Vinson.

CIII. — *L'Indépendant des Basses-Pyrénées*, Journal politique de Pau.

4 avril 1873. — Une bibliothèque basque (en feuilleton), par *L. Soulice.

3 juin 1874. — De quelques travaux récents sur la langue basque, par *L. Soulice.

14 février 1877. — Compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **486**), signé L. S. (*Soulice).

18 sept. 1880. — Compte-rendu des *Mélanges* de linguistique et d'anthropologie de MM. Hovelacque, Picot et Vinson (**1295**).

CIV. — *L'Intermédiaire des chercheurs et curieux*, Paris.

T. XXVII, 1893, p. 43, 264, 451. — La Couvade.

T. XXXII, p. 553, et XXXIII, p. 103. — Sorguina.

CV. — *L'International.*

N° 18, 7 octobre 1847. — Prospectus des *Fables* d'Archu (n° **243**), avec deux spécimens (le Rat retiré du monde, le Chêne et le Roseau).

CVI. — *Irurac Bat.*

18 oct. 1878. — Une scène de l'opéra *Pudente*.

CVII. — *Journal Asiatique.*

16e cahier, octobre 1823, t. III, p. 209-218. — Comparaison du Basque avec les idiomes asiatiques et principalement avec ceux qu'on appelle sémitiques, par Klaproth.

Janvier 1859, p. 88-93. — Travaux récents sur la langue basque, par Antoine d'Abbadie.

CVIII. — *Journal de la Haute-Garonne.*

3 juin 1826. — Sur la dissertation de Lécluse (n° **199**).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CIX. — *Le Journal de la Jeunesse*, Paris.

N° 1006, 12 mars 1892, p. 228-230. — Les Basques et leur langue, par Pierre de Mériel.

CX. — *Journal de l'Institut historique*, Paris.

T. I, 1835, p. 174-179. — Le chant d'Altabiçar (*sic*), par Eug. Garay de Montglave.

CXI. — *Journal Général de l'Instruction publique et des Cours scientifiques et littéraires.*

Vol. 5, n° 18, 31 décembre 1835, p. 142. — Collège de France. Cours de littérature française. 2e leçon. Les Ibères, par J.-J. Ampère.

CXII. — *Le Journal des Débats.*

26 et 28 juillet 1838. — Le chant d'Altabiscar.

14 février 1860. — Bibliographie. Le Verbe basque de M. l'abbé Inchauspe (n° **297**), par Philarète Chasles.

14 janv. 1898. — Note : l'article *Basque* de la Grande Encyclopédie.

19 août 1892. — Au pays basque (fêtes, pastorales, etc.).

Oct. 1893. — Le pays et la langue basque, par René Bazin.

CXIII. — *Journal des Savants.*

1829, p. 244-245. — Compte-rendu du Concours pour le prix Volney ; le prix fut obtenu par l'abbé Darrigol (voy. n° **207**) ; il y avait cinq concurrents dont M. E. Garay de Montglave et M. Monlezun de Hasparren.

Oct. 1821, p. 587-593 et 643-650. — Compte-rendu des Urbewohner (n° **185**) de Humboldt, par Silvestre de Sacy.

CXIV. — *Journal Officiel* de la République française, Paris.

20 mai 1880. — Note sur le passage basque du *Codex* de Compostelle.

18 août 1884. — Société d'ethnographie ; communication de M. Michalowski sur le dictionnaire basque : séance du 3 mars 1884.

CXV. — *Le Journal de St-Palais.*

2e année, n° 10, 8 mars 1896. — Article signé Cinq-Jack, sur une communication de M. Lœwy d'Abartiague à la Société de Géographie commerciale de Paris.

22 novembre 1896. — Pièce de vers adressée en 1866 (?) au prince

EFERUS - Recherches & Classification numériques

L.-L. Bonaparte, par M. l'abbé Jaureguiberry, curé de St.-Palais.

CXVI. — *Le Journal*, Paris.

Supplément illustré du juin 1895. — *Guernica* à l'Opéra-Comique (avec dessins et musique).

CXVII. — *Le Journal de Bordeaux.*

2 sep.. 1893. — Les Basques, par L. de Meurville.

CXVIII. — *Journal français* de Buenos-Aires.

Nov. 1889. — Un Basque à l'Exposition, par J. Manech (pseudonyme de Hector Saurel).

CXIX. — *The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain.*

T. II, july and oct. 1872, p. 150-157 : on certain points concerning the origin and relation of the basque race, by the rev. W. Webster, et discussion (le dr. Charnock), p. 158-159.

T. V, n° 1, july 1875. — p. 5-20 : The Basque and the Kelt, par W. Webster ; — p. 20-29 : Discussion.

CXX. — *La Justice*, Paris.

22 et 29 oct. 1889. — La langue et le pays basque, par V. Jaclard.

CXXI. — *Le Libéral Bayonnais*, Journal politique.

18 août 1868. — Réponse à M. Duvoisin, par W.-J. Van Eys.

30 déc. 1869. — Critique des *Origines* de M. Bladé (n° **401**), par *A. Dihinx.

5, 12, 14, 21, 28 novembre ; 5, 12, 19, 26 décembre 1868 ; 2, 23, 30 janvier ; 6, 11 février ; 6, 20, 27 mars (avec une chanson *Betiri Sanx Zaldiketa*) ; 3, 10, 17, 24 avril ; 1er, 8, 15, 18, 21, 22 mai 1869, articles politiques, la plupart par *Alexandre Dihinx.

Avril 1870. — Article politique.

5 mai, 5, 7 et 14 oct. 1871. — Circulaires électorales et articles politiques.

CXXII. — *The Leeds Mercury.*

23 mars 1896. — Art. du Col. *Maxwell sur la langue basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CXXIII. — *The Light.*

N° 9, june 1, 1878, p. 274 col. 2 à 276 col. 2. — A day with a french sportsman.

Avec trois phrases basques : p. 275 col. 1, l. 36 : *Har ʒaʒu ezkher eta guero eskhuin* « Prenez à gauche et ensuite à droite »; p. 276 col. 1, l. 53 : *Bidai on, ʃaunac !* « Bon voyage, Messieurs »; l. 54 : *Adios, andreac* « Bonjour, Mesdames ».

CXXIV. — *Litterarisches Centralblatt.*

8 sept. 1883. — Compte-rendu de Van Eys Outlines (n° **568**).
1895. — Compte-rendu de Gabelentz (n° **747**).
1895. — Compte-rendu de Topolovsek (n° **745**).

CXXV. — *Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie.*

T. , p. . — Critique de John Rhys, par H. Schuchardt.
T. , p. . — Compte-rendu des *Baskische Studien* de H. Schuchardt, par lui-même.
T. , p. . — Critique du *Catalogue* de la Bibl. du pr. L.-L. B. (n° **1034**), par H. Schuchardt.

CXXVI. — *Mac-Millan's Magazine* (?).

N° 63, january 1865, p. 238 à 252. — A basque pastorale, par *W. Webster et *Mme A. Hurt.

CXXVII. — *Magazin für die Litteratur des Auslandes*, Berlin.

4 janvier 1855. — Ueber die dramatischen Vorstellungen im baskischen Lande (trad. de l'Athenæum français du 12 décembre 1854).

CXXVIII. — *Matériaux pour servir à l'histoire naturelle de l'homme*, par Cartailhac.

T. VI, 1875, p. 218-221. — Les noms des instruments tranchants dans la langue basque, par l'abbé Inchauspe.

CXXIX. — *Medical Press and Circular.* Estab. 1838.

N^lle^ série, t. LXII (CXIII^e^ en tout), n° 2994, mercredi 23 sept. 1896,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

p. 317-318 : A holyday tour in the Pyrenees, par le col. Maxwell.

CXXX. — *Mélusine*, recueil de mythologie, littérature populaire, traditions & usages, publié par H. Gaidoz et E. Rolland, Paris.

Tome Ier, 1878, col. 150. — Compte-rendu des *Legends* de Webster (n° **489**).

Col. 160. — L'Ourson, conte recueilli par J.-F. Cerquand.

Col. 193. — Formules d'élimination, recueillies par Léon Bureau.

Col. 303-304. — Berceuse (avec musique), recueillie par Léon Bureau.

T. II, 1884-1885, col. 8-9. — L'Embrouillement des pieds, conte recueilli par Léon Bureau.

Col. 11, nom de l'arc-en-ciel, recueilli par J. Vinson.

Col. 102-109, noms de l'arc-en-ciel en basque, recueillis par le pr. L.-L. Bonaparte.

Col. 200-201. — Le conte des Trois vagues, résumé et références, par H. Gaidoz et E. Rolland.

CXXXI. — *Mémoires de la Société de Linguistique*, Paris.

Tome VIe, 4e fasc., 1888. — De la conjugaison objective, par R. de la Grasserie (n° **1127**).

T. IX, 1er fasc., 1895. — Note de M. R. Basset sur deux mémoires de feu Gabelentz relatifs à la parenté du basque et du berbère.

CXXXII. — *Mémoires de l'Académie nationale des Sciences, Arts et Belles-lettres de Caen.*

1893, p. 241-311. — De la parenté du basque avec divers idiomes des deux continents, par H. de Charencey.

CXXXIII. — *Mémoires de l'Académie Celtique*, Paris.

T. II, p. 255-293, 307-356; III, p. 85-117. — Trad. fr. de l'*Alfabeto* de Erro (n° **166**), par Éloi Johanneau.

T III, p. 291-304. — Sur la critique de Erro par Conde (n° **167**), par Éloi Johanneau.

T. III, p. 412-428; IV, 484 et ss. — Trad. fr. de l'*Ensayo* de Velasquez (n° **83**), par Éloi Johanneau.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. II, p. 357-361. — Notice sur une médaille celtibérienne, par du Caila.

CXXXIV. — *The Leisure hour*, a monthly magazine, Londres.

New series, parts VII et VIII (2 col. et fig.) :
May 1897, p. 451-454, the Basques, par G.-E. Broade.
June 1897, p. 500-503, basque proverbs, par G.-E. Broade.

CXXXV. — *Mémoires de la Société d'Ethnographie*, publiés par Léon de Rosny. *Paris*, Maisonneuve, in-8°.

T. XII, 1872, n° 63, p. 49-103 : Mémoire sur l'Ethnographie des Basques, par Julien Vinson.

CXXXVI. — *Mémoires de la Société des Sciences, Lettres et Arts* de Cannes et de l'arrondissement de Grasse. *Cannes*, in-8°.

T. VII, 1877, p. 132, et t. VIII, 1878-1879, p. 64-108 : les Basques, le Sobrarve et la Navarre, par Blanc S.-Hilaire (n° **526**).

CXXXVII. — *Mémorial des Pyrénées*, Journal politique de Pau.

Déc. 1829. —
Juillet 1830. —
31 oct. et 1er nov. 1839. — Reproduction de l'article de M. Buchon du *Capitole* (n° LVI).
8 sept. 1840. — Un ballet cantabre, par Dugenne.
18 juin 1842 (feuilleton). — Origine des Cantabres et des Basques, par Polidore de Labadie.
30 juillet 1842 (feuilleton). — Les Basques, par Polidore de Labadie.
7 sept. 1842 (feuilleton). — Amusements et fêtes populaires des Basques, par Polidore de Labadie.
27 sept. 1842. — Lettre de M. de Belzunce se plaignant de ce que M. de Labadie a reproduit ses articles de la *Revue du Midi*.
4 fév. 1844. — Proverbes populaires du Midi de la France : citations de Voltoire (n° **12**) et d'Oihenart (n° **26**).
27 juillet 1848. — Jouhane Lestartarra, article en basque.
15 sept. 1861. — Cambo et le Pas de Roland (feuilleton).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CXXXVIII. — *Memorie della R. Academia delle Scienze di Torino.*

Vol. XXXIII, p. : Le stirpe Ibero-Liguri, par L. Schiaparelli.

CXXXIX. — *Mercure de France.*

T. V, 1619, p. 65-69. — Sur la Juive brûlée à S.-Jean-de-Luz (1).

N° DCLXI, juillet 1814, t. 60, p. 129-143. — Mélanges. Aperçus sur le peuple basque, par M. de la Chabeaussière (junior).

CXL. — *Le Mercure d'Orthez.*

Janvier 1852. — La langue basque, par Ch. Cassou.

CXLI. — *Le Messager de Bayonne*, Journal politique.

25 janvier 1852. — La langue basque, par Ch. Cassou (extrait du *Mercure* d'Orthez).

6 et 13 avril 1852. — Apologie de la langue basque, par l'abbé Hiribarren.

19 juin 1852. — La chanson de Roland.

10 mai 1853. — Annonce d'un poème par l'abbé Hiribarren.

12, 17, 19, 21, 24, 28, 31 mai 1853. — Les Basques à Montevideo, par l'abbé Hiribarren (publié plus tard à part en brochure sous le titre de *Montebideoco berriac*, n° **252**).

9 juin 1853. — Souscription ouverte pour un livre d'un prêtre (l'abbé Hiribarren).

9 juin 1853. — Annonce du Concours d'Urrugne; sujet : l'émigration en Amérique ; juges : MM. Dassance, Harriet, Lissardy, Goyhetche, Ducos, Leremboure, d'Abbadie.

16 juin 1853. — Concours d'Urrugne ; nouveaux juges : MM. Larralde-Diustéguy et Hiribarren.

21 juin 1853. — Annonce de la publication et de la distribution du *Montebideoco berriac* (n° **252**).

2 juillet 1853. — Note sur le Concours d'Urrugne.

14 juillet 1853. — Conseils sur le Concours d'Urrugne : 1° à la patrie ; 2° à la Cantabrie.

19 juillet 1853. — Jeune Basque partant pour Montevideo.

30 juillet 1853. — Sujet ruiné par inconduite en partance.

1er et 10 septembre 1853. — Fête d'Urrugne. Compte-rendu du Concours.

13 et 15 septembre 1853. — Rapport sur le Concours d'Urrugne.

1. Voy. p. 710, n° 1165.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

6 octobre 1853. — Montevideo (poésie : Escualdun baten bihotz-minac Montebideorat yuanez « Douleurs d'un Basque après qu'il est parti pour Montevideo »), signé : Martin Eguiateguy.

6 décembre 1853, 16 mars, 13 avril, 11 mai et 27 juin 1854. — *Escualdunac,* par l'abbé Hiribarren (publié ensuite à part en brochure, n° **263**).

7 janvier 1854. — Compte-rendu de la *Grammaire* d'Archu (n° **264**), par le baron Rignon (prête-nom de Chaho, sans doute).

12 janvier 1854. — Lettre sur l'orthographe basque, par l'abbé Hiribarren.

19 janvier 1854. — Lettre sur l'orthographe basque, en réponse à l'abbé Hiribarren, signée : le Philologue cantabre (°A. Chaho).

26 janvier 1854. — Réponse au philologue sur l'orthographe basque, par l'abbé Hiribarren.

25 février 1854. — Chanson basque : *Ene litchacabia!* etc.

1er avril 1854. — Vers au prince L.-L. Bonaparte, par l'abbé Goyhetche.

27 mai 1854. — Compte-rendu du *Dictionnaire* de Chaho (n° **281**).

6 juin 1854. — Concours d'Urrugne, deuxième année. Annonce et appel aux poètes.

20 juin 1854. — Projet d'une Société basque.

12 septembre 1854. — Fêtes d'Urrugne.

28 novembre 1854. — Lettre sur l'orthographe basque, par A. Chaho.

9 décembre 1854. — Lettre de M. Ant. d'Abbadie, avec un p.-s. sur l'orthographe basque.

9, 14, 19, 25 décembre 1854 ; 6, 16, 25 janvier ; 10 février, 15 et 24 mars 1855. — Guerre des alphabets, par Chaho (réimprimé ensuite en annexe en tête du *Dictionnaire* (n° **281**).

14 décembre 1854. — Lettre de Fr. Michel à Prosper Mérimée sur les représentations dramatiques dans le pays basque (reproduit de l'*Athenæum français*).

30 décembre 1854. — Compte-rendu du Concours d'Urrugne de 1854.

10 février 1855. — Chanson souletine sur le laboureur.

13 mars 1855. — Chanson : Bihotz minen eztitceco nahicundia « Bonne volonté d'adoucir les maux de cœur », signée : *Laphurtar batec* (Un Labourdin).

10 avril 1855. — Cantique sur la Conception de la Vierge (à Mauléon).

19 et 26 avril 1855. — Cantique sur la Conception de la Vierge (à Barcus).

26 avril 1855. — Annonce du *Dictionnaire* de Chaho (n° **281**).

11 août 1855. — Napoléon III (chanson basque en sept couplets).

23 octobre 1855. — Chanson basque, par H. Bascophile (°Hiribarren).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

3 novembre 1855. — Sur le choléra.

29 novembre 1855. — Colera heldea « l'épidémie du choléra », par H. le Phileuscarien (*Hiribarren).

6 décembre 1855. — Compte-rendu de la fête d'Urrugne et du concours de 1855.

6 décembre 1855. — Emazte edalea « la femme buveuse », par Elissamboure.

11 décembre 1855. — Emazte edaleac « les femmes buveuses ».

1er mars 1856. — Haur bat « un enfant ».

25 mars 1856. — Le *Dictionnaire* de Chaho (n° **281**), par Ant. d'Abbadie.

27 mars 1856. — Napoléon Pio Franciaco premua « Napoléon Pie, l'héritier de France », par J.-M. H. (*Hiribarren).

17 avril 1856. — Uscaldun baten adiuac bere seme soldado doenari « adieux d'un Basque à son fils qui part soldat ».

19 avril 1856. — Lettre au sujet du Concours d'Urrugne, signée Urruñarra « l'habitant d'Urrugne ».

31 mai 1856. — Aro berri aitzinetic « nouvelle d'avant », par le Phileuscarien.

5 juin 1856. — Essai sur la langue basque, par Eug. B. de V.

12 juillet 1856. — par J.-M. H. (*Hiribarren).

16 août 1856. — Haur baten, etc. « plaintes d'un enfant ».

4 septembre 1856. — Programme et arrêté pour le Concours d'Urrugne.

18 septembre 1856. — Prince Jauna « le Seigneur Prince »; 13 couplets.

15 novembre 1856. — Compte-rendu de la fête d'Urrugne.

15 novembre 1856. — Herrico besta « la fête du pays », par le dr. Larralde.

30 décembre 1856. — Eliza besta « la fête de l'Église ».

27 janvier 1857. — Lehen comunioa « la première communion », par A. X.

7 février 1857. — Les Basques, les Ibères, M. Cénac-Moncant, par Léonce Goyetche.

9 avril 1857. — Études ibériennes de M. Boudard (n° **312**), par Léonce Goyetche.

30 avril 1857. — Le Vocabulaire de Sallaberry (n° **277**), par l'abbé Dassance.

9 mai 1857. — Vers sur le mariage de M. de Garro, par Oxalde.

30 mai 1857. — Le supplément des *Proverbes* d'Oihenart (n° **26. d**).

1er septembre 1857. — Prix Mauléon.

5 septembre 1857. — Le pays basque de M. Fr. Michel (n° **295**), par l'abbé Dassance.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

22 septembre 1857. — Eskaldun baten auhenac « lamentations d'un Basque », par L. Ithurbide.

17 novembre 1857. — A Lucien Bonaparte.

2 novembre 1858. — L'émigration, par Ant. d'Abbadie.

13 octobre 1859. — Concours d'Urrugne, par le dr. Larralde.

29 décembre 1859. — Travaux récents sur la langue basque, par Ant. d'Abbadie.

CXLII. — *Minerva, o revisor general*, etc., Madrid.

T. III, 18.., p. 52. — Examen critique de l'*Alfabeto* de Erro (n° **166**).

CXLIII. — *Le Monde*, Paris.

5 sept. 1892. — Les fêtes basques de S.-Jean-de-Luz, feuilleton par Henri Dac.

CXLIV. — *Moniteur universel*, Paris.

19 thermidor an VIII. — Note sur les études basques de La Tour d'Auvergne.

20 mai 1855. — Note sur les travaux du pr. L.-L. Bonaparte.

CXLV. — *The Month*, Revue catholique anglaise.

1874. — Coup d'œil sur le pays basque, par l'auteur de *Sœur Eugénie*.

CXLVI. — *The Morning Post*, Londres.

3 fév. 1877. — Compte-rendu des *Basque Legends* de Webster (n° **489**), par Miss Lætitia Probyn.

CXLVII. — *La Mosaïque du Midi*, Toulouse.

3e année, 1839, p. 197-202. — De l'origine des Euscariens ou Basques, par Augustin Chaho, de Navarre.

CXLVIII. — *Le Petit National*, Paris.

29 août 1890. — Les Cagots du pays basque.

CXLIX. — *The Nature*, Londres.

8 mars 1877, p. 394, col. 2 à 396, col. 1. — Compte-rendu des *Legends* de Webster (n° **489**) et de la traduction de Ribary (n° **486**), par A.-H. Sayce.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CL. — *Notes and Queries*, Londres.

4e S, V, 1870, p. 89 : Origin of the Basques.

26 févr. 1870, p. 229-230 : replies. Origin of the Basques, par Hyde. Clarke et par Henry H. Howorth.

26 mars 1870, p. 331-332 : replies. Origin of the Basques, par W. Lea et J. Mac-Ray.

8e S., n° 5, 30 janv. 1892, p. 89. — Demande : *Emen hetan*, par *Eztakit*.

8, 20 févr. 1892, p. 156. — Réponse : *Emen hetan*, par A. Collingwood Lee, James Platt jun. et *Badakit* (J. Vinson).

12, 19 mars 1892, p. 237. — Réponse : *Emen hetan*, par *Eztakit*, de Clifton.

19, 7 mai 1892, p. 378. — Réponse : *Emen hetan*, par *Badakit*.

8e S., VI, 18 août 1894, p. 128, 210. — The basque people, par K. F. D. E. et le colonel Harold Malet.

CLI. — *Nouvelles Annales des Voyages*, Paris, in-8°.

T. XIX, p. 109, compte-rendu des *Urbewohner* de Humboldt (n° **189**). T. XLIX, 1831, p. 30-71 : extrait (trad. en français) de Lüdemann (n° **1179**).

CLII. — *La Nouvelle Revue*, Paris.

3e année, t. X, 2e livr., 15 mai 1881, p. 344-374 : Les Basques, par W. Webster.

18e année, t. XCVII, 4e livr., 15 déc. 1895, p. 756-774 : De l'origine des Basques, par L. d'Abartiague.

CLIII. — *Le Nouvelliste*, Bordeaux.

29 août 1892. — Les Basques de Paris, par Louis de Meurville.

3 sept. 1892. — La langue basque, par Sylla Flayac.

7 janvier 1895. — Reproduction de la note du *Gautois* : « Le basque et le japonais ».

CLIV. — *Nyelvtudományi Közlemények*, Buda-Pesth.

T. V, 1866, p. 37-75 et 426-474. — A baszk nyelv ismertetése, par Ribáry Ferencz (trad. fr. n° **486**).

CLV. — *L'Observateur des Pyrénées*, Dax.

29 avril et 19 août 1840. — Éléments de littérature pyrénéenne. I. Chants populaires des Basques, par J. Badé.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

11, 13, 15, 22, 27, 29 octobre 1843. — Un échantillon du théâtre populaire des Basques, par J. B. (*Badé, professeur au Collège de Pau).

CLVI. — *La Paz*, Saint-Sébastien.

13 avril 1877. — Poésie basque.

20 avril 1877. — La lengua vascongada (article de José Manterola).

CLVII. — *The Penny Magazine.*

1842. — Article sur le basque.

CLVIII. — *Le Petit Journal*, Paris.

26 février 1896. — Sur une communication de M. Lœwy d'Abartiague à la Société de géographie commerciale.

CLIX. — *Le Phare de la Loire*, Nantes.

Sept. 1881. — Lettres du pays basque (Saint-Jean-de-Luz), par XXX.

CLX. — *Le Phare de Bayonne*, Journal politique.

3e année, n° 384, 27 avril 1837, p. 1-3 : Feuilleton ; *Linguistique* (lettre adressée à la *Revue du Nord*), signée R. de V.

CLXI. — *Le Phare des Pyrénées*, continuation du *Phare de Bayonne.*

N° 267, 31 août 1842. — Mœurs basques.

N°s 298-300, 302-304 des 11-13, 15-17 novembre 1842. — Bayonne et le pays basque, par G. de Lavigne (extrait et reproduit de l'*Artiste*).

N° 729, 13 août 1845, p. 2, col. 2. — Chanson de d. Vicente Etchegaray (passage du duc de Nemours à S.-Sébastien).

N° 732, 20 août 1845. — Deux couplets (huitième et neuvième) supplémentaires à la chanson précédente.

N° 740, 7 sept. 1845. — *Zortcico*, vers à propos du passage du duc de Nemours à Tolosa.

N° 744, 17 sept. 1845. — Chant en l'honneur du duc et de la duchesse de Nemours daté du 9 sept. 1845, par Larralde Bordachouri de Hasparren (six couplets).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CLXII. — *Polybiblion*, Revue bibliographique, Paris.

1891. — Compte-rendu de l'Essai de Bibliographie de la langue basque de J. Vinson, par H. Stein.

CLXIII. — *El Porvenir*, Séville.

3 décembre 1896. — Los Bascos en Sevilla, article de E.-S. Dodgson.

CLXIV. — *Proceedings of the Canadian Institute*, Toronto.

Vol. III, 1886, p. 144-266. — Etruria capta, par le rev. John Campbell (n° **618**).

CLXV. — *Le Progrès du Sud-Ouest*, Journal politique de Bayonne.

. — Reproduction de l'article de MM. Luchaire et Marion du *Bulletin* de la Société de Pau (2e série, t. I, p. 196-205).

10 avril 1873. — Compte-rendu de la séance du Congrès tenu à Pau par l'Association scientifique de « l'Institut des Provinces », où a été traitée la question basque, par le dr. C. Delvaille.

CLXVI. — *Le Protestant béarnais*, Journal des églises réformées de la consistoriale d'Orthez, paraissant deux fois par mois, à Orthez.

20 juin 1896, p. 70-71. — Premier livre en langue basque (Article sur le Nouveau Testament de Liçarrague, communiqué par M. de Richemond, archiviste à La Rochelle).

3 avril 1897, p. 39-40. — Premier livre basque (lettre de M. Julien Vinson, en réponse au précédent article).

CLXVII. — *Le Petit Provençal*, Marseille.

Nov. 1893. — La Couvade.

CLXVIII. — *The Pyrenean*, etc., Biarritz.

13 et 24 janvier et 3 février 1883. — S.-Jean-de-Luz ; un auto-da-fé, par W. W. (Webster).

14 mars, 4 avril et 15 mai 1885. — The pastorales in the Pays basque, par W. W.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CLXIX. — *The Queen, the lady's newspaper & Court Chronicle*, Londres.

Vol. LXXXI, n° 2108, 21 mai 1887, p. 644, col. 3 à 645, col. 1. — Basque Cookery, signé Neskatcha bat (*Miss Thekla Webster).

CLXX. — *Second annual Address of the President to the philological Society.*

16 mai 1873, p. 12-16. — Langue basque et travaux du pr. L.-L. Bonaparte.

CLXXI. — *La Réforme*, Paris.

Du 13 juillet 1882 au . — Une excursion à Arrapa, nouvelle basque, par Eug. Plantié.

CLXXII. — *La Réforme économique*, Paris.

T. II, 6e livr., 16 mars 1876. — Les fueros des provinces basques de l'Espagne, par Julien Vinson.

CLXXIII. — *Le Républicain Bayonnais*, Bayonne.

Nos 1 à , oct. 1881 à . — La Sorcière basque, par E. Sibour [*Sourbié].

CLXXIV. — *La République Française*, Paris.

Feuilletons scientifiques. 28 mars 1873. — La langue basque.
16 janvier 1874. — Les fueros des provinces basques de l'Espagne.
14 août 1874. — La question ibérienne.
23 octobre 1875. — Les fueros basques.
19 mars 1876. — Les études basques ; la question ibérienne.
19 février 1877. — La couvade chez les Basques.
21 février 1879. — Les pastorales basques.
Tous ces articles sont de *Julien Vinson.

CLXXV. — *Revista de Antropologia*, Madrid.

Juillet 1876, p. . — Los aborigenes ibericos ò los Beréberes en la peninsula, por F. M. Tubino (n° **473**).

CLXXVI. — *Revista de Asturias*, Oviedo.

Año II, nos 13, 14 et 15 ; 5, 15 et 25 mars 1878 ; p. 99-101, 115-118, et

EFERUS - Recherches & Classification numériques

134-138. — El Euskaro y sus vestigios en Asturias, por Estanislao Sanchez Calvo.

CLXXVII. — *Revista Vascongada*, periodico cientifico y literario. Vitoria.

T. II, p. 65-78, 15 août 1847 ; p. 97-107, 1er sept. 1847 ; et p. 129-139, 15 sept. 1847. — Critique de l'histoire des Basques de Chaho et Belzunce (n° **237**), par F. J. de Ayala.

CLXXVIII. — *Revista de España*, nos 114, 115 et 116.

P. 199-220, 382-397, 482-505. — El pais vasco, su lengua y el principe L.-L. Bonaparte, par d. M. Rodriguez-Ferrer (n° **441**).

CLXXIX. — *Revista contemporanea*, Madrid.

Año VIII, t. XL, nos 162 et 163, 30 août et 15 septembre 1882. — Estudios de la lengua ibera ó euskara, por d. Ricardo Becerro de Bengoa.

CLXXX. — *Revista de Ciencias históricas*, publicada por S. Sanpere y Miquel, Barcelone.

(1re année, 1880, avril, p. 1-44. — Contribucion al estudio de la religion de los Iberos, por S. Sanpere y Miquel.

1880, juillet, p. 404-406. — Compte-rendu des *Euskaros* de Velasco (n° **521**), par Sanpere y Miquel.

1880, août, p. 470. — Moneda ibérica inedita, por A. Pedrals y Moliné.

T. II, 1880, novembre, p. 122-155. — Modo breve para aprender la lengua vizcayna, compuesto per el doctor Rafael Micoleta (n° **779**).

Déc. 1880 à mars 1881, p. 416-433 ; t. III, avril-mai 1881, p. 113-120 ; juin-juillet 1881, p. 350-374 ; t. IV, n° 1, p. 72-87, 149-163 : filologia ; suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. Fr. José de Maria (de Araquistain) [2032 mots] et poésies basques du même auteur ; notice et récapitulation alphabétique par le p. F. Fita.

Août-sept. 1881, p. 417-530 : los Iberos, par S. Sanpere y Miquel.

T. IV, p. 179-180 : le basque au Congrès des Américanistes de Madrid en 1881.

T. IV, p. 279-284, Van Eys ; la lengua vasca.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CLXXXI. — *Revista de geografia comercial*, Madrid.

N°s 25 à 30, juillet-sept. 1886, p. 32. — Citations dans un article de d. Joachin Costa sur l'Atlantide, les Ibéro-libyens, le Sahara, &c.

CLXXXII. — *Revue de linguistique et de philologie comparée*, Paris, Maisonneuve.

Fondée en 1867 par MM. H. Chavée, A. Hovelacque, A. Caix de St-Aymour, J. Girard de Rialle ; dirigée de 1867 à 1869 par H. Chavée, de 1869 à 1877 par A. Hovelacque, de 1877 à 1880 par J. Girard de Rialle, de 1880 à 1890 par J. Girard de Rialle et J. Vinson, depuis 1890 par Julien Vinson.

T. Ier, 4e fasc., avril 1868, p. 381-405 : Coup d'œil sur l'étude de la langue basque, par Julien Vinson ; — p. 406-409 : Simple appendice au précédent article, par H. Chavée.

T. II, 2e fasc., octobre 1868, p. 236-247 : Article sur le vol. de Mahn (n° **296**), par Julien Vinson.

3e fasc., janv. 1869, p. 282-284 : Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque, par le prince L.-L. Bonaparte.

T. III, 1er fasc., juillet 1869, p. 5-22 : notes sur la déclinaison basque, par Julien Vinson ; — p. 107-112 : compte-rendu de Charencey, noms d'animaux (n° **409**), par Julien Vinson.

2e fasc. octobre 1869, p. 208-210, compte-rendu de Eguren (n° **372**). par Julien Vinson.

3e fasc., janvier 1870, p. 294-305 : Le mot « Dieu » en basque et dans les langues dravidiennes ; — p. 366-376 : Concours de poésie basque à Sare (avec musique), par Julien Vinson.

4e fasc., avril 1870, p. 423-458, et t. IV, 2e fasc., octobre 1871, p. 118-127 : premier essai de phonétique basque, par Julien Vinson.

T. IV, 1er fasc., juillet 1870, p. 43-54 et 55-71. — Comptes-rendus de Bladé, Origines (n° **402**), par H. de Charencey et Julien Vinson ; — p. 75-76, compte-rendu de Dasconaguerre, Oihartzunak (n° **377. k**), par Julien Vinson.

3e fasc., janv. 1872, p. 289-293 : Compte-rendu de Fabre, Dictionnaire (n° **415**), par Julien Vinson ; — p. 293-295 : Compte-rendu de Burgaud des Marèts, *Notes* (n° **362**), par Julien Vinson ; — 295-296 : Compte-rendu de Sallaberry, *Chants* (n° **419**), par Julien Vinson.

T. V, 1er fasc., juillet 1872, p. 5-10 : Concours de poésie basque à Sare en 1871 ; — 10-16 : les étymologies basques, par Julien Vinson.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

2e fasc., octobre 1872, p. 190-219 : l'étude de la langue basque : les publications récentes du prince L.-L. Bonaparte ; — p. 220-221 : un mot de réponse à M. Vinson, par H. de Charencey ; — 221-223 : *h* basque est-il primitif ? par Julien Vinson.

3e fasc., janvier 1873, p. 276-290 : phonétique basque, par Julien Vinson ; — p. 304 et 305, citations basques dans un compte-rendu des *Ugrische studien* de Budenz.

4e fasc., avril 1873, p. 389-395 : sur l'existence de racines verbales en basque, par H. de Charencey ; — p. 434-436 : Victor Hugo et la langue basque, par Julien Vinson.

T. VI, 2e fasc., oct. 1873, p. 183-186 : le pronom démonstratif basque a-t-il toujours été *a* ? par W. J. Van Eys ; — p. 197-199 et 204 : compte-rendu de la grammaire basque de Gèze (n° **443**) et du Guide (n° **444**), par Julien Vinson.

3e fasc., janv. 1874, p. 238-253 : le verbe basque, par Julien Vinson ; — p. 298 et 299, citations dans un compte-rendu de la parabole du semeur en écossais par le pr. L.-L. Bonaparte, par Julien Vinson.

4e fasc., avril 1874, p. 337-351 : recherches sur le verbe basque, par H. de Charencey ; — p. 383 : rectification, par W. J. Van Eys.

T. VII, 1er fasc., juillet 1874. p. 3-15 : la langue ibérienne et la langue basque, par W. J. Van Eys ; — p. 59-70 : compte-rendu du Dictionnaire de Van Eys (n° **446**), par Julien Vinson ; — p. 70-71, compte-rendu de la réimpression de Dechepare (n° **1. c**), par W. J. Van Eys ; — p. 81 : rectification.

2e fasc., oct. 1874, p. 99-109 : encore le verbe basque, par Julien Vinson ; — 181-183, citation basque à propos d'une brochure de M. Adam sur l'harmonie des voyelles.

3e fasc., janvier 1875, p. 269-278 : critique de notre Dictionnaire par M. J. Vinson, par W. J. Van Eys ; — p. 282-285 : compte-rendu des Documents (n° **3. b**), par Julien Vinson.

4e fasc., avril 1875, p. 322-347, le verbe auxiliaire basque, par Julien Vinson ; — p. 378-380 : compte-rendu de la réimpression du Prône de Maytie (n° **36. b**), par Julien Vinson ; — p. 383 : rectification.

T. VIII, 1er fasc., juillet 1875, p. 70-72 : les premiers livres basques, par Julien Vinson ; — p. 73-80 : un dernier mot de réponse sur le verbe basque, par H. de Charencey.

2e fasc, oct. 1875, p. 112-116 : mythologie basque, par Julien Vinson, et p. 117-128, par W. Webster ; — p. 153-159, compte-rendu des *Études* sur les verbes auxiliaires basques de W. J. Van Eys (n° **453**), par J. Vinson.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

3e fasc., janvier 1876, p. 241-245: le Petit Poucet et la Grande Ourse.

4e fasc., avril 1876, p. 310-319 : spécimens de variétés dialectales basques. I. Fontarabie, par Julien Vinson.

T. IX, 1er fasc., juillet 1876, p. 74-87 : spécimens de variétés dialectales basques. II. Ustaritz, par Julien Vinson.

T. X, fasc. 1 et 2, juillet-octobre 1877, p. 148-152 : compte-rendu de Tubino, Aborigenes ibéricos (n° **473**); — p. 164-165, compte-rendu de Cerquand (n° **465**) ; — p. 165-167, compte-rendu de Webster, Legends (n° **489**), par J. Girard de Rialle ; — p. 168-168, compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **486**), par A. Hovelacque ; — p. 168-169 : compte-rendu de Derrécagaix (n° **472**), par J. Vinson.

Fasc. 3 et 4, nov.-déc. 1877, p. 195-209. Spécimens de variétés dialectales basques : III. Bardos, par Julien Vinson : — p. 210-222 : les études basques et la critique, par Julien Vinson ; — p. 353 : compte-rendu de la réimpression de S. Mathieu de Liçarrague (n° **3**. **c**), par Julien Vinson.

T. XI, fasc. 4, oct. 1878, p. 462-470 : comptes-rendus de Bonaparte, Parabole du semeur (n° **508**), Cerquand, Légendes, 3e fasc. (n° **465**. **c**), Luchaire Aquitaine (n° **494**), Revista Euskara (n° **499**), et Manterola, Cancionero (n° **495**), par Julien Vinson.

T. XII, fasc. 3, juillet 1879, et fasc. 4, octobre 1879, p. 311-333 et 367-378 : le basque navarrais espagnol à la fin du XVIe siècle, par Julien Vinson; — p. 339-340 : compte-rendu de Luchaire, Idiomes Pyrénéens (n° **1178**), par Julien Vinson.

T. XIII, fasc. 1, 15 janv. 1880, p. 116-123 : compte-rendu de Sanpere y Miquel, Origen (n° **1271**), et de Van Eys, Grammaire (n° **517**. **a**) par Julien Vinson.

Fasc. 2, 15 avril 1880, p. 187-204 : la langue française et les idiomes locaux, par Julien Vinson ; — p. 205-235 : essai d'un glossaire des mots basques dérivés de l'arabe, par E. Ducéré ; — p. 239 : annonce de Webster, Legends, 2e édition (n° **489**. **b**).

T. XIV, fasc. 1, 15 janvier 1881, p. 101-103 : compte-rendu de Campion Orreaga (n° **536**), par Julien Vinson.

Fasc. 2, 15 avril 1881, p. 109-119 : notes grammaticales de Silvain Pouvreau; — p. 120-145 : les Basques au XIIe siècle, par Julien Vinson; — p. 150-171 : les noms propres basques dans quelques documents des XIe, XIIe et XIIIe siècles, par A. Luchaire ; — p. 202-205 : comptes-rendus de Manterola Cancionero (n° **495**), de Micoleta, Modo (n° **779**), et de Sanpere y Miquel, Origens (n° **1271**), par Julien Vinson.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Fasc. 3, 15 juillet 1881, p. 269-274 : la langue basque au XIIe siècle, par le pr. L.-L. Bonaparte et Julien Vinson.

Fasc. 4, 15 octobre 1881, p. 425 : Victor Hugo et la langue basque, par Julien Vinson.

T. XV, fasc. 1, 15 janvier 1882, p. 1-20, et fasc. 3, 15 juillet 1882, p. 225-270 : le livre IV (1) du Codex de S. Jacques de Compostelle, par le p. Fita ; — p. 321-326 : notice bibliographique sur la littérature populaire basque, par Julien Vinson.

Fasc. 3, 15 oct. 1882, p. 427-430 : sur l'étymologie du mot « basque », par W. Webster ; — p. 424-426 : compte-rendu de Larramendi, Corografia (n° **560**), par Julien Vinson.

T. XVI, fasc. 1, janvier 1883, p. 72-87 : excentricités euscariennes, par Julien Vinson ; — p. 99-106 : compte-rendu de Paul Perret, Pyrénées françaises (n° **1220**), par Julien Vinson.

Fasc. 2, 15 avril 1883, p. 113-155 : les noms d'étoffes et de vêtements en basque, par Ed. Ducéré ; — p. 220-221 : compte-rendu de Van Eys Outlines (n° **568**), par Julien Vinson.

Fasc. 4, 15 oct. 1883, p. 372-411, et t. XVII, fasc. 1, 15 janv. 1884, p. 41-81 : Bibliographie du Folk-lore basque, par Julien Vinson.

T. XVII, fasc. 3, 15 juillet 1884, p. 215-222 : un vieux texte basque inédit, et p. 246-258 : les études basques en 1883-1884, par Julien Vinson ; — p. 272-276 : compte-rendu de *Mantcrolari* (n° **602**), par Julien Vinson ; — p. 285-286 : Victor Hugo et la langue basque, par le pr. L.-L. Bonaparte et Julien Vinson.

Fasc. 4, 15 oct. 1884, p. 372-376 : les dernières publications basques du pr. L.-L. Bonaparte, par Julien Vinson ; — p. 376-383 : compte-rendu de J. Vinson, Folk-lore (n° **571**), par John Rhys ; — p. 384-387 : légendes historiques basques.

T. XVIII, fasc. 1, 15 janvier 1885, p. 113-114 : une proclamation de Wellington en basque.

Fasc, 3, 15 juillet 1885, p. 215-240 : le premier livre souletin, par Julien Vinson.

Fasc. 4, 15 octobre 1885, p. 403 : le nom de la hache en basque.

T. XX, 1er fasc., 15 janv. 1887, p. 1-22 ; t. XXI, 3[e] fasc., 15 juillet 1888, p. 235-258 ; t. XXII, 1[er] fasc., 15 janvier 1889, p. 73-95 ; t. XXIII, 1[er] fasc., 15 janvier 1890, p. 51-67 ; 2[e] fasc., 15 avril 1890, p. 142-166 ; 4[e] fasc., 15 oct. 1890, p. 312-329 ; t. XXIV, 2[e] fasc., 15 avril 1891, p. 111-127 ; 3e fasc., 15 juillet 1891, p. 206-220 ; 4e fasc., 15 octobre 1891, p. 283-299 ; t. XXV, 1er fasc., 15 janvier 1892, p. 64-79 ; 2e fasc., 15 avril 1892, p. 127-144 ; 3e fasc., 15 juillet 1892, p. 239-256 ; 4e fasc., 15 oct. 1892, p. 328-338 ; t. XXVI, 1er fasc.,

1. En réalité, il s'agit du livre V.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

15 janvier 1893, p. 42-57 ; 2e fasc., 15 avril 1893, p. 136-152 ; 3e fasc. 15 juilet 1893, p. 238-254; 4e fasc., 15 oct. 1893, p. 333-349 ; — traduction, commentaire et glossaire (en allemand) des poésies de B. Dechepare, par V. Stempf.

T. XX, 3e fasc., 15 juillet 1887, p. 279-287 : Bibliographie du folk-lore basque : rectifications et notes supplémentaires, par Julien Vinson.

4e fasc., 15 octobre 1887, p. 351 : citation.

T. XXI, 1er fasc., 15 janvier 1888, p. 57-74 : un vieux texte basque du XVIIe siècle, par Julien Vinson.

2e fasc., 15 avril 1888, p. 160-173 : Folk-lore et musique basque, deux articles par W. Brambach et Anatole Loquin ; — p. 183-187 : un texte basque du XVIIe siècle, par le pr. L.-L. Bonaparte et JulienVinson.

3e fasc., 15 juillet 1888, p. 287- : basque cookery, par *Miss Thekla Webster.

T. XXII, 1er fasc., 15 janvier 1889, p. 104, le verbe basque, sonnet par le pr. L.-L. Bonaparte.

Fasc. 2, 15 axril 1889, p. 205-209 : les études basques en Allemagne.

Fasc. 4, 15 octobre 1889, p. 299-315 : le second ouvrage de Tartas, par Julien Vinson.

T. XXIII, fasc. 2, 15 avril 1890, p. 167-182 ; fasc. 3, 15 juillet 1890, p. 262-277, et t. XXIV, fasc. 1, 15 janvier 1891, p. 43-48 : essai d'une concordance des formes verbales dans les épîtres de S. Pierre de Liçarrague, par E.-S. Dodgson.

Fasc. 4, 15 octobre 1890, p. 293-311; t. XXIV, fasc. 1, 15 janv. 1891, p. 72-88, et fasc. 2, 15 avril 1891, p. 144-165 : phonétique souletine, par H. de Charencey.

T. XXIV, 1er fasc., 15 janvier 1891, p. 1-9 : un essai de calendrier républicain en basque, par le dr. F. Larrieu.

2e fasc., 15 avril 1891. p. 184-185 : Victor Hugo et la langue basque ; — p. 185-189 : Vocabulaire basque recueilli par un pèlerin picard en 1726.

T. XXV, 3e fasc., 15 juillet 1892, p. 235-238 : la chanson de Roland en basque labourdin, par Harispe.

4e fasc., 15 octobre 1891, p. 326-334 : Preces sancti Nersetis cantabrice, par A. Chaho ; — p. 335-345 : compte-rendu de Vinson, Bibliographie, par l'abbé V. Dubarat, et réponse de Julien Vinson.

T. XXV, 1er fasc., 15 janvier 1892, p. 80-84 : nécrologie : le prince L.-L. Bonaparte, par Julien Vinson ; — p. 95-96 : un texte basque du XVe siècle.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

2e fasc., 15 avril 1892, p. 162-180 : fragments d'une pastorale basque sur sainte Hélène de Constantinople, par E.-S. Dodgson.

T. XXVI, 1er fasc., 15 janvier 1893, p. 1-18 : notes de Bibliographie basque, par Julien Vinson ; — p. 86-87 : la langue basque, par Ab. Hovelacque.

2e fasc., 15 avril 1897, p. 118-135, et 3e fasc., 15 juillet 1893, p. 218-237 : la langue basque et les idiomes de l'Oural, par H. de Charencey ; — p. 180-181 : la Bibliothèque du pr. L.-L. Bonaparte (extrait de l'*Athenæum* du 1er avril 1893, n° 3414, p. 410).

3e fasc., 15 juillet 1893, p. 275-277 : la versification basque de Bernard d'Echepare, par E.-S. Dodgson.

4e fasc., 15 octobre 1893, p. 312-332, et t. XXVII, 1er fasc., 15 janvier 1894, p. 28-43 : les Vocabulaires basques de Pierre d'Urte, par A. Clark et Julien Vinson.

T. XXVII, 2e fasc., 15 avril 1894, p. 95-111 : les théories nouvelles sur le verbe basque, par Julien Vinson ; — 3e fasc., p. 150-159, et 4e fasc., 15 octobre 1894, p. 345-349 : la langue basque en 1656, par E.-S. Dodgson ; — p. 173-174 : étymologies basques.

3e fasc., 15 juillet 1894, p. 220-246 : notes de Bibliographie basque, et p. 247-253 : la question ibérienne, par Julien Vinson ; — p. 266-267 : compte-rendu de d'Urte (n° **748**), par Julien Vinson.

4e fasc., 15 octobre 1894, p. 287-320 : la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte, par Julien Vinson.

T. XXVIII, 1er fasc., 15 janvier 1895, p. 73-86 : le verbe basque ; M. H. Schuchardt et la théorie passive, par Julien Vinson.

2e fasc., 15 avril 1895, p. 98-112 : notes de bibliographie basque, par Julien Vinson.

3e fasc., 15 juillet 1895, p. 200-209 : le verbe basque; à M. Julien Vinson, par H. Schuchardt ; — p. 264-267 : citations basques de 1605 ; — p. 230-259 : fragment d'un dictionnaire étymologique basque, par H. de Charencey.

4e fasc., 15 octobre 1895, p. 269-300 : Bibliographie linguistique : le Catéchisme de l'Empire, par Julien Vinson (basque aux p. 276-281).

T. XXIX, 1er fasc., 15 janvier 1896, p. 14-20 : les Jeux floraux de l'Association basque en 1895, par Julien Vinson ; — p. 45-56, Bayonne et le pays basque, par Julien Vinson ; — p. 61-65, le Catéchisme de l'Empire, note complémentaire (basque à la p. 65).

2e fasc., 15 avril 1896, p. 166-167 : compte-rendu, par J. Vinson, des *Inscriptions basques* de Dodgson (n° **764**).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

3e fasc., 15 juillet 1896, p. 201-218 : Bibliographie linguistique ; le *Recueil des Proverbes* de 1596 (n° **67. a**), par Julien Vinson.

4e fasc., 15 octobre 1896, p. 339-347 : étymologies euscariennes, par H. de Charencey ; — p. 348-349 : compte-rendu de la Biblioteca selecta (n° **765**), par Julien Vinson.

T. XXX, 2e fasc., 15 avril 1897, p. 97-111 : Essai de déchiffrement de l'inscription ibère de Castellon, par V. Stempf ; — p. 112-125 : observations sur le précédent article, par Julien Vinson ; — p. 129-141 : le serment solennel chez les Basques, par W. Webster ; — p. 147-177, et 3e fasc., p. 196-215 : Pièces historiques de la période révolutionnaire (réimpression du n° **143**), par Julien Vinson ; — p. 178-179 compte-rendu d'Arana y Goiri (n° **776**), par Julien Vinson.

3e fasc., 15 juillet 1897, p. 221-229 : Pierre d'Urte de S.-Jean-de-Luz, par Julien Vinson.

4e fasc., 15 octobre 1897, p. 281-310 : étymologies euscariennes, par H. de Charencey ; — p. 313-326 : Notes de Linguistique basque, par M. E.-S. Dodgson.

CLXXXIII. — *Revue historique* du Béarn et de la Navarre, Bayonne, 1882, continuée par *Revue des Basses-Pyrénées* et des Landes, Paris, 1883.

T. I, 1er janv. 1883, p. 7 : *Jaon barua* « Monsieur le baron », chanson recueillie par J.-D.-J. Sallaberry.

1er janv. 1884, p. 66 : *Enadak* « les hirondelles », par M. Guilbeau ; p. 231-232 : *Apecha eta lorea* « l'abeille et la fleur », par Pierres Adame (* Elissamburu).

Avril 1884, p. 344-345 : *Bildotcha eta oxoa* « le loup et l'agneau », par G.-A. (*Adéma) Zalduby.

Mai 1884, p. 369-378 ; août 1884, p. 462-466 ; nov. 1884, p. 546-558 ; déc. 1884, p. 574-583 ; août 1885, p. 259-267 ; sept. 1885, p. 310-320 ; nov. 1885, p. 373-389 ; déc. 1885, p. 447-456 : La légende basque : les sept fleurs de Baïgorry et la Reine des sept fleurs. I. Le renard, le corbeau et le muletier ; II. Comment l'ours perdit la queue ; III. Comment les animaux perdirent le don de la parole ; IV. Le *Tartaro* ; V. Le double Tartaro ; VI. La fille de la source ; VII. Athano ; VIII. Paroles du Seigneur du pays ; IX. La charité ; X. La couronne nuptiale ; XI. Fin des fêtes.

Juin 1884, p. 415-416 : *Acheria eta akherra* « le renard et le bouc », par G.-A. (*Adéma) Zalduby.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Juillet 1884, p. 442-443 : *Aingeru bati* « à un ange », par J.-B. Elissamburu de (Sare).

Sept. 1884, p. 498-500 : *Abereak izurritearekin* « les animaux avec la peste », par G.-A. (* Adéma) Zalduby.

T. II, 15 janv. 1885, p. 10-12 : trad. du *Papillon et la fleur* (t. I, p. 211), par Jean de Soule (Dr F. Larrieu).

15 févr. 1885, p. 43-46 : *Maria*, par J.-B. Elissamburu, vers avec trad. fr. par Jean de Soule.

Mai 1885, p. 126-128, trad. de *l'agneau et le loup* (t. I, p. 345), par Jean de Soule; — p. 184 : trad. des *hirondelles* (t. I, p. 66) par Jean de Soule.

Juin 1885, p. 214 : trad. de *le renard et le bouc* (t. I, p. 415) par Jean de Soule.

Juillet 1885, p. 251 : trad. de *à un ange* (t. I, p. 442) par Jean de Soule.

Août 1885, p. 268-274 : *Oihenart*, par Léonard Laborde.

Août 1885, p. 293-294 : trad. de *ma maison* (I, p. 129) par l'auteur.

Sept. 1885, p. 337-338 : trad. des *animaux* (I, p. 498) par J. de Soule.

Nov. 1885, p. 403-404 : trad. de *churiko* (I, p. 179) par J. de Soule, Marthe et Catherine Zalduby (?)

Févr. 1886, p. 25 : *Hartzaren laguntza* « l'aide de l'ours » par Zalduby (* G. Adéma), avec trad. fr. par Jean de Soule.

Mars 1886, p. 60-61 : *Maite zaitut* « je vous aime », avec trad. fr., par Piarres Adame (* J.-B. Elissamburu) de Sare.

Avril 1886, p. 85 : *Khuia eta hezkurra* « la citrouille et le gland », par Zalduby, avec tr. fr. par Jean de Soule.

15 mai 1886, p. 130-131 : *Lurrezko eltzea eta burdinazkoa* « le pot de terre et celui de fer », par Zalduby, avec trad. fr. par Jean de Soule.

15 juin 1886, p. 161-176, la maison basque, par H. O'Shea (extraits).

15 juillet 1886, p. 209-210 : *Beharra eta indarra* « le besoin et la force », par Zalduby, avec trad. fr. par Jean de Soule.

15 déc. 1886, p. 380-386 : Sainte-Engrâce-Holçarte, par Zalduby.

15 janv. 1887, p. 427 : Les fêtes basques d'Urnieta, par Paul Labrouche; — p. 447 : Bibliographie : armanak eskara, par Pierre Detchart.

15 févr. 1887, p. 15-16 : *Erleak eta liztorrak* « les abeilles et les frelons » par Zalduby, avec trad. fr. par Jean de Soule.

15 mars 1887, p. 54 : *Zerlako emaztiak buria hagn gaisto din* « pourquoi la femme a la tête si mauvaise », par J. de Martiren, trad. fr. par Jean de Soule.

15 mai 1887, p. 124-125, *aita chahurregiari seme barraiari* « à père trop sage fils prodigue », par Zalduby, avec trad. fr., par Jean de Soule.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

15 déc. 1887, p. 185 : les chasseurs cantabres, par Jean de Soule.

CLXXXIV. — *Revue de Béarn, Navarre et Landes*, partie historique.

T. III, 1885, liv. II, avril-juin, p. 169-220; livr. III, juillet-septembre, p. 293-322 — Arnauld d'Oihenart et sa famille, par J.-B.-E. de Jaurgain.

CLXXXV. — *Revue de la Numismatique belge*, Bruxelles, in-8°.

T. I, 3e série, 1857, p. 162-163 : Annonce de la *Numismatique* de Boudard; — p. 338-342 et p. 428-436 : compte-rendu de la *Numismatique* de Boudard (n° **312**) par M. Chaudruc de Chazannes; — p. 373-377, deux monnaies inédites des Cosétans, par M. Boudard.

CLXXXVI. — *Revue archéologique.*

T. , p. 18 : Découverte des ruines d'une cité inconnue aux environs de Plaisance, par E. Desjardins.

CLXXXVII. — *Revue de France.*

T. XXI, n° 62, 5 février 1877, p. 444-460 : La question des Ibères et des Basques, par Ernest Desjardins.

CLXXXVIII. — *Revue historique de droit français et étranger*, Paris.

T. V, 1859, p. 257, 353, 492 : Le droit de famille aux Pyrénées, par Eug. Cordier.

T. XIV, 1868, p. 332, 576; t. XV, 1869, p. 208 : De l'organisation de la familles chez les Basques, par Eug. Cordier.

CLXXXIX. — *Revue de l'histoire des Religions*, Paris.

T. I, 1880, p. 139-145, 374-375; et t. III, 1881, p. 231-239 : Éléments mythologiques dans les pastorales basques, par Julien Vinson.

CXC. — *Revue béarnaise et pyrénéenne*, dirigée par A.-E. Bonnefons de Verdalle, Pau.

2e liv., février 1863, p. 55-53 : les Cantabres, poésie, par Eugène Bonnefons.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

4e liv., avril 1863, p. 145-151 : formation de l'idiome béarnais et de la langue basque, par Eugène Bonnefons ; — p. 157-160 : l'émigration basque, poésie, par Eugène Bonnefons ; — p. 182-186 : la chanson de Roland ; le chant d'Altabiçar (*sic*), par Paul de Boisse.

Le texte français du chant d'Altabiçar est différent de celui qui a été traduit en basque en 1832 par M. L. Duhalde pour M. E. Garay de Montglave (voy. p. 333 et p. 741-742). L'auteur de l'article trouve ce morceau « traditionnel » supérieur à la chanson de Roland.

Cette *Revue* n'a eu que six livraisons (janv. à juin 1863), formant 290 pages.

CXCI. — *Revue bibliographique de philologie et d'histoire*, Paris, Ernest Leroux.

N° 1, 15 mai 1874, p. 4-6 : Compte-rendu des *Proverbes* de Voltoire (2e édit. n° **12. i**), par Julien Vinson.

N°s 2-3, 15 juin 1874, p. 28-29 : Compte-rendu de Luchaire, *Ossau*, (n° **451**), par Julien Vinson.

N°s 7-8, 15 sept. 1874, p. 129-130 : Compte-rendu du *Manuel* de Lécluse (2e édit., n° **201. b**), par Julien Vinson.

Id., p. 130 : Van Eys et Vinson ; la question ibérienne, par A. Hovelacque.

CXCII. — *Revue critique*, Paris.

1866, p. 217-222. — Compte-rendu des Chants héroïques de Bladé (n° **359**) par Gaston Paris.

14 décembre 1869, p. 275. — Compte-rendu de Cénac-Moncaut, caractères, etc. (n° **1048**) par Gaston Paris.

19 et 26 mars 1870. — Compte-rendu des *Origines* de Bladé (n° **402**) par M. d'Avezac.

16 juin 1877, p. 378-380. — Compte-rendu de la brochure du prince Bonaparte, sur le basque de Fontarabie (n° **478**) par A. Luchaire.

22 sept. 1877, p. 167-168. — Compte-rendu de la thèse de Luchaire (n° **494**) par J. Vinson.

14 juin 1880, p. 477-480. — Compte-rendu des *Idiomes pyrénéens* de Luchaire (n° **1178**) par J. Vinson.

9 juillet 1883. — Citation de l'*Academy* du 23 juin 1883 (lettre de M. W. Webster sur le chant d'Altabisçar).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

26 novembre 1883, p. 425-426. — Compte-rendu des *Outlines of Basque Grammar* de Van Eys (n° **568**) par J. Vinson.

22 mars 1886, p. 235-236. — Compte-rendu de la biographie d'Arnauld d'Oihenart par M. de Jaurgain (n° **1154**) signé T. de L. (Tamizey de Larroque).

19 mars 1894, p. 228-231. — Compte-rendu des *Monumenta Linguæ Ibericæ* de Em. Hübner (n° **1143**) par M. d'Arbois de Jubainville.

25 novembre 1895, p. 358. — Annonce de la discussion sur le verbe basque entre H. Schuchardt et J. Vinson, par Victor Henri.

CXCIII. — *Revue de Gascogne*, Auch.

T. VI, 1865, p. 485-493, 507-513, et t. VII, 1866, p. 16-26, 97-111, 155-164, 228-235, 261-275, 306-314 : *Bladé*, Origine des Basques, Chants populaires, Compte-rendu Baudrimont (n° **267**).

T. XV, p. 340. — De la date de la 1re édition du *Gueroco guero* (n° **22**) par Tamizey de Larroque.

T. XV, p. 382. — Des deux éditions de la *Notitia Vasconiæ* d'Oihenart (n° **20**), par Tamizey de Larroque.

T. XV, p. 531, 13 nov. 1873. — Les deux éditions de la *Notitia* d'Oihenart par L. Soulice (et *J. Vinson).

T. XVI, p. 48, 1er janvier 1874. — Compte-rendu de la réimpression des Proverbes de Voltoire (n° **12.i**), par *Tamizey de Larroque,

T. XVI, p. 142, 1er mars 1874. — Les poésies basques de Bernard Dechepare, par L. Soulice.

T. XVI, p. 239, mai 1874. — Jean de Liçarrague de Briscous, par L. S. (* Soulice).

P. 245-267, juin 1874. — Coup d'œil sur le pays basque, traduit du journal *The Month* par l'abbé Cortade, d'Auch.

T. XVIII, p. 51, janvier 1877. — Compte-rendu de la traduction de Ribary (n° **486**) par L.-S. (* Soulice).

T. XIX, p. 137-145, mars 1878. — Aquitains et Vascons; réponse à Paul Mayer, par A. Luchaire.

CXCIV. — *Revue contemporaine*, Paris.

T. XXXIII, 15 juin 1863, p. 726-749 : l'anthropologie et la philologie comparée, par Emile Lamé.

Aux pages 728-731, il est question du basque.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CXCV. — *Revue de Paris.*

T. XX, 1843, p. 38-52 : les provinces basques pendant la guerre de sept ans, par Xavier Durrieu.

CXCVI. — *Revue de philologie et d'ethnographie*, Paris.

T. II, n° 3. — Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque, par le prince L.-L. Bonaparte.

CXCVII. — *Revue des Deux-Mondes*, Paris.

T. V, XXe ann., 15 janvier 1850, p. 220-244, et 15 mars 1850, p. 1060-1099. — Souvenirs d'un naturaliste, la baie de Biscaye, par A. de Quatrefages.

15 avril 1857, p. 921. — Philologie, par A. Maury.

15 mars 1867, p. 313-340. — Les Basques, un peuple qui s'en va, par Élisée Reclus.

CXCVIII. — *Revue de l'Orient* — (1866?).

Basque, par H. de Charencey.

CXCIX. — *Revue du Midi*, Toulouse, J.-B. Paya, 1833.

T. II, mai 1833, p. 141-158. — De l'origine des Euskariens ou Basques, par A. Chaho.

CC. — *Revue pédagogique.*

Janv. 1888. — La langue française au pays basque.

CCI. — *Revue de Toulouse*, 1868.

T. XXVII, p. 440-462 et t. XXVIII, p. 55-58, 109-120 : Bladé, Études sur l'origine des Basques.

CCII. — *Revue d'Aquitaine et du Languedoc*, Bordeaux.

T. I, p. 259 et 378; II, p. 315, et III, p. 64. — Anciens fors et règlements des Basques.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. III, p. 544-545. — Note traduite des papiers d'un « philologue » de la Biscaye espagnole expliquant que la pomme d'Ève était probablement une poire, parce que « maudit » se dit en basque *madaricatua* qui signifierait : « celui qui a pris la poire » dans le dialecte *hirurrac-bat* (!).

T. III, p. 592-594. — Observations sur la note de la p. 544 du t. III, par D.

T. XII, 1867, p. 380-383. — *Mariana l'orpheline*, récit avec couplet basque.

T. XII, avril 1868, p. 451-452. — Une aventure sans nom, par Francisque Michel (Chanson basque en deux couplets, *Euskal bada* et *Han beharrik*, que M. Fr. Michel a entendu chanter en Écosse par une dame âgée, née à l'Ile de France et dont la mère était des Aldudes).

T. XIV, 1869, p. 410-415. — Anciens proverbes gascons de Voltoire, par G. Brunet (avec citation de l'*Interpret.* n° **12**. i).

15 mai 1870, p. 610-613. — Lettre sur la bibliographie bordelaise (quelques livres basques), par G. Brunet.

CCIII. — *Revue des Bibliophiles*, Sauveterre-de-Guyenne, J. Chollet.

T. III, février 1879, p. 83. — Note sur le livre d'Oiharzabal (n° **37**) par J. Vinson.

T. III, juin 1879, p. 200-206. — Les livres protestants.

T. III, sept. 1879, p. 297-302. — Les poésies d'Oihenart.

2e année, avril 1880, p. 104-109. — Le *Gueroco gucro* d'Axular.

2e — août 1880, p. 197-202. — Les traductions de l'*Imitation*.

2e — décembre 1880, p. 327-335. — Les œuvres de Pouvreau et de Haraneder.

3e année, mars 1881, p. 76-81. — La *Notitia* d'Oihenart.

CCIV. — *Revue trimestrielle*, Paris.

T. III, 2e année 1830, 1er trimestre, t. III, n° 5, p. 90-104. — Conjectures sur la langue basque (titre courant), par Buchon.

En réalité, cet article est un compte-rendu des publications musicales d'Iztueta (nos **192** et **193**), indiquée comme formant trois volumes, qui sert de prétexte à une dissertation confuse où l'on peut relever ce qui suit : « le plus ancien monument littéraire du pays basque est une traduction de la Bible qui remonte à l'année 1571; elle est dédiée à Jeanne d'Albret, reine de Navarre, mère de Henri IV et a pour auteur Jean Liçarrague, de la commune de Briscous. »

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CCV. — *Revue scientifique*, Paris.

29 août 1874. — Compte-rendu du Congrès de Lille. Mémoire de Broca sur les Basques.

12 septembre 1874. — Compte-rendu du Congrès de Lille, Discussion du mémoire de Broca ; réponses de Hovelacque et Girard de Rialle.

CCVI. — *Romania.*

I, 1872, p. 400. — On cite le mémoire de Mahn sur l'élément Ibéro-Basque des langues aryennes.

II, 1873, p. 433. — Citation par Paul Meyer de *Girart de Rossillon :*

Mestre Girarz paraule dels Escharrans
Qui portent catre dars entre lor mans
E sunt plus acorsat que cers per plans...
Iste bataille fu a un dimarz,
Quel Navar e li Bascle lancent lor darz.

1878, p. 140-142. — Critique de la thèse de Luchaire (n° **494**) par P.-M. (* Paul Meyer).

CCVII. — *Le Routier des provinces méridionales*, publication mensuelle. Toulouse, Lebon.

1re année, 1841, p. 471-480 : Le pont de Mauléon (légende), par Louis Dufau (avec une vue lithographique représentant le pont de Mauléon).

CCVIII. — *The Sabbath memorial.*

Oct. 1880, p. 208-209. — Basque words ; reprod. des articles de *The Academy*, corrigés, des 14 et 28 août, 4 sept. 1880.

Oct. 1880, p. 209. — The days of the week in basque, par le pr. L.-L. Bonaparte et reproduction de l'article de *The Academy* du 28 fév. 1880.

CCIX. — *The Saturday Review.*

N° 985, vol. 38, 12 sept. 1874, p. 336 col. 2, à 337 col. 2 — Mr Dawkins on the Basques (critique de l'article de la *Fortnightly Review* du 1er septembre).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CCX. — *The Science*, New-York.

Vol. XI, 6e année, n° 281, 22 juin 1888, p. 294-295. — The ethnic position of the Basque Nation, par Albert S. Gatschet.

CCXI. — *The Season*, anglo-american newspaper, Biarritz.

N° 16, 19 mars 1896. — Annonce des *Inscriptions Basques* de M. E.-S. Dodgson (n° **764**).

N° 18, 2 avril 1896. — Compte-rendu de la réimpression par M. Van Eys des *Proverbes* de 1596 (n°s **6**, **7 b**), par E.-S. Dodgson.

Même n°. — Note sur l'achat projeté de la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte, par la Guildhall Library, de Londres.

N° 21, 23 avril 1896. — The basque pastoral of S. Helen, par E.-S. Dodgson.

CCXII. — *La Semaine de Bayonne*.

29 janvier, 2, 5, 10, 12, 15 et 17 février 1876. — Articles politiques dont plusieurs par l'abbé L. Dibarassary.

31 janvier 1877. — Article sur la *Vie des Saints* de l'abbé Joannatéguy (n° **674**).

6 août 1879. — Un chant basque : *ama euskeriari azken agurrak*, avec trad. fr., par Ph. Arese y Beitia.

17 août 1881. — Article politique.

19 et 26 février 1887. — Articles politiques.

26 avril 1890. — Reproduction de la lettre de M. d'Oihárard sur la Juive de Saint-Jean-de-Luz, donnée par de Lancre.

24 août 1892. — Pièces de poésie basque couronnées aux fêtes de Saint-Jean-de-Luz.

24 sept. 1892. — Reproduction de l'article de l'*Union catholique* du 22 sept.

CCXIII. — *Le Siècle*, journal politique, Paris.

Août 1895. — La question basque au Congrès de Bordeaux.

CCXIV. — *Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften* (comptes-rendus des séances de l'Académie des Sciences de Vienne).

T. LXV, p. 165-238, mai 1870 : Das Iberische Alphabet; — p. 519-564,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

juin 1870 : Die Einwanderung der Iberer in der pyrenaeischen Halbinsel; — p. 731-766, juillet 1870: Eine baskische Sprachprobe.

T. LXVI, p. 7-50, octobre 1870 : Das Baskische Alphabet; — p. 239-260, nov. 1870 : Das Lateinische und Romanische Element in der baskischen Sprache.

T. LXVII, p. 345-410, février 1871 : Stammes und Stadtnamen in südlichen Gallien; — p. 573-580, mars 1871 : Eine in der Nahe von Castellon gefundene iberische Inschrift; — p. 761-804, mars 1871 : Die Indiketer.

Huit articles de M. G. Philipps, conseiller aulique de l'empire d'Autriche (voy. nos **421-428**).

CCXV. — *Denkschriften der kaiserlischen Akademie der Wissenschaften* in Wien, philosophisch-historische Classe. Band XLII, n° III.

Baskische Studien, par M. Schuchardt, 82 p. in-4°.

CCXVI. — *Anzeiger der philosophisch-historischen Classe* vom II : Iänner Jahrgang 1893, n° II.

3 p. — Résumé du mémoire ci-dessus de M. Schuchardt.

CCXVII. — *Le Temps*, journal politique, Paris.

11 juin 1831. — Compte-rendu de la *Dissertation* de Darrigol (n° **207**) par Klaproth.

6 février 1836. — Feuilleton. par X. Raymond (compte-rendu du *Voyage en Navarre* de A. Chaho (n° **215**).

21 mai 1875. — Compte-rendu du mémoire de Broca, sur l'origine et la répartition des basques (n° **458**), par * Félix Pécaut.

11 janv. 1892. — M. Gladstone et l'origine des Basques.

25 sept. 1892. — La question basque au Congrès pour l'avancement des Sciences, à Pau, par Émile Alglave.

7 sept. 1895. — Chez les Basques d'Espagne, par Émile Alglave.

25 février 1896. — Société de Géographie. Communication de M. Lœwy d'Abartiague sur l'origine mystérieuse des Basques.

6 mai 1896. — Note sur la vente projetée de la Bibliothèque du prince L.-L. Bonaparte à la Bibliothèque de Guildhall.

21 mars 1897. — Compte-rendu de *Ramuntcho*, roman de Pierre Loti (* Julien Viaud), par Gaston Deschamps.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CCXVIII. — *The Times*, Londres.

24 décembre 1876. — Compte-rendu des *Legends* de Webster (n° **489**).

CCXIX. — *Transactions of the philological Society*, London.

1855, p. 155-184.— On the ancient language of France and Spain, par James Kennedy.

1856, p. 216-218. — On sone affinities in the Basque language with words referred to the finnish and Indo-Germanic languages, par J. Kennedy.

CCXX. — *Le Trilby*, journal littéraire de Bayonne.

N° 5, 11 août 1846. — Prospectus d'un recueil de chants basques, paroles et musique, signé A. Chaho (encarté dans le journal).

CCXXI. — *Union catholique*, de Pau.

25 et 29 août 1892. — Les pastorales basques.

22 sept. 1892. — La question basque au Congrès pour l'avancement des Sciences (Session de Pau).

CCXXII. — *La Unión vascongada*, periodico fuerista, Bilbao.

30 mars 1892. — Feuilleton : rectifications et compléments à la Bibliographie basque de J. Vinson, par E.-S. Dodgson.

CCXXIII. — *La Union vascongada*, diario monárquico, San Sebastian.

28 août 1893. — Reproduction de la lettre de Bertrand d'Echaux (voy. n° **592**) par E.-S. Dodgson.

28 février 1896. — La Bibliografia Euskara, par E.-S. Dodgson.

14 et 21 août 1896. — Nuestro album (deux chansons basques).

CCXXIV. — *El Universal.*

1er mars 1828. — Disertacion sobre la escena punica de Plauto, par Santa-Teresa.

CCXXV. — *Variedades de ciencias, literatura y artes*, Madrid.

T. I (2e année, 1804), p. 168. — Examen critique de l'*Alfabeto* de Erro (n° **166**) par Gil Cano Moya.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

T. I, p. 230. — Examen critique de l'*Apologia* d'Astarloa (n° **156**) par Gil Cano Moya.

CCXXVI. — *La Vergine benincasa s. Caterina da Siena*, periodico religioso, anno VI, num. 5, maggio 1891.

P. 64-67, trad. en italien de la Vie de Catherine de Sienne extraite de la *Sainduen bizitzea* du P. Basile Joannateguy (n° **674**).

CCXXVII. — *Verslagen en mededeelingen der Koninklijke akademie van Wetenschappen*, Amsterdam, I. Müller.

Afdeeling Letterkunde, 3de reeks, 8te Deel, 2de Stuk, p. 179-228 : *Baskische studien*, par C.-C. Uhlenbeck.

CCXXVIII. — *La Voz de Guipuzcoa*, diario republicano. S. Sebastien.

7 juin 1897. — Lasarte-ren, vers basques par Cayetano Sanchez Irure.

CCXXIX. — *The Wykehamist*, Winchester.

N° 276, mai 1892, p. 237. — Trad. en basque du *Dulce domum*, par E.-S. Dodgson.

Voici un spécimen de cette traduction :

Concinemus, o sodales;	Canta dezagun, Lagunac;
Eja! quid silemus?	Zergaiti ichil gaude?
Nobile canticum,	Otsaldi noblea,
Dulce melos, Domum,	Etcherat otseztya,
Dulce domum resonemus	Dugun otsautsi Etcherat!

CCXXIX *bis*. — *Zeitschrift* de Hœfer; voy. HŒFER, n° XCVII, p. 770-771.

CCXXX. — *Zeitschrift der historisch-ethnologischen Gesellschaft*, Vienne.

I vol., n° 2, oct. 1879, p. 7-16 : Die Basken Westeuropa's, par W. O.

CCXXXI. — *Zeitschrift für romanische Philologie*, herausgegeben von Dr G. Gröber.

T. XVII, 1893, p. 137-147. — Del elemento alienigena en el idioma vasco, par Miguel de Unamuno.

T. XVIII, 1894 p. 532-538. — Das baskische Zeitwort und Julien Vinson, par H. Schuchardt.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

CCXXXII. — *Zeitschrift für Keilinschriftforschung.*

I, 1884, p. 161-178, 195-221, 323-342 : Die sumero-akkadische Sprache und ihre Verwandschaftverhæltnisse, von Fritz Hommel (Il y est question de Basque).

CCXXXIII. — Un journal allemand.

30 juin 1887 et 2 fév. 1887. — Biographie d'Auguste Mahn.



EFERUS - Recherches & Classification numériques

SUPPLÉMENT

EFERUS - Recherches & Classification numériques

SUPPLÉMENT

CORRECTIONS ET ADDITIONS

P. 14 :

Le Liçarrague de la Bibliothèque Nationale de Madrid, dont la reliure en basane a été très abîmée par les vers, mesure 166mm 5 sur 103; il porte au bas du dos l'étiquette : « R 8914 ». Cette cote est reproduite au-dessous de l'*ex libris*, avec écusson, collé au verso du plat supérieur, et où on lit : « *Ex Biblca. D. Ferdin. Josephi / à Velasco, In Aula Criminali / Supmi. Castellæ Senatus* (sans accents) *Fiscalis* ». A la p. en regard, un lecteur a écrit : « Vease el Diccionario Vascongado del Pe Larramendi, en el Prologo fol. 36 et 37 ». A plusieurs pages, a été appliqué, à l'encre bleue, le cachet : « Biblioteca nacional ». (Renseignement communiqué par M. E.-S. Dodgson).

P. 23-25, 526-527 :

Le rév. W. Osborn B. Allen, ancien vicaire de Shirburn, secrétaire de la Society for promoting christian knowledge, a retrouvé dans les archives de cette Société les registres, allant de 1717 à 1721, de la Commission chargée par Georges Ier de distribuer annuellement 400 livres sterling (10,000 fr.) aux pauvres protestants réfugiés. Dans ces registres, le nom de d'Urte figure deux fois en ces termes :

« Meeting, June, 21, 1717 — Peter D'Urte of Bearne in France, formerly a Capuchin, being in years and having a wife, and one child, the Comttee are of opinion that he be allowed six pounds.

« Meeting, October, 10, 1719 — That Peter d'Urte is married without the consent of the Commrs, for which he was excluded in the last distribution, since which he is gone off with his daughter by a former wife, and his present wife being no Proselyte is not an object of the charity of the Commissioners ».

EFERUS - Recherches & Classification numériques

A cette dernière mention est la note marginale : « N. B. To endorse these words on Mrs d'Urte's Petition and to return it by Cerville ».

Cerville était un des agents salariés des Commissaires ; ces Commissaires avaient été désignés par l'archevêque de Cantorbéry Wake, l'évêque de Londres Robinson, le Lord Chief Justice des procès ordinaires sir P. King et le lord Chief Justice du Ban de la Reine le baron Parker créé plus tard comte de Macclesfield. M. Allen se demande si ce ne serait pas à ce titre que les manuscrits de d'Urte sont demeurés en la possession des comtes de Macclesfield ; cela est possible, quoique ces manuscrits paraissent avoir fait partie d'un lot de documents celtiques qui ont appartenu successivement à MM. Moses Williams, Lewis Morris, Ed. Llwyd, dr. Ed. Browne et W. Jones, père de l'orientaliste, qui les légua en 1749 au lord Macclesfield de l'époque.

Ces détails ont été donnés par M. Allen à M. J. Rhys qui les a publiés dans l'*Athenæum* (n° du 15 mai 1897, p. 651-652) et j'ai reproduit leurs deux lettres dans la *Revue de Linguistique* du 15 juillet 1897, p. 221-229. Je faisais remarquer en même temps qu'il y avait eu un couvent de capucins à Saint-Jean-de-Luz ou, au moins, sûrement à Bayonne ; et que Pierre d'Urte avait dû y prononcer ses vœux. Il est vraisemblable qu'il passa ensuite à un autre convent dans une région protestante, en Béarn peut-être, où il se convertit aux idées de la Réforme. Quant à son premier mariage, j'estime qu'il eut lieu seulement en Angleterre, plusieurs années après que d'Urte s'y fut réfugié, et voici pour quelles raisons. En 1706 et en 1717, on dit qu'il a « un enfant », mais en 1719 on parle d'une « fille » ; il est donc probable que, en 1719, cette « fille » avait environ quinze à seize ans ; en 1706, elle en aurait eu seulement de deux à trois, ce qui laisse supposer que le mariage aurait eu lieu en 1702 ou 1703 : la femme de Pierre d'Urte était sans doute une Française, fille de quelque réfugié comme lui. Elle mourut en 1717 ou 1718 et d'Urte épousa probablement alors une Anglaise qu'il paraît avoir abandonnée peu après. En 1717, d'Urte n'était d'ailleurs plus jeune, car les mots « in years » laissent supposer un âge assez avancé. S'il est vraiment le Pierre d'Urte né en 1664, il n'aurait eu alors que cinquante-trois ans. Ce que nous pouvons, je crois, seulement affirmer, c'est que le personnage qui nous occupe est bien le Pierre d'Urte « escolier » qui fut parrain le 14 avril 1669. Mais où et quand était-il né ?

P. 37 et 528 :

D'après *Le Protestant béarnais* (voy. p. 738), n° du 20 juin 1896, il y aurait eu quatre imprimeurs du nom de Hautin : Pierre, Abraham, Jérôme et Denis (ce dernier mort à Montauban en 1617). Pierre, marchand-libraire, imprimeur et fondeur de caractères, reçu maître imprimeur à Paris en 1549, débuta à La Rochelle en 1568 ; il imprima jusqu'en 1589. Jérôme,

EFERUS - Recherches & Classification numériques

libraire et imprimeur, avait pour marque « la religion chrétienne, aux ailes déployées »; il mourut le 16 novembre 1600; il avait épousé en 1587 Marie Robert dont il eut deux filles : Marie, femme de Corneille Hertmann, et Lydie, née le 20 mai 1590.

P. 98, ajoutez :

24. b. — Capanagaren dotrinea. (24 Vinsonen Bibliographian 24) — Peseta bana. — *Vizeu*, impr. A. da Costa, 1893.

Petit in-8°. — 2-(vj)-155 p. et 17 p. chiffrées cliv à clxxx.

Reproduction, page pour page, de l'édition originale. M. Dodgson, à qui on doit cette réimpression, y a ajouté un erratum et une « post-face » en anglais.

P. 151 et p. 568, n° **46 :**

J'ai revu les deux volumes indiqués sous les numéros **46. e** et **f.** — Le premier, de 1770 environ, devait comprendre xviij-337-iij p.; mais la p. 1 est chiffrée xix c'est-à-dire que le chiffre 2 est au verso de xix. Les signatures sont B ij à la p. xix, C ij à la p. 25, G à la p. 119, P à la p. 299, etc. La p. 316 est chiffrée 116. On y trouve : p. 1 la prière du matin, x la prière du soir, 39 la confession, 119 dialogue entre le pécheur et le juste, 165 complies, 250 psaumes de la pénitence (basque aux versos, latin aux rectos), 306 passion selon S. Matthieu.

Le second, de 1780 environ, publié par Fauvet jeune, contenant 370 et ij p., a p. 61 la confession, 134 dialogue, 180 complies, 258-172 (pour 272) psaumes de la pénitence en latin, 278-301 psaumes de la pénitence en basque, 357 passion de S. Matthieu.

P. 180-182, ajoutez :

58. b (le n° **58. b** devenant **58. c**) — AMA VIRGINAREN iragaitça, etc. *Bayonne*, P. Fauvet (vers 1760).

Pet. in-8° de 56 p.

M. le Dr Larrieu a bien voulu me communiquer un exemplaire, le seul actuellement connu, de cette édition. Le volume est en assez mauvais état; il est incomplet des premier, deuxième, seizième, dix-huitième, et vingt-huitième feuillets. Il est rogné et mesure 95 mm. sur 77; le texte a 80 mm. de hauteur (titres courants et signatures compris) sur 56 de justification. On ne trouve que les signatures suivantes : C p. 33 et D p. 49; il n'y a rien à la p. 17 qui devrait porter la signature B.

Voici la collation : p. 5-30, *Iragaitça* en strophes de quatre petits vers

24. b — La doctrine de Capanaga (n° 24 dans la Bibliographie de Vinson). A une piécette. *Vizeu*, etc.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

réparties en 28 divisions inégales, dont il manque la première et une partie de la seconde; — p. 31-37 *Oracino debota* en grands vers de treize pieds; — p. 37-48 prières diverses en basque; — p. 49-52 *Stabat* en basque, suivi à la p. 53 de l'*Ave Maria* en latin; à la même p. 53 commence « *l'Evangile de Saint-Jean : quiconque le portera sur soi, sera préservé de la malignité des Sorciers et Sorcières* »; cet évangile est en latin.

Par sa disposition typographique, son format, les caractères employés, ce volume rappelle tout à fait la dernière édition des *Noëls* d'Etcheberri (n° **15. i**, p. 72).

P. 206, n° **88. e** :

Ce volume, imprimé à S. Esprit, contient une permission d'imprimer de M. Savy, évêque d'Aire, et une permission de M. d'Astros pour la circulation dans le diocèse de Bayonne. J'en ai vu un exemplaire où l'on avait mis les gravures de l'*Imitation* de 1825 (n° **49. f**, p. 165) : celle du livre I à la p. 73, celle du liv. II au titre, celle du liv. III à la p. 163, celle du liv. IV à la p. n. ch. qui suit la p. 308.

P. 214-217, n° **100.**

M. le dr Larrieu m'a fait observer qu'il y avait dans cet article une confusion, au moins apparente, qu'il importe de dissiper. Les nos **100. a** à **100. l** d'une part, **100. m** à **100. t** de l'autre forment deux ouvrages différents qui ont été réunis sous un seul titre aux nos **100. v** et **100. x**. D'ailleurs les nos **100. g** et **100. m**, **100. h** et **100. q**, **100. l** et **100. t** se trouvent d'ordinaire réunis en un seul volume, qui fut réimprimé en 1855 et en 1868 avec seulement le titre du second recueil (**100. m**).

Le premier recueil comprend 42 cantiques, les mystères du rosaire, 12 noëls, la traduction des deux hymnes : *vexilla regis* et *ad cœnam agni*, un 13e noël et une amende honorable au S. Sacrement, avec un *avis* au commencement et parfois une table à la fin. Le second recueil comprend 22 cantiques dont le premier est la traduction du fameux *hélas! quelle douleur!* et une traduction du *Lauda Sion*.

Lorsqu'on réimprima ces deux recueils en 1855 (et 1868), on ne conserva que le titre du second, et on y ajouta les mots *lehen partea — cantica çaharrac* qui ne s'applique qu'aux p. 1-94 (1-103); il aurait fallu à la page 96 (104) mettre *bigarren partea — cantica berriac* « deuxième partie — cantiques nouveaux ». De plus, on a remplacé l'hymne *ad cœnam agni* par celle *forti tegente brachio*.

La note du n° **100. y** « Ce recueil... » devrait être reportée au moins au n° **100. d**; il faut y lire : « (n° 114, le sixième) ».

L'indication du n° **100. g** relative à l'amende honorable, que j'avais em-

EFERUS - Recherches & Classification numériques

pruntée à Fr. Michel, est inexacte. Car au moins dès 1780 (n° **100. d**) cette « amende » se trouve à la suite des cantiques.

Il y a des exemplaires du n° **100. x** qui portent, sur le titre, le nom de « Desplan », libraire à Bayonne.

Le cantique *hélas! quelle douleur!* fut publié à part avec le chant *predicu ondoan* par Michel Cluzeau (8 p. in-8°; voy. n° **102** *bis* p. 582). Le n° **102** ne contient que quatre cantiques qui se retrouvent dans le recueil n° **100. m** et suivants.

Doit-on rattacher aux *Cantiques* un livre dont je ne connais qu'un exemplaire incomplet (p. 25-58; signat. D p. 25, D iij p. 27, E p. 33, E ij p. 35, F p. 41, F iij p. 43, G p. 49, G iii p. 51, H p. 57; le texte mesure, pagin. et sign. compris, 135 mm. de hauteur sur une justification de 73)? On y trouve d'abord un dialogue sur les tourments de l'enfer de Gazteluçar (n° **39**, p. 355-364), puis divers cantiques (p. 28, trad. de *Reviens pécheur;* p. 31, trad. du *Miserere;* des *méditations* sur divers sujets pieux, des *actes* pour la communion, p. 58; le tout en vers). Autant qu'on peut en juger par les fragments qui restent au dos de la plaquette, le volume devait former 60 p. sans préliminaires. Je l'attribuerais à un Fauvet, vers 1740.

P. 472 :

N° **678** *bis*. — SAN IGNACIO Loyolacoaren vicitza ogueita ama zazpi versotan jarria, bere marcharen donuan cantatu bear diranac; atera dituanac paratzen ditu, gure Eliza ama santa Erromacoaren mendean. *Tolosan*, Andres Gorosabelen moldeteguian, s. d. (vers 1855).

Pet. in-8°. — 23 p.; musique aux p. 2-3.

P. 523 :

L'exemplaire de Leipzig porte au crayon le chiffre 2080 au verso du plat supérieur et le Bibliothécaire, M. Wustmann, a écrit plus bas : « Grœsste Seltenheit »; en bas, au coin, il y a la cote : « Bibl. 18. b ». Suivent deux feuillets blancs. Sur le titre, au-dessous de l'écusson, est cette note dont l'encre a beaucoup pâli : « A l'vsage du fr. françois de Toloze ». Au verso du titre a été apposé le cachet « Stadt-Bibliothek zu Leipzig ».

Le volume n'a ni les prières ecclésiastiques, ni le catéchisme, ni la déclaration au roi. Il y manque donc les appendices A.-G.

A la première page de la dédicace, un ancien lecteur a ajouté, à l'encre,

---

678 bis. — La vie de S. Ignace de Loyola mise en trente-sept couplets, qui doivent être chantés sur l'air de sa marche; celui qui les a publiés les soumet au jugement de notre sainte mère l'Église de Rome. *Tolosa*, impr. d'André Gorosabel.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

le mot *ministre* après *Briscous*; à la p. (ix), après le mot *Beracoiçcoac*, la même main a ajouté *ministrea*. Au f° 7 verso, Math. xxi, 1re ligne, on a rayé le premier *içã* de la phrase *erraniçã içã çayẽ*.

Ce livre, qui mesure 160 mm. sur 101, a été relié deux fois et la seconde fois probablement en France au dernier siècle. La reliure actuelle est en veau fauve plein avec filets dorés sur la tranche des plats, au-dessus et au-dessous des cinq nervures saillantes du dos. Au bas du dos a été collée l'étiquette : « Bib. / 18 b. ». (Renseignement communiqué par MM. Th. Linschmann et V. Stempf).

P. 654, le n° **718** devient **718. a**, et ajoutez :

718. b — Giristino legea laburzki, 2e édition. *Bayonne*, Lasserre, 1897.

Pet. in-8° — (viij)-122-(iv) p.

P. 657, ajoutez :

731. b. — ARCHIVES de la tradition basque. Dix cantiques populaires basques en dialecte souletin, recueillis et notés, au cours de sa mission, par Charles Bordes; textes basques révisés et traduits en français par le Dr J.-F. Larrieu. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-4° — 22 p.

731. c — SCHOLA CANTORUM. Le chant populaire à l'Église. Kantika espiritualak; dix cantiques basques anciens, etc., par Ch. Bordes et J.-F. Larrieu. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-8° — 20 p.
Autre édition du précédent recueil; sans trad. fr.

731. d — SCHOLA CANTORUM, etc. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-4° — 7 p.
Autre édition, texte sans trad. du premier couplet; musique avec accompagnement de piano.

731. e — SCHOLA CANTORUM.... Uskal noelen lilia; 12 Noëls basques anciens précédés d'un « angelus » populaire, recueillis et notés au cours de sa mission par Ch. Bordes;

EFERUS - Recherches & Classification numériques

textes basques révisés par le Dr LARRIEU. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-8° carré — 29 p.

Texte basque seul et musique sans accompagnement.

731. f — USKAL NOELEN LILIA Hounturik Jesusen Inkarnazioniaren ouhouretan, Eta orai harzara Uskaldun batek ahaire zaharrekin arra moulda erazirik. *Paris*, 15, rue Stanislas, 1897.

Pet. in-8° carré — 22-(i) p.

Autre édition du n° précédent. Les textes y sont sur deux colonnes et non plus sur une seule; le *Noël* n° 5, *o eguberri gaua*, a un couplet de moins. Il y a une table à la fin.

731. g — SCHOLA CANTORUM.... Choix de mélodies (timbres) destinées à une adaptation poétique. *Paris*, 15, rue Stanislas, s. d. (1897).

Pet. in-8° carré — 12 p.

P. 7 n° 2, récit historique, chant basque; — p. 8 n° 4, courage, chant basque; n° 5, récit historique, chant basque; — p. 9 n° 7, héroïque, chant basque; — p. 10 n° 8, héroïque, chant basque.

Les timbres basques ont été communiqués par M. Ch. Bordes.

P. 668, ajoutez :

783. — BASKISCHE STUDIEN. I. Ueber die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts, von dr Hugo SCHUCHARDT. — *Vienne*, F. Tempsky, 1893.

(ij)-82 p. in-4°. — Extrait des *Mémoires de l'Académie impériale des Sciences* de Vienne (classe philosophique-historique), vol. XLII, 3e livr., 1893.

784. — KANTIKA saintiak zuberoaco euskaraz. *Bayonne*, imp. Lasserre, s. d. (1897).

Pet. in-12 — xij-384 p.

Par l'abbé Inchauspe.

---

731. f — La fleur des Noëls basques améliorés en l'honneur de l'incarnation de Jésus, et maintenant réimprimés par un basque avec les airs anciens...

784. — Les saints cantiques en basque de Soule.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

785. — KRISTINAUEN ikasbide Baionako elizterikoa lapurdiko euskeratik bizkaikoa biurrtua (*sic*). *Bayonne*, impr. Lasserre, s. d. (1897).

In-4° — 20 p.
Texte en trois langues.

786. — Charles BERNADOU. Les fêtes de la tradition basque à S.-Jean-de-Luz (août et septembre 1897). *Bayonne*, impr. A. Lamaignère, 1897.

Petit in-8° — 101 p. et 1 eau-forte : titre, avec armoiries et vues du pays.

787. — JOSĖ. (au verso) : *Donostian*, J. Baroja eta semearen moldizkiran, 1897.

Pet. in-8° allongé — (ij)-18 p.

788. — LES PETITES ŒUVRES de Silvain POUVREAU, prêtre du diocèse de Bourges, publiées pour la première fois conformément aux manuscrits originaux de l'auteur. *Chalon-sur-Saône*, L. Marceau, cIↃ. IↃ. ccc. xcii.

In-8° — (iv)-xvj-99 p.
Faux-titre : « Collection de curiosités basques. N° 2 ».
Tiré à 75 ex. numérotés : *six* sur papier de Hollande, *trois* sur papier jaune, *trois* sur papier rouge, *trois* sur papier bleu et *soixante* sur papier vélin.

789. — ERACUSTE caltegarriyaren contra, s. t. (à la fin : at the Eagle printing works, Cork, Ireland, 23 nov. 1897).

8 p. in-8°.
Dial. Guipuzcoan du sud-ouest. — Publié par M. E.-S. Dodgson.

790. a — ESSAI d'une Bibliographie de la langue basque, par Julien VINSON. *Paris*, J. Maisonneuve, cIↃ. IↃ, ccc. xci.

Gr. in-8° — (viij)-xlviij-471 et (xxiv) fts. pour douze titres de livres reproduits en héliographie (procédé J. Motteroz).

---

785. — Le guide des chrétiens à l'usage de l'église de Bayonne, traduit du basque du Labourd à celui de la Biscaye.
787. — Joseph..., S. Sebastien, imp. de J. Baroja et fils, 1897.
788. — Contre les spectacles dommageables...

EFERUS - Recherches & Classification numériques

Impr. L. Marceau, à Chalon-sur-Saône. — Tiré à 500 ex., plus 6 ex. sur papier de Hollande, 2 sur papier jaune et 2 sur papier rose.

En 1894, l'Académie des Inscriptions a accordé à ce volume une part du prix fondé par J.-Ch. Brunet pour récompenser les ouvrages de « bibliographie savante ».

790. b. — ESSAI, etc. Supplément et partie complémentaire. *Paris*, J. Maisonneuve, 1898.

Gr. in-8° — xxjj p. et p. 521-819.
Suite du précédent.

P. 735, ajoutez :

1310. — RAMUNTCHO, par Pierre Loti (*Julien Viaud), de l'Académie française. *Paris*, C. Lévy, 1897.

In-12 de viij-351 p.

P. 752, ajoutez :

CL *bis.* — *El noticiero bilbaino*, Bilbao.

20 déc. 1897. — Compte-rendu du *José* de A. Arzac (n° **787**).

P. 774. — *L'Avenir des Pyrénées*, ajoutez :

16 septembre 1897. — Note sur les jeux floraux qui ont eu lieu à Sare le 13 septembre.

18 septembre 1897. — Compte-rendu des jeux floraux tenus à Sare par l'Association basque.

7 octobre 1897. — Irissarry. Nomination du Maire (avec quatre vers basque).

4 décembre 1897. — Lettre de M. E.-S. Dodgson sur la réimpression du Nouveau Testament de Liçarrague projetée par MM. Schuchardt et Linschmann.

11 décembre 1897. — Réponse par M. Julien Vinson à cette lettre de M. Dodgson.

13 janvier 1898. — Lettre de M. Schuchardt, en réponse à celle de M. Dodgson.

18 et 20 janvier 1898. — Compte-rendu critique du *Ramuntcho* de M. Pierre Loti, par Julien Vinson.

P. 768, ajoutez :

LXXIX *bis.* — *Le Figaro*, Paris.

juin 1897. — Article sur une procession à Roncevaux, par Pierre Loti.
30 août 1897. — La danse des épées, par Pierre Loti.

EFERUS - Recherches & Classification numériques

P. 803, ajoutez :

CCXXIII. — *La Union Vascongada*, Saint-Sébastien.

15 déc. 1897. — Compte-rendu du *José* de A. Arzac (n° **787**), avec citation.

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 6e 1900

P. 804, ajoutez :

CCXXVIII. — *La Voz de Guipuzcoa.*

15 déc. 1897. — Compte-rendu du *José* de A. Arzac (n° **787**).

EFERUS - Recherches & Classification numériques

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Préface	I
Additions et corrections	521
Citations et Références	679
Journaux et Revues	737
Supplément	809
Table des matières	819

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 1909

Chalon-sur-Saône, imprimerie française et orientale de L. MARCEAU

EFERUS - Recherches & Classification numériques